AÇTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

VOLVMEN I.

TOTIVS SERIEI VOL. V.

1879.

JAN. — MAJ.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.
SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES et ORDINATORES

DR. SAMUEL BRASSAI et DR. HUGO MELTZL.

CLAVDIOPOLI.

SVMPTIBVS EDITORVM ACTORVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

In Officina Typographica R. Vniversitatis J. Stein.

MDCCCLXXIX.

Ac8

ABSHOFF E. Privatgelehrter in *Münster*.
AMIEL H. FRÉDERIC Dr. professor der philosophie an der Universität *Genf*.
ANDERSON RASMUS. Prof. der skandinavischen sprachen u. litt. an der Wisconsin-University in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)
AVENARIUS RICHARD, Dr. prof. der philosophie an der Universität *Zürich*.
BAYNES JAMES. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
DE BEER TACO H. Redacteur des „Noord en Zuid“ in *Amsterdam*.
De BENJUMEA NICOLAS DIAZ. Corresp. mitglied der Lissaboner „Academia Real das Sciencias“ in *London*.
BETTELONI VICTOR Dr. Privatgel. in *Verona*.
BIADEGO G. Dr. Privatgel. in *Verona*.
BOZZO GIUSEPPE, Dr. Prof. an der Universität *Palermo*.
BUTLER ED. DUNDAS. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
CANNIZZARO TOMMASEO. Privatgelehrter in *Messina*.
D. CARRION ANTONIO LUIZ. Herausgeber der „Revista de Andalucia“ in *Malaga*.
CASSONE GIUSEPPE. Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien).
CHATTOPÁDHYÁYA NISI KÁNTA. Brahman, in *Paris*. (*Calcutta*.)
Graf CIPOLLA F. Privatgelehrter in *Verona*.
DAHLMANN R. Mitredacteur der „zeitschrift des vereins f. niederd. sprachf.“ in *Leipzig*.
DEDERDING G. Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
DIÓSI ARTHUR. Präses des „Junior Cosmopolitan Club“ in *London*.
D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ Dr. Erster sekretär d. „Real Academia Gaditana“ in *Cádiz*.
FORESTIER AUBER, Privatgelehrte in *Philadelphia* (Amerika V. St. P.)
FRACCAROLI GIUSEPPE Dr. Privatgelehrter in *Verona*.
GIERSE A. Dr. privatgelehrter in *Naumburg* a. S.
GWINNER W. Dr. privatgelehrter in *Frankfurt* a/M.
HART H. Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Bremen*.
HART I. Mit-Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Berlin*.
HÓMAN OTTÓ Dr. prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg*.
IMRE SÁNDOR. Prof. der magyar. sprache u. litteratur *ebenda*.
INGRAM JOHN. Privatgel. in *London*.
JAKUDJSIÁN WERTHANES Dr. Mechitaristenpriester in *Kronstadt* (*Constantinopel*.)
JOCHUMSSON MATTH. Redacteur und herausgeber des „Thjódhólfur“ in *Reykjavík* (Island).
KANITZ AUG., Dr. prof. an der Universität *Klausenburg*.
KATSCHER LEOP. Privatgelehrter in *London*.
KÜRSCHNER J. Red. des „Litterar. Verkehr“ u. der „D. Bühnengenossenschaft“ in *Berlin*.
Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKY HELENE, geb. Prinzessin GHIKA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Academien u. Gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.
KÖRBER G. W. Prof. an d. Universität *Breslau*.
LINDH TH. Privatgelehrter in *Borgå* (Finland.)
D. MAINEZ RAMON LEON. Director der „Crónica de los Cervantistas“ in *Cádiz*.
MARZIALS THEO. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
D. de MAZA PAOBLO Privatgelehrter in *Cádiz*.
MAYET PAUL Prof. an der kaiserl. japanischen universität Dai Gakko in *Tokio* (Yédo) Japan.
MERCER P. Dr. in *Melbourne* (Victoria)
MILELLI DOMENICO. Prof. in *Mailand*.
MINCKWITZ JOHANNES Dr.. prof. der deutschen litteratur an der Universität *Leipzig*.
MISTRAL FRÉDÉRIC. Privatgelehrter in *Maillane* (Provence.)
MITKO FUTHYMIO Herausgeber der *ΛΑΒΑΝΙΚΗ ΜΕΛΙΣΣΑ* in *Cairo* (Aegypten).
NERRLICH PAUL Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
DE OLAVARRIA Y FERRARI HENRIQUE, Dir. der „Libertad“ in *México*.
DE PENAR B L. (LA RIVERA.) *Granada*.
PHILIPPS HENRY Dr. Sekretär der „Numismatic and Antiquarian Society“ in *Philadelphia* (U. S. A.)
ÖMAN VICTOR Dr. Redacteur des „Allehanda för folket“ in *Örebro* (Schweden).
PATUZZI G. L. Professor in *Verona*.
PODHORSZKY LUDWIG. Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.
RAPISARDI MARIO, Dr. prof. an der Universität *Catania*.
ROLLETT HERMANN, Dr. stadtarchivar ins *Baden* b. Wien.
SCHERR JOHANNES Dr. prof. der geschichte u. litteratur an d. techn. Hochschule *Zürich*.
SCHMITZ F. I. Dr. in *Aschaffenburg*.
SCHOTT WILHELM Dr. prof. der orientalischen sprachen u. litteraturen an der Universität *Berlin*.
Fürst DE SPUCHES J., Prinz von GALATI, präsident der „Real Accademia Palermitana di scienze etc.“ in *Palermo*.
STAUFE-SIMIGINOVICZ L. A. Professor an dem k. k. Pädagogium in *Czernowitz*.

HERAUSGEBER UND LEITER DER ZEITSCHRIFT :

BRASSAI SÁMUEL DR. Professor der mathematik, sowie des sanskrit und der vergleichenden sprachforschung an der königl. Universität *Klausenburg*.
Ausländ. ehrenmitglied u. meister des *„Freien Deutschen Hochstiftes in Goethes Vaterhause."*

MELTZL HUGO DR. Professor der germanischen sprachen u. litteraturen an der Universität *ebenda*.
Ehrenmitglied der *Königlichen Akademie der Wissenschaften in Palermo*.

BUREAU : KOLOZSVÁR, FŐTÉR, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

INHALT.

I. LATEINISCH.

II. MAGYARISCH.

III. DEUTSCH.

IV. FRANZÖSISCH.

V. ENGLISCH.

VI. ITALIENISCH.

VII. PROVENÇALISCH.

VIII. RUMÄNISCH.

IX. CHINESISCH.

X. VARIA.

*) Sofort nach publizierung diesee artikels hatte graf Cipolla in Verona die freundlichkeit ein schreiben an uns zn richten u. nns auf Francesco Ambrosoli Sonetti di ogni secolo della nostra letteratura. Milano 1834, hinznweisen, allwo dies sonett als dem Marini gehörig gedruckt steht. Auch The Academy in London v. 17. mai brachte (p. 437. b.) eine znschrift aus Oxford von V. de Tivoli, wonach die autorschaft des sonetts dem P. abzusprechen wäre: „is not a real discovery." In der nr. vom 24. mai (p. 457, 6.) der Academy verwies Annie von Gilsa auf Constantini's Scelta di poesie italiane Paris 1851. Wir sagen der englischen wochenschr. unseren wärmsten dank; bemerken aber, dass herr Podhorszky (der sich übrigens gerade auf einer reise durch Hoch-Schottland befindet,) nnseren avis noch nicht beantwortet hat . . .

CORRIGENDA. p. 97. Kait: Kai. — p. 113. Su lutte: Su tutte. — p. 115. cárricatnr: caricatnr. — p. 130. jägerlied: jägerlatein. — p. 140. kurz: Kurz — p. 147 deren dem zweite nach: deren zweite nach dem. — p. 148. détaillée encor: détaillé encore. — p. 156. öfvers. fa: ö. a f. — nähere ansgabe: n. angabe. — p. 158. sciole: sciolte. — Qnel le: Qnelle. — das die poln. gutturale: das l die poln g. — p. 159. gyűrüt: gyűrűt legkedvesebb: legkedvesbb. — Titkón· titkon. — p. 160, nnu omn: nou o. — Una: Unn. — crediutia; credintia. — Diu: Din. — p. 161. inse: in se. — 'nstelá: insielá — In taina: In t. — si aducêudu: si-adncêndu. — parinte: parinte — te ,langn: se p. — intamai: intocmai. — verschlnchte: verschlnckte. — p. 162. narrenschrift: narrenechiff. — p. 164. theaterzetten: theaterzetteln.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. I. Nr. I. — MDCCCLXXIX. die XV. Jan. — III. ANNALI. OPUS. — Totius Seriei VOL. V. Nr. XLI.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. — GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. — PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. — TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. — TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

BUREAU: KOLOZSVÁR, FŐTÉR, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

L. S.

VERTENDI *ars haud dubie proxima est illi novae scientiae, quam licet Scientiam Litterarum Universarum, nempe inter se comparatarum, appellare. Artis vertendi („Műfordítás", =„Art de traduire"= „Übersetzungskunst") illiusque novae scientiae summi principes, partim jam mortui, ut Luther, Dryden, Delille, Herder, Goethe, Platen, Mickiewicz, Petőfi, partim auctores etiamnunc viventes, illustrissimi scriptores Germaniae, Angliae, Galliae, Hungariae aliarumque terrarum, dudum sententiam tulerunt de hac nostra quaestione in perpetuum stabilem.*

Argumentum igitur nostrum, litterarum illarum universarum conjunctio, Goethii illud praeclare dictum „Weltlitteratur", orbis terrarum sperata et conciliata scientia litterarum, quasi leve simulacrum quoddam obversabatur et usque ad hunc diem obversatur animis litteratorum hominum: nonnulli eorum quidem ut Koberstein[1]*) et Gervinus*[2]*), sinistre acceperunt olim hoc simulacrum! Sed ut tandem efficiamus id quod nobis propositum est, ante omnia debemus alias quoque disciplinas et artes colere, modo finitimas ipsi litterarum universarum scientiae. Oppidum capere facile non possis, antequam opera et munimenta, quae illud cingunt, occupaveris. Pari ratione, ut ita dicam, sunt primo loco colenda disciplinarum genera, quae hodie florent: vertendi ars, comparatarum inter sese litterarum historia, linguarum variarum indoles, virtutes, copia, desideria, ut quoad fieri potest, simulacrum illud Goethii ex somnio aliquando producamus ad lucem.*

Grammaticam quoque comparatam, deinde Aestheticam disciplinam, Ethnographiam, Psychologiam, Mythologiae vetustissimos fontes, Philosophiae alias plures partes nunquam debebis parvi existimare, si, quod destinatum est, ferire saltem volueris.

Nobis igitur id agendum videtur, ut pedetentim atque innumerabilium annorum intervallo veluti per speculum omnia ea contemplari liceat, quorum hic pressis tantummodo verbis facta est mentio. Neque autem excipimus litteras earum linguarum, quae vulgo mortuae dicuntur, neque illarum, quas Lepsius, illustrissimus Germanorum litteratus homo, „linguas illiteratas" (Illiterate Languages) nominavit (Standard-Alphabet, Ed. II., London & Berlin 1862, p. XVII); receptis tamen adeo etiam illis operibus, quibus continetur poesis illiteratae linguae, quam Lepsii ille liber neglexit: Ciganorum (lingua Rrom). In his quoque versatur imago hominum ingenii. Contra excludimus omnia quae nihil afferunt nisi utilitatem vitae communis, nempe jurisprudentiam in foro versantem, theologiam, medicinae artem, porro istam philologiam scholasticam et grammaticae singularia nihil comparantia studia: ut paucis di-

[1]) *Koberstein*, Grundriss der Gesch. der Deutschen Nationallitt. Ed. V. Bartsch. Lips. 1873. Pars IV. p. 936. —„ . . . worin, wie man wohl gar meinte, ein bedeutungsvolles u. vielversprechendes Vermittelungsglied zwischen den einzelnen Nationallitteraturen u. einer sogenannten Weltlitteratur sich auftun sollte. etc."

[2]) *Gervinus*, Geschichte der poetischen National-Litteratur der Deutschen. Pars V. Ed. II. Lips. 1844. p. 579. : „Goethe selbst, der in seinem Alter immer wieder *auf diese Weltlitteratur wohlgefällig* zurück kam, hat doch selbst so weise gewarnt etc."

cam, exclusimus omnia quaecunque ad pecuniariae rei questum pertinent vel civitatis conservandae causa hic illic excogitantur.

Praeclarissima jam exempla in hoc litterarum latissimo campo omnium populorum confecerunt nostro tempore: Daumer (Polydora; ein weltpoetisches Liederbuch"), Scherr (Bildersaal der Weltlitteratur), Minckwitz („Der Tempel, die Mythologien der vorzüglichsten Culturvölker"), Vapereau (Dictionnaire universel des Littératures), atque alii scriptores excellentissimi.

D. G. Morhof (1639—1691) primus — ni fallor — conatus est scribere universarum litterarum historiam (cf. Goedeke, Grundr. §. 194) in opere cui inscribitur: „Polyhistor sive de notitia auctorum et rerum commentarii» Lub. 1688—1692.

Nonne igitur consentaneum est, seculo jam (1778—1878) peracto, Herderi illud ingeniosum principium conciliandarum inter sese plurimarum litterarum) persequi atque nostrum tandem aliquando facere? . . . Nostrum autem est: ipsas indoles gentium, ipsas varias linguas earumque litteras colere, et conferre non solum memoriam vel famam illarum, ut Herder et alii fecerunt, qui eum secuti sunt.*

Datum Claudiopoli (in Hungaria) die XVIII. Decembris anni MDCCCLVIII.

*) Herder „Volkslieder" Leipzig 1778—1779. (2 Vol.); postea: „Stimmen der Völker".

LE LIVRE DES GATOS.

LE distingué bibliophile orientaliste Mr. de Gayangos a publié à Madrid en 1860 le livre connu sous le titre des *Gatos* d'après un manuscrit acquis par achat et conservé à la Bibliothèque nationale de l'Espagne, et par cela a
923
rendu un vrai service à la littérature espagnole.

Le livre des *Gatos* vient à la suite de celui des exemples, et, quoique différent par les caractères de l'écriture, il appartient, à une même époque. Tous les deux sont restés inédits depuis le XVI siècle. Ils font partie aujourd'hui du volume LI de la Biblioteca de autores españoles (Madrid 1860, pages 448—560).

Le livre des *Gatos*, titre tout-à-fait arbitraire suivant Mr. de Gayangos, contient LVIII exemples («enxemplos») ou fabliaux, plus ou moins originaux, plus ou moins interpolés; mais d'une nature trop originale pour qu'on ne les étudie pas avec le plus grand soin. Puis cite une date encore pour fixer, et c'est sur ce sujet que nous voulons surtout diriger notre étude.

Mr. Amador de los Rios (Historia de la literatura española, vol. IV. cap. XIX. Madrid 1863), qui attache une importance méritée aux *Gatos*, titre qu'il croit devoir rapporter aux égratignures des chats, pense qu'au moins, l'exemple XXIII a été écrit avant 1313, vu que les Chevaliers templiers (templeros) y mentionés furent abolis entre 1310 et 1313 (page 305). Feu mon laborieux et illustre ami désigne les frontières de l'ancien royaume d'Aragon, en cherchant à donner une patrie à l'ouvrage, non sans s'appuyer sur des nuances de langage et sur l'orthographie de certains mots; si ce n'était cela, je croirais qu'il aurait eu l'intention de la rapporter à la Castille, d'autant plus que les exemples lui semblent mieux convenir à l'état de cette partie de l'Espagne (page 328); mais cela ne sera pas un obstacle pour nous, le seul manuscrit jusqu' à présent connu n'étant qu' une copie, executée dans l'Aragon, ou ailleurs, comme nous allons le prouver tout-à-l'heure. 924

D'abord Mr. de Gayangos a fait observer que le texte de l'exemple XXVII était en partie vicié, car il ne voit aucun rapport entre «*san Juan*»; et «*alguno toma destorpado*» (page 550); mais le défaut est ici un monstrueux déplacement; après «*san Juan*» doit venir «*Por el cabron que trae grand barba*» de l'exemple LIII et «*alguno toma destorpado*» doit suivre à «*perdiera sus fijos*» de l'exemple XXIII, moyennant quelque petit arrangement de forme.

Le manuscrit qu'on possède n'est donc comme on le voit qu'une copie.

Nous pourrions augmenter le nombre de nos preuves.

Quoiqu'il en soit, l'exemple que nous venons de citer (XXIII) parle des Chevaliers de Montesa («é lo de Montefa» qu'on devra lire: *é los de Montesa*), institués par le Pape Jean XXII en 1316 (V. *Deffiniciones de la sagrada religion y Cavalleri de Santa* Maria *de* Montesa, Valencia 1539, 3 verse) et précisément ce passage malheureusement échappé à l'attention de Mr. Amador nous permet de franchir librement le cercle étroit où le noble critique s'est renfermé et qu'il nous semble nécessaire non seulement de reculer mais d'outrepasser le temps de D. Juan Manuel mort en 1347.

Il va sans dire qu'il serait bien difficile de trouver en Espagne un fablier comme celui des *Gatos* pendant la première moitié environ du XIV siècle, hors le fameux auteur de Petronio (= Comte Lucanor).

Ajoutons à cela que l'honneur des fabliers rimeurs Castillans du moyen âge l'Archiprête d'Hita, naquit bien plus tard qu'on ne le pense.

Après avoir parlé des Chevaliers de Montesa, l'auteur des *Gatos* ne pouvait s'occuper de ceux du Temple, dont

la règle, l'habit et le nom n'existaient plus depuis le 22 Mai 1312, date rapportèe par Mr. A Benaridés, le savant illustrateur de la Crónica de D. Fernando IV. (1295—1312) publiée par l'Académie de l'Histoire (vol. 1. page 639, Madrid 1860); mais il continue d'en parler, et cela veut dire que l'ordre continuait d'exister, quoique sous une autre règle, sous un autre habit, et sous un autre nom. On sait qu'en effet les nouveaux Chevaliers furent les héritiers des mêmes monastères, des mêmes biens possédés par les Templiers, et voilà pourquoi le fablier leur donne toujours par raillerie le nom de Templeros voulant constater que «l'habit ne fait pas le moine.»

Le livre des *Gatos* dût rester caché aux yeux du public; peut-être fut-il enlevé des mains du premier lecteur et déposé dans quelque bibliothèque *princière*, et de là le peu de copies qu'on en fit; peut-être aussi l'auteur eut-il à encourir une censure *latae sententiae*. Il avait blessé tout ce qui n'était pas «brevis» (peuple) et nous voilà arrivés au fond de l'ouvrage.

Mr. Amador l'a cru «l'expression généreuse d'un sentiment de justice contre l'oppression exercée par les classes privilégiées" (page 319).

Le livre impute aux seigneurs les vols, tous les péchés des geans leur rendant service, quand ceux-ci leur en demandent quelque récompense et qu'ils n'en reçoivent que d'âprès refus (exemple 11.)

Il attaque toutes les hierarchies, depuis le simple écuyer, ou le jeune clerc s'agitant à la cour pour obtenir quelque bénéfice qu' à la fin la mort emporte, jusqu' aux cardinaux et jusqu' aux Rois, le Pape excepté (XVII).

L'auteur des *Gatos* se plait à entrer chez les gens d'église où il trouve des

Evèques consommant le peu de fortune des Chapelains, ou des clercs qui ont des concubines et des enfants (X); sans épargner, on le conçoit, les ordres de Chevalerie où les individus qui pèchent deviennent «des ânes de l'Enfer" (LIII).

Il exècre çà et là les riches.

Il ne veut point que le prochain soit pour cause légitime traduit devant la puissance seigneuriale; il l'instruit, il lui recommande la contrition, la confession de *tous* les péchés, la pénitence pour appaiser Dieu et jouir de la béatitude éternelle (XXVII).

L' exemple LIV est très-important sous beaucoup de rapports. Il s'y agit des curés, accablés de toute espèce d'exigeances, sans en excepter les dames («dueñas») ni les laboureurs faisant aussi leur demande, et même les petits garçons (*«rapaces»*) leur demandant des chemises.

«Que Dieu confonde tant de Seigneurs!» C'est le même exemple LIV qui porte cette *dernière* explosion du farouche sentiment démocratique mystique, qui domine l'auteur, peut-être *déjà* curé lui même parlant par expérience.

Il a une affection marquée pour l'évangile de Saint Lucas; il connait l'ancien testament; quelques Pères de l'Église; Sénèque aussi; il semble compendier (comparez l'exemple IV avec celui de PETRONIE, n° XIII, même volume pages 381—382); il est linguiste; il emprunte un peu trop. C'est pourtant un prosateur très-estimé, qui a du génie, de l'esprit, déployé, peut-être par essaie, d'après des événements *exceptionnels;* ce qui rend justifiable le langage et le téméraire début du nouveau Baptiste sur la scène environné de lions, de loups, de rénards, de souris, d'autres animaux auxquels il assimile des *entités* de tout

genre avec leurs vices et leur prépondérance, sans oublier le *trotero* (courrier) qui demande des souliers aux curés de village (LIV).

Sept fois, ce nous semble, il est question des chats dans les *Gatos*; ce qui pourrait nous autoriser à croire que c'était à cela que le Livre devait son titre, si nous n'avions en vue que l'Archiprêtre d'Hita explique le mot *Gatos* par «les ames que le Diable entraîne» (couplet 1448), c'est-à-dire, pour notre cas, les personnages alludés.

Maintenant on comprendra qu'il a fait erreur, en prenant le mot abstrait *Gatos* (du français *Gâter*?) au lieu de l'animal *Gato* (de l'allemand *Katze*?), en français chat, l'idole supposé des templiers («adorant catum»), disons-le en passant.

Nous rappellerons, avant de clore cet article, que l'exemple III parle de combattre un seul régnicole contre trois français pour ajouter à notre croyance relativement aux temps de notre fablier.

Granada, 28 Sept. 1878. LA RIVERA.

PETŐFIANA.

I. (33.)

†

ALLAN GORDON CAMERON,

dessen liebenswürdigkeit wir die vom 24. juni v. J. aus Melbourne zu unserer Petőfipolyglotte beigesteuerte galische übersetzung (Gaelig Albannach. Eadartheangachadh) verdanken, weilt nicht mehr unter den lebenden. Als antwort auf eine sendung, die wir an ihn, als zeichen unseres dankes, richteten, erhielten wir vom präsidenten der universität Melbourne herrn Herbert Strong ein schreiben (vom 4. oct. v. J.), dem wir u. a. leider auch die kurze todesnachricht entnehmen: „Poor Mr. Allan Gordon Cameron is dead! He was one of the few Highlanders left who could write poetry" . . . Have pia anima.

II. (34.)

PETŐFI IM ZIPSER-DEUTSCH. Einer der bedeutendsten dialektdichter der neuzeit: der Käsmarker-Zipser Ungar *Ernst Lindner*, bibliothekar in Budapest, hat seine früher in einzelnen heften veröffentlichten dichtungen nunmehr in einen netten band vereinigt, der zugleich mit einem glossar des oberungar. dialekts versehen ist, u. d. t.: Fartblihndijer Zëpscherscher Liederposchen etc. Budapest u. Leutschau 1879. (S. ausf. in unserer bibliogr.) Der in jeder bez. interessante band enthält auch acht, meist volkstüml. Petőfilieder. Das erste, ohnehin kurze, aber vielleicht am besten übersetzte Stück stehe hier (p. 103):

Gyere lovam, hadd tegyem rád nyergem.

Kom u. loss dich soteln, libes fichschën!
Denn ich muss noch hënt sain bai main libbstchën.
Eu die bigel setz ich itzt die fiss rën,
Ober maine säil ës schunt bain libbstchën.

—

Schau dos väiglan! 's schwëngt sich näu sain poor aus;
Schnell, schnell fliggts, ës schund uns waid ën voraus.
Off, derfolg ber's! flënk, main liebes fichschën!
'S wëtt doch nëch silln lieber hon sain libbstchën!

III. (35.)

KOSZORÚ LE NOUVEL ORGANE DE LA SOCIÉTÉ PETŐFI. Nous venons de recevoir une revue qui, quant à l'extérieur, est le plus élégant des journaux de toute la Hongrie. C'est l'organe mensuel nouveau „*Koszoru*" (= La Couronne) de la *Société Petőfi* (P. T.) (en remplacement de leur ci-devant journal hebdomadaire: „P. T. Lapja", qui a cessé de paraître). „La couronne" I-er fascicule de janvier 1878 a trois articles plus ou moins étendus sur Petőfi et outre cela une photographie d'après un daguerréotype mal réussi, fait du vivant du poéte. Les titres des trois Petőfiana de la Couronne sont notés dans notre relation anglaise qui paraîtra sous peu.

IV. (36.)

LA PREMIÈRE ÉDITION POPULAIRE DES OEUVRES POÉTIQUES DE PETŐFI vient d'être publié sous ce titre „*Petőfi Sándor összes költeményei. Hazai művészek rajzaival diszitett népkiadás*" à Budapest (s. a.) par le successeur de l'ancien éditeur du poète (G. Emich): une societé littéraire des actionnaires. L'édition illustré, imprimé en deux colonnes in-8 avec nombreuses fautes d'impressions, et plusieurs inexactitudes, concernant la rédaction du texte, s'étend à 424 pages. La société d'actionnaires ci-nommée a le pressentiment que ses beaux jours sont comptés, parcequ' il y aura précisément 30 ans à la fin de juillet de l'année courante, que le poéte est tombé à la bataille de Segesvár (31 juillet 1849.) D'après la loi hongroise, concernant la presse, le droit d'auteur cesse au bout de trente ans.

REVUE POLYGLOTTE.

(*Die einzelnen notizen sind womöglich in derjenigen sprache abgefasst einzusenden, deren litteratur daran zunächst interessiert ist.*)

Deutsche litteratur. Mr. le professeur J. Baumgarten, le plus fin observateur de la nationalité française et allemande: l'auteur des oeuvres magnifiques „La France comique et populaire", „La France contemporaine" etc. vient de publier un grand oeuvre intitulé „*Le Parnasse allemand du XIX siècle.*" Bruxelles et Cassel Th. Kay. Nous en citons la préface: „*N'ayant pas eu l'intention de publier une oeuvre de propagande politique ou réligieuse, nous avons écarté par un triage scrupuleux, tous les morceaux, qui auraient pu froisser les convictions de nos lecteurs. Notre choix, sans en exclure les autres genres, s'est porté de préférence sur les chants, les liedere, les ballades et les traditions populaires, c'est-à-dire sur tout ce que la poésie allemande offre de plus original et de plus caractéristique.*" Daus toute l'Europe la connaisance de la littérature allemande devrait être regardée comme un des principaux éléments de toute éducation complète; on peut donc espérer que la France accueillera avec faveur un livre destiné à rendre l'étude de l'allemand aussi facile qu'attrayante. Ailleurs „les lieders" est un pluriel double, franco-allemand.

Finnische litteratur. In der von W. Schott übersetzten finnischen volksballade „*Velisurmaaja* (der brudermörder) aus Lönnroth's sammlung Kanteletar (p. X—XII), einer ballade, welche sich bekanntlich u. a. mit dem aus Herder's weitverbreiteter bearbeitung bekannten vatermörder „Edward" deckt, kommt die für den continentalen dunkle stelle vor: *Meren rannalta . . . Hevostani juottamasta* (d. h. ich habe mit seewasser getränkt.) Herr prof. Schott, der selbst bedenken hegte, ob diese stelle wörtlich zu übersetzen sei, schreibt uns nunmehr folgendes aus Berlin vom 7. d. m.: *So eben erhalte ich folgende aufklärung aus Finnland von herrn Lindh in Borgå in sachen des hiernach wirklich ge-*

tränkten, nicht gebadeten rosses. „*„Das wasser des finnischen meerbusens hat — wahrscheinlich ob der vielen in denselben ausmündenden flüsse und ströme — so geringen salzgehalt, dass man allgemein sowohl pferde als anderes vieh mit seewasser tränkt. Die finnische dichtung ist also an der angeführten stelle vollkommen naturgetreu.*“ “ *Ich bitte die berichtigung mit dem ausdruck meines dankes aufzunehmen.*“

Spanische litteratur. ⁂ Sr. D. Francisco Flores Arenas, 1874 óta a Cadizi k. tud. Akademia elnöke, ki tavaly oct. 22. meghalt, hátrahagyott egy nagy kötet becses költemény, mely éppen most jelent meg. A „Crónica de los Cervantistas“ (T. III. Núm. 2. p. 78. b.) necrologjában Don Ramon Leon Mainez Don Francisco Flores Arenasban a legkitűnőbb Cervantisták egyikét siratja. (V. ö. Bibliogr. cz. rovatunkat.)—

— A f. i. „Crónica de los Cervantistas“ utolsó füzete az egyik szerkesztőnk tollából megkezdett (66—67 l.) ily cz. egy czikksorozatot: *M. H. „Literatura Cervantica en Alemania y en Austria-Hungria.* (I. Grisebach E. La viuda infiel.)“

Magyarische litteratur. *Vorlesungen litterar-historischen inhalts, an der k. universität Klausenburg im sommersem. 1878/79. (Jan.—juni).* — *Brassai:* Elemente des sanskrit mit vergleichungen. 2-mal. — *Felméri*: Schuldisciplin im alten Athen. 1-m. (publice). — *Finaly:* Latein. palaeographie des ma. 2-m. — *Hóman:* Geschichte der ältesten latein. dichtkunst bis Livius Audronicus. 2-m. — Herodot's Erato erkl. 3-m. — Griechische syntax (fortsetz). 1-m. (publice). — *Imre:* Geschichte der. ungar. litt. im XVI. jahrh. 3-m. — System der ung. sprache im XVI. jahrh. 3. m. — *Meltzl:* Analyt. geschichte der modernsten deutschen litteratur [XI. u. XII. teil] 1832—1873] 5-m.— Otfrid mit ahd. üb. 1-m. — Edda Saemunndina. Krit. lectüre der Atlilieder mit alt-isländ. üb. 4-m. — Geschichte des Nathan. (Cycl. v. 10 vorl. 1-m. (publ.) — *Szamosi*: Griech-röm. metrik. 4-m. — Erklärung des I. buches von Tacitus annalen. 2-m. — Die grossen, nationalen spiele der Griechen 1-m. (publ.) — *Szász*: Geschichte der alten philosophie (forts.) 3. m. — *Szilasi*: Geschichte der rumänischen sprache u. litter. der neuzeit. 4. m. — Formenlehre der rum. sprache. 2-m. —

A „*North Metropolitan and Holloway and St. Pancras Press*“ cz. Londonban megjelenő nagy napilap m. é. nov. 16. sz. „*A Decaglott Periodical*“ cz. nagyobb önálló czikket szentelvén lapunknak, igen elösmerőleg nyilatkozik czéljainkról. Csakhogy midőn igy kezdi: „It may suprise some of our literary readers to learn that there is a little fortnightly journal published at K. in Trans. containing original articles *in ten different languages* etc.“ nem veszi számba, hogy lapunk soha sem szoritkozott a merev dekaglottismusra, hanem éppen a mellett a magasztos elv mellett küzd, hogy egyik nyelv ne tartassék különbbnek a másiknál, lévén, legalább az irodalomban, mindegyiknek maga saját szépsége és jogosultsága, éppen úgy mint a réten minden virágnak.

)(*Szilády Á.* Régi magyar költők Tára. Budapest 1878. (Thesaurus antiquissimorum poetarum Hungarorum. Collegit et edidit *A. Szilády.*) Hic liber continet LXXI carmina, quorum, multa hucusque non edita. Editor se recte scribendi fontibus carere posse existimavit eosque — quoad efficere potuit — hujus aetatis linguae aptavit! Talis tractandi vetustissimos fontes ratio — ratione caret.

Rrom litteratur. It is well known already that the Rrom possess a very respectable national lyric, but for ought we know, even Mr. Borrow has not laid a proper stress on the fact, that they possess a very remarkable national epic literature. Their national ballads and lyrical poems are called, at least in Transylvania *Sili* (silabau = I sing.) We shall therefore soon publish some such very characteristic, and as they appear to us, very old ballads. The fairy lore of the Gipsies is also extremely rich. (*I. M.*)

SYMMIKTA.

FRANCZIA-BASZK DAL A MAGYAR KIRÁLYRÓL. ATHARRATZE JAUREGIAN.

(*Ziberutarres.**)

1. *Atharratz jauregian bi zitraiñ dozatü;*
Ongriako Erregek batto dü galthatü;
Arrapostü ükhen dü eztirela huntü,
Huntü direnian batto ükhenen dü.

2. *Atharratzeko hiria hiri ordoki,*
Hur handi bat badizü alde bateti,
Errege bidia erdi erditi,
Maria-Maidalena beste aldeti.

3. — *Aita, saldü naizü idi bat bezala;*
Ama bizi ükhen banü, aita, zü bezala,
Enündüzün ez juanen Ongrian behera
Bena bai eskuntüren Atharratze Saloa.

4. *Ahizpa, juan zite portaliala.*
Ingoiti horra düzü Ongriaka Erregia;

*) I. D. I. Salaberry gyüjteményéből (Bayonne 1870.)

Hari erran izozü ni ere nizala,
Zazpi urthe huntan ohian nizala.

5. — *Ahizpa, enükezü ez sinhetsia,*
Zazpi urthe huntan ohian zirela;
Zazpi urthe huntan ohian zirela;
Bera nahi dükezü jin zü zien lekhila.

6. *Ahizpa jaunts ezazü arrauba berdia,*
Nik ere jauntsiren dit ene churia;
Ingoiti horra düzü Ongriako Erregia:
Botzik kita ezazü zure sor etchia.

7. — *Aita, zü izan zira ene saltzale,*
Anaie gehiena dihariren harzale,
Anaie artekua zamariz igaraile,
Anaie chipiena ene lagüntzole.

8. *Aita, juanen gira oro alkharreki,*
Etcherat jinen zira changri handireki,
Bihotza kargatürik, begiak bustirik,
Eta zure alhaba thumban ehortzirik.

9. *Ahispa, zuza orai Salako leihora,*
Ipharra ala hegua denez jakitera;
Ipharra balimbada, goraintzi Salari
Ene khorpitzoren cherka jin dadila sarr.

10. *Atharretzeko zeñiak berak arrapikatzen;*
Hanko jente gazteriak beltzez beztitzen,
Andere Santa-Klara hantik phartitzen.
Haren peko zamaria ürhez da zelatzen.

A TARDEZI VÁRBAN.
(Szoulei tájnyelv.)

1. A Tardezi várban két arany czitrom van,
Magyarhon királya kéri az egyiket,
Válaszolják neki, hogy még nem érettek,
Ha megérnek — majdan adnak neki egyet.

2. Tágas rónán terül Tardez fővárosa,
Nagy folyoviz mossa egyfelől a partját,
Országút hasitja kellő közepén át,
Mária-Magdolna*) áll a tulsó partján.

3. Eladtál, ó apám, miként ünőt szoktak;
Élne hár még anyám, miként te, ó apám,
Nem zarándokolnék távol Magyarhonba,
Megesküszöm vala Tardezi Szalával.

4. Édes hugom siess a házkapu elé,
Bizony megérkezett Magyarok királya,
Mondd meg neki, hogy a nénéd nehéz beteg,
Hét esztendeje már hogy fekszik betegen.

5. Édes néném, nekem korántsem hiszik el,
Hogy már hét év óta te betegen fekszel.

*) Egyház.

Hogy már hét év óta te betegen fekszel,
Kedve kerül neki megtudnia szemmel.

6. Néném öltsd magadra hársony zöld ruhádat,
Részemről felveszem a fehér vállamat,
Bizony majd érkezik Magyarok királya,
Hagyd el vigan néném szülő hajlékodat.

7. — Te valál, ó apám, ki engem eladtál,
A bátyám vette fel az alkunak diját —
Az öcsém emele fel a harczi ménre,
Legkisebbik vérem kisére el végre.

8. Apám! induljunk el mindannyian együtt,
Együtt térünk haza majd nagy búbánatban,
Megszakad a szived, könybe lábbad szemed,
Leányod tetemét mert sirba teheted.

9. Hugom menj el legott Szala ablakához,
Tudd meg a szél délről vagy éjről fuvadoz?
Ha éjszakról, ugy azt üzenem Szalának,
Siessen, tetemem vigye s tegye sirba.

10. Tardezi harangok önként megkondultak,
Feketét öltött fel város ifjusága —
Mert elpártolt tőlük Tardezi Szent-Klára.
Arany volt a nyereg melyen vitte lova.

Páris, 1878. deczemb. 18.

Podhorszky Lajos.

KLEINRUSSISCHE VOLKSLIEDER.

I.

Geh, Gregor, nur nicht in spinnestuben,
Hexen sind dort, die manchen begruben;
Sie brennen das stroh und kochen die kräuter,
Auch dich mein Gregor schaffen sie weiter!...

Sonntags grub sie das kraut auf der auen
Und wusch es montags beim tagesgrauen,
Dienstag früh ward das unheil gestiftet
Und mittwoch früh war Gregor vergiftet.

Am donnerstag lag er schon todt auf dem schragen,
Am freitag ward er zu grabe getragen;
Unfern der gränze ward Gregor begraben,
Und alle mädchen beweinten den knaben.

Ach, unfern der gränze ward Gregor begraben,
Und alle mädchen beweinten den knaben;

Sie rangen in schmerz und in leid ohn' ende,
Als Gregor ins grab sank, die weissen hände.

Samstag früh ward die tochter geschlagen:
„Wie konntest du, hündin, das unheil wagen!"
„„O mutter, mutter, kein maass hat mein schmerze,
„„Warum schenkte Gregor zwei mädchen sein herze!

„„Mich lieben — doch auch auf die andere schauen,
„„Das mädchen mit schwarzen augenbrauen;
„„Er sollte nicht mir, doch auch ihr nicht werden,
„„Nun ess' er sich satt mit roher erden!""

Czernowitz. L. A. *Staufe-Simiginowicz.*

VOLKSLIEDER DER TRANSSILVAN. ZIGEUNER.

(Kolozsvárer Dialekt.)

(INEDITA.)

Originaltexte nebst Verdeutschungen.

I.

Cumide man pirani,
Cinav tut yek bulyori;
De man n uysi the sovav,
Yek menteve tut cinav;
Uva tu man na kames,
Cinav tut selo caces.

Küss mich, mägdlein, zart u. klein,
Und ich kauf ein band dir fein,
Lass mich ruhn, Kind, dir im arm,
Kauf ich dir ein *Mente**) warm;
Wirst du aber treulos mir,
Kauf ich einen stecken dir.

Kolozsvár. *H. v. Wlislocki*

VOLKSLIEDER DER TRANSILV. RUMÄNEN.

(Kolozsvárer Dialekt.)

(*Inedita.*)

I.

Codrulu cându io 'lam trecutu,
Fost'au mundru sì 'nfrunditu;
Cându 'napoi am inturnatu,
Fost'au galbinu sì uscatu!

Codrule, frundia rotunda!
Slobodi-mi unu picu de umbra:
La umbra se me umbrescu,
Cu mundr'a se me veselescu.

Jüngst ich ging den wald entlang,
War er maigrün, voll von sang;
Streif ich jetzt den wald umher, —
Liegt er dürr u. töneleer.

Wald, o wald, du hoher wald,
Spende kühlen schatten bald,
Dass ich ruh, im weichen moos,
Und vielliebchen mir im schoos.

II.

Floricica depre ritu,
Nu gandi, cà te-am uritu;
Pent'ce a casa n'am venitu;
C'au fostu vremea 'ntunecósa,
Sì nimerli la alta casa.

Haideröslein, glaub' doch nicht,
Glaub nicht, dass mir treu gebricht:
Fand zu dir nur desshalb nicht,
Weil stockfinster war die nacht,
Die ich ach! verirrt, aus not,
Bei dem mägdlein dort verbracht.

H. v. W.

CORRESPONDANCE.

1. (141) **Philadelphia & Madison.** I have written *M.* — **2.** (142) **Athen.** *M.* Einstweilen herzl. dank für sendung. —

3. (143) **An unsere leser.** Von neujahr 1879 weiter erscheint unser blatt in *neuer folge*; und zwar trägt es den lateinischen haupt-titel binfort an der spitze, während der magyarische als zweiter haupt-titel, ein bescheidener wirt den gästen folgend, an letzte stelle kommt. Wir hoffen auf diese weise den *strengwissenschaftlichen* charakter unseres polyglotten blattes auch *äusserlich* unzweideutiger, als bislang auszudrücken; u. hinfort verschont zu bleiben, von dem vorwurf, dass es uns etwan um befriedigung eines localpatriotisch-abderitischen kitzels zu tuen sei u. dgl. m. Aber ebensowenig beabsichtigen wir galvanisierung einer mumie, mit der einführung des lateinischen, neben welchem selbstverständlich jede moderne sprache — sie mag sein, welche sie will — in unserem litterarischen verkehr nach wie vor als gleichberechtigt gilt. Im übrigen bleiben wir die alten und verweisen auf unser *Prooemium*, das hoffentlich deutlich genug spricht.

*) Der zur magyar. nationaltracht gehörige schmucke pelzmantel.

BLOCKAUSGABE DER A. C. L. U.

4.(144) *Von neujahr 1879 an erscheint unser polyglottes litteraturblatt zugleich in einer blockausgabe (von nur wenigen exemplaren) auf sehr starkem, schweren, geschöpften schreibpapier grossen formats. Wir hoffen mit unserer neuerung auf die billigung derjenigen litteratur-forscher und freunde rechnen zu dürfen, die ihre journale nicht als brachfeld liegen lassen in „schönem", aber unpraktischem u. das suchen erschwerenden, oft allem spürsinn spottenden einband; sondern vielmehr gerade bei dieser gattung der litteratur auf möglichst schnelle, übersichtliche u. nützliche verwertung des stoffes für collectaneen etc. sehen. Auf diese ausgabe werden nur jahresabonnements angenommen zu dem ermässigten prānumerationspreise von 3 fl. = 7 fr. 50 = 6 m. Die blockausgabe erscheint gleich der normalen edition monatlich 2-mal mindestens 1 bogen st; (mit ausnahme der ferienmonate juli u. august.) Abonnements: „An die zeitschrift für vergleichende litteratur"* [„**Acta Comparationis Litterarum Universarum**"] **Klausenburg (Ungarn) Hauptplatz 30.** *u. bei jeder buchhandlung des in- und auslands.*

Einzelne Nrr. der. b.-ausg. kosten 60 pf. 30 kr. oe.-ungar. V. 60 c.

5.(145) **Eine bitte an unsere g. mitarbeiter,** *die direkten anzeigen* **neuer** *bücher besonders der grossen litteraturen betreffend.* Schon unsere kurze 2 jähr. erfahrung hat uns belehrt, dass *direkte* anzeigen, wie sie in unseren heut. europäischen fachblättern etc. allenthalben grassieren, gänzlich zu verwerfen sind; indem sie sogar von den unbeteiligten, selbst im günstigen falle, nur missverstanden zu werden, aber sehr oft sogar zu rein persönlichen gegenbemerkungen u. dgl., veranlassung zu geben pflegen. In der tat: wozu auch ein *neues* buch anzeigen, bloss um es anzuzeigen, während es ja doch in den in jedermanns hand befindl. catalogen Deutschlands, Englands u. Frankreichs bereits hinlänglich — angezeigt ist? . . . Wir bitten also unsere g. herrn mitarbeiter um die frdl. erlaubniss, ev. längere anzeigen dieser art, schon mit rücksicht auf den beschr. raum, nur in gekürzter gestalt in unsere kurze revue, bez. bibliographie verweisen zu dürfen, u. zw. immer nur auf grundlage des eingesandten werks. *Indirekte* anzeigen dagegen, d. h. *faktische nachträge, ergänzungen, berichtigungen* etc. zu einschlägigen novitäten, werden uns stets, je ausführlicher, je willkommener sein.

Unsere deutschen mitarb. bitten wir höfl., hinfort nur in minuskel schreiben zu wollen.

FRAGEN ZU EINER GESCHICHTE DES LESSING'SCHEN NATHAN.

(Zum 100 jährigen jubiläum, Mai 1879.)

(Man ersucht: keinen noch so gering scheinenden umstand als bekannt vorauszusetzen u. bittet im interesse der wissenschaft um baldige erledigung.)

1. Ist Lessings drama „Nathan" in Ihrer gegend verbreitet u. bekannt?

2. Ist der „Nathan" im originaltext in Ihrer gegend nachgedruckt worden?

3. Genaue bibliographie der Ihnen bekannten nachdrucke.

4. Ist der „Nathan" schon oft übersetzt worden?

5. In welche sprachen ist er übersetzt? In prosa? In welchem versmaasse?

6. Genaue bibliographie der Ihnen bekannten Nathan-übersetzungen.

7. Ist der „Nathan" oft im theater gesp' worden?

8. Alte und neue theater-zettel im original oder in abschrift. Besetzung der hauptrollen. Wie ist das stück gekürzt, oder erweitert worden u. dgl. m.?

9. Sonstiges charakteristische aus theateraufführungen des „Nathan"?

10. Hat der „Nathan" irgend einen dichter Ihrer gegend beeinflusst? Ist der „Nathan" nachgeahmt worden von einem der Ihnen bekannten dichter?

11. Genaue bibliographie der Ihnen bekannten nachahmungen des „Nathan."

Datum. Namensunterschrift.

. . . den . . . *1879.* . . . .

An die Redaction der polyglotten „Zeitschrift für vergleichende Litteratur" in Klausenburg (Siebenbürgen.)

Diese fragzettel in deutscher, französ. u. engl. ausg. mit dem originaltext der frdl. auskunftgeber bilden ihrerseits wieder interessante dokumente zur jüngsten geschichte des Nathan, weshalb man ersucht, sie nicht etwan unbeachtet bei seite legen zu wollen.

Die rücksend u. †band genügt in der regel.

Klausenburg, 17. XII. 78.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

Novae Seriei
VOL. I. Nr. II.

CLAVDIOPOLI
MDCCCLXXIX. die XXXI. Jan.
III. ANNALE OPUS.

Totius Seriei
VOL. V. Nr XLII.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. — GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. — PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

KRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. — TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. — TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse ; philosophico quidem ingenio his quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima ?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

BUREAU : KOLOZSVÁR, FŐTÉR, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

THE BLACK WODAS.

AN INEDITED GIPSY BALLAD. ORIGINAL TEXT WITH TRANSLATION.

THE following ballad is to our knowledge the first gipsy-poem of this kind, which has ever been printed. This ancient popular ballad was sung to us by a gipsy woman in Transilvania (in the north-eastern country.) Failing a transcription-method which has not been considered in the Standard-Alphabet even by Lepsius we are obliged to make use of our own method accordingly *c* = german *tsch*, *ç* = german *ch*, *ñ* like the French *gn*, *j* like the English *j*.

In Hungary and Transylvania are only the *town*-gipsies nailsmiths and musicians. This explains the line 49 about the gloves. The wandering Gipsies have generally no other handwork than tinkering, horsebartering or rather thieving.

The last 4 lines of the original text appear incoherent; we have there fore omitted them in our translation.

KALAI WODAS.

T'ushtyi, t'ushtyi, Barshoñ Gyuri,
Thai besh tüke pre tri viña,
Cinger tuke patkosegi.
„Me mindyar mange ushtyau.
„Le metura thai shulau."
Mindyar opre ushtyilas
Thai pre viña voi beshlyas
Patkosegi cingerdyas.
Ando foros kai jilyas
Peko mas, kai voi tsindyas,
Peko mas, parno manro;
Ande korcoma jilyas,
Ote çalyas thai pilyas,
Pesa romñake tsoça tsindyas
Na kamñas voi te tsine la.
Mindyar o Vodas tsinyas la
Ode peñas la romñake:
„Ja ando boltos thai puc so mangel."
Mindyar voi andre jilyas,
Thai tsoça voi pushlyas,
Odai peñas o boltashis:
„Me na daula do palyonenge,
„Ke me igosan davla vash lovenge.»
Mindyar o Vodas tsinyas la
Sar tsinyas la te giñas la.
Barshoñ Gyuri pala lake voi jilyas,
La mindyar ke rosardyas,
Rosardyas la taraklyas la
Ande yak la cudiñas la:
Ode cingar kai diñas:
„Voda, Voda, kalai Voda,
„Sar pabol more punre!"
Mik pabol, o kurve, mik,
But topankes cingerdyal.
„Voda, Voda, kalai Voda,
«Sar pabol moro mashkar."
Mik pabol, o kurve, mik,
But rokles kai cingerdyal.
„Voda, Voda, kalai Voda,
Sar pabol more kolyin."
Mik pabol, o kurve, mik,
But gada kai cingerdyal.
„Voda, Voda, kalai Voda,
„Sar pabon more cuca."
Mik pabon, o kurve, mik,
But çune len, kikine len.
„Voda, Voda, kalai Voda,
„Sar pabon more vasta."
Mik pabon, o kurve, mik,
But kestyives cingerdyal.
„Voda, Voda, kalai Voda,
„Sar pabon more pike."
Mik pabon, o kurve, mik,
But hasikes cingerdyal.
„Voda, Voda, kalai Voda,
„Sar pabol, mori kori."
Mik pabol, o kurve mik,
But bisorai nashadyal.

„Voda, Voda, kalai Voda,
Sar pabol moro muj.“
Mik pabol o kurve mik
But çune les, cumine les.
„Voda, Voda, kalai Voda,
„Sar pabol moro shoro.
Mik pabol, o kurve, mik
But kosne kai cingerdyal.

THE BLACK WODAS.

Rise, rise Velvet George,
Cheer up and sit to the bellows
Hammering, forging iron nails.
„Without delay“ the husband said
Take the broom and tidy up.
And in a trice George raised himself
And was on his feet,
Sat down to the bellows
And forged iron nails,
Then he set off to the market,
Fresh roast meat he bought,
Fresh meat and still white bread;
On the spot put up at the inn
And eat there and drank there:
But his wifes dress he did not buy
He thought not at all about her wishes.
But she at once tell it to Wodas!
Wodas thus answers his love:
„Go to the merchant ask the price
of the dress!
Quickly went she
And she chose a dress, then
Said the merchant: „It is not sold
For pawn, sold only for ready money!“
Wodas bought the dress immediately
Bought it and went.
But already came Velvet George
And found his wife.
And threws her into the forge
Thus the pour woman cried there:
„Wodas, Wodas, oh black Wodas
How my feet burn already.“
Let them burn wench, let them burn,
Thou hast worn out many shoes.
„Wodas, Wodas, oh black Wodas,

Already my whole girdle burns.“
Let it burn wench, let it burn,
Many garments thou hast torn.
„Wodas, Wodas, oh black Wodas,
Already mey whole chest burns!“
Let it burn wench, let it burn
Many chemises thou hast torn.
„Wodas, Wodas, oh black Wodas
Oh how my bosom now burns.“
Let it burn wench, let it burn
Already many have touched it.
„Wodas, Wodas, oh black Wodas,
Oh how my hands already burn.“
Let them burn wench, let them burn
They have cost many gloves.
„Wodas, Wodas, oh black Wodas
Oh, how my shoulders burn.“
Let them burn wench, let them burn.
Thou hast torn many jerkins.
„Wodas, Wodas, oh black Wodas
Oh how my neck now burns!“
Let it burn wench, let it burn
Many pearls thou hast wasted.
„Wodas, Wodas oh black Wodas,
My mouth will now already burn.“
Let it burn wench, let it burn,
Already many thou hast kissed.

The following is our german translation, for this readers who do not know English:

DER SCHWARZE WODAS.

— *Volksballade.* —

Aufstehn, aufstehn *Gyuri Bársony*,*)
Frisch zum blasebalge setz dich,
Eisennägel hämmere, schmiede.
„Gleich, sogleich,“ versetzt der gatte,
„Nimm den besen, mach' mir ordnung.“
Und im nu hatt' sich erhoben
Gyuri und war aufgestanden

*) *Bársony* magy. = sammet. *Gyuri* magy. diminutiv von György (Georg.) Die sprache der Brom wimmelt von lehnwörtern, die dem magyarischen entnommen sind.

Und er sass am blasebalge
Und er schmiedet eisennägel.
Hin zum markt drauf er begab sich,
Frischgebraten fleisch er kaufte,
Frisches fleisch und weisses brot auch;
Kehrt ins wirtshaus ein zur stelle
Und er ass dort und er trank dort:
Doch der frau kauft er kein röckchen,
Denkt gar nicht an ihre wünsche;
Doch die sagt es gleich dem Wodas,
Spricht der Wodas zur geliebten:
„Geh zum kaufmann und des kleides
„Preis erforsch"; — flugs ist sie gangen
Und sie wählt sich aus ein röckchen,
Spricht der kaufmann: „Nicht für pfand ist's
„Feil, feil nur für baares gelde!"
Wodas kauft das stück zur stelle,
Und er kauft es und er geht sich.
Aber Gyuri Bársony naht schon,
Und er hat die frau gefunden,
Wirft sie in die feueresse.
Also hat die frau geschrieen:
„Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,
„O wie brennen meine füsse."
Lass sie brennen, dirne lass,
Hast viel stiefelchen zerrissen.
„Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,
„O schon brennt mein ganzer gürtel."
Lass ihn brennen, dirne, lass,
Manchen rock hast du zerrissen.
„Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,
„O wie brennt mein ganzer busen."
Lass ihn brennen, dirne lass,
Hast gar manches hemd zerrissen.
„Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,
„O wie brennen, meine brüste.
Lass sie brennen, dirne, lass,"
Mancher hat sie schon betastet.
„Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,
„O wie brennen meine hände."
Lass sie brennen, dirne, lass,
Handschuh hast du viel gekostet.
„Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,
„O wie brennen meine schultern."
Lass sie brennen dirne, lass,
Hast manch *Hasika**) zerrissen.
„Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,
„O wie brennt mein ganzer hals schon."
Lass ihn brennen, dirne lass,
Hast halsperlen viel verschleudert.
„Wodas, Wodas, schwarzer Wodas,
„O schon will der mund mir brennen."
Lass ihn brennen, dirne, lass,
Manchen hast mit ihm geküsst du!

MRS. I. Melka has kindly corrected our English translation and we say many thanks for it.

(To be continued.)

*) Oberkleid. *Meltzl.*

ANTI-HELMHOLTZ.

EIN nunmehr verschollener dichter aus den letzten decennien des vorigen jahrhunderts . . . . doch ehe ich weiter gehe, muss ich bemerken, dass mir beim worte „verschollen" das horazische: „multa renascentur quae jam cecidere" einfällt — wir leben ja im zeitalter der »rettungen« . . . nun also, BLUMAUER schrieb ein „Lob- und ehrengedicht auf Wiener autoren", worin es am schluss heisst:

„Und dir, o Wien, will ich mit einem wunsche fröhnen,
Der soll dein glück, verkennst du es nur nicht,
Das seiner vollendung schon nah ist, krönen.
Es mehre sich in dir mit jedem tag
Der edle nützliche schriftstellerorden,
Es schreibe was nur schreiben mag!
Der metzger höre auf vom morden
Des armen viehs, und nehme die feder zur hand,
Der schuster stecke die ahl' an die wand,
Und schreibe theorien von schuhen;
Der schneider lass scheer' und nadel ruhen
Und schreibe von moden ein lehrgedicht;
Kein müller mahl', kein zimmermann hoble nicht,
Der hoble die welt, und jener mahle
Die wahrheit zu staub, und streu mit satyrischer galle

Vermischt, sie den lesern ins angesicht:
Der töpfer modle am recht; der schmied erhebe den hammer
Der kritik über die theologie;
Der schreiner möblire zimmer und kammer
Mit schön geglätteter philosophie;
Der staubgewohnte perückenmacher kümme
Die religion; der weber webe systeme:
Und so nach allen zünften und händen
Thu jeder mit seinen fertigen händen,
Was autorpflicht ist! — —"

— Das ist ja nichts als eine ebenso seichte wie langweilige ironische paraphrase des bekannten spruches: Ne sutor supra crepidam Plin. Hist. nat. 35. — Richtig getroffen, scharfsinniger leser; aber, „es reimt sich, und ist auch wahr", was nicht von jedem systeme, das sich reimt, behauptet werden kann. Wenigstens traf der schlag bis auf **Blumauers** zeiten so ziemlich zu, und dass es seitdem nicht besser geworden ist, bezeugen so berühmte namen (ich brauche nicht hinzusetzen, mit recht berühmte, denn ich schreibe sie mit der aufrichtigsten hochachtung nieder) wie **Lamarck**, **Laplace**, **Gauss**, **Darwin**, **Haeckel**, und — **Helmholtz**, die ihrem fache, der mathemathik oder naturkunde, untreu sich in das gebiet der eigentlichen philosophie wagten. In beziehung auf die vorhergehenden lasse ich ruhig den oben erwähnten scharfsinnigen leser mitleidig über meine albernheit lächeln; bloss zu **Helmholtz** will ich einige entschuldigungsgründe über die freiheit, die ich mit seinem namen mir genommen habe, vortragen, wozu mir das unlängst erschienene buch von **Krause***) veranlassung giebt, ein buch, worin gewisse H.-sche lehren einer scharfen kritik unterworfen werden. Ich bin nämlich mit

*) Kant und Helmholtz über den ursprung und die bedeutung der raumanschaunng und der geometrischen axiome von Albrecht Krause. Lahr. 1878, Lex. 8° IV + 94.

dem inhalt dieses buches gründlich einverstanden und hege den wunsch dem verfasser, wenn nicht als knappe oder gar mitkämpfer, doch wenigstens als herold nach kräften beizustehen. Und wenn ich einmal als bescheidener gehülfe in seine nähe komme, dürfte sich auch ereignen, dass einige brosamen, die er von seinem wohlbezetzten tische unbeachtet zu boden fallen lassen, zur beförderung seines vorhabens durch mich verwertet werden können.

In dem selbstangemassten beruf, als herold, kündige ich also zunächst an: In dem buch: „**Kant** und **Helmholtz**" werden sieben fragen über die raumanschauung aufgestellt, und auf jede antworten, gegeben, sowohl im sinne **Helmholtzens** als gemäss der lehre **Kant's**, wie folgt:

I. Auf welchen bedingungen ruht überhaupt die möglichkeit, dass wir menschen raumanschauungen bekommen können?

H.	K.
Die möglichkeit der erwerbung der raumanschauung überhaupt ist *in* der empfindung enthalten als localzeichen.	Die möglichkeit der erwerbung der raumanschauung überhaupt ist *vor* der empfindung vorhanden, d. h. ist a priori.

II. Wie wird die möglichkeit, raumanschauungen zu bekommen, zu wirklicher raumanschauung?

H.	K.
Die Empfindung wird veranlasst durch die sinnesorgane sowohl ihrem inhalte als ihrer raumerscheinung nach.	Die empfindung wird veranlasst durch die sinnesorgane nur ihrem inhalte nach; ihrer raumerscheinung nach bedarf sie ein vermögen der raumanschauung zur voraussetzung.

III. Wodurch erhält die eintretende raumanschauung ihre eigentümlichkeit?

H.	K.
Die einrichtung und tätigkeit der sinnesorgane bestimmt daher auch die eigentümlichkeiten der raumanschauung.	Die einrichtung und tätigkeit der sinnesorgane bestimmt daher nur die eigentümlichkeit der empfindung, nicht zugleich die eigentümlichkeiten der raumanschauung.

IV. Wie entsteht aus den eigentümlichkeiten der raumanschauung die erkenntniss der geometrischen axiome?

H.	K.
Die einmal und öfter gemachten, durch die tätigkeit der sinnesorgane verursachten erfahrungen über den raum bilden sich aus und vergesellschaften sich durch sinnengedächtniss, vergleich, uebung und gewohnheit.	Alle empfindung kann nur eine raumanschauung zu ihrer form haben, welche den gesetzen des a priori bereit liegenden vermögens der raumanschauung gemäss ist.

V. Ist es denkbar, dass der raum auch andere eigenthümlichkeiten hätte?

H.	K.
Wären die sinnesorgane anders beschaffen, so würden wir auch erfahrungen anderer eigentümlichkeiten des raumes machen:	Wären die sinnesorgane anders beschaffen, so würden wir doch keine erfahrung anderer eigentümlichkeiten des raumes machen.

VI. Wäre es möglich, dass wir veränderte eigenthümlichkeiten des raumes und daraus folgende veränderte geometrische axiome ersinnen könnten?

H.	K.
Wir können raumeigentümlichkeiten ersinnen, auf welche nicht die jetzigen, sondern andere geometrische axiome anwendung fänden.	Wir können keine raumeigentümlichkeiten ersinnen, auf welche die jetzigen geometrischen axiome nicht anwendung fänden.

VII. Welchen grad der sicherheit haben also die eigentümlichkeiten und gesetze der raum-anschauung, welche die axiome der geometrie aussprechen?

H.	K
Alle geometrischen axiome sind auch anders denkbar und haben selbst für unsere natur nur eine durch erfahrung begründete, unendlich grosse wahrscheinlichkeit.	Alle geometrischen axiome sind nicht variabel denkbar und haben für unsere natur eine des beweises durch erfahrung nicht bedürftige apodiktische gewissheit.

Das ist das skelet des werkes: das fleisch welches ihm bewegung und leben verleiht, besteht demnach in der erörterung der angeführten sätze. Punkt für punkt werden in bezug auf richtigkeit die beiderseitigen antworten geprüft und gegeneinander abgewogen. Im verlaufe der discussion werden die behauptungen

Helmholtz's mit allen angriffswaffen strengster syllogistik bekämpft, demolirt, ja zu nichte gemacht und Kant's ansichten, mit wehrmitteln derselben art verteidigt, sein lehrgebäude befestigt und aufrecht erhalten. Das letztere dürfte allerdings überflüssig scheinen, denn, da die kantischen sätze das directe und evidente gegenteil der helmholtzischen aussagen, so ist mit der zertrümmerung dieser, nach dem grundsatz des ausgeschlossenen dritten, die gültigkeit auch jener erwiesen. Doch, genauer betrachtet, erscheinen auch die directen beweise der kantischen lehren berechtigt und sogar verdienstlich. Das buch nämlich, obwohl ganz philosophischen inhalts, ist doch nicht bloss für philosophen (dilettanten miteingerechnet) geschrieben, sondern adressirt sich im allgemeinen an alle die der engländer *»general reader«* nennt. Diese kategorie, wenn auch durch keinen besondern namen bezeichnet, ist wohl auch in den ländern deutscher zunge reichlich vertreten. Leser dieser klasse sind dem indirecten beweise sehr abhold, auf welchen der platonische ausdruck im Hipparchus: »Gezwungen hat er vielmehr, als überredet«, ganz besonders passt; aber auch philosophen und ihre nächsten verwandten, (in der form), die mathematiker teilen diese abneigung so ziemlich. Wir dürfen hinzusetzen, dass es dem verf. nicht sowohl, ja bei weitem weniger, daran lag, Helmholtz's lehren zu wiederlegen, als vielmehr den wahren sachverhalt in bezug auf den raumbegriff auseinanderzusetzen. Es steht also nichts im wege, meine volle übereinstimmung nicht nur mit dem inhalte sondern auch mit der form des fraglichen buchs zu bezeugen. Ich habe auch getrachtet den künftigen leser desselben frühzeitig in kenntniss zu setzen,

wessen er sich zu gewärtigen hat und mit dieser veraussetzung darf ich ihm das werk von KRAUSE aufrichtig und herzlich empfehlen.

Nachdem ich mich also im vorhergehenden meiner rezensentenpflicht entedigt habe, sei es mir vergönnt ein paar zur sache gehörige nebenbemerkungen anzuschliessen. Vielleicht dürfte es mir gelingen einige wenn auch noch so schwache streiflichter auf diesen ebenso dunkeln wie interessanten gegenstand zu werfen.

Zuvörderst frage ich, ob es geradezu geraten ist gegen fliegen und mücken mit einer herkulischen keule loszugehen? Denn so geschickt auch unser verfasser mit seiner waffe umzugehen versteht, so ist sie doch an und für sich ein etwas schwerfälliges werkzeug, und bis der schlag trifft, hat das untier (ich meine sachen und nicht personen) öfters zeit zu entwischen. Fliegenpapier und leimrute sind erspriesslichere wehrmittel dagegen. Ich will einige andeutungen zur zubereitung solcher schutzvorrichtungen geben. Der g. leser, der sich der in der einleitung dieses aufsatzes berührten idee erinnert, wird es ebenso natürlich wie consequent finden, wenn das zunächst sich darbietende rezept, nur verwahrung gegen die incompetenz sein sollte. Nur so viel, und nicht mehr! und das ist in sehr vielen fällen schon genug. »Der schuster bleibe bei seinem leisten« will zwar, trotz dem barschen ausdruck, nicht sagen, dass der ehrenwerte meister sich nicht auch anders beschäftigen dürfe; wohl aber spricht das adagium eine ernste abwehr dagegen aus, dass er sich eine gleichberechtigte oder gar maassgebende stimme in sachen, mit denen er sich nur obenhin und zum zeitvertreib beschäftigt, anmasse. Es bleibt ihm aber ungeachtet des weder ethisch, noch rechtlich bin-

denden sprüchwortes, unbenommen, sich, sei es mit oder ohne vernachlässigung seiner handwerks, der bearbeitung irgend eines fremden faches zu unterziehen. Schreibt GROTE, der bankier, eine geschichte Griechenlands, so haben wir die gabe nur mit dank anzunehmen und der philolog und aesthetiker vom fache mag seinen ansichten z. b. über die einheit der homerischen gedichte beipflichten oder gegen sie streiten, ohne das ansehen seiner speciellen wissenschaft im mindesten zu gefährden. Wir verspüren jedoch keine neigung diese ausnahme zu gunsten HELMHOLTZ's zu erweitern. Warum? Weil es geschrieben steht, dass »einem jedem vergolten werde nach seinen werken.« Das von GROTE bezeugt ein ernstes eingehen in den gegenstand, eine ergreifende auffassung desselben, die gehörigen fachkenntnisse, einsicht in die tiefe und weite. Dies alles erweckt achtung und zutrauen: man sieht einen mann vor sich, mit welchem es sich reden lässt; hingegen bekunden offenbar die vernünfteleien HELMHOLTZ's die verirrung eines gelehrten ersten ranges, der über die grenzen seines faches hinausschweifend, sich in den labyrintischen gängen eines ihm fremden gebiets, ohne ariadneischen faden, ratlos umherkugelt und doch vermessen genug ist, mit behauptungen hervorzutreten, die nicht nur der philosophie als wissenschaft, sondern sogar dem gesunden menschenverstande ins gesicht schlagen. Denn ist es etwas geringeres, wenn HELMHOLTZ vom menschlichen vorstellungsvermögen verlangt, es solle sich lebende, ja mit bewusstsein und verstand begabte wesen einbilden, die nur zwei dimensionen, nämlich länge und breite aber keine (wohlzumerken, nicht etwan unendlich kleine, sondern durchaus k e i n e) dicke haben sollen und

wenn gar mit dieser sonderbaren um, nicht zu sagen tollen, zumutung zu einem vernünftigen erklären des raumbegriffs der grund gelegt werden soll, so finde ich dazu in der ganzen, in sehr weitem sinne gemeinten, philosophischen litteratur kein anderes analogon, als die hallucinationen ZÖLLNER's, worin er die spiritualistischen taschenspielereien, mit einer höheren wirklichkeit, vermittelst einer mystischen naturphilosophie in einklang zu bringen und ihnen eine ephemere existenz zu sichern sich abmüht. Wir müssen aber noch weiter gehen, um den löwen an seinen krallen zu erkennen. Der durch obige mittel festgestellte satz, das es einen raum mit lediglich zwei dimensionen tatsächlich gebe, soll, nach der behauptung HELMHOLTZ's, den unumstösslichen beweis dazu liefern, dass der raumbegriff einzig und allein nur aus der erfahrung abgeleitet werden könne. Nun will ich auch ein pendant zu dieser beweisführung liefern. Ich behaupte nämlich, dass die vögel deswegen zwei flügel uud zwei füsse besitzen, weil jeder vogel ein ganzes bildet. Denn man soll sich nur halbe vögel einbilden, so besässe jeder von ihnen nur einen fuss und einen flügel!... Ich musste ein eigenes exempel construiren, weil ich ausser den oben angeführten, aus dem engen kreis meiner belesenheit, kein passendes seitenstück zu jenem raisonnement aufzufinden vermochte. Aber zu seiner illustration mit einer anekdote aus dem leben kann ich dienen und erteile zugleich den redakteuren der »fliegenden blätter« die erlaubniss, sie mit bildlichen darstellungen, zum frommen der mit- und nachwelt, zu versehen. Ein landedelmann in Ungarn hatte einen Zigeuner zum hausknecht, dem unter andern auch das geschäft oblag, in der küche den bratspiess zu drehen. Damals (in meiner jugend, zur zeit, da die Berliner universität gegründet wurde.) tischte man nur »am spiess gebratenes« auf. Bei einer günstigen gelegenheit konnte der Zigeuner seinem verlangen nach einem köstlichen bissen nicht widerstehen, und schnitt sich einen schenkel ab. Der einfüssige gänsebraten wurde nun tranchirt aufgetragen und beim guten mahle merkte die tischgesellschaft den mangel nicht — ausgenommen der hausherr. Dieser aber lässt am schluss der mahlzeit den bratenwender rufen und schreit ihn barsch an: »Zigeuner, du hast den schenkel von dem braten gestohlen!« Worauf der angeklagte, ohne eine miene zu verziehen, gleich einem zweiten Joseph: „Herr! Wie sollt ich denn ein so gross übel tun? Allein es war so ganz natürlich, dass dem braten ein schenkel fehlte, denn gänse haben bekannlich nur einen fuss.« Der hausherr kann sich kaum enthalten den frechling zu züchtigen; dieser aber ruft unbeirrt die ganze tischgesellschaft zum zeugen auf. Sie möchten nur vor die türe treten um zu sehen, dass gänse nur einen fuss haben. Es war aber strenger winter, und die gänse standen alle im hof, auf dem hart gefrorenen boden, auf einem fuss. »Nun, Zigeuner! rief der herr, dem die sache spass zu machen anfing, „schrei einmal:« »Hesch!« »u. verscheuch mir die gänse aus dem hof!« Der arme mann musste nun freilich gehorchen. »Siehst du da?« spricht der herr; — »Ja ich sehe«, war die antwort, »aber warum hat der gnädige herr nicht auch der gans auf dem tische zugerufen:« »Hesch!« » — so wäre der andere schenkel sicherlich zum vorschein gekommen.«

Das zigeuner-argument war wohl eben so bündig wie das von HELMHOLTZ; nur mit dem unterschied, dass dieses wirklich weniger witzig ist, als jenes.

Universität Kolozsvár. *Brassai.*

(Schluss folgt.)

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI
MDCCCLXXIX. die XV. Febr.
III. ANNALE OPUS.

Novae Seriei
VOL. I. Nr. III.

Totius Seriei
VOL. V. Nr. XLIII.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse ; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima ?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

BUREAU : KOLOZSVÁR, FŐTÉR, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

ANTI-HELMHOLTZ.

(Fortsetzung.)

Es besteht noch ein weiterer unterschied zwischen den beiden fällen. Der zigeuner hatte, um wieder einen evangelischen spruch anzuwenden, »seinen lohn dahin"; er hat ihn vorweggenommen als er den schenkel verzehrte. Aber wo ist der lohn der helmholtzischen vernünfteleien, durch deren beleuchtung seine *incompetenz* in philosophischen sachen mitzusprechen, klar dargelegt wird? Mit andern worten: Was mag sein motiv und zweck gewesen sein? In bezug auf den ersten teil der aufgestellten frage darf ich, ohne im mindesten auf personalitäten zu geraten, zuvörderst im allgemeinen bemerken, dass in der wissenschaftlichen litteratur die böse sitte eingerissen ist, der mode nicht weniger zu huldigen als es in toilettensachen ohnehin zur genüge geschieht. Redensarten wie: »moderne denkungsart«, »moderner ausdruck«, „moderne behandlung eines gegenstandes« u. s. w. werden als lobsprüche gegeben und genommen. Nun ist in neuerer zeit in die mode gekommen, auf den armen Euklid feindlich loszusteuern. England, Frankreich, Deutschland, mathematiker und philosophen wetteifern mit einander in seiner Verunglimpfung. Was war denn natürlicher, als dass ein nahmhafter physiker an der bewegung auch teilnehmen wollte und im gefühle seiner »modernen« wichtigkeit die stimme erhob:

„Ich sei, gewährt mir die bitte,
In eurem bund der dritte."

Es erscheint in der reihe der letztern leider auch der namen eines SCHOPENHAUER und seine lorbeern liessen vermutlich HELMHOLTZ nicht schlafen. Dabei trat aber der missliche umstand ein, dass auf diesem felde gerade keine lorbeern mehr zu erndten sind. Denn der vor mehr als 2000 jahren zu grabe getragene EUKLID kann sich gegen die legion lebendiger kämpfer doch nicht wehren; ohne kampf u. kein sieg. Da aber schlechterdings lorbeern zu holen waren so musste ein feind geschaffen oder metamorphisiert werden, und dazu erwählte man sich die geometrie und den diese wissenschaft ermöglichenden begriff des raums. „Was hast du denn gegen ARISTIDES?" fragte dieser den bürger, der ihn ungekannterweise bat seinen namen auf die ostracisierende muschel zu schreiben. »Es verdriesst mich«, war die antwort: »ihn immer und ewig den gerechten nennen zu hören!« Dem physiker HELMHOLTZ mochte auch die anerkannte absolute gewissheit der mathematik ein dorn im auge sein, und im geraden gegensatze zu dem berühmten: flectere si nequeo etc. wollte er, da er die »hölle nicht bewegen« konnte, den »himmel beugen« d. h. indem er den physikalischen wahrheiten die infallibilität nicht verleihen durfte, bestrebte er sich das ansehen der mathematik zu schwächen oder zu untergraben, was ihm jedoch so wenig gelungen ist, wie es Mahomed gelungen wäre, wenn er ohne zum berge zu gehen, den berg hätte an sich zerren wollen.

Ein unberufener oder voreiliger anwalt des physikers könnte freilich mit dem einwurf hervortreten: HELMHOLTZ hätte nicht die gewissheit der ganzen mathematik, sondern lediglich nur die der geometrischen axiome in zweifel gezogen. Aber eben das meinte ich ja, mit dem

worte »untergraben« zu bezeichnen und so läuft alles auf das nämliche hinaus. Denn wenn die stützen wanken, wankt auch das gestützte und der sturz des gebäudes ist nun bloss eine frage der zeit. Besitzen die axiome nur wahrscheinlichkeit, — sei sie auch eine unendlich grosse, — so ist dasselbe der fall mit allen andern auf den axiomen beruhenden sätzen und die mathematik hört auf wahr zu sein, weil wahrscheinlichkeit ihrer wesentlichen bedeutung gemäss eben keine wahrheit ist. Die mathematik verlangt aber für sich nicht bloss warheit sondern auch gewissheit und beides wird ihr von **Helmholtz** so unbarmherzig, als unrechtmässig bestritten.

Es nützt nichts dass er den geometrischen axiomen eine »unendlich grosse wahrscheinlichkeit,« — ich möchte wissen ob er die idee der »unendlichkeit« auch aus der erfahrug ableitet?— als gnadenact, zugibt; denn zwischen der unendlich höchsten wahrscheinlichkeit und der wahrheit besteht noch immer eine kluft, welche zuzustopfen noch kein scientifischer **Curtius** den kühnen sprung gewagt hat.*) Eine noch so genial gut, so glaubhaft erzählte aber fingirte begebenheit wird

*) Es ist ein eigner unterscbied zwischen der mathematik einerseits und der physik und überbaupt den inductiven wissenschaften andrerseits. Die sätze der matbematik sind nähmlich wahr, die betätigten anwendungen aber nur wabrscbeinlich. Es ist z. b. meines wissens noch nie der fall da gewesen, dass die gemessenen drei winkel eines dreiecks vollkommen richtig 3 rechte winkel betragen hätten. Und doch soll die erfahrung die theorie der dreieckswinkel beweisen! Im gegenteil sind die tatsacben in der pbysik wirklich und wahr, die allgemeinen, oder genauer gesagt generellen, sätze in derselben haben bloss auf wahrscheinlichkeit anspruch zu machen. Ich zweifle, dass letzteres von Helmholtz selbst bestritten werden dürfte.

man nicht mit dem epitet: »wahr« belegen, und sollte der erzähler sie dafür ausgeben, so hiesse er schlechtweg ein lügner. Eine convergente reihe kann zwar über eine gewisse grösse nicht hinauskommen, aber auch sie nie erreichen. Ueberhaupt wenn ein physiker eine characteristik, die er seiner wissenschaft nicht zu vindizieren im stande ist, deswegen der mathematik vorenthalten will, so klingt das — am gelindesten ausgedrückt — doch gar zu egoistisch. Es fällt mir dabei eine scene ein, deren beschreibung ich in einem alten magyarischen roman gelesen habe, wo ein verschmähter liebhaber seiner geliebten mit dem ausrufe: »Wenn ich sie nicht haben kann, soll sie auch keinem andern gehören« sein schwert in die brust stosst.

Und doch, um den arg mitgenommenen gegner mit einigem trost zu entlassen, muss ich bemerken, dass ich jenes verfahren von seiten eines physiker's psychologisch erklärlich finde. Den grund aber, dass mathematiker gegen ihre eigenen eingeweide wüten, und dass methodiker eines der mächtigsten werkzeuge der geistesbildung zu entkräften suchen sollen, kann ich schlechterdings nicht auffinden.

Wohl aber kann ich üble folgen nachweisen, die diese unerklärliche feindseligkeit nach sich zieht. Das bezweifeln des fälschlich sogenannten XI. axioms und das daraus entstandene bergkreisen hat, nicht etwan eine maus, sondern einen kolossalen unsinn zu tage gefördert, welcher unter dem pompösen namen der »absoluten geometrie« einherstolziert. Die behauptete neue wissenschaft ist jedoch in keinem wirklichen sinne des wortes »absolut« und sie ist auch keine »geometrie«, sondern bloss ein schattenspiel davon.

Auf der andern seite haben die bemängelungen der euklidischen elemente nur dazu geführt, das vortrefflichste, ja vollkommenste logische monument des menschlichen geistes zu verunstalten, etwan wie die gothischen gebäude Englands trotz den reclamationen der berufensten stimmen durch die jetzigen sogenannten restaurationen verhunzt werden. Die durch jene kritiken veranlassten, zahlreichen, als »verbessert« ausgegebenen und häufig als solche gerühmten geometrischen unterrichtsmethoden bestätigen nur KÄSTNER's bekannten ausspruch.

Dieselben sind zur ausbildung des verstandesgebrauchs bei den zöglingen nicht nur weniger geeignet, als das ursprüngliche, unangetastete system, sondern sie sind wegen ihres — im besten falle teilweise — unlogischen und unmethodischen characters positiv schädlich.

Und wenn die träumereien mancher philosophen, mathematiker und, wie figura — vergl. die neuesten beispiele HELMHOLTZ's u. ZÖLLNER's — zeigt, auch physiker, von welchen man sich fürwahr eines bessern zu gewärtigen hätte, in die schulen eingeführt werden sollten, so würde die schädlichkeit noch um viele grade gesteigert werden. Dass dieses keine leere voraussetzung sei, geht aus der zumutung HÄCKEL's hervor, demgemäss die träumereien der evolutionisten, welche ich den formlosen, und nach der populären tradition durch das lecken der mutter auszubildenden mutzjungen vergleichen möchte, in den schulunterricht eingeführt werden sollten. Träumereien, über welche die — ich glaube bonnetsche — einschachtelungtheorie hoch erhaben dasteht, indem diese die gränze der erklärung bloss in die unendlichkeit zurückschiebt, was ja in der anwendung der causalitätskategorie bekanntlich auch der fall ist, und sie widerspricht nicht dem kerngesunden begriff der »evolution«, welche notwendig das vorhandensein des evolvirten in sich schliesst und voraussetzt. Die parteigänger der »modernen« evolution wollen dagegen etwas vorher nicht da gewesenes schaffen, (creiren) trotzdem durch sie nachgerade der idee der schöpfung (creation) das garausgemacht werden sollte.

Universität Kolozsvár. BRASSAI.

(Schluss folgt.)

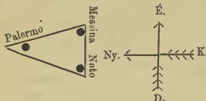
PETŐFIANA.

V. (36.)

PETŐFI SICILIÁBAN.

Siciliának a középtengerben legszebb testvérszigetét, melyet az angolok az éppen ma lejáró évben magukévá tenni elég szellemdúsak és elővigyázatosak voltak, kitáritott ökörbör alakunak mondták. A nálunk is, éppen nem legjobb oldaláról ismeretes, de különben más alkalommal szellemdúsabb, müncheni egyetemi tanár Löher jobbnak látta Cyprus szigetét — sonkához hasonlitani! Igy Sicilia szigetének sajátságos geometriai alakját is mindenfélével hasonlitották már össze. De a legegyszerübb és éppen e miatt leghelyesebb magyarázata e dolognak az ó-hellen nevében fekszik: *Trinakria;* levén ez a sziget tökéletes háromszög. Már Homeros nevezi igy. Jóllehet a praehistoriai lakosság hagyományának csak forditása rejlik benne. Ez a praehistoriai lakósság pedig mint a többi europai antochthon nagy néphez tartozó, csak rokona lehetett, a legmodernebb ethnographiai kutatások eredményei folytán, a — Magyarnak. Igy tehát a siciliai Petőfi-iskolával, igaz kissé nagy intervallumban, csak visszatérünk a legrégibb közös traditiókkal való visszakapcsoláshoz.

Petőfi az ősi cultura irányában haladt tovább a szigeten, t. i. keletről nyugatra: előbb az egész keleti part hosszában hoditott, innen nyomúlt előre a legnyngotibb csúcsig. Τρινακρία sziget három csúcsát (τρεῖς ἄκρα) legjobban tüntetheti fel a következő tökéletes háromszög:



A siciliai Petőfi-iskolát tehát bátran lehet *Trinakriai*-nak is nevezni. Petőfi annyira meghonosult itten, a tavasz istennője, Persephone, hazájában, már több mint egy decennium óta, hogy előrelátható-lag az ö iskolája ahhoz a stadiumhoz is elér, mely az utolsó, melyen t. i. az idegen költöt nem csak forditják, hanem önkénytelenül az ő szellemében müködnek. Különben is, mióta Cannizzaro e-sziget tájbeszédére tanitotta költőnket, az ember (Plaut. Men. prologusával) önkénytelenül is felkiált: *Petőfi sicilicissitans.* De azért Petőfi nem „classicus" költö (a magyar irodalomtörténelemben); nem, a világért se.

Kolozsvárt, 1878. deczember 31-én.

VI. (38.)

THE MOST RECENT GERMAN AND HUNGARIAN NEWS PAPER LITERATURE OF PETŐFI. Among the most recent articles on Petőfi and his works are the following; we give the list in the Englisch language, because Petőfi at present has perhaps the most admirers in America and England — Italy alone excepted.

1. Petőfi utolsó levele. Marosvásárhely 1849. jul. 29. [Petőfi's last letter out Marosvásárhely. (formerly often printed)]. In the: „Szabadság" 1878 No 20.

2. Lapok pesti naplójából. Pest, márczius 17. 1848. [Leaves from the day-book of Petőfi (likewise)]. In the: „Sopron", 1878. No 3.

3. Vörösmarty és Petőfi geniusa. [The genius of Petőfi and Vörösmarty.] In the: „Mármarosi tárogató", 1878. No 4.

4. Ompolyi M. Ernő. Petőfi aszódi emlékei. [Petőfi-Reminiscences of Aszód.] In the: „Ellenőr" 1878. No 187.

5. Petőfi Sándor követjelöltsége. [Petőfi as candidate for parliament.] In the: „Közvélemény" 1878. No 103.

6. Petőfi Sándor rajza. [Drawing of Petőfi.] In the: „Hon", 1878. No 99.

7. Löwy Zsigmond. Petőfi emlékezete. [Memory of Petőfi.] In the: „Temesi Lapok", 1878. No 174.

8 Tompa és Petőfihez 2 levél, közli Szász Károly [Two letters to Petőfi.] In the: „V. U." 1878. No 22.

9. Meltzl. Kis Petőfi-polyglotta. [A little Petőfi-Polyglott.] In the: „Magyar Polgár" 1878. No 1.

10. Meltzl. Legujabb kettős merénylet Petőfi jelleme ellen a Kelet népe és Fővárosi Lapok-ban. [The most recent double attack against Petőfi in the newspapers: Kelet N. and Föv. L.] In the „M. Polgár" 1878.

11. Meltzl. Neue original-beiträge zur Petőfilitteratur (Orlay) In the: Magazin für die litteratur des auslands. April 1878.

12. Meltzl. Petőfi Ausztráliában és Ausztriában. [Petőfi in Australia and Austria.] In the: „Magyar Polgár" 1878. No 194.

13. Meltzl. A siciliai Petőfi-iskola. [The Sicilian Petőfi-school.] In the: „Kelet" 1879. Jan.—Febr.

SYMMIKTA.

HUNGARIAN FOLK-SONGS.

Mikor én kis gyermek voltam.

I.

When a little wayward boy,
Oft would nuts my search employ;
But since older, wiser grown,
Seek I woman's love alone.

When a little bashful maid,
With a senseless doll I play'd;
Wishing what, I scarce could tell;
Though I now know, very well.

Boys with boys may rudely play;
Girls with girls beguile the day:
But the youth seeks woman's face;
She her lover's manly grace.

II.

Feljött már a hajnal . . .

Now the morning star
Shines from heav 'n afar;
'Neath my window, glad
Waits a fair-cheek 'd lad.
Out I fain would go,
For that lad I know;
If Icall him in
He a kiss will win. —
All my love to show
I must seek him now,
Whom 'tis only meet
With a kiss to greet.

London. *E. D. Butler.*

A LA MÈRE DE L'ENFANT MORT.

(Cannizzaro, Ore Segrete. Messina 1862. p. 387.)

Souvent je vais prier dans cette église même
Où je sais que s'endort ma pauvre mère, hélas,
Et que ton cher enfant, tout près d'elle, là-bas,
Peut-être rêve à toi dans son sommeil suprême!

Oh, les voilà tous deux dans le creux de la tombe!
L'un y porta sa joie et l'autre ses douleurs;
L'un meurt, l'épine au front, l'autre en cueillant des fleurs,
S'envole doucement ainsi qu'une colombe.

Et la voix des humains grandit comme un torrent;
On écoute tantôt la mer sombre qui gronde,
Tantôt le vent gémir dans la forêt profonde,
Ou les cris des oiseaux sur le nuage errant.

Et je contemple ému nos bruits et leur silence,
Et le chagrin profond déborde dans mon coeur.
Mais je sais qu'il vaut mieux un cri de la douleur
Que le bonheur de notre orageuse existence!

AN EINE MUTTER.

Wo meine mutter ruht, nach jenem stillen raume
Der kirche geh ich oft; ich bete dort so gern.
Und hier liegt auch dein kind, von ihrem grab nicht fern,
Das träumt vielleicht von dir in seinem letzten traume.

O, sieh beisammen hier, im grabgewölb, die beiden:
Das holte seine freud', u. die bracht' ihren schmerz;
Dies trug in seiner hand die blüt, gepflückt im scherz,
Und jene an der stirn' die dornenkron', im scheiden.

Der menschen stimme tönt, gleichwie der wellen schlagen,
Nun grollt das düstre meer in wildem aufruhr bald;
Nun seufzt der wind u. rauscht im tiefen; tiefen wald,
Gewölk irrt scheu umher, im welchem vögel klagen.

Dort wilder lärm, u. hier des grabes tiefster frieden! —
O bittrer kummer, der sich furcht' jetzt in mein herz;
Doch, weiss ich, wiegt viel mehr ein einziger schrei im schmerz,
Als alles glück der welt, das uns je ward beschieden.

H. v. Meltzl.

VOLKSLIEDER DER TRANSSILVAN. ZIGEUNER.

Kolozsvárer Dialekt.

(INEDITA.)

Originaltexte nebst Verdeutschungen.

II.

O na cinger luluya,
So tuke phenen, shuna:
„Iivar cag andro ñikai,
Niko tatyarel ñikai,
Sam aiso romani cai.“

O, zertritt die blume nicht,
Hör nur, was zu dir sie spricht:
„Lass mich leben im lenz, so lind,
Niemand schützt vor kält mich und wind,
Bin ja, wie du, ein Zigeunerkind.“

III.

Cavo tsino ternaçar,
Hin tut' bokrita shukar;
Stayi tiri shukarde,
Voyi tiri dinile.

Junger knabe, junges blut,
Straussgeschmückt ist wohl dein hut!
Ist dein hut auch straussgeschmückt
Bleibt der sinn dir doch verrückt!

IV.

Terneçar e cajori
Hin jilton somnakuñi,
Uva julyi the romñi
Hin caç tsunala avri.

Junges mägdlein frisch u. frank
Gleicht wohl dem ducaten blank;
Alte jungfer, alte frau
Gleicht dem unkraut auf der au.

V.

Andro vesha, andro bar,
Shaldel ciriklo shukar;
Andre gulyi, gulyi day,
Avla kereskres e cay.

Nur im wald u. nur im ried —
Singt das vöglein froh sein lied;
Nur in süsser mutterhut,
Dort, gedeiht das mägdlein gut.

Kolozsvár. *H. v. W.*

EVOCAZIONE.

(*Da A. Puschkin.*)

Ahi, fosse ver che nella notte bruna,
Allor che tutti dormono,
E lentamente cadono
Sul cimitero i raggi de la luna;
Ahi, fosse ver che allora
Levansi i morti!, o Leila,
Ecco, io t' invoco; è l'ora;
Io t' aspetto: amor mio, vieni, su! su!

Vieni, ombra cara; come usavi pria
De la partenza, mostrati;
O come verno gelida,
Contraffatto da l' ultima agonia;
Come astro, come accento
Soave, o aspetto orribile,
Come sospir di vento;
Tutto è pari per me: vieni, su! su!

Vieni; imprecar quell' ignorata possa
Che te uccise, o bell' angiolo,
Or io non vo', non chiederti
Vo' de l' oscuro enimma de la fossa;
Per questo io non ti chiamo
Benchè m'affanni il dubbio . . .
Solo vo' dirti: io t'amo,
E son tuo, sempre tuo! vieni, su! su!

Noto (Sicilia). *G. Cassone.*

VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. RUMÄNEN.

(Kolozsvárer Dialekt.)

(*Inedita.*)

III.

Ajunga-te, mandra, ajunga:
Ajunga-te unu doru cu dragu,

Se siedi tóta diu'a'n pragu;
Cându a fi pe la ojina,
Se te-aprindi cá o lumina;
Cându a fi de càtra séra,
Se te-topesci, cá o céra;
Cându a fi la mediu de nópte,
Prindia-te sudori de mórte;
Cându a fi pe deminétia,
Se treci mandra din viétia.

Sprödes mädchen, dies allein,
Soll für dich mein wunsch nur sein:
Hock tagüber auf der schwelle,
Einsam, weich nicht von der stelle;
Abends brenn du lichterloh'
Wachslicht gleich und weizenstroh;
Rückt heran die mitternacht,
Sei in todschweiss sie durchwacht;
Will die nacht dem tag entfliehn,
Soll eisfrost dich überziehn.

H. v. W.

BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl.-litterar. nova u. a. werke, welche der redaktion zugeschickt, bez. von ihr angeschafft worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

1. *Dierks G. Dr.* Litteratur-Tafeln. Synchronistische Darstellung der Weltlitteratur in ihren hervorrag. Vertretern. Altertum. Dresden, E. Pierson 1878. gr. 8°, 6 s. Text u. 3 Taf. [Der verf. zält zur „weltlitteratur" die vertreter jeder art, selbst des auschliessl. nur der praxis dienenden könnens u. wissens. Eine derartige erweiterung des begriffs ist unseres ermessens nicht statthaft. Die weltl. Goethes ist wesentlich dichtkunst u. sogar von dieser nur — das beste.]
2. *Schott W.* Einiges zur japanesischen dicht- und verskunst. Aus den abhandlungen der königl. akademie der wissenschaften zu Berlin 1878. Berlin, F. Dümmler. 1878. Fol. [Aus den abh. S. 155—175.]
3. *Biadego G.* Antonio, Peretti (Estratto dal Giornale l'Adige) Verona, Tip. G. Civelli 1878. kl. 8° 25.
4. *Lindh Theodor*, Dikter. Stockholm, Albert Bonniers. s. a. kl. 8° 340 [1875].
5. *Amiel H. Fréd.* Les étrangères poésies traduites de diverses littératures. (Reproduction exacte des Rhythmes originaux. Pratique et Théorie. Innovations proposées.) Paris, Sandoz et Fischbacher. s. a. 282. [1875]. [Reform der französ. prosodie.]

6. *Topelius Z.* Läsebok för de lägsta lärowerken i Finland. Andra Kursen. Boken om Wårt Land. Andra Upplagan. Med 40 trädsnitt. Författarens rätt till öfwersättningar förbehålles. Helsingfors, G. W. Edlund 1876. 8º VIII+472.

7. *Di Pietro Giovanni.* Illustrazione di scrittori contemporanei Siciliani dal 1830 a quasi tutto il 1876, Palermo, M. Amenta, kl. 8º 4—16 + 257.

8. *Kresmárik János Dr.* A török népdalról. Budapest, Tettey Nándor és Társa. 1869. 8º, 49. [= Über das türkische Volkslied.]

9. *Vom Rath G.* Geologische Blicke auf Italien. vorgetr. 11. März 1878. Kl. 8º 19. [Ausschn. a. d. sitzungsber. der niederrhein. gesellsch. für natur-u. heilkunde; durch seine litterar. bezüge zugl. e. beitr. zur Dantelitteratur.]

10. (150.) *D. Francisco Flores Arenas.* Obras escogidas. Publicadas a expensas del Excmo. Ayuntamiento y de la Excma. Diputacion provincial. Tomo I. Obras poéticas. Cadiz, Imprenta de la Revista Médica, de D. Federico Joly y Velasco. 1878. Lex. 8º VIII +278.

11. *Dora d'Istria.* Mémoire lu à la Société d'Archéologie d'Athenes dans la séance publique du 20 Mai 1869. Athènes, Imprimerie de Jean Cassandéas, Rue d'Euripide No. 57 1869. 8º. 16.

12. *Cipolla Francesco.* Dei prischi latini e dei loro usi e costumi. Ricerche. Roma, Forino, Firenze Ermanio Loescher 1878, 8º 125.

13. *Lëndners Ernst von Küüsenmark. Fartblühndijer Zëpsersćher Liederposchen,* wos er durch alle dërren Stäit tschwëschen Gebirich und der Kundert än sëtten schäin Geroch verbräit, dass Allst derquëckt es und verwundert, en verflitzten Joung und verschëmten Jonngfern vor die Brost gestochen. Zweite verb. u. verm. Aufl. mit angehängtem Glossar. Budapest, C. Grill u. Leutschau, C. Seeliger 1879. kl. 8º VII +168.

14. *Aminoff T. G.* Syrjäniläisiä Häälauluja, koonnut M. A. Castrén, alkutekstistä suomentanut ja saksalaisella käännöksellä varustanut. — Syrjänische Hochzeitsgesänge gesammelt von M. A. Castrén, mit finnischer u. deutscher Uebersetzung herausgegeben. Helsinki 1878. Fol. 29.

CORRESPONDANCE.

8. (148.)

QUELQUES QUESTIONS CONCERNANT L'HISTOIRE DU DRAME NATHAN DE LESSING.

(A l'occasion du centenaire du drame en Mai 1879.)

1. Le drame „Nathan" de Lessing est-il connu et répandu dans votre contrée?

2. Cette pièce a-t-elle été réimprimée en texte original?

3. Veuillez donner la bibliographie complète de ces réimpressions?

4. Cette pièce a-t-elle été traduite souvent chez vous? en quelles langues? en prose ou en quelle forme métrique?

5. Veuillez donner la bibliographie complète de ces traductions?

6. Cette pièce a-t-elle été souvent représentée chez vous au théâtre?

7. Voulez-vous bien nous donner des traits caractéristiques des ces représentations; des affiches, de la distribution des principaux rôles, des raccourcis ou des pronlongements éventuels etc?

8. Y-a-til des imitateurs de „Nathan"? Y-a-t-il des poètes qui ont été influencés d'une façon quelconque par le „Nathan" en prose, en poésie et en quelle langue?

9. Veuillez donner la bibliographie complète de ces imitations.

---

9. (149.) **Hamburg.** Allerdings ist die block-zeitung unsere eigenste erfindung. Wir wüssten nicht, dass bislang jemand, von uns unabhängig, das block-system auf journale angewandt hätte; wol aber hat die fachzeitschrift eines professors der hiesigen universität unser block-zeitung-system, eben wegen der grossen praktischen vorzüge, zu unserer grossen befriedigung, sofort nachgeahmt u. eingeführt.

10. (150.) **Paris.** Podhorszky urnak. Szives köszönetünket az érdekes kéziratért, s a többi igen érdekes küldeményért.

11. (151.) **Lipcse.** Carrion t. irótársunk (a Revista de Andalucia szerk.) egyik költeményében erre a hasonló gondolatra bukkanunk:

. . . .
Los espíritus que sufren
Ni cambian . . . ni mueren nunca.

(Carrion, Recuerdos y Aspiraciones. Madrid 1878.)
Magyar forditásunkban:
De a szellem, a mely szenved,
Nem hervad az, nem hal soha.

12. (151.) **Addendnm** Petőfi Siciliában p. 41:
Atque adeo hoc argumentum Graecissat, tamen
Non Atticissat, verum Sicilicissitat.
Plaut. Men. I. 2. 296. Bip. 1779.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein .

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. I. Nr. IV. | MDCCCLXXIX. die XXVIII. Febr. III. ANNALE OPUS. | Totius Seriei VOL. V. Nr. XLIV.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse ; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima ?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

BUREAU : KOLOZSVÁR, FŐTÉR, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

EIN VOLKSEPOS DER STEINZEIT.

Erhalten in dem bulgarischen epos von des Sonnengottes ehe mit der Wylkana.

SCHON öfter habe ich der volkslieder der Bulgaren erwähnt, als welche am weitesten in die heidnische aera zurückgreifen. Ich will hier einige belege aus der höhlen-periode (dem troglodytenleben) der jetzigen Südslaven anführen, poetische belege, die nebst dem kiesel*) — jedoch ihrerseits in ununterbrochener tradition des volksgesanges — als die ältesten urkunden der ethnographie erhalten sind. Ich habe vor vier jahren die „slavische Veda" von WERKOWIĆ, in Genf mysteriöser weise erhalten, u. die besten sachen davon in's magyarische, englische, französische übertragen; ich sage mysteriőser weise. denn als ich ein jahr später herrn MIKLOSICH in Wien um seine meinung über die echtheit dieser anthologie befrug, antwortete er mir er wisse — gar nichts um deren existenz. Seitdem ist manches hierüber in französischen revuen geschrieben worden; die majorität spricht sich für eine fälschung oder mystification aus, genau wie bei OSSIAN; während doch die neuesten funde in klöstern vergilbte pergamente an's licht gezogen haben, aus denen die authenticität sole clarius erhellt. Ich habe unter anderen ein längeres gedicht von „des sonnengottes ehe mit der königstochter Wylkana" (an 1090 verse) bearbeitet, u. bedauere nur, dass der stock meiner bücher noch immer in Genf liegt;

*) S. unten. p. 67.

ich hätte der übersetzung eines anderen entraten können. Dieser tage erschienen nunmehr „Bulgarische dichtungen gesammelt u. in's deutsche übertragen" von GEORG ROSEN (Leipz. 1879). Er hat das letztangeführte gedicht (von Werković entlehnt) auch übersetzt, u. ich will mich bei dieser gelegenheit nur auf dies einzige epos beschränken um darzutuen, dass zur zeit, als dies gedichtet wurde — die Südslaven sammt kind u. habe, könige u. pöbel, in höhlen gelebt haben.*)

Die handlung dreht sich um der sonne schmollen, die seit neun jahren (9 u. 70 sind standardzahlen, 9 ist auch bei Chinesen u. Magyaren eine gang u. gäbe zahl, z. b. „Kilencz esztendeje, hogy már rabja vagyok etc.**) von der königstochter Wylkana abweisend behandelt wird:

„Nicht erschien drei wochen lang die sonne,
Licht u. wärme spendend auf der erde,
Und die erde hüllt' in schwarz gewand sich,
Dass kein mensch die höhle konnte lassen,
Und sich auf das weite feld begeben;
Schon vorüber war die zeit des sommers,
Und noch gar kein vorrat in den höhlen."

Der oberkönig, am saum der erde, beruft durch herolde die 70 vasallenkönige, um durch opfer die sonne zu sühnen, u. der vermählung seiner tochter Wylkana mit dem könige Brahyl (!) beizuwohnen. Auf anraten des mondes lässt die sonne, während der mahlzeit eine sternenschaukel nieder, auf welche sich Wylkana setzt u. von den sternen in den himmel gehisst wird. Oben angelangt wird sie mit des grossen-gottes einwilligung der sonne vermählt. Die sonne fühlt sich beglückt u. sagt zu ihrer mutter:

*) Vielleicht doch nur in ihrer urheimat noch als Turanier, die erst an der Donau slavisch werden sollten? *Red.*

**) Kilencz hete miόta itt halászok. Erd. A. n. k. 1869. p. 63, etc. etc.

„Jetzt bin ich erfreut in meinem herzen!
Will auch wieder jetzt am himmel scheinen,
Licht u. wärme spendend auf der erde,
Dass die höhlen jetzt das volk verlasse,
Und die ernte in die höhlen speichere.
Als vollendet ihre red' die sonne,
Hub sie an zu scheinen hoch am himmel,
Licht u. wärme spendend auf der erde;
Und da nun die erde sie beleuchtet,
Machten sich die könige auf u. zogen
Bis in ihre höhlen sie gelangten,
Um zu ernten weisses kraut, gereiftes,
Und es in die höhlen einzuheimsen.“

Ich will nicht identische sätze wiederholen, deren noch mehrere in dem gedichte vorkommen. Ich glaube die wahrheit meiner wahrnehmung müsse für jeden auf der hand liegen.

Paris 21. febr. 1879. L. Podhorszky.

Anmerkung der Herausgeber.

Der g. verfasser der voranstehenden bedeutenden, weil den horizont unserer vergleichenden litteratur mit einem schlag bis zur — tertiär-zeit erweiternden aufsatzes, mag es mit der ungewöhnlichkeit seiner hypothese entschuldigen, wenn wir uns eine ausführlichere anmerkung hinzuzufügen erlauben: Ein recht schlagender beleg findet sich an derjenigen stelle (in Rosens übersetzung s. 83 i. f.), wo der naive praehistorische dichter von der selbstverständlichen voraussetzung ausgeht, dass lebende wesen nur in höhlen wohnen können. (Der „pallast“ des oberkönigs, von welchem gleich am anfang die rede ist, mag demnach seinen ursprung der feile eines der späteren überarbeiter, oder vielmehr, mutatis mutandis, der nämlichen psycholog. präsumption des sängers aus historischer zeit verdanken.) Es ist a. a. o. von einer magd die rede, die „ins hexenland“ gesendet wird u. dann heisst es:

„Da sie in der hexen höhle eintrat,
Fand die hexen alle sie beim nachtmahl.“

Fast noch schlagender ist die stelle s. 88 i. f., wo der die auswanderungs-lustigen höhlenbewohnerschaaren führende sagenhafte junge könig ein „fruchtland“ verheisst:

wo sie bauen sollten ihre höhlen.

Die schlüsse, welche Rosen (p. 95 i. f.) gerade aus dieser verszeile, sowie aus dem höchst auffallenden umstande zieht, dass in dem ganzen langen epischen gedichte der ausdruck haus nicht ein einzigmal vorkommt, sind wirklich höchst belehrend, — in negativer weise: nämlich im sinne des hier aufgestellten Pschen aperçus. Rosen erklärt diese uralten elemente für „repristination;“ während sie doch offenbar nur ans dem gesichtspunkt ehrwürdigst uralter reliquien zu heurteilen sind. Vielleicht dürften wir sogar die frage aufwerfen: ob die erzählung von der 3 wochen langen regennacht u. der u. e. offenbar den regenbogen allegorisierenden „sternenschaukel“ nicht bloss auf reminiscenzen aus der uralten sintflutsage zurückzuführen sei? In diesem falle dürfte dieser turanisch-bulgarische mythus älterer bestandteile sich rühmen können, als selbst der mosaische bericht. Es liegt wohl auf der hand, dass der zweite, geradezu das historische streifende teil, von dem zug an die Donau, als unorganischer zusatz zu betrachten ist. *H. v. M.*

ANTI-HELMHOLTZ.

(Schluss.)

Kehren wir zu den erwähnten mathematischen träumereien zurück. Die faselei über die 2. und 4. dimension hat ihren grund in dem irrtum, dass die drei verschiedenartigen dimensionen als coordinirte begriffe aufgefasst und behandelt werden. Erstens: coordinirt sind sie nicht, denn da müssten sie verschieden, von einander unabhängig und einem höhern begriff, einer gattung als arten untergeordnet sein. Und wie könnten sie verschieden sein, da jede derselben statt jeder der beiden andern gesetzt werden kann? Unabhängig sind sie eben so wenig, denn jede von ihnen bedarf zu ihrem bestehen der voraussetzung der beiden andern. Endlich würde ich dem mathematiker oder philosophen unendlich verpflichtet sein, der mir den höheren begriff angeben könnte, dem die 3 dimensionen untergeordnet wären. — »Warum nicht? der ist ja die dimension im allgemeinen?« — Das wäre recht gut, wenn die drei dimensionen nur verschieden wären. Da sie es aber nicht sind, so ist »die dimension« tautologisch mit: »irgend einer dimension.« Und weder der eine, noch der andere ausdruck bezeichnet

einen begriff, dem irgend eine körperliche oder geistige substanz zum grunde läge. Und sollte die neue philosophie sie als solche anerkennen, so ist sie gegen die alte im rückstand. da diese namentlich durch die skeptiker, die unhaltbarkeit der sogenannten dimensionen auf das bündigste bewiesen hat. Es ist hier nicht der ort ihre syllogistischen spitzfindigkeiten, die für den general reader ungeniessbar sind, aufzufrischen; ich verweise nur auf SEXTUS EMPIRICUS, besonders auf seine abhandlung contra geometras L. III. Aber auch dem gemeinen menschenverstand wird es verständlich sein, wenn ich erkläre, dass die mathematiker das wort nicht als subjekt, oder gar als nominativ und eben so wenig zur bezeichnung eines gegenstands gebrauchen; wohl aber epithetisch und praedikativisch angewandt in ausdrücken wie: ein gebilde von ein, zwei, drei dimensionen, oder auch von keiner dimension; — algebraische formeln von o bis mehreren dimensionen; — der körper hat 3 dimensionen, eine fläche 2, eine linie eine dimension. Es bedarf keiner langen überlegung um einzusehen, dass es unmöglich ist, diese mehrartig divergenten ausdrücke unter eine haube zu bringen. Deswegen hat sich auch keiner der mathematiker je zu einer umfassenden definition des wortes dimension herangewagt, sondern sie haben sich entweder bloss an den geometrischen sinn gehalten, oder statt an die lösung des problems zu gehen, den knoten gleich Alexander zerhauen. Man vergleiche: »*Abmessung* (dimension) ist eine linie nach welcher die ausdehnung einer geometrischen grösse gemessen werden mag.« (KLÜGEL's math. wörterb.) Also lediglich nur im geometrischen sinn. — »*Dimension* (phys. et géom.). C'est l'étendue d'un corps considéré en tant quil est mensurable ou susceptible de mesure.« Also im wesentlichen die vorige definition. Nur folgt aber gleich darauf: „On se sert particulièrement du mot D i m e n s i o n pour exprimer des puissances des racines ou valeurs des quantités inconnues des équations, que l'on appelle les d i m e n s i o n s de ces racines.« (D'ALEMBERT Encyclopédie.) Man merkt, oder mit DR. JÄGER zu sprechen, man »riecht«, dass diese definition aus dem zeitalter herrührt, wo die geistlichkeit zu gunsten der königlichen princessinnen feststellte, dass hühnerfleisch fisch sei. Das sind jedoch erst zwei von den proteusgestalten der dimension; hören wir weiter: »*Dimension*, mot par lequel on désigne communément des parties constitutives (Hear!) des corps, lorsqu'on les envisage géométriquement, — En algèbre, on appelle d i m e n s i o n s d'un terme chacun des facteurs litteraux qui composent ce terme. — Le nombre des dimensions s'estime par la somme des exposants des lettres qui entrent dans ce terme.« (Encyclopédie des gens du monde). Dazu kommt noch zu guter letzt: »Die mathematiker dehnen obige definition auf potenzen mit gebrochenen exponenten aus und nennen $\frac{n}{m}$ eine potenz von $\frac{n}{m}$ dimensionen.« (ERSCH u. GRUBER Encycl. Art. Dimension.) Mithin ist die »dimension« linie, richtung, messen, maasszahl, factorenzahl, exponent, und, last not least, ein bestandteil (»partie constitutive«) eines geometrischen körpers! Im vorbeigehen sei bemerkt, dass es die zuletzt genannte ansicht ist, welcher der skeptische matador SEXTUS den sichersten todesstoss beigebracht hat. Es ist also kein wunder, dass zur zeit noch keine rechte definition der »dimension« zu

stande gekommen ist; es kann ja auch mit keiner recht angefangen werden. In der tat, man müsste sie so beginnen: »Die dimension ist« . . . . nun, das unglück ist schon fertig, denn —

A kingdom for a proximate genus! — die nächste gattung is durchaus nicht aufzufinden. folglich ist die definition schon bei der geburt unrettbar verloren: ein gebäude, zu welchem kein grund gelegt werden kann. ist offenbar nicht aufzuführen. Nun einem begriff sollen unbedingt sowohl niederere als höhere begriffe zugehören. d. h. er muss gattung und art zugleich sein. und da die »dimension« keines von beiden ist, so ist sie auch kein b e g r i f f, wie es die Pyrrhonianer schon vor 2000 jahren richtig ausgesagt haben. Und was ist sie denn also! antwort: ein w o r t, ein abgekürzter ausdruck, zur bezeichnung eines aktes, der je nach den umständen sehr verschieden werden kann, wobei auch dem wort jedesmal ein verschiedener sinn beigelegt wird, so dass man oft mühe hat zu begreifen, wie diese verschiedenen bedeutungen auch nur associirt werden konnten. Es ist damit wie mit manchen sanskrtischen — *krt* u. nicht *krit* — wurzeln und daraus gebildeten wörtern, bei welchen der lexicograph perplex wird, weil er sich fast scheut die nicht nur wesentlich verschiedenen, sondern mitunter einander auschliessenden bedeutungen unterzulegen, wie z. b. *taksh*, welches sowohl »zerhauen« als »machen, schaffen« bedeutet. Und doch lässt sich nicht nur die association, sondern auch die affiliation derselben füglich nachweisen. Und so will ich auch versuchen, weil es zu meinem zweck dienlich ist und zugleich erklärt, wie die dimension aus der geometrie in die algebra hinüber wanderte u. sich hier festgesetzt hat, nachzuweisen, wie aus dem m e s s e n der geometrie, ein z ä h l e n in der algebra geworden ist. Messen heisst ursprünglich nichts anders als zwei gleichartige geometrische gebilde mit einander vergleichen, um abzusehen ob das eine grösser oder kleiner sei oder nicht sei, als das andere. Das zählen ist in diesem akte nicht enthalten, sondern kommt erst in der gewöhnlichen bedeutung des wortes dazu. Aber es geschah, was nicht selten sich zu ereignen pflegt, dass das principale von dem accessorium verdrängt wurde, wie in der bekannten aesopischen fabel (Phaedrus I. 19.) die rechtmässige besitzerin der hundehütte von der fremden hündin. So wurde auch im »messen« die geometrische unterlage wenn nicht verdrängt, doch so geschwächt, dass sie nur in concreten fällen wahrgenommen wird. Denn spricht man nicht vom »gemeinschaftlichen maasse« zweier zahlen, woraus die idee der räumlichkeit vollständig verschwunden ist? Es ist der mühe wert nachzuforschen wie diese umstellung der gestalten sich ereignet hat. In dem rein geometrischen teil der elemente kommen bestimmte zahlen nur da vor, wo sie zur bestimmung der formen notwendig sind; also 2—6 u. 15 bei den eckigen figuren. Dazu kommen noch die ausdrücke: doppelt, halb, vielfach und aliquote teile. Eine maasszahl in unserem sinne braucht Euklid nicht; indem er sich in die berechnung von flächen und körpern nicht einlässt. Eben dies aber hat dem eindringen der zahlen in die geometrie tor und türe geöffnet. Die geometrie nämlich führt die mittel dazu herbei, dadurch, dass sie alle vielecke in rechtecke, und alle polyeder in senkrechte parallelepipeden verwandeln lehrt und deren räumliche grössenverhältnisse bestimmt.

Damit hat sie aber das ihrige getan und überlässt die soweit fertigen gebilde zur ferneren behandlung, (ohne irgend einen vorbehalt oder gar vorenthaltung,) andern zweigen des wissens oder schaffens. Auf die art übernimmt nun die arithmetik das rechteck und das senkrechte parallelepipedon zum behuf der berechnung ihrer (verhältnissmässigen) grössen und verfährt dabei folgender maassen: Sie wählt im ersteren falle eine linie von einer durch gebrauch bestimmten länge zur maaseinheit u. misst damit eine seite des rechtecks ab, was — wohlbemerkt — eine rein mechanische und keineswegs geometrische operation ist. Dadurch wird eine gewisse, ganze oder gebrochene, rationale oder irrationale zahl gewonnen. Dann nimmt sie eine zweite einheit: ein quadrat, dessen seiten die vorhin zugegebene länge haben, und schliesst aus der ersten operation, dass längs der gemessenen seite eben soviel quadrate, als die früher gewonnene zahl beträgt, innerhalb der rechteckes, raum finden. Jetzt wird die zweite (die senkrechte) seite abgemessen, eine zahl gefunden und wieder geschlossen, dass die erste reihe der quadrate sovielmal wiederholt das ganze rechteck giebt. Ich habe mich des ausdruks schliessen nur zur abkürzung bedient, denn alles was darunter gemeint wird, kann gleichfalls durch mechanische handgriffe mit demselben erfolg ausgeführt werden.

Beim parallelepipedon wird nun eine dritte maaseinheit, ein würfel, dessen flächen die angebenenen quadrate sind, zu hülfe genommen und logisch oder mechanisch herausgebracht, dass so und soviel würfel die grundfläche vollständig bedecken, dann durch die abmessung der dritten kante nachgewiesen, dass so und soviel schichten das parallelepipedon ausfüllen, woraus unmittelbar folgt, dass das

produkt der drei maaszahlen die bestimmte oder doch annähernde anzahl sämmtlicher das paralellepiped ausfüllenden würfel und damit wie früher die grösse des parallelepipeds angegeben wird. Nun sind wir fertig, wir haben den zweck der berechnung erreicht und brauchen keine abmessungen mehr: d. h. es sind nur drei dimensionen, weil wir nur abgeschlossen begränzte teile des raumes und deren gränzen zu berechnen haben. Diese dimensionen sind aber unter einander nicht verschieden; denn der akt der abmessung darf ja mit jeder kante angefangen und mit jeder der beiden andern kanten fortgesetzt werden.

Da tritt aber der grossmächtigste aller nivellirer, die rücksichtslose generalisation, hinzu und mengt alles zusammen. Zuvörderst kommt die algebra, symbolisirt die einfache abmessung mit a, die zweifache mit ab und die dreifache mit abc und nennt sie ohneweiters dimensionen. Nun unterlegt man aber diesen buchstaben eine menge bedeutungen und alle diese mit mehr und weniger scheinbarem recht; sie sind 1) handlungen; denn das abmessen ist doch eine handlung? — nur ist es schwer zu begreifen wie eine handlung mit einer andern vervielfacht werden könne; 2) sind sie linien; denn diese werden ja gemessen, wobei die nämliche schwierigkeit entsteht, was man aber nicht einzusehen scheint, denn man spricht und schreibt unverholen von mit einander multiplizirten linien: eine paradoxie, die ich diesmal nicht zu erörtern habe; 3) sollen sie auch richtungen sein; da nur drei auf einander senkrechte und von einem punkt ausgehende linien abgemessen werden; 4) sind sie unstreitig zahlen, wogegen nur zu erinnern ist, dass zahlen im allgemeinen nicht nur aus der abmessung von linien hervorgehen: und doch werden die dimensionen noch allgemeiner

5) als factoren betrachtet, wodurch man dann freiheit oder besser gesagt willkür gewinnt, von endlich, ja unendlich vielen dimensionen zu sprechen. Alle diese verschiedenen deutungen in einen begriff zusammenzufassen ist absolut unmöglich; also dürfen wir entschieden aussagen, dass das, was man allgemein »dimension« nennen würde, eben kein begriff sondern lediglich ein hirngespinst, und ein system darauf zu bauen oder daraus das wesen des raumes zu erklären, eine eitle bemühung ist. Man darf mithin von den erfindern und verfechtern den grübeleien über 2 oder 4 dimensionen und der daraus recht oder unrechtmässig abgeleiteten folgerungen, hiessen sie auch HELMHOLTZ oder ZÖLLNER, frischweg behaupten, dass sie leeres stroh dreschen, und dies dürfte doch keine würdige beschäftigung für einen physiker sein. Wenn es indessen jemandem gefällt: diese nicht beneidenswerte rolle zu spielen, bleibt es ihm natürlich unbenommen, höchstens kann es erheiternd wirken. Und da es häufig genug geschieht, so beweist es abermals was ich oben behauptet habe, dass die lage der dinge seit BLUMAUER's zeit sich nicht viel gebessert, ja ich möchte sagen, noch eher verschlimmert hat. Denn wenn damals »der schmied den hammer der kritik« über die theologie erhob, so schickte man doch nicht die theologen in die lehre zu ihm. Aber heutzutage fordert man in allem ernste die philosophen auf: zu den chemikern, physikern und physiologen in die schule zu gehen. Leider gibt es täglich mehr und mehr philosophen, die jener anforderung gehör geben und sie zu rechtfertigen suchen. Aber es ist auch zu hoffen, dass manche sich finden werden, die sich den trüben und regellosen strömungen der zeit, oder besser gesagt des „modernen" wesens nicht überlassen, sondern die würde der phi-

losophie als wissenschaft der wissenschaften nach kräften wahrend eine solche zumutung energisch zurückweisen.

Anschauungen sinnlicher gegenstände und tatsachen, so wie deren allernächste generalisationen, die von chemikern, physikern, geologen, physiologen, und wie die empiriker alle heissen mögen, gesammelt und notdürftig geordnet, zusammengestellt werden, sind ein gemeingut der cultivirten menschheit, und jedermann darf davon zu seinem gebrauche nehmen; also auch der philosoph, um seine analysen daran zu üben und seinen speculationen mehr ausdehnung zu geben. Wenn es aber heisst dieselben zu wissenschaften im rechten und vollen sinne des wortes zu verarbeiten, da sollen die herren empiriker in die schule des philosophen gehen, und nicht umgekehrt, wovon uns der geist eines besseren zeitalters bewahren möge.*)

Universität Kolozsvár. BRASSAI.

---

*) Vielleicht hat man auf dem leider sehr reichen gehege der Antikantlitteratur noch nie eine kühnere äusserung gefunden, als die anonyme abfertigung, welche das sog. Zarnckesche literar. centralblatt vom 11. Jan d. j. dem fragl. werke des uns sonst unbekannten Krause erteilt; sie ist so merkwürdig, das wir sie in extenso mitteilen müssen (p. 36.): „Mit vielem scharfsinn hat der verf. versch. mängel u. fehler der Helmholtzischen sogen. empirist. theorie vom ursprung der raumanschauung u. der geometr. axiome aufgedeckt Nur legt er seiner widerlegung eine viel zu grosse tragweite bei, wenn er meint, durch sie die richtigkeit der Kantischen lehre ausser zweifel gestellt zu haben: denn dadurch, dass Helmholtz in manchen punkten unrecht hat, ist für die berechtigung der theorie Kants noch nichts gewonnen, da ja sehr wohl zwei entgegengesetzte ansichten gleich falsch sein können. Desshalb erscheint es als eine etwas voreilige generalisation, wenn der verf. am schluss „„es eine fast zu leichte arbeit"" nennt, „„unseren deutschen meister Immanuel Kant in der philosophie zu verteidigen."" Dieser *Kantismus triumphans* hat so lange leichte arbeit, als er es sich nicht durch vorsichtige auswahl der bestreitungen Kantischer lehren selbst leicht macht."

SYMMIKTA.

EUROPAI SZAVAKNAK LEGRÉGEBBIKE.

(A kőkorszakból.)

Zaborowski egy külön fejezetet szentel — „a történelem előtti Emberé“-ben — a Neanderthali emberfajnak, melynek csontvázát Fühlrott a Bonni gyülésnek bemutatván, igen sok tudós kételkedett rajta, vajon emberi váz-é? Csak később igazolák Quatrefages és Hamy urak bonczt ani kutatásai, hogy az az emberi faj egyik legódonabb idoma. Pedig a Neandertbali művésők, nem dicstelen ősei a kovavésésnek. Különös, bogy a műtétel nevét nem saját honában, hanem kelta nyelven őrizték meg, és csak később, a franczia nyelv által mintegy nemesitve, tért vissza ősi székébe, hol, mind eddig, senki sem gyanitja német eredetét.

Utolsó időben, ágyboz szegezve, a hat fő kelta nyelvre forditott zsoltárokat hasonlitgatva, ezt találtam a 97-ik zsoltár VII-ik verse bretoni forditásában:

Ra-vezo ar vez war ar re holl a azenl traou *kizellet*;

Nem lévén kezemnél magyar biblia, a franczia forditást csatolom ide:

Que tous ceux soient confus qui servent les images *gravées*,

mi azonban szóról szóra, ennyit jelent: szégyen érje mindazokat, kik a *faragott v. vésett dolgokat* magasztalják.

Francia nyelven minden lágy *k*, *c*-vé azaz, *sz*-szé lágyul, igy a kelta nyelven divó *kizelet* törzs, lett, *ciseler* és *ciselé*-vé, holott ángol nyelven e torok hang *ch*, azaz *cs*-évé változik, igy *ciseau* véső, ó-francia nyelven *cisel*, ángol*) nyelven *chisel*: mi mindannyi régi német szó, mely ó-felnémet nyelven *chisili;* angol-szász nyelven *ceosl* (*cisel*, olv. *kisel*) silex, glarea, sabulum s egyszersmind scalprum, stylus-t jelent.

Mindenki tudja, hogy a kovának mai német nyelven *kiesel* a neve, melyet mint a művészet legódonabb eszközét mutatom be ezennel az olvasó közönségnek.

Páris, 1879. Febr. 7. **Podhorszky Lajos.**

*) L. Stratmann, Dictionary of the old Engl. language. p. 77. b.

SCANDINAVIAN NATIONAL SONG BY CARL PLONG.

Translated from the Danish.

1. Log was the glorious
   Folk-tree of Northland
   Split into three small
   Withering shoots:
   Nations who might have
   Conquered the whole world
   Sought for their food from
   Tables abroad.
2. Now are the parted
   Shoots reuniting
   Yet in the future
   Will they be one;
   Then shall the glorious
   Folk-tree of Northland
   Lead on to vict'ry
   Liberty's cause.

University of Wisconsin.
Madison, Jan. 28. 1879.
Rasmus B. Anderson.

MAGYARISCHE VOLKSLIEDER

I.

(Erdélyi. A nép költészete. Pest 1889. 209.)

Gottes fluch wünsch' ich mitnichten;
Muss es sein, mag Gott dich richten:
Ja, er soll, er soll dir lohnen,
Meines meuchler's gar nicht schonen!

Wo du schatten suchst, gelinden,
Sollst du dürren baum nur finden;
Wo todmüd du ein magst kehren,
Soll die Csárda*) feu'r verzehren!

Wein soll dir und korn missraten:
Nie dein acker stehn in saaten,
Deines messers beide klingen
Dir ins herz sich bohrend springen!

II.

(Erdélyi. A nep költészete. 83.)

Dieser race ists gelungen,
Dass sie mich ins joch gezwungen:
Meine heirat nagt am leben,
Kann mir nimmer freude geben.

Lass' dich warnen, freund, vor frauen,
Musst erst liebchens mutter schauen;
Denn ist die von bösem schlage —
Wehe dann um deine tage! **)

Kolozsvár. *H. v. M.*

*) Schenke. — Auch dies lied gehört zur flucherotik.

**) Cf. das deutsche sprichwort:
Ist die mutter gut von sitten
Magst wohl um die tochter bitten,
genau so ein walachisches bei J. K. Schuller.
Aus der Walachei. Hermanst. 1852. p. 52.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. I. Nr. V. | MDCCCLXXIX. die XV. Mart. III. ANNALE OPUS. | Totius Seriei VOL. V. Nr. XLV.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. — GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. — PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. — TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. — TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, nnius tantum nationis scriptorem doctum esse ; philosophico qnidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum sst natio quaeque quamvis singularissima ?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

BUREAU : KOLOZSVÁR, FŐTÉR, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

EIN UNEDIERTES SONETT PETRARCA'S.

(Aufgefunden u. mitgeteilt von L. Podhorszky.)

APRE, l'uomo infelice, allor che nasce
In questa valle di miseria piena,
Pria che al sol, gli occhi al pianto e nato appena
Va prigionar tra le tenaci fosce.

Fanciullo poi, che non più latte il pasce,
Sotto rigida sferza i giorni mena.
Indi, in età più ferma e più serena
Tra fortuna ed amor — muore e rinasce.

Quante sostiene poi, tristo e mendico
Fatiche e pene, infinchè curvo e lasso
Appoggi al debile legno il fianco antico,

Chiude poi le sue spoglie angusto sasso.
Ratto così, che sospirando io dico:
Dalla culla alla tomba è un breve passo.

Das voranstehende sonett, dessen edler, einfacher stil und tiefer gedankengang sofort den meister verrät, ist unseres wissens bislang noch nicht ediert worden. Unserem g. mitarbeiter herrn L. Podhorszky in Paris gebührt das verdienst, diese köstliche perle vor jahren aus einem alten codex der Markusbibliothek in Venedig copiert zu haben. Herr L. Podhorszky möge uns freundlichst gestatten, seinem letzten schreiben (Paris vom 16. märz) die nachfolgende stelle zu entnehmen:

„Ich habe in der nationalbibliothek

ein duzzend ausgaben von Petrarca aus allen jahrhunderten verglichen und mein venezianisches sonett in keiner gefunden: zur erhärtung der wahrheit sende ich ihnen die in Frankreich zuletzt erschienene übersetzung (Ginguené, les oeuvres amoureuses de Pétrarque, Sonnets-Triomphes, traduites en français avec le texte en regard etc. Paris, Garnier frères. 1875,) in welcher dies sonett durch seine abwesenheit glänzt etc."

Unser kleines blatt, dessen 1878-ger jahrgang bereits das glück hatte ein unediertes gedicht eines anderen grossen toten der weltlitteratur, Schopenhauers, zu veröffentlichen (das von Dr. Gwinner mitgeteilt wurde,) freut sich heute dem gerade in dieses philosophen geiste dichtenden Petrarca unsere huldigung in das schattenreich hinüberrufen zu können. Unsere untenfolgende verdeutschung des sonetts, die auf herrn Podhorszky's anregung entstanden ist, will lediglich nur den schwachen versuch machen dem des italienischen etwa nicht, mächtigen leser eine annähernde vorstellung von der schönheit des originals zu bieten.

Bei nächster gelegenheit werden wir ein unediertes sonett eines anderen grossen Provençalen, nämlich Mistral's bringen, der die freundlichkeit hatte, das voranstehende Petrarca'sche sonett im manuscript sich mitteilen zu lassen, worauf er es gleichfalls für unbekannt erklärte. Doch ist immerhin die möglichkeit nicht ganz ausgeschlossen, dass es, etwan nach Venedigs befreiung von österreichischer herrschaft, einen editor an einem versteckteren orte bereits gefunden habe. Wir werden jedenfalls auf diesen wertvollen u. interessanten fund Podhorszky's noch zurückkommen.

GESCHLEUDERT hierher in den jammer, mitten,
Hat noch der mensch sein aug' nicht aufgeschlagen
Zum licht, so weint er, weint er! O, der klagen,
Der nacht, die weder angstschrei scheucht noch bitten.

Hat er, der milch entwöhnt, sich aufgestritten,
Zum knaben, o der tränen, plagen,
Des peitschenhieb's! ... doch was, in reifen tagen,
Ob geld er wählt, ob lieb, hat er gelitten!

Was stöhnt er später dann und muss sich bücken,
Gekrümmt erwartet er sein letztes heute,
Gestützt auf schwankes holz den morschen rücken,

Und endlich schliesst der stein ein seine beute —
So jähen sturzes, dass ich seufzend sage:
Ein kurzer schritt ist von der wieg' zum grabe!

DAS PHONOGRAMM
IN SEINER BEDEUTUNG FÜR DIE VERGLEICHENDE LITTERATURKUNDE UND SPRACHFORSCHUNG.

VOM verflossenen jahre angefangen hat sich in den dienst der wissenschaft und kunst eine dritte grosse moderne erfindung gestellt, deren zukunft von unberechenbaren folgen sein dürfte. Hinfort haben wir neben dem photogramm, telegramm auch ein *phonogramm.* Wir können uns wohl getrost dieses letzteren ausdrucks bedienen, nach analogie des telegramm's. EDISON's phonograph ist nicht nur die grösste erfindung seit dem dampfwagen, sondern es war demgemäss auch das einzig wirklich grossartige neue auf der letzten internationalen ausstellung in Paris. Während zu dem ältesten der modernen verkehrsmittel, der eisenbahn, gleichfalls erst vor wenigen monaten, das bewunderungswürdige telephon trat, entstund auch schon EDISON's phonograph, dessen wesentlichster bestandteil eben nur — das telephon selbst ist; wie denn überhaupt der phonograph in gewissem betracht alle vorhergenannten erfindungen in sich vereinigt. Denn alle diese erfindungen zielen darauf hin, dass der verkehr zwischen entfernten möglichst erleichtert werde: der dampfwagen transportiert den ganzen menschen und seine waare; das photogramm bloss sein mechanisches, oft nur allzu verkehrte vorstellung gewährendes bild, das telegramm ein recht kostspilliges surrogat seiner stimme; endlich das phonogramm, zumal wie es uns der phonograph, (nicht das telephon) wiedergiebt: die menschliche stimme selbst in ihrer ursprünglichkeit u. zwar die fixierte! Dazu nehme man, das ein billigeres reproductionsmittel als dass phonogramm schwerlich existiert.

Des geistigen menschen wesentlichstes, der einzig sicher vernehmbare ausdruck seiner gedanken, ist also hinfort raschester fixierung, reproduction und sofortiger mitteilung fähig nach allen enden und ecken, des raumes aber auch der — zeit. Man denke sich nämlich nur die kinderleichte combination des alten telegraphen mit dem neuen phonographen und zudem die galvanisierung der stimmplatten und das erwähnte wunder ist fertig. Das individuum mit allem timbre, allem reiz seiner stimme, welcher doch den eigentlichen zauber der persönlichkeit atmet, ist nunmehr auf erden sozusagen allgegenwärtig u. ewig; ... die individuelle fortdauer u. die unsterblichkeit der seele ist nicht im jenseitigen, sondern im — diesseitigen leben tatsache geworden.... Doch gemach, gehen wir nicht so weit, denn schliesslich bleibt selbst diese vollkommenste aller erfindungen, deren ganzer apparat, wie von jeher alles grosse, wahrhaft simpel genannt werden muss, immerhin ein recht ärmliches surrogat für das, was GOETHE als das „höchste erdenglück"

pries: die persönlichkeit! Ja ich denke mir z. b. die stimme eines teueren verstorbenen durch das phonogramm erhalten, eher leichenhaft wirkend, als tröstend; es sei denn der fall, dass eine letztwillige verfügung einen namhaften nachlass, und ausserdem für dass teuere ich recht schmeichelhafte worte verkündete.

Wir unsererseits fragen nur nach dem gewinn, den die wissenschaft und kunst von dieser neuesten erfindung zu gewärtigen habe. Vom nutzen für die handwerksmässigen künste, für spiritistenspuck u. s. w., sowie andererseits für reintechnische, nationalökonomische etc. zwecke, können wir billigerweise absehen. Wir fragen beim phonogramm lediglich nur nach dem idealen wert und eben dieser scheint uns so gewaltig und so unberechenbar, dass der blosse hinweis schon manchen fast schwindeln machen könnte.

Es sei gestattet, bei dieser gelegenheit bloss eines einzigen umstandes zu gedenken, der die schwierigen aufgaben der vergleichenden sprachwissenschaft ebenso sehr, als der vergleichenden litteraturkunde um einen gewaltigenn ruck fördert. Was für die botanik das erste herbarium war, das, und tausendmal mehr, ist für unsere modernsten zwei sohwesterwissenschaften das phonogramm; tausendmal mehr: desshalb, weil z. b. die gepresste exotische pflanze leicht verdirbt und ohnehin jedes schmelzes der farbe, jedes duftes etc. enträt, der oft von unbezahlbarem praktischen und theoretischen wert ist. Das phonogramm hingehen ahmt das leiseste zittern und. charakteristischeste timbre des unnachahmlichsten lautes nach, so oft du ihn hören willst; es ist die dauerhaftest, genauest potraitierte stimme

selbst; sei es der schnalzlaut des buschmannes, derselbe laut, der während du ihn studierst, schon in den urwäldern Afrika's dem gejagten löwen nachgellt; sei es der nasal des Wolof, den sonst nur ein Wolof unter Afrikas glühender sonne nachzuahmen verstund; oder die kreischende stimme des Eskimos, die sich an den eisblöckendes nordpols bricht: alle sprachlaute sind vollkommen darstellbar geworden. Und hieraus folgt zunächst, so weit wir arme intuitionsmenschen überhaupt in abstracto operieren und voraus verkünden dürfen, zweierlei: Erstens ist für das alte theoretische problem, das zuletzt Lepsius im standardalphabet so bewunderungswürdig löste, endlich ein genaues, allgemein zugängliches correctiv gefunden und aller phonologische irrtum hinfort ausgeschlossen: welcher segen liegt hierin u. wie viel philologische hirngespinnste sind endlich zerrissen! Sodann ist den vielen pseudo-methoden des selbst- und nichtselbstsprachunterricht's ein für allemal der garaus gemacht. Schon dieser eine negative nutzen wäre als wahrer segen zu preisen. Die Ollendorfs und Ahns können mit ihren sechs-monatscursen nicht mehr stand halten vor den lese-oder vielmehr sprechstücken des phonogramms, nebst dazugehörigem kurzen typographischen commentar in der unterrichtssprache. Das für ganze semester ausreichende kostbare elementarmaterial beschränkt sich auf höchstens ein halbduzzend staniolplatten nebst einigen druckblättern text. Man wird in zukunft phonogramme auf staniol oder anderweitigen platten so verkaufen, wie man heutzutage photogramme oder bücher verkauft: mit einem wort die sprachen des erdkreises sind endlich allgemein zugänglich geworden. Es werden in zukunft, nament-

lich in den grossen welthandelsstationen, phonogrammhandlungen entstehen, wie es jetzt buchhandlungen giebt, nachdem man eine portative normalgestalt des in jeder beziehung der vervollkommnung nicht nur bedürftigen, sondern auch fähigen apparats festgesetzt hat.

Und mit den sprachen ist auch das, was viel wichtiger ist als sie, dessen blosses mittel die sprache ist, endlich so recht eigentlich zugänglich geworden: die volkslitteratur jedes volkes der erde. Und die Goethe'sche weltlitteratur, welche ja nicht nur nord und süd, ost und west, sondern auch vergangenheit und zukunft umfassen will, sollte durch eine solche erfindung nicht wesentlich mitgefördert worden sein? . . . Von der zeit angefangen, da das phonogramm sprachwissenschaftlich und litterarhistorisch verwertet wird, hört der begriff der toten sprache in seiner alten bedeutung auf; auch sind tote sprachen in zukunft in gewissem betracht gar nicht mehr recht möglich. Man nehme an, dass das phonogramm bereits in dem lavaverschütteten Pompeji existiert habe, — und tausend unserer bibliotheken wären maculatur. Man denke sich nur ein duzzend hexameter der Ilias, bloss aus der alexandrinerzeit phonographiert erhalten, oder man denke sich ein einziges Waltherisches lied, etwan „unter der linden“ nicht in des dichters, sondern nur eines zeitgenössischen declamators phonogramme erhalten ... oder man stelle sich ein Petrarca'sches sonett aus Laura's mund phonographiert vor, oder den Hamlet — monolog von Shakespeare's lippen u. s. w. Man glaube ja nicht, dass man gegebenenfalls wirklich Walther, Laura, oder Shakespeare hören würde; aber man würde doch die klaren laute des damaligen mittelhochdeutsch, englisch, italienisch hören. Wie viele hundert wichtige, aber unentschiedene streitpunkte auf dem gebiete der vergleichenden sprachforschung hätte das phonogramm mit einem schlage lösen können, wenn es nur seinem älteren bruder, der schrift nicht gar so spät nachgefolgt wäre. — Denn mag die ohnehin zu grosser selbstüberhebung geneigte moderne technik sagen, was sie will; die würdigste u. wichtigste art der verwertung dieser grossen erfindung kann doch nur ihre verbindung mit der *schrift* sein, mit dem *wort* und *gedicht*.

Schliesslich sei für geistesspuckliebhaber u andere grosse philosophen und spiritisten unserer allerjüngsten tage bemerkt, dass durch hinzutritt des phonographs GOETHES *homunculus* fix u. fertig geworden ist. Wie nämlich bereits die nach bloss zweijährigem bestand am ende des v. j. leider eingegangene „*Revue des idées nouvelles*“ des herrn THIAUDIÈRE in Paris richtig bemerkte, so bedarf es bloss einer combination von photographie u. phonographie, sowie gewönlicher puppenmechanik; also etwan einer nach einem photogramm genau angefertigten papiermaché-figur in lebensgrösse u. eines im inneren raume derselben wirkenden phonographen u. — das entzücken aller prästigiatoren ist fertig. Das grosse werk, woran der arme Wagner so lange den kopf zerbrochen, ist nun kinderleicht geworden. (Goethe, Faust II. 2.) Ob aber auch ein mensch von einigem geschmacke diese figur ohne widerwillen ansehen, anhören könne, lasse ich dahingestellt.

Um jedoch mit einem schöneren bild zu schliessen so bedarf es wohl schwerlich einer besonderen auseinandersetzung, dass eine der schönsten aufgaben der vergl. litteraturkunde eine sammlung wäre, welche mindestens je ein

charakteristisches *specimen der volkspoesie jedes volkes des erdballs im originaltext,* nebst musikbeilage u. getreuer reproduction, in einer der drei grossen modernen sprachen, enthielte. Die tatsache, dass der phonograph die vocalmusik ganz besonders rein u. schön wiedergiebt sei ausdrücklich hervorgehoben. Und nun denke man sich eine phonographische encyclopädie der weltlitteratur, oder vielmehr weltpoesie.

Universität Kolozsvár. Februar 1879.

H. v. MELTZL.

SYMMIKTA

ZUM VOLKSEPOS AUS DER STEINZEIT.

(N. S. vol I. p. 55.)

BRAHYL (BULGARISCH BRAGYL.)

SINTEMALEN könig *Bragyl* nicht, in der zahl der einberufenen 72 bulgarischen könige, an der beratung teil nimmt, so ist die vermutung gerechtfertigt, dass er anderen stammes gewesen sein müsse. Der name deutet auf celtischen ursprung, um so wahrscheinlicher als die Gallier, fünf jahrhunderte vor unserer aera im südwestlichen Pannonien ansässig unter ihren herzogen bis nach Delphi streiften u später sich in den thessalischen bergen und schluchten niederliessen.

Brag-al (und *Brag-yl)* bedeutet nach *Owen Pughe's kymrischem* wörterbuche (I. 172. b.): *arroganter loqui;* der stamm *brag* aber bedeutet ausserdem: spriessen, abstammen. *Brag-o* wird von angelsächsischen dichtern für *princeps, rex* gebraucht: *brego mon kynnes* = herrscher des menschengeschlechtes. In dieser bedeutung als könig, herzog kann es, ausser der idee der abstammung, auch mit dem stamm *brag* zusammenhängen (in welscher mundart = vorhut, vordertreffen), so dass *Brag-yl*, anführer der avantgarde wäre; die drei stämme zu einem complexen begriffe vereint gäben: einen hochtrabenden herzog des vordertreffens.

Aus dem celtischen haben sich im ags. bloss die erste und zweite bedeutung erhalten: *brág* heisst nach *Bosworth's, Anglo-saxon dictionary p. 49. superbus, vaniloquus, Brago* aber *princeps, rex.* Änlich im altnord.*)

*) Wenn wir uns bloss der zahllosen altgerman. eigennamen mit ahd. **beraht** (breht) = nhd. p r a c h t erinnern, so befinden wir uns bereits im zauberbann der keltenhypothese unseres meister's A. Holtzmann. Red.

Im altenglischen hat sich nur die erste bedeutung behauptet wo *brag, gloriosus, superbus* heisst. Im modernen englisch ist *brag = vaneloqui, jactare,* das ins französische als *blague, blagueur,* und aus diesem ins englische zurück als *blackguard* wanderte.

Ich will der verwandten, die sich in allen arischen sprachzweigen vorfinden, hier nicht erwähnen — da mir die keltische vorwandtschaft, etymologisch und ethnographisch genügend erscheint.

WYLKANA.

Wylkana als bulgarische prinzessin ist aus dem slavischen zu erklären. *Wilkas* lit. wolf, *wilkenĕ* = wölfin, im altpreuss. *wilkis,* im ksl. *vlŭku* bedeutet den wolf, sanscr. *vrka*, zend. *vehrka,* die sich bloss im norden erhalten haben, im schwedischen *warg,* woher es ins finnische als *vargas* (mit litauischem auslaut) übergieng; im slavischen hat sich der stamm mit *r* bloss als *vrkodlak,* währwolf erhalten. Diese letzte — mythische — bedeutung führt uns auf den slavischen stamm *wolch* über (serb. *wolschebsto* = der zauber) = zauberer, der sich mit dem homophonen *wilk* so vermengt, dass man den wolf (als *loupgarou, ware-*wolf ags.) für das symbol des zauberers nahm.

Das deutsche *währ* ist wohl auf das altenglische *weird,* = zauber, verhängniss, zurückzuführen. Wir erhalten demnach für *Wylkana* die bedeutung der *norne, zauberin,* und nur populär die der *wölfin.* Wer sich gegen die letzte benennung sträuben sollte, den verweisen wir auf den namen der prinzessin in der crim'schen haupstadt *Ulu-Madzschar,* die den namen „schoosshund" führte. (S. Ib'n Batuta's reisen im XIV. jahrhundert III. band).

Paris. *L. Podhorszky.*

IL LAMENTO DE LA FANCIULLA.

(*Da A. v. Platen.*)

LE rondini van via, cadon le foglie,
La tarda messe il villanel compì:
Ahi, con le gioie mie da queste soglie
Anch'ei, rapidamente anch'ei fuggì!

Era mia stanza umile capannello,
Egli abitava splendido magion;
Ma fuori, oimè!, dal principesco ostello
Lo spinse ardor di nobile tenzon.

Quand' oggi de l'aurora i nuovi albori
Da' miei piu dolci sogni mi svegliàr,
Stavan cocchi, cavalli e servitori
In sul piano raccolti ad aspettar.

E altine ei giunse in florido sembiante,
Ratto montò su l'agile corsier;
Io stava al limitar tutta tremante
A contemplare il vago cavalier.

E in veste lieve, mattinale anch'ella
La sua sposa diletta venne fuor;
Non avea gemme, e pur, quanto era bella!
E, come lui, di giovinezza in fior.

Senza dolore de l'addio, l'amato
Fronte e la bocca egli le bacia alfin,
Fede giurando al vincolo beàto
Per quelle labbra, per quell' aureo crin.

E con servi e vassalli indi si toglie;
E il mio saluto appena ricambiò.
Le rondini van via, cadon le foglie,
Il sogno de l'amor così passò!

Noto (Sicilia.) *G. Cassone.*

VOLKSLIEDER DER TRANSILVAN. RUMÄNEN,

Kolezsvárer Dialekt.

(*Inedita.*)

IV.

FRUNDIA verde de rachita,
Draguti'a mi-se marita;
Marite se cu dumnedieu,
Cà mi nu-mi pare reu.
Numai mie-mi e cam jele,
Ostenindu vorbele mele:
„Tiucu-te si te sarutu,
„Pana-i lumea nu te uitu."

Grünes trauerweidenblatt,
Liebchen andern freier hat;
Nehm sie ihn nur immerzu,
O, das stört nicht meine ruh.
Mir am leben eins nur nagt,
Dass ich einmal ihr gesagt:
„Schatz, ich will dir küsse geben,
„Nie vergess ich dich im leben."

V.

CE siedi mandra la ferésta
Si te uiti in josu pe cósta?
Esi mandrutia din chilia,
Si te uita 'n susu pe via,
Cà pe drumu cine se duce:
Unu caru cu mare povara.
Si te suia'n astu màru dulce;
Vedi pe badea cum se duce,
Cu camesi'a lui cea nóua,
Cu anim'a rupta'n dóua.

Warum blickst du maid, so bang,
Dort hinauf zum bergabhang?
Tritt doch lieber vor das tor,
Und zum weinberg blick empor,
Sieh, ein wäglein rollt geschwind,
Schwer belastet, nicht wahr, kind?
Steig hinauf den apfelbaum,
Fährt dein knab vom bergessaum;
Ach! sein hemd das ist zwar neu,
Doch sein herz sprang längst entzwei.

Anmerkung. b a d e = b á t y a, b á c s i, ist in romänischen volksliedern das ungemein häufige wort, womit die liebende liebkosend ihren geliebten anspricht. Es kommt häufig vor, dass, um einen höheren grad von zärtlichkeit auszudrücken, noch sein deminutivum beigegeben wird: b a d e b a d i s i o r u l u m e u = bácsi bácsikám. (Prof. S z i l a s i.)

B á d e mag wohl magyarischen ursprungs sein, wird jedoch im magyarischen niemals in dieser bedeutung gebraucht; wohl aber sehr häufig im zigeunerischen, dessen lehnwort es gleichfalls ist. Das vertrauliche magyar b á c s i heisst „brüderchen" u. zwar versteht man darunter nur ältere personen. Höflicherweise: b á t y a.

BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl.-litterar. nova u. a. werke, welche der redaktion zugeschickt, bez. von ihr angeschafft worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

15. Scherr Johannes. Dämonen. Zweite, durchges. Aufl. Leipzig, O. Wigand 1878. kl. 8°, LXXVI+274. [„Ein Brief statt. e. Vorrede" I—XL.]

16. Scherer Edmond. Études sur la littérature contemporaine. Vol. V. Paris, Calmann Lévy, 1878. 8° 370. [„X. De la traduction en vers à propos de quelques nouveaux et notables essais." p. 319—340.]

17. Minckwitz Johannes. Der Tempel. Die Mythologien der vorzüglichsten Culturvölker bis zum Christentum. Für Jung u. Alt mit üb. 100 Abb. in Tondruck auf 46 Taf. Leipzig, A. Oehmigke; s. a. Br. 8° XIV+834. [5 Abschn.]

18. Lagarde Paul de. Deutsche schriften. Goettingen, Dietrich 1878. 8° 256. [1. Verh. des deutschen staates zu theologie etc. — 2. Gedichte. — 3. Gegenwärt. lage des deutschen reichs. — 4. Zum unterrichtsges.— 5. Religion der zukunft.]

19. D. C. Dora d'Istria gli albanesi. Canti pubblicati per cura di *D. C.* Livorno, tip. Fabbreschi Co. 1870. kl. 8° VIII+124.

2C. (160.) Littré E. & Podhorszky. Iliade. Chant premier, traduit en francais du XIIIme siècle par D. Littré (de l'Institut) et redigé en

hexamètres par *Louis Podhorszky (*de l'Académie de Hongrie). I-er fascicle des Études romanes. Paris. Maissonneuve et Cie. 1874. 8°, III+36.

21. Teza Emilio. Dei no.i i dell' olivo lettera al Prof. G. Caruso. Pisa, Tipografia T. Nistri e. C. 1878. 8° 12.

22. Dorer Edmund. Die Calderon-Literatur in Deutschland. Bibliographische uebersicht. Zürich. Druck von Orell Füssli et Co. 1877. 8°.

23. Dorer Edmund. Die Lope de Vega-Literatur in Deutschland. Bibliographische übersicht. Zürich. Druck von Orell Füssli et Co. 1877. 8° 19.

24. Baumgarten J. La France contemporaine ou les Français peints par eux-mêmes. Études de moeurs et de littérature Cassel, Th. Kay, 1878. 8°, X+393.

25. Sime James. Lessing. Copyright Ed. Leipz. Brockhaus 1878. kl. 8°, Vol. I. XVI+316. — Vol. II. XI+348 [m. Index. I. Chap. 12: „*Laokoon*". p. 238—297.]

26. Crosse F. Andrew. (Fellow of the Chemical Society) Round about the Carpathians. Edinburgh & London W. Blakwood & Sons 1878. 8° VIII+375. C. With a map of the Banat & Transylvania.*)

27. v. Schack A. F. Graf. Strophen des Omar Chijam. Deutsch. Stuttgart, Cotta. kl. 8° 124.

28. Mitrovics Gyula. Egyházi szónoklattan. Tekintettel a magyar egyházi beszéd irodalomra. Tanitványai számára való olvasmányul. Sárospatak, kiadták a sárospataki vallás és egyháztudományi szakhallgatói. Nyomtatta Steinfeld Béla, 1878. gr. 8° 252. [Lehrbuch der Homiletik. Mit rücksicht auf die geschichte der ungar. homilet. litteratur.]***)*

29. Jancsó Benedek. Szenczi Molnár Albert. Nyelv és irodalomtörténelmi tanulmány. Kolozsvár, Stein J. 1878. 8° 56. [= Albert Molnár Szenczi. Sprach- u. litteratur-geschichtl. studie.]

30. (170.) *Cipolla Francesco.* Avvenire. Canto. Verona, H. F. Münster, 1878. 12° 15.

31. Cipolla Settimio. II. Lucifero e i suoi critici. (Estratto dalla Rivista Europea—Rivista Internazionale 16 Giugno e 1° Luglio 1877.) Firenze, Tipografia della Gazzetta d'Italia. 1877. 8° 47.

*) Ez a mű lapunkról is megemlékszik.

**) Diesses vorzügl. werk bildet eine ausnahme von der regel, der zu folge wir alles ausschliessen, was an die praxis streift. Red.

Kritikát, illet. bibliogr. ismertetést rendszerint csak oly műből adhatunk melynek két példányát küldik be hozzánk a reczenzió megkönnyebbítése végett.

CORRESPONDANCE.

13. (153.) **Petőfi-polyglotta.** *Advolante tremit ave.* Akár eredeti, akár forditott versekben három kellék mellőzhetetlen: 1. Találós szavak, melyeket nem lehet a szótárból keresgetni össze, hanem a forditó észtárában kell hogy dúslakodjanak; 2. rhythmus átalában (nem a proprie úgynevezett metrum); 3. könnyűség vagy folyékonyság, melyre még ama két eléhbi kellék megléte sem elég. Jelen, egyébaránt dicséretes igyekezetü dolgozatban mind a három kelléket nagyon szükösen érezhetni. Ennélfogva, hiányos példát nem akarván adni, nem közölhetjük.

14. (154.) **Tokei. (Yédo.)** M Vor drei wochen mehrere japonica zugesandt, 2 + bände. Bitten bald. ref. — Ck. 16. III. Briefl. antw. folgt.

15. (155.)

CORRIGENDA. p. 3. bazk: baszk — Ordinalt.: Originalt. — verb.: verd. — p. 5, bibliophile: bibliophile et — p. 7. Covalleri: Cavalleria. — Petronio: Patronio. — p. 8. geane: gens. — p. 9. ni les laboureurs etc.: car les lab. demandent des dames aux Curés, ainsi que los petits etc. — Potronie: Patronio. — p. 12. connaisonce: connaiesauce. — p. 13. költemény: költeményt. — Schuldisc — p. 23, Transilvania: Transylvania. — Lepsins: Lepsins, - german: German. — our translation: onr prose transl. — p. 25. wifos: wife's. — tell: told. — threws: threw. — ponr: poor. — p. 26. mey: my. — german tronsl: German metric tr. — tnis: those. — p. 28. say many thanks etc.: beg to offer our thanks. p. 39. — folksong: folksongs — p. 40. der letzteren: der philosophen. — ohne kampf n. kein: u. ohne k. keins. — p. 43. etwan: etwa. — p. 45. ῎αχρα: ῎αχ ροι. - Eogland: Eng-land. — Italy s. except.: excepted alone I. — letter out: l. from. — p. 46. attack ogainst: a. on. — p. 47. fnin: fain. — Canoizzsros Gedicbt ist eioe jngeodarbeit u. zw. Originol ged. — p. 69. zu e. umfassenden: an eine umfasseende. — p. 67. nzenl: azeul. Hermanst: Hermannstadt.

Unsere g. leser worden uns stets sehr verbinden durch genane angabe etwaniger corrigenda. Schon der einzige umstand. dass unser polygl. blatt durch monoglotter setzer u correctoren bände gebt, spottet allem redactionellen spürsion n. schärfsten auge und ist sehr bedanerlich zu nennen, wenn er auch vor erfahrenen n. eingeweihten kanm der entschuldigung bedürfen mag.

16. (156.) **Szm. Szb. Hm. Im Kn.** uraknak helyben. A *Qui tacet consentire videtur*-nak szerkesztőségünk nem feltétlenül hive — a levélirásra nézve.

17. (157.) **London. Mr. I.** wir erwarten den frdl. verspr. span. beitr. —

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. I. Nr. VI. | MDCCCLXXIX. die XXXI. Mart. III. ANNALE OPUS. | Totius Seriei VOL. VI. Nr. XLVI.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. — GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. — PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. — TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. — TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

Sämmtliche artikel unseres polyglotten halbmonatlichen organs (zugleich eines solchen für höheres übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur) sind original-artikel, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

BUREAU: KOLOZSVÁR, FÖTER, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

AU MIEJOUR.

SANT JAN, venguè meissoun, abro si fiò de joio;
Amount sus l'aigo-vers lou pastre pensatiéu,
En l'ounour dóu païs, enausso uno mount-joio
E marco li pasquié mounte a passa l'estiéu.

Emai iéu, en laurant e quichant moun anchoio,
Pèr lou noum de Prouvènço ai fa ço qué poudiéu,
E Diéu, de moun pres-fa m'aguènt douna la voio,
Diins la rego à geinous vuei rènde gràci a Diéu.

En terro, fin qu'au sistre, a cava moun araire,
E lou brounze roman e l'or disemperaire
Treluson au souléu dintre lou blad que sort . . .

O pople dóu Miejour, escouto moun arrengo
Se vos recounquista l' empéri de ta lengo,
Pèr t'arnesca de nòu, pesco en aquéu Tresor.

AU MIDI.

SAINT-JEAN, vienne la moisson, allume ses feux de joie; — sur la crête des montagnes le pâtre pensif, — en l'honneur du pays élève un mont-joie (un tas de pierre) — et marque les pâturages où il a passé l'été.

Et moi aussi, en labourant, et cassant mon anchois (vivant de privations), — pour le nom de Provence j'ai fait ce que j'ai pu; — et d'accomplir ma tâche Dieu m' ayant donné la force, — dans le sillon, à genoux, aujourd'hui je rends grace à Dieu.

Dans la terre, jusqu' au tuf, a creusé ma charrue; — et le bronze roman et l'or des empereurs — reluisent au soleil parmi le blé qui germe . . .

O peuple du Midi, écoute ma harangue: — si tu veux reconquérir l'empire de ta langue, — pour t'équiper à neuf, pêche dans ce Trésor.*)

Maillane 7 Octobre 1878.

FRÉDERIC MISTRAL.

MITTAG.

NUN kam die erntezeit, just zum Johannistage,
Sieh, rings auf bergesspitzen freudenfeuer. helle,
Ein steinern mal errichtet sich der hirt im hage
Und sucht den weideplatz an wolbekannter stelle.

Ich selber, mich von meinem fischchen nährend, trage
Mein kreuz und ban' der väter scholl und quelle,
Zu gross ist der Provence zu ebren keine plage,
Gott dank ich knieend auf der furchen altarschwelle.

Wohl mochte tief, recht tief mein pflug die erde ritzen,
Ich sehe Roma's erz, gold der Cäsaren blitzen;
Wohl an der kornähr' kannst im sonnenlicht du's schauen.

O volk des südens, o vernimm den schwur, die bitte:
Willst du der sprache scepter, altehrwürdige sitte
Dir wahren, diesen „schatz" nimm hin, den sollst du banen!

Kolozsvár. H. v. MELLZL.

*) Trésor de la langue Provençale. Grand Dictionnaire par F. Mistral (sous presse.) *L. P.*

Herrn L. Podhorszky's frdle: vermittelung verdanken nnsere leser dieses prachtvolle sonnet. M's grossart. wörterb. erscheint nach 20 jähriger vorarbeit.

DER BEGRIFF DER METRIK.

FÜR ALLE SPRACHEN.

WAS bedeutet metrik oder verskunst? Wozu macht man verse? Warum bleibt man nicht bei der prosa stehen? So fragt heutzutage die grosse menge wissbegierig, zumal da sie seither von den kennern vollständig im stiche gelassen worden ist, von den unkennern aber nichts als spöttische oder verkehrte antworten erfahren hat, aus ohnmacht, neid und bosheit.

Es ist die höchste zeit, eine bestimmte auskunft über diese modernen fragen zu geben, wenn dem rückschritt einhalt geboten werden soll! Der vers wird deswegen gewählt, weil er von einer vollkommenern beschaffenheit ist, als die zeile der prosa, vorausgesetzt, dass der vers richtig ausgearbeitet worden ist! Die grössere vollkommenheit desselben aber entspringt aus der metrik oder rhythmik, zwei griechische bennungen, welche den gleichen sinn haben und die aufgabe der sprachmessung bezeichnen.

Metrik (rhythmik) nämlich umfasst dem begriffe nach diejenige kunst, welche die gedanken der seele zum vollendetsten ausdruck durch die sprache bringt, auf eine solche weise, dass die geistigen regungen des *innern* in die möglichst zutreffende übereinstimmung mit den zu gebote stehenden wortklängen gebracht werden bis auf die kleinsten züge und linien, die der unsichtbare gedanke hat. Also ist die metrik der spiegel der seele durch die sprache. Ein solcher spiegel, welcher das getreue abbild der seele zurückstrahlt mit hülfe der worte, und zwar in der denkbar vollkommensten weise.

Niemand hat seither den begriff der metrik in obiger weise scharf umfassend zu definiren verstanden, weder G. HERMANN und seine vorgänger, noch HERMANN's nachfolger, wie BÖCKH, DINDORF, RITSCHL, BERGK und LACHMANN. Alle diese männer haben sich mehr oder weniger lediglich mit der äusseren metrik zu schaffen gemacht. Sie erblickten in der verskunst blos eine geordnete sprachform, welche kunstreicher sei als die ordnung der prosa; sie hatten also nichts weiter, als etwas — *äusserliches* vor augen, ohne an das *innere* zu denken, welches nicht minder wichtig ist als die formirung der wortmasse, die sich leicht von jedem versifex in reihe und glied stellen lässt.

Der *„metrische seelenspiegel“* aber (wie wir den begriff der metrik gefasst haben) wird von dem dichter auf folgende weise hervorgebracht, wenn dieser seine aufgabe versteht.

Der dichter entwirft vermittelst der messung der wörter zunächst eine allgemeine grundlage für die darstellung. Worin besteht diese grundlage? In einer gleichmässigen harmonie, welche durch das ganze klingt und überall das werk beherrscht, vom anfange bis zum ende desselben. So giebt z, b. der hexameter in einem epos die allgemeine harmonische grundlage der bunten metrischen wogen und wellen ab.

Wenn diese harmonische grundlage nun gefunden, getroffen und gewählt ist, so sieht sich der dichter in den stand gesetzt, auf ihr nunmehr besondere zeichnungen seiner seele anzubringen, die ihm vorschwebenden gebilde seiner phantasie naturgetreu aufsteigen zu lassen, gefühle und empfindungen dergestalt zu wecken, wie sie in ihm selber sind, wechselnd, flutend oder ebbend, und die mannichfaltigsten eindrücke von sylbe zu sylbe, von versfuss zu verfuss aus sich herauszurufen, so dass sie deutlich von der seele eines andern aufgefasst werden können.

Das ist die wahre und eigentliche aufgabe des dichters. Er offenbart durch diesen seinen spiegel alles was er sieht, denkt und fühlt, zugleich auch das wie seines sehens, denkens und fühlens. Will ich z. b. von einem baume bemerken, dass ich seine zweige nicht gut umbiegen kann, so vermag ich diesen vorgang durch die gestaltung des rhythmus lebhaft anzudeuten. Ich sage nämlich:

O schlanker kirschbaum, welcher, an ästen breit,
Im garten dastand, als ich ein knabe war,
Und mir den purpur seiner früchte
Schenkte, die höchsten indess und schönsten
Gleichsam mit neid ausweichend entzog
dem griff der hand. u. s. w.

Da drückt sich das störrigen zurückschnellen der mit kirschen geschmückten zweige, welche der knabe vergebens zu sich heranzubiegen sucht, durch den fall der rhythmischen teile vortrefflich aus. Denn der rhythmus ist so abgeteilt, dass er gleichsam zerbröckelnd abklingt: ausweichend entzog — dem griff — der hand. Erst ein schnellen durch den choriamben, dann ein langsameres abgleiten durch zwei jamben, deren zweiter in die folgende zeile übergreift, um vollends das losgelöstsein des zweiges zu versinnlichen. Denn nach „hand" ist der zweig schliesslich entschwunden. So bringt das feld der metrik unzählige erscheinungen vor den geist des aufmerkenden, während die grundtöne der harmonie festgehalten fortklingen.

Den vers überhaupt anlangend, ist er ein gemessenes erzeugniss aus gemessenen wörtern, festbestimmt nach anfang, mitte und ende: eine geschlossene einheit. Die prosa dagegen ist zwar ebenfalls gemessen, aber ohne feste abgrenzung der teile und ohne eine strenge bestimmung in den einzelheiten der klänge. Auch die prosa spiegelt den abglanz der seele kräftig wieder, aber nicht so

genau und so sorgfältig wie der spiegel der dichtkunst. Denn die einheit der prosa in ihren teilen (sätzen) ist eine weit weniger geschlossene, also eine hinter dem vers zurückbleibende. Auch an die strenge der sylbenmessung, wie sie die metrik für den vers fordert, ist die kunst der prosa nicht gebunden, darf es auch nicht sein, wegen ihres standpunkts.

Von dem einfachen verse ausgehend, schritt die metrik weiter. Die verszeile, sich selbst gleich bleibend, wurde anfangs so lange wiederholt, bis aus ihr die strophe sich entwickelte, zwar gleichfalls ein strenggemessenes und festbestimmtes wortprodukt wie der vers selbst, doch verlängert und aus verschiedenen versstücken zusammengesetzt, die miteinander gleichfalls eine einheit bildeten. Zuerst gelangte man zu kürzeren, dann zu längeren strophen. Daher entstanden zweizeilige und mehrzeilige gerüste, die in den zeilen verschieden sind, aber als ganzes genau sich wiederholen und das bild der ersten strophe fortsetzend erneuern.

Zugleich ergiebt sich von selbst: die einzelne zeile, (der vers) sowohl als auch die aus mehr denn einer zeile gebaute strophe, liefert eine eigene und besondere melodie, die aus der gestaltung (zusammensetzung) der gemessenen sylben heraustönt. Die melodie des verses ist einfacher, die der strophe reicher.

Wodurch aber entsteht die mit melodie geschmückte höchste und vollendetste ordnung, die in zeile wie strophe auftritt? Sie wird einzig und allein ermöglicht durch die richtige messung der sylben, die prosodie (zeitmessung der sprache). Denn die sylben sind für den dichter dasselbe, was die noten sind für den musiker. Ohne strenge einhaltung der sylbenmessung sind weder vers, noch

melodie erreichbar oder herstellbar. Die sylben unterliegen einer dreifachen messung nach länge, kürze und mittelzeit. Das nähere gehört in das kapitel der prosodie.

Bemerkenswert ist, dass die Römer, zur blütezeit der lateinischen sprache, die wörter metrik und rhythmik nicht aufgenommen haben (so viel wir aus ihren schriften ersehen). Sie sagten statt dessen einfach und schlechtweg *numeri*, mit welchem wort sie auch die wissenschaft aller wissenschaft bezeichneten, die mathematik. Zugleich verstanden sie unter *numeri* musik, takte, melodie, harmonie, wohlklang, versart, ordnung, regel. Nur gelegentlich einmal erwähnt Cicero *rhytmici* als „lehre" vom takt und— numerus.

Universität Leipzig. März, 1879.

JOHANNES MINCKWITZ.

SYMMIKTA.

KLEINRUSSISCHE VOLKSLIEDER.

II.

SCHMERZVOLL ist der schlange biss,
Aber hös're schmerzen
Macht der liebeszauber, freund,
Glaub' mir, dir im herzen.
Gegen schlangenbisse wächst
Manches kraut im garten,
Doch bei liebeszauber kannst
Du auf heilung warten.

III.

Hierhin, dorthin, durch die gassen,
's letzte haus ist meine,
Was auch leute von mir lügen
Bin ich doch gar feine!
Kolomäa ist kein winkel,
Ist ein schönes städtchen,
Ach in Kolomäa gleichen
Weizenbrod die mädchen.

IV.

Wär' die *kolomaika* nicht:
Wär' ich längst verdorben,

Ja vor schmerz und herzensnot
Wär' ich auch gestorben.
Gott sei dank, ich hab sie stets;
Werd ich trüb und trüber:
Sing' 'ne *kolomaika* ich, —
Alles ist vorüber!

V.

Berge hier und berge dort,
Täler in der mitte,
Zwischen jenen bergen steht
Eine liebe hütte.
Ach wie gerne möcht' ich dort
Berg und tal verschieben,
Um, zum mädchen still zu sehn,
Ach zu meinem lieben.

VI.

Auf, Kosaken, auf, ins tal,
Zu den mächtigen schobern,
Alle mädchen, die dort sind,
Wollen wir erobern!
Jeder nimmt sich eines flugs,
Eins mit schlanker hüfte,
Fliegt dann nach Kosakenart
Wol durch alle lüfte!

VII.

Grauer kukuk, der du fühlst
Treu mit den betrübten,
Sag' mir teurer, sag mir: wo
Siehst du den geliebten?
„Fern am Donaustrande, wo
Still die wasser fluten
Netzt mit seid'nem tüchlein er
Seines auges gluten."

VIII.

Frug den wind, der frank und frei
Aus der ferne wehet:
Sag' mir, wo mein liebster weilt,
Wie es ihm noch gehet.
Und er sprach: „Dort auf dem berg
Hör ich mönche singen,
Die zum langen ewigen schlaf
Deinen liebsten bringen."

IX.

Wenn ich dir's auch nie gesagt,
Meinten doch die leute, c
Dass aus unsrer liebe ni hts
Werden wird bis heute.
Früchte trägt nicht jeder baum

Wenn auch blüten trieben,
Und nicht alle werden eins
Die einander lieben.

X.

Hu, im walde kracht der baum,
Und die winde heulen,
An dem ganzen himmelskreis
Schwarze wolken eilen!
Besser ist's fürwahr daheim,
Besser im gemache
Als in wilder nacht allein
Auf der müssigen wache.

XI.

Ach, wo ist das brünnlein wol,
Draus die tauben tranken,
Und das mädchen, dem ich stand
Freundlich im gedanken?
Täubchen trank den brunnen aus,
Der ein trost dem wandrer
Und mein mädchen süss und hold,
Liebt jetzt gar ein andrer.

XII.

Jeden abend kommt der mond,
Jeden tag die sonne,
Nur mein liebster kommt nicht mehr
Meines lebens wonne.
Längst verödet ist der steg,
Moos spriesst nur und kräuter,
Wo mein schatz mit dir ich gieng,
Liebefroh und heiter!

XIII.

Meine ros' ist längst verdorrt
Und verdorrt mein garten;
Habe keine blume mehr,
Die ich könnte warten.
Ach, der winter ist dran schuld,
Dass ich so alleine,
Dass vor gram und kummer ich
Blutige tränen weine.

XIV.

Voll mit wasser schwimmt der kahn,
Niemand mag ihn leeren:
So der gram im herzen mir,
Niemand will ihm wehren.
Ob ich nahe bin bei dir,
Ob ich zieh ins weite:
Deinen schatten seh ich stets
Mahnend mir zur seite.

Czernowitz. *L. A. Staufe-Simiginowicz.*

AL SGR. GIOVANNI RIZZI

dopo aver letto il suo libretto di versi intitolato Un grido.

Eccola vera e santa poësia,
Che le tempeste della mente aqueta,
Che doma il senso, e d'una luce pia
Incorona la testa del Poëta.

Non è menzogna, no: non è follia:
E un continuo sospiro, è una secreta
Forza che la dolente anima avvia
Per la strada del pianto alla sua meta!

Non ha pace colui ch'erra smarrito
Nel dubbio, o cerca nel piacer l'oblio,
Simile a sozzo e stupido maiale;*)

L'anima nostra sentesi immortale:
L'anima nostra anela all' infinito:
L'anima nostra batte l'ali a Dio!

Verona. *Conte Cipolla.*

*) Si allude a tre bellissimi sonetti del Rizzi **Al Maiale**, nei quali foglie a fare l'apologia di questa bestia, econ finissima ironia satireggia così l'audazzo moderno di cercare il bello e il vero nel fango. C.

AN G. RIZZI, DEN VERFASSER DES „UN GRIDO."

SIEH da, der wahren poesie gedichte,
Die unsrer seele sturm znm schweigen bringen,
Die unsre sinne zähmend, wohl im lichte
Des himmels krönen ihn, dess amt zu singen.

Nicht lüge sagt's, nicht narrenweltgeschichte:
Nur eines seufzers ist's ohn' ende klingen,
Nur schmerz ists', steten dornenpfad in sichte,
Was unter qualen einst zum ziel wird dringen.

Glaubst du, aus irrtum werde jemals frieden,
Wenn du verzweifelnd hin wirfst alle zügel,
Dein ideal der unflat, gleich dem schweine?*)

O, unsre seele stirbt nicht, diese reine!
O, unsre seele strebt so hoch hinieden!
O, unsre seele hebt zu Gott die flügel!

*) S. des verf. anm. o.

Rizzis sonette, die in Italien ungeheueres aufsehen erregten, wo die ihre epidermis, (die sie von der aussenwelt trennt,) ignorierende oder überhüpfende (also eigentl. aus ihrer hantfahrende) „kraftundstoffelei" (I. Scherr) in naivster weise herrscht, hat bereits der berühmte aesthetiker Th. Vischer in seiner verdeutschung mitgeteilt, sammt interessantem commentar (Üb. L. u. M. 1878). Der herr graf Cipolla war so

freundlich einige wochen vorher das obige sonett im Ms. uns zuzusenden. Da aber unser organ der übersetzungs-kunst von *poesien* eben nur *übersetzungen* bringen darf, so wolle unser g. herr mitarb. die grosse verspätung der publikation gütigst entschuldigen. Inzwischen hat graf *C.* auch ein längeres einschlägiges originalgedicht bereits veröffentlicht, auf welches wir in unserer bibliographie zurückkommen: Avvenire canto di *Fransesco Cipolla.* Verona, H. F. Münster, 1878. *Red.*

VOLKSLIEDER DER TRANSSILVAN. ZIGEUNER.

Kolozsvárer Dialekt.

(INEDITA.)

VI.

SIGO avel kolonda,
Kasht, manro na dikhela;
Dela shaloske bica
Kashta enke marikla.

Christtag wird sehr balde nahn,
Ach! seit lang kein holz wir sahn;
Ende Gott des *Jobágy's**) not,
Schick ihm holz u. weisses brot.

VII.

Devla diñal te tsirla
Lume m'reske luludya,
Enke tatyares luma,
Enke diñal pashala.
Devla ja te pal mange
Kere more shuladyom
Kait skamino me shardyom.

Gott, du hast die welt entzückt,
Hast mit blumen sie geschmückt,
Hast erwärmt die weite welt
Und den ostertag bestellt;
Kehr' nun, gott, bei mir auch ein,
Meine hütt ist ausgefegt,
Reines tischtuch aufgelegt.

VIII.

Shukar ciriklo shadel,
Romores rakles çucel:
„Hei! pinkeshish mar avel,
„The hamar yevend brishtel."

Froh das vöglein im walde singt,
Froh das Zigeunerkindlein springt:
„Wird es nur einmal pfingsten sein,
„Ist vergessen des winters pein!"

Kolozsvár. *H. v. W.*

---

*) Der leibeigene.

HUNGARIAN FOLK-SONGS.

III.

Hervad az a rózsa . . .

As the rose must wither
From its stem when parted;
So I waste and languish,
Love-lorn, broken-hearted.
Fade my rose, and wither,
Now from me divided;
When from me unsever'd,
Fair thy bloom abided.
I a rose was blooming:
But my charms have perished;
Grief and tears consuming
All my beauty cherished.
Better had I never
On this world intruded,
Than such torments ever
Suffer, thus deluded.
Up and down, if straying,
In old ways the fairest,
Now I hear none saying,
Hither come, my dearest!
„Hither come, my dearest,
Me thy kiss allowing;
I will also kiss thee,
Endless love thus showing."

London. *E. D. Butler.*

MAGYARISCHE VOLKSLIEDER.

(*Grösstenteils jetzt zum erstenmale in eine fremde sprache übersetzt.*)

III.

(Erdélyi. a. a. o. 115.)

BREIT das Donauwasser,
Schmal die brücke drüber.
Täubchen, und du fällst noch,
Geh mir nicht hinüber!
In das Donauwasser
Nimmer, nimmer fall' ich;
Doch mit dir mein liebster,
In die liebe fall' ich.

IV.

(Erdélyi. a. a. o. 129.)

KOMM' herein, o komme, vöglein holdes kleines:
Hab ein häuschen dir bestellt, ein güldnes, feines;
Güldne gitter strahlen, silbertüren blinken
Und aus demantnäpfchen sollst du essen, trinken!

Nein, ich wohn', ich wohn' im gitterhäuschen nimmer,

Denn im grünen wald nur flieg, und flieg ich immer;
Flieg' im grünen wald, wo am wachbolderreise
Beeren taubeperlet einzig meine speise.

V.

(Erdélyi. a. a. o. 297.)

Kehrst du in die *Szegediner* csárda ein,
Sieh, dort tröstet sich der „arme bursch" beim wein,
Und indess die csárdawirtin holt den trunk,
Bindet er sein ross an einen ast am strunk.

Gott zum segen! also grüsst er, trinkt er eins,
Bietet auch dem nachbarn an sein glas voll weins,
Schiebt darauf sein rundes hütchen auf ein ohr:
Barna Bandi's lied ertönt alsbald im chor.

„Wolken schwarz ziehn drüben vom Theiss-ufer her,
„Barna Bandi klaget um sein lieb gar sehr,
„Ruhend unter mächt'gen eichenbaums geäst,
„Barna Bandi seine tränen fliessen lässt.

„Barna Bandi, traur'e nicht um's püppchen dein
„Wält kein falter doch nur eine blüt' allein!
„War herzinnig auch das braune mägdlein hier,
„So vergiss' es: Gott bescheert ein andres dir!"

Doch der arme spricht kein wort, verbeisst sein leid,
Tränenfunkelnd glühn die dunklen augen beid!
Trinkt noch eins u. setzt zu ross sich dann geschwind,
Jagt zur weiten Puszta hin, wie sturmeswind!

Anm. *Barna Bandi* (der braune Andres) berüchtigter „armer bursch"; lieblingsfigur der Betyárenpoesie (neben dem Petőfibesungenen Zöld Marczi u. dem jüngst in der nähe Klausenburgs, im Szamosujvárer staatsgefängniss, verstorbenen Rózsa Sándor.) — Manche dieser berühmten Tscharden hat die jüngste Theissüberschwemmung weggewaschen.

CORRESPONDANCE.

18.

QUESTIONS FOR A HISTORY OF LESSING'S „NATHAN" TO HIS HUNDRETHE JUBILEE MAY 1879.

We earnestly beg, in the interest of science for a speedy answer, and not to take for granted as already known, any circumstance howewer, apparently unimportant.

1. Is Lessing's Nathan known extensively in your country?

2. Has „Nathan" in the original text been copied or pirated in your country?

3. Accurate bibliographics of all the known copies and piracies?

4. Has „Nathan" already often been translated?

5. Into which language has he been translated?

6. Exact bibliographics of all the known translations of „Nathan."

7. Has „Nathan" often been given in the theatres?

8. Old and new theatre-tickets in the original or copy. The setting of the chief characters. How has the poem been shortened or enlarged?

9. Other characteristics from the performance of „Nathan."

10. Has „Nathan" had influence upon any poet in your country? Has „Nathan" been imitated by any poet known to you?

11. Exact bibliographies of „Nathan" which you known.

Date: Name:

To the editors of the polyglott „Journal of Comparative Literature" in Kolozsvár (Hungary.)

This list of queries in English, German and French with the original text of the friendly giver of the information, form in their way, interesting documents of the latest history of Nathan, wherefore we beg not te lay them aside without consideration. Even the slightest curiosum about the Lessing literature will be most thankfully received.

The remittance *sous bande* is generally sufficient.

Kolozsvár Dec. 1, 1878.

19. Budapest. *Pfeifer F.* urnak. A reclamált számokat (I—III) elküldtük.

20. *Zilahy S.* urnak. Lapunk abonnement d'essai-je (1 Quinqnemester) 3 ft. Egyes számokat nem adunk.

21. (160.) **Debreczen.** *L.* tanár urnak. Irunk.

22. Braunschweig hofbuchb. *W.* Herzl. dank für die interessanten Nathandaten.

23. Wir bitten unsere g. correspondenten (bes. die engl.) hinfort, auf den adressen, weder des zusatzes: *Tivoli*, noch *Transylvania* sich bedienen zn wollen; da im ersteren falle unsere briefe leider nach Tivoli bei Rom gegangen sind, im zweiten aber gar nach Pensylvania (letzteres wegen der ähnlichkeit beider ländernamen in flüchtigen schriftzügen). Briefe und sendungen für unser blatt sind einfach so zu adressieren: *Professor Dr. H. v. Meltzl. Kolozsvár (Hongrie.)*

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. I. Nr. VII. | MDCCCLXXIX. die XV. Aprilis. III. ANNALE OPUS. | Totius Seriei VOL. V. Nr. XLVII.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. — GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. — PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. — TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. — TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, nnius tantnm nationis scriptorem doctum esse ; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et qnid alind quam fragmentum est natio quaeqne qnamvis singularissima ?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

BUREAU : KOLOZSVÁR, FŐTÉR, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

AESTHETISCHE KRITIK.

ALS BEITRAG ZUR THEORIE DER HORAZ-ÜBERSETZUNGSKUNST.

Est quadam prodire tenus, si non datur ultra.

Ep. I. 1.

FALSCHE witterungen führen auf falsche fährten. Schiefe textberichtigungen veranlassen verfehlte übersetzungen. Es werden wohl wenige übersetzer sein, die den text ihres originals für sich zurecht machen können oder mögen. Der gewöhnlichste fall dürfte sein, dass der übersetzer eine ausgabe, die im rufe der besten, oder wenigstens einer der besten steht, oder auch nur eine ihm durch langen gebrauch liebgewordene zu grunde legt, ihr — ich möchte sagen — blindlings vertraut und mithin auch ihre fehler in curs bringt. Und das übel wird natürlich um so ärger, je vortrefflicher sonst die übersetzung ist. Es ist viel in diesen blättern von der übersetzungskunst gesprochen, aber diese seite des unerschöpflichen gegenstandes ist noch nicht berührt worden. Es sei mir vergönnt einiges hiehergehörige vorzubringen.

Der natur meines vorhabens völlig zuwider wäre es eine deductive abhandlung über den vorgestellten misslichen umstand schreiben zu wollen. Ich wähle daher, auch sonst in zeitgemässer weise, den breit, fast zu breit getretenen weg der induction, und werde mich bemühen an einigen beispielen zu zeigen, wie gewissenhafte übersetzer sich vor übel gewählten lesarten und unreifen emendationen in acht zu nehmen haben. In der wahl meiner beispiele will ich mich auf einen einzigen classischen dichter,

Horaz, beschränken und zwar bloss auf zwei ausgaben desselben.

Fast scheue ich mich mit der ersten derselben hervorzutreten, denn sie ist beinahe als gänzlich verschollen zu bezeichnen. Die jetzige generation philologen kennt sie mutmasslich gar nicht, denn ich möchte nicht die üble meinung hegen, dass sie von ihr geflissentlich vernachlässigt oder gar verachtet werde. Es ist die von GILBERT WAKEFIELD, deren geschmackvolles, ja elegantes äussere sogleich günstig stimmt; eine vorgefasste meinung, die durch nähere bekanntschaft nur befestigt und sogar gesteigert wird. Die nachfolgenden citate werden wohl die feinheit und tüchtigkeit der Wakefieldischen bemerkungen dem unbefangenen leser ad oculos demonstrieren. Bekannt genug ist dagegen die zweite der von mir zu grunde gelegten ausgaben: die LUCIAN MÜLLERSCHE, die ausserdem noch der vergünstigung teilhaft geworden ist, im Teubnerschen verlage erschienen zu sein. Alles das überhebt mich einer weiteren characterisierung und ich bemerke nur noch in bezug auf beide editionen, dass sie eine geraume anzahl auf aesthetischen gründen beruhender textkritiken aufweisen und damit meinen zwecken willig entgegenkommen.

Nunmehr mag die betrachtung einzelner kritiken und conjecturen folgen:

Carm. I. 1. 29—30. *Me doctarum hederae praemia frontium. Dis miscent superis.*

W. hat statt *me*, die von andern herrührende conjectur *te* adoptirt, und belegt seine annahme mit folgenden gründen:

„Scripturam procul dubio genuinam huic versiculo redonavimus. Quid enim? anne Maecenatem Horatio suo certe maximum et carissimum

virorum omnium, quasi nullius pretii, solum omnium praetermitti decuit, universo genere humano ad partes vocato? Siccine ingratus inurbanus noster? siccine praeter morem patroni negligens? 'Doctarum' vero 'frontium' recte de Maecenate. Sic Od. III. 8. 5.

'Docte' sermones utriusque linguae: et alias non semel. Deinde quam putidum est dicere gelidum nemus 'secernere a populo' virum, quem doctrina jam 'Superis immiscuit') Et qua demum modestia de se ita locutus esset Horatius, nunquam jactator sui? Sic Od. III. 16. 18.*

. . . . . jure perhorrui
Late conspicuum tollere verticem,**)

*Adde, quod se ipsum arbitratur ne quidem 'secerni populo' nisi certis conditionibus,***) et volente Musarum choro: multo minus 'Dis mistum superis?⁴*

Das sind doch aesthetische argnmente, und es ist sehr zu bedauern, dass M. obige conjectur unbeachtet liess. Den mutmasslichen grund finde ich allein im Orelli-Beuterschen, abweisenden machtspruch (Exc. II. p. 11): „coniecturam *Te*, . . . a multis . . . operose refutatam, iam ab omnibus explosam esse arbitror.“ — Und doch lässt sich der unbarmherzige kritiker herbei der unglücklichen, bereits zu boden gestreckten conjectur den letzten stoss zu geben, indem er den verfechtern derselben eine meinung aufbürden will, welche sie schwerlich gehegt haben und wovon vollends in der citirten Wakefieldschen notula nicht eine spur zu erspähen ist. Er fährt nämlich fort: „Eius auctores non satis perspexisse videntur, forma orationis ut fiat antithetica, ad summam tamen nihil aliud illâ dici quam: 'Tu et ego summus poëtae, et summus quidem tu, ego te longe minor atque mediocris.“ Dieser ausfall könnte wohl für einen fechterstreich gelten, ein todesstoss ist er sicher nicht. Von antithese ist überhaupt in der ganzen ode keine rede, und „doctus“ mag immerhin einen gewissen dichter — z. b. Pacunius — bezeichnen, aber einen dichter im allgemeinen bedeutet das wort nie und nirgends. Es war also keine 'ridicula, immo abiecta adulatio', wenn Horaz seinen gönner hier und anderswo mit dem epithet „doctus“ bezeichnet. Sind denn „docte Cati“, „docte Trebati“ „doctus Roscius“, „doctum Platona“ auch kriechereien?

I. 2. 9—12. will *M.* weggestrichen wissen. Ich wüsste wahrlich nicht warum? Wem fällt bei dieser gelegenheit nicht Aesop's mann ein, dem die eine seiner geliebten die weissen, die andere die schwarzen haare ausriss, bis er — kahl wnrde.

I. 2. 21—22. *Audiet cives acuisse ferrum — Quo graves Persae melius perirent.* M. hat bedenken über einen ausdruck in diesem satze. Non poterit negari, schreibt er, male se habere illud „*cives acuisse ferrum*“, cum id ipsum desideratur, puta „contra cives.“ Ich habe aber meinerseits ein bedenken gegen die aesthetische einsicht des herausgebers. Das hauptvergnügen beim lesen eines dichters besteht nicht in der erregung von gedanken u. ideen die durch seine worte unmittelbar eingegeben werden, sondern vielmehr in denen, welche dadurch

*) Dieser schachzug allein wäre schon für die ganze spielpartie entscheidend.

**) Vergl. auch Od. IV. 27—33. Zumal: „carpentis per laborem plurimum“, und „operosa parvus carmina fingo.“ Auch (IV. 3. 24.) Quod spiro et placeo, s i p l a c e o tuum est. Man wird uns wohl das „Exegi monumentum aere perennius“ nicht vorhalten. Das ist ja eine exultation über eine vom dichter wirklich und gelungen vollbrachto tatsache, worin von persönlicher ueberhebung oder vom haschen nach einem ehrendiplom nicht im entferntesten die rede sein kann.

***) Ich schreibe nicht c o n d i c i o, denn ich fasse den sinn des wortes als „zugeben“ u. nicht als „verabredung“ auf.

⁴) Auch Ep. I. 19. 1.

veranlasst das feld einer gleichsam schöpferischen tätigkeit unserem geiste eröffnen. Nun, die hier veranlasste idee, ist gerade das, was *M.* vermisst: „contra cives." Und sie wird ganz natürlich erweckt erstens durch den auf „*cives*" fallenden satzaccent, und dann durch den gegensatz: „*ferrum, quo Persae*" (überhaupt feinde) „*melius perirent.*" Ich wundere mich nur, dass *M.* „quippe qui pridem innutritus lectioni eius (Horatii) non modo carminum pleraque sed etiam variantium quae dicuntur lectionum et conjecturarum potissimas memoria" tenet, doch vergessen hat, dass sein bedenken sowohl von Orelli als von Dillenburger gründlich gehoben worden ist. Wenn wir es aber doch gelten liessen, so entsteht die frage, ob durch seine emendation „*cives cecidisse ferro*" dem vermeintlichen uebel abgeholfen würde? Die antwort liegt auf der flachen hand; denn da würde man andrerseits eben das „in quo summa sententia vertitur," vermissen, nämlich „von wem die gefallenen bürger erschlagen sind?" — Ich bemerke noch gelegentlich, dass in der citirten strophe nach „pugnas" ein comma, zumal in einer schulausgabe, einzuschalten wäre. Diese distinction ist aber meines wissens dem alleinigen *W.* eingefallen.

Nicht so unbestritten würde jedoch die verlegung des comma's in **I. 3. 5—6.**, welche vom ebendemselben herrührt, angenommen werden. Jedenfalls sind seine gründe anhörens-und dazu erwägenswert. *W.* interpungirt so; *Navis quae tibi creditum debes Virgilium finibus Atticis, reddas incolumem*, und begleitet die stelle mit folgender notula: „*Erat Virgilius scilicet in fines Atticos nave deferendus, unde in patriam reditum tutum precatur Flaccus.*" Ich haltdies für eine Horazens würdige wortstel-

lung. Nach der hergebrachten interpunction dagegen ist das nicht weiter bestimmte „*debes*" ein in der luft schwebender müssiger zusatz, weil in jedem *creditum* schon das *debitum* begrifflich enthalten ist, und auch *reddas* vermehrt nur die tautologie. In der angeführten fassung jedoch ist dies nicht der fall, weil das letzte wort leicht und natürlich mit *nobis* zu suppliren ist.

I. 6. 13—16. werden von Peerlkamp, Meinecke u. *M.* als unecht bezeichnet. Möglich ist es, ich berufe mich jedoch von neuem auf die oben erwähnte fabel.

I. 7. 26. Hier haben wir wiederum mit einer abweichenden interpunction zu tun. „*Quo nos cunque feras melior fortuna parente — Ibimus : o socii comitesque — Nil desperandum* etc." So *W.*, indem er hinzusetzt: „Nove interpunximus; cum allocutio 'O socii' concinnius videatur exordiri clausulam." Ja wohl! und auch grammaticius und logicius (sit venia verbis). Denn „*socii*" mit „*ibimus*" zusammengefasst kann nur das subjekt repraesentiren, mithin allein nominativ- und durchaus nicht vocativform haben.

I. 12. 9—12. Als unecht bezeichnet von *M.* — „ . . . ineptum est et exemplo carens dici Orphea quercus duxisse postquam modo dixerat Horatius silvas, quarum pars sunt et ipsae quercus, illum canentem esse insecutas." Ich gestehe, dass ich nur einen schatten von einer „ineptia" sehe und auch der verschwindet, wenn wir den sinn der verdächtigten verse etwa so auffassen: „der (Orpheus) sie mit unwiederstehlicher gewalt anzog." „*Temere*" heisst ja nicht *willig*, sondern *unwillkührlich*, *blindlings etc.*

I. 12. 21. „id quod est proeliis audax ad Minervam non ad Bacchum pertinere perspexit Bentleius, quem se-

cuti sunt praestantissimus quisque editorum." *M.* — Diese „praestantissimi editorum" sind mir nicht zu gesicht gekommen; wohl aber die tatsache dass jede der genannten göttlichen personen nach dem überlieferten text ein und nur ein einziges epithet besitzt; nach der Bentleyschen und Müllerschen interpunction aber würde Liber gar keinen und Pallas deren zwei: „Jovi proxima" und „praeliis audax" haben. Mir scheint die aesthetik stehe auf der seite der vulgata. Eben so wenig können wir dem genannten kritiker beipflichten darin, dass er (v. 31.) statt: *quod sic voluere,* die leseart; *sic di voluere* adoptirt. M. ist mit ihm (und Heinsius) einverstanden, hat aber in den text die schlechteste varietät *cum sic voluere* aufgenommen, vermutlich mit der absicht jene Bentleysche lection um so besser erscheinen zu lassen. Ingeniös, aber nicht sehr gewissenhaft.

I. 12. 37—44. Unecht! nach Haupt und *M.* Also wieder acht haare dem gequälten mann ausgerauft. Von haarausreissen kommen wir auf haarspalterei. Denn dafür werden manche die interpunktionsänderung halten, welche *W.* in I. 15. sq. dadurch anbringt, dass er das zweite „*nequidquam*" zu dem vorhergehenden satz („*divides etc.*") zieht, so dass das folgende satzglied mit „*thalamo*" anhebt. „Ordo est: 'vitabis' quidem hostes,—serus 'tamen' crines pulvere collines." Wozu ich noch bemerke, dass zu „*Veneris praesidio ferox*" die handlungen pectes caesariem und carmina divides recht gut passen; aber *ferox vitabis* ein nonsens ist. Haarspaltungen sind in der aesthetik eben so gut zu hause, wie in der wissenschaft entgegengesetzer art, der metaphysik. Eine zweite von der vulg. abweichende distinction finden wir in derselben ode v. 25., wo das nach *equis* stehende comma nach vorne hinter *opus est* versetzt und dazu bemerkt wird: „Ita velim capias constructionem: Sthenelus sciens pugnae: (vel, si) opus est auriga non piger imperitare equis." Eine sehr feine unterscheidung allerdings; aber zu einer solchen gehört auch ein feiner sinn.

Ueber die architektonik dieser ode heisst es bei *M.*: „ . . in medio opusculo iustum sententiarum conexum desidero. Nam et pro historiae fide et pro simplici rationum probabilitate oportebat prius fugam Paridis secessumque et luxuriam quibus vitaret periculo describi quam, quae tandem evenere, poenas adulterii et mortem. Neque apte continuantur illa 'non Laertiaden — respicis, urguent te Teucer, te Sthenelus' e. q. s. metro priori, ubi non vivi Paridis, sed occisi facta est mentio. His facile medeare incomodis trajectis strophis 4. et 5. post 8. Hoc si admiseris etiam illud evenit, ut ordinem persimplicem et versibus 6. 7. 8. indicatum, quo primum Troianorum labores mox Paridis et proxime insecutum ipsius Troiae exitium enarranda proponuntur, iam retineat poëta." Das alles is recht gelehrt und ich bemerke nur dazu, dass ein gedicht und gar ein vaticinium nicht wie eine chria zu betrachten und zu behandeln ist Der es tut, hat noch die elemente der poetik zu lernen.

I. 20. 5: „*clare Maecenas eques*- Vulgo *care.* Illud sensu ipso cogente ex cod. regiae societatis restituit B." (M.) Ich sehe die Notwendigkeit der emendation nicht ein und muss abermals bedauern, dass Bentley's ansehen über *W.*'s umsicht den sieg davon getragen hat.

I. 23. 5 6. „*vepris* — *ad uentum*

B. et M. nescio an recte" (Müll.) Das klingt fast wie: „non credo quia rationi consentaneum est," als pendant zu: „credo quia absurdum est," — Derjenige, der *„uepris ad uentus inhorruit nobilibus foliis"* geniessbar findet, besitzt einen magen, der alles verdauen kann.

I. 32. 15. M. hat für gut befunden die LACHMANNSCHE conjectur: *medicumque* statt *mihicunque* in den text aufzunehmen. Cui bono? Notwendigkeit ist nicht vorhanden. Vorteile sehe ich dabei auch keine; wohl aber der nachteile mehrere. Zunächst ist die häufung der epitheten (*dulce, medicum* lenimen), ein fehler, den man einem grossen dichter gelegentlich — (vgl. „kluge, verständige hausfrau" in Herm. u. Dor.) — nachsehen mag; aber dergleichen in einen davon freien text einzuschmuggeln ist just keine emendation, sondern corruption. Und wenn erst an dem epithetet noch irgend ein gewinn wäre! Aber es ist ganz unpassend, ja störend. *Malorum* od. *dolorum lenimen* kann auch „heilend" sein, *laborum lenimen* jedoch keineswegs; eben weil *labor* keine krankheit ist. Und neben *dulce* erregt *medicum* eine ähnliche sensation, als wenn jemanden, der einen kuss auf den mund der geliebten drückt, plötzlich die bedenklichkeit einfiele, ob sie nicht an einem katarrh leide, wovon er angesteckt werden könnte. Drittens geht der in der bezüglichen strophe ausgedrückte schöne gegensatz durch die unglückliche conjectur gänzlich verloren. Denn es wird so gemeint: „Du, der du an der tafel der götter ein lieber gast bist, lass dich *auch* an meinem bescheidenen tische herzlich begrüssen." „Also sollte '*cunque*' 'auch' bedeuten?" fragt man verwundert. Ja meine hochgelahrten herren latinisten, und

wenn man es bisher nicht gewusst hat so ist noch immer nicht zu spät es zu lernen. Eine sorgfältige und vorurteilsfreie Analyse der einschlagenden stellen und vergleichung derselben mit ihren deutschen aequivalenten wird den beweis für die wahrheit dieser behauptung liefern.

I. 35. 6. — Müller findet mit „vielen" andern anstoss an dem ausdruck: *ruris colonus.* Eben so könnte man anstand nehmen zu sagen: *domus inhabitator, urbis civis,* u. s. f. Irgend eine „inelegantia" daran ist nicht ersichtlich. Im gegentheil ist er notwendig, um zwei gegensätze fühlbar zu machen. Erstens den darin enthaltenen: *„colonus"* nicht etwa *dominus (ruris)*; zweitens den im *„pelagus lacessens"* (*nauta*) ausgedrückten. Jedenfalls wird der vermeintlichen „inelegantia" nicht abgeholfen, weder durch die verschrobene construction MARKLAND'S: *te ruris, colonus, te aequoris dominam ambit* etc., noch durch den höchst gezwungenen: *te ambit ruris prece,* wie *M.* vorschlägt.

I. 35. 17. *W.* zieht die seltnere lesart *„serva"* dem gew. *saeva* vor.

I. 37. 24. Hier klingt *reparavit* allerdings etwas befremdlich. Da aber der sinn der ganzen stelle vollkommen klar ist, so sind die zahlreichen versuche ein anderes wort dafür zu substituiren dem uebersetzer durchaus gleichgültig. Die discussion darüber hat für den blossen textkritiker interesse.

Dagegen ist es auch für den uebersetzer von belang, ob in **I. 38. 6.** die Lesart *„sedulus curae"* od. *„sedulus curo,"* vorzuziehen sei. Letzteres will, meiner ansicht nach, heissen: „Es ist mir gar nicht gleichgültig," oder; „ich bestehe darauf" und ist mithin ein be-

deutsamer bestandteil der ansprache. Hingegen „*sedulus curae*" was sich auf den angesprochenen bezieht, ist ein müssiger zusatz, der füglich, ohne im mindesten den sinn zu gefährden, wegbleiben könnte. Ich halte es hier mit *M.* gegen *W.*

Universität Kolozsvár. BRASSAI.

(Forts. folgt.)

PETŐFIANA.

V. (37.)

LE NUBI.

SE fossi augello, a mia dimora eletta
Torrei le nubi; se pittor foss'io,
Le nubi pingerei, sempre le nubi!
Su tutte cose questo cor, quest' alma
Le adora, e, come si dileguan, sento
Qual sia dolor d'una persona cara
La dipartita; e con gioiose grida,
Come riedono in cielo, io le saluto!
Variopinte eteree pellegrine
Son desse e amiche si prudenti e care,
Ch' io lor dell' alma ogni secreto affido!
Quai tenerelli sul materno seno
Sopiti pargoletti, io l'ho vedute
Addormentarsi al rosseggiar dell'etra
Dopo l'occaso, e ridestarsi poscia,
Al primo biancheggiar della mattina.
Oh! quante volte, come prodi in arme
Contro i tiranni, le mirai la morte
Affrontar generose, e gli uragani
Avventar e le folgori sugli empi!
Le scôrsi pur, quando pallente ed egra
E'in Ciel la Luna, con pietoso affetto
Moverle incontro di sorelle in guisa,
E di nuove ineffabili parvenze
Sempre vestirsi al tramutar dell'ôra;
Onde quest' alma di novello foco
Irresistibilmente in lor s'accese.
Qual forza ad esse m'incatena? è l'alto
Sentimento del cor, che vago è sempre,
Come le nubi, ma costante ed uno
Serbasi ognor, nè si tramuta mai!
Altra cagione pur m'alletta; un Fato
Sortimmo ugual: come questi occhi, anch'elle
Ricche sono di lacrime e di lampi.

Palermo. 1879. I. DE SPUCHES.

VI. (38.)

PETŐFI, KARL BECK u. ROLLETT.

ZUM BEGRÄBNISS KARL BECK'S,

des sängers der gepanzerten lieder und nächte.

Nicht ein plötzlicher windstoss verlöschte das licht,
Das geheiligte licht deiner seele,
Ein erlösender blitzstrahl befreite dich nicht, —
Dass der kummer dich langsam zerquäle.
Und so lang noch ein tröpflein des oeles sich fand
In der lampe, poet, deines lebens,
Ach, so lang auch im stüblein, dem einsamen, stand
An dem bett der erwürger vergebens.

So verschwendrisch geschmückt dich das schicksal im spiel
Mit entfesselnd erklingenden gaben,
O so karg, dem reichspendenden, zu doch dir fiel
Von dem gut, das nichtswürd'ge oft haben.
Nicht nur göttliches sinnend, ach, sassest oft du
Auf dem bette, wach träumend, die „nächte", —
Ach, du lerntest oft, „weinend", statt friedlicher ruh',
Sie da kennen die „himmlischen mächte!"

O, sie hatten gut reden: „beschränke dich nur
Freund, und schneide zur lohnschrift die feder!"
Nur, vom eishauch befreit, flammt in pracht die natur,
Und zum tagwerk des geist's taugt nicht jeder.
Ach, es war dein geschick — nun bist reich du und frei —:
In die welt streu'n die köstlichsten spenden,
Und doch selber zu darben, ein bettler, dabei, —
Reichst noch blumen, mit modernden händen!

Baden bei Wien,
12. april 1879. HERMANN ROLLETT.

Im märz 1864 veröffentlichte der jüngstverstorbene Karl Beck in einem der gelesensten Budapester deutsch-ungarischen blätter VI kleinere abschnitte aus „Wien jänner 1881" datierter „T a g e b u c h b l ä t t e r 1846. Mit A l e x a n d e r P e t ő f i." Diese nämliche arbeit erscheint nunmehr im auszuge (u. zwar sonderbarerweise unter der maske eines unedierten originalartikels) im aprilheft des „Nord und Süd" (Breslau 1879.) p. 50—60, unter dem titel: „Erinnerungen an A. Petőfi 1848. von K. Beck (Wien)". Die berliner revue scheint mystificiert worden zu sein, wenigstens nach einer richtung ist sie's sicherlich. Diese „erinnerungen" sind nämlich nicht nur fast vollständig

gehaltlose reminiscenzen aus der — lecture Petőfischer werke, sondern sie geben stellenweise eine geradezu bemitleidenswerte carricatur von Petőfi. Es tut uns leid dies dem schon toten dichter sagen zu müssen. Bloss der zufall u. die — berliner revue haben es gefügt, dass wir es nicht bereits dem lebenden sagen konnten. Beck, ohnstreitig ein wahrer dichter, hat P. zwar im ganzen sehr verkannt, aber doch stets sehr verehrt, auch in seinen späteren gedichten nachgeahmt. Darum verdient er unseren dank, dem wir keinen würdigeren ausdruck zu verleihen wüssten, als durch mitteilung die obigen unendierten gedichtes, das wir dem congenialen Dr. Rollett verdanken. (Wir hoffen, dass herr Dr. Rollett als freund Beck's unserer meinung beistimmen wird, wenn wir behaupten, dass Beck mit P. nur in alleroberflächlichstem verkehr gestanden haben kann.) Noch grösseren dank aber würden wir Beck schulden, wenn er statt des augenscheinlich „mondva csinált“ (gemacht gesprochenen) dialogs lieber die autobiographie Petőfi's aufbewahrt hätte, welche er geschenkt erhalten haben will Oder war auch dies nur ein lapsus memoriae, wie sie vielumhergeworfenen dichtern zu passieren pflegen? . . . Ed.

VII. (39)

A SICILIAI PETŐFI ISKOLA. Kolozsvár 1879. Ez czime az egyik szerkesztőnk 56 lapra terjedő müvének, mely néhány héttel ezelőtt je lent meg, de csak kézirat gyanánt nyomatva kevés példányban. levén egy helybeli napilapban tárcza alakjában közzé tett czikksorozatnak javitott kiadása megtoldva saját lapunkban megjelent egy részlettel (melyre az emlitett napi lapnak nem volt többé tere). E müuek kivonatos forditása olasz nyelvre közelebb megjelen a Palermoi kir. Tudomány Akadémia Értesitőjének f. é. VI. kötetében. — *De Spuches* herczeg f. közölt legelső Petőfi forditása kiegészitésül szolgálhat e műhez, mely különben is neki van ajánlva

SYMMIKTA.

SCHULDEN.

W. Storck. Lose Ranken, ein büchlein catullischer lieder, 1867. p. 66.

DA habt ihr recht; — mein kleines landgut
Liegt allerseits, nach jeder hand gut,
Und so geschützt, dass nord und ost
Und süd und west es nie umtost.
Doch pfeift der wind zu meinen schrecken
Aus jedem loch, aus allen ecken,
Der wirbelwind. seid nicht verwundert!
Von fünfzehntausend zweimal hundert.

ADOSSÁG.

UGY van bizony; — az én házacskám
Jó helyütt fekszik, s biztos is tán.
Kelet, nyugat, észak felől —
S délről sem féltem, hogy bedől.
Mégis a szél süvöltve sipol
Reám ijesztve, minden zúgból.
— Bámultok tán? Hej, a kavargó szél
Pár százezer — adósságról beszél.

Kolozsvár. Csernátoni Gyula.

SIRÁMOK XI-IKE VAJDA JÁNOSTÓL.

Mikor a nap süt az égen . . .

The sun shines brightly on the brake,
Beneath whose verdure hides the snake,
With envy hissing, while, above,
Sits, coving soft, the cushat dove.

When gaily smiles the summer morn,
Pluck ye the rose, nor seek the thorn;
Nor be your joy o'ercast with fear
Of snake envenom'd, lurking near.

The sun departs, — his heat is gone:
The cool, autumnal eve comes on.
No snake lies hid in verdure, now;
Nor dove sits, coving, on the bough.

London. E. D. Butler.

VOLKSLIEDER DER TRANSSILVAN. ZIGEUNER.

Kolozsvárer Dialekt.
(INEDITA.)

IX.

Ja'ndre ritos boshoroske,
Ja'ndre Lisa gule moske;
Tsinger, tsinger thei çatyar
Sike satri andr' udar:
Le satris the matyaras,
Sigo cai the mangavas.

Blumen, freund such auf der wiese,
Küsse such bei deiner Liese!
Sing u. spring mit frohem sinn
Vor den schwiegervater hin;
Wird berauscht der alte sein,
Kannst du leicht um liebchen frein.

X.

Na janav ko dad mr'o as,
Niko mallen mange as,
Miro gule dai merdyas,
Pirani man pregelyas.
Uva tu o hegedive,
Tu sal mindik pash mange.

Meinen vater kannt ich nicht,
Mir an freunden es gebricht,
Meine mutter längst schon starb,
Und mein liebchen längst verdarb.
Du allein, o geigenklang,
Ziehst mit mir die welt entlang.

Kolozsvár. H. v. Wlislocki.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean. Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. I. Nr. VIII. | MDCCCLXXIX. die XXX. Aprilis. III. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. V. Nr. XLVIII.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse ; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid alind quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima ?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

BUREAU : KOLOZSVÁR, FŐTÉR, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

AESTHETISCHE KRITIK.

ALS BEITRAG ZUR THEORIE DER HORAZ-ÜBERSETZUNGSKUNST.

(Fortsetzung.)

II. 3. 23. Ich mache den übersetzer auf die von Peerlkamp und Wakefield unabhängig von einander vorgeschlagene emendation: *moraris* statt *moreris*, aufmerksam. Dabei wird auch das comma nach vorn, hinter *gente*, versetzt. Sie verdient jedenfalls wohl erwogen zu werden.

Wichtiger noch ist das vertauschen der epithete von *aetas* und *Pholoe*, was allerdings den betreffenden sätzen einen gesunderen sinn beibringt als der aus dem vulg. text zu cruiren ist. „Apage istam 'ferocem' aetatem a Horatio!" ruft *W.* ich denke. mit recht. Denn dabei an die *„acerba" virgo* zu denken, wäre doch zu weit hergeholt.

II. 6. 18. Mire consentiunt *W.* u. *M.* in *„amictus"* loco *«amicus"*. Ich hoffe, dass die übersetzer auch auf ihre seite treten, obschon die emendation bei weitem nicht allgemein angenommen ist.

II. 10. 3. *„Nimium"* gehört dem gange der gedanken und der tendenz der ode nach gleich natürlich entweder zu *cautus*, oder zu *horrescis*, aber keineswegs zu *premendo*, und *W.* interpungirt demgemäss. *Premere* in dem hier zulässigen sinne bezeichnet die grenze der handlung, nämlich des annäherns und duldet keine steigerung, weil jenseits derselben schon eine andre handlung, die des erreichens oder anstossens, eintritt. Es ist auch meines wissens kein beispiel dafür in ähnlichen redensarten. Wenn wir dagegen bemerkungen lesen, wie: „Falso, quod et ad sensum et ad caesuram pertinet, distingui iussit Monich *cautus horrescis nimium, premendo,"* fangen wir an an dem guten geschmack der commentatoren zu verzweifeln. Was in aller welt hat die caesur dreinzureden, wenn zwischen sinn und unsinn zu wählen ist? Der eben citirte herausg. fährt in bezug auf den 9—10. v. *„Saepius ventis agitatur ingens Pinus"* etc. auf folgende erbauliche weise fort: *„Saevius"* (pro *saepius*) recipienda non erat, quoniam in eo ipso, quod saepius a procellis concutitur procera pinus quam humile arbustum, satis significatur illam multo magis expositam esse periculo, ne frangatur atque eradicetur." Nun, damit irgend ein umstand etwas schilderu oder gar bekräftigen könne, müsste er richtig vorhanden sein. Der aber, dass grosse bäume *öfters* von winden heimgesucht wären als niedrigere pflanzen, ist eben *nicht wahr*, und damit fällt die ganze klügelei zu boden. Dass jedoch grosse und starke bäume vom sturm *heftiger* geschüttelt und gepeitscht werden, als sogar ein rohrhalm, hätte Orelli von Aesop, Avienus (f. 16.) oder Lafontaine (I. 21.) lernen können.

II. 11. 23—24. *Maturet in comptum Lacaenae — More comam religata nodum.* (Vulg.) — Es ist doch merkwürdig, mit welcher obstination die mehrzahl der herausgeber gegen den widerspruch, der in dieser stelle sich offenbart, blind zu sein entschlossen ist. „Eilen" und „künstlich frisirt werden" vertragen sich nun einmal nicht. Die herren commentatoren hätten doch von ihren frauen, schwestern oder cousinen erfahren können, was alles in *„compta coma"* enthalten ist.

Dazu gehört das kämmen, salben, glätten, flechten, in locken legen, auch parfümieren der haare: eine zeitraubende, höchst mühsame operation. Und beides soll in einem atem durch den dichter verlangt werden! Das ist doch zu stark. Dem übelstand aber wird durch die vortreffliche emendation von Bentley

Maturet, incomptam Lacaenae
More comam religata nodo —

gründlich abgeholfen. Horaz lässt auf die art Lyden sagen: „sie sollte eilen, und (um desto schneller zum ziele zu gelangen), ohne weitere haarkünsteleien, die haare in einen einfachen chignon aufschlagen (nodo religare), wie es auch die Lacaedemonierinnen machten, (die bekanntlich nicht viel auf den putz hielten). Jahn entsetzt sich vor dem worte *incomptam*, und meint: „incompta *coma* magis dedecorat quam ornat puellam“ und vergisst dabei, dass „*solutis crinibus*“ womit der dichter (II. 5. 23—24) dem Gyges schmeicheln will, einen verwandten sinn mit dem hier gebrauchten „incomptam“ besitzt, ferner, dass das offensive wort durchaus nicht die bedeutung: inpectinatam einschliesst. — *W.* und *M.* adoptiren beide die unbedingt notwendige emendation.

II. 16. 19. 20. *Quid terras alio calentes sole mutamus? Patriae quis exul se quoque fugit?* Hier muss ich zuvörderst ein wenig grammatisieren, um zu verhüten, dass übersetzer durch die ebenso speciösen wie unhaltbaren gründe der renommirtesten commentatoren irre geführt werden. Also: 1) *Mutare* heisst hier im allgemeinen: *tauschen*; dies umfasst aber zwei besondere bedeutungen *vertauschen* und *eintauschen*, wofür die Lateiner keine besondere formen haben, und so muss das einzige *mutare* für alle drei begriffe herhalten, und die construction für den mangel an formen entschädigen. Nun heisst: „vertauschen“ *geben um zu nehmen*, eintauschen aber: *nehmen um zu geben*. Im ersteren falle wird das *gegebene*, im zweitem das *genommene* object mit dem acc., die beiden andern bezüglich durch den abl. ausgedrückt. Da aber, für beide, *mutamus* allein gebraucht wird, so müssen die obwaltenden umstände oder sonstigen andeutungen in betracht gezogen werden bei entscheidung der frage: ob das wort *vertauschen* oder *eintauschen* bedeuten soll. Für den ersten, gewöhnlicheren fall brauche ich kein beispiel anzuführen. In dem häufig für den zweiten citirten ist obige behauptung deutlich ersichtlich. *Cur valle permutem Sabina divitias* . . Hier will Horatius offenbar die reichtümer für seine *Vallis Sab.* nicht *nehmen* oder eintauschen. — „*victus hostis Punico lugubre mutavit sagum*“ = der b. feind *nahm* (d. h. *legte an*) — trauerkleider für den purpurmantel, oder besser anstatt: des purpurmantels. — „*Sisines ... exsilium patria sede mutaverat.*“ Aus Curtius erzählung geht hervor, dass S. Persien gegen Egypten *eintauschte*, oder: *er nahm* Persien, und gab sein vaterland hin. Es kommt aber auch ein dritter fall dazu, wo es dem schriftsteller ganz gleichgültig ist, in welchem sinne die beiden objecte vorgestellt werden sollen, und wo wir im deutschen auch nur das einfache *tauschen* gebrauchen. Gerade dieser unbestimmte fall ist es, wo die Bentleysche behauptung: „Eodem plane sensu poteris dicere: *mutavit patriam exilio et mutavit exilium patria*“, halb und halb zutrifft. Und die beiden bestimmten fälle nur als „communius“ und „rarius“ zu unterscheiden, ist sehr seicht und zu richtigem verständniss der einschlagenden stelle unzulänglich, ja nichtssagend.

Es tritt noch (last not least) ein vierter fall zu den vorhergehenden, derjenige nämlich, wo *mutare* nur von einem der beiden bestimmungsworte begleitet ist. Dies wird ohne ausnahme in den acc. gesetzt, und bedeutet ausschliesslich das *gegebene* oder zu gebende object. Natürlich; denn *mutare* heisst in allgemeinstem sinne *verändern*, und was man nicht hat, kann man auch nicht verändern. Deswegen ist das: *terras alio calentes sole mutare* für sich völlig sinnlos, da es dann heissen müsste „warum *vertauschen* wir fremde länder?“ Anders gestaltet sich die sache, wenn der durchaus notwendige abl.: *patria* hinzukommt, weil dann nach dem obigen *mutamus*: *eintauschen* bedeuten kann und muss. Ich gebe mithin *W.* unumwunden recht, dass: „Lectio vulgata defendi nequit: contra stat ni fallimur linguae latinae ratio et proprietas.“ Das wäre, meint Bentley, recht gut und sinnreich, aber „huic adversatur, quod hoc pacto frigeant aliquantulum ea quae sequuntur: *Quis exsul se quoque fugit?* Dieses urteil dürfte sich schwerlich der zustimmung eines Longinus erfreuen und es bleibt fast nichts anders übrig, als das berühmte „Moi“ der Medea der frigidität zu zeihen. Jene fünf worte enthalten ja die vollkommenste antithese, um welche sogar ein V. Hugo den Horaz beneiden könnte, und was zu ihrer steigerung „patriae“ beitragen würde, ist aesthetisch nicht zu begreifen. Und was ist das für eine barocke zusammenstellung: *patriae exul*? Grammatisch richtig ist es unbestreitbar, aber eben so gut könnte man auch: *heisses siedendes wasser*“ od. „*warmer glühofen*“ sagen, an welchen ausdrücken doch schwerlich jemand gefallen finden dürfte. Beim „*exsul*“ für sich wird ja patriae notwendiger weise hinzu gedacht, und gerade wo es nicht sein soll, wird ein anderes, eigentümlich bezeichnendes epithet gebraucht, wie *exsul mundi*, *e orbis*, *e. urbis*, *e. hyemis*, *e. mentis*, *e. domus*. Ich hoffe also, dass künftige übersetzer die eben so schöne, wie notwendige emendation:

> „Quid terras alio calentes
> Sole mutamus patria? Quis exsul
> Se quoque fugit?“

nach verdienst zu würdigen bereit sein werden. Dass es aber auch philologen tun und ihre lateinische syntax mit einem auf *mutare* bezüglichen §-en ergänzen, bezweifle ich stark. Habe aber auch allerdings diese bemerkungen nicht für sie geschrieben.

II. 17. 22—24. *Te Jovis impio tutela Saturna refulgens eripuit.* Hier haben wir nicht mit kritikern, sondern mit commentatoren zu tun. Die stelle kommt unseren verwöhnten ohren ziemlich verwickelt vor. In den modernen europäischen sprachen schliesst sich jedes der epithete so genau als möglich seinem hauptwort an; hier dagegen sind sie, abgesehen davon, dass jedes paar zugehöriger worte von einander getrennt erscheint, auch auf die art verschränkt wie die 4 harmonischen punkte einer strecke, oder wie eine anzahl ehepaare an einem gastlichen tisch. Wir können den satz nur dann recht verstehn, wenn wir ihn nach unserer weise geordnet denken: *Refulgens tutela Jovis eripuit te impio Saturno.* Nun, den commentatoren ist er noch nicht verwickelt genug, sie wollen noch . . . ich schreibe es lateinisch nach, da mir das übersetzen widerlich: „Dativus coniungendus est et cum v. *refulgens* et cum v. *eripuit.*“ Wie die erklärer auf diese abenteuerliche „duplex constructio“ geraten sind, ist so wenig abzusehen, wie es zu verstehen ist, was mit

„Saturno refulgens“ gemeint werden soll. Vielleicht hat die gelehrten herren das unschuldige praefix *re* (u. a. = wider), wobei sie an den bekannten parteikampf des Jupiter und Saturn dachten, irregeleitet. Ganz unnötig und falsch zugleich. Denn hier ist nicht Saturn der gegner Jupiters gemeint, sondern vielmehr das symbol, (od. dichterisch) gott der ihre eigenen erzeugnisse auffressenden und verschlingenden zeit; mit einen worte: *impius Saturnus* = tod, also: „der schutz Jupiters hat dich dem tode entrissen.“ Dann, ist in dieser stelle *re*, wie in tausend fällen, ein otiosum praefixum, welches an der bedeutung des verbes dem es angehört nicht ein tütel ändert (vergl. ode I. 1. 34. refugit = fugit; wie *fuge* quaerere, fuge suspicari; *cado* = *occido*; u. dergl.) Alles das schreibe ich zum frommen der übersetzer, die sich vielleicht veranlasst fühlen könnten jener constructionsvorschrift zu willfahren u. demnach sich eine vergebliche mühe machen würden, nach einem unmöglichen wort zu haschen, welches beiden forderungen genüge leisten könnte.

II. 19. 29—32. *Te vidit insons Cerberus aureo — Cornu decorum, leniter atterens — Caudam, et recedentis trilingui — Ore pedes tetigitque crura.* — Ich bitte die stellung der conjunction *et* in acht zu nehmen. Um diese zu rechtfertigen meint Orelli zwei handlungen beschrieben zu sehen. „Die erste ist, dass Cerberus den in die unterwelt eingetretenen Liber bewillkommnend mit dem schwanze wedelt; die zweite, dass er ihm, dem sich entfernenden, die füsse leckt.“ Und er tadelt Upton, dass dieser „die sache nicht recht verstanden“ habe. Wäre es so, da müsste doch Upton eine äusserst schwache fassungskraft gehabt haben, denn man kann ja

die sache nach der allgemein angenommenen lesart nicht anders verstehen. Und es hätte auch seine richtigkeit, wenn Horaz kein dichter, sondern ein — chronikenschreiber gewesen wäre. Der dichter wollte aber in dieser strophe nicht die reise des gottes in die unterwelt erzählen, sondern bloss den umstand hervorheben, dass er nicht einmal von dem grimmigen Cerberus angefallen wurde, was mit dem plan der ganzen ode übereinstimmt. Aus diesen oder ähnlichen gründen mag Upton die conj. *et* weiter hinauf, nach *decorum* verlegt haben, wodurch statt zwei bildern nur eines, aber dann gesundes und vollkommenes zum vorschein kommt. *„Ἑνα“* sagte die löwin zu der füchsin, *„αλλα λεοντα.* *W.* hat die emendation angenommen, Müller nicht.

II. 22. 13. *Jam Daedaleo ocior Icaro — Visam* etc. Zur entfernung dieses unleidlichen hiatus (o—o) schlug *B. tutior* vor, und *M.* adoptirt mit *W.* die emendation. Dagegen meint Dillenburger: „Non necessaria coniectura *tutior*, quae alienam ab hoc loco notionem periculi adderet“ (schöne consequenz: „unnötig *weil* schädlich,)“ quum nihil spectetur nisi celeritas famae.“ D. will also ein kerngesundes realistisches bild zu einer matten allegorie umgestalten? Dies wäre erst recht eine fremdartige und höchst unpassende idee! Das ganze gedicht ist ja eine ausführung des trostes: *„nec Stygia cohibebor unda“*; denn ich werde in einen vogel verwandelt. Und wie er den besorgten freund in gedanken hört, ihm zurufen „er könnte dem Icarus gleich ins meer stürzen“ spricht er ihm mit dem worte *tutior* mut zu, also nicht die idee der gefahr, sondern die ganz passende der sicherheit ist neu hinzugetreten. Der übersetzer mag also *„tutior“* tutissime adop-

tiren und es der andern, wenn auch handschriftlich beglaubigten lesart *„notior“* bei weitem vorziehen. Die aesthetik hat für ihn das erste wort, und sie entscheidet hier materiell, wie formell.

Universität Kolozsvár. BRASSAI.

(Forts. folgt.)

PETITE REVUE POLYGLOTTE.

(Die einzelnen notizen sind womöglich in derjenigen sprache abgefasst einzusenden, deren litteratur dabei zunächst interessiert erscheint. Jede sprache der welt ist zulässig.)

Französische litteratur *Some remarks upon Renan's speech on his entrance into the French Academy.* In the second number for February of the „Revue des deux Mondes“ Mr. G. Valbert gives a conformable description of Renan's entryinto the French Academy. By „conformable“ I mean, that the narrator appears to be as worthy and capable a disciple of Quinctilian as Renan himself. Mr. Valbert describes the new member of the Academy as a „sceptic philosopher.“ The first question which presents itself is: „is Mr. Renan in reality a philosopher?“ In my opinion, a philosopher is one, who has long, profoundly, conscienciously and „last not least“ indspendently pondered over the substance, problems of philosophy, and her attempted solutions of them. As it is, however grantsd to no man to dive directly into the mind of another, ws are obliged, in order to answer the above question, to look for outward tokens. When an author, entitling himself philosopher, or so pronounced by other writers, confers npon philosophic matters and can produce something fresh, plausible or convincing, or elucidates the subject from a new point of visw, to such a one I do not deny the name of philosopher. As I find however no traces of this in the so callsd philosophic works of Renan, I must refuse him this title. Be that as it may, I, without hesitation, pronounce him to be no sceptic. One who so undisguisedly displays his belief in the so termed „science“: and who places himself so firmly on the side of the realists, and frankly declares the idealistic a chimera from dreamland, may be a *dogmatizer*, but has no claim to the name of sceptic. That this ish is opinion, is plainly and indisputably demonstrated by his entrance speech. Sapienti sat.— So far and no farther!

Isländische litteratur. Island ist an echten volksliedern nicht sehr reich: man muss erwägen wie klein das volk, (jetzt 70,000, in voriger zeit*) bisweilen nicht mehr als 40,000 einwohner) u. dass bei einem solchen, zumal unter dem druck der fremdherrschaft, der naturplagen (des feuers u. des eises) der armut, der einsamkeit, im tobenden meere lebenden völklein ein frisches, frohes u. gesangreiches leben nicht leicht sich entfalten konnte. Indessen hat die poesie auf dieser fernen insel immer fortgelebt (wenigstens ein lebhaftes interesse für poesie.) Zwar nicht die poesie in dem echtesten sinne des wortes, denn man hat in den letzten jahrhunderten hier eher gereimt als gedichtet; mit dem verluste der freiheit schwand das goldene zeitalter der isl. sage u. poesie. Aber in den darauf folgenden zeiten hat doch das arme völklein an den erinnerungen einer glänzenden vorzeit gleichsam der*) schiffbrüchige an ein hinschwimmendes brett, sich anklammernd, festgehalten und das möglichst beste getan. (Aus einem Reykjavíker schreiben v. 5. Mai 1878 an die Red. der A. C. L. U.)

Magyarische litteratur. *** *Madách az Ember Tragédiája* cz. darabját *Podhorszky* t. irótársunk, a nagy költő barátja, Párizsban, franczia nyelvre forditotta trocheusban. *Ferry* közoktatásügyi miniszter elfogadta a mü ajánlását.

Portugiesische litteratur. Auf unsere anfrage den irrtum betreffend, der sich in die allerjüngste deutsche Camoenslitteratur eingeschlichen hat, erhielten wir von einer der ersten autoritäten, unserem v. mitglisde*: prof. Dr. W. Storck an der akademie zu Münster folg. lisbenswürdige aufklärung: „Die dreihun-„dertjährige feisr des Camoens'schen todesta-„ges findet, laut oder stille, jedenfalls aber am „10. juni 1880 statt, nicht in diesem jahre. „De Juromenha und Braga haben durchaus „überzeugend, weil dokumentarisch diesen tag „als sterbetag des grossen dichters erwiesen, „gegen die inschrift des früheren gedenkstei-„nes, der die zahl 1579 giebt oder vielmehr „gab, aber erst 1595 gesetzt war, als die erin-„nerung sich schon getrübt hatte. Die schrift „von Dr. R. Avé-Lallemant irrt also, wenn sie, „wie meine Canzonen es taten, noch immer „1579 festhält, u. ist daher um mehr als ein „ganzes jahr ante festum erschienen.“ Die jubiläumsgabe wird hoffentlich in der veröffent-

*) Die charakteristischen (u. eben dieserwegen lehrreichen) unebenheiten des stils darf man nicht corrigieren wollen in einer polyglotten zeitsch. für vergl. litt. Hier gilt die fehlerhafte behandlung einer fremden sprache als besonderes studium. Dies wollen wir ein für allemal bemerkt haben.

lichung „sämmtlicher gedichte des Louis de Camoens, Deutsch von W. St.“ bestehen.

Anglo-amerikanische litteratur.)(Ugy látszik, hogy napjainkban Ész.-Amerika, mint az irod. nagy szemlék hazája felül iparkodik mulni ebben a tekintetben is anyaföldét. A pompásan kiállított óriási vállalatok egész hosszu lajstromát közölhetnők, hogyha terünk megengedné. Ez alkalommal azonban csak legujabban hozzánk beküldött két szemléről teszünk emlitést e helyen: *The Nation* Newyorkban az „Athenaeum“-alakjában megjelenő heti szemle XXVII. kötetének 692. száma fekszik előttünk, mely 212. b. l. saját lapunkról is szól. — A *Robinson's Epitome of Literature* cz. havi szemle II. kötetének 11. sz. 269. a. l. szintén megemlékezik az Ö. I. L.-ról, *Auber Forestier* irótársunkról közölt egy biographiában. Ez a kitünő szemle Philadelphiaban jelenik meg 1309 Chestnut Street.—*Ingram János* t. irót. közelebb kiadta a nálunk is meretes *Poe Edgar* korán elhunyt geniális költő valamennyi művét ily czim alatt: *The works of Edgar Allan Poe. New and complete Edition.* In four Volumes, with Original Portrait and other Illustrations. *Edinburgh.* A. & C. Black. Visszatérünk még erre az editiora, mely az összes anglo-amerikai és brit kritika nagy elismerésében részesült.

SYMMIKTA.

MAGYAR NYOMOK AZ Ó-GERMÁN ÉS KÖZÉPFELNÉMET IRODALMAKBAN.

I. DER HEBER GAT IN LITUN.

DER heber gât in lîtun
Tregit sper in sîtun:
Sin bald eliin
Ne lâzet in vellin.
Imo sind fuoze
Fuodermâze,
Imo sind burste
Ebenhô forste
Unde zene sine
Zwelifelnige.

Rennt ein keiler am bergabhang,
Steckt in weichen der speer ihm lang.
Doch seine riesenkraft ihn hält,
Dass er mitnichten niederfällt.
Seine füsse sind dir bloss,
Wie ein ganzes fuder, gross;
Seines rückens helle borsten
Wie die grösste tann' in forsten.
Aber erst sein hanerzahn —
Zwölf der ellen misst du dran!

Nach einer hypothese W. Soherer's (vorgetragen vor längerer zeit) soll dieses aus dem 9. jahrhundert

stammende u. durch einen St. Gallener mönch als beispiel in einor rhetorik aufbewahrte althochdeutsche lied auf die einfälle der Magyaren sich beziehen. Man habe sich die verheerenden züge der Magyaren unter dem bilde dieses wilden ebers gedacht, meint Scherer u. weiss die sache sehr plausibel darzustellen. . . Es versteht sich von selbst, dass das uralte volksliedchen hiedurch zugleich eine der interessanten reliqnien unserer vaterländischen magyarischen geschiehte geworden ist. Die übers. unsere verneuhochdeutschung ist getreu.

Es existiert übrigens bereits eine ganze litteratur über dieses auf die verschiedenste weise commentierte liedchen, das auch Scheffel in seinen Ekkehard als jägerlied hiein verwoben hat. An drei stellen: l â z s t, f u o z e und f u s d e r m â z e ist z = sz, oder ss, zu lesen.

ODE CHINOISE
INEDITE
par Tchou-Ouang à Shangai.

VOICI une petite pièce très-remarquable et rare que nous publions aujourd'hui: c'est l'ode inédite d'un poète contemporain chinois Mr. *Tchou-Ouang* de Tien-tsin (ci devant rédacteur du journal chinois: „l'Oriental“ à San Francisco). L'auteur a adressé son poème accompagné de plusieurs lettres ot écrits très-intéressants*) à Mme Dora d' Istria.

Nous en donnons une seule strophe en texte original transcrite et la tradnction que nous devons à un des meillenrs sinologues du monde.

Koung tchù thian tsze saḯ li hoa

Thao saï híng liàn tsŭ khan kia

Chèou kou í kouŏ wou chouang sĕ

Toŭ tchau si fang tí ĭ hoa.

Princesse, céleste beauté, rivale des plus belles fleurs,
menton de pêche, joue d'abricot, digue d'être fêtée,
placée à la tête du pays I (de l' Italie), beauté incomparable,
senle accordée aux régions de l'occident, fleur du premier rang.

CANAKYAE SENTENTIAE IN TEZAS NEUER AUSGABE.

DIE sanskrtsprache besitzt einen namhaften und so weit mir bekannt ist alle anderen überholenden reichtum an gnomischer litteratur.

---

*) Dans l'une des lettres chinoises on lit ces deux passages: „J'ai suspendu le portrait dans le K o u a n (halle d'audience) où tout le monde s'empresse de le contempler, et de l'admirer . . . On sait que son Altesse aime passionément les sciences et qu'elle s'y livre avec assiduité que son coeur (intelligence) est de brocart et sa bouche de broderie bigarrée. „(Cette phrase bizarre est expliquée dans le grand dictionnaire de Wells-Williams par „a finished and eloquent scholar.“)

Ausser den eigentlichen sammlungen, wie Bhartrbaris und Cânakyae Sententiae, sind noch ethiscb-didaktiscbe u. episch-ethiscbe gedichte da, wovon die ersteren aus gnomengruppen (z. b. die Nitiçâstra von Kâmandaka hesteben, welche unter gewissen rubriken verteilt sind: die letzteren (wie Pancatantra und Hitopadeça) durch eine kette von erzählungen verknüpften gnomenanthologien bilden. Schon hieraus folgt, dass die krit. anzeige eines huches, welches eben die distichen des genannten Cânakya enthält, in eine zeitschrift für vergleichende litteratur gehöre; ahgesehen davon, dass unser verehrtes mitglied E. TEZA, auch eine übersetzung der sentenzen beigefügt hat. (S. u. bibliogr. 36.)

Über die trefflichkeit der bearbeitung und bebandlung des stoffes, über die reichhaltigkeit der einscbläģigen schätzbaren notizen habe ich nichts weiter zu sagen, als was der fachmann alsbald berausfinden wird: nämlich „das werk lobt den meister.“

Ebenso lobenswert ist auch die übersetzung, welche in mir die überzeugung verstärkt, dass die italienische sprache zur wiedergabe der antiken scbriftsteller arischer zunge ganz vorzüglich geignet ist. In betreff der richtigkeit und genauigkeit fand ich mich zu einer hemerkung veranlasst, und sollte ich darin auch recht haben, so fällt der fehler nicht dem übersetzer, sondern den lexiken zur last.

Im sanskrt hat nämlich die wurzel „var“ eine doppelte bedeutung. Einmal heisst es (Boethl.) bedecken, umhüllen etc; dann wählen, vorziehen u. s w. Im ersteren sinne findet es sich mit dem praefix *ni* verbunden, im zweiten jedoch nicht. Deswegen konnte es nicbt anders sein, als dass des nachfolgenden distichon's:

Sevitavyo mahân vrxah phalacchâyâsamanvitah
Yadi dâivât phalam nâsti châyâ kena nivâryate,

übersetzung so ausfiel:

Va onorato il grande albero che ha frutta e ombra, — se, per lo destino frutta non c'e, che gl'interrompe l'ombra?

Ich vermochte der letzten halbçloka trotz des den anschein der vermittelung sicb gebenden, aber allzufreien „*interrompe*“ keinen rechten sinn unter zu legen; ich versuchte es also mit der zweiten bedeutung dieses *var* in der voraussetzung, dass das praefix, wie in unzähligen fällen, keine änderung im sinne der einfachen wurzel bewirke. Und, siehe, es gieng.

Meine übersetzung lautet demnacb:

Der grosse baum, der zugleich früchte und schatten besitzt, ist zu pflegen, — sollten unglücklicherweise keine früchte da sein, wer möchte den schatten allein vorziehen? (d. h. wer möchte den baum bloss des schattens wegen pflegen?)

Also den wörterbüchern ist nicht blindlings zu vertrauen.

Universität, Kolozsvár. BRASSAI.

BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova n. a. werke, welche der redaktion zugeschickt, bez. von ihr angeschafft worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

32. [*Mistral F.*] Armana prouvençau pèr lou bèl an de diéu 1879 adouba e publica de la man di felibre joio, soulas e passo-téms de tout lou pople dóu Miejour. An vint-ecinquen du felibrige. En Avignoun, Encò de Roumanille. 8° 112.

33. Haynald Ludwig Dr. Denkrede auf Pbilipp Parlatore. Gelesen in der feierlichen Jahresversammlung der etc. am 16. Juni 1878. Autorisirte Uebersetzung. Budapest, Druck des Franklin-Verein. 1879. 8° 63.

34. Teza E. Mangiurica note raccolte. Pisa, Tipografia T. Nistri e C. 1878. lex 4° 88.

35. Teza E. Iscrizioni cristiane d' Egitto due in Copto, una in Greco. Pisa, Tipografia T. Nistri e C. 1878. lex 4° 9.

36. Teza E. Laghucânakyam. Sentenze di Visnugutto figlio di Cianaco il furbo pubblicate sul codice Galaniano. Pisa, Tipographia T. Nistri e C. 1878 lex 4° 50.

37. Brassai S. Teremtés és fejlés. (Külön lenyomat a „Ker. Magvető“ 1878. évi folyama 6-ik füzetéből). Kolozsvár, 1878. 8° 20. [Schöpfung u. entwickelung].

38. Bergmann M. La vision de Dante au paradis terrestre. (Purgatorio, canto XXIX, v. 16. — XXXII, v. 160.) Traduction et commentaire. (Extrait de la Revue d' Alsace.) Colmar, imprimerie et lithographie de Camille Decker. [s. a.] 8° 20.

CORRESPONDANCE.

24. CORRIGENDA. p. 59. Y-a-til: Ya-t-il. — p. 71. force: fasce, — antico,: antico! — cosi: così. — p. 75. dass: das — gewaltigenn: gewaltigen. — p. 77. tausend unserer bibliotheken: tausend bänden unserer bibl. — p. 78. Geisterspnck: Geistorspuk. — p. 82. 10. D. C. Dora d' Istria: 19. D. C.: A Dora d' Istria. — p, 83. Crosse müvének a 301. l. emlit.

Zu p. 80. hat herr prof. Schott die freundlichkeit uns folg. mitzuteilen; „werwolf ist übersetzung von λυκάνθρωπος, .. S. Grimms Mythol. p. 1848. Cf. auch Andresen, üb. deutsche volksetymologie 2. a. Heilbr. Henninger 1877. p. 93, 120. — p. 116. snake: snake, — coving: cooing. — c'ercast: o'ercast, — fenr: fear. — sits, coving: sits, cooing. —

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei MDCCCLXXIX. die XV. et XXXI. Maji. **Totivs Seriei**
VOL. I. Nr. IX. et X. III. ANNALE OPVS. VOL. V. Nr. XLIX. et L.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse ; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima ?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

BUREAU : KOLOZSVÁR, FŐTÉR, TIVOLI-HÁZ (HONGRIE).

Sommaire des Nos XLIX et L.

LESSING

1778. AUGUSTUS HÓ 10—11. ÉJJELÉN, MIDŐN ELTÖKÉLTE MAGÁT A NATHAN KIDOLGOZÁSÁRA.

TE harmatos, derült szép nyári éj,
Hüsitse szellőd forró főm hevét,
Űzze el a rekkenő napszülte bút.
Eltűnt a napja életemnek,
Kunyhómra ő csak egy évig mosolygott,
Pedig annyian át küzdtem érte én!
Te szív, mondd el az éjnek gyötrelmidet! —
Mi csendes mintha nem is fedezne ő
Oly sok kegyetlent, álnokot, kajánt.
Átalkodott küzdés! Kivittalak.
Neked gonosz világ, mely megfeszitél,
Végrendeletet hagyok, lássad, neked
Élődj bár rajta évek ez'riig.
Látám a holdvilágnál Golgothát,
Megjelen előttem a szent föld egészen:
Jaj, hogy öli a keresztény a zsidót!
Vétlen hét kisded a tűzbe vetve,
Végkinjában, hogy nyög keservesen!
És engem a magam gyötrelme bántson?
Jaj, hogy sodor halottat ezrenként az ár!
Borzasztó nézni! Frank-, Mozlem-, Zsidó-
Tetemek halomban ott hevernek a mezőn.
S az élők holtakat tapodva vívnak.
S vajon miért? — Hogy mindenik saját
Nyelvén beszél? ön istenét imádja? —
Nem tudnak mit felelni! Jaj, elég! —
Mint pusztitó záporra egy szivárvány
Jelenik meg az égen a romok felett,
Ugy lépsz ki Szaladin, most, keletszakon
Te mozlemeknek legdicsőbbike,
Nyujtod kezed keresztény nek, zsidónak
S a többieknek mind, de mind különbség
Nélkül; hisz' ők mind emberek és egyenlők.
Kicsinyje, nagyja, s mégis mily különb'zők!
Hörög itt, amott szisszeg a hang; mind vegyülve
Hallik a zaj itt azon szentelt helyen,
Hol ő mindnyájunkért csüngött kereszten.
Jer Nathan, jer Szaladin s te Templomos!
S ti szép asszongszemélyek, Récha, Sittah!

Nyujtsatok itt kezet egymásnak, jösztetek!
Délről, éjszakról mind, kelet s nyugatról.
Hadd tartsa meg mindnyája az ő szokását!
Hadd vélje anyját szebbnek mindenkinél!
Hadd dicsőitse istenét s imádja
Mint egyedül igazit égen és a földön!
Csak teljesitsétek e kis parancsot
A Krisztusét: hogy mást ne bántsatok!
Hadd járjon aztán a nyelvetek ezer felé:
A szivnek csak is egy nyelve van közöttünk.
Nem tudjátok? — Nathan tanitsa meg!
Népem, világ ha engem eltaszit,
Marad Nathanom mint végrendelet. —
Taposott virág, mint terjeszt illatot,
Nathan maradjon örökké intő szózatul.
Szivárvány nincs az ő hét csikja nélkül,
Az emberi mező szint így terem virágot:
Testvérek ezek mind s úgy a véleményeк
S a földön éppen úgy a nemzetek!

Kolozsvár, 1879. BRASSAI.

LESSING

IN DER NACHT VOM 10. AUF DEN 11. AUGUST 1778, DA ER DEN ENTSCHLUSS FASSTE DEN NATHAN AUSZU ARBEITEN.

O MONDESsichelhelle sommernacht,
O kühle luft verscheucht mir doch, verscheucht
Des schwülen tages tausend sorgen. —
Verblichen ist die sonne meines lebens,
Die kaum ein jahr gelächelt auf den heerd,
Den ich erkämpft durch viele lustren mir —
O herz, nun klag' dein leid der stillen nacht! —
Wie ruhig liegt sie da, als steckt' nicht hass,
Nicht neid, nicht bosheit unter ihr verborgen:
Du welt des kampfes, ich hab' ausgekämpft!
Du böse welt, die mich beinah gekreuzigt,
Wohlan ein testament will ich dir lassen,
Woran der jahre tausend, und noch länger,
Du zehren sollt. —
Ich sehe Golgatha
Im mondenlicht auftauchen; sehe
Das heilige land — — weh, Christen morden Juden,
Unschuld'ger kinder sieben wimmern
Und jammern zum erbarmen in den flammen —
Und mich, mich sollt mein leid, mein eignes kümmern? —
Weh, grauses bild, es wälzt ein strom von blut
Herunter tausend leichen: Muselmannen
Und Iuden, Franken, aller nationen
Cadaver liegen da und noch, noch kämpfen
Die lebenden auf toten; frag': warum?
Weil jeder seine eigne sprache spricht?
Weil jeder seinen eignen gott anfleht? —
Sie wissen keine antwort! — weh, genug! —

Und wie nach grausem wolkenbruch ein bogen
Verheissungsvoll die trümmer überspannt;
So trittst jetzt du hervor, im Oriente
Der Moslim prächtigster, mein Saladin!
Ich sehe dich die hand dem Christen reichen!
Dem Juden und den andern allen, allen:
Sie alle sind ja menschen, alle gleich,
Ob hoch, ob nieder; u. doch so verschieden!
Hier kehl-, dort zisch-laut, aller sprachen
Gemisch klingt hier an jener stätte,
Wo Er am kreuz gehangen für uns alle.
Komm' Nathan, Saladin, und kommt ihr alle,
Von nord und süd, von ost und westen, alle!—
Mag jeder seine mutter als die schönste
Auf erden preisen und zu seinem gott
Als einzig unfehlbarem beten. Sei's!
Jedoch erfüllt dies winzige gebot,
Das Christus gab: Tut euch nicht weh!
Mag dann die zunge gleiten, wie sie will,
Nur Eine sprache kennt das herz auf erden.
Wisst ihr sie nicht? Mein Nathan lehrt sie euch!
Magst du verstossen mich, mein volk, du welt,
Der Nathan hier, mein testament, bleibt dir!
Wie die getretne blume duft entströmet,
So soll dich Nathan ewig, ewig mahnen:
Kein regenbogen ohne sieben bänder,
Kein frühling ohne gräser mancherlei;
So treibt der menscheit flur auch viele blumen,
Die alle schwestern, gleich den dogmen, sind,
Und allen nationen hier auf erden!...

Kolozsvár. 1879. MELTZL.

FABULAE DE NATHAN ORIGO.

CUM esset LESSING annorum duodecim, in Sanctae Afrae scholam introductus est. Novicio illius temporis rector scholae doctissimus M. Theophilus Grabner hanc „exercitationem stili" latine reddendam praescripsit:

„Alle ausländer wurden von den Grie„chen barbaren genennet, dieLateiner aber „nenneten diej. also, welche weder Grie„chen noch Römer waren. Sie verstanden „aber nicht bloss ungebildete, mit künsten „u. wissenschaften unbekannte menschen, „sondern auch rohe u. grausame, weil sie „meyneten, dass wer die wissenschaft or„dentlich erlernet, kein roher mensch seyn „könne. Durch Christum ist solch ein un„tersch. der völker aufgehoben, denn es „heisset in der heil. Schr.: in allerlei volk, „wer gott fürchtet u. recht thut, ist ihm „angenehm. Das ist ein grosser trost für „uns, die wir ehemals nicht Gottes volk „waren, nunmehro aber seine kinder „worden sind durch Christum, der uns „erlöset hat durch sein blut. O dass wir „doch in dieser bekanntschaft u. ver„wandschaft immer bestünden!"

Opere ante horam quartam praestitutam absoluto, ingeniosus puer ex tenero capite insuper fudit haec dicta admirabilia:

„Hanc sententiam semper volumus „in animo tenere, nam barbarum est, „discrimen facere inter populos, qui om„nes a Deo creati et ratione praediti „sunt. Maxime decet Christianos proxi„mum suum diligere, et proximus est „auctore Christo qui auxilio nostro eget. „Egemus autem omnes auxilio aliorum „hominum, ergo omnes sumus proximi. „Itaque nolumus damnare Judaeos, quam„quam Christum damnaverunt, nam Deus „ipse dixit: ne iudicate, ne damnate! „Nolumus damnare Mahomedanos, etiam „inter Mahomedanos probi homines sunt. „Denique nemo est barbarus qui non „inhumanus et crudelis est."

Non habemus in his argumentum totum jam nostrae fabulae, veluti germen illius, quod post triginta et octo annos pervenit ad maturitatem?.. (Cf. Diller p. 62.)

H. M.

NATHAN THE WISE IN AMERICA.

LESSING'S „NATHAN der Weise" has been much used for class reading by prominent professors of the German language in Philadelphia, and is recommended to German students as a model of purest style. Schäfer and Koradi, Ger-

man booksellers and publishers of this city, established here in 1848, are frequently applied to for „Nathan» in the original. Formerly the Cotta edition was mostly used, later that of Grote, bot recently these have been replaced by the cheaper editions of Hempel and of Reclam. F. W. Thomas & Son, publishers of a German paper in this city, issued in 1868 a reprint of „Nathan", at the low price of 10 cts per copy, but as both paper and print were inferior to the Reclam equally cheap edition, it has never had a large sale.

„Nathan der Weise" was played at the Philadelphia German Theatre during the seasons of 1856—57 and 1857—58. The character of Nathan was taken by the actor Haerning and after his death by Scherer; Saladin by Henri Serges. All the parts were well sustained. The German company were prepared to bring it before the public again, but their theatre was burned doun in 1869, since which they have had neither suitale stage, non means to do justice to any but the lighter Dramas. In New York, where the German Theattre is far better supported than hovere „Nathan" is played sometimes, but „Emilia Galotti" much more frequently.

No English translation of „Nathan" has ever been published in Philadelphia, but Leypoldt & Holt, the first formerly a publisher of this city, published in New-York, in 1867, an excellent Englisch translation by Miss Ellen Frothingham, containing a Sketch of Lessing's Life, and a condensed translation of Kuno Fischer's critical Essay on „Nathan." In a recent No. of the New-York Nation there appeared a review of the Trinity College, Cambridge English edition of „The Dramatic Works of Lessing", in which especial praise was given to R. Dillon Boylan's skilful translation of „Nathan The Wise." Also, about a fortnight since, the Philadelphia „Evening Telegraph,„ in reviewing a work on the Mendelsohn family, called the attention of its readers to the fact that the character of Nathan in Lessing's great drama was a portrait of the poet's revered friend, the philosopher Moses Mendelssohn.

It would be difficult to determine how much influence this drama of Lessing's may have had upon any of our writers, but it will be seen from the few poets stated that we are not without living interest in „Nathan der Weise."

Philadelphia U. S. A.
April 28, 1879. Auber Forestier.

BEITRÄGE ZUR GESCHICHTE DER WOLFENBÜTTELER GEISTES-REVOLUTION.
(1778—1782.)

Jener bekannte fragmentenstreit, welcher wenigstens in seinem letzten, etwa dreijährigen stadium wohl am treffendsten eine geistesrevolution*) genannt werden muss, hatte seinen höhepunkt im jahre des Nathan erreicht (1678—79.) Zur spezialgeschichte dieser ewig denk-

*) Anseer den umfangreichen schriften der hier angeführten professoren Döderlein u. Semler, die L. keiner antwort würdigte, sowie der drei gegner, die er allein einer solchen würdigte (Hess, Schnhmann u. Goetze); führt Goedeke (p. 617, 57 a) nicht weniger als 14 hierhergehörige verechiedene schriften an von Pitiscus (1778), Klenker (1778), Silherschlag (1778—79), Mosche (1779—80), Mascho (1778—79), Tobler (1780); ferner von: Asbrand, Blasche, Lüderwald, Lesz, Michaelis, Moldenhauer, Schickedanz, Schreiter, u. fügt endlich hinzu: „u. a. m." Schon dieser äussere umstand berechtigt uns von einer wolfenbüttler geistesrevolution zu sprechen, selhst wenn wir von der bedeutung absehen wollten, welche diesem fragmentenstreite in der entstehungsgeschichte des Nathan zukommt. Schon kurz (gesch. d. d. litt. II. 755) stellt übrigens L.'s hierhergehörige flugschriften den reden des Demosthenes u. Cicero, den briefen des apostels Paulus u. des heil. Basilius, sowie Pascal's etc. gleich u. mit recht.

würdigen tage haben wir u. a. ein höchst interessantes dokument erworben, welches die ungewöhnliche aufregung der geister besonders in und um Wolfenbüttel handgreiflich beweist. Es ist ein exemplar der Döderlein'schen „fragmente u. antifragmente; zwei fragm. e. ungen. aus herrn Lessing's beyträgen z. litt. abgedr. mit betrachtungen darüber," deren erster teil, (wie es scheint gegen ende 1778 anonym publiziert wurde. Auf die innenseite des deckels dieses bandes sind nicht weniger als 23 geistliche herren eigenhändig eingezeichnet, insgesammt aus dem wolfenbütteler fürstentum; u. zwar aus den den städten Wolfenbüttel u. Braunschweig zunächst gelegenen teilen. Dieses exemplar ist nämlich daselbst von hand zu hand gegangen behufs durchlesung. Vom dorfe Oelber (oder Oelper?), bez. Lichtenberg, geht der band „den 10 dec." (1778) aus u. beschreibt einen kreis von über 22 verschiedenen dörfern u. anderen grösseren ortschaften, wo allemal die betreffenden pastoren nicht versäumen datum u. namensunterschrift genau einzutragen, bis zurück nach dem ausgangsort; wohin das con amore genossene antilessingianum endlich am 10 october 1780 wieder eintrifft. Superintendent Klette in Engelstedt hat das buch am längsten behalten, nämlich vom 30. juli bis 5. september 1779, wie sein eintrag in zierlicher schrift beweist. — Der zweite, nicht mehr anonyme band dieses nämlichen werks, dessen vorrede von der Altdorfer universität vom 29. märz 1779 datiert ist, einer novität also, welche unseren dichter, ungefähr zu gleicher zeit mit dem „geschmier" des „schubiack" Semler, gerade bei der arbeit am 5. acte des N. getroffen haben mag, (?) ist gleichfalls unter den nämlichen geistlichen herren der nächsten umgebung Lessing's, von hand zu hand gewandert, wiewohl dieser teil einen etwas kleineren kreis durchlaufen hat. Das in unserem besitze befindliche exemplar dieses zweiten teils, dessen einband genau mit dem des ersten übereinstimmt, ist in derselben weise mit originaleinträgen versehen, welche sogar bis ende 1781 reichen, also noch viele monate nach L.'s tode. Auch dieser band lag die längste zeit. nämlich vom 30. april bis 19. november 1780, bei dem o. erwähnten superintendenten Klette in Engelstedt. Sein hof mag wohl am meisten sich interessiert haben für den dichter des Nathan.

Im übrigen wissen wir aus zahlreichen äusserungen, welche gerade in diesem merkwürdigen triennium, freiwillig oder unfreiwillig, zu tage traten (wie z. b. im sonderbaren benehmen eines neffen der Elise Reimarus im sommer (?) 1780 u. in der einige monate früher entstandenen schmähfabel von den 1000 dukaten der Amsterdamer judengemeinde; auch aus Von Cichin's, unseres dichters bibliotheksgehülfen, äusserung von „des seel. L. öffentlichen u. heimlichen feinden"; endlich auch aus K. Schiller's darstellung (Less. im fragmentenstreit Leipz. 1865. p 5.) u. s. w.: dass unseres dichters muse wärend seiner letzten drei lebensjahre das loos einer Genovefa zugefallen war. Das war schon nicht mehr blosse klatsch-, oder scheelsucht u. neid, sondern die heftigste feindseligkeit, gewärtig nur des äusseren anlasses, der sie zu tätlichem ausbruche bringen wollte. Zum glück aber kannte der weise von Wolfenbüttel das rezept nur zu gut, das sein grosser geistesbruder ein lustrum vorher angewandt hatte u. er schrieb seinen — Nathan. Wie

gross aber muss noch lange nach dem erscheinen des Nathan die aufregung in u. um Wolfenbüttel gewesen sein, dass ein schmähgedicht entstehen konnte, wie das nachfolgende, das sich sogar bis heute im volksmunde erhalten hat, u. zwar in Braunschweig selbst, wo die knaben im spiele, bei dem sogenannten abzählen, sich, in aller unschuld, des nachfolgenden quadernario bedienen:

De düwel kamm eenmal upp eern
un wull he gern een blacksmied weern,
doch harr he weder tinn noch messing,
drumm namm he den professor Lessing.

D. i. zu neuhochdeutsch:

Der teufel kam einmal auf erden
und wollt' er gern ein grobschmied werden,
doch hatt' er weder zinn noch messing
drum nahm er den professor Lessing.

F. Chrysander'n (in seinen nicht nach gebühr beachteten „Lessingianis," Illustr. Deutsche Monatsh. Braunschweig, december 1856. p. 258.) verdanken wir diese merkwürdige reliquie. Wir unsererseits möchten die conjectur getrost wagen, dass äusserere veranlassung zu diesen herzlosen versen nichts anderes gegeben haben kann, als das — plötzliche abscheiden unseres dichters u. dass dieses schmählied demnach keineswegs vor dem februar 1781 entstanden sein u. vielleicht gar zum verfasser einen — unseren eifrigsten lesern jener antifragmente nahestehenden gehabt haben mag. Es tut uns wirklich von herzen leid, eine so schmähliche entstehungsursache anzunehmen; aber wir wissen vorderhand keinen besseren rat. (Dr. K. Schiller bezeichnet die katastrophe der letzten krankheit Lessing's, nach dem bericht seiner eigenen stiftochter, als „unvermutet, rasch.") Chrysander selbst giebt deutlich zu verstehen, dass dieses produkt nur in den kreisen der antifragmentisten entstanden sein kann: „Den boshaften vers werden die wolfenbütteler fragmente hervorgerufen haben. Es war eine einfache rache, wenn die theologen, als L. auf ihnen hämmerte, dichteten, *später* habe der gottseibeiuns ihm ein gleiches getan. Merkwürdig bleibt nur, dass die meinung so lange haften blieb." Doch damit schliesst Chrysander, ohne auch nur zu merken, wie nahe er die wahrheit gestreift hat. (Das „später" haben wir im druck hervorgehoben; es ist zur frage der zeitbestimmung wichtig.)

Nun geht aber aus geist wie inhalt dieser vierzeile doch deutlich genug hervor, dass sie eben nur dann entstanden sein konnte, als unseren armen grossen Lessing im sinne jener antifragmentisten u. ihrer genossen wirklich: „der teufel geholt" hatte; was bekanntlich am 15. februar 1781 geschah, als der eifer der leser antilessigianischer litteratur noch durchaus nicht nachgelassen hatte. — Es bedarf wohl keiner ausfürlichen versicherung, dass wir keinen der obenerwähnten geistlichen herren, selbst von den allereifrigsten lesern des Döderleinschen werks u. der zahllosen änlichen schriften, der autorschaft des Chrysanders'chen spottgedichts zu beschuldigen wagen; zumal sich unter diesen sicherlich auch heimliche, oder etwa halb offene anhänger Lessing's befunden haben mögen, wie das in dergl. fällen überall zu geschehen pflegt. Dass aber wenigstens eine fraction gerade dieser herren wenigstens an der moralischen urheberschaft jenes in ihrer umgebung entstandenen schmähgedichts teil haben mögen; das ist eine wissenschaftliche hypothese, welche ebensowenig übereilt, als unbegründet genannt werden darf, wenn überhaupt die litteraturgeschichte etwas anderes sein soll, als fable convenue u. wir die feste grundlage der psy-

chologie, in diesem falle mit bezugnahme auf das „nemo propheta in patria,“ nicht unter den füssen verlieren wollen... Wer anderes, fragen wir, als die geistlichen herren der engsten umgebung des damaligen Wolfenbüttel hatten das allernächste interesse daran: dass der dichter vom «teufel“ geholt werden möchte? . . . Ausnahmen nicht gelten lassen zu wollen, wäre ungerecht; aber so viel kann wohl getrost behauptet werden, so lange menschen überall nur menschen sind, dass wenigstens ein teil jener geistlichen zu Lessings totfeinden gehörte u. wol schwerlich eine gelegenheit vorbeigehen liess, ohne sie mit hämischen bemerkungen zu begleiten— wie das stets die alte geschichte ist.

In wie weit aber die klatschereien abnormer art, welche seit beginn der wolfenbüttler fragmente Lessing verfolgten, die gesundheit des edlen dulders untergraben u. sein verhältnissmässig so rasches ende beschleunigt haben mögen; wollen wir vorderhand nicht untersuchen; es wäre ein gar zu trauriger gegenstand bei dieser festlichen gelegenheit; obschon wir Christen die feier des heilands mit passionen zu vollbringen gewohnt sind.

Man vergleiche L.'s wiederholte vorstellungen an den herzog Carl vom 20. juli, sowie 8. august 1778 über die von dem *wolfenbütteler „consistorio so unbedachtsam eingeleitete confiscation“* seiner werke; sollte nicht ein oder der andere der hier eingezeichneten 23 geistlichen herren in jenem consistorium erklärungen zu protokoll gegeben haben, deren veröffentlichung auf unsere hypothese ein licht werfen würde?... Auch sonst lässt sich der dichter in seinen briefen nicht in schmeichelhafter weise aus gegen die machinationen des wolfenbütteler

„consistorium's“ das ihm eine „vermeinte dehmütigung“ zugedacht hatte. S. den brief an seinen bruder Karl v. 23. juli dess. j., also nur 3 tage nach der ersten eingabe an die regierung. Die gemütlichen denunziationen des wolfenbütteler consistoriums bezweckten (u. erreichten auch für's erste!) nichts geringeres, als dass dem angegriffenen dichter verboten sein sollte, sich zu verteidigen u. alles confisziert werden möchte, was er in jener angelegenheit schriebe. An Elise Reimarus schreibt Lessing nur 10 tage später: „*Man* hat sich die abwesenheit des erbprinzen u. die schwachheit des alten herzogs, der selbst wenig mehr nachsehen u. unterschreiben kann, zu nutze zu machen gewusst. etc. etc.“ Am tage nach der o. a. zweiten vorstellung an den herzog schreibt der grosse dulder wieder an Elise u. schüttet sein herz in wahrhaft rührenden klagen aus (9. august). „Ich bin mir hier ganz allein überlassen. Ich habe keinen einzigen freund, dem ich mich ganz anvertrauen könnte. Ich werde täglich von hundert verdriesslichkeiten bestürmt.“ Sogar jenes gemeinste aller wolfenbütteler klatschgerüchte, dem zufolge der 49. jährige dichter ein liebesverhältniss mit seiner eigenen stieftochter unterhalten sollte, scheint gerade in diesen heissen angusttagen ausgeheckt worden zu sein, obschon Elise erst ein jahr später darauf reflektiert; wenigstens scheint die unmittelbar auf die angeführte klage folgende stelle anders nicht recht verständlich (?): „Ich muss ein einziges jahr, das ich mit einer vernünftigen frau gelebt habe, teuer bezahlen. Ich muss alles, alles aufopfern, um mich einem verdachte nicht auszusetzen, der mir unerträglich ist. Wie oft möchte ich es verwünschen, dass ich auch einmal so glück-

lich sein wollen, als andere menschen!" Die giftpflanzen der verläumdung pflegen eben erst in gesellschaft so recht zu gedeihen. Der arme grosse dichter hatte damals sogar schlaflose nächte, deren dem zweite nach ebenang-führten briefe, in ihm endlich den festen entschluss zur reife brachte, seinen schon jahre vorher projectierten Nathan zu schreiben (vom 10 auf den 11. august.) Wer möchte es jetzt dem Nathan ansehen, dass sein reiner blütenkelch mitten unter solch' ekelhaftem unkraut sich entfalten musste, in einsamer schlafloser nacht? . . . Petőfi hat nicht umsonst die einsame nacht als die freundin des dichters besungen, deren geheimnissvolle sprache kein vernünftiger auf erden verstehe, ausser dem dichter:

Kraft des Gottes
Reiner
Phantasie. —
Doch vergebens,
Fragt ihr
Ihn danach! . . .

Wie mögen tausend zungen in u. um Wolfenbüttel gezischelt haben, nachdem erst der ehrsame magistrat des städtchens den cabinetsbefehl (vom 6. aug. 1778) erhalten hatte, worin strenge angeordnet ward, dass von L's letztem fragmente »die etwa in den buchläden sich noch findenden exemplaria sofort zu versiegeln u. anhero untertänigst zu senden seien« (O. v. Heinemann, Zur er. an L. p. 78.) Der weise von Wolfenbüttel aber, dem die qualen der bereits sich anspinnenden brustwassersucht die ruhe der nacht störten, so dass er gezwungen war täglich schon um 5 uhr aufzustehen, (nach Dr. K. Schiller), zog sich in seine stille gartenwohnung zurück »links vom eingange auf der hinterseite der hauses . . . obgleich sein eigentliches studierzimmer sich rechts vom eingange nach dem schlossplatze zu befand,« um hier, im todeszimmer der tiefbetrauerten gattin — seinen Nathan zu schreiben. H. M.

LE DRAME NATHAN
DANS LA LITTÉRA TURE FRANÇAISE.

Extrait d'une lettre.

A votre catalogue de questions sur le Nathan de Lessing je m' empresse de répondre (sans répéter votre texte; et en suivant vos Nos d'ordre).* *1. A Genève la pièce est connue de toutes les personnes cultivées. L'année dernière on l' interprétait avec les élèves du gymnase (de 15 à 17 ans)— 2. Les bibliothèques de la Suisse romande n'indiquent aucune réimpression en allemand 3. . . . 4. 5. N. a été traduit en français plusieurs fois:* a) *en prose: 1° par* ***Friedel et Bonneville*** *1783 2° par* ***De Barante*** *1822. 3° par* ***Hirsch.*** *Préface par* ***Favre*** *1863. 4° par* ***De Barante*** *et* ***Franck*** *(1870) dans le Théatre choisi de Lessing et Kotzebue in 8° et in 12°.* b. *en vers alexandrins par: 1° **Cubières de Palmézeaux.** Frimaire an XIV. (1806) (VII. + 53 p.) 2° **Marie Jos. Chénier** (oeuvres posth. 1827) — De plus dans „Les Etrangères" de **H. F. Amiel** (Paris, Sandoz et Fischbacher 1876. p. 161) la traduction (en décasyll.) du „conte des trois anneaux", noeud philosophique de la pièce de L.*

*) Voici notre texte daté de 1. Dec. 1878., plus détaillée encor en langue allemande et anglaise:

Quelques questions concernant l'histoire du drame Nathan de Lessing

(A l'occasion du centenaire du drame en Mai 1879.)

1. Le drame „Nathan" de Lessing est-il connu et répandu dans votre contree? — 2. Cette pièce a-t-elle été réimprimée en texte original? — 3. Veuillez donner la bibliographie complète de ces réimpressions? — 4. Cette pièce a-t-elle été traduite souvent chez vous? en quelles langues? en prose ou en quelle forme métrique? — 5. Veuillez donner la bibliographie complète de ces traductions? — 6. Cette pièce a-t-elle été souvent représentée chez vous au théâtre? — 7. Voulez-vous bien nous donner des traits caractéristiques des ces représentations; des affiches, de la distribution des principaux rôles, des raccourcis ou des prolongements éventuels etc.? — 8. Y a-t-il des imitateurs de „Nathan"? Y a-t-il des poètes qui ont été influencés d'une façon quelconque par le „Nathan" en prose. en poésie et en quelle langue? 9 Veuillez donner la bibliographie complète de ces imitations. — Journal de Littérature Comparée à Clausembourg (Hongrie.)

La traduction est très-fidèle, mais tenue dans le style du conte. — 6. Je ne crois pas; sur aucun théâtre français — 8. . . . 9. . . . 10. Je ne crois pas. Mais la guerre au fanatisme religieux s' est faite parallèlement en France. Ainsi par Voltaire (dans Mahomet, Alzire, Zaïre), par Chénier (dans Charles IX. et Fénelon, par Casimir Delavigne (les Parias) — 11. Rien. (Mais dans l'étude de Victor Cherbuliez sur L. Revue des deux mondes, il y a, si je me rapelle bien, un beau passage sur le N. Du reste vous écartez les études de critique littéraire, ce qui mènerait trop loin; il faudrait montrer jusqu'à Mme de Staël.)*

Université de Genève. H. F. Amiel.

*) V. aussi Naumann, Literatur üb. L.'s N. 1867 p. 112—113. — Arthur Arnould Nathanle sage. Revne de l'instruction publique 24 janv. 1864.

THE ORIGIN OF THE RINGPARABLE.

DUNLOP in his History of fiction has come to the hasty conclusion to vindicate the origin of this parable from the Spanish Jews of the middle ages. This erroneous opinion is habitual in all German occasional essays on Nathan. Few are, perhaps, aware, that R. BOXBERGER,**) in the introduction to the Nathan in the excellent Lessing edition of prof.* GOSCHE,**) with great clearness has indicated the true direction in which this source should be sought for. B. has rightly recognised the analogy between the formation of the parable of the three chests in the Merchant of Venice. As is well known this Shakespeare story is contained in many sources of the middle ages amongst others in a Middle-High-German epic poem of the 13 th century „Barlaam and Josaphat;" only with the very important difference that in the latter are four chests. Liebrecht (the German editor of Dunlop's work) has undoubtedly proved the Buddhist origin of the parable of the chests (in Ebert's Jahrb. f. roman litt. II. 314—334). B. supposes (p. LXXXI) justly that the four chests can only allude to the four religious castes of Hindustan and adds very ingeniously that also in the story of three rings one seems to be missing. As an example he relates a Persian fable unknown to Liebrecht and Dunlop, in which f o u r gates take the place of the (four) rings (or chests). This Persian fable Rückert has remodelled in an excellent poem published in 1823. (Frauentaschenb. 1823, p. 354.) The source of Rückerts poem was the following passage*

*) Lessings werke, herausg. v. R. Gosche. Berlin 1875. III.

to Baron Hammer-Purgstall's „Geschichte d. sch. redekünste Persiens" p. 388 on account of an besides indifferent poet Kemal Ibn Gajasz: „One day, Ibrahim Sultan Mirsa called and asked him, which is the best of the four orthodox sects? . . . . He answered: O Sultan, thou sittest here in this hall which has four portals and by which ever I enter, I allways see the sultan etc."

From all this B. draws the perfectly correct conclusion that the number 4 together with the ringparable may have existed not only in the Persian version but that the whole ringparable must be of Buddhist origin.

We may, perhaps, go still further than B. Since the world exists, there have always been only oppressors or oppressed, as Goethe says: „hammer or anvil." Therefore, these fables, in which the victims of tyranny find a safety-valve for their feelings, must be as old as mankind itself and certainly to be looked for in prehistoric times.

We are indebted to Abbé BOILAT *(Grammaire de la langue, Woloffe. Par. 1858,) for the following ancient African fable in which a savage has already anticipated at a prehistorie date the original idea of N. Not to efface the impression of the original naïveté which is as the bloom on a butterfly's wing, we give* FRIEDR. MÜLLER'S *German „interlinearversion" (Grundriss der sprachwissensch. Wien, 1877. I. 2. 103):*

Ein tag schmetterling welcher schön so, dass er nicht hatte ähnlich schwebte über blume. Raupe erbarmungswürdig kroch über erde welche blume dieser. Schmetterling sagt ihr · dies da raupe? Diese sagt ihm: ja! . . . Welche sache welcher schmutzig wie du gehst auf mein weg? Pfui! kind der flüche, ich aber sieh wie ich schön bin; wahrlich gott hat nicht uns zusammen gegeben ursprung! ich schwebe auf himmel, du erde nur du kennst. Raupe sagt ihm: Schmetterling! nicht hier prahle, dein silber ganz kann nicht dir geben du mich beleidigst; wir haben zusammen einen ursprung*) wenn mich schimpf t, schimpfst deine mutter. Schmetterling hat hervorgebracht raupe, raupe hat hervorgebracht schmetterling.

When we find this pretty legend among a people totally untouched by civilisation, I infer that the ringfable is not more modern than the invention of the fingerring. Now, rings have been discovered in the oldest takedwellings and with them probably — ringfables.

Kolozsvár University. 1879. H. M.

DIE SCHACHSZENE IM NATHAN.

SOLLEN wir ein urteil über die schachliche spielstärke abgeben, so muss dasselbe ziemlich abfällig lauten. Zwar spielt das geschwister-

*) genvo „gürtel, der um die lenden getragen wird" (Fr. Müller)

*

paar, nicht recht aufmerksam. aber das unbeabsichtigte ungedecktlassen eines springers, die nicht bemerkte „gabel" u. schliesslich das versehentliche preisgeben einer figur, wie die königin, bringt uns einen recht laienhaften begriff von der schachkunst des sultans bei, während die nicht angezeigte grossmut Sittah's hinsichtlich des zurückgebens von zügen nicht dazu dient, diesen begriff herabzumindern. Wie man im leben den einmal getanen schritt nie zurückmachen kann, so sollte auch im schachspiel, welches ja als ein bild der lebens gilt, niemals ein zug zurückgegeben oder zurückgenommen werden; zumal wenn die partie um einen einsatz gespielt wird, was, nebenbei bemerkt, in angemessener weise stets der fall sein sollte. Unbegründet ist die oft geäusserte ansicht, dass das schach dafür zu edel sei. Auch das stehenlassen der eroberten königin würde nur dann zu rechtfertigen sein, wenn Sittah das spiel auch ohnediess gewinnen könnte. Andererseits aber bestätigt die bemerkung Al-Hafi's unsere behauptung bezüglich des sultans spielstärke: „Wenn auch die königin nichts gilt: Ihr seid ja doch darum noch nicht matt" — weil es nämlich im schachspiel durchaus nicht notwendig ist, dass man sich tatsächlich mattsetzen lasse, da man vielmehr auf das weiterspielen aus anstand u. achtung vor dem gegner verzichtet, sobald die eigene streitmacht so decimiert ist, dass man auf die dauer die partie nicht halten oder retten kann. Nachdem also Saladin die königin verloren, bez. für ungültig erklärt hat, giebt er mit vollem rechte die partie auf u. wirft schliesslich die figuren um. Endlich sei erwähnt, dass die bemerkung Sittah's „Für mich u. kaum" schwer verständlich ist, denn die 18 v. weiter unten nachfolgende aufklärung kommt für leser, wie hörer etwas spät. Meisterhaft, wie es eben nur der autor des Laokoon vermochte, sind die paar striche der zweiten scene später in dem schlussauftritt, dem 9., desselben aufzugs, zur plastischen charakterzeichnung des edlen Al-Hafi verwertet, der als schachmeister noch mehr eifer entwikkelt, denn als schatzmeister.

Leipzig. JOHANNES MINCKWITZ junior.

PETITE REVUE POLYGLOTTE.

(Die einzelnen notizen sind womöglich in derjenigen sprache abgefasst einzusenden, deren litteratur dabei zunächst interessiert erscheint. Jede sprache der welt ist zulässig.)

Deutsche litteratur. + *Lessing-Denkmal in Hamburg. Dr. Adolf Wohlwill* vom akadem. gymnasium in Hamburg, hatte die freundlichkeit unsere redaction von der „musteraufführung" des Nathan in Hamburg im april d. j. zu benachrichtigen. Diese aufführung geschah „zum besten eines womögl. im jahre 1881 zu enthüllenden Lessing-denkmals, für welches der entwurf von prof. Schaper in Berlin zur ausführung acceptiert worden."

* *Lessings katze.* Nicht nur Petrarca's kätzchen hat anspruch auf unsterblichkeit; auch dem unseres dichters gebührt ein ehrenplatz in der litteraturgeschichte des N. — Dr. Schiller berichtet, nach mündlichen überlieferungen der stiefkinder L's: „Diese einsamkeit teilte mit ihm nur sein treues kätzchen, welches gewöhnlich auf seinem arbeitstische platz nahm, u. einst, krank wie sein herr, das kostbare manuscript des N. beschmutzte, ohne dass sich der dichter die mühe des abermaligen abschreibens verdriessen liess, der dabei keine dringendere sorge hatte, als dass das arme tierchen nur zu saufen bekomme."

— *Camenz város Lessingirodalma.* Figyelemre méltó, de kevés figyelemre méltatott az a meglehetős gazdag specialis irodalom, mely a Nathan költőjéről az ő kis szülővárosában jelent meg. *Belmont* Den Manen Lessing's, Camenz 1829. cz. művétől és az ottani Lessingkóroda számos jelentéseitől s egyéb alkalmi iratoktól kezdve le a f. é.-ben megjelent ünnepélyes prédikácziók, költemények s efféléig.

— *Die Nathanpanegyriker*, von Platen, Schwab angefangen bis K. Kochy's, O. Felsing's W. Henzen's u. a. prologen herab, zusammenzustellen, gäbe eine lohnende studie.

+ *Nathan in Bremen.* Auf dem dortigen stadttheater wurde er nach herrn *Dr. Emil Brenning's* frdl. mitteilung zuerst aufgeführt 11. Dez. 1804 u. am 16. Januar 1805. wiederholt. 1809 trat Iffland in der titelrolle auf.

⊙*Lessing et d'Argens.* Gustave Freytag est assez leger pour dire (Neue bilder aus dem leben des deutschen volkes, Leipzig 1862, p. 408): „dans le N. est l'antithèse de la tolérance et du fanatisme: de l'israëlitisme et de la prêtraille seulement un reflete annobli de l'accorde dans les lettres sur les juifs écrites, par d'Argens." Rien de plus? (Cf. fab. de N. origo.)

⊙ *Nathan a szegedi árvizkárosultak javára.* Alig ha adták elé valaha találóbb czélra ezt a drámát, mint f. é. husvét első napján, a kir. szinházban Münchenben, Possart igazgatósága alatt, ki maga játszá a Nathan szerepét. (Allgem. Zeit. 1879. p. 1566 a.)

*** A *Stahr Adolf* féle Lessing-életrajz utolsó (8.) kiadása a szerző halála után ennek meghagyására *Bismarek*-nak van ajáulva mint a ki a Lessing megkezdette müvet befejezte. Igaz, hogy Bismarck ritka energiája csak Lessingében leli párját: de azért nagy tévedés volna Lessingben nagyobbnak nézni a világ irójánál a német férfit, mint olyant. L. nem csak saját nemzeteért irt, azaz szenvedett; hanem a franeziáért is csak ugy, mint a miénkért, vagy Europa hármely más nemzeteért.

— *Julius Mosen's* letzte unternehmung als dramaturg des hoftheaters in Oldenburg mitte der vierziger jahre war „die vorführung eines cyclus von deutschen dramen, welcher den kampf der ideen des jahrhunders mit den traditionen des mittelalters darstellen sollte. Er hegann mit Faust u. schloss mit Nathan." (A. Schloenbach, Deutsche lieder. u. ependichter II. p. 16.)

(M) On sait que dans la première esquisse du N. publié par R. Boxberger 1876. *Daja* etait nomée: *Dinah.* Mais le poète ajouta dans une notice: „Für Dinah lieber Daja. Daja heisst, wie ich aus den Excerptis ex Abulfeda, das leben Saladins betreffend, beim Schultens s. 4 sehe, so viel als *nutrix*, u. vermutlich dass das spanische *Aya* davon herkömmt etc." Chose interessante que ce mot arabe se trouve aussi en langue hongroise: *dajka* = nourrice.

— *Lessing-verein in Berlin.* Ein solcher ist dort vor kurzem gegründet worden, mit der anfgabe die dentsche bühne zu reformieren im geiste L.'s. Wir erhielten vom schriftführer herrn *H. de Grousilliers* (Berlin N. W. Kirchstr. 16) die statuten zugesendet u. wünschen dem vereine so lange gedeihen, als er am unverfälschten, d. h. universalen geiste L.'s festhält.

*** Für die relative unpopularität des Nathan, in seinem eigenen vaterlande, spricht schon die geringe anzahl von 6, oder vielmehr nur 5 citaten die der volksmund aus diesem stücke kennt, gegen 9 aus Emilia. Büchmann in seinen Gefl. worte (7. aufl. 1872 p. 44.) wenigstens findet sein sechstes citat bloss „beherzigenswert"; nicht etwa verbreitet.

— *(t)* La escena VII. del acto tercero del N. contiene una alusion á Cervautes (El Quijote II. 33): „*Betrogene betrüger.*" G. Büchmann; el docto autor de la ohra hermosisima „Geflügelte worte" (Berlin, 7. aufl. 1872), compara con esta alusion: Porphyr vita Pl. 16.

*** Der theaterzettel der jubiläumsvorstellung unseres dramas an der geweihten stätte, wo der edle dulder diese schattenvelt verliess, ist wohl merkwürdig genug, um wenigstens zur grösseren hälfte im wortlaut anfgezeichnet zu werden:

Herzogliches hof-theater. Braunschweig. montag den 31. märz 1879. Sechste vorstellung im achten abonnement. (146. vorstellung im jahres-ahonnement.) Zur 100 jährigen jubelfeier des Lessing'schen „Nathan": Festouverture: „Zur weihe des hauses" von L. van Beethoven. Prolog, gedichtet von Dr. Otto Felsing, gesprochen von frl. Bohre. Neu einstudiert: Nathan der weise. Dramatisches gedicht in fünf aufzügen von Lessing. Personen: Sultan Saladin herr Schwerin; Sittah, seine schwester frau Scholz; — Nathan, ein reicher jude in Jorusalem herr Meves; — Recha, dessen angenommene tochter frl. Geber; — Daja, eine christin, in dem hause des juden als gesellschafterin der Recha frl. Schäfer: — ein junger tempelherr herr Rüttiger; Al Hafi, ein junger derwisch herr Bethge; — der patriarch von Jerusalem herr Heinemann; — ein klosterhruder herr Hoffmann; — ein mameluk herr Körner; — eine sclavin. — Die scene ist in Jerusalem. Gedruckte vollständige exemplare dieses stückes sind an der casse für 30 pfg. zu haben etc. etc.

— *Abramson's* medaille ward 1811 geprägt auf Lessing. Ihre aufschrift lautete: „*Poeta, philosophus, criticus, Germaniae decus, musarum et amicorum dum vivebat amor, nunc desiderium sempiternum.*" (Stöber p. 155.)

— *Der angeblich jüdische ursprung der ringparabel.* Der in Mainz ersch. „Israelit" ventiliert den nrsprung der ringparabel ganz in ähnlichem geiste wie kürzlich auch *M. Landau* in einem gelegenheitsartikel zum 22. jan. d. j. in der Allgem. zeit. (Augsburg). Beide quellen sind blosse echos des bek. Dunlop'schen werkes. Schon längst hatte übrigens *M. Wiener* der herausg. u. übersetzer des Schebeth Jehuda, in dem Wertheimer Jahrbuch für Israeliten 1857. p. 171—79 diesen gegenstand eingehend behandelt. *A. Wünsche* in Dresden nimmt ihn jetzt wieder auf in seinem aufsatz: „Der ursprung der parabel von den drei ringen" in „Die Grenzboten" v. 23. jan. d. j. (no 4. p. 127—141). Durch Boxberger's gründlichen hinweis auf Indien ist derartigen meist tendenziösen untersuchungen aller boden entzogen.

Deutsch-jüdische litteratur. (+) Interessant ist das in unserer bibliogr. (46.) verzeichnete jüdisch-deutsche volksbuch, welches einer in Budapest unter der redaction des *N. Porges* erscheinenden sammlung angehört, die der herausgeher als „*unterhaltende bücher*" ankündigt u. wie mir der jüdische hnchhändler sagte „in grosser anzahl verkauft." Die titelvignette, ein primitiver holzschnitt, auf diesem zehnkreuzer-hefte, zeigt den in Nathans zimmer hineinstürmenden tempelherren, der ein sehr martialisches aussehn hat. Nathan mit der miene eines geldprotzen, trägt einen lorheerkranz. Herr Dr. A. Hermann

**

in Klausenburg war so freundlich unsere aufmerksamkeit auf dieses volksbuch zu lenken. Die jüd. vulgärsprache nennt diese art litteratur *maseh* („maseh-bichl" מעשה.) — Hierher gehört auch die schrift von *Mödlinger Sam.* Lessings verdienste um das judentum. Eine studie Frankf. a. m. 1860. Leipz. Kessler (Lex. 8° 52.), gegen welche Düntzer in seinem commentar unbegründete einwände erhebt.

Englische litteratur — *Nathanlitteratur im Britisch Museum.* Aus dem catalog dieser anstalt teilt uns die liebenswürdige engl. Lessing-biographin Miss *Helen Zimmern* sämmtliche daselbst befindlichen engl. übersetzungen unsres stückes mit. Es sind in ganzen acht u. zwar: Nathan the wise by *R. E. Raspe* 1781; — by *W. Taylor* Norwich 1791; — by *A. Reich*, London 1860; by *R. Willis*, London 1868; — by *E. Frothingham*, New-York 1868: — by *E. S. H.* (abridged). London 1874; — by *Andrew Wood*, London Edinburgh 1877; — by *R. Dillon Boylan*, London 1879 (Bohn's Standard Library.) [E. S. H. dürfte wohl die gräfin *Harrington* sein.] *I. Ingram's* interess. daten später.

(z.) Die in der deutschen journallitteratur gegenwärtig sehr in die mode gekommene antiparallele von Schylock u. Nathan findet sich schon früher bei Wood in der flüchtigen einleitung zu seiner übersetzung. Wood vergleicht überdiess (p. XVIII.) Recha mit der Miranda im Tempest. In dieser einleitung finden sich übrigens auch manche irrtümer z. b. „it must be confessed thas the story is . . . very improbable." (p. XV.) Sehr richtig wird jedoch bemerkt: „a work so difficult in many respects to render in to English as L's N."

(u) Die Edinburgh Review kanute noch im october 1827 ihren Lessing so schlecht, dass sie ihn *gottlos* nennt. Was sie in specie vom Nathan hielt, ist mitgeteilt in den curiosissimis.

— *Taylor Vilmos* Norwichból, a mint Zimmern kisasszony értesít, unitárius ember volt és a német irodalom kincseinek Angliában egyik legelső bányásza. Az ő Nathanforditására, melyet Z k. a. „ganz passabel"-nek nevez, mondá az alant közölt káposztás itéletet a hires Edinburgh Review. 1806. aprilisi kötetében.

Anglo-amerikanische litteratur. — Von der Wisconsin. University schreibt uns herr prof. *Anderson: L's N. has never to my knowledge been played in America. Nor has it been imitadet. Of translation's are reviews in the Nation Jan. 2 1868. Atlantic Monthly Vol· 21. p. 250. — Stahrs life of L. was translated by Prof. E. P. Evans (Atlantic Monthly Vol· 19. p. 378. and North American Review Vol. 104, pp. 541—585). — L. is mentioned in the N. A· R. Vol. 84, p. 324 by I. B. Angell: „L. brought order into the chaos of German poetry." — L. is also mentioned in Vol, 58. p. 92 and in Vol. 43, p. 168 of N. A. R.*

⁂ Aus Boston hat herr *Edwin D. Mead* die güte gehabt die voranstehenden daten zu ergänzen: *„Nathan has always been more or less read by the cultured English and American public, and the attention to it during the last few years has been very marked and general etc.*"

Französische litteratur. *(M.)* Marie I. Chénier's N., der prof. *Amiel* o. erwähnt, ist blosse nachdichtung: „en trois actes imité", wie es auf dem titelbl. heisst. Man vergl. *Labitte's* (Rev. des d. m. 1844. 15 janv.) u. Sainte Beuve's (Causeries du l. V. 6.) besprechungen.

Schwedische litteratur. *(M.)* Am stockholmer königshofe ist für eine würdige vermittelung der deutschen classik gesorgt durch den trefflichen Goetheübersetzer Oskar II. selbst. — Graesses Trésor (IV. 179) erwähnt die folg. Nathanübersetzung aus früherer zeit: *Nathan den wise, dramat. dikt öfvers. fa D. D.*; ohne alle nähere ausgabe.

Holländische litteratur. ⊙ 1.) Nathan de Wijze· Tooneelspel, Gevolgd n. h. Hoogd, van Lessing ,s-Hage 1780, (Nach Graesse's Trésor von *I. van Clefs.*) — 2., N. d. W. Dramat Leerdicht van L. Amsterdam 1861. — 3,) N. d W. en nug iets over L. door *F. Pleyte* Cz. 1868. — 4.) L's N. der weise. Mit Einleit, u. Anm. herausg. v, *P. H· van Moerkerken* 1870. — 5.) L's N. de Wijze door *T. H. de Beer* in „Het Leeskabinet." No 1 Jaarg. 1876. — (Cf. *T. H de Beers* anon. art. in *De Porte-feuille* letterkundig weekblad no 9. p. 67 „Nathan der weise 1779—1879.")

Hebräische litteratur. (*B. S.*) Es würde sich viell. der mühe verlohnen 2 antiparallelen zur ringparabel heranzuziehen, nämlich: aus Midrash Rabah Vajishlab die fabel vom weizen, den stoppeln u. dem stroh, sowie aus dem Talmud Raba Bathra die von den 10 söhnen, wovon ein einziger ehelich ist. Diese uralten fabeln mögen wohl ursprüngl gerade im reinphilosoph. geist der ringparabel gedichtet worden u. die didactisch-politisch-tendenziösen färbungen erst später hinzugekommen sein.

Irische litteratur. (*H. Z.*) *Irish Penny Journal* von 1840, ein volksblatt, das sich nur kurze zeit hielt, brachte Lessings Nathan in

prosa bearbeitet, für kinder erzählt: ohne dass sich ein verfasser genannt hätte.

Isländische litteratur. *** „Sie fragen ob L's Nathan irgend in's isländische übersetzt sei nein! Island hat niemals ein theater gehabt (Reykjavik 5. Mai 1878.) „Diese briefstelle unseres g. mitarbeiters Stgr. Thorsteinsson lässt sich jetzt nach jahresfrist dahin ergänzen, dass die parabel seither in der übersetzung von Thorsteinsson vorliegt. Wir hoffen sie demnächst veröffentlichen zu können.

Spanische litteratur. (M.) Die von *Luis Carrion* in Malaga red. *Revista de Andalucia* enthält eine bereits 1877 beg artikelreihe: *Estudios literarios sobre la Alemania, Lessing.* Der letzte, u. zwar über *Nathan* el Sábio handelnde artikel erschien gerade in dem heft vom 25. Dec. v. j. (p. 273—277.) Die form des N. heisst daselbst: „el verso alejandrino libre“ (p. 277.) Verf. dieser artikelreihe ist *D. A. Fernandez Merino.*

Magyarische litteratur. — Quoique notre drame dès son apparation etait placé dans le „Catalogus librorum prohibitorum etc“ par le gouvernement autrichien (sous Maria Theresia); il a cependant été representé en allemand 1785, an théatre de Presbourg (Pozsony.) Le N. n'a jamais été representé en langue hongroise. A Budapest il fut representé samedi le 10 mai de cet année par des acteurs autrichiens (V. les journaux magyaro-hebräo-allemands de Budapest, de 11 mai 1879.)

*** *Nathan in der magyarischen journallitteratur.* (W.) Zahlreiche grössere gelegenheitsartikel sind über den N. in diesem jahre erschienen. Raummangel zwingt uns bloss der folg. zu gedenken: „Bölcs Nathan“ in: „*Egyházi és iskolai szemle*“ 1879. März, nr. 12. 13 etc [red. *Dr. L. Bartók* in N.-Enyed, der auch sonst ein vorzüglicher Lessingkenner ist.] — „Lessing Bölcs Nathanja“ im „Egyetértés“ — (Budapest 1879. v. 13. mai etc. — *L. A.* „Bölcs Nathan“ in „Népnevelők lapja“ p. 321—323. (Budapest.)

⊙ An der universität Kolozsvár (Klausenburg) ward seit januar 1879 ein collegium publicum „*A N. történelme*“ (geschichte des N.) gelesen, worin u. a. die alte offene frage: zu welcher gattung des dramas der N. zu rechnen sei? ihre erledigung dergestalt gefunden hat, dass Nathan weder als eigentliche comoedie, noch als ein gewönliches schauspiel, oder gar tragödie anzusehen ist, sondern lediglich nur als — *Litterarisches drama*, völlig im geiste der zunächst verwandten dramen eines Aristophanes, Platen, oder jedes anderen „*grand rieur*“ der weltlitteratur, wiewohl in der ausführung ganz eigenartig. (Wir hoffen auf diesen gegenstand gelegentlich noch zurückzukommen.)

Italienische litteratur. Prof. — *Giuseppe Bozzo's* neueste edition des Boccaccio (Decamerone di G. B. illustrato e comentato etc. Palermo Vol. I. 1876; Vol. II. 1878) fügt zur ringparabel (I. 59) einen interessanten kleinen commentar hinzu. Wir glauben jedoch, dass unseres g. mitarbeiters aesthet. kritik etwas zu rigoros ausgefallen sei, wenn er so schliesst: „Il Lessing la imitò nel suo Nathan il saggio: ma rimase al di sotto dell' originale.“ L.'s parabel ist ja gar keine eigentliche imitation des Boccaccio; sondern vielmehr eine selbständige umdichtung, welche sich zu Boccaccio ungefähr so verhalten mag, wie dieser letztere zu seiner älteren quelle, der den cento novelle zu grunde liegenden.

+ „*Le domande fatte sul Nathan mi interessano assai . . . Jo no ha mai vista traduzione del dramma sè in prosa sè in versi e sarebbe cosa strana che in tanto affaccendarsi di volgarizzatori il savio ebreo non se avesse trovati. Sono moltissimi anni mi ero provato a tradurre alcune scene in due modi: in verso sciole, e in polimetri. Quelle riesce molto male perchè .... sotto l'abito dello sciolto lo stile casca etc.*“ (Pisa 25 marzo.) Herr prof. *E. Teza* von der toscanischen universität, war so freundlich voranstehendes uns mitzuteilen.

Rom litteratur. *** Eine übersetzung der ringparabel im Kolozsvárer melodiösen Romdialect müssen wir leider wegen des beschränkten raums auf die seite legen. Wir geben bloss den anfang: *Anglal but bers dsidehas yek manusha pal e Asios, adaleske has may shukareder angruski.*

Neohellenische litteratur. † Aus *Nodnagel's* übrigens öfter schief urteilendem, als oberflächlichem werke „Ls'dramen u. dramat. fragm. zum erstenmale vollständig (!) erläutert“ (Darmstadt 1842) p. 295 hat sich jene zeitungsnotiz über des *Kaliourgos'* neohellen. bearbeitung: „der weise jugendreis“ verbreitet. die seit dem 26. märz 1842 in Constantinopel wiederholt zur aufführung gelangte. (Leider ist es unseren nachforschungen bislang nicht gelungen näheres über diese bearbeitung u. ihre aufführung in erfahrung zu bringen.) —

Polnische litteratur. *(JJ.)* Eine polnische übersetzung des N. erschien schon *1867* in Leipzig: *Natan, poemat dramatyczny Przeklad R. Szulsonowej Lipsk 1867.* 8° (In Przeklad ist das die polnische gutturale.)

Rumänische litteratur. Vor einigen jahren soll in einer Jassyer wochenschrift der Nathan auszugsweise übersetzt erschienen sein. Die in unseren heutigen Symmiktie mitgeteilte rumänische überssetzung ist die erste in siebenbürgiechem rumänisch.

Russische litteratur *(FF.)* A szomszéd muszka irodalom most ez egyszer szinte megszégyenitstt volna bennünket Magyarokat, a mennyiben'kslsti szomezédországunkban, hol még a hitfelekezstek és nemzetiségek polgári egyenjogusága sincs elismerve, már 4 évvel ezelőtt megjelent az eleő Nathanforditás *Krylof B.*-tól ily czim alatt: *Nátán' Mudrecz: Perevod' sz' Nymecz: kavo B. Krylova. Szankpeterburg' 1875. 8º.*

Dänische litteratur· Eine 1799. erschienene übersetzung des Nathan von *Rahbeck* erwähnt Düntzer p. 25.

SYMMIKTA.

LESSING PARABOLÁJA A HÁROM GYŰRŰRŐL.

Volt egy embernek keleten hajdanában
Roppant értékü és kedves kezétől
Kapott gyürüje. Fejében egy opál
Kö száz meg száz szinnel játszott ragyogva.
Urát büvös hatalma Isten s emberek
Elölt kedvessé tette, ha csak hivőn viselte.
Nem csoda, hogy a keletnek embere
Ujjáról soh' se tette le s úgy rendelkezett,
Hogy örökre a házánál megmaradjon.
E véget' a gyürüt fiai közül
Annak adá kit legforróbban szeret vala.
S parancsolá keményen, hogy ismét az is
Azon fiának hagyja a gyürüt majd
A ki neki legkedvesebb lesz; s a legkedvesebb,
Kort nem tekintve, csak is a gyürü nyomán
Legyen mindég a fő; elsö a családban.
Eszedbe vedd Szultán.
Sz. *Értem tovább.*
N. *Igy szálla a gyürü firól fira*
S végre három fiu apjához jutott
Szófogadó volt mindnyájok egyaránt,
Mindent egyaránt kellett szeretnie.
Igaz hogy egyszer egyszer némelyik
Ez vagy amaz, vagy a harmadik
A hogy külön volt vele s ömlengö szivét
Nem oszthatá a többire, akkor
Azt érdemesbnek tartá a gyürüre.
Oda is igéré mindnek gyávaságból.
Igy ment a mig mehetett. De a halál
Elötte állott, s a jó apa mitevö legyen?
Fájlalta hogy kettöt, ki igéretében
Megbizva nyugszik, úgy reá kell
Szednie. — Hol a segély? — Titkón hivat
Egy jó müvészt, s megalkuszik vele,
Hogy készitsen két más gyürüt, világra
Mint az övé olyant; pénzt vagy fáradalmat
Nem kell kimélni, csak hogy éppen tökélyes
Hasonmások legyenek. És ime! sikerül
A dolog a müvésznek. Hogy a gyürüket
Elhozza, lám az apa sem ismeri
Melyik az elsö, a valódi minta!
Eltelt örömmel és külön külön hivatja
Fiait, reájok adja egyenkint az áldást
S oda a gyürüjét — és meghal. — Hiszen
Tán hallod? Szultán!
Sz. *Hogyne! Hogyne! Vége*
Lesz-e hamar mesédnek? — Aztán?
N. *Vége von.*
Mert a mi következnék, már érthető.
Mihelyt meghal az apa, mindjárt eléáll
A gyürüvel mindenik s valamennyie
Fö akar aháznál lenni. Van pör és viszály,
Kutatás, de hasztalan· Az igaz gyürüt
Ki nem puhatolhatták — majd mint mi most
Az igaz hitet.
Brassai.

CELE TREI ANELE DUPA LESSING.

A fostu demultu unu omu in orientu,
Ce-aveá, din mani iubite ereditu,
Una nestimatu anelu, a carui pétra
De-opalu frumosu jocá mii de colori,
Sî-aveá din stele tainic'a potere
De-a face ómeniloru sî lui Domnedieu
Placutu p'acela, ce cu-asiá crediutia
La sine ilu-portá. Deci nu-i mirare,
Cà omulu nostru neciodata josu
Diu degetu nu-lu puneá; sî a dispusu,
La cas'a sa pe veci cáse remana.
Si éta cumu. Elu a lasatu anelulu
La celu mai scumpu dintre-ai sei fii, dicundu,
Cà-acest'a érasi se-lu testeze-apoi
Totu celui mai iubitu copilu alu seu;
Sí totu celu mai iubitu, fóra privire
La nascere, se fia, prin poterea
Anelului numai, alu casei capu sí domnu.
Astfelu trecú anelulu de la-unu fiiu
La altulu, pau' la-unu tata cu trei fii
Toti de-opotriva buni, ascultatori,
Deci cu acelasi semtiu tustrei iubiti
De-aloru parinte. Numai candu sî candu,
(Candu cu vreunulu singuru se aflá,
Sî-alu lui amoru nu se impartiá 'ntretoti)
Par' cà-i pareá candu unulu, candu ér' altulu,
Mai demnu de-acelu anelu, pre care dinsulu

---

*) Magy: gyürü=ring ist eines stammes mit Győr, dem magy. namen der stadt Raab allwo die spuren einer averischen ringburg noch heute sichtbar sind.

In pi'a-i slabitiune lu-sî promise
Pe rôndu la fiescecare fiiu. Asiá
Trecú câtu tempu trecú. Odata iuse
Semtîndu, cà-a mortii óra nu-i departe
Parintele venì in confusiune.
Sentìa' dorere 'n sufletu a 'usielá
Pre doi dintre baiatii sei, in butulu
Cuventului seu datu. Deci ce se faca?
Trimite, dreptu modelu, anelulu seu
Iu taina la-unu maestru, demandandu,
Cu ori ce pretiu se-i faca alte dóue
Cu-acel'a de-o perfecta asemenare.
Maestrului succede; si-aducêudu
Anelele acasa, tat'a insusi
Pre-alu seu a-lu mai cunósce nu-i in stare
Voiosu elu chiama deci pre ai sei fii,
Pre fiesce care separatu, sî dà
La fiescecare-a sa benedictiune
Sî-alu seu anelu pretiosu sî apoi móre.
Ce-a mai urmatu, de sine se'ntielege.
Abiá bunulu pariute repausà,
Si fiescecare fii cu-alu seu anelu
Voesce-alu casei capu si domnu se fia.
Se certa, se svadescu, te plangu. Ju daru
Anelulu celu adeveratu remane
Ne cunoscutu . . . intamai cá sî nóue —
Credinti'a, legea cea adeverata.)*

Dulfu Péter.

NATHANIANA CURIOSISSIMA.

DIE Nathan-pamphletisten zusammenzustellen wäre eine zwar mühsame, aber negativ doch sehr lehrreiche u. wertvolle arbeit. Im nachfolgenden sei eine kleine anthologie hierhergehöriger kraftstellen, wenigstens zur erheiterung unserer leser, mitgeteilt (wobei nur zu bedauern ist, dass uns der raummangel einstweilen nötigt, das meiste, ja beste zurückzubehalten.)

1. *Neue Bibliothek der schönen wissenschaften u. freien künste bd, 71. 1. stück. 1805. p. 357: „Wir glauben ein gutes werk getan zu haben, als wir vor einiger zeit einem eilfjährigen mädchen L's N. wegnahmen . . . Ein hungriger, der ein vomitiv verschluchte, könnte ja leicht den tod haben. (S. Naumann p. 636.)* — **2**. *Bone H. Deutsches lesebuch für höhere lehranstalten. Cöln, Du Mont-Schauberg: „Als ein beweis für armut u. manier des dialogs mag hier angeführt werden, dass das stück über tausend fragezeichen u. wohl noch mehr ausrufungszeichen enthält . . . Von poetischer sprache kann gar keine rede sein.“ (ib.)* — **3**. *Edinburgh Review. April 1806: „The work before us is as genuine sour-krout“ (soll sauerkraut heissen) „aswer parfumed a flesh in Westphalia.“ — Es tut uns leid aus dieser hochachtbaren zeitschrift, deren verehrer wir übrigens sind, auch das octoberheft von 1827 citieren zu müssen. (s. o. 156)* — **4**. *Am 15. märz 1878 hielt ein dominikaner in Graz eine fastenpredigt, worin mit bezug auf die vorstellung des Nathan v. 12. märz im dort. stadttheater folg. rüge vorkam: „Und was habt ihr beigetragen . . . Was tut ihr? Ihr geht ins stadttheater u. seid voll des jubels über L.'s N. d. w. — ein stück, über welches selbst unser Schiller ein abfälliges urteil gesprochen hat. Euch gefällt es, dass ein priester mit zweifachem charakter an den pranger gestellt wird . . . Könnt nicht sagen, dass nur die unüberlegte jugend, die studenten applaudiert haben. Alle waren des jubels voll.“*)* **5**. *In den „Jahrbüchern für die deutsche Armee und Marine“, band XIV, heft 3, findet sich am schlusse einer 16 s. langen biographie folgende emphatische klage. „. . . Leider weiss man über das grabdenkmal Lessing's mehr als über die feldmarschalls-ruhestätte in der Nikolaikirche zu Brieg und mehr über Gessner als über Gessler. (Folgt eine kurze notiz über den dichter Gessner, für den noch seine landsmannschaft mit Gessler spricht.) Zwei federführer und literaturhelden, so gross auch der ruhm ihrer tintenfass-eruptionen, werden zusammengenommen nimmer überragen den cavalleristischen glanz des einen und als reitersturms-gebieter „classischen“ Gessler!“* **6**. *Dass die namentlich in Wien endemische travestierwut (noch lange nach den beiden im j. 1804 erschienenen travestien, welche Goedeke's grundr. p. 618, 61. anm. anführt,) nicht nachgelassen habe u. alte, wie junge philister selbst am centenarium ihren Nathan lieber in's blödsinnige übersetzt geniessen, geht hervor aus einem con amore geschriebenen berichte des „Siebenbürg. D. Tageblatt's“ vom 3. jan. d. j. über ein derartiges „fest“ im — A. Dürer-Saale in Wien.* — **7**. *„So hat am 24. jan. 1866 im wissenschaftl. vereine zu Stargard ein, mit respekt zu sagen gymnasialdirector Dr. Tauscher einen wissenschaftl. vortrag gehalten, dessen zweck der*

---

*) Saladin's zwischenreden fehlen.

*) Man möchte sich bei dieser zeitungnotiz fast das 15. jahrh. zurückwünschen, da gleichfalls ein dominikaner, Geiler v. Kaisersberg, über eines zeitgenössischen dichters satirisches werk (Brants narrenschrift) predigte aber in anderem geiste; freilich war G. ein dichter u. besass genie; die mehrzahl unserer heutigen gelehrten aber u. evangeliumverkünder weiss ein classisches werk nicht zu unterscheiden von einem radicalen zeitungsleitartikel u. setzt mit täppischer hand den schmetterling der dichtung in den bienenkorb der kirche, damit er uns den honig des glaubens bereite!

nachweis war, dass L.'s Nathan in wissenschaftl. aesthet. u. moralischer hinsicht erbärmlich sei.“ (I. Scherr Culturgeschichte 4. aufl.)

BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl.-litterar. nova n. a. werke, welche der redaktion zugeschickt, bez. von ihr angeschafft worden sind nnd ev. besprocaen werden sollen.)

39. Lessing Gotthold Ephraim. Nathan der Weise. Ein dramatisches Gedicht, in fünf Aufzügen. 1779. kl. 8° 276. [s. l. — Die varia lectio zu dieser editio princeps folgt geleg. n.]

40. Lessing Gotthold Ephraim. Nathan der Weise. Ein dramatisches Gedicht in fünf aufzügen. Introite, nam et heic Dii sunt! Apud Gellium. s. l. 1779. 8° 184. [Vignette: Postament, mit hängenden gewinden; darauf bücher.] [Bibliogr. nach unseres g mitgliedes herrn Dr. K. Rolletts in Baden bei Wien frdl. angabe, in dessen besitz die weder von Goedeke. noch Kayser, noch Grässe gekannte ausgabe sich befindet. Vielleicht ein wiener nachdruck?]

41. Lessing Gotthold Ephraim. Nathan der Weise. Ein dramatisches gedicht in fünf aufzügen. Wien, 1819. In Carl Armbrusters Verlag. Gedruckt bey Franz Ludwig. kl. 8° XVI+285. (57. bd, der „Erheiterungsbibliothek für alle Stände“ mit Titel-Vignette.)

42. Lessing, Nathan der Weise. Ein dramatisches Gedicht in fünf Aufzügen. 1779. Amerikanisebe Stereotyp-Ausgabe. Philadelphia, Verlag von F. W. Thomas & Sohn. 1868. 8° 195. (Umschlagtitel: „Classische Volks-Literatur.“)

43. Trosien F. Lessing's Nathan der Weise. Vortrag. Berlin S. W. 1877, Verlag von Carl Habel. 8° 32. (Samml. gemeinverständl. wissenschaftl. Vorträge, herausg. Virchow u. Fr. v. Holtzendorff. XI. Serie. Hft.)

44. Berliner M. Die drei Lessingschen Ringe. 5., 6., u. 7. Auftritt des 3. aufz. aus Nathau d. W. ins Hebräische übersetzt. Mannheim. Bensheimer 1856. gr. 8° 14.

45. נָתָן הַחָכָם נאטהאָדערוויזע. איינע מערקווירדיגע געשיכטע איים דעם אָריענט וועלכע איהרער זעלטעגהייט וועגען פֿאסט איןאללען שפראכען איבערזעטצט איזט. פֿאָן לידוויג פֿאָרגעס. פעסט, תרל״א. פֿערלאג אונר איינגענטהום פֿאָן ר׳ מרדכי אֶפֿרים לעווים זאָהן. קעניגסבאסע נו ר.2. 8° 28.

46. Zichy Antal. Bölcs Náthán. Drámai költemény öt felvonásban. Irta Lessing Gotthold Ephraim. Budapest, Franklin-társulat 1879. kl. 8° 255. [72-tes heft der „Olcsó könyvtár“ redigiert von Paul Gyulai.]

47. Sammlung deutscher lust- u. schausp. zum übers. in das englische bearb. No 17: *Nathan d. w.* etc· von *Lessing*; bearb. v. lehrer *D· Bendan,* Dresden. Ehlermann 1877, 8° 160.

CORRESPONDANCE.

25. DA der N. nach wie vor gegenst unserer publicationen bleibt, so erbitten wir uns auch fernerhin alle winke, daten, schriften, enrlosa etc. zur N.-litteratur, sei es aus kritiken, referaten, zeitnngsartikeln, theaterzetten, flngschriften, oder grösseren werken: selbst die geringfügigst scheinenden kleinigkeiten, ja ev. auch persönl. reminiscenzen, sollen benutzt u. der name der freundl. corresp. u. spender dankbar erwähnt werden. **Redaction der zeitschrift für vergleichende litteratur. Kolozsvár** (Ungarn.)

26. Olvasóinkhoz. Unsere heut. doppelnr., die dee Mai, sei ausschliesslich dem Nathan gewidmet: womit wir ihn nicht nur am rechten orte, sondern auch zur rechten zeit zn feiern glanben. In Leisewitzens tagebüchern steht nämlich wörtlich zn lesen: „1879 mai 11. Nachm. war ich bei Eschenburg, wo ich Lessingen antraf, mit dem ich nach Angotts hause ging, weil der Nathan angekommen war, mit dessen lectüre ich den grössten toil des nachmittags zubrachte.“ Lessing hat also den fertigen N. erst am 11. mai gesehen.

Obschon die moisten unserer direkten anfragen, namentlich in Deutschland, nnbeantwortet geblieben sind, so verdanken wir doch vielen alten n. nenen freunden eine solche masse schätzbarer notisen n. dgl., dase wir einstweilen kaum für den dritten teil raum fanden.

Den herren Dr. Wernekke Weimar; Dr. Brenning Bremen. R. Pohl Braunschweig; Dr. Rollet Baden; Minckwits jr. Leipzig; der hofbuchh. Wagner Braunschweig; der k. k. hofbuchh. Faesy u. Frick Wien u. endlich dem hern Dr. R. Köhler Weimar wiederholen wir unseren nnseren besonderen dank.

27. Corrigenda. Im deutschen Nathanfragebogen p. 20. soll es in der vorbemerkung heissen: „als nicht erwänenswert oder gar bekannt.“ — Im engl. fragebogen sind bei der kürze der zeit einige nicht ganz engl. wondungen stehen geblieben. Im sommaire dieser nr. (p. 135.) ist ein fehler stehen geblieben: die rumän. titelaufschrift soll heissen: **Cele trei anele** (dupa L.) u nicht „tre anolnlu“ was nicht schriftrumänisch ist.

28. — Egyik szerk. virágvasárnap óta folytonosan ágyban fekvő beteg, a másik szembajban sinlődik évek óta, a szerkesztő-segéd pedig szintén hosszabb ideig gyongélkedett: ily rendkivüli körülm. bocsassák meg lapnnk lassabb menetét.

29. Zu p. 146 i. f. vergl. Stahr Less. 7. a. II. 310, der die klage ledigl. nnr anf die geldverhältnisse bezieht.

30. T. folytatónknak 1979-ben. Vivat seqnens. Szíveskedjék tovább adni a 2079-kinek. De szintén magyarul!

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

VOLVMEN II.

TOTIVS SERIEI VOL. VI.

1879.

JUN., SEPT., OCT., NOV., DEC.,

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

EDITORES et ORDINATORES

DR. SAMUEL BRASSAI & DR. HUGO DE MELTZL.

CLAVDIOPOLI.

SVMPTIBVS EDITORVM ACTORVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

In Officina Typographica R. Vniversitatis J. Stein.

MDCCCLXXIX.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

ABSHOFF E. Privatgelehrter in *Münster.*
Mme ADAM E. (I. LAMBER) Dir. der „Revue Nouvelle" in *Paris.*
AMIEL H. FRÉDERIC Dr. professor der philosophie an der Universität *Genf.*
ANDERSON RASMUS. Prof. der skandinavischen sprachen u. litt. an der Wisconsin-University in *Madison (*Amerika V. St. Wisconsin.)
AVENARIUS RICHARD. Dr. prof. der philosophie an der Universität *Zürich.*
BAYNES JAMES. Bibliotheksbeamter im British Muscum in *London.*
DE BEER TACO H. Redacteur des „Noord en Zuid" in *Amsterdam.*
De BENJUMEA NICOLAS DIAZ. Corresp. mitglied der Lissaboner Academia Real das Sciencias in *London.*
BENTHIEN P. (B. SALMER.) Privatgel. in *Hamburg.*
BETTELONI VICTOR Dr. Privatgel. in *Verona.*
BIADEGO G. Dr. Privatgel. in *Verona.*
BOZZO GIUSEPPE. Dr. Prof. an der Universität *Palermo.*
BUTLER ED. DUNDAS. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London.*
CANNIZZARO TOMMASEO. Privatgelehrter in *Messina.*
D. CARRION ANTONIO LUIZ. Herausgeber der „Revista de Andalucia" in *Malaga.*
CASSONE GIUSEPPE. Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien).
CHATTOPÁDHYÁYA NISI KÁNTA. Brahman, in *Paris. (Calcutta.)*
Graf CIPOLLA F. Privatgelehrter in *Verona.*
DAHLMANN R. Mitredacteur der „zeitschrift des vereins f. niederd. sprachf." in *Leipzig.*
DEDERDING G. Gymnasiallehrer in *Berlin.*
DIÓSI ARTHUR. Präses des „Junior Cosmopolitan Club" in *London.*
D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ Dr. Erster sekretär d. Real Academia Gaditana" in *Cádiz.*
FALCK P. Red. d. „Estl. Gouv. Zeit." in *Reval.*
FORESTIER AUBER. Privatgelehrte in *Philadelphia* (Amerika V. St. P.)
FRACCAROLI GIUSEPPE Dr. Privatgelehrter in *Verona.*
GIERSE A. Dr. privatgelehrter in *Naumburg* a. S.
GWINNER W. Dr. Privatgelehrter in *Frankfurt* a/M.
HART H. Redacteur der „Deutschen Monatsblätter" in *Bremen.*
HART I. Mit-redacteur der „Deutschen Monatsblätter" in *Berlin.*
HÓMAN OTTÓ Dr. prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg.*
IMRE SÁNDOR. Prof. der magyar. sprache u. litteratur *ebenda.*
INGRAM JOHN. Privatgel. in *London.*
JAKUDJSIÁN WERTHANES Dr. Mechitaristenpriester in *Kronstadt (Constantinopel)*
JOCHUMSSON MATTH. Redacteur und herausgeber des „Thjódholfur in *Reykjavik (*Island).
KANITZ AUG., Dr. prof. an der Universität *Klausenburg.*
KATSCHER LEOP. Privatgelehrter in *London.*
KÜRSCHNER J. Red. des „Litterar. Verkehr" u. der „Bühnengenossenschaft" in *Berlin.*
Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKI HELENE, geb. Prinzessin GHIKA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Academien u. gelehrten Gesellschaften in *Florenz.*
KÖRBER G. W. Prof. an d. Universität *Breslau.*
LINDH TH. Privatgelehrter in *Borgå* (Finland.)
D. MAINEZ RAMON LEON. Director der „Crónica de los Cervantistas", in *Cádiz.*
MARZIALS THEO. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London.*
D. de MAZA PAOBLO. Privatgelehrter in *Cádiz.*
MAYET PAUL. Prof. an der kaiserl. japanischen Universität Dai Gakko u. am Okurasho im Finanzministerium in *Tokio* (Yédo) Japan.
MERCER P. Dr. in *Melbourne* (Victoria).
MILELLI DOMENICO. Prof in *Mailand.*
MINCKWITZ JOHANNES Dr. prof. der deutschen litteratur an der Universität *Leipzig.*
MISTRAL FRÉDÉRIC. Privatgelehrter in *Maillane* (Provence.)
MITKO EUTHYMIO. Herausgeber der *ΑΛΒΑΝΙΚΗ ΜΕΛΙΣΣΑ* in *Cairo.* (Aegypten).
NERRLICH PAUL Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin.*
DE OLAVARRIA Y FERRARI HENRIQUE, Red. der „Libertad" in *México.*
DE PEÑAR B. L. (LA RIVERA). *Granada.*
PHILLIPS HENRY Dr. Sekretär der „Numismatic and Antiquarian Society" in *Philadelphia* (U S. A.)
ÖMAN VICTOR Dr. Redacteur des „Allehanda för folket" in *Örebro* (Schweden).
PATUZZI G. L. Professor in *Verona.*
PODHORSZKY LUDWIG. Mitglied der ungar. Akademie in *Paris.*
RAPISARDI MARIO. Dr. prof. an der Universität *Catania.*
ROLLET HERMANN. Dr. stadtarchivar ins *Baden* b. Wien.
SCHERR JOHANNES. Dr. prof. der geschichte u. litteratur an d. techn. Hochschule *Zürich.*

HERAUSGEBER UND LEITER DER ZEITSCHRIFT:

BRASSAI SÁMUEL DR. Professor der mathematik, sowie des sanskrit und der vergleichenden sprachforschung an der königl Universität *Klausenburg*.
Ausländ. ehrenmitglied u. meister des *„Freien Deutschen Hochstiftes in Goethes Vaterhause."*

MELTZL HUGO DR. Professor der germanischen sprachen u. litteraturen an der Universität *ebenda*. Ehrenmitglied der *Königlichen Akademie der Wissenschaften in Palermo*.
Bureau: KOLOZSVÁR, FŐTÉR 30. TIVOLI-HÁZ. (Hongrie)

INHALT.

I. MAGYARISCH.

II. DEUTSCH.

Die polyglotten ACLV bedienen sich, als magyarisches journal, in der regel od. vorzugsweise:
im reinwissenschaftlichen verkehre des lateinischen;
„ allgemein litterarischen „ „ deutschen;
„ rein-administrativen „ „ französischen & englischen;
„ exclusiv-einheimischen „ „ magyarischen
(innerhalb der grenzen der St. Stephanskrone;)
übrigens gelten den ACLV im rein-litterarischen verkehr sämmtliche sprachen der welt als gleichberechtigt. Es sind daher artikel in allen sprachen der welt zulässig. Nur ersucht man texte in entlegeneren idiomen gef. mit einer zuverlässigen, in einer der elf titelsprachen der ACLV verfassten interlinarversion, event. auch transcription des originaltextes, versehen, einsenden zu wollen.

CORRIGENDA. p. 19. stammsaft: stammschaft. — p. 99. (fine): (fin). — p. 128. Vater und kinder betrübt: Väter um kinder b. — p. 141. de minősége; de m. le. — p. 142 Mianiye siç: M sie. — p. 143. Der szür ein mantel, den der magyar. bauer nur lose um die schultern wirft, u. dabei die leeren ärmel als vorrats magazin benützt, — poesiple: possible. — p. 144. Danich: Danish.

Wir ersuchen unsere g. mitarb. um genaue angabe ihrer titel u. adressen, behufs vermeidung von irrtümern.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. II. Nr. XI — MDCCCLXXIX. die XV. Junii III. ANNALE OPVS. — Totius Seriei VOL. VI. Nr. LI.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. — GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. — PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. — TIJDSHCRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. — TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

Sämmtliche artikel unseres polyglotten halbmonatlichen organs (zugleich eines solchen für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur) sind original-artikel, deren nachdruck, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

BUREAU: KOLOZSVÁR, FŐTÉR, 30. (HONGRIE).

KIPUSCHRIFT DER FINNEN.

(Auszug aus einem briefe.)

DIE knotenschrift der Alt-Peruvianer ist eine alte rune, unenträtselt; die Kipuschrift der Alt-chinesen ist durch LAO-TSE's rat, „zu der alten knotenschrift zurückzukehren," erwiesen; wie kommt es aber, dass weder die compilatoren, noch die übersetzer (CASTRÉN, SCHIEFFNER, geschweige LÉOUZON LE DUC und BARNA) die historische wichtigkeit wahrgenommen haben, welche aus folgenden zeilen der 1. Runa der Kalewala dem vorurteilslosen sich aufdrängt (1. R. 30):

Diese lieder die entnommen
Sind dem gürtel Wainämoinens,
Aus der esse Ilmarinens,
Von dem schwerte Kaukomieli's
Von dem bogen Joukateinens.
Sammelt' sie zu einem knäuel,
Band zusammen sie in bündel,
Tat den knäuel auf das schlittchen,
Auf den schlitten jenes bündel;
Führte sie in meine wohnung
Mit dem schlitten zu der scheune,
Tat sie auf des bodens sparren
In den kupferreichen kasten:
Weilten lange in verwahrsam.
Soll das lied ich aus der kälte,
Aus dem frost den sang ich holen,
Meinen kasten nach der stube;
Zu dem tische meine kiste,
Unter diese schöne sparren,
Und dies dach das weitberühmte;
Meinen liederkasten öffnen,
Diese kiste voll gesanges,
Soll des knäuels end' ich lösen,
Lösen dieses bündels knoten?

Ich weiss nicht, ob das deutsche „den knoten schürzen u. lösen" bloss

figürliche redensart ohne alle altertümliche veranlassung sein mag?... Doch will ich auf dieser frage gar nicht bestehen, bevor ich nicht auf ein fassbares factum stosse.

Es ist schon an sich höchst interessant von den Peruvianern selbst zu erfahren, nach welcher symbolischen deutung sie ihre knotenschrift lasen. Man vergleiche also aus Tschudy's ausgabe die nachfolg. stelle der Ollanta. II. abt. 1. auftr.:

Ein Indianer (als bote kommt eilig heran):

Cay k̃i'pukta apamuyki
Urupampamenta cuaan.
Huk kenllaipi-hina munan
'Hamunayta: ñam nic'uyki.

Diesen Kipu bringe ich dir
Von Urupampa soeben;
Gleichwie in einem augenblicke wollte man
Dass ich komme: nun sehe ich dich.

Inca P.

Imam chaycunapi 'simi

Was für nachricht liegt in ihm?

Indianer (übergiebt dem Inca eine tasche)

Chay k'i'pucha uillasunki

Dieser Kipu wird es dir wohl sagen.

Inca P. (zu Rumi-ñahuj):

Chayta pasc'ay, Rumi nahuj

Löse ihn, Rumi-ñahuj!*)

Rumi-ñahuj.

(Öffnet die tasche u. zieht einen stab mit herabhängenden fäden von roter wolle, an welche maiskörner geknüpft sind.)

Cayc'a llamta ñam kahuahuan
Cay umanpi huatascaña
Cay ruracunari runam
Tueny payman tinkiscaña.

Hier wäre ein holz mit einem strähn,
An dessen ende angebunden,
Aber diese (mais) körner bedeuten männer
Welche alle zu ihm**) gestossen.

---

*) R. = steinauge.

**) Zum anführer der rebellen.

Nunmehr ziehe man eine parallele einerseits mit der stelle der Kalewala, andrerseits mit dem schon o. a. passus aus LAO-TSE. Zur zeit des LAO-TSE (6. jahrh. vor Chr.) war China im wuste uralter gesetze u. gebräuche erstarrt. Der weise staatsmann, der das heil seines vaterlands nur in der radicalen rückkehr zum selfgovernment sah, rät: die modernden codexe über bord zu werfen, und lieber zur alten patriarchalischen einfachheit der kipuschrift zurückzukehren, denn unter dem joche der mandarinenherrschaft zu verdorren. Seine worte finden sich im LXXX. capitel:

se	*min*	*fut*	*KIĔ*	*CHING*	*ö l*
mache	volk	kehre zu	binden	fäden	und

jung-chi
gebrauche sie.

Lao-Tse gebraucht für Kipu: Kiĕtsching. Doch ist auch das erste wohl chinesisch, da *ki* soviel heisst, als: fäden ordnen, *pū* aber ein numeral der urkundenbücher bezeichnet.

Nach meiner einleitung zum Etymolog. wörterb. der magyar. sprache Paris 1876, ist die urwurzel in den turanischen sprachen eine lange sylbe: *kī*, welche durch composition mit pronominalen oder verbalen tenues zu *kĕp*. *kĕt*, (magyar: köt) *kĕk* erleichtert wird. Tsching u. Shing ist im magyar. noch als *zsineg* (= faden) erhalten. (*Kie-tsching* wäre demnach: *köt-zsineg.*)

Wie lange scheint mir schon die zeit zurück zu liegen, seit ich 1851 mit herrn Léouzon le Duc in jenen zaubergegenden wallte. Nimmermehr werden meine augen das braveste volk schauen. Doch auch mein gedächtniss wird nimmer mehr erbleichen.

Kildrummy Lodge. Moneat.
(*Aberdeenshire*) *13. mai 1879.*

L. PODHORSZKY.

AESTHETISCHE KRITIK.

ALS BEITRAG ZUR THEORIE DER HORAZ-UEBERSETZUNGSKUNST.

(Fortsetzung.)

III. 3. 12. *M.* entscheidet mit recht gegen *B.* u. *W.* für *bibet* anstatt „*bibit*“ einiger mss. Dagegen halte ich es mit *W.* darin, dass in dem satze: (32—33) „*Troica quem peperit sacerdos Marti redonabo, — Marti* zu *peperit* und nicht zu *redonabo* gehört. Ein positiver beweis ist schwer zu führen. So viel aber steht fest, dass: „*Marti redonabo*“ was auch unter *redonabo* gemeint sein mag, keinen sinn hat. Denn Juno hatte „invisum nepotem“ in keinem erdenklichen sinn *genommen*, folglich konnte sie ihn auch nicht jemanden *geben*. Von anderer seite aber kann ich leider keine parallelstelle zur bekräftigung von „*peperit Marti*“ anführen und muss nur darauf verweisen, das die locution eben so natürlich klingt, wie es in: „*Basso versus domi nascuntur*“ (Tac. or. 9.), der fall ist.

III. 4. 69—72. „Seclusi eum Buttmanno et Meinekio“ *M.* Hier gönn'ich freies spiel den raufern. Der einzige fall, wo ich zur verteidigung des angeklagten kein sterbenswörtchen zu sagen habe.

III. 6. 18. W. interpungirt so: „*Facunda culpae secula nuptias primum inquinavere: et genus et domos — Hoc fonte derivata clades — In patriam populumque fluxit.*“ Ich gebe gerne meine adhäsion. „Hoc fonte“ bezieht sich offenbar auf die einzige sache: die inquinatio nuptiarum, welche idee allein im folgenden weiter ausgemalt wird. Die hintenansetzung der praeposition ist bloss unseren abendländischen ohren anstössig.

III. 6. 21. *Motus doceri gaudet ionicos — Matura virgo etc.* Peerlkamp greift das wort *matura* an und behaup-

tet: es stehe im widerspruch mit den folgenden *„iam nunc“* und *„de tenero ungui.“* Beschränkte studirzimmeransicht! *Matura* heisst so viel als *nubilis*, und in südlichen ländern reifen die mädchen früher; so dass *maturitas* und *tenera aetas* sich sehr wohl vertragen. Und *iam nunc* würde dabei ein nur tautologisches synonym sein, wenn es nicht *„schon*, od. *noch* (*unverheiratet*“) bedeuten sollte. *M's* coniectur dürfen mithin die uebersetzer ganz unbeachtet lassen. Dann macht sich *M.* viele vergebliche mühe zu erklären, dass *mox* (25. v.) nicht nur *„sogleich“* sondern auch *„nach geraumer zeit“* bedeuten könne. Es denkt hier wohl niemand an eine längere oder kürzere frist oder überhaupt an zeitdauer. *Mox* bezieht sich auf *„iam nunc“* im sinne: *nachher* od. *später*.

III. 10. 5—8. *Audis . . . et positas ut glaciet nives — Puro nomine Juppiter.* — *B.* änderte *puro* in *duro* und *M.* übernimmt das colporteurgeschäft; was aber ein „hartes wetter“ oder gar „harte luft“ sei, erklärt keiner von ihnen. Diesen mangel will ich ersetzen. Ein reicher fleischer mit litterärischen praetensionen, aber sehr wenig fleisch geht, in gesellschaft, auf dr. JOHNSON zu und fragt seine meinung über den ausspruch: „Wer freien männern gebietet, muss selbst frei sein.“ „Nun,“ war die antwort, „das ist eben so viel, als zu sagen: Wer fette ochsen schlachtet muss selbst fett sein.“ So mag auch *B.* gedacht haben: „was den gefallenen (positas) schnee h a r t macht (glaciat), muss selbst *hart* sein. Dies hindert aber keineswegs, dass *durum numen* ein unsinn sei u. bleibe. Der gemeinste mann — ein Budaeus in seinem studirzimmer ist freilich kein gemeiner mann — hätte ihnen, *B.* u. *M.*, sagen können, dass frost nur in hellem wetter eintreten kann. Und die art wie *M.* die verunglückte conjectur zu rechtfertigen sucht ist noch — curioser. *„Puro* im anfang der ode, und *aqua caelestis* am schlusse derselben widersprechen sich“, meint er, ohne zu bedenken, dass *puro* sich auf den vorliegenden concreten fall bezieht, der andere ausdruck aber ganz unabhängig davon per synecdochen jedes unbill des wetters bezeichnet, dem der verschmähte liebhaber sich künftig nicht mehr auszusetzen gelobt.*)

III. 11. 17—20. Hier geht erst recht das raufen an. Nicht weniger als sieben berühmte kritiker, überdiess mit dem zusatz *et alii*, werden genannt, die diese strophe als des Horaz unwürdig und einen eindringling fremder hand erklärten. Doch um eine festung zu demoliren muss sie erst eingenommen werden, und das ist den herren so wenig gelungen wie den *septem contra Thebas*. Der aesthetische boden nämlich wo sie ihre batterien aufpflanzen wollen, ist sehr schlüpfrig; denn dass in einer ode, wo mehrere bilder nur flüchtig gezeichnet sind, eins davon ausgemalt ist, kann für nichts weniger als einen fehler gelten. Fester ist der grammatisch-stilistische grund: die misslichkeit des *eius atque.*“ Dieser anstoss ist aber durch die conjectur: „aestuetque“ die ich bei *W.* — ob von ihm? — finde, vollständig entfernt, und grammatische construction wie aesthetische structur gewinnen gleichmässig.

III. 14. 11. Die richtigkeit des textes an dieser stelle ist für die übersetzung überaus wichtig, indem es sich um eine radicale verschiedenheit in deren sinne handelt. *Puellae virum* (man merke den sing.) expertae, kann, wie

*) Was das Müllersche: „male inominatis“ heissen mag, ist mir ein rätsel.

man auch die worte drehen oder wenden mag, nichts anders bedeuten, als: „mädchen, die ihre unschuld verloren haben.“ Dass das epithet in diese connexion passe, ist stark zu verneinen. Es passt vollkommen dagegen die Wakefieldische emendation: *iam virum* (genet.) *expertes*, also „mädchen deren (hoffentlich) künftige männer im kriege gefallen sind.“ Ich habe darüber kein wort mehr zu verlieren.

III. 16. 29. sqq. Trotz allen mehr od. weniger verschrobenen interpretationen ist diese stelle nach der üblichen interpunction schlechterdings nicht zu übersetzen. Wohl aber wird alles klar, wenn wir mit *W.* den Punkt (v. 32) nach vorn hinter *fallit* verlegen, wobei man nach *„beatior“ ego* hinzudenken und dann auch den 36. v. mit einem punkt abschliessen mag.

III. 17. 2—5. Vier haare ausgerauft (*„a Butmanno et permultis viris doctissimis“* Keller.) Den aesthetischen grund seh ich nicht ein: die beanstandete stelle hat zwar einen prosaischen anstrich, aber nicht mehr als die ganze ode.

III. 23. 17—20. Die erklärer (!) haben alles versucht um dieser einfachen und klaren stelle den hals zu verrenken. *Sumptuosa hostia non blandior*) mollivit farre pio**) et saliente mica aversos penates.* Dass *hostia* im nomin. sei, hindert die kurze letzte sylbe in sumptuosa durchaus nicht.

III. 24. 4. Anstatt: *Tyrrhenum omne tuis et mare Apulicum* haben kritiker: *terrenum . . . mare publicum* vorgeschlagen. Die übersetzer tun wohl sich daran nicht zu kehren: es gibt eine krankheit, die man scabies criticorum nennen könnte. Dabei verfehlen sie öfters das object und kratzen den autor statt sich selbst.

III. 25. 29. *W.* setzt wohlweislich ein comma nach deum, damit man nicht in versuchung komme *cingentem* mit *deum* zu verbinden.

III. 26. 1. Venio nunc ad fortissimum! Hört was *M.* schreibt: „Qui fieri possit, ut sanus poeta in carmine quod totum rebus amatoriis est dedicatum, dicere possit se iam abdicasse Venerem, aut quid sibi velit proxima stropha, talem interpretationem si sequare non intellegere me facile concedo.“ Nun zum verstehen ist zweierlei nötig. Erstens allerdings, dass man sehe, was da ist; zweitens aber, und nicht weniger wesentlich, dass man *nicht sehe*, was *nicht da ist.* In diesem gedichte steht keine einzige sylbe davon, dass Horaz der Venus, oder den rebus amatoriis entsagt hätte, wohl aber dass der dichter fühlt, er könnte jetzt die einst so wirksamen verführungskünste (arma etc.) nicht so geschickt und energisch handhaben, um eine spröde schöne (Chloe) zu bezwingen und er verlässt sich desswegen auf göttliche hülfe: *„tange flagello,“* nicht etwan um die widerspenstige schöne zu bestrafen, sondern um sie geschmeidiger zu machen. Daher ist die deterioration Müller's: *duellis* statt *puellis* unnötig, ja sie erscheint sogar lächerlich. Denn das verdienst, dass der dichter einmal wirklicher soldat war, verleiht ihm noch kein recht die Venus in seinen liebensnöten anzuflehen; und dann; was hätte das „barbyton“ mitten unter seinen waffen zu suchen gehabt? Kurz in der scriptura quadrata mag *p* mit *d* mitunter verwechselt worden sein,

*) Adjectivum adverbiali sensu, statt *blandius.*
**) Abl. instrumenti zu *mollivit* allein gehörig und keineswegs von *blandior* abhängig.

aber hier und in dem oben erörterten *puro* numine war es gewisslich nicht der fall.

(Forts. folgt.)

Universität Kolozsvár. BRASSAI.

THE BLACK WODAS.

AN INEDITED GIPSY BALLAD. ORIGINAL TEXT WITH TRANSLATION.

II.

ONE sees distinctly, this ballad is divided into two parts. The first part explains the awful tragedy and is perhaps preserved to us only in a later and revised form. Against this, the second part containing the proper tragedy, makes the impression of an antique tradition in its form as well as its contents.

It is a dialogue between husband and wife, between the man who is indifferent and sated with revenge, and his wife, who on the borders of the grave laments for her *distant lover*, — a dialogue by the ghostlike light of the flames which atone for the criminal love, as there are certainly few with such beauty and perfection of form in the ballad poetry of the entire litterature of the world.

It would lead too far to explain all the details of beauty and difficult passages!

The metre is the common lyrical, one to which I have already referred in my collection of lyrical national songs (Jile Romane*): it is trochee fourfeet. The verse lines seem to be corrupted in five places of the original text, or resolved into prose: v. 14. 18, 22, 23, 26. One remarks that these abnormities belong to the first part of the ballad; which in its present form. is however declared by us, secondary. Indeed the second part, purely dialogical, is entire in itself, tight and firm as a crystal and therefore may have resisted the tooth of time better in its firmness. Nevertheless beauty of diction is not wanting to the first part, beauty of diction especially the palilogie is frequent in 9—10, 24—25, 27—29. The last is particularly very appropriately descriptive, painting and melodious, because it is double. It is indeed double, sometimes even threefold and it gives therewith, at the same time, a very interesting and weighty aesthetic doctrine, namely: that it is also by this figure less dependant upon *logical* than upon *rhythmical* repetition :

La mindyar ke **rosardyas**
Rosardyasla *taraklyasla*
Ande *yakla* cud*iñasla.*

It is not necessary to have a particular musical ear, to find out the conformity of tone of the two turnings (printed in italics). To this is added the third, respectively fourth conformity of tone: cu*diñasla.* All these are necessarily not logical but rhythmical parallelisms. The same thing appears also v. 25 in the melodious *giñas la* which accords in some degree with the double *tsinyas la.*

I must still remark that our ballad has appeared in the mean time in an excellent metrical translation by te professor Rasmus Anderson of the Wisconsin University. This translation is the following:*)

„Rise, arise, my velvet Georgey!
Quickly sit down at the bellows,

*) Jile Romane. Volkslieder der transilvan. ungar. Zigeuner. Originaltexte mit gegenüberstehenden übersetzungen. Proben einer grösseren sammlung inedita. Kolozsvár 1878.

*) S. the Philadelphia *Robinson's Epitome of Lit.* 1879. April 1. p. 55.

Forge and hammer nails of iron."
„Right away," replied the husband:
„Take the broom, sweep off the dust."
In a trice did George arise.
Quickly he was on his feet.
At the bellows he was sitting
And was forging of iron.
To the market then he went.
There a roast of meat he bought,
Bought fresh meat and white bread too.
Then he walked into an inn,
There he ate and there he drank.
For his wife no dress he bought,
To her wishes gave no thought.
But she soon to Wodas told it.
Wodas thus his love did answer:
„Go to the merchant and of the dress
Ask the price!" — Quick went she
And did choose a dress.
Said the merchant:" I sell not
For a pawn, for cash alone!"
Straightway Wodas bought the dress,
Bought it and did straightway leave.
Velvet George had come however,
And his wife he had discovered.
On the forge he quickly laid her,
While she cried and shouted thus:
„Wodas, Wodas, oh black Wodas!
How my feet are burning now!"
„Let them burn, lass, let them burn!
You have worn out many shoes."
„Wodas, Wodas, oh black Wodas!
My whole girdle now is burning."
„Let it burn, lass, let it burn!
Many dresses you have torn."
„Wodas, Wodas, oh black Wodas!
How my breast is burning now."
„Let it burn, lass, let it burn!
Many garments you have torn."
„Wodas, Wodas, oh black Wodas!
How my bosom burns and smarts!"
„Let it burn, lass, let it burn!
Many a one has oft defiled it."
„Wodas, Wodas, oh black Wodas!
How my hands already burn!"
„Let them burn, lass, let them burn!
They have cost me many gloves."
„Wodas, Wodas, oh black Wodas!
How my shoulders both are burning!"
„Let them burn, lass, let them burn!
Many jackets you have torn."
„Wodas, Wodas, oh black Wodas,
How my neck is burning now!"
„Let it burn, lass, let it burn!
You have wasted many pearls."

„Wodas, Wodas, oh black Wodas!
Now my mouth begins to burn."
„Let it burn, lass, let it burn!
With it many you have kissed."

Of the mentioned incoherent 4 last lines in the original text we give the following translation:

„Wodas, o black Wodas,
O how burns now my whole head!"
Let it burn, wench, let it burn,
Handkerchiefs hast many torn.

I learnt afterwards from one of my hearers, Mr. H. von Wlislocki, that this ballad is also common among the gypsies in Kolozsvár. (The above-mentioned Gypsy woman was habitant at Bistritz) The above-named gentleman had the kindness to communicate the following variation in the dialect of Kolozsvár:

Tushtyi, tushtyi, moro Gyuri,
Thai besh tuke pre t'ri viña,
Cinger lokes iskabani.
„Me lokes mange ushtyau,
Le sheprevis thai shulau."
Lokes opre ushtyilas
Thai pre viña vo beshlyas,
Iskabani cingerdyas.
Andro foros kai jilyas
Peko mas, kai vo tsindyas,
Peko mas, parno manro;
Jilyas andro pishalo;
Ode çalyas thai pi'yas,
Romnake jo na tsindyas,
Shukar roklyes na tsindyas.
Na kamñas vo tsine la
Lokes Misi tsine la.
Lokes Misi tsiñas la,
Sar tsiñas la, giñas la.
Gyuri pal' lake jilyas.
Lokes la rosardyas la,
Rosardyas la taraklyas la
Andre yak la cudiñas la,
Ode cingar kai diñas la:
„Misi, Misi, moro Misi,
„Sar pabol more punre."
Mik pabol, o lubñi, mik,
But topankes cingerdyal.
„Misi, Misi, moro Misi.
„Sar pabon more vasta."
Mik pabon, o lubñi, mik,
But kestyives cingerdyal.

„*Misi, Misi, moro Misi,*
„*Sar pabol moro mashkar.*"
Mik pabol, o lubñi, mik,
But rokles tu cingerdyal.
„*Misi, Misi, moro Misi,*
„*Sar pabon more pike.*"
Mik pabon o lubñi, mik,
But hasikes cingerdyal.
„*Misi, Misi, moro Misi,*
„*Sar pabon more cuou.*"
Mik pabon, o lubñi, mik,
But çune len, kikine len.
„*Misi, Misi, moro Misi,*
„*Sar pabol mar moro muj.*"
Mik pabol, o lubñi, mik,
But çune ιes, cumine les.
Devla, devla tut mardyas,
Romñi, lubñi tut mardyas, — he-he, he-he . .

This ballad is sung in a dramatic form in Kolozsvár, namely to the tact of the hammer in the forging. Especially the second part is divided between two partners, complaint and answer, with the refrain: „*he, he; he, he!*" In the choice of name the neighbourly satire has very often a welcome field.

In conclusion I consider it my duty to remark, that four years ago a collection of gipsy ballads was announced by Mr. Leland in London, as I have just learned from my collectant. Whether these collections have really been published I do not know.

Kolozsvár University. M.

SYMMIKTA.

HEINI OF STEIER FROM THE GERMAN OF JOS. V. VON SCHEFFEL.

(„*Dörpertanzweise zu ehren Heinrich von Ofterdingens gedichtet*" *Scheffel Frau Aventiure 5. a. 1873 p. 172.)*

Ich versihe mich niuwer maere,
Uns kommt der Stiuraere
Kunech Luaria V. 80.

The nightingale calls to the finches gay brood :
„A fiddle is singing sweet-toned through the wood :

Ye twitterers and chatterers, oh hush now your strain.
The Heini of Steier has come back again!"

The old village cobbler his cap waves in glee :
„Now Heaven in its mercy remembereth me;
Shoeleather will rise and danceshoone burst in twain,
Now Heini of Steier has come back again!

To the dance are fast flocking with laughter and jest,
The maids, crowned with chaplets, arrayed in their best:
„Where tarry the suitors? Our hearts all are fain . . .
Oh, Heini of Steier has come back again!"

And who dons her kirtle for frisking it gay?
'Tis old wrinkled granny, waxing young too to day;
Leanlegged, like a heron, she stalks down the lane . . . .
Faith, Heini of Steier has come back again!

His flock leaves the shepherd all heedless behind,
Leaves the peasant his plough and his horses the hind,
The farmer and bailiff chide loudly in vain :
„That Heini of Steier has come back again!"

But he takes, all silent, his fiddle to hand . . .
Half brooding, half playing, unconscious doth stand.
Chords gush forth electric like fiery rain. . .
Lo, Heini of Steier has come back again!

. . . . . In the nun's cloistergarden, on flowery steep,
Bends one o'er the fountain, and listening doth weep :
„Oh veil, oh black raiment, oh bitterest pain . . .
My Heini of Steier has come back again."

London. *Kate Freiligrath-Kroeker.*

CORRESPONDANCE.

31. Mai számunkkal küldjük az V. kötet czimlapját. *Das titelblatt zu vol. V liegt heute bei.* —

32 Pisa T. Mezzofanti 2 kiadatlan distichonja első sorban Magyarországot érdekli. Közzé tesszük, mihelyt a többi adatokat birjuk.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei
VOL. II. Nr. II.

MDCCCLXXIX. die XXX. Junii.
III. ANNALE OPVS.

Totivs Seriei
VOL. VI. Nr. LII.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA.
GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA.
PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.
TIJDSHCRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.
TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURÐH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Missrum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorsm doctum esse ; philosophioo quidem ingenio hic qnasi terminns nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeqne quamvis singularissima ?) acquisscere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

BUREAU : KOLOZSVÁR, FŐTÉR, 30. (HONGRIE).

DER STAMMBAUM

DER NEUHOCHDEUTSCHEN VERSMESSUNG.

I.

Immer und immer wieder muss ich auf diesem gebiete die feder ergreifen! Diesmal will ich, der deutlichkeit wegen, für einen jeden, der befähigt ist, den gang der deutschen litteratur einigermassen achtsam zu verfolgen, frischweg den stamm der neuhochdeutschen dichtersprache in den einfachsten linien abzeichnen:

I. *Wurzel* des stammbaums: Die Lutherische bibelübersetzung. (Psalmen. etc.)

a. Seitenschösslinge: P. Rebhuhn, Opitz, Gottsched u. s. w.

b. Seitenschösslinge: J. G. Voss, Hölty, Ramler, Hölderlin u. s. w.

II. *Der stamm:* Klopstock.

III. *Der stammsaft*, seit Klopstock (doch schon von P. Rebhuhn, Luther's schüler zu verwirklichen gesucht,): das vorbild der hellenischen sprache.

c. Nebenvorbilder: die lateinische, englische u. italienische (in geringerem maas auch französische und spanische) sprache, nebst den orientalischen sprachzweigen (seit Luther und später Olearius.)

IV. ***Die ersten blütenzweige*:** Goethe und Schiller.

d. Lessing's reform der aesthetik (Laokoon.)

V. *Die krone des stammes*: August von Platen.

e. Nebenzweige F. A. Wolf, W. von Humboldt, A. W. Schlegel.

f. Hauptseitenzweig: Friedrich Rückert, als bereicherer der formen u. des sprachschatzes.

Dieser stammbaum umfasst, wie ich ausdrücklich bemerke, lediglich das feld der gemessenen (metrischen) form, die allmäligen fortschritte derselben und das ziel, welches der neuhochdeutschen verskunst gesteckt ist durch die meister unserer sprache. (Eine grosse zahl beliebter modedichter haben für das „metrum“ und seine fortschritte nichts geleistet; daher sie auch hier nicht erwähnenswert sind.) Sollen wir wieder hinter die erste glanzepoche, welche mit Platen und Rückert schliesst, zurückgehen und die unkunst der messung bevorzugen? Leider lagern um wurzel und krone des obigen stammbaumes gefährliche feinde, wie einst um den einen fuss der weltesche Yggdrasil, bemüht den baum zu verderben durch fortwährendes beissen, benagen und hacken. Wer sind diese feinde? Erstens die stümper, die weil sie selbst der kunst nichtmächtig sind, jede kunst der sprache hassen und die unkunst für kunst erklären, indem sie behaupten, die natürlichkeit der darstellung ginge durch beobachtung strenger regeln wie durch ein sieb verloren! Zweitens gefährden das gedeihen des obigen stammbaumes jene Germanisten, welche auf philologisch-, oder vielmehr nur grammatikalisch-theoretischem wege die messung des mittelalters zurückführen möchten, indem sie uns weiss machen wollen, dass in den weisen der mittelhochdeutschen sänger sich nicht allein die höchste kunst der messung, sondern auch dieje-

*) Luther ist von mir als „wurzel“, nicht als stamm bezeichnet. Er ist es, der den neuhochdeutschen dialekt in der bibel durchsetzte, teils in prosa, teils in halbpoesie (parallelzeilen der Hebräer), zält aber selbstverständl. nicht als eigentlicher metriker.

nige kunst der versgestaltung offenbare, welche die natürlichste für unsre neuhochdeutsche sprache sei, ihrem charakter, ihrem genius die zusagendste. Daher rufen sie: fort mit dem griechischen Ideal! ... Als ob dieses nicht die erste grosse glanzepoche unserer litteratur hervorgerufen hätte: jene sonne deren strahlen den frühling des deutschen reiches geweckt und gefördert haben. (Schon die altgermanische dichtkunst, nicht nur die mittelhochdeutsche, welche auf ihr fusst, beweist allerdings, dass die von den gemeinsamen altarischen traditionen ausgehende germanische poesie, auch unabhängig vom hellenismus wie semitismus, die höchste stufe der kunst zu erreichen vermocht hat. Die vollendete technik des Hêliand, oder die Gotfried's u. Walthers, geben, in ihrer art, selbst der des Homer wenig, oder gar nichts nach. Aber dieserwegen von der neuhochdeutschen sprache, welche doch eine ganz andere u. anders gewordene sprache ist, als selbst das mittelhochdeutsche, verlangen, dass sie dem inzwischen aufgefundenen hellenischen ideale den rücken kehren möge, heisst nicht nur das hochwichtige prinzip der vergleichung verkennen, sondern alle lebensadern der kunst unterbinden.)

Den beiden arten der widersacher ist es noch nicht gelungen, ein einziges werk hervorzubringen, welches den namen eines „classischen“ mit recht beanspruchen dürfte; von der sorte der stümper. wird ohnehin niemand eines erhoffen. Classische, oder sogenannte unsterbliche meisterstücke sind überhaupt eine seltenheit u. werden es immer bleiben. Schwierig sind allerdings die heutigen forderungen der sprachkunst, die wir oben im stammbaum gestellt haben. Wer sie nicht erfüllen kann oder mag, — was tut es? Warten wir ruhig weiter, bis berufene kommen; denn die kunst ist noch nicht tot. Ich vertraue einer begabten nachkommenschaft.

Es ist dem unterzeichneten eine beharrliche aufgabe gewesen, vermittelst einer nahezu fünfzigjährigen ununterbrochenen praxis und theorie aus den werken der obengenannten vorzüglichsten meister, welche aufeinanderfolgend den stammbaum der neuhochdeutschen messung bilden, die rechten regeln abzuziehen und in seinen lehrbüchern über die „deutsche verskunst“ niederzulegen. J. H. Voss war durchaus nicht der einzige meister, nach welchem, wie neuerdings A. E. Phillipps äussert: Platen u. Rückert eine „neue schule“ gegründet hätten, deren „regeln“ dann von mir in meinem lehrbuch der deutschen verskunst „theoretisch zusammengestellt worden seien.“*)

Der begriff der metrik (rhythmik) liegt viel tiefer, als ihn I. H. Voss u. seine nachfolger und seines allerdings grossen ruhmes übertreiber suchten; wie wir u. a. auch s. 89 (vol. V.) unserer zeitschrift dargelegt zu haben glauben.

Universität Leipzig. 1879. JOHANNES MINCKWITZ.

(Forts. folgt.)

*) Möge der g. verf. uns freundlichst gestatten, eine längere fussnote hinzuzufügen. Die jüngste Leipziger magisterschrift: Theorie des neuhochdeutschen Rhythmus von Phillipps, auf welche sich der verf. bezieht, hat in der tat nicht nur einfach neben den kopf des nagels getroffen. Phillipps hat die folgenden zwei capitalen irrtümer begangen, von welchen namentlich der erste ein solcher ist, dass ihn eine zeitschrift für vergl. litt. nicht mit stillschweigen übergehen darf: Erstens haben die beiden fränkischen dichter sich wenig um Voss gekümmert: *sie waren so vieler sprachen kundig* wie vor und nach ihnen nie ein deutscher dichter, und gewannen, durch die *sprachvergleichung* nach kräften fortschreitend, andere muster in hülle und fülle. Zweitens fragen wir: wo bleibt bei

LESSING ALS DES TEUFELS BLECHLIEFERANT.*)

Bei dem in der Nathanjubiläumszeitung **Vol. V. 143.** erwähnten abzählespruche ist ein kleines, aber wesentliches missverständnies untergelaufen.

Nämlich *bläcksmedt* (so spricht man, nicht *„blacksmied“*) bedeutet hier jedenfalls nicht grobschmied, sondern blechschmied. Wie im englischen ist im niederdeutschen das *a* in der aussprache veränderlich von o (å) bis in ä (und o). Haben spricht man in Ülzen: „håben“, in Braunschweig: „häben“. *Black* heisst allerdings *schwarz*. Anfänglich kannte man nur schwarzes (unverzinntes) blech (niederdeutsch: black); erst später erfand man die verzinnung und die messingdarstellung (aus kupfer und zinkerzen) und unterschied nun schwarzblech (tautologie) einerseits und weiss- und messingblech andererseits. Der grobschmied heisst blacksmedt in sofern er nur schwarze unverzinnte waare liefert (nach der zunftbeschränkung: liefern durfte). Aber gerade deswegen braucht der grobschmied *niemals* weder *zinn*, noch *messing*. Diese braucht dagegen der spengler oder klempner, den man κατ' ἐξοχην den *blechsmied* (bläcksmedt) nennt.

Der teufel wollte auf erden ein blechschmied werden) was wollte er also feilbieten? — offenbar blechwaare, kurzweg „blech“ genannt, blinkende blankende („blinkerblanke“), klimpernde klampernde (davon die benennung klempner) waare. Da ihm zinn und messing fehlten: so bediente er sich des professor Lessing, der solches „blech“ — in seinen schriften — lieferte! („Blech schwätzte“ — würde man in Frankfurt sagen.)*

Der niederdeutsche *„Primelrei*(m)“ — so nennt das volk einen derartigen gereimten spruch — verräth sich mehrfach als das werk eines gelehrten, wodurch der in betreff der urheberschaft ausgesprochene verdacht völlig gerechtfertigt wird. Er ist nicht ächtniederdeutsch, sondern das erlernte niederdeutsch eines theologen, welchem diese mundart nur halb geläufig war. Dies spürt man schon in dem *„doch“* im anfange der dritten zeile; der niederdeutsche würde statt dieses einwurfmachenden *„doch“* einfach erzählend sein *„nu“* (nun) setzen. Die hochdeutsche form *messing*, statt der niederdeutschen *missing*, liesse sich durch das reimbedürfniss entschuldigen. Dagegen das *„d'rumm namm“* ist sehr bezeichnend. Der niederdeutsche gebraucht das aus *dar ümme* zusammengekürzte *drümm* nicht in der vorliegenden folgerichtig begründenden weise, sondern würde auch hier nur die zeitfolge als leitfaden des gedankens benutzen und einfach *då* (da) sagen. Selbstverständlich würde die lateinische form professor niederdeutsch in *p'rfesser* übergehen.

Doch diese spuren, so beachtenswert sie sind, erscheinen als nebensächlich. Wesentlich ist dagegen, dass *he namm* keineswegs gedeutet werden darf, als *er* (der teufel) *holte ihn* — das würde im niederdeutschen unverbrüchlich heissen: *he haal em* — sondern, wie oben gesagt, er *bediente sich* desselben. Um etwas zu machen, bedient man sich der, oder *nimmt* man die zuthaten, welche erforderlich sind. Um eine gewünschte waare zu bekommen, *nimmt* man den handwerker, der sie macht, oder den lieferanten. Das *nehmen* ist das *recipere* unserer arzneivorschriften. Also der teufel in seiner not,

jener oberflächlichen äusserung der Leipziger magisterschrift: Minckwitzens eigene praxis? Will ihn diese schrift zu einem blossen theoretiker stempeln? Dann gestatte sie uns, als ausländischen verehrern der deutschen litteratur, die deutschen magister aufmerksam machen zu dürfen, dass das sonett, sowie auch die antike ode und hymne seit Platen in der deutschen litteratur nur Einen hervorragenden vertreter aufweisen, den sie noch nicht kennen gelernt haben. Was hilft des verf.'s kahle einseitige anerkennung: „Minckwitz zieht aus den prämissen, die Voss aufgestellt hat, die folgerichtigen schlüsse; seine verslehre ist die consequente ausführung des Vossischen systems“, wenn auch hier nur der obige capitale irrtum wiederkehrt? Voss gehörte schon seit Platen zu einem überwundenen standpunkt u. der verf. selbst bezeichnete doch oben gerade Platens u. Rückerts „neue schule“ als Minckwitzens ausgangspunkt. Im übrigen gilt auch von M's verskunst, was von epochalen werken gilt, dass sie zwar die vorausgegangenen leistungen erwägen u. nützen, aber darum doch nur völlig auf eigenem boden wachsen. *Ed.*

*) Herr Dr. O. VOLGER, obmann des freien deutschen hochstiftes, ist so freundlich, die obige berichtigung uns mitzuteilen u. bemerkt in seinem liebenswürdigen schreiben v. 11. Juli d. j. mit recht:

„Das beispiel zeigt, wie schwierig eine richtige übersetzung selbst da sein kann, wo es sich bloss um übertragung aus einer mundart in eine andere handelt.“

*) Man übersehe auch nicht den anklang an Lessings: „Lieber tod, ich möcht auf erden Wohl ein mediciner werden“ . . .

da ihm blech und messing fehlte, waudte sich an den professor Lessing, der solches „producirte."

Damit werden nun aber wohl die betrachtungen hinfällig, welche in dem *namm* eine anspielung auf Lessings plötzliches abscheiden finden wollen — als ob ihn der teufel „geholt" hätte. Wohl *nimmt* man einen handwerker, dessen man bedarf, oder *holt* ihn auch, was in diesem falle gleichsinnig wäre. Man *nimmt* einen arzt, oder man holt den arzt. Jedoch der teufel brauchte ja den blechlieferanten *up eern* (auf erden! — wen aber *de düwel haalt* (der teufel holt), der wird bekanntlich *der erde entrückt*. Demnach entfallen dann auch villeicht die folgerungen, welche sich auf die bestimmung der entstehungszeit der boshaften reime beziehen. Ich würde dafürhalten, dass sie gegen den *lebenden*, nicht gegen den todten Lessing gerichtet seien.

Sehr fein ist übrigens der kunstgriff der glaubensgerechten gegner Lessings: seine schriften als „*blech*", als gleissende, verbleudende, tönende, aber hohle waare („klingende schelle und tönend erz" wie der apostel sagt), durch einen solchen reimspruch auf allen gassen verächtlich zu machen, wobei auch noch die versteckte verläumdung bemerkt zu werden verdient, welche in dem als „unächtes" gefälechtes „gold" sprüchwörtlich gebrauchten messing liegt. *Missingsch* heisst *unächt, betrügerisch*.

Frankfurt a. M.
11. Heumonates 1879. Dr. Otto Volger.

A MŰFORDITÁS ALAPELVEI
PETŐFIRE VALÓ TEKINTETTEL.

Helyes és kielégitő feleletet adni a két rendbeli kérdésre, hogy *miért* forditunk? és *miben* áll a jó forditás kelléke? a tudományos problemák legnehezebbike közé tartozik. Sőt azt is hozzá tehetjük, biz' azok még sokáig fognak nyilt kérdéseknek maradni, s a magyar irodalom terén talán még tovább mint másutt. Mert erre többek közt önfeláldozás is kell; oly áldozat, melyre kisebb nemzetek nem mehetnek reá oly könynyen mint a nagyobbak. Ez a maga feláldozása vagy — mondjuk — maga megalázása, — természetesen csak irodalmi értelemben. — nép-psychologiai, akár eth-

nologiai művelet és abban áll, hogy a nemzet mindenek előtt no csak megismerje, hanem tárja is fel és ostorozza kiméletlenül saját hibáit és a nyelvében szintugy mint egész culturájában lelhető hiányokat. Ez az egy út vezet ama dicső universalismusra, mely nélkül első rangu népet és első rangu irodalmat nem gondolhatni. Eötvös regényeiben s Petőfi patrioticus satiráiban ki van már jelölve a helyes irány ezen a teren is. De az a balitélet, melynél fogva Eötvöst még csak az ábrándozónak nézik s Petőfiben első sorban csak a népies költőt keresik, egyelőre elzárta a helyes úton való haladást.

Ez a fáradságos, kinos, gyakran piritó út, melyen jutott pl. a német irodalom is arra a magas polczra, a hol ma már a népek *királya* gyanánt áll előttünk a műforditásban. A német ugyanis a leguniversalisabb a *költői* forditásban, ha nem is az anyag gyüjtésében. mert ebben nem hogy az ángol, de még a franczia is — mind a kettő geographiai fekvésénél fogva — felül multa. És ez a két nemzet is voltaképp a német forditás érdekében működött. Utalok Forster Sakuntalájára a mult században s általában az összehasonlitó nyelvtudomány történelmére, melyből az a tanuság, hogy az angolok és francziák hozták bé a szövegeket, de a németek vonták — a forradalmat alkotó következményeket.

De — visszatérve az ajánlott eljárásra — birná-é azt mondani más nemzetbeli iró, a mit pl. a német Mommsen Tycho, midőn saját anyanyelvét „makkfaló" (eichelfresserich") epithetonnal tiszteli meg? Más országban ha ilyesmit merne valaki (mutatis mutandis) tenni, szépen meglakolna érette; mert nem kell ám minden embernek a meztelen igazság, hanem jobban szereti a szép szót,

ha üres is. Pedig a népek is úgy vannak vele, mint az egyének: jó és rosz tulajdonságok vegyesen vannak kiosztva és mind a kettőből bővön jutott mindeniknek. Ebből aztán az az egyszerű igazság következik, hogy idegen elem átsajátitása nem csak hogy éppen nem válik hátrányára sem szégyenére egy nemzetnek is; hanem szükséges is, oly szükséges mint a mindennapi kenyér. Lám Péter nem élhet meg úgy, hogy Pállal ne érintkezzék és ne tanuljon tőle. A népeknek irodalmi s átalában internationalis közlekedésében nem az a kérdés, hogy elsajátitsuk-é az idegen elemet? Mert hiszen azt tenni vagy nem tenni voltaképp nem áll összesen is hatalmunkban, annál kevésbé egyes, bármily alapos és buzgó puristáéban, (a ki tőstörzsökös magyarsággal nevezi magát „puristának.“) Hanem az, hogy mimódon sajátitsuk el? Erre pedig csak egy jó felelet: minél ügyesebben, gondosabban, válogatósabban és — last not least — minél magyarosabban.

Ez abstract felelet; kisértsük meg concretebben adni. Az eddigiekből talán elég világosan kitünik, mily roppant nagy fontosságu szerepet visel a forditó művészet egy nemzetnek nemcsak irodalmára, hanem egész culturájára is nézve. Idegen nemzetek remek műveit felemészteni, ugy hogy nemzetünknek is „nedvévé és vérévé“ váljanak: ez a magasabb polgáriasodás mellőzhetetlen feltétele.

Itt rögtön a legfőbb eszköz a nyelv kell hogy eszünkbe jusson.

A modern német nép és nyelv superioritásának egyik titka abban rejlik, vagy nézetem szerint legalább is felettéb szoros kapcsolatban van azzal a tüneménnyel, hogy nincsen ezen a kerek földön nép, melynek nyelvében az idegen szavak száma oly oriási nagy volna. Sanders két kötetes „Fremdwörterbuch“-ja kettős bévezetéssel XVI + XIV + 730 + 616 két hasábu nagy 8-ad lapra terjed petit betükkel! Ezt a páratlan tüneményt sokan valami sajnosnak, hátrányosnak tartják; én pedig azt mondom, hogy csak ez, vagy is inkább a benne rejlő *receptiv*, sőt minden ellenszegülést legyőző superreceptiv, de egészséges irány tette lehetővé azt a nagyszerű universalismust, mely egy Lessing, egy Herder, egy Schiller, egy Goethe, egy Rückert, egy Platen stb. világot hóditó működésök mellett áll. Természetes is: minél több és válogatottabb idegen szavam, annál több fogalmam is van, és minél több — bár idegenszerű — fogalmam, annal tágabb a láthatárom és annál mélyebb, annál terjedelmesebb, annál tárgyiasabb az egész lelkem és világnézletem.

De annál nemzetietlenebb is — mondja az ellenfél. Ugyde mivel bizonyitja ellenvetése igazságát? Patrioticus, hangzatos phrasisokkal! Mintha bizony a volna jobb patriota, a ki az idegent lenézi. Mintha egy Goethe nem használt volna többet nemzetének, mint egy Arndt. Ártott-é a különféle nemzetek tősgyökeres szelteményének, hogy elsajátitották pl. a héber, illetőleg későbbi alexandrinus-hellen irodalomnak azt a remekművét, melyet Szentirásnak neveznek. Avvagy megvesztegeté a magyar nyelv zamatját az, hogy Mózesek, Jóbok, Apostolok sat. évek százai óta forognak magyar szájban, mint kezdenek forogni az Árpádok, Zoltánok, Zalánok, Kálmánok, melyek azonban az Alfredekkel, Eduárdokkal sat. osztoznak az új népszerüségben? — E szólamot hallva: „véka alá rejti a világot“, kicsoda kiáltana fel, hogy : „hisz' az hebraismus“ (Máté 5, 17). És midőn „zöld ágra vergődni“, „jól néz ki“ s több efféle fordulatokat használ a ma-

gyar ember, aligha nem késő már „pálczát törni“ felettök s kiirtani mint germanismusokat. Pedig az elsőnek és utolsónak még a mostani németben sincs értelme, minthogy ó-germán jógból és szokásból eredtek. Mit ártott a nyelv szellemének, hogy imádságát „úgy legyen“ helyett „amen“-nel rekeszti be a magyar, vagy hogy a volt székely katona csak úgy ment „kommando“-ra, ha „muszáj“ volt? Éppen oly keveset, mint a „Hêljand“ ó-alnémet, vagy inkább ó-szász epos, mely a pogány ó-szászok gyönyörü hangzatos nyelvén adja elé az idegenszerü evangeliumi történeteket. És ez egyik legtanulságosabb jelenség a mi kérdésünkre nézve. Ebben az eposban t. i. Jézus nem úgy szerepel mint Messias, hanem mint egy valódi ó-szász földes vagy mágnás, akár fejedelem; az apostolok pedig mint valódi ó-szász vasallusok. Itt rejlik az igazi kulcsa felvetett kérdésünknek: „mimódon sajátitsuk el az idegen elemeket?“ Hogy tett Petőfi a János vitézben? Lám, ki sejtené, hogy Kukoricza Jancsi bizony, — én legalább megvagyok győződve felőle — nem más mint az ó-skandináv Rîgr isten, kit az Edda egész éneken át tárgyal? (Rîgsmâl). Igazok van azért azoknak is, kik e gyöngynek a meséjét szlávból meritettnek mondták: csakhogy nem éppen szláv az, hanem közös, indo-europai eredetü. De legyen így vagy úgy, János vitéz mégis oly töröl pattant magyar alak, melynél magyarabb nem lesz ezen a világon.

Hogyha már most a müforditás elméletére alkalmazzuk a mondottakat, mi lesz az eredmény? . . . Rég megadta a választ erre a müforditas történelmében kitünő ama remek alak, Luther.

Luther és Melanchthon a Biblia forditása közben összekoczczantak bizonyos hely kitevése felett. „Hiszen én csak a görög kedveért akarnám úgy“, monda Melanchthon. — „Én pedig a németéért igy,“ viszonzá nyersen Luther — s a puha „Feketeföld“ engedett. (Brassai forditása.)

Ebben a csinos történetkében egész elmélete rejlik a müforditásnak és tanulhat belőle bármely nyelvü forditó. De kifejtésére s rendszeres eléadására itt se hely se idő, ha lenne is türelem meghallgatására. Ennél fogva futólag teendő néhány töredékes és aprólékos megjegyzésekre szoritkozom.

LOMNITZI.

(Folytatása következik.)

SYMMIKTA.

MORTIS AMOR.

Si l'on ne voyait, chose affreuse,
Les fleurs de l'âme se flétrir,
Même en la saison amoureuse,
Même alors que tout doit fleurir,

Si de notre chair douloureuse
Nous n'étions contraints de nourrir
Plus d'un noir chagrin qui nous creuse, —
Qu'il serait cruel de mourir!

Mais quand longtemps sa destinée
Contre un homme s'est obstinée
Et l'a torturé sans remord,

Infortune, je te salue!
Dit-il, comme s'il l'eût voulue,
C'est toi qui fais aimer la mort.

Paris, 1879. *Edmond Thiaudière.*

MORTIS AMOR.

(Nach dem hier zuerst gedruckten ms.)

WENN unsrer seele blüt', — o grauen! —
Nicht welken müsste, selbst in tagen,
Da wald und feld nur blumen tragen,
Und lenzeshimmel fröhlich blauen;

Wenn täglich nicht verzagend schauen
Wir müssten auf, da sorgen nagen,
Die uns in fesseln, ach, geschlagen;
Wen schmerzten nicht des todes klauen?

Doch wenn des schicksals eisenwillen,
Uns peinigt, ohne sich zu stillen,
Und leid durch neues leid lässt büssen,

Dann atmet auf der mensch: o schmerzen,
O kommt! — als wünscht' er sie im herzen, —
Ihr seid es, die den tod versüssen!

Meltzl.

MAGYARISCHE VOLKSLIEDER.

(*Grösstenteils hier zum erstenmale in eine fremde sprache übersetzt.*)

VI.

SCHÖN ILONA.

(Erdélyi. am a. o. 129.)

SCHÖN ILONA:

SEID gegrüsst, gegrüsst herr richter,
Früh in eurem haus!

RICHTER:

Nun was führt dich, schön Ilona,
Früh schon in mein haus

SCHÖN ILONA:

Meine gänse trieb ich über
Triften rasenreich;
Kam gesprungen richters söhnlein,
Warf auf sie vom steig,
Tot warf richters söhnchen meinen
Schönsten gänserich —

RICHTER:

Nun, was zahl ich dir für deinen
Schönsten gänserich?

SCHÖN ILONA:

Zahl', herr richter, mir für meinen
Schönsten gänserich,
Zahl' für jedes seiner fläumchen
Blankes goldstück mir,
Zahl' für jedes schlanke beinchen
Goldnen löffel mir,
Zahl' für beide flache flügel
Zwei goldschüsseln mir,
Zahl' für seine helle kehle
Goldtrompete mir!

RICHTER:

Unzahl sind ja deine wünsche,
Schöne Ilona:
Mag denn richters söhnchen hangen
Flugs am galgen da!

SCHÖN ILONA:

Sei's! . . . Doch nur von offnen rosen
Sei sein galgen, ja!
Seine schling', ihn sanft umschlingend,
Die zwei arme da!

VOLKSLIEDER DER TRANSSILVAN. ZIGEUNER.

Kolozsvárer Dialekt.[1]

(INEDITA.)

XI.

Tras marav me sorales,
Sar e roma, sorales,
Mégish na me mange oi;
May dukhal miro vogyi!
Te me mayd barvalyovas,
Kija vatro kovlyaravas —
Lake vogyi, sar yek tras:
Barvaleder ñik avlas.

Schmiede das eisen, schmied es hart,
Schmied es nach rechter Zigeunerart,
Bleib bei alledem sehr arm,
Herz, mein herz, voll leid u. harm!
Doch hätt' ich gewonnen ein grosses gut,
Könnt ich bei dieser feuerglut
Schmieden feinliebchens herze weich:
Niemand wäre, wie ich so reich.

XI.

Shukares hin parne cay
Kese roklye shukar may, —
De m'ro kale romnye cay,
Megish inkab me dikhav.
Paslyol yo, te me kamav,
Randav la, te me kamav.

Schön ist wohl die weisse maid,
Schöner noch ihr seidnes kleid, —
Mein zigeunerliebchen braun,
Mag ich doch viel lieber schau'n.
Legt zu mir ins gras sich still,
Und es herzt mich wie ich will.

Kolozsvár. *H. v. Wlislocki.*

CORRESPONDANCE.

33. Egyik hirneves irótársunk következő kérdését ajánljuk hazai tudósaink figyelmébe: „*Mr. De Gubernatis dans sa Mythologie zoologique parle du cheval mythique des Magyars: Tátos. J'ai été surprise des analogies qui existent entre ce mythe et le mythe des Turcs persans tel qu'on le trouve dans les Improvisations du celèbre bandit Kour-Oglou. Connaissez-vous quelques écrivains qui se soient occupés de la mythologie des animaux chez les Magyars? Il me semble que chez ce peuple de cavaliers le cheval doit jouer dans les mythes le même rôle que le taureau chez les pasteurs qui figurent dans les admirables hymnes du Rig-Véda. L'oiseau royal (aigle, faucon, autour,)) n'occupe pas non plus, je crois, une place importante dans les antiques croyances du royaume de saint Etienne.*" Kérjük a netaláni szíves felvilágositásokat szerkesztőségünkhez intézni.

34. — Unse nächste nr. (LIII.) erscheint nach den ferienmonaten: 15. september. 1112

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. II. Nr. III. | MDCCCLXXIX. die XV. Septembris. III. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. VI. Nr. LIII.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIJDSHCRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BOKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Kornerum.)

Sämmtliche artikel unseres polyglotten ***halbmonatlichen*** *organs (zugleich eines solchen für* ***höhere übersetzungskunst*** *und sogenannte* ***weltlitteratur****) sind original-artikel, deren nachdrucks, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.*

BUREAU: KOLOZSVÁR, FŐTÉR, 30. (HONGRIE).

LA VIE KLEPHTIQUE DANS L'EMPIRE PERSAN.

Les poésies populaires de la péninsule des Balkans nous donnent l'idée la plus exacte et la plus pittoresque de l'existence des Klephtes grecs et des *haïdouks* serbes. Les moeurs des Klephtes asiatiques sont beaucoup moins connues et cependant elles ne sont par moins originales.

Roushau, devenu célèbre dans l'Asie centrale sous le nom de Kour-Oglou, est pour les Turkomans le type ou l'idéal du Klephte et ses hauts faits continuent de trouver des admirateurs. M. A. Chodzko qui l'a fait connaître en Europe[1]) le considère même comme un véritable héros populaire. Sa réputation a franchi les frontières de la Perse, et les Kirghises comme les Turcomanes du Turkestan affectionnent particulièrement l'édition appropriée à leur langue et modifiée d'après leur caractère.

Ainsi le méprisable personnage d'Aïvas n'y joue plus qu'un rôle effacé, ces belliqueux nomades ayant su se préserver mieux que d'autres populations de vices pour lesquels la société, musulmane se montre souvent trop indulgente, comme toutes les sociétés où la femme, transformée en être stupide et vil, finit par n'inspirer que dégoût et du mépris.[2])

Kour-Oglou. Turkoman Touka, né dans le Khoraçan septentrional, vivait dans la seconde moitié du XVII[e] siècle. On montre encore dans la charmante vallée de Salmas, district de l'Aderbaïdjan les ruines du fort de Chamlybill qu'il avait construit. Il se rendit fameux en pillant les caravanes sur la grande route commerciale de Perse en Turquie, entre Khoï et Erzeroum. Guerrier modèle des Ihlats[3]), il est encore leur barde favori. Il est rare qu'une fête se passe sans qu'ils répètent ses chants d'amour. Dans les combats contre les Persans de race aryenne, ils entonnent des chants de Kour-Oglou. Les Persans de leur côté chantent des passages du Schah-nameh, l'Iliade de l'Iran, dans lesquels éclate une verve guerrière, et dans lesquels Firdousi a célébré les exploits de ses pères contre les belliqueux nomades du Touran. Si le grand nom de Firdousi commence à retentir en Europe, — surtout depuis que Mohl a entrepris la publication de son excellente traduction française[4]) et que M. de Schack a fait paraître ses études sur l'épopée persane, ce rival que les Turcs lui opposent, avec plus de passion patriotique que de critique, est resté à peu près inconnu en Europe, quoique M. Chodzko ait rapporté de Perse, il y a déjà plusieurs années les curieuses improvisations du barde fameux. Il est vrai qu'à l'époque où les Anglais ont fait imprimer les

[1]) Specimens of the popular poetry of Persia, as found in the adventures and improvisations of Kurroglou, the bandit-minstrel of northern Persia. London MDCCCXLII. Les pages consacrées a Kour Oglou vont de la page 3 à la page 344.

[2]) M. Granier de Cassagnac dans le *Chevalier de Médrane* explique ainsi les scènes de la décadence gréco-romaine, décrites par Chateaubriand (Études historiques.)

[3]) Du turc *il* clan, famille.

[4]) La mort ne lui a pas permis de la faire paraître en entier.

Specimens de l'ecrivain polonais très peu de personnes se rendaient compte, de l'importance à la fois littéraire et historique de cette poesie populaire que le célèbre auteur de la *Römische Geschichte* devait proclamer de nos jours la seule poésie vraiment digne de ce nom.

Si l'importance d'un poète devait s'apprécier par le nombre des voix qui répètent ses vers, assurément l'avantage ne serait pas du côté de l'auteur du *Schah-nameh.* Quelques centaines de stances échappées à la verve d'un Klephte turcoman ne peuvent sans doute être mises en parallèle avec l'épopée nationale de l'Iran. Mais les beautés du volumineux „livre des rois“ ne seraient nullement comprises des nomades illettrés qui admirent les improvisations de Kour-Oglou; parce qu'elles expriment avec une vivacité fidèle leurs sentiments et leurs idées. La substance de ces idées est une théorie de la guerre et de ses conséquences, semblable au fond à la manière de voir de tous les conquérants, théorie que les sages et les amis de l'humanité essaient en vain depuis si longtemps de modifier, comme un poète éminent Mehdoum-Kouly a tenté de le faire parmi les Turcomans après la mort de Kour-Oglou. Le fort a le droit d'opprimer et surtout de dépouiller le faible. Autrement la puissance du premier serait une chimère, et le second ne tiendrait aucun compte d'un pouvoir qui ne se ferait pas sentir constamment par des actes énergiques, actes d'ailleurs nécessaires pour obtenir le bien-être et la considération. Le Klephte, environné d'ennemis, croit avec plus de conviction que les penseurs et les saints eux-mêmes que le plaisir est une impression fugitive et que la jouissance est éminemment fragile. Mais, au lieu de conclure de ce peu de

solidité des satisfactions de la vie qu'il faut s'en détacher, il déclare qu'on doit se hâter d'en jouir. L'identité de l'esprit humain nous permet de retrouver chez les Turcomans la politique et la morale que Hobbes, le philosophe de la Restauration anglaise, enseignait aux voluptueux »cavaliers« de Charles II.

Mais cette philosophie peut aussi bien servir et justifier les convoitises démagogiques que les visées d'une politique absolutiste; car l'autocratie et la démagogie sont deux soeurs qui affectent de se dédaigner, mais que leur air de famille trahit perpétuellement. Fils d'un pauvre Turcoman, Kour-Oglou qui se sent doué au plus haut degré de l'énergie du lion et de l'astuce du renard, — deux aptitudes qui pour l'Asiatique sont nécessaires à un homme complet, — se met en guerre avec tous ceux qui sont riches et puissants. Cet Ajax, doublé d'un Ulysse, attire à lui des valets, des pâtres, des bouchers, qui partagent ses passions. Mais comme l'a dit spirituellement son biographe, M. Chodzko, il reste aristocrate en amour, et il choisit ses maîtresses parmi les filles des grand-seigneurs, dont il fait, du reste, le même cas que des dernières paysannes. Il est de ceux qui regardent la femme la plus distinguée comme inférieure au dernier des goujats. Cette manière de voir est bien asiatique, en outre n'est-elle pas la conséquence logique de la déification de la force? Firdousi qui l'admire tout dans Roustem, ne dit-il pas, malgré le talent avec lequel il peint de nobles types féminins: »La femme n'est faite que pour manger et pour dormir«?

Quand on a l'habitude de développer son énergie dans tous les sens et sans obstacle, quand on sent bouillonner en soi une vie assez intense pour croire

que le mot impossible n'a qu'un sens relatif, on tient à conserver partout le premier rang. Nul ne l'emporte sur Kour Oglou quand il s'agit de combler de présents une odalisque ou de traiter et de charmer de nombreux convives. Dans ses festins, il est le meilleur chanteur, le poète le mieux inspiré, le buveur le plus intrépide. Un matin, en sortant du lourd sommeil qui suit l'orgie, il apprend qu'il ne reste ni un mouton ni une bouteille de vin. Il monte aussi joyeusement à cheval pour entreprendre une razzia que s'il s'agissait de courir à de nouveaux plaisirs. La guitare *(changour)* et le chant, qui jouaient leur rôle dans le festins, l'accompagnent dans ses expéditions. Il reste, au milieu de ses affections mobiles et des scènes si variées d'une existence orageuse, mais pleine de charme pour une nature turbulente, fidèle à la poésie et à son coursier, »son oeil, son âme.« Le cheval est le meilleur ami du nomade, et Kour-Oglou qui regarde une femme comme un vain jouet, qu'on repousse dédaigneusement dès qu'on en est fatigué, parle de Kyrat avec un enthousiasme, qui ne faiblit jamais. Il semble, quil n'est rien sans lui, et il meurt une heure après la mort de son brave coursier. Les chants consacrés à, la description du cheval sont les plus estimés de ses compatriotes.

Dans une improvisation adressée a sultan Mourad, il s'exprime ainsi:

Je viens et je te dis, prince, écoute et apprends, comment on peut connaître un noble cheval. Vois si ses narines se dilatent rapidement et se resserrent alternativement, si ses membres déliés sont pareils aux membres de la gazelle, prête à commencer sa course. Ses flancs doivent ressembler à ceux d'un chamois; sa bouche sensible cède au plus petit mouvement de la bride comme celle d'un jeune chameau. Quand il mange, ses dents broient le grain et le font craquer comme la roue d'un moulin en mouvement et il l'avale comme un loup affamé. Son dos doit rappeler exactement celui d'un lièvre; sa crinière est molle et soyeuse; son cou haut, pareil à celui du paon. Le meilleur temps pour commencer à le monter est entre la quatrième et cinquième année. La tête est fine et petite comme la tête du grand serpent *chamaur*; ses yeux sont saillants comme des pommes: ses dents sont comme autant de diamants. La forme de sa bouche doit approcher de celle d'un chameau mâle. Ses membres sont bien tournés et bien façonnés; leurs formes sont plutôt rondes qu'elles ne sont allongées. Lorsqu'on le sort de l'écurie, il est folâtre et se cabre. Ses yeux sont comme les yeux de l'aigle, et il marche en avant avec l'impatience d'un loup affamé. Son ventre et ses côtes doivent remplir exactement la sangle. Un jeune homme de bonne famille prête une oreille obéissante aux paroles de ses parents; il s'occupe avec la plus grande attention de son cheval; il sait par coeur sa généalogie et sa race pure; souvent il s'assure de la vigueur des jointures de ses genoux. En un mot il doit être ce qu'était Mirza-Sarraf dans sa jeunesse.«

Les chants de guerre de Kour-Oglou sont aussi fort appréciés de ses compatriotes. L'accent est vraiment militaire, le rhythme entraînant et ils ont une sorte de sauvage harmonie.

Ses poésies ont, en outre, le mérite inappréciable de nous révéler un côté de cette vie orientale que Byron avait entrevue dans ses voyages, et de nous initier à l'existence, si étrange pour nous, des bardes turcomans. Nous avons,

en effet, une improvisation de Kour-Oglou sur les principaux événements de sa vie.

Rapallo, 1879. Dora d'Istria.

(A suivre.)

NOCH EINMAL DIE WOLFENBÜTTELER GEISTESREVOLUTION.

Dass der bass, welchem unser grosse Lessing während der allerletzten periode seines lebens ausgesetzt war, um vieles ernster genommen werden muss, als die landläufige deutsche litteraturhistorie es ahnt, dafür kann als beweis echon die unmittelbar nach des dichter's tod geschriebene merkwürdig, ja komisch vage antwort Gleim'e an Eschenburg vom 2. märz 1781 dienen. Eschenburg hatte nämlich den gemeinsamen freund bezüglich des gerüchts, dass L. von seinen feinden vergiftet worden sei, „beruhigt."*) Aber wie dem auch immerhin sei, das schauerliche gerücht is eben vorbanden gewesen; was keine macht der welt jemals wegdisputieren wird; zumal seit die von O. von Heinemann vollständig publizierten actenstücke, namentlich p. 100-102, so recht als unwillkürliche, aber auch unwiderlegliche documente sich präsentieren. Und nehmen wir nun hiezu noch folgenden umstand, in welchem ein gewissenhafter, d. h. kritischer litterarhistoriker, der zugleich psychologe sein muss, schwerlich mikrologische ergüsse erblicken wird. Aus dem zuerst von Chrysander am a. o. mitgeteilten anctionskatalog der nachgelassenen wertsachen Lessing's, entnehmen wir, dass unser dichter eine pistole in Braunschweig parat hielt u. zwar in seinem daselbst bekanntlich gemieteten ständigen absteigequartier (in Angott's hause); wärend seine flinte in Wolfenbüttel sich befand. Dass der zunächst zur blossen gala bestimmte degen gleichfalls in Braunschweig vorgefunden wurde, ist gänzlich irrelevant; hingegen dürfte ee doch sehr wichtig sein zu wissen: was denn in des grossen dichters kopf, (dem doch des Petrus Ramus u. andrer philosophen schicksal nur zu gut bekannt war) vorging, als er ein terzerol nach Braunschweig mit zu nehmen, oder gar daselbst zu kaufen, für notwendig fand? Wir kommen eben immer wieder darauf zurück, dass bei beurteilung dieser bewegungen nur der gesichtspunkt der revolution der einzig richtige ist. Auch Luther war in lebensgefahr bei seinem reformationswerk; warum sollte sein nachfolger es nicht gewesen sein, der nns im Nathau eine ganz neue weltanschauung begründet hat? . . . Und während die menge rings im kleinen städtchen, ja im ganzen fürstentum, sozusagen mit fingern auf Lessing wies, zumal seit die regierung allen behörden im ganzen lande, dem senat der universität Helmstedt sogar wiederholt, strenge befohlen hatte: Lessings letzte schriften versiegelt abzuliefern; was war da ein grösseres wunder: dass der gebildete und ungebildete pöbel überhaupt im innersten aufgeregt werden, oder dass diese bewegung verhältnissmässig so zahm verlaufen konnte? . . . Lessing'e mässigung, die ohnehin nicht nur als gegenteil des servilismus, sondern bereits als wirkliche askese gelten musst, erscheint unter solchen umständen zweimal so grossartig: ihr in erster linie gebührt das verdienst einer unblutigen revolution u. reformation! In zweiter linie aber gebührt es offenbar nur noch einem mann u. dieser war — der fürst selber. Was man immerhin gesagt haben mag über diesen fürsten, (den namentlich der übrigens scharfblickende Stahr in tendenziöser weise herabzusetzen bemüht scheint), so konnte der fürst, als regierender fürst, in dieser speziellen angelegenheit kaum correcter u. mässiger, ja klüger vorgehen. Man bedenke nur, dass die aufregung viele jahre währte u. dass ee nicht jedem gegeben ist, ein Friedrich der grosse zu sein. Wir unsererseits, denen jeder einblick in das gewebe traditioneller antipathien der deutschen litteraturgeschichtschreibung fehlt, müssen nachdrücklichst betonen, dass es dem unbefangenen manne wahrlich wohl tut: mitten unter dem wüsten durcheinanderschwirren gehässigster verläumdungen, zu sehen, wie der fürst seinem eigenen rat gegenüber des gekränkten dichters wichtigste interessen in schutz nimmt und die stellen, worin Lessingen — lügen imputiert werden sollten, einfach zu streichen befiehlt! Der Regensburger kaiserlichen recrimination gegenüber stellt sich der fürst schon förmlich auf Lessings partei. Beide höchst merkwürdige actenstücke findet man bei O. v. Heinemann. Und doch hatte sich der dichter eigentlich einer kriegslist, u. zwar auf kosten des fürsten, bedient, bei herausgabe der angeblich „wolfenbütteler" fragmente. Da der

*) E. sucht das gerücht auf einen angeblichen landsmann von nns zurück zu führen, einen Ungarn, der indessen, wie E. mit eigentümlicher logik fortfärt: „zu sehr tropf u. pietist" gewesen sei, „um mörderischen verdacht zu erregen." (Danzel-Guhrauer anm. zu s. 337.) Als ob die grössten fanatiker nicht die grössten tröpfe wären! — Auch halten wir dafür, dass gerade hier die charakteristische aussage des lohnlakais, in dessen armen der dichter verschied, nicht unbeachtet bleiben darf, indem sie E's optimismus recht grell beleuchtet. (am a. o. 327.)

fürst seinerseits, diese kriegslist wohl durchschaut haben mag; so ist es sicherlich ein edler zug an ihm, dass er sich nicht einmal die mühe nahm, sie aufzudecken und den dichter der Emilia Galotti zu überführen, obschon er den gehässigen denunzinationen in seiner allernächsten umgebung sein ohr zu leihen nicht unterlassen konnte. Wenn man also auch nicht behaupten kann, dass fürst Carl unseren Lessing u. seine grossen pläne bewusst gefördert hätte; so lässt sich andererseits eben so wenig beweisen, dass er ihnen besonders hindernd in den weg getreten wäre. Aber wir haben alle ursache, schon mit diesem negativen ergebniss höchlich zufrieden zu sein, wenn wir bedenken, dass zu allen zeiten in dieser welt die grösste mehrzahl der regierenden häupter gerade die wichtigsten geistigen interessen zu vernachlässigen, ja zu bekämpfen pflegte.

Universität Kolozsvár. H. v. M.

PETŐFIANA.

VIII. (40.)

PETŐFI ELTÜNÉSÉNEK REJTÉLYÉBŐL.

(1879. iulius 31-hez.)

Valahányszor uj lustrum mulik el a segesvári-fehéregyházi csata óta, mindannyiszor felébred a valódi magyar sziven a legszentebb kötelesség elmulasztásának keserü tudata. Pedig mily könnyü dolog volna ennek a rejtélyek feloldásához legalább megkisérteni a legelső komoly lépést. Jóllehet az üres vezérczikkezés, minden öt évben egyszer, toastálás, gyülekezés, szavalás, söt manasseáda s egyéb philistäusi amusement, pletyka vagy czivodás hazánkban e pillanatban uralkodó vagy divó némely irányoknak elég komoly Petőficultus. De a hazai tudománynak vannak ám kötelességei a jövővel szemben is. Hogyha egyebért nem, már csak a jövő nemesebb generatiói szánakozó mosolyának némi kikerülése végett, ideje volna, a nagy rejtély megoldásához komolyan hozzálátni. Senki se mondhatja előre, hogy tudományos rendszeres kutatásoknak mi lesz az eredménye? S hogy ha mindjárt kudarczat is fognának vallani, soha se szoktak az efféle probatételek fontos (negativ, vagy positiv) eredmények nélkül maradni a tudomány terén. . . Mit tett Goethe, az osteolog, midőn nagy költőtársának Schillernek koponyáját elkallódott a weimari temetőn? Számtalan idegen csontdarab, koponyák s egyéb maradványok közül egyszerüen felkereste és felfedezte! . . . Már pedig Goethe óta a természet-, jelesen anthropologiai tudományok éppen idevágó ágai elannyira haladtok, hogy a héjjasfalvi honvédsír s esetleg még más feldásandó honvédsír rendszeres kraneologiai átkutatása alapján, valamely hazai hivatott tudományos bizottság könnyen meg mondhatná: van-e az emlitett csatatéren olyan koponya eltemetve, minöt évezredek alatt alig egyetkettőt szokott alkotni a fukar természet; szóval, ott hever-e Petőfi koponyája, vagy nem? . . . Nem szükséges fejtegetni, hogy e bizottságnak egyrészt mindenekelőtt a költő édes testvérével, ki még él, és mindazokkal, kik Petőfi intim barátjaihoz számithatók (Jókai, Váradi A.); másrészt pedig a Sz.-Pétervári tábori karral és ennek jelesen 1849-beli hadiokleveltárával stb. kellene összeköttetésbe lépnie és pedig mielőbb, mielőtt hivatlan laicus, enthusiasta kezek beléavatkoznának vagy talán külföldi anthropologiai stb. körök megszégyenitnének, vagy éppen odavesznének a többi előnyök, melyekkel most még, csak 30 évvel amaz gyászos nap óta, rendelkezni aránylag még elég szerencsések volnánk. LENGYEL J. ur adatai oly világosak, hogy csak ezek szolgálhatnak kalauzul most és jövőre. A Sz.-Pétervári táborikarral természetesen közlendő volna ez a Lengyelféle napló, az orosz 1849-beli idevágó hivatalos adatokkal való alapos összehasonlitás végett. Ebből aztán ki fogna tünni, hogy melyik muszka dzsidás ezred vagy más kotonaság üldözte Héjjasfalva felé az országuton a honvédséget és esetleg, ki él még abból az orosz csapatból, mely esetleg szemtanuja volt egy civil ember leményészárlásának stb., stb. Ez utóbbi kifejezés természetesen csak itthon, entre nous használható. Igaz, hogy amugy is kissé kényes ez az ügy, mert tény, a mit eddig, ugy látszik még magyar oldalról se vettek valaha tekintetbe, hogy az akkori civilista Petőfi ez üldözésnek korántsem normalis halottja, hanem brutalis, söt illegalis áldozata.) Kétségenkivül ezzel függ össze az akkori titoktartása is e drága holttestnek, mint civil emberének, mely különben az aránylag elég kevés elesettek közt könnyen feltünhetett. De elvégre kevés jó akarattal s komolysággal (melyből az igaz, hogy a mai generatiónak hazánkban is csak édes kevés jutott) és azonkivül diplomaticus ovatosággal és tapintattal, azt hiszszük, megoldható ez a problema is. S ki legyen hivatva megindítani a kutatást? Vajjon nem illetné-é az initiative ebben a nehéz, de bizony nemes, söt szent feladatban éppen Erdélyország első tudományos forumát, a kolozsvári egyetemet?*

*) L. Magazin für die Lit. d. ausl. (Leipzig) 1879. 35 sz. 542. b. Egyébiránt számba veendő másrészt az a tény, hogy Petőfi akkoriban vászon öltönyben, jelesen attilában járt, mely neki kivált hogyha a „kerek fekete kalapot" (Zilaby 155. l.), elvesztette, futás közben némileg katonás kinézést kölcsönözhetett.

Azt hisszük, hogy ez intézet anthropologusai volnának hivatva ezt a kérdést megoldani, vagy megoldás végett legalább felvetni . . . Erdélyország szükebb hazánk anyaméhében mennyi tömérdek arany van elrejtve; de hogy ha milliomszor több is volna, bizony nem érne fel az egyetlen darab csontvázzal, mely a derék LENGYEL J. fáradhatlan és nemes biztatása szerint a héjjasfalvi patak mellett fekszik. S hogyha ti ezt nem hiszitek, el fogja hinni a jövő.

B. 1879. julius 31.

IX. (41.)

GRAF ALEXANDER TELEKI'S ERINNERUNGEN AN PETŐFI.

Klausenburg, 16. März 1876.

I.

Graf Alexander Teleki hat mir heute einige briefe Petőfi's im originale gezeigt, wovon zwei, (u. zw. uned.) an ihn, zwei an Bernát gerichtet sind. Der ausländische leser weiss freilich nicht wer Bernát Gazsi war. Desto berühmter ist er in Ungarn. Er ist eine art moderner Eulenspiegel.

Petőfi tituliert den grafen Teleki „Lieber namensvetter“ (Édes druszám).

Der erste an ihn nach Koltó gerichtete brief ist datiert vom 29. dezember 1846 aus Budapest u. enthält einen zwar launigen, aber gleichwohl sehr ernst gemeinten pumpversuch in der höbe von 600 fl., wovon Teleki „augenblicklich“ 200 ft. auf die post geben solle: 400 aber nächste messe. Die bitte ist eigentlich keine solche zu nennen, vielmehr eine sehr kategorische forderung. Petőfi verspricht die rückzahlung in raten à 200 fl. binnen 3 jahren —„kvittek leszünk.“ Dann fügt er ungefähr folgendes hinzu: sagst du mir aber, dass du kein geld habest, so erwidere ich dir: der ungarische magnat, der dem geigenden zigeuner in einer nacht einen tausender hinwirft, bat immer geld: oder wenn er keins hat, so kann er sich es verschaffen zu jeder zeit. — Petőfi's siegel ist ein kleines viereck mit den lateinisch-ungarischen initialen in cursivschrift: P. S., ziemlich primitiv graviert. — Graf Teleki wusste jedoch, wie er mir weitläufig auseinander setzte, von dem ganzen schreiben die längste zeit nichts: er war nämlich eben im binu. herreisen durch das Széklerland, begriffen; da geschah es, dass er auf der rückreise in Klausenburg den zweiten vom 5. februar 1847 aus Budapest datierten ganz kurzen brief Petőfi's erhaltend, anfänglich gar nicht recht verstand, warum Petőfi ganz kurz aufklärung wünsche über das sonderbare stillschweigen u. erwähne, er begnüge sich jetzt bloss mit 200 fl., da inzwischen seine verhältnisse sich gebessert (!) hätten. Der graf sandte die summe umgehend an ihn. Im jahre 1849 habe Petőfi die geliehene summe persönlich zurückerstattet von seiner gage, wiewohl Teleki sich anfangs geweigert habe, die schuld gerade in jenen unruhigen tagen anzunehmen. Petőfi aber habe darauf bestanden, trotz der frage: „hast du denn jetzt nichts nötigeres zu tun u. niemanden nötiger zu befriedigen, als gerade mich?“

Die beiden anderen briefe bilden die beilagen zu einem ausserordentlich launigen testamente des o. e. bekannten satirischen u. volkstümlichen schriftstellers Bernát Gazsi. Das testament war, so sonderbar es ist, so ernst gemeint: es vermacht zwei briefe von Petőfi's hand dem grafen Teleki in Koltó. Als zeuge fungiert der allmächtige gott (a mindenható isten). Das schriftstück trägt Bernáts insigel. Beide briefe sind bereits gedruckt in einem der letzten jahrgänge von Papp's Klausenburger kalender.*)

X. (42.)

ALLAN GORDON CAMERON**)

was born in the Parish of Ballachulish, in the district of Lochaber, Inverness-shire, Scotland, in the year 1819. His ancestors for many generations were Camerons, both on the fathers and mothers side, and inhabited the same land, by name Kepanach. His education was begun at the school of his native parish, and was finished in Glasgow. One of his maternal uncles, who had plantations in British Guiana, then sent him to occupy a position in a mercantile house in Berbice. After remaining there for five years, he returned to Scotland, with the intention of emigrating to New Zealand: but his uncle induced him to remain and assist in the management of his highland property. After he had thus spent other five years, he went again to the West Indies on important business of his uncle's, and, on leaving, his uncle's tenants presented him with a gold watch and chain as a token of their regard. Until the death of his uncle he remained on the West Indian estates, and then entered into partnership with a merchant in Demerara. Ultimately he emigrated to Australasia, arriving in Tasmania in 1854, and leaving that colony for Victoria in 1858. For five years previous to his death he

*) Wir veröffentlichen diese tagebuchfragmente mit ausdrücklicher einwilligung des grafen Teleki in Klausenburg.

**) Petőfi első geel forditója. Cf. Ö. I. L. p. 54?.

acted as Assistant to the Secretary and Treasurer of the Presbyterian Church of Victoria. — He was a man of considerable poëtic talent, and thoroughly acquainted with his native language, the Scottish Gaelic. He often sent poetical contributions to a periodical published in that language at Inverness, which were highly appreciated. In English composition he seemed not so much at home, except in acrostics; in which he used often to amuse himself, and with a success rarely attained. He took great interest in the establishment of a Chair of the Gaelic Language and Literature in the University of Edinburgh, and was the means of obtaining in Australia a considerable account of sympathy with that undertaking. He died of pleurisy combined with inflammation of the lungs in the month of August, 1878.

Melbourne. DR. P. MERCER.

SYMMIKTA.

ZUM „UNEDIERTEN" SONETT PETRARCAS.

(A. C. L. V. p. 987.)

Als orgänzung unserer fussnote s. IV des titelblatt's zu vol. V, bemerken wir, dass der entdecker, trotz graf Cipolla's, sowie De Tivoli's, Frl. von Gilsa's u. a. einwendungen, an der authentizität des sonnet's festhält. Die Academy hatte dasselbe in ihrer nr. vom 10. mai unserem blatte nachgedruckt, ein beispiel, dem jüngst auch Trübners American and Oriental Literary Record Nos 141—2 (1879) p. 79 b. gefolgt ist, wärend im Magazin für die Litteratur des Ausl. „Kosmopolit" (ein freund unseres blattes) von herrn Podhorszky auskunft verlangt über diesen fund. Wir entnehmen nun einem briefe des herrn Podhorszky, aus Paris vom 10. augnst d. j., folgenden passus:

„*Was Petrarca anbelangt, so bleibt mir vor der hand nichts übrig als zu schweigen, bis mich das schicksal wieder nach Venedig führt, wo ich wohl einen Judex nobilium nebst jurassor auftreiben werde, der mir mit einem testimonium authenticum dienen mag. Die* ä l t e s t e *ausgabe von Marini von 1606 ist nachzuschlagen, aber auch früher — auf zu spüren. Überall und zu jeder zeit haben sich sachen wie kinder unterschieben lassen; selbst in jüngster zeit wird manches lied von Proch in Schubert's liedern feilgeboten etc., etc.*"

CANTO ALBANESE DI ALTA ALBANIA.

(Ineditum.)

AMAN, o em-atae
Le t'i flas jaranit ngratae
Tosch tre viet' kj'e kam sprovue
Nji tae kekj' s'i kam daegjue.

Aman mori nanae
Pâsh Zotin kjae na ka dhanae
Le t'a shoh un' Sulejmanae
Po mb' atae kam shtt sevdanae.

Aman more diel'
Pâsh at' Zot kjae vran e kthjel
Kjae shetit mbae shtatae kjiel'
A m' pê kun jaran' tem'.

Aman mori hannae
Pâsh atae Zot kjae tae ka dhanae
Kjae ban drit paer fukaranae
Ku e kam un' Sulejmanae!

Cairo. *E. Mitko.*

ALBANESISCHES VOLKSLIED.

(Aus Ober-Albanien.)

DICH, o vater, bitt' ich:
Lass, zum liebsten lass mich gehen,
Den drei jahr' ich treu gesehen,
Nie ist mir ein leid von ihm geschehen!

Dich, o mutter, bitt' ich:
Lass mich nach Suleiman fragen,
Bis ich ihn gefunden, klagen —
O, wie hat mich ärmste gott geschlagen!

Dich, o sonne, bitt' ich:
Wolle du mir kunde geben,
Bei den himmeln die dort schweben:
Hast du nicht mein lieb gesehn, mein leben?

Dich, o mondschein, bitt' ich,
Der du leuchtest allen armen,
Wolle meiner dich erbarmen:
An Suleimans brust lass mich erwarmen!

Meltzl.

CORRESPONDANCE.

35. Zum magyar. volksl. „Schön Ilona" in nr. LII. p. 31. ist die folg. fussnote nach zu holen: Diese romanze muss uralt sein; zumal sie ein handgreifl. beweis dafür ist, dass das *wergeld* dem turanier in gleicher weise zugeschrieben werden muss, wie dem arier; vorausgesetzt, dass in diesem falle nicht etwan entlehnung aus dem altgermanischen vorläge. (M.) — Dieselbe pointe findet sich in einem slav. volkslied-

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. II. Nr. IV. | MDCCCLXXIX. die XXX. Septembris. III. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. VI. Nr. LIV.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse ; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima ?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

BUREAU : KOLOZSVÁR, FŐTÉR. 30. (HONGRIE).

GOSSE AND THE TEUTONIC ELEMENT IN ENGLAND.

In a paper devoted to comparative literature such a volume as W. Gosse's Studies*) must on no account be overlooked. W. Gosse is one of our few literary men who occupy themselves with alien literatures, especially if these lie somewhat out of the beaten track, he is besides this an able and graceful poet, and a most incisive critic. Now this writer has just issued under the collective tittle of „Northern Studies" a series of ten essays dealing with thoroughly fresh and unhackneyed themes. Though notably the Teutonic element has been since the fall of the Roman Empire, one of the most important factors in the literature of Europe, its study has been entirely neglected in this country. (We exclude here of course the study of German.) Dutch is rarely learnt and as for Danish, Frisian, Swedish, and Icelandic, such languages are left in total neglect. W. Gosse is almost if not quite the only one of our literary men who can boast of an acquaintance with these tongues and hence of course he alone is fitted to introduce us to their literatures. Now his essays, though apparently isolated monographs, are not without a tint of unity and this is that he holds that little instruction is to be found in the study of foreign poetry if it does not throw side-lights upon our own poetic history. This point of view so generally disregarded by literary historians has never been lost sight of by W. Gosse. He has always viewed these foreign poets by a European, and not by a merely local light. Thus we see Arrabo imitating Du Bartas, and Rosenhane paraphrasing Ronsard; Hugghaens frankly borrowing from John Donne and Milton in return becoming largely indebted to Vondel, the latter facts being probably a revelation to most readers. And we gain by thus learning that the dew is not in the fleece for us alone, but that we form a part of a wide field of European culture over the whole expanse of which the rains descend in their season. These essays go over much ground. The first three are devoted to Norway, and we are shewn now the Norwegian poetry is the offspring of that independence declared in 1814, so that for a long time these early effusions were known as „Syttendemai-Poesi" (17th of May poetry). Then follows an essay on Ilsen which in our opinion is the most lucid and able of all. Sweden is represented by Runeberg „the greatest poet who ever used her language" says W. Gosse, but who was nevertheless of Finnish birth. In this article we come upon one of the many instances of W. Gosse's refined and subtile criticism. Pointing out how Runeberg seems to stand alone and how between him and Tegnér the natural link seems wanting, he goes on to say:

„This link properly consists it appears to me, in Longfellow, wo is an anomaly in American literature, but who has the full character of a Swedish poet, and who, had he been born in Sweden

*) Studies in the Literature of Northern Europe. By *Edmund W. Gosse.* London 1877. (Kegan Paul.)

would have completed exactly enough the chain of style that ought to unite the idealism of TEGNÉR to the realism of RUNEBERG. The poem of „Evangeline" has really no place in Anglo-Saxon poetry; in Swedish it would accurately express a stage in the progress of literature which is now unfilled."

Denmark next occupies W. GOSSE. He writes with knowledge upon its National Theatre and shows how ably it has borne out the motto written in golden letters upon its drop scene „Ej blot til Lyst" (not merely for enjoyment) and how in these simple words may be read the secret of its unique charm and the source of its power. In this country where the theatre has long ceased to be a school for poetic education it is well to have our attention directed to the theatre of a very little country, which nevertheless has managed for a century and a half to support a school of original actors and a series of national plays without borrowing traditions or dramas from its neighbours, and which has striven, not prudishly or didactically, but in a healthy spirit, to lead the popular thought in ennobling directions. GRUNDTWIG, BÖDTCHER, ANDERSEN and PALUDAN-MÜLLER are all treated of in one essay as the heads of the romantic school which recived Danish poetry, and who drew their inspiration from Germany by means of HENRIK STEFFENS, precisely in the same manner as Coleridge and Wordsworth did much about the same time in England. WALTHER VON DER VOGELWEIDE, as the representative of mediaeval Germany ferms the theme of the next essay. We are then transported to Holland and under the heading of a „Dutch poetess of the 17th century" we have a cabinet-picture of contemporary Dutch literary history as it clustered around the fair Tesselschade, who was queen and muse and friend of all that goodly company. M. ALMA TADEMA in an exquisite etching, which shews how that great artist can excel in every line he attempts, has presented us with a picture of the poetess in her garden at Alkmaar, playing the lute to her two children in a characteristic Dutch courtyard. The essay on VONDEL and MILTON to which we have before referred follows here and the whole is ended by a masterly exposition of that most impudent of all literary forgeries, the Oera Linda book. Translations of exceptional merit, both as regards fidelity and grace enrich the book throughout and add to its charm, which is further enhanced by W. GOSSE's possession of a mellifluous style that is both seductive and vigorous and illustrates very happily HEINE's remark „dass. um vollendete prosa zu schreiben, unter anderem auch eine grosse meisterschaft in metrischen formen erforderlich ist."

London. H. ZIMMERN.

HAPAXLEGOMENA
AZ ATLAMÁLBAN.

EDDIGELÉ az Atlamál és Atlakviða*) egy oldalról se volt önálló béhatóbb kutatások tárgya, se stiljára se pedig tartalmára nézve. A mit GRIMM VILMOS (die deutsche heldensage) mondott és utána az Eddakiadók néhol mellékesen megjegyeztek — az az egész, a mit az Atli-énekekről eddigelé irtak. Ezekkel a dalokkal való béhatóbb foglalkozást csakugyan nem kisértették meg,**) sem a svéd, sem a dán, vagy

*) A transcriptio Bergmann F. V., az elő norroenisták leggeniálisabbika, szerint van alkalmazva.

**) A f. e. Bergmann tanárnak specialis munkája az Edda hős-dalairól éppen most van sajtó alatt. L. A. de Gubernatis Dizionario.

német és angol eddisták és többi germanisták.*)

Részben nehéz is ezen a bajon segiteni. Egy oly távol fekvő, elszigetelt nép régmultjából fennmaradt költemények szellemébe behatui, olyan feladat ez, mely előreláthatólag alig sikerülhetett. Mindamellett előbb-utóbb egyszer meg kell a próbának történnie, hogy legalább jövő buvárlatoknak ut nyittassék, ha ezzel mindjárt egyelőre nem is érnénk el egyebet a leggyengébb eredménynél. Hazánkban**) annál is inkább jogosult thema ez, sőt kötelesség dolga ily dalokkal foglalkozni, mivel a dicső Hunok utódjaiuak bizony nem szabad közönynyel viseltetniök az Edda-énekeknek kivált azzal a két darabjával szemben, mely Attila nagy nevét hordja homlokán.*) Ily dolgozat előtt voltaképpen csak az az egy fontos czél lebeghetne, hogy mutassa ki töredékeit amaz elveszett o-germán (valószinüleg gót) *Átliepos*-nak, mely egyelőre hypothesis gyanánt, Dr. Meltzl Hugó tanár ur Edda-előadásaiban felálittatott és melyhez szerinte a Dráp Niflunga, a harmadik Guðrun-ének, az Atlamál és Atlaqviða tartoznék, az Eddaból.

Legyen szabad azonban, egyelőre csak az Atlamállal foglalkoznunk, még pedig csupán formalis (grammaticai és aestheticai) szempontból. Nem csak az Atlamál, hanem az Atlaqviða kritikai olvasása is, az éppen benne előforduló sok hapaxlegomenon miatt, nem éppen könynyünek mondható. Feladata tehát dolgozatunknak, egyelőre nem csak kiszedni és összeállitani valamennyi hapaxlegomenon-t az Atlamál-ból, hanem egyszersmind azoknak helyes forditását, a

*) Thierry és Szabó K. in specie mint historicusok szólottak hozzá.

**) Jelen dolgozat a kolozsvári egyetemnek 1878/9. évben kitűzött pályakérdésére keletkezett.

mennyire lehetséges, kieszközölni. A hapaxlegomenon helyes forditásánál kétféle jő tekintetbe: egyrészt a szó származása, másrészt az illető helynek öszszehasonlitása más müvekben lelhető hasonló fordulatokkal. Tehát: egyrészt *etymologiai* másrészt *aesthetiko-psychologiai* művelet. A következendőben betürendben valamennyi hapaxlegomenon van tárgyalva e két szempont alatt s Cleasby nagy müvéből csak is a legszükségesebb van idézve. A hapaxlegomenon keretébe tartozónak van véve valamennyi szó, mely későbbi *saga*kban etc. is szerepel. Anynyival is inkább, mert a f. e. hypothesis értelmében: mind a két rendbeli reánk maradt ének, mely Atli nevét viseli, vagy, pontosabbban kifejezve, ezeknek csirája, sokkal ódonabb, a mint a philologia eddig feltenni merte minélfogva a jövő scandinav philologiája is egy *középizlandi* nyelvet határozottan el kell hogy különitsen az *ó-izlanditól*. Mindaddig magyarázatunk is csak hiányos lehet.*)

AZ ATLAMALBELI HAPAXLEGOMENA TELJES LAJSTROMA.

Af-lima adj. indecl., 27, 7. divulsus; cf. g. af-linnan, megszünik; gr. ὄλλυμι;

*) A strophák a Hildebrand-féle editio sz. vannak idézve. A szövegben előforduló röviditések: agl. = angol; aglsz. = angolszász; dn. = dán; cz. = czigány (rom); g. = gót; gr. = görög; lat. = latin; os. = oszk: sc. = scót; ss. = erdélyi-szász; sv. = svéd; ósz. = ó-szász; Cl. = Cleasby; H. = Holtzmann (Edda); E. = Egilsson; M. = Meltzl; Me. = Meyer (goth. sprache); Ps. = Postula sögur; Fms. = Fornmanna sögur, Hm. = Heimskringla; N. = Njála; Am. = Atlamál, F. = Fornaldar sögur; Ey. = Eyrbyggjasaga; Gr. = Grágas; G. = Grettissaga; Hb. = Homiliúbók; Fn = Fornsögur, B. = Biskupasögur; Stj. = Stjórn, Sk. = Skaldai. ÓH. = Ólafs saga Helga; E. = Egilssaga; Or. = Orkneyinga saga; V. G. = Viga Glums saga; Fg. = Fagrskinna, Þ. = Þiðreksjaga. (A Grágas kifejezés tudományosan ugyan alig jogosult többé; de utóbb még Dr. Horn Frederik a kopenhagai egyetemen is él vele; nem csak Vigfusson Cleasby folytatója az oxfordin.)

scr. rnáumi. Cl. to be cut of separated from. (Ps. 95.)
af-rek neutr., 102, 4. hatalom. Cf. g. reik-; lat. reg-; scr. răg; cz. rai = ur. Cl. a deed of prowess, a deed of derring do, (Fms. XI. 234); grand, magnificent (Hm. III, 268.
and-aeris adv. 14, 7. and-, ent-gegen = ellen; aera remigare (E.); cf. g. airu-, hirnök; ó-sz. êru., scr. áiman-, gr. *οἶμο-*, = ut; scr. áimi- = *εἶμι*; lat. ire. Es wird uns e n t g e g e n gehn (H.).
arka 95, 7. megy; cf. g. airu-, lat. ire. Cl. *to lomp hobble*, of a sluggish gait; láta a. at auđnu, *to let matters take their own course slow and sure like fate* (N. 185, Am. 96.)
auđna f., 95, 7. szerencse, kaland; cf. g. auda-gei, lat. uber (udher); gr. *οὖθαρ*; scr. udhan, ujfn. euter. Cl. *fortune good luke*, arka at a. Cp. the Craven word *aund* in the expression *I's aund to'ot*, „I am ordained to it, it is my fate."
á-gaeti n., 99, 7. dicsőség, tisztelet. gaetinn = besonnen. Cl. *renow, glory*, in pl. *glorious deeds* (Fms. VIII. 139.)
á-nauđigr adj., 60, 3. szegény; nauđigr, kényszerítve; g. naudi-, gr. *ἀνάγκη*, lat. necesse; scr. nagna- = nackt.
ást-kynni, n. 14, 3. szeretet; cf. ást szeretet, g. ansts; scr. in = hajtani (Ml.); kynni szokás. Cl.: *a hearty welcome* (Am.)
á-visa 12, 1. megjelölni (H.), Cl. *to point at, indicate.*
Bak-fall n., 36, 3. bak = hát, cf. ss. bóchen (szalonna); fall = esés, halál. Cl. *falling back-wards* (F. III. 569.); in pl. in the phrase, róa bakföllum, *to take a long* pull with oars (F. I. 215); milit. *attack from behind* = bakslag (Fms. VIII. 115). cf. bak-szász.
bőrr m., 30, 5. fa; Cl. *a kind of tree.*

beini m., 8, 2. megvendéglés; Cl. *help*, but exclusively used of *hospitable entertainment, hospitality;* vinna, veita, hafa b. (Ey. 268; Fms. II. 155.)
ben f., n., 87, 3. seb; Cl. *a wound*; as a law term., esp. *a mortal wound* thus defined: skal sóer lysa, en b. ef at bana verđr (Gr. II. 18.) Cf. a második Merseburgi varázsigét.
beysta 36, 3. üt; cf. g. beistjon = savanyit, ó-dn. börste, sv. bösta, ujfn. beizen. Cl. *to bruise, beat*; the alliterated phrases, berja ok b., *to flog* (Hb.), b. bakföllum, *to pull hard, beat the waves with the oars* (Am. 35).
bođ, n.; 2, 7. hír, szolga; cf. g. buzns, agl. bid. Cl. *a bid, offer, a feast.* (Fms. II. 30).
bras m., 60, 1.*) szakács, cf. ujfn. prassen, sv. brasa, dn. brase, agl. braze; cz. bradji**) = kanna, lakoma. Cl. *a cook* an *ἅπ.λεγ.* Am. 59.
brálla adv., 12, 4. vad. zavaros; cf. cz. prastav = szaladok.
bryti m., 58. 2. házgondnok, szakács; cf. aglsz. brytta = villicus, ó-dn. bryde. Cl. *a steward bailiff.* This word occurs twice or thrice in Icel. books, of *the bailiffs* (N. 201; Fn. 147); also in the two bishop's bailiffs (B. I. 247. 848), wehre b. is inferior to ráđsmáđr, a *steward*, and denotes *the headbourer* in the bishop's homestead. In Denmark it was more in use, cp. a treatise of N. M. Petersen („Bonde og Bryde") upon the subject, publ. in Ann. for Nord. Oldk. 1847. etc.
Dag-megir m.; 62, 6. kelet (nap) emberei; compos. cf. g. dags, scr. dahégni, ahan (dághan helyett) nap, lat. fac- (dhac- helyett) fáklya (Me.); máđr

*) cf. *brasađr* (Fms. VIII. 8.); l. H., altd. gram. I, 1. 129.
**)j = zsi, s = sz, sh = s, M. transcr. szerint.

= mann, g. mana-, scr. manu-, gr. *Μίνως*, cz. manush.

dreifa 18, 4; fecskend, cf. g. draibjan, gr. *θλίβειν* = drücken. Cl. *to scatter disperse*, metaph. to divert; d. vatni, blóði, *to bedabble with blood* (Am.) ok dreifir þá meðr blóðinu (Stj. 78).

drótt-lata f. adj., 10, 3; leereszkedő; cf. ófn. truht, g. ga-drauhts; latr (?) = csináló. Cl. *beloved by the household, gentle*, epithet of a queen (Am.) Cf. Kopenh. editio, II. 604. l.

dvöl n. pl., 101, 7; meghoszabbitás; cf. ófn. twaljan. Cl. (cp. *„dwelling"* = delay, Engl. Ballads), *a short stay. stop.* urðu d. daegra (Am.); gramm. *quantity* (Sk. 175).

Ekkja f., 90, 3. özvegy; cf. g. viduvón-, lat. vidua = scr. vidhavá- sv. enka. dn. enke. Cl. *a widow* (Gr. I. 108; F. I. 223).

ella adv., 14, 8; 38, 7. vagy, hiába; cf. gr. *ἀλλὰ*, aglsz. elles, agl. else, sv. eljest. Cl. in Norse laws freq. ellar, in mod Icel. usage ellegar, elligar (O. H.) *elsn, otherwise*. L, H. 524. l.

emja 23, 7; ugat, süvölt; Cl. *to howl*. (Fms. VI. 383; F. I. 213).

erfa 72, 2; tor; cf. g. arbi-, scr. labh-fogadni, gr. *λαμβάνειν* (Me.) Cl. *to honour with a funeral feast*, cp. the Irish phrase *to „wake" him*; (E. 644.)

Fár-hugr m., 85, 2, ellenséges; fár = ujfn. gefahr, cf. g. ferjd, ófn. fara, lat. periculum, ex-periri, gr. *πεῖρα*, cz. perav = szaladok; hugr gondolkodó, ujfn. hocken, Hugo; cf. g. hugjan, scr. çank. lat. cunctari. Cl. *wrath* (Am.)

faett adv., 45. 3; félénken (pavide), cf. faedinn.

flaug f., 24. 4. repülés; cf. g. flaugjan, fliugan, scr. plu-, gr. *πλέω*, lat. fluere, cz. perav esni, dn. flöj. Cl. *flying, flight;* metap. (Am.)

flykkjask 41. 1; gyülekezik; cf. flokkr. Cl. *to crowd* (Fms. VIII, 81; Or. 372).

flyta 4, 3. megsiettet. E. Lex. poët: non flytja. Cl. *to hasten, make haste;* f. sér to hasten, speed oneself (Stj. 221).

fórn f., 5. 5. ajándék, cf. ujfn. pfründe (?) Cl. *offering*; prob. a word of. Lat. and. eccl. origin, derived from Lat. offerre; after the introduction of Christianity the old heathen word blót became odious, as denoting heathen sacrifice and is consequently never used in connection with Christian worship.

full-drukkinn part., 8. 4; ittas; compos. fullr voll, g. fuls, lat. plenus, gr. *πλῆρες-*, *πίπλημι*, scr. pârnâ-; drekka = trinken, g. drigkan, gr. *σ-τραγγίζειν* (Me. 115. §.) *quite drunk* (Fms. I. 291; OH. 72).

full-ílla adv., 83, 3. igen rosszúl; compos. fullr (l. full-drukkinn), illa = ujfn. übel, g. ubils, aglsz. yfel („das vielleicht mit ufar über = scr. upári = gr. *ὑπέρ* zusammenhängt," Me. 420. §.). Cl. *badly enough* (F. I. 222, Am.)

full-ráða 41, 7. elhatároz; compos. fullr. (l. fulldrukkinn), ráða = ujfn. raten, ófn. ratan. Cl. *fully resolved* (Fms. VIII. 422.)

full-ryninn adj., 10, 9, egészen okos; comp. fullr (l. fulldrukkinn), ryninn cf. ryni elmélkedés. Cl. *fully wise* (Am.)

Gáligr adj., 6. 3. okos, ékesszoló, cf. gá = gondoskodni.

gera 82, 2. cselekszik; cf. göra, ófn. garawjan, ss. gárf-kumer. Cl. *to do*.

gerv-allir adj.; 44, 8. egészen; comp. gerv- = göra adv. egészen, ujfn. gar; allr = ujfn. all. Cl. *whole, entire, quite all* = gr. *ἅπας*.

glikligr adj., 28, 5. valószinü, hasonló; cf. gr. *-λικο τη-λίκο-*, *πη-λίκο-*. Cl. in old poets with *gl*, but usally with *l*. only (N); *likely, probable*.

gnótt f., 70, 1. bőség; cf. aglsz. geniht, g. ga-nauhan, gr. ἀνάγκη, lat. necesse, cz. nangô. Cl. *abundance*, *plenty*; g. grunnyðgi (gen.) (Am.)

gómr m., 9, 6. szájpadlás; cf. aglsz. góma, agl. gums, dn. gane. Cl. *the palatte*, in the phrase, e-m berr mart a góma, to talk freely of many things (Fms. VI. 208.) Igen becses ereklye, összehasonl. aesthet. szempontból is, az ss. ige gômern. (M.)

goezka f., 99, 6; jóság; cf. g. godein-. Cl. *goodness*, *kindness*, *mercy* (Am., Stj. 34).

greipa 83, 11; gaztettet elkövet; cf. g. greipan, = ujfn. greifen, gr. -λαμβάνω (γλαβ-ból), scr. labh- (glabh-ból). Cl. *to grasp*, *comprehend*, metaph. g. gloep, *to commit* (Am.) ss. grapsche,

grunnyðgi f., 71, 1; tudatlanság. balgaság; comp. grunnr gõanu, ydgi? Cl. *spallowness*, *credulity* (F. 354, Am.) L. gnótt.

Kolozsvár, 1879. Wlislocki Henrik.
(Folyt. következik.)

SYMMIKTA.

DER TÜRKISCHE PESSIMIST WAKIF.

(Originaltext im auszuge, nebst verdeutschung.)

MEN dschihân mülkinde mutlak doghry hâlet görmedim,
Her ne gördüm, ejri gördüm, üzke bâbet görmedim.
Âschinâler ychtylâtinde sadâkat görmedim,
Bi'at we ykrâr we îmân we dijânet görmedim.

. . . .

Gün gibi bir schachsa günde chaïr wersen sad-hezâr,
Zerredsche itmez edâi schükür, ni'met aschkjâr.
'Âliler châki mezellet-de deniler mu'teber,
Sâhib-i zer-de kerem jochdur, we kerem ehlinde zer.

. . . .

Koima ki schaitân-i mel'ûn ejleje îmâne zôr
Schu'le-i hos nun-la bachsch it tâzlâ-den dunjâ-je nôr.
Wâkif-a ja rebbuna üz lutfunu ejle pinâh,
Senden özke kimseden lutf we 'inâjet görmedim.

Hab' in diesem weltenreiche etwas grades nie gesehn,
Was ich sah, das sah ich krumm nur, hab' es anders nicht gesehn,
Hab' im umgang mit bekannten keine redlichkeit gesehn,
Habe glauben und vertrauen, gottesfurcht auch nie gesehn.

. . . .

Gleich der sonn' erweis dem menschen täglich gutes tausendfach:
Nicht ein sonnenstäubchen dankes trägt er je dafür dir nach.
Sah im staube der verachtung edle, sah den schelm geehrt;
Geld und gut hat nicht der würdige, und wer's hat, ist ohne wert.

. . . .

Gieb nicht zu, dass teufels ränke unserm glauben schädlich werden,
Gott, mit deiner schönheit flamme schaffe wieder licht auf erden.
Mach' dem Wâkif zum asyle deine huld, o herrgott hehr!
Denn bei andern wesen fand ich huld und gnade nimmermehr.

Vgl. Magazin f. d. litt. des ausl. 1869. no. 36. Dieses von uns auszugsweise mitgeteilte türkische gedicht, sehr durchspickt mit arabischen u. persischen wörtern, ist nach deutscher orthographie geschrieben; nur *z* vertritt gelindes *s*. Das ganze gedicht befindet sich in Bergé's (nur texte enthaltender) sammlung von dichtungen transkaukasisch-türkischer sänger des 18-ten u. 19-ten jahrhunderts (Leipzig 1868.)

Berlin. W. Schott

SIEBENBÜRG-SÄCHSISCHE VOLKSLIEDER.

(*Inedita.*)

I.

Wan der ontert bledʒ,
Señ de meschen frú;
Wan det médschen kit,
Senʒ de gangen frú.

II.

Deif ás jó der Wedʒenbóch
O noch deifer ás meñ ledʒn;
Fleist der boch uch vur dem durf,
Wál de menschen ech doch medʒn.

Ach meñ leivster zecht hedʒ furt,
Za den katnern hedʒ he gít;
Ach he leivt mech dón nedʒ mí,
Wan he imól hímen kit.

Flénen wál ech an den boch,
Wál hej on dem wosser stón,
Bas su grós der Wedȝen wird,
Dat nedȝ kón meñ leivster gón.

H. v. W.

TITELLOSE GEDICHTE DES GRAFEN ALEX. TOLSTOI

Verdeutscht aus dem Russischen.

I.

(Prüdoc klubitsä bělyc nad ozerom tuman.)

DER dichte nebel silbergrau
Fällt nieder auf den see,
So auch umhüllt des jünglings sinn
Ein namenloses weh.

Der nebel weilt wohl ewig nicht,
Er schwindet, er verweht,
Er löset sich, er teilet sich,
Doch kummer nie vergeht.

II.

(Uz lastoczki kruzaè nad kryszec szczebetali.)

SCHON sitzen schwalben rings u. zwitschern voll von freuden,
Sich brüstend frühling kommt in seines schmukkes macht . . .
Als trät' wohl in ein haus voll kummer u. voll leiden,
In blumenschmuck ein weib hochmütig, voll von pracht.

Des frühlings festgesicht ist widrig mir zu sehen,
Dem ohne dich so trüb das grün der bäume scheint!
Mein einzig sinnen ist, dass wenn des herbstes wehen,
Erst gelbe blätter streut, wir wieder sind vereint.

Weimar. E. FREIN VON STEIN.

REST IN GOD.

FROM THE GERMAN OF G. TH. FECHNER.

(In Gott ruht meine seele.)

1. My soul doth rest in God,
Life is in Him alone;
I live, because He liveth,
Who life and spirit giveth,
Who never leaves His own.

2. My soul doth rest in God.
Avaunt, vain doubt and fear!
Know that she dieth never,
Is safe in Him for ever
Who holds and guards her here.

3. My soul doth rest in God,
Encompassed in His love
While yet to dust united,
One day to be invited
To boundless realms above.

4. My soul doth rest in God.
To witness of His might
The prophets raise their voices,
Christ sheds and she rejoices —
The glory of His light.

5. My soul doth rest in God.
Behold the angel host
Move in ethereal spaces;
Ay, one of them embraces
Even me, lest I be lost.

6. My soul doth rest in God:
Through Him all souls are one:
Faith, Hope, and Love, in union,
Bind them in sweet communion
To whom this truth is known.

7. My soul doth rest in God,
His peace pervades my mind,
His will directs my duty,
Where Wisdom is with Beauty
And Holiness combin'd.

8. My soul doth rest in God:
How useless all her strife!
In vain my trepidation,
God worketh my salvation,
In Him is bliss and life!

9. My soul doth rest in God,
His bidding to fulfil.
Though often I oppose Him,
I know I cannot cross Him,
He works His holy will.

10. My soul doth rest in God.
And art thou gone astray?
For all His own he careth,
Them and their sins He beareth,
He'll lead them on His way.

11. My soul doth rest in God —
Sweet comfort in despair!
He makes what is distressing
A promise of a blessing.
On Him lay all thy care.

12. My soul doth rest in God —
This word for ever stands.
On tempest-tossèd ocean
Sleep thou in peace: its motion
Guides thee to happier lands!

Weimar. H. WERNEKKE.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. II. Nr. V. | MDCCCLXXIX. die XV. Octobris. III. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. V. Nr. LV.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÓRANDE LITERATUR. TIJDSHCRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse ; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima ?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

BUREAU : KOLOZSVÁR, FŐTÉR, 30. (HONGRIE).

LA VIE KLEPHTIQUE DANS L'EMPIRE PERSAN.

(Suite.)

Le devoir d'un *aushik* (chanteur de profession dans le nord de la Perse) qui veut devenir un rhapsode de Kour-Oglou, est de se mettre en état de compléter par un récit en prose chacune des improvisations du bandit. La narration et la rhapsodie forment un tout qu'on nomme *„medjliss"**) Ces rhapsodes, qui s'accompagnent du *changour*, sont appelés *Khans* (de *khaunden* chanter), de Kour-Oglou. Firdousi, le poète national de l'Iran, a aussi ses *Khans* du *Schali-nameh,* et le prophète, les *Khans* du Koran. M. Chodzko a comparé avec un soin fort digne d'éloges, les différentes versions adoptées par les Khans de Kour-Oglou, dont la mémoire est vraiment prodigieuse**). Après un travail analogue à celui que M. Mohl a fait sur l'oeuvre gigantesque de Firdousi,***) il a trouvé qu'il n'y avait point de variantes essentielles, excepté dans un seul *medjliss*, l'expédition de Kour-Oglou en Syrie, qu'il a cru devoir exclure de ses *Adventures and improvisations of Kour-Oglou.*

*) Analogue à l'anglais *meeting.*

**) Ce que G. O. Trevelyan raconte de son oncle le célèbre historien (*The Life and Letters of Lord Macaulay*, London 1876) fait comprendre les miracles de mémoire dont parle M. Chodzko.

***) V. *Le Livre des rois,* Introduction.

Le meilleur moyen pour avoir une idée nette de la situation intellectuelle et morale de l'Europe du moyen-âge est d'étudier cette Asie où la faculté de produire des mythes s'est conservée dans toute son énergie. La vie de Kour-Oglou, un contemporain de Molière, nous reporte au temps où les trouvères français composaient les »chansons de geste«, c'est-à-dire à une epoque où tout héros, soldat du Christ et de l'Eglise contre l'Enfer, se développait nécessairement dans le monde enchanté dont la disparution, ainsi que Cervantès l'a compris d'une manière si admirable, plongeait les âmes naïves dans un profond chagrin, tant il est difficile de s'habituer à la réalité prosaïque quand on a vécu dans le merveilleux univers des songes! Les miracles commencent dans la vie de Kour-Oglu même avant qu'il se produise sur les champs de bataille, et comme il s'agit d'une espèce de centaure, son cheval dont les aventures dès le début se mêlent aux siennes, n'a pas une manière de vivre et d'agir complètement naturelle. La naissance extraordinaire de ce coursier sans égal, qui fait penser au cheval de Roustem exalté par le *Schah-nameh,* exerce même une grande influence sur la destinée de Kour-Oglou et sur celle de son père, Mirza-Serraf. Le sultan Mourad, dont Mirza-Serraf gouvernait les haras, n'ayant vu dans Kyrat, qui n'avait pas encore manifesté ses merveilleuses qualités, qu'un cheval indigne de lui être présenté, fit, dans un de ces accès de colère sauvage trop communs chez les Khans féroces du Turkestan, aveugler le père de Kour-Oglou. Cette histoire, vraie ou fausse, mais pleine de circonstances miraculeuses et caractéristiques, légitime l'insurrection du »fils de l'aveugle« (Kour-Oglou), justement irrité

contre Mourad. Il paraît devant le prince monté sur ce coursier qui devait participer à la renommée de son maître, et il apostrophe le sultan qui chassait sur les bords de l'Oxus (Amu-Daria) avec une hardiesse qui rappelle la conduite du célèbre forgeron du *Schah-nameh* envers l'odieux Zohak, tyran de la Perse. Dans cette improvisation, cité plus haut il décrit un cheval parfait avec une précision et une verve qui charment les Turcomans. Mais cette pièce n'a pas pour nous la même importance que pour les ardents cavaliers de l'Asie centrale. Nous sommes plus disposés à nous intéresser aux discours en vers que Kour-Oglou adresse au sultan et à son attitude devant l'escorte du prince. Nous retrouvons là le vrai charactère du Turcoman, qui aime à se définir lui-même »un peuple qui n'a pas de chef.«

Mourad ordonne d'arrêter Kour-Oglou, qui est immediatement cerné par les gardes. Le fier jeune homme, sans daigner accorder la moindre attention à leurs mouvements, s'exprime ainsi: «Écoute, mon prince, je viens de penser quelque temps à de jolis vers, me permets tu de te les réciter?«

Le sultan ayant consenti, Kour-Oglou continue:

»Mon prince a ordonné que je sois puni . . . Mais, par Allah, je sais comment me défendre, j'échapperai. En vain tu m'offrirais tes richesses et tes faveurs, comme on offre la pâture à l'aigle glouton et affamé. Je repousserai tout!«

»Laisse ces bravades, répondit le sultan, viens et sers — moi fidèlement. Autrement je te condamnerai à mort.«

Kour-Oglou improvisa les vers suivants: »On m'appelle Dieu dans ma maison. Oui, je suis un Dieu. Je ne courberai pas le cou devant un lâche comme toi. La cruche a porté de l'eau assez longtemps pour toi, maintenant elle est cassée.«

»Ton père, reprit le prince, a été cinquante ans mon serviteur. Dans un moment de colère, je lui ai fait arracher les yeux. Qui refusera au maître le droit de châtier son esclave, afin d'accumuler plus tard ses faveurs sur lui? Suis-moi à la maison. Tu sauras comment on peut me plaire, et je te récompenserai.“

Rapallo, *1879.* DORA D'ISTRIA,

(A suivre.)

A MŰFORDITÁS ALAPELVEI.

PETŐFIRE VALÓ TEKINTETTEL.

(Vége.)

PETŐFIRE akarván kiváló tekintettel lenni, mint olyan költőre, kit bármely nyelvre forditani a legnehezebb feladatok egyike, ez alkalommal csak egyetlen egy szócskára figyelmeztetek egyik legnagyszerübb költeményéből. Ott van az Őrültnek 63. sorában ez a szó: *pitypalatty.*

Kérdés: mikép forditsuk ezt művésziesen — teszem — németre? A közönséges ügyes forditó intellectus vulgaris-a nem jőne itt zavarba. Ő ugyanis tudja azt a forditói elvet, hogy *tulajdon*-neveket csak kétképpen fordithatni idegen nyelvre, t. i. vagy *cserével* (p. Tisza = Rhein, Bakony = Schwarzwald, Balaton = Bodensee sat.), vagy pedig *békeblezéssel* commentárral kisérve. Ugyde ezzel az iskolai szabvánnyal itt nem érné bé a német forditó. Mert ha a német népdalnak legismeretesebb onomatopoeticonát választaná, „Fürchtegott“-ot kellene helyettesitenie;[1]) ha pedig békeblezné, úgy biz' a commentar se segitne azon, hogy német olvasó „pitipalati“-nak ne olvas-

sa a kérdéses szót. És ebből a következik, hogy a szó aequivalense jó mélyen fekszik és felkutatása nem oly könynyű, mint első tekintetre látszott. De a legalsóbb rangu és mégis — vagy talán azért — leghirhedtebb s olvasottabb forditónak kevés fejtörést okozna ez a szó s ő észre sem venné a punctum salienst, hogy az onomatopoeticon e helyt nem csak az, hanem egyszersmind és lényegesen creticus, vagy más szóval, hogy itt a hely rhythmicus értékét kell főképp venni tekintetbe. Nem azért, hogy még az összehasonlitó mythologia is arra tanit, hogy minden népnél creticus (– ◡ –), a valóságnak, megfelelően a fürj „pitypalattya“ — pl. az ó felnémetben *quakara* (Gesta Karoli I. 19.) *quasquila, quatala* (a Szt.-Galleni glossákban) és még az ind nyelvben is a fürj neve: *vartakâ, vartikâ*, — hanem mivel a helynek egész szelleme követeli a creticust. Ennélfogva a rögtön következő versort is:

Azt mondja, hogy kerüld az asszonyt!

a hiányos interpunctio daczára, nem így si-
– ◡ – ◡ – ◡
mán kell tagolni: „hogy kerüld az asszonyt! hanem nézetem szerint creticussal igy:
– ◡ –
. . . hogy: kerüld az asszonyt!

Bővebb fejtegetés nem tartozik ide. A ki a creticus (és choriambus) rhythmusi szerepével alaposan meg akar ismerkedni, ajánlom neki Minckwitz könyvét: Lehrbuch der rhythmischen Malerei. 2. kiad. Leipz. 1858.

Ime hát egy praegnans példa arra, hogy a forditás valamicskével nehezebb és több gondot igénylő mesterség, semmint a modern europai irodalmak türelmes hátán élősködő forditósereg hiszi.[2]) A valódi műforditó igen csekély számu fajta és igen keveset is fog dolgozhatni, mert egy egy szólamon, sőt szón is, az újabban annyira tökélyesedett lexicographia segitségével is, hetekig, talán évekig töri a fejét.[3]) Ilyes első rangu forditó mindig valódi költő: ilyen vala pl. A. W. SCHLEGEL is, Shakespearenek egyetlenegy németesitője, és BERNAYS valóban nagy szolgálatot tett az europai irodalmak ez ágának, midőn a nagy forditó műhelyébe engedett egy pillantást vetnünk.

Ott van pl. a Shakespeare „Merchant of Venice“-ében ez a féltuczat szó, melyet a jelmezbe öltözött Nerina intéz a szintén úgy öltözött Portiához:

Sir, I would speak with you.

Ennél bizony egyszerüebb és könynyebben forditóhatónak látszó hellyel a közönséges forditót nem kinálhatni meg. Ugyde SCHLEGEL, a nagy mester, másképp vélekedett. Legelőször igy forditotta:

Herr, ich muss mit euch sprechen.

Majd így:

Ich muss euch sprechen, herr.

Aztán ismét:

Herr, lasst euch etwas sagen.

De később ez se tetszett neki s felforgatva a szók rendét így irá:

Ich wollt euch etwas sagen, herr!

Legvégül azonban ezzel sem elégedett meg és csak ötödik versen vélte eltaláltnak az igazat, a mivel aztán meg is maradt:

Herr, noch ein wort mit euch.

A ki nem született belé a német költészetbe, alig sejti mekkora különbség rejlik az öt rendbeli fordulatban s nem is fogja helyes kiejtéssel olvashatni. Azt hiszem, hogy az ilyes roppant nehézségek okozták annak a dogmának a felállitását, mely szerint a legtökéletesebb forditás is inferior volna, jelesen mióta a nagy Goethe az „elégtelenség“ bélyegét sütötte reá „Weltlitteratur“-ája fejtegetéseiben. Ebben Schopenhauer is követte, a ki pedig maga is remek forditója volt a spanyol Gracian Boldizsár életbölcselmi (proza) müvének, melynek

magyar fordítását már Fáludi óta birjuk. De ez a dogma is csak olyan mint a többi, melyről azt mondja egy angol iró, hogy „csak addig él, a mig kiugratják a nyúlat a bokorból.“ Hiszen a forditás, bár mi remek legyen, soha sem akarja az eredeti remeket helyettesiteni, hanem csak egy bizonyos irodalom hézagait törekszik betölteni; tehát nézetem szerint nem : *a parte linguae textus originalis*, hanem: *a parte linguae textus translati* kell megitélni. A szokatlan kifejezésekről bocsánatot kérek; de bátran állitom másfelől, hogy: maga egy első rangu forditás alaki tekintetből mindig egy önálló conceptio jelentőségére tart igényt. A Goethe-Schopenhauerféle „elégtelenséget“ tehát, azt tartom, csak a közönséges forditások nagy tömegére alkalmazhatni. Ki merné pl. állitani, hogy a Vulfila-féle gót Biblia, a Luther német Bibliája, az angol Biblia, Amyot Plutarchusa, Schlegel Shakespearja, Petőfi Béranger-forditásai stb., Minckwitz Aristophanese „elégtelenek?“ Hiszen megannyi remekművek azok, melyek korszakot alkottak és az eredeti irodalom fejlődésére is a legnagyobb, mondhatni döntő béfolyásuak voltak. (Minckwitz Aristophaneséhez ugyan még közelebb állunk, semmint ellenmondás koczkáztatása nélkül tulajdonithassuk neki a legutóbbi vonást; de theoriája, jelesen prosodiája és metrikája, mely forditásai alapjául szolgál, epochalisnak bizonyul bé már a negyvenes évektől fogva.)

Az emlegetett első és utolsó két végpont közt természetesen még egy középső stadiumot is ismer a műforditás. Ezen mozognak nézetem szerint azok a derék forditók, kik valódi költői ér és genialitás nélkül szükölködve nem emelkednek, az igaz, korszakalkotó jelentőségre, de mégis igen nagy hasznára vannak illető irodalmaiknak, midőn ezeket idegen remekművek szorgalmas és tőlök kitelhetőleg hű, gyakran commentált átültetésével gyarapitják. Jellemző vonása e második osztálynak, hogy erős oldala, nem mint az elsőé, a *formalis*, hanem a *tartalmi*. A formális hűség — a szót legtágabb értelmében véve — az első rangu forditók, a minden tekintetben teremtő lelkek sajátja. Ellenben a második osztály korántsem az, ámbár ez se szeret a divatlitteratura ephemer termékeivel foglalkozni s ezt a kétes értékü tisztet az utolsó, a legalsóbb osztálybeli forditónak engedi át. Ez pedig a forditó nevét már voltaképp nem is érdemli és legszelidebb kifejezéssel csak majmolónak, gyakran éppen ferditőnek nevezhetni. Ez az utolsó osztály nem bir megküzdeni sem a formával, sem a tartalommal, csak mechanicus művet végez; nem művész, hanem csak naturalista és körülbelől az a viszonya az eredeti szöveg költőjéhez, a mi a gyermeké a minta rajzához, midőn üvegablak segitségével másolja vonásait. De azért a gyermek nagy mesternek tartja ám magát s az ő gyermektársai is. Ez az osztálya a forditóknak természetesen legszámosabb. A második osztály egy kissé önállóbban működik, de bizonyos mechanico-technicus fogások nélkül a sem élhet meg. Ahoz a derék mesterhez hasonlitjuk, a ki rajzai készitésében körzőt és vonalzót is használ, vagy ahoz az arczképfestőhez, a ki photographussal késziteti a körrajzot festménye alá. Az első rangu forditó ellenben minden izében költő, a ki biztos pillantással alkotja s úgyszólva teremti újra a forditandó művet. Hogy mihez hasonlit ennek a műve, hadd mondja el Cannizarro (Tommaseo) t. barátunk, Petőfinek egyik olasz forditója: „Une bonne traduction doit refléter son original comme la surface plane et

transparente d'un lac reproduit ses conntours sans en troubler l'image par ses ondulations.“ (Ö. I. L.)

Bővebb magyarázat és béhatóbb vitatás igen messze vinne.[3]) Noha igen sokat irtak erről a mi művészetünkről, a mennyiben tudom, a három fokozatot nem különitették el philosophiailag; a nélkül pedig a kritika s aesthetika untalan botlásoknak van kitéve. Azért álljon itten egy egész schema, hogy feltüntesse a nézetem szerint egyedül helyes viszonyokat, melynek minden részletében azonban távolról sem igénylek csalhatatlanságot.

Forditások scalája.*)

Rangra.	*Jellemre.*	*Iróra.*	*Számra s becsre.*
I. Nemzetközi.	Reproductio vagy müforditás (pl. magyaritás, *Verdeutschung sat.)*	Költő. Genie.	Legcsekélyebb számu, de legnagyobb becsü.
II. Nemzeti.	Hű forditás, vagy egyszerüen forditás. *(Übersetzung.)*	Aesthetikus. Kritikus Philosophus } Talentum	Nagyobb számu, csekélyebb becsü.
III. Localis.	Hanyag forditás. Majmolás. *(Abklatschung.)*	Dilettáns. Kontár.	Legnagyobb számu, legcsekélyebb, vagy semmi becsü.

*) V. ö. A krit. irodalomtört. fogalmáról, (Bécs, Fassy & Frick Budapest, Rosenberg testv. 1875) cz. értekezést, hol a megfelelő hármas schema az önálló és eredeti irodalmi művekre van alkalmazva; minélfogva a 3-ik osztály ottan toto genere különbözik a forditók 3-ik osztályától.

Igen természetes dolog, hogy az első osztálybeli forditó szinte fehér hollónak mondható. Mert hiszen annak minden tekintetben congenialisnak kell lennie a forditandó remekmű szerzőjével. Már pedig a szép iránt való őszinte érzék és valódi lelkesülés épp' olyan ritka mint a valóban vallásias sziv.

JEGYZETEK.

[1]) Vagy aztán a dialectusokhoz folyamodni, hol p. az osztrák népdalban ezt találjuk: *Quaqua-wa* Cf. Seidl G. Flinserln 1826. 3. kiad. 1844:

D' wachteln dō schlagn vur'm schnid:
Qua qua wa finds't mih nit!

Itt is csak kettős creticus minden verssor! A Quaqua-wa pedig tiszteletreméltó tanuja ősi időknek, levén a f. e. — ó-felnémet *Qua-qua-ra*. Egyébiránt a magyar onomatopoëticon (mely Erdélyben is ismeretes) szintén ősi maradvány s egészen megfelel az epirotának! Skipetar nyelven a fürj neve: ποτπολόσκε (Xylander szer.)

[2]) És vele együtt a napilap coninferior kritikastertársa. Valóban ideje volna, hogy ha belátnák valahára a napilapok, hogy a napisajtó tisztje: az (irodalmi) ujdonságokat *bejelenteni*: nem pedig róluk improvizált „birálat“-tal előállva, magát a szaklapirodalom s a tudomány előtt karzati connaissenтé tenni.

[3]) Luther, maig is a forditásnak nem csak praxisában, hanem theoriájában is, Europa egyik legelső mestere, ama hires levelében (melynek tavaly Memelben még iskolai használatra való kiadását is eszközölték) igy nyilatkozik:

„Ich hab mich dessen geflissen im *dolmetschen*, dass ich rein und klar Deutsch geben möcht. Und ist uns wohl oft begegnet, dass wir vierzehn tage, drei, vier wochen haben ein einziges wort gesucht und gefragt, haben's dennoch zuweilen nicht funden. Im Hiob arbeiteten wir also, M. Philipp, Aurogallus und ich, dass wir in vier tagen zuweilen kaum drei zeilen konnten fertigen. Lieber, nu es verdentscht und bereit ist, kann's ein jeder lesen und meistern, läuft einer jetzt mit den augen durch drei oder vier blätter und stösst nicht einmal an; wird aber nicht gewahr, welche wacken und klötze da gelegen sind, da er jetzt überhin geht, wie über ein gehöfelt bret, da wir haben müssen schwitzen und uns ängsten, ehe denn wir solche wacken und klötze aus dem wege räumten, auf dass man könnt so fein daher gehen. Es

ist gut pflügen, wenn der acker gereinigt ist; aber den wald und die stöcke ausrotten, und den acker zurichten, da will niemand an. Es ist bei der welt kein dank zu verdienen. Kann doch Gott selbst mit der sonne, ja mit himmel und erden, noch mit seines eignen sohns tod keinen dank verdienen, sie sei und bleib welt in des teufels namen, weil sie ja nicht anders will.

Ich hab deutsch, nicht lateinisch noch griechisch reden wollen, da ich deutsch zu reden im dolmetschen vorgenommen hatte. — — Man muss aber nicht die buchstaben in der lateinischen sprache fragen, wie man soll deutsch reden, sondern man muss die mutter im hause, die kinder auf der gassen, den gemeinen mann auf dem markt drum fragen, und denselben auf das maul sehen, wie sie reden, und danach dolmetschen, so verstehen sie es denn, und merken dass man deutsch mit ihnen redt.

Als wenn Christus spricht: ex abundantia cordis os loquitur. Wenn ich den eseln soll folgen, die werden mir die buchstaben vorlegen, und also dolmetschen: aus dem uoberfluss des herzens redet der mund. Sag mir, ist das deutsch geredt? Welcher deutscher versteht solches? Was ist ueberfluss des herzens vor ein deutsch? Das kann kein deutscher sagen, es sei, das einer ein allzu gross herz hab, oder zu viel herzens hab. Wiewohl das auch noch nicht recht ist. Denn ueberfluss des herzens ist kein deutsch; so wenig als das deutsch ist, ueberfluss des hauses, ueberfluss des kachelofens, ueberfluss der bank: sondern also redt die mutter im hause und der gemeine man: Wess das herz voll ist, dess geht der mund über. Das heisst gut deutsch geredt; dess ich mich geflissen, und leider nicht alle wege erreicht noch getroffen hab. Denn die lateinischen buchstaben hindern aus der massen sehr, gut deutsch zu reden.

V. ö. *Minckwitz Johannes* Beiträge zur sprachvergleichung (A „Fontes Compar. Litt. Vnivers.“ II. kötetéhen. Clavdiopoli 1879.) 34.

[4]) *Brassai Sámuel* „Mégis valami a forditasról“ cz. értekezésére kiválóan figyelmeztetem a magyar olvasót.

SYMMIKTA.

INSCHRIFT FÜR EINEN HEIDEQUELL.*)

(Nach dem Englischen von *Samuel Taylor Coleridge.)*

O diese sykomore, bienenumsummt! . . .
Ein zelt, wie's patriarchen liebten! — Mag

Ein jeder ihrer zweige lange noch
Das kleine becken überwölben, das
Dies felsstück hier von fallenden blättern schützt!
Mag dieser sprudel, ruhig wie ein kind
Im schlafe atmend, manchem wanderer
Noch seine wasser spenden, kalt und frisch!
Und jenes häufchen sand, das leis am grund
Gleich einem elfenpagen — grösser nicht —
Liebreizend hüpft und nie den spiegel kräust,
Für alle tage sich im tanze drehn! . . .
Zwielicht ist hier und kühle; hier ist moos,
Ein weicher sitz, und schattig grüsst er dich,—
Nicht einen zweiten gibt es weit und breit! —
Trink pilgrim, hier! hier raste! und wofern
Dein herz der flecken bar, wird auch dein geist
Erquickung finden, während über dir
Ein bienchen summt und lispelnd rauscht der wind.

Hamburg. BRUNO SALMER.

*) Man vergl. Horazens bekannte ode: O fons Bandusiae — vol. III. p. 636—638.

SIEBENBÜRGISCH-SÄCHSISCHE VOLKSLIEDER.

(*Inedita.*)

III.

„Kam bóld hímen voter,
Kronk as dser moter.“
„„Gong nor hímen kendchen,
Bóld kun ech zor moter.““

„Kam glech hímen voter,
Starve wál de moter.“
„„Drenk nor noch en virlschen,
Kun dón glech zor moter.““

„Kam ná hímen voter,
G'starven ás de moter.“
„„Hun ná zedy̆ zam dranken,
Fercht nedy̆ mí de moter.

Diese nr. dekt sich mit einem magyarischen volkslied bei Erdélyi; jedoch mit aesthetischer permutation, indem die treulose rolle dort der ehefrau zufällt. Genau so das kärnthische volksl. bei Pogatschigg u. E. Hermann (Gräz 1870) u. ein schwäbisches volksl. der Bukowinaer colonisten. (mündl.)

IV.

Af dem Tórtler hatert
As schun reif det kurn;
Ach ech hun meñ leivken
Fretich frei verlurn.

Af dem Tórtler hatert
As schun reif det kurn;

Wer ech nor gestarvn,
I ech ward geburn.

In II (p. 62) war der Weidenbach erwähnt; hier das dorf Tartlau. Sämmtliche nrr. gehören dem sogenn. burzenländer ss. dialektö an; also der umgebung von Kronstadt (Brassó) in der Barczaság.

H. v. W.

QUESTIONS.

(From Heine's „North Sea.")

By the sea, by the dreary nocturnal sea,
Stands a stripling-man,
His breast full of sorrow, his head full of doubt,
And with gloomy lips he asks of the waters:
„Oh solve me the riddle of life,
That ancient harrowing riddle,
Whereof many heads have pondered and brooded;
Heads in caps all cuneiform — scribbled,
Heads in turbans and heads in black beavers,
Heads periwigged and a thousand other
Poor aching human heads —
Say, what signifies man?
Where has he come? And whither goes he?
Who dwells upon the golden stars?"
The waves they murmur their ceaseless babble,
The wind it blows and the clouds they wander,
The stars they glisten, coldly indifferent,
And a fool waits for an answer.

London, KATE FREILIGRATH-KROEKER.

BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl.-litterar. nova u. a. werke, welche der redaktion zugeschickt, bez. von ihr angeschafft worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

48. Léouzon Le Duc L. Le glaive Runique. Drame lyrique avec avant-propos et notes. Paris, Librairie des Bibliophiles (Jouaust) 1879. 8° III+99. [„Tiré à 200 ex." Ursprüngl. als operntext für Halévy bestimmt.]

49. Thiaudière E. Théatre Républicain. M. Martin Légitimiste, Comédie. Paris. A. Ghio. 1879.

50. L'Afrique explorée et civilisée. Journal mensuel. No 1. Juillet 1879. [Mit einer vortreffl. karte, worauf alle reisezüge verzeichnet sind.] 8° Genéve J. Sandoz. Prix de l'abonnement annuel 7 fr. 8° 24.

51. Ginguené P. L. Les oeuvres amoureuses de Pétrarque sonnets — triomphes traduites en français avec le texte en regard et précédées d'une Notice sur la vie de Pétrarque. Paris, Garnier frères, 1875. kl. 8° LXXXV. + 406.

52. Koschwitz Ed. Sechs Bearbeitungen des altfranzösischen Gedichts von Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel. Heilbronn, Gebr. Henninger 1879. 8° XIX + 185.

53. Kölbing Eugen. Die nordische und die englische Version der Tristan-Sage. Erster Theil. Tristrams Saga ok Isondar. Heilbronn. Gebr. Henninger 1878. 8° CXLVIII + 224.

54. Anderson R. B. Tale ved Femti-Aarsfesten for den Norske Advandring til Amerika. Holdt i Chicago den 5-te Juli 1875. Chicago, Ill. Trykt i „Skandinavens" Bog-og Akcidentstrykkerei 1875. 8° 27.

55. Procedings of the American philosophical society, held at Philadelphia. for promoting useful knowledge. Vol. XVIII. January to June. 1879. No. 103. — Vol. XVIII July to December 1878. No. 102. 8° 260. 120.

56. Hon Eli K. Price President. Procedings of the Numismatic and Antiquarian Society of Philadelphia. March 20th 1879 on the presentation of a Silver Medal. In commemoration of the twentyfirst anniversary of the foundation of the society. Philadelphia 1879. 8° 16.

57. Phillips Henry, Jr. Notes upon Collection of Coins and Medals now upon exhibition at the Pennsylvania Museum and School of Industrial Art, Memorial Hall, Fairmount Park, Philadelphia. Philadelphia 1879. 8° 15.

58. Nérée Quépat. Chants populaires Messins recueillis dans le val de Metz en 1877. Paris, Honoré Champion, 1878. 8° II + 84.

59. Bergmann Fr. W. Sprachliche Studien (fünfte Serie). I. Zu welcher wortsippe gehoeren das griechische Poiein (machen) u. das lat. Facere (machen) u. zu welcher die gr. woerter Polis (stadt) u. Polemos (krieg)? II. Sprachproben der Strassburger mundart. 1) Blokadegespräch von 1814. Strassburg, Silbermann'sche Buchdruckerei, G. Fischbach, Nachfolger 1872. 8° 24.

60. (200) *Mayet P.* Die collectiv-versicherung der Gebäude in Japan. Separatabdruck aus „Mittheilungen der deutschen Gesellschaft für Natur- u. Völkerkunde Ostasiens." — 16 tes Heft. Yokohama. Buchdruckerei des „Echo du Japon" 1878. gr. 4. 12. [Gehört, ausnahmsw. wegen seiner vielf. interess. ethnograph. bezüge hierher. Die schrift ging uns gleichz. in englischer u. japanischer übers. zu, welche beide in Yokohama selbständ. ausgegeben worden sind: während wir im „*L'Écho du Japon*" (mai 1878.) die französ. übers. erhielten.]

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. II. Nr. VI. | MDCCCLXXIX. die XXXI. Octobris. III. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. VI. Nr. LVI.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIJDSHCRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse ; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pac.o erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima ?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

BUREAU : KOLOZSVÁR, FŐTÉR. 30. (HONGRIE).

AESTHETISCHE KRITIK.

ALS BEITRAG ZUR THEORIE DER HORAZ-ÜBERSETZUNGSKUNST.

(Fortsetzung.)

III, 29, 6. *Ne semper uduon Tibur . . . (contempleris).* Es ist kaum zu begreifen, wie die commentatoren die absurdität dieser stelle übersehen konnten Der dichter ladet Maecenas nach Tibur ein u. die einladung mahnt ihn von der steten beschauung desselben ab. Trotzdem verharren die kritiker unerschütterlich auf der hergebrachten irrigen lesart, und wollen von der Wakefieldischen emendation: „*En? semperudum Tibur . . . contempleris!*“, welche erst einen sinn in die stelle bringt, ganz u. gar nichts wissen. Ich hoffe, dass künftige übersetzer nicht mehr so kurzsichtig sein werden.

III, 29, 29. *Prudens futuri temporis exitum — Caliginosa nocte premit deus.* Die stelle kann auf zweierlei weise construirt werden. Einmal so: *Deus, futuri temporis exitum, prudens premit caliginosa nocte.* Es würde demnach heissen: „Gott hat uns den ausgang der zeit klüglich verhüllt.“ Und es scheint auf den ersten blick recht annehmbar; genauer betrachtet aber steht im wege, dass es noch niemand erklärt hat u. ich behaupte, dass es auch niemand erklären kann, was denn *exitus temporis* = der ausgang der zeit, bedeute? *Exitus* in verbindung mit einer bestimmten zeitdauer, wie wie *ex. anni, diei, vitae* kommt häufig vor; eben so *ex.* für sich. Aber *ex. temporis* wäre ein ἅπαξ λεγόμενον, u. könnte bloss das ende aller zeiten bedeuten, was der dichter hier sicher nicht gemeint hat. Gehen wir also zur zweiten construction über: *Futuri temporis prudens deus, exitum. caliginosa nocte premit.* Das heisst: Gott, wohl wissend die zukunft, verhüllt den ausgang vor uns. Hier steht nichts im wege; weil *prudens* mit den verschiedenartigsten genitiven construirt oft genug vorkommt. Ich glaube, die wahl zwischen beiden constructionen sei gar nicht schwierig u. habe nur zu bemerken, dass die erstere die allgemein angenommene, die zweite die Wakefieldische ist.

IV, 2, 49. Es ist ein gewaltiger streit unter den gewaltigen, ob in diesem verse *Tuque* oder *teque*, ferner ob *procedit* festzustellen sei. Meine meinung ist, dass weder von *tuque* noch von *teque* die rede sein kann, weil beide sich nur auf „Caesar“ beziehen können, die ode selbst aber an Julus A. gerichtet ist. Und der schwierigkeit wird durch die combination *tuque* u. *procedit* nicht abgeholfen, denn da bleibt *tu* als subject ohne irgend ein verb, ganz isolirt stehen. Aus allen diesen gründen begrüsse ich mit freuden die Müllerische annahme:*) *atque* mit *procedit,* durch die allein eine übersezzung möglich ist. In der 4-ten ode wird die stelle (v. 53–67): *Gens quae cremato fortis ab Ilio — Iactata Tuscis aequoribus sacra — Natosque maturosque patres — Pertulit Ausonias ad urbes*, von jedem unbefangenen leser, wie ich zuversichtlich glaube, alsogleich so construirt: *Gens fortis, quae jactata*

*) Recepi, quod aliquando commendare memini Meineckium „atque“ pro „teque.“ *M.*

. . . *sacra natosque . . . ab Ilio cremato in Ausonias urbes transtulit.* Aber manche erklärer gleichen gewissen hausfrauen, die mit ihren arzneimittelchen immerfort veranlassung finden an ihren kindern u. dem hausgesinde zu medizinieren. Das von Orelli gegebene recept ist nun: *fortis* mit *pertulit* zu verbinden. Also sollte der dichter verlangen: ein adjectiv, welches sich auf das fast nebenanstehende substantiv ganz natürlich bezieht (u. bei jeder interpretation beziehen muss) seiner epithet-natur zu entkleiden u. als adverb (fortiter) zu einem weit entfernten verbum zu schlagen, da doch in dieser weise gebrauchte adjective so nahe als möglich dem bezüglichen verbum beigesellt zu werden pflegen? Das wäre wirklich ein *„molimen ineptum“* (vgl. den lobspruch, den Horaz dem Homer erteilt.) Setzen wir noch hinzu, dass *fortiter* eine eitle zugabe wäre, weil die idee schon in der dargestellten handlung inbegriffen ist. Wohingegen es als epithet veranlassung giebt zu den folgenden versen (56—60), welche das früher flüchtig hingeworfene *fortis* in einem schönen bild weiter ausmalen u. steigern. Und dieses bild würde durch die denaturirung des epithets unveranlasst bleiben u. unverknüpft da stehen.

IV. 5, 18. *Nutrit rura Ceres almaque faustitas. W.* u. *M.* lesen mit Bentley *farra* statt *rura.* Auch gut! denn die aesthetik schweigt dazu. Nur sollte ich meinen, dass das bedeutendere *rura* mehrere pflegemütter leichter verträgt, als das bescheidene *far.* — Hingegen bin ich ganz mit *M.* einverstanden in bezug auf

IV, 6, 25. Er schreibt: „Haud cunctanter erat recipiendum“ *Argivae* pro argutae vel si nullae (quod tamen secus habet) addicerent membranae; et „mirifice“ idem sane professus est Bentleius . . . Neque hoc casu factum quod Flaccus Dauniam dixit *Camenam* proprie Romanis Musae vocabulo, et opposito apte externo Thaliae. Quod porro, amabo, antitheton inter argutae et Dauniae? etc.“

IV, 8. Die ode wird tüchtig gerupft. Nicht weniger als sechs zeilen werden in die acht erklärt. Und der ganze gewinn wäre, dass das gedicht mit deren weglassung in sechs vierzeilige strophen schematisiert werden kann. Ich wiederhole, dass ich die ausmerzungen im allgemeinen mindestens für sehr bedenklich erkläre.

IV, 15, 1—2. *Phoebus volentem proelia me loqui — Victas et urbes increpuit lyra.* — Frage: wozu gehört *lyra?* Ob zu *loqui* oder zu *increpuit?* *W.* erklärt sich sich für das erstere; andere eifern sehr heftig für das letztere. Man würde ihren vorstellungen, trotz ihrer heftigkeit, gehör schenken, wenn nur das fatale *volentem me* nicht wäre! Denn dass *me increpuit lyra* heissen solle: „pulsata lyra me admonuit,“ das wird ihnen kein tertianer zugeben. Um einen sinn zu bekommen, müsste *volente me* stehen, wie es aus den angeführten parallelstellen: „Haec ego cum canerem, subito . . . Apollo — Movit . . . pollice filae lyrae“ (Ov. A. A. II. 493.) u. „cum canerem reges et proelia Cynthius aurem vellit et admonuit“ (Verg. B, 6, 3.) deutlich ersichtlich ist. Aber es sind nun einmal unangetastete accusative, die nicht als subject des infinitivs in der luft, wie weiland Triçanku (Râmây. 1, 51 fgg.) schweben bleiben, sondern schlechterdings dem *increpuit* untergeordnet werden müssen. Da aber in solcher verbindung das verbum nur *schel-*

ten oder *tadeln* bedeutet, so würde der satz heissen: „Phoebus schalt oder tadelte mich mit der lyra", was wieder ein rechtes „ineptum molimen" wäre. Conjungiren wir aber *lyra* mit *loqui*, so wird der sinn sein: „Mich, der ich mit meinem unpassenden tonwerkzeug schlachtenlieder anstimmen wollte, tadelte Phoebus u. liess mich davon abstehen." Und was ist denn „perversum" oder gar „nihil perversius" daran?

Epod. 2, 27. *Fontesque lymphis obstrepunt manantibus. W.* nimmt Markland's „elegantissimam et verissimam" (andern: „ingeniosam") conjecturam: *frondesque*, an. Ich finde an der conjectur nichts elegantes oder witziges, am allerwenigsten aber wahres u. ich lobe mir *M.*, dass er bei der alten lesart geblieben ist. Eben so wenig halte ich eine andere emendation Markland's (Ep, 3,20): *jocosa* (puella), anstatt *iocose* (Maecenas) für nötig. Hingegen die emend. *Laurens* ersetzt sehr zweckmässig in Ep. 5, 28. das mehr als müssige epithet *currens*.

Ep. 10. 8. *Frangit trementes ilices. W.* emendiert *plangit.* „Statim praecesserat voc *fractos,*" meint er, u. führt dann parallelstellen an. Wir können füglich beim alten bleiben.

Ep. 17, 22. *Verecundus color reliquit ossa pello amicta luridâ.* Es war keine haarspalterei („nimis ad vivum resecuit," Ov.) von Bentley, wenn er meinte, dass die rötliche farbe von den knochen nicht schwinden konnte, da dieselben nicht rot waren." Er hätte auch weiter gehen u. sagen können: da die knochen am unversehrten menschen überhaupt nicht sichtbar sind, so ist es auch absurd von ihrem aussehen, oder gar ihrer farbe zu sprechen. Aber wenn er *ossa* in *ora* emendierte, so ver-

tauschte er nur einen übelstand mit dem anderen. Denn *„ora pelle amicta"* ist eben so absurd, weil *ora* ohne die *pellis* eben keine *ora* sind! *W.* traf den nagel auf den kopf, indem er nach *reliquit* eine interpunction setzte. Es ist ja sehr leicht zu *reliquit* (u. auch zu *fugit „te"* u. *„sunt"* zu *amicta* hinzuzudenken u. damit kommt alles in das rechte geleis.

Sat. I, 1, 4. Ich muss die übersetzer vor der unerheblichen conjectur *„armis"* statt *annis* warnen, da sie doch in manchen ausgaben spukt u. von manchen editoren gelobt wird. Desgleichen vor einer neugebackenen em. Usener's: *„decedite"* statt *discedite* (v. 18). Dagegen finde ich die von Bentley vorgeschlagene verdoppelung der *aut* (v. 8): *aut cita mors aut victoria laeta* fast unumgänglich notwendig. Der in langdauernder todesangst schwebende schiffer beneidet den soldaten um sein schnell entschiedenes loos. Zum begriff der entscheidung aber gehört parität der objecte, über die entschieden werden soll, u. zum ausdruck der parität sind *entweder — oder*, lat. *aut —aut* unerlässlich. *Momento* bezieht sich auf die entscheidung u. die objecte sind: *cita mors* u. *victoria laeta.*

Universität Kolozsvár. Brassai.

(Forts. folgt.)

SYMMIKTA.

NDSJTAEJAE MBAE SHKJYPAETARAET PAER TAE SHKRONJAEZUAR GJUHAEN E TYRE.

— Ineditum. —

O jû burha shkjypaetarae,
O moj ti fili e bukur
Mos u baere paer tae kjarae
Kjae rhî mfshehur e s'jê dukur?
Mos tae ra ndonjae saemundae?
A mos tae baenae magjinae?
Mos tae shtinae bar nae hundae
Ndae je dejim sa s'njeh shtaepinae
Jashtae redhitae ke dalae

Kommet nae numur s'tae kanae
Nae konkresae u bae fialae
Shkjypaeria humbi thanae
Thanae shkjapaeriae humbi
Atje s'ka po Turkj'e Grekra
Shkjypaetar mae s'mbet gjaekundi
Vetç tsa Letinj'si dhi t'egra
Gjithae kaeto fialae u thanae
Tye paerfolur shkjypaerinae
Po diemt e Pelasgut janae
Gjal'edhe vetaehen e dinae
Kur e daegjoj Shkjypaeria
Ndonaese ish e saemurae
Mori zemaerae nga Peraendia
Edh' u ngrit posi njae burhae
Abdalbeu me Mehmetbejnae
Nae Europ u ngrinn'e vanae
Kraleve kudo kjae vejnae
„Shkjypaeriae rhon" u thanae
Jeni me Pelasgun farae
Kae kje lindur para haenaes
Kj'e ka Omeri tae parae
Edhe paer moesimedhaenaes
Jeni diemt'e Makjetiaes
Kjae shkelaen gjer tek len dielli
Kur gjeti a naen Asiaes
Lishaendri ay maentfeli
O diemt'e Burhosae madhit
Kjae kje i math sitç i thonae
I kali frikaen Romanit
Kur i u vaervit nun ndae Romae
Po ku e lem Skanderbejnae
Kaetae paerpiesin lua
Sitç iskorit e mburejnae
Trimin pa anae nae Krua
Edhe Tyrkut i punuat
Hem me maendaejae hem me shpatae
Kudo ju tçoj e nderuat'
Namnae fort tae math e patae
Shkjypaetarae trimma jeni
Po ju lypset dituria
Shkronja tae gjuhaes s'keni
Ndaj ju zuri prapaesia
Si njae pemmaetore vaeresthae
Kjae ka mbetur pa punuar
Kush i vet'e sheh nae vjeshtae
Ferhash e dredhiash mbuluar
Mblidhi gjithae anae mbanae
Gegae, Toskae, Arbaer, Tçamaer
Tae Krishter'e Musulmanae
Jini vaelezaer'e vaelamaer
I madhi Zot ju ka baerae
Njae faemijae tae pa ndarae
Sa flisni Shkjypaejen tae taerae
Edhe kjuhi shkjypaetarae
1169 *Lini besaet Peraendisae*

Le t'i ndrekjnj ay kj'i ka baerae
Jini bijt' e Shkjypaerisae
Vaelezaer maemme njae taere
Shkroni gjuhaen'tae kaendoni
Tae msohi si gjithae njeraezia
Diemzit' nae skoli t'i tçoni
Sitç ka dhaenae Peraendia
Pa shkronja s'muntni tae mbahi
Tae mbeti pa tsopaetuar'
Dotae treti dotae hahi
Si njae luath i pa mpruar'
Shkjypaeria maem' e kjuajtur
Gjithae nae tae zeza mveshur'
Po kjan duart nae gjî kaltur'
Buz'e saj mae s'ka tae kjeshur'
Kjân e kjân ka marae vajnae
Zaer e saj vajti nae kjellae
Gjithae nae tae zeza mveshur'
Po kjan duart nae gjî kaltur'
Buz'e saj mae s'ka tae kjeshur'
Kjân e kjân ka marae vajnae
Zaer i saj vajti nae kjellae
Gjithae bota vesh po mbajnae
Se Zot i math i ka ndiellae
Diemt e mij thotae mae lanae
Tae shkretae plakae tae mierae
As e kujtojnae vatanae
Po paerpikjen paer tae tierae
Posi ndonjae blett'e shkretae
Kjae mer mal e ndae paer drûrae
Nae zgaerbonjae po kjit petae
Mialti ku njeri s'shkel kurhae
Mae flasin gjuhae tae huaj
Turkjisht', Grekjisht'dhe Shkjerishte
O diem latae gjuhaen tuaj
E mae flisni filifishte?
Mos daegjoni apostojtae
Si farisenjtae rhemalae
Hjae ju kanae mfshehur thonjtae
Iu flasin tae buta fialae
Iu thonae se s'ju baen gjuha
Mirni tonaen gjuhae tae mirae
Ju kjoftae falur jo hua
Ju baejmae nder edhe hirae
Balto duan Grekaeria
Skolat vetç paer tae maedhenjtae
Kjae tae jenae vogaelia
Me kjaf unjur posi dhenjtae
Se Judha shiti Krishtin
Kj'aesht i biri Peraendisae
Ti moj Shkjypaeri e mieraa
Sa tae kaekjia ke shkuar
Po Zotunae as njae herae
Tynae s'tae pati haruarh'
Ke diem kjae tae kan nderuar' 1170

Nami tyre aesht' i ditur'
Botaen' e kanae ndimuar'
E kanae vaejejtur' e ndritur'
Ke Gjikanjt' e Bukureshit
Kjae kjivernisaen Vlahinae
Tae miratae kjenae sheshit
Sa kishn' ata kjiverninae
Kë Dorae d'Istrin njae lule
Kjae kundaermoj dheu e kjelli
Eraes bukur njae gurgule
U bae ndaer mes t'erhaete dielli
Doli Lena dsbardhi dita
Shkrümet e saj anae mb'anae
Posi dielli kur tçel drita
Shokj e tçimim gjaekund s'kánae
Edhe kina njohu Doraen'
I tçoj ymna kaenkaeria
Posi lule paer kuroraen'
Kj'i kä dhaenae peraendia
Kë Kristo-Viton 'dhe Zçapaen
Arsakjin' edhe tae tierae
Paer gjuhaen e tyre hapaen
Jo para po edhe krerae
Presreni njae vaent mendaraesh
Ka dal krye Shkjyypaerisae
Kaetu jan faemij bujaraesh
Kaetae pun'e kan paer fisae
Gjithae Europa tu tae duan
Tae shohin' me sy tae mirae
Italia fort tae ruan'
Gjer tae martç pakj' e tae lirae

Cairo. MITKO.

EXHORTATION AUX CHKIPÉTARS POUR RENDRE LEUR LANGUE LITTÉRAIRE.*)

VOUS, o héros albanais — Toi, ô belle race! — En serais-tu arrivée à ce qu'on te pleure — et que tu restes oubliée et désolée? te serait-il arrivé quelque maladie? — Ou t'aurait-on fait un sortilége? — t'aurait-on mis du poison au nez? — Si tu es ivre au point de ne pouvoir reconnaître ta maison — tu es en dehors du cercle (des peuples). — Les nations ne te comptent pas dans leur nombre. — Dans le congrès des peuples il fut question te toi. — Ils ont dit: l'Albanie est perdue, — Est perdue, ont-ils dit, la Chkipérie. — Là il n'y a que des Turcs et des Grecs. — D'Albanais il n'en reste plus nulle part, — il ne reste que quelques catholiques et Tsigains. — Tous ces discours ont été dits, — pour déprécier la Chkipérie; — mais les enfants des Pélasges sont — vivants, et ils ont eux-mêmes consience que la Chkipérie a entendu cela. — Même en étaut malade, — elle a pris courage devant Dieu, — et celle s'est levée comme un homme. — Abdoul-bey avec Mehmet-bey — se sont levés et sont allés en Europe, — et dans chaque Etat où ils arrivaient — ils ont dit: la Chkipérie vit. — D'Abdoul-bey et de Mehmed-bey — ces noms, l'Albanie — les aura dans son coeur — éternellement avec des hymnes. — Albanais, vous faites bien de sortir du sommeil — de ce sommeil qui vous dominait. — Par là vous avez beaucoup prouvé. Vous avez montré quels vous êtes, que vous êtes fils de Pélasgus, — qui était né avant la lune, — qui est considéré par Homère comme précurseur — et comme créateur de la civilisation. — Vous êtes enfants du Macédonien, — qui a régné jusqu'où se léve le soleil, — qui a atteint les confins de l'Asie, — le sublime Alexandre. — O enfants du grand Pyrhus, — qui a été grand et qu'on nomme ainsi, — et qui a fait peur au Romain, quand il le frappa dans Rome même. — Mais pourquoi passons-nous sous silence Scanderbeg; — ce lion dévorant — comme l'histoire le proclame, — Le héros incomparable de Kroïa. — Puis vous avez servi l'Osmanli — par vos actes et par les armes. — Dans chaque tâche vous l'avez exaltó. — Vous en avez retiré une grande gloire. — Tellement qu'aujourd'hui aux Albanais le Sultàn — leur a concédé l'autonomie selon leur désir; — parce qu'ils ont lutté comme la mer, — se faisant tuer et détruire pour lui. — O frères, braves vous êtes, — le monde entier le sait, — braves au point qu'il n'existe pas votre semblable; — mais l'instruction vous manque. — Comme une vigne féconde, — qui serait restée inculte, — celui qui y vient la voit sous les broussailles, — recouverte d'herbes et de ronces. — O Chkipétars, braves vous êtes, — mais l'instruction vous manque. — Des lettres pour votre langue, vous n'avez pas. — Et c'est pour cela que vous a conquis une arrière garde. — Réunissez-vous tous de partout, — Guègues, Toskes, Arnautes et Djamides, — Chrétiens et Mahométans. — Soyez frères et agissez en frères. — Turcs, catholiques et orthodoxes, — tous vous êtes Chkipétars. — Unissez-vous comme la chair à l'os: — — parcsque Dieu ne vous a pas séparés. — Le grand Seigneur vous avait fait — une seule

*) Diese französ. übers. ist nach einer früheren redaction des albanes. originals gemacht worden u. zw. von einem französischen schriftsteller. Das in ethnographischer wie aesthetischer beziehung gleich merkwürdige gedicht stammt ursprünglich aus dem vormärz; es gebürt ihm sicherlich auch von sprachwissenschaftlicher seite unter den völker der Balkanhalbinsel um so grösseres interesse, als auch die moderne historie u. Ethnographie noch so primitiv sind, in ihrer terminologie mit einer „péninsule Gréco-Slave“ zu operieren. (cf. Crousse, Bruxelles 1876) Das vorl. ged. ist übrigens ein modernisiertes volkslied. Ed.

famille indivisible: — Vous tous qui parlez la langue cbkipe, — et vous appelez Chkipetars — laissez les religions à Dieu, — que lui, qui les a faites, les réforme. — Soyez fils de la Chkipérie, — tous frères d'une même mère. — Les Européens aussi — n'ont pas tous la même religion: — mais ils ont leur langue comme trait d'union. — Et chacun selon sa langue agit. —Régularisez votre langue pour que vous reviviez comme tout le monde. — Que vos enfants soient envoyés à l'école, — comme Dieu l'a ordonné. — Sans les lettres il est impossible que vous subsistiez. — Pareil à une plage non gardée — peu à peu vous envahit le Grec — peu à peu les Slaves vous slavisent. — Sans les lettres, l'arme ne sert pas, — sans savoir la bravoure ne vous sert pas. — Comme un vapeur en mer — même solide et fort — sans pilote reste — livré aux vents dans la tempête, — l'illustre mère Cbkipérie. — Toute vêtue de noir — pleure ayant ses mains sur le sein — ses lèvres ont cessé de sourire — Elle pleure sans cesse en disant des mirologues. — Sa voix est arrivée jusqu'au ciel. — Tous écoutent, — parce que Dieu les a invités. — Elle dit: mes fils m'ont abandonnée seule, malheureuse vieille. — Ils ne se souviennent même pas de la patrie; — mais ils travaillent pour les étrangers. — Comme un essaim dispersé, — qui voyage sur les monts et parmi les arbres, — en route, elle laisse des traces — de miel là où jamais ne marche d'homme. — Ne parlez pas une langue étrangère, — turque, grecque, italienne. — O mes enfants, ayez pitié de votre langue — et ne parlez pas comme des corbeaux. — N'obéissez pas aux apôtres. — Comme les Pharisiens voleurs, — qui tiennent leurs ongles cachés à vos yeux, — ils vous disent des paroles de paix. — Ils vous disent, que votre langue ne vous est pas nécessaire. — Prenez (disent-ils) notre langue, qui est bonne, — nous vous l'offrons en cadeau, nous vous faisons un bonneur et une grâce. —

ALBANIAI ELEM A MAGYAR NYELVBEN.

Ezek feltünő nagy számmal vannak: annál inkább is megérdemli ez a fontos tény, hogy valahára nyomatékosan kiemeltessék, a mi pedig eddigelé tudtunkkal még egyátalán nem történt. Hogyha az ugyan még kétes, de igen valószinü,*) ősi rokonságtól mindjárt el is tekintenénk, annyi áll, hogy albaniai elemek befolyásának nyelvünk ki volt téve, mióta csak Europában létez, még pedig nézetünk szerint a *direct* érintkezésen kivül (melyet már ilyes szó mint *gög*, *gögöskedni*, az éjszaki albaniai *Gög* törzsének nevétől véve, fényesen bizonyit**), legalább négy-öt rendbeli *indirect* uton szivároghatott alban szóelem a mi nyelvünkbe. A mi jelesen a török-alban hadsereg és tisztviselők nyelve a középkorban és egyéb közvetitetlen összeköttetés révén nem jutott volna Magyarországba, azt egyrészt az olasz, másrészt a horvát-boznyák-szerb, valamint oláh és görög, de talán, természetesen kisebb mérvben, még czigány és héber nyelvek canalisai hajtották nyelvünk tavába. Nem akarunk ugyan annyira az ókorba visszamenni, bogy a Dákok illetőleg Gétek, Gótok, vagy Avarok stb. közbejárását is constatáljuk ősi epirota elemek fenntartásában, minő p. a fürj kétségenkivül mythologiai *pitypalattyja* (alban, *ποτπολοςκε* Xylander szer., v. ö. Ö. I. L. LV. sz. 76. l.), nóha, itteni archäologiai leletekből következtetve, többek között éppen Kolozsvár ősi telepe élénk kereskedelmi összeköttetésben volt, kivált a római időben, az Epirussal; hanem, a tér szüke miatt, csak egészen röviden felsorolunk ez alkalommal nebány uj-alban szót, mely, bol nagyobb, hol kisebb módositással, megvan a magyar nyelvünkben is. Nem kutatjuk ez alkalommal, hogy az alant közölt betürendes lajstromban melyik a valóban eredeti pelasg szó, ilynemü kérdésekkel ugyse lévén egészen tisztában még egy Benloew sem (v. ö. Dora d'Istria ismertetését, Ö. I. L. 1877, XV. sz. 297. l.) vagy melyik van meg a fent emlitett szomszéd nyelvek canalisában is, egyelőre csak kötelességünknek ismervén el, erre a tényre egyszerüen felbivni a balt tenger partján a *lune de miel*-t élő magyar philologusainkat. Mindenekelőtte feltünő, bogy mig egyrészt majdnem minden uj-alban elem a fejlettebb culturélet terminologiájához tartozik p. *kocsi*, *szoba*, *ibrik*, *pólcz*, *sapka*, másrészt még az efféle eddigelé tösgyökeres magyar szóknak nézett kifejezések is, mint *betyár*, *csárda*, *csákány*, *kovács* stb. (l. a. M. Akademia szotárát), de barmadrészt nem csak keresztény stb. tulajdonnevek deminutiv formái (p. *Endre*), hanem legrégibb há-

*) V. ö. Podhorszky Lajos alant követk. érdekes nézetét az alban nyelvről.

**) A Berat ember is a Gégét igy gúnyolja: *μαλλjóxov*, mit nézetem sz. csak igy fordithatni: héjáz ó, nóha vagy éppen azért mert „hegyi lakost“ és „durvát“ is jelent. Ez előtt a mal törzs előtt tisztelettel hajolunk meg; benne nem csak az alban *μαλλjε* = hegy, a hellen *μάρμαρος* (szikla), az ó izlandi malmr (ércz), az erdélyi szász tulajdonnév Malmer rejlik, hanem a kolozsvári „borjumál (hegy) is, a magyar mállik és —a jégtenger partján a samojed mal (hegy) stb. stb.

zi állatok (*macska*), sőt mythologiai elemek (*bubus, csipa, mar*)***) és interjectiók (*csitt*) tisztán pelasg eredetüeknek látszanak lenni. Hogy a pelasg nyelv, a baszk és (HOLTZMANN ADOLF szerint) még gäl és ir, valamint finn idiomok mellett, egész Europában valamennyi élő nyelvek legódonabbika, ismeretes dolog. Csakhogy ezek közül egyik se tartotta meg annyira az eredetiséget mint éppen a *gég*. Talán nem lesz szükséges hangsulyozni, hogy nehány hó óta mily kedvező alkalom kinálkozik éppen nekünk Magyaroknak a magyar nyelvünk ősi életébe vágó ilynemü fontos kérdések eldöntésére, mióta az osztrák és magyar diadalmas fegyver ténylcg alban alattvalókat is hóditott volna. Albania bensejébe kellene hatni magyar philologusainknak, még pedig mielőbb; mielőtt a mindent egyengető átkozott neo-europai cultur-barbarság az ősi traditiók hamvát ledörzsöli és legrégibb szomszédaink legrégebbike közt és köztünk levő ősi kötelékek elfoszlanak. (Alkalmas fiatal elasticus erőt pedig, mint a minő egyedül felelhet meg ily feladatnak, nevelt a mi egyetemünk is, nem csak egyet.)

(Vége következik.)

VOLKSLIEDER DER TRANSSILVAN. ZIGEUNER.

Kolozsvárer Dialekt.

(INEDITA.)

XIII.

Çuilal man kurve, piyal man,
Andre leibis te miklal man!
Cing'ral devla t're voyi,
Sar cingalyal m'ro voyi.

Maid. du hast mich ausgesogen,
Bis auf's hemd mich ausgezogen!
Gott soll dir das herz versengen,
Und dem meinen gleich zersprengen!

XIV.

Hin ek cavo terneçar,
Na hin lestar mai shukar;
Andro foros, andro gav
Shukareder na dikhav.
Kana kamel: bashavel.
Akor lime rovarel;
Ek them opre the phires:
Malles leske na rakhes.

Es ist mein lieb ein junger knab,
Wie es keinen zweiten gab;
Mag zur stadt, ins dorf ich gehn,
Solchen kann ich nirgend sehn.

Ach! mit seinen melodein
Macht er weinen gross und klein:
Auf der ganzen weiten welt,
Ist kein zweiter so bestellt.

XV.

Kana m're dai man kerdyas,
Bish bersha imar phirdyas;
Budes hin e bish bersha,
Megish cunes mistiba.

Seit die mutter mich gebar,
Sind vergangen zwanzig jahr;
Zwanzig jahre — lange zeit,
Wenig wonne, doch viel leid!

Kolozsvár. *H. v. Wlislocki.*

***) Béhatóbb indokolás igen messzo vinne.

BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl.-litterar. nova n. a. werke, welche der redaktion zugeschickt, bez. von ihr angeschafft worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

61. de Lagarde Paul. Symmicta. Göttingen, Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung 1877. 8° IV + 232.

62. Biadego Giuseppe. Francesca Lutti. (Estratto dalla Rivista Minima del 15 marzo 1879). Milano, Tipografia editrice lombarda di F. Menozzi e C. [s. a.] kl. 8° 16.

63. Bataillard Paul. Les Zlotars dits aussi Dzvonkars Tsiganes fondeurs en bronze et en laiton dans la Galicie orientale et la Bukovine. (Extrait des Mémoires de la société d'anthropologie de Paris; t. I de la 2 serie), Paris Leroux, 1878- 8° 500—568.

64. Walther Chr. Fr. Auf das monument der kaiserin Katharina der zweiten. Eingeweiht d. 24. nov. 1873. Alcaeisches gedicht lateinisch u. deutsch. Petersburg 1873. 8° 16.

65. Atti della Accademia di scienze. lettere ed arti di Palermo. Nuova serie. Volume VI. Palermo, Tipographia del Giornale di Sicilia 1878—79. fol. 63, + 1—56, + 1—32, + 1—45, + 1—17, + 1—27. + 1—13, + 1—5.

CORRESPONDANCE.

36.

CORRIGENDA. p. 24. Primolrei(m): Rimelrei(m). — p. 41. eigentünlicher: eigentümlicher. — p. 44. kraneologiai: kraniologial. — p. 47. ä. aueg. von Marini: ä. a. des M. — p. 55. költemények: költeménynek. — p. 61. täze: tàzla. — hos nun: hosnun. — p. 62. Hinter v. 6. ist eine lücke anzudeuten. — p. 79. cuneiform — scribbled: cuneiform-scribbled. — Where: Whence. — p. 63. Frein von Stein: Freiin v. St. —

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei MDCCCLXXIX. XV. et XXX. Novembris. Totivs Seriei
VOL. II. Nr. VII. et VIII. III. ANNALE OPVS. VOL. VI. Nr. LVII. et LVIII.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÓRANDE LITERATUR. TIJDSHCRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pac.o erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

BUREAU: KOLOZSVÁR, FŐTÉR, 30. (HONGRIE).

LA VIE KLEPHTIQUE DANS L'EMPIRE PERSAN.

(Fine.)

Kour-Oglou, au lieu de se laisser convaincre, ayant annoncé au prince qu'il prendrait sa vie et renverserait son trône, Mourad lui demanda ironiquement avec quelles forces il s'emparerait de sa capitale et détruirait sa puissance. Le Turcoman lui répondit par des vers, que les Turcs de Perse entonnent ordinairement avant de fondre sur l'ennemi:

„Que sont à mes yeux, trente, soixante, ou une centaine de vos guerriers? Que sont vos rochers, vos précipices, vos déserts pour le sabot de mon coursier? En moi vous voyez le léopard des montagnes et des vallées.“

Le prince ajouta: „Viens plus près de moi, ne fuis point. Je jure par la tête des quatre premiers Khalifes*) que je te ferai serdar**).“ Mourad admirait le courage du jeune homme.

Roushan répondit: „Désormais mes chants, ainsi que mes exploits, appartiendront à Kour-Oglou, „le fils de l'aveugle“, à qui tu as arraché les yeux. „Puis il termina l'entrevue par cette improvisation: „Écoute les paroles de Kour-Oglou. La vie est un fardeau pour moi. A partir de ce jour, je suis pareil à une feuille d'automne abandonnée au souffle opiniâtre du vent. ***) Avec l'aide d'Allah, j'irai en Perse, pour y professer le culte d'Ali, vénéré dans ce pays.“

*) Serment sunnite.

**) Général en chef.

Kour-Oglou se précipita ensuite sur l'escorte du sultan, la culbuta, lança son cheval dans l'Oxus, et rejoignit son père sur la rive opposée. „Tu m'as vengé, mon fils, s'écria Mirza-Serraf, puisse Allah te récompenser! Maintenant quittons ce pays. Non loin de Hérat, je connais une oasis où tu dois me conduire.“

Dans cette retraite, la turbulence de Kour-Oglou qui avait empêché son cheval d'avoir „les plumes et les ailes“ dont il devait être muni, ne rend pas possible la guérison miraculeuse de son père. Celui-ci, après l'avoir maudit, finit par penser, en bon Asiatique, que „les décrets du destin sont irrévocables.“ Ainsi dans ce premier *medjliss* le caractère du héros turcoman est déjà complètement dessiné. Sa pétulance indomptable, sa sauvage fierté, sa résolution d'agir comme une puissance indépendante (comme un Dieu) nous sont assez connues pour qu'on s'attende à une vie extraordinaire. Il constate la pleine liberté dont il entend jouir en se plaçant sur le terrain où la foule est particulièrement timide. Il renonce aux traditions religieuses de ses aïeux et de sa race, à la foi des „impies Sunnites,“ pour devenir „chiite et vrai croyant.“ Son père, en mourant dans „la cité sacrée de Mesched“, lui conseille de s'établir dans Aderbaïdjan, et l'engage à reconnaître le Schah pour son souverain, mais en évitant d'aller à sa cour.

Tandis que Kour-Oglou chevauchait

***) Le désespoir trouve partout les mêmes images:

Et moi je suis pareil à la feuille flétrie,
Emportez-moi comme elle, orageux aquilons.
(Lamartine.)

vers l'Aderbaïdjan, partie de l'ancienne Médie, habitée par un mélange de Persans, d'Arméniens, de Kourdes, de Turcs et de Juifs, où vivent ensemble les Aryens, les Touraniens et les Sémites, il rencontra un célèbre bandit nommé Déli Hassan. Ce personnage, que la poésie n'a nullement essayé d'idéaliser, est un type turcoman assez original. Il a la vanité sans limites qu'on trouve au même degré chez certains Klephtes hellènes. »Le monde entier retentit de ma gloire«, dit-il du même ton que le pieux Enée »connu par delà les astres.«*) Kour-Oglou, dont la voix est „pareille au cri de l'aigle," n'a pas une idée moindre de sa valeur, et tandis qu'ils se provoquent et s'insultent comme deux héros d'Homère, il essaie dans une improvisation d'effrayer un ennemi avant de l'attaquer. »Seul comme je suis, je défie, quatre cents, cinq-cents de tes hommes de s'avancer et de me tenir tête... Montre-moi l'homme qui peut tendre mon arc, l'homme qui, pareil au bélier pourrait heurter mon bouclier de son front. Je puis broyer l'acier entre mes dents. Innombrables comme vous l'êtes, vous ne pouvez rien contre un brave tel que moi!"

Vaincu et près de mourir, Déli Hassan demanda la vie. Kour-Oglou, qui n'est pas présenté comme étranger à tout sentiment humain, „se sentit touché du pitié.« Le bandit, livra sa caverne et ses trésors au vainqueur et »montra un grande zèle à le servir.« Ce zèle a quelques unes des qualités d'un chef militaire, d'un baron féodal du moyen-âge. Il traite ses hommes »comme un père;" il les appelle ses »âmes«, ses »braves aghas"; il leur parle comme à des coeurs intrépides qui ont »l'habitude de boire dans la coupe de la valeur«, qui rougiraient d'appartenir »à la race infâme des poltrons«; il partage avec eux le butin avec tant de libéralité que chacun peut remplir de ses dons »le creux de son bouclier." Son langage n'est pas aussi étonnant qu'on serait tenté de le croire. Sous les gouvernements despotiques, il n'y a au fond d'autre loi que la force, et ceux qui en usent contre les représentants de l'autorité ne sont pás nécessairement les êtres avilis qui engagent une lutte insensée contre un ordre vraiment légal, organisé dans l'intérêt de tous. Agir comme le fait un pouvoir n'ayant d'autre règle que l'arbitraire, semble naturel à tous ceux qui ont quelque peu d'énergie. En Perse surtout, où le sceptre a tant de fois changé de maîtres, où il est tombé aux mains de plus d'un aventurier, où n'existe pas, ainsi que dans l'empire ottoman, une vieille dynastie protégée par les souvenirs des Mohammed-le-Conquérant et des Souleiman-le-Magnifique, en Perse, le Klephte qui est à la tête d'une bonne troupe, se dit qu'il est de l'étoffe dont on peut faire un *schahin-schah* (roi des rois) et il s'habitue à prendre un langage et des façons d'agir dont nous avons quelque peine à nous rendre compte. Son métier est bien loin de lui paraître un état de paria: »La guerre,« dit joyeusement Kour-Oglou, »n'est qu'un banquet de noces.« Si la guerre et le Klephtisme diffèrent parfois, il faut avouer qu'ils se ressemblent trop souvent et que des passions peu nobles y jouent un rôle beaucoup plus grand que le »patriotisme« et »l'amour de la gloire.«*)

*) »connu du sultan et connu du vizir.« aurait dit de lui-même un Klephte hellène — Kour-Oglou dit aussi qu'il est »connu en Turquie.«

*) *Beyle*, Vie de Napoléon, traite sans hésitation de »voleur« un des plus célèbres maréchaux de l'empire.

Avec des gens qui partagent les idées de Kour-Oglou, la situation des gouverneurs persans n'est rien moins que facile. Les improvisations de Kour-Oglou peignent d'une manière exacte les embarras de ces gouverneurs et le sans-gêne des bandits. Kour-Oglou s'était établi dans une magnifique prairie nommée Gokcha-poull, au district de Karadag. Le bruit de »quelques hardis exploits«, accomplis dès le début, se répandit dans le pays. »Tout homme de courage, tout individu qui voulait faire fortune, se hâtait de se placer sous la bannière du nouveau-venu."

Le Klephtisme n'inspire en Perse de repugnance à personne. Il n'est pas même facile de distinguer toujours le bandit des soldats chargés de le surveiller, dont quelques uns, sous Feth-Ali-Schah, mort en 1834, portaient encore le costume de nos chevaliers, le casque d'acier, la cuirasse et la casaque à mailles de métal. Hommaire de Hell, qui visita le pays sous le prédécesseur du Schah régnant, avoue quil était souvent tenté de prendre pour des brigands ces soldats armés la plupart de lances et couverts de guenilles, montés sur des chevaux efflanqués, affectant des airs de matamores, tels que ceux qu'il rencontra sur les bords du Kizil-Ouzen. Ces braves, après un service „plus ou moins irrégulier", retournaient dans leurs montagnes en rançonnant les paysans. „Tout village où passe un bataillon ou simplement une compagnie," disait mélancoliquement le voyageur français, »est pillé et comme pris d'assaut." On sait qu'au moyen-âge les troupes n'en faisaient pas d'autres, et Gerson, chancelier de l'université de Paris, traçait au roi de France, un épouvantable tableau de leurs excès. Les pays asiatiques ont une peine infinie à sortir d'un état social qui a disparu de l'Europe civilisée. Aussi le mécontentement toujours croissant des populations foulées aux pieds facilite tous les projets des conquérants, et l'on peut croire que les gouvernements de l'Asie centrale tomberont les uns après les autres, écrasés moins par la supériorité de leurs ennemis que par le poids d'iniquités séculaires.

Favorisé par la disposition des esprits dans un temps où le pouvoir commençait à perdre son prestige, Kour-Oglou se vit en peu de temps à la tête de 777 hommes. Le gouverneur de l'Aderbaïdjan s'alarma du voisinage d'un homme »qui possédait un si grand pouvoir.« Il ne faut pas oublier que nous sommes dans le pays de l'extraordinaire, où un simple chef de race turcomane, naguère à la tête d'une bande de brigands, comme Nadir, peut ceindre le diadème du roi des rois, faire trembler l'Asie, accumuler d'immenses richesses, et répandre des torrents de sang*) ; où un eunuque turcoman, Aga Mohammed, a pu fonder la dynastie régnante des Khadjars. Sans doute dans les deux premiers tiers du XVII[e] siècle, sous la dynastie des Sefewieh, au siècle des Abbas I, des Safi, des Abbas II, l'Iran, sans être aussi redouté qu'à l'époque des Achémécides et des Sassanides,**) conservait quelques traits de son ancienne splendeur. Mais déjà sous le fils (1666—1694) et sous le petit-fils d'Abbas II, on pouvait prévoir l'affreuse anarchie et les désastres du siècle suivant. Dans la seconde moitié du XVII[e] siècle, corres-

*) La plus célèbre expédition de Nadir-Schah est celle d l'Inde, où il détruisit Delhi. — Son fils est mort chrétien et officier au service de la maison d'Autriche.

**) V. le Livre des rois, trad. *Mohl.*

pondant aux exploits de notre héros, les autorités persanes devaient commencer à jeter autour d'elles des regards fort inquiets.

Les précautions que prend le gouverneur de l'Aderbaïdjan montrent, en effet, une assez grande défiance de son pouvoir. Il envoie poliment un message à Kour-Oglou, pour lui demander qui il est, et pour l'engager à se rendre auprès du souverain de l'Iran. Kour-Oglou reçoit le message »avec bonté«, et comme il a promis à son père mourant qu'il respecterait 'autorité du Schah, il déclare qu'il passera sur le territoire turc, et qu'il ira dans le Kourdistan ottoman. Nous avons en Europe un exemple de cette tactique, puisque les Klephtes albanais s'établissent tantôt sur le territoire hellénique, tantôt sur le territoire ottoman. L'hostilité qui sépare les Chiites des Sunnites ne permettait pas de supposer que les deux empires s'entendissent facilement contre ceux qui les rançonnaient avec une complète impartialité.

Une fois décidé à partir, Kour-Oglou rassemble ses braves et leur adresse cette improvisation:

»L'heure du départ est arrivée. Celui qui veut me suivre dans le Kourdistan doit maintenant être prêt. Que l'homme qui a l'habitude de boire dans la coupe de la valeur me suive. Je ne veux point de poltrons. Maudite soit cette race infâme! Que ceux qui peuvent mettre en pièces le linceul de la mort m'accompagnent.«

Les 777 braves se prosternèrent et s'écrièrent: „O Kour-Oglou, nous ne nous soucions point de la mort. N'importe où tu iras, tous nous te suivrons.“ Kour-Oglou s'établit, avec eux, non loin de Khoï, ville qui avec son enceinte de fortifications construites en terre, son

ensemble irrégulier de près de 3,000 maisons et de rues plus ou moins tortueuses ne ressemble nullement à nos cités européennes. En effet les maisons étant précédées d'une cour sont isolées de la voie publique. Son territoire produit du raisin délicieux, des céréales de toute espèce, du coton et de la garance. La vallée de Gazly goull (lac des oies), où le chef se fixa, est remplie d'excellents pâturages, entourée de montagnes, où il était facile de chercher un refuge, et traversée par la grande route de Koï à Erzeroum. Le gouverneur d'Erivan (Erivan n'appartenait pas encore à la Russie) Houssein-Ali-Khan, qui était un Turc du clan des Khadjars, en apprenant qu'un aventurier avait pillé sur la frontière perso-turque la caravane d'un riche marchand, se dirige vers Gazly goull avec un corps de 1500 chevaux. Moins conciliant que le gouverneur de l'Aderbaïdjan, le Khan ne prit pas la précaution de négocier d'abord, et cette manière d'agir fit sans doute oublier à l'impétueux Kour-Oglou sa résolution de respecter l'autorité du Schah. Lorsque ses sentinelles lui apprirent l'approche de l'ennemi: »Mes fous*), mes âmes, ne craignez rien, avec l'aide d'Allah et la céleste médiation de la pure essence de l'âme d'Ali, je les disperserai.«

Avant d'attaquer, le gouverneur d'Erivan envoya au Klephte un message dont le ton n'était pas fait pour le calmer: »D'où es-tu venu, insensé? Comment as-tu osé t'établir sur la limite des deux empires et fermer le chemin à leurs sujets?“

Kour-Oglou appuyé sur sa lance lui fit une réponse qui donne une curieuse idée de la manière dont les chefs de

*) *Delilor*, synonime d'enfants perdus, nom qu'on donne en Perse à la troupe de Kour-Oglou.

bande prétendaient restreindre les droits des représentants du Schah.

„Je n'ai pas touché à tes trésors, serdar, ni saccagé tes villages, pense à cela!“ — „Sus, mes enfants, s'écria le Khan, emparez-vous de lui.“

Kour-Oglou répondit: »Serdar, écoute-moi, j'ai l'habitude de chanter quelques vers dans le feu de la bataille. Un chant m'est venu précisément à l'esprit, écoute-le, nous nous battrons ensuite.« — »Chante, si tu es disposé à le faire«, répondit le gouverneur. Alors Kour-Oglou, brandissant son arc et le jetant d'une épaule à l'autre comme un baudrier improvisa le chant suivant. „Voici la vérité des vérités: écoute-la, mon Serdar. Je suis l'ange de la mort, regarde, ici est Azraïl.*) Mes yeux ont la passion du sang comme ceux d'un bourreau ou d'un assassin. Oui, je suis venu arracher les âmes de leurs corps.“ Dans la bouche d'un homme tel que Kour-Oglou ces menaces n'étaient pas de vaines fanfaronnades. Aussi on rapporte qu'il „tua tout ce qui méritait la mort et qu'il pilla tout ce qui valait la peine d'être pris.“ Après cette victoire, il s'établit à Chamlybill, qu'il fortifia. Tant de gens, attirés par le bruit de sa valeur et de sa générosité y vinrent pour faire partie de sa troupe, que la forteresse devint une ville contenant 8,000 familles.

L'histoire des Albanais montre quels projets on peut faire quand on est dans une pareille situation. Ali-pacha, qui avait commencé sa dramatique carrière dans les rangs des Klephtes, a fini par s'entendre appeler „le nouveau Pyrrhus“, et les gouvernements européens ont négocié avec le redoutable et rusé vizir de

*) Les Juifs et les Musulmans disent qu'il vient auprès du lit des mourants pour porter leur âme devant le tribunal du Juge suprême.

Janina comme avec un homme en état d'exercer une influence décisive sur les destinées de l'Orient. Le fils d'un obscur aga albanais de Cavalla n'a-t-il pas relevé le trône des Pharaons? J'ai montré, à l'aide des archives de Venise, dans les Albanesi musulmani, quels songes brillants bercent dans toutes les classes les âmes des Albanais, même dans un siècle éminemment bourgeois. Ces récits tirés des annales d'un peuple européen servent à faire comprendre comment dans un pays asiatique, dans cette Perse où le hasard semble régner en maître, la race turque, qui a conservé de la résolution et de la vigueur, peut, au milieu de multitudes d'un caractère bien moins décidé et beaucoup moins belliqueux, exercer une influence aussi considérable. Mais si les Albanais, une fois soustraits aux luttes sans trève et sans merci des clans, dans lesquelles se consume stérilement la rare vigueur que tant de siècles n'ont pas épuisée, ont donné à l'empire. d'Orient, à la Turquie, à l'Egypte, à la Roumanie*), à la Grèce des généraux et des hommes d'État d'une énergie et d'une capacité exceptionelles**), les Turcs sont-ils en état de jouer le même rôle en Perse? Pour ne parler que de la dynastie régnante, elle a sans doute amélioré la situation d'un empire qui semblait à la veille de disparaître; mais elle n'a pas produit un Henri IV***),

*) J'ai essayé d'esquisser dans Gli Albanesi in Rumenia, l'histoire des Albanais établis chez les Latins du Danube. Mais que de recherches ne faudrait-il pas faire pour suivre cette race entreprenante à Constantinople, au Caire, à Hydra, etc.? Ce peuple agit beaucoup, mais il n'écrit guère.

**) *Hecquard*, La Haute Albanie, Introduction.

***) Le Béarnais avait à la fois pour ennemis l'Espagne, alors si puissante, et la démagogie soulevée par la Ligue (V. Poirson, Henri IV).

un de ces souverains rares, dont les peuples, surtout les Asiatiques, ne sauraient se passer quand il faut lutter à la fois contre l'anarchie intérieure et contre les convoitises de voisins redoutables. Quelques timides essais de réforme, promptement abandonnés, ne suffisent pas pour préserver d'une ruine imminente un des plus anciens États du monde. Le hardi voyage de Nasr-ed-din en Europe a fait supposer que le schah comprend la nécessité de faire entrer son pays dans des voies nouvelles, et qu'il voulait se rendre compte des conditions qui constituent la prospérité et la force des États. Mais il ne semble pas que cette démarche significative ait été le commencement de résolutions vraiment viriles, d'entreprises sincèrement patriotiques, et les causes qui tant de fois ont empêché la régénération de l'empire de Djemschid et de Keï-Khosrou paraissent avoir réussi à triompher des velléités réformatrices du souverain de l'Iran. Le journal de son voyage en Europe n'est pas de nature à faire croire qu'il ressemble à ces princes intelligents et résolus qui tant de fois ont sauvé son pays.

Rapallo, 1879. DORA D'ISTRIA.

HAPAXLEGOMENA
AZ ATLAMÁLBAN.
(Folyt.)

Haga 58, 5. cselekeszik, tesz; ujfn. behagen (?). Cl. *to manage, arrange* c. dat.; h. halft, *to take the middle course* (Am.) hversu hann skyldi h. verksháttum sínum (Ey. 150). — E. 287. a.

hárr m. 36, 7; evező-lik-, peczek, (scalmus); cf. g. hairu-, kard; scr. çáru-, gr. κῆλο-, fegyver. — E. 300. a.

háls-men n., 44, 7; 69, 6; nyaklánez; comp. háls = nyak, g. hals, lat. collo- (colso-ból); men*) lánez, g. maithms, ósz. méthom, lat. mutuo — munus. Cl. *neclace (*Am.) — E. 293. a.

hamla f., 36, 5. gúzs, szíj (klampe, H.) cf. g. nama-, ujfn. hemd. Cl. *an oar-loop* made of a strap or withe fastened to the thole-pin (hár), into which the oar was put, the oarsman pulling the oar against the thole, as is still done in the fjords of Norway; kömlur slítnuðu, hair brotnuðu, *the h. were torn. the tholes broken* (Am.)**) E. 294. b. —

happ m., 86, 3; szerencse, siker; cf. agl. happy. Cl. *good luck*, but with the notion of *hap, chance*, as is well said in the ditty; h. fullting *„halp-help"*, Deus ex machina (Fms. VI. 165) cf. úhapp. — E. 296. b.

harð-raeði n., 47, 3; 83, 7; kegyetlenség; comp. harða, ujfn. hart, g. hardu-; raeði, ráð, ujfn. rat; csak is mint compos. fordul elő raeði alakban. Cl. *hardiness, hard plight, harshness* (Fms-VIII. 448). — E. 302. a.

heimska f., 83, 7; kegyetlenség; cf. ófn. heimisc; ujfn. hämisch. Cl. *folly* (Am.) — E. 313. a.

hialdr m., 47, 7. harcz; cf. H. 527. l. — E. 341. a.

hixta 40, 4. csuklik; cf. dn. hikke, sv. hicka. Cl. . . . no doubt onomatopoetic, *to say „hick", to hiccough* (Am.) — E. 340. b.

hlíótt n., 53, 1; béke, csend; cf. g. hliupa = hallgat. Cl. *stillness, silence.* göra h. um mik, *to keep quiet* (G. 198.) — E. 358. a. b.

hluti m., 99, 3. jutalék; g. hlauts, gr. κλῆρο-. Cl. *a part, a share*, but the weak form is seldom used in this sense, as in the phrase, göra á hluta

*) *Grimm*, grammatik 3, 325.
**) L. *Weinhold*, altnordisches leben. 218. l.

e-s, to encroach upon one's share wrong one (Fms. VII. 219). E. 361. a.

hnefi m., 70, 3. facsucs (ered. ököl), sc. neif és nieve, dn. naeve, sv. näfve. — Cl. *the fist* (Gr. II. 14. 133); *a nievefall.* — E. 364. a.

hnekking f., 57, 5, akadály, ujfn. necken, nicken. Cl. *a chech, rebuff* (Am., V. G. 337). Cf. ss. kniwel (M.) E. 365. a.

hoelask 81, 4; dicsekedik. Cl. *to praise, flatter* c. dat., *to glory in a thing* (Fg. 93). E. 319, a.

hógligr adj., 67, 3. alkalmas. Cl. *easy, gentle* (F. 22), *meet*, h. bið (Fms. 623). — E. 374. b,

hraefa 68, 7; tür; Kopenh. ed. celavi, E.: in omnibus rebus me patientem tuli. Cl. *to tolerate, bear with*; ok mátti um h. meðan Högni lifði (F. I. 220, Am.) E. 308. a.

hregg n., 17, 4; zivatar; cf. g. riqgva, vad. Cl. *storm and rain*; var baeði h. ok regn (Ey. 266).

hrikta 37, 5, csikorog, nyikorog. Cl. *to creak* (Am.); where spelt hricϑo, as it from hrika, which seems the true old form, but mod. form is hrikta. — E. 395. a.

hvatki pron., 19, 6. akármi. Cl. *each thing, every thing,* with er; h. er. *what svever* (Fms. X. 395; Am.) E. 421. b.

hver-gaetir m., 59, 1; szakács, comp. hverr üst; gaeta gondoskodni. Cl. *a cauldron-keeper, cook* (Am.) E. 424. b.

hvíta-biörn m., 17, 3; fehér medve; comp. hvítr fehér, g. hveits, scr. çvájájati; biörn = ujfn. bär, ófn. bero. Cl. *the white bear.* — E. 427. b.

hylda 56, 2; nyúz; cf. g. huljan, burkolni = ujfn. hüllen. Cl. *to slash* (Am.) reflex. *to grow fat.* — E. 430. b.

Iaxl m. 80, 8; zápfog; cf. sc. yachle. Cl. *a jaw-tooth, grinder;* lat. dens molaris (Am., Ey. 60, N. 144, 203). E. 449. a.

il-kvistr m., 63, 2; talp-ág; comp. il talp; kvistr ág. Cl. *sole-twigs*(Am.)E. 436. a.

ill-úðigr adj., 13, 1: gyanus; comp. íllr = übel (l. fullilla); — úðigr, cf. óðr ész. (l. Pfeiffer, altn. leseb, — úðigr). Cl. *evil boding* (Am., F. I. 192). — E. 436. b.

illϑraell m.. 60, 3*) rosz cseléd; comp. íllr l. fullílla; ϑraell szolga, cf. g gadrauhts. Cl. *a wretchead thrall,* (Am.) Cf. H. 530. l. — E. 437. a.

inna 9, 3. mond, olvas. Cl. *to do perform, to pay, discharge, to relate, tell.* (Fms. VI. 36, F. II. 304.) — E. 439. a.

iϑrott f., 64, 4; művészet; cf. dn. idraet, sv. idrott. Cl. *accomplishment, art, skill,* in olden times esp. of athletic exercises, but also of litterary skill etc. (Or. 61; N. 61, 46; E. III.) — E. 443. a.

Kapp n., 6,3; hőség, ütközet; cf. g. kaup-atjan = pofon ütni, gr. κολαφίζειν aglsz. camp, sv. és dn. kamp, ujfn. kampf, kämpe; dn. kjep-höj. Cl. *contest, eagerness, energy;* kona kapps gálig, *a very gently women.* (Am.), or even singly. — E 455. a.

kapp-svinnr adj., 76, 2; harczban jártas; comp. kapp l. kapp; svinnr okos, g. svinϑs, scr. çvi=nőni, dagadni. Cl. *very noble* (Am.) — E. 455. b.

klekkr adj, 59, 3; szomorú; g. klahs = született? — E. 465. b.

knörr m., 100, 1. hajó, láda;**) aglsz. cnear. Cl. *a ship,* esp. a kind of merchant-ship, opp. to langship; eptir ϑat kom Haenger með knörrü tvá (Æ. 71, 79.) etc. — E. 469. b.

knífr m., 56, 2; 60, 2; kés; cf. agl.

*) L. *Dietrich*, altn. dativ (Haupt's zeitschr. VIII. k.)

**) L. *Wolzogen*, Edda. Götterlieder u. Heldenlieder. Aus dem altnordischen. Leipzig, Reclam. 336. l., és *Weinhold* altn. leben. 140. l.

knife, dn. kniv, sv. knif, ujfn. kneiten, kniff. Cl. *a knife or dirk,* such as the ancients wore fastened to their belts; and so a knife with a belt is freq. mentioned as a gift; the handles of these knives or dirks were neatly carved of walrus' tusks; see Landnáma l. c. (Am.) — E. 469. a.

krappr adj., 71, 5; ravasz; cf. kreppa, lat. crepo (?). Cl. *strait, narrow*; of a person, *sharp, crafty;* kröpp var Guðrún (Am.) — E. 476. b.

kvöl f., 62, 8; 97, 5; gyötrelem; cf. kvelja, ófn. queljan, dn. qual, ujfn. qual. Cl. *torment, torture* (Am., Fms. VIII, 53; Stj. 157). — E. 487. a.

Laga 73, 2. felszerel; cf. g. lagjan, gr. λέχος-, lat. lecto-, ágy; dn. lave. Cl. *to mix a beverage* (Am.) *to flow readily.* — E 491. b.

löskr adj. 58, 8; lusta; cf. agl. lazy, sv. losk, dn. luske, ujfn. lässig, ujizl. liðleskja, g. lata-, lat. lasso-. Cl. *weak, idle*, löskvan láðmann (F. II), l. mun ae heitinn (Am). — E. 535. a.

leifa 80, 6; 93, 4. elhagy; cf. g. bilaibjan, gr. λείπειν, lat. linquere, scr. riktá-, aglsz. lyfan, agl. leave, dn. levne, sv. lämna, ujfn. b-leiben. Cl. *to relinquish, to leave out, to leave.* — E. 504. b.

lengja 39, 8; hosszabit; g. lagga-, ujfn. lang, lat. longus (Me. 276. §. „verloren ein altes anlautendes *d*, das unversehrt blieb in gr. δολιχός u. alt-ind. dîrghâ-") Cl. *to lengthen.* — E. 511. a.

líkn f., 46, 1. mód. Cl. laekna is *the healing* of the body, l. *the soothing* of the mind or heart; the words seem to be identical in very early usage likn seems to denote *bodily healing* etc., leitaða ek í líkna etc., *I sought for means to let you from coming* (Am.) — E. 518. a.

lín-klaeði n. pl., 15, 5; len-köntös; comp. lín = ujfn. lein, g. lein, lat. lino-, gr. λίνο-; klaeði = ujfn. kleid, aglsz. cláð. — Cl. *linen raiment*, of a lady's dress (Am.); of men's underclothes made of linen (Or. 72). — E. 521. a.

lokka 74, 1; csalogat; cf. sc. luck, ujfn. locken. Cl. *to allure. entice* (Am., Fms. VIII. 23). — E. 533. b.

Missir m., 97, 8. veszteség; cf. misa veszt; ujfn. vermissen. Cl. *a loss* (Fms. VII. 124). — E. 572. b.

möða 88, 7. elbágyad; cf. g. mójan, scr. mináuti. — E. 568. a.

Nauð-maðr m., 23, 4. közel rokon; comp. nauðr = ujfn. nötig, lat. necesse, gr. ἀνάγκη; máðr l. dagmegir. Cl. *a near, kinsman* (Am.) — E. 595. a.

náinn adj., 34, 2. rokon; g. niþja-, gr. νεφιός, lat. nepos, scr. napti-, ujfn. neffe (?) Cl. *near to;* metaph. n. e-m, *closely related, a near kinsman of* (Gr. I. 293. Fms. XI. 7. etc.) — E. 592. b.

níta 7, 7; 33, 6; 68, 2. megtagad, cf. g. naitjan, scr. nid-, gr. ὄ-νειδος. cf. ujfn. neid, nein, verneinen. Cl. *to deny* (Stj. 44. N. 80). — E. 601. b.

nyttr adj., 1, 4. erősitett; cf. hnyta, ujfn. nieten. Cl. *fit, usable, valid.* (Gr.) — E. 607. b.

Ófa f., 1, 1; gaztett; Cl. *overbearing*; frett hefir old ófu þa (pride, pomp?) Am. — E. 612. a.

of-ríki n., 70, 2. hatalom; comp. of-, át = ujfn. über, g. ufar, gr. ὑπέρ, lat. super, scr. upári; riki = ujfn. reich, g. reiki, lat. reg-, scr. rag-, cz. raj = ur. — Cl. *overbearing, sheer force, tyranny* (Stj. 154, Fms. I. 34). — E. 614. b.

ofr-hefnd f. 73, 8. bosszú; comp. ofr = of l. ofríki; hefnd = bosszú, cf. hefna,

*

g. haiftsjan, ujfn. heftig (?). — Cl. *a fearful vengeance* (Am). — E. 614. b.

orð-stafr m., 9. 3; betü; comp. orð = szó, g. vaurd, l. verbum, gr. *εἴρειν* (*Fείρειν*-ből); stafr ujfn. stab. E. 631. b.

ótta f., 50, 3; reggel, hajnal; g. uhtwo, aglsz. uhte, ósz. uhta, lat. otium. Cl. *the last part of the night* just before daybreak (Am., Fms. VI., Hm. etc.) — E. 634. b.

ó-vaeginn adj. 95, 2. gyözhetetlen; comp. *o* = ujfn. un-, vaeginn = győztes, cf. vega, g. vigan, scr. vah, lat. vehere, gr. *ὄχος*- (*Fόχος*ból), ujfn. Wigand (név). — E. 635. b.

öldrykkja f. 72, 1. sör-ivás; comp. öl n., sör, aglsz. ealu, agl. ale, dan. öl; drykkja lakoma, cf. full-drukkinn. Cl. *aledrinking*. (Am., Eb. 184.) — E. 620. b.

öl-vaerr adj; 5, 1. bierfroh (H.); comp. öl l. öldrykkja; vaerr víg. — E. 622. b.

öndúrðr adj. 50, 1. = önd-verðr más, következő; comp. önd- ujfn. ent- (?); verðr cf. verða. Cl. *standing face to face* (Ó. H. 183); *fronting* (Fms. V. 13, 79); of time, *in the earlier, former part of a period.* (Am.); önvert ár, *the spring time* (Fms. IX.) etc. E. 624. a.

örkosta f., 59, 9. comp., ör- praefix = us (l. Cl.: ör-), kosta f. kostolás; cf. agsz. costjan, lat. gustare, gr. *γεύομαι*, ujfn. kosten. Cl. *penury, want, lack of choice.* (Am.) — E. 627. a.

Rakki m., 24, 1; kutya; cf. scr. rakie, ujfn. racker. Cl. *a dog* (N. 114, Am.) E. 640. b.

raptr m., 63, 9. gerenda; g. t-riva-, lat. t-rabs, gr. *δρῦς*; scr. daru, agl. rafter. Cl. *rafters, the roof, ceiling* (Ey. 224.) — E. 644. a.

rétta 60, 8; támaszt, ment; cf. g. raihtjan, l. rectus, scr. regŭ-, agl. reach, ujfn. richten. — Cl. *to make right or straight, to rech.* (Fms. 118, F. 113 etc.) — E. 659. a.

róðra f., 19, 2. vér; scr. rudhira, cz. rat-valo = véres. Cl. *blood*, esp. as it seems *sacrifical blood.* (F. I. 156; B. I. 145.) — E. 673. b.

roekja 15, 6; 94, 2. megfontol; aglsz. réc an,*) agl. reck, reckon, ósz. recjan, dn. rögte, sc. raik. Dl. *to reck, regard, take care of heed, cultivate,* Am. (Or. 724 etc.) — E. 655. a.

Sann-ráðinn part., 1, 8; megcsalva; comp. sannr igaz, cf. g. sunjeins, aglsz. sóð; ráðinn part. = ráða ujfn. raten.

saðr m., 6. 7. igazság, = sannr, l. sannráðinn. Cl. *sooth, equity* (Am.), as also *evidence, proof.* (Fms. VII. 248 etc.) — E. 684. b.

sam-kunda f., 1, 3; 73, 3. gyülekezet. comp. sam- = saman, ujfn. zusammen, g. samana, l. simul, gr. *ὁμός* (*σομός*ból, Me.) scr. samá-; kundu = jövés, cf. koma, g. qviman, scr. gámana- (gvamana-ból), gr. *βαίνειν* (*Γϝάμjειν*-böl), l. venire (gvimere-ből). Cl. *a feast, banquet* (Am. etc.) -- E. 681. b.

sam-tynis adv., 85, 1. egy várban; comp. sam- l. samkunda; tynis? Cl. *abutting on, adjoining,* metaphor from fields with a common fence; cp. Engl. *„to live next door."* — E. 683. a.

sael-borinn part., 47. 1. dicsö (seliggeboren); comp. saell = ujfn. selig, g. séls, l. salvus, scr. sâdhû-; borinn cf. bera hoz, szül, g. bairan, l. fero, gr. *φέρω*, scr. bhar, cz. bárovav. E. 693. a.

sendi-maðr m., 4, 6. hirnök; comp. sen-

*) L. *Stephens George*, Two leaves of king Waldere's Lay, a hitherto unknown oldenglish epic of the eighth century, belonging to the sagarcyclus king Theodric and his men. — Now first publisht from the originals of the 9th century. Chsapinghaven and London 1860. II. fejzet: *reccend.*

di-, cf. senda, g. sandjan; maðr = mannr l. nauðmaðr. — Cl. *a messenger* (N. 53, Fms. I. 2). — E. 695. b. i. f.

siálf-skappa adj. f., 65, 7; okozó; comp. siálfr = ujfn. selbst, ófn. selb, g. silba, scr. sárva- = mind, gr. ὅλο- (σόλο-ból) l. solus; skappa ujfn. schaffen, g. skapjan, gr. σκάπτειν, scr. kar (skar-ból). — Cl. *„self-shaped“, of one's own making;* sums ertu s., *some is of thy own making, thy own fault* Am. — E. 712. b.

skamm-aeir (= sk.-aevir) adj., 28, 6. rövid életü; comp. skammr rövid, ófn. scamm; aevir életü, cf. aevi élet, g. aiva-, l. aevo-, gr. αἰών (αἰϜών-ból), scr. āju- (ajva-ból, Me.). — E. 716. b.

skapliga adv., 76, 3. „a mint előre látható volt“ (H. 516. 533. l.) E. 717. b.

skikkja f. 47, 4. asszony-köntös; cf. g. skauta-. Cl. *a cloak, mantle* Am. E. 726. a.

skoera f., 48, 5. harcz; cf. skera nyirni, ujfn. scheeren, ófn. scéran; összefügg valószinüleg a scr. kar-ral (skar-ból). Cl. *a fray. quarrel* Am. (Sturl. 38.) — E. 724. b.

skraektan f, 61, 8. jajgatás, cf. skraekja jajgatni. — Cl. *a shrieking*, Am. (Fms. I. 218.) — E. 738. a.

slátra 19, 1. öl; ujfn. schlachten; g. slauhti-, gr. σφάζειν, σφαγή*) Cl. *to slaughter cattle* (Am., Gr. I. 197)). — E. 746. a.

slökja 98, 4. megadja magát, aláveti magát; cf. scr. sráidhati, árt. E. 746. b.

snae-hvítr adj., 67, 7. hófehér; comp. snaer ujfn. schnee, g. snaivs, l. niv- (sniv-böl, Me), gr. νίφ- (σνίφ); hvitr, ujfn. weiss, g. hveits, scr. çváita-. — Cl. *snow-white.* (Fms. II. 254 etc.) — E. 756. b.

*) l. Kuhn, (Zeitschr. f. d. alt. 4, 18. l.) σφ-σν-ről.

snoerri n., 43, 4. zsinor, ujfn. schnur, cf. g. snórton-, gr. σμήρινθο- = μήρινθο- (Me.) E. 753. a.

snyta 82, 5. schneuzen (H.); cf. dn. snyde, agl. snot. — Cl. *to blow the nose;* metaph. Am.: *thor hast destroged thy kinsmann.* (Fms. III. 147 etc.) — E. 756. b.

sómi m., 91, 3. pompa; cf. sóma illik. Cl. *honour*, margs var alls s-, *abundance of all things* Am. (Nj. 71.) E. 761. 3.

steina 100, 2. kőből készit; cf. aglsz. stánjan; ujfn. stein, g. stains. Cl. *to stain, colour, paint.* Fms. X. 320, E. 371) — E. 774. b.

stopalt adv. 14, 1. düléngezve (H.) Cl. *shaking, reeling, rocking* (Fms. III. 84, Am.) — E. 781. a.

stór-hugaðr adj., 73, 5. erős-szivü, bátor; comp. stórr erős, ófn. stúr, cf. ujfn. störrisch; hugaðr l. fárhugr. — Cl. *high-minded, proud* (Am., Stj.) E. 781. a.

stór-ráðr adj., 90, 4. tettekben gazdag; „die grosse taten ausübt“, H.), comp. stórr l. stórhugaðr; ráðr ujfn. ratend. Cl. *ambitious.* — E. 782. a.

stór-raeði n. pl., 85, 6. nagy tett; comp. stórr l. stórhugaðr; — raeði l. harðraeði. — Cl. *daring, dangerous.* (Fms. I. 83. etc.) — E. 782. b.

strangr adj., 73, 5; 97, 3. szigorú; ujfn. streng. Cl. *strong, hard* (Am., Stj.) — E. 784. a.

stunda 14, 2; igyekezik; cf. l. studeo. Cl. *to go, proced;* stopalt munuð ganga ef it stundit hingat, *if ye intend to go thither*, Am. (Fms. XI.) E. 786. b.

svörfun f., 73, 4. pazarlás, ujfn. verschwendung; cf. sverfa töröl, g. svairbjan. — E. 804. b.

svaera f., 93, 7. anyós; aglsz. sweor, sweger, g. svaihra, scr. çváçura- (sváçura-ból), gr. ἑκυρά, l. socer, cz.

sasui.*) — Cl. *a mother-in-law* (Stj., Am.) — E. 799. b.

sveip-vísi f., 71, 3. álnokság, ravaszság; comp. sveip-, cf. sveipa beburkol; vísi = vísa (?) mód? — Cl. *a „swooping-mind," fickleness, versability* (Am.)

svelta 54, 6; éheztett megöl; g. sviltan. — Cl. a causal to the preceding, *to put to death* (by hunger?) Am.; *to starve a person.* (Rimbegla 394.) — E. 798. b. *svip-vívi* f.; 7, 3; l. sveipvisi.

systr-unga f., 54, 5. nővér gyermeke; comp.? systir ujfn. schwester, g. svistar, scr. svásar-, soror (svoror-ból, Me.); gr. (homer.) *Fóας-* (*σFóας*-ból) ungr = ujfn. jung, g. juggs, lat. juven-, scr. júvan. Azt hiszem, hogy ez az egyedüli helyes magyarázata fentebbi szónak (Cl. H. és másoknál nem comp.) —Cl. *one's mothers sister's daughter, a female cousin* (Am., Gr. I. 346). — E. 807. b.

systkin n. pl., 95, 1. testvérek; cf. dn. sösken, ss. sisken. — Cl. *a brother and sister, brothers and sisters.* — E. 807. b.

Tág f., 70, 6. kéreg, vessző; cf. g. taina = ujfn. zweig, tainjón- = kas. Cl. *willow-twig* (Stj., Am.) — E. 808. b.

tiginn adj., 91, 4. hires; cf. tiggi király, tign becsület. — Cl. *high-born, of high estate*, of a king or an earl (Θ. 319). — E. 814. a.

tíðliga adv., 80, 7. gyors, sovárgó; cf. tíðr hamar, tíð idő. — E. 817. a.

tóm n., 60, 5. bőség. — Cl. *emptiness, vacuity*; metaph. leisure. (Nj. 18, Fn. 105.) — E. 819. b.

Váligr adj, 52, 7. rettenetes; vá szerencsétlenség Cl. *woful, awful, terrible* Am., Fms. VI. 362). — E. 845. a.

*) Dr. Meltzl transcriptiója szerint s = magyar sz; cf. *Meltzl*, Jile romane. Volkslieder der transilv. Zigeuner. Klausenburg, 1878. — „sike *satri* and'r udar" (Acta comp. litterar. universarum, Vol. V. 116. l.)

vaegja 25, 7; 98, 5. mérsékel, enged; cf. vega harczolni. — Cl. *to give way; to yield.* Am. (Nj. 857, E. 21 etc.) — E. 859. a.

veyligr adj., 55, 3. pompás. — Cl. *grand, magnificent* (Fms. I. 254). E. 859. b.

vel-borinn part. 20, 1; magas származású, (wohlgeboren); comp. vel adv. ujfn. wohl, g. vaila, scr. vára-, gr. *βέλτιον*; borinn l. saelborinn. — Cl. *wellborn*, Am. — E. 863. a.

verð launa 31, 5. jutalmaz; comp. verðr = ujfn. wert, g. vairϑs, gr. *χαρίζεσϑαι* (*χFαριζεσϑαι*-böl, Me.) lat. gratus (gvartus-ból, Me.); launa = ujfn. lohnen, ófn. lónon, g. laun, lat. lucrum, gr *ἀπολαύειν.* — Cl. *to reward*, Am. E. 871. 6.

við-för t., 86, 2. méltatlankodás; comp. við- praefix; för = ujfn. fahrt, cf. g. faran, gr. *πορεύειν*, lat. portare, scr. car. Cl. *treatment* (Fms. II. 163.) — E. 892. a.

viltr part. 9. 7; 11. 8. zavart; cf. g. vilϑeis = ujfn. wild. — E. 881. a.

víglir adj., 51, 6. harczos, ófn. wíg harcz cf. ujfn, név. Wiegand. — Cl. *martial, doughty* (Am., — E. 475). E, 877. a.

Yndit part., 55, 8. vig; cf. unna szeret.

ϑaðra adv., 96, 2. ott; g. ϑaϑroh. — Cl. *there* (Am., Fms. XI. 99). E. 906. 7.

ϑakka 54, 9; köszön; g. ϑagks, aglsz. ϑancjan, agl. thank, dn. takke. — Cl. *to thank* (Am.) — E. 904. a.

ϑiörka (-u) f., 49, 1. lárma; cf. g. ϑvairha-. — Cl. *a quarrel, pugnacious.* (Hb.) — E. 911. b.

ϑióð-góðr adj., 62, 1; népszerü jó; comp. ϑióð l. suðr-ϑióð; góðr = ujfn. gut, g. gogods, gr. *ἀγαϑός* (?). — Cl. *very good, excellent* (Am.) — E. 913. a.

ϑióstr m., 25, 2. harag, bátorság; aglsz. ϑeostru, cf. ujfn. düster. — Cl. *anger, fury* Am. (V. G.) — E. 912. a.

ϑrömmum f., 16, 7, zürzavar; cf. ϑrymja cseng. Cl. *a lumbering along* Am. — E. 922. a.

ϑrá-maeli n., 100, 7. gyalázó beszéd; ϑrá (?), maeli bészéd, g. meljan = irni. Cl. — *a bandying of words,* Am. — E. 915. b.

Kolozsvdr, 1879. WLISLOCKI HENRIK.

(Vége következik.)

SCHOPENHAUERIANA.

I. (25)*)

† DR. JULIUS FRAUENSTAEDT.

Leider hat es der seinen manen gewidmete nachruf sein sollen, mit welchem wir unsere Schopenhauriana von neuem eröffnen. Er starb in Berlin am 15. januar d. j., verhältmässig früh, schon im 66. lebensjahr. Ein unvergängliches denkmal hat er sich namentlich durch das „Schopenhauer-Lexikon" gesetzt, das von einem riesenfleisse zeugt, welcher künftiger nachbessernder hand nur wenige lücken u. unebenheiten übrig gelassen haben dürfte. Spuren seines leidens zeigeu sich in mehreren an den einen herausg. dieser zeitschrift seit 1873 gerichteten briefen, deren vorletzter auf unseren vorschlag einer colossalbüste für SCHOPENHAUER (vol. III. nr. XXVII. p. 548) zurückkam, wesshalb wir ihn hier im wortlaute veröffentlichen wollen. Have pia anima! *„Berlin, 24. sept. 1878. Hochgeehrter herr professor. Ihren brief nebst druckschriften unter kreuzband habe ich erhalten u. sage Ihnen meinen verbindlichsten dank für beides. Ich werde die druckschriften nach u. nach studieren. Leider verbietet mir mein krankes auge, das sich im laufe der jahre (ich bin 65 jahre alt) bedeutend verschlimmert hat, anhaltende lecture. Ich kann nur mit grossen unterbrechungen lesen u. schreiben. Dabei ist zu kleine schrift für meine augen sehr nachteilig. — Bezüglich des Schopenhauer-denkmals haben Sie von Ihrem standpunkt aus ganz recht, aber mein standpunkt ist ein anderer. Die philister halte ich keiner berücksichtigung wert, sie würden durch ein denkmal Sch.'s doch nicht bekehrt u. gebessert werden. Nach meinem gefühl hat ein denkmal Sch.'s nur wert, wenn es aufrichtiger ausdruck der anerkennung u. dankbarkeit der wirklichen kenner u. verehrer seines grossen geistes ist, die seine verdienste um die förderung der menschlichen erkenntniss zu würdigen wissen. Die zahl dieser*) muss aber erst noch wachsen durch verbreitung der werke Sch.'s, für welche ich jetzt durch neue auflagen sorge. Das denkmal wird dann noch rechtzeitig genug kommen. Mit besten gruss hochachtungsvoll ergebenst Dr. Jul. Frauenstaedt."*

*) Die alte folge dieser rubrik findet sich im jahrg. 1878. In unserem vol. V. ist sie bloss aus zufall nicht vertreten gewesen. Ed.

II.

EIN MISSVERSTÄNDNISS K. DU PRELS.

In DR. KARL DU PREL'S: Psychologie der lyrik beiträge z. analyse der dichterischen phantasie. Leipzig 1880, findet sich p. 94—97 die gegnerische erörterung einer stelle Sch.'s (W. II. 67). Wir halten es für unsere pflicht darauf hinzuweisen, dass der (auch sonst, namentl. in seinen beispielen, das von der abstraction angekränkelte u. complizierte, dem natürlichen u. einfachen vorziehende) autor unseren philosophen gänzlich missverstanden hat; indem dieser bloss auf die feststehende tatsache hinweisen will, der zu folge z. b. der verf., so oft er auch etwa rücksichten üben, oder davon sprechen mag, schwerlich dabei auf seinen oder eines anderen *rücken* sieht; eben so wenig, als er aus dem *stegreife* schreibend sein pferd unter sich fühlt, oder bei seinen *grillen* ein gezirpe zu vernehmen glaubt.... Sch. war meister im unterscheiden des discursiven erkennens vom intuitiven u. grade darin besteht eines seiner grossartigsten verdienste. Die modernen hingegen gleichen streusandstäubchen, welche sich vor den magneten hinsetzen wollten, um ihm — die rechte bahn vorzuzeichnen.

III.

FRENCH SCHOPENHAUERLITERATURE.

With regard to BOURDEAU (cf. vol IV. 106. 10) we receive from one of our German fellow workers the following remark: *„Die zurechtweisung des herrn Bourdeau mit seinem . . . . . klatsch im I. des Déb. ist wohlverdient. Schade, dass in Frankreich deutsche schriften aus mangel an sprachkenntniss nicht gelesen werden können. Bei Schopenhauer die* tête allemande *zu citieren ist albern. Er hätte seinen landsleuten wenigstens einen begriff von der Schopenhauerischen schätzung ihrer geistesheroen***) geben sollen. Das buch (Gwinners) scheint er kam durchblättert zu haben; man weiss wenigstens nicht, weshalb dasselbe an der spitze dieser plauderei figuriert. Es*

*) „Die zahl dieser" wächst leider, uti figura docet, nicht nur nicht, sondern schmilzt sogar; wie denn überhaupt wahre „anerkennnng und dankbarkeit" gar nicht extensive grössen sind, die da „wachsen" könnten, sondern bloss intensive. Ed.

**) Namentlich Montaigne's, Voltaire's u. Chamforts! Ed.

wird noch eine weile dauern, bis die Franzosen einen annähernden begriff von Sch.'s ‚pessimisme' bekommen. Ist es doch in Deutschland mit dem verständnisse desselben schlecht genug bestellt etc."

But from a town in France itself, on the occasion of the first French translations, a German friend inform us word for word: *„Ich war neugierig Schopenhauer in einer französ. übersetzung zu lesen und habe die zwei wettschriften über ‚libre arbitre' u. „fondement de la morale" mit der lauer* (sic!) *gelesen, mit welcher man eine tragoedie auf einer provinzial bühne von histrionen vorgestellt, als das drolligste lustspiel geniesst."*

IV.

EINE TAGEBUCHSTIMME ÜBER SCHOPENHAUER.

Dr. Rollett ist so freundlich, uns vom 12. august vorigen jahres (1878) u. a. folg. mitzuteilen: „Obwohl ich im sommer 1846 monatelang im „„Schwan"" zu Frankfurt a M. mit Sch. als *zweiter* tischnachbar fast täglich zu mittag ass u. auch mit ihm verkehrte, so konnte ich mich doch nicht zu seinen *näheren* bekannten zählen, u. damals hatte man von ihm auch noch nicht den rechten begriff. Es wird Sie intressieren u. überraschen, zu hören, was ich mir damals unter andern über ihn notierte, u. ich kopiere Ihnen. — trotz meiner eile — diese notizen meiner früheren aufzeichnungen, von denen ich auf meiner bewegten lebensfahrt leider wenige gerettet habe. Es heisst dort: „ . . . *Lebhaft erinnere ich mich eines feingebauten u. — nur nach etwas veraltetem schnitt — stets feingekleideten mittelgrossen mannes mit kurzem silberhaar, fast militärischem backenbart u. sonst immer sauber rasiert, mit rosiger gesichtsfarbe, lichtem vergnügt vor sich hinschauendem, ungemein verständigen auge, mit oft satyrisch lächelndem ausdruck des edel gebildeten angesichts, aber mit einem meist in sich gekehrten u. wenn er sich äusserte — fast barocken wesen, wodurch er der satyre u. ironie eines übermütigen teils der tischgesellschaft im „„Schwan"" zu Frankfurt a M., zu der ich während des sommers 1846 gehörte, nicht geringen stoff gab, so dass dieser später berühmt gewordene komisch-mürrische, aber eigentlich gutmütig-unbehülfliche tischgenosse das stichblatt des witzes u. der fast täglich gefoppte war. Und wer ist das gewesen? Arthur Schopenhauer! — Sein schüler oder unbedingter verehrer war ich (bei aller hochschätzung, die ich ihm als eminentestem denker zolle) niemals. Sch.'s im princip gewiss ganz richtiges system des allwaltenden willens hat mich wohl desshalb nicht ganz gewinnen können, weil seine consequenz einer völligen verneinung des willen's (d. h. des — dem gesammtwillen unterworfenen — einzel-willens) u. einer daraus folgenden weltüberwindung, oder vielmehr weltverachtung, zum trost- u. würdelosesten quietismus führen muss!"*

V.

ZUR DEUTSCHEN LEOPARDI-LITTERATUR.

Die 4 sp. lange, in der Beil z. Allgem. Zeit (Augsb.) vom 20. nov. 1878 anonym ersch. besprechung „Leopardi deutsch v. P. Heyse" sei um so grösserer aufmerksamkeit der von tag zu tag wachsenden freundeschaar dieses genialisten italienischen dichters empfohlen, als diese kritik nach unserer vermutung von W. Gwinner herrürt, dem taktvollen biographen des grösseren geistesbruders Leopardi's.

VI. (30.)

FECHNER'S STATISTIK DER MIT GEHÖREMPFINDUNGEN ASSOCIIERTEN FARBENVORSTELLUNGEN.

Der durch seine rührige tätigkeit das gegenteil der heutzutage allenthalben herrschenden „unentzündbaren nüchternheit" (Gwinner. Sch.'s lch. 2. a. 475) vorstellende *Akadem. philosophische Verein* in Leipzig versendet, im einverständnisse mit prof. Fechner, einen fragebogen, welcher ein wichtiges problem eines zweiges der empirischen aesthetik betrifft. Nur glauben wir annehmen zu müssen, dass diese *farbenempfindungen durch das ohr*, wie wir sie nennen könnten, wohl lediglich nur abnorme, krankhafte oder vereinzelte erscheinungen sein dürften, (wie auch beim mediziner Nussbaumer in Wien, der sie 1873 beschrieben hat). Herr M. Wirth, bibliothekar des A. Ph. V., fasst die sache allgemeiner auf; wir entnehmen seinem schreiben vom 9. märz d. j. folg. passus: *„Wenn es sich herausstellen sollte, dass gewisse vokale überwiegend mit gewissen farben u. s. w. associiert werden, z. b. etwa die lichten farben mit den sogenannten hellen vokalen, so könnte man daraufhin weiter untersuchen, ob nicht in den dichtwerken bei der schilderung von zuständen, zu denen ein maler lichte farben verwenden würde) z. b. von himmlischer seligkeit etc. auch die helleren vokale überwiegen. So wenn in* Wagner's *Siegfried Brünnhilde ausruft: „„Siegfried, leuchtendes licht der welt!"" Aehnliche associationsgesetze hat bereits* Hans v. Wolzogen *in seiner lautsymbolik hauptsächlich für die consonanten aus* Wagner's *ring des Nibelungen nachzuweisen versucht, u. wie mich dünkt, oft mit glück. Nun lässt sich aber ferner denken, dass bei ver-*

schiedenen völkern, in verschiedenen sprachen u. klimaten diese associationen verschieden ausfallen, dass z. b. im süden durchweg hellere, im norden dunklere farben vorherrschen." Dass dieses problem in gleicher weise die vergl. sprachforschung, wie die aesthetik angeht, mag u. a. eine fülle hierhergehöriger tiefsinniger bemerkungen. POTT's beweisen, in dessen jüngster artikelreihe: „Das indogermanische pronomen" Zschr. d. D. M. G. Bd. XXXIII 1879. p. 7. über „*die sprachliche unterscheidung von nähe u. ferne . . . . mit den denkbar einfachsten mitteln, nämlich* i *für jene und* a *für diese etc.*" (In den nichtarischen sprr. Indiens ebenso, wie in unserem — Magyarischen: *ez* — *az* = hic — ille; *itt* — *ott* = hic — illic.); p. **11**: „ . . . der ablaut, den man sich hüte, statt, was er ist, tief bedeutsam u. deshalb dynamisch wirksam, für lediglich absichtslose u. mechanische abänderung . . . zu halten. Daher u. a. im aor. 2. die kürze z. b. *ἔλιπον* insofern er gleichsam pnnctuell das *augenblickliche* n. somit flüchtige oder nur einmalige tun bezeichnet etc." — Es bedarf wohl keiner ausführlichen erörterung, dass die aesthetik mit solchem probleme einerseits auf dem soliden boden des zweiten gesetzes des Laokoon u. des (nnseres ermessens) darauf gebauten „Lehrbuch's der rhythmischen malerei der deutschen sprache" von JOHANNES MINCKWITZ (2. aufl. Lpz. 1858), sich stellt, während sie andererseits die Schopenhauerische metaphysik der musik u. des schönen überhaupt streift.

VII.

NEUE APHORISMEN IM GEISTE SCHOPENHAUERS.

(Aus dem magyarischen original-ms. übersetzt.)

1. Staatsphilosophie, rechtsphilosophie, staatsethik, naturrecht, religions-philosophie u. dgl. m. sind bloss *optative wissenschaften.* Ihr gegenstand nämlich sind nicht *concrete* objekte, sondern zumeist nnr weltbeglückende chimären. — **2** Was du auf dem wege der *reflexion* vergeblich suchst, fällt dir anf dem wege der *intuition* in den schoos. — **3**. Absolut sind nnr diejenigen begriffe, von welchen wir eigentlich gar keinen, begriff haben, wie *tot, zahllos.* (Hier ist keinerlei comparation möglich: tot, toter, am totesten giebt keinen sinn.) Alles übrige ist relativ: die ganze sinnliche welt. — **4**. Beim reflexiven verbum ist subject u. object ein u. dieselbe person, nämlich das liebe Ich; daher die langeweile u. trivialität, welche in den meisten dieser verben liegt: *sich* kämmen, waschen, entschliessen, aufraffen, nnterhalten u. s. w. — **5**. Das genie, welches aus der höheren akrobatik (namentlich der Japaner), oder selbst nur dem höheren sport in England u. anderswo unverkennbar spricht, hat SCHOPENHAUER in seiner lehre vom „praktischen genie" ganz ansser acht gelassen. **6**. Sowohl der positiv als comparativ u. zumal der superlativ — sie alle sind nichts als *relativs*! **7**. Eine *geschichte der griechischen philosophie* existiert eigentlich bis heute noch nicht. Die alte philosophie hat sich von den philologen noch nicht emancipiert. Daher die buntesten geschichtsfälschungen, bewusste u. unbewusste, wie sie eben nur bei dilettanten (*philologen*, die so heissen, „weil *viele logen*", RÜCKERT), möglich sind. **8**. Die natur scheint sehr wenig vertrauen in die leidenschaftliche liebe zu setzen; sonst würde sie die unterpfänder der liebe nicht so schnell herbeischaffen — kaum vierzig wochen nach vollzogener verbindung. (*Forts. folgt.*)

VIII.

SCHOPENHAUER MINT NÉMET EGYETEMI ELÉADÁSOK TÁRGYA.

HARMS FR., berlini egyet. tanár, az iránt való *tendre faible*jében, hogy Sch. egyik privatleveleben (melyet halála után FRAUENSTAEDT kissé elő vigyázatlanul tett közzé) nem éppen a leghizelgőbb itéletet olvasá tehetségéről*), nehány évvel ezelőtt elé állott egy pamphlettel (Berl. 1875), melyben többek közt az a pia fraus fordul elé, mintha Sch. soha se lett volna komolyan egyetemi eléadások tárgya. Ezzel szemben megjegyezzük, hogy HARMS egyet. tanár nem — fillentett, mert specialis porosz collegája KOERBER már az ötvenes években kezdte barátságos hangon tárgyalni Schopenhauer-t és azóta többször ismétlé eléadásait, miről természetesen semmi tudomása se lehetett HARMSnak. Ime közöljük szószerint a legelső Schopenhauerleczke hivatalos czimét a boroszlói egyetem leczkerendjéből és kérjük HARMS-ot, vegye tudomásúl ezt a leczkét is: „*Koerber.* Dr. Gratis *I.* De philosophia Schopenhaueriana ejusque vi in scientiam naturalem disseret d. Merc. et Sat. h. XII — Index Lectionum in Universitatem Litterarum Vratislaviae per aestatem A. MDCCCLVII. a die XX. mensis Aprilis habendarum." [4° 34. p. 32.]

SYMMIKTA.

THE SONGS OF THE TRANSYLVANIAN GIPSIES.

I.

(Cf. A. C. L. U. vol. I. pag. 116.)

NE'ER a father's care I've known,
Poor in friends I roam alone,

*) Sch. 1851 aug. 21. ezt irá: „Das gefasel des HARMS zu lesen habe ich keine geduld, aber gesehen habe ich, wie der blaue dunst über jeder seite schwebt: diese leute suchen nicht die wahrheit etc." (Memorab. 1863, p. 556.)

Long since is my mother dead,
Sweetheart starved for lack of bread;
Thou alone, my fiddle's song,
Through the world with me dost throng.

II.

(Cf. A. C. L. U. vol. II, pag. 32.)

Forge the iron, strike with might,
Like a true born Gypsey smite,
Yet for all be ever poor,
Full of woe, my heart, and sore;
Yet should I win a precious aim
Could I within this glowing flame
My darling's heart till tender smite,
No man was e'er so rich a wight.

Philadelphia, U. S. A. HENRY PHILLIPS JR.

GEDICHTE VON JOSEPH DE SPUCHES PRINCIPE DI GALATI.

(Aus dem lateinischen verdeutscht.)

I.

ZWEI GESTIRNE.

ZORNIGER götterbeschluss hat mir zwei seelen entrissen,
Helle gestirne der nacht, blinkend mit himmlischem glanz.
Züchtig erhaben und hehr stand da von den beiden der eine
Stern, war führerin mir freundin und säule des dachs.
Sang auch wehmutsvoll sich ergiessend in fülle der klagen,
Wie Philomele, versteckt unter citronengebüsch.
Ewiger name verklärt sie von Asiens auen bis Thule,
Weil sie den Lesbischen ton meisterte süsseren klangs.
Ihr der gefeierten frau hat aus Penthelisehem marmor
Ehrendes grabdenkmal heimische liebe gesetzt.
Eher das brot missgönnt den Siciliern mutter Cybele,
Eher von westen begrüsst Phosphorus' leuchte den tag,
Eher noch stürzt sich der Po in den Phasis, die Sein' in den Tigris,
Ehe JOSEPHA mir aus meinem gedächtniss entrinnt!
Aber, o zweites gestirn! Wie duftend in ecke des gartens
Heimlich ein röschen gedeiht, welches der Zephyrus küsst,
Wärmend die sonne bescheint und der labende regen bewässert:
Wuchs in der mutter bereich hold mir ein töchterchen auf,
Reiner als flamme des lichts, an gestalt den bewohnern des himmels
Gleich und an wonnigem hauch.. Bronnen der liebe daher
War sie mir, war mein hoffen und war mein süssester trostquell
Irdischen lebens und mein lilienblümchen des heerds!
Ach, auch ihren besitz hat schicksalsfluch mir entrissen — —
Seit ich die teuere verlor, ward mir das leben hinfort
Grausere pein als der tod. — O gemahlin, Italiens zierde,
Herrliche, welche zum sieg trat mit den musen in streit,
Ewiglich wirst du gepriesen, so lang' noch die Grazien herrschen!
Taube des vaters indess, holde MARIA, du auch,
Lichtester engel der welt (wohl dreimal wollt' ich und viermal
Freudig erleiden den tod, säh' ich erhalten nur dich!),
Blume der seele, du auch, mein kind, wirst strahlen, so lange
Vater und kinder betrübt weinen an heiliger gruft!

Wenn die vorstehende verdeutschung richtig in das Italienische übertragen wird, so zweifeln wir nicht, dass der edle verfasser zugestehen werde, seine lateinische herzensergiessung sei vers für vers, wort für wort, gleichniss für gleichniss in nordischen tönen genau nachgebildet worden. Die form des distichons ist für die deutsche sprache eine der schwersten, wenn sie vollendet ausfallen soll.

Universität Leipzig,
Oktober 1879. JOHANNES MINCKWITZ.

*) Die „Carmina latina et graeca" dieses gelehrten fürsten (zu Palermo 1877 erschienen) sind so vortrefflich, dass wir versuchen wollen, einige derselben so vollkommen als möglich in die deutsche sprache zu übertragen. Obige elegie, betitelt „duo sidera", p. 62. ist von uns schon vor zwei jahren gerühmt worden; sie besingt den frühen u. schmerzlichen verlust von gattin u. tochter. Wir mussten, der deutschen fassung wegen, das ganze um zwei distichen erweitern. Nur so konnten wir mit dem urbild wetteifern. J. M.

CORRESPONDANCE.

Hm., Im., Szb. uraknak helyben. Lapunk változt. főczimének ötletéből önökhez intézett kérdésünkre még egyszer bátorkodunk felhivni becses figyelmöket, mielőtt ujévi czimlapunk kinyomulna. —

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. II. Nr. IX. | MDCCCLXXIX. XV. Decembris. III. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. VI. Nr. LIX.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÓRANDE LITERATUR. TIJDSHCRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BOKMENTA SAMANBURÐH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Kornerum.)

BUREAU: KOLOZSVÁR, FŐTÉR, 30. (HONGRIE).

Sommaire de No LIX. Brassai. Aesthetische kritik. Als beitrag zur theorie der Horaz-übersetzungskunst (suite.) p. 131. — Wlislocki. Hapax legomena az Atlamálban (fin.) p. 141. — Symmikta (Schott. Ein wasserpolakischer quadernario nebst verdeutschung. — M. Magyarische volkslieder. grössstenteils hier zum erstenmale übers. . . . . .) p. 142. — Correspondance 37—38. p. 143.

AESTHETISCHE KRITIK.

ALS BEITRAG ZUR THEORIE DER HORAZ-ÜBERSETZUNGSKUNST.

(Fortsetzung.)

S. I, 1, 20—21. „*Quid causae est, merito quin Juppiter ambas — Iratus buccas inflet, neque se fore posthac — Tam facilem dicat, votis ut praebeat aurem?*" Alles das scheint einen satz vorzustellen, u. ist auch männiglich dafür genommen worden. Genau besehen ist es jedoch nur eine reihe von wörtern, denen keine syntaktik sinn beizulegen vermag. Ich sage syntaktik; denn wenn Orelly die erklärung gibt: „*Quidni propter hanc stoliditatem . . . merito iratus Juppiter illis buccas inflet,*" ist es eine Procrustesoperation u. keine construction. Dass: „quid causae est quin?" *quidni propter hoc* bedeute, d. h. dass das frageobject in ein antwortobject verzaubert werde, das kann unmöglich mit rechten dingen zugehen. Das wäre ja noch ärger, als wenn ein namhafter ungarischer dichter sein epos so anhebt: „Unser uralter ruhm. *wo* zögerst du *im* nächtlichen *dunkel*?"*) Wir dürfen nun eine solche absurdität einem Horaz weder zumuten, noch zur last legen. Der grund der calamität liegt darin, dass die copisten aus zwei getrennten sätzen einen bildeten u. das fragezeichen falsch anbrachten. Und zwar ganz unverzeihlich; denn die zwei verben *est* et *inflet* zeigten deutlich die zwei sätze an, u. das einzige fragewort: *quid* macht allein den ersten satz zu einer frage. Sie haben satz und satzglied verwechselt, anrede und reflexion verwirrt, frage u. antwort vermengt. Der richtige gedankengang wäre wohl ursprünglich folgender gewesen: der dichter sieht, dass die supplicanten unschlüssig oder gar abwehrend dastehen, nachdem ihre bitte schon gewährt ist, u. fährt sie barsch an: „Nun was heisst das?" Dann in sich gekehrt, meint er: „was es auch sei, sie verdienten, dass ihnen Juppiter den rücken kehrt!" Daraus aber geht auch hervor, dass *merito* zu *inflet* u. *praebeat*, nicht aber zu *iratus* gehört. — Jetzt haben wir auch noch mit den erklärern ein wort zu reden. Wo in aller welt haben sie es aufgerafft, dass *buccas inflet* soviel als: *er zürnt*, bedeute? Der lateinische u. griechische sprachgebrauch stemmt sich ja gleichförmig dagegen, u. beweist, dass der ausdruck den sinn hat: *er wirft sich in die brust.* Und dann noch die widrige tautologie: *der erzürnte Juppiter zürnt!*" So etwas wird doch Horaz weder geschrieben. noch gemeint haben!

S. I, 1, 23—24. Hier will ich nur die übersetzer gewarnt haben, dass sie sich nicht etwa durch Döderlein's (eines sonst sehr achtbaren philologen) faseleien beirren lassen.

S I, 1. 43. *Quod si comminuas vilem redigatur ad assem.* Der scholiast bemerkt dazu: „Avari responsum dicentis, nisi defossam pecuniam servet, futurum ut, eam usque ad assem consumat." Ich hege einen grossen respect vor den scholiasten. Sie waren näher dem zeitalter der autoren u. konnten sie schon dieserwegen besser verstehen, als

*) Eine hexameterzeile, die als ein allen ernstes citiertes geflügelte wort allgemeiner verbreitung sich bis heute erfreut. *B.*

wir. Duc St. Simon verstand gewiss Molière besser als Voltaire, u. dieser allenfalls besser als Sainte-Beuve. Und die modernen commentatoren von der renaissance an, haben ihnen viel mehr zu verdanken, als sie es für gut finden zu verraten. Diesmal jedoch finde ich mich genötigt, dem urheber der citierten erklärung zu widersprechen. Ich bin nämlich überzeugt, dass *quod si etc.* nicht die antwort des geizhalses sei, sondern einen fortlaufenden teil der anrede des dichters, insbesondere die fortsetzung der mit *quid iuvat* angefangenen frage bilde, folglich das fragezeichen von *terra* zu *assem* zu transponieren sei. Denn der behauptete wechsel der rede müsste doch durch irgend ein zeichen angedeutet sein, wovon aber nicht die geringste spur vorhanden ist; dagegen die mit dem *te iuvat deponere* in person übereinstimmende *comminuas* u. das auf *pondus auri* sich beziehende relativ *quod* offenbar das genaue anschliessen des zweiten satzes an den ersten bekundet. Ferner ist kein beispiel dazu vorhanden, dass *comminuo* jemals *diminuo* bedeuten sollte; *zerkleinern* (hier *verwechseln*) u. *vermindern* sind ja keine synonyme. Endlich klingt im munde eines geizhalses die redensart: *vilis as* mindestens höchst unwahrscheinlich, da ihm der allergeringste betrag ebenso wenig verächtlich, wie dem eifrigen Muhamedaner ein auf der erde gefundenes papierschnitzel es ist, worauf ja der name Allah's geschrieben stehn kann. Der sinn ist überhaupt: „Was hilft dir die verscharrte, gewichtige goldbarre, die zerkleinert doch nur in hundsgemeine kupfermünze verwandelt wird? Und wenn du es nicht tust (deine habe nicht zu deinem gebrauche verwendest), was ist denn schönes an dem unangetasteten haufen?" — Eben, dass es ungetastet ist = *suave est ex magno tollere acervo*, sagt endlich der spät zur rede kommende geizhals. — Das im 45. v. vorkommende *triverit* muss freilich an dieser stelle mit *dreschen* ausgedrückt werden. Nun klingt aber die wörtliche übersetzung von *area terit* „die tenne drischt", sehr befremdlich. Sonderbar mochte es auch dem spätlateiner Servius vorgekommen sein, deswegen erklärt er es so: „*terit area*, pro *in area*", ohne darauf zu achten, dass dadurch ein mangel des nominativsubjects eintritt.. Der Altrömer nahm jedoch keinen anstoss daran, denn er dachte nicht speciell an das „dreschen," sondern lediglich an das „reiben" d. i. abhülsen der getreidekörner, u. daran nahm die tenne, vermittelst reaction, ebenso gut teil, als die hufe der dreschenden tiere. Es ist also weder enallage, noch „poetica ratio" (Heyne) dabei, u. der übersetzer hat die handlung nach unserer sprechweise auszudrücken. — Unsere letzte erörterung liefert ein beispiel für die wichtigkeit, welche die interpunction sogar in betreff des rechten gelingen's einer übersetzung besitzt. Glücklicherweise ist die richtige bestimmung derselben keine sache der philologie. Möglichst vollkommene, u. zw. praktische kenntniss der textessprache, welche sogar ohne alle grammatik erworben werden kann,*) u. ein gesunder verstand u. feiner sinn sind hiezu erforderlich. Die interpunctionen unserer vulg. texte sind ja auch nur durch diese nämlichen hülfsmittel zu stande gekommen; denn es ist bekannt, dass die alten Indier, Griechen u. Römer keine von

*) Das mögen sich die legionen unserer routiniers gesagt sein lassen, welche die zugänge zu unseren europäischen, sprachen mit barrikaden von „lehrbüchern" „leitfaden" u. „grammatiken" zu verrammeln bemüht sind.

unseren lesezeichen hatten u. dass alle commata, colone, semicolone, frage-, ausruf-, citationszeichen u. klammern erst in spätern zeiten nach gutdünken der abschreiber eingeschoben worden sind. Ja im sanscrt giebt es bis heute keine.*) Ich rate also dem übersetzer jedesmal, wo er nur den mindesten zweifel hegt, diesen ursprünglichen zustand der dinge sich vorzustellen u. allenfalls die betreffende stelle ohne alle lesezeichen abzuschreiben, um so den richtigen sinn herauszubringen. Nehmen wir für einen concreten fall die stelle (**S. I. 1, 61—65**); *At bona pars hominum decepta cupidine falso nil satis est inquit quia tanti quantum habeas sis quid facias illi jubeas miserum esse libenter quatenus id facit ut quidam memoratur Athenis sordidus et dives etc.* Der leser wird sogleich die einzelnen sätze mit hülfe der verben auffinden. Zu *inquit* gehört *bona p. h. d. c. falso*; weil das dazwischenliegende *est* das *quid facias* in beschlag nimmt u. zugleich auf die conjunction *quia* hinweist u. diese wieder stufenweise zu *tanti sis* u. *quantum habeas* führt. Jetzt fängt die fragepartikel *quid* natürlich einen neuen u. zw. einen fragesatz an, welcher seinen abschluss in *illi* findet. *Illi* könnte zwar auch zu dem folgenden *jubeas* gehören, aber dadurch wäre alle connexion zwischen dieser frage u. dem früher gesagten aufgehoben. Es folgt also *jubeas* mit dem von ihm abhängigen *miserum esse libenter*. Hier hat aber der interpungent einiges bedenken, denn wer wollte freiwillig „*miser*" sein?" Der zweifel dauert aber nicht lange, denn: 1. gibt es tausend solcher fälle im gewöhnlichen leben, abgesehen von den eigentlichen märtyrern; 2. könnte *libenter* auch nur eine höflichkeitsformel sein, — („Be pleased then to pay that duty which you owe." King John. II, 246.) — nämlich „lass ihn elend sein. wenn es ihm beliebt"; 3. wäre auch nichts geholfen, wenn man *libenter* zum folgenden satz zöge, weil dort wieder *id facit* steht, der stellvertreter von *miser esse*; 4. wäre dies letztere eine sehr gesuchte inversion, die dem munde der *pedestris Musa* sehr übel ansteht. Wie denn auch *quatenus* in seinem rechte wäre, indem es den neuen satz (*qu. id. facit*) beginnt, welcher durch einen andern, mit der conjunction *ut* eingeleiteten endlich abgelöst wird. Also würde die stelle mit unsern zur unterscheidung der einzelnen sätze angewandten lesezeichen versehen, so aussehen: *At bona pars hominum decepta cupidine falso, nil satis est, inquit, quia tanti, quantum habeas, sis. Quid facias illi? Jubeas miserum esse libenter: quatenus id facit; ut quidam memoratur Athenis sordidus etc.* Man sieht, dass das alles ungezwungen u. natürlich sich darbietet u. einen klaren sinn gibt. So war auch wirklich die zuerst versuchte interpunction in handschriften, bis man in den neuesten zeiten *libenter* doch zu *id facit* schlug u. dadurch den sinn des ganzen in verwirrung brachte. Avis au traducteurs! — Mit eben der perversität, womit sie die ältere vernünftigere interpunction an der eben behandelten stelle verwerfen, halten die editoren an der alten lesart in den vv. 80—90 fest. Der g. leser soll über die stellung eines comma's, u. vermittelst desselben zwischen unverständlichkeit u. gesunden sinn entscheiden. Nach der einen version heisst es: „Wenn du verwandte, welche dir die natur ohne dein zutun schenkte, behalten wolltest, wäre es eine unglück-

*) Man vergl. auch unser albanesisches ineditum p. 88.

lich verlorene mühe." Man begreift nicht recht, wesswegen es ungereimt wäre das geschenkte, sei es mit oder ohne mühe, zu behalten. Aber offenbar ist: „die mühe unglücklich zu verwenden." eine tautologie, indem eine fruchtlos angewandte arbeit an u. für sich schon ein unglück ist. Und nur in diesem sinn kann die stelle: *Si cognatos nullo natura labore — Quos tibi dat retinere velis servareque amicos, — Infelix operam perdas,"* (wegen dem comma nach *amicos)* ausgelegt werden. Versetzen wir aber das comma hinter *infelix*, so gewinnt die sache eine ganz andere gestalt. Wir müssen zuvörderst bemerken, dass nach der kurz vorhergehenden erklärung des dichters, der geizhals selbst seine hausgenossen zu feinden hat, und (fährt die anrede an ihn fort) „da du in deinen guten tagen nichts getan hast um liebe zu verdienen, wie kannst du eine solche verlangen?" „Und gar (at si cognatos etc.) wenn du in dem glauben, dass die natur sie doch dir zu freunden geschaffen hat, sie im unglücke als solche beibehalten zu können wähnst, so ist dieses bestreben der gipfel der torheit." Da klappt nun alles u. dies alles braucht man nicht zwischen den zeilen zu lesen; sondern es quillt aus den worten des dichters natürlich hervor. Horatius ist nach Tacitus der conciseste autor des altertums; ja nach der Teufel'schen aesthetik nur zu concis für einen dichter: vermutlich, weil der kritiker wortkargheit mit ideenkargheit verwechselt. — Die erörterte verbesserung der interpunction hat Döderlein vorgeschlagen, aber damit leider kein gehör gefunden. Gleich vortrefflich ist seine interpunction der vv. 92—93: *Denique sit finis quaerendi, quoque habeas plus. — Pauperiem metuas minus*, d. h. . . . „ . . um mehr zu haben, scheue weniger die armut." Ich bemerke nun dazu, dass *quoque* statt vulg. *cumque* von Muretus herrührt, aber zum verstehen des textes absolut notwendig ist.

S. I. 2. 13. ausgerauft von Haupt, Meineke u. *M.* weil *ipsissimus versus* in A. P. 421 zu lesen ist. Das andere argument ist, dass die scholiasten den vers am oben a. o. nicht erklären. Wie aber, wenn sie es in den A. P. eben so wenig erklärt haben sollten? Ich finde es nicht der mühe wert mich darüber aufzuklären.

S. I. 2. 16. *Nomina* wird bald für eine person, den schuldner, bald für die sache die „verschreibung" erklärt. Meiner ansicht nach steht das wort einfach für *namensunterschrift.*

S. I. 2. 49. Am schluss des v. haben einige cdd. *Ut hic si*, die meisten: *At hic si.* Trotzdem, dass ersteres, wobei *ut* auf den vorhergehenden *quanto tutior merx* sich bezieht, allein einen gesunden sinn gewährt, haben doch unter allen editoren nur Bentley u. Keller *ut* angenommen, u. ich rate den übersetzern sich an die letzteren zu halten. Sie sollten zumal erwägen, dass es unmöglich ist die drei aufeinander folgenden adversativen logisch zu rechtfertigen. Dann hat man sich unendliche mühe gegeben das die vergangenheit bezeichnende *quondam* in v. 55 mit dem praesens *donat* zu concordieren. Vergebliche mühe, denn *quondam* gehört gar nicht zu *donat.* Die construction ist: *Origenes quondam amator* u. so geht alles im besten geleis.

S. I. 2. 60. Worauf bezieht sich *personam?* Auf *Matrona* sagt Heindorf. Nach Doederlein's behauptung aber soll *personam* durch *moechi* ergänzt werden. Beide falsch; denn „personam" bedeutet einen abstracten gegensatz zur sache. Es handelt sich nicht darum diese oder jene

person zu meiden, sondern *alles,* was schaden bringt.

S. I. 2. 64. *Villius in Faüsta Sullae gener...* „Wie kann man den amanten der tochter Sulla's seinen *gener* nennen?" fragen entrüstet die erklärer. Ebenso gut, wie die concubinage des Paris seine *nuptiae* (Carm. I. 15, 7) heissen kann, hochweise herren! Mit unrecht hat *M.* Meineke's conjectur: *genero* angenommen, die doch andere u. zwirkliche übelstände herbeiführen würde. Also bleiben wir beim alten. — Es wäre noch manches andere bei der 2. Sat. zu bemerken; da aber die ganze nummer nach unsern anstandsbegriffen vielleicht nicht wohl zur übersetzung sich eignet, will ich kein wort mehr darüber verlieren.

S. I. 3. 22–23. *Verba dare* wird = *decipere, circumvenire* erklärt. Das ist beiweitem zu stark. „Anplaudern" oder „verplaudern" ist gerade genug. — Der streit über die lesarten des v. 25. ist, lediglich ein philologischer u. geht. da der sinn im ganzen durchaus klar ist, den übersetzer nichts an. — *Horum hominum* = gewisser leute. Man hat dem unschuldigen *horum* allerlei praegnante bedeutungen angedichtet. Nihil horum!

S. I. 3. 34–35. *Te ipsum concute.* — Der übersetzer der satyren findet sich öfters veranlasst, bei Heindorf rat sich zu holen, u. hier findet er die bemerkung, das *concutere* in der von den scholiasten angegebenen bedeutung: excutere, considerare, diligenter exquirere, explorare — sonst nicht vorkommt. Eitle ängstlichkeit; denn bei einer metapher sucht man nicht nach parallel-stellen. Hat denn der gute *H.* nicht gewusst, dass gefässe, mauern, bäume u. a. m. durch klopfen untersucht werden, ob nicht im innern etwas schadhaftes oder hohles ist?

S. I. 3. 56–58. Hier sehe ich nur eine antithese. *Probus* u. *demissus* von der einer seite, ist dem *tardo* u. *pingui* von der anderen entgegengesetzt. Es scheint als wenn der dichter, nachdem er im vorhergehenden eine menge antithesen mit flüchtigen zügen gezeichnet hatte, nun zu langatmigeren perioden hätte greifen wollen. Deswegen finde ich die mit einer kleinen emendation verbundene interpunction Doederlein's ganz in der ordnung. Also: „*Probus quis — Nobiscum vivit, multum demissus homo: illi — Tardo et cognomen pingui damus.*" Die neueren editoren haben denn auch diese lesart angenommen, jedoch mit auslassung des durchaus notwendigen *et.* Die begründung ist bei *D.* nachzulesen. Nur historisch bemerke ich, dass die andere partei, editoren u. übersetzer, zwei antithesen ansetzen. wobei aber nichts rechtes herauskommt.

S. I. 3. 63. *M.* verdammt *libenter*, welches nach ihm „sinnlos" sein soll, u. schlägt eine fremde emendation *licenter* vor. *Libenter*, ist *unverholen*, was doch nicht sinnlos ist; *licenter* = keck, was mir zu dick aufgestrichen scheint. Jedenfalls, vor überflüssigen emendationen: libera nos domine!

S. I. 3. 64–66. *Ut forte legentem — Aut tacitum impellat, quovis sermone, molestus: — Communi sensu plane caret, inquimus.* So ist die stelle in der ältesten mir bekannten ausgabe, des Henrico Petrina (1555), interpungiert, was ihr einen klaren u. angemessenen sinn verleiht. Auf die art finge die exclamatorische reflexion mit *Communi* an. Eine etwas abweichende lesart, nach welcher *molestus* den anfang der reflexion bildet: *impellat quovis sermone*: „*Moles-*

tus." — *Communi etc*, ist auch nicht zu verwerfen. Wohl aber dritte: *Quovis sermone molestus,* u. s. w. welche Doederlein aus der Edit. Cruq. ohne die quelle zu nennen, resuscitiert hat. Zwischen den beiden ersteren mag der übersetzer wählen.

S. I. 3. 69—72. *Amicus dulcis ut aequumst — Cum mea compenset vitiis bona pluribus hisce — Inclinet amari si volet.* Die gewöhnliche auffassung dieser stelle gibt ihr keinen rechten sinn. Ohne mich in die kritik derselben einzulassen, setze ich Doering's construction hieher, die, wie ich glaube, hinlänglich für sich selbst sprechen wird: *„Amicus dulcis, cum — ut aequum est* — (meis) *vitiis mea bona compenset* (in die wagschale wirft) — *si plura* (*bona*) *sint — hisce (pluribus nobis) inclinet* (*stateram.*)" Man sieht daraus, dass *cum* eine conjunction, u. *pluribus bonis* abl. instr. ist. *Inclinet* mit dativ ist unerhört u. unnatürlich.

Universität Kolozsvár. Brassai.

(Forts. und ende folgt.)

HAPAXLEGOMENA AZ ATLAMÁLBAN.

(Vége.)

Feltünö a hapaxlegomenon mennyisége; de minősége. Az Am. dusgazdag benne és hapaxlegomenonja az Atlaquiða-éval szemben mondhatni oly egyszerü, hogy már ennél a körülménynél fogva is az Am. az ó-éjszaki költészet virágzási korából kell hogy legyen. Az Am.-ban előforduló hapaxlegomenon, ugyszintén mint az Atlakviðaban előforduló, többnyire epitheton; ha ezt egyedül vesszük szemügyre, feltünő, hogy mindazokból az epithetonok-ból, melyek az allitteratio használata folytan keletkeztek, a 8. szász óta „összetett, tartalom nélkül való merev formulává vált"**) közül egy se található. Az Am.-nak nincs ilyen epithetonja, illetőleg hapaxlegomenonja; de ellenkezőleg van az Atlakviðanak. Szóval az Am. jóval a Skaldskaparmál előtt keletkezett. Mért? Azt könnyen belátni. A Skaldskaparmál nem is veszi igen tekintetbe az Am.-t, mert hiszen nincs benne egy szó se, melyet fiatal Skaldok, a kor igényeinek megfelelően, használhattak volna. Ellenben az Atlakviðaban van elég erőltetett szó, hapaxlegomenon is, mely csakis a költészet hanyatlási korában keletkezhetett (pl. gaglbiartr, blakkfiallr stb.) Én részemről csak is a 30. szak. 5. verssorában előforduló *börr skialdar* fordulatot tartom ujabb, skald elemnek és valószinü, hogy ez is csak egy codexmásoló hozzátétele; a mint Hildebrand is Edda-kiadásának illető helyén (legalább indirecte) megmondja, vagy önkénytelenül árulja el, midőn a 30. str. 3., 5., 6. sorát egy „verspár" kitágitásának tartja.**) Ellenben oly szó mint *þióðgóðr, velborinn, dróttláta* stb. magasztos egyszerüséggel egy régi kor nagy költőjére útal. Összehasonlitani az Atlakv. és Am. kétrendbeli hapaxlegomenonját időm egyelőre nem engedi, de annyi kitünik: az első pillanatra is, hogy az Atlamal-é sokkal régiebb, mint az Atlakviða-é és igy ez a körülmény is az Am. régi keletkezését illető f. e. Meltzl-féle hypothesis mellett szól.

Kolozsvár 1879. Wlislocki Henrik.

*) L. *H. Zimmer*, Parjanya. Fiörgyn, Voîta Wôdan (Zeitschr. f. d. altert. 1876, k. 164—181. l)

**) *M* szerint *börr sk.* másként forditandó, lévén félreértett szó ez a börr (t. i. = *burr.*

SYMMIKTA.

EIN WASSERPOLAKISCHER QUADERNARIO.

(Pieś'ni ludu Polskiego węgórnym Szlasku.)

BEZ mój ogród ciecze woda,
Mianiye się Bystrzyaca:
Wkradlas mi sie kochaneczko,
Wkradlas mi sie do serca.

Durch mein gärtchen fliesst ein wasser,
Führt den namen Bysterich;
Ach, gestohlen hat das liebchen,
In mein herz gestohlen sich.

Berlin. W. Schott.

B e z steht hier für p r z e z. B y s t e r i c h (W e i s t r i t z) deckt sich vollständig mit dem überall in Oesterreich u. Ungarn bis nach Thessalien hinunter vorkommenden orts- u. flussnamen (Bistritz.)

MAGYARISCHE VOLKSLIEDER.

(*Grösstenteils hier zum erstenmale in eine fremde sprache übersetzt.*)

VII.

(Erdélyi. a. a. o. 300.)

Zugeknöpft die ärmel beid' am Szüre,*)
Rätst du, kamerad, was ich hier führe?
In dem einen zunder, stahl beim steine,
In dem andren hundert banco scheine!

Geht's mir auf der Puszta nicht vergnüglich
Schlag' ich mich zur Csárda unverzüglich:
Alsbald folgt die wirtin meinem winke:
Wein holt ihrem gast sie, dass er trinke!

Darum hasst der neid mich unverhohlen,
Sagt: ich tränke, weil ich geld gestohlen.
Hur' dein' mutter! sag' ich drauf und schweige:
Wer nicht säuft, dem geht es nie zur neige!

VIII.

(Erdélyi. a. a. o. 237.)

Bin ein armer bursche nur,
Raube, also leb' ich nur;
Raub' ich nicht, so tausch ich ein,
Fortgelebt muss dennoch sein!

Ob ich raube, oder nicht,
Räuber heiss' ich armer wicht;
Nun so raub' ich immerdar:
Bleibe denn mein name wahr!

Ob ich saufe, oder nicht,
Säufer heiss' ich armer wicht;
Nun so sauf' ich immerdar:
Bleibe denn mein name wahr!

*) Szür.

CORRESPONDANCE.

37.

ENCYCLOPAEDIA OF THE POETRY OF THE WORLD.

For a collection, polyglot, or, as far as possible panglot, to be published under the above title we are in search of characteristic specimens hitherto inedited, if possible: firstly, of all European idioms, secondly of all the languages of Asia, America, Africa, and Australia. Specimens ought to be accompanied by details as to their source, and by a literal interlinear translation in one of the European languages. — What we ask for is, in the first place, a p o p u l a r s o n g, and at least another short poetic composition, in each of the following idioms: *English; Englisch and Anglo-American Dialects. — Icelandic. — Faroeic. — Swedish, and Swedish Dialects. — Danish, and Danich Dialects. — Dutch, and Dutch Dialects. — Low German. — Frisian, — Transylvanian Saxon. — Other Low German Dialects. — High German.* (Swiss, Alsatian, Bavarian, Austrian, and other H. G. Dialects.) — *French. Provençal* (Dep. Var.) *Auvergnat, Auch, Foix, and other French Dialects. — Italian. Sicilian, Piedmontese, and other Italian Dialects. — Spanish. Catalan and other Spanish Dialects. — Portuguese. — Rouman. — Romanese* (Rhaeto-Romanic.) *— Armenian. — Modern Greek and Dialects. — Gipsy.* (Rrom.) *— Lithuanian. — Lettish. — Russian. — Polish. — Bohemian. — Bulgarian. — Wendish. — Slovenian. — Servian. — Croatian. — Ruthenian. — Ukrainian. — Welsh. — Gaelic (Erse). — Irish. — Manx. — Breton. — Cornish. — Basque. — Albanian: Tosk, and Gheg. — Magyar* (Hungarian). *— Turkish. — Finnish. — Lap. — Esthonian. —*

38. Miután f. é. utolsó számunkhoz (LX.) egész ív rk. mellékletet adunk, (a közbejött ünnepek miatt) néhány nappal késni fog. — Correcturáink idegen kézre nem bízhatók.

Addig is legyen szabad, lapunk t. barátainak újévi ajándékul, Fontes-vállalatunknak (mely csak ötven példányban létez,) két újabb füzetét küldeni. önálló müvecskének beillőt.

Negyedik, 1880. évfolyamunk szokott módon fog megjelenni: 1880. január 15-én, csak azzal a különbséggel, hogy, szellemi szilárdabb egység czéljából, szerkesztés és kiadás el fog különíttetni.

Az első számok tartalma többek közt: Mezzofanti, bibornok, magyar nyelvü kiadatlan két disticonja, közli Teza (Pisában). — Minckwitz, (Lipcsében) Probleme d. neuhochdeutschen übersetzungskunst. — Az anthropophagia utóhangjai az erdélyi népköltészetben. — La kalya Bokilakri zili, czigány ősi kiadatlan népballada. — Whitehead (Scotiában), Madách az ember tragoediája IV. angol nyelven. Mitko (Cairoban) Alban kiadatlan népballada. — Einer uralten schottischen volksballade archetypon im Széklerland. — Podhorszky (Parisban), Hynde Etin, riesen-, höhleuleben u. christensum. — Krohn (Finnlandban.) — King (Melbourneben.) — Kroeker-Freiligrath (Londonban.) Petőfi forditásai. — stb., stb.

Imprimerie de l'Université Royale. | Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. II. Nr. X. | MDCCCLXXIX. XXXI. Decembris. III. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. VI. Nr. LX.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIJDSHCRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURÐH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miserum est et vile problema, unius tantum nationis scriptorem doctum esse ; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pac.o erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima ?) acquiescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Körnerum.)

BUREAU : KOLOZSVÁR, FŐTÉR, 30. (HONGRIE)

AESTHETISCHE KRITIK.
ALS BEITRAG ZUR THEORIE DER HORAZ-ÜBERSETZUNGSKUNST.
(Ende.)

S. I. 3, 85. Nur mangel an aesthetischer bildung konnte es hindern, dass Bentley's trefliche distinction: *„Paullum deliquit amicus, (quod nisi concedas habeare insuavis), acerbus Odisti et fugis,“* wodurch einer der widrigsten schönheitsfehler, die zwecklose häufung der epithete, beseitigt wird allgemein u. mit freuden begrüsst wurde. Ich finde, dass sie nur Wakefield u. Dillenburger angenommen haben. Der berufene übersetzer wird, hoffe ich, einen ähnlichen guten geschmack bezeugen, u. sich auch nicht an solche faseleien kehren, wie: *„acerbus* = immaturus“ ; da es doch *herb, scharf, erbittert* bedeutet, u. gerade hier im zuletzt erwähnten sinn zu nehmen ist. Dann: *„Acerbus odi* latine non dicitur“ (Herbst).) Das ich nicht wüsste! *Acerbus odi* ist ebenso gut lateinisch, wie: *incredulus odi* (A. P. 188).

S. I. 3. 132—3. *Donec verbe quibus vocet sensusque notarent nominaque invenere.* Ohne den irrgängen der commentatoren nachzuspüren, wovon keiner zu einem anhaltspunkt für die übersetzer führt, erkläre ich gleich, dass *verba* dasselbe bedeutet, was wir auch heute darunter verstehen. Dann, *voces* (transl.) = begriffe. u. *sensus* = gefühle.

S. I. 3, 132. *Sutor* oder *Tonsor?* (Bentley) — Nach belieben. Ich bemerke nur, dass ein zureichender grund zur änderung nicht vorhanden war. *W.* u. *M. tonsor.*

S. I. 4. 3. *Quod malus aut fur.* Bentley emendierte nach mehreren der besten codd. *ac.* Ausserdem besteht kein grund zur emendation; es wäre denn das vorgeben, dass *malus* u. *fur* eine u. dieselbe person bezeichnen. *Posito non concesso*, hilft dagegen *ac* offenbar nichts. Ich negiere aber das positum; denn man kann *malus* ohne gerade *fur* zu sein u. umgekehrt kann man seine bürgerlichen obliegenheiten sehr fleissig erfüllen, also nicht *malus civis* sein, aber daneben gelegentlich eine anvertraute casse bestehlen. Wir könnten beispiele anführen. Nichtsdestoweniger haben leider alle neueren kritiker u. editoren Bentley's lesart angenommen.

S. I. 4. 11. Wir wollen die stelle auch diesmal ohne interpunction hersetzen u. dann gleich zur analyse schreiten, um das richtige herauszubringen. Also: *Cum flueret lutulentus erat quod tollere velles — Garrulus atque piger scribendi ferre laborem.* Zuvörderst wollen wir uns erinnern, dass, nach dem unmittelbar vorhergehenden, Lucilius im stande war an zweihundert verse ineinemfort zu dictieren. Wir können mit der natürlichen folge: *cum flueret* beginnen. Es ist aber auch in der tat nur ein anfang, weil wir merken, dass der dichter uns mit der beschaffenheit dieses reichlichen ergusses bekannt machen will. Daher entsteht natürlich hier die frage: *quomodo „flueret“?* und worauf alsobald die antwort erfolgt: *„lutulentus“!* — „Nun, aber“, wendest du, lieber übersetzer, ein, *„lutulentus* könnte auch als prädicat zu *erat* gehören.“ — Ja, aber *erat* darf diese union nicht eingehen, indem es anderweitig mit dem praedicat *garrulus* engagiert ist. Mithin setzen wir ein comma nach *lutulentus* und fahren fort: *erat garrulus atque* etc. Jedoch nicht ohne alles hinderniss, denn *garrulus*

ist von *erat* durch einen zwischensatz: „was gerade nicht schön von ihm war“ (quod tollere velles), getrennt, der auch durch commata zu bezeichnen ist. Damit sind wir nun fertig u. schreiben: *Cum flueret lutulentus, erat, quod tollere velles, Garrulus atque piger scribendi ferre laborem.* — Ich überlasse getrost dem leser, die verschiedenartig verunglückten constructionen u. interpunctionen meiner vorgänger zu prüfen u. das *Tekel* dazu zu verkündigen. Ich setze nur noch hinzu, dass wir das *piger scribendi* dem früheren *dictabat* entgegen halten sollen, um die künstliche verknüpfung vermittelst welcher die darstellung noch weiter gesponnen wird, gehörig zu bewundern.

S. I 4. 15. *Accipiam*? oder *accipe iam*? (*tabulas*). Erstere lesart ist die vulg., letztere eine emandation Bentley's. Beide haben gewichtige autoritäten, codd., scholien u. aeltere editionen für sich. Rein kritisch ist also hier nichts abzumachen u der übersetzer hat sich an den sinn zu halten. Folgt er meinem unmassgeblichen rate, so wird er mit *W.* u. Holder die zweite vorziehen. Denn unter *tabulas* sind nicht, wie Gessner u. Heindorf irrig meinten, solche zu verstehen, worauf die zu improvisierenden verse aufgeschrieben werden sollten, sondern nur solche, worauf die wette aufgezeichnet wurde. Mithin ist es unnatürlich, mindestens höchst überflüssig, dass derselbe, der die wette bereits angeboten hat, sich zu deren annahme bereit erkläre.

S. I. 4 73. Das *Nec . . . cuiquam, nisi amicis,* wie wir die stelle mit äusserst wenigen ausnahmen in allen codd. u. emendationen lesen, ist — *awkward* (ich finde keinen rechten ausdruck im deutschen dafür). Es beleidigt das geistige ohr, — ich meine nicht derer, die die lateinische sprache bloss aus ihrem philologischen studium kennen oder zu kennen wähnen. Deswegen ist mir die, nicht ohne handschriftliche autorität aufgestellte emendation Bentley's: *quicquam* statt *cuiquam* herzlich willkommen. Seine gründe kann ich nicht anführen, weil seine edition mir derzeit nicht zugänglich ist. Aber die meinigen, ausser den oben angeführten, sind: 1) dass *recito* unabweislich einen accus. fordere u. ein solcher aus der vorhergehenden periode u. dazu nicht einmal explicite hergeholt werden müsste: 2) dass *coram quibuslibet* nach *cuiquam* in demselben satze, mit verlaub des hrn. Orelli, eine zu crasse repetition wäre.

S I. 4. 74—78. Die ganze stelle von *in medio* bis *alieno* wird von allen editoren in des dichters mund gelegt. Der scholiast des Cruquius hat allein den aesthetischen sinn gehabt, sie zu dialogisieren u. abgesehn von einigen von mir herrührender abweichung so zu gestalten: Hor . . . *Nec recito . . . coram quibuslibet* . . . Interloc. *In medio qui — Scripta foro recitent, sunt multi* . . . H. *Quique lavantes* . . . I. *Suave locus voci resonat conclusus* . . . H. *Inanes — hoc iuvat, haud illud quaerentes, num sine sensu, — Tempore num faciant alieno.* — Nach diesem pikanten dialog, greift der dichter dem interlocutor vor u. lässt sich von ihm ernsthafte vorwürfe machen, die er dann ebenso ernsthaft zu widerlegen sucht. „*Laedere gaudes*“, *inquis*, „*et hoc studio pravus facis.*“ Hier gibt es für den übersetzer wiederum manches zu bedenken. Erstens, ob er nicht mit Bentley u. mehreren anderen geachteten codd. *inquit* statt *inquis* verdolmetschen solle. Ich kann nicht begreifen wie u. woher

die dritte person sich hieher verirrt hätte, aber statt aller kritik bemerke ich bloss, dass im gleich nachfolgenden u. die anrede fortführenden 80. dann auch *iacit* statt *iacis* sollte; hier aber eine änderung vorzuschlagen niemanden eingefallen ist, folglich *inquis* stehen bleiben soll. Zweitens sind die meinungen geteilt, ob man: *hoc, studio pravus facis* oder: *hoc studio, pravus facis* (*agis*) construiren solle. Eine endgültige entscheidung hier zu treffen dürfte schier unmöglich sein, weil beide distinctionen einen gesunden sinn geben; sie muss also dem individuellen ermessen anheimgestellt bleiben.

S. I. 4. 105. *Hoc* bezieht sich auf *si quid liberius dixero*. Dann: *exemplis quaeque vitiorum notando, ut fugerem.* Dies zu bemerken war nötig, denn die richtige construction ist nur bei Herbst u. nach ihm bei Orelli zu finden. Andere grosse geister haben nur verwirrung angerichtet.

S. I. 6. 17—20. *Esto* bezieht sich auf das vorhergehende u. nicht auf das folgende, was dadurch sinnlos sein würde. *Namque esto*! = denn, es sei so! (d. h. petimus honores) bilden für sich die protase, welche zugleich die frage einschliesst: Was denn? Darauf antwortet nun die apodose: *populus Savino etc.*, welche die mutmasslichen folgen des auftretens auseinandersetzt. Man vergleiche die commentare u. übersetzungen.

S. I. 6. 44. *Saltem tenet hoc nos.* Die drei wörtchen haben manche halb oder völlig unwahre, aber durchwegs verschrobene interpretationen der ganzen stelle (v. 38—44) veranlasst. Der grund hievon ist, dass man sie in den mund des dichters gelegt hat. Um dem misstand abzuhelfen dialogisierte sie Cruquius (1611), indem er den Populus als interlocutor einführte, wodurch sich das gespräch folgendermassen gestaltet: *Pop.* Du Syrus, dessen sippschaft uns genau bekannt ist, du wagst es ein tribun sein (cives deicere de saxo) zu wollen? = *Syr.* Wie sollte ich nicht, da Novius der doch um einen grad nach mir sitzt (ich bin ja *libertinus* u. er nur *libertus*), dasselbe will (*collega.*) — *Pop.* Nun weil du ingenuus bist, hältst du dich etwa für einen Popilius oder Messala? — *Syr.* (weicht der antwort aus): Und der ist noch dazu ein marktschreier (*magna sonabit*). — *Pop.* Das ist doch etwas, was wir ihm als vorzug anrechnen können (*Saltem tenet hoc nos*). Einige der neueren editoren (Doederlein, Holder, L. Müller) haben diese redaction in ihren text angenommen, mit dem unterschied, dass sie die letzte interlocution des Pop., mit gefährdung der pikanterie, auch dem Syr. zuschreiben. Nun, das ist geschmackssache, aber dass sie dabei ihre quelle, den alten Cruquius, todtgeschwiegen haben, das ist etwas mehr.

S. I. 6. 51 sq. Es wird weidlich gestritten, ob *prava ambitione procul* sich auf Maecenas oder auf *dignos* beziehe. Der streit schon zeigt, dass beide parteien auf dem holzweg sind. Besagte worte gehören zu *felicem possim me dicere;* so dass der punkt gleich hinter *assumere* zu versetzen ist. Percute, sed ausculta! — Es wird auch darüber gestritten, ob *mihi te* (die allermeisten codd. u. vulg.) oder *tibi me* (Bentley) zu schreiben sei. Dem sachverlaufe nach, u. mit hinblick auf *assumere* ist *tibi me* unbedingt vorzuziehen. *W.* hält es mit Bentley, *M.* mit dem grossen haufen.

S. I. 6. 93—97. Nicht *musa*, sondern *oratione pedestri* würde dies ungefähr so lauten: *Si natura iuberet . . . aevum peractum remeare atque alios legere pa-*

*rentes, quoscunque quisque sibi ad fastum**) *optaret, — ego meis contentus nollem fascibus et sellis honestos sumere.* Ich hielt diese auseinandersetzung für nötig, weil das klare verschiedentlich vor lauter gelehr samkeit getrübt worden ist.

S. I. 8. Wenn irgendwo ein mangel an aesthetischem sinn bemerklich ist, so ist es wahrlich in den auslegungen dieser ecloge. Das ganze ist ein in humoristisch-romantischem halbdunkel gehaltenes bild, welches uns an eine A. Hoffmann'sche novelle erinnert. Kritiker u. erklärer aber, die auch manche Horazische ode den statuten einer chria unterwerfen möchten, wenden hier die regeln der historischen kritik an u. secieren jeden zug des bildes mit historisch-topographischen u. archäologischen scalpeln. Ja, es muss sogar die physiologie herhalten, wie z. b. bei v. 35, wo der dichter sagt, das zaubergetriebe der hexen sei so scheusslich gewesen, dass selbst „Luna davor errötete," annotiert Lemaire, dass „Luna eigentlich sich *entsetzen* musste, wobei man *erbleicht* u. nicht errötet, folglich" (merkt auf!) „ist *rubentem* nicht wörtlich zu nehmen, sondern es sei nur so ein nichtssagendes epithet zur ausfüllung des metrums." Am meisten aber hat den commentatoren das *sepulcrum* zu schaffen gegeben, hinter welches sich die *Luna rubens* verbirgt. Um das oben gesagte zu belegen bin ich genötigt Doederlein's annotation wörtlich — mit ein paar eigenen bemerkungen untermischt — zu citieren: „*Post magna sepulcra* ... Eine unleugbare schwierigkeit. Denn selbst wenn der armenkirchhof auch so hohe, vornehme monumente" (Heindorf's vermutung) „besass, so waren diese gewiss beseitigt," (quaestio juris) „seit er in einen park verwandelt war. Dies fühlte Dillenburger, als er ohne nähere begründung annahm: *horti etiam nondum erant perfecti.* Ferner hat ein solches verkriechen des mondes hinter menschenwerke, um nichts zu sehen, etwas kleinliches, unwürdiges." (Dass der mondschein des humor's sich von Doederlein's augen so verkrochen hat, ist unstreitig in bezug auf seinen aesthetischen sinn bedauernswert.) „Warum lässt ihn der dichter sich nicht, was soviel natürlicher ist," (wirklich?) „hinter den wolken verbergen? Das tut er auch wirklich:" (in der tat?) „*magna sepulcra* sind wolkenmassen, in die sich der mond gleichsam *vergräbt*. Denn *sepelire* ist auch ohne bezug auf „*grab*" (man versuche es nur *begraben* ohne *grab* zu denken!) „synonym mit *occultare* in Carm. 4. 9. 29. *Paulum sepultae distat inertiae celata virtus.*" Ob man sich eine metapher vorstellen kann ohne an das eigentliche object des bildes zu denken? Und will man es invita natura mit *D.* tun, so wird der eben angeführte satz heissen: *Paulum occultae distat inertiae occulta virtus!*) „Dass Horaz *sepulcra* hier *bildlich* gebraucht, wo soeben von *wirklichen sepulcris* die rede war, mag ein fehler heissen," (armer dichter!) „aber jedenfalls ein kleinerer, als der obenerwähnte." (Armer, armer dichter! — Warum erlebte er es nicht, dass er von Doederlin hätte lernen können, correct zu schreiben?)

S I. 9. 1—2. *Ibam forte sicut meus est mos Nescio etc.* Hier ist *mos* von den folgenden worten durch kein comma zu trennen. Dass dies, soviel ich weiss, ausser *W.* u. Dillenburger kein editor eingesehen hat, nimmt mich wunder.

*) „Ad eligendi fastidium, quae ex copia nascitur" nach der zweiten erklärung des scholiasten.

S. I. 10. 66. Ich warne die übersetzer vor der unrichtigen behauptung C. F. Hermann's, der auch Meineke, Dillenburger u. Orelli beitreten, dass unter *rudis et intacti carminis auctor Lucilius* gemeint, u. somit „*Lucilius limatior*“ als derselbe *Lucilius* sei. *M* hat sie (praef. XLI) gründlich erörtert, worauf ich die etwanigen zweifler hiemit verweise.

S. II. 2. 29. bleibt eine trotz mäkeleien inextricable construction. Und doch ist ein wirksames u. befriedigendes heilmittel da: die lesart von ein paar codd., nach welcher *quam vis* statt *quamvis* u. *illa* statt *illam* stehen sollte. Mir ihr wird der sinn sein: *Carne hac, tamen, quam magis vis, illa nihil distat* U. ein anderer lässt sich schlechterdings nicht in die stelle hineinbringen.

S. II. 2. 123. Die erklärung des alten Turnebus (1557): „*Ludi genus post coenam, quo nemo, nisi qui qua in re peccaret, calycem ducebat*“, ist vollkommen befriedigend u. macht alle emendationen überflüssig.

S II. 3. 1. *Sic raro scribis etc.* Die vulgäre lesart *si* statt *sic* darf der übersetzer mit gutem gewissen ignorieren.

S. II. 3. 6. sqq. Die stelle: *Nil est. — Culpantur frustra calami, immeritusque laborat. — Iratis natus paries dis atque poetis*“ gehört dem abwehrenden dichter zu. Im munde des Damasippus hat sie keinen sinn. Ich empfehle diese ansicht, womit ich allein dastehe, der sorgfältigsten erwägung. Wie angemessen kommt auf die einwendung des dichters „er möchte aber könne nicht.“ der neue angriff des Damasippus: „*Atqui etc.*“ Natürlich sind auch die fragen in den vv. 158—160 dem dichter, zuzuschreiben, wie die antworten dem Damasippus.

S. II. 3. 12. *L. M.* bemerkt sehr richtig, dass *tantos* hier beileibe nicht etwa: „*tam praestantes et egregios*“ (Orelli) oder „hohe“ (Doederlein), sondern ganz einfach: *tot* bedeute. Die gründe sind bei ihm (praef. XLIV—V) nachzulesen Desgleichen ist zu merken, dass *autumat* (v 47) nicht in modernem sinn = meint u ähnl. zu nehmen ist. *Autumare* = behaupten, bestimmt sagen.

S. II. 3. 67. *Tune insanus eris si acceperis, an magis excors — Reiecta praeda*... muss dem zusammenhang nach so übersetzt werden: „Wirst du *dann* verrückt sein, *wenn* du (das angebotene) nimmst; oder (*dann*) wenn du es zurückweist?“ Mit *tune* lässt sich dieser sinn nicht herauspressen. Denn es ist eine unverbrüchliche regel im lateinischen sprachgebrauch, dass *ne* an das wort angehängt wird, das dem entspricht, auf welches sich *an* bezieht. Hier müsste also noch *tune* etwan: „*an alter*“ folgen. Es folgt aber *an reiecta praeda*, dem also: *acceptane* . . . oder, was gleichviel ist: *tumne* v. *tuncne si* (*quum*) *acceperis*, entsprechen muss. Dann würde *tu*, wenn *ne* nicht auf die angegebene weise zu ihm gehörte, ohne emphase dastehen, was wieder unlateinisch ist. *Tumne* statt *tune* ist also eine unabweisbare, ja unvermeidliche emendation.

S. II. 3 72 Zu welchen absurditäten sich erklärer verleiten lassen, wenn sie ihren philologischen grillen nachhängen, davon liefern die commentare zu der angezeigten stelle den beweis. Man höre u. staune! „*In iura rapere* ist eine fehlerhafte, ja unmögliche redensart.“ Warum? „Quia nunquam dicitur“ (Orelli). Dagegen ist: „Mit fremden kinnbacken lachen (malis ridere alienis)“ ein sinniger, verständlicher ausdruck! Warum? „Weil sonst in obiger stelle *ra-*

pies in iura anzunehmen wäre." Nun, darauf liesse sich eine ähnliche antwort erteilen, wie jener sie erhielt, der seinen freund in ein fremdes haus mit den worten einführte: „Ich praesentiere Ihnen herrn X!" u. darauf als bewillkommnung zu hören bekommen musste: „Und wer präsentiert Sie denn, mein herr?" Den es ist zwar richtig, dass in den knappen überbleibselu, welche wir aus der altrömischen litteratur besitzen, in den paar stellen, wo die beiden wörter *ius* u. *rapio* verbunden vorkommen, ersteres sich im singular befindet. Aber, erstens ist überhaupt *iura* viel seltener als *ius* zu lesen; zweitens haben wir: *ad iura decurrere* (Cic. Quint. 15) u. *vocare ad iura* (Juv. 15, 36), welche doch perallelstellen sind! Das einzige mittel aus der klemme zu schlüpfen, suchen andere darin, dass sie dem worte *alienis* die bedeutung „verstellt" beilegen, u. ich stelle es nun dem g. leser anheim, zwischen den beiden redensarten: *in iura rapies* u. „mit verstellten wangen oder kinnbacken lachen", zu wählen.*) In voraussicht seiner zutreffenden wahl erkläre ich, dass die vulg. lesart *iura* u. *malis* die richtige u. einzig annehmbare sei. Wie dabei ein ganz gesunder sinn hervorgeht, brauche ich nicht weiter zu erörtern. Nur bemerke ich gegen Orelli, dass *malis alienis* keineswegs abl., sondern dativ ist, u. habe auf meiner seite auch Wagner, den herausgeber Virgil's.

S. II. 3. 99—103. Die stelle muss wieder um ganz verständlich zu sein, dialogisiert werden: Interl. (sei es der dichter oder ein anderer) *„Quid simile*

(speravit) isti — Graecus Aristippus, qui servos proicere aurum — In media iussit Libya, guia tardius irent — Propter onus segnes? Uter est insanior horum?. . . Nil agit exemplum, litem quod lite resolvit u. s. f." — *Nil agit exemplum* ist ja offenbar eine entgegnung auf eine vorhergegangene einwendung. Ich setze noch hinzu, dass der scholiast Acro an dieser stelle: *Nil agis exemplo* liest. Ich würde die emendation unbedenklich in den text aufnehmen, trotzdem dass codd. u. kritiker nichts davon wissen wollen.

S. II. 3. 112. *Porrectus* oder *proiectus?* Letztere lesart nahm Bentley aus einem cod., fand aber keinen nachfolger. Und mit recht, denn nach der gang u. gäben erklärung bedeuten beide ausdrücke gleich viel, u. da tritt, wie billig, das ansehen der mss. in den vordergrund. Aber die interpretation ist unrichtig, denn *proiectus* u. *porrectus* sind hier nicht synonym. *Porrecto corpore* heisst: „mit (lauernd) emporgestrecktem körper", wodurch das wort hier eine malerisch-poetische, bedeutung gewinnt, die erklärern u. übersetzern entgangen ist.

S. II. 3. 131. Bentley nahm *quidni* statt *quid enim* an. Soweit recht, aber er hat dabei des guten zuviel u. des nötigen zuwenig getan. Zuviel, indem er noch weiter emendiert, also: *„Quidni? neque enim hoc etc.?"* Zuwenig, da er nach der ironischen exclamation: *„Cum laqueo . . . capite es!"* das hergebrachte fragezeichen nicht mit dem gehörigen vertauschte. Durch das zuviel wurde auch das unentbehrliche, emphatische *tu*, u. damit einer der drei gegensätze: *tu* bist u. nicht *Orestes*; in *Rom* u. nicht in *Argos*; *veneno* u. nicht *ferro*, verwischt. — Die scholiasten witterten auch hier einen durchaus nicht erforderlichen dia-

*) „Verstellt" ist auch schon deswegen falsch, weil der eingeklagte debitor nicht scheinbar gute miene zum bösen spiel macht, sondern von ganzem herzen froh ist, indem er versichert zu sein glaubt, dass er durch seine kniffe den händen der gerechtigkeit entschlüpfen werde.

log zwischen Damasippus u. Stertinius, was ich nur so gelegentlich bemerke. Die alten erklärer bieten zwar den neueren nützliche. ja unentbehrliche hilfsmittel. sie sind aber auch von diesen so tüchtig ausgebeutet, dass übersetzer sehr selten veranlassung finden dürften, sich um aufklärung oder entscheidung streitiger puncte direct an sie zu wenden. Dagegen finde ich notwendig mitzuteilen, dass der scholiast Acro die in vv. 158—160 befindlichen fragen einem interlocutor zuteilt; weil das die editoren ausser Doerrin, Holder und L. Mühler teils unbeachtet gelassen, teils wie Gessner und Orelli sogar (und zwar mit unrecht) bestritten haben. Acro selbst ist unschlüssig, ob Damasippus oder Horatius der interlocutor sei? Aber die letzte irenische frage konnte nicht der ergebene schüler an seinen lehrer richten, wohl aber der dichter an den neugebackenen philosophen Damasippus, u. das entscheidet die sache.

S. II. 3. 255. *Fasciolas, cubital, focalia* bezeichnet der dichter selbst als *insignia morbi* (*amatorii*). Deswegen soll es den übersetzer nicht beirren, dass die neueren u. neuesten interpreten, dem, vielleicht nicht einmal richtig verstandenen scholiasten Cruq. nachsprechend, jene kunstwörter für „*instrumenta luxuriae* (toilette-artikel) erklären.

S. II. 3. 275 – 80. Ich missbrauche schon seit so langer zeit die geduld meines lesers, dass ich sie mit dem vielem, was ich über diesen locus zu sagen hätte. nicht weiter auf die probe setzen mag. Ich stelle daher das resultat meiner untersuchungen in folgender redaction des textes vor:

. . . . . . Adde cruorem
Stultitiae, atque ignem gladio scrutare: modo in quem
Hellade percussa Marius cum praecipitat se
Cerritus fuit? an commotae crimine mentis
Absolves hominem et sceleris damnabis eundem,
Ex more imponens cognata vocabula rebus?

Ich erlaube nun aber doch noch ein paar bemerkungen: 1) *ignis* bedeutet nicht etwa die geliebte. des Marius, sondern *i. gl. sc.* ist nur die anwendung eines sprichwertes zur illustration des tragischkomischen; daher ist: 2) *quem* in dem emendierten („sinnlosen“, Doed.) *inquam*, welches ein wirkliches *gladium* bezeichnet, nur dem wortlaute nach zurückgeführt auf das ideale *gladio* im sprichworte; 3) nach *ex more* ist *philosophorum* hinzudenken.

S. II. 4. 54. Man braucht kein oenolog zu sein um einzusehen, dass *vina lino vitiata*, (durch lein verdorbener, oder gar mit lein gepantschter wein) nichts als baarer unsinn ist. Und wenn man *vitiata* = *percolata* macht, so stellt das eine sprachlich nicht zu belegende redensart und eine sachlich der erfahrung widersprechende unwahrheit vor. Man traut kaum seinen augen, dass so offenbar absurdes oder falsches seine verteidiger findet. Und doch ist es dermassen der fall, dass die Cruquische variante: *vina limo vitiata*, welche einfach einen *trübgewordenen wein* bedeutet, von seiten der kritiker nicht einmal für erwähnenswert gehalten wird. Es ist aber buchstäblich wahr: 1) dass trübgewordener wein schlammig aussieht; 2) dass solcher wein den geschmack verliert. Dass *limus*, wie aus den folgenden versen erhellt, auch *faex* = bodensatz bedeutet, ändert nichts an der sache; denn der scheinbare schlamm, der den wein trübt, ist eben nur bodensatz.

S. II. 4. 58 – 62. Statt dem nichtssagenden, unverständlichen *inmorsus* empfehle ich dem übersetzer die lesart al-

ler älteren editionen u. einiger codd.: *in morsus*, nach welcher es hiesse: „Die *lactula* patschelt in dem weingefüllten saueren magen herum (*innatat acri post vinum stomacho*) welcher lieber durch *perna etc.* oder irgend eine heisse speise (zu neuem imbiss) gekräftigt zu werden verlangt.«

S. II. 4. 48. *Et Tyrias dare circum illota toralia vestes*, übersetzt DOEDERLEIN so: „Nicht ganz saubre polster belegst mit purpurnen decken.“ Umgekehrt ist auch gefahren! Und zwar bedeutend besser gefahren, denn *vestis* ist, was am lebendigen oder leblosen körper haftet, u. *toral* oder *pallium*, was gelegentlich an- oder weg-, auf- oder abgelegt wird. Das erstere ist anzug oder überzug, das letztere decke, tuch, shawl etc. Man pflegt die decke, sei sie von welcher art immer, auf den überzug zu werfen, nicht aber umgekehrt, wie es auch lächerlich wäre den rock über plaid oder mantel anzuziehen. Daher ist die construction: *Circum Tyrias vestes dare illota toralia.* Die sache war so natürlich, dass der dichter ohne bedenken die verwickeltere wortstellung anwenden durfte. Das *toral* wurde ursprünglich zum schutze der feineren überzüge gebraucht u. aus einfachem waschzeuge verfertigt. Später trieb man freilich auch damit luxus — wie Lampridius schreibt (Heliogabalus): primus omnium privatorum, toros aureis toralibus *texit.* — aber das änderte nichts an der bestimmung der torale.

S. II. 5. 15. *Gente*: „vox importuna“ (ich würde lieber sagen: inepta) „cessit, me iubente, coniecturae verisimillimae: *mente.*“ *W.* — *Exterior* im drittfolgenden (17.) vers hat viel unnützen staub aufgewirbelt. während doch schon GESSNER den nagel auf den kopf getroffen hatte: „*Interior* de duobus una euntibus est, qui ad parietem it, sive dexter sine sinister“ (contra Acronem) „*exterior*, qui ab illa exteriore parte, qua non ita munitus est, latus illi... tegit.“ Der Engländer sagt auch: To give any one the wall“ — jemanden den vorzug geben; u.: „To take the wall.“ die vorteilhaftere stellung einnehmen.*)

S. II. 5, 45. sqq. *Si cui praeterea etc.* Statt all dem gelehrten kram, womit commentatoren die stelle eher verdunkelt als erklärt haben, wird es besser sein die übersetzung Wieland's in die hand zu nehmen, weil dort eine klare u. richtige auseinandersetzung des gedankenganges in diesen versen anzutreffen ist.

Sat. II. 6. 5. *Propria* wird mit *stabilia* erklärt. Sehr unrichtig u. ungeschickt. Die beiden begriffe haben nichts mit einander gemein. Wohl aber gehört zu dem rechten besitz leichtigkeit des gebrauchs, möglichkeit des genusses. Und dass dem dichter gerade diese fehlten, beweist die ganze ecloge, eine fortwährende klage darüber. Folglich bedeutet: *propria haec mihi munera facis* s. v. a.: „Mache, dass diese gaben wirklich (ganz u. vollständig) mein eigen seien.“ Ebensowenig bedeutet *stabile* das in Virg. Aen. 6, 871. vorkommende *propria*, wie aus den worten: *ostendent terris hunc tantum fata*, erhellt. Was man nur anlockend zeigt, schenkt man nicht; mithin war Marcellus der „Romana propago“ kein *donum proprium.* Die citate aus Plinius, Suetonius, Plautus oder Terentius aber gehören gar nicht hieher, da doch letzterer unschuldiger weise veranlassung

*) Die lexicographen schreiben einer dem anderen unrichtig nach: Einen obenan gehen lassen, u. obenan gehen. Wehe dem, der eine sprache aus wörterbüchern lernt.

zu einer schrulle des grammatikers Donatus gab. Es steht nämlich Andr. 4. 3, 1. „*Nihil esse proprium cuiquam? Di vostram fidem!*“ worauf Donatus mit der sauberen anmerkung reflectiert: „*Omne quod habemus aut mutuum est aut proprium. Ergo proprium, perpetuum.*“ Inde mali labes! Dagegen hat Cicero: „*ut illi sit proprium atque perpetuum* (de Cn. Pomp. imp. 16); und: „*perenne ac proprium manere.*» Und von diesem autor ist nicht bekannt, dass er sich besonders der tautologie befleissigt hätte.

S. II. 5. 59. *Divinare* heisst hier nicht etwa *weissagen*, sondern nur *ahnen, mutmassen, raten*. „Nur *raten* kann ich, sonst nichts.“

S. II. 6. 27. Doederlein's neue punctation u. exposition dieser bis dahin dunkeln stelle empfehle ich der aufmerksamkeit aller teilnehmer.

S. II. 7, 4—5. Es ist allgemein angenommen worden, dass der den inhalt bildende dialog wirklich in den saturnalibus gehalten wurde. Diese meinung fusst auf nichts anderem, als dass die saturnalia darin erwähnt werden. Da aber die übersetzung der citierten zwei verse von dieser annahme abhängt, erscheint es notwendig den wahren sachverhalt zu erörtern. Der versuchte beweis beruht auf der irrigen behauptung, dass *quando* an dieser stelle *quoniam* bedeute. Dann wäre aber der satz so auszulegen: *Quoniam maiores ita voluerunt, utere libertate decembri, narra.* Nun wäre die gewaltsame inversion nur anzunehmen, wenn *quando* unbezweifelt *quoniam* bedeutete. Mit *quando*=*quando* entsteht aber keine schwierigkeit, denn da heisst es: „Wohlan! nimm dir eine decemberfreiheit, zu welcher zeit es unsere vorfahren erlaubten! sag was du willst!“ Nämlich *quando* bezieht sich als blosses relativ auf *decembri* u. nicht als conjunction auf *ita voluerunt*. Das weitere ist bei Doederlein nachzulesen, bei dem nur der grammatische beweis davon fehlt, dass *quando* keine conjunction ist. Und den wollte ich im obigen nachtragen. Dann wird ein kleiner aesthetischer nachtrag auch nicht überflüssig sein. Der durch die impertinenz des sclaven zum äussersten getriebene herr greift endlich zum stock. Verlegen wir nun die zeit des dialogs in die saturnalien, so ist das ergreifen des stockes schon gesetzwidrig, u. wenn er es bei der drohung bewenden lässt, macht er sich gar vor den augen des dieners lächerlich. Und es ist moralisch u. aesthetisch unmöglich, dass unser dichter den leser mit der einen oder anderen üblen meinung von sich hätte entlassen können. Zuletzt empfehle ich in bezug auf v. 24. Doederlein's interpunction, nach welcher *usque* nicht zu *recuset*, sondern zum vorhergehenden *ad illa* gehört. *Usque* als adverb u. *subito* können nicht unter einem dache wohnen.

S. II. 8. 18. *Divitias miseras!* Über die zwei wörter haben die interpreten viel zusammengeschwatzt. Nur eine u. zw. die richtige bedeutung ist keinem eingefallen: „Die wahl tut einem weh!“

S. II. 8. 50. *Quod Methymnaeam vitio mutaverit uvam.* Die einzig mögliche annahme für den übersetzer der misshandelten stelle ist, dass der ganze vers als epithet zu *aceto* (v. 49) u. zwar zur bezeichnung seiner schärfe dient. „Ein essig, der gar Methymnaeische trauben zu säuern vermöchte“ (vitio mutaverit=*acore vitiaverit*). Wie sollen denn, fragt man, *acetum* u. *uva* zusammenkommen? Ganz natürlich, weil tatsächlich, sollt'ich meinen. Denn die Römer

assen, wenn wir dem Petronius trauen können, auch mitten im mahle trauben. „Dum haec loquimur puer speciosus ... calathisco *uvas* circumtulit.“ (Petr. S. 42.)

Epp. I. 1, 3. Dass die drei ersten verse eine frage bilden, ist offenbar u. unbestritten. Wie kommt es also, dass man das fragezeichen in mancher ausgabe vermisst? Mir scheint die herausgeber hätten in diesem falle die stelle für eine halbfrage — welche benennung ich wohl nicht zu erklären brauche — gehalten. Da wir aber keine bezeichnung für solche arten von fragen haben, so ist immerhin geratener das gewöhnliche fragezeichen anzuwenden. Von *W.* u. *M.* wird es auch beibehalten. V. 56. will *M.*, nach Meineke's vorgang, getilgt wissen. In der tat ist er aus einer der satyren wiederholt; aber das ist kein zureichender grund. Deswegen würde ich lieber nach dem von *W.* angenommenen vorschlag Markland's, zur vorhergehenden zeile ein *et* (senesque et) hinzufügen, wodurch der verdächtigte (56.) vers sogleich zu seinem rechte kommt.

Epp, I, 2, 17—18. Jedermann von geschmack wird in diesen versen folgender interpunction den vorzug geben: (Homerus) „*Rursus, quid virtus et quid sapientia possit Utile, proposuit nobis exemplar Ulyxem.*“ Ein „nützliches vorbild“ ist doch gar zu — schulmeisterisch!

Epp: I. 2, 31. Die Bentleysche emend. „*cessantem . . . somnum*“ ist für den übersetzer unabweisbar notwendig, denn sie giebt den schlusszug zum bild des Sybaritismus. Dagegen bietet die lesart der codd.; *cessatum somnum*, oder *cessatum curam* unbezwingbare logisch-grammatische schwierigkeiten.

Epp. I. 5, 16. Wie der leichtsinn eines scholiasten philologisches unheil anrichten kann, zeigt die angeführte stelle. Dem guten Porphyrius fiel nämlich beim lesen des wortes *ebrietas* gleich die weinflasche ein, u. ohne viel bedenken bezog er *designat* darauf. Nun muss eine flasche, ehe daraus eingeschenkt wird, „entsiegelt“ resp. „entkorkt“, also „geöffnet“ werden, so dass flugs die erklärung: *aperit* fertig war, u. dabei, um sie noch einleuchtender zu machen, vertauschte er das mehrdeutige designat des textes im scholion mit dem eindeutigen, sonst aber nicht vorkommenden *dissignat*. Alles das beirrte zwar im allgemeinen die commentatoren nicht, aber Fleckeisen ging in die unwillkürlich gelegte falle ein u. riet den editoren *dissignat* statt *designat* in den text aufzunehmen. Dies tat auch wirklich *M.* indem er jenen rat blindlings befolgte, ohne zu bedenken, dass „*Quid non ebrietas aperit? Operta recludit*“ eine inepte tautologie bietet, die man nicht einmal einem dichter vierten ranges zumuten würde. Dagegen erteilt *designat* in der bedeutung: entwürfe machen, sich (etwas) vornehmen, der stelle (v. 16—20) einen vollkommen passenden sinn.

Epp. I. 6, 13. Trotz der, in den zwei anfangszeilen enthaltenen, nachdrücklichen warnung, kann man nicht umhin sich zu verwundern darüber, dass das anstössige *hunc* kein bedenken bei irgend einem editor oder commentator erregt hat. Denn wäre ein zweifel über die zulässigkeit dieses otiösen, ja störenden demonstrativepithet's entstanden, so hätte sich auch sogleich „die überzeugung“ eingestellt, dass *hinc* u. nicht *hunc* das gehörige wort ist. Wem das nicht einleuchtend ist, dem habe ich nichts mehr zu sagen.

Epp. I. 7. 18. ist die Wakefield'sche interpunction: *Tam teneor, do-*

no quam si dimittar onustus, sehr beachtenswert.

Epp. I. 10, 37. *Victor violens* (vulg.), *victo ridens* (Haupt). Letzteres unterstützt *M.* mit dem sehr trifligen grunde, dass in den codd., *ol*, *cl*, *d* öfters verwechselt werden. Ich kenne jedoch einen noch triftigeren dagegen, nämlich: *correctiones* (wie *„entia“*) *praeter necessitatem non sunt multiplicandae.* Deswegen halte ich für unnötig die in 18, 91—92 von Meineke als glossem verurteilte stelle: *bibuli media de nocte Falerni — Oderunt*, in die acht zu erklären. Sie ist zwar fast eine wiederholung aus Epp. I. 14, 34, aber das was die leser dem Homer, u. die zuhörer dem Cato im senate, zugestanden haben, mögen auch kritiker dem Horaz in einer epistel zugestehen. In das philologische dabei lass' ich mich nicht ein.

Epp. I. 14, 43 *Optat ephippia bos piger optat arare caballus.* Ich bin überzeugt davon dass, wenn die traditionelle lesart die hier angeführte gewesen wäre, kein kritiker sich vermessen hätte, durch eine verlegung des comma, hinter *piger*, die elegante stelle zu verhunzen: nämlich das adverbiale adiectiv *piger* (= des laufens satt od. überdrüssig) zu einem nichtssagenden, wenigstens höchst trivialen epithet herabzustimmen. Eben dies tut aber der hergebrachte text, u. obige unvergleichlich bessere gestaltung desselben, ist ein vorschlag Bentley's, der meines wissens von niemand, ausser von *W.* u. Orelli angenommen ist.

Epp. I. 15, 36—37. *Scilicet ut . . . . correctus Bestius.* Die paar zeilen werden durch ellenlange noten so gelehrt u. detailliert ausgelegt, dass man — den wald vor lauter bäumen nicht sieht. Der gedankengang wäre etwa so: Es war ein gewisser Maenius, ein vielfrass, der, solange seine hilfsquellen spärlich flossen, mit den schlechtesten speisen vorlieb nahm u. dabei — gleich (ut = sicut) — dem von seiner früheren gourmandise geheilten (correctus) Bestius — sein verdammendes urteil über prasser u. feinschmecker laut werden liess; später aber, als ihm seine parasitenkünste reichliche früchte trugen, willig zugestand, dass feiner gaumenkitzel kein verächtlicher genuss sei. „So eine art Maenius bin ich (Nimirum hic ego sum)“ u. s. w. Man ersieht auch gelegentlich, dass es schade wäre, das pikante *correctus* (vulg.) mit dem überaus matten *corrector* zu vertauschen, obwohl Bentley, *W.* u. *M.* für das letztere stimmen.

Epp. II. 1, 101. *Quid placet aut odio est quod non mutabile credas?* Diesen vers, welcher eine natürliche u. stufenweis erreichte verallgemeinerung der vorhergegangenen ist, versetzt *M.*, in Lachmanni et Zangemeisteri verba iurando, nach v. 107, wo es passt, wie — die faust auf's auge.

Epp. II. 1, 198. *Ut sibi praebentem mimo spectacula plura.* — *Mimo* ist ablativus comparationis anstatt „quam mimus“, u. man hat eben so wenig daran anstoss zu nehmen, als an *vite* in: *Nullam Vare sacra vite prius severis arborem*, wo der ablativ eben so für: *quam vitem*, steht. Dieser so einfachen wie ungezwungenen u. ganz passenden erklärung gegenüber hat die Cruquische bemerkung zu *mimo*: „Bland. antiquiss. legit nimio, qued nec displicet,“ kein gewicht. Vollends aber unverantwortlich ist es, das unnötige u. inepte *nimio* für die einzig richtige lesart auszugeben.

Epp. II 1, 213. Statt: *Ut magus et . . .?* setzt *W.* *„Et, magus ut“*

u., ich glaube, ganz richtig. Denn um wirkungen wie: *irritat*, *mulcet*, *falsis terroribus implet* hervorzubringen, ist keine zauberei von nöten, wohl aber ist Salamon's teppich oder Aladdin's lampe erforderlich um uns in einem nu von einem orte an einen entfernten zu versetzen. „Nil molitur inepte!" Desgleichen heisse ich unbedingt willkommen *W.*'s — auch durch handschriftliche autorität unterstützte — conjectur: „*(chartis) inemptis*" anstatt *ineptis*. Orelli's bestreiten derselben bestärkt mich in meiner annahme. Er meint nämlich *inemptus* wäre nicht gesagt von sachen, die nicht gekauft sind oder werden, sondern nur von solchen, die man nicht zu kaufen braucht, weil man sie auch sonst haben könne! — Ich glaube nicht, dass man je *aer inemptus* oder *aqua inempta* gelesen hätte; hingegen heissen „*dapes inemptae*" schlechtweg „speisen, die man nicht gekauft hat." Dann ist es nicht einmal wahr, dass gerade die schlechten bücher zu ladenhütern oder makulatur dienten!

Epp. II. 2. 16. Dass dieser v. die proposition des sklavenhändlers abschliesst, ist augenscheinlich. Und man versteht kaum, wie man ihn zum anfange — eigentlich zur fortsetzung — der anrede des dichters an Florus stempeln will. Dem *siquis* im 2. vers entspricht ja erst *illa* im 17-ten. Der tadel trifft weder *W.* noch *M.*

Epp. II: 2, 113—4. *quamvis invita recedant — Et versentur adhuc intra penetralia Vestae.* Letzterer v. wird sehr ungenügend, um nicht zu sagen schlecht, erklärt. Es sei vergönnt meine meinung darüber zu riskieren. In der vorhergehenden zeile werden die auszumerzenden wörter objectiv personificiert betrachtet, als wenn sie „unwillig" wären ihre bereits eingenommene stelle „zu verlassen." Dann aber wird ihr verhältniss zum subject in's auge gefasst u. v. 114 sagt aus, dass der dichter selbst sich sehr ungern von ihnen trennt, u. die vorliebe zu ihnen „in seinem innern beherbergt," sogar dann noch (adhuc), wenn er das verdammende kritische urteil entschlossen vollstreckt. Diese ansicht macht die angebliche emendation (*ut* anstatt *et)* überflüssig.

Epp. II. 2. 199. *Pauperies immunda — — procul absit.* Die lücke an dieser stelle ist anerkannt u. es sind mehr oder weniger verunglückte, bis an das zeitalter der handschriften hinaufreichende versuche gemacht worden, sie auszufüllen. Der neueste mir bekannte, rührt von *M.* her, der das wort „*tamen*" vor *procul* vorschlägt.

Epp. II. 3, 5—6. *Spectatum admissi risum teneatis? amici, Credite, Pisones isti tabulae fore etc.* Diese von Markland dargetane, u. von *W.* adoptierte interpunction, ist trotz aller widerspenstigkeit u. allen beschönigenden sophismen die einzig richtige. *Amici* ist mit *Pisones* grammatisch untrennbar verknüpft. Die durch die traditionelle distinction herbeigeführte gewaltsame trennung u. das unaesthetische nachschleppen des *amici* ist lediglich durch die ideenassociation leidlich, u. sogar beliebt geworden. Wir alle, so wie mehrere generationen vor uns, sind nämlich von früher jugend auf gewöhnt den vers: *Spectatum admissi risum teneatis amici?* im text sowohl wie in citaten als ein ganzes der form und dem inhalt nach, zu sehen u. zu hören, so dass die association zu einer idiosyncrasie sich verknöchert hat. Dazu kommt noch; dass das epithet *admissi* unumgänglich ein zugehöriges substantiv zu

erfordern scheint, Wenn wir nach alledem, Markland's rate folgend, *amici* abzutrennen versuchen, beschleicht uns das gefühl, als ob wir etwas organisches zerreissen wollten, u. der schmerzensschrei des Polyoorus: „*Quid miserum, Aenea, laceras?*“ gellt uns in die ohren. Aber das alles sind „velut aegri somnia, vanae species“ u. der übersetzer folge getrost obigem guten rate.

Epp. II. 3, 42. sqq. *Ordinis haec virtus erit et venus ... — Ut iam nunc dicat; iam nunc debentia dici — Pleraque differat ... — Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor.* Eine der prägnantesten, wo nicht überhaupt die prägnanteste stelle der ganze A. O., obwohl sie hier fast nur als eine protestation gegen den missbrauch der *facundia*, erscheint, vor dem auch Corinna einst den Pindar warnte. Die „lex parsimoniae“, welche von unserem v. mitarbeiter R. Avenarius unter dem ausdruck des princips der kleinsten action an die spitze der ganzen philosophie gestellt wurde, spielt eine kaum weniger wichtige rolle in der aesthetik. Sie bietet auch einen der schlüssel zum verständniss meines in dieser zeitschrift veröffentlichten aufsatzes „von dem vergnügen u. s. w. (Ueber den andern schlüssel ist hier nicht der ort mich auszulassen.) Nun das alles ist über den horizont der meisten commentatoren. Deswegen ist auch die angeführte stelle auf zweierlei weise — ich sage es unverholen — verhunzt. Erstens ist der inhaltsreiche vers: *iam nunc etc.* durch eine miserable construction, zu einer platten, tautologischen trivialität: (*ut iam nunc dicat iam nunc debentia dici*) degradiert, zweitens wurde der das bild abrundende v. 45. *hoc amat, hoc spernat etc.* aus dem zusammenhang gerissen u. nach dem v. 46. versetzt, wo er nicht „*vice cotis,*“ sondern *vice* einer spaltenden *vectis fungitur*. — Sapienti satis.

Epp. II. 3, 59. Trotz der beharrlichen abweisung der emend. von seiten der kritiker, halte ich *procudere nummum* für die einzig rationelle lesart.

Epp. II. 3, 60. sq. Die pedanterie projiciert sich in ihrer widerlichsten gestalt auf die kritisch-commentatorische geschichte der beiden citierten verse. Von ihr bestrickt glaubten kritiker u. erklärer, dass eine der klarsten sprachanalogien plötzlich, mitten im besten wohlbefinden, an dieser stelle vom schlag gerührt werden könne u. dass: *silvae foliis mutantur* nicht den sinn habe „die wälder werden mit den blättern vertauscht.“ Sie glaubten, dass *mutantur* inmitten unter seinen zugehörigen bestimmungswörtern verwaist im absoluten sinn dastehe. Sie glaubten, dass *prima cadunt* sich nicht an das im vorhergehenden satze befindliche subject, sondern auf ein umstandswort beziehe. Mit einem wort, sie glaubten an alles absurde. Aber der natürlichen, wenigstens innerlich u. äusserlich widerspruchslosen tatsache, dass: muta cum liquida im anlaute position machen (*folià pronos*) u. den kurzen auslaut des vorhergehenden wortes prosodisch lang machen könne, mochten sie keinen glauben schenken. Die folge davon war, dass die den einzigen rechten sinn gebende lesart: *ut silvis* (dat. eth.) *folia pronos mutantur in annos, — prima cadunt: sic etc.* unerbittlich abgewiesen wurde. Ich habe hier mit den philologen nichts zu schaffen, auch habe ich keine mission sie zu bekehren, bloss das gewissen der übersetzer möchte ich darüber beruhigen, dass sie nichts unrechtes tun,

wenn sie die stelle so wiedergeben, als ob die verdammte lesart die einzig richtige wäre. *W.* hat eine andere emend. angenommen: „*Ut silvae foliis pronos mutantis in annos.*" *W.* begleitet sie mit der notula: „Ordo est: Ut *prima* (folia) *silvae, mutantis foliis in pronos annos cadunt, — Ita etc.* . . . de (neutro) usu verbi, „muto" adeundus est Drachenborchius ad Liv. III. 10." Ich nehme einfach notiz davon, ohne sie im geringsten zu empfehlen. Derselbe *W.* erinnert durch seine interpunction in v. 69 daran, das *vivax* mit *stet* construiert werden soll.

Epp. II. 3, 72. *Quem penes arbitrum est ius et norma loquendi.* Wohlgemerkt nicht *arbitrium*, sondern *arbitrum* nach *W.* u. — Acro. Die scholien lauten: „Quem penes [Conversio est i. penes quem. Arbitrum] id est „judicium": cuius in potestate est usus et vis loquendi." Jedenfalls eine vernünftigere ansicht als die Orelli's, der sich abmüht die unangenehme häufung der synonymen *arbitrium*, *ius* u. *norma* durch falsche annahmen zu rechtfertigen.

Epp. II. 3, 101. *adsunt* (vulg.) *adflent* (emend.) Letztere lesart ist mit Orelli zu verwerfen, trotz Fea, Bentley, *W. u. M.*

Epp. II. 3, 120. *Scriptor, honoratum si forte reponis Achillem.* Die hergebrachte lesart *honoratum* mit *Homeriacum* zu vertauschen, empfiehlt sich nicht. Einmal ist kein rechter grund dafür. Dann passt *reponis* („von neuem in scene setzen") nicht zu *Homeriacum*. Endlich ist es bekannt, dass die gri chischen tragiker die homerischen charaktere u. fabeln geflissentlich vermieden zu haben scheinen.

Epp. II. 3, 384. *Vitioque remotus ab omni.* Es ist zu bedauern, dass *W.*, emend. *vinc'lo* statt *vitio* keine technischen argumente für sich hat; denn vom standpunkte der aesthetik ist sie vollkommen haltbar.

Claudite iam rivos!

Universität Kolozsvár. Brassai.

PETŐFIANA.

XI. (43.)

PETŐFISIERENDE DICHTER.

1. Kisfaludy Atala „*Összes költeményei*", Kaposvár 1880. „Sämmtliche dichtungen" einer wahren poetin, die zur bekannten dichterfamilie gehört. Der frische quell, welcher aus diesem auf unscheinbares graues papier gedruckten buche sprudelt, ist in der tat erfreulicher, als die ströme modernen velinlyrik-pantsches, womit auch die neueste magyarische litteratur, gleich ihren übrigen europäischen schwestern, überschwemmt ist. Handgreifliche imitationen Petőfi'scher antithesen giebt es namentlich s. 49 u. 86. Das gediegenste gedicht ist u. a. p. 65 zu finden, allwo einer der tiefsinnigsten gedanken der gesammten modernen lyrik uns überrascht, leider nur zu breit behandelt. Die verfasserin scheint in den geist der metaphys. lyrik Petőfi's (Felhők, Őrült, Világosságot etc.) eingedrungen zu sein, was neben Joh. Vajda vielleicht wenige unserer dichter von sich sagen können.

XII. (44.)

GRAF TELEKI'S ERINNERUNGEN AN PETŐFI.

II.

In seinem, wenn auch erst 1880 im januarheft des „Koszorú" zur verteilung gelangenden, so doch bereits im voraus unter die presse gegebenen antrittsvortrag »Petőfi in Koltó« wird graf Teleki seine erinnerungen an Petőfi der Petőfigesellschaft vorlegen, deren mitglied er vor kurzem geworden ist. Der vortrag gelangt in diesen tagen zur verlesung (6. jan. 1880.) Wir bemerken ausdrücklich, dass in demselben T.'s darstellung in manchen wesentlichen details von der unsrigen abweicht. Doch halten wir die seinerzeit uns gütigst mitgeteilten u. durch uns gegebenen allein für authentisch. Obige skizze des „Koszorú" gehört nämlich leider zu der jetzt wieder sehr modernen *Petőfi-novellistik*, auf welche wir bei nächster gelegenheit zurückkommen werden. (cf. das Londoner Athenaeum 1879.) Ebenso auf T.'s übrigens sehr interessante u. manches wichtige u. neue, doch leider auch manches — allzu novellistische bietende skizze.

An dieser stelle wollen wir daher nur noch ein kleines fragment aus unserem tagebuch einschalten: Petőfi hatte Julia Szendrey, seine spätere frau, auf seinem ausflug an die nord-siebenbürgische grenze, ungefähr gleichzeitig mit graf Teleki kennen gelernt. Julia wohnte in Erdőd; graf Teleki's sitz aber ist das kaum einige stunden entfernte Koltó. Auf einem ball sah der dichter seine Julia zum erstenmale, 1846 am 8. september (Zilahy p. 91.) Von dieser zeit an war sein ganzes sinnen u. trachten nur auf das pikante brünette schwärmerische mädchen gerichtet. Wir werden also schwerlich irre gehen, wenn wir unsererseits die im dezember beabsichtige anleihe mit des dichters — verlobnugsplänen in zusammenhang bringen. Seine sehnsucht muss in der tat so brennend gewesen sein, dass er sie kaum mehr zu stillen vermochte. Ist doch der fast mít gesuchtem übermut hingeworfene brief an graf Teleki vom 29. dez. datiert, fält also genau in jene tage, da P. die ergreifendste u. poetisoheste aller lyrischen resignationen schrieb, sein lied „Der strauch erzittert, denn"*) In der tat sehen wir nur 4 monate später den dichter wieder an einen freund sich wenden, an Rud. Kubinyi, der ihm 400 fl. c. m. anfangs mai 1847. vorstreckte, mit welchen P. stracks nach Erdőd reiste, um seinen plan aus zu führen u. unter grossen schwierigkeiten, zum entsetzen aller philister u. philisterinnen Ungarns sein mädchen den besorgten eltern, namentlich dem erzürnten vater, abzuringen, der seine tochter verstiess, weil sie einen mann sich erwählt hatte, der nur schriftsteller u. weiter nichts war. Am 8. september, also grade am jahrestage der ersten begegnung, fand in der schlosskapelle zu Erdőd die vermählung statt. Die honigwochen aber verlebte P. auf dem schlosse Koltó.

*) Dasselbe, das der gegenst. unsrer P.-polyglotte ist.

SYMMIKTA.

ALBAN ELEMEK A MAGYAR NYELVBEN.

Podhorszky L. ur leveléből vesszük. Parizsból a következő megjegyzést Több más igen becses észrevétele11 együtt ezt irja az alban nyelvre nézve: „A mit ön méltán jegyez meg az alban nyelvről, ugyanez áll, mint az emberiség emlékéről, a baszk és breton-ról is. Három nyelv ez Europában,, melyeket gyémánt oszloppal kellene támasztani, hogy el ne pusztuljanak." Ime közöljük Hahn glossariumából igénytelen lajstromunkat betürendben (hellen betű hiányában magyar transcriptiónkban): *bátsi*, pajtás (bácsi). — *bardos*, fehér (Bárdosi n. pr.) — *berr*, juh (berbécs?) — *betoigea* betegség. — *bics*, hocs. — *bóze*, borsó, — *búbea*, buhus. — *bumbulit* menydörög (bömböl?) — *búte*, szelid (buta.) — *burku* geg. háborus időben föld alá ásott rejtek (hurkol?) — *büsze* seg (büz?) — *chaiduteria* betyárdal (hajdu.) — *csadérre, csádre* sátor (csárda.) — *csekan* csákány. — *cserdeja* fészek, (csárda.) — *csete* tömeg, család (csata,) cf. csal. (csel) — *csicsea* csecs. — *csipea* vékony bőr, folyadék (csipa.) — *csit* interj. — *csudía* csuda. — *csurk* csörög. — *csúrkea* csirke. — *csurkgu* csuigó. — *csútere* csutora. — *dangha* has (duga?) — *dure* buja. (döre?) — *donghdis* rajtaütés (dönget?) — *duchan* dohány (tör.) — *fúczke* ficzkó. — *gharafeja* karafína (tör.) — *ghertsi* göres. — *ghreszte* éretlen szőlő. (egres, gereszt?) — *gestenje* gesztenye. — *ghjisteszea* gyűszű. — (ghjisti = ujj.) — *ghomári* szamár. — *his*, interj. hes. — *ibrikgu* ibrik. — *ikrate* geg., ikra. — *kadeja* kád. — *kalamári* kalamáris. — *kalauszi* kalaúz. — *kanakari* kényes gyermek, konok. (v. ö. Hahn gloss. 42. a.) — *kanali* csőszár (kanal?) — *kap* kapkod. — *kaponí* kappan. — *kazaní* kazán. — *keczi* kecske. — *kersen delete* karácson. — *kjeria* gyertya. — *kljúts, kjüts* kulcs. — *kocsán*, kocsány. — *kocsia*, kocsi. — *koléja* kolbász. — *kokós* kakas. — *koljíbea* kalika. — *kopácsi* fa-törzs (kopacz) — *korr* arat (koré?) — *kórdea* kard. — *kosaríkjeja*, geg. kosár. — *kosz* juh-tej, (kos?) — *kotéczi* tyuk-ól. (kotyecz.) — *kovács* kovács. — *kovsea* lábszár. (kapcza.) — *kuljácsi* sütemény, perecz (kalács). — *kulótasz.* gúlyás. — *kupea* ivópohár, csésze fül nélkül (kupa) — *kurve*, kurva. — *kut* geg „lockruf des hundes." (Hahn.) — *kutia* kutya. — *ljopate* lapát. — *macs*, *maczeja* macska. — *malekisz* pap (malasztos?) — *maimun* majom. — *nemecz* néma. — *nemczí* német. — *nenne* anya, (néni) — *pampuk* pamut. — *pelin* üröm (pálinka). — *pelljár* ló-pásztor, (betyár)*) *penzea* hendő. — *picsi* geg., *pocsi* tosk. vulva. — *pimesz* részeges (pimasz). — *plóczke* palaczk. — *poktúa* patkó. — *políczea*, pólcz. — *portékea* pálcza, kötőtű (portéka.) — *potpoloske* fürj. (pitypalaty) — *rovi* rabszolga (robot). — *sapke* sapka. — *síle* szita. — *sóbe* asszony-szoba. — *taljoni* talián. — *tjegulate* tégla. — *ugári* felszántott föld (ugar). — *vaiji* olaj (vaj). — *vedrea*, tosk. — 40 okka. — *ves* rnhát vet. — *vesijea* vese. — *zagári* agár. — *zer* zörög. —

*) V. ö. s. v. betyár a Czuczor-Fogarassyféle nagy szótár valóban mulatságos okoskodásait.

CORRESPONDANCE.

39.

— A multkor említett okokból 1880. jan. 15. számunk (N. S. vol. III. nr. I.) nehány nappal késik.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

ENCYCLOPAEDIA
OF THE POETRY OF THE WORLD.

For a collection, polyglot, or, as far as possible panglot, to be published under the above title we are in search of characteristic specimens hitherto *inedited* if possible: firstly, of all European idioms, secondly of all the languages of Asia, America, Africa, and Australia. Specimens ought to be accompanied by details as to their source, and by a literal interlinear translation in one of the European languages. — What we ask for, is in the first place, a p o p u l a r s o n g, and at least another short poetic composition, in each of the following idioms: *English; English and Anglo-American Dialects. — Icelandic. — Faroeic. — Swedish, and Swedish Dialects. — Danish, and Danish Dialects. — Dutch, and Dutch Dialects. — Low German. — Frisian, — Transylvanian Saxon. — Other Low German Dialects. — High German.* (Swiss, Alsatian, Bavarian, Austrian, and other H. G. Dialects.) — *French. Provençal* (Dep. Var.) *Auvergnat, Auch, Foix, and other French Dialects. — Italian. Sicilian, Piedmontese, and other Italian Dialects. — Spanish. Catalan and other Spanish Dialects. — Portuguese. — Rouman. — Romanese* (Rhaeto-Romanic.) — *Modern Greek and Dialects.— Armenian. — Gipsy.* (Rrom.) — *Lithuanian. — Lettish. — Russian. — Polish. — Bohemian. — Bulgarian. — Wendish. — Slovenian. — Servian. — Croatian. — Ruthenian. — Ukrainian. — Welsh. — Gaelic (Erse). — Irish. — Manx. — Breton. — Cornish. — Basque. — Albanian: Tosk, and Gheg. — Magyar* (Hungarian). — *Turkish. — Finnish. — Lap. — Esthonian.* —

This list of queries in English, German and French with the original text of the friendly giver of the information, form in their way, interesting documents of the history of *Comparative Literature*, wherefore we beg not to lay them aside without consideration. Even the slightest curiosum about the *folklore* etc. will be most thankfully received.

The remittance *sous bande* is generally sufficient:

To the Editors of the polyglott ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM Ed. Prof. BRASSAI & Prof. MELTZL. *„Journal of Comparative Literature“ in Kolozsvár (Hungary.)*

Kolozsvár, Dec. 1, 1879.

Prof. Dr. HUGO DE MELTZL.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

VOLVMEN III.

TOTIVS SERIEI VOL. ~~III.~~ V

1880.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeqve qvamvis singvlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad Kõrnervm.)

FVNDATORES & EDITORES

DR. SAMUEL BRASSAI & DR. HUGO DE MELTZL.

SZERKESZTI DR. MELTZL HUGÓ.

CLAVDIOPOLI.

SVMPTIBVS EDITORVM ACTORVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

IN OFFICINA TYPOGRAPHICA R. VNIVERSITATIS J. STEIN.

LONDON.

TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

MDCCCLXXX.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

ABSHOFF E. Privatgelehrter in *Münster*.
Mme ADAM E. (JULIETTE LAMBER) Dir. der „Revue Nouvelle“ *Paris*.
AMIEL H. FRÉDERIC Dr. professor der philosophie an der Universität *Genf*.
ANDERSON RASMUS. Prof. der skandinavischen sprachen u. litt. an der Wisconsin-University in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)
AVENARIUS RICHARD. Dr. prof. der philosophie an der Universität *Zürich*.
BAYNES JAMES. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
DE BEER TACO H. Redacteur des „Noord en Zuid“ in *Amsterdam*.
De BENJUMEA NICOLAS DIAZ. Corresp. mitglied der Lissaboner Academia Real das Sciencias in *London*.
BENTHIEN P. (B. SALMER.) Privatgel. in Valparaiso (Chile)
BERGMANN T. W. Prof. an d. Univers. *Strassburg*.
BETTELONI VICTOR Dr. Privatgel. in *Verona*.
BIADEGO G. Dr. Privatgel. in *Verona*.
BOZZO GIUSEPPE. Dr. Prof. an der Universität *Palermo*.
BUTLER ED. DUNDAS. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
CANNIZZARO TOMMASEO. Privatgelehrter in *Messina*.
D. CARRION ANTONIO LUIZ. Herausgeber der „Revista de Andalucia“ in *Malaga*.
CASSONE GIUSEPPE. Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien).
CHATTOPÁDHYÁYA NISI KÁNTA. Brahman, in *Paris*. (*Calcutta*.)
Graf CIPOLLA F. Privatgelehrter in *Verona*.
DAHLMANN R. Mitredacteur der „Zeitschrift des Vereins f. niederd. sprachf.“ in *Leipzig*.
DEDERDING G. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
DIÓSI ARTHUR. Präses des „Junior Cosmopolitan Club“ in *London*.
D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ Dr. Erster sekretär d. Real Academia Gaditana“ in *Cádiz*.
FALCK P. Red. d. „Estl. Gouv. Zeit.“ in *Reval*.
FARKAS L. Dr. Pr. an d. Universität *Klausenburg*.
FELMÉRI L. Prof. der paedagogik *ebenda*.
FORESTIER AUBER. Privatgelehrte in *Philadelphia* (Amerika V. St. P.)
FRACCAROLI GIUSEPPE Dr. Privatgelehrter in *Verona*.
Mrs FREILIGRATH-KROEKER *London*.
GIERSE A. Dr. privatgelehrter in *Naumburg* a. S.
GWINNER W. Dr. Privatgelehrter in *Frankfurt* a/M.
HART H. Redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Bremen*.
HART I. Mit-redacteur der „Deutschen Monatsblätter“ in *Berlin*.
HÓMAN OTTÓ Dr. prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg*.
IMRE SÁNDOR. Prof. der magyar. sprache u. litteratur *ebenda*.
INGRAM JOHN. Privatgel. in *London*.
JAKUDJSIÁN WERTHANES Dr. Mechitaristenpriester in *Kronstadt* (*Constantinopel*.)
JOCHUMSSON MATTH. Redacteur und herausgeber des „Thjódholfur in *Reykjavík* (Island).
KANITZ AUG., Dr. prof. an der Universität *Klausenburg*.
KATSCHER LEOP. Privatgelehrter in *London*.
KÜRSCHNER J. Red. des „Litterar. Verkehr“ u. der „Bühnengenossenschaft“ in *Berlin*.
Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKI HELENE, geb. Prinzessin GHIKA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Academien u. gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.
KÖRBER G. W. Prof. an d. Universität *Breslau*.
LINDH TH. Privatgelehrter in *Borgå* (Finland.)
D. MAINEZ RAMON LEON. Director der „Crónica de los Cervantistas“, in *Cádiz*.
MARZIALS THEO. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
D. de MAZA PAOBLO. Privatgelehrter in *Cádiz*.
MAYET PAUL. Prof. an der kaiserl. japanischen Universität Dai Gakko u. am Okurasho im finanzministerium in *Tokio* (Yédo) Japan.
MELTZL OSKAR von Dr. Prof. an d. kgl. Akademie *N.-Szeben*.
MERCER P. Dr. in *Melbourne* (Victoria).
MILELLI DOMENICO. Prof in *Mailand*.
MINCKWITZ JOHANNES Dr. prof. der deutschen litteratur an der Universität *Leipzig*.
MISTRAL FRÉDÉRIC. Privatgelehrter in *Maillane* (Provence.)
MITKO EUTHYMIO. Herausgeber der *ΑΛΒΑΝΙΚΗ ΜΕΛΙΣΣΑ* in *Cairo*. (Aegypten).
NERRLICH PAUL Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
DE OLAVARRIA Y FERRARI HENRIQUE, Red. der „La Ilustracion de la Infancia.“ in *México*.
DE LA MONTAGNE. Red. u. herausg. der „Nederl. Dicht & Kunsthalle“ in *Antwerpen*.
DE PEÑAR B. L. (LA RIVERA). *Granada*.
PHILLIPS HENRY Dr. Sekretär der „Numismatic and Antiquarian Society“ in *Philadelphia* (U. S. A.)
ÖMAN VICTOR Dr. Redacteur des „Allehanda för folket“ in *Örebro* (Schweden).
PATUZZI G. L. Professor in *Verona*.
PODHORSZKY LUDWIG. Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.

Pott A. F. Dr. Professor in *Halle* a/S.
Rapisardi Mario. prof. an der Univers. *Catania.*
Rollett Hermann. Dr. stadtarchivar in *Baden* b. Wien.
Rolland E. Herausg. der „Mélusine" auf schloss in *Aunay.* (Dep. Eure & Loire.)
Sabatini F. Professor in *Roma.*
Sanders D. Dr. Professor in *Alt-Strelitz.*
Scherr Johannes. Dr. prof. der geschichte u. litteratur an d. techn. Hochschule *Zürich.*
Schmitz F. I. Dr. Gymnasiall. in *Aschaffenburg.*
Schott Wilhelm Dr. prof. der oriental. sprachen u. litteraturen an der Universität *Berlin.*
Fürst De Spuches J., Prinz von Galati, präsident der „Real Accademia Palermitana di scienze etc." in *Palermo.*
Staufe-Simimiginovicz L. A. Professor an dem k. k. Pädagogium in *Czernowitz.*
Stempel M. Privatgelehrter in *Berlin.*
Storck Wilhelm. Dr. professor an der k. Akademie *Münster.*
Van Straalen S. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London.*
Strong Herbert A. Präsident der Universität *Melbourne.* (Australien, Vict.)
Szabó Károly, Dr. Prof. der ungar. geschichte an der Universität *Klausenburg.*
Szamosi János. Prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg.*
Szilasi Gregoriu. Dr. prof. d. rumänischen sprache u. litt. an der Universität *ebenda.*
Teichmann A. Dr. prof. a. d. Univers. *Basel.*
Szász K. v. Dr. Ministerialrat u. privatdozent der vergl. litteraturgesch. an d. Universitä *Budapest.*
Szilágyi S. Direktor d. Univ.-bibliothek *Budapes*
Teza Emilio. Dr. prof. des sanskrit u. der ver gleichenden litt. an d. Universität *Pisa.*
Thiaudière E. Herausg. d. „Revue des Idée nouvelles" in *Paris.*
Thorsteinsson Steingrimur. Professor in *Reykjavik* (Island).
v. Török A. Prof a. d. Univers. *Klausenburg.*
Vogler M. Dr. Red. d. „Studienfreund" in *Leipzig.*
Volger O. Dr., Obmann des Freien Deutschen Hochstiftes in Goethes vaterhause in *Frankfurt,* a/M.
v. Walther F. Exc. w. staatsr., bibliothekar der kaiserl. bibliothek *St. Petersburg.*
Wenzel G. Dr. jur. h. c., k. regierungsrat a. d. in *Dresden.*
Wernekke Hugo Dr. Director in *Weimar.*
Weske Michael Dr. Dozent der esthnischen, sprache u litt. an der Universität *Dorpat.*
Wessely J. E. privatgelehrter in *Leipzig.*
Whitehead Ralph in Kildrummy (Schottland.)
Wolter Eduard. Cand. phil. in *Moskau.*
Zimmern Helen. Privatgel. in *London.*

INHALT.

IV. FRANZÖSISCH.

V. ENGLISCH.

VI. ITALIENISCH.

VII. HOLLÄNDISCH.

VIII. ISLÄNDISCH.

IX. ALT-DÄNISCH.

X. RUMÄNISCH.

XI. FINNISCH.

XII. ARMENISCH.

XIII. ALBANESISCH.

XIV. ZIGEUNERISCH.

XV. CHINESISCH.

XVI. VARIA.

Novae Seriei VOL. III. Nr. I.

CLAVDIOPOLI
MDCCCLXXX. die XV. Jan.

Totivs Seriei VOL. VII. Nr. LXI.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIJDSHCRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse ; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvlio pac.o orit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeqne qvamvis singvlarissima ?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

GRUNDPROBLEME

DER NEUHOCHDEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST.

I.

Die aufgabe des übersetzers ist nicht der pflicht eines einfachen dolmetschers gleichzustellen. Dem letzteren liegt es vorzugsweise ob, den inhalt des sinnes aus der einen sprache in die andere überzutragen, genau, ohne verstümmelung, ohne falsche wendung der ihm anvertrauten gedanken. Das genügt für ihn. Der übersetzer dagegen hat ein höheres ziel; abgesehen davon, dass er meist ungewöhnliche dinge und seltene sprachkunstwerke zu übertragen sich vornimmt, gleich einem maler, welcher von meisterwerken copieen entwerfen will, muss er darauf bedacht sein, nicht blos den nackten inhalt, sondern auch den geist und die farben des urbildes zu reproduzieren und nachzumalen. Tut er dies nicht, so bemüht er sich ohne nutzen.

Freuen wir uns daher, dass ein deutscher philolog, prof. F. Bücheler aus Bonn, die philologenversammlung zu Trier im vorigen september (1879) mit einer rede eröffnet hat, worin endlich wieder einmal gleichsam mit frischer glokke auf die erhabene aufgabe der übersetzungskunst nachdrücklich hingewiesen worden ist! Wenn die fruchtkörner, meint er, in Deutschland zu gedeihlicher saat aufspriessen sollen, müsse der deutsche sämann an erster stelle, soweit es sein talent gestattet, dafür mit aller kraft sorgen, dass die zur nachwelt geretteten reste der antiken klassiker so vollkommen als möglich in deutscher sprache nachgebildet würden. Denn nur dadurch könne man die wirkung des philologentums erschöpfen und das ziel erreichen, welches dahin gehe, den geist der antike in fleisch und blut der deutschen nation überzuführen.

Bücheler urteilt ganz richtig. Das blosse erlernen der alten sprachen, wohin führt es? Höchstens zu einem sehr mangelhaften verständniss der in der kunstsprache jener classischen autoren dargelegten gedanken, sei's von dichtern, sei's von prosaikern. Bei den letztern könnte es sich noch eher um jene einfache verdolmetschung handeln, aber wegen ihrer kunstform trifft ein so geringer anspruch auch bei ihnen nicht zu. Bei den dichtern vollends in keiner weise. Denn es handelt sich auf dem gebiete der kunst vornehmlich um den geist der autoren, um seine wiederbelebung und wiedergabe durch den modernen darsteller. Der anmerkungenschreiber oder der sogenannte commentator erreicht niemals das ziel eines guten und richtigen übersetzers; in manchen einzelheiten hier und da, aber nirgends vollständig; denn seine hinweise sind lückenhaft und dürftig, sie umfassen nicht den zusammenhang eines ganzen und deuten den geist des werkes nur bruchstückweise an. Der lernende, welcher das fässchen der anmerkungen zu rate zieht, soll sich dann aus den einzelnen tropfen den eigentlichen trank selber brauen. Das ist aber für schüler viel zu schwer. Wer hat in der ersten jugend die geduld und den eifer, dasjenige durch eigene kraft zu ergänzen, was der commentar des gelehrten verabsäumt oder ganz und gar unberührt gelassen hat?

Der lernende begnügt sich, auf der oberfläche dessen, was er traktiert, umherzuschwimmen. In die tiefe taucht er nicht; dazu hat er weder zeit noch lust. Mit seinem lehrer hat es nur zu häufig die nämliche bewandtniss. Auch er hat nicht mehr gelernt, als das gewöhnliche schwimmen; er lässt seinen jünger fortschwimmen, höchst zufrieden mit ihm, wenn dieser leidlich durch das wasser huscht. Gewöhnlich gleicht der commentar einem spiegel, der überall löcher hat; das bild des autors tritt dem beschauer daraus wie zerrissen entgegen. Das volle gesicht mit allen seinen zügen vermag nur der richtige überzetzer vorzuführen, welcher den text bemeistert.

Frommt es also nicht, die commentare zu erweitern? Da heisst es von seiten der anmerkungenschreiber: das darf nicht geschehen, denn wir würden im besten falle dahin geraten, blosse «eselsbrücken» für faule schüler zu machen. Was solche sind, ist bekannt. Es fragt sich aber, ob eselsbrücken für den lernenden nicht oftmals weit nützlicher sind als schweigsame commentare! Den faulen wird man durch das vorenthalten von erklärungen schwerlich je dahin bringen, fleissiger zu werden, die wörter nachzuschlagen und über den text nachzudenken. Im gegenteil, je mehr erklärt ist, desto besser lernt er den text verstehen, und gewinnt daraus etwas, weil es ihm leichter fällt, die einzelheiten aufzufangen; er geht dann nicht ganz leer aus. so faul er auch übrigens sein mag. Philologen aber wird der lehrer nie aus der klasse der faulen erziehen: was ohnehin eine für die nation unfruchtbare und lächerlich ausgedehnte schulaufgabe wäre. Wir gehen noch weiter und behaupten, dass ein reicher und möglichst lückenloser commentar selbst

dem fleissigen schüler zu wesentlichem nutzen gereichen würde; denn ein jugendlicher kopf, gerade, weil er talentvoll und strebsam ist, fragt sich immer und möchte immer wissen, ob er die sätze des textes auch jedesmal richtig aufgefasst hat in derjenigen weise, wie er sie für sich nachdenkend auffasst. Darüber nun könnte ihn häufig ein reicherer commentar beruhigen, welcher ihm gleichsam die probe auf sein exempel giebt. Er freut sich dann, wenn die rechnung richtig ist, und fühlt sich im denken gefördert. Dabei müssen wir immer voraussetzen, dass der anmerkungenschreiber selbst den urtext richtig aufgefasst und erklärt hat. Wie oft aber ist daran zu zweifeln! Und kann der lehrer nachhelfen? Blos dann, wenn er dem commentator überlegen ist. Der gute schüler seinerseits wird sich mit etwanigen zweifeln beschäftigen und — er lernt denken und seine denkkraft steigern.

Eine besondere gewohnheit der anmerkungenschreiber ist es zugleich bis auf den heutigen tag, „konjekturen“ zu machen und in diesen ihren witz zu veranschaulichen. Ohne konjekturen, so verlautet es immer noch, giebt es keinen philologen. Über die schwersten stellen des textes (nebenbeigesagt) hinweghuschend, lieben sie es an anderen orten ihre konjekturen vorzubringen, die von ihnen mit dem stolzen worte *verbesserungen* (emendationen) eines durch die abschreiber verdorbenen wortes oder satzes bezeichnet werden. Allerdings kommen verderbungen der texte vor, besonders häufig bei manchen autoren; aber wissen denn auch die konjekturenjäger stets, ob dies und das verdorben oder unverdorben ist? Verstehen sie den antiken styl so genau? Konjekturen zu machen, die richtig sind, ist

keine leichte sache. Man hätte dieses geschäft heutzutage nur den meistern ersten ranges überlassen sollen, einem Böckh, Ritschl, Dindorf und einigen anderen hauptkennern der alten sprachen. Wie schwer es sei zu „verbessern“, wusste Gottfried Hermann, der, so gelehrt er auch war, oft an der scheibe vorbeischoss. Zu seiner zeit galt noch der grundsatz, zu sagen: dieses oder jenes wort „steht für das oder das wort.“ Der zu früh verstorbene Schneidewin sagte eines tags zu mir: es sei töricht, dergleichen zu behaupten; vorkommenden falles müsse man vielmehr das oder das wort auch wirklich setzen, da nie ein wort für ein anderes stehen könne! Er hatte vollkommen recht.

G. Hermann, die gefahr ahnend, verwarf zuweilen den schwindel des konjekturenspieles. Und was riet er für nützlich an, wenn jemand eine „emendation“ gemacht zu haben glaube, oder machen wolle? Schon früher habe ich dargetan, dass Hermann der ärgste feind der deutschen übersetzungkunst war, den es je gegeben hat.*) Um so erstaunenswerter ist sein rat, den ich ihn persönlich vielfach aussprechen hörte; denn er äusserte gewöhnlich, wenn man ihm von neuen konjekturen mitteilung machte: die gelehrten schulmeister „sollten sich jedesmal, wenn sie eine konjektur anzubringen gedächten, den dadurch gewonnenen satz erst *verdeutschen*“, um zu sehen, ob die von ihnen vorgeschlagene änderung sinn enthalte oder unsinn bewirke. Das verdeutschen sei die beste probe für den wert einer konjektur. So widersprach sich der grosse gelehrte selbst, da er seinen hass gegen die deutsche übersetzungkunst die ihm von Voss und Wolf verleidet worden war, nicht ablegen konnte. Dass aber die antike sich besser copieren lasse, als seitber, oder dass die fähigkeit unserer sprache es gestatte, besser zu übersetzen, darum kümmerte sich Hermann angesichts der nation blutwenig. Nicht verwunderungswert; er hatte unterdessen gesehen, dass Wolf mit einer probe aus der Odyssee, von der er hundert hexameter nachgezirkelt, im princip gescheitert war; er hatte auch z. b. den um das jahr 1830 viel gerühmten ersten teil der von Thudichum veröffentlichten übersetzung des Sophokles erlebt, die doch keineswegs das lob verdiente, dass sie vollendet oder auch nur befriedigend ausgefallen sei. So urteilte Hermann im j. 1833 darüber in einer unterredung mit mir. Sehr richtig, so weit es gerade jene fälle betraf. Auch Wilhelm von Humboldt's versuch im „Agamemnon“ des Aeschylus und die muster A. W. Schlegel's mochten ihm noch hölzern erscheinen. Sollte man weiter steigen können? Im allgemeinen däuchte es ihm nicht einmal wünschenswert, dass die deutsche übersetzungskunst überhaupt fortschritte mache. Griechisch und Latein solle man lernen, aber nichts in's Deutsche übersetzen; blosse gründliche philologen also wollte er haben, die nation in weiteren kreisen liess er ausser acht, und das verdeutschen war nach seiner meinung überflüssig, unwürdig für die philologie und gefährlich für die grundrichtung derselben. Im allgemeinen, wie gesagt, schien das verdeutschen ihm gleichgültig und wertlos. So zog er viele schüler von gleicher unfruchtbarer sinnesart. Sie konnten die alten lesen, aber wie und wie weit verstanden sie dieselben? . . . Anderer ansicht war

*) S. meine „Beiträge zur sprachergleichung. (SA. d. Acta comp. litt. univers. vol. IV.) Claudiopoli, 1878.

Wolf, der wenigstens einen versuch gemacht hatte, die kunst der übersetzung zu steigern durch seine oben erwähnte nachbildung etlicher Homerischer hexameter. Weit mehr hatte er durch seine verdeutschung der Aristophanischen „wolken“ geleistet, eine arbeit, die im j. 1811 erschien und so hoch geschätzt wurde, dass sie länger als ein halbes jahrhundert für unübertrefflich galt. Dass Wolf aber die mangelhaftigkeit der seitherigen anläufe ebenso deutlich wie Hermann erkannt hatte, will ich überzeugend dartun durch die anführung eines mir von dem philologen Fr. Karl Köpke mitgeteilten scherzes. Köpke war in seiner jugend drei jahre lang schüler und famulus des grossen meisters gewesen, als dieser noch zu Halle lehrte. Eines tages (erzählte mir der achtzigjährige greis) hatte Wolf seinen zeitgenossen I. H. Voss, der zufällig in Halle war, zu sich zu tische geladen, mit dem versprechen, ihm vortreffliche Teltower rübchen vorzusetzen, ein bekanntes feines gericht. Voss erschien und liess es sich schmecken. Als die reihe an jenes gericht kam, wurde eine schüssel aufgetragen, angefüllt mit langen, armdikken reben aus der gegend von Halle. Was ist das? fragte Voss; das sind ja keine Teltower rübchen die du mir versprochen hast? „Ganz recht“, warf Wolf flüchtig hin; „es sind dergleichen rüben wie du sie aus dem Homer geschnitten hast. Auch du hattest den Deutschen Teltower rübchen vorzusetzen versprochen, aber du hast ihnen solche stücke geliefert, wie sie mir aus der küche hereingebracht worden sind.“ Bei diesen worten lachte Voss, den leichten spott hinnehmend, ohne ungehalten zu sein. Die in diesem scherze liegende kritik hat ihre volle richtigkeit. Der Wolf'sche

vergleich eignet sich ungemein für die beurteilung der Voss'schen übersetzungsweise. Eckige und grobkantige formen, in welche der inhalt eingekeilt wurde. Aber Voss, der talentvolle mitarbeiter Klopstock's, konnte nicht anders: er war ein bahnbrecher, der unsere sprache bearbeiten musste, dass sie sich in die formen fügte, wohl oder übel. Goethe und Schiller entwickelten ihre lieblichen gaben neben ihm, aber vermochten noch keinen einfluss auf seinen styl auszuüben; nach und nach verfiel er in manier und beharrte mit einer gewissen halsstarrigkeit auf seiner starren weise, die ihm ruhm eingetragen hatte. Zeitgenossen und nachfolger blieben in seinen schuhen stecken, sie wussten die glanzhöhe von Goethe und Schiller nicht zu gewinnen, und Platen, der meister des rhythmus, von dem sie lernen konnten, war noch nicht aufgetreten, später auch nicht genug erkannt und gewürdigt worden. Das poetische talent fehlte ausserdem überall, wo es galt, antike dichter so zu beherrschen, dass mit der form auch ihr geist reproduciert wurde. Man meisselte innerhalb der vorgeschriebenen silbenmaasse weiter, ohne mit der prosodie der deutschen sprache in's reine gekommen zu sein. Die jüngsten versificatoren glaubten dies zu sein, aber sie täuschten sich. Die sorgfalt Platen's hielten sie für *viel zu streng*, weil es ihnen zu schwer fiel, richtige verse zu stande zu bringen. Wie oft habe ich den feinden der strenge zugerufen: macht lieber keine verse! die hand von der butter!

Zunächst auf die verdeutschung der antiken lyrik eingehend, will ich mich diesmal an den Horaz halten, den am meisten gelesenen römischen dichter. Ich möchte ein ideal für die übertra-

gung des lyrischen aufstellen und an einer probe zeigen, wie z. b. dem Horaz nachzusingen sei, wenn mir anders die probe gelungen ist. Wie hat man seither die maasse seiner oden behandelt? Niemand ist über RAMLER und Voss hinausgekommen. Eckige lahme undeutsche sprache ohne alle poesie, im sinn fehlerhafter als die RAMLER'sche und Voss'sche, im rhythmus teils schwach, teils holpricht.

Nunmehr sei uns gestattet zu untersuchen, ob von E. GEIBEL das gleiche gelte, der neuerdings „fünfzig" oden des Horaz, wie er sich ausdrückt, „nachgebildet" hat: denn von andern neuesten übersetzern wollen wir schweigen und nur auf diesen lyriker rücksicht nehmen, weil derselbe offenbar bestrebt war, sich zur deutschen odenform hinaufzuschwingen. Ich wähle als beispiel, ohne zu suchen, die elfte ode des vierten Horazischen buches, zufällig eine der schönsten und vollendetsten des Horaz.

(Fortsetzung folgt.)

Universität Leipzig. JOHANNES MINCKWITZ.

MEZZOFANTI KIADATLAN MAGYARNYELVŰ KÉT DISTICHONJA.

— Közli: EMILIO TEZA. —

„RIVEDENDO certi appunti fatti da me, molti anni sono, nell' esaminare le carte del MEZZOFANTI trovo due distici magiari che, direi quasi con sicurezza, sono inediti. Non sono gran cose: ma trattandosi di un nome celebrato in Europe non le dispiacerà di vederli". — Ezekkel a sorokkal küldi hozzánk, Pisaban mult évi jun. 30. kelt levelében, TEZA a következendő érdekes két ereklyét:

Imé! Mitsoda a' világ! Valóban árnyék hiúság.
Bóldog a' ki azt isméri és a' menyországot nyéri.

Boldog Róma! hol a' szentséggel uralkodik a' hit;
Itt a' mesterség, 's itt diszlenek a tudományok,

Hazai t. olvasóink láthatják, hogy nyelvünknek mily correct kezeléséhez értett ez a csoda-bibornok. Négy, vagy inkább hat verssorban egyetlen hibát követett el; de ezt is csak az accentusban. Másrészt azonban épen ez a hiba szolgáltathat legfényesebb bizonyitékot a mellett, hogy nincsen hatalom ezen a világon mely *élő nyelv hazáját* pótolni birná. S mi volna ez egyéb mint a saját *tudományos* polyglottismusunk, mely valóban épen az ellenkezője annak a polyglottismusnak, melyet a derék Mezzofanti majmai követtek s melyet már a 17 századbeli LOGAU egyik epigrammja ily formán gunyol: (Auf polyglottum.)

Polyglottus kann viel sprachen; wo viel sprachen, da viel worte;
Wo viel worte, da viel sinnen, u. dae herz an keinem orte.

PETITE REVUE POLYGLOTTE.

Die einzelnen notizen sind womöglich in derjenigen sprache abgefasst einzusenden, deren litteratur dabei zunächst interessiert erscheint. Jede sprache der welt ist zulässig.

Albanesische litteratur. + *Analyse de la langue albanaise. Etude de Grammaire comparée par* LOUIS BENLOEW. *(Paris, 1879. Maisonneuve, Quai Voltaire, 25.)* Le savant doyen de la Faculté des Lettres de Dijon rappelle dans la *Préface* un livre dont on a parlé ici même, *La Grèce avant les Grecs.* Il aime à croire qu'il est parvenu, à l'aide de la linguistique à établir avec une extrême vraisemblance ce fait réellement considérable — l'identité des anciens Pélasges et des Albanais de nos jours, et qu'il a prouvé que les aïeux de ces Skipétars — qu'on veut faire disparaître de la presqu'île orientale — ont tenu une large place parmi les premiers habitants de la péninsule des Balkans. Continuant avec la plus louable ardeur — dans un temps si peu favorable aux études sérieuses — ses actives et persévérantes recherches sur la langue et la grammaire des Skipétars, il a trouvé dans ses recherches la confirmation de ses idées, ainsi que l'attestent une série de lectures faites à l'Institut de France (Académie des Inscriptions) au commencement de l'été de 1878, lectures dont la substance se trouve dans *l'Analyse* (cf. vol VI.) — „Jamais, dit-il avec raison, réunion de sommités littéraires et scientifiques de l'Albanie n'aurait été plus opportune

que dans le moment présent. Elle coïnciderait avec les démarches énergiques que le pays tente pour revindiquer son indépendance ou au moins une certaine autonomie sous la suzeraineté du sultan. A l'instar de la Servie et de la Bulgarie slaves, de la Roumanie latine, l'Albanie réclame le droit non seulement de parler sa langue et de suivre ses coutumes, mais d'être administrée, gouvernée par ses propres enfants; le droit enfin de vivre de sa vie nationale! C'est un droit incontestable, sacré, qu'il serait inique de lui refuser. Les Skipétars sont certainement les plus anciens habitants de la terre qu'ils occupent. Ils ont à leur avoir, aux yeux de l'Europe chrétienne, la résistance héroïque opposée par leur chef Skander Beg aux progrès du croissant, puis la part glorieuse qu'il ont prise à l'affranchissement de la Grèce."

Maori litteratur. ⊙ *Description of the Lord's Prayer in Maori.* [Drawn by Wm. Gordon, Wanganui, N. Z. (Amateur.)] The outside and two narrow borders are regularly found interspersed with Maori carving, and are not without beauty of design. The outermost broad border is said to be part of a pictorial representation as it were of the voyage to, and the landing of the original canoes in *Aotearoa* (New Zealand). In centre of top is a face between two figures, the latter holding greenstone *Meres*, emblematical of chieftainship, in attitudes of defiance; at each corner of the border are types of faces copied from ancient Maori images; near the top of the right hand side of this border is a circular scroll called the *Rape*, shewing the tatoo on a man's hips—the oblong shapes represent eyes and the small diamond shapes *Mamaes*, used by watchers to drive away flies from corpses of chiefs while lying in state. The inner broad border with the heavy white tracery is a common decoration for the rafters of Maori *Whares* (houses) of any note, the large curved lines are called *Mangopare* from their resemblance to the Shovel-headed Shark, the smaller curves *Kowhai*, on account of their likeness to the red flowers of the beautiful Clianthus; at three corners of this border and just to the left of the extreme right hand lower corner are grotesque faces representing the mythical *Moehau*, or merman of the Maoris, which is said to have had only one eye. The lower right hand corner of the same border represents the *Kanae* (tatoo marks on a man's chin). In the centres of the top and bottom are shields on which are *Tikis* (greenstone ornaments worn round the neck), the one with the long face turned to the right represents a woman, the other a man; at the sides are two heads, that on the right representing a man with full tatoo (*Moko*), the other a woman, who, as a rule are only tatooed on the chin and lips, both have the prized white-tipped *Huia* feathers in their hair. The scroll work at the tops of the sides of the inner narrow border represent the white flowers of the sacred lily (*Rengarenga*). The outer narrow border represent the patterns in which the reed linings of chiefs' whares are stained or sewn in parti colored flax. The zigzag lines are called *Purapuawhetu* (seed of the stars), the fern-like curves as shewn at bottom right hand of outside narrow border are called *Hikuaua* (herring bones). The design like entwined knots (see bottom of right hand side middle border) is called *Roimata Toroa* (Albatross tears). — The prayer has a literal translation, and the tracery under the words, „Prayer of the Lord" is suggestive of rays of glory. Regarding the carvings of the Maoris some of their designs are most elaborate, and no doubt they stand foremost among savage nations in that art. — Durch herrn Strongs frdl. vermittelung erhalten wir aus *Wanganui* auf Neu-Seeland das in ethnogr. hinsicht sehr wertvolle ohige stück sammt dem hier widerabgedruckten text. Der ornamentale stil klingt öfter an unseren prähistorischen an. Schade dass herr Gordon nicht ein echtes Maorivolkslied sich gewält hat; aber auch so sind wir ihm nur zu dank verpflichtet.

SYMMIKTA.

LA FIGLIA AMMALATA.

— Dalla raccolta inedita dei Canti popolari della provincia di Messina. —

— *AHI mamma, ca moru, ca moru*
Di una cosa c'all'ortu si stà.
— *Figlia, ci stà la mulingiana*
E jo la mamma ti la darò.
— *Ah' ch'è brutta sta mamma mia*
Chi non canusci la malatia.

— *Ahi mamma ca moru, ca moru*
Di una cosa ch'all'ortu ci stà.
— *Figlia, ci sta la pumadoru*
E jo la mamma ti la darò.
— *Ahi ch'è brutta sta mamma mia*
Chi non canusci la malatia.

— *Ahi mamma ca moru, ca moru*
Di una cosa c'all'ortu ci stà;
— *Figlia, ci stà la cucuzzella*
E jo la mamma ti la darò.
— *Ahi ch'è brutta sta mamma mia*
Chi non canusci la malatia.

— *Ahi mamma, ca moru, ca moru*
Di una cosa ch'all'artu ci stà.
— *Figlia, ci stà la nzalatella*
E jo la mamma ti la darò.
— *Ahi ch'è brutta sta mamma mia*
Chi non canusci la malatia.

— *Ahi mamma ca moru, ca moru*
Di una cosa c'all'artu ci stà.
— *Figlia, ci sta lu citruliellu,*
— *E ja la mamma ti lu darò.*
— *Ahi mamma ca nò*
Lu citruliellu sanari un mi pò.
Ahi ch'è brutta sta mamma mia
Chi non canusci la malatia.

— *Ahi mamma ca moru, ca moru*
Di una cosa ch'all'ortu ci stà.
— *Figlia, ci sta l'urtulanu*
E jo la mamma ti lu darò.
— *Ahi mamma ca sì, ahi mamma ca sì,*
E l'ortulanu sanari mi pò;
Ahi ch'è bella sia mamma mia
Chi canuscia la mè malatia;
Ahi ch'è bella sta mamma mia
Chi canuscia la malatia.

Messina. CANNIZZARO.

EIN SICILIANISCHES VOLKSLIED UNTER DEN — MAGYAREN.

BEITRAG ZUR VERGLEICHENDEN LITTERATURGESCHICHTE.

DAS voranstehende sicilianische ineditum unseres freundes CANNIZZARO ist der deutschen lesewelt in der folgenden nach einer variante gefertigten verdeutschung von KOPISCH bekannt geworden. Wir führen sie aus SCHERR's „Bildersaal der weltlitteratur“ hier vollständig an:

MAEDCHENSEHNSUCHT.

Mutter, mutter, ich schmacht' ich verschmachte:
Etwas im garten da bringt mich ins grab!—
„Tochter, im garten da steht ein salätlein,
Geh in den garten u. pflück' es dir ab.“—
Ach, mütterchen, nein! Ach mütterchen, nein!
Das kann mich nicht von dem schmachten befreiu!

Mutter, mutter, ich schmacht', ich verschmachte:
Etwas im garten da bringt mich ins grab!—
„Tochter im garten da ist petersilie,
Geh' in den garten u. pflück' dir sie ab!“—
Ach, mütterchen, nein! Ach, mütterchen nein,
Die kann mich nicht von dem wehe befrei'n.

Mutter, mutter ich schmacht', ich verschmachte:
Etwas im garten da bringt mich ins grab!—
„Tochter im garten da stehet rahunzel
Geh' in den garten u. pflück dir ee ab.
Ach mütterchen nein! Ach, mütterchen nein!—
Rahunzel kann mich von dem weh nicht hefrein.

Mutter, mutter, ich schmacht' ich verschmachte!—
Etwas im garten da bringt mich ins grab!—
„Tochter im garten da stehet der gärtner,
Geh' in den garten zum gärtner hinab!“
Ach, mütterchen, ja! ach. mütterchen ja,
Der ist es, der bringt mich dem tode so nah.

KOPISCH hat diee lied, wie CANNIZZARO vermutet, nach dem in AD. WOLF's sammlung (volksl. a. Venetien, Wien 1864, p. 20) euth. „La vera erba dell'orto“ verdeutscht. Genau dasselbe aesthetische räderwerk sieht man in zwei anderen varianten aus versch. gegenden Italiens tätig, welche wir w. ranmm. nicht herbeiziehen. (GIANANDREA, Canti popolari marchigiani, Roma 1975 p 259 u. FERRARO G., Canti pop. Monferrini, Torino 1870. p. 109.) Um so interessanter nimmt sich das in Ungarn allgemein verbreitete magyar. volkslied aus, welches dasselbe allgemein menschliche*), oder vielmehr weibliche motiv in eine ganz andere, u. zw. wie uns bedünkt, glücklichere form giesst. Sie ist auch viel knapper. Nun frägt es sich: in welchem verhältnies steht das hier in unserer verdeutschung folgende magyar. lied zu seinem italienischen doppelgänger? (*Erdélyi*, l. c. 132)

Spinnend im spinnstübchen trant,
Sitzen mädchen, klagen laut:
Mutter, ach, lieb mütterlein,
Dieses spinnen, welche pein!

Schuhe kauf'ich euch im nu,
Flennt mir nur nicht immerzu! —
Mutter, ach, lieb mütterlein,
O, nicht das ist unsre pein!

Kleider kauf ich euch im nu,
Flennt mir nur nicht immerzu! —
Mutter, ach, lieb mütterlein,
O, nicht das ist unsre pein!

Burschen hol ich euch im nu,
Flennt mir nur nicht immerzu! —
Mutter, so, lieb mütterlein,
Das, das ist ja unsre pein!

*) Die schweizermaid spricht: „Mutter, i muss a ma ha, od'r i zünde's haus n!“ (Körte 4019). Zahmer lässt sich Fr. von Logau „Von des Marcus töchtern“ vernehmen (Lessing L's. sinngedichte 6. buch 27):

Seyd lustig, seyd lustig, sprach Marcus, ihr kinder!
Ich alter bin lustig, seyd ihr es nicht minder.
Ey, vater, ey wisset, das beste gelächter
Ist, dass Ihr uns männer gebt, sagten die töchter.“

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.
Helyben előfizetéseket elfogad: STEIN JÁNOS muzeumi könyvkereskedő, és DEMJÉN I. m. k. egyet. könyvárus.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. III. Nr. II. | MDCCCLXXX. die XXXI. Jan.. IV. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. VII. Nr. LXII.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. — GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. — PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. — TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. — TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse ; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo paco erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeque qvamvis singvlarissima ?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

BUREAU : KOLOZSVÁR, FŐTÉR 30. (HONGRIE).

GRUNDPROBLEME
DER NEUHOCHDEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST IN BEISPIELEN.
II.

Welche forderungen sind es aber, die wir an einen verdeutscher der horazischen lyrik stellen? Erstens soll er eine wahrhaft lyrische entfaltung bieten, zweitens eine fliessende, klare u. verständliche deutsche sprache, drittens eine sinnscharfe wiedergabe des inhalts, viertens eine fehlerlose metrische nachformung derjenigen versmaasse, in welchen das original abgefasst ist. Sind alle diese gerechten forderungen von Geibel erfüllt worden? Im urtext zählt die ode *neun* strophen. Betrachten wir die ersten beiden; sie lauten:

Schon in's zehnte jahr im gewölbe lagert
Mir ein krug albanischen weines, Phyllis;
Immergrün zu kränzen bescheert der garten,
Fülle des epheus,
Dass mit reichdurchflochtenem haar du glänzest;
Fröhlich strahlt von silber das haus, der altar,
Keusch mit lorbeerzweigen umwunden, harrt des
Ländlichen opfers.

Welch' ein gemütlicher nachbildner der hohen odenform! Er trägt den inhalt vor, so zugestutzt, wie er glaubt, dass es ein *wiederdeutschbetreiber**) der poesie tun müsse. Wir fragen aber, ob diese beiden strophen lyrischen tones sind, deutsch und klar lauten, auch den sinn treffen mit einer genauigkeit, welche dem antiken vorbild zukommt, und ob endlich die von ihm beliebte messung dem horazischen maass genüge leistet, ob sie also die melodie nach vollem tone wiedergiebt? Nichts von alledem; Horaz fängt mit einer einfachen lyrischen schilderung an, die in seiner sprache sich hören lässt, in unserer dagegen matt ausfällt, wenn wir ebenso anfangen wollen; denn bei uns wird ein solcher anfang kahl und trocken, also prosaisch. Insbesondere gestattet der in dieser weise nachgepfuschte anfang der ode keinen ausblick auf die dinge, welche kommen sollen und dem Horaz am herzen liegen. Das urbild hat wenigstens seine drei *est, est, est* vorausgeschickt als lokkende flötentöne! Dieses locken, von Horaz lyrisch angedeutet, müssen wir in rücksicht ziehen, aber auf eine andere weise. Es gilt nämlich einer einladung, die hier im deutschen eine ganz andere wendung erfordert, eine solche, an die der nachzirkelnde und zugleich das *est* u. s. w. übersehende Geibel nicht im traume gedacht hat. Bei ihm wie bei seinen vorgängern fehlt ein jeder leise anklang an die von Horaz hier von vornherein bezweckte einladung der Phyllis. Der name Phyllis in der zweiten zeile gemahnt uns etwa an eine — ordinäre weibsperson dieses namens; denn der zuruf an dieselbe klingt bei Geibel gleichsam wie in die zeilen hineingeschneit, plump und achtungslos. Der vocativ „Phylli" bei Horaz in der dritten zeile nimmt sich gefälliger aus. Aber nicht genug: Geibel setzt auch den anruf des weibes gleich an erster stelle mit dem — weinkruge in verbindung, als ob die eingeladene zu-

*) Geibel nämlich, aus Platen's schule nach seiner aussage mit nutzen hervorgegangen, meinte in einer reimerei vor mehr als zwei jahrzehnten (Juniuslieder) man müsse von dieser schule endlich dankbar — abfallen und das dichten *„wieder deutsch betreiben."* Eine so sonderbare äusserung, wie sie nicht einmal der durchtriebene H. Heine nackt ausgesprochen hatte, der die sache besser kannte. Zu behaupten, dass Platen das dichten *undeutsch* betrieben habe! ei, ei, und das darf ein liebling der lesewelt Deutschland's heute wagen?... Minckw.

nächst gerne trinke. Horaz wird allerdings wohl auch ihr ein gläschen vorsetzen, aber wohlweislich verschiebt er ihren namensanruf auf die dritte zeile, worin nicht von dem keller, sondern von dem garten die rede ist, welcher den schmuck zu kränzen darbietet! GEIBEL hat nicht bedacht, wie plump er zeichne. Im folgenden drückt er sich unklar aus, das „immergrün" (eigentlich eppich) und den „epheu" nicht scheidend, sondern beides rhetorisch hintereinander häufend, dass man nicht weiss, ob unter dem immergrün nicht zugleich der epheu gemeint sein solle. Eine derartige häufung aber ist dem ruhigen styl der ode unangemessen. Das „glänzen" („blitzen") bezieht sich bei Horaz lediglich auf den fetten epheu; wer aber kann dies aus dem „wieder-deutsch" GEIBEL's herauszerraten? Ferner übersetzt GEIBEL, „das haus strahlt fröhlich von silber;" wie könnte überhaupt das silber dem hause einen „frölichen" strahl verleihen? Horaz sagt, das haus „lacht" von silber, d. h. es wirft lachenden silberglanz, es ist blank gescheuert, so dass es wie silbern lacht; denn silbergeschirr konnte Horaz schwerlich meinen, sintemal er dessen wohl nicht viel besass. Endlich hat er die fülle des textes in der schilderung des altars jämmerlich verkürzt, indem er bloss anführt: „der altar . . . harrt des ländlichen opfers." Horaz belebt den altar kühner, er lässt ihn lechzen (*avet*) nach einem lammopfer, das ihn *übersprudeln* werde. Das fehlt bei GEIBEL ganz. Und wie gebrechlich stellt er den artikel *des* an den rand der zeile! Doch füllt er das versmaass überhaupt schlecht aus; statt der längen setzt er matte trochäen, wie wir unten noch weiter sehen werden, verkürzt auch sonst deutsche längen, wenn

auch gerade in dieser ode nur „sein aufgang" stolpert, hier weht uns „zehnte", „zu kränzen" und „von silber" hohl u. prosaisch an. Die beiden strophen mussten besser „nachgebildet" lauten, etwa so:

Schon bereit ist alles zum fest! Im keller
Steht ein krug, voll alten albanersaftes,
Welcher neun jahr lagert und mehr; in meinem
Garten, o Phyllis,

Stehen eppichblumen, woraus du kränze
Flechten kannst, auch üppige pracht des epheus
Steht daselbst, der blitzend sich mischt in deine
Flatternden locken.

Silberglanz strahlt lachend das haus; in sehnsucht
Harrt der altar, welcher bereits mit keuschem
Laub umrankt ist, dass er des opferlammes
Regen empfange.

Universität Leipzig. JOHANNES MINCKWITZ.

(Forts. folgt.)

SYMMIKTA.

VOLKSLIEDER DER TRANSSILVAN.-UNG. ZIGEUNER.

Kolozsvárer Dialekt.

(INEDITA.)

XVII.

KANA m're dai man kerdyas,
Upro man ñiko gindyas;
Pal'e car me pushlyomas,
Kai brishind man kerestlyas.

Als die mutter mich geboren,
Hat sich niemand um mich geschoren;
In dem gras bin ich gelegen
Und getauft hat mit der regen.

XVIII.

Munro saso may matyi,
Pocivinel m're voyi;
De bach dela pishale,
The jial laces leske!
The munre saso matyi,
Merela kade ratyi;
Akor hamar yov sovel
Kai m're voyi pocivinel.

Schwiegermutter ist besoffen,
Jetzt kann ich auf ruhe hoffen;
Gott! du magst den schenken segnen,
Unglück soll ihm nie begegnen!

Ist die alte nur berauscht,
Zeigt sie sich wie ausgetauscht;
Mukst nicht, legt sich, mäuschenstill,—
Und ich treibe, was ich will.

Kolozsvár. *H. v. Wlislocki.*

OLD BÜSUM.

From the Low German of Klaus Groth.

In the wild Haff lies Büsum brave,
The tide crept up and delved a grave.
The stealthy tide crept sure and slow,
Till it had gnawed the island through.
No fence remains, nor slick nor stone,
The waves washed all remorseless down.
Nor beast nor dog again gave sound,
They all lie deep on ocean's gronnd.
And all who lived and laughed in light,
The sea has covered with black night.
Whiles, when the ebb is very low,
Sometimes the tops of houses show.
A steeple points from out the sand,
As' twere the finger of a hand.
Then you may hear the bells soft ringing,
Then you may hear the sexton singing:
Then you may hear a low sad cry:
„Bury our limbs in earth on higl."*)

London. Kate Freiligrath-Kroeker.

WENN IM SONNENLICHT . . . AUS DEM MAGYARISCHEN DES JOHANN VAJDA.

*Mikor a nap süt az égen . . .***)

Wenn im sounenlicht die auen prangen,
Schleichen unter maienblüten schlangen,
Zischen zornentlodert unter rosen,
Während hoch im wipfel tauben kosen. —

Bliukt die flur im sommersonnenglanze,
Pflückt dann blumeu, windet sie zum kranze,
Iugendfroh geniesst, seid ohne bangen,
Ohne furcht vor dornen und vor schlangen!

Rasch entfliehn des lenzes blütenträume,
Herbstwind braust durch die entlaubteu bäume,
Keine schlange rasselt danu im laube,—
Doch dann kost auch keine wilde taube!

Kronstadt. Olga von Wlislocka.

*) Injecto ter pulvere curras. HOR.
**) Cf. ACLV vol. 1. nr. VII. p. 116.

BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl.-litterar. nova u. awerke, welche der redaktion zugeschickt, bez. von ihr angeschafft worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

66. *Török Aurél.* Az életerő és az orvostan mai iránya. Kolozsvár nyom. K. Papp M 1880. (= Die lebenskraft u. die heutige richtung der medizin) [Kann ausnahmsw., wegen seiner vielf. allgemein-litterar. etc. bezüge, hier eingereiht werden. Der dichter Madách wohl zum erstenmal im mund eines medizinERS.] 8°

67. *A-Saga, E legende, O-Sprook.* Tweede oplage. Amsterdam, P. N. Van Kampen & Zoon. 1879. kl 8° 11 + 36. [Änliche philolog. scherze kennt auch das Magyarische schon in früheren jahrhunderten. namentl. predigten Cf. Pott Doppelung . . .]

68. *Thorsteinsson Steingrimur.* Sakúntala eða tyndi hringurinn fornindversk saga í íslenzkri dyðingu. Reykjavík, á forlag Kr. O. Thorgrímssouar prentuð með hraðpressu Ísafoldarprentsmiðju 1879. kl. 8° 64.

69. *Dora d'Istria.* Gli Albanesi in Rumenia storia dei principi Ghika nei secoli XVII, XVIII e XIX su documenti inediti degli archivii di Venezia, Vienna, Parigi, Berlino, Costantinopoli etc. Traduzione dal francese di *B. Cecchetti.* Firenze, Tipografia editrice dell associazione 1873. 8° XXI + 455.

70. *Storck Wilhelm.* Buch der Lieder aus der Minnezeit. Münster, A. Russell's Verlag, 1872. kl. 8° XVIII + 399.

71. *Helgason Jónas.* Söngvar ok kvaedi með fjórum röddum. IV. hepti. Reykjavík, Prentað hjá Einari Thorðarsyni. 1873. 8° 60.

72. *Bergmann Fr. W.* Der Jagdhund und der fünfhundert-zehn und fünfer in Dante's Commedia. Strassburg, G. Fischbach 1879. kl. 8° 35.

73. *Lowe W. H. M. A.* The fragment of Talmud Babli Pe Sachim of the niuth or the teuth century in the University library, Cambridge. Edited, with notes and an autotype tacsimile. Cambridge. Delgthon, Bell and Sons. 1879. Lex. 4°. XI + 100 + 7. [Mit hebräischem titel.]

CORRESPONDANCE.

40. Das titelbl. zu vol. VI. liegt unserer heut. nr. bei.

41. Bibliogr. illetől. krit. ismertetést rendszer. csak olyan ujdonságból adhatunk, melynek két példányát küldik be.

Felelős szerkesztő: Dr. Meltzl Hugó.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

Novae Seriei	CLAVDIOPOLI	Totivs Seriei
VOL. III. Nr. III.	MDCCCLXXX. die XV. Febr.	VOL. VII. Nr. LXIII.
	IV. ANNALE OPVS.	

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. — GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. — PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. — TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. — TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeqve qvamvis singvlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

BUREAU: KOLOZSVÁR, FŐTÉR 30. (HONGRIE).

EDWARD EIN SZÉKLER.

DER URALTEN SCHOTTISCHEN VOLKSBALLADE ARCHETYPON UNTER DEN TRANSILVANISCHEN MAGYAREN.

Schon bei früherer gelegenheit, als prof. Schott seine verdeutschung des *Velisurmaaja* („Brudermörder" der Finnen) veröffentlichte (ACLV. Vol. IV. 134), ward die vermutung ausgesprochen, dass das alter der schwedischen varianten dieser ballade, sowie auch des allbekannten schottischen vatermörder's, an das der finnischen nicht heranreichen dürfte, oder mit anderen worten: dass dieser Edward eigentlich ursprünglich gar nicht vatermörder, sondern *brudermörder* war. Diese vermutung wird nunmehr fast zweifellos bestätigt durch die nachfolgende Székler volksballade, die einen weiteren ring dieser nämlichen kette bildet, u. zwar, wie wir glauben, bislang den ältesten. Der verdienstvolle unitar. bischof I. Kriza in Klausenburg hat diese perle entdeckt u. bereits 1864 im „Koszoru" J. Arany's veröffentlicht. Da die ballade seither wenig beachtet u. gar nicht wieder abgedruckt worden ist, so stehe sie im wortlaut hier, sammt Kriza's fussnoten u. einer treuen verdeutschung:

A MEGÉTETT*) JÁNOS.

(Székely népballada.)

1. Hát te hol jártál, szivem lelkem Jánosom?
„Jaj, én ángyoméknitt, édes anyám asszony,
Jaj, fáj szivem, fáj,
Vesd meg ágyamot."

2. Hát ott mit adtak, szivem lelkem Jánosom?
*„Ott négy lábu rákot**) édes anyám asszony,*
Jaj, fáj szivem, fáj, etc."

3. Hát azt mibe adták, szivem lelkem Jánosom?
„Azt egy szép tángyérba', édes anyám-asszony,
Jaj, fáj szivem etc."

4. Azért vagy tán beteg, lelkem szivem Jánosom?
„Az a földbe viszen, édes anyámasszony,
Jaj fáj etc."

5. Hát mit hagysz apádnak, lelkem szivem Jánosom?
„Jó vasas szekerem, édes anyámasszony,
Jaj, etc."

6. Hát mit hagysz bátyádnak, lelkem szivem Jánosom?
„A szép ökrömet, édes anyámasszony,
Jaj, etc."

7. Hát mit hagysz ecsédnek; szivem lelkem Jánosom?
„Négy szép hámos lovam, édes anyám-asszony,
Jaj, etc."

8. Hát mit hagysz hugodnak, lelkem szivem Jánosom?

---

*) Megétni = megétetni.

**) Négy lábú rákon a nép varasbékát ért mint mérget.

„*Házi rakományom, édes anyámasszony,*
Jaj, etc.

9. *Hát mit hagysz ángyodnak, lelkem szivem Jánosom?*
„*Örök kárhozatot, édes anyámasszony,*
Jaj, etc."

10. *Hát mit hagysz anyádnak, lelkem szivem Jánosom?*
„*A bút s a bánatot, édes anyámasszony,*
Jaj, fáj szivem, fáj,
Vesd meg ágyamot."

Közli: *Kriza János.*

DER VERGIFTETE JÁNOS.

SPRICH, wo warst du, sprich, herzgeliebter János mein?
Ach, bei meiner schwägerin, o liebe mutter mein.
Weh, mein eingeweide brennt,
Weh, bereit' mein bette.

Sprich, was hat man aufgetischt dir, herzgeliebter János mein?
Ach, „vierfüssigen krebs" gab man mir, o liebe mutter mein.
Weh, mein eingeweide brennt,
Weh, etc.

Sprich hat man dir kröten gegeben, herzgeliebter János mein?
Ja, auf zierlichem teller gegeben, o liebe mutter mein.
Weh, mein etc., etc.

Sprich und bist nun davon erkrankt du, herzgeliebter János mein?
Ja, das bringt mich heut' noch unter die erde, o liebe mutter mein.
Weh, mein etc., etc.

Sprich, was willst du deinem vater lassen, herzgeliebter János mein?
Meinen eisenbeschlagenen wagen, o liebe mutter mein.
Weh, mein etc., etc.

Sprich, was willst du deinem älteren bruder lassen, herzgeliebter János mein?
Mein schönes ochsenpaar, o liebe mutter mein.
Weh, mein etc., etc.

Sprich, was willst du deinem jüngeren bruder lassen, herzgeliebter János mein?
Mein schönes pferde-viergespann, o liebe mutter mein.
Weh, mein etc., etc.

Sprich, was willst du deiner schwester lassen, herzgeliebter János mein?
Mein ganzes hausgeräte, o liebe mutter mein.
Weh, mein etc., etc.

Sprich, was willst du deiner schwägerin lassen?
Ewigen fluch, o liebe mutter mein!
Weh, mein etc., etc.

Sprich, was willst du deiner mutter lassen, herzgeliebter János mein?
Schmerz und jammer, o liebe mutter mein!
Weh, mein eingeweide brennt,
Weh, bereit mein bette!

Dass dem leider schon verstorbenen bischof Kriza nicht nur die identität, sondern wie es scheint sogar die blosse ähnlichkeit dieser volksballade mit der schottischen entgangen ist, darf nicht wunder nehmen, so lang das finnische mittelglied nicht näher bekannt war. Wir wiederholen es an dieser stelle in Schott's verdeutschung sammt der fussnote, u. damit die vergleichung vollständig sei, lassen wir zugleich aus Percy's Reliques den im originaltext auf dem continent ohnehin zu wenig beachteten Edward im wortlaut folgen:

Der Brudermörder.

Woher kommst du, woher kommst du
Du mein muntrer sohn?
Von des meeres strand, von des meeres strand,
Mutter geliebte mein.
Was hast du dort angerichtet,
Du mein muntrer sohn?
Habe nur getränkt mein rösslein,
Mutter geliebte mein.
Doch dein fuss ist ja so blutig,
Du mein muntrer sohn? —
Ross mit dem eisen am hufe schlug mich,
Mutter geliebte mein.
Doch dein schwert hat blutes flecken,
Du mein muntrer sohn?

Habe den bruder mein erschlagen,
Mutter geliebte mein! —
Warum schlugst du zu tod den bruder,
Sohn du unseliger mein?
Weil er geschändet meine gattin,
Mutter geliebte mein!
Wohin, wohin willst du nun fliehen,
Sohn du unseliger mein?
Weithin, weit in fremde lande,
Mutter geliebte mein.
Wass soll werden aus deiner mutter,
Sohn du unseliger mein?
Mag sie spinnen das garn den dörflern,
Mutter geliebte mein.
Was soll werden aus deinem weibe,
Sohn du unseliger mein?
Mag sie buhlen mit dorfes männern,
Muttor geliebte mein.
Wann kehrst du zur heimat wieder,
Sohn du unseliger mein?
Wann der rabe weisses kleid trägt,
Mutter geliebte mein.

In der galischen gestaltung dieser ballade ist der täter bekanntlich mörder seines vaters u. hat es auf anstiften der eignen mutter getan, die er nun verflucht. Solche ungeheuerlichkeit musste den unbekannten finnischen bearbeiter abstossen, sein erzeugniss ist mitgeteilt in Lönnrot's einleitung zu der finnischen volksliedersammlung Kantoletar (s. X—XII.)

Universität Berlin. *W. Schott.*

Mohnike (in seinen schwed. volksliedern von 1830) scheint uns ganz richtig die nordische einfachere fassung für ursprünglicher zu halten, ob sie nun turanischen oder nordgermanischen oder, am wahrscheinlichsten, gemeinsamen ursprungs sei. Doch scheint uns seine argumentation nicht stichhältig; auch scheint er uns die sache zu verkehren, wenn er behauptet, dass das von ihm als älteste fassung übersetzte stück: „Der Knab' im Rosenhayn" älter sei, als die finnische bearbeitung: diese letztere scheint uns im gegenteil viel kräftiger. (Die schwed. variante „Swen im Rosenhain" kommt gar nicht in betracht) — Die allbekannte schott. ballade, ursprünglich in Percys Reliques Vol. I., ist bekanntl. nicht nur von Herder, sondern auch von Platen (kl. ausg. II.) bearbeitet worden. Eine ungar. übersetzung [nach Herder] von Tompa hat grosses glück gemacht, seit den vierziger jahren.

EDWARD, EDWARD, A SCOTTISH BALLAD.

From a Ms. Copy transmitted from Scotland.

Quhy dois zour brand sae drop wi' bluid?
Edward, Edward?
Quhy dois zour brand sae drop wi' bluid?
And quhy sae sad gang zee, O?
O, I hae killed my hauke sae guid,
Mither, mither:
O, I hae killed my hauke sae guid:
And I had nae mair bot hee, O.

Zour haukis bluid was nevir sae reid,
Edward, Edward:

Zour haukis bluid was nevir sae reid;
My deir son I tell thee, O.
O, I hae killed my reid-roan steid,
Mither, mither:
O, I hae killed my reid roan steid,
That erst was sae fair and free, O.

Zour steid was auld, and ze hae gat mair,
Edward, Edward:
Zour steid was auld, and ze hae gat mair,
Sum other dule ze drie, O.
O, I hae killed my fadir deir,
Mither, mither:
O, I hae killed my fadir deir,
Alas! and wae is mee, O!

And quhatten penance will ze drie for that?
Edward, Edward?
And quhatten penance will ze drie for that?
My deir son, now tell me, O.
Ile set my feit in zonder boat,
Mither, mither:
Ile set my feit in zonder boat,
And Ile fare ovir the sea, O.

And quhat wul ze doe wi' zour towirs and zour ha',
Edward, Edward?
And quhat wul ze doe wi' zour towirs and zour ha',
That were sae fair to see, O?
Ile let thame stand til they doun fa',
Mither, mither:
Ile let thame stand til they doun fa',
For here nevir mair maun I bee, O.

And quhat wul ze leive to zour bairns and zour wife,
Edward, Edward?
And quhat wul ze leive to zour bairns and zour wife,
Quhan ze gang ovir the sea O?
The warld is room, let thame beg throw life,
Mither, mither:
The warld is room, let thame beg throw life,
For thame nevir mair wul I see, O.

And quhat wul ze leive to zour ain mither deir,
Edward, Edward?
And quhat wul ze leive to zour ain mither dier,
My deyr son, now tell me, O.
The curse of hell frae me sall ze beir,
Mither, mither:
The curse of hell frae me sall ze beir,
Sic conseils ze gave to me, O.

This curious song was transmitted to the Editor by Sir David Dalrymple, Bart., late Lord Hailes.

Zunächst wird es angemessen sein, ehe wir die o. e. ältere der schwedischen varianten, sowie eine ganze gruppe deutscher verwanter balladen (darunter sogar einer transilvanisch-sächsischen) sowie einer bislang unedierten székler variante, iu's auge fassen, vor allem das verhältniss der hier angeführten drei stücke fest zu stellen. Raummangel verhiudert zwar die wünschenswerte ausfürlichere argumentation, aber, nach Schott's hinweis, dürfte wohl die tatsache schwerlich auf grosse skepsis stossen, dass obige drei stücke nur dem dreifachen farbenspiel eines u. desselben springbrunnenstrahl's gleichen. Allein mit rhetorischem schmuck hat selbst die aesthetische kritik nichts zu schaffen u. wir müssen schon trachten den beweis mit dürren worten herbeizubringen. Schon die geometrie belehrt uns, dass congruenz nur dort stattfinden, kann, wo *beides*: *inhalt* und *form* sich deckt. Ist das hier bei so sehr verschiedenen gedichten der fall? Nun, um uns nur so kurz als möglich zu fassen, so erlauben wir uns erstens, was den inhalt betrifft, darauf hinzuweisen, dass es sich in der tat in allen drei fällen — semper idem, sed aliter — um den nämlichen kern handelt: cherchez la femme; d. h. alle drei tragödien illustrieren, jede auf ihre weise, dasselbe thema: das sechste gebot. Weit wichtiger aber ist zweitens die frage nach der form; denn es ist bekannt, dass: forma dat esse rei. Diese stellt sich nun in der tat noch handgreiflicher als identisch dar in allen drei stücken. Überall entwickelt sich, um etwas scherzhaft zu reden, nach derselben sokratischen methode, die grausige handlung und zwar stufenweise, überall derselbe *dialog* (mutter — sohn) u. überall dieselbe testamentarische verhandlung und dieselbe durchsichtige composition und derselbe refrain und schliesslich dieselbe pointe der verfluchung. Es bedarf wohl keines ausführlichen commentars, dass in der Székler ballade, wenn wir sie zunächst nur der finnischen gegenüber halten, *der brudermörder in eine schwagermörderin verwandelt ist;* im übrigen aber gleichwohl — der tatbestand genau derselbe bleibt. Es ist, jedenfalls eine höchst interessante psychologische charade in dieser székler ballade verborgen, die mit ihrer uralten langsameu melodie, welche wir bei nächster gelegenheit aus dem volksmunde mitteilen werden, unser herz wundersam ergreift. Für diejenigen unserer g. leser, die den zusammenhang mit der *schwagermörderin* nicht gleich erraten haben sollten, lassen wir einen ganz kleinen commeutar folgen.

(Forts. u. schluss folgt.)

PETŐFIANA.

XIII. (45.)

IL PAZZO.
CANNIZZARO AZ ŐRÜLTRŐL.

Mio ottimo amico. Voi richiamate la mia attenzione sul vostro famoso poeta naziona'e Alessandro Petőfi ed io mi sento, benchè brevemente, obbligato a rispondervi da quella ammirazione che nutro grandissima per cotesto prediletto della musa, passato sulla terra qual meteora lumiuosa e che, sebbene a così poca distanza da noi anzi quasi nostro contemporaneo, ci apparisce nella vita, negli scritti e nella sua tragica fine, circondato da un'auréola così poetica da rendercelo un personaggio meraviglioso e quasi dissi una figura mitica. Io non v'intratterrò certamente dei rapidi venticinque anni di vita di questo poeta nato poveramente da un beccajo come Shakspeare, vissuto per l'amore e per la libertà, più grande e più sventurato di Tirteo, scomparso misteriosamente nella giornata di Segesvar come il re Arturo alla battaglia di Camlan e probabilmente morto pugnando in difesa del suo paese come già Teodoro Koerner per la sua Germania nel bosco di Schwerin. —

Mente elevata ed immaginosa, cuore pieno di ardenza e di passione, indole impetuosa e meridionale, egli ha creata una lirica di cui troppo pochi esempi ci offre *la letteratura meditata e cattedratica*. Le sue ispirazioni appartengono a quel genere di poesia, vero primitivo ed inconsciente, che, come bene osservava lo Schopenhauer, non costa nulla al genio creatore ma cui nessuno sforzo saprebbe produrre. La vera lirica non può nascere che da una viva eccitazione del pensiero, dell'immaginazine o del sentimento. Ben difficile è dunque ch'ella sorga in una età come la nostra in cui il pensiero vergine e spontaneo è sopraffatto dall'erudizione, l'immaginazione dalla scienza, il sentimento dal calcolo. Non del tutto a torto si va dunque ripetendo che oggi la lirica è morta. Nelle età primitive ed incolte l'uomo oltrepassa con una rapida intuizione le sue facoltà naturali e diviene sommamente lirico, laddove così vasta è nel nostro secolo la somma delle cognizioni scientifiche che, salvo nei momenti di esaltazione, ben poco lavoro essa lascia all'intuito delle intelligenze che non s'ano sommamente elevate. Sempre quindi più rara diventa la perfetta lirica e non solo quella che scaturisce dal pensiero, ma quella eziandio che sgorga dal cuore di cui porsero ai di nostri illustri esempi il Lamartine, il Leopardi, lo Ziegler, il Petőfi; e più che ogni altra quella che la distingue anzitutto, come in V. Hugo, per lo sfolgorio dell'immaginazione. Lungo sarebbe il far qui un'accurata analisi della lirica del Petőfi e rilevare quai pregi la distinguono da quella dei più grandi lirici moderni e in che cosa essa ceda a questa e in che essa la superi. Ci limiteremo solamente ad osservare che lo stesso Hugo, che siede così alto fra i lirici d'ogni regione e d'ogni tempo, così riboccante e di pensieri e d'immagini e di sentimento, riesce qualche volta man vero e men calda del Petőfi poichè mentre quello, avido d'abbracciare gli orizzonti più vasti fa talora violenza al sublime per annodarlo alla sua lirica a segno che in lui la fraseologia del cuore vien non di rado sopraffatta da quella dell' immaginazione; questi invece, in un quadro assai più ristretto, nulla riproduce che non gli venga dettato spontaneamente dalla natura stessa degli affetti che lo agitano. La sua poesia è men concettosa, la sua vena è meno abbondante, ma qual'è sgorga direttamente dalla passione e dal sentimento seguendone, senza mai oltrepassarla, la natural forza e semplicità. Nelle sue poesie notasi spesso dei salti inattesi si che il lettore viene sbalzato da un'idea all'altra.

Il legame esiste intimissimo nello spirito del poeta ma è l'opera della critica il rintracciarlo. Esso non apparisce appunto come nella natura che, dopo aver tutto prodotto in una graduata concatenazione, rompe gli anelli per cui passò e lascia isolate individualità: apriamo a caso il suo libro e rileggiamo insieme uno dei suoi canti più singolari *Il Pazzo* (az Őrült).

Messina. CANNIZZARO.

(A suivre.)

XIV. (46.)

ZUM PETŐFICULTUS DEUTSCHLANDS.

TUTTI-FRUTTI, illustr. feuilleton bibliothek, heraug. von Siegmey; Berlin 1877 (Bichteler & Co., Hofbuchbandlung.) Viertes heft p. 125, enthält folg. schönen beitrag zur P.-litt., (welchen endlich nach 3 jahren, bloss von fachwissenschaftl. standp. genau abzudrucken gestattet sei:)

„**Petőfi. Ein memento an den 16. juli 1849,**

von Demokritos redivivus.

(Nachdruch nicht gestattet.)

Kennst du die schwermut, die das herz empfindet,
Wenn sich im golddurchwirkten sternenzelt
Dem arm der nacht das tageslicht entwindet?

Gleichwie von einem lufthauch, schmerzgeschwellt,
Erschauert Ungarns halbverharschte wunde,
Und staunend horcht die kampfbereite welt.

Horch, jubelnd und erschütternd tönt die kunde
„Petőfi lebt“, wie Rolands wunderhorn
Weit über berg und tal von mund zu munde.

Der jugend quillt auf's neu' sein liederborn,
Die harfe schmückt mit frischem lorbeerkranze
Des barden liedgeweckter manneszorn.

Denn unversehrt von der Kosakenlanze
Kehrt aus des bergwerks sternenloser nacht
Der held zurück zum längst entwöhnten glanze.

Auflodt der sehnsucht glut, von lieb' entfacht;
Des herzens wünschen fehlt ja nie der glaube,
Und unerschöpflich ist der hoffnung schacht!

Doch der enttäuschung füllt die mähr' zum raube,
Den sicherlich ereilte das verderben
Petőfi's leib und gab den staub dem staube.

Des helden *geist kann nun und nimmer sterben,*
Im herzen jedes Ungars lebt er fort,
Europa's völker *sind des* dichters *erben!*

Petőfi hatte das lyrische mit dem heroischen element in echt magyarischer weise vereinigt. Sein wahlspruch lautet:

„Für liebe geb'ich gern mein leben, doch will ich für Freiheit die liebe geben.“

Wie alle lieblinge gottes rief ihn das schicksal in seiner blüte fort: er verschwand spurlos, trotz der eifrigsten nachforschungen während der schlacht von **Fejéregyháza** am 18. juli 1849. Die nachricht, dass ihn ein mitgefangener im jahre 1875 in **Tobolsk** gesehen haben will, entpuppte sich, durch gerichtlichen verhör, als die aussage des wegen mehrfacher betrügereien bestraften schwindlers **Manassos**, der durch seine aussage ein alibi feststellen wollte. D. P."

Obige fussnote enthält einige kleine irrtümer: Die schlacht bei **Segesvár** (d. i. Schässburg)-Fejéregyháza fand am **31**. juli 1849 statt; die Manasses-affaire aber war nichts, als eines jener journalistenstücklein, wie sie heutzutage eben nicht selten sind: indem nämlich der nachäffende einfall eines aufschneiderischen vagabunden künstlich zu einer wichtigen sache aufgeblasen wurde. Die scene spielte sich im JUNI in Klausenburg selbst ab, wo kein ernsthafter mensch sie eines blickes würdigte. Denn der ganze einfall war, wie gesagt, nicht einmal original. Die münchhausiade vom sibirischen bleibergwerk, sein archetypon, *war eben einen monat früher* aus dem Szathmárer comitat vorausgegangen*) u. hatte sogar in mehreren englischen u. französischen journalen ihr echo gefunden. (S. unsere rubr. Correspondance in den nrr. v. 15 u. 31. mai 1877.) Sicherlich ist auch diese journalist. doppelseifenblase ein pikanter beitrag zur entstehung der „öffentl. meinung". Die ganze angelegenheit verdiente jedenfalls diese paar zeilen als commentar, schon um der wirklich meisterhaften terzinen willen, an welchen sie den uns leider unbekannt gebliebenen dichter in Berlin veranlasst hat. So wird nichtiges zugleich wichtiges u. der verf. gestatte uns, ihm dankbar die hand zu drücken für seine ebenso prophetische wie gerechte schlusszeile:

Europas völker sind des dichters erben!

MELTZL.

XV. (47.)

FREILIGRATH ITÉLETE PETŐFIRŐL.

Az elhunyt jeles költő egyik gyermeke utolsó leveléből vesszük a következendő érdekes itéletet, szórol szóra, de némi kihagyásokkal: „Petőfi kenne ich leider nur sehr wenig! Alles was ich von ihm weiss ist ein hd. übersetzungen, die ein herr . . , gemacht hat! Obwohl ich nicht ungarisch verstehe, so glaube ich doch heraus zu lesen, dass die eigentümlichkeit, der hinreissende zauber Petőfi's, so gut wie verloren gegangen ist. Ich entsinne mich sehr gut wie unbefriedigt mein vater mit dieser arbeit war und *wie lebhaft er bedauerte, dass so wenig gute übersetzungen dieses grossen dichters existierten.*"

*) Das organ der äuss. linken in Budapest Egyetértés vom 10. mai brachte aus diesem anlass ein gedicht.

XVI. (48.)

FRANCZIA PETŐFI ITALIÁBAN.

Il no 4. Anno I — 25. gennajo 1880 — della *Gazzetta della domenica*, che si pubblica in *Firenze*, ha un articolo intitolato — *„Alessandro Petőfi e la rivoluzione ungherese.*" Nel quale si tratteggia brevemente la vita del poeta, e si ripete quà e là qualcuno degli errori biografici che oramai sono diffusi in Italia. Si dice p. e. che il Petőfi fu figlio d'un *contadino* — che *cominciò a svelarsi il poeta dopo che lasciò la divisa militare e le vesti dell'attore*, ossia nel 1844.

Si riporta infine fa seguente traduzione francese della poesia „Le az égről hull a csillag —" della quale traduzione non si può dire un gran bene:

Les étoiles tombent des cieux
Et les pleurs de mes yeux!
Pour qui tombez-vous de la sorte
Pleurs, étoiles? Pour une morte!
Au vent de mes saintes douleurs
Tombez, tombez étoiles pleurs!!

N. (*Sicilia.*) G. CASSONE.

XVII. (49.)

KULTAIN JA MIEKKAIN.

(Ma fiancée et mon épée.)

TAIVAALL' on sija tähden,
Katolla kyyhkysen,
Vaan kainalossain kullan
On sija suloisen.
Niin kainalossain lepää
Mun hempühelmeni,
Heinällä heiluvalla
Kuin kaste välkkyvi.

Halata häntä saanko,
Ja suudellako saan?
Ei suukkosista suuni
Oo köyhä, saitakaan!
Me puhumme — vaan kesken
Puheemme vaikenee
Ja sulosuutelohon
Se kuollen raukenee.

Voi onnen autuuttamme
Mi säihkyy silmistä!
Se siitä kirkkahana,
Heloittaa helmenä.
Mut vanha miekkain siitä
On mielipahoillaan;
Karsaasti katseleepi
Se tuota vaarnaltaan.

Mitä karsasteletkoan,
Sä vanha kumppali!
Kadehtimaanko, kärrys,
Jo mieles yltyvi?
Oi sotaveljyeni,
Täst äi' oo milläskään!
Naisvirkahan ei miehen
Pitäisi ryhtymään.

Ja eihän sull' oo syytä
Impeeni suuttua;
Tannethan tyttöistäni.
Eloni hemppua.
Sa sieluansa tunnet
Enkelinkaltaista,
Jonk' ei oo maailmahan
Luotuna vertaista.

Ja tämän kätein kerran
Kun vaatii kansani,
Omin hän kätösinsä
Sun vyöllein vyöttävi;
Ja vyöllein vyöttäessä
Hän lausuu innolla:
„Nyt elkäät hetkekskänä
Erotka toisista!“

Helsingfors. SUNIO. (*Julius Krohn*)

Ez a fordítás megjelent ugyan már régebben egy finn folyóiratban, de azért a mi közlésünk nem onnan van véve, hanem a fordító ujabb és javitott kéziratából, melyért szives köszönetünket mondjuk.

SYMMIKTA.

SZÉKLER VOLKSLIED.

Ineditum.*)

Aus der gegend der Ober-Máros.

AZ én uram Débori,
Meg kéne boritani,
Megboritom uramat
Járok a hol akarok.

Az én uram olyan jó,
Télbe szamár, nyárba ló;
Kiadom a csordába
Nem lesz gondom reája.

Az én uram olyan vén,
Mint a hosszu nyaku gém,
Tipeg-topog mint a lúd,
Hátra vakar mint a tyúk.

Az én uram Débori,
Meg kéne boritani,
Megboritom uramat
Járok a hol akarok.

*) Gehört wohl zu den gelungensten matrimonialen satiren, deren es in der volkslitteratur aller nationen fast so viele giebt, als — epithalamien.

DEBORI dies männchen mein
Stülp ich mir in korb hinein:
Gleich dem huhne hält er still —
Und ich geh wohin ich will.

O mein männchen ist so brav,
Winters esel, sommers schaf:
Marsch auf's feld: er ist so gut,
Schafhirt nimm in die hut.

O mein männchen ist so grau
Gleich der brunnenstange, schau,
Welch' ein langhals! männchen tappt,
Tippt im haus umher und schlappt.

Debori dies männchen mein
Stülp ich mir in korb hinein:
Gleich dem huhne hält er still
Und ich geh wohin ich will.

VONIN.

(Thjóðólfur 10. april 1878.)

Hrein og heilög von ei verður tál,
Við það skaltu hugga þig, min sál!
Vonin sjálf er vonar trygging nóg,
Von uppfyllir sá, er von tilbjó.

Reykjavík. STEINGRIMUR THORSTEINSSON.

HOFFNUNG.

Aus dem neuisländischen
STEINGRIMUR THORSTEINSSON'S.

REINER seele hoffnung ist kein wahn,
Und das sei dein trost mein herz, wohlan!
Weil der hoffnung pfand die hoffnung ist
Und du, hoffend herz, belohnt schon bist!

MELTZL.

ERDÉLYI CZIGÁNY-DALOK.

(Cf. Ö. I. L. XXIX. és XXXIV-ik sz.)

I.

Csak két beszterczei tiu van benn,
S csókolja a lányt szabadon, hevesen;
— S Bethlenből huszonnégy ifju legény
Nem léphet által a ház küszöbén.
Künn rugja a port hát, s ugrándoz a sárba,
Lány nélkül amúgy csak, bújába-bajába.

II.

Mondd ki rózsám kereken,
Őt szereted, vagy engem?
„Téged, mert most veled vagyok —
Azután majd érte halok.“

Kolozsvár. CSERNÁTONI GYULA.

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriel VOL. III. Nr. IV. | MDCCCLXXX. die XXIX. Febr. IV. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. VII. Nr. LXIV.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. — GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. — PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. — TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. — TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis ecriptorem doctvm eese ; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo paco erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaequo qvamvis singvlarissima ?) acqviescere non poteet.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt.

BUREAU: KOLOZSVÁR, FŐTÉR 30. (HONGRIE).

GRUNDPROBLEME

DER NEUHOCHDEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST IN BEISPIELEN.

II.

(Schluss.)

Geibel seinerseits fährt darauf mit der dritten strophe fort:

Hand an's werk legt jeder; geschäftig eilen
Hier und dorthin knaben zumal und mädchen:
Himmelan schon wirbelt die glut den schwarzen
Strudel des rauches.

Teils prosaisch, teils unangenehm ist darin: hand an's werk legen, geschäftig eilen („springend laufen" drückt sich Horaz aus), hier u. dorthin . . . zumal . . . schwarzen strudel; und „himmelan", wovon im urtext keine sylbe steht, ist hier eine oberflächliche und komische steigerung. Die strophe müsste etwa lauten:

Alles rührt voll eile die hand, es huschen
Kreuz und quer dienstfrauen und burschen im
wettlauf,
Wilder heerdglut tanzende flammen wirbeln
Pechigen rauchqualm.

Sehen wir nun, wie die vierte und fünfte strophe bei Geibel lautet:

Doch damit du wissest, zu welchen freuden
Ich dich lud: wir feiern das fest der Iden,
Das den mond der flutengebiet'rin Venus
Teilt, den Aprilis.

Heilig ist, fast heiliger dieser tag mir,
Als das fest der eignen geburt, verkündet
Doch ein neuzuströmendes jahr sein aufgang
Meinem Mäcenas.

Auch hier mangelt die lyrische farbe, das fliessende und klare deutsch bei sinnrichtigkeit, und der volltönende rhythmus, der in zwei zeilen ein schwaches „der" aufzeigt. Unpassend ist „freuden", wie auch „damit du wissest", beides sehr prosaisch. Sinnfalsch ist auch „flutengebietrin;" denn Venus hatte mit dem scepter des meeres nichts zu schaffen, dass man sie so nennen dürfte. Sinnfalsch ist auch „neuzuströmendes jahr" und der zusatz „mit recht" ist aus dem text weggeblieben. Nicht ganz deutsch lautet „den mond", der Venus, nebst dem namen „Aprilis". Übersetzen wir denn die beiden strophen, etwa so:

Doch zu welch' lustrauschendem fest beruf'ich
Dich, o Phyllis? Wisse, du sollst den Idus,
Sollst den tag mir helfen in freude feiern,
Der den Aprilmond

Teilt, den mond meerflutenerzeugter Venus:
Dieser tag ist heilig mir stets und hehrer,
Als der tag fast, welchem ich selbst des lebens
Gabe verdanke.

Traun, mit recht! Mein teurer Mäcenas zählt ja
Von dem anbruch heutigen morgenlichtes
Seines daseins jahre: bescheert ihm sei denn
Reichlichste summe!

Ganz abgesehen davon, dass Geibel die fünfte strophe, worin dem Mäcenas glück gewünscht wird, mit einer recht prosaischen farbe ausgestattet hat, ist am schluss auch ein äusserst starker sinnfehler vorhanden. Er spricht ganz trocken und dürr von einem „neuzuströmenden jahre", das an diesem tage dem Mäcenas „verkündet" werde. Das wäre was rechtes! Der sinn ist ein ganz anderer. Doch wollen wir dem lateinnichtkenner Geibel aus diesem fehler keinen besondern vorwurf machen. Denn alle übersetzer und interpreten haben denselben bock geschossen. Auch Karl Nauck, der neueste commentator, versteht die stelle falsch; er erklärt sie wörtlich: Mäcenas „zählt die reihe reicher jahre", nämlich von dem heutigen lichte ab. Das klingt fast, als ob Mäcenas wegen seiner vielen, meinetwegen auch gesegneten jahre gefei-

ert werde; als ob er schon ein recht hübscher und beglückter greis sei! Ein schönes compliment! Die gelehrten lateiner haben nicht begriffen, dass in dem particip „adfluentes“ ein wunsch enthalten ist. Wie ist es möglich, dass in einem particip, wie in einem optativ, ein wunsch liege, fragen die gründlichen lateinkenner verwundert? Es ist so, erwiedere ich einfach; die entfaltung des rhythmus in der zeile schliesst die möglichkeit, ja, notwendigkeit ein, den in dem worte liegenden gedanken dergestalt zu verstehen. Nach *Mäcenas meus* nämlich lasse man sich *adfluentes* mit gehobener betonung an dem ohre vorüberschallen, von sylbe zu sylbe wie einen breit ausklingenden notensatz. Das ist dann soviel als: *sint adfluentes*! Was der rhythmus doch für wunder tut, wenn man ihn begreift! Dergestallt verläuft denn ohne weitläufigkeit der lebhafte und doch feine glückwunsch des Horaz an Mäcenas, für den die ode geschrieben ist. Ein wort mehr wäre nutzlos angebracht gewesen. Ungesäumt daher abbrechend, kommt Horaz wieder auf die sängerin Phyllis zurück, die er bei der geburtstagsfeier des Mäcenas zu sich einladet. Ohne einen übergang fährt der dichter in einer weise fort, die fast schroff erscheinen könnte, wenn die wortstellung dem lateiner nicht zu hülfe käme. Wie hat sich Geibel aus der schwierigen sache gezogen? Er bildet die sechste strophe nach, wie folgt, indem er fast erzählungsmässig redet:

Telephus, nach dem du dich sehnst, den jüngling
Hält — denn dir nicht war er bestimmt — ein mädchen,
Reich und leicht von sitten und sinn, in süssen Banden gefesselt.

Gleichsam angeschoben, ohne sinnschärfe hingeworfen und daher unklar nach

rückwärts und vorwärts. Man fragt: was soll dieser Telephus hier, der so plötzlich auftaucht? Die ganze strophe ist unlyrisch, kaum verständlich ausgeführt und prosaisch gefärbt. Oder soll etwa der satz „denn dir nicht war er bestimmt“ in der ode feierlich gesungen werden? Eine ächt-geibelsche, aber auf der stufe der ode dilettantenhafte und geschmacklose vorstellung. Denn wie klingt das schöne „dir nicht war er bestimmt“? Grob und ungeschliffen aber nicht horazisch; auch ist es nicht sinnrichtig überdiess, sondern unsinnig durch und durch. Wir fügen gleich die siebente strophe hinzu, welche weit in die achte übergreift, eine lange periode entfaltend, die im lateinischen gefällig klingt, im deutschen aber von Geibel eine nachbildung erfahren hat, die uns schwerfällig entgegentritt und nicht eben lyrisch lautet. Freilich, die Deutschen lieben es, schwerfällige perioden aufzuschichten, in der prosa besonders. Erlaubt sich aber jemals der volkston eine solche ausschweifung, oder meint Geibel, die kunstpoesie oder die unvolkstümliche ode lasse sich dergleichen gefallen? Wenn Geibel dieser meinung ist, so dürfte er weder die eine, noch die andere gattung der lyrik zu schätzen, geschweige denn praktisch ohne missgriff auszuführen die absicht haben obwohl er — das dichten „wieder deutsch“ betreiben will.*) Deutsch betreibt

*) Auch wenn der bereits in Minckwitz' Neuhochd. Parnass etc. Eine grundlage z. besseren verständniss unserer litteratur-geschichte.etc. (2. aufl. Leipz. 1864, p. 164) interpellierte verf. der fragl. sammlung seinen merkwürdigen angriff auf Platen ohne jeglichen commentar nicht *fortwärend neu erscheinen liesse* (?); so könnte er füglich in o. abwehr nur das bescheidenste audiatur et altera pars erblicken. Sicherlich gebührt neben der auflagemehrenden publicumsgunst auch einem krit. organ eine stimme in diesem gericht über Platen. Ohnehin

er es, aber wie? Er singt also weiter mit vollem munde:

Brandversengt lehrt Phaëton dich, vermess'nen Wunsch zu fliehn; Bellerophons sturz auch mahnt dich,
Den als staubentsprossen der flügelstolze Pegasus abwarf,
Dass du nur dir ziemendes suchst und niemals Über's ziel mit frevelnder hoffnung schweifend,
Was dir ungleichartig begehrst.

Der lange unmelodische satz setzt sich die krone auf durch die schlussworte: „was dir ungleichartig begehrst." Ist das deutsch? Muss man nicht darüber studieren bis man das sätzchen auffasst und erkennt, dass es dem „dir ziemendes" zur seite steht? Singt ein lyriker so, das man seine worte sich erst zu-

wird ja in keinem falle unsre generation — bei ihrem bekannten faible für Geibel, — in seinem angriff mehr, als ein blosses missverständniss, oder schlimmsten falls die heutzutage allenthalben herrschende verfahrenheit erblicken. So viel aber ist sicher, dass in solchem tone ein Schiller nicht einmal den regellosen Schubart, oder selbst unbedeutendere seiner vorgänger, wie Haller, u. a. *dankbar* besungen hat u. dass ähliches in der litteratur einer kleineren nation nicht so glatt abgelaufen wäre! Übrigens bedarf es wohl keiner ausführlichen auseinandersetzung, dass PLATEN nicht allein für Deutschland's litteratur, sondern für die *unser aller* gewirkt, d. i. gelitten hat: wesshalb nicht nur die besprechung, sondern auch der wörtl. abdruck des GEIBEL-schen angrifls an dieser stelle ebenso gerechtfertigt, als willkommen sein dürfte:

Das wollen wir Platen nicht vergessen,
Dass wir in seiner schule gesessen;
Die strenge pflicht, die römische zucht,
Sie trug uns allen gute frucht.
Aber wir möchten dabei nicht bleiben,
Das dichten wieder deutsch betreiben,
Und gehn, wohin der sprache geist
Mit ahnungsvollem laute weist.

GEIBEL hatte im vormärz, u. zw. 1839/40, sogar zwei apotheosen Platen's — *„deutscher rede"* (Ged. 45. a. 1858, p. 212: „Platens vermächtniss") gewidmet! Der obige, geraume zeit später entstandene „spruch" will daher wohl eine revocation jener beiden schönen gedichte sein? *(Anm. d Ed.)*

sammenflicken muss, damit man sie verstehe? Sei's darum. Auch diese gedanken stehen abgerissen da; man ersieht nicht, wie der dichter auf den einfall gekommen ist, dergleichen mythologische beispiele seinem gesang einzuverleiben. Man fragt sich, was soll der brandversengte Phaëton auf einmal hier? Im Geibel'schen („wieder") deutsch nimmt sich das beispiel viel zu erhaben aus, einer, sängerin Phyllis gegenüber. Und vollends Bellerophon. Was hat die jungfer mit einem heros wie dieser korinthische zu tun? So etwas versteht keine deutsche seele, trotz vorausgesetzter bekanntschaft mit der mythologie der Griechen. Für den nachbildner im deutschen war wenigstens ein bisschen mehr gewandtheit zu fordern, wenn der aus der mythologie geschöpfte *humoristische* mahnruf verständlich sein sollte. Wie aber sieht es um die sinngetreue nachbildung der drei strophen aus (wenn die dritte für ganz gerechnet wird)? Weder *occupavit* in der sechsten strophe ist richtig von GEIBEL nachgebildet worden, noch das verhältniss des Telephus zu der nebenbuhlerin, noch das verfahren des Pegasus mit Bellerophon. Klar genug dagegen hat sich Horaz ausgedrückt. Ich will den nachbildner GEIBEL nicht besonders tadeln, dass er den begriff des wortes *occupavit* nicht richtig aufgefasst hat; ist es doch auch von dem commentator KARL NAUCK nicht geschehen, der es einfach erklärt: das mägdlein hat ihn „erobert". Der letztere gelehrte hätte doch soviel latein wissen sollen, um schon von dichterischer seite zu begreifen, dass *occupavit* hier etwas mehr bedeutet, nämlich: das *zuvorkommen* und das *eroberthaben* zugleich, eine sehr häufige bedeutung! Die dirne käme zu spät, wenn sie noch auf ihn hoffte. Fer-

ner ist im sinn mangelhaft das Geibel'sche „staubentsprossen." Wahrlich den sohn des staubes als solchen warf der Pegasus keineswegs ab; denn der abgeworfene heros war der rechtmässige reiter dieses geflügelten rosses, er hatte es von den göttern zum gebrauche erhalten, und das ross durfte ihn ohne weiteres nicht abwerfen. Doch genug von diesen seltsamen flüchtigkeiten der seitherigen erklärer u. verdeutscher Versuchen wir die drei strophen in den wahren lichtschein unserer sprache zu stellen:

Deines stands Telephus ist nicht, vergebens
Machst du jagd auf diesen erlauchten sprössling.
Denn ein mägdlein ist dir zuvorgekommen,
Welches an habe

Reicher ist, viel schlauer zugleich entfaltet
Ihren liebreiz: dieses besitzt den jüngling
Jetzt, umstrickt ihn haltend mit süsser fessel!
Phaëton aber,

Der dahinstarb unter dem strahl des feuers,
Lehrt den wahn ausschweifender wünsche meiden.
Auch das flugross Pegasus giebt ein beispiel
Schrecklicher warnung!

Denn es warf Bellerophon ab, den staubsohn,
Dem es zürnt' ob sträflichem ritt. O folge
Stets dem ziel nur, welches dir ziemt, und achte
Jegliche wünsche.

Welche masslos lauten, für schnöd und sündhaft;
Lass dich nicht durch höheren rang verlocken.

Nachträglich bemerke ich, dass N. Nauck in *grave* (*exemplum*) und in *gravatus* ein wortspiel aufdeckt. Nichts dergleichen giebt es hier. Denn *grave* bedeutet „geistig schwerwiegend". *gravatus* dagegen „wegen des reiters in zorn entbrannt"; wo aber die wörter in ihren begriffen verschieden sind, bieten sie kein eigentliches wortspiel dar, sie geben dann nur einen zufälligen anlaut, der nicht beachtet wird: den anlaut dieser stelle würden wir leicht nachahmen können, wenn wir setzten: „bittere warnung" und „erbittert". Das wäre aber eine blindgesuchte nachäfferei. Denn wir müssen bei dieser gelegenheit unsern Nauck

darauf hinweisen, dass der hohe ton der ode mit wortspielen oder vollends mit blossen sylbenanspielungen nichts zu schaffen hat. Wann endlich, frage ich, wird von den lesern die würde der ode richtig aufgenommen werden? Ihr ton duldet nie eine wortspielerei, die nur einigermassen die absicht verrät, bloss zu spielen! Etwas himmelweit anderes ist der anlaut in dem schlusse dieser horazischen ode. Der dichter ruft die Phyllis an mit dem grusse: *meorum finis amorum*, worin wir so zu sagen einem modernen reime begegnen. Ein reim nach unserer weise ist es indessen nicht, sondern bloss eine melodische strömung zweier sich zusammenschliessender wörter. Und merkwürdig genug, dieser tonfall ist von allen interpreten und übersetzern obendrein unbeachtet geblieben, so wirksam er auch ist auf das ohr und auf das gefühl. Wie lautet also der schöne schluss der ode nach Geibel:

— — — So komm' denn,
Letzte geliebte,
(Denn nach dir macht nimmer ein weib mich glühen),
Komm und sinn' auf süssen gesang und lass ihn
Seelenvoll hinströmen! Im born des liedes
Lös't sich der kummer.

Auch hier unzart, prosaisch und gleichsam etwas grobzügig im ganzen. Schief nimmt sich das deutsch aus in der zeile „denn nach dir macht nimmer ein weib mich glühen"; denn es klingt zweideutig, als ob ein weib den Horaz nicht nach *ihr*, der Phyllis, in liebesglut versetzen werde, sondern vielleicht nach irgend einer andern person. Geibel hat das „nach dir" (*posthac alia*) von dem seligen Ramler sich geborgt; denn Ramler übersetzt: „nach dir soll keine hinfort mich fesseln." Das klingt schon etwas genauer, also deutscher! Diese und an-

dere das verständniss erschwerende zweideutigkeiten (zweifelhafte ausdrücke) vermeidet die poesie allezeit noch sorglicher als die prosa; die feine lyrik hütet sich davor auf das sorgsamste, sintemal sie vorzugsweise zum gesange berufen ist; wer wird aber je singend wickelwackelige sätzchen vortragen, ausser ein stümper? Geibel ist also hinter Ramler selbst, der „längst in gott verstorben" war, zurückgeblieben. Am schluss will sich Geibel noch recht kraftvoll und hochlyrisch ausdrücken, indem er von einem „born des liedes" jubelt; allein wir sehen von seinem guten willen, den odenton zu erreichen, an dieser stelle ab. Die anstrengung kommt zu spät. Wie aber, fragen wir jetzt, ist der wundervolle wurf „*meorum finis amorum*" von Geibel und den andern übersetzern nachgebildet worden, und wie haben ihn die commentatoren behandelt? Die letztern lassen die schönheit des grusses unberührt, die übersetzer verhunzen vollständig den begeisterten ausruf an die eingeladene. Geibel sagt mit volksliedmässiger trockenheit: „letzte geliebte." Voss nimmt sein hackbeil und haut aus dem marmor den block „meiner liebe beschluss du" heraus, als ob ein solcher steinharter ausdruck in irgend einer sprache verständlich wäre. Ein wenig angenehmer hat Ramler schon lange vorher verdeutscht „letzte meiner geliebten". Das klingt allenfalls odenmässig. Aber wo bleibt die in der deutschen sprache doch mögliche nachbildung der lateinischen ausdrucksweise, der horazischen, die so vollendet ist, als es nur in griechischer sprache je möglich war. Wie herrlich klingt das melodische „*meorum finis amorum*"! Über den klang nachsinnend, glaubte ich die rechten worte der deutschen sprache für das original herausgefunden zu haben, wenn ich etwa sagte:

-- — o meiner holden
Huldinnen letzte!

hiermit meinte ich das wundervolle vorbild des horazischen grusses so ziemlich nachgemalt zu haben. Ich übersetze also den schluss der ode, den zusammenhang zugleich aufnehmend, wie folgt:

Auf, zum fest dich rüstend, o meiner holden
Huldinnen letzte,

(Denn mich trifft kein anderer pfeil hinfüro!)
Präg' in's herz liedweisen und trag sie holden
Klanges vor; bald trocknet gesang die quelle
Düsterer sorgen.

Es schien mir ratsam für den ton der ode, statt des *alia femina* (ein anderes weib) lieber ein anderer „pfeil" zu setzen; denn das „weib" nimmt sich hier prosaisch aus, und an einer edlern benennung dafür, welche diesem gedanken genüge, mangelt es in unserer sprache. Das bild von der quelle der sorgen ist durch den klang des wortes *minuentur* angedeutet; auch Geibel hat es getroffen, obwohl zu stark ausgebeutet, während er das wort *atrae* ganz weggelassen und dadurch den elegischen ton herabgemindert hat, der aus dem schlusse spricht. Um die vergleichung mit dem urtexte und mit der Geibel'schen „nachbildung" übersichtlicher zu machen, will ich für den leser meine eigene verdeutschung der ode schliesslich noch im zusammenhange vorführen:

AN PHYLLIS.

Schon bereit ist alles zum fest! Im keller
Steht ein krug, voll alten albanersaftes,
Welcher neun jahr lagert und mehr; in meinem
Garten, o Phyllis,

Stehen eppichblumen, woraus du kränze
Flechten kannst; auch üppige pracht des epheus
Steht daselbst, der blitzend sich mischt in deine
Flatternde locken.

Silberglanz strahlt lachend das haus; in sehnsucht
Harrt der altar, welcher bereits mit keuschem
Laub umrankt ist, dass er des opferlammes
Regen empfange.

Alles rührt voll eile die hand, es huschen
Kreuz und quer dienstfrauen und burschen im wettlauf;
Wilder heerdglut tanzende flammen wirbeln
Pechigen rauchqualm.

Doch zu welch' lustrauschendem fest beruf' ich
Dich, o Phyllis? Wisse, du sollst den Idus,
Sollst den tag mir helfen in freude feiern,
Der den Aprilmond

Teilt, den mond meerflutenerzeugter Venus:
Dieser tag ist heilig mir stets und hehrer
Als der tag fast, welchem ich selbst des lebens
Gabe verdanke:

Traun, mit recht! Mein teurer Mäcenas zält ja
Von dem anbruch heutigen morgenlichtes
Seines daseins jahre: bescheert ihm sei denn
Rechlichste summe!

Deines stands ist Telephus nicht, vergebens
Machst du jagd auf diesen erlauchten sprössling;
Denn ein mägdlein ist dir zuvorgekommen,
Welches an habe

Reicher ist, viel schlauer zugleich entfaltet
Ihren liebreiz: dieses besitzt den jüngling
Jetzt, umstrickt ihn haltend mit süsser fessel.
Phaëton aber,

Der dahinstarb unter dem strahl des feuers,
Lehrt den wahn ausschweifender wünsche meiden.
Auch das flugross Pegasus giebt ein beispiel
Schrecklicher warnung!

Denn es warf Bellerophon ab, den staubsohn,
Dem es zürnt' ob sträflichem ritt. O folge
Stets dem ziel nur, welches dir ziemt, und achte
Jegliche wünsche,

Welche maass'os lauten, für schnöd' und sündhaft;
Lass dich nicht durch höheren rang verlocken!
Auf, zum fest dich rüstend, o meiner holden
Huldinnen letzte.

(Denn mich trifft kein andrer pfeil hinfüro!)
Präg' in's herz liedweisen und trag' sie holden
Klanges vor; bald trocknet gesang die quelle
Düsterer sorgen.

Universität Leipzig. JOHANNES MINCKWITZ.

(Fortsetzung folgt.)

PETITE REVUE POLYGLOTTE.

Die einzelnen notizen sind womöglich in derjenigen sprache abgefasst einzusenden, deren litteratur dabei zunächst interessiert erscheint. Jede sprache der welt ist zulässig.

Japanische litteratur. ⊙ *„Japanische märchen."* Unter diesem titel veröffentlicht Baron CARLOS VON GAGERN im Wiener „Pädagogium v. dec. 1879 (3. heft p. 192—200) die verdeutschung zweier interessanter märchen. Das eine „Der steinmetz von Nagasaki" deckt sich mit zahllosen europäischen varianten und ist trotzalledem, wie Baron GAGERN sehr richtig argumentiert, durchaus ein japan. originalmärchen. Seine aesthetische permutation findet es in einem bekannten gedichte CHAMISSO's u. vielen ähnlichen stoffen, die bei uns gang u. gäbe sind; v. GAGERN wendet sich also mit recht gegen den commentar der Asiat. Gesellsch. in Yokohama.

Magyarische litteratur, — *Literary lectures, at the University Kolozsvár, 1879/80 winter term.* BRASSAI. Sanskrit language and literature, weekly twice. — FINÁLY. Forum romanum once weekly (publice.) — HÓMAN. Encyclopedia of classical philology, three times weekly; Pindar, three times weekly. — IMRE. History of Hungarian literature from 1606—1711, three times weekly; Hungarian language and science of language in the 17 th century, three times weekly; Comparison of Hungarian folk-poetry with that of other peoples, once weekly (publice). — MELTZL. Critical history of German literature, five times; Edda, four times; Hêliand, twice; Critical reading of Petőfi from a German literary comparative point of view, twice weekly. — SZAMOSI. Greek-roman mythology, three t. weekly; Cicero de off I., twice weekly. — SZÁSZ. Shakespeare's Hamlet, once weekly (publice). — SZILASI. History of Roumanian literature, three times weekly; Parallele between the Maced.-Istr. Roumanian and the Dac. Roumanian dialect, twice weekly; Dac. Roumanian mythology, once weekly (publice); Hebrew grammar, twice weekly. (t. h. m. késett.)

+ *„Magyar Amerika.* Magyarhon és Amerika müvelődési érdekeinek szentelt hetilap." Unter diesem magyar. titel hat am 15. juni 1879 in New-York ein polyglottes blatt seine laufbahn eröffnet. [Előfizetbetni 763. Eight. Avenue New-York. U. S. A. Ajánljuk bel- és külügyi, valamint kereskedelmi hazai motoraink kiváló figyelmébe. Nem is lesz soha Magyarországnak külföldön kellő creditje és p. o. olcsó kölcsöne, mig a

világ valamennyi nagy centrumaiban hasonló irányu organumok nem teremnek. Külföldi sajtó subventiója mindig kifizeti magát, ellenben a belföldi, kivált idegeu (német) ajkué csak a romlást mozditja elő!]

Schwedische litteratur. — *Tegnér-irodalom.* Kölbing E. *„Über die verschiedenen Bearbeitungen der Fridthjófssaga"* a *„Beiträge zur vergl. Geschichte der romant. Poesie und Prosa des Mittelalters unter besonderer Berücksichtigung der engl. u. nord. Litt."* cz. művében Breslau 1876. (V. ö. Zupitza kritikáját „Anzeiger für deutsches Altert. und deutsche Litt." III. 2. April 1877. 88. l.) — Kiváló figyelmet érdemel.

SYMMIKTA.

DUE SONETTI DI A. V. PLATEN.

I.

BENEDETTO chi sprezza il mondo insano,
Il mondo falso qual la voce impara,
Che il duol raccoglie e 'l nappo disumano
A ber, quando siam stanchi, anzi ci para.

Tra mille affanni a me, cui tien per vano
Ordigno, spreme la canzone amara:
Nel tempo forse la trarrà lontano,
Ma la vittima io son condotta all'ara.

O voi che invidia al viver mio portate,
E avete la mia fama in tanta stima,
Oh quanto a lungo nell'error vagate!

Provato il tosco io non avessi ancora
Del mondo e alzati vanni all'alta cima,
Compiendo ciò che per voi s' ama e onora!

II.

O DOLCE morte, o tu che ogni uom sgomenti,
Abbia l'omaggio mio puro e inusato!
Con quanto ardor per te spesso ho lottato,
Pel tuo sopore, da cui nullo esenti!

Voi di polve coperti, o sonnolenti,
Ch'eterna ninnananna ha addormentato,
Questo nappo, di fiel forse colmato
Solo per me, beveste voi contenti?

Ma, temo, il mondo a voi diede egual sorte,
All'opre eccelse vostre inciampo ordio,
E le speranze vi distrusse in fiore.

Felice è inver colui che impetra morte:
Paghi i suo' voti son, queto il desio,
Chè una vanga alla fin spezza ogni core!

Noto, Provincia
Siracusa (*Sicilia*) 1880. Giuseppe Cassone.

TÁHELN MIO POLONIAGAN MADIN.[1])

(Dahh Hovhannu Minckwitz.)

„Hunkar", zájne Kossuth, „azniw marter
Hajrenjaz mer vassn, asad orer harge
Mahhtenk miassin sehirmiss ajss page,
Jeressniss anderdum lujss zajden ajder!

Ahhotk tscherm jerant ar rasmicz jella Der
Vorun zonem jess öspokrig sajs tiage
Ajrapar antschadink anzav mer klchage
Madizuk önt haratsch, önenk lrig marder,

Si sor ardsat arghhign page mitschumszen
Tujsen mi mad e, ajl gorowi mer önger
Vor Hunkarazwassn jed, sarjan hehumsen.

Bem wehasnin mass, vor russaz wanitscher
Pajz russágan mi kntag, har wreshachujsen[2])
Tüzasn ssbanohhi mō madō, tūzásn mitetscher!

Brassó. *P. Werthánesz Dr. Jakutdjsian.*

MAGYARISCHE VOLKSLIEDER.

(*Grösstenteils hier zum erstenmale in eine fremde sprache übersetzt.*)

IX*)

(Erdélyi, am a. e. 69.)

Bin verwaist, verwaist; der
Sichel wert zu achten,
Deren schärf' die stoppeln
Stumpf und zackig machten.

Mir auch stahl die reize
Ein nichtswürdiger knabe:
Dass sein aug' zerhacke
Ihm ein schwarzer rabe!

Täubchen, zwischen bergen
Suche mich inmitten;
Wo ein bächlein rauschend
Kommt herabgeglitten.

Sommers rauscht das bächlein,
Winters rauscht es nimmer;
Doch mein armes herze
Stöhnt auch dann noch immer.

[1]) *s* = gelindes *s*, franz. *z* — ; *ss* = scharfes *s*, franz. ç.

[2]) *sch* (hier) = gelindes *sch*, franz. *j*.

*) Cf. prof. Schott's antiparallele magyar. flucherotik.

Felelős szerkesztő: Dr. Meltzl Hugó.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. III. Nr. V. | MDCCCLXXX. die XV. Mart. IV. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. VII. Nr. LXV.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. — GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. — PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. — TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. — TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse ; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeque qvamvis singvlarissima ?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

KOLOZSVÁR
BUREAU : FŐTÉR 30. (HONGRIE).
LONDON
TRÜBNER & Co. AMERICAN, EUROPEAN & ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, & 59, LUDGATE HILL

INVOCATION DE CLÉANTHE.

SPÉCIMEN D'UN MÈTRE NOUVEAU POUVANT RENDRE SERVIR À LA TRADUCTION EN VERS FRANÇAISE.

(Extrait d'une lettre.)

La traduction en vers est généralement un problème des plus délicats. La langue et la versification *françaises* tendent à compliquer encore le problème. Je crois l'avoir démontré dans *les Etrangères* (Paris 1876). Il nous manque aussi plusieurs formes rythmiques qui permettent de rendre avec fidélité les grands vers épiques sanskrits, grecs ou latins. Pour résoudre cette dernière difficulté, j'ai proposé un vers plus ample que l'alexandrin, un vers non de 12 syllabes mais de 16, ayant comme l'alexandrin 2 hémistiches égaux, une césure centrale, 4 accents toniques au maximum ; plus quelques avantages propres sans manquer ce semble, d'harmonie et même de majesté.

Le mètre nouveau (qu'on pourrait appeler le *sédésyllabe* permet de traduire l'original de notre specimen vers pour vers sans les mutilations qu'eût imposées l'alexandrin.

Le type prosodique est équivalent à une suite de 4 choriambes ou de 4 péons, ce qui s'exprime arithmétiquement par 4 + 4 + 4 + 4 syllabes et métriquement par la formule moyenne:

◡ ◡ ◡ ◡́, ◡ ◡ ◡ ◡́, ◡ ◡ ◡ ◡́, ◡ ◡ ◡ ◡́,
De la nature illimitée ordonnateur universel.

INVOCATION DE CLÉANTHE, PHILOSOPHE STOICIEN (STOBÉE.)

O toi, qui reçus mille noms, ô Tout-puissant, Maître du ciel,
De la Nature illimitée Ordonnateur universel,
Salut! C'est à nous, c'est à l'homme à chanter sans fin ta louange,
Car de tous les êtres vivants, peuplant les eaux, l'air ou la fange,
L'homme seul est bien de ta race, et seul il parle devant Toi.
J'exalterai ta force immense et veux magnifier ta loi.

Autour de nous, sous ton regard, le firmament et tous les mondes
Suivent d'un vol obéissant la ligne tracée à leurs rondes.
C'est dans ton invincible main, que, prête à semer la terreur,
Dort comme un glaive étincelant la foudre, elle dont la fureur
Fait, jusque dans ses fondements, tressaillir la terre ébranlée.
Sublime sagesse, c'est toi, c'est ton haleine, à tout mêlée,
Qui fait tout vivre, et tout anime, et tout gouverne et soutient tout.
Ame du monde omniprésente, en qui tout germe et se résout,
Rien sur la terre ou dans les cieux, sans ton vouloir rien ne peut être,
Et rien n'arrive, hors le mal, le mal que l'insensé fait naître.
Mais encor là, ta main se montre, et tirant l'ordre du Chaos,
Ramenant l'informe à la forme et dégageant les biens des maux,
Des haines tu fais de la paix, et des discords une harmonie,
Ensorte qu'une même loi régit la Nature infinie.

Pour son malheur, en téméraire, un être seul la méconnait.
Aveugle, il poursuit, il convoite un bonheur grand, profond, complet,

Et l'incorruptible gardien qui veille en lui pour le défendre,
La Loi divine au fond du coeur, il ne sait la voir ni l'entendre.
Mal inspirés par leur folie ils ont fait choix de l'imparfait.
Infortunés! c'est vainement que vous donnez à votre vie
Un but moins haut que la beauté: votre âme reste inassouvie.
Outrez-vous pour la renommée, usez-vous pour vous enrichir,
Ou gorgez-vous de voluptés, le dégoût suivra le plaisir.
Dispensateur de tous les biens, Roi des éclairs et du tonnerre,
Sauve du piège les humains et que ta bonté les éclaire;
Père, fais le jour dans leur âme, et que resplendisse à leurs yeux
Ta loi, cette immuable loi, raison des mortels et des dieux;
Qu'ainsi, plus approuvés de toi, par le malheur rendus plus sages,
Comme il convient, nous puissions tous répandre à tes pieds nos hommages,
Car la chaîne d'or qui relie avec toi la terre et le ciel,
Dieu Souverain, c'est la justice, *— elle est pour tous l'ordre éternel.*

Genève. 1880. H. F. Amiel.

GRUNDPROBLEME

DER NEUHOCHDEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST IN BEISPIELEN.

III.

So läge die probe vor; aber sind wir mit ihr fertig? Nicht ganz; denn noch mancherlei einzelheiten wären zu berühren gewesen, darunter eine absonderliche construction, die auch Karl Nauck bevorzugt hat, in der zweiten strophe des textes. Man will *multa* von *vis* trennen und mit *fulges* verbinden, um das griechische *polla* hier wieder einmal zu ehren zu bringen, so dass *multa* adverbialisch für *multum* stünde. Denn Nauck erklärt dieses *multa* mit „herrlich," zugleich behauptend bei *vis* sei *multa* entbehrlich. Allein das ist falsch; die wortstellung macht diese construction zu einer erkünstelten, *multa* stände dann weit von *fulges* ab, zu dem es gehören würde, während man es auf das nähere *religata* beziehen könnte, und die erklärung des *multa* für „herrlich" bei *fulgere* hätte einen komischen beigeschmack. So behaupte ich meinerseits. Ausserdem liegt am tage, dass die verbindung des wortes *vis* mit *multa* nicht bloss eine „mögliche" sei, sondern eine notwendige. Notwendig wegen der klarheit. Denn *vis* allein bei einer pflanze stehend bedeutet nicht schlechtweg die „fülle" oder menge, wie das wort *copia*, welches der feine commentator mit *vis* verglichen hat; vielmehr würde das nackte *vis* auch die „kraft", oder „wirkung" der pflanze bedeuten können, also unklar bleiben, bis man es durch ventilieren begreift. Horaz setzt *multa* in der nächsten zeile zur vervollständigung des begriffs nach poetischer forderung hinzu, damit man nicht in zweifel sei, dass er eine bunte fülle einen haufen, einen reichtum von epheu in seinem garten ankündige. Sehr gewagt übrigens ist Nauck's behauptung, dass schwerlich *multa* im lateinischen mit *copia* zusammengestellt werden dürfe: nur *magna copia* sei lateinisch! Mithin sei auch *multa vis* offenbar eine „unmöglichkeit" im lateinischen. Aber, fragen wir, kommt nicht *sol multus*, nicht *silva plurima* vor? Würde *magna vis* überhaupt bei pflanzen recht treffend sein? Was wer-

den die guten lehrmeister nicht noch alles behaupten! Ist ihnen die lateinische dichtersprache so geläufig und bekannt? Bei dieser gelegenheit will ich den heutigen stolzen lateinkennern mitteilen, das August Böckh, der doch hoffentlich als ein grösster meister im latein allerseits anerkannt ist, mir einst (im jahre 1850) geschrieben hat, *„niemand weiss heutzutage stets mit sicherheit zu sagen, ob dieser oder jener ausdruck ächtlateinisch sei, oder nicht.“* Gehet hin und tuet desgleichen.

Der leser bemerkt, dass meine obige kritik der Horazischen übersetzten lyrik keine bloss negative ist, wie die unserer recensenten gewöhnlich ausfällt; im gegenteil, meine kritik ist sehr positiv, da sie ein selbstgeschaffenes bild den früheren versuchen zur seite stellt. Indessen ähnelt gleichwohl diese kritik einem gespinnst der spitzenklöpplerkunst, das nicht vollendet ist, sondern bei welchem immer noch einzelne fäden vernachlässigt hängen geblieben sind. Die Horazischen oden lassen sich mit feinen erzgebirgischen handspitzen vergleichen. Ich komme daher auf die art und weise, wie man sie nachzuklöppeln hat, mit etlichen winken zurück.

Gewisse feine köpfe werden mir wahrscheinlich vorwerfen, dass ich mir durch kühne mittel geholfen habe, die spitzen volkommener nachzuklöppeln, als es jenen andern klöpplern gelungen ist; sie werden eine leichte entdeckung machen und kopfschüttelnd sagen: ja, du hast die handmaschinerie *weiter ausgespannt*, als man es seither versucht hatte. Sehr richtig; es war aber nicht schwer zu entdecken, dass ich die form der urtextes erweitert habe, und dass aus den neun strophen jener Horazischen ode durch mich zum erstenmale dreizehn

strophen gemacht worden sind. Nicht wahr, ein starkes verbrechen an dem urbilde? Wie kann man sich einen solchen übergriff gestatten? Ich antworte darauf einfach in der weise eines reichen mannes: „meine mittel erlauben mir das.“ Freilich, nicht ein jeder darf dergestalt antworten, nur derjenige, welcher den mut hat, eines so kühnen verfahrens sich in rechter weise zu bemächtigen; ich meine, er muss nicht allein die mittel und wege kennen, um über sie nach seiner bequemlichkeit zu verfügen, sondern auch die fähigkeit haben, mit ihrer hülfe dahin zu gelangen, dass er wirklich durch strebsames arbeiten so gute abbilder liefert, wie diejenigen sein sollten, die er beabsichtigt hatte zu schaffen. Ich sage, zu schaffen; denn schöpferisches vermögen ist dazu unentbehrlich, und nur flachköpfe sind der meinung, dass der übersetzer zu seiner arbeit keinerlei schöpferische kraft brauche, wie der autor. Wie fangen es die maler an, die so herrliche copieen schaffen, dass ihre arbeiten oft mit den originalen selbst verwechselt werden? Nur einseitige philologen können anderer meinung sein. Mir selbst in meiner jugendzeit war sehr bange, ob ich den rechten kunstweg der übersetzungsaufgabe einschlüge, wenn ich von der hergebrachten wort- und sylbenklauberei mich zu befreien wagte. Wie heftig erschrocken war ich, als einst prof. Anton Westermann vor mehr als vierzig jahren (1839) in einem Leipziger blatte die ungeheuerliche behauptung aufstellte: ich hätte im Euripides *ego de* verwässert! Auf welche weise? Ich hatte statt „ich aber“, um mich recht auszudrücken, verdeutscht: „was mich selbst betrifft.“ Und dies war in den augen jenes philologen, der nicht viel älter als

ich war, aber schon das messer der kritik mit stolzer faust handhabte, eine unduldbare verwässerung des urtextes. So unerhört,*) als wahr. Der college ist tot und ruhe sanft. Ich wollte durch seine erwähnung nur audeuten, wie nachteilig solche voreilige zungen der zeitgenossen auf jugendliches streben einwirken!

Die erinnerung an den törichten vorwurf von der verwässerung der beiden wörtchen führt mich auf die hauptsache zurück, indem ich den grundsatz aufstelle: wegen der verschiedenheit der sprachen lässt sich die form nicht durchweg in den gleichen grenzlinien halten, weder auf dem gebiete der prosa, noch der poesie. Auffallend uud sogar merkwürdig ist es nun: bei der *prosa* lassen sich die buchphilologen ohne bedenken gewisse ausschreitungen in der bewältigung der sätze durch den nachbildner gefallen! Warum nicht auch bei der poesie deren form ungleich strenger entfaltet ist als die kunst der prosa, die ihrer natur nach dahinfliesst wie ein freier strom? Freilich nur deutsche philologen erlauben sich solche widersprüche, und unter ihnen besonders diejenigen bloss, die von *litteratur-*, u. *sprachvergleichung* nie gehört oder geträumt haben.

Universität Leipzig. JOHANNES MINCKWITZ.

(Fortsetzung folgt.)

PETŐFIANA.

XIII. (45.)

IL PAZZO.

CANNIZZARO AZ ŐRÜLTRŐL.

(Fin.)

TENTIAMO indagare che cosa significhi la strana figura che il poeta ci mette innanzi. Esso (il pazzo) è tutto inteso a fabbricarsi coi raggi solari un flagello di fuoco per martoriare gli uomini e ridere del loro pianto, stanco esso stesso di piangere. Già essi lo hanno avvelenato si ch'egli n'è morto ed ha, nella fossa, sentito agitarsi di nn fremito di rabbia e di vendetta in vederli quindi lagrimare sul suo cadavere. Appena qualche grand'uomo è spirato, ecco l'invidia, come descrive il poeta des *Contemplations:*

Se penche, écoute, épie en cette sombre nuit
S'il est vraiment bien mort, s'il ne fait pas de bruit,
S'il ne peut plus savoir de quel nom on le nomme
Et s'essuyant les yeux, dit: c'était un grand'homme!

Essi gli hanno appreso esser questa la legge universale che il mal si renda per il bene ed egli li avvelena col proprio puzzo ed uccide la jena pietosa che lo dissotterra gettandole per pasto il suo cuore, borsa di fiele. Che è l'uomo per lui? Una radice dell'inferno che fiorisce sulla terra. Il mondo non vale una lagrima sola e, se Iddio versa talora una pioggia di pianto sull'opera sua, che diventau le lagrime sulla terra? Lordura! Egli paragona il cielo col suo disco solare e le sne lacere nubi al soldato invalido coperte di un mantella in cenci e schernito, più che onorato, dalla croce che gli pende sul petto e, pari all'autore des *chansons des rues et des bois,* è spinto a sorridere quando:

Les rois font pour la victoire
Un hospice où le guerrier
Ira boiter dans la gloire,
Borgue et coiffé d'un laurier.

Il canto mattutino della quaglia gli ripete: fuggi la donna, animal lusinghiero e pien di veleno; l'amore stesso è tosco in calice d'oro e una sola sua goccia può mutarsi in un mar di fiele. Chiede quindi improvvisamente: Vedeste il mare sotto il nembo, questo mietitore con falce di folgore? — Da sè casca il frutto e tu pur così, o terra, cadrai. — Un giorno ancora e se tu non morrai io ti forerò fino alle visceri e con un pugno di polvere ti farò saltar per aria in mille frammenti!" — È tutto quello che può dire lo scontento, il disgusto, lo sdegno dell' uomo sulla terra. Questo pazzo è il Petőfi medesimo o meglio è in esso raffigurato l'uomo agitato da una grande idea o da un sentimento profondo. Uno dei precursori di un' era e di una civilta prossima a sorgere, poichè è uopo che i redentori spirino sulla croce, come il Christo, e gli apostoli, come fra Girolamo, tra le fiamme. Bruno, Vanini, Campanella, Galileo, grandi nomi e grandi perseguitati! Ogui passo avanti implica un ostacolo superato, una conquista, ed ogni uomo che porta in se qualche grande convinzione deve più meno venire in

*) Oder vielmehr sehr erhört: tout comme chez nous. *Ed.*

lotta col proprio secolo, come notava il Manzoni. Lo stesso dicasi del poeta lirico, occhio vigile che osserva gli uomini agitarsi nel mondo come sulla scena di un teatro e sente, a misura delle loro azioni, elevarsi o deprimersi nelle sue vene il sangue del pari che il mercurio in un termometro. In questo canto del Pazzo il Petőfi ha lanciato uno sguardo sulla terra e si è rimasto al sommo indegnato. Egli ha in una sola poesia scolpito a tratti brevi e indelebili l'ingratitudine del mondo verso i' grandi uomini: *virtù viva spregiam, lodiamo estinta*, il *disgusto leopardiano* per la vita: *nostra vita a che val: solo a spregiarla*, le disillusioni della virtù, *vana parola* provate da Bruto minore, da Teofrasto e da molti altri sommi, le imprecazioni lanciate dal Byron contro la società:

„*Then turn to late a world he had almost forgot.*

il disprezzo profondo per la donna concepito dallo Schopenhauer e dal Leopardi:

. . . . . a quella eccelsa immago
Sorge di rado il femminile ingegno
E ciò che ispira ai generosi amanti
La sua stessa beltà, donna non pensa
Ne comprender potria. Non cape in quelle
Auguste fronti ugual concetto . . . .

il sorriso derisorio di Aroldo per la vanità della gloria:

„*But loathed the bravo's trade, and laughed at martial wight,*

e finalmente la disperazione, non tacita e rassegnata come quella del sommo Recanatese, ma sfolgorante della sublime impazienza di uscire dal mondo non solo ma di radiare la terra stessa dal quadro della vita universa. Impetuosità che lo fa rassomigliare più ad Ortis che ad Obermaun E un grido sublime di protesta della virtù calpestata contro i suoi derisori, della verità contro l'amor proprio mentitore, della coscienza dell'onor militare mistificato da quella società stessa a cui serve, del cuore riboccante d'amore contro gli amari disinganni delle passioni. E un grido di ribellione lanciato dalla terra al cielo, dall'uomo a Dio nel penoso disgusto del mondo. Con questo grido lo spirito umano supera sè stesso, rompe il cerchio che lo contiene, s'agguaglia al suo creatore lo giudica e lo condanna e rinnova in parte in sè stesso il mito del superbo Lucifero. Se non che tutto questo ascendere che fa il pensiero umano che altro è finalmente che una più lata spparazione dell'idea inconsciente. per usare il linguaggio dell' imitatore di Schopenhauer: Hartmann, e di Dio stesso che fa un passo innanti nella evoluzione di quel progresso morale e indefinito che costituisce la più grande di tutte le sue manifestazioni, la Coscienza? — In questo suo grido Petőfi quasi rinnega la virtù, la giustizia, l'amore, ma una rinnegazione è in parí tempo essa stessa l'affermazione la più salda di una coscienza universale che proclama altamente, avverso alla contraddizione apparente dei fatti, la virtù, la giustizia, l'amore, questi tre sublimi sentimenti innati nell' uomo, questi tre palpiti che agitavano il cuore del giovine Petőfi — anche quando egli si sforza di maledirlo e rinnegarlo, la voce del poeta gitta sul bene un'onda di luce.

Questo, amico mio carissimo, è quel poco che mi s'affaccia al pensiero in questo punto rileggendo *il pazzo* del Petőfi. Ben so che molto più ad assai meglio che lo non ho saputo accennarlo, vi sarebbe d'aggiungere ancora e da considerare sotto altri aspetti; io lascio questa cura a più dotti critici e pregandovi di voler perdonarmi pel tempo prezioso che oggi ho tolto alle vostre severe occupazioni, vi abbraccio affettuosamente qual vostro amico invariabile

Messina 26 Luglio 1879. Tom. Cannizzaro.

XIV. (46.)

v. SZÁSZ: AUF PETŐFI'S „NEUERE GEDICHTE" IM OCTOBER 1858.

Aus Szász Károly's „*Költemények*" *Pest, Heckenast 1861. II. bd. p. 221. zum erstenmal vollständig übersetzt.*

— Im versmaass des originals. —

Den längst verloschen wähnten wir, sieh da,
Am himmel leuchtet wieder der komet
Und blickt so hell in diese trübe welt,
Da er am horizont in glast aufgeht —
Noch leuchtet er, bald schwand er fort zur stund:
Wird ihn je wiedersehn dies erdenrund?

O Petőfi, was bist du? Meteor
Bist du? bist oin komet du, voll von pracht?
Ja wohl. auch dir entsprüht ein funkenmeer,
Das wogt in tausend flammen, hell entfacht.
Du freilich bleibst am himmel leuchtend stehn,
Dich wird wie jene niemand schwinden sehn!...

Meltzl, 1880.

XV. (47).

DIE BELIEBTE VERGLEICHUNG PETŐFI'S MIT EINEM KOMETEN ODER METEORE UND IHRE ENTSTEHUNGSGESCHICHTE.

Der in der P.-litteratur des in-, wie ausland's schon lange so sehr beliebte, ja heutzu-

tage his zum überdruss wiederholte vergleich mit einem meteor, auch kometen, ist allererst durch das voranstehende im october 1858 in Pest geschriebene gedicht des hekannten zeitgenossen Petőfi's, des jetzigen ministerialrats KARL v. SZÁSZ veranlasst worden. Bislang ist ee der ausländ, lesewelt nur hruchetückweiee bekannt geworden, muss jedoch, unseres ermessens, als kabinetetück ersten rangs in der eo reichen litteratur der Petőfi-panegyrik, behandelt werden; auch abgesehen, davon, dass ihm die o. e. eigentümliche litterar-historieche bedeutung zukommt, indem sein vergl. eine ganze legion von nachahmungen erzeugt hat u. noch fortwärend erzeugt. Auch die entetehungsgeschichte des Szász'schen gedichts ist sehr interessant: Die „Neueren Gedichte" P's erschienen hekanntlich erst 9 jahre nach der katastrophe von Segesvár, wiewohl diesee werk bereits durch den dichter eelbst 1849 unter die presse vorbereitet worden war. Die oesterreichiscbe regierung hatte nämlich sofort die heiden bände confisziert, die erst 1858 im octoher wieder frei gegehen wurden, als die grausame reactionsperiode ihrem ende zueilte. So erschien denn der rätselhaft verschwundene Petőfi in der tat plötzlich wie ein von den toten auferstandener u. kein wunder, dass damals auch ARANY u. a. diesem ungeahnten wehmütig-überraschenden echatze, der die poet. werke von 1847—49 in 2 bden enthält) ergreifende gedichte widmeten. Bekannt ist es, dass grade 1858 einer der bedeutendeten kometen des ganzen jahrhundert's zu eehen war. *M.*

SCHOPENHAUERIANA.

IX.

SCHOPENHAUERS BÜSTE VON FRIEDR. SCHIERHOLZ.

Bekanntlich befindet sich in W. GWINNER's besitz Schopenhauers schädelahguss in gyps. Nun hat der talentvolle bildhauer SCHIERHOLZ in Frankfurt a. M. mit hilfe diesee ahgusses eowie anch der oelbilder von LUNTESCHÜTZ, GÖBEL und HAMEL, ferner der SCHÄFER'schen photographie u. älterer daguerrotypen bereits eine büste in ton modelliert, deren gypsahguss im verflossenen sommer auf der ausstellung in München zu sehen war. (cf. vol IV 68—69.) *„Er stellt die Ney'sche büste ganz in schatten, die ünlichkeit ist beinah vollendet, die auffassung edel und lebendig, so dass jeder der den grossen philosophen persönlich gekannt hat, ihn sofort wieder vor sich stehen sieht, zumal der kopf nicht, wie bei der Ney'schen büste, auf nacktem halse ruht, sondern aus der von der Schäfer'schen photographie her bekannten eigentümlichen kleidung heraustritt. Der künstler selbst erklärt die büste für das beste was er je geschaffen habe."* (G.)

X.

ZUR FRANZÖSISCHEN SCHOPENHAUER-LITTERATUR.

HERMANN ERNST, Woher und wohin? Schopenhauer's antwort auf die letzten lebensfragen zusammengefasst u. ergänzt. Bonn, Emil Strauss, 1877. 8°, 45. — Zu dieser eigentüml. schrift vergleiche man die meinung eines Franzosen A. DEBON, der ihr $4^1/_3$ p. der *„Revue philosophique"* (III. jahrg no 1, jan. 1878, p. 95—99) widmet; sein endurteil lautet günstig: „et pourtant son eesai nous a intéressé. Ces éternelles qnestions ne sont-elles pas l'aiguillon divin de l'humaine pensée, malheureusement aussi son tonrment?"

XI. (35.)

ZU SCHOPENHAUERS LEHRE VOM TIERSCHUTZ.

LABAN FERDINAND. Ueher die moraliscben und praktiscben Grnndclemente der Thierschntzbestrebung. Ein Wort an die Gehildeten aller Stände. Wien Alfred Hölder. 1879. 8°, 70. Eine treffliche, maaswoll gehaltene schrift, die auf schritt u. tritt dankbar Sch.'s gedenkt. — Radicaler, u. ehen dieserwegen vielleicht weniger taktfest verfährt die in Leipzig und Berlin im verlage von Hugo Voigt in 5. aufl. ersch. drastisch illustrirte flugschrift: „Die Folterkammer der Wissenschaft" von Ernst VON WEBER die „durch ihre ungeahnten enthüllungen aufsehen erregt und bereits in 5 fremde sprachen übersetzt worden ist etc." — *Menschenschutzbestrebungen* sind aher nicht miteingerechnet u. wären doch wohl dringender den modernen sozialen übeln gegenüher (wucher, militarismus, nationalitätschwindel etc, etc.) . . . .

SYMMIKTA.

ALBAN BALLADA.

(Ἀλβανικὴ Μέλισσα no 31, pag. 120.)

ASLAN-BEU me Veli benae
Nae Metsovae baenae benae
Nae Manastir do tae venae
Tae kaerkojnae ylefenae
Po s'u a dha me tae mirae
Do tae diegin Manastirae
Veziri baeri gostinae
Thirhi Aslan' e Velinae
Asian beu foli njae fialae
Ets' o Veli bej mâe parae

Se veziri tae ka si dialae
Nuku vret babaj evlannae
Belibeut i erdhi raendae
Tha o Aslan mos u traembae
Kur ra batareja e parae
Aslan beu lonte rehvanae
Kur ra batareja e dutae
Aslan beu po hapte sytae
Kur ra batareja e tretae
Aslan beu baeri paerpietae
Nde Dhiavat' i Manastirit
Aslan beu i hupi tili t
Ikae ikae o tçil i shkretae
Se Kjorpasha na vien vetae
Sadrazemit van'i thanae
Aslan beu shpaeloj i gjalae
Shpejtoni mbae Kjorpashanae
Aslanben' e dua te gjalae]
As e shihni Kjorpashanae
Sesi ka paerveshur krahnae
Marhae garginae mbae nj'anae
Paer Velin' e paer Aslanae
Nere gjedersaen bre haldup
Sana isteraem Arnaut
Emir eden Sultan Mahmut
Veli bej o maendaejae holae
Pse na shtive nae taborae.
Cairo. E. Mitko.

Aszlán bej s Veli bej ketten
Metzovoban megeskűdtek,
Hogy Manasztirba hemennek
És megkérik fizetések'.
Ha ki nem elégittetnek,
Manasztirnak tüzet vetnek.
A nagyvezir éppen evett
Meghivá Aszlán s Veli hejt.
Aszlán bej rá egy szót ejtett:
Menj bé eléhh te Veli bej!
Vezir, fia gyanánt szeret;
Apja, fiát nem öli meg.
De Veli hej szemet mereszt.
Mond Aszlán: ne félj eseppet se!
Mikor első puskalövés rengett,
Aszlán hej paripát szöktet,
A mikor másodszor lőttek,
Aszlán kinyitá a szemét.
Harmadik puskalövésre
Aszlán hej kantárt eresztett.
Manasztir Dhiavat helyén
Veté magát Bej, nyergébe.
Fuss! nyargalj átkozott gebe!
Kior-pasa jő hátam megett.
Szadrazámnak*) fülébe megy:
Aszlán épen menekült meg.
„Kior-pasához siessetek:
Aszlán nekem életben kell!"
Kior-pasát ime nézzétek
Karját hogy hátra vetette
Lándzsáját neki szegezve
Aszlánnak és Veli hejnek.
„Te idegen hová sietsz?"
— „Száguldok albán éretted!
Mahmut szultán igy rendelte."
— „Ó te nagy okos Veli bej,
Hogy ejtél minket igy törhe?"
Kolozsvár. Brassai.

*) Nagyvezir. — Forditásunk Dora d'Istria francia interlinearis versiója segitségével készült, melyért köszönet.

BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaktion zugeschickt, bez. von ihr angeschafft worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

74. *Don Felix de Salamanca* The Philosophy of Handwriting („Felix qui potuit rerum cognoscere causas" Virg.) With 135 autographs. London Chatto & Windus 1879. kl. 8° 153. [Pseudon. eines unserer g. socii. Origineller einband.]
75. *Phillips Henry* Ir. Poems translated from the Spanish and German. Philadelphia. One hundred copies printed, exclusively for Private Circulation 1878. 8° 76.
76. *Leland Ch. G.*, Prof. *Palmer & Janet Tuckey* Englisch Gipsy Songs. London: Trübner & Co. Ludgate Hill. 1875. „Dedicated by permission to A. Tennyson." kl. 8° XII+276.
77. *Leland Charles G.* Pidgin-English Sing Song or songs and stories in the China-English dialect. With a vocabulary. London Trübner & Co. 1876. VIII+ 139.
78. *Leland Charles G.* The English Gipsies and their language. Second edition London Trübner Co. XIII+259.
79. *Bozzo G.* Voci e maniere del Siciliano che si trovano nella Divina Commedia (Estratto dal Periodico-Studi Filologici, Storici e Bibliografici Il Propugnatore Vol. XII) Bologna 1879.

CORRESPONDANCE.

41. Berlin. F Die etymologie des vielbespr. ss. *audreng* (gurke) verlangen Sie „von der siebenbürg. Alma Mater"? . . . Einer der von Ihnen angeführten sprr. ist dies lehnwort unserer ans. nach allerdings entnommen u. zwar vermittelst metathesis, vokalschw. u. diphtongisierung — auch ein zeuge der schweren Türkenzeiten! Die spr. lautet gleichf. mit *s* an. Hier des worts skelett: t . . . . . . l — Nun raten Sie weiter!

Felelős szerkesztő: Dr. Meltzl Hugó.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. III. Nr. VI. | MDCCCLXXX. die XXXI. Mart. IV. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. VII. Nr. LXVI.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico qvidem ingenio hie qvasi terminvs nvllo paco erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeqve qvamvis singvlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

KOLOZSVÁR
BUREAU: FŐTÉR 30. (HONGRIE).
LONDON
TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

SANDERS ALS BEGRÜNDER DER NEUHOCHDEUTSCHEN PHILOLOGIE.

Die *neuhochdeutsche philologie*, von jeher das stiefkind der germanistik und sonstiger wissenschaft, welches von seiner rabenmutter vernachlässigt, ja misshandelt worden ist,*) wie kaum die sprache eines anderen volks, muss als das jüngste glied der (bis heute noch nicht geschriebenen) „*Encyclopaedie der germanischen philologie*" bezeichnet werden. Auf das reale leben der gegenwart, als solches, hat allererst prof. dr. Daniel Sanders diese neueste wissenschaft bezogen u. gegründet. Zunächst dank seiner grossartigen lexicographischen wirksamkeit, welche mit der der gebrüder Grimm parallel laufend begann, aber gar bald den über reichere mittel und hilfskräfte gebietenden begründer der germanistik hinter sich liess, obschon die vorarbeiten der gebrüder Grimm so weit zurückreichten, dass der vertrag bezügl. der publ. des wörterbuchs bereits im frühjahr 1838 in Kassel geschlossen worden war. Das beispiel, welches Sanders auf diese weise, namentlich durch seine beiden colosse, das 3 bändige nhd. wörterbuch, sowie

*) Man vergleiche, u. zw. von entgegengesetzten standpunkten: Pfeiffer's (Freie F.), sowie Schopenhauers (Nachl.) hierhergehörige klagen; also einerseits die eines bedeutenden fachgelehrten, anderseits die eines grossen philosophen, aus nächstliegender vergangenheit; ferner Gutzkows seichte polemik gegen Düntzer, betreffs der nhd. classiker, (vor einigen jahren in der Allg. zeit.)

das 2 bändige fremdwörterbuch seit 1860 gab, steht vielleicht einzig da in der geschichte der wissenschaften. Mit einem I. Grimm, der, selbander, sein grossartig angelegtes wörterbuch schon 1854 zu veröffentlichen begonnen hatte, derart zu wetteifern — ähnlicher mut, aber auch erfolg, ist wohl noch nie vorgekommen! An dieser stelle ist bereits vor mehreren jahren*) auf die dritte ergänzung des nhd. sprachschatzes hingewiesen worden, welche das eben jetzt beginnende Sanders'che „Ergänzungswörterbuch" bieten wird.

Auf diesen drei colossen fusst zur zeit das jüngste neuhochdeutsch; denn Grimm's auf germanist. basis angelegter coloss ist leider bis heutigen tags ein torso — wenn auch einer wie der Kölner dom.

Ein besonderer charakterzug der arbeiten des prof. Sanders ist der stete blick auf das praktische, oder vielmehr reale. Das bringt schon die natur seines gegenstandes, als eines noch nicht abgeschlossenen, mit sich. Aber sicherlich sind die schwierigkeiten, die ein in der halbfertigen gegenwart zu fixierendes wortbild liefert, viel grösser, als die landläufige historische betrachtungsweise sich träumen lässt. Zwar bleibt aus unserem kleinen blatte grundsätzlich alles ausgeschlossen, was der praxis und routine angehört; aber Sanders, hier zu berücksichtigende praktische hilfsmittel, wie z. b. nur sein „*Deutscher sprachschatz geordnet nach begriffen zur leichten auffindung und auswahl des passenden ausdrucks, ein stilistisches hilfsbuch*, Hamburg, 1873—1877 (2 bde, zu 1040 u. 2136 ss), sind, ihrer ganzen anlage und ausführung nach, so grossartig und universal, dass sie für *alle sprachen der*

*) ACLV. nr. XXIII. p. 484.

welt nutzbar, ja mustergiltig genannt werden müssen. Denn sicherlich wird z. b. das letztgenannte werk dem magyarisch schreibenden als ein ebenso unentbehrliches hilfsmittel dienen, wie etwa dem chinesisch, oder japanisch, oder in jeder beliebigen sprache der welt schaffenden, wofern er nur des deutschen mächtig ist. Aus diesem gesichtspunkt betrachtet, hat Sanders, zumal auch als verfasser des o. e. grossen fremdwörterbuchs, (Leipzig, 1871) doppeltes anrecht darauf, dass er als der verdienstvollste und arbeitsamste gelehrte fortsetzer Goethe'scher „weltlitteratur" mit dank genannt und von seiner nation in alle zukunft als wohltäter gepriesen werde; auch wenn sein fleiss nicht derart riesig wäre, dass z. b. die blosse berechnung der zahl der wörter nur des einzigen grossen „Wörterbuchs der deutschen sprache", das im kurzen zeitraum eines lustrum's (Leipz. 1860—65) zur veröffentlichung gelangte, fast ein ding der unmöglichkeit ist. Unter den eilftausend einhundert vierundfünfzig spalten lexiconformat's gibt es in diesem buch wohl manche, die auch an die 100 wörter enthalten; aber selbst wenn wir im durchschnitte nur den dritten teil dieser zahl ansetzen wollten, so beliefe sich die gesammtzahl aller hier verzeichneten wörter auf ungefähr vierthalb hundert tausend. Mit einer derartigen fülle vermag nur noch die unermessliche natur selbst zu wetteifern.

Lexicalische werke, mögen sie auch noch so grossartig sein, haben das vorrecht, lücken und irrtümer aufweisen zu dürfen und so wirdes nicht wunder nehmen, dass auch Sanders' grosses wörterbuch solche in menge zeigt, wie ja schon in dem bereits in seinen ersten lieferungen vorliegenden „Ergänzungswörterbüch" der

verfasser selbst sie eingesteht. Aber sicherlich erfüllt der gewissenhafte berichterstatter nur eine pflicht der dankbarkeit, wenn er etwanige nachträge und correcturen liefert. Bei dieser gelegenheit sei bloss darauf hingewiesen, dass Schopenhauers vollendete prosa, (1813—1854,) sowie seine philosophische terminologie, welche reiche ausbeute liefern würde, gänzlich unberücksichtigt geblieben ist; ebenso auch Scheffels einziger roman „Ekkehard" (1854)*) u. Minckwitz' *original*-dichterische production; eine umfassendere berücksichtigung der reformatorischen übersetzungstätigkeit M's, namentlich seiner verdeutschung aller hellenischen dramatiker, wäre nicht minder wünschenswert; bislang hat Sanders bloss auf den Aeschylus sich beschränkt; Minckwitz spielt aber namentlich in seinem Aristophanes in wahrhaft schöpferischer weise mit den gelenkigen gliedern des nachgoetheschen und nachplatenschen neuhochdeutsch; nicht minder auch wie in seinen oden, welche überhaupt seit denen Platen's einzig dastehen in der nhd. litteratur; wenn auch das durch wirres goldschnittgeleier abgestumpfte ohr der heutigen litteraturwelt der odenform gar wenig geschmack abzugewinnen weiss.

Mancher leser, u. zw. nicht nur der laie, könnte rechenschaft darüber fordern: in welchem verhältnisse Grimm's wörterbuch zu seinem 6 jahre später auftretenden nachfolger stehe? Hier die möglichst kurze antwort: Grimm tritt immer a parte ante an seinen gegenstand heran, wärend Sanders, stets den um-

*) Der uns leider nur noch aus seinem genialen Leitfaden der poetik bekannte dr. Koepert nennt, (p. 116) mit recht dieses classische werk ohneweiters „den besten histor. roman der neuzeit".

gekehrten weg einschlagend, a parte post den nhd. wortschatz aufspeichert. Darum ist SANDERS der neuhochdeutsche philolog κατ' ἐξοχήν, dem es in der regel auf die *geschichte* des worts gar nicht ankommt; während GRIMM vor allem nach dieser fragt.*) Übrigens würde eine abschätzung des einen auf kosten des anderen nur an jene derbe bemerkung Goethes gemahnen können, welche er fallen liess, als Dero Alltagsköpfigkeit, nach alter gewohnheit, herumtiftelte: ob Goethe oder Schiller der grössere sei? Wo aber hätte ein volk ein änliches ineinandergreifen u. eine derart vollkommene harmonische ergänzung zweier grossartiger lexicalisch-etymologischer werke aufzuweisen? — Trotzdem dass nun SANDERS im allgemeinen der historischen betrachtungsweise abhold ist; so wäre es doch recht unkritisch, d. h. ungerecht geurteilt, wenn man sein verdienst der *begründung* der nhd. philologie bezweifeln, oder gar in abrede stellen wollte. Wir wissen alle recht wohl, dass eine nhd. philologie zunächst nur auf der basis der mittelhochdeutschen u. althochdeutschen und dann der gotischen beruht u. diese drei ihrerseits wieder nur in dem boden der vergleichenden germanischen sprachwissenschaft wurzeln, einer disziplin, welche zunächst sechs altgermanischer dialekte denkmäler umfasst, aber kaum noch die ersten keime angesetzt hat; trotzdem sie durch Jakob Grimm bereits vor einem halben jahrhundert geschaffen u. namentlich durch ADOLF HOLTZMANN, u. MORITZ HEYNE mit seltenem erfolg weiter angebaut worden ist. Allesammt aber sind sie ohne die grundlage der vgl. arischen sprachforschung nicht denkbar, sowie diese ihrerseits gar

*) Das verzögert dann freilich die arbeit Grimm's wie *Heyne's* u. *Weigand's* um das siebenfache.

nicht möglich ist ohne vergl. philologie überhaupt u. — setzen wir heute hinzu — auch: vergl. litteraturgeschichtsforschung, jene nämliche zukunftswissenschaft, in deren ausschliessl. dienst allererst die *ACLV*, unser kleines organ, sich gestellt hat.

Von spezifisch nhd.-philolog. standpunkt betrachtet, erscheint daher allerdings jeder noch so glänzende namen, durch welchen die germanistik, besonders unter den continentalen Germanen, gefördert worden ist, zugleich als vorarbeiter unseres SANDERS, was aber selbstverständlich dem verdienste spezialwissenschaftlicher forschung weder auf der einen, noch auf der anderen seite irgend welchen abbruch tun kann. In änlicher weise ist auch Stephenson erfinder der die ganze welt umgestaltenden eisenbahn geworden, trotzdem die wesentliche grundlage seiner erfindung doch nur von James Watt herrührt. Wenn das deutsche volk heute endlich weiss, was es an seiner sprache hat, so kann es hiefür in erster linie nur SANDERS dankbar sein. Ob der forscher, namentlich der Germanist, in diesem betracht auch zum volk sich rechne, lassen wir dahingestellt; wenn wir aber nur Scheffel's goldnes vorwort zu seinem Ekkehard p. VIII aufschlagen, so will uns schier bedünken, dass volk und schule einander nicht verstehen.

Und was sollen wir schliesslich von unserem heimisch-magyarischen standpunkt, zu SANDERS' grossartiger wirksamkeit sagen? Wenn wir ihm auch, bei tausendfachen berührungspunkten mit Deutschland's litteratur in vergangenheit, gegenwart und zweifelsohne auch zukunft, für nichts anderes dankbar sein müssten; so würde schon seine eingehende behandlung der dem magyarischen

entnommenen lehnworte grade uns zu seinen verpflichteten machen. Durch Sanders zweibändiges fremdwörterbuch mit seinen 2692 spalten gr. 8⁰ watet man wie im hochsommer durch eine unabsehbare wiese, die noch nicht gemäht ist. Auf schritt und tritt etwas neues, überraschendes! u. wie unzählig sind überdies die quellen, welche hervorströmen u. die verschiedensten probleme, die dieses einzige buch bietet! Die *magyarischen lehnworte des neuhochdeutschen*, ein ganz neuer gegenstand, tritt u. a. so deutlich hervor, dass er wohl eine selbständige behandlung verdiente; raummangel zwingt uns bei dieser gelegenheit nur auf eine kleine auswahl, zum teil mit unseren kurzen berichtigungen, uns zu beschränken, bloss um unserem einheimischen gelehrtenkreise auch nach dieser richtung hin einen ungefähren begriff von Sanders' grossartigem reichtum zu bieten: *Barátom.* — *Basza manelke* (richtig: basszamalelkit) — *Ebadta.* — *Gutta.* — *Gyöngyélet.* — *Helitartó* (richtig: helytartó.) — *Husar* (richt. Huszár) — *Ispán.* — *Kakas.* — *Kalpak.* — *Kossuthhut.* — *Katan* (richt. *katona*, was bloss so viel heisst als „soldat") — *pestra.* (richt. pesztra.) — *Rokoczy.* (richt. *Rákoczi*) — *Tscheber.* — *Uram.* etc. — Sanders hat diese worte seinen (deutschen) quellen mit gewohnter gewissenhaftigkeit entlehnt; aber eben weil es sich um traditionelle irrtümer der deutschen litteratur handelt, glaubten wir die gelegenheit zu deren correctur nicht unbenützt vorbeigehen lassen zu sollen.

Wiewohl unsere collectaneen uns auf zwei treffliche charakteristiken, bez. biograph. artikel verweisen, deren wir uns noch mit grossem vergnügen erinnern (Allgem. Zeit. 1866 nr. 104; Leipz. Illustr. Zeit. 1872 v. 3. febr.), so sind wir im nachfolgenden doch nur auf das conversationslexicon beschränkt. Demnach ist Sanders 1819 am 12. november zu Alt-Strelitz (in Mecklenburg) geboren. Seine philolog., mathemat., u. naturwissenschaftl. studien, eine combination, die in sehr charakterisiert, begann er 1839 an der universität Berlin u. beendete sie 1842 an der zu Halle. Sein erstes einschlägiges werk war eine kritik des Grimm'schen wörterbuchs, welche missverstanden worden zu sein scheint, was aber dem energischen mann nur ein um so grösserer sporn war, die positive kritik in grossartigster weise folgen zu lassen. Nun publizierte er in rascher reihenfolge den *Katechismus der deutschen orthographie* Lpz. 1856., das o. e. grosse „*Wörterbuch der deutschen sprache mit belegen von Luther bis auf die gegenwart.*" ib. 1860—1865. Bald folgte ein auszug aus diesem, in änlicher weise wie Littré ihn später aus dem seinen nachmachte: *Handwörterbuch der deutschen sprache* ib. 1869 in einem bande. Dem *Wörterbuch deutscher synonymen* Hamb. 1871 u dem 2 bänd. *Fremwörterbuch* Lpz. 1871 folgte der o. p. 76 e. riesige *Sprachschatz* 1873 ff. Schliesslich ein „*Kurzgefasstes wörterbuch der hauptschwierigkeiten der deutschen sprache* (Berl. 4. aufl. 1872), neben welchem erst kürzlich ein vergrössertes pendant: *Wörterbuch der hauptschwiergkeiten in der deutschen sprache*; grosse ausg. (Berlin Langenscheidt's verl. 1880) entstanden ist. Bekannt ist es, dass Sanders als hauptführer der jetzigen orthograph. reformbestrebungen gilt. Sein *Kurzgefasstes hilfsbuch der rechtschreibung* (Lpz. verl. v. Breitkopf & Härtel 1880) u. v. a. leitfaden u. schulbücher, gewähren einen einblick in diese leider all zu conservativen, weil die mittelalterlichen mönchsfratzen für die allgemein euro-

päische u. solidarisch modellmässige antiqua eintauschenden bestrebungen. Freilich ist nicht SANDERS schuld. Er kennt sein publicum u. weiss was man ihm zu bieten hat, um seinen horizont nicht zu überschreiten.

Dass SANDERS auch als vortrefflicher verdeutscher aus den verschiedensten sprachen aufgetreteten ist, gehört zwar nicht zu unserem heutigen thema, muss aber doch mit freuden hier verzeichnet werden, trotzdem es beim verf. des Fremdwörterbuch sich von selbst versteht, dass er mit allen sprachen der welt bekanntschaft gemacht hat.

Universität Kolozsvár, märz 1880.

H. v. MELTZL.

SYMMIKTA.

BONSOIR, MARIE-AMÉLIE!

NÉRÉE QUÉPAT Chants populares Messins. Par. 1878. p. 63.

BONSOIR, Marie-Amélie!
Et voilà tout!
*Toute la nuit j'n'y pense qu'à vous,**)
Ma chère amie, marions-nous,
Et voilà tout!

— Il faudra parler à mon père,
Et voilà tout!
Et à ma mère. Si elle le veut,
Nous nous marierons tous les deux,
Et voilà tout!

— Beau paysan, donne-moi ta fille,
Et voilà tout!
Donne-moi-la, en te priant:
Tu me rendras le coeur content,
Et voilà tout!

— Ma fille est encore trop jeune,
Et voilà tout!
Elle est jeune, n'a que quinze ans,
Faites-lui l'amour en attendant,
Et voilà tout!

*) In Quépats redaction dieses lieds ist diese verszeile in zwei verszeilen gebrochen. Offenbar liegt hier ein irrtum vor, der dem verdienstvollen aufzeichner mündlicher tradition, im schnellen erhaschen der worte, leicht passieren konnte. Die schöne romanze verdient zunächst wegen ihrer meisterhaften composition eine perle der weltlitteratur genannt zu werden.

— L'amour, je ne le veux plus faire,
Et voilà tout!
Car tout garçon qui fait l'amour longtemps
Est en danger d'y perdre son temps,
Et voilà tout!

— Je m'en irai sur la montagne,
Et voilà tout!
J'y pleurerai, j'y gémirai
En regrettant ma bien-aimée,
Et voilà tout!

Guten abend, Anna Marie —
Und weiter nichts.
Von dir träumt' ich die ganze nacht,
Wir heiraten hab ich gedacht —
Und weiter nichts.

Du musst beim vater fragen —
Und weiter nichts.
Auch bei der mutter, wenn sie mag,
Heirat ich dich am selben tag —
Und weiter nichts.

Landsmann, so gebt eu'r mädchen mir —
Und weiter nichts.
Geht sie, weil ich euch bitt' recht schön,
Ihr sollt mich gar zufrieden sehn, —
Und weiter nichts.

Mein mädchen, das ist viel zu jung —
Und weiter nichts,
Kaum zählt sie fünfzehn noch der jahr,
Gedudet liebend euch fürwahr! —
Und weiter nichts.

Fällt mir nicht ein — gedulden mich!
Und weiter nichts!
Denn jeder knab der liebend harrt,
Ward allezeit ja nur genarrt —
Und weiter nichts.

Drum zieh ich heut noch auf's gebirg —
Und weiter nichts.
Im walde wein' ich aus mich dort,
Denk' seufzend an mein lieb nur fort —
Und weiter nichts. *M.*

VERSTUMMST DU LIED . . .

AUS DEM MAGYARISCHEN DES JOHANN VAJDA.

(Elhallgass' mert zivatar van.)

ELHALLGASS', mert zivatar van,
Mert alattad ing az ág?
Dalod' a vihar túlzengi,
Nem figyel, nem ismer senki,
S gúnyol a hideg világ?

Dalnokok martir halála,
Ehhalál vár egykoron,
És a mi teremti a dalt,
Mit dalod kért, lesz-e az majd —
Szerelem — a jutalom?

Csak dalolj! Szerelem és dal
Önmagának jutalom.
És a világ? — Majd megtapsol,
Koszorut ad — ottan a hol
Nem kérsz enni — sirodon! . . .

VAJDA JÁNOS.

VERSTUMMST du lied, weil hohl der sturwind
Durch schwanke blütenzweige gellt?
Sein schrei dein lied schon übertönet,
Dich niemand kennt? weil dich verhöhnet,
Verachtet diese frostige welt?

Weil bleicher märtyrtot der sänger
Dein wartet nur — der hungertot?
Und die dein lied als preis erkoren,
Durch die dein lied erst ward geboren,
Die liebe, dir den rücken bot?

O, sing nur fort! Denn lied wie liebe
Besass von je nur, was sie — gab.
Die welt? — Sie wird dich auch belohnen,
Dir kränze weihn; doch musst du wohnen,
Wo du kein brot mehr brauchst, — im grab!

Brassó. OLGA VON WLISLOCKA.

DEN FREUNDEN EIN GRUSS AUS DER FERNE.

VERGESST die alte schenke nicht,
Wo uns der wein im goldenen becher
Das rauhe leben zum gedicht
Umwandelte, geliebte zecher.

Hinschreitet' wann die mitternacht
Die wetterschwülen gassen hütet
Und über euch die wilde jagd
Des wilden jägers tobt und wütet.

Hinschreitet, dort am stillen tisch
Die alten tage zu erneuen,
Die alte zeit, da jugendfrisch
Ich zechend sass mit den getreuen.

Anstimmt die lieder, die ich dort
Gedichtet, die ich dort gesungen,
Die wie ein helles götterwort
Keck aus dem wein emporgesprungen.

Ein opferrauch, der leicht in's blau
Emporwallt, sei ihr weh'n und rauschen,
Ob meiner, dem auf fernem gau
Nun braungestirnte männer lauschen.

Und wie der schaum zu lichtem wein
Mälig zerfliesst in eurem becher,
So wandle jeder klang in mein
Gedächtniss sich, geliebte zecher.

Valparaiso. BRUNO SALMER.

BARÁTIMHOZ ÜDVÖZLET A TÁVOLBÓL.

(*A költő kiadatlan kéziratából.*)

BARÁTIM, azt a korcsmát, azt,
Csak azt ne felejtsétek el,
Hol élet prózánkat a bor
Költészetté avatta fel.

Menjetek el a korcsmába,
Mikor éjfél órája kong,
S a vad vadász bőszült serge
Az egen tombol, zúgva zsong.

Menjetek, ujjítsátok fel
A régi szép időt legott,
Midőn az ismert asztalnál
Pajtástok veletek ivott.

Majd zengjétek el dalaim,
Melyeket egykor énekĺék,
A hetyke nótát mind, melylyel
Víg életünk ottan folyék.

Dalotok legyen áldozat,
Füstként szállván az egeknek,
Míglen én messze földökön
Barna ficzkóknak éneklek.

S miként pohártokban a hab
El-el oszlik, borrá levén,
Ugy maradjak dalaitok
Emlékében, pajtásim, én!

LOMNICZI.

VOLKSLIEDER DER TRANSS. ROMÄNEN.

(Kolozsvárer dialect.)

(INEDITA)

VI.

HAIDA lele dupa mine,
Cà te-oiu tiené fórte bine;
Descultia nu te-oiu purtá,
De-ti trebue, poti amblá;
La móra nu te-oiu mend,
De nu-i merge, nu-i mancá.

Komm'zu mir, komm röschen fein,
Herrlich wird dein leben sein;
Baarfuss sollst du niemals gehn, —
Willst du's, werd' ich's gerne sehn;
Sollst zur mühl auch korn nie tragen, —
Trägst du's nicht: bleibt leer dein magen!

VII.

Rondunica mitutica,
Du-mi éstmica carticica,
Dér' o du'n tiéra straina
Si o dà la mandr' a' n mana.
De'a intrebá, de-unde vii,
Si-a cui posta vrei se fii?
Spune-i, cà din departare,
Dela mand'ra iubitóre!

Schwalbe, kleines vögelein,
Willst du nicht mein bote sein?
Trag dies briefchen in fernes land,
Gieb es liebchen in die hand.
Fragt sie dich: woher du kamst,
Und von wem den brief du nahmst?
Sag: dein liebster hat geschrieben,
Dass er dich, nur dich wird lieben!

Kolozsvár. H. v. Wlislocki.

EENE MORGENIDYLLE VAN ROBERT HAMERLING.

't IS VROEG in den morgen,
daar heft reeds het wijfje
van de zijde des gaden
het blanke lijfje.

Hij schijnt nog te sluimren,
maar hij slaapt niet meer, neen:
hij tuurt verholen
zoo achter haar heen.

Hij slaapt niet, hij loert hoe
zij het rokje zich aantrekt,
dan trippelt naar de kachel
en't vuurtjen aanlegt.

De lokken vallen
over't lieve gezicht,
en den boezem, den blanken,
haar weeldrig en dicht.

Met toevallende oogjes
nog slapedronken,
blaast zij op de kolen,
daar danzen de vonken.

Nu knettren de vlammen
en zingen en klagen
zacht als het wieglied
in heimvolle sagen.

Zij zingen en suizen
en knetterend groeien,
dat haar bij den rooden schijn
de wangen outgloeien.

De gade, de loerende,
vindt in het l[illegible]e
haar [illegible]
en fl[illegible] lijfje . . ."

En troont haar nog eenmaal
tot zoenen terug,
en de zingende vlamme
beglanzt zijn geluk.

Antwerpen. V. A. de la Montagne.

TRÜBNER'S AMERICAN AND ORIENTAL LITERARY RECORD ÉS A MAGYAR IRODALOM.

Azok közül az eredmények közül, melyeket az *Ö. I. L.* már második trienniuma küszöbén elért, annak a legszebb czéljának valósitásában, hogy külföldön a magyar névnek minél több becsületet és minél szélesebb elismerést vivjon ki, talán kevés van, mely neki nagyobb örömet okozhat, mint az a tény, hogy a *Trübner's Record* neve alatt világszerte ismeretes f. londoni szakközlöny ezentúl különös figyelemmel fogja kisérni hazánk tudományos mozgalmait is; mire az *Ö. I. L.* felhivja az illetékesek, jelesen hazánk orientalistái és többi philologusai figyelmét, szivesen elvállalván a netáni közbejárást. Egyébiránt a Trübner világhirü czég mint az *Ö. I. L.* angol commissionariusé, ennek minden számának élén áll. A Record czime alatt eddigelő a következő magyarázó részlet volt olvasható: *A Register of the most important works published in North and South America, India, China, and the British Colonies: with occasional notes on German, Dutch, Danish, French, Italian, Spanish, Portuguese, and Russian Literature.* Ezentúl oda lesz illesztve mint állandó kiegészités: **and Hungarian literature.** Már két évvel ezelőtt felkeresvén megrendeléssel a Record szerkesztője az Ö. I. L.-t, állandó összeköttetés conditio sine qua non-jául a magyar, nóha polyglott lap tőle ezt a f. formalis kiegészitést kérte: mire az angol lap egyelőre nem látszott hajlandónak. Most azonban f. é. február 21-én kelt levelében, ismételt figyelmeztetésünkre, ezeket irja ez ügyben: „*Wir würdigen vollständig die bedeutung des* „and Hungarian“ *in der überschrift unseres Record u. haben uns entschlossen, diese verbesserung vorzunehmen.*“ Ismeretes, hogy a Record az egész földgömb valamennyi nevezetesebb philologusai kezében van.

CORRESPONDANCE.

42. Beiträge in entlegeneren idiomen wolle man mit der interlinearversion in einer der eilf titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

Felelős szerkesztő: Dr. Meltzl Hugó.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

REGIAE VNIVERSITATI SCIENTIARVM HVNGARICAE

BVDAPESTINENSI

QVAE ANNO DOMINI MDCCLXXX

A MATRE REGIA AVGVSTA

MARIA THERESIA

CONDITA

DIE TREDECIMO MENSIS MAJI ANNI MDCCCLXXX

SOLLEMNIA CELEBRAT SAECVLARIA

GRATVLANTVR SVMMA VENERATIONE

PRO PERPETVA EJVS SALVTE

VOTA NVNCVPANTES

CLAVDIOPOLI HVNGARIAE DIE XV. APRILIS
A. D. MDCCCLXXX.

FVNDATORES ATQVE EDITORES ACTORVM
COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

SINGIDVNVM ET BVDAPESTVM ET MOENIA CLARA VIENNAE
TRES VRBES ORNANT LITORA DANVBII.
OMNES DOCTRINAE MATRES: HAEC SARMATICORVM,
HAEC GERMANORVM, HAEC HVNGARIENSE DECVS.
OMNES DOCTRINAE MATRES — AT TV BVDAPESTVM,
PRINCEPS SIS NOBIS DVX ET AMICA SALVS.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei MDCCCLXXX. die XV. et XXX. Aprilis. Totivs Seriei
VOL. III. Nr. VII. et VIII. IV. ANNALE OPVS. VOL. VII. Nr. LXVII. et LXIII.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse ; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo pacto erit accsptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeque qvamvis singvlarissima ?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

KOLOZSVÁR
BUREAU: FŐTÉR 30. (HONGRIE).
LONDON
TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

EN MÄRKELIG VISE OM DE SÖFARNE MÄND.

AN OLD DANISH BALLAD.

— UNICUM. —

The following old Danish ballad is now only found in a flysheet of the XVIIth century, the only known copy of which is in my possession.

Besides in this Danish form, the same ballad has come to us in two Icelandic versions from the XIVth century, published 1851 in Svend Grundtvig's and Jón Sigurdhsson's Íslenzk Fornkvaedhi, nr. 6: „Kaupmanna kvaedi"; and also in a Norwegian version taken down from oral tradition and published by Sophus Bugge in his Gamle norske folkeviser (Kristiania 1858), nr. 17: „Dei frearlause menn." The Danish version is beyond doubt the best preserved and the most complete of the four Scandinavian forms, though each of them has interesting particulars of its own. Remarkably enough, this same ballad, which has not been found in Germany, nor in England, nor in France, has come to us in a Portuguese version, printed by Almeida Garrett in his Romancero (Lisboa 1851), and thence in a German translation in Ferdinand Wolf's Proben portug. u. catalan. volksromanzen (Sitzungsber. d. k. k. Ak. d. wissensch. Wien 1856., p. 103, nr. 9: „Das schiff Cathrineta.")

It may still be remarked, that Tacitus in his Agricola (chapter XXVIII) has a story of some English mariners who in a similar distress at sea ate one another (see also Grimm's Sagen nr. 367), and the same thing is told in the German chapbook of Henry the Lion (Reichard, Bibl. d. romane VIII. p. 127). But such of course may have passed more than once in reality, and shows no direct connection with our ballad.

EN MÄRKELIG VISE OM DE SÖFARNE MÄND.

1. DER bode en konning i Babylon,
— De söfarne mänd. —
fire og tyve sönner havde han.
— De söfarne mänd,
i lunden der grode deres årer.

2. Somme vilde sejle, somme vilde ro,
ingen vilde hjemme hos faderen bo.

3. De gange dennem da ned til strand,
de glemte Gud fader, sön og hellig-ånd.

4. De lagde dennem ud at sejle til fuld,
de hissede deres sejl med silke og guld.

5. „Nu ville vi sejle og fare,
ja vel udi åtte åre."

6. De sejler, de sejler på bölgen blå,
de sejlede under et skärv, som de lå.

A WONDERFUL BALLAD OF THE SEAFARING MEN.

1. In Babylon lived a king of yore
— The seafaring men. —
he had twenty sons and four.
— The seafaring men,
in the greenwood grew their oars. Oh!

2. Some would sail, and some would roam,
none would stay with his father at home.

3. They went to the strand with bang and boast,
they forgot God the Father, Son and Holy Ghost.

4. They laid out to sail so bold,
they hoisted their sails with silk and gold.

5. „Now we will sail, now we will fare,
nothing less than seven year."

6. They sailed and sailed the billows blue,
till under a rock, where wind never blew.

7. *Alle vare de söskendebörn for sand,*
så nür som den gamle styremand.

8. *De lagde dem ned at gräde,*
de havde slet intet at äde.

9. *„I tör ikke end ved at gräde,*
I ville mig nu slet opüde.“

10. *De toge og bandt ham ved sejlende-stang,*
de slagted ham som et andet lam.

11. *De toge og bandt ham ved sejlende-trä,*
de slagted ham, som bönder slagte fä.

12. *De skare ud hans lever og lunge,*
de bare for den unge konge.

13. *„I salter det köd og gemmer det vel!*
för vi äde deraf, da sulte vi ihjel.“

14. *Da kom der en due fra himmelen ned,*
den satte sig på det sejlende-trä.

15. *Kongen han taled til liden smådreng:*
„Du skyd mig den due og kog mig den!“

16. *„Jeg er ikke en due at skyde hündt,*
jeg er en engel, af himmelen sendt.“

17. *„Est du en Guds engel, som af går savn,*
så hjülp du os over i Jesu navn!“

18. *„Lägger eder hen at sove under ö!*
mens jeg sejler over den salte sö!“

19. *Så vågned op den förste:*
„Nu have vi vinden den bedste!“

20. *Så vågned op den anden:*
„Nu ere vi komne til landen!“

21. *Nu er her gläde over alle med gammen,*
— De söfarne mänd. —
fader og sönner de komme tilsammen.
— De söfarne mänd,
udi lunden der grode deres årer.

7. All were of the same kin and blood,
the old steersman was the only odd.

8. They lay down crying and weeping,
no crumb was left for eating.

9. Quoth the old mate: „Before you starve,
rather ye may me kill and carve.“

10. They took and bound him to the mast,
they slaughtered him as another beast.

11. They slaughtered him as calf or lamb,
they cooked and carved him as veal or ham.

12. They cut out both liver and lung,
and bore it for the king so young.

13. „Keep it yourselves, and salt your meat;
I will much rather die than eat.“

14. There came a dove from the heavens high,
it sat down on the sailing tree.

15. Quoth the young king to his boy so wee:
„Shoot me that bird, and cook it for me.“

16. „I am no bird to be shot for food,
I am from heaven an angel good.“

17. „If thou art a God's angel, as thou dost tell,
in the name of Christ thou help us well.“

18. Lay yourselves down to sleep and rest,
while I will sail the salt sea best.“

19. Up awoke sailor the airest:*)
„Now we have wind the fairest.“

20. Up and spoke another:
„I see the land of my mother.“

21. There was mirth, and there was glee,
— The seafaring men. —
when father and sons each other did see.
— The seafaring men,
in the greenwood grew their oars. Oh!

*) airest, erest — first.

Copenhagen, University
the 12th of March 1880. SVEND GRUNDTVIG

GRUNDPROBLEME
DER NEUHOCHDEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST IN BEISPIELEN.
III.

WELCHE zumutung aber ist es, man solle die kunstform einer fremden sprache, die geschlossene poetische kunstform, gleichsam in ihren geometrischen umrissen einhalten und nachzirkeln! Bei der leichteren aufgabe darf man also die zügel lockerer handhaben, bei der schwereren dagegen muss man sie auf das strengste anziehen; was dort natürlich erscheint, das darf auf dem gipfel der form nie vorkommen. Als ob es sinn hätte, gerade an das schwerste unnach-

sichtlich die schwerste äusserliche forderung zu stellen! In der prosa geniesst die wiedergabe der sylben und wörter eine ziemliche freiheit, in der poesie gar keine: der vers muss schlechterdings ohne wanken, sylbe, wort, sinn und geist des originals wiederspiegeln, oder ruft man, der übersetzer versteht seine sache nicht. Wobin man bei so unüberlegter amschauung geraten ist, zeigt die Vossische weise am klarsten. Und diese schilt und verurteilt gleichwohl ein ziemlicher teil des publicums ohne gnade und barmherzigkeit, in unserer zeit. Aber Voss hatte doch das ideal dieser von den philologen verlangten übersetzungsweise nach der schnur ausgeführt und auszuführen getrachtet! Wurde er nicht tausendfach dafür gelobt? Warum preisen ihn manche noch bis auf den heutigen tag, während ihn andere jetzt missachten? Die widersprüche liegen offen da, aber sie zu erklären sind die stubengelehrten ausser stande gewesen. Ich löse das rätsel einfach so: Voss konnte, auch wenn er ein zehnfach reicheres poetisches talent besessen hätte, nicht mehr leisten bei den grundsätzen, die er und jeder in seinen tagen für die richtigen hielt. So lange diese gelten, ist kein fortschritt möglich. Wird die schulweisheit diess annerkennen? Ich zweifle daran; die befangenheit gegen neuerungen ist zu gross. Man glaubt immerfort, auf dem alten wege allein sei das wahre ideal der verdeutschung zu erreichen; man dürfe nur noch genauer als bisher den fuss aufsetzen, um aus der deutschen sprache den antiken quell in voller silberhelle hervorzulocken. Es ist eigentlich zu verwundern, dass es noch keinen narren gegeben hat, der von dem nachbildner verlangte, dass er auch nebenher noch den laut der wör-

ter, oder den klang der fremden sprache bis auf die sylben nachtönen lassen müsse. Indess findet sich vielleicht dermaleinst noch ein philolog, welcher so gelehrt und spitzfindig ist, eine derartige forderung an den verdeutscher antiker melodien zu stellen. Einem deutschen schulmeister ist alles zuzutrauen, wenn der schimmel noch dergestalt eine zeitlang weiter stolpert. Wie reizend müsste die nachgeahmte tonleiter einer antiken verszeile dem deutschen ohre klingen und die „quelle düsterer sorgen austrocknen", wie es Horaz in obiger ode von holder kehle erwartet!

Der neue grundsatz, den ich aufstelle, ist: die äussere form zu trennen von dem inneren gehalt. Nämlich, so weit die trennung statthaft ist. Unstatthaft würde es unter anderm sein, die äussere form eines meisterstückes schlechtweg nach belieben zu vertauschen mit einer kaum ähnlichen, oder mit einer neugewählten, in ihrem bau ganz verschiedenen form. Versteht man endlich diese meine lehre? Die wahl der form ist von der durchgreifendsten bedeutung für den dichter sowohl als seinen nachbildner. Denn an der mit glück gefundenen und gleichsam für den inhalt praedestinierten weise des versmaasses hattet *die unsichtbare gestaltung des in die erscheinung tretenden geistes.* Das vergesse niemand, weder ein dichter, noch auch ein leser. Ein verfehltes versmaass, und das gedicht ist null. Denn es verfehlt die scheibe, das herz! Die natur der sache aber bringt es mit sich, dass der gleiche gedanke oft in dieser sprache kürzer, in jener länger ausgedrückt wird. Hierüber kann jedesmal nur ein meister der sprachkunst entscheiden, welcher den stoff beherrscht, oder, wie schon Aristophanes sich nennt, ein „be-

herrscher des worts."*) Denn der sprachmaler steht in der zeichnung und farbe hinter dem maler einer copie zurück; es tritt der fall ein, dass jener hier kürzen, dort verlängern muss, um das urbild zu erreichen. Der maler dagegen hat den vorteil, in zeichnung und farbe sich streng an das meisterwerk binden zu dürfen und zu können. Vorzugsweise wird sich bei der nachbildung antiker autoren jenes mehr oder weniger notwendig machen, vor allen dingen eine erweiterung des für das mass verwendeten raumes, obwohl keineswegs eine erweiterung in das blaue hinaus. Warum meine ich gerade die alten? Weil diese in anschaung und ausdrucksweise von den modernen nationen verschieden sind und zwar weit mehr, als letztere unter sich Es sind eben zwei welten, von welchen die moderne uns näher steht, also leichter verständlich ist und dem nachbildner geringere schwierigkeiten entgegenstellt. Die neuere welt zeigt schon jetzt eine gewisse verwandschaft der geister in der darstellung auf; selbst die scheidewand zwischen Germanen und Romanen ist nicht so breit, wie die zwischen altertum und heut. Es giebt insbesondere zwei punkte, welche die übersetzung der alten für moderne zungen erschweren.

Ehe wir davon sprechen, sei noch gefragt: was soll es überhaupt nützen, die gedanken eines fremden autors in das gleiche maass einzukeilen? Für den geistigen inhalt wird durch einen derartigen zwang, wie gesagt, nichts gewonnen. Wenn diess aber erwiesen ist durch tausendfältige versuche, dann muss doch zugestanden werden, dass nicht einmal ein scheingrund vorliegt, der äusseren form so viel wert beizulegen, dass dieselbe haar für haar abconterfeit werde. Zum überfluss seien noch ein paar beispiele des formzwangs betrachtet. Erstens der schluss der ode I, 22 von Horaz; der dichter ruft: „wohin ich auch geriete, die Lalage liebe ich fort und fort", und erwähnt zweier reize, die sie besitze. Die berühmten Horazischen worte lauten: *dulce ridentem Lalagen amabo, dulce loquentem.* Ich hoffe nun den vollen ausdruck dieser worte zu erschöpfen, wenn ich eine erweiterung von einem oder zwei takten mir erlaube und sage:

— — — Lalage werd ich lieben,
Allezeit, ihr wonniges lachen,
Ihre wonnige stimme.

Die Horazischen zeilen sind so wohlklingend und so reich ausgebreitet, dass ich einzusehen glaubte, für unsere sprache sei eine wörtliche nachbildung in gleich kurzem zeilenraum vollkommen tot. Oder nimmt es sich etwa treffender und lyrischer aus, die stelle mit Geibel „nachzubilden"? Er singt:

— — — immer
Werd' ich dich, süsslächelnde, süssberedte
Lalage, lieben.

Den inhalt hat er zuckerfein wiedergeben, aber in welcher fülle und wortfolge? Wo bleibt das vollklingende *amabo*? Er stellt es in den fallenden ton an das ende, gleichsam grammatisch, der deutschen construction gerecht; aber auch lyrisch oder poetisch? Es klingt wie ein kaltes zugeständniss. Und wo bleibt das volle *ridentem*, dass voll auszudrücken war? Prüfen wir, ob Voss elegant und lyrisch verdeutscht, indem er den schlussatz in die zeilen eingekeilt hat:

Meine wonn' ist Lalage, hold im lächeln,
Hold im gespräch mir.

*) Man vergl. das arabische: *Sahaib käül* d. i. „inhaber des worts", d. i. dichter. *Red.*

Da fragen wir. ist das überhaupt deutsch? Schwerlich. Im sinn treffend? Auch nicht. Denn das wort „liebe" fehlt. Gehen wir zu Ramler über, der etwas besser als Voss wenigstens sich gefasst hat, aber keineswegs auch nur halb befriedigend, sondern mager:

Lieb' ich meine Lalage, die so reizend
Lächelt, so süss spricht.

Alle drei übersetzer reden bloss von einem „lächeln". Dass aber *ridentem* mit drei langen sylben mehr bedeutet als blosses lächeln, hat das kleeblatt nicht begriffen! Warum nicht? Es schämt sich. Denn in der poesie (denken gewisse geister) darf überhaupt niemand so gemein sein, dass er von „lachen" redet; der begriff des lachens muss vermieden und allerwärts fein und bescheiden durch „lächeln" ausgedrückt werden. Aus zartgefühl. Aber hier sowohl als in vielen andern fällen ist das blosse „lächeln" ganz unnatürlich; ein lächeln würde das liebende herz wenig rühren, und Horaz hat das laute lachen volltönend genug bezeichnet durch jenen dreifachen wortklotz, um mich einmal recht grob auszudrücken (ridentem). Denn heutzutag muss man wieder so grob werden wie Lessing. Wahrlich, haben die drei übersetzer, Geibel an ihrer spitze, niemals mit eigenen ohren vernommen, wie ein anmutiges (meinetwegen süsses) *lachen* aus frauenmunde die seele des liebenden durchschauert?

Das zweite beispiel möge das erste ergänzen und vor einer blossen abconterfeiung der sylbenmasse, wie man sie seither gefordert hat, vollends den übersetzer sowohl als leser zurückschrekken! Der schluss der ode I, 37 bei Horaz, von dem tode der Cleopatra handelnd, lautet im urtext: die fliehende königin hat es gewagt:

— — *jacentem visere regiam*
Voltu sereno, fortis et asperas
Tractare serpentes, ut atrum
Corpore combiberet venenum,

Delibarata morte ferocior —
Saevis Liburnis scilicet invidens
Privata deduci superbo,
Non humilis mulier, triumpho.

Der text des Horaz giebt gleichsam lauter blitzschläge. Sinn und zusammenhang ist: „Cleopatra wendet fliehend sich heimwärts, betritt ihre nun verlorene königsburg heiter und ergreift mutig böse schlangen, die sie nährte, und nimmt durch den biss derselben ihr gift in den leib auf. Der von ihr beschlossene selbstmord erhöht ihre männerartige kühnheit; sie wollte sich nicht von den nachjagenden römerschiffen im triumphe aus der königsburg fortschleppen lassen wie ein gewöhnliches bürgerweib (privata), das sich eher einen solchen schimpf gefallen lassen konnte: sie war eine hochgestellte frau (non humilis mulier)." Wie hat Voss den sinn aus dem Horazischen marmor herausgehauen? Er übersetzt:

(Cleopatra war) kühn genug,
anzuschau'n die liegende königsburg,
Mit heitrem antlitz, tapfer zu fassen auch
Grimmvolle nattern, um ihr schwarzes
Gift in den starrenden (?) leib zu saugen;

Nach abgewog'nen tode noch trotziger;
Liburnerjachten neidend den grausen stolz,
Wenn würdelos sie zum triumphzug,
Nicht sie ein niederes weib! entführt ward.

Ein deutsch, so barbarisch als nur möglich, im ganzen unverständlich, in mehreren einzelheiten auch sinnfalsch. Ramler verdolmetscht, mit einer ganz unmetrischen zeile beginnend: (Cleopatra)

Sieht ihres trones umsturz, heldinnen gleich,
Mit heiterer stirn an; reizet mit sichrer hand
Beschuppte nattern, bis vom schwarzen
Gift in den adern das blut erstarrt.

Zum tod entschlossen gönnte die trotzende
Den letzten sieg der flotte nicht, wollte nicht

Herabgewürdigt vor des siegers
Wagen — kein niedriges weib! — einherziehn.

Zwar verständlicher, aber im sinn ungenau und teilweise verändert. Wie singt endlich GEIBEL die beiden strophen allerneuestens ab?

Nein, *lächelnd*, auf die *trümmer* der königsburg
Voll ruhe blickt sie, setzt mit *verwegener* hand
Die grausen schlangen an und lässt sich
Tödtliches gift in die adern strömen.

So trotzt, zum tod entschlossen, sie kühner nur
Und gönnt es nicht der rohen Liburner*schaar*
Entthront im stolzen *sieg*striumphe
Sie, die erlauchte, *dahin*zuführen.

Ziemlich verständlich, doch mit faulen blättern ausgestattet, im ganzen flach. Dem text des Horaz unangemessen sind die cursiv gesetzten wörter: „lächelnd" (mit „voll ruhe"), wodurch ein sarkastisches lächeln bezeichnet sein müsste, während Horaz nach unserer meinung eine erhabene fassung angedeutet hat, die keine kummerwolke auf ihrem angesichte zeigt. Unangemessen sind ferner „trümmer" (noch sind keine trümmer vorhanden), „verwegen" (statt mutig), „tötlich" (statt schwarz, während tötlich ein müssiges wort ist) „entthront" (falsch ausgedrückt für „privatperson" im gegensatz zur herrscherin), „kühner" schwebt in der luft, „Liburnerschaar bezeichnet nicht eine flotte (ist also ein schiefer ausdruck) und endlich ist der artikel „die" vor „grausen schlangen," ein sprachfehler. Welche schlangen? fragt jeder dabei. Missfällig ist „siegstriumph" und komisch das „dahinführen".

Was gewinnen wir durch eine erweiterung der zwei strophen in drei? Den wahren und vollständigen sinn, deutlich dargelegt, und den eigentlich lyrischen ton. Versuchen wir es also:

— — *Furchtlos jagte sie (Cleopatra) heim, betrat*
Die nun in schmach daliegende königsburg,

Entwölkt das antlitz, und ergriff dann
Zischende schlangen mit topfern händen,

Und liess den leib einsaugen das schwarze gift —
Traun, doppelt furchtbar mitten im augenblick
Standhaften selbstmords! Ja, sie mochte
Nimmer den feindlichen Römeryachten

Den stolzen ruhmpreis gönnen, ein hohes weib,
Das jüngst noch dastand prangend in fürstenglanz,
Wie eine hausfrau niedern dache,
Solchen triumphs in denn bann zu schleppen!

Das ist der sinn dessen, was Horaz sagen wollte, dem urtext anbequemt von sätzchen zu sätzchen; keine „verwässerung", sondern nur der *notwendige* ausdruck, der wiederzugeben war, und der durchaus nicht commentatorisch erklärend gefasst ist, wie es einem wörtliche*n übersetzer* scheinen könnte, der sich an den silbenschatz des autors anklammert und den gedankeninhalt nach den einzelnen wörtern berechnet. Versteht auch ein solcher übersetzer selbst den vollen sinn, so kann er ihn doch niemals umfassend vor augen stellen auf dem wege einer zersplitterung, welche um scheinbarer genauigkeit willen das ganze gleichsam einem chemischen processe unterwirft. Dergleichen umsetzer der wortbegriffe unterscheiden sich sehr wenig von den leuten, welche sogenannte — eselsbrücken machen; sie wissen es nur selbst nicht! So ist hier im urtext viel mehr ausgesprochen, als sich ein buchphilolog träumen lässt. Durch Voss, RAMLER und GEIBEL erfahren wir dieses „mehr" keineswegs. Der deutsche leser verlangt den vollen inhalt, damit er den Horaz so verstehe, wie ihn einst die Römer verstanden haben, den sinnreichen lyrischen dichter in seiner eigentümlichen künstlerischen fassung. Diese gerechte forderung kann nur erfüllt werden dadurch, dass man dem verdeutscher gestattet, in demjenigen raume seine sprache auszubreiten, der unerlässlich ist für die

*

ausschöpfung der urquelle. Oder hat im obigen falle einer der drei meister z. b. die gegensätze von *privata* und *non humilis mulier* richtig vor den augen des deutschen lesers entfaltet? Nicht mit einem hauche, antworten wir. „Interpretation" darf man gutes deutsch nicht schelten, noch weniger eine „verwässerung."

Welche zwei punkte aber sind es, welche, wie wir oben gesagt, das übersetzen der alten für die neueren so schwer machen? Sie hängen mit der geschilderten notwendigkeit zusammen, den raum der form zu erweitern, so weit es ratsam und gut ist.

IV.

Jene obigen beispiele sollten dazu dienen, die forderung einer befreiung der form von den fesseln des urbilds theoretisch sowohl, als practisch zu erweisen. Aber schwerlich reicht das gesagte aus, die wortphilologen zu bekehren; denn von diesen wird mancher noch sein lebelang fortfahren, auf *wörtlichkeit* der übersetzung gewohnheitmässig zu bestehen. Den schlendrian, der sich für weise hält, überwindet keine zehnmalige aus langer erfahrung geschöpfte darlegung. Sei's; ich will noch ein beispiel dafür bringen, das häufig ein grober unsinn zu tage komme, wenn man wörtlich übersetze, also bloss die oberfläche abgrabe. Ein kleinster wurf genügt. Horaz ruft in der ode IV, 7 dem freunde zu: *immortale ne speres*; Geibel verdirbt den mahnruf, indem er recht wörtlich sagt: *„hoff' unsterbliches nie!"* Welches just so klingt, als ob Horaz seinem freunde diese falsche hoffnung benehmen wolle. Zweideutig übersetzt auch Ramler: *„hoffe nichts ewiges"*, und Voss kaum weniger ungenau: *„nicht unsterbliches hoffe."* Wer versteht aus allen drei würfen den Horazischen wurf? Soll man erst mit dem zusammenhange rechnen, um den wahren sinn herauszuklügeln? Gewiss nicht; denn der charakter der lyrik verbietet so etwas allermeistens, d. h. ein guter lyriker mutet dem hörer nie dergleichen zu. Horaz meint einfach: „bei den verhältnissen der erde dürfe niemand *auf der erde* eine unsterbliche dauer hoffen." Wie helfen wir uns also zu der treffenden übersetzung des wahren sinns? Wir sagen affirmativ und in den wortlauten freier: *„denk' an den tod."* Die lehre für tausend andere fälle ergiebt sich daraus von selbst, ohne widerrede.

Kommen wir nun zu den beiden punkten, auf welche ich oben hingewiesen. Mehr als auf die prosa beziehen sie sich auf die poesie, und wir reden nur von der verdeutschung; andern fechtmännern sei die aufgabe überlassen, die nutzanwendung auszudehnen auf andere moderne sprachen. Der erste punkt betrifft die *objektivität* der antiken darstellung, der zweite die *kürze* derselben, und zwar vorzüglich die kürze der poetischen entfaltung, insbesondere auch der lyrischen bei den Römern. Die beiden punkte sind offene geheimnisse, aber selten werden sie richtig in das auge gefasst und gewürdigt; sonst würde man fleissiger sich bemüht haben, die unerlässliche aufgabe zu stellen: „man müsse die antike ausdrucksweise *vergleichen* mit der modernen deutschen, damit man in den wahren sinn so vollständig als möglich eindringe." Was am besten durch die nachbildung im deutschen geschehen würde. Sie nimmt jeden schleier weg, hinter welchem sich der commentator verstekken kann.

Universität Leipzig Johannes Minckwitz.

(Forts. u. schluss folgt.)

PETŐFIANA.

XVI (48.)

CHINESISCHER PETŐFI.

(Zur Petőfipolyglotte ACLV 1877, p. 249.)

JEDERMANN weiss welch' grosse freude Goethe zu teil ward, als er erfuhr, dass die Chinesen szenen aus seinem Werther auf porzellantassen malten. Anregungen dieser art, so unbedeutend sie der gewonlichen litterarhistor. betrachtungsweise auch erscheinen mögen, haben sicherlich ihren anteil an der conception der grossartigen idee der *weltlitteratur* gehabt. Von der übersetzung eines Goethe'schen produktes ins chinesische jedoch verlautete unseres wissens noch nichts. Eine solche übersetzung ist nun jüngst dem Petőfi'schen specimen unserer polyglotte zu teil geworden, dank den bemühungen des grossen Ungarnfreundes prof. SCHOTT an der universität Berlin. Der gesandschaftsattaché oberst TSCHEN-KI-TONG hat die eigens von SCHOTT angefortigte chinesische übersetzung in umstehend mitgeteilte poetische form umgegossen. Herr prof. SCHOTT seinerseits hebt (in seinem schreiben vom 23. vor. monats) ausdrücklich hervor, dass die „abschwächung" des originals an einzelnen stellen von TSCHEN-KI-TONG herrühre. Vielleicht bedingt die classische sprache Pekings, in welcher das gedicht abgefasst ist, einen gewissen conventionellen zwang; wir vermögen uns die diplomatische kälte nicht anders zu erklären. Den in den fussnoten enthaltenen wortvollen commentar, nebst einer deutschen*) interlinearversion verdanken wir gleichfalls herrn prof. SCHOTT.

XVII (49.)

TUNG PI ZEU TSCHY.

PETŐFI RESZKET A BOKOR MERT CZ. 1846-ELI DALA, CHINAI NYELVEN TSEN-ZI-TONG EZREDESTŐL FORDITVA. KÖZLI SCHOTT VILMOS.

Túng pǐ zeu tschy
Mozogni ama hajlékony ág

huang-ñào tsó-tschỳ
sárga-madár ülni-pihenni

jao-jaa uò sin
rázkodni-reszketni enyim sziv

sin hu tsái tszỳ
sziv eh benne gyermek

hjü-tsje tszỳ hi!
oh-oh gyermek ah!

mèi tshiè hào hi!
szép meg jó ah!

schí sò pào hi!
világ hol tisztelni ah!

Tá tschjang màn schùi
Nagy folyam tele víz

tschhy liu schang-schang
ő folyik hullámozva

sjang-szy màn tschung
vágy betelni benső

tschhi jí jung-jang
őt elárasztani nagyban

tszỳ tschhüng ái uò
gyermek igazán szeretni engem

hi líu tschhu khèu
miért szégyenleni kibocsátani száj

uò tschhang hí nì
én mindig szeretni téged

kuó jü fú-mù
túl tenni apa-anya

Tszý uò tshu tschjǘn
Mióta én először látni

tsi tschy ör sin
legett felismerni tiéd sziv

fang uei nuàn tschhun
akkor lenni vala enyhe tavasz

hu ping süe tshin
egyszerre jég-hó moglepni

keu sjang-uàng hi!
ha elfelejteni ha

uò pu tszỳ juǘn
én nem gyermek (reád) haragudni

kuò sjang-ñün hi
igazán emlékezni ah

kú uò sò juän
bizonyára én mit kivánok.

Die transcription der zur zeit als classisch geltenden Pekinger mundart ist deutsch; wobei man jedoch folgendes beobachten muss: Der vocal *y* (nur nach zisch- oder sauselauten) stellt ein dumpfes, in seinen consonantischen vorgänger beinahe untergehendes *i* dar. — Iod (auch nach *s*) ist unser *j*; dem j der Franzosen hingegen entspricht *z* mit darübergestelltem hacken. — *ñ*

**

*) die wir einstweilen gegen eine getreue ungarische umtauschen wollen. Red.

ist magyarisch *ny*. — Ein *h* hinter *k*, *ts* (unserem *z*) u. hinter dem sausenden *tsz* u. *tsch* ist blosser hauch. — *h* vor *i* und *j* ist etwas pfeifend, kommt dem nord- u. mittel deutschen *h nach* schwachen vocalen (z. b. in *ich*) am nächsten. — *ö* ist das palatinale *r* der Berliner, bildet aber ein stammwort für sich. — In den endungen *ei* und *eu* dürfen die constituirenden vocale nicht nach deutscher manier zusammenfliessen sondern müssen säuberlich getrennt bleiben. — ` ist steigende, ´ aber fallende betonung.

Universität Berlin. SCHOTT.

XVIII. (50.)

AZ ŐRÜLT AESTHETIKÁJÁHOZ.

ILYENNEL foglalkozik jelenleg STEINGRIMUR THORSTEINSSON, Reykjaviki tanár, ki a téli saison börtönéből felszabadulva*), f. é. martius 22. levelében a következendő meglepő hirt küldi; „Islandban igen enyhe telünk volt, havat alig láttunk! a f. hóban ritkán 9° Cels.-nál alább; ablakom alatt zölddel a föld. Talán csak eruptio előjele ez az enyhe idő." STGR. THORSTEINSSON régebben szóról szóra igy nyilatkozott az Őrültről: „*P. Őrültje csakugyan a mint Ön jól sejti régebben már feltünt nekem is. Valóban nevezetes, s egyszersmind phantaziával teli és mély (tiefsinniges) költemény és valamennyi P.-féle müvek közül legjobban emlékeztet Shakespearre, p. o. a King Learre. Mogasztos (sublim) őrültség van benne és a merész feladot (wogestück), ilyen tárgyat lyrában feldolgozni, nekem fölötte sikerültnek tetszik.*"

XIX. (51.)

H. J. KING, PETŐFI AUSZTRALIAI ZENESZERZŐJE.

MÁR szinte két éve folyt el, hogy valódi örömmel vettünk a távol Victoriából Petőfipolyglottánk specimenjére componált zeneszerzeményt, melynek kedves melodiája valóban ritkitja párját, és igazán sajnálnunk kell, hogy kóták hiánya miatt ezen a helyen nem közölhetünk valahára mutatványt belőle, hanem a Petőfitársaság könyvtárának tartjuk fenn az egészet. Addig is adjuk legalább KING angol forditásában a zeneszerzemény szövegét, ha egyébiránt nem, az előbb (ACLV. 1877) közölt BUTLER-féle angol forditással való összehasonlitás végett. Térszűke miatt legyen szabad csak az utolsó strophára szoritkoznunk. Különösen is a végén csattan az ostor. Ime KING eredeti kótakéziratából, melyre 23/7/78 keltezés van feljegyezve, a következendő részlet:

I know that thou didst smile
When last I saw the dear
Twas then the warm springtide
The winter now is near.
Dost thou not love me? — ah!
God bless thee as of old
But dost — dost thou love me
Then god bless thee thousand more fold!

Egyébiránt CASSONE olasz forditására készitette KING (ACLV 1877) s czimnóül ezt irta: „*A polyglot Lovesong*". A közbejárást STRONG urnak köszönjük, a Melbournei egyet. rectorának.

XX. (52.)

PETŐFIUJDONSÁGOK ÖT VILÁGRÉSZBŐL.

Neuigkeiten über Petőfi aus fünf welteilen.

MIG TSEN-KI-TONG, chinai ezredes, még mint őrnagy készitette a f. darabot; addig TCHOU-OUANG ur, Idahoban, egy másik chinai Petőfiforditáson dolgozott. — Legközelebbi alkalommal pedig az ACLV f. specimenből HONGMA japán forditását fogja közölni, melyet GAGERN báró nyug. ezredes sz. közbejárásának köszönhetni. (Különben MAYET yedói egyet. tanár már évek óta terjeszti Petőfit Japanban.) — Aegyptomban, MITKO t. irótársunk sz. közbejárására, SOLIMAN M. E., a katonai-akadémia tanára, foglalkozik költőnkkel aráb nyelven. — Ausztráliában a (fájdalom!) elhunyt jeles gael Petőfiforditó CAMERON (l. ACLV. 1879. . .) méltó utódjai DR. MERCER és Miss GORDON, utóbbi ugyanaz, kinek scót forditását már közöltük. — Déli-Amerikából SALMER BRUNO igóri költőnk chilei forditását, míg Éjszaki-Amerikában Miss WOODWARD (Philadelphiában) a „Vasuton" cz. par excellence modern tárgyu darab amerikai rokonait gyüjtegeti, összehasonlitó essayt irván róluk. — Végül legfontosabb hir, hogy nálunk is a vén Európában, Londonban, JOHN INGRAM (Edgar Poe ismeretes életrajzirója és kiadója) Petőfi angol biographiáján dolgozik. Czimét (*Engineer in the Chief's Office. General Post Office. London,*) ajánljuk hazai Petőfikiadóink és iróink figyelmébe, kik csak saját érdekökben cselekszenek, hogyha elküldik neki kiadványaikat. INGRAM ur tud magyarúl.

PETITE REVUE POLYGLOTTE.

Die einzelnen notizen sind womöglich in derjenigen sprache abgefasst einzusenden, deren litteratur dabei zunächst interessiert erscheint. Jede sprache der welt ist zulässig. (cf. titelblatt if.)

Magyarische litteratur. = *Die Universität Budapest* begeht in diesen tagen, Mai

*) Island deczembertől fogva tavaszig nincs összeköttetésben a többi világgal.

1880, die säcular-feier ihrer neugestaltung, welche sie den „sammetweichen" händen Marie Theresia's verdankte. An den ufern der Donau, Centraleuropas grösstem strome gelegen, steht sie seit 100 jahren, selbstdritt, da. Eigentümlich, dass am deutschen laufe dieser grössten verkehrsader Centraleuropas nur eine einzige deutsche Universität, Budapest und Belgrad, entspricht. Dass an grösse, glanz u. ehrwürdigkeit Budapest ihre bislang einzige schwester, unsere um 92 jahre jüngere Claudiopolitana (in des kunstliebenden Matthias Corvinus geburtsstadt) überstrahle, versteht sich wohl von selbst. — Die republik Schweiz hat vier universitäten, während das an flächenraum mehr als siebenmal grössere und von der natur jedenfalls gesegnetere königreich Ungarn deren noch heute bloss zwei zählt. Möchte doch recht bald die oft erwähnte dritte schwester erstehen. Zum wiegenfest der ältesten dürfte wohl niemand einen schöneren glückwunsch bringen können. Wenn schon auf dem jahrmarkt des lebens erste bedingung gesunden, d. i. regen verkehrs freier wettlauf ist, um wie viel mehr auf dem gebiet der wissenschaften. Universitas Budapestinensis vivat, crescat, floreat!*)

Maya-litteratur. + Ein ref. der Allg. Zeit. (1878, p. 1160) zeigte des STEPHEN SALISBURY jr. schönes buch über geschichte und altertümer der Maya-Indianer in Yucatan, an u. fügte mit recht hinzu: „Die alte welt hat bekanntl. wenig auf zu weisen, was an pracht, mannigfaltigkeit u. reichtum die ruinen der Maya-Indianer zu Yukatan überträfe", doch den titel u. verlagsort des Salisbury'schen werks verschwieg er. Dank der liebenswürdigkeit des verf's sind wir in der lage, diese lücke auszufüllen, um die aufmerksamkeit der gelehrten welt Europas auch unsererseits nachdrücklichst auf einen gegenstand zu lenken, der in der tat seit den tagen der aegyptologie u. assyriologie das bedeutendste ist, was die vergleichende culturgeschichte aufzuweisen hat. Die *American Antiquarian Society* in *Worcester* (Massachusets) hat sich ein unvergängliches verdienst erworben durch die ebenso elegaute, wie sorgfältige publication der ausgrabungen in Yucatan des Dr. AUGUSTUS LE PLONGEON seit 1875, worüber man das nähere in den *Proceedings* u. s. w. findet, welche unsere heutige bibliographie anzeigt. Präsident der *American Antiquarian Society* ist herr Stephen SALISBURY sen., gleich seinem sohne einer der bedeutendsten archäologen der Ver. Staaten. Man hat bis heute 54 altamerikan. ruinenstädte in diesem Mayaland aufgefunden. Manuskripte in Mayasprache jedoch hat man bislang bloss 3 kennen gelernt. Eine publication dieser letzteren im weiteren kreise der philologen wäre sehr wünschenswert,*)

Englische litteratur. ✕ *Trübner's American, European, and Oriental Literary Record* uj folyamának első száma (New Ser. Vol. I. Nos 1—2,) azzal az állandó hozzátótellel: *and Hungarian Literature*, melyet saját ösztönzésünkre vett fel (l. ACLV. III. 88. i. f.) már megjelent.

Anglo-Amerikanische litteratur. — A POE-*irodalomhoz* tartozó bármily csekélynek tetsző magyar adatot köszönettel fogad JOHN INGRAM (l f 112 l) — Alles, was zur übersetzungslitteratur des Poe'schen chef-d'oeuvre's: *The Raven* gehört, wird von hern JOHN INGRAM, dessen 2 bänd. Poebiographie soeben zur ausgabe gelangt, mit dank angenommen. (Adresse: London G. P. O.)

Alt-isländische litteratur. | Die reactionäre behandlung, welche der immerhin in verhältnissmäss. sehr junger tradition überlieferten Völuspá jüngst vor der gel. gesellsch. in Kristiania durch den theologen BANG zu teil ward, dürfte weder der skandinav. philologie, noch der vergl. litteratur — bang machen. Schon dem alten LEGIS war die alte formel Völuspá=Sibylle geläufig**), wenn auch BUGGE's etymologie wirklich ganz neu ist. Dass die Völ. ein „eschatologisches" gedicht sei, hat allererst der geniale BERGMANN u. zw. in seiner nur vor 5 jahren ersch. schönen edition so recht klar gemacht, wovon allerdings BANG gar keine kenntniss erlangt haben kann, denn sonst würde er sich nicht auf BERGMANNS teilweise bereits veraltete Poëmes islandais beschränken. — Auch bei Vigfusson's Edda-etymologie, welche in jüngster zeit gleichfalls viel continentalen staub aufwirbelt, würde es nicht schaden, der nüchternen erklärung des guten alten SCHLÖZER sich zu erinnern. [Edda = ags. *edda* (oder). nach analogie von *postille*, zunächst von dem SKSM. entlehnt] (*Universität Kolozsvár 1.* März 1880.)

*) Über ihre geschichte ist nachzuschlagen: FEHÉR GEORGIUS, Historia Academiae Scientiarum Arche-Episcopalis Parmaniae ac M. Theresianae Regiae Literaria Tirnaviensis. Anno alterum Pestanae semi-seculari scripsit G. F. Bibliothecarius. Budae Typ. Reg. scient. universitatis Hungaricae 1835. „Documenta" p. 221 (1—95.)

*) Einem an unsere red. gerichteten briefe des Baron CARLOS VON GAGERN, der jene ruinen vor einigen jahren wiederholt besuchte, entnehmen wir die bestätigung o. notiz.

**) „Das wort Völa (auch Vola, Vala) ist jedoch kein eigenname, sondern bezeichnet überh. (als nomen appelativum) eine heidnische profetin, weihsagerin, Sibylle" Fundgr. II. 3.

Deutsche litteratur. ⊙ The *Centenary of Oberon.* It will he just a hnndred years in the months of March and Avril since this wonderful work appeared and GOETHE in his letter to LAVATER, said: As long as poetry is poetry, as gold is gold, and crystal is crystal, Oheron will be loved and admired as a poetical master-piece. The editio princeps of this pearl of the literature of the world occupies the whole first quartor of the „Teutscher Merkur", 1780, which „in this case did not appear in three separate monthly numhers, but, exceptionally, all at once, in March." (R. KÖHLER in Brockhaus' Black Collection.)

μ. Das einzigste triennium der Weltlitteratur. Im zusammenhange mit voranstehender notiz, mag es wohl schicklich sein, schon jetzt, wenn auch nur in aller kürze, auf jenen grossartigen zeitranm von 1779—1781 hinzuweisen, in dessen säcularfeier wir mitten inne stehen:

1779.	1780.	1781.
Nathan.	Oberon.	Kritik der r. vern
Herder volkslieder II. (Stimmen dor völker.)	Camoëns Lusiaden v. Seckendorff.*)	Schiller Räuber.

Man vergegenwärtige sich nur die hedentung der in erster linie genannten trias.

⊙ DR. hc. WENZEL (*Dresden* N. Georgenstrasse no. 4. I. Etage.) litteras Lessingianas, Goetheanas Schillerianasque (v. bibliogr. 82,) collegit et porro colligit ex omni terrarum orbe, in qualibet lingua scriptas: praecipue quidem libros ad Lessingium, ejusdem civitatis poetam illum summum pertinentes. Quod igitur cum omnibus communicavimus, quorum interest.

(*μ*) *Von wem rührt der begriff* WELTLITTERATUR *her?* Man hält allgemein GOETHE für den erfinder dieses worts; änliches lässt auch das grosse wth. von SANDERS II. 1. 147 o. vermuten, indem es blos zwei belegstellen, beide aus G., giebt Das ist jedoch unzureichend. Denn hereits hei SCHLÖZER, u. zw. 1773, findet sich der begriff *„die gesammte weltlitteratur."* Unsere g. socii würden uns sehr verbinden, wenn sie etwanige ältere, oder gleichzeitige, vorgoethe'sche oder nachgoethesche helegstellen aus allen sprachen veröffentlichen wollten, sei es durch unser, oder ein anderes krit. organ. Eine hestimmte definition der „weltlitteratur" existiert ührigens bis heute nicht u. wir möchten auch ihre möglichkeit in frage stellen. (*An dem material zu einer befriedigenden lösung sammelt die red. der ACLV schon viele jahre.*)

*) Heute, nach abermals 100 jahren, erscheint zur III. säcularfeier des todestags des grossen epikers und ebensolchen lyriker's, unseres g. socius prof. W. STORCK vollständiger Camoens in 4 bden mit ausführl. krit. apparat (Paderbern Schöningh.)

Rumänische litteratur. + Es ist bekannt, dass oft die köstlichsten ethnograph. u. vergl.-litterar. schätze hinter unscheinharen, oder selhst irreführenden titeln sich finden. Darum seien folgende zwei sammlungen hier ansdrücklich hervorgehoben: ÁCS KÁROLY. Virágok a román (oláh) népköltészet mezejéről ismerteti és kiadja. Pest. Lauffer & Stolp biz. 1858. Első füzet kl. 8° 112 [= „Blüten vom felde der rumänischen volksdichtung. Erstes heft." Mehr ist leider nicht erschienen.] — Ferner: Ács K. Még három román (oláh) népbaliada függelékül a „Virágok" stb.-hez. Pest. Athenaeum nyom. 1071 kl. 8° 32. („Noch drei rumänische volksballaden als anhang" zu den o. „Virágok", Blüten.**)

**) Beide magyarisch geschriebene werkchen enthalten den netwendigsten gelehrten apparat.

SYMMIKTA.

TORGTHULA.

Isländisches Jahrmarktslied.

— Ineditum —

— *UPP á torg — aetla eg að ríða í dag.*
— Hvad skal þá, minn faðir
mér kaupa þar?
— Eg aet'a að kaupa þér fat
mín dóttirin góða!
— O, nei! og fornei — og kaup mér það ei.

— *Upp á torg — aetla eg að ríða í dag.*
— Hvað skal þá minn faðir
mér kaupa þar?
— Eg aetla að kaupa þér lagða svuntu
mín dóttirin góða!
— O, nei! og fornei — og kaup mér hana ei.

— *Upp á torg — aetla eg að ríða í dag.*
— Hvad skal þá minn faðir
mér kaupa þar?
— Eg aetla að kaupa þer mann
mín dóttirin góða.
— O já, og forjá — og kaup mér þá þrjá!

Reykjavik. STEINGRÍMUR THORSTEINSSON.

AUF den markt will ich reiten heute.
— Was wirst du denn mein vater
kaufen mir dort?
— Kleid will ich dir kaufen,
meine gute tochter!
— O nein, nein, nein, das kaufe mir nicht!

Auf den markt wiil ich reiten heute.
— Was wirst du denn mein vater
kaufen mir dort?
— Verbrämte schürz' will ich dir kaufen,
meine gute tochter!
O nein, nein, nein, die kaufe mir nicht!

Auf den markt will icb reiten heute.
— Was wirst du denn mein vater
kaufen mir dort?
Ehgemal will ich dir kaufen,'
meine gute tochter!
O ja, ja, ja — und kaufe mir gleich drei!*)

ISLAENDISCH-SIZILIANISCHE VOLKSTRADITION IN MAGYARISCHEM LICHTE.

EIN MAGYARISCHES VOLKSLIED AUF SIZILIEN UND ISLAND.

— *Beitrag zur vergleichenden litteraturgeschichte.* —

Durch die voranstehende schöne isländische *Thula* unseres g. socius THORSTEINSSON ist eine ebenso unerwartete, als wertvolle lösung, der o. p. 1272 (Ein sizilian. volksl. unter den — Magyaren) aufgeworfenen frage zu teil geworden: hier der äusserste süden, dort der äusserste norden Europas, mitten inne Ungarn — u. überall dasselbe lied! Wenn es erbebende resultate giebt auf dem vasten gebiet der vergl. litteraturforschung, (als welche den eigentl. focus der meist missverstandenen sogenannten „*weltlitteratur*" bildet,) so mag es sicherlich eines der erhebendsten sein: dass das rätsel, welches die tradition eines magyar. volksliedes verlegt, seine lösung erst bei den — Isländern finden muss. In der tat stellt sich als nächster verwanter des am a. o. in unserer verdeutschung mitgeteilten magyar. volkslieds (aus ERDÉLYI's sammlung p. 132)*) durchaus nicht das sizilianische „La figlia ammalata" dar, sondern vielmehr THORSTEINSSON's o. ineditum aus Island. Die italienische variante muss gradezu als die verwischteste bezeichnet werden. Denn ein wesentliches charakteristicon urältester entstehung fehlt ihr. Eine so ursprüngliche, weil so sehr entlegene composition wie diese Torgthula, welche, genau wie die magyarische, in einem process des *kaufens* sich abspinnt, giebt einen wichtigen fingerzeig in bezug auf das alter dieser stücke. Sagen wir es rundweg heraus, dass dieses nette specimen menschlichen volksgeistes nur in einer zeit entstanden sein kann, da das eheweib noch *gekauft* und *verkauft* wurde. Hiezu stimmt anfallend das eigentüml. *vöfél*, aus dem altmagyar. begriffschatz, wörtl. so viel, als *käufer=bräutigam!* Wenn also — sagen wir in prähistorischer zeit — die drallen dirnen ihren auf den jahrmarkt eilenden eltern zuriefen: Kauft uns männer! so lag hierin eine ausserordentlich witzige pointe für *jene fernen* zeiten: näml. das auf-den-kopfstellen der tatsächlichen verhältnisse; ein doppelwitz, welchen wir menschen des civilehe-zeitalter's freilich nur auf dem umwege der reflexion geniessen können. Dass die poet. form unsterblich *ist*, weiss jeder, der die litteraturgeschichte nicht nur von der oberfläche zu schöpfen gewohnt ist. Übrigens würde diesmal — bei vollständiger gleichheit der eigentüml. composition, in allen drei fällen, eines überall in gleicher weise krystallhellen geschlossenen dialog. ganzen, mit vermeidung der kleinsten episch-referierenden zutat, u. mit dem merkwürdigen doppelrefraine am anfang u. am ende jeder strophe — der beweis des gemeinsamen ursprungs nicht grade schwierig genannt werden können.

Das sind die wunder der vergl. litteratur! Erscheinungen dieser art erinnern an die wirkung gewisser naturkräfte u. können getrost wetteifern mit den ähnlichen beobachtungen der geologie: wenn z. b. jemand annehmen wollte, dass bei der eruption des Aetna auf Sizilien sofort der Hekla auf dem fernen Island die spuren zeige; oder wenn tatsächlich im j. 1868 von Ecuador aus das grosse erdbeben gleichzeitig drei weltteile (Neuseeland und Japan etc.) durchzittert hat.

Universität Kolozsvár 1880.

*) Man vergl. das bereits o. s. 1272 a. magyarische volkslied:

Spinnend im spinnstübchen traut
Sitzen mädchen, klagen laut:
Mutter, ach, lieb mütterlein,
Dieses spinnen, welche pein!

Schube kauf'ich euch im nu,
Flennt mir nur nicht immerzu! —
Mutter, ach, lieb mütterlein,
O, nicht das ist unsre pein!

Kleider kauf ich euch im nu,
Flennt mir nur nicht immerzu! —
Mutter, ach, lieb mütterlein,
O, nicht das ist unsre pein!

Burschen hol ich euch im nu,
Flennt mir nur nicht immerzu! —
Mutter, so, lieb mütterlein,
Das allein ist unsre pein!

ROUMANIAN FOLKSONG FROM TRANSYLVANIA.

(ACLV Vol 1. p. 18 no I.)

I ROAMED of late the woods along'
As green as May, and full of song;
Now when my steps press the same way,
'Tis mute and withered, ashen-gray.

Oh forest brave, oh lofty trees,
Spread thy cool shadows to the breeze,
That cushioned in thy mossy bed
My lap may hold my darling's head.

Philadelphia. HENRY PHILLIPS DR.

VNIVERSALIS OMNIVM GENTIVM POESEOS DISCIPLINA.

ENCYCLOPAEDIA OF THE POETRY OF THE WORLD.

DAS projekt dieses sammelwerk's, das in erster linie *unedierte volkslieder* aller völker der welt enthalten soll, u. zw. in genau abgedruckten originaltexten, nebst interlinearversionen in einer der eilf titelsprachen der *ACLV*, hat lebhaften anklang diesseits und jenseits des Oceans gefunden. Einstweilen wiederholen wir unsere bitte vom 1 dez. 1879. (Nov. Ser. II. 143) u. sagen vorderhand an dieser stelle herzlichen dank für wertvolle beiträge den herren: prof. GRUNDTVIG (Universität Kopenhagen). — Dr. PODHORSZKY (Paris) — prof. SABATINI (Universität Roma.) — M. WIRTH (Leipzig.) — Prof. V. THOMSEN (Universität Kopenhagen.) — THORSTEINSSON (Island) — BORMANN (Leipzig) — sowie Ihre Durchl. frau fürstin DORA D'ISTRIA (Firenze.)

BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaktion zugeschickt, worden sind und ev. besprochen werden sollen.)

80. *Salisbury Stephen, jr.* The Mexican Calendar Stone by PH. J. J. VALENTINI (from the German). — Terra Cotta figure from Isla Mujeres northeast coast of Yucatan. — Archaeological Communication on Yucatan by DR. AUGUSTUS LE PLONGEON. — Notes on Yucatan. By Mrs. ALICE D. LE PLONGEON. Compiled and arranged by St. S. jr. Worcester Ch. Hamilton 1879. gr. 8° 98. „*Privately printed*" [Mit zahlr. abb. in photogr., heliotyp, u. farbendruck, in überaus eleganter ausstattung.]

81. *De Gagern Carlos* Charakteristik der indianischen bevölkerung Mexikos. Wien 1873. Selbetverl. 8° 29. (SA. aus den mitteil. d. geogr. gesellsch. 1873.)

82. *Wenzel Carl Gustav.* Aus Weimars goldenen Tagen. Bibliograph. Jubelfestgabe zur 100 jähr. Geburtstagsfeier Friedr. v. Schillers dargebracht. Dresden, Arnoldi 1859. Lex. 8° VIII + 352.*)

*) Dem FDH in Frankfurt freundlichst empfohlen. Red.

83. *Strong.* Address to the students attending the Classical Lectures at the Melbourne University delivered at the end of the academical year 1879 by H. A. Strong professor of Classics in Melbourne University. (Published by request.) Melbourne, Sydney. and Adelaide, George Robertson, MDCCCLXXIX. 8° 16.

84. *Podhorszky L.* Virgile. Traduction en hexamètres français de la première églogue des Bucoliques. Londres, Trübner; Paris, Maisonneuve 1879. kl,° 8. 8. (Für freunde gedr.)

85. *Thomsen Vilh.* Niels Ludvig Westergaard. Vortr. geh. i. d. kgl. Dän.. gesellsch. d. wissensch. 11. oct. 1878. Aus dem Dän. übers. v. *A. Bezzenberger*. SA. a. d. V. bd. der Beiträge z. k. d. indogerm. sprr. Göttingen 1880 8°. 18.

86. *Kossowicz C.* Canticum canticorum. Ex Hebraeo convertit et explicavit. Petropoli Excusum in Syngrapharum Imperii publicarum conficiendarum expeditionie Typographeo. 1879. gr. 8° 58. [Seltene ausstattung.]

87. *Proceedings* of the American Antiquarian Society at the semi-annual meeting, held at Boston. April 26. 1876. Worcester: printed by Ch. Hamilton. gr. 8° 104.

88. *Proceedings* of the American Antiquarian Society at the semi-annual meeting, held at Boston April 25. 1877 gr. 8° 110.

89. *Grisebach Eduard* Die treulose Witwe, eine chines. novelle u. ihre wanderung durch die weltlitteratur. 3 aufl. Stuttgart. Kröner 1877 12°, 127.

90. (230) (*Leland.*) At Rippoldsau September 1879. *For friends only.* 4° 39, Ballantyne, Hanson & co. Edinburgh and London [mit einem landschaftsbild und dem photogr. miniatur-porträt des verf.'s. Eine gute engl. übers. des Scheffelschen gedichts aus dem Gaudeamus in origineller schöner ausstatt.)

CORRESPONDANCE.

43. ERRATA : CORRIGENDA. p, g. reben : rūhen. — p. 4. provinica : provincia. — p. 16. Cannizsrro : Cannizzaro. — p. 35. nessuo : nessuno. — man : men. — calda : caldo. — p. 38. hempū : herpa. Sunio : Suonio — p. 40. Schafhirt nimm in : Sch. nimm ihn in. — Aus d. neuislandischen : Aus dem neuisländischen. — Hoffnueg · Hoffnung. — p. 59 rendre servir : r. service — p. 60. sembler : semble. — p. 72. diphtongisierung : diphthongierung.

44. Zu p. 91—92. In Singidunum wolle man den, nach A. Holtzmann altgerman., stamm dun als kurz od. wenigstens anceps gelten lassen. (G. A. 202). — Zu p. 89-90 tredecimo. s. Du Cange.

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. III. Nr. IX. | MDCCCLXXX. die XV. Maji. IV. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. VII. Nr. LXIX.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURÐH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo paco erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeque qvamvis singvlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomen wolle man mit interlinearversion in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR

BUREAU: FŐTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

ADOLF HOLTZMANN.

— GEB. 2. MAI 1810, GEST. 3. JULI 1870. —

uuiisduom fona herzin (sapientia ex corde.)
ISIDORUS HISPALENSIS
Ed. HOLTZMANN 1836.

AM verflossenen sonntag, dem 173sten geburtstage des begründers der scientia amabilis, waren es erst 70 jahre, dass A. HOLTZMANN diese zierde moderner wissenschaft, neben J. GRIMM zweifelsohne der grösste germanist, in Karlsruhe geboren wurde. Leider deckt ihn schon ein volles decennium die erde. Das gedächtniss des heutzutage, gleich so vielem anderm grossen, ziemlich vergessenen gelehrten bei dieser gelegenheit wieder auf zu frischen, halten wir um so mehr für unsere pflicht, als H. der internationalste und sozusagen europäischeste aller germanisten war. Ein welterfahrener, dichterisch begabter und echter gelehrter, vom scheitel bis zur zehe ein ganzer mann, war dieser Heidelberger professor. Ihm verdankt nicht nur das schöne Frankreich das urälteste denkmal seiner sprache, welches H. auf dem scheffelbesungenen eiland Reichenau entdeckt hat (die *Gloses de Reichenau* a. d. 8. jahrh.), sondern in gleicher weise verehren in ihm einen ihrer grössten förderer: die assyriologie u. keilschriftenkunde; die sanskritgrammatik und indologie; die übersetzungskunst u. litteraturhistorie; die skandinavische litteratur und Eddaphilologie; die angelsächsische philologie, sowie sonstige germanische sprachkunde und vergl. sprachforschung überhaupt; die culturgeschichte, ethnographie, mythologie, archaeologie, deutsche grammatik, orientalische philologie, die Keltenfrage. u. v. a. Auf dem gebiet der German. Altertumskunde aber u. der Nibelungenlitteratur ist sein auftreten bekanntlich gradezu epochemachend geworden. Durch letzteres musste er in schroffen gegensatz zu der noch vorrherschenden Lachmannschen richtung geraten. Aber sicherlich giebt es kaum ein ehrenderes zeugniss für beide teile, als folg. urteil eines eifrigen Lachmannianers, des prof. E. MARTIN: *„Zwei eigenschaften der wissenschaftlichen richtung Holtzmanns sind ganz besonders hervor zu heben: einmal seine grossartige consequenz, die von einem als sicher angenommenen punkte aus jede schlussfolgerung zog; u. anderseits seine vollkommene unabhängigkeit des eigenen urteils"* *) Fügen wir noch als ergänzung nach der negativen seite hinzu: von zweierlei war in H's vaster gelehrsamkeit keine spur zu finden: von pedanterei und zeitdienerei. Seine hörer konnten erfahren was der mit des ISIDORUS von SEVILLA o. a. spruche und zugl. mit des EÖTVÖS mutter (widmung der Gondolatok) sich berührende gedanke des VAUVERNAGUES heissen will: les grandes pensées viennent du coeur. Von Martin erfahren wir auch, dass prof HOLLAND in Tübingen H's kleinere werke zu sammeln gedenke. Fast dringender bedünkt uns, die bereits o. (ACLV. 1877 p. 181) erwähnten wohl handschriftl. vorhandenen *litterarhistorischen* vorlesungen H's endlich an's ta-

*) E. Martin in dem spät erschienen necrolog in der Halle'schen „zeitschr. für deutsche philologie" III, 1871. p 201—207. Der dem o. vorausgehende absatz beurteilt übrigens die milde des noblen charakter's H's unrichtig. Dagegen giebt M. eine genaue bibliogr. der 38 publication H's von 1836—70; wozu noch der von *Holder* publizierte umfangreiche nachlass vorderhand mit 4 bedeutenden nummern kommt.

geslicht zu ziehen, aus welchen wir gelegentl. ein fragment mitteilen werden. Der verf. war augenzeuge als der jetzige prof. A. G. an der universität Heidelberg, in seinen studentenjahren 1866/67, ein sehr genau nachgeschriebenes heft anlegte. Möchte doch dieser schatz der wissenschaft erhalten bleiben, obschon H's krone, des panegyristen Schiller's, auch ohne diese perle bestehen kann und wird.

Universität Kolozsvár, 9. mai 1880. *M.*

GERMAN LITERATURE IN HOLLAND.

For the last couple of years a series of science (and another of literature) primers have been published by Messrs Macmillan and Co, bearing on their titles some well known names of eminent university professors, and giving each the outlines of some branch of science in an easy and popular stylle, but in a truly scientific spirit. It is a striking circumstance that our German professors acknowledged the value of those little books by translating them into German, thus giving to the public *in nuce* the contents of their learned and bulky text books. I am inclined to think that the same will happen to Professor *De Beer*'s *Losse bladen uit de geschiedenis der beschaving*, as soon as they become known in Germany. The first of these „Leaves"*) fully deserves it. It is a charming little book, containing on its 117 pages such a lively account of the literary life and mental culture of Germany from its very beginnings to our own days, and written in such a pleasent style that no one, be he ever so well up in German literature, will lay it a side without having derived some profit and enjoyment from its perusal. It is not. like so many publications on the same subject, a scanty extract of names, dates, and occasional aperçus from Kurz' Handbuch d. d. National litteratur, „the storehouse where the majority of schoolbook-writers come to fetch their goods, word after word, and sentence after sentence"; nor is its object to give a list of such names and dates, on the contrary, it professes to give but few names, but to relate and connect facts, to point out reasons, to deduce consequences, and illustrate effects, and to do all this in the manner of a *causerie*, so as to form an interesting and suggestive reading-book for the educated. The self-imposed task is done and as well done, nay better done than could reasonably be expected of a first attempt. After a short introduction, in which the connexion between political and literary history is laid open, and the meaning of national and of poetical literature discussed, we are rapidly conducted through the early Christian centuries, the time of the crusades, and the period immediately preceding the Reformation, to have our attention more closely directed to that important period itself, and to the modern times, up to the present day. The characteristic features of our contemporary literature are traced in short but strong and skilful lines. After a concise account of the historical romance, the romance of social and of family life, and the modern lyrics, the author winds up with a review of the drama, in which form of poetry the spirit of the times finds its most natural and most important utterance, especially important on account of the educational

*) Letterkundige geschiedenis van Duitschland. Door T. H. de BEER. Arnhem, J. Rinkes jr (1880?)

influence of the stage." While our political quarrels are becoming more and more extensive and violent, while the number of social problems that urgently require to be solved, is daily increasing, while commercial relations are widening and greater enterprises are rising into life, while science golt on assuming such gigantic proportions as to call forth a host of specialists, who will no doubt come to work in narrower auo narrower grooves, the number of those that find leisure for something like a regular study of literature, becomes smaller every day. Thus the writer of novels and romances, of epic poems and songs, can produce but a slight impression on those who, amid the turmoil of life, hear mostly the voice of dramatic art, being the art that *speaks*; and so the drama must necessarily displace them all, the drama as defined by Richard Wagner, in its conception *s'élévant à la hauteur de la religion* [Schuré], in its realisation an intimate union of the sister arts of poetry, dancing, and music, enhancing the impression of all that architecture, sculpture, and painting can produce . . . Mental and moral culture will date a new epoch from the time when the drama shall beginn so represent an active power in the social body, when the multitude wishing to recreate and enjoy themselves after toilsome labour, shall stand under influences powerful to form and to reform the mind, and to quicken moral life, thus taking up the task of that which so many have rejected, some in imitation of mistaken examples, some with little consideration of any kind. Que le thyrse évoque et vivifie, que la lyre ennoblisse et transifigure! et de la lettre morte du livre sortira l'homme vivant et beau."

[Schuré: End of De Beer's Geschiedenis.] — Who would not sincerely join in such hopes and wishes, though it must be confessed that there is but little prospect of their realisation as long as so many of our theatres go on rivalling with the French! I am fully aware of the displeasure which I shall incur with some of my readers for this „pedantic" remark (for my friend Von Meltzl has taken exception to one of a similar kind before), but for my justification I simply refer to notices like this: „*L'Indiscrète*, a one-act comedy of M. Beauvallon, produced at the Gymnase, has a plot so conformable to the taste of the modern Parisians that a statement of its subject is impossible." [Athenaeum, Mar. 13, 80; p. 356].

Weimar. H. Wernekke

GRUNDPROBLEME
DER NEUHOCHDEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST IN BEISPIELEN.
IV.

Genug ist von der unmöglichkeit gesagt, wort für wort, redensart für redensart in der einen wie in der andern sprache gegenseitig immer zu decken; auch sei nicht wiederholt, des geistigen inhalts wegen müsse die form sich erweiterte grenzen ausbitten. Vielmehr weisen wir kurz und energisch auf etliche merkmale der antiken objektivität hin, also auf den *ersten* der beiden punkte. Die Griechen springen mit der vorsetzung des artikels ziemlich frei um; die Lateiner haben gar keine vorsetzpartikel. Beide sprachen verwenden die participien nach wohlgefallen, besitzen auch absolute, die Griechen den genitivischen, die lateiner den ablativischen, und gebrauchen sie ohne umstände. Ferner lassen Griechen und Römer die pronomina durchweg fallen, wo sie nicht

hervorgehoben werden müssen: „ich, du, er, sie, es, wir“ u. s. w. Ebenso pflegen sie den zusatz der besitzwörter „mein, dein, sein, unser, euer, ihr“ u. s. w. nie anzubringen, wenn es nicht notwendig ist, ausdrücklich daran zu erinnern. Lassen wir endlich die behandlung der präpositionen bei seite, den gebrauch der infinitive und den reichtum der zeitwörterformen; aber vergessen nicht die kühne bewegung in der *wortstellung* überhaupt, eine überaus wichtige freiheit für die gestaltung des ausdrucks.

Kleinigkeiten! meint der stockphilologe. Im gegenteil, antworten wir, der Deutsche steht einer gewaltigen objektivität gegenüber, die ihm seine darstellung erschwert auf tausendfachen punkten, wenn er sich richtig (d. h. deutsch) ausdrücken will. Der Deutsche hat eine unendliche plage mit den artikeln; muss sich vor participien in acht nehmen und dieselben namentlich durch den nachsatzartikel auflösen; kennt nur den ärmlichen gebrauch eines absoluten genitivs; hat desgleichen seine not mit der gesammtmasse jener ein- und zweisylbigen wörtchen (ich, er, mein, unser u. s. w.); selbst die präpositionen wegzulassen, ist ihm selten einmal erlaubt. Wie oft muss er durch ein wörtchen diese oder jene konstruction stützen, um sich nicht undeutsch zu fassen! Wie arm sind wir an den beugungen der wörter überhaupt!

Nehmen wir nur ein einziges beispiel aus dem kapitel der possessiven. Horaz sagt einfach: *in horto* (in dem garten). *Wem* gehört der garten? Mein, dein, sein u. s. w. fehlt. Der Deutsche kann das possessiv entweder nicht, oder nur selten entbehren. Ausserdem klingt es bei einem dichter zuweilen kahl, kurzweg zu sagen: „im garten“. Wohlzu-

merken: keine der modernen sprachen entäussert sich gerne einer näheren bestimmung, alle lieben das mein, dein und dergleichen. Wie soll nun der deutsche in metrischer hinsicht vollends sich helfen, um nicht durch weglassung des wortes bei „garten“ gegen die gewohnheit zu verstossen; wie soll er hier daktylen, dort doppellängen ausarbeiten, wenn er das possesiv nicht aufgeben möchte? Soll er das metrum verletzen, oder den gebrauch der sprache? Das erstere würde etwas erträglicher sein, sintemal der gebrauch höher steht; kein vernünftiger mensch wird äussere form der sylben bevorzugen, ein meister erst recht nicht (wie sehr ihm auch die stümper wegen seiner strenge zürnen mögen.)

Man bedenke schliesslich: allerdings nicht so überaus zahlreich sind jene obengenannten nebenwörtchen, aber zahllos bei uns wiederkehrend und unserem sprachgebrauch sich aufdringend. folglich beschwerlich, lästig, hindernd. Es handelt sich hiebei nicht um blosse versmacherei, sondern um die vollkommenheit des sprachlichen und metrischen zieles, dessen erreichung nützlicher ist, als die mahnung zahlloser dichtereien, die wir nicht näher schildern wollen. Aus mangel an platz gehen wir zu der antiken *wortstellung* über, deren freiheit so gross ist, dass sie meist von modernen sprachen in keiner weise nachgeahmt werden kann. Der Deutsche (wir sehen von andern cultursprachen ab) ist ausser stande, auch nur jene wörtchen bei seite zu lassen; die allermeisten fälle verbieten es ihm. Doch das ist fast eine nebenfrage. Wir haben die hauptfrage vor uns: wie können sich die beiden antiken sprachen überhaupt erlauben, von einer mit der modernen wortstellung geradezu un-

vereinbaren ordnung gebrauch zu machen?" Sie haben eine möglichkeit uns gegenüber, ja, eine äusserst vorteilhafte erleichterung darin, dass die abwandlung oder die beugung ihrer wörter eine ausgesprochene klare form besitzt, also dass die *endsylben* der wörter sich gleichsam auffangen und zusammenschliessen, während uns Deutschen und andern modernen völkern die scharfen *kanten* der form durch *abschleifung* verloren gegangen sind (*us*, *am*, *es*, *is*, *a*, u. s. w.) Ohrenfälligo klänge, die unsern wortbeugungen mangoln. Die weitgreifende folgo dieses gebrechens abor besteht darin, dass, weil gleichsam den wörtern die klaren ecken fehlen, wir erstens genötigt sind jene wörtchen zur ergänzung und deutlichkeit des ausdrucks einzuschalten; zweitens genötigt sind, diejenigen wörter, die zusammengehören, näher aneinander zu rücken, da wir sie nicht dergestalt auseinander schieben können, wie es die alten tun: sonst würden wir das verständniss des ganzen nicht blos erschweren, sondern aufheben und stets unangenehm machen. Die architektur der alten ist so wenig an eine strenge verkittung der bausteine gebunden, dass es ihr vielmehr erlaubt ist, die einzelnen blöcke, obgleich sie zusammengehören, gewissermassen auseinandergerissen aufzustellen, substantive und adjektive zu trennen, genitive voroder nachzuschieben, zeitwörter mitten in die welle des satzes zu streuen infinitive und adverbien zu anfang oder am ende zu bringen. Warum ist das alles ihnen vergönnt? Weil dio bereits erwähnten kanten der wörter ihnen zu hülfe kommen, uns nicht; dort ist die zusammenfassung des dem sinne nach zusammengehörenden leicht, hier würde sie teils schwerfällig oder ungefällig

geraten, teils ganz unmöglich sein. Zugleich bietet diese freiheit den alten bedeutsame vorteile für die feinheit und gewalt des geistigen ausdrucks: sie betonen das, jenes lassen sie im klange sinken, wie es ihnen beliebt. Der Deutsche kann auch in dieser rücksicht viel tun; seine sprache ist beweglicher als manche andere moderne, besonders auf dem gebiete der poesie. Allein die objectivität der alten bleibt ihm unerreichbar schon in der äusserlichen vorstellung.

Der zweite punkt, die *kürze* des ausdrucks anlangend, ist teilweise bereits bei der erörterung des ersten berührt. Die kürze nämlich sehen wir wesentlich beteiligt an jener objektivität, welche den alten für den satzbau so gute diensto leistet; ja, die kürze der darstellung ist durch die aufgezählten freiheiten des baues bedingt, hervorgerufen, ermöglicht. Doch nur von der poesie und ihrer kürze sei hier geredet, und zwar bleiben wir bei dem style des Horaz stehen. Wunderbar ist die *kürze*, die uns *in den oden dieses dichters* entgegentritt! Unseres wissens habon die kritiker und gelehrten Lateiner seither noch nicht auf diesen charakter seines stils, so hervorstechend er auch ist, richtig aufmerksam gemacht, daher auch nicht begriffen, dass von der einsicht in diesem punkte das volle verständniss seiner gedanken wesentlich abhängt und für viele leser zur hälfte nicht erreicht wird, da sie nicht in seine tiefe eindringen. Sogar die geringe strophenzahl seiner oden erinnert an jene eigenschaft; sie sind meist sehr kurz gehalten, und nur eine einzige, wenn ich recht nachgezählt, erstreckt sich bis auf zwanzig strophen (eine längere epode gehört nicht hieher). Auch davon wissen die herausgeber keine sylbe zu sagen. Freilich, auf

die länge eines gedichts ist nicht immer ein besonderer wert zu legen. Ohnehin ist mir selber wenigstens der entscheidende grund bekannt, wesshalb es geschmacklos wäre, die vierzeiligen strophen einer ode über ein gewisses mass auszudehnen. Ein andermal mehr davon. Ich führe jetzt nur an, dass es ein missbrauch der form gewesen ist, als jemand zu der jubelfeier der Jenaer universität (1858) eine sapphische ode auf die summe von mehr als vierzig strophen (wenn ich mich recht erinnere) erhöhte! Man tappt eben im finstern weiter.

Ist die kürze der Horazischen lyrik im deutschen nachahmbar? Kaum annäherungsweise, wie gesagt, selten ganz. Ausser den oben berührten vorteilen ist seine sprache begünstigt durch jenen *feierlichen* charakter welcher so vorzüglich den ton des lateinischen auszeichnet. Dieser charakter ist es, velcher dem Römer einen ausdruck gestattet dessen wörtliche wiedergabe geradezu versagt ist, namentlich für die poesie; versagt, weil der wörtliche (simple) ausdruck bei uns alltäglich oder gewöhnlich, gleichgültig oder — *prosaisch* ausfallen würde. Prosaisch bis auf das äusserste, sobald die erhabenheit des odenklanges ihren wiederklang in unserer sprache finden soll, finden muss. Einfachste beispiele genügen zur veranschaulichung der sache. Die ode III, 14 beginnt in der ersten zeile mit der anrede: *o plebs*; würde „o volk" im deutschen dafür genügen? Es muss heissen: „volk von Rom." (Übrigens ist es doch bedenklich, ob Horaz odenmässig verfahren ist, als er „*o plebs*" bezeichnend hervorhob: etwas gemein klingt es an dieser stelle jedenfalls.) Desgleichen sagt Horaz *dictus*, in einem particip, welches nicht blos „gesagt" bedeutet, sondern „gefeiert" oder „gepriesen" (von dem rühmend gesagt worden ist); also kann der Deutsche nicht das particip „gesagt" in irgend einer weise beibehalten, um flüssig und zugleich treffend zu reden; er muss dafür setzen: „jener, der gepriesen worden ist, dass er das oder, jenes getan habe," oder: „jener, dem jubelnd nachgesagt worden ist, dass er" und dergleichen. Ferner heisst es einfachst: Cäsar kehrt als sieger heim von Spaniens gestad", *Caesar repetit victor ab ora Hispana;* wie kahl und dürftig würde die wortgetreue verdeutschung klingen. Erstens sieht es für uns um das wort „Cäsar" unsicher aus, da wir nicht wissen, von welchem Cäsar gesprochen wird; gewöhnlich denken wir an C. Julius Caesar bei dieser kurzen benennung. Oder sollten wir uns eine erläuternde anmerkung ausbitten? Es muss gesagt werden: „unser Cäsar", oder derjenige „Cäsar, der es jetzt ist", oder vielmehr „Augustus", der nachfolger des Cäsar. Am besten würden wir statt dessen setzen: „der erlauchte Cäsar", oder „der hohe Cäsar", um den für uns schalen ausdruck „Cäsar" zu vermeiden, der wie ein privatname klänge, Wir merken in diesem falle ohne anmerkung, dass ein anderer Cäsar hier besungen wird. Dann heisst es: „er kehrt als sieger"; das wäre im deutschen etwas rechtes! Wir müssen dafür sagen „als stolzer sieger"; denn selbst die wortstellung würde nicht genug aushelfen, wie wir aus Ramler's übersetzung sehen, der nicht ungeschickt die worte so aufgereiht hat:

(Unser Cäsar)
„Kehrt vom strand Iberiens nun zu seinen
Laren a l s s i e g e r ?"

Voss singt barbarisch und tiefprosaisch:

„*Cäsar, aus Hispanischem land als sieger,*
Grüsst die Penaten.“

Welch ein odenton! Wollen wir lieber die erste strophe in zwei strophen erweitern um zu versuchen, ob wir die saiten der antiken ode richtig gestimmt haben, wenn sie folgende töne geben:

Volk von Rom, das jüngst du noch hast gejubelt,
Dass er gleichwie Hercules ausgerückt sei,
Um des lorbeers kränze zu pflücken, welche
Feil nur der tod hält,

Sieh,' er lenkt schon heut, der erlauchte Cäsar,
Vom gestad Hispaniens heim die schritte,
Seines dachs hausgötter als stolzer sieger
Wiederzuschauen!

Man muss Platen hier hören nach wort und wendung! In der zweiten strophe vernachlässigt Ramler das *prodeat* der gemahlin und sagt flüssig, aber locker: „opfre deinen dank den gerechten göttern“ (eine falsche bezeichnung). Ebenso ist *unico marito* falsch“ gedeutet von ihm und Voss. Denn Ramler sagt: „Du, o weib des einzig dir teuern gatten!“ Voss ebenso flach: „die sein, des einzigen! frohe gattin.“ Horaz versteht unter *unico* nicht allein die liebe der gemahlin, sondern auch die wertschätzung des volkes zugleich; Augustus ist ihr einzig, wie auch dem volk einzig. Das geht aus der wortstellung hervor; denn *unico* steht an der spitze der zeile vielsagend. Nennen wir den Augustus ein „kleinod“, so trifft dieses wort den begriff des *unico* im ganzen zur genüge. Denn bei dem worte „kleinod“ ist nicht ausgeschlossen, dass ihn auch das volk für ein kleinod halte. Voss seinerseits hat das volltönige *prodeat* (welches „begrüssend vortreten“ bedeutet) nicht übergangen, wie Ramler es übergangen hat; allein er wird plump, indem er sagt: „die gattin *wandle vor*“; was soll mit dem *vorwandeln* ausgedrückt sein? Doch

wohl eine begrüssung; aber dies ist zum mindestens sehr grob angedeutet, während im lateinischen die ganze herrlichkeit der cäsarischen gemahlin in ihrer erscheinung gemeint ist. Wie sollen wir uns hier treffender, dort höflicher ausdrücken? Wir sagen etwa:

„*Ihrem kleinod, ihrem geliebten gatten,*
Schreite nun voll jubel entgegen seine
Edle hausfrau, wenn sie gebracht des dankes
Opfergebühren.“

Voss übersetzt dafür bloss:

„O die sein, des einzigen! frohe gattin
Wandle vor, nach schuldig gebrachtem opfer,“

Also vor dem opfer darf sie es nicht? Deutlicher, aber, wie gesagt, oberflälicher hat Ramler verdeutscht:

„Opfre deinen dank den gerechten göttern,
Du o weib des einzig dir teuern gatten!“

Man versuche es von philologenseite die beleuchtung der einzelnen laute des Horazischen gesanges besser als es im obigen geschehen ist auszuführen und meine deutung zu vervollkommnen. Es wird mir und andern willkommen sein. Wenn die philologen indessen behaupten sollten, auch sie (laut ihrer commentare) hätten den Horazischen styl in diesem und in andern fällen ebenso verstanden, veranschaulicht, erklärt; so bin ich stets bereit, bis in das einzelnste nachzuweisen, dass sie flunkern; dass sie weder selbst den Horaz vollkommen verstanden haben, noch fähig gewesen sind, sein verständniss auf diejenige stufe zu erheben, deren unser alter Horaz würdig ist. Sapienti sat!

Ramler, Voss und Geibel aber haben nicht einmal den Ennius der Römer in der feinheit der darstellung erreicht! Geschweige den Horaz!

Universität Leipzig. Johannes Minckwitz.

(Forts. u. schluss folgt.)

Felelős szerkesztő: Dr. Meltzl Hugó.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

Novae Seriei
VOL. III. Nr. X.

CLAVDIOPOLI
MDCCCLXXX. die XXXI. Maji.
IV. ANNALE OPVS.

Totivs Seriei
VOL. VII. Nr. LXX.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse ; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeque qvamvis singvlarissima ?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

KOLOZSVÁR
BUREAU : FŐTÉR 30. (HONGRIE).
LONDON
TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

EDWARD EIN SZÉKLER.

DER URALTEN SCHOTTISCHEN VOLKSBALLADE ARCHETYPON UNTER DEN TRANSILVANISCHEN MAGYAREN.

(Schluss.)

Ein einziges wörtchen, nur ein drucker im grausigen gemälde, erhellt, die ganze situation: das in der drittletzten strophe (8, 2) erwähnte „hausgerät" (házi rakomány), das der sterbende — offenbar als aussteuer — seiner *jüngeren* schwester (hug) vermacht; welch' taktvoller, vom standpunkt aesthetischer kritik nicht genug zu würdigender griff! Unser held, der mittlere bruder, (cf. str. 6 u. 7,) ist der liebhaber der frau des älteren; steht aber soeben im begriff, der sitte den schuldigen tribut zu entrichten u. zu heiraten: er ist des muttersöhnchen u. hat die heirat offenbar auf anstiften der mama planen müssen, sonst könnte er nicht in der letzten strophe an sie bloss den „schmerz u. jammer" vererben, dabei aber von seiner braut ganz u. gar schweigen: im angesicht des todes verlischt eben alle convenienz, wie wasser im feuer. Die eifersüchtige schwägerin hat dafür gesorgt, dass ihr treuloser liebhaber keiner anderen gehöre: dies die ergreifende familientragoedie, welche sich in den wenigen strophen abspielt.*) Und selbst vom diesen 10 vierzeiligen strophen füllt allemal der auf ganze 3 zeilen sich verteilende refrain den grösseren teil aus: so dass also im grunde genommen der eigentliche inhalt in das knappe gefäss von 10 zeilen gegossen ist: fürwahr ein meisterstück der composition, namentlich auch im hinblick auf den berühmten Edward, der volle 16 zeilen mehr zählt u. doch — viel weniger enthält. Auf Lessings paradoxon beruht eben das geheimniss aller wahren kunst: weniger ist mehr.

*) Und die mit gleich geringem aufwand von worten in prosa wiederzugeben gar nicht möglich ist — ein bedeutsamer fingerzeig für die wahre natur der prosa.

Dass obige auffassung die richtige ist, bestätigt u. a. aus der gegend der Ober-Máros die nachfolg. variante, welche hier aus dem munde eines Széklermädchen's (Eszter Vass,) zum erstenmal ediert erscheint:*)

JÁNOS.

1. *HOL voltál, hol voltál, lelkem János fiam?*
   — Jaj, csak az ángyamnál, jaj csak az ángyamnál,
   Jaj, vess ágyat, édes anyám!

2. *Mit kaptál ángyadnál, lelkem János fiam?*
   — Jaj, töltött tyúkot, jaj nagy kalácsot,
   Jaj, vess stb

3. *Mit kaptál nénédnél, lelkem János fiam?*
   — Jaj, fejszefokot, jaj tarka csíkot,
   Jaj, vess stb.

4. *Mit hadsz te nénédnek, lelkem János fiam?*
   — Jaj, szívfájdalmat, jaj nagy betegséget,
   Jaj, vess stb.

5. *Mit hadsz te ángyadnak lelkem János fiam?*
   — Jaj az hat ökröt, jaj vasas talpu szekret,
   Jaj, vess stb.

6. *Mit hadsz te apádnak, lelkem János fiam?*
   — Jaj, betegséget, jaj szegénységet,
   Jaj, vess stb.

*) Wir versprachen oben auch die aus derselben quelle stammende originelle melodie. Technische schwierigkeiten zwingen uns einstweilen hievon abzusehen u. das gegebene wort später einzulösen.

7. *Mit hadsz te anyádnak, lelkem János fiam?*
— Jaj, a vakságot, jaj kapukon bodorgást.
Jaj, miért nem vetetted meg az ágyat!

JÁNOS.

1. Wo warst du, wo warst du, herzgeliebter János mein?
— O, nur bei meiner geschwei, o, nur bei meiner geschwei,
O, bereit' mein bette, sü-se mutter.

2. Was gaben sie dir bei deiner geschwei, h. J. m.?
— O. gefülltes hühnlein, o grossen kuchen,
O, bereit' etc.

3. Was gaben sie dir bei deiner älteren schwester, h. J. m.?
— O, rücken der axt, o blutrünstige streifen.*)
O, bereit' etc.

4. Was lässt du nun deiner älteren schwester, h. J m.?
— O, reue des herzens, o schwere krankheit.
O, bereit' etc.

5. Was lässt du deiner geschwei, h. J. m.?
— O, die sechs ochsen, o, den eisenbeschlagenen wagen,
O, bereit' etc.

6. Was lässt du deinem vater, h. J. m.?
— O, krankheit, o, armut,
O, bereit' etc.

7. Was lässt du deiner mutter, h. J. m.?
— O, blindheit, o das bettelngehn von tor zu tor,
O, warum bereitetest du nicht mein bette?

Hier tritt sonderbarer weise als rächer der ehre des älteren bruders, um dessen frau übrigens gleichzeitig ihr schwiegervater mit seinem eignen sohne, zu rivalisieren scheint (cf. 6), die älteste schwester (néne) auf. Es bleibt unentschieden, ob der junge fant zunächst ein opfer der eifersucht seines unnatürlichen

*) Wörtl. bunte streifen. Die ganze übersetzung ist absichtlich möglichst wortgetreu gehalten.

vaters ist, oder seiner schwägerin (die vielleicht im einverständnisse mit dem alten schurken handelt.) Raummangel zwingt uns von einer commentierung dieser viel knapperen u. darum im ganzen wohl älteren fassung abzusehen.

Vergleichen wir nun diese beiden Széklerballaden zunächst mit der offenbar dem finnischen brudermörder *entlehnten* o. e. schwedischen ballade:

DER KNAB' IM ROSENHAIN.

1. „Wo bist du gewesen so lange,
Du knab' im rosenhain?"
„„Ich bin gewesen im stalle,
Liebes mütterlein.
Ihr harret mein spät, doch ich komme niemals.""

2. „Wovon ist dein kleid so blutig,
Du knab' im rosenhain?"
„„Weisses füllen schlug mich,
Liebes mütterlein.
Ihr harret mein spät, doch ich komme niemals.""

3. „Wovon ist dein hemde so blutig.
Du knab' im rosenhain?"
„„Ich hab' erschlagen meinen bruder,
Liebes mütterlein.
Ihr harret mein spät, doch ich komme niemals.""

4. „Wohin nun willst du wandern,
Du knab' im rosenhain?"
„„Will ziehen aus dem lande,
Liebes mütterlein.
Ihr harret mein spät, doch ich komme niemals.""

5. „Wann kommst du denn zurücke,
Du knab' im rosenhain?"
„„Wann der rabe bleichet,
Liebes mütterlein.
Ihr harret mein spät, doch ich komme niemals.""

6. „Und wann bleicht der rabe,
Du knab' im rosenhain?"
„„Wann der felsblock schwimmet,
Liebes mütterlein,
Ihr harret mein spät, doch ich komme niemals.""

Man ersieht hieraus recht deutlich, wie verschwommen sich die finnische gruppe neben der székler ausnimmt. Aber auch der berühmte galische Ed-

ward mit dem durch Herder offenbar falsch, weil nach dem handwörterbuch übersetzten „geier", welcher vielmehr ein *jagdfalke* ist, hat bereits den antiken ton dem romantischen zum opfer gebracht.

Um so interessanter nimmt sich eine continental-germanische gruppe offenbar hiehergehöriger balladen aus, in welchen der alt-turanische „vierfüssige krebs" wenigstens in gestalt anderweitiger amphibien wiederkehrt. (Man weiss, welch, grosse rolle dem gifte der kröten u. schlangen in liebeshändeln zukommt u. dass dergleichen elemente in einer volksballade allemal auf uralt-mythologische bezüge zurückzuführen sind.) Zunächst stehe hier eine transilvanisch-sächsische (ss) ballade, welche sich in Schuster's Siebenbürg.-sächs. volksliedern findet; u. zw. geben wir unsrerseits sie in dem charakteristischeren Szász-Régener dialekt, nebst unsrer übersetzung während sie bei Schuster im verwischteren niederländisch-ss mitgeteilt wird:*)

1. MEI känt, wat huot thich trôfe?
Mei känt, sô mer mî!
— Ach, fuoter! mei härz wül zereisse,
O wî mer, wî!

2. Mei känt, wat huost thâ gièsse?
Mei känt, sô mer mî!
— Ä feschke of koln gebrôdn?
O wî mer, uî!

3. Mei känt, wiêr huot ther't gebrôdn?
Mei känt, sô mer mî!
— De moter huot mer't gebrôdn,
O wî mer, wî!

4. Mei känt, wo huot se't gefange?
Mei känt, sô mer mî!
— Äm purl händer dem guortn,
O wî mer wî!

*) Der herausg. verschweigt er seine quelle; wählt aber gleichwohl, wie er selbst anführt, einen dialekt zur ballade nach eignem gutdünken. Auch str. 5 ist von ihm ganz unkritisch redigiert.

5. Mei känt, thôt wôr net ä feschke
Mei känt, sô mer mî!
— Thôt wôr jo te gäflich nôter
O wî mer, wî!

6. Wat wänscht thâ na denem fuoter,
Mei känt, sô mer mî!
— Än gäldäne stâl em himel,
O wî mer, wî.

7. Wat wänscht thâ na dener moter?
Mei känt, sô mer mî!
— Än gläenije stâl en der häel,
O wî mer, wî.

1. MEIN kind was ist dir geschehen?
Gesteh mir, kind!
— Ach vater, mein herz will brechen,
O weh mir, weh!

2. Mein kind was hast du gegessen?
Gesteh mir, kind!
— Ein fischlein auf kohlen gebraten
O weh, mir weh!

3. Mein kind, wer hat dir's gebraten?
Gesteh mir, kind!
— Die mutter hat es gebraten,
O weh mir, weh!

4. Mein kind, wo hat sie's gefangen?
Gesteh mir kind!
— In der pfütze hinter dem garten,
O weh mir, weh.

5. Mein kind, das war kein fischlein,
Gesteh mir kind!
— Das war eine giftige natter,
O weh mir, weh!

6. Was wünscht du nun deinem vater?
Gesteh mir kind!
— Einen goldenen stul im himmel,
O weh mir, weh!

7. Was wünscht du nun deiner mutter?
Gesteh mir kind!
— Einen glühenden stuhl in der hölle,
O weh mir, weh!

Aus Des Kn. Wunderhorn, neue ausg. v. Birlinger & Crecelius (1874) I. 17. 509 sind uns die offenbar jüngeren deutschen varianten dieser ss. ballade

bekannt. Wir teilen bloss die nachfolgenden zwei stücke mit (nachdem die in Erk's Liederhort p. 5 u. bei Mittler no 96, 98 mirgeteilten fassungen uns im momente nicht zugänglich sind):

STIEFMUTTER.

1. KIND, wo hist du hin gewesen?
kind, sage du's mir!
„nach meiner mutter schwester,
wie weh ist mir!"

2. Kind, was gaben sie dir zu essen?
kind, sage du's mir!
„eine hrühe mit pfeffer,
wie weh ist mir!"

3. Kind, was gahen sie dir zu trinken?
kind, sage du's mir!
„ein glas mit rotem weine;
wie weh ist mir!"

4. Kind, was gahen sie den hunden?
kind, sage du's mir!
„eine hrühe mit pfeffer,
wie weh ist mir!"

5. Kind, was machten denn die hunde?
kind, sage du's mir;
„sie sturben zur selben stunde,
wie weh ist mir!"

6. Kind, was soll dein vater haben?
Kind, sage du's mir!
„einen stuhl in dem himmel,
wie weh ist mir!"

7. Kind, was soll deine mutter haben?
kind, sage du's mir!
„einen stuhl in der hölle,
wie weh ist mir!"

GROSSMUTTER SCHLANGENKÖCHIN.

1. MARIA wo bist du zur stuhe gewesen?
Maria, mein einziges kind!
Ich bin hei meiner grossmutter gewesen,
Ach weh! frau mutter, wie weh!

2. Was hat sie dir dann zu essen gegehen?
Maria, mein einziges kind!
Sie hat mir gebackne fischlein gegehen,
Ach weh! frau mutter, wie weh!

3. Wo hat sie dir dann das fischlein gefangen
Maria, mein einziges kind!
Sie hat es in ihrem krautgärtlein gefangen,
Ach weh! frau mutter, wie weh!

4. Womit hat sie dann das fischlein gefangen?
Maria, mein einziges kind!
Sie hat es mit stecken u. ruten gefangen,
Ach weh! frau mutter, wie weh!

5. Wo ist dann das uehrige vom fischlein hinkommen?
Maria, mein einziges kind!
Sie hat's ihrem schwarzbraunen hündlein gegeben,
Ach weh! frau mutter, wie weh!

6. Wo ist dann das schwarzhraune hündlein hinkommen?
Maria, mein einziges kind!
Es ist in tausend stücke zersprungen,
Ach weh! frau mutter, wie weh!

7. Maria, wo soll ich dein hettlein hin machen?
Maria mein einziges kind!
Du sollst mir's auf den kirchhof machen,
Ach weh! frau mutter, wie weh!

Es lässt sich nicht läugnen, dass diese merkwürdigen stücke, die überraschendste familienähnlichkeit zeigen, trotzdem jedes von dem anderen auffallend absticht Denn auch hier kann in erster linie nur die form entscheidend sein u. diese ist in sämmtlichen stücken identisch: überall haben wir einen auf das nämliche abzielenden *reinen dialog* vor uns,aus den nämlichen veranlassungen, in d. nämlichen *doppel-kehrreim*-artigen composition, mit der nämlichen *pointe;* kurz: das nämliche grausige frag- u. antwortspiel. Am deutlichsten und auch *kürzesten* zeigt freilich wieder nur die székler variante den ursprünglichen kern: das contrasextum. Denken wir uns das verschwiegene detail etwa folgender maassen: Der bruder hahnrei ist zur älteren schwester klagen gegangen: in ihr haus wird dann der vielleicht schon bei der geliebten (auf anstiften des vaters?) vergiftete junge bruder gelockt, an dem die geschwister lynchjustiz üben. Vielleicht ist dies keine gezwungene erklärung; obschon auf der hand liegt, dass bei

erörterung solch'uralter traditionen, dem wortkram ein ergiebiges feld sich bietet.

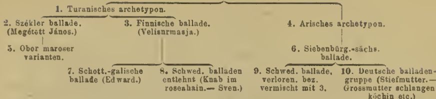
Um wie gesagt nicht in allzu ausführliche commentierungen uns zu verlieren, sei bloss in aller kürze darauf hingewiesen, dass unter sämmtlichen balladen die schwedische den meisten modern-romantischen anstrich zeigt, trotz einzelner uralter echtturanischer elemente (weisses füllen, weisser rabe, schwimmender felsblock); auch ist die testamentserörterung in der schwedischen fassung gar nicht mehr kenntlich; während sie in den zwei ersten deutschen stücken, u. besonders in der ss. variante handgreiflichst hervortritt. Dieses eigentümliche wohl mittel-flandrische stück, das sich in allernächster geographischer nachbarschaft der székler ballade ganz unabhängig eingenistet u. erhalten hat (ein wunderbarer zufall!) berührt sich aufs engste namentlich mit der ersten der beiden o. mitgeteilten deutschen balladen: derjenigen, die eigentlich aus Uhland's sammlung stammt. (Und doch ist die andre ballade scheinbar viel älter, indem sie nämlich auf hexenspuk hinausläuft; trotzalledem aber muss sie ihrer jetzigen gestalt nach jünger genannt werden, schon weil sie die testamentserörterung kaum leise wiederspiegelt.)

In den deutschen varianten ist auffallenderweise aus dem jüngling ein kind, aus der verschwägerten geliebten hingegen die aus dem altschottischen Edward bekannte rabenmutter (nicht stiefmutter!) geworden. Hier allein ist auch der in dem Kriza'schen stück angedeutete hexenglaube unsrer uralten familientragroedie wieder beigemischt. Die ss. variante bedarf wohl gar keines näheren commentars, zumal wenn wir die in der pointe bis auf den wortlaut identische erste deutsche heranziehen: in dieser vergiftet die tante („meiner mutter schwester“) das kind, hier vatersöhnchen, das wohl zeuge des ungehörigen lebenswandels seiner mutter war und nun von den kunkelmagen aus dem weg geschafft werden musste: der vater forscht sein kind aus; genau wie in der einfacheren (weil den hund nicht kennenden) ss. ballade. Der titel „stiefmutter“ ist also falsch. Das „schlangenköchin“ betitelte stück ist ein seltsames, dunkles und um so schwerer zu commentierendes gedicht, als heterogener hexenspuk hineinspielt (der zersprungene hund str. 6!) Doch nach dem vorausgegangenen dürfte sein inhalt wohl kaum anders gegeben werden können, als so: dass hier die verbuhlte gattin durch ihre mutter (eine hexe) die ihr unbequem gewordene erwachsene tochter Maria (die freilich in der so heidnischen ballade hintennach die christliche maske u. taufe sich gefallen lassen musste!) aus dem wege schaffen lässt und nun in teuflisch verstellter weise nach ihren eigenen werke forscht. (Vgl. die kalte anrede des kindes: „frau mutter.“)

Jedenfalls haben wir es hier mit einer der urältesten urkunden des menschengeschlechts zu tun; denn sonst könnten z. b. reinarische u. reinturanische traditionen nicht in so handgreiflicher weise zusammenklappen.*) So verlockend aber auch die eingehendere erörterung in dieser richtung wäre, so mag hier einstweilen nur in flüchtigen umrissen der stammbaum unserer ballade angedeutet sein:

---

*) Man nehme z. b. nur das weisse füllen (cf. Tacitus Germania), das auch in der magyar. Árpádsage wiederkehrt. — Übrigens hat noch niemand die änlichkeit der deutschen balladengruppe (10.) mit dem Edward auch nur geahnt, wenigstens so weit d. verf. zu entnehmen vermag.



Wenn wir uns vorderhand mit diesen zehn augen der zerissenen riesenkette begnügen wollen, so mag schon diese flüchtige darstellung z. beweis dienen, das es sich hier um eines der grossartigsten u. lehrreichsten specimina der vergl. litteraturgeschichte handelt. Das beispiel ist um so interessanter, als es so recht zeigt wie irrelevant der inhalt der form gegenüber genannt werden muss. In 6 u. in gruppe 10 handelt es sich ja um eine kindesmörderin! So wandert die rolle des mörders fast in der ganzen familie von hand zu hand: die schwägerin ermordet ihren schwager, die schwester ihren bruder, (der vater den sohn?), der bruder seinen bruder, der sohn den vater die grossmutter ihr enkel u. endlich die mutter ihr kind u. allemal nur um der einen ursache willen (überall) nur das contrasextum, wenn man diese christlich-biblische sprache solch' uraltem liede gegenüber gelten lassen will.)

GESETZE DER VERGLEICHENDEN LITTERATURFORSCHUNG.

Anstatt in vermutungen uns zu ergehen über die wanderungen des Edward, oder vielmehr der *treulosen gattin*, (die schon als solche älter sein muss, als die von E. Grisebach so genial behandelte *treulose wittwe*, welche übrigens nur auf prosatradition beruht,); sei gestattet, einige aus o. untersuchung sich ergebende thesen hier auf zu stellen:

1. Die prosa verhält sich zur poesie wie der mechanismus zum organismus, wie das posterius zum prius.

2. Unter poesie ist niemals moderne verkappte prosa zu verstehen, die als angelernte kunstpoesie auch nur blosser mechanismus sein kann.

3. Die seit Dunlop, Benfey, Max Müller *vorherrschende richtung, welche mit vorliebe den prosa überlieferungen nachgeth, ist ein überwundener standpunkt. Man vergleiche in erster linie nur volkslieder, nicht märchen.*

4. Prosa überlieferungen (sagen, märchen, novellen u. s. w.) können überhaupt nicht wandern*; sie werden* verschleppt *(oft in die entlegenten richtungen) u. da sis ohne firme gestalt sind fortwährend entstellt Das wahre gedicht hingegen wandert als organismus, wenn auch langsam, fasst wurzel u. treibt organische varianten.*

5. Namen, zahlen, u. sonstige zum inhalt *gehörende momente sind gänzlich irrelevant, wie denn auch die* aesthetische permutation *nur ihr willkürliches spiel damit treibt.*

6. Alle originalität beruht eben lediglich auf der form.

7. Der Platen-Minckwitz*'sche „begriff der metrik“* (ACLV *nr. XLVI)* Brassai*'s „aesthet. kritik“ (ACLV 1879) u. die gesammte brennende reform moderner aesthetik, litteraturforschung u. kritik hängt mit diesen gesetzen aufs engste zusammen.*

8. Sehr häufig sind zwei gedichte, bei gleichem inhalt, *verschiedenen ursprungs; aber bei gleicher* form *niemals, mag ihr inhalt auch beschaffen sein, wie er will.*

9. Hieraus ergiebt sich das vergleichend-litterarhistor. hauptgesetz: form darf nur mit form verglichen werden; inhalt mit inhalt duldet keinen vergleich.

Berichtigung der note p. 31. Herr Dr. Karl von Szász in Budapest hat die güte gehabt uns mit zuteilen, dass der Edward bereits seit den dreissiger jahren in mehrfachen magyarischen übersetzungen existierte.

GRUNDPROBLEME

DER NEUHOCHDEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST IN BEISPIELEN.

(Schluss.)

Um zu allerletzt noch einmal auf das erste so überaus wichtige stück der kürze der antiken diction zurück zu kommen, und damit zugleich zu unserem ausgangspunkt zurück zu kehren und den kreis unserer betrachtungen abzuschliessen, so sei noch eine wichtige

beobachtung ganz besonders hervorgehoben: Die alten schieben häufig namentlich den *grund,* die oder jene *eigenschaft* einer sache u. dgl. an die *vorderste* stelle des satzes, wärend der moderne denker das nähere erst *hinterher* zu erfahren liebt. So begann Horaz, wie wir sahen, in jener ode (IV, 11) mit der trefflichkeit des weines, welchen er habe, wie er so lange im keller lagere. GEIBEL die spezifisch antike weise nicht kennend, macht es nach u. singt frischweg:

Schon ins zehnte jahr . . .

Das ist ein pathetischer, undeutscher anfang, welchen freilich die mehrzahl der philologen für richtig halten mag, als welche es mit dem sinn nicht genau, d. h. nur wörtlich nehmen, ohne um den geist der schilderung bekümmert zu sein. Bei GEIBEL könnte man füglich erwarten, dass mindestens die rede etwa von einem dreissigjährigen kriege oder dgl. sei, dessen „zehntes" jahr nunmehr abgelaufen wäre. Der deutsche musste an dieser stelle das alter des weines u. die daraus folgende trefflichkeit später nachbringen.

Universität Leipzig. JOHANNES MINCKWITZ.

ADDENDA.

Zu p. 19. Dieser punkt diene überdiess als beispiel der flüchtigkeit, mit welcher heutige übersetzer arbeiten. Das „*neunte* jahr und länger", diese heilige zahl, rechnet GEIBEL mathematisch richtig „*in's zehnte jahr*" aus, als ob zehn ebenso gebräuchlich sei, als neun. Welche kurzsicht, welcher impotente anfang! Und wie elend lehrt man heutzutage das latein!

Zu p. 44. Venus beherrscht das all: desshalb musste eigentlich aus *besonderem* grunde es heissen: VENUS als solche hatte u. s. w. Als *zeugerin* war sie alles.*)

*) Demnächst folgt ein interessanter aufsatz über diesen nämlichen unerschöpflichen gegenstand aus desselben meisters feder. Red.

SYMMIKTA.

EVANESCENCE.

From the German of J. G. Jacobi.

(„Sagt, wo sind die veilchen hin.")

Tell me of the violets gay,
Once with gladness glowing,
For their Queen, the blooming May,
All her path bestrowing!
Youth, alas! the spring has fled;
All the violets' bloom is shed.

Tell me of the roses fair.
Where we sang so lightly,
Decking, like you shepherd pair,
Hat and bodice brightly!
Maiden! summer too has fled;
All the roses' bloom is shed.

Lead me to the brook which then
Saw those violets drinking,
Softly murmuring down the glen,
In the meadow sinking!
Sky and sun have glowed full sore;
Yonder streamlet flows no more.

Bring me to the leafy grove,
Where the roses flourished,
Where the lover and his love
Fond affection nourished!
Wind and hail have stormed full sore;
Yonder grove is green no more.

Tell me of the damsel meek,
O'er the violets bending,
Maiden thought to modest cheek
Bashful beauty lending!
Youth! her loveliness has fled;
All the maiden's bloom is shed.

Tell me of the songster still,
You bright meadows haunting,
Of the maid, and grove and rill,
Rose and violet, chanting!
Maiden! life itself has fled;
All the poet's bloom is shed.

Melbourne 25th Mar.) 1880.*

PETER MERCER.

*) Zu derselben stunde, da auf unserer hemisphäre alle dichter entzückt, die a n k u n f t d e r v e i l c h e n begrüssen, sendet o. klage um das s c h e i d e n d e r v e i l c h e n ein antipode, unser g. socius aus Victoria: hier frühlingslust, dort herbstesklage u. überall das alte gaukelspiel . . . . würde Winsbecke der mhd. dichter hinzufügen, wenn er die antipoden erlebt hätte.

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

VOLVMEN IV.

IV. AÑALE OPVS.

1880.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeqve qvamvis singvlarissima?) acqviescere non potest.
SCHILLER. (Epistola ad Körnervm.)

FVNDATORES & EDITORES

DR. SAMUEL BRASSAI & DR. HUGO DE MELTZL.

SZERKESZTI DR. MELTZL HUGÓ.

CLAVDIOPOLI.

SVMPTIBVS EDITORVM ACTORVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

IN OFFICINA TYPOGRAPHICA R. VNIVERSITATIS J. STEIN.

LONDINI.

TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

MDCCCLXXX.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

ACHTES QUINQUEMESTER 1880.

ABSHOFF E. Privatgelehrter in *Münster*.
Mme ADAM E. (JULIETTE LAMBER) Dir. der „Revue Nouvelle" *Paris*.
AMIEL H.-FRÉDERIC Dr. professor der philosophie an der Universität *Genf*.
ANDERSON RASMUS. Prof. der skandinavischen sprachen u. litt. an der Wisconsin-University in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)
AVENARIUS RICHARD. Dr. prof. der philosophie an der Universität *Zürich*.
BAYNES JAMES. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
DE BEER TACO H. Redacteur des „Noord en Zuid" in *Amsterdam*.
De BENJUMEA NICOLAS DIAZ. Corresp. mitglied der Lissaboner Academia Real das Sciencias in *London*.
BENTHIEN P. (B. SALMER.) Privatgel. in Valparaiso (Chile)
BERGMANN F. W. Prof. an d. Univers. *Strassburg*.
BETTELONI VICTOR Dr. Privatgel in *Verona*.
BIADEGO G. Dr. Privatgel. in *Verona*.
BOZZO GIUSEPPE. Dr. Prof. an der Universität *Palermo*.
BUTLER ED. DUNDAS. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
CANNIZZARO TOMMASO, Privatgelehrter in *Messina*.
D. CARRION ANTONIO LUIZ. Herausgeber der „Revista de Andalucia" in *Malaga*.
CASSONE GIUSEPPE. Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien.)
CHATTOPÁDHYÁYA NISI KÁNTA. Brahman, in *Paris. (Calcutta.)*
Graf CIPOLLA F. Privatgelehrter in *Verona*.
DAHLMANN R. Mitredacteur der „Zeitschrift des Vereins f. niederd. sprachf." in *Leipzig*.
DEDERDING G. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
DIÓSI ARTHUR. Präses des „Junior Cosmopolitan Club" in *London*.
D. ESPINO ROMUALDO ALVAREZ Dr. Erster sekretär d. „Real Academia Gaditana" in *Cádiz*.
FALCK P. Red. d. „Estl. Gouv. Zeit." in *Reval*.
FARKAS L. Dr. Pr. an d. Universität *Klausenburg*.
FELMÉRI L. Prof. der paedagogik *ebenda*.
FORESTIER AUBER. Privatgelehrte in *Philadelphia (*Amerika V. St. P.)
FRACCAROLI GIUSEPPE Dr. Privatgelehrter in *Verona*.
Mrs FREILIGRATH KROEKER in *London*.
GIERSE A. Dr. privatgelehrter in *Naumburg* a. S.
GWINNER W. Dr. Privatgelehrter in *Frankfurt* a/M.
HART H. Redacteur der „Deutschen Monatsblätter" in *Bremen*.
HART I. Mit-redacteur der „Deutschen Monatsblätter" in *Berlin*.
HÓMAN OTTÓ Dr. prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg*.
IMRE SÁNDOR. Prof. der magyar. sprache u. litteratur *ebenda*.
INGRAM JOHN. Privatgel. u. Ingenieur in *London*.
JAKUDJSIÁN WERTHANES Dr. Mechitaristenpriester in *Kronstadt (Constantinopel.)*
JOCHUMSSON MATTH. Redacteur und herausgeber des „Thjódholfur in *Reykjavík* (Island.)
KANITZ AUG., Dr. prof. an der Universität *Klausenburg*.
KATSCHER LEOP. Privatgelehrter in *London*.
KÜRSCHNER J. Red. des „Litterar. Verkehr" u. der „Bühnengenossenschaft" in *Berlin*.
Fürstin KOLTZOFF-MASSALSKI HELENE, geb. Prinzessin GHIKA, (Gräfin DORA D'ISTRIA.) Mitglied mehrerer Academien u. gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.
KÖRBER G. W. Prof. an d. Universität *Breslau*.
LINDH TH. Privatgelehrter in *Borgå* (Finland.)
D. RAMON LEON MAINEZ. Director der „Crónica de los Cervantistas, in *Cádiz*.
MARZIALS THEO. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
D. PAOBLO de MAZA. Privatgelehrter in *Cádiz*.
MAYET PAUL. Prof. an der kaiserl. japanischen Universität Dai Gakko u. am Okurasho im finanzministerium in *Tokio* (Yédo) Japan.
v. MELTZL OSKAR Dr. Prof der polit. ökonomie an d. kgl. Akademie *N.-Szeben*
MERCER P. Dr. in *Melbourne* (Victoria.)
MILELLI DOMENICO. Prof. in *Mailand*.
MINCKWITZ JOHANNES Dr. prof. der deutschen litteratur an der Universität *Leipzig*.
MISTRAL FRÉDÉRIC. Privatgelehrter in *Maillane* (Provence.)
MITKO EUTHYMIO. Herausgeber der *ΑΛΒΑΝΙΚΗ ΜΗΛΙΣΣΑ* in *Cairo* (Aegypten.)
NERRLICH PAUL Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
DE OLAVARRIA Y FERRARI HENRIQUE, Red. der „La Illustracion de la Infancia." in *México*.
DE LA MONTAGNE. Red. u. herausg. der „Nederl. Dicht & Kunsthalle" in *Antwerpen*.
DE PEÑAR B. L. (LA RIVERA.) in *Granada*.
PHILLIPS HENRY Dr. Sekretär der „Numismatic and Antiquarian Society" in *Philadelphia* (U. S. A.)
ÖMAN VICTOR Dr. Redacteur des „Allehanda för folket" in *Örebro* (Schweden.)
PATUZZI G. L. Professor in *Verona*.
PODHORSZKY LUDWIG. Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.

Pott A. F. Dr. Professor in *Halle* a/S.
Rapisardi Mario. prof. an der Univers. *Catania.*
Rollett Hermann. Dr, stadtarchivar in *Baden* b. Wien.
Rolland E. Herausg. der „Mélusine“ auf schloss *Aunay*. (Dep. Eure & Loire.)
Sabatini F. Dir. der „Rivista della Letteratura popolare“ in *Roma*.
Sanders D. Dr. Professor in *Alt-Strelitz.*
Scherr Johannes. Dr. prof. der geschichte u. litteratur an d. tech. Hochschule *Zürich.*
Schmitz F. I. Dr. Gymnasiall. in *Aschaffenburg.*
Schott Wilhelm Dr. prof. der oriental. sprachen u. litteraturen an der Universität *Berlin.*
Fürst De Spuches J., Prinz von Galati, präsident der „Real Accademia Palermitana di scienze etc.“ in *Palermo.*
Staufe-Simiginovicz L. A. Professor an dem k. k. Pägagoginm in *Czernowitz.*
Stempel M. Privatgelehrter in *Berlin.*
D. Placido Sterio. Privatgel. u. ingen. in *Messina.*
Storck Wilhelm. Dr. professor an der k. Akademie *Münster.*
Van Straalen S. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London.*
Strong Herbert A. Präsident der Universität *Melbourne.* (Australien, Vict.)
Szabó Károly, Dr. Prof. der uugar. geschichte an der Universität *Klausenburg.*
Szamosi János, Dr. Prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg.*.
Szilasi Gregoriu Dr. prof. d. rumänischen sprache u. litt. an der Universität *ebenda.*
Teichmann A. Dr. prof. a. d. Univers. *Basel.*
v. Szász K. Dr. Ministerialrat, privatdozent der vergl. litteratur an d. Universität *Budapest.*
Szilágyi S. Direktor d. Univ.-bibliothek *Budapest.*
Szongott K. Gymnasiallehrer in *Sz.-Ujvár.*
Teza Emilio Dr., prot. des sanskrit u. der vergleichenden litt. an d. Universität *Pisa.*
Thiaudière F. Herausg. d. „Revue des Idées nouvelles“ in *Paris.*
Thorsteinsson Steingrimur. Professor in *Reykjavik* (Island.)
v. Török A. Prof. a. d. Univers. *Klausenburg.*
Várady Antal. Privatgel. u. anwalt *Rózsa-Puszta.*
Vogler M. Dr. Red. d. „Studienfreund“ in *Leipzig.*
Volger O. Dr., Obmann des Freien Deutschen Hochstiftes in Goethes vaterhause in *Frankfurt*, a/M.
v. Walther F Exc., w. staatsr., bibliothekar der kaiserl. bibliothek *St. Petersburg.*
Wenzel G. Dr. jur. h. c., k. regierungsrat a. d. in *Dresden.*
Wernekke Hugo Dr. Director der realschule in *Weimar.*
Weske Michael Dr. Dozent der estnischen sprache u. litt. an der Universität *Dorpat.*
Wessely J, E. privatgelehrter in *Leipzig.*
Whitehead Ralph in Kildrummy (Schottland.)
Wolter Eduard. Cand. phil. in *Moskau.*
Zimmern Helen. Privatgel. in *London.*

INHALT.

I. MAGYARISCH.

II. DEUTSCH.

III. FRANZÖSISCH.

IV. ENGLISCH.

V. ITALIENISCH.

VI. HOLLÄNDISCH.

VII. ISLÄNDISCH.

VIII. ARMENISCH.

IX. FINNISCH.

X. ZIGEUNERISCH.

XI. VARIA.

ERRATA: CORRIGENDA. p. 150. Tompa ist nicht übersetzer des Edward: die in Ungarn allgem. verbreitete übersetzung rührt vom bek. dichter, unserem g. socius, Dr. Karl von Szász her — p. 76. mindesstens: mindestens — p. 77. leichtürme: leuchttürme. — p. 78. zurückgeblienen: zurück gebliebenen. — seines gleichen in g. Europa: ihres gleichen i. g. E. – p. 158. Aly: My.



CLAVDIOPOLI
Novae Seriei VOL. IV. Nr. 1. | MDCCCLXXX. die XV. Junii. IV. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. VIII. Nr. LXXI.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FDLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA CDMPARATA. PERIÓDICD DE LITERATURA CDMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIJDSCHRIFT VDDR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico qvidem ingenio hic qvasi torminvs nvllo paco erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeqne qvamvis singvlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

KDLDZSVÁR
BUREAU: FŐTÉR 30. (HONGRIE).
LONDDN
TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

CAMOENS IN DEUTSCHLAND.
BIBLIOGRAPHISCHE BEITRÄGE ZUR GEDÄCHTNISSFEIER DES LUSIADENSÄNGERS.

AM 10. JUNI 1880.

ZUM DRITTEN MAL SIND HUNDERT JAHR' ENTWICHEN,
SEITDEM DIE KÖNIGSTADT IM FERNEN WESTEN
LUIS DE CAMOENS, IHRER SÖHNE BESTEN
UND HERRLICHSTEN, IM TODE SAH ERBLICHEN;

DER TRUTZ'GE SANGER LITT, VOM NEID UMSCHLICHEN,
DAHEIM VERBANNUNG, KERKER UND GEBRESTEN,
ELEND UND NOT AUF BARKEN UND IN VESTEN,
SCHIFFBRUCH UND SEUCH' IN FREMDEN HIMMELSTRICHEN;

SCHICKSAL UND SCHULD BESCHLOSSEN SEIN VERDERBEN,
DOCH SIEG VERLIEH'N IHM LIEB' UND DAS BESTREBEN,
RUHM SICH UND SEINEM VOLKE ZU ERWERBEN;
WAS HEISS ER WÜNSCHTE, WARD IHM VOLL GEGEBEN:

SEIN VATERLAND, DAS MIT IHM IHM SOLLTE STERBEN,
IN IHM GEWANN ES SICH EIN EWIGES LEBEN.

1. Am 10. juni 1580 starb Luis de Camoens. Zur dritten säcularfeier dieses tages will ich hier zusammenstellen, was auf deutschem boden dem grossen epiker und vielleicht noch grösseren lyriker zu ehren geschehen ist, und hoffe, dass die kleine gabe den kennern und freuden des dichters willkommen sein werde. Vorab muss ich jedoch bemerken, dass vor mir eine Camoens-bibliographie zuerst, so viel ich weiss, von John Adamson, der in seinen „Memoirs of the life and writings of Luis de Camoens" (London 1820, 2 Bde.) unter den „Translations" auch die deutschen uebersetzungen berücksichtigt (Bd. II, 206—222) gegeben und dann von Visconde de Juromenha (Obras de Luiz de Camões, Lisboa 1860—1869, 6 Bde.), der ausser den deutschen uebersetzern auch literarhistoriker, dichter und herausgeber aufführt (Bd I, 292—297, 397, 474 und 477), bedeutend vermehrt wurde. Von diesem gelehrten, welchem wir manche bedeutsame aufschlüsse über Camoens' leben und dichten verdankenstehen weitere bibliographische bemerkungen in nächster aussicht. Ueber deutsche Camoens-literatur im besonderen gab dann F. W. Hoffmann (Blüthen portugiesischer poesie, Magdeburg 1863) einige auskunft, und — last not least — in der portuenser „Actualidade" (im octbr. 1874 nro. 213 u. 214, sowie vom 2. april 1879) brachte der gründliche kenner der deutschen sprache und literatur: Joaquim de Vasconcellos ebenso zahlreiche wie eingehende nachrichten von portugiesischen studien in Deutschland überhaupt und insbesondere von deutschen Camoens-arbeiten unter dem titel: „Camões em Allemanha."

2. Wenn wir Pedro Mariz († 1615) glauben zu schenken berechtigt sind, so war Camoens schon bald nach seinem tode in Deutschland gekannt und gefeiert. Jener biograph erzählt nämlich, dass ein deutscher edelmann sich nach der begräbniss-stätte des grossen dichters bei einem Lissaboner correspondenten erkundigt und diesem den auftrag gegeben

habe, falls das grab nicht prächtig wäre, mit der stadt zu unterhandeln, dass er die gebeine nach Deutschland herüberbringen dürfe, um ihnen ein aufwandreiches denkmal zu errichten. Seltsamerweise bringt Dr. ROB. AVÉ-LALLEMANT (vgl. unten 46.) diese nachricht, welche längst durch die Hamburger Camoensausgabe (Tom. II, pag. LXVIII), ich möchte sagen, gemeingut geworden war, in seiner schrift „Luiz de Camoens“ (s. 54 f.) als neuigkeit vor.

3. Ungefähr ein jahrhundert später findet sich bei HEINRICH SCHERER in dessen „*Atlas novus s. geographia universalis* VII tomi, Aug. 1710 in 4°“ (ich entnehme den titel aus J. H. Zedler, grosses vollständiges Universal-lexicon, Leipzig u. Halle 1742) folgende mitteilung: „Ludovicus Camoens, insignis Poeta, dictus Virgilius Lusitanus, sed malignantis fortunae lusus; diu namque in orbe circumactus, tandem in patria miseriis immortuus.“ (vgl. Juromenha, obras etc. I, 221).

4. Etwa fünfzig jahre nachher hatte JOH. NIC. MEINHARD, eigentlich GEMEINHARD (geb. 1727 zu Erlangen, gest. 1767 zu Berlin; vgl. über sein leben A. Koberstein, Grundriss der geschichte der deutschen national-litteratur, II⁴, 1249, 21), „nichts geringers im sinne“ — so erzählt sein freund, der humoristische dichter F. W. Zachariä in dem „vorbericht zu gegenwärtiger zweyten auflage der italiänischen versuche des herrn Meinhard“ („Vorrede“ s. 2) — „als uns einen generalabriss von der schönen litteratur der berühmtesten ältern und neuern nationen zu liefern. Er wollte von den grössten meisterstücken der dichtkunst theils starke auszüge geben, wie er mit dem Ariost getan, teils auch ganze werke übersetzen. Unter den letztern waren „Homers Ilias und Odyssee, die Lusiade (!) von Camouens (!)“ usw. Der plan scheiterte an der „kaltsinnigkeit des deutschen publikums.“ Meinhard übersetzte in ungebundener rede — nicht in versen, wie Juromenha (I, 292) meint — die Ines- und die Adamastor-episode der Lusiaden (ges. III, str. 118—135 und ges. V, str. 37—49). Seine nicht ganz getreue, aber recht gewandte verdeutschung erschien durch Zachariäs vermittelung zuerst in den „Gelehrten beyträgen“ zu den „Braunschweiger anzeigen“ 1762, stück 25, S. 193 f. und st. 26, s. 210 (vgl. Dieze, Gesch. d. span. dichtkunst, s. 336.) und später in: M. Johann Nic. Meinhard, „Versuche über den character und die werke der besten italiänischen dichter“ (neue aufl., Braunschweig 1774. 3 bde), I, (vorrede) 11 ff.

5. Unterdess hatte der eben erwähnte JOH. ANDR. DIEZE, (+1785) „der philosophie a. o. professor auf der universität Göttingen usw., des Don Luis Josef Velazquez „Origenes de la Poesia Castellana“ (Malaga 1754, 4°, 175 s.) in's deutsche „übersetzt und mit [trefflichen] anmerkungen erläutert“: Geschichte der spanischen dichtkunst, Göttingen 1769, 8°, 555 s. — nach Ticknor-Julius (Gesch. d. schönen lit. in spanien, II, 355, 2) hat Dieze durch seine beigaben, „nicht nur den umfang, sondern auch den wert des spanischen werkes mehr als verdoppelt“, und man muss sich daher verwundern, wie Bouterwek, die gelegenheit gewissermassen vom zaune brechend, seinem vorgänger wegen eines geringfügigen versehens eins auzuheften sucht (Gesch. d. portug. poesie u. beredsamkeit, s. 148; vgl. auch s. VI).

6. Im jahre 1779 erschienen bei Strauss zu Frankfurt an der Oder: „Eini-

ge nachrichten von der portugiesischen litteratur, und von büchern die über Portugall (!) geschrieben sind" (kl. 8°, 144 p.) Nach Link (Bemerkungen usw. II, 47, *; vgl. unten 13) scheinen diese „Nachrichten" ursprünglich die vorrede zu der mir unbekannten, portugiesischen Grammatik" gebildet zu haben, welche F. Andr. von Junk (oder: Jungk, nach Link) 1778 zu Frankfurt a. d. O. herausgegeben hatte. — S. 70 beginnt mit Camoens, worauf s. 72—88 der „Inhalt der zehn gesänge" der Lusiaden folgt. Dort werden dann wortgetreu vom 3. ges. die Ines-strophen 118 – 136 in ungebundener rede verdeutscht, zu str. 132 das original beigefügt und über sprachliches und sachliches einige bemerkungen gemacht. Ich muss gestehen, Junks urtheil über portugiesische sprache und literatur is nicht darnach angetan, zum studium derselben an zu reizen, und Link bemerkt mit recht (a. a. o.): „Herr von Jungk tadelt unbedingt alles, was portugiesisch ist." Von der Ines-episode sagt Junk (s. 81), er „finde einige sehr anmuthige verse, aber nicht alle schönheiten darinn, die ihr hier und da beigelegt werden." Ich will noch bemerken, dass Junk, „im jahr 1762 in dem kriege mit spanien" sich, in Portugal befand, und ein selbsterrichtetes corps in dem künftigen feldzuge anzuführen, die anwartschaft hatte", (a. a. o. s. 4); ohne zweifel durch den oberbefehlshaber der portugiesischen truppen, den grafen Wilhelm von Schaumburg Lippe. Aber am 3. novbr 1762 wurden die friedenspräliminarien unterzeichnet u. am 10. febr. 1763 dem kriege ein ende gemacht. Wahrscheinlich missgestimmt darüber, ging Junk an seine portugiesischen studien.

7. Mit den arbeiten des Freiherrn [Karl] Siegmund von Seckendorff, geb. zu

Erlangen am 26. novbr. 1744, gest. zu Berlin am 26. april 1785, traten die deutschen Camoens-studien, indem nunmehr (1780) eine verdeutschung in versen versucht wurde, in ein neues stadium, so dass die Camoens-literatur in Deutschland, Meinhards und von Junks prosaische proben abgerechnet, heuer ihren hundertjährigen geburtstag begehen. Seckendorff veröffentlichte zunächst in poetischer wiedergabe zwei lyrische stücke von Camoens, nämlich Eleg. VIII und Ode IV (ich citiere nach der reihenfolge in meiner ausgabe: „Sämmtliche gedichte" usw.; vgl. unten 48). Die beiden uebersetzungen brachte Friedr. Justin Bertuch's (geb. zu Weimar 1747 und gest. daselbst 1822: „Magazin der spanischen und portugiesischen literatur" (3 bde.) Weimar 1780—1782; und zwar im ersten bande (s. 319—328) unter der ueberschrift: „Proben aus dem portugiesischen dichter Luis de Camoens" von „S. v. S." — Wie Seckendorff seine arbeit betrachtet wissen wollte, sagt er dort selber: „Nennen sie sie uebertragung ins Teutsche, paraphrase oder nachahmung — nur nicht uebersetzung im strengsten verstande u. s. w." (s. 319). Ebenso frei, wie er mit gedanken und ausdruck der vorlage verfahren ist, behandelte er die form und anzahl der verse, obgleich er nach dem portugiesischen originale arbeitete, und zwar, der Edit. Gendron, Paris 1759. So verkürzt er die elegie um 10 verszeilen, wendet statt des portugiesischen hendekasyllabus vierfüssige katalektische daktylen an, lässt die terzinen-reimverkettung bei seite und bildet dreizeilige versgefüge, in denen die erste, klingende zeile waise bleibt und die zweite und dritte durch stumpfen reim mit einander verbunden sind. Die ode hat er ebenfalls nach inhalt und

form frei nachgedichtet. Seckendorffs strophen bestehen aus 6 zweifüssigen, daktylischon, klingend gereimten versen mit vorschlag, getrennt zu 3 paaren durch 3 vierfüssige, daktylische, stumpf gereimte verse mit vorschlag *aabccbddb*, während Camoens' strophen aus 7 zeilen sich bilden, von denen v. 1, 3, u. 6 gebrochene, v. 2, 4, 5 u. 7 ganze elfsilber sind mit der reimgliederung: *ababbcc*. — Seckendorff hatte (a. a. o) Camoens' „interessante biographie [meines wissens nie erschienen] und ein stück der berühmten Lusiade (!)" für den folgenden band des „Magazins", der ebenfalls 1780 — nicht 1782, wie Juromenha (bd. I, s. 292) angiebt — veröffentlicht wurde, den abonnenten versprochen. Der „zweete band" brachte (s. 247—412) den ersten gesang der Lusiaden. Der titel heisst: „Die Lusiade. Aus dem portugiesischen des L. de C. Erster gesang von Siegm. Freyhrn. von Seckendorff." Alle zehn gesänge geben zu wollen verspricht er s. 251. Da er aber bereits 1785 starb, konnte er seinen plan nicht zur ausführung bringen u. das „Magazin" ging mit dem dritten bande 1782 (nicht 1783) ein. „Der Lusiade erster gesang", ist in sehr frei gereimten octaven übersetzt, wie kurz vorher Wieland in „Idris und Zenide" (1767/68) sie zuerst gestaltet hatte. Am schlusse sind ausführliche „anmerkungen zur erläuterung des ersten gesangs der Lusiade" (s. 324—412) beigegeben. Wieland gedenkt dieser arbeiten im „Teutschen Merkur" 1780 (2. vierteljahr, s. 180 ff.) mit freundlichen worten (S. auch s. 186.)

8. Im jahre 1785 gab Abraham Meldola, „öffentlicher und geschworner kayserl. notarius und translator", eine „Nova grammatica portugueza" (portugiesisch und deutsch) „in sechs theilen"

zu Hamburg heraus und nahm proben portug. prosa und poesie darin auf (s. 590—671). S. s. 638 9.

9. Auch F. H. Voss hat Camoens' Lusiaden gekannt und sogar eine strophe daraus im versmasse des originals getreu wiedergegeben. In: „Mythologische briefe" (Königsberg 1794, 2 bde.) citiert er (II, 217) bei gelegenheit der beschreibung der Nereïden, Lus. II, 20. „So vielfach indess diose scheusale in späteren kunstwerken sich darboten; bei den dichtern vermissen wir sie ganz. . . . . . . „Doch! Auf einen besinne ich mich, und dazu auf einen angesehenen aus Olisipo, wo ja die schuppigen meerdamen mit nachwallenden fischschleppen recht eigentlich zu hause waren. Der dichter der Lusiade (!) erzählt, dass Venus die weissen töchter des Nereus mit der ganzen blauen gesellschaft berief, und selbst, von einem Triton getragen, sie zur rettung der flotte anführte. Und wie beschreibt er den zug der weissen göttinen (2, 20) ?" Voss teilt dann das portugiesische original mit und gibt darauf folgende uebersetzung, welche um so eher hier eine stelle verdient, als sie *zuerst* die form des originals beibehält:

„Schnell durch die wasser rauscht die schaar, und theilet
Mit silberschwänzen weissbeschäumte flut;
Die brust schwingt Klotho vorwärts, und durcheilet
Den Ocean in ungewohnter wut;
Auch Nise hüpfet, auch Nerine steilet
Auf krausen wogen sich mit raschem mut.
Voll ehrfurcht sinkt die brandung weggekrümmet,
Wo stolz der chor der Nereiden schwimmet.

Donner nahm die von Voss übersetzte strophe mit einigen abänderungen 1829 herüber; (vgl. unten 25 u. 26.)

10. Vielleicht noch vor Voss hatte der als Ossian-uebersetzer wohlbekannte professor Christian Wilh. Ahlwardt geb.

zu Greifswald 1760, gest. ebendaselbst 1830), eine uebersetzungsprobe im letzten st. des „Journals für gemeingeist“ gegeben. Leider habe ich trotz bemühungen ein exemplar dieses seltenen journals nicht erwerben können und weiss von seiner existenz nur durch Ahlwardt (vorrede zu seinen „Satyren des Lodovico Ariosto. Berlin, Maurer 1794, wo auch A. eine verdeutschung der Lusiaden an kündigt; doch finde ich es nicht wahrscheinlich, dass von Ahlwardt eine vollständige Lusiaden-uebersetzung veröffentlicht worden sei; (cf. N. T. M. 1808, 6. stück, s. 125); er scheint vielmehr den plan aufgegeben und sich damit begnügt zu haben, vom ersten gesange die strophen 1—34, welche er bis dahin übertragen hatte, in Wielands N. T. M. vom jahre 1795, 1. stück, s. 33—48 mit einigen anmerkungen als „probe einer uebersetzung der Lusiaden, aus dem portugiesischen des L. d. C. zu veröffentlichen. Dem inhalte nach sind die 34 strophen im ganzen recht genau übersetzt; doch ist es A. nur in einzelnen strophen gelungen, die form der ottaverime völlig zu beobachten. Ob A's „beiträge z. portug. literatur“ (Oldenburg 1806 3⁰) oder seine „gedichte aus dem portugiesischen“ (Oldenburg 1807, 8⁰) stücke aus Camoens enthalten, vermag ich nicht zu sagen, da mir auch diese bücher trotz mehrfacher nachfragen nie zu gesichte gekommen sind. Zum schlusse dieser leider nur lückenhaften angaben will ich noch bemerken, dass A. im jahre 1808 eine „Chrestomathia portugueza para o uso dos principiantes“ (Leipzig bei Schwickert) mit ausführlichem, recht gut gearbeiteten lexikon herausgab. Seltsamerweise enthält das buch auf 208 octavseiten portugiesischen textes auch nicht eine einzige zeile von Camoens; doch sollte es wahrscheinlich zunächst für kaufleute bestimmt sein u. fürs erste gar keine poetischen stücke aufnehmen; (cf. s. 189, mit s. 190—208, u. 193—396.)

11. Nicht geringe anregung zu Camoens-studien hat für die folgezeit ohne zweifel Friedr. von Schlegel im jahre 1798 gegeben durch seine „beiträge zur kenntniss der romantischen dichtkunst“ ganz besonders wird darin das Lusiadenepos hervorgehoben. Dieses gedicht umfasst nach Schlegels urteile: *„die ganze poesie seines volkes; unter allen heldengedichten der alten und neuen zeit ist keines in dem grade national, und niemals ist auch seit dem Homer ein dichter von seiner nation in dem maasse verehrt und geliebt worden, wie Camoens, so dass sich alles noch übrige gefühl des vaterlandes, bei dieser gleich nach ihm von ihrer herrlichkeit herabgesunkenen nation, fast an diesen einen dichter heftet, der ihr und uns mit recht statt vieler anderen dichter und einer ganzen literatur gelten kann.“* (Sämmtl. W. 2. orig.-ausg., Wien 1846; II, 67.)

12. Auch F. G. Herder hatte sich mit Camoens befasst und wollte, (entwurf zur „Aurora“, einer zeitschrift, welche im jahre 1800 beginnen sollte). über „Camoens für unsre zeit“ schreiben („Herder's“ sämmtl. werke. Z. sch. Lit u. K. 18. 258 u. 262). — Hier möge die bemerkung platz finden, dass in Goethes werken nur einmal gelegentlich der name Camoens in einer aus dem französischen übersetzten stelle vorkommt. (Vollst. ausg. letzter hand, 1833, bd. 46, s. 110).

13. Ebenso gedenkt der naturforscher dr. Heinr. Friedr. Link, zuletzt director des botanischen gartens in Berlin (geb. 1769, gest. 1851), welcher den

grafen von Hoffmannsegg (vgl. unten 20) „einen sehr eifrigen und tätigen beförderer der naturkunde“, auf einer reise nach Portugal begleitete (1798/99) der Camoens'schen dichtungen mehrfach in seinen „bemerkungen auf einer reise durch Frankr., Span. vorzügl. Portugal“ (Helmstädt u. Braunschweig 1801, 2 bde) und teilt einzelne stellen aus den Lusiaden in prosaischer uebersetzung mit: Lus. III, 56; 120 ff. V. 3; VIII, 21 (vgl. Link I, 265; II, 45 ff,; 227 und ausserdem II, 16; 45; 175; 231; 236 f.) Von C. sagt er: „was ist Ercilla, was sind alle spanischen epopöendichter gegen Camões, der mit den ersten italiänischen dichtern wetteifern kann! Und Camões, steht nicht allein; er verdunkelt nur die übrigen so sehr, dass man sie selten, im auslande gar nicht nennt.“ — Im uebrigen aber muss bemerkt werden, dass Link bei darstellung seiner beobachtungen zuweilen die farben etwas stark aufträgt.

14. Dass übersetzt durch Kuhn „Die Lusiade von L. (in ottaverime, mit Th. Hell, erster gesang). Leipz. 1802, 8. erschienen sei, giebt K. Goedeke (grundriss, III, § 302, 415) an. Leider kenne ich das buch nicht (vgl. unten 19).

15. Im jahre 1804 (vgl. „A. W. Schlegel's sämmtl. werke, herausg. von Eduard Böcking“, Leipzig 1846; bd. IV, s. V) oder schon 1803 (vgl. K. Goedeke, grundriss, s. 9) wurde von A. W. von Schlegel in seinen „blumensträussen italienischer, spanischer und portugiesischer poesie“ (s. 201—225), wieder adgedruckt in den „sämmtlicken werken“ (IV, 248 —268), aus C. dichtungen folgendes in uebersetzung gegeben: Lus. VI, str. 38 —71 („die zwölf von Engellande“); son. 237 und 29; und „kleine gedichte“ (vgl. L. de C. sämmtl. ged., bd. I, 96, 65, 112 u. 93). Der inhalt ist fast wörtlich wiedergegeben, und in ton und färbung stimmt die copie mit dem original; nur fehlt es hie und da an leichterem redeflusse. So ist ein ganz bedeudender fortschritt gegen die vorgänger unverkennbar. Freilich klingen die ununterbrochenen weiblichen reimworter nicht angenehm, ermüden vielmehr zumal sie oft nur durch lästige beibehaltung des tonlosen *e* in der flexionssilbe mühsam gewonnen sind: auferleget, erreget, heget; giebet, liebet, verschiebet; bestehet, stehet, übergehet. Während man die sonette als wohlgelungen bezeichnen kann, sind die liederchen nicht leicht genug gehalten, um den eindruck des originals dem leser zu vermitteln. Dass ihm die wiedergabe der volten-reime hindernisse bereitet habe beweist, die unvollständige uebersetzung des reizenden: „Irme quiero, madre“ woraus nur die verse 1—4 und 9—13 in's deutsche übertragen sind.

16. In Wielands N T. M., 4. stück, april 1804 (s. 230—263), also fast gleichzeitig (vgl. 15 mit Schlegel, wurde eine neue „probe einer uebersetzung der Lusiadas von Camoens“ mitgeteilt, und zwar Lus. II, str. 1—38 von Kuhn (vgl. unten 19). Der abdruck wurde um mehrere monate, wie Wieland in der anmerkung erklärt, „durch äussere umstände verspätet . . . . . . Endlich gelingt es doch“ . . . Was Wieland über „die weiblichen endreime“ bemerkt. bedarf der berichtigung: Kuhn hat 16 mal stumpfe reime angewendet, 8 mal in z. 1, 3, 5 und ebenso oft in z. 2, 4, 6; die reime in z. 7 u. 8 sind überall klingende. Dass der uebersetzer eifrigst bemüht war, zu feilen und zu glätten“, zeigt die flüchtigste vergleichung dieser „probe“ mit der „Lusiade“ von Kuhn und Winkler (II, 1—38); doch gelang

es nicht vollständig, anstössige reime, geschweige denn unreine zu beseitigen (vgl. unten 19). Indess ist rühmlichst anzuerkennen, dass Kuhn (selbständig, ohne von Schlegels vorbilde beeinflusst zu sein,) genauen anschluss an das original nach inhalt und form erstrebte und manchmal auch erreichte.

Münster, i. W. Königl.
Akademie am 17. april 1880. WILHELM STORCK.
(Forts. folgt.)

PETITE REVUE POLYGLOTTE.

Die einzelnen notizen sind womöglich in derjenigen sprache abgefasst einzusenden, deren litteratur dabei zunüchst interessiert erscheint. Jede sprache der welt ist zulässig. (cf. titelblatt if.)

Portuglesische litteratur. — La langue des Portugais, appelée par les Espagnols la langue des fleurs à cause de sa suavité, est bien peu connue, quoique cet idiome ne soit pas moins digne d'une étude sérieuse que la littérature espagnole. La langue portugaise qui pleine de douceur pour les délicatesses de l'amour ne manque pas d'élévation dans les sujets héroïques, unit à la douceur et à la souplesse de la langue italienne la gravité et les couleurs de latine.* Ce qui est certain, c'est que la langue portugaise est la fille aînée du latin, et Le Camoëns tout en admirant cette analogie pouvait dire à bon droit:

„E na lingua na qual quando imagina
Com pouca currupção crê que é latina.

Pour rendre evidente la ressemblance du portugais avec la langue latine, nous pourrions citer bien des extraits d'auteurs latins, que tout Portugais, même peu instruit, comprendrait parfaitement bien. Il y a d'autre part des pages entières de portugais qui sont latines en même temps. Dans un discours politique fait par Manoel Severim de Fario nous trouvons le passage suivant: „O quam gloriosas memorias publico, considerando quanto vales nobilissima lingua lusitana! Cum tua facundia excessiva mente nos provocas, excitas, inflammae Quam altas victorias, quam celebres triumphos speras, quam excellentes fabricas fundas, quam perversas furias castigas, quam feroces insolentias rigorosa mente domas, manifestando de prosa, de metro, tantas elegantias latinas!“

La langue portugaise a prie naissance au XII siècle; D. Diniz (1279) fondateur de l'université de Coimbre, se signala par la traduction de plusieurs ouvrages étrangers, tandisque son fils D. Pedro écrit en prose un „Nobiliario“, généalogie des familles nobles. C'est au même temps que vivait Lobeira, auteur de „Amadis de Gaula“, romance qui a eu une si grande influence sur toute la littérature européenne de cette époque. D. João I ordonna, que tous les documents publics fussent rédigée en portugais, ce qui se faisait jusqu'ici en latin. Ontre D. Duarte qui écrit sur la tactique militaire et sur l'astronomie, citons encore Lopes, son secrétaire et l'historien Azurara, auteur des „Annaes da Expedição da Africa.“ C'est la fin du XV siècle. Nons voilà arrivés au siècle de D. João III, siècle qui vit naître Le Camoëns, et qui peut être appelé à juste titre l'âge d'or des lettres en Portugal.

A ce temps où l'instruction était le privilège exclusive d'un petit nombre de favoris, florissait la véritable, la pure littérature portugaise, la classique par excellence qui transforma l'idiome portugais en une langue fine et élégante. Il serait trop long de citer tous ces grande écrivains qui se sont distingués à la littérature, soit en histoire, soit en philosophie, soit en poësie Le plus grand de tous les poëtes portugais, — et il y en a de très-grands: comme Rodriguez Lobo, Menezes, Mascarenhas, — c'est sans contredit LUIS DE CAMOENS, dont le troisième centenaire le monde lettré s'apprête a célébrer au mois de Juillet. *Aschaffenburg, mai 1880.* SCHMITZ.

+ *Camoens in Ungarn* Der grosse dichter Portugals ist in Ungarn bekannter, als man in Portugal voraus setzet. Abgesehen von zahlreichen zeitungsaufsätzen giebt es von GYULA GREGUSS eine gute übersetzung der Lusiaden 2. aufl. 1874.: CAMOENS LUZIÁDÁJA forditotta s bevezetéssel és jegyzetekkel fölvilágositotta G. Gy. Második kiadás Budapest Athenaeum 1874. 12° 378 Die einleitung (bevezetés ist ziemlich aus ausführlich (p. 3—36) die anmerkungen (jegyzetek) desgleichen (p. 321—378).

O exemplar doe Lusiadas do Camões, que está em Budapest na bibliotheca do museu, encerra notas marginales autographicas e ineditas do Petőfi principe dos poetas de Hungria.

CORRESPONDANCE.

45. Hazalt. olvasóinkat figyelmeztetjük Storck nagyobbszabású Bibliographia Camoniana-jára, melyet ma kezdünk közölni. Minta-bibliographiának mondható.

*) SANÉ Poésie lyrique portugaise.

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. IV. Nr. II. | MDCCCLXXX. die XXX. Junii. IV. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. VIII. Nr. LXXII.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorom doctvm esse; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo paco erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeqve qvamvis singvlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomen wolle man mit interlinearversion in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR
BUREAU: FŐTÉR 30. (HONGRIE).
LONDON
TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

BRASSAI.

MDCCCLXXX. JUNIUS HÓ XXII.-RE.

Azt mondják, hogy éppen 80 évvel ezelőtt született volna. Édes atyja, a Thoroczkó-Szent-Györgyi unitárius pap és iskolamester, ugyan feljegyezte a családi bibliába ezt a napot: de ettől az ereklyétől megfosztották; a szülővárosának temploma pedig anyakönyvestől elégett. Egy természettudós collega — ily mostoha körülmények közt — mégis kiszámitotta, hogy bizony a solstitiumot kell megünnepelni, a forró nyár kezdetét. Tudvalevő dolog, hogy ez idő szerint természettudósok előtt nincs titok: ők mindent tudnak és mai nap csakis ők tudnak valamit; minélfogva Brassai 80-ik születési napja mára esnék. Annyi áll, hogy maga az ünnepelt nagy irónk a mult száz (a világért se: század) legutolsó évét vallja születési évének; de én még sem hiszem. Egyáltalában tagadom, hogy lehetséges volna kutatni: vajjon mikor született? .. Brassait vajjon ki láttá nőni? ő volt, van és lesz örökké. Söt egykoron midőn kedvelt virágai fognak zöldelni fölötte, — a mi vajha minél későbbi „egykoron" lenne! — akkor ő még csak valóbb lesz mint ma, midőn gyakran az ismeretlen gyémánt szerepét játsza csehüveg között — pedig még gyönyörködik ebben a szerepben, titkos mosolylyal fogadván azt el. Hazai tudományunkért szerzett babérairól ezen a helyen nem is lehet tisztünk szólani. Ellenben universalis irodalmi nagy érdemei közül csak kettőre rámutatni, ebben az ő lapjában is, — ezt örömest teszem, kivált miután ő távolról sem sejti, hogy mit cselekszem most. Az első idevágó érdeme a világ meghóditotta *magyar zene* s ezzel együtt a magyar páratlan népdal és népies nyelv érdekében (contra François Liszt! etc.) kifejtett ellenállása; a másik az *aesthetikai kritika**) megállapitása Europában. (Eltekintve számtalan egyéb aesthetikai és irodalomtört. positiv reformjaitól — ne hogy igen hosszura nyuljék gratulatióm s ezzel az üdvözlet első szabályát megszegje, valamint az ünnepeltnek magának csak annál erősebben terhére essék.)

Kanitz buzgó collegánk a mai napra hozatta meg Australiából az *Araliacea Brassaia* nagy élőfát, Báró Mueller küldi — Strong szives közbejárásával — Melbourneból. Közbejött kereskedelmi ministerünk phylloxera-rendelete, meghiusitván a már Európába érkezett növény bevitelét. Nyilván látható, hogy nem csak szöllőink világhirü borának ellensége ez az átkozott rovar, hanem a tudományunkénak is!

Legvégül a nyájas olvasónak elárulom, hogy melyek az én legkedvesebb olvasó-jegyeim — bárha örökké láthatnám! — Ezek azok a fehér hosszú szálok, melyeket tőle kapott könyvekben lelek, s melyeket bennök hagyott, valahányszor Brassai drága keze becsukta, az ő hosszu ősz — szakála. Éljen Brassai!

Beszterczén, 1880. junius 22-én. M.

*) Ezt is előbb magyarúl inditotta meg: utóbb saját lapunkban megjelent korszakot alkotó német értekezésében fejezte bé. Ne vegye rosz néven szerkesztő- és kiadó-collegám, hogy saját lapjában — titokban — az ő dicséretét zengem. Hogy nem szorult ő rá, azt igen jól tudom; de azt is tudom, hogy mi magunk — szorultunk arra, hogy valahára minél buzgóbban járjunk e megtestesült Encyclopädia és Pansophia iskolájába. *M.*

CAMOENS IN DEUTSCHLAND. BIBLIOGRAPHISCHE BEITRÄGE ZUR GEDÄCHTNISSFEIER DES LUSIADENSÄNGERS.

AM 10. JUNI 1880.

(Fortsetzuug.)

17. 1805 veröffentlichte professor FRIEDR. BOUTERWEK (geb. 1766, gest. zu Göttingen am 9. aug. 1828) seine „Geschichte der portugiesischen poesie und beredsamkeit“ (Göttingen) als 3. band seines werkes: „Geschichte der poesie und beredsamkeit seit d. ende d. 13. jahrh.“ (12 bde.) Diese arbeit war die erste und blieb lange zeit — bis auf Theophilo Braga, Manual da historia da litteratura portugueza desde as suas origens até ao presente, Porto 1875 — die einzige, welche die portug. literatur nach ihrem zusammenhange und ihrer gesammtentwickelung darzustellen versuchte. Dass C.'s „Leben und dichten darin besonders ausführliche behandlung (s. 141–210) erfahren hat, versteht sich von selber. B. teilt, nicht bloss aus dichtungen, zahlreiche proben mit. Das versprochene lesebuch ist meines wissens nie erschienen. Hier scheint mir der geeignete ort zu sein, um an GRÄSSE (Lehrbuch einer allgemeinen literärgeschichte, bd. III, abt. I, s. 466 u. 469, sowie Handbuch der allgemeinen literaturgeschichte, bd. III, s. 159 ff.) ROSENKRANZ, (handbuch einer allgemeinen geschichte der poesie, thl. III, s. 127 ff.) SCHÄFER (Geschichte von Portugal, bd. IV, s. 314 ff.) und JOH. SCHERR (Allgemeine geschichte der literatur, I, aufl., s. 277 ff.) zu erinnern, welche ebenfalls über C. mehr oder minder ausführlich handeln.

18. Ohne angabe des druckjahres, aber wie ich glaube, höchstwahrscheinlich 1806 (cf. s. VI, der Kuhn- u. Winkler'-schen „Lusiade“) erschien in vier abteilungen: „Die Lusiade, heldengedicht von C. aus dem portug. übersetzt von dr. C C. HEISE, Hamburg und Altona, bei Gottfried Vollmer“ (2 bde. kl. 8⁰). Die einzelnen abteilungen enthalten: I. ges. 1 u. 2; ges. II, 3—5; III. ges. 6—8; IV. ges. 9. u. 10. Die beiden abteilungen des ersten bandes sind jede für sich (I: 120 s.; II: 188 s.), aber die des zweiten gemeinsam (III u. IV: 304 s.) paginiert. Auf jedem titelblatte steht die verszeile: „Halb Römer, stammt er dennoch von Germanen“, und im ersten bande ein widmungsgedicht an C. in zehn glattfliessenden octaven mit dem motto; „Wie göttern, biet' ich dir die eignen gaben.“ Man sieht aus allem diesem die begeisterung des uebersetzers für den dichter und die dichtung. Jedem gesange geht eine octave als „Inhalt“ vorauf, eine verdeutschung der „Argumentos“ von Joao Franco Barreto, und folgen kurze „Erläuterungen“. Die uebersetzung hält die form der ottaverime genau inne, ist rhythmisch gewandt u. bequem, und darf sich den besten zeitgenossen an die seite stellen. Auffällige versehen begegnen sehr selten, (z. b. Lus. I, str. 82). Leider fehlt die erforderliche treue; der feingegliederte anschluss der gedanken und die angemessene einreihung der zwischensätze, wie das original sie bietet, ist in der copie sehr häufig verwischt. Ueber die lebensverhältnisse usw. des uebersetzers finde ich nirgends auskunft, selbst nicht bei K. Goedeke, Grundriss III, 1 § 310, 600.

19. Ungefähr gleichzeitig mit 18 erschien bei Weidmann in Leipzig: „Die Lusiade des C. Aus dem portug. in deutsche ottavereime übersetzt“ (XXXII u. 398 s. 8⁰), die gemeinschaftliche arbeit

von Friedr. Adolph Kuhn (geb. 1774, gest. als advocat 1849) und Carl Theodor Winkler (mit seinem schriftstellernamen: Theod. Hell, geb. 1775. gest. als vicedirector des hofftheaters und der capelle zu Dresden 1856.) Ueber eine in Wielands N. T. M. mitgeteilte „Probe" s. o. 16. Die vorrede giebt aufschluss über die ausführung im einzelnen, u. „Einige notizen zu dem leben des Camoens". Den schluss bilden „Anmerkungen" (s. 377—398). — Den uebersetzern erschien „die nur selten unterbrochne durchführung des weiblichen reimes als notwendig, um der uebersetzung wenigstens einen schatten des weichen anklangs mitzuteilen, welcher — freylich in unendlicher progression, dem originale so eigentümlich ist". Beispielweise will ich anführen. dass im ersten gesange nur in fünf strophen, im zweiten nur in sechsen stumpfe reime verwendet sind. Die reinheit der reime lässt manchesmal viel zu wünschen übrig: so z. b. leite, neide u. v. a. Was ihr, der Heise'schen gegenüber, an geschmeidigkeit abgeht, ersetzt sie reichlich durch genauigkeit. Es ist daher nicht zu verwundern, dass spätere nachdrucker die Kuhn-Winkler'sche uebersetzung als bessere prise kaperten. So erschien sie ohne nennung der beiden verfasser, welche in der original ausgabe nicht auf dem titelblatte, sondern zu ende der widmung an den reichsgrafen und sächs. cabinets-minister Carl Bose sich genannt hatten, wörtlich abgedruckt: Wien, bey Anton Pichler 1816 (XXVIII u. 299 s. 8⁰) mit einem imaginären bildnisse des dichters. Ohne diesen zweifelhaften schmuck, aber mit angabe der uebersetzernamen unter deren „Vorrede" (s. X) wurde sie nochmals veröffentlicht in: „Classische Cabinets-Bibliothek oder sammlung auserlesener werke der deutschen und fremden literatur" (Wien 1828, Chr. Fr. Schade) als 145. u. 146. bändchen in 12⁰ (erster teil, ges. 1—5, XXII u. 174, s., zweiter teil, ges 6—10 158 s.), wobei die betreffenden „Anmerkungen" jedem bändchen beigegeben wurden.

20. Wahrscheinlich 1808 erschien zu Hamburg bei Fried. Perthes: Primeiro Canto dos Lusiadas de Camões com Nova Versão Allemã de R. — Probe einer neuen uebersetzung der Lusiade des Camoens" (74 s. 18 ᵐᵒ). — Ich kenne dies höchst seltene büchlein nur aus den kritisch beleuchteten proben in Wielands N. T. M. (6. stück juni 1808, s. 125—152). Darnach heisst der herausgeber und uebersetzer: Reinhold; über seine lebenstellung verlautet nichts. Die kritischen bemerkungen, soweit sie auf die verdeutschung eingehen, z. t. kleinlich und verkehrt, beziehen sich teils auf den portugiesischen text, teils auf die deutsche wiedergabe; jene gehören einem durch seine diplomatischen missionen", und „vielumfassenden studien der sprachen und naturkunde", wie Wieland bemerkt, „ausgezeichneten portugiesischen gelehrten" (damals in Berlin) „Pinheiro de Ferreira"; diese stammen von dem zu jener zeit ebenfalls „in Berlin verweilenden grafen von Hoffmannsegg" (vgl. 13.) So weit die citierten bruchstücke ein urteil gestatten, hat diese von den beiden kritikern sehr belobte uebersetzungsprobe vor der Kuhn-Winkler'schen leistung keine nennenswerten vorzüge voraus. Die recension bespricht str. 1—41. Ob „der beschluss", welchem Wieland (s. 152) verspricht, später erschienen sei, weiss ich nicht. In den jahrgängen 1808 und 1809 findet sich nichts und der letzte jahrgang des N. T. M. fehlt mir leider in meiner

sammlung. — Dass dieser Reinhold nicht K. Leonh. Reinhold (prof. der philosophie und schwiegersohn Wielands) gewesen ist, scheint mir unzweifelhaft.

21. Durch all diese arbeiten war das interesse für Camoens' dichtungen in Deutschland so rege geworden, dass J. E. Hitzig die „Obras de Camões" zu veröffentlichen unternahm. Freilich erschien nur „Tomo" I: „Lusiada (!) de Luis de Camoens (!). Accrescentam-se as estancias despresadas por o poeta, as lições varias, e breves notas para a illustraça͂o do poema". Die ausgabe ist ohne bezeichnung des druckortes und jahres — warscheinlich 1810, nach anderen 1808, zu Berlin veranstaltet und wurde Wilh. von Humboldt gewidmet. Das vorwort „Aos Leitores" (S. VII—X) ist unterzeichnet „C. d. Winterfeld"; Visconde do Juromenha (Obras de L. de C. I, 475) nennt es „curioso pela sua dicçao estrangeirada".

22. Die unruhigen jahre 1813—1815 brachten stillstand in diese friedlichen arbeiten. Neue anregung gab die uebersetzung des literar. werkes von J. C. L. Simonde de Sismondi (de la littérature du midi de l'Europe) durch Ludw. Hain: Die literatur des südlichen Europa's (Leipzig 1819, 2 bde. 8⁰). Im zweiten teile (s. 586—686) wird C. ausführlich behandelt, insbesondere sein epos, und eine beträchtliche anzahl strophen aus Kuhn-Winklers „Lusiade" mitgeteilt. Ausserdem gibt H. in gewandter uebersetzung: 3 sonette (nro 93, 101, 221. ferner aus canz. XI. v. 76—120, und aus canz. XI. v. 76—120 u. endlich aus den redondiljen nro. I. v. 131—140; vgl. Hain, II. 672 ff.

23. Unter den uebersetzern C.'scher gedichte muss auch graf Aug. von Platen genannt werden. Er verdeutschte — wahrscheinlich um das jahr. 1817 — das sonett 93: que poderei do mundo ja querer (vgl. Gesammelte werke, Stuttgart 1853, bd. II. s. 332 f.)

24. Alle vorgänger übertraf bei weitem in seiner uebersetzung der Lusiaden Joh. Jac. Christian Donner, geb. zu Crefeld im jahre 1799, gest. märz. 1875. in Stuttgart. Im sommer 1826 verdeutschte er und veröffentlichte 1827 (Stuttgart, 65 s. 8⁰): „Die Lusiade des L. de C. *erster* gesang». Das heftchen trägt die widmung: „Den Manen meines meisters und freundes Johann Heinrich Voss". — Seine grundsätze seien, sagt er im vorwort: „Treue nach form und gehalt, die keine zuthat oder verringerung duldet, dass der eigenthümliche ton des urbildes lebendig wiedertöne vom nachbild im gemessensten silbenfall." Bald darauf erschien im Morgenblatt. Tübingen 1828 eine probe des 2. gesangs.

25. Sodann veröffentlichte Donner: „Die Lusiade des Luis de Camoens. *Zweiter* und *dritter* gesang" (Ellwangen bei Schönbrod 1829. 4⁰, nach doppel-columnen gezählt: 80. s.) als „Einladung zu den öffentlichen herbstbrüfungen am königlichen gymnasium zu Ellwangen." — Der uebersetzer ging mit gutem grunde „von der zuerst gewählten weise" der klingenden reime ab und „mischte nun durchgängig weibliche und männliche reime".

26. „Die Lusiaden des Luis de Camoens. Deutsch in der versart der portugiesischen urschrift von *F. F. C. Donner*. (1. Aufl.: Stuttgart 1833; 2. (titel) ausg.: Sigmaringen 1854; 3. „vielfach verbesserte aufl.:" Leipzig, Fues's verlag, 1869; XVI. u. 410. S. 8⁰). — Die vorrede giebt rechenschaft über die grundsätze des uebersetzers, besonders betreffs der reimbindung der strophe. Donner macht sich nunmehr zum unverbrüch-

lichen gesetze. z. 1, 3, 5, 7, 8 mit klingenden, z. 2, 4, 6 mit stumpfen reimen zu versehen. Da er über die unechten reime, deren er sich einige male bedient hat, sowie über andere, deren reinheit mir durchaus zweifelhaft erscheint, selber, mit angabe der betreffenden stellen, sich ausgesprochen hat, so bedarf es hier darüber keiner bemerkung. — Die „anmerkungen" (s. 378—410) sind meines erachtens zu spärlich. — Ueber den hohen wert der uebersetzung herrscht bei den kundigen nur *eine* stimme. Die wiedergabe der gedanken lässt nur hie und da zu wünschen übrig (vgl. z. b. unten 36). Was man ausstellen könnte, das ist der nicht selten zu getragene ton — dort, wo Camoens schlicht und einfach erzählt; doch soll dabei nicht verschwiegen werden, dass der charakter der romanischen octave in deutscher nachbildung sich wegen unserer armut an reimen und unserer betonung der stammsilben immerhin etwas verändert, wie graf Platen sehr treffend bemerkt:

Episch erscheint in italischer sprache der ton der Octave;
Doch in der deutschen, o freund, atmet sie lyrischen ton.

27. Mit einem einzigen worte soll hier der erfreulichen tatsache gedacht werden, dass eine der geschätztesten Camoensausgaben von zwei Portugiesen in Deutschland veröffentlich wurde: Obras completas de Luis Camões, corr. e. emend. pelo cuidado e diligencia de F. V. Barreto Feio e F. G. Monteiro. Hamburgo, Langhoff 1834. (3 Bde. 8⁰).

28. Im jahre 1847 gab Louis von Arentsschildt (geb. zu Osnabrück 1807) heraus: „Völkerstimmen. Portugal. Spanien. Italien. Schottland. England". (Hannover bei Helwing, XII. u. 216. S. 8⁰). In diesem buche finden sich 14 Camoens'sche Sonette, übersetzt, nämlich (nach der Hamburger Ausgabe, Bd. II.) Nro. 25, 84, 92, 19, 30, 34, 14, 126, 35, 108, 81, 257, 177, 220, und ausserdem (Hamb. Ausg.) Canzone X. u. VI, sowie Eleg. I. (vgl. Völkerstimmen S. 3—33.) Nach den wenigen versuchen von Seckendorff, Schlegel, Hain und Platen, auch Camoens'sche lyrik bei uns einzubürgern, war diese gabe, wenngleich die form der wünschenswerten glätte und der inhalt der erforderlichen genauigkeit wehrfach entbehren, eine höchst dankenswerte. Fünf jahre später veröffentlichte:

29. Louis von Arentsschildt: „Sonette von Luis Camoens (!) „(Leipzig, Brockhaus, 1852; XX. u. 288 s. 8⁰. Der Sonette — die neueren ausgaben enthalten deren über 350 — sind hier 284. In ihrer reihenfolge entsprechen die nummern genau der Hamburger ausgabei. Dass deren sonett 285 weggefallen ist, begreift sich; es ist variante zu son. 260. Warum aber das letzte sonett (286) keine aufnahme fand, weiss ich nicht zu erklären. — In dem „Leben des dichters" wird Camoens'lyrik, wie Joaquim de Vasconselos (im „Folhetim da Actualidade" vom 2. april 1879) richtig hervorhob, treffend gewürdigt, wenngleich A. darin wenigstens *einen* feinsinnigen vorgänger in Rosenkranz (vgl. 17) aus dem Jahre 1833 hatte. — Die gewandtheit in vers und reim, wie sie durchgehends hier bei Arentsschildt erscheint ist durchhaus anerkennenswert und wird den unbefangenen leser, welcher das original nicht zu rate ziehen mag oder kann, sehr leicht dazu führen, diese leistung zu überschätzen. Nicht selten würde man sich vergebens bemühen, die vorlage unter Camoens' Sonetten aufzufinden, wenn nicht die beigebene num-

mer zurechtwiese. Häufig entsprechen sich in original und copie nur eine oder andere zeile, und man hat nicht eine nachbildung des Portugiesen, sondern eine dichtung des Deutschen vor sich. — Die „Anmerkungen" (S. 287 u. 288), im ganzen kaum eine seite, sind durchaus unzureichend.

30. Auch Emanuel Geibels und Paul Heyses „Spanisches liederbuch" (Berlin, Hertz 1852) bringt ein Camoens'sches liedchen (De dentro tengo mi mal) in leichtfliessender uebersersetzung (s. 47) von E. Geibel.

Münster, i. W. Königl. Akademie am 17. april 1880. • Wilhelm Storck.

(Schluss folgt.)

PETŐFIANA.

XXI (53.)

†

ISTVÁN PETŐFI.

Des grossen dichters leiblicher bruder, der selber dichter u. mitglied der Budapester Petőfigesellschaft war, ist in der nacht vom letzten april auf den ersten mai, auf der Csákoer Puszta (Com. Békés) seinem eigenen landgut, gestorben. Mit ihm, dem kinderlos verschiedenen hat das geschlecht der Petőfi (Petrovics) in grader linie aufgehört. Wir besitzen zwei briefe von seiner hand, welche der seines grossen bruders ähnlich war. Seine hinterlassenen documente — darunter die bereits gedruckten, aber zur textkritik unumgänglich notwendigen manuscripte Petőfi's — war er so weise testamentarisch dem Nationalmuseum zu vermachen. („Vasárn. Ujság" brachte porträt u. charakteristik, „Függetlenség" das inventar der verlassenschaft.)

XXII (54.)

PETŐFI ÖRMÉNY NYELVEN.

Hunkárágán Dáhh. „Ugy sirhatnék!"

Incsbesz lál guzeji, tápel csincs ártzunk
Párádejin tzávksz, wor zim szirdsz kábhé:
Ámberu nmán e iráv dzs'nsjál hokvujn phhtzug
Vor dzánrutjámpn zergir hámájn sáhhe.
Pájtz cse ájszuhedev, esem tzohher zárdászuk
Ájl hehhum miájn, jev ámpopem zájnsz prni;
Hámáji szirdsz miájn tohh tártzin látzk jev szuk
Ánt, ánt e tzez dehhi — ur hoszánátzt vázk zgá árni.

Brassó. P. Wertkanes Dr. Jákutdjsián.

XXIII (55.)

MAANSA PETTEJILLE.

(Aux traîtres de la patrie)

Te pahkat maamme ruumiissa!
En mainita voi teitä,
Ett'en tulena korventaa
Sois teidän sydämeitä!

En ole liekki polttava,
Vaan laulut julmat mulla.
Ne annan kirouksena
Ma teidän päähän tulla.

Rikasko maamme ompi niin,
Ett'ei se teistä huolis? . . .
Sa köyhän köyhä kuitenkin, —
Kun kurjuuteen ei kuolis!

Te rosvot! minkä vaivoin vaan
Sai maamme kasvamahan:
Neronne voiman, oppinne,
Sen veitte toiseen maahan!

Ios nälkähänki nääntyköön
Tää kallis isänmaanne,
Se verta vaikka itkeköön,
Te piätte riemujanne.

Ja jällehen jos saattekin,
Niin köyhät palajatte,
Ia maata, tota syöstitte,
Mierolla vaellatte.

Siis koska maataan hyljätä
Olj teistä teko mielu;
Niin luokoon hauta luunne pois,
Fa taivas teidän sielut!

Helsingfors. *Santala. (Karl Slöör.)*

A fordító szives kéziratából adjuk ezt a forditást is, ugymint a Krohn-ét.

XXIV (56.)

AMIEL, MINT FRANCZIA PETŐFIFORDITÓ.

Amiel egyet. tanár (kinek Cassone tavaly az Örült olasz forditását ajánlotta) ujból megszólalt. Lesz alkalmunk franczia forditásaiból a legközelebbi számokban egy egész collectiót közölni. Ez a fordító annyival nagyobb köszönetet érdemel, mivel nem birja a magyar nyelvet s csak nagy fáradtsággal tudott P. szellemébe hatni; másrészt pedig úgyszólván legelső fran-

czia fordító, ki nem csak prózában fordítja P.-t. (Elődei csak alkalmilag foglalkoztak felületesen P.-vel) Amiel elegans franczia verselését és fordítói művészetét még ellenfelei is (mint p. Theuriet a Revue des deux mondes 1877. évf.-ban) kénytelenek voltak ugyancsak elismerni.

I. La Perle.

Qu'est-ce que la douleur? Un ocean amer.
Qu'est-ce que le plaisir? Une perle de l'onde.
J'ai plongé, j'ai conquis le joyau de la mer,
Mais il a de ma main glissé comme un éclair
Pour retomber dans l'eau profonde.

II. Etoiles et Pleurs.

Du ciel tombe l'étoile et de mes yeux les pleurs.
Pourquoi tombe l'étoile? aucun ne peut le dire.
Pour une morte, moi, je pleure et je soupire ...
Tombez, larmes, avec les étoiles vos soeurs.

SYMMIKTA.

ENUMERATION.

Chanson du dépt du Gard.

Ineditum. --

N'aviei un fraire escaramouchet
Qu'en mouriguen mi laissèt un siblet.
Un siblet es pas un es escritori
Un escritori es pas lou percatori.
Lou percatori es pas lou paradis
Nimai la lèbre uno pordis.
Uno perdis es pas uno lèbre
Aici la mort que nous vèn querre.
La mort n'o pas besoun d'argen
Las gengivos sou pas las dents.
Las dens sou pas las gengivos
Nimai las mortos las vivos.
Las vivos sou pas las mortos
Nimai lou beroul uno porto
La porto es pas lou beroul
Nimai la nieiro lou pezoul
Lou pezoul es pas la nieiro
Nimai lou varlet la chambrieiro
La chambrieiro es pas lou varlet
Nimal la bledo lou caulet
Lou caulet es pas uno bledo
Nimai un agnel uno fedo
La fedo es pas un agnel
Nimai la baco lou bedel.
Lou bedel es pas uno baco
Nimai lou pass la fougasso
La fougasso es pas lou pan
Nimai lou clerc lou capelan

Lou capelan es pas lou clerc
Nimai la mento lou jauvert.
Lou jauvert es pas la mento
Aici la mort que nous tourmento.

Trad. J'avais un frère marmouset (ital. caramogio) — qui en mourant me laissa un siffler — un s. n'est pas une écritoire — un é. n'est pas le purgatoire — le p. n'est pas le paradis — ni le lièvre une perdrix — La p. n'est pas un lièvre — voici la mort qui nous vient preudre — La m. n'a pas besoin d'argent — Les gencives ne sont pas les dents — Les d. ne sont pas les gencives — ni les mortes les vives — Les v. ne sont pas les mortes — ni le verrou une porte — la p. n'est pas le verrou — ni la puce le pou — le pou n'est pas la puce — ni le valet la chambrière — la chambrière n'est pas le valet — ni la bette le chou — le chou n'est pas la bette — ni un agneau une brebis — la brebis n'est pas un agneau — ni la vache le veau — le veau n'est pas la vache — ni le pain la fouace — la fouace n'est pas le pain — ni le clerc le curé — le curé n'est pas le clerc — ni la menthe le persille — le persil n'est pas la menthe — voici la mort qui nous tourmente.

Colognac (Gard.) Fesquet.

Rolland E., a Melusine *Recueil de Mythologie, Littérature populaire, Traditions et Usages* (Paris, Viant 1878) Gaidoz-zal együtt alapította a miénkhez hasonló szaklap*) szerkesztője szíves közbejárásával közöljük a f. népkölt. ereklyét. Rolland E. ur ezeket irja: „cette chanson est pour moi excessivement curieuse en ce quelle représente un genre absolument inconnu (au moins pour moi) dans le cycle des traditions populaires stb." — Tisztán emlékszünk, hogy ez a genre meg van nálunk is. Nézetünk szerint ez varázsige, ráolvasás, mely talán az Amphigouri befolyása alatt módosíttatott. A varázsige bizonyos nemének keletkezésére érdekes világot vet. Psychologiai tény legalább, hogy az ember nemcsak a láz deliriumában, hanem féltiben is „össze-vissza beszél." — Igen lekötelezuénk jelesen székelyföldi olvasóink, hogy ha hasonló népdalra figyelmeztetnének.

*) Mely azonban rövid egy év mulva fájdalom megszűnt. Az elegans folians, mely 592 lapra terjed, sok illustraczió és zene mellékletteI, akad. köreink figyelmébe ajánltatik. Kapható: Paris Maison neuve-nél s a többi konyvárusnál!

Felelős szerkesztő: Dr. Meltzl Hugó.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. IV. Nr. III. — MDCCCLXXX. die XV. Septembris IV. ANNALE OPVS. — Totivs Seriei VOL. VIII. Nr. LXXIII.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. — GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. — PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. — TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. — TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse ; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminve nvllo paco erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeqne qvamvis singvlariesima ?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

KOLOZSVÁR
BUREAU : FŐTÉR 30. (HONGRIE).
LONDON
TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

CAMOENS IN DEUTSCHLAND.

BIBLIOGRAPHISCHE BEITRÄGE ZUR GEDÄCHTNISSFEIER DES LUSIADENSÄNGERS.

AM 10. JUNI 1880.

(Schluss.)

31. Zwei jahre später veröffentlichte F. Booch-Árkossy: „Die Lusiaden. Epische dichtung von Luis de Camões. Nach José da Fonseca's portugiesischer ausgabe im versmaasse des originals übertragen. Mit den biographien und portraits von Camões und Vasco da Gama" (Leipzig, Arnold, 1854; 2. (titel) ausg. 1857; LXXXVIII. u. 532 s. 12⁰. — In dem „vorwort" (S. XIV) verkündet der uebersetzer mit viel behagen, dass er in die arbeiten seiner vorgänger — er meint Kuhn-Winkler und Donner — „nur einen blick hinein *vor* beginn" seiner „eigenen uebertragung getan", und so mag er „nicht entscheiden, ob die zeitumstände, oder ob die unzulänglichkeit der verdeutschungen (die ... nach den so gänzlich verderbten und entstellten ausgaben, und vielleicht gar mit hülfe französischer, italienischer oder englischer uebersetzungen vorgenommen worden sind) die schuld an ihrer vergessenheit tragen". Das hört sich ungefähr so an, als ob in Deutschland kein anderes menschenkind portugiesisch verstanden hätte, oder verstände, als herr F. Booch-Árkossy! Und doch würde er manches missverständniss haben vermeiden können, wenn er bei Kuhn-Winkler und Donner sich rates erholt hätte! — Das vorwort gedenkt dann mit lobe der Hamburger Camoens- und der Fonseca'schen Lusiaden-ausgabe, (Paris 1846) und fährt fort: „Der mangel einer *solchen* textesausgabe u. eines *solchen* commentars [nämlich: Fonsecas] entschuldigt hinlänglich die unvollkommenheit der meisten bisherigen übertragungen." Mit dieser ausgabe und — so fügt der verfasser hinzu — „auf meine vollständige kenntniss des Portugiesischen vertrauend, ging ich an's werk, ohne, wie ich hier ausdrücklich zu versichern anlass nehme, mich nach andern uebersetzungen umzusehen" usw. Gegen die Donner'sche leistung gehalten, muss die Booch-Árkossy'sche arbeit als ein rückschritt bezeichnet werden. Ich will bei diesem urteil nicht verschweigen, dass Booch-Árkossy, weil er bloss klingende reime verwendete, gegen Donner im nachteile war; aber auch mit Kuhn-Winkler's uebersetzung gemessen, zeigt Booch-Árkossys verdeutschung kaum einen fortschritt, weder was die treue der wiedergabe, noch was die gestaltung der strophe betrifft, insbesondere die echtheit der reime. Ich will hier, ohne dabei auf die ungleichheit der reim*vokale* rücksicht zu nehmen, nur auf die häufigen consonantisch-unechten reime aufmerksam machen, z. B.: strande, lande, kannte; griechen, siegen, fügen; bürge, kirche erwürge u. s. w. Das leben des „Luis de Camões" (s. XLVI—LXX) ist übersetzt aus Fonsecas ausgabe; ebenso „Vasco da Gama" (S. LXXIII. ff.) Leider hat sich auch hier BA nicht gemüssigt gefunden, die bei Fonseca aus Camoens' gedichten citierten stellen in einer gesammt-ausgabe sich anzusehen. Wie könnte er sonst (s. XLVIII) die anfangszeile der Eleg. II. schreiben:

Aquelle (st. Aquella) que de amor descomedida

und übersetzen:

Er, den die liebe treulos hat vergessen,—?
oder in der genannten elegie v. 48.

Dando caminho ao mar Mediterraneo.

wiedergeben durch:

Zum mittelländischen meer mich zu begeben,

wärend es doch etwa:

Um einen weg dem Mittelmeer zu geben,

heissen sollte? Von anderen versehen zu geschweigen, will ich nur noch erwähnen, dass „der ausonische Cyon" (S. LXVIII) Booch-Árkossys aus einem druckfehler bei Fonseca (a. a. o., s. XXI); „o Ausonio Cyone" (st. Cysne-schwan) erwachsen ist. — Nicht ungewandt ist dagegen (s. LIII. f.) Camoens' liedchen „Que diabo ha tao damnado" in's deutsche übertragen, und die „Erläuterungen" (s. 399—532) sind mit fleiss und umsicht zusammengetragen und höchst dankenswert.

32. Auch K. Goedeke hat mit Camoens sich beschäftigt. In „H. Harry, lieder aus der fremde" (Hannover 1857) und daraus abgedruckt in „Freudvoll und leidvoll, liebesgrüsse von nah und fern" (6. aufl., Berlin, Guttentag, o. j. s. 326) findet sich von ihm eine gewante uebersetzung eines Camoens'schen sonettes (Nro. 183).

33. Im „Bremer Sonntagsblatt", 6. jahrgang, nro. 42. (17. Octbr. 1858), s. 332. f. veröffentlichte Friedr. Ruperti (geb. 1805, gest. zu Bremen am 11. Mai 1867 als emerit. gymnasiallehrer): „Eine Canzone des Camoens" (nro. XI.) in gewandter uebersetzung.

34. In „Dichter und frauen. Studien von Karl Frenzel (Hannover, Rümpler, 1859—1866, 3 bde.) hat auch „Luis de Camoëns" (I, 85—112) eine stelle gefunden. — Das biographische bedürfte heutzutage, nachdem Juromenhas Camoens-ausgabe (1860 ff.; Tom. I. vida etc) und Bragas „Historia de Camões" (Tom. I. Vida etc. 1873 und Tom. II. Eschola etc. 1874 f.) erschienen sind, vielfach der berichtigung. — Im uebrigen beschäftigt sich Frenzel namentlich mit den Lusiaden. Die „Studie" hält mit mancherlei mehr oder minder begründetem tadel hinsichtlich der anlage wie der ausführung des Camoens'schen epos nicht zurück; doch stellt sie C. neben „Cervantes und Shakspeare" (s. 109) und würdigt ihn auch als seemaler [vgl. von Humboldt, Kosmos II, 58 f.].

35. Im jahre 1873 veröffentlichte Friedr. Wilh. Hoffmann seine „Blüthen portug. poesie" (Magdeburg bei Baensch). Wie nicht anders zu erwarten stand, ist dort auch C. vertreten. Neben biographischem (s. 61—79) werden (s. 80—100) 13 gedichte in deutscher nachbildung mitgeteilt, und zwar — ich citiere nach meiner ausgabe der „Sämmtl. gedichte" —: Son. (Bd. II.) Nro. 81 u. 19; Redondiljen („Buch der lieder", bd. I) nro. 10, 9, 40, 100, 115, 75, 41 u. 107 und Od. (bd. III) nro. 4, 8 u. 11. — Hie und da sind die verse nicht rhythmisch bequem. Ein paarmal hat H. in den glossen bzw. volten die motto-verse bei seite gelassen und ist dadurch schwierigkeiten ausgewichen. Die beiden sonette hatte er schon früher veröffentlicht (vgl. s. 79); wo? weiss ich nicht.

36. Der XIX. Jahrgang, 36. band des Ludw. Herrig'schen „Archiv für das studium der neueren sprachen u. literaturen" (Braunschweig 1864) enthält einen artikel über: Ines de Castro (s. 233—338) von J. Manefeld (vgl. 45). An die chronik-erzählung von Ines' tode und Pedros rache schliesst sich eine verdeutschung der Ines-episode (Lus. III, 120—135). M. findet viel an den

berühmten strophen zu tadeln. Wer das original nicht kennt und nie eine bessere verdeutschung in händen hatte, wird ohne zweifel beistimmen und die bemerkung des uebersetzers nicht beanstanden: „Dem ganzen epos glauben wir nicht durch diese uebersetzung neue freunde zu gewinnen." Zum beweise diene str. 121. (a. a. o., s. 225, II):

Und zu dir sprachen liebespfänder mild
Für deinen herrn, dess seele ihnen glüht';
Die seinem aug' erneuten nur dein bild.
Wenn er von deinen schönen augen schied,
In traum der nächte, süssen trugs erfüllt,
In der erinnerung, die beflügelt zieht,
Dem, was erschien den sinnen und dem blicke,
Nur alles mahnung ward von seinem glücke.

Bei dieser gelegenheit will ich die schlusstrophe der Ines-Episode (Lus III, 135), in deren wiedergabe selbst Donner sich ein versehen zu schulden kommen lässt (fut. st. praet.), in sämmtlichen verdeutschungen, soweit sie vers und reim beibehalten und mir bekannt geworden sind, nach der zeitfolge geordnet hersetzen:

Der schwestern fromme herzen weinten lange
Um die gespielinn, ihrer lust verliehn;
Es wallt ein bach mit traurig holdem klange
Von ihren thränen durch Mondegos grün,
Er kündet uns, im ewigen gesange,
Mit Ines glück, das leid, das ihm erschien,
Die blumen wachsen fröhlich seiner hut,
Und liebe heisst, aus thränen rinnt die fluth.

Heise (1806?).

Noch lange werden, trüb' in bangem sehnen,
Mondegos töchter Ines tod beklagen,
Es muss ein quell, zum zeugniss ihrer thränen,
Von Ines liebe seinen namen tragen,
Von ihrem glück und ihrem frohen wähnen,
Das er vernommen, kunde stets zu sagen,
Und frische blumen werden ringsum schwellen,
Sein nam' ist lieb' und thränen sind die wellen.

Kuhn-Winkler (1807).

Noch lange werden an Mondego's welle
Die jungfrau'n ihrem tode thränen weih'n,
Und diese thränen, die zum silberquelle
Sich wandeln, ihr ein ewig zeugniss sein;

Von Ines' lieb', erblüht an dieser stelle,
Wird man den namen, der noch lebt, ihm leihn;
Seht hier die quellen blumen wässernd nähren,
Ihr nam'ist lieb' un ihre welle zähren.

Donner (1834), 3. aufl. 1869.

Mondego's jungfrau'n haben lang' beweinet
Den tod, den traurig Ines hier gefunden,
Und zum gedächtniss ist die schaar vereinet
An einem quell durch manche trübe stunden.
Sie schenkten ihm den namen (und man meinet,
Dass er noch heute werde dort gefunden) —
Wohl mag er Ines' liebe stets erwähnen —:
Der „Liebesquell" netzt blumen sanft mit thränen.

Booch-Árkossy (1854).

Mondegos Töchter sangen jene märe
Von ihrem schwarzen tode wohl noch lang,
Und, ewiges gedächtniss, ihrer zähre
Ein wunderwerk, ein süsser quell entsprang.
Dass kunde er von Inez liebe wäre,
Spricht er von ihr schon in des namens klang —
Frag nicht warum den blumen er so gut,
Sein nam' ist liebe, thränen seine fluth.

Manefeld (1864.)

Es weint' um Inez' tod an jener stelle
Coimbra's töchterschaar noch lange zeit;
Die flut der thränen ward zum klaren quelle,
Der ew'ge dauer dem gedächtniss leiht;
Denn „Inez'liebe" heist die silberwelle,
Wo treuer lieb' einst Inez sich geweiht;
Der frische quell erquickt die blütentriebe;
Aus thränen stammt er und sein nam' ist liebe.

Storck, Sämmtl. Canz., s. 95 (1874).

Die mädchen am Mondego mussten klagen,
Ach, lange noch, und Inez' tod beweinen,
Und zur erinnerung noch in späten tagen
Zum reinen quell die thränenflut vereinen.
Der quell muss „Inez'lieb" zum namen tragen,
Er fliesst noch heut als kunde von der reinen;
Sieh ihn als frischen than des blüthenflores,
Den bach im „Thränenhain", den quell Amores! —

Avé-Lallemant (1849; vgl. 46).

37. In der „Bibliothek ausländischer klassiker" (Hildburghausen, bibliogr. institut) veröffentlichte 1869 Karl Eitner: „Die Lusiaden. Heroisch-episches gedicht etc. in [fünftüssige] jamben übersetzt."

— Diese uebersetzung wurde „ursprünglich zu dem zwecke unternommen, um gleichsam als interlinearversion dem anfänger im Portugiesischen das studium des originals zu erleichtern." — An anmerkungen, hat es Eitner leider durchaus fehlen lassen; ausserdem ist die uebersetzung nicht frei von flüchtigkeiten; so z. B. wird „Prasso's kap" (Lus. I, 43), 34 strophen später, zum „Klugen Prasso" (Lus. I, 77) u. a. m. Dass „wohl dem blos deutschen liebhaber poetischer werke auch diese art der uebersetzung nicht unwillkommen sein" werde (s. 12), scheint mir sehr zweifelhaft.

38. Im jahre 1869 erschienen in Münster bei Russell: „Sämmtliche Idyllen des Luis de Camoens. Zum ersten male deutsch von C. Schlüter und W. Storck." — In dem biographischen bedarf manches der berichtigung; ich kannte damals die Juromenha'schen forschungen noch nicht; ein gleiches gilt betreffs der „Sämmtl. Canzonen" (vgl. 42).

39. In einem aufsatze von dr. J. J. S. May: „Camoens als dichter und krieger" (s. Herrigs archiv usw. Jahrgang XXVII, bd. 49, s. 121—138) findet sich eine uebersetzung der redondiljen: „Sôbolos rios que vao etc.", nicht frei von mehrfachen missverständnissen, doch glücklich in einzelnen ausdrücken. Da die übrigen dort mitgeteilten gedichte sämmtlich — nur von zwei verszeilen kann ich es nicht beweisen — und zwar wörtlich abgeschrieben sind, ohne dass die uebersetzer und die fundorte namhaft gemacht werden, so darf man bezweifeln, ob dr. May wirklich der uebersetzer jenes gedichtes sei (vgl. die weiteren angaben in „Sämmtl. gedichte" bd, I, s. 348.)

40. Im jahre 1873 erschienen als „Tom. V" der „Colleça͂o de autores portuguezes" (Leipzig bei Brockhaus): „Os Lusiadas de Luiz de Camões", ein genauer abdruck der Juromenha'schen ausgabe in dessen „Obras" etc. tom. VI.

41. Nachdem dr. Carl von Reinhardstoettner im jahre 1872 (München): „Beiträge zur textkritik der Lusiadas de Camões" (Habilitationsschrift) gegeben hatte, veröffentlichte er 1874 (Strasburg, Trübner): „Os Lusiadas de Luiz de Camões. Unter vergleichung der besten texte, mit angabe der bedeutendsten varianten und einer kritischen einleitung", in welcher die genannten beiträge, „allerdings in gänzlicher umarbeitung", aufnahme fanden, sowie mit einem sorgfältig ausgeführten „Index der eigennamen der Lusiaden."

42. Im jahre 1874 erschienen in Paderborn bei Schöningh: „Sämmtliche canzonen des L. de C. Zum ersten male deutsch von Wilhelm Storck" (vgl. 38), und drei jahre später:

43. „Luis de Camoens sonette I—XXVII. Probe einer verdeutschung von Wilhelm Storck" (Münster, Brunn, 1877), als jubiläumsgabe „Meinem freunde und collegen herrn. prof. dr. C. B. Schlüter" gewidmet, sowie:

44. „Glosas und Voltas des L. de C. von Wilhelm Storck. Sonder-abbruck aus der Brassai-Meltzl'schen Zeitschrift f. vergleich. litt., bd. II, nro. XX, 1877) Klausenburg 1877. Die kleine schrift enthält auch einige uebersetzungs-proben (vgl. „Sämmtl. gedichte" bd. I).

45. Eine „Biographische skizze, die ihre bearbeitung den forschungen portugiesischer gelehrter verdankt", gab Carl von Reinhardstoettner unter dem titel: „Luiz de Camoens, der sänger der Lusiaden" (Leipzig, Hildebrandt, 1877).

Wenngleich in dem entworfenen bilde licht und schatten nicht überall richtig verteilt sind, ja sogar vielfach der letztere fehlt, so ist doch die kleine schrift wegen mitteilung der ergebnisse portugiesischer forschung über des dichters leben eine dankenswerte gabe für die deutsche lesewelt. — Die in dem büchlein verdeutschten 5 sonette (nro. 19, 59, 235, 95, 253) von C. hat J. Manefeld (vgl. 36) beigesteuert.

46. In der irrigen Meinung, C. sei „gest. 1579", gab. dr. Robert Avé-Lallemant im vorigen Jahre heraus: „Luiz de Camoens Portugals grösster dichter. Festschrift zur gedächtnissfeier der 300-sten wiederkehr seines todesjahres (Leipzig, Foltz. 1879). Die kleine schrift (55 s. 4⁰), *ad hoc et nunc* verfasst, hat durchaus keinen wissenschaftlichen wert. Verdeutscht finden sich darin: aus den Redondiljen nro. 28 und aus den Lusiaden, ausser einzelnen versen, ueber 40 strophen. Eine strenge, aber gerechte kritik dieser schrift s. in d. Jenaer Literaturzeitung vom 2. aug. 1879.) nro. 31) von E. Stengel. Im anschlusse an seinen tadel giebt Stengel von ges. IV, str. 1 das original sowie A-L.'s und seine eigene uebertragung.

47. Als „Programm zu dem jahresberichte der k. realschule zu Aschaffenburg für das studienjahr 1878—79" veröffentlichte F. J. Schmitz; „Observações sobre a allegoria nos L. de C. (Aschaffenburg). Nach einer kurzen lebenskizze des dichters wird die bekannte deutung der mytholog. gestalten in den Lusiaden als allegorische darstellung christlicher ideen vorgeführt.

48. Zur dritten säcularfeier des todestages des grossen dichters erscheinen: Luis' de Camoens Sämmtliche Gedichte. Zum ersten Male deutsch von: Wilhelm Storck (Paderborn, Schöningh, 1880). Der erste bd. ist bereits veröffentlicht unter dem titel: „Buch der lieder und briefe" (XXIX u. 408 s. 8⁰). Die drei übrigen bände werden enthalten: „Buch der sonette" (bd. II.) „Buch der elegieen, sestinen, oden und octaven" (bd. III) und „Buch der canzonen und idyllen" (bd. IV.). Von seiten des uebersetzers kann die herausgabe keinen aufschub erleiden, da das ganze werk seit monaten fertig ist und in den händen des verlegers sich befindet.

*
* *

Zum schlusse ersuche ich die geneigten leser, auf lücken in der vorstehenden bibliographie mich gütigst aufmerksam machen zu wollen.

Münster i. W. am 17. april 1880. Wilhelm Storck.

„NÉMET NEHÉZKESSÉG", MINUSKEL UND ANTIQUA.

Die frage der minuskel u. der antiqua in der wissenschaftl. litteratur Deutschland's ist keine deutsch-nationale, sondern lediglich eine europäisch-weltlitterarische sache.

Die Schreibung der Deutschen Sprache. Ehrerbietigste Vorstellung an den Hohen Reichstag des Deutschen Reiches von Seiten des Freien Deutschen Hochstiftes. Zweite Aufl. Frankfurt a/M. F. D. H. In Besorgung bei F. A. Brockhaus in Leipzig 1880. gr. 8° 32.

In dieser geistreichen anonymen schrift, deren autorschaft ich dem obmanne des *FDH* Dr. Otto Volger zu zuschreiben geneigt bin, möge mir gestattet sein, nur gegen eine einzige stelle: s. 11—14 mich zu wenden, als welche unseren weltlitterarischen standpunkt ganz nahe angeht, weil in frage stellt. Die schrift beruft sich auf Sanders.

Der Deutsche als Deutscher kann selbstverständlich in seiner hauslitteratur („nationallitteratur") schreiben wie und was er will; seine dichter können der sprache die wege weisen, wie u. wo sie ihnen genehm sind. Ob aber auch

seine gelehrten in diesem sinne einseitig national vorgehen dürfen, das ist eine ganz andere frage. In unserem zeitalter, wo ohnehin die klagen aller litteraten tagtäglich sich mehren über den unersetzlichen verlust des latein als allgemein gelehrter sprache, sollte doch die wissenschaft in Goethe's sprache endlich aufhören mittelalterlichem particularismus u. nationalen launen zu huldigen, das einst gemeinsame altfränkische bloss desshalb beibehaltend, weil die übrigen nationen Europas es — abgestreift haben. Mit solcher logik müsste man den übrigen nationen consequentermaassen auch die hinterlader überlassen u. statt ihrer deutscherseits zu den altnationalen donnerbüchsen zurückkehren.

Wenn die verteidiger der mittelalterlichen schnörkel bloss den europäischen schwesternationen, als welche mit der sonderbaren majuskel- u. frakturschrift der an sich schon höchst schwierigen deutschen sprache ihre liebe not haben, keine erleichterung verschaffen zu wollen egoistisch genug sind: nun so mögen sie wenigstens in ihrem eigenen interesse, aufhören, dem fortschritt auf diesem gebiet länger die türe zu verschliessen. Durch nichts könnte fürst Bismarck der deutschen nation eine sicherere reale basis für alle zukunft schaffen, als durch einführung der internationalen allgemein wissenschaftlichen antiqua. Wie liegen doch die hunderttausende geistiger harren unberührt da, bloss weil den übrigen nationen der zugang erschwert wird. Deutschland erstickt (zumal seit Lessing und Kant 1881) in seinem eigenen geistigen überflusse.

Wer kennt nicht den bis zum überdruss tagtäglich wiederholten vorwurf, welchen England, Frankeich, Italien u. selbst die kleineren länder wie Ungarn dem deutschen stil in's gesicht schleudern? Ist nicht selbst Sanders erst jüngst in der einführung zu seinen Deutschen Sprachbriefen (2 aufl. s. 3.) gezwungen, das beschämende französ. sprichwort zu citieren: *les Allemands n'ont pas le mot propre!*

Mangel an raum zwingt einstweilen manchen wichtigen nachweis bei seite zu schieben; bloss einen einzigen umstand sei mir gestattet, zur erklärung o. vorwurfs, hinzuzufügen:

Es sei mir gestattet einmal die ursache jener sprichwörtlichen „schwerfälligkeit", *„obscurité"* *„nehézkesség* etc." aufzudecken, welche der *deutschen* sprache, als *solcher*, fortwährend zur last gelegt wird, jüngst auch von unserem KOSSUTH (*Természet* 1878.) Die deutsche sprache für weniger als andere geeignet zu halten zum klaren ausdrucke klarer gedanken, ist eine arge torheit, welche sogar in manchen köpfen — Deutschland's spukt. An der sache ist jedoch, wie an jedem närrischen vorurteil dieser welt, etwas wahres. Die deutsche sprache ist nämlich allerdings gegenüber den anderen sprachen der welt in einigen nachteil (aber erst seit dem spätesten mittelalter,) eben dadurch geraten, dass sie für jedes nomen die majuskel anwendet und auf diese weise die schreibenden und — lesenden verleitet: mit hilfe solcher „eselsbrücken" die gewagtesten perioden in einander zu schachteln u. dgl. m. *Darum* giebt es im deutschen (d. h. neuhochdeutschen) dunkle wendungen, welche in jeder anderen sprache unmöglich wären. Ja, denn diese nhd. sprache besitzt, ein äusserliches pedantisches elixier das von jeder anderen sprache perhorresciert wird; — es sei denn dass sie, wie das englische, hie und da daran bloss nippt. Der Deutsche, namentlich der gelehrte, schreibt nicht, wie jeder andere mensch, nur für das ohr und den inneren sinn, sondern auch für das — auge; ja mitunter nur für das auge; wesshalb meist auch sein stil und mitunter sogar sein verstand am papiere kleben bleibt. Vielleicht hat in unseren tagen nur die einzige Platen-Minckwitz'sche schule, sowie die Schopenhauer's, dieses sozusagen natürliche hinderniss der neuhochdeutschen sprache glücklich überwunden. Aber selbst Schopenhauer hat es weder in der typograph. praxis, noch überhaupt in abstracto einzusehen vermocht. Bat er sich doch von Brockhaus sogar contractlich die abscheulichen mönchsfratzen der *fälschlich* sogenannten deutschen, oder „gotischen" schrift aus. Selbst ein aesthet-kunsthistor. organ wie die Zeitschr. für „bild.-kunst" (Leipzig) kennt die antiqua nicht!

Nun frage man sich: wie soll ein volk — das einzige in ganz Europa — tagtäglich schnörkel malen, ohne dabei schliesslich geschnörkelt denken zu lernen? Wenn man erwägt, dass diese dressur schon jahrhunderte dauert, muss man allen respekt bekommen vor dem verhältnissmässig geringen maas des angestifteten schadens. Man berufe sich doch ja nicht auf die neuerdings wieder aufgenommene Schwabacher schrift; denn diese erscheint ja eben darum gefälliger, weil sie zur antiqua zurückneigt. Mithin erinnert dieser mittelbare gebrauch der antiqua lebhaft an jene operation mit der lichtputzscheere in der bekannten anekdote, da das kind den glimmenden docht mit den fingern säuberlich in das behältniss der scheere legte.

Was sind die natürlichen folgen solcher starren einseitigkeit? Trotz der theoretisch fast

überall hereitwillig anerkannten superiorität der modernen deutschen litteratur*), sehen wir sie in praxi schon heute einen viel geringeren einfluss ausühen, als irgendeine der zwei anderen grossen nationen. Ja, sehr häufig kommt es vor, dass die kleineren nationen nach Paris und London sich wenden, um auf diesem umwege deutsche litteratur hei sich einzuführen, auf die gefahr hin, sie in verhallhornter gestalt zu bekommen, die sich aher dann wenigstens gefällig ausnimmt. Zumal auch im übrigen das äussere deutscher bücher ah zu stechen pflegt von dem allgemein giltigen europäischen geschmack, (welchem billiges leichtes papier, kleiner druck, pseudoeinband u. s. w. zuwider sind.) Der vorurteilsfreie Deutsche nehme vom äussersten ende der welt etwa *The Melbourne Review* in die hand und er wird seufzend ausrufen: hätte doch Gutenbergs nation es hereits so weit gebracht, als diese colonie, die vor fünf jahrzehnten noch nicht einmal existierte. Ich spreche allerdings nicht von modelitteratur u. stelle ruhig die frage: sieht man sich nicht bereits ein volles jahrhundert nach dem Laokoon (1766) u. der Kritik der r. vern. (1781), vergebens um: ob mit diesen heiden grundlegenden werken moderner cultur nicht etwa die völker des erdhalls, sondern nur die o. e. zwei grossen europäischen nationen einigermaassen vertraut geworden seien? Das involviert selhstverständlicherweise zunächst nur für letztere einen grossen nachteil; ist aher doch ein sprechender heweis für das hinderniss, welches die äussere form der nhd. litteratur überhaupt bietet, deren kosten schliesslich doch nur die deutsche nation bezahlen wird; so gewiss *jede absonderung* stagnation erzeugen muss, früher oder später.

Man denke nur an das schicksal der einst mächtigen Iuden und Türken u. s. w. In vorliegender frage aber ist das deutsche volk zunächst gar nicht berufen ahzustimmen; ahgesehen von der treffenden hemerkung unseres Eötvös. die sich auf jedes volk bezieht: „Das publicum liebt jene schriftsteller am meisten, in deren werken es seine eigene weisheit anstaunen kann.“ (*Gondolatok.)*

Für uns kann im allgemeinen nur das folgende weltlitterarische axiom maassgebend sein (ACLV 1878): wer fremder völker litteraturen in ihren erscheinungen ersten ranges fördert, fördert ehen hiedurch auch seines eignen volkes litteratur. (Vgl. Friedrich und Voltaire; Shakespeare in Deutschland; Goethes weltlitteratur; die Platen-Minckwitzsche antike übersetzer-schule; den modernen europäischen Petőficultus u. v a. beispiele.) — Die gesammte orthographische revolution Deutschlands lässt sich unseres bescheidenen ermessens nur allein mit folgendem grundsatz bändigen:

Möglichste conservierung des historisch gewordenen; also auch heibehaltung *der antiqua u. minuskel des humanist. zeitalters an* ihrem *orte;* durchführung *der frakturschrift und majuskel an* ihrem *orte.* (S. o. p. 44.)

*) Man vergleiche namentlich des unitarischen predigers Theodor Parker, eines Amerikaners enthusiastisches lob, noch in den vierziger jahren.

SYMMIKTA.

CREOLISCHES VOLKSLIED VON DER INSEL MARTINIQUE.

CHANSON CRÉOLE DE LA MARTINIQUE.

I. TURIAULT. Etude sur le langage créole de la Martinique Brest 1874. p. 166.

Si moin té yon magritt
moin sé rété dans yon bouquet
pou yon jadinié sé cuï moin
li sé vann moin ba lanmou moin.

Si moin té yon ti zouéseau
moin sé rété au fond des bois
pou yon chassè sé chassé moin
li sé vann moin ba lanmou moin.

Wär'ich ein blümchen tausendschön,
So möcht' auf einem heet ich stehn;
Der gärtner böt mich feil zur stelle
Und die ich lieb', nähm mich gar schnelle.

Und wär' ein kleines vöglein ich,
Am fuss des haumes hielt ich mich;
Auf dass der jäger leicht mich finge, —
Zu liebchen zum verkauf mich bringe.

CORRESPONDANCE.

46. Corrigenda. S. 10. z. 3. l.: 590—671) und zwar (S. 638—662) Camoens, Lus. I, 1—6, 8—98, 100—106; Oct. I, str. 1—21; Red. II. (Os bous vi etc.) und Son. 19. — Z. 4 l.: Anch J. H. Voss — Z. 4 v. u. l.: in seine vedentschung (1829) — S. 11, z. 9 l.: 1794). Dort kündigt A. auch eine verdeutschung der Lusiaden an: doch — Z. 30 l.: 4°) — S. 13, z. 11 v. u. l.: verspätet . . . Schon mehrere wackere schützen spannten den bogen, aber das ziel ist hoch aufgesteckt. Endlich —

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. IV. Nr. IV. — MDCCCLXXX. die XXX. Septembris IV. ANNALE OPVS. — Totivs Seriei VOL. VIII. Nr. LXXIV.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. — GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. — PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. — TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. — TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse ; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo paco erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeqve qvamvis singvlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomen wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR
BUREAU : FŐTÉR 30. (HONGRIE).
LONDON
TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

POPULAR SONGS OF THE NORD AMERICAN INDIANS.

I have been endeavoring to obtain for te ACLV some unpublished songs of the north American Indians, for the Encylopaedia Poetica Panglottica which I thought would prove an interesting novelty for European readers. But I have not been very successful. Thanks however to the kind offices of my friend Mr. Horatio Hale (of Clinton, Ontario, Canada) I am able to do some little for you which I trust may be of service. Mr Hale was the Ethnologist of the American Exploring Expedition which under the command of Admiral Wilkes circumnavigated the globe about 1843. Mr. Hale has devoted much time to the study of the Indian languages and dialects and his decision upon all matters relating thereto is sound. He writes me to the following effect:

„*The Nord American Indians are not much inclined to poetry or music. They have no long metrical compositions, historical or mythological, such as are found among the Polynesians and other barbarous races. Their songs are very brief, often consisting of only two or three words and seldone comprise more than half a dozen lines. They are greatly protracted by frequent repetitions and the introduction of many long-drawn exclamations. A stranger who listens for several minutes to a song and then inquires the meaning is surprised to find it represented in his own language by 8 or 10 insignificant words.*"

The following is a Dakota song which has however been published:

Henaushin *we*
Stay-there I say
Henaushin *we*
Stay-there I say
Ukta *çe* *ukta* *keya* *ça!*
Come-he-will indeed come-he-will he-said so
Wamdiduta *ukta* *çe*
Scarlet-eagle come-will indeed
Ukta *keya* *ça*
Come-he-will he-said so.

The vowels are to be pronounced as in Italian, the consonants as in English; ç like ch in child. The monosyllable „we" translated „I say" is properly an imperative particle. In ukta the u signifies come, and kta is a affix indicating the present tense. Wamdiduta is compounded of wamdi, eagle, and duta, scarlet.

The Rev. Stephen R. Riggs *missionary among the Dakota translates the poem thus:*

Stay there, I say!
Stay there, I say!
Come he will •
He'll come: he said so.
Scarlet Eagle will come.
He'll come: he said so.

This is called the „Song of the Faithful Maid," whose betrothed being absent she rejects with seem insinuations of his rival that his absence is a sign of waning affection.

As second song published by Mr. Riggs reads as follows.

Towesh *heçeçash* *kokipa*
Who such a one fears
Kokipedau *ka*
fears (little) oh
Towesh *heçeçash* *kokipa*
who such a one fears
Kokipedau *ka*

Mr. Riggs translates it thus:

Who would of such a one be afraid!
Be a fraid indeed! Bis.

Kokipa signifies to fear. In kokipedau a peculiar idiom of the language is

shown. Dau is a diminutive which properly belongs to heçeçash but which by the laws of Dakota grammar may be affixed to the verb or adjective. The syllable ka is an interrogative particle.“

Philadelphia. Henry Phillips jr.

A suivre.

DER STAMMBAUM
DER NEUHOCHDEUTSCHEN VERSMESSUNG.
II.

Verfolgen wir mit gleicher kürze, wie im ersten artikel*), die pflanzung sowohl, als die organische entwicklung unsers sprachstammbaumes weiter. Sein pflanzer, Martin Luther, wählte den hochdeutschen dialekt für die uebersetzung der bibel, des buches der bücher: andere mundarten wies er genialen griffes ab. Schon vorher hatte es mancherlei deutsche bibelübersetzungen gegeben, aber sie liessen den leser kalt, weil ihm die provinzielle sprachweise missbehagte, in welcher sie abgefasst waren. Zu Luthers zeiten mochte die schwäbische (alemannische), süddeutsche, rheinländische zunge in der schriftsprache, wenn auch nicht in dem munde der leute, so ziemlich ihre geltung verspielt haben, obwohl sie glänzte durch naivität und musikalische sanftheit. Luther verschmähte auch den niederdeutschen oder plattdeutschen dialect, den nördlichen. Warum? Weil er aus der maulfaulen weise, womit die leute redeten, bald erkannte, dass dieses niederdeutsch blos ein ungebildetes, verdorbenes und abgeschwächtes hochdeutsch sei, unfähig einer höheren ausbildung und vervollkommung. Er griff daher frischweg nach dem hoffnungsvollsten samenkern, dem vollklingenden hochdeutschen, das schon um

*) Der erste artikel findet sich vol. VI. p. 19, Daselbst ist p. 19. statt stamsaft zu lesen: stammschaft.

seine wiege her getönt hatte. weit verbreitet in Mitteldeutschland war und des wohllauts keineswegs entbehrte. Es ist bekannt, wie mühselig und umsichtig er verfuhr, als er, einer die fluren durchsuchenden biene gleich, das zerstreute material eines dialekts zusammenraffte, der fortan der neuhochdeutsche hiess, im gegensatz zu der schriftsprache des mittelalters, die man „althochdeutsch“ und „mittelhochdeutsch“ genannt hat. Auf die frage, ob letztere benennungen vollberechtigt sind, können wir hier aus mangel an raum nicht antworten; unsere germanisten mögen die sache immerhin für ausgemacht ansehen. Wenn sie jedoch behaupten, dass die form unserer mittelalterlichen kunstpoesie ebenbürtig der hellenischen gegenüberstehe, so müssen wir diese aus einseitiger germanistischer fachliebe hervorgegangene schätzung wesentlich beschränken. Wir gestanden im ersten artikel zu, dass die technik des Heliand und der grossen minnesinger *in ihrer art* an die vollendung des Homer erinnere; aber nur „in ihrer art“, haben wir gesagt. Denn die älteren deutschen stehen gegen die griechen zurük an schärfe und strenge der sylbenmessung, an fester gestaltung des rhythmus, an sorgfalt in der ausführung von zeile und strophe, auch an wohlklang der sprache überhaupt Dass an letzterem unsere ältere sprache ärmer war, dafür konnte sie freilich nichts, allein schwer in's gewicht fällt auch dieser punct des tones, der nicht blos etwas — äusserliches ist. Ausserdem sind den Griechen (auch den Römern) für ihre technik zahllose vortheile bei dem gefüge und ausbau der sätze zu statten gekommen! Ist es daher ein wunder, dass, von andern glücklichen verhältnissen der Hellenen abgesehen, die

Deutschen des mittelalters es zu keiner völligen gleichheit ihrer kunstweise mit der griechischen vollendung bringen konnten? Schon wunderbar genug erscheint es, dass die sänger des mittelalters überhaupt so viele kunst entfalten konnten, ohne die Griechen zu kennen.*) Uebrigens stellen wir den germanisten die frage, ob der ältere „hochdeutsche“ dialekt einer weiteren vervollkommung fähig war? Wir unserseits bezweifeln es so lange, als sie nicht vollgültige beweise für die bejahung vorlegen. Steht es dagegen um den neuhochdeutschen dialekt besser? Allerdings; die historische entwicklung desselben durch praxis und theorie zeigt uns schon heute, dass er, mit der kultur der nation fortschreitend, auf fester stufenfolge von epoche zu epoche jenem ziele sich nähern wird, welches der natur der deutschen sprache vorgezeichnet ist, dem hohen ziele der Griechen. Dass dieses ziel von keiner neueren sprache wieder ganz erreicht werden kann, ist gewiss; die deutsche jedoch wird dereinst nur in zwei stücken hinter der griechischen, mit der sie am nächsten verwandt ist, zurückbleiben. Schon heutzutag lässt es sich mit bestimmtheit voraussehen und sagen. Erstens, der vortheil wird uns fehlen, welchen die konsonantenposition der alten mit sich führt; zweitens der gewaltige vorzug, welchen die wortstellung für den gesammten satzbau den Griechen gewährt hat. Im uebrigen werden wir das unerreichbare vorbild nicht allzusehr zu beneiden brauchen; wir holen es schon ein und dürfen seit Klopstock ausrufen: „Hellas ist uns nicht mehr so furchtbar“, d. h. wir dürfen der griechischen vollendung ohne scheu die blicke zuwenden, indem wir unsere eigenen meisterstücke vorzeigen, die schon fertig sind, und auf künftige hinweisen.

Was hat also Klopstock getan und bewirkt? Er blies dem von ihm gewählten hochdeutschen sprachmaterial durch hexameter und odenschwung denjenigen lebensatem ein, der seit Luther durch unselige zeiträume kriegerischer verwüstung wiederum gestockt hatte, zurückgepresst durch latinisirung, französirung, ungeschmack, reimspielerei. So arg waren die verluste, dass sie gewöhnlich heutzutag nicht einmal mehr in ihrem vollen umfange richtig begriffen werden! Die sprache, schwächer als jemals, hinkte. Klopstock stellte den hochdeutschen dialekt wieder auf die füsse, so dass er besser gehen lernte, als es irgend eine früher gebrauchte mundart vermocht hatte! der parnass lag wieder vor uns, zwar hoch, aber ersteigbar.

Als Klopstock den pegasus bestiegen hatte, versuchten eine menge zeitgenossen seinem flug zu folgen. Sie hingen sich an die mähne seines musenrosses, mitflatternd. Es handelt sich indessen zunächst lediglich um die *äussere* gestaltung der sprache für die poetische form, — das sei hier ausdrücklich bemerkt. Die innere seite der sprachgestaltung und deren fortschreiten unter der beihülfe der äusseren formation möge ein folgender artikel beleuchten; sie knüpft sich an den von mir entfalteten begriff der metrik. Wer also waren diejenigen, welche den „neuhochdeutschen“ dialekt mit und nach Klopstock durchführten, erhöhten, erweiterten, verfeinerten?

*) Es sei gestattet zu bemerken, dass die überlieferung der altgermanischen volkspoesien gar zu verderbt u. lückenhaft ist, um obigen vergleich nicht von vornherein aus zu schliessen. Aber selbst das wenige und schlecht überlieferte z. b. einzelner teile der Edda genügt: um die vollständige ebenbürtigkeit nach **form sowohl wie inhalt beider antiken** (der **septentrionalen wie meridionalen**) schlagend darzutun — allerdings nur in der volkspoesie. Red.

Einstweilen müssen wir uns darauf beschränken, die namen der grossen und kleinen autoren anzuführen, welche der Klopstockschen strasse nach dem aether gefolgt sind, die sprache fördernd, regelnd, meisternd. Wir nennen Voss, Ramler, F. A. Wolf, W. von Humboldt, Hölty, Hölderlin, die beiden grafen Stolberg, A. W. Schlegel, Lessing (Nathan), Goethe und Schiller. Die Uebersetzer der alten gehören ueberhaupt in diese mitwirkende klasse, aber sie mögen nebst etlichen andern monden hier ungenannt bleiben, weil sie nebenher laufen und keinen grossen einfluss auf die technik der neuhochdeutschen styls als solche ausgeübt haben, obschon ein Bürger, Wieland sicherlich Lessings und Goethes würdigste genossen waren. Gegen die mitte unsers neunzehnten jahrhunderts war der stammbaum herangewachsen, erblüht und mit einem bewundernswürdigen wipfel ausgestattet durch die kraft zweier männer. Friedrich Rückert nämlich vermehrte sprachberedt den reichtum der aeste in das endlose; August von Platen stellte die vollendung der sprachmessung her, die von Rückert vernachlässigten zweige ergänzend, die wilden schösslinge stutzend und die pracht der sprachblüte als der eigentliche kunstgärtner nicht blos vorbereitend, sondern selbst auch eine fülle der schönsten blumen zu einem kranze zusammenflechtend. Morgenland und Abendland, Antik und Modern flossen durch Rückert und Platen zu einem ersten weltliteraturstrome zusammen — wie es Goethe geahnt hatte.

Leipzig. MINCKWITZ.

PETŐFIANA.

XXV. (56.)

THE TWO WANDERERS

The brook ripples on in its home,
The rambler's afar from his land,
As down the bleak mountain's rock-side
The twain saunter on by the strand.

Heartsore, with faint flagging step,
The wayfaring Bursch onward creeps;
With cheery and froliesome tone
The brook gurgles down the high steeps.

His lips in deep anguish are silenced,
His heart's overburdened with woe:
But merry's the voice of the streamlet,
And joyous its waves as they flow.

The mountains stand firm on their bases,
The brook and the wanderer make
In silence their way down the valley,
In silence their steps they both take.

Why have ye your roles so exchanged,
O brooklet and wandering boy?
Thou traveller o'erfrighted with sorrow,
Thou runnel, erst teeming with joy.

In silence the waves ripple on,
The streamlet is speechless and sad;
The wanderer's breast carols out
A song of rejoicing so glad.

The brooklet was losing its fount,
Afar from its home, in mute pain;
The exile with happines beaming
Was nearing his home once again.

Philadelphia. HENRY PHILLIPS Jr.

XXVI. (57.)

DESIDERIO DI MORTE.

(Halálvágy.)

A me una bara solo e una fossa
Nella profonda terra, là giù:
Dove a la fine posarmi io possa,
E non sentire, non pensar più!

O mente, o cuore, de la mia vita
Doppia, tremenda maladizion!
Perchè mi strazia la vostra ignita
Sferza e non compie la mia passion?

Perchè del cèrebro questa cocente
Febbre, che agli astri si vuol levar,
Mentre il destino ferocemente
Lo danna in terra sempre a strisciar?

O, quando al cielo s'erge il desio,
Perchè d'un angiolo l'ale io non ho?
Perchè a la gloria levarmi anch'io
De gl'immortali mai non potrò?

E se la pace de la mia landa
M' è tutto un mondo, perchè nel sen
Mi batte un cuore, che su la blanda
Gioia fugace sparge il velen?

O, quando il cuore nel petto anelo
S'accende al gaudio che dato m'è,
Perchè quel colpo su lui di gelo,
Dio de le gioie, dunque perchè?

A me una bara solo e una fossa
Nella profonda terra là giù;
Dove a la fine posarmi io possa,
E non pensare, non sentir più!

Noto. Sicilia. CASSONE.

SCHOPENHAUERIANA.

XII. (36.)

MAX MÜLLER ÜBER SCHOPENHAUER'S VERHÄLTNISS ZU DEN VEDEN.

Man durfte billig darauf gespannt sein, was wohl der grösste philologische kenner der Veden über die lehre des grössten philosophischen beurteilers derselben äussern werde. Bisher waren es indessen nur kurze unverfängliche äusserungen, die man da und dort auflesen konnte. Dagegen sehe man nun: F. MAX MÜLLER, *The sacred books of the east, translated by various oriental scholars and edited. Vol. I. The Upanishads translated by F. M. M. Oxford, Clarendon press, 1879. p. lIX--lXII.* Eine schönere, unumwundenere beipflichtung ist nicht leicht möglich; wobei wir es gerne nachsehen wollen, dass auch ein leiser tadel gegenüber der SCHOPENHAUER'schen bibelbeurteilung mit unterläuft. Müller lebt eben in England! — Wie es aber keine meinung SCHOPENHAUER's giebt, die nicht von einer seite gelobt und gepriesen worden wäre; ebenso auch keine, die von angriffen verschiedenster qualification verschont geblieben wäre. Speciell SCH.'s urtheil über ANQUETIL DU PERRON's übersetzung der Upanischaden, von welcher Müller so anerkennend spricht wird auf die gemütlichste weise angegriffen von dem hochwolgeb. herrn Gerhard v. Amyntor, in dessen buche: „Auf der bresche." Berlin 1879. S. 194 ff. — Wenn schon einmal autoritäten in's treffen geführt werden sollen: so dürften in diesem falle die wahl nicht schwer fallen.*)

Wien. F. LABAN.

*) Bereits Köppen (Die religion des Buddha p. 213) hat Sch. als indologen anerkannt. Vgl. Ed. Grisebach Treul. witwe. 3. aufl. 1877 p. 44.

XIII. (37.)

DIE ERSTE RECENSION DER „WELT ALS WILLE UND VORSTELLUNG."

» Wer nach der ersten öffentlichen meinungsäusserung über ein epochemachendes werk frägt, dem ergeht es schier ebenso, wie demjenigen, der den ersten morgenruf des hahnes erlauschen will: es dürfte beides nicht so leicht zu endecken sein. Trotzdem erregt es immer ein gewisses interesse, zu erfahren, wie diese erste stimme geklungen habe. Nachdem über Schopenhauer bereits eine ganze bibliothek zusammengeschrieben worden ist,*) dürfte es auch an der zeit sein, sich um den frühesten kritiker umzusehen. Leider hüllt er sich in anonymität: also: schon der erste ein lump! wie Schopenhauer sagen würde. Nun, wir werden ja sehen. — Litterarisches Wochenblatt. Herausg. von A. von Kotzebue. Weimar 1819. 4. bd.**) Redigirt von Wilh. Hoffman. Nr. 30. (oktober.) s. 234–236: „freie mittheilungen eines litteraturfreundes" Unter dieser firma ist, meines bedünkens, das erste öffentliche urtheil über Schopenhauer's hauptwerk aufzufinden. Zudem scheint mir, dass der ganze ton dieser kritik sehr charakteristisch ist, u dass es sich auf jeden fall verlohnt, ihr einige augenblicke der betrachtung zu schenken. — Der anonymus geht von der beobachtung aus, dass die „bedächtigen, langsamen und gründlichen Deutschen sich in ihrem geistigen aufstreben „wohl etwas übereilt" haben werden, und deshalb wieder umkehren, „wie wenn sie etwas vergessen hätten". „Von der dürren bestimmtheit Kant's ging es schnell zu dem stärkern, mehr versprechenden selbstvertrauen Fichte's, und dann gleich zur alles umfassenden phantasie-philosophie Schelling's. Jetzt zappeln die philosophen gewaltig in den lüften, und wünschen wieder etwas grund und boden, weshalb mancher bei aller lust zur schwärmerei es nicht verschmäht, seinen fuss wieder auf eine noch wohlerhaltene kantische ruine zusetzen. Darüber ist indess der eifer für neue systeme schon halb erloschen, so dass einer jetzt das kühnste gebäude aufstellen kann, ohne nur im mindesten bewunderer, nachfolger, oder auch nur — einen kritiker zu finden. So scheint es dem zum kampfe gerüsteten Arthur Schopenhauer zu gehen mit seinem buche:

*) Die unser g. herr mitarbeiter selber inzwischen zusammengestellt hat in einem werk, welchem grosse anerkennung zu teil geworden ist: Die Schopenhauer litteratur, Leipzig 1880. Ed.

**) Nach Kotzebues tode erschienen.

d. W. a. W. u. V., worüber nirgends etwas zu vernehmen ist". Man erkennt schon aus diesen einleitenden sätzen den genügsamen witz des modischen belletristen, aber auch den umstand, dass hier jemand spricht, der ausserhalb des zunftbannes steht. Nun lobt er es, dass das werk nicht in paragraphen, sondern in einem ganz freien vortrage geschrieben sei und findet es im ganzen „ausgezeichnet und lesenswert"; besonders befriedigt hat in das dritte buch, worin „ganz herrliche sachen" stehen. Dabei ist aber der anonymus keineswegs mit Schopenhauer's „göttlicher grobheit" einverstanden, „besonders in sofern sie Schelling betrifft", von dem Schopenhauer ja doch das beste entlehnt habe. Nebenbei wird auch bemerkt, dass der ursprung von Schopenhauer's „willen" wohl auch in Jacob Böhme zu suchen sei. Nun, kommt die reihe an die widersprüche. Es ist hochkomisch, wie schon dieses erste kritische mäuslein mit seiner schneiderelle an Schopenhauer's werk herantritt. In dieser hinsicht könnte die recension eben so gut von L. Noack oder R. Haym verfasst worden sein. „Am wenigsten hat mich das letzte buch, das vom ethischen (moralisch-religiösen) handelt, befriedigt, und auf dieses hält er gerade das meiste." Was Schopenhauer über das „leben nach dem tode" vorbringe, sei nicht ganz klar, vielleicht absichtlich. Und nun, eine possierliche stelle: Schopenhauer „gesteht ein, dass die heiligen selbst die welt noch immer nicht ganz überwunden, immer noch mit ihr zu kämpfen haben; wie nun, wenn so ein heiliger in einen solchen kampfe vom tode überrascht wird? Da lebt er dann wahrscheinlich auch noch fort; — hierüber sagt er nun keine silbe." „Was Gott betrifft, von dem ist garnicht die rede; er ignorirt ihn; leugnet ihn aber nicht, so dass er sich den rücken frei gehalten hat." „Was mich in dem buche anfangs und in der mitte ausnehmend anzog, ist das realistische, das auf das leben selbst gehende — ganz im Göthe'schen geiste." „Schopenhauer setzt den leser gleich mitten in die welt, ohngefähr wie jedes individuum sich für den mittelpunkt der welt hält, und nun schildert er die welt mit unvergleichlicher kraft, anschaulichkeit und genialer naivheit." Wie man auch über den anonymus denken mag, am guten willen, zu loben, fehlt es ihm nicht. Es geht ihm gerade so, wie es dem Jean Paul ergangen ist, indem er hinzufügt: „Hiernach erwartete ich am ende ganz andere resultate, und dieselbe naivheit im ethischen. So wie er aber sich diesem nähert, tritt schon einseitigkeit in seine ansicht der welt, von welcher er die düstere seite viel zu sehr hervorhebt, so dass man wirklich davor schaudern muss." Am dritten buche gefällt dem kriticus die theorie der musik am besten, wo hingegen die ansicht des tragischen, welche dort niedergelegt ist, abermals missfallen erregt, indem es „etwas von seiner späteren einseitigkeit ahnen liess". Ganz und gar verfehlt seien die „zwei seiten" über das komische. Natürlich! Sollte hier Kotzebue'scher einfluss durchschimmern? Auffallend sei, dass er über „die geschichte der entwicklung" des menschen gar nichts sage, „sonst stimme ich seiner behauptung gern bei, dass die welt sich immer wiederholt und eigentlich nichts neues geschieht. Sein hauptverdienst ist wohl die vereinfachung und vernatürlichung der philo ophie, und wird die letztere freilich zum teil wieder durch die übernatürliche ascetik aufgehoben." Die schlussätze lauten: „Endlich muss es noch befremden, dass er von dem, was man das weltgebäude nennt, gar nichts sagt, und dieses, wie Gott, gänzlich ignorirt, und so tut, als wenn der mensch schlechthin das höchste sei, was die natur hervorgebracht habe und hervorzubringen vermöge. — Die gelehrten zeitungen werden sich bei diesem werke recht zusammen nehmen müssen, da der verfasser gleich in der vorrede sehr trotzig auftritt, und sich schon im voraus über seine leser lustig macht, die fähigkeit der meisten bezweifelnd, ihn zu verstehen."

Erwägt man alle umstände, so wird man zu dem ergebnisse gelangen, wie ich es schon oben angedeutet habe: an gutem willen fehlt es dem anonymus nicht, aber — — Jedoch gerade dieser punkt ist es, welcher diese anzeige interressant macht; denn sie sollte, mit ausnahme zweier auderer (Jean Paul und C. Fr. Bachmann) gerade in dieser hinsicht auf lange zeit hinaus ohne nachfolge bleiben.

XIV. (38.)

SCHOPENHAUER IN ITALIA.

Pare che il libro del signor J. Bourdeau Pensées, Maximes et Fragments de Schopenhauer abbia messo un certo risveglio anche in Italia, intorno allo studio delle dottrine del filosofo di Danzica. La „Gazzetta di Napoli" del 12 dello scorsa febbraio pubblicò già tra dotti in italiano alcuni frammenti riguardanti la donna e l'amore: e „Le Courrier d'Italie" del 15 del mese medesimo riprodusse un lungo articolo della „Revue politique et littéraire" sotto il titolo „L'amour, les femmes et le mariage d'après Schopenhauer".

Nel quale articolo sono degne di considerazione le seguenti linee che riportiamo.

„Qu'il (Schop.) haïsse les juifs et surtout les professeurs de philosophie, c'est son droit, et il a, pour le faire, toutes sortes de honnes raisons. Il est idealiste et pessimiste: les juifs sont réalistes et optimistes; c'est affaire d'opinion. Quant aux philosophes, Hegel professait alors avec grand succès à l'université de Berlin; Schopenhauer s' y rend et ouvre un cours en qualité de privatdocent. Personne n'y vient. Il s' entête, enrage et arrive à recruter quatre auditeurs: un maître de manège, un changeur, et encore ce dernier était le seul qui fût assidu. On voit d'ici pourquoi il haïssait les professeurs de philosophie.“*)

Infine il „Fanfulla della domenica“ (7 marzo) dà la seguente notizia ch'è degno d'essere riferita. „Il professore Giacomo BARZELLOTTI ha cominciato e continua tutti i martedì, a ore 3, nella R. Università di Roma un corso libero di Storia della Filosofia, parlando del pessimismo filosofico, espresso nelle dottrine dello Schopenhauer e dell' Hartman. Fin qui egli è andato rintracciandone la storia nelle antiche relazioni e filosofie orientali e greche, per poi venire, nelle lezioni future, al cristianesimo e alla filosofia moderna.“

XV. (39.)

PINDAR MINT SCHOPENHAUER MINTÁJA.

(Schopenhauer als nachahmer Pindars.)

PINDAR első pythiai odájában, mely tudvalevőleg egyik legterjedelmesebb és leghiresebb mestermüve, feltalálható Schopenhauer genialis trichotomiájának mintaképe, az emberi szerencsét illetőleg: L. „Aphorismen zur lebensweisheit“, melynek éppen most jelent meg franczia forditása Párisban.*) V. ö. Pindar Ed. Hómán O. p. 61, 99—100 v. Az egész különbség Pindar és Sch. közt az, hogy az előbbi csak a két alsóbb fokot ismeri. Hogy ha azonban a modern philosophushoz képest nem akarunk Pindarnak valóban igen alacsony világnézletet tulajdonitani, akkor lehetetlen το δε παθεῖν-t Humboldt Vilmossal igy forditani: „glücksgenuss.“

---

*) So verbreiten sich die Bourdeauismen (ACLV IV. 107.) schnell wie unkraut. Erst seit Gwinner Sch.'s Leben in 2. aufl. 1878 heraus gegeben hat, ist Sch.'s nobel-geniale obstination dem pontifex max. Hegel gegenüber documentarisch richtig gestellt (v. Gwinner 294 o., cf. 266.) wie auch sein angeblicher judenhass (ib. 130.)

*) Aphorismes sur la sagesse dans la vie. Germer Baillière et Cie. 1880.

SYMMIKTA.

DE KONING VAN THULE, NAAR GOETHE.

IN Thule was een koning
Getrouw tot aan het graf,
Dien zijn beminde stervend
En gouden beker gaf.

Die heker was zijn vreugde,
Hij leegde dien bij 't maal;
Zijn oogen stortten tranen
Bij 't zien van den bocaal.

Hij gaf, toen hij ging sterven,
Het doodsum in 't verschiet,
Geheel zijn schat zijn erven
Maar dezen beker niet.

Noch eenmaal zat hij neder
Geheel zijn hofstoet mee
In d'onde ridderzale
Aan d'oever van de zee.

Toen dronk hij uit den beker
Een laatsten dronk vol gloed,
En wierp hem naar heneden
In d'afgrond van den vloed.

Hij zag hem nederzinken
In 't zilt en zwalpend nat
En was mit haar vereenigd,
Die hij hat liefgehad.

Goes. T. H. de BEER

CHANSON POPULAIRE.

Belle, aimeriez-vous mieux
Les rubans que la dentelle,
Belle, aimeriez-vous mieux
Un galant que des rubans!
— Oh' j'aimerais bien mieux
Les rubans que la dentelle,
Mais que j'aimerais mieux
Un galant que des rubans!

Hermann „Les Provinces“, article publicé dans le Voeu national de Grenoble 22 janvier 1851. Cette chanson est demeurée inconnue des amateurs.

Aunay. ROLLAND.

Fentebbi dal nem egyéb. mint magyar népdalunknak egyik már teljesen elmosódott rokona. V. ö. német czikkeinket: „Ein sicilian. volkslied unter den Magyaren“ és „Isländisch-sizilianische volkstradition in magyarischem lichte. (ACLV. 1271. 1378) M.

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

A legközelebbi szám kettős lesz (October 15 & 31), tehát csak oktober vége felé fog szétküldetni.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. IV. Nr. V. & VI. | MDCCCLXXX. die XV. & XXXI. Oct. IV. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. VIII. Nr. LXXV. & LXXVI.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. — GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. — PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. — TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. — TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm eese; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo pac.o erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeqne qvamvis singvlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

KOLOZSVÁR
BUREAU: FŐTÉR 30. (HONGRIE).
LONDON
TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

RIESEN-, HÖHLEN-LEBEN UND CHRISTENTUM.

Die von den geologen des 19. jahrhunderts auf myriaden jahre erhobenen schranken der verschiedenen schichtungsperioden sind nur cum grano salis zu verstehen: die vielen nullen sind am ende blosse nullen, welche wir als solche gleich x zu setzen das recht haben. Es ist überhaupt nicht notwendig bei beurteilung der entwickelung der menschlichen psyche in person und staat, auf vorhistorische trümmer zurück zu gehen. Wie jede alpenkette, besonders nahe am aequator, von ihrem fusse an bis hinauf zu ihrem kahlen gipfel, in perpendiculärer linie alle produkte der flora und fauna bietet, welche wir nach der latitude bis an den pol verfolgen müssten; so erschliessen sich in einer modernen europäischen hauptstadt dem scharfen auge des beobachters alle aeren der menschheitentwickelung, von dem scheitel der civilisation bis hinunter zu den tiefsten cloaken (höhlen) der antiksten barbarei; einer barbarei, welche wir sonst, in der zeitwerdung, an den polen der vorgeschichte der menschheit zu suchen hätten.

Diese barbarei ist nicht verwundernswert. Wie die gletscher bis an die grünenden auen herabgleiten, so ist auch sie als urdummheit u. urlaster contemporär mit der blüte der kunst, der wissenschaft, der tugend, wenn auch so blind, so crass, als lebte sie noch in cannibalischer eintracht, oder vielmehr zwietracht mit den ungetümen der tertiären zeit.*) Und ich fürchte: sie wird auf der brust der Humanität wie ein unabwälzlicher alp ewig hausen, zum zeugniss „qua simus origine nati."

Wie diese extreme sich berühren, so gar in humoristischer begegnung, fiel dem unterzeichneten gelegentlich ein mal an den ufern des Don auf, da er, in verbindung mit dem primitivsten haferbrot der welt von strassburger pasteten sich zu nähren und über den abstand zu meditieren gezwungen war, welcher von der zierlich gekräuselten spontan spriessenden haferähre bis zur revolutiongeborenen leberurne sich ergab: ein abstand fast so gross, wie der von der quellennymphe bis zum perlenden blut der Champagne — u. wie innig verbinden sich gleichwol beide in der wollust des lebens u. geniessens, dem worte des jugendlichen Schiller gemäss: „zeit u. ewigkeit gekettet an einen moment."

Bei dieser gelegenheit sei mir gestattet an einer altschottischen ballade zu zeigen: wie riesen- und höhlenleben mitten in den christlichen cultus hinein ragen. Ich könnte bloss die stellen herbei ziehen, welche diese tatsache in relief zu setzen geeignet sind; jedoch dürften die spuren bereits derart verwischt sein, dass es

*) Wem von unseren lesern u. genossen fiele hiebei nicht der medische nationalitätsschwindel ein, wie er heute selbst in den grössten journalen, ja wissenschaftl. revuen Europa's seinen hirschbock melkt („roaring like a Red Etin.") Cf. ACLV. I, 67, 123; II, 312—315, 341, 422; III, 497, 500, 595. IV, 12, 22, 42—46, 92, 105, 137; V, 12, 14, 18, 122, 135: VI, 27. VII, 13, 28; VIII, 7, 45.

notwendig erscheint, die ganze mythe in extenso mit zu teilen; zumal das hier in getreuer verdeutschung folgende gedicht, besagte altschottische ballade, in mehr als einer hinsicht höchst merkwürdig ist:

HYNDE ETIN.

1. Auf ihrer schwell' schön Gretchen stund
und näht' am seidnen saum;
ein lied ertönt im Elmond-wald —
von sehnsucht schwillt ihr herz.

2. Der saum entglitt rasch ihrer hand,
die nadel fiel hinab,
und fort, fort trieb es jetzt die maid
schnell hin zum Elmond-wald.

3. Kaum pflückt sie dort sich eine nuss,
nur eine einzige nuss,
da stund vor ihr der ries Etin*):
— lasst, jungfer; diese frucht!

4. O warum pflücktet ihr die nuss
und bracht ihr jene staud'?
denn dieser wald steht, sag ich euch,
in meinem bann und schutz.

5. Die jungfer unbekümmert pflückt
sich weiter beer und frucht
und spricht: — euch junker Etin tät'
nicht leids ich um die welt.

6. Doch Ettin drauf ergreift die maid
an ihrem gelben zopf,
er bindet sie am baume fest:
— jetzt leidet ihr den tod!

7. Den grössten baum riss er heraus,
den dicksten, der da war,
und grub ein grab viel klaftern tief
und Gretchen sperrt er hin.

9. — Nun bleibt ihr da, verwegne maid,
von euch ist, frei mein forst,

*) Hynde (jung) Etin (riese) heisst] eigentlich so viel, als der „jungs riese.“ Er ist identisch mit dem „roten Etin“, der bis heute eine populäre gestalt des schottischen volksglaubens, als unersättlicher zehrer am blutigen fleische gilt. In obiger ballads ist diese gestalt freilich schon verwischt. Die ballade ist in verschiedenen versionen von Mr. Kinloch, Mr. Buchan u. Mr. Motherwell ediert worden. John S. Roberts, dem wir folgen, hat seine vorgänger benützt. „Roaring like a Red Etin“ ist proverbialer vergleich von jedem halsschreier.

doch nehm ich einmal euch zu mir
liebt ihr mich um so mehr.

9. Doch jungfer Gretchen fand nicht ruh
und keinen schlaf sie fand,
ihr rücken auf der kühlen erd,
ihr haupt auf nassem stein.

10. — O zieht heraus mich, schrie sie laut,
o nehmt mich heim mit euch,
bis an mein lebensende will
eur weib ich sein in treu.

11. Er zog heraus sie aus der gruft
und führt sie zu sich heim,
o trauertag: des Earl's kind
zu einem riesen zog.

12. Neun jahre lebten sie und eins
im Elmond-wald beisamm,
bis schmucker söhne sechs sie hatt',
den siebenten sie gebar.

13. Und sieben söhne weiss und fein
mit harfensang lullt sie
an ihrer bettstat abendlich
in schlaf und weint dabei:

14. — Neun jahre leb ich nun und eins
in dieser höhl' von stein,
und seither sah ich keine kirch,
noch hört ich je geläut'.*)

15. Und eines tags der ries Etin
zog seines wegs von haus;
den grössten sohn, den nahm er mit,
sie gingen durch den wald.

16. — Wollt ihr nicht zürnen, vater mein,
eine frag' hätt' ich an euch.
— sag an, sag an, mein braver sohn
und fürcht' kein scheltwort drob.

17. — Der mutter wang' seh ich stets nass,
ihr auge trocknet nie!
— kein wunder traun, mein braver sohn,
wenn sie bald sterben sollt.'

*) Dieses ist die entscheidende strophe, welche die handgreifliche spur des troglodytentums an sich trägt, wesshalb der originaltext hier stehe:

Said: „Ten lang years now have I lived
within this cave o' stane
and never was at gude kirkdoor
nor heard the kirk bell ring.

18. Denn einee Earls tochter, entspross
von hohem stamme sie;
sie hätt' der erste mann im land
genommen: — doch ich stahl sie.

19. Doch lass uns schiessen jetzt die lerch',
die in der luft hoch schwirrt;
und trag sie deiner muttor heim,
vielleicht wird froher sie.

20. Und eines andren tages saun
Etin der riese nach,
und endlich ging er auf die jagd,
eo schnell als er konnt' gehn.

21. — O mutter, lasst erzälen euch,
und zürnt mir nicht darob!
— sag an, sag an, mein hübscher knab,
ich höre gern dir zu.

22. — Als von der rehjagd kamen wir,
hört' ich die kirchenglock!
— gesegnet sei, mein hübscher knab!
o hört' ich selber sie!

23. Gesegnet sei, mein hübscher knab,
o hört' ich selbst die glock':
zwölf lange jahre schwanden schon,
eeit ich zur kirche war.

24. Er nahm die mutter bei der hand
und die sechs brüder auch
und fort gings durch den Elmond-wald,
eo schnell sie die ferse trug.

25. Sie kannten nicht den weg im wald,
es strauchelten die füss,
und dennoch fanden sie den weg
bis zu des Earls haus.

26. — Mir fehlt die münz' in meiner tasch',
doch kaiserring'*) hab' ich drei;
ich geb' sie dir, mein grösster sohn,
und geh für mich ins haus.

27. Den ersten ring dem pförtner gib,
dem etolzen, der lässt dich ein;
den zweiten gib dem mundschenk drauf,
der führt dich in die hall.

28. Den dritten gib dem spielmann dann,
der in der halle spielt,

*) „Royal rings", wol identisch mit den „wuntanê bongâ, cheisuringû" des Attila im Hildebrandslied.

vom grünen wald dem jungen mein
spielt er eins zum willkomm!

29. Und als er vor den Earl trat,
er fiel tief auf die kniee;
der Earl wandte sein gesicht,
die salzzähr' glänzte drin.

30. Heb' dich hinweg, du hübscher knab',
aus dieser halle fort,
du siehst so änlich meinem kind,
mein herz will bersten drob.

31. Wenn eurer tochter ich änlich seh,
so ist kein wunder das,
wohl bin ich eurer tochter gleich,
traun, denn ich bin ihr sohn.

32. — O komm, mein kleiner knab und sprich,
wo ist mein Gretchen, sprich?
— Dort steht an eurer pforte sie,
sammt meiner brüder sechs.

33. — Und wo eind meine pförtner-knecht,
die ich mit brot versorg',
wo sind sie, dass sie angelweit
die pforten öffnen flugs!

34. Und als sie trat zum Earl hin,
eie fiel tief auf die kniee;
— steh auf, steh auf, mein teures kind,
heut isst du an vaters tisch.

35. — Nein, keinen bissen, vater, mir,
und keinen tropfen trank,
bis schwester ich und mutter eah,
nach beiden sehnt' ich mich.

36. Nein, keineu bissen, vater, mir,
und keinen tropfen trank,
bis ich den teuren gatten sah,
dess ich gedeuke stets.

37. — O, wo sind meine förster all,
die ich mit brot versorg',
zu pürschen durch den grünen wald;
zu bringen Etin mir!

38. Sie pürschten durch den grünen wald,
sie pürschten weit und breit;
bis endlich sie am gelben haar*)
ergriffen den riesen im wald.

*) Also arischer troglodyte (yellow hair.)

39. Hollah, macht auf euch, ries' Etiu,
und kommt mit uns zum Lord*)
wir sind die boten, die er schickt,
da er euch wünscht zu sehn.

40. Mag er denn nehmen mir den kopf,
mag hängen mich an den baum:
seit ich verloren mein gemal,
das leben freut mich nicht.

41. — Eu'r kopf soll unangetastet sein,
und hängen auch sollt ihr nicht,
eu'r ehgemal weilt in vaters hall
und sie ist es, die euch sucht.

42. Und als er kam drauf vor den Earl,
er fiel tief auf die kniee;
— steh auf, steh auf, mein ries Etin,
heut speist du an meinem tisch!

43. Und als, beim mahle sie sassen froh,
erhub sich der junge knab:
— ich wollt', wir wären in der kirch,
zu empfangen die heilige tauf'.

44. —Dein wunsch ist nicht so gross, mein knab,
er soll gewährt dir sein,
heut sollt du in die kirche gehn
und eure mutter mit euch.

45. Und als sie kam drauf in die kirch,
sie blieb an der schwelle stehn,
die scham, die hatte das weib erfasst —
sie konnte nicht weiter gehn.

46. Da trat des kirchspiels priester vor
und lächelnd süss, sprach er:
— komm, komm herein, du lilienblüt,
zeig deine babies vor!

47. Und an der hand nahm er sie all,
und gab die heilige tauf.
und viele jahr in vaters hall
sie lebten in lust und freud.

Zum schlusse sei noch gestattet einer köstlichen ethnographischen anekdote zu gedenken, die gleichfalls geeignet ist ein licht zu werfen: auf den contrast

*) Hier in ursprünglicher bedeutung — hlaf-wert, laib-wirt (brotherr.) Cf. den siebenbürg.-sächs. eigennamen: Laftert.

zwischen gleichzeitiger barbarei u. errungenschaft modernster civilisation. Bei [De Coutelle Description de l'Egypte Tome II. p. 299 ist, folgendes zu lesen: Au comencement de ce siècle, les Bedouins fabriquant des charbons dans la presqu' île de Sinaï n'avaient pas encore de coquées de métal ni de pierre. Pour abattre l'arbre, il le brûlèrent au pied et hâtaient sa chute en le frappant avec de grosses pierres brutes. Ces Arabs avaient cependant de bonnes armes de metal et des fusils. Les extrêmes se touchent.

Paris, 30 Juni 1879. Louis Podhorszki.

POPULAR SONGS OF THE NORD AMERICAN INDIANS.

(Fin.)

There is a song hitherto inedited communicated by Mr Horatio Hale in Canada:

A MOURNING SONG.

1. *Koda* *ahitoñwañ* *yauka* *wo!*
Friend look-hither stay ho
Repeat this line (1) four times.

2. *Hokshidañ-sapa* *takozhakpahu* *wañ* *u* *do*
Boy- black his grandson a comes oh

3. *Eyapi* *ñuñwe*
Sayye verily,

Friend pause and look this nay
Friend pause and look this nay
Friend pause and look this nay
Friend panse and look this nay
Say ye
A grandson of Blackboy is coming.

This was sung at the funeral of a boy whose name was Makadutawin (Red-Earth), the grandson of Black-boy wo sang to the spirits of his deceased ancestors.

Philadelphia. Henry Phillips jr.

PETŐFIANA.

XXVII. (58.)

TITELLOSES DRAMATISCHES FRAGMENT AUS PETŐFIS UNEDIERTEM NACHLASS.

PETŐFIS DRAMA: DIE BLUTBANK ZU EPERIES 1687.

SCHON jetzt kann man getrost die prophezeiung wagen, dass das laufende jahr 1880 in der Petőfilitteratur mit goldenen lettern eingeschrieben bleiben wird, da es, seit dem jahre 1858, welches uns die von der oesterr. regierung confiszierten zwei bde „Neuere Gedichte“ brachte (cf. o. p 1325) wohl das fruchtbarste genannt werden muss. Man ersieht auch hieraus: von welch' zufälligen äusseren umständen die herausgabe der reliquien grosser dichter abhängt und wie wichtig das assoziationsprinzip zumal für das studium der weltlitteratur ist. Denn seit es in Budapest endlich eine „Petőfigesellschaft“ giebt, 1877, (die der verf. bereits 1874 im „Erdélyi Muzeum“ No. 1. in Klausenburg, als notwendigstes postulat bezeichnete,) ist ein förmlicher edler wetteifer entstanden im veröffentlichen von Petőfireliquien.*

Vor kurzem ist nun zu anderen überaus wertvollen fünden d. j., endlich auch die einzige grössere arbeit Petőfis getreten, welche bislang unediert u. in weiteren kreisen unbekannt, im nachlass Petőfis, u. zwar unter den vom jüngst verstorbenen István Petőfi dem Budapester National museum testierten manuscripten des grossen dichters sich befand (cf. ACLV p. 1443) „Vasárnapi Ujság“ hat sich das schwerwiegende verdienst erworben die editio princeps auch dieses dramat, fragments besorgt zu haben, das übrigens der dichter unbetitelt *gelassen hat**) (in No 37 vom 12. September p. 606, c — 610, c, nebst erläut. text „Petőfi hagyományából“ ib. p. 614 a—b), Vas. Ujság hat schon seit Pákh's tagen, seit den 50-ger jahren, die unvergänglichsten lorbeern um die Petőfilitteratur sich erworben. Wir geben im nachfolgenden eine völlig treue verdeutschung dieses fragments, dessen originaltexte nur noch vor kurzem, wegen censurschwierigkeiten, der weg in's publicum unmöglich gewesen wäre. Die grandiose wildheit u. der kühne patriotismus, welchen jede zeile darin atmet, dürfte vielleicht nur noch in Shakespeares dramen seines gleichen finden, gleichwie die kecke farbenfrische der soldateesca-szenen getrost sogar mit denen in Schiller's Wallenstein's Lager verglichen werden kann, wenn auch das deutsche drama den bedeutenden vorteil der versifizierung voraus hat.*

Jedenfalls übertrifft dieses fragment alle erwartungen, welche man daran zu knüpfen berechtigt war, selbst nach dem günstigen urteil PAUL VON GYULAI's, des editors, von P's „Vermischten Schriften“ (1863), aus welcher sammlung das stück zwar noch ausgeschlossen bleiben musste, wobei jedoch der herausgeber sich nicht enthalten konnte, folgende treffende kritik abzugeben (I. p. III.): „das unbetitelte dramat. fragment ist schon viel gelungener“ (als die P'sche tragödie ‚Tiger und Hyäne‘,) „neben glücklicher exposition zeigt es in der gruppierung des volks lebhaftigkeit, charakteristik u. dramatische raschheit.“ GYULAI hätte hinzufügen können, dass die prosaform bei einem so gelungenen stück doppelt bedauerlich bleibt, wenngleich P's prosa — auch sonst die reinste der modernen litteratur — stellenweise zu wirklicher poesie sich erhebt, namentlich in den schlagfertigen knappen antithesen. — Für den in der geschichte Ungarns nicht bewanderten ausländ. leser sei noch bemerkt, dass das sujet dieses histor. drama s (offenbar eine tragödie,) jene fürchterliche begebenheit des XVII. jahrh.'s bildet, welche unter dem namen der Blutbank von Eperies *v. 1687, in das herz jedes Ungarn eingeschrieben ist. Es handelte sich um die vernichtung des protestantismus in Ungarn, welcher mit den unabhängigkeitsbestrebungen identisch galt; das damals jesuitenbeherrschte Wien, welches sich voreinst 1526 auf dem reichstag zu Pressburg bloss mit dem westlichen Ungarn als beute hatte begnügen müssen, während das übrige Königreich Ungarn teils den Türken, teils einem selbständigen nationalen fürsten (Zápolya) zugefallen war, strebte, nachdem endlich 1686 die erorberung von Ofen glücklich gelungen war, nach weiterer ausbreitung seiner macht u. wenige monden darauf ordnete der kaiserliche oesterreichische general Caraffa sein berüchtigtes blutgericht zu Eperies, einer grösstenteils von deutschen colonisten bewohnten stadt, (Oberungarn, Sároser Comitat) an, — als abschreckungsmittel, das auch wirklich gelingen sollte. — Vasárnapi Ujság am o. a. o. p. 614, a, setzt die entstehung des fragments in das jahr 1849. Das ist aber nicht wahrscheinlich; das vorliegende ms., bez. die niederschrift (bloss reinschrift?) des fragments allein mag in dieses jahr fallen. Mindesstens der keim des dramas ist wohl viel früher zurück zu datieren, zumal das fragment, trotz einzelner schlacken, eine ungewönliche reife u. klärung zeigt, wie sie in jenen bewegten tagen von 1849 fast unmöglich gewesen wäre u. wie sie das damals entstandene sozial-revolutio-*

*) Zur ermöglichung eines correcten textes. S. „Bemerkungen zur textkritik Petőfis I.“ (Der aufsatz ist unvollendet geblieben. Er ist magyarisch geschr. ama. o.

**) Vielleicht schwankte Petőfi in der wahl des titel's. Auch dieser geringfügig scheinende umstand dürfte ein interessanter beitrag sein zu der art wie P. arbeitete.

näre gedicht „Apostel“ in der tat nicht im entferntesten verrät. Gewichtige innere gründe sprechen also gegen die annahme der V. U., und zwar gründe, welche sogar durch äussere umstände gestützt erscheinen: Petőfi's längerer aufenthalt in Eperies an dem schauplatz jenes blutbad's im frühjahre 1845, da er im hause seines Eperieser freundes Kerényi mehrere wochen zubrachte, mag gelegenheit geboten haben zum frühesten keimen dieses reifsten aller seiner dramatischen produkte. Überdiess fällt ein pseudonymer brief an die „Pesti Divatlapok“ aus Eperies in die nämlichen tage; und höchst auffallend ist die übereinstimmung in der schilderung des deutschtums (oesterreichertum's) hier wie dort. Dass besagter brief, welcher unter dem satirischen pseudonym Nyesi, táblabiró *erschien, in der tat unseren dichter zum verfasser habe, wurde als vermutung in einer artikelreihe des Klausenburger „Magyar Polgár“ vom 1. Januar 1874 etc. aufgestellt.**) *Übrigens sei bemerkt, dass es interessant wäre, zu untersuchen: ob das unter den von der oesterreichischen regierung ende 1849 confiszierten papieren u. büchern Petőfis, sub nr. 76 angeführte velinpapier-blättchen, mit notizen über Zrinyi's u. Frangepans enthauptung, erst im j. 1849, oder viel früher geschrieben worden ist? So viel ist sicher, dass V. U. ganz entschieden irrt, wenn sie glaubt einigermaassen entschuldigend hinzu setzen zu müssen: das j. 1849 sei genügend, um die tatsache zu erklären, dass Petőfi, gleichsam als seitenstück zum einseitig subjectiven Apostel bloss ein agitationswerk („izgató mü“) mit diesem drama habe liefern wollen: „mely a multból veszi ugyan tárgyát, de a jelen (1849)* **szenvedélyeinek** *szól.“ Wir unsrerseits glauben, dass dieses vollendete drama durchaus nicht ein „agitationswerk“ ist u. dass es P. geschrieben hätte, auch wenn niemals ein 1848—49 zu stande gekommen wäre! V. U. wird uns wohl zu geben müssen, dass das hier berührte thema weder unter die rubrik parteileidenschaft, noch unter sonstigen subjectivismus gehört u. dass wenn es etwa einem Goethe (beispielweise im Faust I,) gestattet bleibt: über den „Franzen“ in nicht sehr schmeichelhafter weise sich zu äussern, auch ein Petőfi dem Oesterreicher, oder „Deutschen“ gegenüber — im interesse der poet. plastik u. historischen wahrheit — sich heraus nehmen kann, was u. wie viel ihm just notwendig erscheint. Grosse**) dichter sind leichttürme ihrer nationen u. man wolle sie verschonen mit solchen fürsichtslectionen. Wenn ein gelehrter oder journalist racen-antagonismus predigt, so treibt er allerdings amtsmissbrauch u. pfuscht in das handwerk des — dichters. Dem grossen dichter allein ist es gestattet diese saite zu berühren, denn er wird dies stets innerhalb der grenzen des schönen tun. Damit Petőfi's anspielungen nicht verloren gehen, sei noch erwähnt, dass die politik des damals jesuitenbeherrschten Wiener hofs von jeher darauf ausging: dem alten divide et impera gemäss, in Ungarn die verschiedenen confessionalitäten u. nationalitäten gegeneinander in schach zu halten u. beispielweise die edlen unabhängigkeitsbestrebungen in den augen der nummerisch überlegenen katholiken Ungarns selbst als ketzerisch protestantische zu discreditieren; man trat auf diese weise zwei fliegen mit einem schlag. Das arme Ungarn glich dama's seit 1526 (Mohács,) einem lamm, welches sich aus den klauen des einen wolfs in den rachen des anderen flüchtete: hier lauerte Wien, dort Constantinopel. Der g. deutsche leser findet in SCHERR's Bildersaal der weltlitteratur einen rührenden magyar. volkssang aus jenen tagen über den vampyr Wien, dessen glanz wohl grösstenteils nur mit dem elend des „zurückgebliebenen“ Ungarn — im laufe der jahrhunderte — erkauft werden mochte. Mit welcher grausamkeit im XVII. u. XVIII. jahrh. die protestant. kirchen Ungarns von Oesterreich verfolgt u. vernichtet wurden, ist u. a. zu entnehmen aus dem treffl. werke: WEBER S. Zipser geschichts- u. zeitbilder, Leutschau 1880. p. 135 i. f. Heute freilich findet die edle toleranz des ungarischen katholiken seinesgleichen in ganz Europa nicht. — Das originalms. besteht aus 6 bl. in gr 4⁰, welche 2 —12 paginiert sind.*

Erster Aufritt. Erste szene.

Öffentlicher vergnügungsort in Eperjes.

(Auf der einen seite bei gedeckten tischen schmausende herren und damen; auf der anderen bei ungedeckten tischen trinkende handwerker u. volk. Spazierende gruppen. Gaukler. Soldaten. Hausierer mit fliegenden blättern u. büchern, kellner u. s. w.)

Schlosser. Goldner sonntag! demantenes wetter! nicht einmal ein fetzchen wolke am himmel, so gross, dass man es mit einem hellerstück zudecken könnte! Das firmament so schön gefärbt, so rein blau, wie dein kleid, mein mädchen.

Mädchen. Ei, mein vater u. hast nicht du gebrummt, dass ich keinen regenschirm mit brachte?

Schlosser. Ja, mein kind, dem vaterherzen verüble du nicht die besorgniss. Sieh, so wie schönes wetter geworden ist, grade so hätte

*) Imre Vahot, der nunmehr verstorbene redacteur der „Pesti Divatlapok“, hat die verfasserschaft Petőfis ausdrücklich bestätigt in seinen mitte der siebziger jahre gehaltenen Petőfivorträgen.

**) Vgl. die anm. n. p. 80.

auch schlechtes werden können. Und dann weisst du ja, wie viel dein rock gekostet hat: zwei hundert siebzehn-kreuzerstücke weniger zehn halbgroschen. Aber wahr ists, dafür kleidet er auch! Eigentlich gehörtest du damit auf die andre seite hinüber zu den damen dort: vielleicht war nicht einmal das prachtgewand des Sultans schöner, das er der Ilona Zrinyi zum geschenke geschickt hat.

Schneider. Jesus-maria-josef!

Schlosser. Was zum teufel ist euch widerfahren, herr nachbar, dass ihr so aufschreit? und wie ihr so plötzlich blass seht?

Schneider. Schreit! blass seht! als ob ich nicht alle ursache hätte. Rund heraus gesagt, herr nachbar, entweder lasst ihr diesen namen unerwähnt, oder wenn ihr grade lust habt, darüber betrachtungen an zustellen, so sagt ihr mir's u. ich trolle mich fort von hier; dann mögt ihr tun was ihr wollt; aber so lange wir beisammen sitzen an einem tisch, bitte ich euch, auf eure zunge zu achten. Habe nicht die geringste lust, kerkerluft zu riechen, oder gar am galgen zu baumeln.

Schlosser. Ich will gestehen, dass es unbedacht war, jenen namen zu erwähnen. O, mein Gott, welche grimmige zeiten; ein wörtchen soll einen mann vernichten können. Möge doch der teufel die verräter holen: wozu gibt es ihrer auf dieser welt? O, du süsse heimat Katzenellenbogen, warum habe ich dich verlassen! dort gibt es keinen verräter u. wenn der mensch dort vor seinem fürsten das kniee u. den kopf beugt, so kann er sein bisschen bier in frieden trinken: fürwahr, vergebens macht man mir es anders weiss: das Ungarland ist doch viel schlechter als Deutschland. O, du liebe heimat, Katzenellenbogen!

Fleischhauer. *(an einem andern tisch)* Heda, kellner, verstanden? ein gläschen wein!

Kellner. Nur ein gläschen? Und was für wein?

Fleischh. Von jenem, der am billigsten ist, dass die falten deines beinkleides in der hölle lodern möchten, sammt dem Oesterreicher der darinnen schlottert. Pack dich von hinnen, *(kellner ab)*, denn wenn ich dich nur mit meinem kleinen finger wegschiebe, so, weiss ich, dass du wie ein windstoss in dein vaterland zurück wirbelst, dicknäsiger, schlankbeiniger Schwabe du. Nur ein gläschen? — frägt der hundsfott. Gält es sein blut, tränk' ich's maassweise hinunter. Nur ein gläschen? höhnt der kerl: u. das soll sich der Ungar vom Deutschen*) gefallen lassen. Noch grinst auf seinen backen die spur des hungers, welcher ihn von der grenze herüber getrieben hat und schon fängt er an den grobian zu spielen mit dem Ungarn: was soll erst werden, wenn der sich hier bei uns das bäuchlein schön rund gemästet haben wird? Möchte doch im sarge die ruhe nicht finden, wer zuerst einen Oesterreicher herüber gerufen hat, denn er hat damit die pest herein geschleppt, welche erst dann aufhört, wenn sie hier keinen Ungarn mehr finden wird.

Schuster. Jedes deiner worte ist so wahr wie die heilige schrift, freund; aber vielleicht tätest du doch besser dich ein wenig zu moderieren, denn . . .

Fleischh. Ich mich moderieren? Nimmermehr, und wenn es mein leben gälte! Muss doch der mensch in diesen zeitläuften zu grunde gehn, so wie so. Spreche ich, spiesst man mich, schweige ich, platze ich vor wut.

Kellner. *(mit dem wein)* Beliebt es, herr.

Fleischh. Beliebt es, herr . . . ei, das lass ich mir schon gefallen. Du scheinst ein wenig in dich gegangen zu sein, mein kamerad? und das hast du weise getan. Fürwahr, ich rate dir, in zukunft nicht wieder grob zu sein, am allerwenigsten mir gegenüber: denn sieh, wenn ich auch nur ein armer fleischhacker bin, so bin ich doch ein Ungar u. wenn ich dich so zwischen die finger bekäme, du kleiner bursche, so

*) Im original steht „német" eigentl. für „Oesterreicher," im sinne der volkssprache.

Mutatis mutandis keineswegs freundschaftlicher als Petöfi, lässt auch der sicherlich nicht agitationsdichtung-holde, wackre Josef von Scheffel (zunächst nicht Victor. obschon in andrem sinne ein solcher) seinen Heinrich von Ofterdingen (Frau Avent. Ed. princ 1863. p. 198) von Oesterreich's mission singen:

> Goldner wein gefahr und liebe
> Blühen uns als grenzhutlohn . . .
> Und den Hunnen deutsche hiebe,
> Dass sie heulend fliehn davon.

Es müsste wohl sehr interessant und lehrreich sein, ja für das heutige, in takt, sitte u. anstand meist verkommene und rohe geschlecht gradezu einen heilsamen dämpfer abgeben, wenn man endlich einmal eine vergleichende studie über sammtliche ausfälle zusammen stellen wollte, welche sich die besten (und nur diese!) unter sämmtlichen classikern der europäischen litteraturen gegen fremde nationen erlaubt haben. (Statt dessen aber gilt es heutzutage als unerlässlicher modepatriotismus: mit ungeheuer wichtigen mienen, das gebelfer untergeordneter duodez geister, ja selbst der tagespresse zu registriren!) Einschlägiges material, aber nur von geistern (dichtern) ersten rangs, sammeln die ACLV u. nehmen mit dank jeden hierhergehörigen beitrag an. (Vgl. das Phrontisterion von 1877—78 ACLV. I—IV.)

schluckt ich dich hinunter wie das gläschen *(trinkt u. zahlt)* Hier das geld, u. jetzt kannst du gehn.

(Offiziere treten auf u. lassen sich mit den herrschaften in's gespräch ein.)

Baróti. Bin sehr verwundert, dass wir nicht die ehre haben, den generalen begrüssen zu können. Vielleicht fühlt er sich heute unwohl, was der himmel verhüten wolle. Pflegt er ja doch gerne sich unter das volk zu mischen.

Erster Offizier. I, bewahre Gott! nichts fehlt ihm. Er ist bloss zu hause geblieben, weil er sehr wichtige nachrichten abwartet: der courier nämlich, welcher vom kaiser die maassregeln bezüglich der neuen verschwörung überbringen wird, ist unterwegs.

Szirmai. Was? neue werschwörung? das wäre doch unmöglich, das ist völlig grundlose vermutung.

Zweiter off. Tatsache ist's: eine neue verschwörung und zwar direkt gegen die geheiligte person Seiner majestät selber. Aber wehe ihnen u. wären sie tausend köpfe. Der löwe hat seine tatzen bereits auf sie gelegt u. kein Gott wird sie retten.

Baróti. Ruhmwürdiger Caraffa! Grosser mann! Möge ihm der erfolg stets treu bleiben wie sein schatten, bis nicht jedes rebellen kopf auf die erde rollt, wie wenn wurmstichige äpfel vom baume geschüttelt werden. Gegen der heiligen majestät leben zu streben, barmherziger Gott, welche schauerliche sünde. In meinem erstarrten herzen verwandelte sich mein warmes blut zu eis.

Frau Baróti. *(für sich)* Und dieser mensch ist Ungar! Ein Ungar und mein gatte. O gott, wirst du mich schlagen, wenn ich ihn verachte? Schlage mich denn, wenn du willst, ich aber hasso ihn.

Szirmai. *(für sich.)* Diesem weib einen solchen mann! launiges, närrisches schicksal, das du den juwel u. den schotterstein in einen ring

---

Der g. leser wolle die geschichtlichen tatsachen nachschlagen u. sich recht lebhaft in jene tage d. XVII. jahrh. versetzen, wo ein machtwort aus Wién genügte, um die edlen freiheitshelden (die grafen Zrinyi, Nádasdi, Frangepan etc) der reihe nach zu köpfen u. hängen. Zrinyi war ein enkel des Körnerbesungenen Zrinyi.

S. Acta conjurationem Bani Petri a Zrinio et Com. Fr. Frangepani illustrantia collegit Dr. Fr. Racki (Praes. scient. et art. acad. Slavorum merid. Ed. eadem Acad.) Zagrabiae (Agram). 1873. (dex. 8° X + 595.) Einzelne ungenauigkeiten dieser quellensammlung finden sich berichtigt in der spezial geschichte dieser freiheits kampfe von Jul. Pauler Budapest 1876.

fassest! . . . Armes herz, das du das vaterland und dieses weib so liebst: das eine kannst du, das andre darfst du nicht lieben.

(Zwoi ge eine soldaten geraten an der tisch des schlossers; der eine trinkt seinen becher aus, der andre streichelt das gesicht des madchens.)

Erster soldat. Gut getränk.

Zweiter s. Hübsche maid.

Schlosser. Bitte, das ist mein bier . . . . bitte, das ist mein mädchen.

Erster s. Alles eins: wenn's nur gut.

Zweiter s. Alles eins: wenn's nur hübsch.

Schlosser. Bei Gott, das ist nicht alleseins.

Erster s. Was? ihr widersprecht? ihr seid also protestant? Auf die richtbank mit diesem hundekerl von einem protestanten, diesem kameraden des teufels-kalvinisten, diesem höllenbesen von lutheraner!

Schlosser. Kriegshelden, wollet mich nicht verläumden! Lieber streichelt meine tochter und trinkt mir mein bier, nur dass ihr mich nicht einen prostentanten schimpft. Bin katholik mit leib und seele, so helfe mir Gott u. der papst. Ich und protestant, ich und Arianer! Nieder mit Luther, nieder mit Calvin! Es leben alle grossen u. kleinen heiligen des himmelreichs!

Erster s. He, das ist was anders, so sind wir gut freund, u. zum zeichen dessen leere ich diesen pokal *(trinkt des schlossers bier.)*

Zweiter Und ich küsse das mädchen. *(küsst sie; beide ab.)*

Mädchen. Und du erduldest diese schmach, vater! Sie trinken dir das bier weg u. küssen deine tochter: was ist dir heilig, wenn nicht einmal deine familie, wen willst du noch verteidigen, wenn nicht uns.

Schlosser. Allerdings eine schmach, mein liebes mädchen, aber was tun? du weisst in welchen zeiten wir leben: sie rädern mich wenn ich nur mukse. Ich bin ein Deutscher, aber ich muss gestehen, diese deutschen soldaten sind hunde. Solcher unverschämtheit sind andere nicht fähig. Nie behandelte ein Ungar uns änlich ja nicht einmal der Türke war so niederträchtig.

Schneider. Aber, herr nachbar, seid ihr denn papist? Wusst' ich doch bislang, dass ihr Lutheraner wärt.

Schlosser. Freilich bin ich's, aber vor diesem zügellosen geschlecht musst ich's doch verläugnen, sonst hätten sie mich mit haut u. haar aufgefressen. So hilft sich ein weiser mann.

Schneider. Ach so! wahr ist's, wahr: bei allen heiligen wahr.

Hausierer mit fliegenden bl. *(auf u. ab gehend)* Meine herren, wer kauft neue, seltene

bücher? Hier die historie von dem Kostnitzer concilium, allwo der ketzer Johannes Huss auf dem scheiterhaufen verbrannt worden ist; auch sein conterfei ist dabei; ein vergnügen zu sehen, wie die flammen über seinem haupte zusammenschlagen. — Hier ein anderes wertvolles büchlein, verfasst von dem berühmten deutschen gelahrten Grinzingerins; hieraus erlernt der mensch dass nicht der könig um der untertanen willen existiert, sondern die untertanen um des königs willen: wer aber dagegen sich sträubt, der gelangt auf den grund der hölle, denn die könige sind Gottes stellvertreter auf erden. — Und hier erst ein wackres buch, daraus man ersieht, dass Melanchton u. der satan eine person war: sintemalen er es war, welcher den Luther gotrieben hat, die welt zu verführen. — Dieses büchlein aber hier gibt eine getreue darstellung der Veste Ofen, wie sie den Türken abgenommen worden ist; darinnen wird dargetan, dass im verflossenen jahr bei Ofen oesterreichisch-deutsche tapferkeit den sieg davongetragen habe, boi leibe nicht ungarische; und so verdankt Ungarn den Deutschen, dass es endlich von türkischem joch befreit worden ist.

Fleischh. Wicht, du lügst, jede fiber lügt an dir. Ein spitzbub' schrieb dies buch, ein spitzbub' ist, wer es kauft! *(Springt auf, während der schuster ihn zurückhält.)* Du aber lass mich los, sonst pack ich dich am nacken. Du lügst sag ich, knorziger bücherkrämer! war ich doch selber dabei, bei der belagerung von Ofen: dort hat man mir den rechten fuss da durchschossen. Ich weiss, wie die schlacht zu stande kam. Scherfenberg u. der lothringische herzog, oder weiss der kukuk wie sie alle hiessen, waren weit zwischen den bergen gelagert mit ihrer ganzen brut; ungarisches blut floss dort in den schanzen, ungarische leichname haben die' laufgräben vollgestopft, u. ungarische hände haben die fahne auf die burg gepflanzt, held Petnehäzi u. seine haiduken. Nach dem kampf aber kam das bunte gesindel in die burg u. stolzierte wolgemut auf und ab u. nun lügen sie: der Deutsche habe Ofen den Türken abgenommen. Sei's drum, wenn auch wirklich er es nahm, hätte er es lieber unterlassen! denn wenn der Ungar schon einmal sklave sein muss, so sei sein herr lieber der Türke, als der Oesterreicher, denn der Türke hat mehr achtung im leib. Lieber mag ich den Türken zum feinde haben, als zum freund den Deutschen, denn jener ist ein offner feind, dieser aber ein verkappter freund. Trolle dich fort mit deiner verlogenen bücherei, dass ich auf deinem rücken

nicht die erbarmungs würdige melodie ertönen lasse, welche ich bei Ofen auf eines Türken genick gespielt habe.

Hausierer. *(im weggehen)* Garstiges barbarisches volk diese Magyaren; nicht nur dass sie die bücher nicht kaufen, sondern sie wollen noch den armen menschen dafür prügeln.

Fleischh. Himmelkreuzsakrament. stockschwere not: was zu viel ist, ist zu viel! wenn mich der zorn nicht frisst, so fresse ich die welt auf. Lebenslicht her, lebenslicht hin, aber wer mich heute noch zu ärgern wagt, dem reiss' ich die zunge aus u. sässe ihre wurzel ihm in den fersen. Hab' für das gläschen wein meinen letzten heller ausgegeben, aber ich muss noch eins trinken, um die galle mir aus der kehle hinunter zu waschen u. müsst' ich mein hemd in versatz lassen. Heda, kellner, wein her — jedoch eine ganze maas u. zwar diesmal vom besten, denn ich trinke auf borg. Hab' ich credit bei dir?

Kellner. Herr, so viel euch beliebt.

Fleischh. Nun, ich fragte bloss für den fall, dass ich keinen habe, weil mir dann ein capital zu gebote stünde, zu welchem ich allerdings nur im grössten nottall gegriffen hätte. Glaubst du's nicht, sieh, das *(seine faust weisend)* capital da, reicht hin eine kanne weins sammt zinseszinsen zu bestreiten.

Kellner. *(ab)* Fürwahr eine netter, herr, der auch scherzt.

Fleishh. Scherzt? da möcht' ich doch wissen, was der grünschnabel für ernst ausieht, wenn ihm das scherz ist. Gebt acht, dass ich mit euch nicht irgendwie zum scherzen komme.

Bänkelsänger tritt auf mit einem grossen leinwandbild, auf welchem eine blutgerichtsszene figuriert.

Bänkelsänger *(declamiert)*:

Aufgeschaut, aufgeschaut, wer ein ohr hat höre:
Dieses schöne bild fürwahr, gibt euch gute lehre,
Dem der einen schopf hat, stehn zu berg die haar',
Hört denn die historie, so da grässlich war:

Im sechzhundert siebziger und dem ersten jahr,
Grade hent' vor runden funfzehn jahr' es war,
Eine conspiration tät' man da entdecken,
Ihre rädelsführer Zrinyi und Nádasdi aufschrecken.

Frangepan auch war der dritte dort im bund,
Alle drei sie waren sündiger absicht und
Unheilschwangren plan's voll; doch ihr plan misslang,
Weil in ihr geheimniss Gott der herr eindrang.

Majestät der kaiser Leopold war empöret,
Und mit recht, dass man sich hier sogar verschwöret,
Dass die Ungarn aller ihrer treu vergessen
Und sich gegen Oesterreich aufgelehnt, vermessen.

Sprach die Majestät in ihrem zorn,
Der da ausgelöscht hatt' ihres mitleids born .
Zrinyi und Nádasdy, Frangepan desgleichen,
Alle dreie soll'n durch henkers hand erbleichen'

Alsobald geschahe, was des kaisers wunsch war:
Henkers hand erfasste sie, die aller treu baar,
Zrinyi und Nádasdy, Frangepan nicht minder
Holt in Wiener-Neustad: und in Wien der schinder.

Fleischh. Gibt du den schluss? was? den schluss?

Bänkels. Noch nicht, jetzt kommt das beste: die moral.

Fleischh. Nun so mach dass du zu ende kommst; aber, ich bitt dich rasch.

Bänkels.

Die ihr sterblich seid, ihr menschen, lasst euch sagen
Dies zur warnung; lernt draus, lernt auch treu betragen
Gegen kaisers majestät, tut nicht wie die drei,
Auf dass euch hienieden trank und speise sei.

Fleischh. Bist du am ende?

Bänkels. Ja wohl, und nun bitt' ich mir ein trinkgeld.

Fleischh. Sogleich, mein bester freund, auf der stelle, nur möcht' ich dich vorher was fragen. Siehst du den himmel?

Bänkels. Ich seh' ihn.

Fleischh. Bald wirst du ihn nicht mehr sehn. Und siehst du die bölle?

Bänkels. Ich seh' sie nicht.

Fleischh. Bald wirst du sie sehn. Ei, du dem rad u. spiess entlaufener taugenichts, du . . . . kann ich doch nicht einmal des rechte wort finden . . . und doch . . . nun ja . . . oh . . . . warte nur . . . . mein hirn flammt und brennt mir wie ein angezündeter heuschober . . . . . wollte man dich doch so hoch aufhängen, dass alle raben des erdbodens deiner ansichtig würden . . . du sollst es wagen, die ruhmvollsten patrioten Ungarns, einen Nádasdi, Zrinyi, Frangepan rädelsführer zu schimpfen, du? . . . . fürwahr, um ein Gott u. der welt wolgefälliges werk zu vollbringen, so will ich dich, verläumderischer hund, hiemit erwürgen.

(*Fasst ihn an der kehle.*)

Bänkels. Hilfe, hilfe, die kunst ringt mit dem tode!

(*Lärm u. verwirrung, man trennt die zwei balger. Während des auflauf's greift ein dieb in Baróti's taschen u. stiehlt einen brief.*)

Offizier. Soldaten hierher; ergreift diesen rebellen u majestätsbeleidiger.

Szirmai. Herr, ihr werdet doch einsehen, dass man in nüchternem zustand so nicht sprechen kann, wie dieser unglückliche mann da gesprochen hat. Im namen der gegen mensch-

liche schwächen zu übenden nachsicht, bitt' ich: ihn auf freiem fuss zu belassen; er ist ja stocktrunken.

Fleischh. Stocktrunken war dein erzeuger, wer du auch seist; ich aber bin nüchtern wie der morgenröte erster strahl.

Szirmai. Schweig, du bezechter lump und tritt auf die seite, denn der weinduft entströmt deinem leib wie einem keller.

Frau Baróti. Allerdings, allerdings, herr offizier; auch ich bitte euch, habt mitleid mit dem unglücklichen da.

Offizier. Sei's drum; er ist in der tat besoffen.

Fleischh. Nein, sag' ich: dass euch . . . .

Offizier. Still, nicht gemukst! Lasst ihn. Und nun trolle dich weg. aber wehe dir, wenn du noch einmal nur auf den rand des weinkrugs blickst! . . . (*Alle auf ihre plätze zurück. Szirmai mit dem fleischhauer seitwärts in leisem gespräch.*)

Bänkels. O verfluchte hand — oder vielmehr beisszange. Bis an's ende meiner tage wird meine kehle ihre spur tragen. Und wem verdank' ich die rettung meines lebens? lasst sehn, wer einen vollen krug vor sich hat? Jener alte herr. (*Zum schlosser.*) Hochverdienter herr, seelenfreund. Dank euch, im namen der malerei, schauspiel- und dichtkunst, welche ich zu vertreten das vergnügen habe.

Schlosser. Aufrichtig gesagt, herr, ich versteh euch nicht.

Bänkels. Ich bin maler, schauspieler und dichter in einer person. Ihr aber habt mir soeben das leben gerettet. Herr, ich dank' euch für eure heldentat.

Schlosser. Ihr irrt; ich war nicht einmal in der nähe; es ist ganz gegen meine grundsätze, mich unter zankende zu mischen.

Bänkels. Herzensfreund, ihr seid übermässig bescheiden. Ich weiss sehr wohl, dass ihr mich den krallen jenes eisenfressers entrissen habt, u. ich kann nicht umhin, für eure freundschaft zu danken und euer wohl zu trinken (*erhebt den krug des schlossers*): Lang möget ihr leben (*trinkt aus, verbeugt sich höflich u. geht*)

Schlosser. Das ist doch mehr, als zu viel. Heute bin ich dazu verdammt, jedermann aus meinem becher sich bezechen zu sehn. Welch' ein fatum.

Dieb. Diesmal hätt' ich eine kröte gefischt. Meinte eine börse, oder wenigstens ein sacktuch zu erwischen und da gerät mir der lumpige schreibebrief unter die finger. Hab' ihn

eröffnet, aber was hilft's, wenn ich des lesen's nicht mächtig. Und doch, wer weiss, was für ein schöner liebesbrief das, und wie viele seufzer und küsse er enthalten mag: hol ihn der kukuk. ich kann ihn nicht brauchen *(wirft den brief weg.)*

SZIRMAI. Versteht ihr's jetzt? Seht ihr jetzt ein, wie gut ich tat? Wohl hab' ich euch beschimpft, aber mit diesem schimpf hab' ich euch das leben gerettet.

FLEISCHH. Führwahr, ihr habt mir das leben gerettet und ich danke euch diese wohltat u. wenn ihr das vaterland liebt, so soll mein leben hinfort euch gehören, denn seht: ich bin zwar ein armer, unwissender mann, gleichwoll aber lieb' ich mein vaterland, u. wie glühend!

SZIRMAI. Das sah ich, mein freund, und darum gab ich mir mühe, euch zu retten.

FLEISCHH. Dank, dank; aber ein erbärmlicher verzweifelter zustand das! will der mensch ein freies wort sprechen, so muss er sich als betrunken ausgeben, damit er nicht dem galgen verfalle. Armes, armes liebes vaterland!

SZIRMAI. Leider ist es so. Aber tröstet euch, freund, ihr kennt ja jenes lied: „Traure nimmer, werde froh, denn das bleibt nicht immer so!"

FLEISCHH. O, bliebe es nicht! O, kämen nur einmal bessere tage! . . . Herr, nach der rede kann der mensch mit nichten urteilen, denn die zunge ist ein doppelfärbiges ding, dass Gott sie schlage; nicht aus eurer rede, sondern euren augen entnehme ich, dass ihr ein biedermann seid. Herr, falls ihr etwas beginnen werdet, so vergesset meiner nicht; ich liebe die wagespiele, in welchen der mensch seinen kopf einsetzt für das vaterland. Besitze ja ohnehin nichts, als diesen schlechten kopf, lasst mich wenigstens diesen dem vaterland zum opfer bringen, falls es not tut. Der henker hat schon manchen kopf bessrer sorte herabgesäbelt, als der meinige ist: es wird wohl kein grosser schaden um ihn sein. Ich verliere nichts an ihm, das vaterland aber kann etwas davon haben. Solltet ihr meiner bedürfen, so erkundigt euch nur nach dem verrückten fleischhauer, denn so nennen sie mich gewönlich . . . jedermann wird euch auskunft geben. Gott mit euch *(Szirmai drückt ihm warm die hand u. geht auf seinen platz zurück; der fleischer schlendert nach rückwärts erblickt den brief am boden u. hebt ihn auf.)* Fürwahr, ein brief, ich erkenn ihn an der form; wär' er gedruckt, so würde ich ihn auch lesen können; aber diese hübnertritte tanzen vor meinen augen derart, dass ich sie nicht zu entziffern vermag und ich möchte doch wissen, was drin steht? noch nie im leben habe ich einen brief gelesen. Übrigens kann es kein wichtiges schriftstück sein, denn sein besitzer hat es hier aufgebrochen und zweifelsohne gelesen und dann weggeworfen. Gleichviel; ich behalt' es: mein seliger vater pflegte zu sagen: heb' auf, mein sohn, was du immerhin findest, und wär' es auch nur ein henkelloser knopf, du kannst nicht wissen, wann du ihn brauchst. Hm, ich also bin betrunken, ich muss betrunken sein, damit mir das freie wort nicht die finger verbrenne . . . *(ab.)*

(Caraffa tritt auf und durchmisst die bühne mit hochmütigem schritt. Bei seinem ein'tritt hört aller lärm auf. Wohin er sich wendet, überall ziehen sie dem hut ab, verneigen sich tief und schleichen leisen tritts einzeln hinaus. Caraffa spricht einzelne von den herren an und führt heimliche zwiesprache.)

MARIA. Eckelhaftes ungetüm! lieber mag ich eine schlange oder kröte schaun, als diesen widerlichen menschen. Aus ihren höhlen lauern seine augen, wie die bestie, welche ihrer beute harrt. Wie viel blut hat er schon getrunken und sein antlitz ist doch so bleich! . . . just wie der tod, der immerfort nur leben frisst und doch ohne leben bleibt. Mich friert!

SZIRMAI. Wenn mir bekannt wäre was furcht ist, so müsst' ich mich vor diesem menschen fürchten. Welch' scheussliche gestalt! ein wahres ebenbild jener höllischen macht, deren creatur er ist, der Wiener regierung. Fürwahr sie sind einander würdig. Und dieser teuflische mensch, oder vielmehr teufel in menschengestalt soll die trense sein, welche deinen mund blutig schneidet, u. dich im zaum hält, o mein vaterland; du freiheitgeborener, stolzer renner. . . . . was hält mich zurück, sein unflätiges leben an meine schwertspitze zu stecken? . . . fluch des fluchs! töt' ich ihn, so gibt es einen andren an seine stelle, zehne für einen, einer schlimmer, als der andre. Je stinkender der kehricht, um so mehr und um so ekleres gewürm brütet darin. Nicht den zaum muss man abschneiden wollen, sondern die hand, welche ihn hält. Nur dass diesen zaum tausend hände lenken! Wer vermag diese alle abzuhacken? . . bald hilft vielleicht der gute Gott . . . ja, ja, lasst uns nur zu Gott beten, nach alter gewohnheit. Lasst uns die hände falten und beten und dulden. — Pfui! . . . das gebet ist ein schlüssel, welcher uns das himmelreich öffnet,

aber mit ihm werden wir nun uud die schlösser unserer ketten öffnen. Dazu bedarf es nur ein schwert, ein schwert! nur dass unsere besten schwerter dabei gebrochen sind. Natürlich, denn nur einzeln sind wir vorgegangen. Aufeinmal und alle! dies ist das zauberwort, welchem weltbewegeude kraft inne wohnt. O mein Gott, wäre einmal nur mein vaterland von einem einzigen willen beseelt! wie wollten wir e beweisen, dass wir jenes volk sind, dessen urahn' Attila war.

Baróti. *(zu Szirmai)* Vetter Miklós, tu mir den gefallen, führ' mir mein mädchen nach haus, da ich ein kleines geschäft vor habe. Seine Excellenz der geueral geruhten mich zu sich zu bestellen.

Szirmai. Mit tausend frenden, wenn nur Maria einwilligt.

Maria. Kommt, ich bitt' euch kommt, gehn wir so schnell als möglich. — Warum seid ihr so bleich?

Szirmai. Weil . . . . weil . . . . und ihr warum seid ihr so rot?

Maria. Ich? nachdem . . . . kommt, ich bitt' euch kommt. *(Maria mit Szirmai ab.)*

Baróti. *(zu Caraffa)* Excellenz, geruhen Ew. excellenz nach einer halben stunde zu befehleu?

(Caraffa nickt bejahend mit dem kopf. Baróti mit tiefer verbeugung entfernt sich sammt den herrschaften und offizieren. Caraffa allein.)

Caraffa. Hahaha! Bin Gott. Habe der hand des Magyarengotts das szepter entwunden, und nunmehr regiere ich statt seiner. Wehe dem, dessen haupt ich damit berühre. In meiner hand das kaiserliche rescript, welches mich zum allmächtigen herrgott macht. Vielleicht wird meine allmacht von kurzer dauer sein, aber die ewigheit soll ihrer gedenken. Blut, blut, Ungarnblut! lasst uns schaun, wie viel blut noch die ungarische nation hat, wir wollen es ausgiessen bis zum letzten tropfen, für die hunde. Und wenn das Ungarnvolk zum einem aschenfahlen, ansgedorrten, seiner menschengestalt entkleideten skelett geworden ist, will ich's lachend mit dem fuss in die gruft stossen und daselbst will ich zum leichenschmaus den kaiser rufen und ihm sagen: hier das reich, lass' uns teilen, kamerad! hahaba! Das wird eine grossartig schöne szene geben. Man wird frageu: wo ist die magyarische nation hingekommen? man wird antworten: sie ist nicht mehr! man wird fragen: wer hat sie ausgerottet? man wird antworten: Caraffa! . . . . Ich will dieser nation auf den kopf treten, welche voreinst der welt auf den kopf trat. Und dies werde ich tun, ich, der neapolitanische Lazzaroni, den die mutter auf der gasse abortierte, gleich einer katze; dessen wiegenlied das gepiepe der ratten war, zwischen schimmelnden ruinen, der ich in meinen knabenjahren so viel ass, als ich mir stahl u. zehnmal so viel hunger litt, als ich stahl; und dessen feiertagskleid ein fetzenenlabyrinth war, in welchem die läuse nicht einmal mit einem Ariadnefaden sich zurecht gefunden hätten, hahaha. Aus dem Lazzaroni ward ein Caraffa, aus dem Caraffa ein Gott, mit kaisers hilfe. Habe dank, kamerad kaiser! Ich werde mich bestreben, dass du mit mir zufrieden seiest, auf dass du dereinst sagen könnest: Caraffa, du bist meiner würdig! *(Ab.)*

(Andor Petenada tritt auf, bald nach ihm: Elisabeth Ujhelyi.)

Andor P. Was der geier! ist die unterhaltung schon zu ende? Der garten leer. Ich bin spät gekommen, wie der herbstwind, der keine blume mehr findet zum pflücken Welch baukett für meine augen hoffte ich zu finden und, zum teufel auch, wie muss es nun darben. Nunmehr kann ich bis zum nächsten sonntag warten. Vielleicht werd ich irgendwie die woche mich durchquälen. Ah, die neugierde brennt mich zu asche: die damen von Eperjes kennen zu lernen. Wärend den kriegerischen zeitläuften bin ich nicht dazu gekommen, im reiche der schönheiten entdeckungen zu machen. Gott u. Caraffa sei dank, dass der gesegnete frieden wieder zu stande kam. Schöne tage werde ich hier verleben, aber ich verdiene es auch, denn in unsrer brauneu burg hab ich gar schlimme, düstre tage gehabt. Es war ein förmliches einsiedlerleben. In der ganzen gegend befindet sich ein einziges geniessbares weibsbild, auch das hab' ich höllisch sattbekommen; übrigens ist Erzsi ein wackeres mädel, nur ungemein prätensiös. *(Allmälig sammeln sich die gäste wieder)* Ah, sie sammeln sich, sammeln sich. Je unerwarteter, desto netter. Lasst uns umschau halten. *(Sich umdrehend, erblickt er Elisabeth)* Erzsi, mein herz, du bist's? Grüss' dich Gott; ei, sieh nur, sieh, welch' unerwartetes zusammentreffen.

Elisabeth U. Für euch, junker Andor, mag's sein vielleicht, aber für mich nicht. Ich bin euch nachgekommen und bin euch bis hierber auf den fersen gewesen.

Andor P. Was, tausend! und wie komm' ich zu diesem vergnügen?

ELISABETH U. Wozu diese frage, dieser leichtfertige ton? Wie könnt ihr daran ein genüge haben, diejenige zu verletzen, die euch so sehr liebt.

ANDOR P. Hol mich der teufel, wenn ich dich verletzen wollte, mein püppchen. Glaub' mir, ich hab' in allem ernst gefragt: wie ich zu diesem vergnügen kam? denn unsre begegnung ist in der tat ein vergnügen für mich.

ELISABETH U. Nur ein vergnügen? Ich hatte gehofft, es werde ein glück sein.

ANDOR P. Eh, lassen wir diese haarspalterein. Du weisst doch, ich verstehe mich nicht auf wortklauberei. Wort is wort.

ELISABETH U. Gut denn, ich will euch keine vorwürfe machen . . . . nur noch eins, Andor . . . Wie wart ihr im stande mich ohne abschied, ohne ein einziges wort zu verlassen?

ANDOR P. Liebe taube, hiefür verdiene ich doch lob, nicht aber tadel. Ich tat das aus purer schonung, um dir die tränen der trennung und den schmerz zu ersparen.

ELISABETH U. Heut' habt ihr besondre lust zu scherzen, Andor.

ANDOR P. Den teufel auch, es fällt mir nicht ein! Aber du hast heut eine wunderbare laune, meine worte als spass zu deuten.

ELISABETH U. Merkwürdig, dass: die einander einst so gut verstanden haben, jetzt einander überhaupt nicht verstehen.

ANDOR P. Wirklich, ganz unerklärbar.

ELISABETH U. Gehn wir auf die seite, Andor, da sich die leute in immer grösserer anzahl versammeln Lasst uns auf einige augenblicke einen einsameren ort aufsuchen.

ANDOR P. Ich liebe die einsamkeit nicht.

ELISABETH U. Ei, und einst liebtet ihr sie gar sehr, denkt nur zurück . . .

ANDOR P. Kann sein, kann sein, will es nicht läugnen; aber der menschliche geschmack besitzt die eigenheit, dass er der abwechslung unterworfen ist. Wenn du etwas zu sagen hast, mein röschen, kannst du es auch vor den leuten da sagen, ich bin nicht so schamhaftig.

ELISABETH U. Viel, gar viel habe ich zu sagen gehabt; jetzt aber wenig, gar wenig. Ist gar nicht mehr notwendig euch zu fragen: ob ihr mich noch liebt? denn wäre ich auch einfältiger, als ich bin, so müsste ich einsehen, dass ihr mich nicht mehr gern habt.

ANDOR P. Und wenu ich dich wirklich nicht mehr gern hätte?

ELISABETH U. Dann habt ihr mich überhaupt nie geliebt, denn wem wir unsre liebe entziehen, der hat sie niemals recht besessen.

ANDOR P. Und wenn es sich wirklich so verhielte?

ELISABETH U. Dann habt ihr mich betrogen.

ANDOR P. Und wenn ich dich betrogen hätte?

ELISABETH U. Dann wehe euch.

ANDOR P. Brrr! Du erschreckst mich ja förmlich, kleines püppchen.

ELISABETH U. Dann wehe euch! — ich wiederhole es. Aber es gibt noch einen weg — wenn auch nicht zu meiner versöhnung, so doch zur stillung meiner rache. Ihr habt versprochen, ihr habt geschworen, dass ihr mich als gattin heimführen werdet; tut es also, ob ihr mich nun liebt, oder nicht. Wenn ihr mich nun einmal der möglichkeit beraubt habt, ein glückliches leben zu führen, sorgt wenigstens dafür, dass es kein schandbares sei.

ANDOR P. Heimführen soll ich dich, mein schatz? als frau, hm, hm. Aber du wirst doch nicht verlangen, dass ich sofort einen pfaffen holen lasse, damit er die ceremonie hier auf der stelle vornehme. Die ehe ist ein wichtiger schritt, welchen man reiflich erwägen muss; darum lasse mir doch ein kleine frist.

ELISABETH U. Sei's drum. Und wann wollt ihr mir antwort geben?

ANDOR P. Zu pfingsten auf dem eis,
Wenn der rabe weiss.

ELISABETH U. Nichtswürdiger, grausamer mensch! nicht genug, dass er mein herz herausgerissen hat — nun zerfleischt er es auch noch langsam, mit kaltem lächeln. Ich verliere kein wort mehr. Rund heraus sage ich euch: ihr müsst mich heiraten, damit ich vor der welt nicht zu schanden werde bis an mein lebensende.

ANDOR P. Nun denn so will auch ich meinerseits rund herausgesagt haben: ich werde dich nicht heiraten, um vor der welt nicht zum narren zu werden bis an mein lebensende . . . . . aber um einen gefallen bitt' ich dich: kreische mir hier nicht so verrückt, denn die leute laufen zusammen.

ELISABETH U. Und dann? habt ihr nicht selber vorhin gesagt, dass ihr nicht so schamhaftig seid. Und selbst wenn ihr's wärt, gleichviel, oder nur um so besser. Ich will, dass ein zusammenlauf entstehe. Du hast mich entehrt, geriebener Hans Liederlich, auch ich werde dich entehren. Hört, menschen!

ANDOR P. Wirst du schweigen, unsinniges weib!

ELISABETH U. Nein. Und wenn, du mich in den mittelpunkt der erde begraben wolltest, auch von dort werde ich meine flüche auf dein

haupt schleudern, wie ein vulkan seine glühenden steine. Leute! (*Die gäste laufen zusammen und bilden einen kreis unter verwunderung, lachen u. entsetzen*) Seht diesen junker da, dies ist der allergemeinste schurke, das abscheulichste untier, das verächtlichste geschöpf, der scheusslichste wurm dieser welt! hütet euch vor ihm, denn sein atem ist pest, seine berührung fluch . . . o Gott, versenke die welt, damit mit ihr meine schande versinke! . . . u. du bestie . . .

ANDOR P. Hah, du schlechte dirne! gemeine bäuerin! Sinke zurück in den kot, aus welchem du hervorgekrochen bist am saum meines kleides. (*fasst sie bei den haaren u. wirft sie mit einem fusstritte, zu boden, davon stürzend. Die umstehenden, unter lachen, bemitleiden u. entsetzen, heben sie auf u. tragen sie fort.*)

Zweiter Auftritt.
Caraffa's wohnung.*)

(Zwölf schwarzgekleidete gestalten treten einzeln auf, unter ihnen Ladislaus Szentiványi; hinter ihnen dreissig rotgekleidete, mit schwertern in der hand. Die schwarzgekleideten stellen sich in reih' und glied rechts, die rotgekleideten links auf Caraffa in der mitte, hält revue uber die henker.)

CARAFFA. Was ist dein lieblingsgetränke?
ERSTER HENKER. Blut.
CARAFFA. Dein Gott?
ZWEITER H. Der teufel.
CARAFFA. Was ist deine grösste sünde?
DRITTER H. Ich hätte einen menschen ganz tot schlagen können und habe ihn nur halb erschlagen.
CARAFFA. Welches ist der schönste vogel?
VIERTER H. Der galgenvogel.**)
CARAFFA. Was hassest du am meisten?
FÜNFTER H. Die reue des herzens.
CARAFFA. Welcher leidenschaft fröhnst du?
SECHSTER H. Der menschenquälerei.
CARAFFA. Welches ist dein grösster festtag?
SIEBENTER H. An welchem ich am meisten morden kann.
CARAFFA. Wann warst du am frohesten in deinem leben?
ACHTER H. Als ich mit der beisszange einem menschen die augen heraus quetschte.

*) Petőfi schreibt den namen Caraffa (wohl falsch) stets mit K. Graf C. nach Poten's Handwörterb. d. ges. Militärwissenschaften II, p. 177, b. (Bielefeld & Leipz. 1877) aus „altem neapolit. geschlecht" — „bei der leitung eines in Erlau (!) tagenden gerichtes über die anhänger Tököly's ging er mit solcher grausamkeit zu werke, dass sein name sich bis heute in Ungarn als nationalfluch erhalten hat" (ib.) Erlau ist fehler für Eperies.

**) Im originaltext hier wie oben abweichende, d. h „unübersetzbare" wortspiele und wendungen. (z. b. Galgenblume: „akasztófa virág.")

CARAFFA. Welches ist der lieblichste ton?
NEUNTER H. Das todesröcheln.
CARAFFA. Wozu gibt es wahrheit?
ZEHNTER H. Damit wir sie in den kot treten.
CARAFFA. Wen magst du am liebsten quälen?
EILFTER H. Unschuldige.
CARAFFA. Was trägst du in deinem herzen?
ZWÖLFTER H. Des kaisers und des satans bild.
CARAFFA. Was trägst du in deinem herzen nicht?
DREIZEHNTER H. Erbarmen.
CARAFFA Wozu gibt es zähne?
VIERZEHNTER H. Damit sie gefletscht werden.
CARAFFA. Wozu hast du dein leben?
FÜNFZEHNTER H. Damit ich andren damit tod bringe.
CARAFFA. Was ist dir heilig?
SECHZEHNTER H. Nichts.
CARAFFA. Wie viel götter gibt es?
SIEBZEHNTER H. Vor mir mag es deren geben, so viel es will; mich kümmern sie nicht.
CARAFFA. Wie lange soll der kaiser leben?
ACHTZEHNTER H. So lange er den henkern arbeit gibt.
CARAFFA. Womit schmierst du deine bundschuhe?
NEUNZEHNTER H. Mit menschenfett.
CARAFFA. Wann pflegst du zur beichte zu gehn?
ZWANZIGSTER H. Wenn ich zufälligerweise ein gutes werk getan habe.
CARAFFA. Welches ist deine religion?. . .*)

SYMMIKTA.

MAGYARISCHE VOLKSLIEDER.

— Grösstenteils hier zum erstenmal in eine fremde sprache übersetzt —

IX.

(Erdélyi A nép költészete. 34.)

Leise will die nacht bereits verblassen,
Und mein täubrich will mich schon verlassen?
Mein juwel, o weile,
Schau mich an, nicht eile!
Hei, du meine blume süss!

Abends, abends, sank die sonne nieder,
Morgen abends kommst du, täubrich, wieder?

*) Sehr bezeichnend bricht das fragment grade an dieser stelle ab; der (vielleicht schon ermüdete?) dichter fühlte nur zu gut, dass er in V. Hugo's outrierten antithesenstil gerate u. hörte auf.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei MDCCCLXXX. die XV. & XXX. Nov. Totivs Seriei
VOL. IV. Nr. VII. & VIII. IV. ANNALE OPVS. VOL. VIII. Nr. LXXVII. & LXXVIII.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationie scriptorem doctvm esee ; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminve nvllo paeto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeque qvamvis singvlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetsungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bes. übersetsungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomen wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR
BUREAU : FŐTÉR 30. (HONGRIE).
LONDON
TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

DIE AESTHETISCHE KRITIK IN IHRER ABHÄNGIGKEIT VON DER METRIK.

— ZUGLEICH EIN BEITRAG ZUR TEXTKRITIK DES HORAZ. —

Aus dem äusserlichen, oder so zu sagen architektonischen begriffe der metrik, über welchen die philologen seither nicht hinausgelangt sind, glaube ich neuerdings den schlüssel herausgezogen zu haben, der uns die tempelpforte des innern, oder des allerheiligsten weithin öffnet, um uns die sterne des sprachhimmels zu zeigen. Verszeilen und strophen wurden nicht wegen eines blos geregelten harmonischen sylbengeläutes (wie man bislang meinte) von dem menschengeiste zu gesängen verbunden, damit sich das ohr ergötze an dem geklingel der laute, wenn dieses in einer schrittgerechten bunten tanzweise sich äussert, hüpfend und springend, langsam und gewichtvoll auftretend, bald wie sturm brausend, bald sanft und mild wie zephir wehend. Schon den einfachen aufmerksamen horcher entzückt der tanz der worte. Ich läugne jedoch keineswegs, dass die stramme regelung dieses lediglich äusserlichen formgeschäftes ein hohes verdienst der mit den alten sprachen beschäftigten philologen gewesen ist, die in dem ausbau des versmasses ein strenges und bedeutsames gesetz erkannt haben. Aber woher dieses gesetz stamme, wozu es nütze und eigentlich erfunden worden sei, das ist von keinen unserer lieben sprachfreunde bedacht und beachtet worden, wenn auch vielleicht diesem oder jenem unter ihnen wie in einem halben traume bisweilen ein anzeichen vorschwebte, es möge wohl noch irgend etwas tieferes hinter dem schalle der äusserlichen sprachentfaltung stecken. Erörtert worden ist die sache bisher von niemand. Die metriker machten an der schwelle selbstzufrieden halt, bedenklich oder unbedenklich auf der meinung schlafend: die hauptaufgabe ihres rhythmischen forschens hiermit abgetan zu haben. Wesshalb, dachten sie, sollte man weiter auf das sprachgefüge eingehen?

Die talentvollen dichter unter den alten und modernen völkern mochten allenfalls der theorie entbehren. Griechen, Römer, Italiener und Spanier haben die vollendetsten beispiele der sprachkunst geliefert; doch immer nur einige wenige, die ein angeborenes seltenes talent hatten, sich übten und bis zur höchsten stufe hinaufarbeiteten. Es gibt nämlich einzelne dichter und denker, die ausgerüstet, mit grosser schöpfergabe, diese gabe pflegten und rastlos fortbildeten, bis sie die scheibe trafen. Genügt das aber allgemein? Ach, wir stossen hier auf weitschichtige fragen, wenn uns jemand durch dergleichen beispiele entgegentritt.

Erstens: wie und wie weit versteht die ungeheuere mehrzahl der leser diese meisterstücke? Und das ist doch die vornehmste aller fragen! Zweitens: verstehen selbst auch die philologen den autor gründlich, namentlich die kritiker, die seine werke auslegen und die texte, z. b. der alten, verbessern wollen, wo sie verdorben scheinen? Sind sie bei der hergebrachten auffassung der metrik für diese doppelaufgabe befähigt? Erste antwort: diese menge, über die oberfläche

hintastend, begnügt und vergnügt sich mit einem seichten verständniss, gewöhnlich mit dem reize des hübsch entfalteten stoffes. Und gleichwohl soll sich das volle verständniss aller züge soweit als möglich verbreiten *unter den* **völkern** *des* **eigenen** *und* **fremden** *landes bis in die* **fernsten** *zeiten.* Zweite antwort: ein philolog, der blos das vermass anblickt und die äusserliche beschaffenheit der formen prüft, richtet sein augenmerk einzig und allein darauf, dass die geometrische gestalt der zeile oder der strophe tadellos dastehe, strich um strich, doppelstrich um doppelstrich, dreieck um dreieck, viereck um viereck folge, sechseck um sechseck, achteck und achtek u. s. w. sich decke, harmonire und *ziffermässig stimme.* Aber die sache ist damit nicht fertig, noch lange nicht. Eine solche anschauung des äussern bleibt eine rohe, der gedankeninhalt steht vernachlässigt, also preisgegeben und missachtet nach wort, laut und geistiger färbung, fassung und zeichnung. Ich möchte sagen, ein gewisses dunkel der musik lagert über der sprachlichen darstellung, wenn der kritiker blos die töne derselben nachzählt; durch die worttöne aber entfaltet der menschengeist eine klarheit der begriffe, welche weit hinausgeht über die musikalischen notentöne. Genug jedoch von diesem leicht weiter zu führenden vergleiche der sprache und musik. Ein solcher kritiker und metriker ist ausser stande, die sprachsätze vollständig zu deuten; vollends darf er nicht hoffen, er könne wort, oder wendung eines meisters „verbessern", wenn er irgendwo einen fehler wittert! Er tappt im finstern, seine hand wie ein chirurg ausstreckend, der seine instrumente blindlings ansetzt. Auch der leib der sprache ist ein recht zarter. Wie man einem tierschutzvereine sich beigesellt, so möchte ich meinerseits mich einem sprachschutzvereine anschliessen, wenn es einen solchen gäbe.

Jedoch muss ich vorausschicken, dass allerdings der begriff der inneren metrik auf die äussere metrik gegründet ist, auf die sorgfältige beobachtung der sylbenmessung; denn die sylben gleichen den noten des componisten, den bausteinen des architekten. Ohne genaue einhaltung der sylben nach schwere und leichtigkeit giebt es weder eine äussere, noch eine innere metrik, also auch keine musik, harmonie und geistige entfaltung der sprache, sondern blos ein tonreiches sylbengemisch ohne jene rechte ordnung, wie sie selbst die kunst der prosa fordert.

Die metrik ist, ich wiederhole es, in ihrer vollen bedeutung: der *spiegel* der *menschenseele* durch *worte.* Wer in diesen spiegel hineinzublicken weiss, erkennt die in worten sich ihm darstellende seele des dichters wieder und sieht, wie sie ihre gedanken zeichnet und malt, eigen, wahr, natürlich und lebensvoll; denn sie holt bilder aus dem innern der brust wie aus der umgebung der natur heraus, um sie dem auge zu versichtbaren. Ein dichterisches auffassungsvermögen müssen wir zum verständniss eines gedichts bei jedem voraussetzen. Wer dagegen, um ein anderes gleichniss zu brauchen, die uhr des dichters nicht *repetiren* lässt, oder wer es nicht versteht, sie repetiren zu lassen, der erfährt nie genau, wie viel die glocke geschlagen hat. Folglich, ein kritiker, der es nicht tut, vermag auch nicht den glockenschlag zu deuten, welchen der dichter angiebt, geschweige denn, diesen glockenschlag zu „verbessern", wenn ihm die uhr falsch zu gehen scheint. Zur erläuterung mögen denn zwei beispiele dienen, neue beispiele, hinzugefügt zu meinen zahlreichen frü-

heren.*) Aber kann ein schwarzer staar jemals kurirt werden? Es giebt auch blinde, welche sich den grauen staar nicht operiren lassen mögen; sie bleiben lieber blind.

Erstens, in der berühmten Horazischen ode, IV, 2, 27—30 heisst es bewundernswert: *ego apis Matinae more modoque* grata carpentis thyma per laborem *plurimum*, indem sich der dichter mit einer biene vergleicht, die umherfliegend mühsam aus blumen honig saugt. Betrachten wir die malerei der worte näher, so sehen wir durch den schwung von „more modoque“ deutlich angedeutet, wie die biene ihre schwingen ausbreitet und emporflattert, durch „grata“ bis „thyma“, wie sie auf und niederschwebt und auf die kelche sich niederlässt, und durch das schlusswort „plurimum“, wie sie umherschwirrend *summt*. Ei, gerade dieses schlusswort, dessen ton sich wundersam auszeichnet (und die Römer werden plurimum schwerlich anders, als wir, ausgesprochen haben), dieses wort, schneidet unser lieber Nauck von dem gebahren der biene weg, mit der behauptung: plurimum sei „ein zusatz, den per laborem kaum vertragen“ könne, während „ihn nemus schwerlich missen“ könne. Ein prosaisches urteil ohnegleichen! Umgekehrt wird ein schuh daraus. Ohne „plurimum“ erscheint „per laborem“ als ein flacher, grober prosaischer begriff und ausdruck, „nemus“ dagegen erhält einen äusserst müssigen zusatz durch „plurimum.“ Denn ob Horaz einen plurimum hain hat, in welchem er sinnend umherrennt, ist höchst gleichgültig; aber für die biene ist das wort plurimum, das überdies in der *hebung* steht und das gleichniss abschliesst, nicht blos malerisch, sondern geradezu wundervoll nach

*) Beiträge zur sprachvergleichung Fontes Vol IV.

ton und begriff, das schwiren und summen bezeichnend.

Das zweite beispiel zeigt ein ebenso schlimmes missverständniss, ich meine die stelle Epist. II, 170—171. Die beiden hexameter lauten: *sed vocat usque suum, qua populus adsita certis limitibus vicina refugit jurgia.* Es handelt sich um eine gewöhnliche grenzbestimmung des eigentums. Horaz schmückt sie ein wenig aus. Voss verdeutscht den satz: „aber das seinige nennt er bis dort, wo die pappel, an sicherer grenze (?) gepflanzt, abwehrt nachbarliche streitigkeit.“ Eine flache und schiefe wiedergabe. Denn die pappel selbst bezeichnet nicht die grenze, sondern ist nur zu den sicheren grenzzeichen hinzugepflanzt. Das Vossische „abwehrt“ entspricht keineswegs dem handschriftlichen „refugit“; E. Ribbeck, ein gründlicher philolog unserer tage, vermutet (oder „emendirt“) *refutat* für refugit: ein kecker vorschlag von echtprosaischer grobheit. Die pappel widerlegt danach durch ihre anpflanzung die nachbarlichen zänkereien, wie ein replicirender advocat! Ganz anders ist der sinn des Horaz mit refugit ausgedrückt, ein bisschen poetischer. Aber *rhythmisch durchgedacht* ist die stelle (meines wissens) von keinem ausleger; man schnurrt darüber hin. Denn wie malt Horaz die sache? Es steht eine pappel da, die grenzzeichen nahebei. Aus dem fall des rhythmus erkennen wir, dass sie sich in der luft bewegt; *refugit* deutet an, dass sie über jede zänkerei hinaus ist, unbekümmert, wo sich die stelle der grenze befindet, ob rechts, oder links, ob hinten, oder vorn. Daran kehrt sie sich nicht! Ferner mit dem tonfall der worte *populus adsita certis* zeigt sich der baum gleichsam in seiner höhe, mit dem worte *limitibus* bewegt

er den schlanken wipfel in der luft, mit den worten *vicina refugit jurgia* dreht er die zweige sammt dem wipfel nach der strömung der lüfte hin und her, bis mit *jurgia* der kreislauf seiner belebung für das bild vollendet ist. Denken wir uns die pappel sammt den grenzsteinen auf einer freien hügelwand stehend.

So malt der rhythmische dichter. Deutsche beispiele haben wir seit Platen im menge. Möchten also unsere gelehrten sprachfreunde das latein wie das griechisch etwas besser lernen und vorzüglich den dichtern jene seite abgewinnen, die ich die rhythmische nenne!*) So tief in das spachwesen sind weder die Lachmanns und Haupts eingedrungen, noch neuere textherausgeber, die in den fusstapfen dieser so einseitigen vorgänger fortwaten. Man wagt z b. bei Horaz über prosaische und poetische färbung der wörter zu richten, ohne auf styl, tonstellung und rhythmischen einfluss bei solchen wörtern zu achten. Lucian Muller stösst sich auch z. b. in od. IV, 11, 4—8 an das *multa*, weil es „nervenlos" sei, ohne zu sehen, dass es an der tonreichsten stelle steht; er stösst sich auch dort an die ältere infinitivform „*spargier*". aus dem törigten, pedantischen grunde, weil eine solche in den oden „nur einmal" vorkomme, und hat nicht die leiseste ahnung, dass gerade diese form hier eine in ihrer art einzige rhythmische malerei darbiete, wie sie nur ein Horaz schaffen konnte, die vorstellung eines *blutregens.*

*) Unsere g. leser werden es der red. dank wissen, wenn sie sie bei dieser gelegenheit auf des verf. „Lehrbuch der rhythm. malerei der deutschen sprache" 2. aufl. Leipz. 1858, verweist; ein werk, das eigentlich so recht für alle sprachen der welt gültig genannt werden muss. *Ed.*

Es ist hohe zeit, meinem winke zu folgen, damit die sprachkunst gefördert werde. Segelt man auf der oberfläche dergestalt länger fort, so wird z. b. der text des Horaz vollends stranden; es steht heutzutag übel um ihn. Dass übrigens eine menge von varianten schon von Horaz selbst herrühren, der in den verschiedenen abschriften seiner eigenen tage fort und fort feilte, ist nie einem philologen unserer zeit beigefallen; ja, sie denken meistenteils vielleicht nicht einmal daran, dass selbst der festere buchdruck nicht verhindert hat, mannigfaltige varianten in neuen abdrücken fehlerhaft fortzupflanzen — bei unseren eigenen autoren. Unsere schulmeister vermochten freilich einen solchen hintergrund nicht zu erraten, weil sie meistenteils unproductive köpfe sind. Wenn der verf. seines orts darauf hiweist, so geschieht es aus der praxis eines odendichters heraus, der auf dem felde der ode tatkräftig fast so lange arbeitet, als z. b. Horaz überhaupt lebensjahre gezählt hat. Giebt mir dieser umstand ein recht, mitzusprechen? Glaubt ein einziger heutiger „philolog" an eine derartige *praktische* erfahrung? . . . . .

Universität Leipzig, im märz 1880. Johannes Minckwitz.

Der g. herr socius wolle den wegen raumm. verspäteten abdruck entschuldigen. *Ed.*

SYMMIKTA.

MAGYAR NYOMOK AZ Ó-GERMÁN ÉS KÖZÉP-FELNÉMET IRODALMAKBAN.

II.*)

FRITZLARI HERMANN
SENTE ELSEBETEN TACJA.

A LEGNAGYOBB magyar asszony a pozsonyi (vagy pataki?) születésü fiatal Erzsébet élete (1207—1231)

*) L. az I. czikket ACLV nr. XLIII (1879.)

egész nagy Erzsébetirodalom dicsöiti már a kfn. korszak óta. Már korbeliek énekeltek róla: pap, költő, prózairó, kronikás versenyzett egymással, jelesen a 13. és 14. században, hogy ennek az asszonynak életét, óriási szivéhez méltón, dicsöïthesse. Egyiknek sem sikerülhetett teljesen. Az idevágó legkedvesebb prózaemlékek egyike, melynek elödeihez való viszonyát, jelesen a Vita St. Elisabethae német szerzöjéhez, valamint a 13. századbeli αδεσποτον-eposzéhoz, nemkülönben Johannes Rothe kétrendbeli müveihez, érdekes ugyan, de egyelöre igen fáradságos és költséges volna kutatni, kétségenkivül: a Fritzlari Hermanné. Fritzlari Hermann nagy legenda-gyüjteménye unicum, a mennyiben egyedül a 113 et 114. Pal. pompás codexben birjuk, melynek kiadását Pfeiffer Ferencznek köszönni. (D. M.) E gyüjteménynek 81. szakaszát foglalja el Szent Erzsébetünk — kitünö kfn. próza, nóha localis közép-k. ném. coloritje erösen kirí.

Az ACLV-ban már (Vol. VII. p. 1410.) érintett prózatheoriánk értelmében: jó próza-iró mindig csak jó költönek ugyszolván plagiatora; gyakran tehát csak saját költöi énjének kiirója, a mint ezt p. a modernek közt: Lessing, Goethe, Petöfi mutatják. Ez volna néz. szer. a helyes aesthetikai-kritikai álláspont Hermannal is szemben. Különben is a Hermann gyüjteményének keletkezésére nézve fennálló nyilt kérdésekre (D M. p. XVII,) csak theoriánk vet kellö világot. Hermann, — hogy ha Pfeiffer gyanitása szerint csakugyan laicus ember volt, — nem cselekedhetett másként mint,— hogy ha szabad a gyermek-életböl vett tropussal élnem, — kalácsból kiszedte a malozsát. S igy valóban nem csoda, hogy elöadása annyira élénk. De ezzel másrészt styljének mozaikszerüsége is elég világosan volna megmagyarázva. Különben se vette észre Pfeiffer, hogy ugynevezett mürlein *igen sok van Hermannban. Éppen a kfn.* mürlein*-irodalom az, melynek kedveért a középkori templomi szószéknek kiváló szerep jutott, összehasonlító irodalomtört. tekintetben is. A mürleinirodalom jóval régibb lehet, a mint az irodalomtörténelemirók feltenni szokták és jelesen azok a germanisták hiszik, kik Bertholdnál vélik lelhetni a legelsö* mürlein*-t.*

A következendöben közlöm Fritzlari Hermann Szt.-Erzsébet-jét teljes épségében, még pedig a Dm.-ből, addig is, míg nekem, vagy akár tanitványaimnak alkalom nyilnék uj collatióra (mi kétségenkivül annál szükségesebb volna, mivel Pfeiffer maga nagyon ovatosan és szerényen nyilatkozik saját müvéröl p. XXI—XXII) Mégsem adom egészen Pfeiffer editioja szerint, hanem némi csekély emendátiókkal és egyéb eltéréseimmel, melyek a szövegben számokkal jelölvék és a szöveg alján igazolvák.

Végül legyen szabad azt a nézetet is koczkáztatnom, hogy az Erzsébet szó csak a közép felnémetböl juthatott a magyar nyelvbe, rhotacismus utján; s hogy még a „szent" adjectivum is nem egyenesen a középlatinból, hanem csak a kfn. nyelv közbejárásával kölcsönzött szó, mely egyuttal érdekes culturtörténelmi documentum, a mennyiben az ófn. sante*-val szemben elég világosan bizonyítja a keresztény vallás késö elterjedését hazánkban. (Már a halotti beszédben: szent.) Soha se lehetett büszkébb az Erzsébet névre a magyar, mint a 13. században.*

SENTE ELSEBÊTEN TAC
DER LANDES VROWEN ZU DURINGEN.

I. Alleine[1] sie hie dannen nicht geborn enwêre; si was des kuniges tochter von Ungern und wart here gesant irem vridele, langrêven[2] (170[b]) Ludewîge, in einer silberînen wigen mit einer ammen und mit drîzehen juncvrowen; di der lantgrêve êrlîchen bestatte zu Duringen in dem lande und her liz si zihen zu Warpberg sîne eigene muter wan in daz virzehende jâr.— II. In irre kintheit, dô si vart loufende in deme hûse, dô stal si allez daz si begreif daz man ezzen unde trinken mochte und gap iz den armen. Dô si di koche vormelditen und daz gesinde, dô wartit iz der herre selber; und dô si ûz der kuchin ginc und hate iren gêren vol geladen, dô begegente her ir und sprach: „libez tochterchîn, waz treist dû?" Dâ sprach si: „ich trage rôsen und wil ein schapel machen." Dô sprach her: „wîse mir di rôsen," wanne her wiste wol daz iz brôt unde vleisch was. Dô warf si ûf (171[a]) den gêren: do wâren iz allez rôte rôsen und wîze, und in der armen lûte hant wart iz wider brôt und vleisch.[3] Dô sprach der herre zu den kochen und zu den megeden: „ich gebite ûch bî ûwerme lebine, allez daz si ûch nemen wil, daz ir ir daz nicht enweret."— III. Wanne si in di kirchen solde gên sô truc si eine tûre krônen ûffe irme houbite; wanne si kniete vor unses herren martele sô

nam si di krônen und satzte si selber nider. Dô strâfete si ir swêger gar sêre dar umme und vregete si, waz si dô mite meinete. Dô sprach si: „Kristus mîn herre wart gekrônet mit einer durnînen krônen: wie tar ich stên vor sîme bilde mit einer guldînen krônen! ez enfugit sich nicht“ Dô liz erz sin. — IV.[4] Dô si zu iren (171[b]) tagen quam, dô wart si zugeleit lantgrêven Ludewîge. Grôze heilikeit ubite si bî ime, und rechte natûrlîche libe und gotlîche libe haten si under einander. Siche lûte pflag si zu etzene und zu trenkene mit iren henden und ûzsetzige lûte phlac si zu badene und zu weschene und in ir houbit selber zu twâne und trug si in ir bette, dô si inne phlac zu ligene mit irme wirte. Diz vermeldite ir muter lantgrêven Ludewîge. Dô si einem ûzsetzigen hate gebât und in daz bette geleit, dô ginc her selber zu deme bette und wolde besehen di wârheit und warf di decke abe von deme ûzsetzigen. Dô was her gestalt also Kristus, der dâ hinc an deme krûze.[5] Und do erschrac her sêre und sprach zu sîner (172[a]) muter: „lât si tun waz si wil und ensaget mir nicht mêre.[6] — V. Her hate ir eines mâles schône kleider gekouft: Dô si solde gên ûf daz muzhûs,[7] do stunt ein armez mensche an der treppin und bat si durch di marter unses herren, daz si ime etewaz gêbe. Dô gap si ime den mantel. Dar nôch quam aber ein armez mensche, deme gap si den rok. Dô quam ein kunic und vile herren und fursten in di burc lantgrêven Ludewiges und âzen mit ime. Nâch iren tegedingen dô bâten si in, daz her si lize sehen sîne vrowen. Dô ginc her zu ir und sprach: „vrowe, ich gebite ûch und bite ûch, daz ir ûch zumachet alsô iz mir und ûch fuget,“ wanne her wiste wole waz si getân hate, und wâren beide betrubit. (172[b]) Und in gotlîcher getrûwunge sô ginc si zu deme ricke, dâ ire kleider phlâgen ûffe zu angene, unde vant di besten kleider di ie gesehen wurden, und ginc vor di herren. Si wunderten sich der heilikeit der vrowen und wolgestaltheit irre kleidere.[8] Und her bekante wol daz iz ein zeichen was, wanne si haten eine himelische varwe. — VI. Her zogite eine herevart unde was lange ûzze, und si was zu Duringen zu Nûwenburc ûffe deme hûse, und iz wart ein grôze tuirde in dem lande zu Duringen und allumme. Dô gap si allez daz hin wec daz si zu sammene bringen mochte von deme lande. Dô her wider quam, dô vrônete[9] her siz.[9a] — VII. Si haten beide gelâzen zu einem mâle zu Warpberg und wolden vrôlich sîn unde (173[a 10]) quâmen zu Îsenache in sancte Geôrjen kirche und wolden messe hôren. Dô her bî ir stunt, dô vil ir în ein gedanc von ime, wan her was ein schône furste des lîbes. Dô man unses herren lîchamen ûf hup, dô irschein ir di hostie blutende, alsô ab iz dem prister runne uber di hende, und si bekante, daz iz was von dirre sunde. Si vil nider in den stul und begonde bitterlîchen zu weinende. Dô hiz her di rittere zu ir gên, daz si heim fure; si enkarte sich dar ane nichtis nicht. Dô ginc her selber zu ir, und si sagete ime, waz ir war. Dô sprach her: „lât uns vrôlich sîn in gote, ich wil dir helfen buzen unde bezzeren.“ — VIII. Si az gerne mit ime poben deme tische, ûf daz di herren und daz gesinde ire schalghaftigen reden lizen. Wanne her enweg (173[b]) zôch, sô was si betrubet von natûrlicher libe, di si zu ime hate; si was ouch vrô, daz si dêmutikeit di wîle gêuben[11] mochte, wanne si tet dicke einen grâven mantel ane und einen rok und ginc zu iren meiden und bat brôt und hiz ir dicke kochin

halpgesotten krût und ungesmecket und ungesalzen; und diz tet si allez in einer gotlîchen vroude.[12]—IX. Dô si drî kinder gehaten miteinander, dô gap ime got di gnâde, daz her wolde varen uber mer. Dô her ûffe deme wege was, dô starp her an dem mer in einer stat di heizet Prandîs. Sîn gebeine wart her[13] heim gefurt und liget zu sancte Geôrgental, und man barc iz lange vor ir und iz entorste ir nimant sagen. Dô sprach si zu den herren: „ist her tôt, sô saget mirz.“ (174a) Si sprâchen: „jâ, gehabit ûch wol dar zu.“ Dô sprach si: „nu sal mir immer mê tôt sîn alle dise werlt und aller rîchtum und alle êre,“ und gap hin wec allez daz si hate.[14]—X. Dô vorstizen si si von deme hûse zu Warpberg und von aller irre gewalt und daz si nimant herbergen wolde zu Îsenach, wanne si miette ein bôse hûsichîn mit iren zwein megeden. Eines mâles spunnen si wollen in eime gademe,[15] daz was von erden gemachet. Dô quâmen grôze herren von Ungern und solden warten wie iz ir ginge. Di sprâchen: „kan eines kuniges tochter wollen spinnen!“ und redeten mit ir und bezzerten ire gegenwertikeit.[16]—XI. Si solde eines mâles gên zu der mettene; dô begegenete ir (174b) ein vrowe der si vil gutes getân hate mit almusen unde mit gâben, und jene stiz si in den pful. Sente Elsebêth lobete got, daz si diz lîden solde.[17]—XII. Si sprach eines mâles: „herre, ich danke dir, daz du mir gegeben hâst daz ich mîne kinder nicht liber enhabe danne anderre lûte kinder und daz ich dir alle dinc gegeben habe, âne mîne vrowelîchen êre, di wolde ich gerne behalden haben; nu trage ich dir si ûf,“ wanne di lûte sprâchen, si truge ein kint bî bruder Kunrâte irme bîchtevatere. Diz vant man [illegible] lugene, wan si wîsete iren guten [illegible]nden, daz her si dicke streich daz ir [illegible] rucke blutete.[18]—XIII. Si lac eines mâles in irre magit schôze und eine wîle lachite si und ander wîle sô weinite[19] si und sprach: (175a) „herre, und ich mit dir.“ Dô si ûf quam, dô wolde di maget io[19a] immer wizzen wie ir wêre. Dô sprach si: „unser herre Jêsus Kristus erschein mir selber, unde wanne her sich von mir karte sô weinete ich, und her sich zu mir karte sô lachete ich unde wart rôt, und vore wart ich bleich. Her sprach: Elizabêth,[20] wiltu sîn mit mir, sô wil ich sîn mit dir. Dô sprach ich: herre, und ich mit dir êwiclîchen.“[21]—XIV. Dô si alsô arm was, dô erbarmete iz di herren und tegedingiten nôch irme lîpgedinge, unde man gap ir dâ vure funf hundert lôtige marg, wanne si inwolde nicht nemen danne gereite gelt. Dô wolden ir di herren gulde mite gekouft haben. Dô sprach si: „nein, nummer mêre!“ Und dô liz si eine spende rufen uber allez (175b) daz[21b] und wolde iz al zu mâle enweg haben gegeben und wolde umme ir brôt gegangen haben alsô ein arme swester. Dô enwolden iz di herren nicht gestaten. Dô vergap si iz halp an der spenden und mit deme andern halben teile sô bûwete si den spitâl zu Marpurc; dar în gap si sich zu einer mait zu dinende den armen sichen.[22]—XV. Waz si barmherzikeit und ubunge und erbeit hie inne tete, daz merkit hie bî, daz nie kein siche sô jêmerlîch dar în quam den nimant handelen wolde, den handelte si selben mit iren henden, Und si sprach eines mâles zu iren megeden di ir dar zu hulfen: „mich dunket, daz dise sichen alzu wole richen unde smecken.“ Du sprâchin di megede: „vrowe, des endunkit uns nicht: smeckete iz uns alsô wol alsô ûch, so (176a) lustete iz uns deste baz.“ Und was ein siche in deme spitâle, der hate einen swern, der enwolde ime nicht ûz gên und was

doch locherechte, und her wolde sterben, und si lif dare mit irme munde und reinigete in, und her wart gesunt. Ein sicher lac iu deme spitâle, in deme wintere dô iz sêre gevroren was;[23] und schrei sêre nôch vischen, und nimant mochte si ime gegeben.[24] Und si nam ein becken und lif zu deme wazzere und sprach: „herre Jêsu Kriste, ist iz dîn wille, sô gîp mir vische dîme sichen,“ und schepfte daz wazzer; dô worden iz schône vische, unde si brâchte si deme sicheu, und her wart gesunt. – XVI. Iz wâren eines mâles vil ediler vrowen zu ir gevarn von Manuisvelt uud von Quernfurte und der schenken vrowe von Nebere und wolden sich mit (176[b]) ir irkôsen.[25] Dô wart ein kint dare brâcht, daz was blint uud enhate nicht stete der ougen. Dô machte si ime ein krûze uber daz antlitze, und dô wart ein grôz krît, alsô der zwei grôze holzere brêche, und daz kint gewan zwei schône ougen und wart schône sehende. – XVII. In Ungeren was ein man und ein vrowe und haten ein einiug kint, daz was in gar lip und daz starp. Dô haten si grôze getrûwuuge zu sancte Elsebêten, wanne si hôrten vil sagen von iren zeichen. Si nâmen daz kint iu eiuen korp und trugen iz gegen Marpurg, und di lûte spotten ir. Dô si iz dare brâchten, dô wart iz lebinde und was wol gesuut. — XVIII. Ein klôster was in disen landen, dô wâren gar heilige vrowen inne, und di begerten sêre von sente Elsebêteu (177[a]) daz si quême zu in und besêhe ire wandelunge und ir klôster; und si quam dare und was mit in etelîche zît. Dô sprâchen si: „libe vrowe, ist icht in diseme klôstere daz ûch missehage?“ Si sprach: „jâ, daz ir silber und golt leget an di eltêre und ander gesmîde, daz missehaget mir sêre. Man solde dô mite koufen daz man gespîsete di armen, wanne got sihet ane ein reine herze und nicht silber noch golt.“ Di vroweu di gelobeten sich sêre zu bezzerne. — XIX. Si hate einen knecht in irme hove, dei was sêre lîchtvertig und schalchaftic; deu strâfete si sêre. Dô sprach her: „vrowe, woldet ir got vor mich biten, ich wolde gerne innig unde andêchtic sîn, sô vorgêze ich aller mîner tôrheit.“ Dô sprach (177[b]) si: „ist dir eruest, sô kum mit mir in di kappeleu.“ Und her ginc mit ir uud kniete vor den alter und betete, und si kniete hinder in und bat got, daz her in enprente in der libe, unde her wart alsô heiz von binnen, daz her rif zu ir: „vrowe, enbetet nummer, waune ich vorburne al zu mâle!“ Und her fur in der barfuzen orden.[26] — XX. Dise heilige vrowe sancte Elsebêth, dô si wêuing mêre danne zwênzic jâr alt wart, dô starp si gar heiliclîcheu, und lît begraben zu Marpurc bî den tûtschen herren. Si bite got vur uus. ÂmeN.

1. E conj. kellő magyarázatát néz. sz. oddig nem adták (Weinh. 303 §. B. M. Z. p 20 a, 420 M. stb.) Concessiv mondatról (cf. Weinh. i. h) itt sző se lehet. Annál érdekesebb syntaktikai tünemény, mivel a magyarban is van analog. — 2. Talán itt is lantg.? — Uj szakasz, ugy mint fent kettő. Legyon szabad az egészet XX szakaszra osztanom, kivalt miután Pf. beosztása (gondolatjeleivel) egészen következetlen. — 4. Szintugy. — 5. Pf. vessző. — 6. Uj szak. — 7. Miért nem mnz? (l. Pf. jegyz. p. 469.) - 8. Pf. vessző. — 9. Itt van leglényegesebb emendatióm, illetőleg conjecturám: azt hiszem Pfeiffer az egesz szakaszt félreértette. Eppen ellenkezőleg áll a dolog. Kulönben is az előbbi szakaszokban több jol arra mutat, hogy eleinte a fiatal házaspár nem élt éppen nagy egyetértésben. (V. ö. VII.) — 9.a l. 7. — 10. Pf-nel sajtóhiba. — 11. Pf. scrupulusát (a jegyzetekben) legegyszerűbben háritják el a punct. diar. — 12. Uj szak. — 13. „her“ igen jellemző, mert specialis thuringini forrását árulja el ezen a helyen. — 14. Uj szak. — 15. cf. b. hûsichin, kézzelfogható a két. heterogen forrás, hasonlóképpen mint f. 13 és alant 20. — 16. Uj szak. — 17. Szintugy. — 18. Szintugy. — 19. Talán jobb mint weinete. — 9. b. Pf. kérdőjelt csatolván hozzá, nem értette. Pedig a particula ilyetén használata (besouders gern) meg van maig. — 20. V. ö. 15. — 21. Uj szak. — 21. b. Lacuna? — 22. Uj szak. — 23. Pf. rosszul interp. — 24. Még rosszabb interp. — 25. Pf. sajtóhiba? — 26. Legutolsó szak. M.

EIN LATEINISCHES SPOTTGEDICHT DES XVIII. JAHRHUNDERTS AUF DEN SIEBENBÜRG.-SÄCHSISCHEN DIALEKT.

IN LINGVAM SAXONUM TRANSILVANORUM. ANNO 1759

NARRATUR Adae progeniei patris,
Carpentis olim lethiferum cibum
Mali negatae post parentis
Supplicium, miseramque cladem

Diffusa quâ se cumque patentior
Orbis, quodrato cordine porrigit,
Uno ore, lingua una loquuta
Consimiles habuisse mores.
Mox segregatum, quae vitio patris
Concepta menti pestis inhaeserat
Diffinxit; et sublato amore
Invidiâ, utque odio replevit.
Hinc quisque, quô sit fallere cautior:
Tectasque fraudes ferre potentior:
Usum praeoptavit sequestrem
Vocis habere, aliis negatae:
Pulsata caeli est regia, turbido
Motu furentûm: et dissociabiles
Quos terra finxisset querentûm
Non etiam variare linguâ.
Utcumque (visis Altitonans dolis)
Gentis petito detulis impiae:
Tempusve quo linguas recentes
Distribuat, populis notavit.
Adcurrit omnis turbo, furentium
Ritu ferarum: quanta per hospitas
Dispersa terras, seu cadente
Seu fruitur redeunte Sole.
Linguom reposcit quaelibet alteri
Genti tacendam: quâve recens licet
Ortu superbiret Deorum,
Ambiguos habitura fastos.
Quoequae recepit Natio dissonam
Linguam priori: Graecus, Arabs, Scytha,
Germanus, et mundi Lotinus
Victor, equesve levis Polonus.
(Vidi ipse linquae centuplicis preces:
A PATRE NOSTRO quae titulum ferunt.
Sed quanta pors mundi hospitalis
Barbara, et inscia literarum est!)
Ast una DACI) quae sibi vendicat*
Nomen, remoto est Natio in angulo:
Haec sola, linguis distributis
Sera Jovis stetit ante vultus.
*Nam subligatis altius ocreis**)*
Nodata strictim crura revinxerat:
Et tarda naturâ, solebat
Lentipedes agitare gressus.
Hûic dum roganti, nil reliquum foret:
Lingvamqae fundo pyxidis oureae
Illi retentom, jom dedisse
Teutonibus, Pater indicasset.
Dixit loquaris quô poteris modô:
Et dum loquenti verba negaverat,
Lallare *tantûm, et tertiato*
Verba sono, crocitare *jussit.*

*) Saxones quippe Transilvani se lingva propria no-[illegible]ant Detsch a Dacie. (Irrige annahme. Ed.)

**) Vulgus Saxonum hodiedum retinet usum ocrearum [illegible]ravium.

Änliche interessante spottgedichte und auch sprichwörter giebt es nicht nur auf die sprache dieser „remoto natio in angulo", deren idiom übrigens eines der lehrreichsten exempel der vergl sprachkunde bietet; sonder wohl auf jedes kleine u. grosse volk dieser erde. Da daten dieser art so recht in unser fach schlagen, so erbitten wir uns hierhergehörige beiträge, welche wir mit dank sammeln werden. In der regel pflegt eine nation der anderen gegenüber ihrem spott nur in körnigen sprichwörten luft zu machen: diese elemente der litteratur könnte man füglich das *ethnographische sprichwort* nennen. Auf die voranstehende alc. ode hat prof. Alex. Imre uns freundlichst aufmerksam gemacht. Sie findet sich unter den lateinischen gedichten des weil. geheimrats grafen Joannes Lázár (Joannis Com. Lázár, lib. Baron de Gyalakuta etc., etc. Opera Poetica varii argumenti Impr. per St. Paldi Anno 1765 — s. l. — (Cibinii) p. 112—114, woraus im obigen ein diplomat.-getreuer abdruck gegeben wird. *M.*

———

ERDELYILYIKA ROMANE ZILYA.
VOLKSLIEDER DER TRANSILVANISCH-UNGARISCHEN ZIGEUNER.

Inedita.

Neue Folge*)

I. (19)

So mon dela te kerau
Ande lume te jivau
Le deleste na bristau?
Musaj dela te corau! . . .
Ba me bizo ne coro,
Duj t'rin jesu te jivo,
Te jivau ku cacibo.

I. (19)

Gott, was tun, damit zu teil,
Werde mir das seelenheil?
Soll ich Gottes nicht vergessen,
Und doch stehlen mir mein essen?
Nein doch, nein, ich stehle nicht!
Wären mir drei tag' beschieden,
Lebt' ich doch in recht und frieden.

*) Die 18 nrr. der ersten folge finden sich im 1878-ger jahrg. — **So man dela te kerau** (Gott, was tun?) ist ein sehr haufiger eingangsvers. Theresia Tini, unsere gewährsmännin, von mir aufmerksam gemacht, dass die Zigenner nach allgemeiner annahme eigentlich keinerlei religion besässen, war hierüber sehr entrüstet. In der tat beweist schon diese stereotype eingangsformel die unrichtigkeit jener landläufigen ansicht.

FRAGMENT DE LA „TRAGÉDIE HUMAINE" DU MADÁCH.

IV Scène p. 52. (3 ed. 1869.)

TRADUCTION ANGLAISE.

EVE.

My king, my chatter frivolous and void
Wovvies your thoughts: I know not how to speak
How shall I, senseless, utter words of sense?

ADAM.

Desire it not, my loved one, for of sense
And might and greatness I've enough for two:
Old books — wormeaten, dry as death impart
All that and more: bnt on thy swelling breast
For piece I lie, and thou speak, speak, speak on,
And chatter ever that my willing ear
May catch those harmonies whose tremulous tones
Set all my heartstrings tingling; what to me
That they aro trifles — nonsense? Doth one ask
The nightingale the import of her song?
The magic warble of her throat at once
We understand unanalysed in fifths.
Just what thou art, my love remain, no more
Than the fresh rose, the sparkling opal stone,
No use to man hut in its beauteous form,
It's beauty, it's one glory and its shrine.

Kildrummy (Scotland.) RALPH WHITEHEAD.

TRADUCTION FRANÇAISE.

ÉVE.

Oh Pharaon! je crains de t'ennuyer
Do mon frivole et vide verbiage,
Qu'y faire? plus sensée si ne suis?

ADAM.

Ne le souhaite guère, mon amour!
Pour la raison, j'en ai assez pour deux;
Pour la graudeur, la force, sur ton coeur
Je me recline, — dans de vieux bouquins
Je trouve tout celà — et mieux. Quant à
Toi — parle, parle, parle encore!
Que mon oreille boive tes accents
Dont la vibration ébranle à fond
La lyre de mon coeur. N'importe
Ce quo tu dises — ça revient au même.
Demande t'on ce qu'en ses chants redit
Le rossignol? Nous l'écoutons transis
Et devinons le sens de ses accords
Magiquement. Toi — reste seulement
Le cher bijou, la fraîche rose, qui
Ne sert à rien qu' à être belle et voilà
Sa gloire, son mérite.

Ib. 1879. L. PODHORSZKY.

ISLÄNDISCH-SIZILIANISCH-MAGYARISCHE VOLKSTRADITION UNTER DEN SIEBENBÜRGER SACHSEN.

(cf. ACLV p. 1272.)

Zu der im 1. jahrg. der ACLV öfters beleuchteten (p. 1272,*) 1377, 1478,) volksdichtung, in welcher die heiratslust mannbarer mädchen ihren naiven ausdruck findet, bemerkt der verf. erst nachträgl., dass nicht nur, wie sich von selbst versteht, dieses sujet im allgemeinen,**) sondern speciell diese nämliche schöpfung (in dialogischer form) wenigstens in Europa allgemein verbreitet zu sein scheint. So vervollständigt sich denn auch über dieses thema, wie das des Edward, der *consensus gentium.* Denn ebenso wenig wie dort, ist man im allgemeinen hier berechtigt, etwa spätere entlehnungen anzunehmen; vielmehr weist namentlich die, (inhaltlich) am meisten abweichende u. originellste, isländische version (Torgthnla p. 1376) auf gemeinsamen prähistor. ursprung zurück: auf ein graues zeitalter nämlich, wo zwar schon der tauschhandel entwickelt, aber noch nicht einmal das spinnen erfunden war. — Auch unter den Siebenbürger Sachsen findet sich diese Thula, u. zwar in vielfachen varianten, deren eine, grade die originellste, den integrierenden bestandteil eines uralten märchen's bildet (Haltrich no. 68), wärend die andre ein geschlossenes ganzes bereits von F. W. Schuster Siebenb.-sächs volksl. p. 135 veröftentlicht worden ist, unter dem etwas schielenden titel „Die Spinnerin." Der sammler hält diese nummer für eine umdichtung des bei Simrock no 266. angeführten deutschen stücks, wohl mit unrecht, u. verweist zugleich auf die varianten in Kn. Wunderhorn, sodann bei Erk u. Kretschmar. (p. 456.)

DAS HEIRATSLUSTIGE MÄDCHEN.

(Mühlbächer dialekt.)

1. Spän, spän méinj dîchterche spän!
ich kîfen der e lasztich dach.
„Nâi, moter, nâi!
mé fâinjer dît mer jô wî, wî, wî
fum späne, fum spänen."

2. Spän, spän, méinj dîchterche spän!
ich kîfen der en lasztije schurz.

*) Vgl. hiezu Kopisch Agrumi p. 210. „Lu golio le na figliolo.

**) Genau dasselbe sujet in einem feurigen székler volkslied (Kriza p. 108.)

„Nâi, moter, nâi!
mé fäinjer dît mer jô wî, wî, wî
fum späne, fum spänen.“

3. Spän, spän méinj dîchterchen, spän!
ich kîfen der e lasztich klît.
„Nâi, moter, nâi!
mé fäinjer dît mer jô wî, wî, wî
fum späne, fum spänen.“

4. Spän, spän, méinj dîchterche, spän!
ich kîfen der e lasztich housz.
„Nâi, moter, nâi!
mé fäinjer dît mer jô äinjde wî
fum späne, fum spänen.“

5. Spän, spän méinj dîchterche, spän!
Ich kîfen der en lasztije mân.
„Cha, moter, cha!
mé fäinjer dît mer na némi wî
fum späne, fum spänen.“

Über andere ss. varianten bei andrer gelegenheit. In o. transcription steht â für einen eigentüml. o-laut: ebenso é für einen anderen.

A KRITIK DER REINEN VERNUNFT
TÖRTÉNELMÉHEZ MAGYARORSZÁGON.

Jövő tavasszal (1881-ben) lesz éppen száz éve, hogy az egész modern korszak legepochalisabb philosophiai müve Kant Krit. d. r. V.-ja — Muszkaországban (Rigában J. F. Hartknochnál) megjelent. Hogy hazánkban is méltóan ünnepelhessük ennek a nevezetes időpontnak századik évfordulóját, van szerencsénk, már most is figyelmeztetve az összes mivelt világnak előreláthatólag el nem maradó örömnyilatkozataira, ezennel felkérni a tudomány hivatott barátjait, hogy sziveskedjenek becses figyelmökre méltatni kérdező-lajstromunkat, melyet ime közlünk a tudomány történelme érdekében.*) Csak a korszakot alkotó philosophiai müvek azok, melyek az összes irodalomnak (még a költői praxist is beleszámitva) adhatják meg a biztos fundamentomat: mennyivel inkább az aesthetikának, kritikának és irodalomtörténelemnek; s igy bizton jósolható, hogy el fog jönni egykoron az az idő is, midőn az irodalomtörténelem irói kiinduló-pontúl nem is fognak ismerni egyebet, mint csupán a kritika philosophiát.

*) Tisztelettel kérjük a tudomány barátjait, ne hogy ismeretesnek, vagy éppen fölöslegesnek tekintsenek bármely kérdésre adandó bármely feleletet; a legjelentéktelenebbnek tetsző detail is fontos, mert a valódi tudomány előtt nem létez ignorálandó portéka ezen a világon. Köszönettel fogadunk mindent.

A KANTFÉLE KRITIK DER REINEN VERNUNFT TÖRTÉNELMÉT MAGYARORSZÁGON ILLETŐ KÉRDÉSEK.

1. Kant Kr. d. r. V.-ja el van-é terjedve az Önök vidékén? (Akademiákban, gymnaz., redlisk. s több efféle intézetekben, valamint olvasókörök könyvtáraiban.)

2. Szokták-e idézgetni napi lapokban, valamint egyéb folyóiratokban?

3. Létezett-e valaha utánnyomat egészben, vagy egyes részletekben?

4. Nemkülönben forditások latin, magyar, tót, szerb, vend, olasz, román vagy más hazai nyelvre?

5. Minő polemikus müveket, értekezéseket, észrevételeket stb. ismer, melyek valaha (a mult századbeli Rozgonyi-féle Dubia, Pestini 1792, óta — vagy előtte?), megjelentek hazánkban, bármely nyelven bármikor, bármily alakban; önállóan, vagy alkalmilag valahol elrejtve, praelectiókban, prédikácziókban stb., stb.?

6. Ismer-é hazánkban philosophust, vagy más tudóst, ki Kant befolyása alatt áll? Olyant a ki utánozta, vagy éppen plagiumot követett el?

7. Ismer-e ugyanily költőt, vagy más müvészt? Kivánatos volna a költők müveiből minden idevágó egyes vonást feljegyezni (p. Petőfi Világosságot. 1847. — Madách Az emb. trag. 3 kiad. 35 l. Lucifer. s t. eff.)

8. Kérjük egyáltalán a lehető legalaposabb s legteljesebb magyar Kant-bibliographiát, a menyiben ismeretes.

Miután ezek a lajstromok a t. felelő felek sajátkezü aláirásaival ellátva, már mint olyanak is érdekes okiratok a Kant-irodalomnak legujabb történelméhez hazánkban, ismételve kérjük: hogy ezt a lajstromot becses figyelmökre méltassák az irodalom barátjai és esetleg másokkal is közöljék. A kérdő-lajstrom franczia, angol és német analog kiadásban is terjesztetik egy időben.

A b. feleleteket köszönettel fogadja ily cz. a.
A Brassai-Meltzl-féle Acta Comp. Litter. Vniversarvm kiadóihoz Kolozsvár, Főtér 30
Kelt Kolozsvárt, 1880. September hó 21-én

Dr. Meltzl Hugó,
Az Akademisch-Philosoph. Verein Lipcsében tiszteletb. tagja.

Az annak idején (1881 Majusban) közzéteendő alkalmi mü, melyben a hazai adatokat közlők nevei köszönettel felemlitettnek, a Németországnak ez idő szerint legelső egyetemén már másfél decennium óta működő Akademisch-Philosophischer Verein-nek fog ajánltatni. (Ezt az intézetet Dr. Avenarius R. teremtette, jelenleg a Zürichi egyetemen a philosophia r. tanára, Kant és Spinoza egyik legjobb ismerője, a „Zeitschrift für wissenschaftl. philosophie“ megalapitója.)

A † szal. al. való visszaküldés rendszerint elégséges.

Felelős szerkesztő: Dr. Meltzl Hugó.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

Mai számunkhoz van mellékelve az ujévi üdvözletünkkel küldött rk. melléklet (Storck értékes alkalmi müve Camoensről) és a f. quinquemesterbeli czimlap.

ENOYOLOPAEDIA
OF THE POETRY OF THE WORLD.

For a collection, polyglot, or, as far as possible panglot, to be published under the above title we are in search of characteristic specimens hitherto *inedited* if possible: firstly, of all European idioms, secondly of all the languages of Asia, America, Africa, and Australia. Specimens ought to be accompanied by details as to their source, and by a literal interlinear translation in one of the European languages. — What we ask for, is in the first place, a popular song, and at least another short poetic composition, in each of the following idioms: *English*; *English and Anglo-American Dialects.* — *Icelandic.* — *Faroeic.* — *Swedish, and Swedish Dialects.* — *Danish, and Danish Dialects.* — *Dutch, and Dutch Dialects.* — *Low German.* — *Frisian,* — *Transylvanian Saxon.* — *Other Low German Dialects.* — *High German.* (Swiss, Alsatian, Bavarian, Austrian, and other H. G. Dialects.) — *French. Provençal* (Dep. Var.) *Auvergnat, Auch, Foix, and other French Dialects.* — *Italian. Sicilian, Piedmontese, and other Italian Dialects.* — *Spanish. Catalan and other Spanish Dialects.* — *Portuguese.* — *Rouman.* — *Romanese* (Rhaeto-Romanic.) — *Modern Greek and Dialects.* — *Armenian.* — *Gipsy.* (Rrom.) — *Lithuanian.* — *Lettish.* — *Russian.* — *Polish.* — *Bohemian.* — *Bulgarian.* — *Wendish.* — *Slovenian.* — *Servian.* — *Croatian.* — *Ruthenian.* — *Ukrainian.* — *Welsh.* — *Gaelic* (*Erse*). — *Irish.* — *Manx.* — *Breton.* — *Cornish.* — *Basque.* — *Albanian*: *Tosk, and Gheg.* — *Magyar* (Hungarian). — *Turkish.* — *Finnish.* — *Lap.* — *Esthonian.* —

This list of queries in English, German and French with the original text of the friendly giver of the information, form in their way, interesting documents of the history of *Comparative Literature*, wherefore we beg not to lay them aside without consideration. Even the slightest curiosum about the *folklore* etc. will be most thankfully received.

The remittance *sous bande* is generally sufficient:

To the Editors of the polyglott ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM Ed. Prof. BRASSAI & Prof. MELTZL. *„Journal of Comparative Literature" in Kolozsvár (Hungary.)*

Kolozsvár, Dec. 1, 1879.

Prof. Dr. HUGO DE MELTZL.

ACTA
COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.
ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

NOVAE SERIEI VOL. III. — TOTIVS SERIEI VOL. VII.

Az Ö. I. L. negyedik, 1880., évfolyama szokott módon fog megjelenni: 1880. január 15-én; csak azzal a különbséggel, hogy, szellemi szilárdabb egység czéljából, szerkesztés és kiadás el fog különíttetni.

Az első számok tartalma többek közt: MEZZOFANTI, bibornok, magyar nyelvü kiadatlan 2 distichonja, közli TEZA (Pisában). — MINCKWITZ, (Lipcsében) Probleme d. neuhochdeutschen übersetzungskunst. — Az anthropophagia utóhangjai az erdélyi népköltészetben. — La kalya Bokilakri zili, ősi czigány kiadatlan népballada. — WHITEHEAD (Scotiában), Madách az ember tragediája IV, angol nyelven. — MITKO (Cairoban) Alban kiadatlan népballada. — Einer uralten schottischen volksballade archetypon im Széklerland. — PODHORSZKY (Parisban), Hynde Etin, riesen-, höhlenleben u. christentum. — KROHN (Finnlandban) — KING (Melbourneben) — KROEKER-FREILIGRATH (Londonban) Petőfi forditásai. — DORA D'ISTRIA herczegnő (Firenzeben) kiadatlan alban népdalok. — CANNIZARRO (Messinában) Il Pazzo da Petőfi. — stb., stb.

Megjelenik quinquemesterként egy-egy kötetecske, melynek előfizetési ára 3 frt o. é.

Előfizetés egész évre 6 frt o. é.

Előfizetési pénzek legczélszerübben 5 kros postautalványon: az *Ö. I. L. kiadóhivatalához Kolozsvárt fötér 30.*; vagy bármely könyvárushoz intézendők.

Egyetemi polgároknak, vagy más akademiai és főiskolai növendékeknek, ugy bel-, mint külföldön, az Ö. I. L. 50% árelengedéssel jár, *mihelyt az illető felek intézetök legközelebbi Értesitőjét* (programmját) *a szerkesztőséghez küldik.*

A Nova Ser. első kötetei még kaphatók előfizet. áron.

— Szerkesztői iroda Kolozsvárt Főtér 30. (Tivolihâz.) —

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Novae Seriei

VOLVMEN V.

V. ANNALE OPVS.

1881. JAN.—JUN.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeqve qvamvis singvlarissima?) acqviescere non potest.
SCHILLER. (Epistola ad Kôrnervm.)

FVNDATORES & EDITORES

DR. SAMUEL BRASSAI & DR. HUGO DE MELTZL.

SZERKESZTI DR. MELTZL HUGÓ.

CLAVDIOPOLI.

SVMPTIBVS EDITORVM ACTORVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

IN OFFICINA TYPOGRAPHICA R. VNIVERSITATIS J. STEIN.

LONDINI.

TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

MDCCCLXXXI.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

NEUNTES QUINQUEMESTER, 1880.

Absнoff E. Privatgelehrter in *Münster*.
Mme Adam E. (Juliette Lamber) Dir. der „Revue Nouvelle" *Paris*.
†Amiel H.-Fréderic Dr. professor der philosophie an der Universität *Genf*.
Anderson Rasmus. Prof. der skandinavischen sprachen u. litt. an der Wisconsin-University in *Madison* (Amerika V. St. Wisconsin.)
Avenarius Richard. Dr. prof. der philosophie an der Universität *Zürich*.
Baynes James. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
De Beer Taco H. Redacteur des „Noord en Zuid" in *Amsterdam*.
De Benjumea Nicolas Diaz. Corresp. mitglied der Lissahoner Academia Real das Sciencias in *London*.
Benthien P. (B. Salmer.) Privatgel. in *Valparaiso* (Chile)
Bergmann F. W. Prof. an d. Univers. *Strassburg*.
Betteloni Victor Dr. Privatgel in *Verona*.
Biadego G. Dr. Privatgel. in *Verona*.
Bozzo Giuseppe. Dr. Prof. an der Universität *Palermo*.
Butler Ed. Dundas. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
Cannizzaro Tommaso, Privatgelehrter in *Messina*.
D. Carrion Antonio Luiz. Herausgeber der „Revista de Andalucia" in *Malaga*.
Cassone Giuseppe. Privatgelehrter in *Noto* (Sicilien.)
Chattopádhyáya Nisi Kánta. Brahmau, in *Paris. (Calcutta.)*
Graf Cipolla F. Privatgelehrter in *Verona*.
Dahlmann R. Mitredacteur der „Zeitschrift des Vereins f. niederd. sprachf." in *Leipzig*.
Dederding G. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
Diósi Arthur. Präses des „Junior Cosmopolitan Club" in *London*.
D. Espino Romualdo Alvarez Dr. Erster sekretär d. „Real Academia Gaditana" in *Cádiz*.
Falck P. Red. d. „Estl. Gouv. Zeit." in *Reval*.
Farkas L. Dr. Pr. an d. Universität *Klausenburg*.
Felméri L. Dr. Prof. der paedagogik *ebenda*.
Forestier Auber. Privatgelehrte in *Philadelphia* (Amerika V. St. P.)
Fraccaroli Giuseppe Dr. Privatgelehrter in *Verona*.
Mrs Freiligrath Kroeker Privatgel. in *London*.
Gierse A. Dr. Privatgelehrter in *Naumburg* a. S.
Gwinner W. Dr. Privatgelehrter in *Frankfurt* a/M.
Hart H. Redacteur der „Deutschen Monatsblätter" in *Bremen*.
Hart I. Mit-redacteur der „Deutschen Monatsblätter" in *Berlin*.
Hóman Ottó Dr. prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg*.
Imre Sándor. Prof. der magyar. sprache und litteratur *ebenda*.
Ingram John. Privatgel. u. Ingenieur in *London*.
Jakudjsián Werthanes Dr. Mechitaristenpriester in *Kronstadt (Constantinopel.)*
Jochumsson Matth. Redacteur und herausgeber des „Thjódholfur in *Reykjavík* (Island.)
Kanitz Aug.. Dr. prof. an der Universität *Klausenburg*.
Katscher Leop. Privatgelehrter in *London*.
Kürschner J. Red. des „Litterar. Verkehr" u. der „Bühnengenossenschaft" in *Berlin*.
Fürstin Koltzoff-Massalski Helene, geb. Prinzessin Ghika, (Gräfin Dora D'Istria.) Mitglied mehrerer Academien u. gelehrten Gesellschaften in *Florenz*.
Körber G. W. Prof. an d. Universität *Breslau*.
Lindh Th. Privatgelehrter in *Borgå* (Finland.)
D. Ramon Leon Mainez. Director der „Crónica de los Cervantistas, in *Cádiz*.
Marzials Theo. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London*.
D. Paoblo de Maza. Privatgelehrter in *Cádiz*.
Mayet Paul. Prof. an der kaiserl. japanischen Universität Dai Gakko u. am Okurasho im finanzministerium in *Tokio* (Yédo) Japan.
v. Meltzl Oskar Dr. Prof. der polit. ökonomie, an d. kgl. Akademie *N.-Szeben*.
Mercer P. Dr. in *Melbourne* (Victoria.)
Milelli Domenico. Prof. in *Mailand*.
Minckwitz Johannes Dr. prof. der deutschen litteratur an der Universität *Leipzig*.
Mistral Frédéric. Privatgelehrter in *Maillane* (Provence.)
Mitko Euthymio. Herausgeber der *ΑΛΒΑΝΙΚΗ ΜΗΛΙΣΣΑ* in *Cairo* (Aegypten.)
Nerrlich Paul Dr. Gymnasiallehrer in *Berlin*.
De Olavarria y Ferrari Henrique, Red. der „La Illustracion de la Infancia." in *México*.
De La Montaone. Red. u. herausg. der „Nederl. Dicht & Kunsthalle" in *Antwerpen*.
De Peñar B. L. (La Rivera.) in *Granada*.
Phillips Henry Dr. Sekretär der „Numismatic and Antiquarian Society" in *Philadelphia* (U. S. A.)
Öman Victor Dr. Redacteur des „Allehanda för folket" in *Örebro* (Schweden.)
Patuzzi G. L. Professor in *Verona*.
Podhorszky Ludwig. Mitglied der ungar. Akademie in *Paris*.

Pott A. F. Dr. Professor in *Halle* a/S.
Rapisardi Mario. prof. an der Univers. *Catania.*
Rollett Hermann. Dr, stadtarchivar in *Baden* b. Wien.
Rolland E. Herausg. der „Mélusine“ auf schloss *Aunay.* (Dep. Eure & Loire.)
Sabatini F. Dir. der „Rivista della Letteratura Popolare“ in *Roma.*
Sanders D. Dr. Professor in *Alt-Strelitz.*
Scherr Johannes. Dr. prof. der geschichte u. litteratur an d. tech. Hochschule *Zürich.*
Schmitz F. I. Dr. Gymnasiall. in *Aschaffenburg.*
Schott Wilhelm Dr. prof. der oriental. sprachen u. litteraturen an der Universität *Berlin.*
Fürst De Spuches J., Prinz von Galati, präsident der „Real Accademia Palermitana di scienze etc.“ in *Palermo.*
Staufe-Simiginovicz L. A. Professor an dem k. k. Pägagogium in *Czernowitz.*
Stempel M. Privatgelehrter in *Berlin.*
D. Placido Sterio. Privatgel. u. ingen. in *Messina.*
Storck Wilhelm. Dr. professor an der k. Akademie *Münster.*
Van Straalen S. Bibliotheksbeamter im British Museum in *London.*
Strong Herbert A. Präsident der Universität *Melbourne.* (Australien, Vict.)
Szabó Károly, Dr. Prof. der ungar. geschichte an der Universität *Klausenburg.*
Szamosi János, Dr. Prof. der class. philologie an der Universität *Klausenburg.*
Szilasi Gregoriu Dr. prof. d. rumänischen sprache u. litt. an der Universität *ebenda.*
Teichmann A. Dr. prof. a. d. Univers. *Basel.*
v. Szász K Dr. Ministerialrat, privatdozent der vergl. litteratur an d. Universität *Budapest.*
Szilágyi S. Direktor d. Univ.-Bibliothek *Budapest.*
Szonoott K. Gymnasiallehrer in *Sz.-Ujvár.*
Teza Emilio Dr., prof. des sanskrit u. der vergleichenden litt. an d. Universität *Pisa.*
Thiaudière F. Herausg. d. „Revue des Idées nouvelles“ in *Paris.*
Thorsteinsson Steingrimur. Professor in *Reykjavík* (Island.)
v. Török A. Prof. a. d. Univers. *Klausenburg.*
Várady Antal. Privatgel. u. anwalt *Rózsa-Puszta.*
Vooler M. Dr. Red. d. „Studienfreund“ in *Leipzig.*
Volger O. Dr., Obmann des Freien Deutschen Hochstiftes in Geethes vaterhause in *Frankfurt,* a/M.
v. Walther F Exc., w. staatsr., bibliothekar der kaiserl. bibliothek in *St. Petersburg.*
Wenzel G. Dr. jur. h. c., k. regierungsrat a. d. in *Dresden*
Wernekke Hugo Dr. Director der Realschule in *Weimar.*
Weske Michael Dr. Dozent der estnischen sprache u. litt. an der Universität *Dorpat.*
Wessely J, E. Privatgelehrter in *Leipzig.*
Whitehead Ralph in Kildrummy (Schottland.)
Wolter Eduard. Cand. phil. in *Moskau.*
Zimmern Helen. Privatgel. in *London.*

INHALT.

I. MAGYARISCH.

II. DEUTSCH.

III. FRANZÖSISCH.

IV. ENGLISCH.

V. ITALIENISCH.

VI. ISLÄNDISCH.

VII. ARMENISCH.

VIII. ZIGEUNERISCH.

IX. VARIA.

ERRATA: **CORRIGENDA.** p. 2. Tot. Ser. vol. VIII.: **TS. vol. IX.** — p. 14. analyse der: a. **des.** — p. 30. kristálykemény jelleméhez: **k. voltához.** — p. 35. zu Braunschweig auf dem markt: **z. Br. auf dem Aegydimarkt.** — p. 57. XX. Regen etc: **XX. Schwamm. XXI. Regen. XXII. Feder . . . . . . XVII. Elend. XXVIII. Dreschflegelo XXIX. Geige. XXX. Tau.** — p. 63. von seinen stamme: **von seinem st.** — p. 92. epposé: **opposé.** — p. 138. J. trouble: **To tr.** — p. 141. wie die climax: **wie der cl.**



CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. V. Nr. 1. | MDCCCLXXXI die XV. Jan. | Totivs Seriei VOL. IX. Nr. LXXXI.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. | GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. | PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. | TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. | TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse ; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminve nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeqve qvamvis singvlarissima ?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. —Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomen wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR
BUREAU : FŐTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON
TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

DIE RÄTSEL- UND VEXIER-FRAGEN-POESIE DER SZÉKLER IN SIEBENBÜRGEN.

OFFENER BRIEF AN SEINE MAGNIFIZENZ DEN HERRN DR. EMILIO TEZA RECTOR DER UNIVERSITÄT PISA.

Vielleicht haben Sie schon vergessen, was für eine beherzigenswerte bemerkung Sie in bezug auf die volkspoesie meiner heimat erst jüngst fallen liessen, da ich zu Neapel im Hôtel Cavour — im angesicht des rauchenden Vesuv — die freude hatte, mit Ihnen zwiesprache zu pflegen. Auf meine klage wegen nichtbeachtung des Magyarischen — dieses *aschenbrödels der europäischen idiome* — erwiderten Sie, dass das grösste hinderniss, welches dem studium des magyarischen in der gelehrten welt des auslands die wege versperre, lediglich nur im mangel eines urwüchsigen originaltextes (etwa von volksliedern) zu suchen sei, welcher zugleich mit gegenüber stehender übersetzung, in einer der grossen sprachen Europa's, versehen wäre. Ich liebe meine heimat (ob mit recht oder unrecht, ob sie es um einen verdient, oder nicht,) viel zu sehr, als dass ich dem von Ihnen mit so treffender kritik aufgedeckten mangel nicht sofort abzuhelfen bereit wäre, so weit (leider) meine schwachen kräfte und meine angegriffene gesundheit es erlauben. Gestatten Sie mir daher, Ihre schwerwiegende aufmerksamkeit auf den nachfolgenden kleinen versuch über die szekler rätselpoesie lenken zu dürfen, dessen wesentlicher inhalt grade seit 9 jahren in meinem pulte verschlossen liegt.*)

Welch' grosse rolle diese art von poesie unter allen völkern des erdballs, schon seit den ältesten zeiten spielt, da doch jedes volk seinen Morolt u. änliche kobolde hat; weiss heutzutage wohl nicht nur die ethnographie, sondern auch die litterarhistorie. Die hierhergehörige poesie der Székler aber ist um so lehrreicher, als dieses völklein wohl mit recht für den direkten erben des Hunnenvolks sich ausgiebt, wenn auch dieser anspruch zunächst lediglich nur auf den bereits ziemlich verdorrten kern des szekler-stammes beschränkt bleibt. Dieser kern hat sich zwar im lauf der jahrhunderte fortwärend durch neue zuzüge aus dem eigentlichen Ungarn verstärkt, aber grade hiedurch leider beinahe alles von seiner sonderart eingebüsst

Die volkspoesie der Székler ist aber immer noch ebenso ehrwürdig, als reich u. vielseitig. Unter sämmtlichen hunnisch- kumanisch- ungarischen stämmen scheint dieses eigentümliche völkchen, welches grade den östlichsten, also entlegensten, überdiess gebirgigsten winkel des grossen Stefansreich's einnimmt, der einzige zu sein, bei welchem uralte volks-

) Unsere im gegenwärtigen moment maassgebenden kräfte vermögen nicht einmal so viel pression zu entfalten, damit in unserer zwillingsmonarchie, bloss im benachbarten Wien, an der hochschule, eine lehrkanzel des Magyarischen geschaffen werde, u. wär's nur als pendant — zur czechischen professur. Wieland klagte im vor. jahrh. von Deutschland, dass man daselbst nicht glaube: etwas könne zur fruchtbarkeit des landes beitragen, das nicht etc. (S. W. XXXVI. 345.))

*) Kurz: weniger nationalökonomie wärs auch bei uns mehr nationalökonomie. Wollte man doch A. Schleicher's mahnung sich zu herzen nehmen, aus seinen vorlesungen an der univers. Jena: „wenn alle sprachforscher der welt zu einer conferenz zusammenträten, so würden sie eine schönere sprache nicht schaffen können, als die magyarische."

balladenpoesie noch vorhanden ist. Mithin darf die szekler volksdichtung in ganz Centraleuropa wohl einzig genannt werden: Gemeinsam turanisch-arische überlieferungen von so hohem alter, wie z. b. der in FCLV. Vol. III. weiteren kreisen vermittelte székler „Edward", (János) mögen einen ungefären begriff bieten nicht nur von dem alter, sondern auch von der form dieser grossartig-primitiven volkspoesie. Die schöne harmonie der teile wird hier nicht wie noch im Percy'schen Edward der Alt-Schotten hauptsächlich durch das secundäre bindemittel des auslautreims (endreim's) hergestellt, sondern lediglich nur durch *inneren reim* (gedankenreim,) wenn man diesen ausdruck gestatten will: zunächst also durch rhythmische malerei, antithetische composition (*kaptál — haccz**) (ACLV. VII. p. 140.) frag' und antwortspiel, enumeration, refrain; freilich auch, in geringerem maasse: *anlautreim* und *inlautreim* (d. h. in veralteter terminologie: allitteration und assonanz.)**)

Die nachfolgenden specimina aus der überaus reichen rätselpoesie der Székler sind wohl schon der natur der sache nach jünger, obschon im verhältniss zur poesie anderer völker wie gesagt, alt genug. Denn dieses genre mag ursprünglich doch nur als accidenz des dramatischen aufgetreten sein, und wenn auch die rein-dramatische form im allgemeinen für älter angesehen werden muss, als die rein-

*) *haccz* (lässt du) in der volksprache; für hagysz o. steht l. c. p. 14 „hadsz", vielleicht ungenau, weil *d* bloss zum imperativ-stamm zu gehören scheint. *Red.*

**) Diese neue terminologie sammt der ihr zu grunde liegenden folgeschweren entdekkung verdankt die wissenschaft dem rastlos forschenden genie des prof. an der Strassburger Universität F. W. Bergmann, (jetzt im ruhestand) in seiner den manen Adolf Holtzmann's, Burnoufs u. Sacy's gewidmeten Vegtamskvidha.

lyrische, so dürfte sie doch viel jünger sein, als die rein-epische, mit deren späteren, didaktischen auswüchsen unser rätsel- u. vexier-genre jedoch, wenigstens zum teil, sich zu berühren scheint. Dieses spätere alter verraten die hier mitgeteilten proben fast durchwegs, schon durch das vorwiegen des auslautreimes. Doch giebt es mehrere nummern, die schon im äusseren sich unzweideutig als membra disjecta urältester poesie zu erkennen geben (VI, VIII, IX, X, XI, XVII, XVIII, etc.) (Auch stücke mit „grammatischem reim" kommen vor; doch ist der übersetzer geneigt, grade diese unvollkommenheit des reim's durchaus nicht für ein zeichen hohen alters anzusehen.)

Die untersuchung etwaniger entlehnungen, sowie angabe sonstiger vergleichungen, würde an dieser stelle zu weit führen. Doch wird jeder von seiten der g. leser u. fachgenossen kommende wink in dieser richtung, mit dank verwertet werden. Einstweilen sei erlaubt, bloss die einfache textwiedergabe mit gegenüberstehenden verdeutschungen u. einigen anmerkungen text-kritischer u. aesthetischer art folgen zu lassen.*) Sämmtliche texte sind Kriza's sammlung entnommen („Vadrózsák" Kolozsvár 1863, p. 339 sqq), und zwar genau so, wie der sammler sie redigiert hat, nämlich im Székler dialekt, welcher jedoch vom schrift-magyarisch gar nicht mehr stark abweicht. Kriza giebt übrigens weder eine einleitung noch sonstige anmerkungen, indem er sich lediglich nur auf die ortsangaben seiner quellen und die auflösungen u. ein (unvollständiges) idiotikon beschränkt.

*) Raummangel zwingt uns von den vielen berührungspunkten namentlich mit der estnischen rätselpoesie abzusehen, bloss zu nr XXI sei bemerkt, dass sie fast wörtlich bei den siebenbürger Sachsen wiederkehrt.

Und nun wollen SIE am Arno, sammt unseren anderen geneigten lesern und freunden an den ufern der Themse, des Delaware oder des Ganges, wie des Yarra-Yarra; am fusse des Fusi-Yama, des Aetna, wie Hekla etc., einen augenblick nahe an die quellen der Maros, in die urwälder der Gyergyó sich versetzen lassen, wo die königin der gewässer: die Borszéker heilquelle, das an kohlensäure allerreichste, das am süssprikkelndsten schmeckende nass der welt, sprudelt, wollen Sie mit mir in meine heimat kommen, um den geheimnissvollen sprüchen der alten Székler-Sibyllen am fusse des schneebedeckten Kelemenhavas zu lauschen; oder wollen Sie uns auf die üppigen melonen- und tabakfelder bei Máros-Vásárhely folgen und in die weissen bretterzelte der melonenverkäufer eintreten, um in sternenheller Augustnacht bei dem lodernden feldfeuer zeuge zu sein des wonnigen schauergefühl's, mit welchem soeben erst der János gesungen wurde, wärend schon im nächsten moment das ausgelassene lachen über die misslungene, oder auch gelungene auflösung einer scherzfrage aus einer anderen gruppe herübergellt. Und kommt gar aus dem nächsten dorf zufälligerweise die zigeunerbande herzu, so wird es wohl kaum noch einiger sekunden bedürfen, damit flinke füsse u. schlanke hüften die szene sofort in einen noch pittoreskeren Csárdás verwandeln, wenn auch auf kosten der — vergleichenden litteraturforschung....

Die verdeutschungen der nachfolgenden stücke wollten möglichst frei sein, obschon sie mitunter fast wörtlich ausgefallen sind. Damit jedoch der ausländische gelehrte fortwärend controlle üben könne und auch des prof. TEZA's wunsch möglichst gründlich entsprochen werde, so ist allemal auch eine genaue interlinearversion beigegeben:

SZÉKLER VOLKSRAETSEL UND SCHERZFRAGEN.

I.

Karcsu	*termetü*	*virágom*
Schlank	wuchsig	blume-mein
Tölled	*várom*	*bódogságom*
Dir-von	warte-ich	glück-mein.

Blütenhälmchen schlank und fein,
Meine hoffnung du allein.

II.

Mongya	*virág*	*virágnak*:	
Sagt-sie	blume	blume-ihr	
Várja	*végit*	*világnak*	
Warte-sie	ende-sein	licht-sein	
Két	*vén*	*fának*	*ledőtit*
Zwei	alt	bäume-ihr	sturz-ihr
S	*a*	*meghótnak*	*felkőtit.*
Und	des	verstorbenen	aufstehen-sein.

Zu der blum' die blume spricht:
Warte bis verlöscht das licht,
Bis zwei klötze umgesunken
Und im toten lebensfunken.

III.

Egy	*tágas*	*fejér*	*mezön*	*sok*	*fekete*
Ein	breit	weiss	feld-auf	viel	schwarz
utat	*vágnak.*				
wege	hauen-sie				

Schwarze lämmlein sonder zahl
Ziehen auf die weide,
Über einen weissen berg,
Der da weiss wie kreide.*)

*) Der g. leser wolle ausnahmsweise diese von dem durch Kriza fälschlich in prosaischer form gegebenen originaldistichon völlig abweichende nachdichtung gestatten. Es kommt dem verf. bloss auf des experiment an: die FCLV, Edward i. f. vorgetragene theorie: von der irrelevanz des inhalts gegenüber der form, zu illustrieren. (Incision nach: sok.)

IV.

Egy veréb hordozza,
Ein sperling trägt-es
Hat ökör nem birja,
Sechs ochs nicht bewältigt-es
Sok városba van mey,
Viel stadt-in ist da
Csak Enyedön nincs meg.
Nur Enyed-an nicht-ist da.

Ein spatz der trägt es,
Sechs ochsen ziehen es nicht.
In vielen städten findest du's,
Nur in *Enyed**) nicht.

V.

Árva bornyu, anyátlan,
Wais kalb mutter-baar
Puszta pajta, födetlen,
Wüst stall dach-baar
Három verébnek hat szöme,
Drei sperling-ihm sechs auge-sein
Szenes csutak feteke.
Kohlig strunk schwarz.

Waises kalb mutterlos,
Alter stall giebellos,
Drei der spatzen sechs der augen,
Kohlenstrunk schwarzer farb.

VI.

Fityög, figyög, lóg, lóg,
Wackelt, wackelt, schaukelt, schaukelt
Alól szörös várja.
Unten-von haarig wartet-es.

Es hanget und hanget und wackelt
ganz fein
Und unten da harret ein haarig ding sein.

VII.

Högyön hó, gödörbe tó,
Berg-am schnee grube-in teich.
Harminczkettöbe egy sincs jó,
Dreissig-zwei-in ein nicht ist gut.

Auf den berge der schnee,
Im tale der see.
Von zwei und dreissig
Keinen guten weiss ich.**)

VIII.

A mig éltem éltél, mind utánam jártál,
Das bis lebte-ich lebtest-du stets, mir-nach gingst
Hogy meghótál megfogtál: mi hasznod van benne?
Dass ab-starbst abfingst was nutzen-dein ist darin.

Da ich lebte lebtest du,
Eifrig mir nachstellend;
Da du tot, so fingst du mich:
Was hast du nun davon?

IX.

Az ellenség a házamra jöve, a házam
Der feind das haus-mein-auf kam, das haus-mein
kiszökék az ellenség ablakán s én az ellenség
aus sprang der feind fenster-sein und ich der feind
markába maradék.
faust-sein blieb.

Der feind stürmte mein haus; mein haus sprang zum fenster des feindes hinaus und ich blieb in der faust des feindes.

X.

Tíz huz négyet
Zehn zieht vier.

Zehn ziehn viere.***)

(Fortsetzung und schluss folgen.)

---

*) Stadt in Siebenbürgen, mit berühmter lehranstalt, welche namentlich von den Széklern stark besucht wird. Der von Schopenhauer wegen seiner buddhistischen textkritik dankbar gepriesene Székler Körösi Csoma trat seine asiatischen streifzüge von hier an.

**) Ist wol auch im original nur ein quadernario; eben so wie auch VIII.

***) Das wortspiel des originals, wobei huz an husz (= 20) anklingt, lässt sich durch anlautreim ersetzen.

Verzeichniee der Syculismen*): I. hódogság = **boldogság**. — II, mongya = **mondja**; ledõtit = **ledöltit** (analog: meghot = holt, felkõtit = felkeltét) — III. fejér = **fehér**. — IV. Enyedön = **Enyeden**. — V. Szöme = **szeme**; feteke = **fekete**. — VII. Hög̃yön cf. V. — XII. Küsebb = **kisebb**. cf. IV, V, VII. — XIII. Kévánva = **kivánva**. — (Forts. u. schluss folgt.)

*) Man gestatte diese neubildung. Im MA Syculi = Sic., Székler.

Verzeichniss der auflösungen. I. weizenhalm. — II. Die geliebte vertröstet ihren liebhaber (bei Kriza umgekehrt!): er möchte sich gedulden bis es dunkelt, die beiden ältern sich zu bette begeben u. nur noch das schwache heerdfeuer unter der asche glimmt. — III. Schrift. — IV. Der buchstabe *V*. — V. Allerdings! (abbiza!) Man sollte glauben der volksmund beabsichtige hiemit die parodie einer heute sehr überschätzten jungen wissenschaft zu geben: der statistik. — VI. Eichel — schwein. — VII. „Mein haar ist grau, das ist der schnee: mein auge füllt sich mit träuen, das ist der see; von meinen zwei und dreissig zähnen ist kein einziger brauchbar — diese erklärung gab gevatter Geczi Puczok.“ (Kriza.) — VIII. Ein jäger, der im gebirge lange einen vogel verfolgte, wird von den wilden tieren zerfleischt; nach jahren setzt sich derselbe vogel auf den schädel des skeletts, welcher umkippt u. den vogel fängt. — IX. Fischer, wasser, netz, fisch. — X. Melken.

AN WILHELM DINDORF.

1879.

(Aus dem lateinischen uned. manuscript übersetzt.)

Heimwärts ruft mich das halbdunkel der abendzeit,
Rasch durchkreuz' ich des markts tosendes kaufgewühl,
Wenn auf strassen umher weite laternenpracht
Rings wetteifert mit sternenglut,

Bald dort seh' ich das haus, welches der freund bewohnt,
Der mein führer in altgriechische tempel war,
Der mein steuerer war nach dem crystallenen
Eiland rhythmischer seligkeit.

„Blinkt sein fenster noch hell?“ Frag' ich, sobald der pfad
Umlenkt hinter den turm, welcher das haus verdeckt.
„Ja, noch blinkt es wie sonst.“ Ruf' ich getrost; „auch heut'
„Fehlt sein glückliches zeichen nicht!“

Dort arbeitet der greis, tief in die nacht, des tags
Werk fortspinnend. An glück gleicht Californiens
Goldstaubsieber, fürwahr, nimmer dem weisen der
Hellas' goldne gedanken siebt!

Ihm nachfolgend mit lust, schmelz' ich in deutsch das gold,
Das sein eifer gewann. Glückliche die wir sind!
Auf sein blankes metall drück' ich mit lauterkraft
Mein germanisches prägebild!

Mag dein schweigendes licht strahlen noch lang', o freund!
Schon manch fenster, an dem weiter ich schreite, steht
Urnachtfinster. Der tod mähte das jugendfeld,
Freund hinraffend und feind zugleich.

Blitzschlag schreckt das gemüt, wenn der geliebte stirbt,
Masslos aber um ihn rase die trauer nicht!
Still mich tröstend im geist, sag' ich zu mir: „Er ging
„Bloss auf reisen, der gute freund!“

Universität Leipzig. Johannes Minckwitz.

SYMMIKTA.

J'AI CUEILLI LA DOUCE ROSE.

— Chanson populaire inédite. —

J'AI cueilli la douce rose
dans mon beau tablier blanc
belle rose
au rosier blanc.

Je l'ai portée à ma mère
dans mon beau tablier blanc
belle rose
au rosier blanc.

Je n'y ai trouvé personne
que le rossignol chantant
belle rose
au rosier blanc.

Il m'a dit dans son langage:
marie toi, car il est temps
belle rose
au rosier blanc.

Chanson inédite. que j'ai recueillie aux environs de Paris.

Aunay. E. Rolland.

FRANCZIA NÉPDAL.

— Kiadatlan. —

A Páris környékéről közlött Rolland Ödön-féle eredetiből forditva.

SZAKITottam én szép rózsát,
A fehér szoknyámba szedtem,
Fehér rózsabokor
Szép rózsáját.

Édes anyámékhoz vittem
A fehér szoknyámba szedtem
Fehér rózsabokor
Szép rózsáját.

De hon nem találtam senkit,
Csak a csalogányt, mely danolt:
Fehér rózsabokor
Szép rózsáját!

És a madár az ő nyelvén
Csak azt mondta: válassz férjet!
Fehér rózsabokor
Szép rózsáját!

EUGÈNE ROLLAND, a „MÉLUSINE, Recueil de Mythologie, Littérature populaire, traditions, et usages" GAIDOZ H. párizsi egyet. tanárral együtt kiadta, a miénkhez hasonló folyóirat (Egyetlen 591 fol. l.-ra terjedő vaskos kötetben, Paris Viaut 1878,) volt szerkesztője szivességének köszöni — most a fehér hópely-rózsák saisonjában — ezt a kedves franczia népdalt a magyar olvasó (és remónylhetni magyar olvasónő is.) A forditásnál, hiszem, hogy jobb az eredeti.

Egyébiránt ennél a darabnál azt az anomáliát jegyezhetni fel, hogy a magyar forditása előbb jelent meg, mint maga az eredeti szövege, a mennyiben az előbbit a magyar forditó már a Pesti Napló cz. lap elmult évi egy májusi száma tárczájában közölte, csakhogy fájdalom, a szükséges jegyzet nélkül.

Megjegyzendő, hogy a fehér rózsa-költészetet hazai népdalaink is ismerik. (l. Erdélyinél .) Ugy látszik, hogy a „Fleure et Blanchefleure" középkori elcsépelt ősi sujet-jének liliomjával (blanche fleur) néhol identicus szerepet viselt s éppen ugy mint az, csak ősi napcultuson alapszik, De vajjon szabad-e sejteni a modern Babylon környékén divó ilyetén fehér rózsa-cultusban egy praehistoriai vallás rudimentumait, vagy csak reminiszcencziáit?... (Cf. Sommer E., Wätzold, Pfeiffer F. Z. L. 29.)

Kolozsvár. M.

THULA.

— Ineditum. —

VINNUMADHUR og vinnukona
töludhu sér til gamans:
— hvernig aetlardhu adh faedha mig,
thegar vidh tökum saman?

— Jeg skal taka mér staf í hönd
og ganga upp medh á,
veidha margan smásilung
adh faedha thig á.

— Hvernig aetlardhú adh faedha mig,
ef fiskur vill ekki bíta?
— jeg skal thá til bónda
rífa korn og slíta.

— Hvernig aetlardhú adh faedha mig,
ef bóndi á ekki korn?
— jeg skal thá á smala thúfu.
blása hátt í horn.

— Hvernig aetlardhú adh faedha mig,
ef lúdhur vill ekki láta?
— jeg skal thá á straeti
smídha skip og báta.

— Hvernig aetlardhú adh faedha mig,
ef nagli vill ekki ganga?
— fardhu thá til Ódhins
og afladhu thér thar fanga.

Reykjavik. STEINGRIMUR THORSTEINSSON.

DER ABGETRUMPFTE FREIER.

IN MAGYARISCH-ISLÄNDISCH-GERMANISCHER TRADITION.

— BEITRAG ZUR VERGL. LITTERATURKUNDE. —

DAS sujet obiger Thula ist uns nur zu gut bekannt. Das ACLV 1878, in nr. XXXIX. p. 170, enthaltene gedicht verrät sich als die etwas geglättete variante desselben. Behufs vergleichung stehe die Thula hier, auch in Thorsteinssons deutscher übersetzung:

DIENSTKNECHT UND DIENSTMAGD.

1. Der dienstknecht und die dienstmagd plauderten zusammen: Sprich wie wirst du mich ernähren, wenn wir zusammen kommen? 2. Ich werde mir einen stab in die hand nehmen, und den fluss entlang aufwärts gehen, manche kleine forelle angeln, um damit dich zu ernähren. 3. Und sprich wie wirst du mich ernähren, wenn der fisch nicht anbeissen will? So will ich zu dem bauer um korn zu reissen und rupfen (?) 4. Wie wirst du mich ernähren, wenn der bauer kein korn hat? Dann werde ich auf dem hirtenhügel blasen laut ins horn. 5. Wie wirst du mich ernähren wenn das horn will nicht lauten? Dann werde ich auf der strasse bauen schiffe und böte. 6. Wie wirst du mich ernähren, wenn der nagel will nicht gehen? Dann gehe du zu Odhin (zum teufel) und suche dort deinen unterhalt!

Da raummangel die eingehendere analyse der beiderseitigen interessanten climax verbietet, so sei nur kurz darauf hingewiesen, dass diese nette composition sowohl in verschiedenen slavischen, als auch deutschen versionen immer wiederkehrt. Ja sogar eine ss. variante findet sich in Schuster's siebenbürg-sächs. volksliedern

(p. 17) u. zw. wie sich leider fast von selbst versteht, abermals unter dem schielendem titel: „Die bestellung“ u. mit der unkrit. behauptung angeblicher „umdichtung“ (p. 418.) Die pointe läuft in allen diesen liedern auf die abtrumpfung des einen oder andren liebenden teil's hinaus (im isländischen ist es der weibliche teil!) Das betr. ss. gedicht aus Schuster's o. a. sammlung berührt sich, wie der sammler richtig bemerkt, zunächst mit der holländischen tradition b. Willems 279, 489. (Cf. Erlach I. 340. Simrock 187—188, Kn. wh. II. 313 — nach Scb's citat.) Er hätte hinzufügen können, dass bereits in Gotfried v. Str.'s Tristan, u. zw. in der ohnehin nicht ganz organisch mit der composition verwachsenen mehlstreuszene, der siebenbürgisch-holländische *sprung* auftaucht.

(Forsetzung folgt.)

CANTI POPOLARI SICILIANI.

— Chansons populaires inédites de la province de Messine. —

I.

GÉSU, non pozzu sentiri cantari
E mancu pozzu sentiri a cu sona,
Ma cu mi spia pi lu maritari
Lampu d'avanti e tronu ni lu ntrona;
Jo, beddha, munacheddhu m'ogghiu fari
E munacheddhu di Santa Nicola
E arrassu di li donni vogghiu stari
Comu lu matarazzu e li linzola.

II.

Vola e va pi l'aria la tartuca
E va a caccia a pirnici e franculini
Quannu l'ora e l'argentu fa la muca
Quannu la chiapparara fa luppini,
Quannu fa la nèspula la bruca,
Lu sambucu pricopi alisciandrini,
Sà quannu, bella, sta bampa s'astuta
Quannu l'acqua di mari veni 'nfini.

A suivre.

Messina. CANNIZZARO.

SIZILIANISCHE VOLKSLIEDER.

(Inedita aus Cannizzaro's sammlung.)

I.

Mein gott, ich bin nicht im stand mehr zu singen,
Das lautenspiel auch vertrag ich nicht:
Blitz und donner rühre, die auf mich dringen
Mit fragen von wegen der heiratsgeschicht'...
O du liebste, jetzt geh' ich als mönch mich verdingen,
Ja, auf Sanct Nicolaus bin ich erpicht:
Hinfort will von weibern entfernt ich, keusch, rein,
So entfernt, wie die bettdeck' vom strobsack sein!

II.

Wann die schildkröt' erst in die lüfte sich schwingt,
Mit dem rebhuhn und haselhuhn kämpfend ringt,
Wann der kappernstrauch lauter bohnen nur bringt,
Wann der rost erst auf gold und silber eindringt,
Wann die Bruca-cypresse § in mispeln ausschlägt,
Wann der fliederstrauch aprikosen trägt, —
Wann die glut mir verlischt, willst du wissen, mein lieb?
Wann vom meer in der sonne kein tropfen mehr blieb!*)

*(A suivre.**)* *M.*

ERDELYILYIKA RROMANE ZILYA.

VOLKSLIEDER DER TRANSILVANISCH-UNGARISCHEN ZIGEUNER.

Inedita.

Neue Folge*)

II.

COR Rom dela da coro,
Bidadesro bidayakro
Beka cepona milakro,
Dika opre dika tele
Numa ceros cerheñantsa
Tai de pule streiñantsa
Da ma mila kaijinestar
*Numa le sjuntune delestar.****)*

Armer Rom, der ich blutarm,
Vaterlos und mutterlos bin,
Unbedau'rt in meinem harm.
Schweift mein blick auch her und hin:
Oben himmel nur und sterne,
Auf der erde lauter fremde.
Keiner, der erbarmt sich mein —
Nur im himmel, Gott allein.

§ Tamarix Gallica. Lin.

*) Forditó német szabad forditásat csak a t. gyujtö, C. barátunk, személyes magyarázata és előzékony franczia iatorlinearis versiója alapján adhatta, melyért fogadja a kiadók szives köszönetét is; miután a siciliai dialectust még a született „olasz“ sem érti. (A siciliai embernek a nem-siciliai csak — „olasz“) Vajha a forditó mielőbb ujból részesülhetne abban az élvezetben, hogy legott messinai ajkokról hallaná pattogni ezeket a tős-gyökeres népies rigmusokat, a világos kék joniai tenger partján, melyben hajdanában Aeschylos, Pindaros és Platon fürdöttek, s mely után a honvágy nem ereszti el soha életében azt az embert, ki egyszer Persephone hazájában járt.

**) Die II. composition tritt wol unter allen völkern, auch unter den Magyaren, in zahllosen varianten auf.

***) Stammt gleich den früheren nrr. aus dem nordosten (Bistritz-Naszóder Comitat,) wenn auch von einem andren gewährsmann, (Gyorgye Precup.) Die transcription die gewönliche: c — tsch, j — dsch etc. (cf. ACLV. 1878. nr. XXXIV. p. 99.)

Felelős szerkesztő: Dr. Meltzl Hugó.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. V. Nr. II. — MDCCCLXXXI die XXXI. Jan. V. ANNALE OPVS. — Totivs Seriei VOL. IX. Nr. LXXXII.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. — GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. — PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TÍDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. — TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. — TIMARIT FYRIR BÓKMENUA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse ; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeque qvamvis singvlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. —Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomen wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR
BUREAU: FŐTÉR 30. (HONGRIE).
LONDON
TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

SACRIS MANIBVS
JOSEPHI EOETVOES
VIRI GENERE NOBILISSIMI
AVCTORI ATQVE CONDITORI
CLAVDIOPOLITANAE
R. VNIVERSITATIS SCIENTIARVM
FRANCISCO-JOSEPHINAE.

EÖTVÖS.

(GESTORBEN 2. FEBRUAR 1871.)

HA MAJDAN ÁTFUTOTTAM
GÖRÖNGYÖS UTAMAT
S HOVÁ FÁRADTAN ÉREK
A SÍR NYUGALMAT AD.

MÁRVÁNY SZOBOR HELYÉBE
HA FENMARAD NEVEM
ESZMÉIM GYŐZEDELME
LEGYEN EMLÉKJELEM.

Eötvös. Végrendelet 1847.*)

AM zweiten februar dieses jahres schliesst bereits ein volles decennium seinen winzigen und doch so inhaltsreichen kreis ab, seit mitten im centrum der geräuschvollen metropole das wärmste magyarische herz zu schlagen aufgehört hat. Die erscheinung des freiherrn von Eötvös, der zu zwei malen (bereits wärend des freiheitskampfes 1848—49, und später während der, wenn nicht alle anzeichen trügen, soeben ihrem ende entgegen gehenden gährungszeit der ausgleichsepoche seit 1867), Ungarns verantwortlicher Cultus- u. Unterrichtsminister war, zeigt in allem eine so überaus

*) S. die übersetzung des ganzen „Vermächtniss" in Symm. p. 31.

seltene grösse der seele wie des herzens, dass die culturgeschichte der menschheit das leben dieses mannes längst ihren besten blättern beigefügt hat; ja, dass schon heute seine biographie, wie die des zu allererst von ihm (1847) gewürdigten zeitgenossen Petőfi, so zu sagen zum volksbuch geworden ist, bevor sie noch in gedruckter gestalt unter der menge selbst circulierte. (Denn so sehr drängten sich die ereignisse, dass es noch nicht einmal für wissenschaftliche zwecke zu einer entsprechenden charakteristik weder des einen, noch des anderen der beiden grössten Ungarn kommen konnte.) Die vergleichende litteraturgeschichte mag an fällen dieser art die entstehung von volkstraditionen und mythen studieren.

Eötvös, dessen familiennamen schon so sinnig ist, da er in altmagyarischer sprache so viel bedeutet, als: „goldarbeiter", war in der tat seiner nation ein wahrer goldschmied. Von seinen ideenschweren reformplänen u. werken sei an diesem trauertage dankbaren herzens nur der einzigen schöpfung gedacht, mit welcher er in der geburtsstadt des Königs Mathias Corvinus, jenes förderers der renaissance,*) die siebenbürgische Universität, unsere Klausenburger Alma Mater, in's leben gerufen hat: nach jahrhunderten ein würdiges echo, auf die parole der humanistenepoche.

Wie wenige beispiele kennt die weltgeschichte, dass ein grosser dichter, mit dessen genie nur noch seine herzenslauterkeit und charakterschönheit zu wettei-

*) cf. *Voigt G.* Die wiederbelebung des classischen altertums oder das erste jahrh. des Humanismus Berlin 1859. VI. buch „Ungarn" p. 395—398. (Joannes Vitéz, Joannes Hunyady, Janus Pannonius) cf. Poggios briefe a. Hunyadi Spicileg. Roman. T. X ep. 10—11. Fessler Gesch. d. Ung. T. IV. bd. II. 1076. 1262. T. V. 654 squ.

fen vermöchte, unter sieben- oder mehr, oder weniger zackigen kronen das licht der welt erblickte, oder dass ein solcher gar als ratgeber an imperatorensessel berufen würde. Eine wehmut sondergleichen beschleicht daher auch diesem seltenen dichter gegenüber jeden mann der wissenschaft und kunst (des patrioten ganz zu geschweigen,) wenn er auch hier wieder zeuge sein muss: dass hienieden allem schönen kaum eine regenbogendauer vergönnt ist.

In ewigem wirbel verdrängen jüngere richtungen ältere — aber selbst wenn die jüngeren ein noch so guter ersatz für die älteren wären, die lücke bleibt, aber auch Ein trost bleibt: im geiste dauert und wirkt das bessre ältre fort, ein leuchtendes beispiel.

VOM SPRACHUNTERRICHT.

Aphorismen oder gar abhandlungen scheinen bei oberflächlicher betrachtung wenig litterärisches und noch weniger ästhetisches an sich zu haben. Deswegen zögerte ich, bis ich mich entschliessen konnte eine so bedenkliche waare in unser litterärisch-ästhetisches magazin hinein zu schmuggeln. Nun aber, dachte ich, wer den zweck will, muss auch die mittel wollen, und zum vergleichen der geistesproducte verschiedener völker gehört wol hauptsächlich sprachenkenntniss. Wir beschäftigen uns hier stark — theoretisch wie praktisch — mit uebersetzungen. Diese dienen aber zur erzielung zweier ganz verschiedener erfolge. Erstens sollen sie die originalwerke bei den der betreffenden sprachen nicht kundigen ersetzen, was sie aber um so weniger zu tun im stande sind, je höher die stufe der classicität ist, welche die originale einehmen. Und eben dadurch werden wir zur zweiten wirksamkeit der uebersetzungen geleitet,

dass sie nämlich manche, ich möchte sagen viele zum studium der originalsprachen anregen und hiemit ihnen indireckt behülflich sind, sich einen höheren genuss der geistesproducte zu verschaffen. Mithin glaube ich mich nicht zu irren, wenn ich den sprachunterricht für eine internationale angelegenheit erkläre, und zwar eine wichtige. Dass seine wichtigkeit im leben stets mehr und mehr anerkannt wird, beweist unter anderen auch das immer regere streben nach schulreformen, wobei eben der sprachunterricht eine eben so bedeutende, wie würdige rolle spielt.

Nachdem das gelehrte mittel des sprachstudiums, die grammatik, jahrhunderte lang in seinem völlig stationären zustand verharrt, und sich nicht nur beim studium der classischen sprachen unverändert, ja unangetastet, behauptet, sondern auch in den zum lernen der alten orientalischen und der modernen sprachen dienenden methoden anweudunge funden hatte, fing es in den köpfen der leute endlich zu dämmern an. Es stiegen zweifel über die zulänglichkeit, ja zweckmässigkeit der althergebrachten methode auf. Man vermisste in derselben die vorzüge, welche rhetorik einerseits, und medicin anderseits mit den fliegenden worten; „fortiter in re und suaviter in modo“, und: „tute, cito, iucunde“ bezeichnen. Drei dinge gaben veranlassung dazu. Erstens das mehr und mehr sich vertiefende studium der fremden und eigenen volks- und literatursprachen; zweitens die ueberhandnehmende vermehrung der internationalen berührungen; drittens der von beiden der erwähnten umstände herrührende zuwachs am lehrstoffe. Es entstanden eine anzahl neuer „erleichternder“, „zeit und mühe ersparender“, „den fortschritt beschleunigender“ und was weiss ich, wie

viel andere vorzüge verheissender methoden, die alle von dem altehrwürdigen grammatischen System — welches man mitunter sogar mit der bezeichnung schlendrian, zu brandmarken wagte — mehr oder weniger abwichen, ja gar direct entgegengesetzte wege betraten.

Ueber diese methoden nun möchte ich eine kritische musterung anstellen und ich bitte den geneigten leser durch die vorhergehende, ihm bekanntes bietende einleitung sich nicht abhalten zu lassen, dass er mir noch einige schritte gesellschaft leiste. Beginnen wir unsere revue bei der ihre autorität so lange und so fest behaltenden, und noch heutzutage am allgemeinsten geltenden methode, mit einem Wort, bei „Donatus".

Man lachte herzlich über den einfältigen bürger, der sein haus verkaufen wollte und einen ziegel daraus zur schau herumtrug, um käufer anzulocken. Wäre er aber um ein paar schritte weiter gegangen, und hätte musterstücke aus allen bestandteilen des hauses herumgetragen, so hätte man nicht nur weit weniger gelacht, sondern endlich gar seinen scharfsinn bewundert und nachgemacht. Wenigstens ist das kunststük dem Donatus, oder wie auch der erste urheber des systems geheissen haben mag, über die massen gelungen. Millionen von religionsgenossen glauben nicht fester an ihre glaubensartikel, als tausende von lehrern an das althergebrachte system der grammatik. Was ist auch natürlicher und consequenter? Die rede besteht aus phrasen*)

*) „Phrase", im französischen Sinn: „Assemblage des mots formant un sens complet." Littré, Dict. Apollonius Alex. drückt es mit zwei worten: „αὐτοτελὴς λογος," aus. Es wäre an der zeit auch in der deutschen sprachwissenschaft ein bestimmtes wort für diesen begriff zu besitzen und zu gebrauchen. „Satz" ist nichts nutz, denn der satz ist eine qualitative species der phrase als genus, wie andrerseits die „periode" auch eine solche, jedoch quantitative, ist. Mit der letzteren bestimmung ist die Littrésche unterscheidung der beiden begriffe: „en ce que la phrase est surtout considérée grammaticalement, et la proposition, logiquement", zu berichtigen. Die logik, als logik hat mit der phrase, wie die grammatik ihrerseits mit dem satze, nichts zu schaffen.

die phrase aus wörtern, diese aus buchstaben. Buchstaben oder lettern sind nun die einfachsten elemente der sprache Man fängt also mit den letzteren an. Sie werden gezählt, gruppirt unter verschiedene bei- und untergeordnete kategorieen, und dann werden ihre lautlichen eigenschaften und verwandlungen angegeben. Nun kommen die wörter mit ihren zahlreichen ober- und unterabteilungen, wovon die redeteile die obersten und die einzelnen nomen- und verbformen die untersten kategorieen bilden.

Nach vollendung der wortbildungslehre („etymologie" der älteren grammatikor) gelangen wir zur syntax, wo wir unter zwei hauptrubriken (der syntax concordantiae et s. regiminis*) die wortformen und phrasen aneinanderfügen lernen. Zu alledem kommt noch als „anhang"die prosodie und metrik.**)

*) Die heutigen Donatusse verschmähen diese einteilung, die doch ihren praktischen vorteil hat. Dagegen herrscht die theoretische spielerei mit dem „subject" und „praedicat", die nur in den modernen analytischen sprachen einige bedeutung besitzt, in den flectirten oder auch sogenannten agglutinirenden sprachen wo sie nicht nur entbehrlich ist, sondern weil ihre anwendung durchaus keine hülfe bei der auffassung und construction leistet, zeit und mühe ganz unnütz in anspruch nimmt.

**) Es ist nicht abzusehen, warum die prosodie, dieser unentbehrliche schlüssel der aussprache, als eine bloss zum versmachen nötige lehre, in einen anhang verlegt worden ist, da sie einen wesentlichen teil des sprachunterrichtes, namentlich der lautlehre ausmacht. Was

Man muss gestehen, das es ein wohl durchdachtes und sauber ausgeführtes system ist. Es klappt da alles. Es ist eine symmetrisch architektonische darstellung der elemente einer sprache, die — man schon kennt. Nur einen fehler weist es auf: Als unterrichtsmethode ist es ganz verfehlt und verwerflich. Die auseinandersetzung meiner gründe gegen die anwendbarkeit und zweckmässigkeit dieser methode findet hier keine stelle und ich begnüge mich mit einem empirischen argument, resp. vergleich. Gesetzt, ein tischlermeister wollte einen lehrjungen sein handwerk lehren : wie würde er nach des Donatus system verfahren? — Nun, ich will es sagen. Zuvörderst würde er ihm musterstücke oder schnitzel von den holzarten, die der tischler als material verwendet, vorlegen, dieselben abzählen, nach ihrer schwere, farbe, härte u. s. w. classificiren. Dies gethan, würde er die werkzeuge vornehmen. Die hauptabteilungen davon bildeten: 1) die ganz hölzernen, (wie die hobelbank, die schraubzwinge, gestell;) 2) die aus stahl und aus holz zusammengesetzten, die wieder teils schneidende (wie säge, schnitzer, hobel), theils stechende, (wie bohrer, meissel) sind, und dann noch in mehrere unter abteilungen zerfallen. Mit diesen allen — ich verschweige die übrigen requisiten, z. b. leim, farbenstoffe und die zu deren aufbereitung und verwendung nötigen werkzeuge — würde der zögling theoretisch bekannt gemacht und der unterricht so lange fortgesetzt werden, bis er sie, nebst allen ihre classen und arten und bestandtheilen, fertig an den fingern herzuzählen vermöchte, und zwar, wohlbemerkt, ohne selbst jemals einen schnitt mit dem messer getan, ein loch mit dem

würde man zu einer englischen grammatik sagen, worin die lehre von den accenten an das ende verbannt wäre?

bohrer gebohrt, mit einem worte, ohne eine anwendung der erlernten werkzeuge versucht zu haben. Ich hege zu viel hochachtung vor der einsicht meiner leser, als dass ich fragen sollte, ob sie meinen, dass bei einem, wenn auch jahrelang fortgesetzten verfahren dieser art der lehrjunge auch nur einen schritt zur erlernung des tischlerhandwerks getan haben würde? Ich bitte sie nur nicht über die barock scheinende zusammenstellung der lehrgegenstände, die vollkommene analogie in den beiderseitig beschriebenen methoden zu verkennen. Eben so merkwürdig ist aber der unterschied, welcher darin besteht, dass kein einziger tischlermeister die Donatusmethode befolgt; dagegen es kaum einen lehrer der lateinischen und griechischen sprache giebt, der es nicht unter seiner würde hielte das von den handwerkern ausgeübtes verfahren zu beachten.

„Und mit recht!“entgegnet man mir, „denn millionen und wieder millionen von schülern haben vermittelst der angegriffenen methode die classischen sprachen erlernt,“ — Gelernt! ja! ob aber auch erlernt, das ist eine andere frage. Jedenfalls müssen jene millionen etwa um die hälfte vermindert werden. Von den übrigbleibenben ziehen wir wieder diejenigen ab, denen der dem menschen angeborne sprachsinn in einem so hohen grade innewohnt, dass sie sich eine fremde sprache so instinktmässig aneignen, wie die spinne ihr netz webt. Und die anzahl solcher ist bei weitem beträchtlicher, als es auf den ersten blick scheinen möchte. Bei den übrigen wirkten verschiedene, von dem system unabhängige umstände ein (die ich nicht näher und ausführlicher anzugeben habe; ich schreibe ja für kundige und — unbefangene), so dass die sprache nicht „par-

ceque“ sondern „quoique“, mitunter fast der methode zum trotz, erlernt wird. Wenn wir dazu die vergeudete zeit und mühe in anschlag bringen, kommen wir zur einsicht, dass der behauptete erfolg nicht als argument zu gunsten des Donatus-systems ausgebeutet werden darf. Und wir werden das um so weniger zugeben, wenn wir einen blick auf den handgreiflichen erfolg der handwerkslehre werfen. Jeder schustergesell, ohne ausnahme, der seine lehrjahre zurückgelegt hat, ist im stande jede art fussbekleidung ordentlich zu verfertigen; der wievielte teil der abiturienten aber ist am schluss seiner achtjährigen studien fähig einen classischen autor ad aperturam zu uebersetzen, geschweige denn einen correcten, griechischen oder lateinischen aufsatz zu schreiben? Das sind tatsachen, — und dennoch dauert die verblendung seit anderthalb jahrtausenden (D. lebte um 550); ja es ist keine rechte aussicht vorhanden, dass lehrer, schuldirectionen, consistorien, unterrichtsministerien in ihrem blinden glauben an der alleinigen efficacität des geheiligten systems wankend werden sollten.

Die versuche den staar zu stechen sind von lehrern der modernen, lebenden sprachen ausgegangen. Auch in diesem betracht gleichen die „philologen“ de pur sang nur den verschämten geilern, welche sich an den hinterpforten moderner litteraturen einfinden. Es ist gar nicht mein zweck eine wissenschaftlich gelehrte geschichte des sprachunterrichts zu liefern. Ich will nur die bedeutendsten der in neuerer zeit vorgeschlagenen methoden angeben, um sie kurz zu charakterisieren, mit einander zu vergleichen und meinerseits vorschläge zur verbesserung derselben zu machen. Auf vollständigkeit in irgend welchem sinne mache ich keinen anspruch Es genügt also nur bis J. V. Meidinger zurückzugehen. In seiner i. j. 1783 erschienenen französischen grammatik betrat M. wenigstens in einer richtung einen neuen weg. Er lässt das alte system unangetastet, indem er z. b. die französischen haupt-, u. fürwörter — 30 jahre nach Wailly — decliniren lässt, aber in der anwendung der methode that er doch einen schritt vorwärts. Statt der üblichen, übrigens karg angebrachten beispiele, die den regeln nachfolgend, deren auffassung, verständniss u. anwendung nicht erleichtern, die geisteskräfte nicht beschäftigen, sondern bloss den wust des auswendig zu lernenden stoffs vermehren, schrieb M. deutsche aufgaben vor, durch deren uebersetzung ins französische jedesmal eine mässige gruppe von regeln wortformen und combinationen in anwendung gebracht und geübt wird. Der augenscheinliche vorteil des schrittes wurde auch alsobald und allgemein anerkannt und, trotz nachdrücken und unzählbaren nachahmungen, erlebte die Meidingersche grammatik 37 rechtmässige auflagen, die letzte meines wissens 1829; aber die methode dauert noch in unseren tagen fort, und die allermeisten grammatiken der lebenden sprachen sind nach der Meidingerschen calquirt; aber dass die verfasser derselben eine wesentliche, reelle verbesserung an der methode vorgenommen hätten, ist mir nicht bekannt geworden.

Nahe an sechzig jahre mussten verfliessen bis man daran dachte, die Meidingersche methode auf den unterricht in den classischen sprachen zu übertragen. Dieser schritt ist, soviel ich weiss, Kühner zu verdanken; denn die besonders verfassten uebungsbücher, die mit der Donatus-grammatik mehr od. minder parallel laufen, wie z. e. Jacobs elemen-

tarbücher der griechischen u. lateinischen sprachen, rechne ich nicht hieher, da deren gebrauch mit jeder erdenklichen methode vereinbart werden hann. Das Kühnerische unternehmen wurde von der kritik warm und freundlich begrüsst, was aber nicht die wirkung hatte, der angewandten methode eine so allgemeine verbreitung im classischen sprachunterricht zu verschaffen, wie sie in bezug auf die lebenden besitzt. Ob Kühner nachahmer gefunden hat, darüber muss ich meine unwissenheit bekennen; ich weiss aber, dass seine grammatik einen schritt vor der Meidingerschen methode voraus hat. Er scheint nämlich bemerkt zu haben, dass im reich der phrase das verb die höchste macht vorstellt, und dass man dem schüler einige kenntnisse von verbformen beibringen soll, um die den declinationen folgenden übungsaufgaben verständlich zu machen. Eine jedenfalls dankenswerte verbesserung, die aber bei weitem nicht hinreichte, der methode die nöthige brauchbarkeit und zweckmässigkeit zu verleihen. Dazu waren noch reformen vonnöten und eine solche war schon vor Kühner, aber von ihm unbeachtet, eingetreten. Diese reform verdankte ihr dasein — wie weiland das Copernikanische weltsystem — einer einfachen umkehrung. „Bisher folgte die sprache den regeln“, dachten einige sprachlehrer, — „wir wollen einmal versuchen die regeln der sprache nachfolgen zu lassen.“

(Forsetzung folgt.)

PETŐFIANA.

XXXII. (63.)

PETŐFI VALAMENNYI EDITIÓJÁBÓL EDDIG KIMARADT KÖLTEMÉNY.

— Ein neuentdecktes gedicht Petőfis —

FÖLÖSLEGES AGGALOM.

Világdöntő kaczajra
Nyilnék meg ajakam,
Ha ollyan szörnyüképen
Nem szégyelném magam;
Mindeddig azt hittem, hogy én
Okos emberként ragyogok,
Pedig nem volt 's nincs 's nem leszen
Olly tökfilkó, mint én vagyok!

Elöre-hátra engem
Az élet hányt-vetett,
Epedve szomjazám már
A' nyugott életet;
'S mit tettem? megházasodám,
Hogy kipihenjem magamat . . . .
Házasság — nyugalom! van-e
Ennél bolondabb gondolat.

'S barátaim miattam
Aggódtak rémesen,
Hogy vélem együtt szépen
Majd lantom is pihen,
Mivel szélnek kell fujnia,
Hogy zugjon a' fák levele,
'S czélcsendben ugy hallgat, miként
A' fák, az ember kebele.

Kérlek, kedves barátim,
Hogy ne aggódjatok,
Mint eddig nem hallgattam,
Eztán sem hallgatok,
Söt még majd nem is győzitek
Végig hallgatni lantomat . . .
Házasság — nyugalom! van-e
Ennél bolondabb gondolat?

Ugy látszik, hogy még a költő kortársai előtt is ma már szinte ismeretlennek mondható Petőfinek fentebbi költeménye, melynek az ujabb költeményekbe való felvételét talán Petőfi Sándorné ellenezhette, miután az 1847-beli „Hazánk“ban megjelent volna, (hova talán a fiatal menyecske tudtán kivül becsuszott?) Mindenesetre P. jellemének kristálytiszta, de egyszersmind kristálykemény jelleméhez uj adat: a költemény compositiója pedig remeknek mondható.*) *M.*

XXXIII. (64.)

ZUR PETŐFI-POLYGLOTTE DER ACLV.

(Cf. ACLV. 1877 p. 249)

GE TOGHÁ THUPHE . . .

Gê toghá thuphê, zi
Thêrcshun vêrán icsáv.
Gê toghá hokisz, zi
Ezkhjéz midkhész perdv,

*) A Prospectusunkban megigért másik ismeretlen Petőfi-féle darab időközben apokryphnek bizonyult be; mindazonáltal alkalmilag közöltetni fog az Actában.

Ezkhjéz midkhêsz perdv,
Zphokrákujn ághcshiyê,
Vor jész mjédz áskhárhi
Mjedzákujn 'támántê!

Li e csêrov Dunán,
Kuche ter gê tháphi.
Szêrdisz mecs pháphákn á!
Háziv or gê megni.
Gê szirjész im dzárvárt?
Ná jév jész gê szirjém,'
Ávjéli zkhjéz vêcsh mójrt
Szire, khán jész, hájrêt.

Jérp miáđjégh eink
Szirjéchir, kidim the
Hájnzsám dákh ámár er.
Ájzsmig cêmer, churd e.
Iszg theor vêcsh szirjész,
Ászduadz êzkhjéz orhne,
Pájc theor ter szirjész,
Házáránkám orhne.

SZONGOTT KRISTÓF.*)

*) In disser armenischen übersetzung des „Der strauch erzittert, denn .., ist die transcription magyarisch: cs = deutsch tsch; sz = ss; z = franz. in zèle; v = w; zs = franz. in jardin.

SYMMIKTA.

VERMÄCHTNISS

NACH DEM MAGYARISCHEN DES

BARON JOSEF EÖTVÖS.

(B. Eötvös Költeményei Székely B. & Keleti G. rajzaival Pest 1869, p. 61.)

DEREINST WENN ICH DURCHLAUFEN
DES LEBENS RAUHEN PFAD,
EIN GRABESRAND DEM MÜDEN
DANN ENDLICH AUF SICH TAT;

GESETZT DASS DANN MEIN NAMEN
MIT MIR NICHT UNTERGEH';
STATT MARMORS SEI MEIN DENKMAL,
DER ICH PFLAG: DIE IDEE!

UND KOMMT ZUM STUMMEN BÜHL IHR,
DER MEINER ASCHE GRAB,
SCHICKT IN DIE DUNKLE TIEFE
DAS SCHÖNSTE LIED HINAB:

EIN UNGARLIED ERBRAUSE,
EIN GLÜHEND-HEISSES LIED,
DAS SELBST DEN TOTEN LEICHNAM
LEBENDIG WARM DURCHZIEHT.

DOCH WEINT AUCH EINE TRÄNE
ZU EUREM SANGE DANN:
DEM SÄNGER DEN SANG, DIE TRÄNE
WEIL ER GELIEBT, ALS MANN.

HOROSCOPE D'UN NOUVEAU NÉ TSIGAN.

La Sorcière. Es arcos belan mako
pijolin job sinja!

Le choeur. Saï, mami, diche pontschna
a pijolin sinja!

La Sorcière. E tin, e tan, e tin
hitschawa pajolin!

Le choeur. Es arcos belan mako
pijolin schedomin.

La Sorcière. Lo carel job es meko
e tin, e tan, e tin
hitschawa pijolin!

La Sorcière. Pijolin no wia
istoye valhalla!

Trad. Dans les profondeurs
de la forêt un enfant est né.
— Bonne vieille qu'arrivera-t-il?
à l'enfant qui est né?
— Et tin et tan et tin
apportez le petit enfant.
— Dans les profondeurs des forêts
le petit enfant dort.
— L'étoile polaire brille
et tin et tan et tin
apportez le petit enfant.
— . . . .
Le petit enfant ne dort pas
que ceci soit son paradis.

(Cette chanson est accompagnée d'une description d'opération magique, LEYNADIER, Les Gitanos (Roman) Paris, 1839. — Où l'auteur a-t-il puisé cette cérémonie tsigane?

Paris. ROLLAND.*)

*) Walhalla in der letzten zeile deutet auf skandinavischen ursprung, wohl schwedische zigeuner? |Red.

CORRESPONDANCE.

47 *(159.)* Tér szüke miatt a februáriusi jövő szám kettős lesz (mi által a lapfő két hasábját megtakarítjuk.)

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei MDCCCLXXXI die XV. & XXVIII. Febr. Totivs Seriei

VOL. V. Nr. III. & IV. V. ANNALE OPVS. VOL. IX. Nr. LXXXIII. & LXXXIV.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Mizervm est et vile problema, vnivz taatvm nationiz zcriptorem doctvm esse ; philosophico qvidom ingenio hic qvasi terminvs nvllo pacto erit acceptvz. Tale enim ingenivm in tractando fragmeato (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeque qvamvis singvlariesiaa ?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

KOLOZSVÁR

BUREAU : FŐTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

LESSING.

ZUM XV FEBRUAR MDCCCLXXXI.

Heute vor 100 jahren starb in den armen eines lohndieners, zu Braunschweig auf dem markt in Angotts haus, derjenige mann, welchen Macaulay, wohl kein überschwänglicher germanophile, „beyond all dispute the first critic of Europe“ zu nennen gezwungen war. Wir Ungarn unsrerseits wollen dem englischen prosaclassiker diesen übrigens trefflichen lobspruch, mit welchem er Lessing wohl von allen seiten in klares licht gestellt und gehörig gewürdigt zu haben vermeinte, gerne — verzeihen. Vielleicht besass Macaulay zu wenig geschick für die aesthetik, um zu fühlen und zu wissen, dass Lessing weit mehr war, als bloss „ohne frage der grösste kritiker Europas.“ Lessing war vor allem ein grosser dichter und noch grösserer aesthetiker. Wenigstens wüssten wir für unsren teil bis heute in der gesammten weltlitteratur niemanden, dessen theorien des schönen, an kühnheit sowohl wie tiefe und weisheit, denen des verf.'s des Laokoon (1766) an die seite gestellt werden könnten. Und übt nicht auch heute, 114 jahre nach seinem ersten erscheinen, dieses unvergleichliche büchlein einen jungfräulichen reiz aus, als ob es erst in dieser stunde aufgeknospet wäre?… Das macht jene ewige wahrheit, die nur ein grosser dichter darzustellen fähig ist; wesshalb auch von jeher der bessere poet zugleich der bessere prosaschriftsteller war. Und Lessing's werk erscheint doppelt gross, wenn wir bedenken, dass sein verfasser damals noch nicht einmal vor dem Laokoon im Vatican gestanden hatte. Jeden buchstaben des Laokoon sollten seine deutschen editoren und commentatoren mit heiliger scheu betrachten, jeden buchstaben in gold und edelstein fassen, und bei jedem buchstaben sollte ihr herz höher schlagen vor freude, dass es ihnen grade in ihrer muttersprache vergönnt ist, dem grössten lehrer des schönen zu lauschen. Was wäre diese ganze welt wert ohne das schöne?… Statt dessen aber ereignet sich grade in der heimat des Laokoon, dass bis heute mancher stubengelehrter an diesem einzigen buch mäkeln zu dürfen wähnt: es ist als ob ein kind vor ein gewitter träte mit der lichtscheere in der hand, um die blitze zu löschen, die ihm denn doch zu grell dünken. Andrerseits kommt man mitunter, ohne grade M. Schasler und seinem anhang gegenüber zu stehen, noch heute in die lage, sogar als schwärmer, oder wenigstens leicht gläubigerer enthusiast angesehen zu werden, sobald man diesem ewigen canon des schönen sich unbedingt unterwirft. Aber zum glück hat ein mann der wissenschaft die stimmen, wenigstens in der kunst, nicht zu zählen, sondern zu wägen; und noch gilt u. zwar schon längst nicht nur in der heimat Lessings, sondern auch anderwärts, und zumal in England und Anglo-Amerika, wo es fast so viele englische übersetzungen des Laokoon giebt, als in Deutschland editionen des originals, dieses buch als das, was es jedem wahrhaft gebildeten menschen der welt zu gelten hat: als das buch, in welchem die ZWEI GRUNDGESETZE DES SCHÖNEN niedergelegt sind. Und wenn überhaupt ein einigermaassen erträgliches

culturdasein ohne die pflege des schönen gar nicht denkbar ist, so muss heute, an diesem gedächtnisstag, welchen die ganze gebildete welt feiert, hinzugefügt werden, dass diese zwei grundgesetze des Laokoon zugleich als die grundpfeiler der modernen cultur angesehen werden müssen, an welchen niemand rütteln darf, ohne an der menschheit selbst sich zu vergehen:

1. DIE KUNST KENNT NUR EINEN EINZIGEN ZWECK · DAS SCHÖNE.
2. DIE POESIE KENNT NUR EIN EINZIGES DARSTELLUNGSMITTEL: DIE ZEIT (RHYTHMIK. HANDLUNG.)

Dieses Lessingsche doppel-gesetz des schönen trifft das doppel-πρῶτον ψεῖδος der noch heute weit verbreiteten afteraesthetik ins herz: einerseits ist alle moralisierend-didaktische dichtung zu tode verwundet; andrerseits aber vor der prosapest und reimprosa ein unbesiegbarer cordon gezogen.

Diese zwei grundgesetze, zwei knorrige riesenstämme, welche bereits ihre ableger, vielversprechende fruchtbäume getrieben haben (Rosenkranz' aesthetik des Hässlichen, Minckwitz' Lehrbuch der rhythmischen malerei, von Goethes weltlitteratur zu geschweigen,) sollen und werden länger dauern, als selbst die weltesche Yggdrasill. Das walte Apollo mit seinen neun musen.

VOM SPRACHUNTERRICHT.

(Fortsetzung.)

Die anfänge der roform waren ziemlich primitiver natur, — kein wunder, es war ja Copernicus selbst noch lange kein Kepler, — und ihre erste geburt liess die interlineare übersetzungs-methode das licht erblicken. Philologen und dafür- gelten-wollende sprachlehrer sahen teils mit stillschweigender, teils mit wegwerfender verachtung auf den säugling herab, aber gewiss mit unrecht.

Denn erstens erspart das verfahren das leidige vocabellernen, sodann gewährt es den vorteil, dass der schüler dadurch eine unmittelbare und anregende einsicht in der syntaktischen bau der zu lernenden sprache gewinnt, die, allenfalls mit hülfe gehöriger katechetik, sehr erspriesslich sein kann. Nun aber kommen wir zu der grossen frage, wann und wie die regeln nachfolgen sollen. Die frage gewinnt an wichtigkeit, wenn wir hauptsächlich die flectirten, also die classischen sprachen berücksichtigen.

Gesetzt, das zu grunde gelegte lesestück wäre ein buch von Livius, von Herodotus, oder das Nalopakhyânam. Für die beantwortung der frage liegen drei fälle vor. Nämlich die analyse und die daran zu küpfenden regeln treten: 1) nach jeder phrase (perioden eingerechnet), 2) nach einem kapitel, oder 3) nach dem ganz durchgegangenen lesestück ein. Der erste fall erinnert uns an die tragische geschichte des Absyrtus, dessen zerrissene körperstücke Medea gewiss nicht in der absicht einzeln auf den pfad des verfolgenden vaters fallen liess, um sein vorrücken zu beschleunigen. In der tat, da die Donatus-grammatik eine pure gedächtnissübung ist, so will die umgekehrte methode auf das fruchtbare feld der induction führen. Nun enthält aber eine phrase in der regel nur einzelne tatsachen, und auf einen fall lässt sich keine induction aufbauen. Wohl kann eine analyse bei jeder phrase stattfinden; aber die interlineare methode soll ja eben die analyse ersparen, oder vielmehr sie der geistestätigkeit des schülers anheim stellen. Die intervention des lehrers ist in diesem falle nur darauf beschränkt, anzugeben, wo gewisse formen in den beiden sprachen nicht völlig einander entsprechen. Zum beispiel in der phrase:

{dum fueris Romae / wenn du sein solltest in Rom.}, entspricht der genitiv „Romae“ dem locativ „in Rom“ in zwei punkten, nämlich 1) in der bedeutung, 2) darin dass beide wörter ergänzungen bilden; aber die formen entsprechen sich nicht. Aber eine regel, wie etwa, dass im latein die locativen ortsnamen durch genitive ausgedrückt werden, lässt sich darauf nicht gründen, weil sie augenscheinlich eine falsche wäre. Wir haben mithin über den ersten fall den stab gebrochen.

Die zwei letzten fälle können zusammengefasst werden und erwägen wir ihre verhältnisse zu der besprochenen methode, so ergeben sich drei missliche umstände. Erstens kann kein lesestück, geschweige denn ein kapitel davon hinlängliche formen darbieten, damit daraus ein ziemlich vollständiges grammatisches system zusammengestellt werden könne. Die regeln müssen also dogmatisch von dem lehrer aus formen und phrasen ergänzt werden, welche dem schüler unbekannt sind, wobei die induction ausser kurs gesetzt und die geistestätigkeit des lehrers bei weitem mehr als die des schülers in anspruch genommen wird. Zweitens bleibt sogar dieses nachwissen, wenn die belehrung nach den einzelnen absätzen gelegentlich ertheilt wurde, — dem treffenden Paulinischen ausspruch gemäss — ein stückwerk. Und soll sie nach mehreren oder längeren absätzen, oder gar nach der beendigung des praktischen kurses erfolgen, so ist drittens das aufzubereitende und zu ordnende material so angewachsen, dass der schüler zur übersicht desselben nunmehr unfähig sich fühlt, wodurch die unmittelbarkeit der induction verloren geht. Das sprachsystem ist mithin ein werk des mündlichen lehrers, oder der geschriebenen grammatik, und der lernende hat ihnen eben so bliudlings nachzubeten wie

bei der Donatus-methode. In der neuesten auflage der interlinearen methode, in den Toussaint-Langenscheidtschen Unterrichtsbriefen ist ein ernster versuch gemacht den gordischen knoten zu lösen. Ich finde aber durchaus nicht, dass der erfolg dem guten willen entsprochen hätte. Im gegenteil, ich sehe ebendaselbst die erwähnten schwierigkeiten am deutlichsten in ihrer unüberwindlichkeit hervortreten. Aus dem allen geht hervor, dass die anknüpfung der theorie an die praxis, mit gehöriger berücksichtigung der formellen bildung in der interlinearmethode fast eine sache der unmöglichkeit ist. Dies mag den einst berüchtigten Jacotot bewogen haben in der nach ihm benannten methode die theorie zu beseitigen und den ganzen sprachunterricht den schultern der praxis aufzubürden. Diese jetzt so gut wie verschollene methode enthält doch manche beherzigenswerte elemente, die auch in andere methoden teils schon übergegangen sind, teils darin aufname verdienen. Ich will nur einzelne wichtige züge davon mitteilen, weil sie wirkliche fortschritte im sprachunterricht bekunden. Erstens wird in dieser methode der unterricht ausschliesslich viva voce erteilt und zwar nicht einseitig von seiten des lehrers, sondern mit zuziehung und activer beschäftigung des lernenden subjects. Ueber die vorteile und ausnehmende wichtigkeit dieses verfahrens brauche ich mich nicht weiter auszulassen; sie sind ja seit Montaigne's zeiten bekannt, obwohl nicht gehörig anerkannt und noch weniger ausgeübt. Ich erlaube mir nur zu bemerken, dass der „vortrag“ oder gar die „vorlesung“ mit oder ohne nachfolgendes ausfragen, in den unter- und mittelschulen eine abomination ist. Gehen wir also zu dem „wie“ über. Zu grunde wird ein text-

buch gelegt, und die erste phrase daraus von dem lehrer mit gehöriger betonung recitirt und solange wiederholt und vom schüler nachgesprochen, bis dieser sie fertig vortragen kann, ohne sie vorher etwa schriftlich aufgezeichnet zu haben. Dann kommt eine sklavische übersetzung der phrase, so dass der schüler die bestandteile der phrase, für sich oder mit einiger hülfe des lehrers, einzeln angeben und sie in der fremden und der muttersprache miteinander vergleichen könne. Die geläufigkeit hierin wird durch fleissiges ausfragen vermittelt und versichert. Nach solcher vorbereitung bildet der lehrer verständliche gruppen von wörtern, hauptsächlich kleinere und grössere phrasen, in denen er die bestandteile der studirten hauptphrase auf jede mögliche weise in jeder der beiden sprachen combinirt. Nach dem vorhergehenden, ist es ersichtlich, dass der schüler nun den sinn einer jeden der gebildeten gruppen aufzufassen, sie sogleich aus der fremden sprache in die eigene und umgekehrt zu übersetzen vollkommen befähigt ist; die fähigkeit aber zu bekunden wird er durch fleissiges ausfragen veranlasst. Nun wird aber der schüler aufgefodert selbst gruppen aus der lectionsphrase zu bilden, und in beiden sprachen zu vergleichen.*) Man sieht ein, dass die urphrase in der fremden sprache sein geistiges eigentum wird und ein werkzeug ist, womit er so manches verrichten kann, was er auch bei jeder veranlassung freiwillig und gerne auch ausser der unterrichtsstunde tun wird. Man sieht aber auch, dass bei diesem verfahren keine analyse und keine induction von regeln

*) Die von dem schüler gebildeten gruppen werden von ihm selbst aufgezeichnet, so wie zuletzt auch die ganze gelernte phrase. Und das ist seine erste schriftliche arbeit.

vorkommt, sondern teorie und praxis lediglich der wirksamkeit des angebornen sinnes der analogie anvertraut bleiben. Nach dieser — um mich eines der hüttenkunde entlehnten ausdrucks zu bedienen — aufbereitung, folgt die zweite phrase, welche auf die nämliche weise verarbeitet wird, wozu nun aber eine zweite operation, die nachbildung, kommt. D. h. es werden die erste phrase und die daraus gebildeten wortgruppen als muster aufgestellt, worauf der schüler aus den wörtern der zweiten phrase analoge ausdrücke zu bilden hat und umgekehrt. Alles dieses wird so lange fortgesetzt, bis der schüler in den stand gesetzt ist, nicht nur phrasen, perioden, kurze erzählungen und aufsätze in der fremden sprache nachzubilden, sondern auch eigene gedanken durch die erlernten wörter correct auszudrücken.

Hiemit wären die eigentümlichen züge der Jacotot'schen sprachunterrichtsmethode im grossen vollständig angegeben. Denn ob oder wie aus den praktisch erlernten elementen eine grammatik zu inducieren sei, das ist ganz gleichgültig. Teils hat diese methode eine solche induction mit jeder andern „copernikanischen" gemein, teils ist sie auch an und für sich vollkommen überflüssig. Den ausspruch von Meidinger in der vorrede zu seiner prakt. französ. grammatik: „Ich kenne verschiedene personen, die acht, zehn bis zwölf jahre französisch gelernt haben, und mit all ihrem fleisse sehr fehlerhaft sprechen und noch fehlerhafter schreiben. Allein es ist nicht zu verwundern, denn sie wissen nicht einmal, was ein Nennwort, was Decliniren, was Zeitwort, was Conjugiren etc. ist," halte ich für eine und zwar kindische pedanterie. Denn jedermann kann seine muttersprache oder

eine von ihm in früher jugend durch umgang und lectüre praktisch erlernte vollkommen inne haben, ohne eine sprachlehre gelesen oder gar studirt zu haben. Und ich bezweifle, dass ein Muretus oder Erasmus sich die mühe genommen hätten eine lateinische, und Pascal oder Voltaire eine französische sprachlehre zu schreiben, um ihren styl in den betreffenden sprachen zu vervollkommen; ja sie hätten eine solche zumutung mit hohn zurückgewiesen.

Sollte man mich nun fragen, was ich an der von mir als zureichend erklärten methode auszusetzen habe, so würde ich unumwunden antworten, dass ich an der methode als solcher keinen fehler finde; wohl aber ihre allgemeine anwendbarkeit sehr stark bezweifle. Das einzige hinderniss liegt nicht in, sondern ausserhalb der methode: nämlich in dem mangel an erwünschten, d. h. vollkommen befähigten lehrern. Ich muss mich näher erklären, damit der ausspruch nicht etwa als vorwurf dem lehrerpersonal gegenüber erscheine. Mag nun aber meine missbilligung des vortrags- und ausfragesystems noch so stark sein, so muss ich bekennen, dass unsre jetzige lehrweise allgemein nach demselben eingerichtet ist. Gegen ein system aber kämpft die ueberzeugung eines einzelnen vergebens. Es wird mir das beispiel der grossen reformatoren, eines Buddha, Copernicus, Luther, Newton u. anderer entgegengehalten. Der einwurf hält aber nicht stich; denn die lehren jener grossen männer fanden erst williges gehör, als der sinn dafür hinlänglich vorbereitet war und in der öffentlichen meinung — ich mag füglich sagen unbewusst — bereits der umschwung stattgefunden hatte. Man liest ein sehr lehrreiches kapitel in Bailly's geschichte der astronomie, wo er glaubt erklären zu

müssen, worin das neue in den entdekkungen Newton's nach allen denen seiner weit weniger berühmten vorgänger eigentlich liegt. Und ein solcher wendepunkt ist, — so scheint es — im unterrichtswesen noch nicht eingetreten. Man erlaube mir ein paar fälle aus meiner erfahrung anzubringen. Ich machte i. j. 1844 eine reise nach Deutschland hauptsächlich im interesse der methodik. In Berlin besuchte ich ein sehr angesehenes gymnasium, dessen direktor Ranke war. Dieser sagte mir: „wir haben hier sehr gute, ja vorzügliche lehrer, deren unterrichtsart aber die überall gebräuchliche ist, ausgenommen einen, der mit einer ihm ganz eigentümlichen methode verfährt und ich rate Ihnen seine lehrstunde zu besuchen.“ Ich tat es und fand, dass seine lehrweise — dermalen in der analytischen geometrie — eine durchaus katechetische, im besten und strengsten sinne des wortes war. Nun frage ich, ob diese art des unterrichtes seit 36 jahren irgend eines namhaften fortschrittes oder einer grösseren verbreitung sich zu erfreuen hat? Ich denke, nein; denn das, was man häufig dafür nimmt, ist keine rechte katechetik, sondern nur eine zerstückelung des vortrags- u. ausfragesystems, wovon ich wieder erfahrungen habe. Der zweite beleg ist folgender: Ich verfasste vor ungefähr vierzig jahren eine tabelle auf einer seite eines ausgebreiteten foliobogens, worauf ich in der mitte die systematisch angeordneten verbsuffixe, und am rande rings herum die deren anwendung betreffenden regeln anbrachte. Die tabelle sollte jeder schüler zur hand haben. Zum gebrauche des lehrers aber schrieb ich dazu eine katechetische anleitung. Das in magyarischer sprache geschriebene werkchen uebersetzte ich ins deutsche und fand nach harter mühe

einen verleger in Leipzig dazu, der es 1880 drucken liess. Da liest man aber im vorworte des herausgebers, Dr. J. Minckwitz: „Die vorliegende kat. anleit. steht allerdings der althergebrachten methode entgegen, und deshalb hat ein um rat gefragtes unterrichtsministerium einfach geäussert: es sei keine aussicht vorhanden, dass die hier vorgeschlagene methode jemals in den deutschen gymnasien eingeführt werden könne.“

Ich hätte also meine these so ziemlich bewiesen, und brauche nur noch hinzuzusetzen, dass von der katechetik zu der Jacototschen methode ein weit grösserer schritt ist, als — nach einem fast verschollenem dictùm — vom erhabenen zum lächerlichen. Die katechetik ist ihrer natur nach analytisch und inductiv, die Jacotot-sche lehrart ebenso wesentlich synthetisch. Sie erfodert aber eine lebhaftigkeit des geistes, einen schnellen ueberblick des ganzen und seiner teile, ein allzeit fertiges schaffen der combinationen, eine leichtigkeit u. zugleich sicherheit in der elocution und alle diese eigenschaften in einem so hohen grade, wie sie sich in sehr wenigen aus hundert, ja tausend lehrern vereinigt finden dürften, und zu deren entwickelung und ausbildung in unseren seminarien äusserst wenig sorgfalt verwendet wird. Es ist mithin klar, dass ich nichts wage, wenn ich behaupte: es ist ein mangel an solchen lehrern, welche die Jacotot-sche methode geltend machen und ihre weite verbreitung bewirken könnten. Es bestätigt auch die erfahrung meine ansicht, denn unter den händen Jacotots, der doch die erforderlichen eigenschaften in hohem maas besessen haben musste, gedieh die von ihm gegründete anstalt vortrefflich und brachte in die augen fallende und sichere erfolge hervor. Aber keiner von seinen nachfolgern war im stande tatsächlich

zu beweisen, dass er dem unternehmen gewachsen sei.

Das ende vom lied ist, dass wir von praktischer seite direkt auf die besprochene methode eine sehr geringe hoffnung zu bauen haben. Sehen wir uns also nach etwas anderem um. Da fällt uns zunächst die Seidenstückersche methode ein, welche ich kurz und bündig als die umgekehrte Meidinger-Kühnersche bezeichnen zu können glaube. Ich setze die bekanntschaft damit und mit ihrer consequentesten systematischen durchführung bei allen, für die ich schreibe, voraus und schreite flugs an die allgemeine kritik der methode.

Hier stehen wir wieder ganz auf dem gebiet des analyse und der induction; auf die synthese wird kein bedacht genommen. Das ist schon ein, — und zwar sehr fühlbarer — mangel. Dann kann anfangs analyse und induction bloss ein geschäft des lehrers sein, und einzig das gedächtniss des schülers wird in anspruch genommen, und weil dadurch allein jene beiden geistesverrichtungen wenig oder gar nicht vorbereitet werden, so kann noch eine geraume zeit verstreichen bis der schüler sie selbstständig vorzunehmen befähigt wird; und um so mehr, da in den aufgaben viel zu viel formen enthalten sind und fortwährend vermehrt werden, so dass der lernende keine musse findet sie in seinem gedächtnisse auch nur zu ordnen. Dieser überfluss und jene mängel bilden nun die schattenseiten dieser an sich gutgemeinten und auch so viele vorteile gewährenden unterrichtsweise. Es handelt sich darum, die angezeigten fehler zu beseitigen, die lücken auszufüllen, manches zu verbessern und auf diese weise ein system herzustellen, welches allen gerechten und billigen anforderungen genüge, die man an eine sprachunterrichtsmethode stellen kann. Von

diesen erfodernissen hebe ich einstweilen nur dieses eine hervor, dass zur ausübung des lehrverfahrens nicht etwa ein lehrer von ganz ausgezeichneten oder gar eigentümlichen eigenschaften nötig sei, sondern ein jedes mit ganz gemeiner lehrfähigkeit ausgestattetes individuum, wenn es die vorschriften der methode gewissenhaft befolgt, im stande sei mit sicheren erfolg darnach zu unterrichten!

Einen solchen vorschlag, wozu die vorstehende geschichtliche uebersicht nur zur einleitung und verständigung dienen soll, gedenke ich im nachfolgenden zu bringen; bevor ich aber ans werk schreite, habe ich, um den cyclus meiner darstellungen abzuschliessen, noch ein paar methoden zu besprechen, die ich, unverholen gesagt, nicht eben als fortschritte bezeichnen kann.

Eine derselben, die sogenannte Ahn-sche methode, die nichts als eine ganz kraftlose verwässerung der Seidenstückerschen ist, verdankt ihre weite verbreitung hauptsächlich dem umstande, dass sie dem lehrer jede mühe und dem schüler alles nachdenken erspart. Eben deshalb jedoch kann ich behaupten, dass sie zur entwickelung oder beschäftigung der geistesfähigkeiten soviel als nichts beiträgt. Und damit sei sie entlassen.

Die zweite ist die berüchtigte methode von Ollendorf, welche, wie die vorige, eine überaus reiche quelle der einname für verleger und buchhändler bildet, wobei aber die „habet"- seite des hauptbuchs der geistesbildung nur leere rubriken aufzuweisen hat. Um die Ollendorfsche methode kurz zu charakterisieren, habe ich ein citat von Cicero (oder wer auch der autor von Rhetoricorum ad Herennium gewesen sein mag) einzuschalten: „Hoc ipsum est summum artificium res varias et dispares in tot poematibus et orationibus sparsas et vage disiectas ita diligenter eligere, ut unum quoque genus exemplorum sub singulos artis locos subjicere possis." (Die weitere interessante ausführung des gedankens ist IV, 2 des genannten buchs nachzulesen und mutatis mutandis anzuwenden.) Nun, wenn Ollendorf sich vorgesetzt hätte das gerade gegenteil zu tun, so hätte das unternehmen nicht besser gelingen können. Ollendorf's sogenannte grammatik ist ein pseudo-organisierter wirwarr, wovon es keine treffendere kritik geben kann, als die parodieen seiner exempel und aufgaben in den witzblättern. Ich will mich auch nicht weiter dabei aufhalten, sondern gehe sogleich zu einer erscheinung über, welche die neueste phase in dem wechselnden mondschein des sprachunterrichtswesens vorstellt.

Es erschien unlängst ein buch unter dem viel verheissenden titel: Exposé d'une nouvelle méthode linguistique. — L'art d'enseigner et d'étudier les langues par François Gouin. Paris 1880.

Zum eingang erzählt der verfasser seine kreuz- und querzüge in der absicht die deutsche sprache zu erlernen. Wir erfahren daraus, dass er sich in Deutschland, namentlich in Hamburg und Berlin aufhielt, dass er grammatiken (inclus. Ollendorf) studierte, vocabularien, listen der wurzelwörter, der unregelmässigen zeitwörter, ja endlich ein wörterbuch ganz auswendig lernte, im verkehr mit deutschen verschiedener bildung stand, öffentliche reden anhörte und nach alledem nicht dazu gelangen konnte einen vortrag, ja ein alltägliches gespräch zu verstehen, und freilich noch weniger an letzterem teil zu nemen. Mutlos und niedergeschlagen kehrte er nach seinem vaterlande zurück, um hier von einem dreijährigem kind eine aufklärung ganz

unverhofft zu erhalten, wie man den unterricht in den fremden sprachen einrichten könne und müsse, um einen rapiden und unausbleiblichen erfolg zu sichern. Das alles klingt zwar ächt julesverneromantisch, aber lassen wir es dabei bewenden und untersuchen wir kurz und bündig den alles erhellenden und sogar erzeugenden lichtstrahl, auf dessen betrachtung Mr. Gouin sein lehrgebäude gründete, so wie auch den plan des baues.

Ich lasse ihn selbst sprechen und zwar, was in einem polyglotten organ wohl erlaubt ist, in seiner muttersprache.

„*Un jour la mère de l'enfant lui dit: ‚veux-tu venir avec moi? Je vais au moulin: tu ne l'as jamais vu . . . .' — L'enfant accompagna la mère. Il visita le moulin du haut en bas. Il voulut tout voir, tout nommer, tout entendre. Il fallut tout lui expliquer . . . . . Il sortit de là assourdi, étourdi, ahuri, et rentra tout pensif à la maison. Il ruminait ce qu'il avait vu et s'efforçait de digérer cette vaste et longue perception . . . . . Chez l'enfant la digestion intellectuelle comme la digestion physique s'opère rapidement . . . Au bout d'une heure il avait secoué son fardeau. La parole lui revint. Il éprouvait le besoin de raconter à tout le monde ce qu'il avait vu. Il fit donc son récit et le répéta dix fois et toujours avec des variantes . . . . et passant du fait au fait, de la phrase à la phrase par la transition connue et constamment le même: ‚et puis . . . et puis.'*

„*Après le discours vint l'action . . . . . Il tourmenta sa mère jusqu' à ce qu'elle lui eût fabriqué une demi douzaine de sachets: il tourmenta son oncle [l'auteur] jusqu' à ce qu'il lui eût organisé un moulin . . . . .*

„*Quand le moulin fut définitivement monté et mis en train, le petit meunier remplit de sable ses sachets, les chargea sur son épaule avec un effort simulé . . . . . puis courbé et geignant sous le faix, porta son grain au moulin, le versa et le fit moudre, reproduisant ainsi la scène de la moule véritable . . . . .*

„*Ce faisant, il exprimait tout haut chacun de ses actes, et cela, en appuyant très particulièrement sur un mot, et ce mot était le ‚verbe,' toujours le verbe. Les autres mots venaient et tombaient comme ils pouvaient.*

„*Dix fois le même sac fut vidé, rempli, porté au moulin et son contenu moulu en imagination.*"

Dieser bericht soll noch durch die form ergänzt werden, in welcher der verf. rede und handlung (discours et action) zusammenfasst und darstellt:

„*— D'abord il emplissait de grain ses petits sacs,*
puis — il les chargeait sur son épaule,
puis — il les portait au moulin,
puis — il en versait le contenu devant le moulin,
puis — il le donnait à moudre à une meule imaginaire.

— Cependant l'eau sortait de la vanne;
puis — coulait le long de la buse,
puis — tombait sur la roue,
puis — cette roue tournait,
puis — le moulin marchait,
puis — la meule écrasait le grain,
puis — on blutait la farine,
puis — on la mettait dans des sacs
etc. etc.

„*L'enfant se représentait et répétait toujours dans ce même ordre l'ensemble des faits qui constituaient sa perception générale du moulin.*

„*Et quand il racontait ce qu'il avait vu, il liait . . . invariablement toutes ses propositions par la conjonction ‚et puis.'*

„*C'est pendant le cours de cette opération reprise sans cesse et sans cesse ‚redite à haute voix' qu' un éclair traversa subitement mon esprit et que je m'écriai tout bas et pour moi-même:*

‚j'ai trouvé! je comprends!'"

Das ist also die geschichte und da der lichtstrahl. Was ist nun die moral von der fabel? Was hat Mr. Gouin gefunden und was hat er begriffen?

Ich werde bemüht sein nach meiner auffassung diese fragen zu beantworten.

1. Dass wir aus der beobachtung der art und weise wie des kind sprechen lernt, die methode des sprachunterrichts zu abstrahiren haben.

2. Das kind hört und spricht nach. Das nachsprechen ist aber kein mechanischer process, wie etwa beim papagei, sondern ein erscheinung, die in der folge einer geistigen verarbeitung hervortritt.

3, Das kind hört nicht wörter, sondern phrasen (in weitester bedeutung, so dass ein einzelnes wort eine phrase ausdrücken kann.) Dasselbe ist auch von seinem nachsprechen zu behaupten.

4. In der phrase hört es vor allem das gewichtigste element derselben und es betont es auch am fühlbarsten in seinem sprechen.

5. Die gehörten phrasen werden vom kinde in vorstellungen [ideen und gefühle] übersetzt. Es ist aber eigentlich zurückübersetzung, indem die phrasen aus dem boden entsprungen sind, in welchem sie versetzt werden. Also wieder der alte spruch: „dass du zu dem staub werdest davon du genommen bist"; nur dass es sich diesmal um goldstaub handelt.

6. Das kind spricht aber nicht bloss nach, sondern es bildet auch nach eigenen erfahrungen und bedürfnissen mit sebsttätigkeit phrasen und reihen von phrasen.

7. In der bildung der phrasenreihen äussert es noch eine höhere und dreifache geistestätigkeit. Erstens ordnet es seine phrasen nach der folge der tatsachen, also in der zeit. Dann ordnet er sie dem zweck der handlung unter, und endlich verbindet es sie durch subjective phrasen oder deren bruchstücke (conjunctionen.)

(Fortsetzung folgt.)

DIE RÄTSEL- UND VEXIER-FRAGENPOESIE DER SZÉKLER IN SIEBENBÜRGEN.

OFFENER BRIEF AN SEINE MAGNIFIZENZ DEN HERRN DR. EMILIO TEZA RECTOR DER UNIVERSITÄT PISA.

SZÉKLER VOLKSRAETSEL UND SCHERZFRAGEN.

(Fortsetzung.)

XI.

Erdön által agyatlan kutyák ugatnak.
Wald durch hirn-baar hunde bellen.

Hirnlose hunde durchkläffen den wald.*)

XII.

Mikor egészen elkészül,
Wenn ganz wegbereitet-sich
Egy kis házikóba béül:
Ein klein häuschen-in ein sitzt
Nagyobb része mennybe szalad,
Grösserer teil-sein himmel-in läuft
Küsebb része födön marad
Kleinerer teil-sein erde-an bleibt.

Wenn es fertig worden ist
Setzt es in ein häuschen sich;
Doch sein grösster teil entfleucht
Himmelwärts; gar wenig bleibt.

XIII.

Fenekem ugy szereti fenekedet
Arsch-mein so liebt arsch-dein
Hogy ugyan kévánva kéván tégedet
Dass gar verlangend verlangt dich.

Mein hintrer liebt den deinen so heiss,
Dass nimmer von dir zu lassen er weiss.

XIV.

A nagy méhkas sürün rajzik,
Der gross bienenkorb dicht schwärmt
Ha nap süti mind eldzik.
Wenn sonne scheint-ihn alles fort nässt-sich.

Aus grossem bienenkorb viel schwärme
fliegen von hinnen,
Doch scheint die sonne nur sie müssen
alle zerrinnen.

*) Im original, das irrtümlich als prosa gegeben ist, bemerkenswerter vocalischer anlautsreim u. schöne rhythmische malerei (3. Minckwitz Lehrb. der rhythm. malerei 2. aufl. Leipzig 1858. p.)

XV.

Elöl menyen fényecske
Voran geht glänzchen
Után menyen jehérke
Nach geht weisschen
Felbogozott farkával
Auf geknüpft schwänzchen-mit

Strählchen eilt voran,
Fälbcben büpft ihm nach,
Hüpft mit geknüpftem schweifcben.**)

XVI.

Ugy menyen, meg nem áll,
So geht da nicht steht
Födön fekszik, fel nem áll,
Erde-an liegt auf nicht steht
Ágadzik, bogodzik, még sem leveledzik.
Zweigt-sich knüpfet-sich doch erst-nicht blättert-sich.

Rastlos eilt es, hält nicht inne,
Liegt am boden, steht nie auf,
Vielverzweigt ists, vielgeästet:
Blätter wachsen doch nie drauf.

XVII.

Répręcze répiromba
Rüben-ente rüben-schlucht-in
Tojik tizet, köt kilenczet
Ei-legt zehne. brütet nenne
Nevel negyvent.
Erzieht vierzig***)

Rübenent' im rübengang,
Legt zehn eier, brütet neune,
Neun mit vierzig jungen.

XVIII.

Hód elejti, nap felkapja.
Mond wegfallen-lässt-es, sonne aufgreift-es.

Dem mond entfällt es, die sonne hebt's auf.

XIX.

Künn es áll, benn es áll.
Draussen auch steht drin auch steht.

Draussen steht es,
Drinnen stebt es.

XX.

Fehér egyház féllábon áll.
Weiss ein-haus halbfnss-an steht.

Ein weisses gotteshaus so klein,
Das steht und stebt auf einem bein.

XXI.

Igyenes mint a nádszál,
Grad wie der rohrfaden
Magosabb a toronynál.
Höher der turm-bei-ihm.

Schlank u. grad wie schilfes rohr,
Ragt selbst über den turm empor.

XXII.

Húsból lettem, hús nem vagyok
Fleisch-ans worden fleisch nicht bin
Fehér födön tánczolgatok
Weiss erde-anf tänzele
Urak elött kedves vagyok
Herren vor lieb bin
Sok hamisságot csinálok
Viel schlimm-heit mache
De oka egynck sem vagyok.
Aber grund-ihrer einer auch-nicht bin.

Aus fleisch geworden, bin selber klein fleisch
Und tanz' auf weissem tanzboden.
Mich lieben herren voll von huld,
Icb stifte viel schelmereien;
Bin dennoch an keiner scbuld.

**) Inlantreime mögen die prächtigen anlautreime des originals zu ersetzen suchen.

***) Die überans bemerkenswerten vier paar anlautreime in diesem kleinen spruch verleihen ihm den entschiedenen charakter des segen's. Auf mich wenigstens hat dieser zauberspruchartige rhythmus von jeher den eindruck eines uralten segens gemacht. Rép = Répa? (rübe) berührt sich wohl znnächst mit latein: rapa. (Col.) Übrigens ist „réprécze" ebenso dunkel als „répirom." Vielleicht überbleibsel eines verlorenen wortstammes?

XXIII.

Kicsi házikónak két világos ablaka
Klein häuschen-ihm zwei hell fenster
Minden este betáblázzák
All abend zu täfeln-es
Minden reggel kitáblázzák.
All morgen auf täfeln-es,

Kleines häuschen hat zwei helle fenster,
Jeden abend schlägt man seine läden zu.
Jeden abend schlägt man seine läden auf.

XXIV.

Négy édes-egy lakik egy
Vier süsz-ein wohnt ein
kicsi kerek házikóba.
winzig rund häuschen-in*)

Vier süsse insassen sitzen so fein
In einem klein runden häuselein.

XXV.

Ugy öleli, ugy öleli
So umarmt-ihn, so umarmt-ihn
El se tuggya ereszteni.
Weg auch-nicht weiss-es lassen.

Wie es presst, umarmend presst,
Voll von liebe nimmer lässt.

XXVI.

Kétrét jobban elér mint egyrét.
Zweifalt besser erreicht, als einfalt.

Zwiefach hält besser als einfach.

XXVII.

Kétrét vékonyabb mint egyrét
Zweifalt schmäler als einfalt.

Zwiefach macht schmäler als einfach.

XXVIII.

Másfél fa — mia?
Andert-halb holz was-das?

Anderthalb holz — was ist's?

XXIX.

Erdőn vágják s a falu bolongyait
Wald-an schneidet-es und die dorf narren-sein
esszegyüjti
völlig-sammelt

Im walde schnitt man es; des dorfes narren ruft es zur versammlung.

XXX.

Addig sirok addig sirok mig kedves
Bis weine dahin weine, bis lieb
szép angyalom letörli könnyeimet.
schön engel-mein abwischt tränen-meine.

Weinen muss ich, weinen,
Bis mein süsser engel
Kommt und meine tränen
Liebevoll mir abwischt.

XXXI.

Mikor kel fel az ökör legelébb?
Wann hebt auf der ochs schnellstens

Wann erhebt sich der ochs am geschwindesten?

XXXII.

Kerek mint az alma, ránczos mint
Rund wie der apfel faltig wie
a szoknya,
der weiberrock

Gleich dem apfel rund und reich,
Gleich dem weiberrock, an falten:

*) XXIV, wie XVIII XIX sah Kriza wol irrtümlich für prosa an. Wo liegt die grenze zwischen prosa und poesie? (Cf. Edward i. f)

A ki kitalálja egy gondolatjába,
der welcher aus findet ein gedanken-in
Mingyát egy pötákot nyomok
Gleich ein siebenkreuzerstück drücke
a markába.
die faust-sein in.

Syculismen. XII. küsehh = **kisebb; főd** = **föld.** — XIII. kévánva = **kivánva.** — XVII. köt = **költ.** — XVIII. hód = **hold.** — XIX. es = **is.** — XXI. Igyenes = **egyenes.** — XXIX. esszegyüjti = **összegyüjti.** — XXXI. mingyát = **mindjárt** — pöták = **peták.**

Auflösungen. XI. Baumfällen. — XII. Tabak. — XIII. Stuhl. — XIV. Schnee. — XV. Nadel, zwirn. — XVI. Fluss. — XVII. Knoblauch. — XVIII. Tau. — XIX. Fenster. — XX. Regen. — XXI. Feder. — XXIII. Augen. — XXIV. Nuss. — XXV. Ring. — XXVI. Fleiss. — XXVI. Elend. — XXVII. Dreschflegel. — XXVIII. Geige. — XXIX. Tau (cf. XVIII.) — XXXI. Nach der castrierung. — XXXII. Zwiebel.

Wenn du mich errätst, sollt du
Einen batzen flugs erhalten.

(Fortsetzung und schluss folgen.)

PETŐFIANA.

XXXIV (65.)

PETÖFIS BIBLIOTHEK.

Herr Franz Kendelényi Vice-Archivar am Reichsarchiv zu Budapest hat vor kurzem, im sommer 1880, unter den documenten der vormals kaiserl.-königl. oesterreichischen justizbehörden das verzeichniss der von der damaligen regierung confiszierten bücher u. schriften Petőfis entdeckt.*) Herr L. Thallóczy bringt im Magyar Könyvszemle gleichzeitig mit dem von Majláth B. beschriebenen nachlass István Petőfi's, auch dieses merkwürdige aktenstück zum abdruck unter o. eigentlich ungenauen titel („P's bibliothek“ M. K. 1880. Juli—Aug. p. 210—217). P's bibliothek soll nämlich, nach einer früheren version, beim ausbruch des freiheitskampfes auf dem altar des vaterlands geopfert und verkauft worden sein.(?) Das verzeichniss der durch den eisernen arm der reaction dem blicke der welt bis heute entzogenen, auf 146 nrr sich belaufenden schriften kann also wohl zunächst nur diejenigen bücher und schriften P's enthalten, welche während der freiheits-kampfepoche 1848—49 bei ihm (wohl meist durch geschenke) sich angehäuft haben. Der referent selbst enthält sich jedes commentars, was insofern allerdings lebhaft zu bedauern ist, als grade in Budapest noch einige leute am leben sein dürften, welche die näheren umstände des verkaufs der eigentlichen bibliothek, sowie auch der confiszierung der späteren büchersammlung P's anzugeben wissen dürften. Vielleicht ist manches von der ursprünglichen bibliothek als unentbehrlich, anderes wohl als ungangbar zurückbehalten worden. Wie viele änliche und sonstige wichtige interessante und lehrreiche fragen drängen sich nicht auf vor dem verzeichniss der allerdings leider nur in kurzem zeitraum und mehr nur durch zufall zusammengewehten bücher eines der genialsten menschen, welche jemals zur erleuchtung der welt geschenkt worden sind. Herr Dr. Karl von Szász der übersetzer u. dichter, hat, wie er dem verf. dieser zeilen vor kurzem mitteilte, in no 2 (Thomas Moore) dasselbe exemplar erkannt, welches er in Debreczin 1848 von Petőfi geliehen erhielt und woraus er seinerzeit, wie er begeistert, hinzufügte: zu allererst die vorliebe für englische litteratur, dann übersetzungskunt und vergleichende litteraturkunde überhaupt geschöpft habe.

*) Ob auch sämmtliche bücher und schriften, darüber schweigt der bericht auffallenderweise.

Das schriftenverzeichniss selbst ist auf einem nicht näher beschriebenen bogen zu finden, welcher nach o. quelle wörtlich folgendermaassen lautet; und zwar sammt allen mutmaasslichen lapsus calami und etwanigen druckfehlern, — denn es wäre in diesem falle gegen alle gesunde kritik, dem animus suspicax freien lauf zu lassen.

„VERZEICHNISS DER PETŐFI'SCHEN BÜCHER.

1. The works of Lord *Byron.* Complete in on volume. Francfort v. m. 1837.

2. The Poetical works of Thomas *Moore.* Compl. in one volume. London 1846.

3. The complete works of Villiam *Shakspeare.* Paris 1838. 1 Band.

4. The Poetical works of Thomas *Chatterton.* Cambridge. 1 Band.

5. Histoire Romaine République par M. *Michelet.* Paris 1843. 2 Bände.

6. Siècle de Louis XIV. par *Voltaire.* Paris 1843. 1 Bd.

7. Esprit de la Révolntion et de la Constitution de France par *Saint Juste.* Paris 1791. 1 Band.

8. Histoire des Montagnards par Alphonse Esquiros. Paris 1847. 2 Bände.

9. Choix des plus beanx discours du temps de la révolution francaise par A. *Lieber.* Stouttgart 1843. 1-ter Bd. — 1 Bd.

10. La France Classique. Édition Tauchnitz. Histoire de Russie sous Pierre le Grand par *Voltaire.* Leipzig 1845. 1 Bd.

11. Collection of Britisch Authors. Tauchnitz Edit. The Sketch Book By W. Jrwing. Leipzig 1843. 1 Bd.

12. „ „ „ The Cricket on The Hearth etc. Leihzig 1846. 1 Band.

13. „ „ „ The works of Lord Byron. Leibzig 1842. 1 Band.

14. „ „ „ Martin Churz Lewis. By Boz. Leibzig 1844. 2 Bände.

(Forsetzung folgt.)

XXXV (66.)

ZU PETŐFIS BLUTBANK VON EPERIES.

Das tief sittliche pathos u. die glühende vaterlandsliebe, welche das in nr. 75 & 76 mitgeteilte fragment atmet, beides eigenschaften, welche besonders auch die lyrik Petőfis in hohem maasse charakterisieren, lassen die nationalen invectiven gegen Oesterreich in ganz anderem lichte erscheinen, als etwa die heutiger patriotischer mode-poetlein.

Dass ein berufener fortsetzer des fragments in diesem sujet einen sehr dankbaren tragödienstoff fände, mag schon aus dem nachfolgenden zerstreuten material hervorgehen, welches zugleich als nachtrag zum aesthet. commentar der einleitnngen u. der fussnoten hier folgen möge:

Zur geschichte des förmlichen vernichtungskrieges, welchen zu jener zeit Leopold I. gegeu den protestantismus führte, besitzen wir viele interessante aufzeichnungen, welche jedoch bis auf nnsere zeiten meist nur im ms. cursieren durften.

Auch die beschreibung der blutbank von Eperies besitzen wir in den genauen aufzeichnungen eines augenzeugen des prof. collegii Eperiensis: Joannes Rezik (†1687) u. offenbar bot grade dieses in Ungarn ziemlich verbreitete, wiewohl im original *bis heute nicht gedruckte* lateinische tagebuch die hauptqnelle unserem dichter: Theatrum sanguinarium, *quod ad persequendam ipsam innocentiam Antonius Karaffa ad delegatum in Ungaria judicium a Caesare designatus arbiter anno 1687 Eperiessini manu carnificum erexerat, nunc primum anno 1705 orbi in stuporem expositum.* (Eine gute abschr. verwahrt die Museumsbibliothek an der Universität Klausenburg.) Auch hier ist die anomalie zu verzeichnen, dass eine verdeutschung des in abschriften cursierenden Rezik'schen autograph's, der schon ziemlich unleserlich geworden sein soll, wie mir herr prof. Dr. K. Szabó (Dir. der Klausenbnrger Universitätsbibliothek) mitteilt, im II. bde des Gött. Magazin's (v.1808)*) bereits gedruckt vorliegt (In änlicher abnormer weise erschienen noch ende der 60-ger jahre in der Schweiz die verdeutschungen der revolutious u. freiheitsgedichte Petőfi's, bevor deren originalmss. zu hause gedruckt gewesen wären.) Von dem eisernen maulkorb u. dem joche überhaupt, welches die altöstreichische herrschaft Ungarn durch jahrhunderte auferlegte, haben laienkreise in Deutschland nie eine rechte vorstellnng gehabt; sonst würden sie die namentlich seit den 30-ger jahren hie u. da, wie nicht zu verwundern ist, über gebühr sich geltend machende nationale reaction etwas objectiver u. kühler beurteilen lernen. Man denke unter hundert änlichen dingen nur an „Bastas wagen" („Basta szekere"); so heisst das volk in Siebenbürgen, namentlich in der Karlsburger gegend, bis heute den von menschen gezogenen pflug. Was der Türke übrig gelassen hatte, nahmen des feldherrn Basta's oesterreichische soldaten. Damals geschah es, dass man öffentlich menschenfleisch feil bot in Karlsburg: so gross war die hungersnot.

Äussere veranlassung zur hauptfigur, dem fleischhauer, scheint ein Eperjeser ratsherr namens Georg *Fleischhacker* gegeben zu haben, der jedoch ein adeliger kaufmann war. Vielleicht klingt die figur auch an des dichters vater an, einen biederen charcutier u. späteren wirtshauspächter, der ein lutheraner, serbischer abkunft und gebildeter war, als der fleischhacker des dramat. fragments; wie er denn auch seinem sohne die sorgfältigste erziehung zu teil werden liess. Im volksmund heisst übrigens jene begebenheit bis heute „Eperjesi mészárszék" (= „Fleischbank" von Eperies), da es eine förmliche menschenschlächterei war, welche Caraffa vor den fenstern seiner wohnung abhalten liess. — Über P's fragment hat Alex. Zálnoki („Petőfi mint drámairó" (Kalauz, 1864. no 13), 16 jahre bevor es veröffentlicht worden ist, einen aufsatz geschrieben, der jedoch nichts neues mehr bietet.

Petőfi hat mit echt-dichterischer intuition alles nach dem leben erzält. Alle personen sind historisch, wenn auch jede dichterisch verklärt. Es ist, als ob ihm bei seinem hausierer mit fliegenden blättern jene officiellen libelle vo·geschwebt hätten, in welchen die wiener regierung der erstaunten welt die hinrichtung der „drey grafen" plausibel zu machen sich öfter veranlasst sah:

Ausführliche | und | wahrhafftig Beschreibung | wie es mit denen | CRIMINAL-PRO | CESSEN | und darauf erfolgten | EXECUTIONEN | wider die drey Grafen | FRANTZEN NADASZDI, | PETER VON ZRIN, | und Franz Christophen FRANGEPAN, eigentlich hergegangen. | Mit allergnädigsten Befehl Ihrer käiserl. Majestät, den (!) Wienerischen Exemplar nachgedruckt. — In Nürnberg, bei Michael und Johann Friderich Endter 1671. [9½ bogen 4°, nicht pag. A—K.]

Dieses libell schliesst in folgender etwas allzu byzantinischer weise: „Und dieses ist nun der endliche Ausgang dieser dreyen, welche der gantzen Welt zum Beyspiel ermahnend, hinterlassen, Discite Justitiam moniti & non temnere Reges. Lehret ihr die Gerechtigkeit, die ihr ermahnet seyet, und die königen nicht zu verachten, Wienn den 20. May 1671." — Vgl. auch: Erasmus Francisci Der dritte | Traur-Saal steigender u. fallender | HERREN | d. i. | Auf-u. Untergangs der Grossen etc. Nürnberg M. & J. F. Endter im j. 1672. (Die XLVI. Geschicht: Die grafen Frantz Nadasti, Peter v. Zrin u. Frantz Christoph Franckepan p. 1139—1235.)

Man vergleiche noch das folgende büchlein, auf welches herr Dr. I. Török, beamter der Klausenburger universitätsbibliothek, meine aufmerksamkeit zu lenken so freundlich war.

Rechtmässiges | URTHEL | Vber den | Ehedessen höchst berühmbten | GRAFEN NADASTI | Nunmehro aber | Wegen | einer (sic!) abschewlichen Verbrechens wider unser | Allerdurchleuchtigstes und vnueberwind- | lichistes (sic!) Römisches Ober-Haupt, etc. | Ingleichem auch | Der Justifficierten Rebellen, | Serini vnd Franchibani. | Getruckt im Jahr Christi, 1671. [1 bogen kl. 8 unpag., 6 seiten text. s. l.]

*) Man wolle dieses magazin nicht mit Lichtenberg's berühmter zeitschrift verwechseln. Es ist das: „Magazin für Geschichte, Statistik nnd Staatsrecht der oesterreichischen Monarchie. Herausg. von einer Gesellschaft österreichischsr Gelehrten." (I—II. 1806—1808.) Red. — Man vergl. ferner das (in der Wiener k. k. Hof. bibliothek „Misc. Hung. in fol" betitelte) ms. aus prof. Hause's nachlass, namentlich p. 307 (Eigenhänd. notiz des verst. Baron Jos. Kemény in dessen handex. des Magazin II.)

SYMMIKTA.

PANASZOK.

Eötvös költeményei 1869. p. 56.
(1847.)

1. *AZ ágon függ remegve*
   A zöld levél,
   Körülte vigan szállong
   Az esti szél.

2. *Mért kell lekötve lennem?*
   Sohajtozik —
   Zöld a mező s rajt minden
   Virágozik.

3. *De én az ághoz kötve*
   Csak rab vagyok,
   A szép mezőn veled nem
   Szállanghatok.

4. *S a szellő átsuhanva*
   A rét felett,
   Magával visz egy száraz
   Falevelet.

5. *Mért kelle elszakadnom —*
   Szol bús szava
   A törzsről, hol az élet
   Oly szép vala?!

6. *Kit elragad tövéről*
   A végezet,
   A földön nem talál az
   Más nyughelyet.

INTERLINEARVERSION DER PANASZOK.

1. Der zweig-an hängt zitternd
   Das grün blatt
   Ringsnm-es lustig steigt-oft
   Der ahendlich wind.

2. Warum tnt-not ahgebunden sein-mir
   Seufzet
   Grün das feld nnd drauf alles
   Blühet.

3. Aber ich der zweig-zum gehunden
   Nur gefangener hin-ich,
   Das schön feld mit-dir nicht
   Steige-oft-kann-ich.

4. Und der wind üherhuschend
   Das feld darüher
   Sich-mit trägt ein trocken
   Baumhlatt.

5. Warum sollte fort hrechen-mir
   Ruft träurig wort-sein
   Der stamm-hernnter, wo das lehen
   So schön war.

6. Wen fort rafft stamm-sein von
Das schicksal
Auf erden nicht findet der
Andren ruheplatz.

KLAGEN.

Aus dem magyarischen des Baron J. Eötvös im versmaass des originals.

Ein grünes blatt mit trauern
am baume hangt,
der laue abendwind es
leis umschwankt.

Jetzt spricht das blatt aufseufzend:
— wozu am baum
traur' ich, da ringsum locket
der weltenraum! —

Der abendwind indessen
enthuschet leis,
ein trocknes blatt abknickend
von schlankem reis.

— Warum ward ich gerissen
vom aste, fragt
das zweite blatt jetzt weinend
und klagt und klagt.

— Ach, wer von seinen stamme
herunterbricht,
hienieden wird ihm ruh und
friede nicht.

Des Baron J. Eötvös lyrische gedichte sind in Ungarn selbst sehr wenig verbreitet und noch weniger gekannt. Obige prachtausgabe in fol. (mit mehrfachen kostbaren illustrationsbeilagen, welche jedoch in technischer beziehung mitunter verfehlt genannt werden müssen,) ist nämlich bis heute die einzige edition von Eötvös' kleineren gedichten. Und dieser umstand bleibt doppelt bedauerlich in einer an philosophischer lyrik verhältnissmässig nicht so reichen litteratur wie die magyarische; freilich darf andrerseits nicht vergessen werden, dass das moderne ungarische schrifttum in Petőfi und Eötvös gleich zwei metaphysische poeten ersten rangs besitzt, deren hierhergehörige gedichte, namentlich die Petőfis, so tief philosophisch sind, dass sie sogar in gelehrten kreisen bis heute unbenützt u. mitunter wohl auch unverstanden da liegen.

LA LODOLA

da W. Wordsworth.

Imitazione.

ETEREO menestrello, o viatore
Del Ciel, sprezzi la terra, albergo al duolo,
Ed allegrando volgi gli occhi e il core
Al nido, ove l'Aurora imperla il suolo,
Al nido, ove ritorni a tuo talento,
Cessando il volo ed il divin concento.

Deh! lascia all' usignuol le selve ombrose;
Chè a te notar entro l'empireo lume
Dai Numi è dato, e le terrestri cose
Armonizzar con più gentil costume,
O lodoletta, esempio al canto mio,
Ch'è sacro alla famiglia e al suol natio!

Palermo, febbrajo 1881. Giuseppe De Spuches.

THE KING IN THULË.

From Goethe.

There was a king in Thulë,
Faithful until the grave;
To whom his love in dying,
A golden beaker gave.

He had this cherished treasure
Each feast before him set;
And as he drained the measure
His eyes with tears were wet.

And when his life was closing
He gave his cities up;
Gave all his lands — his kingdom —
But kept his dead love's cup.

In kingly hall he feastëd
With all his knights around;
In the ancestral castle
That o'er the ocean frown'd.

Then rose the olden toper,
And life's last draught did drain:
Then flung the sacred beaker
Down in the distant main.

He saw it falling — drinking —
And sink into the sea:
His eyelids closed forever,
And never more drank he.

London. John H. Ingram.

Felelős szerkesztő: Dr. Meltzl Hugó.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. V. Nr. V. & VI. | MDCCCLXXXI die XV. & XXXI. Mart. V. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. IX. Nr. LXXXV & LXXXVI.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tautvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid nlivd qvnm fragmentvm est natio qvaeque qvamvis singvlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistoln ad KÖRNERVM.)

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomen wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR
BUREAU: FŐTÉR 30. (HONGRIE).
LONDON
TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

VOM SPRACHUNTERRICHT.

(Fortsetzung.)

Alles das ist zwar sehr richtig und unbestreitbar.*) Nur muss man sich verwundern, dass es Hr. Gouin so spät bemerkt hat, und noch mehr darüber, wenn er es ausschliesslich entdeckt oder auch nur der betrachtung unterzogen hätte. Man braucht nur einen blick in die geschichte der methodik zu werfen, um die ueberzeugung zu gewinnen, dass jene induction mehrseitig gemacht und anerkannt worden ist. Namentlich von allen, die die phrase als ausgangsmoment angenommen und ihrer sprachunterrichtsmethode zu grunde gelegt haben. Und was die qualität der unterrichts-phrasen betrifft, sorgte J. A. Comenius in seinem „Orbis sensualium pictus" schon vor mehr als 200 jahren dafür, dass sie concreter natur seien und im jugendlichem geiste leicht zu schaffende ideen erwecken.

Der grund wäre also nicht neu; ob er breit und stark genug ist ein darauf zu errichtendes sprachunterrichslehrgebäude zu tragen, bleibt späterer untersuchung vorbehalten; jetzt wollen wir nur berichten, wie unser verf. es bewerkstelligt seine eigentümliche methode zu construieren.

*) Beim ersten punkt möchte ich doch bemerken, dass der sprachunterricht noch einer andern magnetnadel zu seiner leitung bedarf: nämlich der beobachtung dessen, wie ein jüngling oder erwachsener mensch durch umgang eine fremde sprache lernt.

Der verf. bildet eine reihe von phrasen, welche die momente einer gewissen handlung ausdrücken. Die handlung als „zweck" wird auch durch eine phrase gezeichnet, welcher die übrigen als mittel nach der zeitfolge untergeordnet werden. Ein beispiel wird alles klar machen.

„J'ouvre la porte de la classe."[1])	
— Je vais vers la porte[2])	je vais[3])
je m'approche de la porte[2])	je m'approche[3])
j'arrive à la porte[2])	j'arrive[3])
je m'arrète à la porte[2])	je m'arrète[3])
— J'allonge le bras[2])	j'allonge[3])
je prends la poignée[2])	je prends[3])
je tourne la poignée[2])	je tourne[3])
l'ouvre la porte[2])	j'ouvre[3])
je tire la porte[2])	je tire[3])
la porte cède[2])	cède[3])
la porte tourne sur ses gonds[2])	tourne[3])
je lâche la poignée[2])	je lâche.[3])

Ein so beschaffenes system von phrasen wird „thème" genannt. Mehrere auf verwandte handlungen bezogene thème-en machen eine „série" aus, die einen eigenen titel erhält. Die série: *„le feu"* z. ex. begreift die handlungen: La ménagère se rend au boucher. — La ménagère se pourvoit de bois. — La m. construit le feu. — La m. allume le feu. — Le feu brule. — Le bois se consume. — La ménagère attise le feu. — La m. couvre le feu." — Sie enthält also acht themen. Die série-en werden auch classificiert. Die erste abteilung derselben bilden: 1) les séries domestiques (le feu, la pompe, le déjeuner etc.); 2) les séries champêtres (le berger, le laboureur etc); 3) séries techniques (métiers vulgaires); 4) séries des jeux.

[1]) Erklärung (énonciation) des zweckes.

[2]) Die phrasenreihe der momente.

[3]) Betonte wiederholung des verbes.

Am ende des 4-ten capitels: „la méthode aura à la fois épuisé et coordonné tout le langage objectif.“ Die — geflissentlich nicht uebersetzte — verheissung wird weniger gewagt erscheinen, wenn man bedenkt, dass die anzahl der sérieen nahe an 100 beträgt und die der themen in die tausende geht.

Nach den vier kapiteln oder gruppen der serieen folgen die „séries scientifiques“ wozu naturgeschichte, physik, chemie u. s. w. die themen liefern. Dann werden wir haben „séries des locutions subjectives, (phrases relatives, phr. enclitiques etc.) Endlich kommt auch die „langage figuré“ mit „les thèmes métaphoriques“ an die reihe, womit dann die sammlung des unterrichtsmaterials abgeschlossen ist und wir gleich an die benützung desselben gehen können.

Ich finde auch hier geratener mich der eigenen worte des verf., zu bedienen die wo nötig von meinen bemerkungen begleitet sind.

*„Soit à enseigner en allemand**) *le thème suivant: ‚J'ouvre la porte de la classe.‘*

„D'abord j'énonce nettement le but, et le présente comme tel. Puis j'expose en français les moyens successifs par lesquels on peut atteindre ce but, à savoir:

*— Je vais vers la porte je vais u. s. w.***)

„Le but proposé est atteint. . . . je m'arrête. Mon thème est dicté et écrit non sur le papier, mais dans les oreilles; et par les oreilles il a pénétré dans les esprits.

„Un élève, le plus faible ou le plus distrait, doit reprendre cette analyse en français, et toute la classe est invité à bien se représenter non seulement le but, mais les moyens successifs par lesquels on peut l'atteindre.

* * *

*) Der verf. erklärt nicht ob er mit dem angegebenen verfahren französische schüler im deutschen, oder deutsche im französischen unterrichten will.

**) Siehe oben.

„Celà fait, et quand la classe a ‚pensé‘ le thème, le maître reprend la première phrase en français détache le verbe — je vais — et par dessus jette le verbe allemand — gehe — sur lequel il appuie en l'énoncant à plusieurs reprises: gehe, gehe, gehe . . .

*„Il évoque ensuite la deuxième proposition**). *— je m'approche de la porte, — détache le verbe ‚approche‘, puis jette le verbe allemand — naehere, appuie dessus, et l'accentue avec force comme le premier.*

„Il appelle la 3-me proposition, et la traite de la même manière. Il attaque la 4-me, puis la 5 me, et parvient à la fin de l'alinéa. Il a exposé ce que j'appelle le premier pas.

Le signe (—) indique un repos à la fois et une reprise. Le maître reprend donc ce premier „pas“ c'est à-dire les verbes qui représentent les propositions. Il le redit au besoin une troisième fois.

„Maintenant rendons compte de ce qui s'est passé ou a dû se passer.

*„D'abord, c'est bien l'oreille qui a joué le premier rôle; c'est elle qui a reçu le thème en français et l'a transmis non à l'oeil, mais à l'imagination. L'exercice a été non pas lu, mais pensé, ce qui est bien différent.***)

„ . . . . . . Il n'y a pas eu ‚traduction‘ des mots français, mais traduction directe, immediate d'idées ou de perceptions. Le verbe français nous a simplement servi de pont pour passer d'une rive à l'autre, pont que nous avons retiré aussitôt le passage effectué . . . nous avons ‚fait penser‘ la classe en allemand; la troisième reprise a pu se faire et a dû se faire sans le secours du français . . . notre premier but est atteint. Ce que le prouve, c'est cette main qui se lève: un écolier demande à redire ce qu'il a entendu. Tout les yeux se tournent vers lui, et chaque bouche essaie d'articuler tout bas ce qu'il articule tout haut.“

Man kann die aussage des schülers nicht anders denken, als etwa in der weise: „Je gehe vers la porte — je me naehere de la porte — je me naehere et me naehere encore — je komme an à la

*) „Proposition“ ist unsere „phrase.“

**) Ohne der späteren eingehenderen kritik vorzugreifen, kann ich doch die bemerkung nicht zurückhalten, dass das behauptete oder geforderte resultat keineswegs mit der angebenen form der themen in notwendigem zusammenhang steht.

porte — je [me] bleibe stehen à la porte. Der ganze gewinn ist also ein vocabular von fünf verben; ob das nicht trop de bruit pour une omelette ist?

„Nein!“ sagt H. Gouin; denn 1) „l'effort de l'auditeur n'a pas eu à je partager entre toutes les parties de la proposition. Jl a été concentré sur le seul élément essentiel, l'élément générateur de la proposition, le verbe; 2) toute la classe se trouve en possession du ‚pas‘ exposé et l'éléve reputé le moins doué le possède au même degré que l'élève le mieux doué. Il se trouve que notre procédé a retabli, au point de vue du langage, l'égalité native des intelligences.“ Lassen wir ihm die freude ungetrübt und hören wir das weitere.

Der folgende teil des thème's wird auf gleiche art verarbeitet, und nun: „La conquête de l'exercice est faite quant aux verbes. Mais les autres termes?

„Je reprends le thème une dernière fois, et, jetant en avant chaque verbe allemand, . . . je bâtis sur lui la proposition qui lui correspond. Je cherche le sujet d'abord et le place avant le verbe. Je cherche le complément ensuite: et déterminant grammaticalement la flexion voulue, je le place après le verbe. J'arrive ainsi au bout du dernier pas.“

Hier befürchtet also der verf. nicht die zerstreuung der aufmerksamkeit so viel verschiedenen elementen gegenüber? — „Nein!“ entgegnet er wieder, denn: „Chaque sujet a reparu tant de fois; le même complément est revenu si souvent sous la même forme, que cette unique exposition suffit pour déposer et graver en chaque mémoire l'exercice dans sa totalité.“ Also io Paean!

„Le théme est conquis, conquis dans sa totalité. Toute la classe l'a répété ou est en état de le répéter. A quel travail passerons nous? . . . „Notre travail, pour être en tout conforme à la raison et à la nature, doit compter deux moments distincts:

‚Conquête d'abord et de vive force,

‚Recueillement ensuite et prise de possession.

„Prendre possession d'une connaissance, c'est la faire passer successivement par tout les sens. Or notre thème a été confié à l'oreille par l'exposition du maître et gravé dans l'imagination. Qu'il soit maintenant confié a l'oeil par la lecture, puis au toucher par l'écriture. Que chaque élève ouvre son livre et lise, ouvre son cahier et écrive.

Der sonst ungemein redselige*) verfasser hat es anzugeben unterlassen, ob das eben berührte buch („livre“) vorhanden und wie es beschaffen ist oder sein soll. Namentlich sind wir im zweifel, ob darin auch die ursprünglichen französischen themen oder bloss ihre deutschen uebersetzungen enthalten seien. Da ich darüber keine aufklärung zu geben vermag, lasse ich H. Gouin in der auseinandersetzung seines verfahrens weiter vernehmen.

„La classe sur laquelle nous venons d'opérer est censée composée d'éléves novices ou de commençants. Ceux-là écriront le thême en le copiant simplement. Mais au bout d'un mois de pratique le procédé . . . sera modifié: ils ne copieront plus, ils écriront de tête.

„L'élève qui a parcouru une seul Série . . . s'est assimilé le plus essentiel de la langue. Après notre Série ‚du berger‘ p. ex. un élève se trouve en possession de tous les verbes élémentaires de la langue étudiée, c'est à dire de ceux au moyen desquels on peut tout dire. Un thème dont l'exposition aurait exigé au début un quart d'heure ou davantage, peut être expédié désormais en cinq minutes au plus . . . A la 5-me minute, l'élève est assez familiarisé avec l'exercice pour ouvrir son livre. Alors se cachant d'une main le texte des propositions, il descend la colonne des verbes . . . et sur chaque verbe il essaie de reconstruire . . . la proposition correspondente . . .

*) Bis zum gegenwärtigen punkt ist der vortrag des verfassers über 209 seiten verbreitet, ohne um ein einziges ideen-körnchen mehr zu enthalten, als ich im berichte und in den auszügen angedeutet habe.

„En 2 ou 3 minutes, l'élève a refait le thème proposition à proposition. Il jette alors sur un cahier la colonne des verbes, forme son livre, et en face et à gauche de chaque verbe compose et écrit la proposition. Cette phrase est son oeuvre: il l'a tirée entière de sa conception.

„Voilà la seconde étape établie par notre méthode.

„La force croissant vite . . . l'élève sera de bonne heure en état de reproduire le thême isolé qu'on lui donnera . . . mais une Série entière, tout ce qui peut sortir de la bouche du maître d'un quart d'heure d'abord, puis d'une demi heure, puis d'une heure.

„Mais à ce jeu les 50 ou 60 Séries qui traduisent la vie entière seront bientôt épuisées. Que fera-t-on alors?

Ich antworte an des verf. stelle: „Man geht zu der subjectiven sprache über.“ Diese wird von phrasen gebildet, die Mr. G. „relative nennt, eine verunglückte benennung, die ihn in dergleichen widersprüche verwickelt, wie: „Phrases relatives parfaits ou absolues;“ — „Classification des phrases relatives absolues,“ u. s. w. Es wäre besser gewesen beim ausdruck: *phrases subjectives* zu verbleiben, dessen ich mich in meinen weiteren mitteilungen bedienen will. Wo möglich noch stärker tritt die unzukommlichkeit der benennung hervor, wenn man die definition des verf. in betracht zieht, (ich muss wieder seine eigenen worte gebrauchen):

„L'homme... ne perçoit pas seulement les phénomènes du monde externe: il les apprécie, c'est à dire il réagit sur eux. Il jouit de ceci et souffre de cela: il approuve ceci et blâme cela; il croit ceci et doute de cela.

„L'expression de chacun de ces mouvements est une phrase relative.“ . . . . . . Je suis content. — Je suis faché. — Je crois que. — Je veux que. — Je suis certain que. — Tâchez de. — Je vous prie de. — Je vous engage à. — C'est bien. — C'est faux. — Il faut. — Je me repens . . . etc.

Mr. G. behauptet als der erste die objectiven u. subjectiven phrasen unterschieden zu haben; ich lasse es dabei bewenden und enthalte mich auch aller kritik über die unterscheidung selbst, um anzugeben was damit beabsichtigt wird. Ich kann mich kurz fassen.

Die subjectiven phrasen werden classificirt und dann, wie die objectiven unter themen und höhere rubriken vertheilt. Zuvörderst werden zwei classen unterschieden: 1) die der „absoluten“ od. „vollständigen“, oder auch „vollkommenen“; 2) die „unvollständigen“ oder „enclitischen“ subjectiven phrasen, bei denen stets eine objective zur ergänzung erfoderlich is. Phrasen 1-ter classe sind z. b. „C'est vrai.“ = „Je suis satisfait.“ — „Vous avez bien dit.“ etc. Zu der 2-ten gehören folgende mit ihren ergänzungen:

Il est nécessaire, de . . . travailler.
Je crois que . . . vous arriverez au bout.
Tâchez de . . . vaincre la difficulté etc.

Im vorbeigehen muss ich bemerken, dass obige definitionen nicht ganz richtig und auch nicht zur erklärung der nachfolgenden themenbildung hinreichend sind. Vielmehr dürfte die sache — und zwar gerade im sinne des verf.*) so aufgefasst werden, dass die enklitischen phrasen zur begründung der zugehörigen objectiven dienen und in bestimmten fällen nötig, ja sogar unausbleiblich sind,

*) Man vergleiche das im text folgende, mit diesen belegen:

	Phr. enclitiques.	Phr. objectives.
1)	„Je crois que...	il a ouvert la porte.
	„Je crois que...	vous avez étudié ce thême.
	„Je t'engage à...	venir jouer avec moi.
	„Je vous prie de...	me passer le pain.
	Phr. objectives.	Phr. parfaites.
2)	Marche mon petit;	— bien!
	Approche-toi de la porte;	— très bien!
	Te voilà arrivé;	— bravo!
	Lève ton petit bras;	— à merveille!
	Prends la poignée;	— parfaitement!
	Tourne la poignée;	— comme tu es fort!
	Ouvre la porte;	— bien sage!

und daher in der regel der objectiven phrase vorausgehen. Die „vollkommenen" phrasen dagegen tragen zum verständniss der objectiven phr., womit sie willkürlich verbunden sind, nichts bei, sie folgen ihr in den allermeisten fällen und sind sehr oft dialogisirt, so dass die obj. phr. von einer person, und die subj. von der andern gesprochen wird. Im weiterem verlauf der classification werden die thèmen psychologischen categorien untergeordnet, als da sind: Lob — tadel — ratschlag — verweis — mahnung — ermutigung — drohung u. s. w. Weitere teilungsprincipien liefern der zweck der handlung und die geistesreife des zöglings.

Nach dieser vorbereitung legen wir ein aus objectiven und subjectiven phrasen zusammengesetztes „thème" als musterbeispiel in zwei sprachen vor. Die zahl der colonnen der früher behandelten themen ist um eine vermehrt worden. In der 1-ten befindet sich das verb, in der 2-ten die schon bekannte objective, in d. 3-ten die subj. phrase, und zwar in doppelter form: a) für sich allein; b) mit einer neuen objectiven verbunden:

I. Französisch:

Je veux ouvrir la porte.

Zögling.	*Lehrer.*	
Je vais	Je vais vers la porce	Subj. phr.
Je m'approche	Je m'approche de la porte	S. ph.
J'arrive	J'arrive à la porte	S. ph.
Je m'arrête	Je m'arrête à la porte	S. ph.
J'allonge	J'allonge le bras	S. ph.
Je prends	Je prends la poignée	S. ph.
Je tourne	Je tourne la poignée	S. ph.
Je tire	Je tire la porte	S. ph.
Cède	La porte cède	S. ph.
Tourne	La porte tourne sur ses gonds	S. ph.
Je lâche	Je lâche la poignée	S. ph.

Continuez et

1. tâchez de — bien prononcer
2. faîtes en sorte de — bien prononcer
3. efforcez-vous de — bien prononcer
4. appliquez vous à — bien prononcer

etc. etc.

II. Lateinisch:

Ostium aperio

pergo	ad ostium pergo	S. ph.
appropinquo	ad ostium appropinquo	„
advenio	ad ostium advenio	„
subsisto	ad ostium subsisto	„
extendo	brachium extendo	„
apprehendo	ansam apprehendo	„
torqueo	ansam torqueo	„
recludo	ostium recludo	„
adduco	ostium adduco	„
sequitur	sequitur ostium	„
vertitur	cardinibus vertitur ostium	„
pando	ostium pando	„
dimitto	ostii ansam dimitto	„ *)

1. Optime dictum!
   amabo ut — persequaris.
   pergratum mihi feceris si — persequi volueris.
   placet-ne tibi — progredi?
2. Perge, precor et...
   conare ut — bene dicas.
   da operam ut — bene dicas.
   stude, cura ut — bene dicas.
   cave ne — perperam pronuncies.
   te hortor ad — bene dicendum.
3. Ne parcas operae.
   tua refert ut — in dies proficias.
   non te poenitebit — laborem insumpsisse.
4. Macte animo!
   gaudeo quod — in dies proficis.
   tibi sane continget — tuum assequi propositum.
   non dubito quin — brevi latine loquaris.

etc. etc.

Wir bemerken: 1) dass den themen, die die subj. phrasen enthalten, die im ersten teil der methode schon behandelte themen zu grunde liegen; 2) dass zwischen den objectiven und mit denen gepaarten subjectiven phrasen kein notwendiger zusammenhang statt findet, so dass jede der angedeuteten subj. phrasen,

*) Der verf. versichert uns keine seiner ausdrücke selbst gebildet oder aus wörterbüchern geschöpft, sondern unmittelbar aus antoren abgeschrieben zu haben. Gegen die authenticität derselben hätten wir also wenig — (z. b. die phrase: „cardinibus vertitur ostium" dürfte sich kaum bei irgend einem classischen schrifsteller vorfinden) — einzuwenden, wohl aber in mehreren fällen gegen ihre anwendung. „Ostium adduco" und „seqnitur ostium" erweckt in uns eine ähnliche vorstellung, wie diejenige ist, welche sich mit dem idiom: „Mit der türe ins haus fallen" vergesellschaftet.

zu jeder der älteren objectiven, willkürlich angeknüpft werden; ja eine einzige subj. phr. reicht hin die dritte colonne eines object-themes zu bilden; 3) ist ersichtlich dass des thème stets dialogisch angelegt ist. Auf welche weise aber der unterricht durch ihre hülfe erteilt wird, erfahren wir aus dem buch nicht, höchstens können wir aus der anweisung im ersten teil darauf schliessen.

Ausser den beiden teilen der sprache, dem „langage objectif“ und „l. subjectif“, gibt es nach uns. verf. eine dritte art: „le langage figurè“ welche aber mit beiden vorigen innig verschmolzen ist, so dass es keine metaphorische phrase gibt, die nicht entweder objectiv od. subjectiv wäre, und nicht öfters auch beiden herren dienen könnte. Nichts destoweniger widmet Mr. G. ein ganzes kapitel deren erörterung, und eine dritte reihe von thème-en zum behufe des unterrichts im „langage figuré.“ Da jedoch weder beispiele von thème-en vorliegen, noch eine anweisung zu ihrem gebrauch gegeben ist, so kann ich keinen bericht darüber abstatten, und habe nur hinzu zu setzen, dass mit der dritten reihe der praktische unterricht abgeschlossen ist.

„Notre programme est rempli: la triple matière du langage est organisée; notre instrument linguistique est complet . . . . Tous les secrets de la construction du dit instrument ont été révélés, comme aussi le jeu complexe de son mécanisme. Seul la matière première qui entre dans la composition de cet instrument n'a point été étudiée. En d'autres termes, le système a été établi directement sur la double base du verbe et de la proposition: mais ni les propriétés du verbe ni l'organisme de la proposition n'ont été approfondis. „Grammaire“ est le nom de cette étude.“

Mit diesem epilog leitet M. G. die darlegung seines grammatischen systems ein, dessen hauptpunkte ich wieder in seiner eigenen sprache mitteilen will.

„L'étude pratique de la grammaire peut se ramener à 3 chefs: I. L'étude du verbe, II. L'étude de la proposition [la phrase], III. L'étude des expressions modales.

I. Exercices de conjugaison. — 1-re semaine.

Lorsque le thème... j'ouvre la porte a été élaboré, il faut ménager aux élèves . . . une diversion: la transcription de l'exercice étudié . . . Cette transcription peut se faire de plusieurs manières; elle doit même varior avec la force de l'écolier. Nous lui donnons tout d'abord la forme d'un exercice grammatical.

1. exerc. L'elève ne transcrira que le verbe, en le conjuguant à ce qu'on appelle le présent de l'indicatif seulement et d'après un tableau dressé par le maître et où le radical sera séparé de la terminaison. Ex.

je march e nous march ons
tu march es vous march ez
il march e ils march ent.“ (Das nämliche beisp. folgt deutsch und lateinisch.)

»L'élève conjuguera ainsi, dans la langue étudiée, tous les verbes du thème; et l'ensemble de ce travail constituera un 1-re thème grammatical. Un 2-de thême sera suivi d'un 2-de thème verbal etc. etc.

„Il va sans dire que ces exercices ne seront écrits par l'élève, qu' après avoir été traités oralement par le maître.

„2. ex. Le verbe sera conjugué avec ses sujets et ses compléments. (Je marche vers la porte, tu marches v. l. p. etc. etc.)

„3. ex. Les propositions ne seront plus conjuguées isolément, mais le thème entier sera mis p. ex. à la 2-me personne, ensuite à la 3-me personne au singulier et au pluriel.“

Das alles soll in der ersten woche geleistet werden. Darauf folgt ein „examen critique du procédé“, worin der verf. die vorteile seiner methode und die gebrechen des schulverfahrens wie licht und schatten, einander entgegensetzt. Ich werde das nötige darüber später vorbringen, jetzt sehen wir was in der 2-ten woche geschehen soll.

„Nous avons conjugué nos verbes et nos propositions au présent. Nous pouvons les conjuguer au passé, au futur et autres temps, s' il y en a. Ce sera la tâche de la 2-me semaine.

„Avant tout, il faudra donner à l'élève la notion précise du temps grammatical. Nous lui dirons:

L'espace ou la duréo d'un jour voilà un 1-re temps
„ „ d'une semaine „ 2-de „
„ „ d'un mois „ 3-me „
„ „ d'une année „ 4-me „
Le temps en soi ou l'éternité „ 5-me „
Le durée mesurée par la vie
d'un individu, Napoleon, vous, moi „ 6-me „

„Il y aurait donc au moins six temps."

„Passé, présent, futur: ces mots ne représentent pas des temps: ils représentent des manières d'être des temps. Un jour, une semaine, un mois, une année peuvent être passés, présents (courants) et futurs. Le temps proprement dit est toujours présent.

„Un jour etc. passé, (hier, l'année dernière par ex.), est un temps défini. Un jour etc. présent (aujourd'hui, le mois courant) est un temps commencé et non fini, par conséquent, il est indéfini. Mais l'éternité étant toujours présent par sa nature, ne peut être qu'un temps indéfini. De même l'individu vivant répresente un temps indéfini."

Man sieht, dass den hergebrachten benennungen: passé, présent, futur, défini, indéfini andere begriffe untergelegt sind, folglich auch eigene definitionen — nämlich die angegebenen — erheischen. Das ist aber noch nicht alles.

„Les temps définis n'admettent pas d'autres divisions. Les temps indéfinis comptent en outre des momens naturels qu'il importe de préciser, vu que les formes des verbes varient avec eux.

„Aujourd' hui compte 5 momens: 1) ce matin, 2) il y a instant (tout-à-l'heure), 3) à présent, 4) dans un instant (tout-à-l'heure), 5) ce soir. — ‚Cette semaine' se scinde en deux parties: celle qui est déjà écoulée et celle qui ne l'est pas encore. Même division pour le mois, pour l'année, pour la vie individuelle, pour le temps proprement dit."

Das ganze läuft darauf hinaus, dass die bezeichnungen: passé, présent, futur mit unrecht den sogenannten zeitformen des verbs beigelegt werden, was er in der folge gründlich und ausführlich zu beweisen sucht, und wozu ich sehr gerne meine zustimmung gebe. Es entsteht

nunmehr die doppelte frage: 1) worauf sich eigentlich jene ausdrücke in den zeitformen beziehen? 2) in welcher relation die wirklichen, oben definirten zeiten mit den zeitformen stehen und auf welche weise die beiden dinge mit einander verknüpft sind?

Als antwort auf die erste frage gibt er an, dass „passé, présent, futur" die zeitverhältnisse von handlungen*) bezeichnen; das heisst ob die durch die zeitform ausgedrückte handlung im augenblicke der rede schon (momentan oder dauernd) eingetreten ist, eintritt, oder erst eintreten soll; dann ob sie schon vollbracht (als zustand: vollendet) ist oder nicht, oder künftig erst vollbracht werden soll, oder nicht.

Ich hege zu viel respect vor der einsicht meiner leser, als dass ich sie mit anführung von beispielen behelligen sollte. Aber soviel glaube ich bei allem respect bemerken zu können, dass die verschiedenen sprachen obige verhältnisse sehr verschiedentlich, in verschiedenen combinationen und mehrere auch nicht bezeichnen, und dass daher in der hieher einschlagenden parallelisirung der zeitformen die höchste und zeither nicht hinlänglich beobachtete vorsicht anzuwenden ist.**)

*) „Handlung", im weiten sinn, wie es in der grammatik gebräuchlich ist, so dass das wort auch den begriff des „zustandes" implicirt.

**) Ich lese in der trefflichen griech. grammatik von Curtius (§. 493.): „Da der indicativ des aorists eine handlung bloss als eingetreten bezeichnet, entspricht er allen verschiedenen praeteritis andrer sprachen." Dies macht mich, ich muss es gestehen, bestürzt. Denn ich war früher der meinung, „entspricht" als copula eines urteils dürfe nur in einem convertiblen urteil gebraucht werden. Der zitirte ausdruck ist aber sicher nicht ein solches. Es ereignet sich überhaupt selten, dass zeitfor-

Auf die 2-te frage antwortet er: die wirklichen zeiten erscheinen in der phrase als complément oder als subject, (oder auch beides zugleich) der bezüglichen zeitform. In jedem falle wird das complément dem subjecte vorangestellt, und die art und weise der handlung ist unabhängig von der zeit. Beispiele:

„Autrefois (temps défini) j'aimais à dessiner.
Ce matin (t. indéfini) je déjeunais quand il est arrivé.
Demain (t. futur), s'il faisait beau, j'irais à la campagne.
À présent (t. présent) s'il faisait beau, je sortirais.

Das gesagte eröffnet uns nun das verständniss vom bau und einrichtung der thème-en der 2-ten woche:

1-re exercice. Actes simples et momentanés.

HIER (temps défini.)
j'allai à la porte,
je m'approchai de la porte,
j'arrivai à la porte,
j'allongeai le bras,
je pris la poignée, etc

Au lieu d'exercer le thème à la 1-re personne, on peut l'exercer à la 2-de ou à la 3-me.

CE MATIN (temps indéfini.)
j'ai marché vers la porte,
je me suis approché de la porte,
je suis arrivée à la porte,
je me suis arrêté a la porto,
j'ai allongé le bras etc."

Zusammenstellung der indicativ-formen:

HIER		j'ouvris la porte.
AUJOURD'HUI		
	ce matin	j'ai ouvert la porte.
	tout-à-l'heure	je viens d'ouvrir la porte.
	à présent	j'ouvre la porte.
	tout-à-l'heure	je vais ouvrir la porte.
	ce soir	j'ouvrirai la porte.
DEMAIN		j'ouvrirai la porte."

men in zwei, auch sehr verwandten sprachen in diesem strengen sinn einander entsprechen. Man vergleiche nur das imperfect und das perfect im deutschen und im englischen. Ich bezweifle auch stark, dass das griechische und lateinische imperfect einander so genau entsprächen, als man gewöhnlich annimt. Die harmonia temporum ist eine fast noch schwierigere frage, als die harmonia evangelistarum.

„2-me exerc. Actes continus ou habituels.

(Tous ces jours) j'allais vers la porte,
je m'approchais de la porte,
j'arrivais à la porte,
j'allongeais le bras, etc."

Zusammenstellung („synthèse") der formen:

„Autrefois je déjeûnais à dix heures.
À présent je déjeûne à onze heures.
Désormais je déjeunerai à neuf heures."

„3-me ex. — Deux actes coordonnés dans un même Temps.

„Le maître provoquera la forme: „j'eus marché" par une question pareille à celle-ci: Hier vous ouvrîtes cette porte, comment vous y prîtes vous? — L'élève répondra:

D'abord je marchai vers la porte;
quand j'eus marché vers la porte,
je m'approchai de la porte,
quand je me fus approché de la porte,
j'arrivai à la porte;
quand je fus arrivé à la porte,
j'allongeai le bras;
quand j'eus allongé le bras . . .

—

„Pour provoquer la forme: j'avais marché, la maître fera cette autre question:

Hier, avant-hier, tous ces jours, vous avez ouvert cette porte; comment vous y preniez-vous? Réponse de l'élève:

je marchais vers la porte;
quand j'avais marché vers la porte,
je m'approchais de la porte;
quand je m'étais approché de la porte
j'arrivais à la porte . . . etc.

—

„À la question: Ce matin comment avez vous ouvert la porte? L'élève répondra

j'ai marché vers la porte;
quand j'ai eu marché vers la porte,
je me suis approché de la porte;
quand j'ai été arrivé à la porte; etc.

—

„Enfin à la question: demain, comment vous ouvrirez cette porte? l'élève repondra:

je marcherai vers la porte;
quand j'aurai marché vers la porte,
je m'approcherai de la porte;
quand je me serai approché etc.

Zusammenstellung der 4 formen:

„1. Actes simultanés.

„HIER (temps défini) — (Synthèse.)
„Il arriva
pendant que je déjeunais (Acte imparfait)

sitôt que j'eus déjeuné (Acte parfait)
déjà j'avais déjeuné (Acte plus-que-parfait)

„2. *Actes consécutifs.*

Aujourd'hui CE MATIN (temps indéfini.)

„Il est arrivé
pendant que je déjeûnais (Acte imparfait)
sitôt que j'ai eu déjeûné (Acte parfait)
déjà j'avais déjeûné (Acte plus-que-parfait)

„DEMAIN (temps à venir)

Il arrivera
pendant que je déjeûnerai (Acte imparfait)
sitôt que j'aurai déjeûné (Acte parfait)
déjà j'aurai déjeûne (Acte plus-que-parfait)

„Diese exercitien können in jeder sprache angestellt werden", meint der verf. — Ja freilich, und dass in jeder sprache der zögling die rechte antwort geben wird, will ich glauben. Ob aber dasselbe in einer fremden sprache geschehen wird, bezweifle ich bis zum unglauben. Es sei drum, und gehen wir zur 3-ten woche über:

„*Le Conditionnel et les Subjonctifs.*

1-re exercice. — Le conditionnel: Zusammenstellung der formen:

„HIER (temps défini)
S'il avait fait beau, j'aurais pêché
CE MAIN (temps indéfini)
S'il avait fait beau, j'aurais pêché
MAINS TENANS (temps présent)
S'il faisait beau, je pêcherais
DEMAIN (temps à venir)
S'il faisait beau, je pêcherais.

2-me exercice: les Subjonctifs.

„Les grammaires accordent quatre formes au Subjonctifs français: que j'ouvre — que j'ouvrisse — que j'aie ouvert — que j'eusse ouvert.

„1. Si vous faites à l'élève cette question: ‚Pour ouvrir cette porte, que vous faudrait-il faire?' Il répondra par le Subj. présent:

Il faudrait que je marche vers la porte,
que je m'approche de la porte,
que j'arrive à la porte, etc. etc.

„2. À cette autre question: ‚Hier, pour ouvrir cette porte, que vous aurait il fallu faire? Il vous répondra par.... l'imparfait du Subj.:

Il aurait fallu que je marchasse vers la porte,
que je me sois approché de la porte, etc. etc.

„3. À cette 3-me question: ‚Avant d'ouvrir la porte, que vous faudrait il avoir fait?' il, repondra par le parfait du Subj.:

Il faudrait que j'aie marché vers la porte:
que je me sois approché de la porte, etc. etc.

„4. À cette même question il peut répondre également per le plusqueparfait du Subj.:

Il faudrait que j'eusse marché vers la porte,
que je me fusse approché de la porte, etc. etc.

So geht es durch alle thème-en hindurch, wobei die „enclitiques" die grösste rolle spielen. Ich wiederhole die bemerkung, dass das alles beim französichem zögling in seiner muttersprache sehr geläufig zu statten gehen wird; wie es aber mit einer fremden sprache gelingt, weiss ich nicht. Wenigstens, nicht in drei wochen. Zum schlusse schreibt d. verf.:

„Je ne parle ni de l'Impératif ni de l'Infinitif ni du Participe: l'exercice de ces modes étant permanent dans la pratique des phrases relatives.

Hiemit ist das studium der verbformen vollendet, und nun folgt das der nomenformen. Der verf. geht von der allerdings richtigen ansicht aus, dass die hergebrachte art und weise des unterrichts in der Declination etc. dem schüler eine menge von abstractionen u. damit eine schwierigkeit bietet, die häufig kaum und mitunter gar nicht zu bewältigen ist. Daher besteht er darauf, dass die nomenformen in der phrase und vermittelst derselben gelehrt werden. Zu diesem behuf dienen 2 acte: die *analyse*, und die *synthese* der phrase.

1. Mit der analyse werden wir bald fertig. Die phrase besteht nach echt französischer weise aus *sujet*, *verbe* und *complément*. Die verbformen sind schon im vorhergehenden abgehandelt. Es bleiben also nur das subject und die complément-s zu betrachten übrig. Bei der sub-

division dieser gruppe wird auch auf fremde sprachen bezug genommen; daher zerfallen die compléments überhaupt in *reine*, und mit *praepositionen* behaftete casus.

Zur vermittelung des unterrichts dienen abermals die gebrauchten thème-en von anfang an.*) Die erste phrase: „Ich schreite auf die tür zu“ wird zerlegt, und der schüler erfährt dass deren bestandteile sind: a) das verb: „zuschreite“,**) b) das subject: „ich“, und c) das complément: „auf die tür.“ Dann nimmt man die 2-te phrase vor: „Ich nähere mich der tür.“ (Ich citire wörtlich.) Sie wird ebenfalls zerlegt, und das verfahren mit den folgenden phrasen unausgesetzt wiederholt. Der schüler merkt bald die verschiedenheit der formen, und wird das bedürfniss fühlen sich darüber aufzuklären. Er wird auch wohl den lehrer darüber befragen, der, wenn die frage ausbleiben sollte, selbst auf deren provocirung in geeigneter art bedacht sein muss. An den zu gebenden erklärungen ist in dieser methode nichts neues, da sie in jeder andern methode eben so gegeben werden. Nachdem auf die art mehrere thème-en behandelt worden sind, befindet sich der schüler im besitze hinlänglicher formen, um systematische tab-

*) Bei dieser immerfort erneuerten wiederholung der von so viel seiten abgedroschenen themen klingt uns unabweisbar die tägliche ansprache Dinornzadens an Scheherezade: „Liebe schwester wenn du nicht schläfst, erzähle mir noch eines von den märchen u. s. w.“ in die ohren. Es näme mich nicht wunder, wenn herrn Gouin das nämliche von seiten seiner schüler geschehen sollte, was einmal der übersetzer der T. u. e. n., Galland, von einigen ausgelassenen jungen leuten zu erleiden hatte.

**) Ich bin hier ungewiss, ob der verf. das präfix zum verb gerechnet, oder abgesondert als complément (adverbe) bestimmt haben will.

leaux entwerfen zu können. Beispiel eines solchen angewandt auf das lateinische:

	quoi?*)	port a	sujet
de	quoi?	— a	complément de nom**)
	quoi?	— am	1-er complément du verbe
à	quoi?	— a	2-de „ „
par	quoi?	— a	3-me „ „

Auf die art wird auch der plural dargestellt, und nach 2 od. 3 tagen ergiebt sich aus einer reihe solcher tableaux folgende zusammenstellung der endungen 1-ten lat, declination:

a	a
ae	arum
—	—
am	as
a	is
a	is.

Die andern 4 declinationen erhalten ähnliche „tableaux syncrétiques“ und die declinationslehre ist hiemit vollendet. Vermutlich werden bedenklichkeiten der leser mit den meinigen übereinstimmen;

*) Nämlich: was? quelle chose?; da „porta“ eine sache ist. Bei einer personne müsste qui? vorangesetzt werden. Ich bemerke dies, weil quoi? als fragewort im nominativ ziemlich selten vorkommt.

**) Die unterscheidung der „complément de nom“ und „c. de verbe“ ist abermals echt französisch, aber ungenau ausgedrückt; denn sie sind nicht coordinirte begriffe. Das complément bezieht sich nicht direct auf das verb, sondern auf das darin enthaltene »attribut.“ „L'oiseau bâtit un nid“ löst der franz. grammatiker in „L'oiseau est b â t i s s a n t un nid“ auf und sagt dann, „nid“ sei ein complément des attributs bâtissant. In „Ismael mourait de soif“ ist „de soif“ ein compl. des attrib. „mourant,“ eben so wie in: „Phidias était le sculpteur de cette statue,“ letzteres ein compl. des attr. „le sculpteur“ ist, und dies nennt nun Mr. G. „compl. de nom.“ In den meisten fällen ist aber das was er so benennt das complément des complément, wie in diesem: Phidias était le sculpteur de la statue de Minerve. „De Minerve“ ist mithin ein secundäres complément. Ein primäres und ein secundäres sindkeine coordirnirten begriffe.

ich halte mich aber bei denselben nicht auf, sondern fahre als berichterstatter fort.

Eine der vorigen änliche behandlung derselben thème-en macht dem schüler den gebrauch der compléments à prépositions geläufig. Darauf folgt hauptsächlich in rücksicht auf die deutsche sprache ein kapitel über die „préfixes", und nun können wir den 2-ten act, den der construction vornehmen.

(Fortsetzung folgt.)

PETŐFIANA.

XXXIVa (65a.)

PETŐFIS BIBLIOTHEK.

(Fortsetzung)

15. Discours sur L'Histoire universelle par Bossuet. Paris 1842. 1 Band.
16. Mauprat par George *Sand*. Bruxelles 1837. 2. Band.
17. Biographie Portative Universelle. Paris 1844. 1 Band.
18. Les Trois Journées De Février par Xav. de Montépin. Paris 1848. 1 Band.
19. Le Gouvernemont Provisoire Histoire Anecdotique et Politique par Xav. de Montépin. Paris 1848. 1 Band.
20. Nouvelle Bibliotheque des Classiques francais. Lesage. Le Bachalier De Salamanque. Paris 1835. 2 Bände.
21. Télemaque par Féuélon v. August Schulze. Wien und Majland. 1 Band.
22. Le Dernier Fantome par M. Méry. Bruxelles et Leibzig 1845. 1 Band.
23. Scénes de la vie Parisieune par M. de Balzac. Bruxelles. 2-ter Theil. 1 Band.
24. Grandeur et Décadence Des Romains Lettres Persanes etc. Paris 1843. 1 Band.
25. La France Dramatique C. Tretse. Editeur. Paris 1843. 1 Heft.
26. Grammaire Espagnole par F. M. Noriéga Paris 1842. 1 Band.
27. Englisch-deutsches Wörterbuch v. Kaltschmidt. Leibzig 1837. 1. und 2. Theil. 1. Bd.
28. Theatre francais publié par C. Schütz. Bielefeld. 1846, 1848, 1849. 3 Bändchen.
29. Chefs D'Oeuvre Poétiques par H. M. Melford. Bielefeld. 1841. 2 Bruchstücke.
30. Theatre francais publié par C. Schütz. Bielefeld. 1840, 1842, 1844. 3 Bände.

31. Histoire de Charles XII. par Voltaire. Paris 1817. 1 Bd.
32. The vicar of Wakefield, By. Dr. Goldshmid Leipzig 1836. 1 Band,
33. Taschenwörterbuch der englisch-deutschen Sprache. Leipzig, 1 Band.
34. Taschenwörterbuch der französisch-deutschen Sprach›, Leibzig. 1 Band.
35. Theodor Arnold's englische' Gramatik v. Fahrenkrüger. Jena 1829.[1] 1 Band.
36. Der gewandte Engländer v. John Douglas. Wien & Majland. 1846. 1 Baud.
37. Chronicon Budense de origine Hungarorum usque Mathiam regem inclusvie a J. Podhraczky. Bud. i838. 1 Bd.
38. Marci Antoniui Philosophi Commentarii. Lipsiae. 1 Bd.
39. Institütio ad Eloquentiam. Viudobonae 1807. 1 Band.
40. Compendium Aestheticae a M. Greguss Cassoviae 1826 1 Band.
41. Nova Dacia a R. P. Francisco Fasching prof. e. s. Jesu Claudiop. MDCCXLIII. 1 Bd.
42. M. A. Lucani Pharsalia. Mannheimi MDCCLXXIX. 1 Bd.
43. T. Livii Patavini Historiarum Libri et Fragmenta. Lipsiae 1829. 5. és 6. Band = 2 Stück.
44. Q. Horatii Flaccii Opera. Leibzig 1841. 1 Band.
45 Q. Curtii Rufi de rebus gestis Alexandri Magni. Lipsiae 1840. 1 Band.
46. C. Crispi Sallustii Opera. Edidit Weise. Lipsiae 1840. 1 Band.
47. C. C. Sallustii catilinaria et jugurth. Bella. Parisiis 1817. 1 Band.
48. C. Valeıii Catulli, Tibulli et Propertii casta carmina. Venetiis 1 Band.
49. Magyar Sunád avagy I. Béla neveletlen Iró-Deákja. Debreczen 1799. 1 Band.
50. Attila első magyar vezér. Pest 1811. 1 Band.
51. Tacitus Agricolája. Szenczi Imrétől. Budapest 1347. 1 Bd.
52. Magyar Magán Jogtan. Komjáthy ügyvódtől. Pesten 1846. 1 Band.
53. Magyarhoni magános törvénytudomány-Fogarasitól. Pesten 1939. 1 Band.
54. Pótlék a magyarhoni m. törvénytudományhoz. Fogarasitól. Pesten 1840. 1 Band.
55. Magyar törvénykönyv. Dinnyésy Mihálytól. Budapest. 1848. 1 Band.

1) Hier macht die red. des M K die aumerkuug, dass Karl v. Szász dieses buch, sowie auch no 2 von Petőfi geliehen erhalten habe. — Die vielen lapsus des textes, wie Leipzig etc, mussten genau reproduziert werden.

56. A magyar váltójog. Császár Ferencztől. Budán. 1 Band.
57. Boldogságrudomány. Sásku Károlytól. Budán 1842. 1 Bd.
58. Erdbeschreibung für Kinder des Kais. Oesterreich besonders Ungarns. Pressburg 1841. 1 Band.
59. Die Staatsklugheit v. Achenwall. Göttinger. 1774. 1 Bd.
60. Kézikönyv a honvéd tűzérség számára. Kiadta a nemzetseregi tanács. Pesten 1848. 1 Bd.
61. Népszerü Természettan. Tarczy Lajostól. Pápán 1843 3 Bände.
62. Első évi oktató az irás, olvasás és rajzolás kezdetének. Kiss Bálint. 1847. 1 Band.
63. Nőtan vagy az asszonyi munkák tudománya. Kiss Bálint. Pest 1846. 1 Band.
64. Falusi földmivelőket oktató. Kiss Bálint. Pest 1846. 1 Bd.
65. Nevelési Emléklapok. Dr. Teichengräber Lajostól. Pest. 3 Bände.
66. Nemzeti Szakácskönyv. Zelena Ferencztől. Pest 1846. 1 Band.
67. Segédkönyv a deákul tanuló magyarnak. Pest 1833. 1 Band.
68. Útmutatás a deák nyelv tanulására. Péterfitől. Vásárhely 1830. 1 Band.
69. Agykérgi szélütésről. Sass Istvántól. Pest 1847. 3 Exempl.
70 Mózes első könyve — ohne Titelblatt. 1 Band.
71. Imádságok protestansok számára. Székátstúl. Pesten. 1 B.
72. Nemzeti encyclopaedia Vállas A.-túl. Pest 1848. 7 Hefte.
73. Magyarországi Croy nemzetségnek története, nemzékrende, oklevéltára. Budapest 1848. 1 Band.
74. Nemzeti könyvtár, kiadta a Kisfaludy-társaság pártfog. *Schedel* Ferencz. Pest 1843. 2 Bände
75. Országgyülési Emlék. Vahottól. Budapest 1848. 1 Bd.
76. Mártius 15-dike 1848. évi 1—22. sz. és 23—120 szám. 2 Bände.
77. Byrons sämmtliche Werke. Böttger Leibzig 1847. 1—5. 9—12. 9 Bände.
78. Meghasonlott kedély, regény Kelmenfytől. Pest 1846. 2 Bände.
79. Shakspere's Werke v. Schlegel. Berlin 1843. 2--12. Theil. 8 Bände.
80. Shakspere's sämmtliche Werke in Taschenformat. Leibzig 1839. 12 Bände.

(Forsetzung folgt.)

XXXVI (67.)
A PETŐFI-PHILOLOGIA NYILT KÉRDÉSEIHEZ. *1.*

ALIG vitatható el, hogy az alant az *ed. princeps*éből (Hazánk 1847. évf.) közlött költemény minden tekintetben költőnk egyik legsajátságosabb darabja, kivált miután legérettebb perodusában (1847-ben) keletkezett. Nem csak a *legtisztább* epikai darabok egyike, melyeket Petőfi valaha irt, hanem egyszersmind a — legfurcsább költeményeihez is tartozik. T. olvasóink igen leköteleznének, hogy ha (ezen a helyen közlés végett) commentáraikat küldenék ehez a darabhoz, melyet a költő maga az Uj költ. cz. gyüjteményébe is felvett.

HÁROM FIU.

SZÓLT az édes apa legelső fiához,
A' mint ez paripát nyergel és kantároz:
„Csapd vissza, fiam, a' gyepre paripádat,
Ne ülj rá, ne hagyd itt szegény vén apádat."

De felelt a' fiu: „apám, el kell mennem,
Háboru zajában hirt-nevet szereznem."
'S fölugrott a' lóra, kengyelben két lába,
Sebes vágtatva ment háboru zajába.

Haza jött a' ló, de bezeg üres nyerge,
Ott áll a' kapunál kapálvo, nyeritve.
Hova lett gazdája? ellenség leszúrta,
Fejét lenyiszálta és karóra huzta. —

Szólt az édes apa középső fiához,
A' mint ez paripát nyergel és kantároz:
„Csapd vissza, fiam, a' gyepre paripádat,
Ne ülj rá, ne hagyd itt szegény vén apádat."

De felelt a' fiu: apám el kell mennem,
Minden uton-módon kincseket szereznem."
'S fölugrott a' lóra, kengyelben két lába,
Sebes vágtatva ment erdők vadonába.

Haza jött a' ló, de bezeg üres nyerge,
Ott áll a' kapunál kopálva, nyeritve.
Hova lett gazdája? rabla, fosztogata,
A' nemes vármegye végre megsokalta.

Egyszer borozgatott fényes jó kedvébe',
Elfogták, bevitték tömlöcz-sötétségbe.
Nedves tömlöcz-falról sok viz esorga rája,
Kivitték száradni az akasztófára. —

Szólt az édes apa legkisebb fiához:
„Eredj, fiam, te is, nyergelj es kantározz;
Szerezz hirt és kincset, kövesd két bátyádat,
Menj te is, menj, hagyd el szegény vén apádat."

De felelt a' fiu: „apám, én nem megyek,
Hirvágy, kincsvágy soha nem bántott engemet.
Gondolatom sem száll falu határán tul,
Ásó-kapa választ el minket egymástul.

Állott is szavának, szent volt fogadása;
Nem lett hire, kincse, de lett boldogsága,
'S apjával fogadta öt be egy sirverem,
Rajta zöld pázsit és tarka virág terem.

XXXVII (68.)

DAL PETÖFI.
ROSZ VERSEIMRÖL.

DETTAR nel divo ardore
Forte ognor non potrei vers immortal'?
Ebben! ma nel mio cuore
Alla filantropia niun merto egual.

Inver se ognor più belli
Scrivessi i versi miei, vate divin,
Qual fora, oh miserelli!
Qual dei poveri critici il destin?

Oh tapinelli! anch' essi
Debbono a volte qualche cosa aver,
Famelici indefessi
Chè ai rifiuti avventarsi han per mestier.

Mangin nel loro obblio
Oh meschinelli! parassiti ognor;
Anch' essi, al creder mio,
Uomini son se non m'abbaglia error.

Zafferia 16 ott. 1980. CANNIZZARO.

XXXVIII (69.)

A MAGYAR NEMES.

DALLA polve irruginito
Più non splende il brando avîto;
Pende a un chiodo il prode acciaro,
Sono un nobile magiaro.

Solo è vita nel riposo,
Vivo son, se negbittoso.
Sudi il contadino avaro,
Sono un nobile magiaro.

Contadin, prepara i calli
Dove andrò coi tuoi cavalli,
Non pedon, si tel dichiaró,
Sono un nobile magiaro.

Ch'alla scienza io viver tenti?
Tutti proveri i sapienti.
Scriver, legger disimparo,
Sono un nobile magiaro.

Una è inver la gloria mia,
La non credo un rival sia.
Mangiar, ber, del resto iguaro,
Sono un nobile magiaro.

A che prô pagar ni è tolto?
Jo risparmio ma non molto,
Son pei debiti preclaro,
Sono un nobile magiaro.

Perchè amar la patria tanto?
Tante cure avere accanto?
Altri a ciò porrà riparo,
Sono un nobile magiaro.

Privilegi e casa avita,
Vo così fumar la vita.
Quindi al ciel sarò più caro,
Sono un nobile magiaro.

Messina 1 sett. CANNIZZARO.

SYMMIKTA.

DE CANDOLLE A. HAZÁNK TUDOMÁNYÁRÓL.

HONGRIE. Le petit nombre de savants nés en Hongrie et la complication des diverses populations sur le même territoire, m'engagent à passer outre, sans observation rétrospective. — L'avenir scientifique du pays dépendra beaucoup de l'usage qui s'établira de publier dans une langue connue ou dans une langue inconnue au reste de l'Europe. L'abandon du latin dans les sciences a été un singulier malheur pour la Hongrie. Elle pourrait y parer en employant l'allemand, mais l'esprit politique, si souvent epposé à la véritable civilisation, ne le permet peut-être pas.

A fiatalabb De Candolle A. „Histoire des sciences et des savants depuis deux siècles" (1872) cz. különben is elég bizarr müvének 242 lapján véli használhatni ezt a leereszkedő hangot. De Candolle ur legyen csak nyugodt; majd eligazitjuk mi magunk saját bajainkat, kivált minután a mi figyelmünket nem kerülte ki az a scisnficus alspelv, melyet maga De Candolle A. ur még csak nem is sejt, de a mely nélkül minden modern tudomány csak psendotadomány marad: legyen a **specialkutatás a menynyire csak lehetséges polyglott**; legyen a **végeredményeket összefoglaló reformmü tisztán monoglott**. (L. ACLV 1878 évf. a régi series utolsó számát 177. l.)

DAS HOHE LIED DER LIEBE
— AN ELLIONORA SOPHEIA —
VON THEODOSIUS A SANTA PROL
(Aus dem Russischen.)

Seit ich sie gesehn,
Ist es um mich geschehn,
Ist es mir, als ob ich sie
Wie eine fee seh' vor mir stehn!
So hold und rein,

So zart und fein.
Hab' ich noch nie ein weib gesehn!
Wenn du redest,
So ist deine rede mir ein lied,
Und solch' ein lied aus deinem munde däucht mir wie gesang,
Und ich schreib es auf, denn diese rede ist ein himmelsklang
Damit auch andre hören deiner rede sang.
Bei deiner schönheit zauberpracht,
Bei deiner seel' und augenmacht,
Bei deinem wesen ohne scheu,
Beschwör' ich dich,
Bleib selbst dir treu!
In dieser welt so marmorkalt,
So arm an lieb, so schaal und matt,
Beschwör' ich dich, du schönes weib,
Bleib wie du bist,
So zart und rein!
Nacht ist's,
Doch ringsumher verbreitest du mir tagesschein
Mit deinem wesen,
Du feenhaftes schönes weib;
Und wo du stehst,
Ist mir der platz der schönste erdenplatz, —
Doch ringsumher
Die ganze welt
Wüst', öde, leer!...
Ich preise gott den herrn der welt der alles schuf
Und dich als perle d'rin so schön erdachte,
Ich preise gott den herrn, der dich erschuf,
Und weil er dich für mich erdachte!
Deine augen sind zwei quellen,
Die von liebe überfliessen,
Und in meines herzens wellen,
Fühl' ich beide sich ergiessen.
Im meere meiner liebe
Sollst du nicht untergehn,
Sollst wie ein stern der liebe
Dich, weib, verewigt sehn!
Reval. F.

EIN ALTFRIESISCHES VOLKSLIED.

God scôp thene êresta meneska
fon achta wendem:
Thet bênete fon thana stêne,
Thet flâsk fon there erthe.
Thet blôd fon tha wetere,
Tha herta fon tha winde,
Thene togta fon tha wolken,
Thene suêt fon the dawe
Tha lokkar fon tha gerse
Tha âgene fon there sunna

Gott schuf den ersten menschen aus
acht stükken:
Das gebeine vom gesteine,
Das fleisch von der erde,
Das blut von dem wasser,
Das herz von dem winde,
Die gedanken von den wolken,
Den schweiss von dem taue,
Die haare von dem grase,
Die augen von der sonne.

Dieses altfriesische stück bildet den wesentlichen bestandteil einer der ältesten urkunden des menschengeschlechts, indem bereits 1841 J. Grimm darin den überrest einer „altfriesischen kosmogonie“ nachgewiesen hat (H. Zs. T. 1.) Der text wird zwar nach Grimm's redaction des Richthofenschen abdrucks p. 211) des originals gegeben, das sich im ms. Amas. T zu Groningen findet, jedoch ist im obigen nicht nur wenigstens der gröbste der unechten zusätze aus z. 1 ausgemerzt, wie auch aus gleichem grunde die zwei schlusszeilen gestrichen worden sind, sondern das ganze ist hier zuerst als das gegeben, was es ist... (als die reinste poesie ältesten schlags, deren form auf enumeration u. par. membr. sich beschränkt) In der tat sind, unsres ermessens, diese neun verszeilen gradezu das älteste u. wol auch einzige zusammenhängende *poetische* fragment der altfriesischen litteratur, eines wunderbaren volks, dessen heimat fälschlich als Frisia *non cantans* gilt. (Als ob ein solches land überhaupt denkbar wäre... Ob M. Heyne's abh., die uns bloss dem titel nach bekannt ist, bereits auch dieses stück erläutert hat: einen winzigen überrest einer sonst fast spurlos verschwundenen altfrie. Edda?) Das stück ist für unsre speciellen zwecke um so interessanter, als es einen der schlagendsten belege nicht nur zur prosatheorie der ACLV, sondern auch zu unsrer litteraturvergleichungsmethodik liefert, indem nämlich Edda Saem. an mehreren stellen varianten bietet, in welchen das reinste *spiegel*bild auftaucht, ein fall wie er der vergl. litteraturgeschichte wohl in änlicher reinheit noch nie vorgekommen ist.*) (Vafth. 21, u. um vieles schöner Grimn. 40—41. Dem laien emphielt sich Edition A. Holtzmann. Lpz. Teubner. 1875 p. 130, 153) F. W. Bergmanns einzelausgaben sind jedem Eddiseen unentbehrlich.

*) Übrigens drängt sich die interessante frage auf: welche von beiden überlieferungen das pr.us, bez. welche von beiden der reflex der anderen ist: die altnordische, oder die friesische? — Jammerschade, dass die ehrwürdige götin Frigg als „Liana“ (altnord. Hlinar) grade in die übrigens unorganische schlusszeile sich verirrt hat. M.

FROM „PIPPA PASSES“ BY ROBERT BROWNING.

From the German of R. Browning.

THE year's at the spring
And day's at the morn;
Morning's at seven;
The hill-side's dew-pearled:
The lark's on the wing;
The snail's on the thorn:
God's in his heaven —
All's right with the world!

Am lenz ist das jahr
Und am morgen der tag.
Sieben uhr ist es morgens
Am hügel perlt tau;
Die lerch' ist im flug;
Die schneck' auf dem dorn;
Im himmel ist Gott:
In frieden die welt.

London. E. Les.

MAGYARISCHE VOLKSLIEDER.

NF.

X.

(Erdélyi 10.)

Wär' ich eine rose,
Müsst ich welken, schwinden:
Keinen, der mich sähe,
Liebte, würd' ich finden.

Darum nenn' nicht rose,
Nenn' mich auch nicht veilchen,
Das hinstirbt im sommer,
Blühend kaum ein weilchen!

Könnt' ich mich verwandeln,
Nähm' ich taubenflügel:
Ach, und wohin flög' ich
Über tal und hügel!...

Aber weder rose,
Weder taube werd' ich,
Denn mein liebster, glaub mir:
Nur die Deine werd' ich!

XI.

(Kriza 540.)

Kaum dass noch die frucht vom kirschbaum rötlich blickt
Naht die amsel, die sie gierig ganz zerpickt.
Zartes mädchen, niedlich kleines, fast noch kind,
Drauf im dorf schon alle knaben lüstern sind!

Sind sie lüstern, lass' sie gehn, die knabenschaar!
Weiltest Du nur vor der haustür nimmerdar,
Hättest Du nur in der spinnstub' manche nacht,
Bis zum morgenrot, heim tanze, nicht gewacht!

Klein das mädchen, drum ist sein verstand auch klein,
Grösser mag wohl drin es steckt, die liebe sein!
Doch aus grosser lieb ensteht nur grosse not,
Grosses weh, das ungeheilt bleibt bis zum tod.

XII.

(Erdélyi p. 200.)

Ein notwendig übel sind die weiber nur,*)
Doch der riemen ist für sie die beste kur,
Sollst sie küssen einmal,
Prügeln dreimal dreimal
Jede woche,
Juhu, jede woche!

Allweil schmerzt mich meine heirat, schmerzt mich sehr,
Doch der hälge werden immer mehr und mehr:
Kauern in der kammer
Dort im schmutz, o jammer:
Krabbeln, kreischen;
Juhu, krabbeln, kreischen!

Mag der hund sich grämen; ich, ich gräm' mich nicht,
Weicht ja kummers düster bald der freude licht;
Ja bei meinem mässchen
Und beim vollen gläschen
Werd ich munter,
Juhu, wieder munter!

*) Antiparallele zur matrimonialen satire Debori. ACLV 1879.

CORRESPONDANCE.

48. Tisztelettel kéretnek mindazok a t. olvasok, kik az ACLV legelsö évfolyamanál csak abonnement d'essaire vallalkoztak volt, hogy sziveskedjenek vagy elöfizetési áron, vagy pedig az összes Nova Series 6 kotetének (1879—1881.) egy példányáért való cserében átengedni bármily használt állapotban levő, de complet 1877-beli kötetet. A szerkesztőség köszönettel vesz vissza 1877-ből egyes, akar csonka számokat is; jelesen a következendő egyes számokat is: III. VII. IX, felemelt áron, vagy az osszes Nova Seriesért.

49. **New-Haven.** Für den fall, dass zu den bereits vorgemerkten bestellern auf die vollständig vergriffenen 4 bändchen der ersten series der Acta (1877—1878) noch weitere 50 pränumeranten sich finden sollten, würde deren neue (correctere) auflage ohne allzu grosse opfer ermöglicht sein.

Felelős szerkesztő: Dr. Meltzl Hugó.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

A jövő (aprilisi) sz. is a multkor említett okoknál fogva kettős lesz s csak a hó végén küldetik szét.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. V. Nr. VII. & VIII. | MDCCCLXXXI die XV. & XXX. Apr. V. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. IX. Nr. LXXXVII & LXXXVIII.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. — GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. — PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. — TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. — TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse ; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeque qvamvis singvlariesima ?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomen wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR
BUREAU : FŐTÉR 30. (HONGRIE).
LONDON
TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

Sommaire des Nos LXXXVII & LXXXVIII. Vajda. Bergmann F. W. uj allitteratió theoriájának jelentősége stb. p. 99. — Vom sprachunterricht. p. 114. — Symmikta: The London Folk-Lore Society. p. 126. — Volkslieder der Transilvanisch-ungarischen Zigeuner. Inedita. NF. III. Correspondance. 50—51.

BERGMANN FRIDRIK VILMOS

UJ ALLITTERATIÓI THEORIÁJÁNAK JELENTŐSÉGE ÉS ALKALMAZÁSA KÜLÖNÖSEN AZ EDDABELI ATLAMÁLRA.

Az allitteratio tudvalevőleg az ó-german kōltészet általános jellege. Valamennyi ó-german költemény az ismeretes epikai hosszu-sorban (epische langzeile) van szerkesztve. Az allitteratio mibenlétét és gazdagságát a kitünő tudós Rask mutatta ki legelőször rendszeresebben; ez alapon állanak az őt követő utódok, kivéve a már 1870 óta elhunyt heidelbergi tanárt Holtzmann Adolphot „Die aeltere Edda“ szerzőjét es a jelenleg is élő eddistak legkitünőbbjét Bergmann Fr. Vilmost. Azonban Holtzmann eltérő nézetei ezen a specialis téren nem voltak korszakot alkotók.

B. az allitteratióra nézve új theoriát állítván fel, egészen eltér az eddigi felfogásoktól és magyarázatoktól. Ezt az uj theoriát, mely 1875-ben*) megjelent egy müvében, fájdalom csak alkalmilag, van közzétéve, magyarázni, az ó-izlandi költészetre főleg az Atlamálra alkalmazni, nagy fontosságát jellemezni, értekezésem feladata.**)

*) Bergmann Fr. V. „Vegtamskvidha“ (Weggewohnt Lied) stb. Strassb. 1875. 15. és köv. lapj.

**) Jelen dolgozat egy terjedelmesebb dolgozat javított kivonata, mely eredetileg a kolozsvári egyetem által 1879—80-ban kibirdetett ily ez. pályázat folytán keletkezett: „Mutattassék ki Bergmann Fr. V. allitteratio theoriájának jelentősége az ó-german, jelesen ó-izlandi költészetre nézve.“

Mielőtt B. ujitását ismertetném, nem lesz fölösleges, a régi theoriát minél rövidebben érinteni, hogy ez alapon a szellemes B. előnyei, összevetve a régivel, annyival inkább kitünhessenek. Megjegyzendő, hogy B. theoriaját még eddig senki se fogadta el, sőt senki se alkalmazta, a kolozsvári iskolán kivül.

I.

Jelesen Rask Erasmus Christ „Vejledning til det Islandske eller gamle Nordiske Sprag, (Kjöbenh. 1811.) czimü dán nyelven irt müve óta, uralkodott a különben régi nézet, hogy valódi allitteratiot, csak az azonos mássalhangzón és magánhangzón kezdődő szók alkothatnak. E szabály szerint tehát e példában (Akv. 2):

Drukku thar drottmegir | -en diljendr thegdhu vin i valhollu | wreidhi tásk their Húna stb.

az első sorban a *d*, a másodikban a *v* rímelne.

Később Rask Afzelius A-nak ajánlott, svéd nyelven irt nyelvtanában*) (f. münek átdolgozása) ugyanazon elveket vallja, de már kibővitve, részletesebben.

*) Anvisning till Isländskan eller Nordiske Fornspråket, från Danskan . . . omarbetad. Stockholm (Grahn) 1818. p. 249—275.

*) Rask az id. h. a 486—489. pontok alatt adja elő nézeteit, melyekkel ugyan régibb skandináv philologusok vállán áll, mindenekelőtt az Islandiakén, kiknek elveit már Wormius (Literatura Runica, Hafn. 1636. in 4-o. 1651. in-fol.) terjesztette a tágabb tudós világban. Innen merithette Percy is Plowmanhoz irt essayében az adatokat. R. az allitteratio definitioját szóról szóra igy adja i. h. 250 l.: *Alliterationen består deruti, att i de två sammanhörande raderna (vísufjórdhúngr) förekomma tre ord, de två böra finnas i den första, och det tredje i början af andra raden.*

Ily alapelvből indult ki Rask, kinek az allitteratio egyszerüen *bokstafsrim* azaz *betürim*.

E theoria azonban Bergmann szerint elhibázott, ki emlitett müvében reformját adja, mely szerint Rask és követői theoriája azért téves, mert a mássalhangzók után álló magánhangzókat nem vették figyelembe. A valódi allitteratio *csupán* csak a rokon előrímmel (anlaut) kezdődő szók között létezik, azaz: a szók elején levő azonos mássalhangzók, a közvetlen mellettök fekvő magánhangzókkal *együtt* teszik a valódi allitteratiot.

Hozzuk fel pl.

Am. 76, 1:

Brá *tha* **bar***noesku* | **broe***dhra in kapps vinna*
skip*tit* **skap***sliga* | **skar** *hón á halls badha*

Akv. 22, 2: 22. II, sor.

bló*dhukt, ar* **brió***sti* | *skorit* **bal***dridha* stb.

Hêliand (Heyne) 4302. sor.

godes en**gil**os | thie far imu **gegin**warde
simlun sintun; | sie it ók **gisegg**ian ni mugun
te **wâr**on mid irô **word**un | hwan that giwer-
dhan skuli stb.

E három példából világosan kitünik B. ujitásának mibenléte. E szerint allitterálnak:

Atlamál.	brá . . . bar | broe . . .
	skip . . . skap | skar . . .
Atlakvidha.	bló . . . brió | bal . . .
Hêliand.	god . . . gil | gin . . .
	siml . . . sinl | segg . . .
	wâr . . . word | werdh . . .

E tétel után Bergmann az allitteratio három nagy osztályát különbözteti meg, elnevezvén azokat saját maga alkotta szókkal, melyek már magokban is nagy nyereségnek tekintendők; a menynyiben a tudomány terén a complicáltabb viszonyok tömkelegében rendet csinálni kétségenkivül a legnagyobb érdem, melyet, uj igazságok felállitása mellett, szerezhet valaki magának:

A. *Anlautende allitt.* (Előrím), a szók elején. B. *Inlautende allitt.* (Középrím,)

(assonanz) a szók belsejében. C. *Auslautende allitt.* (Végrím), a szók végén.

B. szerint eleinte csak az azonos magánhangzói előrím volt meg, de később a nem azonosokat is kezdték rímelni.*)

Jelen értekezés csak A-ra szoritkozik.

Előrím (anlautende allitt.) a szó előtagján; innen a gyökrím nevezet. A norroenában, de az összes ó-german költészetben a leggazdagabb ez a főosztály. Az előrím α) magánhangzói és β) mássalhangzói: ezek ismét feloszthatók:

1. Hármas előrím, ez a leggyakoribb neme az előrímnek. Magánhangzói hármas előrím. pl. Atlamál 23, IV.

emjudhu **u**lfar | **á** **e**ndum bádhum.

Mássalhangzói hármas előrím:

pl. Atlamál. 10, V.

fár er **full**-ryninn | **far** thu i sinn annat.

2. Kettős előrím, a hármas után a leggyakoribb, midőn egy studhil hiányzik (a sor első feléből.)*) Ez is α) magánhangzói és β) mássalhangzói lehet. pl.

Magánhangzói kettős előrím. Atlamál 77, I.

Yfir vadhumk ganga | **A**tla til segja.

Mássalhangzói kettős előrím. Atlamál 4, III.

foru tha **si**dhan | **se**ndimenn Atla.

3. Keresztes előrím. Egyike a legszebbeknek. Két változatban fordul elő. α) tisztán mássalhangzói keresztes előrím. Ez is több változatban Schema a... b. | a... b. pl. Atlamál. 81, I.

Másrészt kérdés: vajjon nem áll éppen megforditva a dolog?

*) Megjegyzem, hogy nem a sor rövidsége okozza az egyik mellékoszlop hiányát, miként Rask mondja; mert hiszen az ó-german költészet általános versalkata az ismeretes epicai hosszu sor. Hanem a költő határozza azt meg, és az hogy, mily situatiot, mit akar a rhythmusi festéssel ecsetelni.

Barna *veiz*tu thinna | **bid**hr sér fár *ver*ra a... b. | b... a. pl. Atlamál. 53, I.
Hliótt áttum *si*aldan | *siz* komt i **ha**ndr ossar

β) mássalhangzói és magánhangzói keresztes előrím. Schema a... b. | b... a. pl. Atlamál 49, II.

that **brá** um alt *ann*at | er *unn*um **börn**. Giuka.

Lachmann (Hildebrandlied, p. 136) határozottan tagadja, hogy a norroenaban a „verschränkte oder überschlagende allitt." leteznék. De az eddig felállitott fő- és alaposztályokból, még inkább az e dolgozathoz csatolt táblázatból kitünik, hogy minden egyes Edda-dalban fordul elő és pedig többféle változatban. Lachmann nézete tehát semmi esetre sem érvényes.

A régi osztályokhoz, melyeket a B.-féle modificált keretben éppen bemutattunk, járul még két uj osztály (4 & 5):

4. *Anklingende allitteratio*, mely elnevezés és osztály a kolozsvári iskolában már a Heliandelőadásokban és később az Edda-dalok krit. olvasása közben állittatott fel; igen sok változatban létez és abban áll, hogy a rendes hármas előrímen vagy némelykor létező keresztes előrímen kivül, ugyanazon sorban még egy kettős előrím szerepel. A változatok nézetem szerint a következők:

a) a... a... b | a... b pl. Atlamál 86. III.
Veginn var *tha* atli | **var** *the*ss skamt bidha.
b) a... a... b | b... a Atlamál 70. III.
tré tekr at *hnigg*a | ef *högg*r **tág** undan.
c) a... b ... a | a ... b. pl. Atlakvidha. 39. IV.
broedhr *si*na **ber**hardha | ok **bri** *svá*sa.
d) b... a... a | b... a pl. Atlamál 31. II.
mælti *h*ón **vidh vinga** | sem *hen*ni **vert** thótti
e) b... a... a | a... b pl. Atlamál 45. IV.
fylgdhi *sa*dhr *sli*ku | *sag*dhi hón num **fleira**.

Rhythmusi ecsetelés*) szépségére nézve méltó külön felemlitésre az idézett előadásokból a Hêliand 4319 sora, mely ritkítja párját és az itt tárgyalt osztályhoz sorozható mint külön f. osztály. M. szerint mindezek a tünemények a húr-rezgés, szivárvány stb., tehát egyrészt a physika, másrészt az optika tüneményeinek tökéletes analogonjai.

Than thorrót **thiu thi**od | **thurh that geth**wing mikil.

Itt egyetlen sorban 7 egymásután következő ütemben a *th* dentalis aspiratával való ismétlés által, a költő a situatiónak (pestis rajzolása) megfelelően, a nehéz szuszogást, a kint, a különböző magánhangzókkal a jajgatást, a mélyebbekkel a hörgést és az egymásután gyorsan, ütemről ütemre következő előrímmel, a dögvészben egymásután elhullókat érzékelteti. Vajjon kitünnék vagy érzékelhető volna-e e sor szépsége, ha B. álláspontját nem ismernők? Aligha; s igy vagyunk a többi sorokra nézve is. — Részemről a f. 3 fő osztályt megtoldanám még egy másik alosztálylyal, mely a 3 főosztály bármelyikében szerepelhet:

5. *Disjunctiv előrím*. Előfordul gyakran az az eset, midőn az előrímes kettős mássalhangzók ugyanazon hangzóval disjunctive (ellentétesen, megforditva) rímelnek. pl. Atlamál 39, III.

hirdha ... | **hraedha**

Ezt főosztályul véve ismét három alosztályt különböztetek meg.

a) Hármas előrím egy ellentétessel.
pl. Atlamál 18, II. **frágu froe**knan | **fiör**
b) Hármas előrím két ellentétessel.
pl. Atlamál 32, III. **galgi görv**allan | **gridh**
c) Kettős előrím egy ellentétessel.
pl. Atlamál 24, I. **glaumr** | **geir**a.

*) Minckwitz. Lehrbuch der rhythmischen malerei. 2 aufl. Leipz. 1858.

Látható, hogy a *metathesis* phonologiai szerepe is csak ezen a tüneményen alapulhat. (M.)

A disjunctiv kettős mássalhangzói előrímből fejlett a „középrím" (assonancz), ebből pedig a végrím. De ez már B. és C.-hez tartozik, mint a melyek jelen dolgozat keretén kivül esnek.

II.

A *magyarban* az előrím egyáltalában gyakori, a népdalok, népies mondások és példabeszédek és kivált közmondások leggazdagabbak ebben a tekintetben is.

Uj tudományos hypothesis életrevalóságának legbiztosabb ismertető jele az, mikor általános alkalmazása mintegy magától jön. Igen jellemzi tehát ezt az uj theoriát, hogy bármely nyelvre is könynyen alkalmazhatni. Ezt bebizonyitandó, legyen szabad hazánk zengzetes nyelvének aranyát szintén erre a Bergmann-féle próbakőre tenni.

„*Pannonia megvet.*"

Feldedeth adtad **fej**ér lovan
És **f**ivedeth aranyos **f**éken.

továbbá:

Kelenföldén a Dunáu el-**kelé**nek*)
Az **cseke**n ők **csekéne**k
Az **thethem**ben el fel-**thethő**nek.

„*Bezerédi nótájában*"**) az allitteratio szépségében, teljességében, zengzetességében ritkítja párját e nehány sora a kuruczdalnak Imre S. figyelmeztetése szerint:

Sárvár alatt **s**ürü **be**rek a **cs**ere:
Leskelődő **laba**nczokkal van **te**le;
Sürü **be**rek még **s**incs annyi **le**vele
Mint a **menny**i, **l**ompos **l**abancz **b**újt **b**ele.

*) Az igekötők rendszerint nem vétetnek az allitteratio alkalmával figyelembe, csak a tiszta gyökök.

**) *Thaly Kálmán.* „Adalékok Thököly és Rákóczykor irod. tört." II. 184 l. (Budapest 1872.)

A teljes előrímen kivül az első sorban igen szép középrím, az utolsó sorban igen szép *anklingende* előrím.

továbbá ugyanebben a dalban:

A **R**ávában **v**értül **h**íznak a **h**alak
Véres **v**ízben egymás tátogatnak.

továbbá:

Dicsérgetik **B**ezerédit, **B**alogot
Hogy nekik olly **rak**ott asztalt **rak**atott.

Petőfinél a rhythmusi ecsetlést mutató gyönyörüen allitteraló sorokat találhatni. pl.

„*Hejh Büngözsdi*" stb. cz. költ.

Hóhér kössön **h**urkot átkozott nyakadon!

„*Ki a szabadba,*" teljes keresztes előrím. a... b | b..a

Ki a szabadba! látni a *ta*vaszt
meglátni a *ter*mészet szinpadát stb.

továbbá:

Ki volna énekesnők! **k**öztetek
merész, *ver*senyre kelni ő *vele.*

továbbá:

megannyi páholy **m**indenik bokor
a **m**elyben *ü*lnek *ifj*u *i*bolyák
Miként figyelmes **h**ölgyek **h**allgatván
a primadonna csattogó **da**lát.

továbbá:

A **k**őszik**l**ák, e vén **kri**tikusok
Maradnak csak **ko**páron, hidegen.

Számtalan más példákban nem is szükséges külön kijelölni „*Rég veri már a magyart a teremtő*" cz. költ.

Hadd *sz*oritsam *két ke*zemmel *sz*ivemre,
Hadd *sz*ijam *ki* édes lelkét csókommal.

„*Virit a kikirics ...*"

Süt a nap *s*ugára
*Hal*ovány *or*czámra;
*Süt*ni fog ma*hol*nap
*al*acsony *sí*romnak
*Kis ker*esztfájára.

„*Vándordalok.*"

*Ván*dorlom a *vil*ágot
*vég*etlen utakon.

továbbá:

mert lépteim *tet*ézvék
Butornak *ter*hivel.

Legszebben mutatkozik az allitteratio némely népdalban, kivált közmondásokban és talánybeszédekben. Igy pl. keresztes előrím. a...b | b...a

Kriza „*Vadrózsák.*“ I. k.

I. Karcsu *termetü virágom*
tölled várom boldogságom.

továbbá:

II. Mongya *virág virágnak*
Várja végit világnak. stb.

továbbá:

III. *Árva bornyu anyátlan*
Puszta pajta, födetlen,
Három verébnek *hat szöme*
Szenes csutak feteke.

IX. *Elől menyen fényecske*
Után menyen fejérke
felbogozott farkával.

XXII. *fehér egyház féllábon áll.*

XXVII. *Menyen a medve, morog a mája.*

CIV. *Hegyen* menyen *henderi*
Hátán viszi *kenderit*;
Ha nem szánnám *henderit*
Meggyujtanám *kenderit*.

Ugyancsak a „Vadrózsák“-ból közmondások:

Kásának nem *kell* tollóját *keresni*,
Ne *áss méjjen*, *mett* beletörik az *ásod*.
Addig kell *hántani* a *hássat*, a mig jól *hámlik*.

Más közmondásokban. pl.

Szác szónak is egy a *vége*.
Szakállos szolgának szó is vereség.
Szegény ember *szándékát*
boldog Isten *birja*.
Várt leány, *várat* nyer.
Bagoly is *biró barlangjában*.
Szeme szörébe szoktak kaparni.
Sem füle, sem farka

Erdélyi „Népdalok és mondák“-jában.

228. Adjon Isten:
bort buzát, egésséget
országunkban *békességet*.

261. *Pej paripám patkószege* de fényes,
Korcsmárosnénk szőke lánya de kényes
Szác talléros arany *függő fülében*
Szác forintos selyem *kendő kezében*.

382. *Esik eső* szép *csendesen csepereg*.

Mindezekből a példákból világosan látható, hogy a magyar népnél is meg volt az előrím, de maig is megvan, kivált népdalokban, gyermek mondokákban pl. az ismeretes egyedem, begyedem kiskendőben stb. és éppen a sok zenével teli népies rhythmus teszi kellemessé és játszivá a népdalok menetét. Ezekről azonban Arany János „A magyar versidomról“ cz. különben korszakot alkotó értekezésében azt mondja „a gyér nyomok föltüntetésével nem akarom bizonyítni, hogy a betürím (sic!) nálunk valaha uralkodó volt; de hogy a magyar rhythmus is fölvette olykor (sic!) s általa a hangsuly erősbödést kapott, világos“ Az allitteratio oly általános jellegéről, mint ez az ó-izlandit jellemzi, a magyarban bizonyára szó sem lehet, de csak — ma, t. i. a közép- és uj magyarban. Mert hogy ebben a tekintetben mily erőteljes primär költészetnek tekinthető még csak a rokon közép-*kún*, azt világosan mutatja a Codex cumanicus több helyen, jelesen (az ACLV. 1878 863 verses részletnek bizonyitotta) következő quadernarioban:*)

Bit*i* bit*i* bit*idim*
Bes *agacka* b*itidim*
Ko*nesim* guu*rdim*
Bek*in* Bek*i cirmadim.*

De valamint igen szép zenei rhythmust mutat az allitteratio óvatos használata, ép oly idegenszerüvé válik annak tulságos és erőltetett alkalmazása a magyarban is, mint minden modern nyelvben.

A *latin* és *görög* remekirók müveiből is egész sorozata található az előrím szebbnél szebb példáinak. E tekintetben a latin classikusok közül talán Plautus**)

*) Téves nézetekre a magyar allitteratióról már Schott V. figyelmeztetett a berlini akademiában.

**) *Frid. Lindemannus*. T. M. Plauti Comediae tres Captivi. Miles glor. Trinum. Lipsiae. 1864.

áll első helyen. Comoediái hemzsegnek a szebbnél szebb előrímektől. „Miles gloriosus“ bevezetésében mindjárt igy kezdi:

Curate ut splendor meo sit clupeo clarior
Quam solis radii esse olim, quom sudumst,solent:
Ut, ubi usus veniet, contra concerta manu
Praestingat oculorum aciem acri in acie hostibus.

A görög class. költők közt jelesen Homeros az „Ilias“-ában nyujt szebbnél szebb előrímeket Bergmann értelmében I. 179, 255, 128, II. 485, 682 stb.) Rendszeres nyomozásokat csak a class. philologusok indithatnának meg Bergmann aegise alatt.

III.

Az Eddadaloknak egy teljes szövegü kiadása,mely csak Holtzmann és Bergmann régibb elvei alapján volna szerkesztve, maig sincsen. Az Atlamál első részének conjecturált hosszu sorokban irt szövegét, (aesth. krit. fejtegetéssel.) még csak az ACLU adta (No. 79 & 80. 1880.)

Jelesen az ugynevezett hősdalok közül még egy se volt eredeti szövegében ugy közölve a hogy kellene.

B. az Edda dalokat cyclusokra osztja fel, természetesen egy Atlicyclust is különböztetvén meg, melynek élére a 2-ik Grudhrundalt teszi. Régibb editiokban a dalok a B. óta már többé sehogy sem igazolható rendszer alapján egymásután vannak rövid sorokban szerkesztve, s igy nem csoda, hogy az Atlamál, mely a legősibb dalok egyike, az Atlakvidhával együtt a gyüjtemény végére jutott. Pedig már az ed. princeps nem hiába tartotta a legrégibb költemények egyikének éppen az Amt.

Felosztásom az Atlicyclust illetőleg elüt a B. felosztásától is.

És éppen az okból egyfelől, mert az Atlidalok legódonszerübbike az Atlamál és másfelől mert reánk nézve annyival fontosabb, mivel Attila dicső hun király végnapjainak leirásával foglalkozik, választottam B. theoriája alkalmazásának alapul. Legyen tehát szabad: sor és str. számok összeállitással B. theoriaját az Atlamálra alkalmazva feltüntetni. (Az arabs szám a strophát, a római szám pedig a sort mutatja.)

XXIII. ATLAMÁL (102. str.)

A. Magánhangzói. a) hármas előrím.

1, I. 1, II. 2, II. 5, I. 9, II. 13, I. 13, IV. 14, II. 14, IV. 19, II. 21, II. 23, IV. 27, IV. 29, II, 32, II. 39, IV. 41, III. 42, II. 43, I. 44, I. 50. II. 50, IV. 51, IV. 55, I. 59, V. 61, II. 66, IV. 68, I. 68, III. 69, I. 72, I. 80, III. 83, V. 91, I. 95, IV. 97, II. 97, IV. 99, IV. 101, II. 102, II. Összesen **40**.

b) kettős előrím.

40, II. 42, I. 44, III. 46, IV. 51, II. 66, II. 70, IV. 77, I. 78, IV. 93. I. Össz. **10**.

B. Mássalhangzói. b) hármas előrím.

1, II. 1, IV. 2, II. 2, III. 2, IV. 3, I. 3, II. 3, III. 3, IV. 4, I. 4, II. 5, II. 6, I. II. III. IV. 7, II. 8, I. II. III. 9. I. IV. 10, I. II. III. IV. V. 11, I. IV. 12, II. III. 13, II. III. 15, II. III. IV. 16, II. III. IV. 17, I. II. 18, II. III. 19, I. III. IV. 27, II. III. 28, I. II. III. 29, I. III. IV. 30, I. III. IV. V. 31, III. IV. 32, III. 33, II. III. 34, II. III. 35, I. II. 36, I. II. IV. 37, I. III. IV. 38, I. II. 39, I. II. III. 41, II. IV. 43, II. III. 44, II. IV. V. 45, II. III. 46, I. III. 47, I. II. 48, III. V. 49, I. IV. V, 50, I. III. 51, I. 52, II. III. 53, II. III. 54, II. III. 55, II. III. 56, III. IV. 57, II. III. 58, III. IV. 59, I. II. IV. 60, I. IV. 61, IV. 63, I. II. III. IV. 64, I. II. 65, II. IV. 67, I. II. III. IV. 68, II. IV. 69, II. III. IV. 70, I. 71, I. II. 73, I. II. III. IV. 74, I. II. III. 75, II. III. IV. 76, I. II. 78, I. II. III. 79, IV. 80, II. IV. 82, I. II. III. 83, I. II. IV. VI. 84, I. III. 85, I. II. III. IV. 86, I. II. 87, I. III. 88, III. 89, I. II. 90, II. 91, IV. 92, I. II. V. 94, II. III. IV. V. 96, II. IV. 97, III. 98, I. II. III. 99, II. III. 100, I. 100, II. III. 101, IV. 102, I. IV. — Össz. **212**.

b) kettős előrím.

4, III. IV. 5, IV. 7, III. IV. 9, III. 11, II. III. 14, I. III. 15, I. 16, I. 23, I. III. 24, II. 25, III. 32, I. 33, I. 34, I. IV. 36, III. 37, II. 38, III. 40, I. 41, I. 42, III. 46, II. 47, III. 48, I. II. 48, III. 50, V. 52, I. IV. 54, I. 55, IV. 56, I. II. 57, I. IV. 58, I. II. 60, III. 61, I. III. 63, I. 65, III. 66, I. 70, II. 71, III. 72, II.

76, III. 77, II. 77, III. 79, I. 79, III. 80, I. II, 83, III. 84, IV. 86, IV. 88, I. II. 90, I. II. 91, II. III. 93, III. IV. 95, I. II. III. 96, I. III. 97, I. 99, I. 101, III. 102, III. — Össz. 78.

c) Keresztes előrím. a...b | a...b.

5, III. 7, I. 27, I. 31, I. 45, I. 48, IV. 54. V. 60, III. 65, I. 69. V. 71, IV. 75, I. 76, IV. 81, I. 82, IV. 90, IV. 101, I. — Ossz. 17.

a...b | b...a

12, I. 30, II. 38, IV. 47, IV. 49, II. 51, III. 53, I. 54, IV. 60, V. 66, III. 94, I. — Össz. 11.

d) Anklingende előrím.

aab	ab	77, IV, 84, II. 86, III.	= 3.
aab	ba	70, III.	= 1.
aba	ab	21, I. 92, III.	= 2.
baa	ba	18. I. 31, II. 93, II.	= 3.
baa	ab	45, IV. 59, IV. 87, II. 87, IV.	= 4.

Disjunctiv. a) hármas elörím. 1 disj

4, II. 8, IV. 10, II. 13, III. 16, IV. 18, II. 29, III. 30, I. III. 31, IV. 36, IV. 39, III. 44, IV. V. 45, III. 47, II. 53, II III. 56, III. IV. 59, I. 62, III. 63, III. 67, IV. 69, III. 73, III. 74, III. 75, III. 76, I. 82, I. II. 83, VI. 84, III. 92, III. 66, II. 102, IV. — Össz. 35.

hármas előrím 2 disj.

6, III. 15, II. 32, III. 38, I. 50, III. 84, I. 94, III. — Össz. 7.

kettős előrím 1 disj.

4, IV. 5, III. 14, III. 16, I. 23, I. 24, II. 33, I. 40, I. 41, I, 48, II. 49, II. 50, V. 52, IV. 53, I. 54, IV. 57, I. 61, III. 63, I. 76, III. 77, III. 81, II. 84, IV. 93, III. 101, III. — Össz. 24.

Assonanz. α. teljes.

2, IV. 14, I. 15, IV. 18, I. 38, IV. 31, IV. 50, III. 51, III. IV. 59, II. 67, III. 74, I. 83, IV. 84, III. 95, IV. — Össz. 15.

β. nem teljes.

1, IV. 2, I. III. 3, III. IV. 4, I. 6, IV. 8, I. II. 9, I. 11, I. IV. 19, IV. 20, I. 21, I. 23, I. III. IV. 24, II. 25, II. 27, II. 28, II. 29, I. III. 30, III. IV. V. 33, III. 34, I. II. 36, III. IV. 38, I. II. 39, I. II. 41, II. 43, II. 46, I. III. IV. 48, II. 49, I. III. V. 50, V. 51, I. 52, II, III. 54, III. 56, II. 57, I. 60, IV. 61, III. 62, II. 63, I. II. 65, II. 67, IV. 69, IV. 70, III. 71, I. 73, IV. 75, III. 76, II. 77, IV. 81, I. 83, VI. 90, II. 94, II. 94, V. 98, III. 102, I. 102, IV. — Össz. 74.

Végrím egytagu.

43, I. 44, IV. 50, V. 51, III. 69, V, 85, II. — Összesen 6.

Végrím *kéttagu.*

36, III. 51, III. — Össz. 2.

Térszüke miatt, a rím, versszakasz és sorok szerint való kimutatásnál, csak az alapul vett Atlamálra szoritkozhatunk, de ugyanezen alapon vannak az összegek kikeresve és összeállitva az itt következő általános táblán is:

BERGMANN THEORIÁJÁNAK
AZ ÖSSZES EDDA-DALOKRA VALÓ ALKALMAZÁSÁT
MUTATÓ TÁBLÁZAT.

Edda dalok czimei	Stropha szám	Előrím					Középrím	Végrím
		Magán-hangzói	Mássalhangzói	Keresztes	Anklingende	Ellentétes		
1. Vsp.	68	54	184	23	13	19	75	2
2. Bdr.	14	13	39	4	1	1	16	1
3. Thkv.	32	42	70	12	4	8	25	3
4. Hym.	39	34	111	6	1	10	33	2
5. Ls.	65	20	55	5	3	11	23	5
6. Hrbl.	60	15	78	13	2	7	19	7
7. Skm.	42	23	46	5	2	7	31	4
8. Vfthrm.	55	25	42	18	—	12	41	10
9. Grm.	54	21	58	4	—	11	44	7
10. Alv.	36	17	14	1	12	1	37	21
11. Háv.	163	49	227	48	13	8	151	44
12. Rth.	49	31	139	14	2	29	32	9
13. Hyndl.	49	57	128	13	4	21	19	14
14. Vkv.	41	28	116	12	5	15	30	5
15. H. Hv.	43	25	97	9	2	21	28	1
16. H. H. I.	57	39	178	7	—	36	49	4
17. H. H. II.	50	36	173	7	—	23	29	2
18. Sfth.								
19. Grp.	53	26	173	11	2	18	40	4
20. Rm.	26	9	54	5	—	3	21	2
21. Fm.	44	16	70	6	—	5	23	1
22. Sdrm.	37	7	55	13	1	9	34	7
23. Br.	20	15	54	6	—	12	9	5
24. Gudhr. III.	10	6	32	2	—	2	3	3
25. Sig.	71	75	185	24	—	21	54	13
26. Am.	102	51	290	28	13	66	89	7
27. Akv.	44	25	126	16	7	32	20	10
28. Gudhr. I.	27	19	86	2	—	9	9	2
29. „ II.	44	23	143	8	—	25	29	1
30. Helr.	14	12	40	2	—	5	5	—
31. Drp.								
32. Oddr.	31	22	94	8	1	15	13	3
33. Ghv.	22	11	73	3	11	9	5	1
34. Hmdhm.	30	18	82	6	2	14	15	3

Hogy aesthetikai, szövegkritikai, rhythmusi tekintetben mily előnyei vannak B. theoriájának, az eddig mondottakból kitünik.

Egybefoglalva az elmondottakat következő végeredményre jutok, melyet legczélszerübben 8 rendbeli thesisbe foglalhatok össze:

1) Bergmann nagy érdeme, hogy a magánhangzók és mássalhangzók egyenlő jogosultságát felismerte és kimondotta. Ezek együtt képezhetik csak a valódi rímet, mivel a mássalhangzó magára véve még phonetikailag se létez jóformán, annál kevésbbé szerepelhet rhythmikailag.

2) E fontos theoria minden ó-german, sőt általában minden allitterált sorokban irt költeményekre alkalmazható. Ennélfogva sok oly sorban, melyben eddig nem véltek rímet, kimutatható, hogy van. Azaz, ha nincs előrím, lehet középrím.

3) E theoria alapján tünik ki világosan, az előrím, középrím és a végrím közt való szoros kapcsolat.

4) Az előbbi thesisből következik, hogy éppen ez a kapocs az, mi a rövid sorok egyetlen hosszu sorrá tételét bizonyitja legjobban.

5) Erre Holtzmann és Bergmann igen élesen figyelmeztettek az Edda dalok hosszu sorokban irt interlinearis versiojukkal stb. Két főokból kell e rövid szaggatott sorokat egységeseknek tekintenünk:

α) mert a méltóságteljes alliteralt hosszu sor nem türi az ily rövid 8 soru strophákra osztott szaggatott lyrai szakaszokat.

β) éppen e szaggatottság következtében a rhythmus igen sokat veszt eredeti szépségéből, de sőt nem is igen érezhető.

6) E theoriának alkalmazásából tünik ki, hogy az ó-izlandiban keresztes allitteratio is létezik, melynek lételét eddig

tagadták. Van ezenkivül *anklingende, disjunctiv*, középrím és végrím.

7) E theoria megerősiti azt a tényt, hogy az Atlamál és Atlakvidha mint dalok, melyek a nagy hun király Attilával foglalkoznak, tulajdonképp legódonabbak. Abból az egyszerü tényből melyszerint az Atlamál 102 strból áll és csak 7 végrím van benne, míg az Atlakvidha 44 str. álló dalban 10 végrím fordul elő, azt következtethetni, hogy az Atlamál nemcsak az Atlakvidhával, de a többi Atlidaloknál is ódonszerübb. Ez a tény is igen megerősiti dr. Meltzl tanár úr hypothesisét a hunno-gót Atli-eposról.

8) Az ó-german költészetben a rhythmusi ecsetlés a maga szépségében csak Bergmann allitt. theoriájának alkalmazása által tünik ki igazán, mivel ezentul a középrímet is tekintetbe kell vennünk, mutatható ki legelőször tudományosan, hogy kezdetben az előrím, később ebből kifejlődve a középrím és most legujabban a végrím lett uralkodó. VAJDA EMIL.

VOM SPRACHUNTERRICHT.

(Fortsetzung.)

2. Der verf. beginnt mit der kritik der schulmethode, und ich will seine eigenen worte mitteilen:

„1. *La Construction par le procédé vulgaire.*

„Soit à présenter devant une classe une églogue de Virgile.
Tityre, tu patulae recubans sub tegmine fagi,
Sylvestrem tenui musam meditaris avenâ,
Nos patriae fines et dulcia linquimus arva,
Nos patriam fugimus: tu, Tityre, lentus in umbrâ,
Formosam resonare doces Amaryllida silvas . . .

„L'école classique arrache... la proposition à son milieu pour la soumettre à une sorte de dissection anatomique.

„Elle la brise... ou du moins la démonte comme l'enfant son jouet.*) Puis, replaçant ses

*) Mr. G. führt in seinem ganzen buch einen fortwährenden krieg gegen die herge-

éléments dans l'ordre logique, elle en fait une phrase moderne...

Tityre, tu recubans sub tegmine fagi patulae,
Meditaris musam sylvestrem avenâ tenui,
Nos linquimus fines patria et arva dulcia;
Nos fugimus patriam, tu, Tityre, lentus in umbrâ,
Doces silvas resonare Amaryllida formosam ...

„Pour enseigner la construction antique, l'école la détruit, la fait disparaître et lui substitue la construction moderne ... Au lieu de ramener l'ordre logique à l'ordre naturel, vous ramenez l'ordre naturel à l'ordre logique." (Seit wann sind denn „naturel" und „logique" entgegengesetzte begriffe?)

„Moyen et but furent ils jamais plus contradictoires? Autant vaudrait... s'exercer à tenir une chaise en équilibre sur le bout de son nez, afin de se fortifier lerbras." (!!)

---

brachte schulmethode. Dass er manche gebrechen derselben scharfsinnig aufgedeckt hat ist nicht abzuleugnen. Aber wenn er dem scharfsinn auch witz beigesellen will, leistet er einen schlechten dienst — seiner sache. Denn witz und scharfsinn sind entgegengesetzte vermögen, und was der eine baut, reisst der andere öfters ein. Hier hat der witz unsern verf. zur inconsequenz und ungerechtigkeit verleitet. Er tut ja mit den phrasen: „ich schreite auf die thür zu", und „ich nähere mich der thür", eben das, was er der schule als eine sünde anrechnet. Er „reisst" das verb aus der mitte heraus, und legt dann die andern bestandteile einzeln hin. Er muss es auch tun, wenn er analysiren will. Eine analyse zerstört (brise) notwendig das ganze. Mr. G. mildert auch gleich darauf seinen unüberlegten ausdruck und vertauscht ihn mit „zerlegt" (démonte), was er aber mit dem witze: „wie das kind sein spielzeug", wieder verdirbt. Nicht „als das kind", mein herr methodiker, sondern „als der uhrmacher die uhr die er zu repariren . . . hat." Die analyse der schule als einen fehler vorzuwerfen, ist also eine ungerechtigkeit.

Eben so ist es keine sünde, wenn die schulmethode die disiecta membra poetae in anderer ordnung hinstellt. Denn die angeführten verse stellen nicht den gewöhnlichen gedankengang in der lat. phrase vor. Sie sind eben poetische wendungen und ausdrücke, die der erklärer in alltägliche prosa umsetzt, und dadurch dem schüler verständlich macht. Die umstellung ist gerade so gut latein, wie die ursprünglichen verse des dichters.

„2. — *La construction par notre méthode.*

„Dès la 1-re leçon, dès la 1-re proposition, nous posons la construction antique devant l'élève, nous l'obligeons à penser selon l'ordre naturel et d'y accommoder ses phrases.

„. . . Reprenons une fois encore mais en latin, notre vieil*) exercice. „Ostium aperio."

Wie man leicht bemerken kann, hält der verf. dafür dass er in diesen phrasen die richtige, u. zwar die einzig richtige lat. construction (wortstellung eingerechnet) lehrt. Dem ist aber nicht so, denn es ist keine regel, ja nicht einmal ein häufigerer oder gar vorwaltender fall, dass das complément dem verb vorausgehen und das subjekt ihm nachfolgen solle. Und wenn der schüler durch die gleichmässige einrichtung der phrasen abgerichtet sich so etwas in den kopf setzt, hat er falsche begriffe erworben. Aber nicht weniger falsch ist der wahn des verf., der sich weiter so vernehmen lässt: „Le maître a fait penser la classe en latin; il l'a initiée à la construction antique; il l'a familiarisé avec l'ordre naturel... Quelques exercices encore, et l'élève ne pourra construire ses propositions autrement que les anciens euxmêmes."

---

*) Will heissen: abgedroschen, in derber deutscher sprache.

„Le maître jette le premier verbe — Pergo. Puis attaquant la phrase par le complément, et la vivifiant du geste et du voix —

,Pergo Ad ostium pergo.'

«N'y a-t-il pas ici à la fois analyse et synthèse?" Ja freilich, nur sind sie falsch! Betrachten wir die beispiele:

„Appropinquo	ad ostium appropinquo,
Pervenio	ad ostium pervenio,
Subsisto	ad ostium subsisto,
Apprehendo	ostii ansam apprehendo,
Torqueo	ostii ausam torqueo,
Recludo	ostium recludo,
Vertitur	cardinibus vertitur ostium,
Stribet	cardinibus stridet ostium etc."

Auf die art geht der „maître“ des verf. mehrere sérien mit dem schüler durch, und gelangt bald dazu, dass letzterer den lateinischen Virgil mit der leichtigkeit und dem verständniss lesen wird, als irgend ein buch in der eigenen muttersprache. Glück auf!

Zum schlusse kommt noch ein kurzes kapitel über die „phrases modales,“ die nach Mr. G. mit seinen „phrases relatives“ und „enclitiques“ einerlei bedeuten. Er verweist uns daher einfach auf die schon abgehandelten exercitien.

Das wären also die hauptzüge der „neuen linguistischen methode“, worüber ich so treu als möglich zu berichten gesucht habe. Und es war keine leichte arbeit, denn ein vollständiges system, „sérienbuch“ oder leitfaden liegen nicht vor, folglich musste ich alles aus seinem weitschweifigen und doch mangelhaften reclam-buch zusammenlesen. Eben so wenig ist die methode in einer schule erprobt, und die im buch behaupteten erfolge sind nur vom verf. erträumt.*)

*) Zum beleg muss ich noch einen paragraphen aus dem besprochenen buch mitteilen. „Le mécanisme le mieux construit doit être essayé une fois au moins . . . Je repartis pour Berlin, car il m'avait été démontré que c'était par la parole vivante que se transmettait une langue. . . . Les cinquante séries qui traduisaient ou exprimaient l'ensemble de mon individualité, c'est à dire tout le livre de mon existence, je devais les revivre en allemand, le reconcevoir en allemand, et pour cela, d'abord les entendre en allemand . . .

„J'habitais et vivais au sein d'une excellente petit famille d'origine saxonne. A ma requête, les enfants furent livrés à ma discrétion.

„Leur plus grand désir était d'ailleurs d'apprendre le français. Il y eut donc entre nous échange de services. Nous nous établîmes autour de notre table, et commençames l'étude des séries.

„Ce n'est pas ici le lieu de raconter comment je dirigeais les leçons ou plutôt la con-

Und nun können wir unser schlussurteil über die in der rede stehende methode auf folgende punkte stützen:

1. Der sprachlehrer soll sich von der beobachtung dessen, wie das kind sprechen lernt, belehren und leiten lassen.

2. Die wort-(verb, nomen, pronomen etc.) formen sollen nicht abstract für sich, sondern concret in der phrase gelehrt werden.

2. Die phrasen sollen ebenfalls concrete ideen enthalten, so dass sie leicht und sicher sowohl objective, wie subjective vorstellungen beim schüler erzeugen.

4. Das haupt- und dominirende element der phrase ist das verb, und alle anderen bestandteile der phrase sollen auf das verb bezogen werden.

5. Beim unterricht in den zeitformen des verbs, soll ausser der zeit der zeitliche character der durch die verbformen bezeichneten handlungen sorgfältig und als maasgebend berücksichtigt werden.

versation, et comment à la manière de Socrate, je parvins à faire accoucher mes interlocuteurs successivement de toutes les expressions allemandes correspondantes aux détails de mes séries françaises.“ (Der verf. verweist auf das eben von mir berichtete verfahren.) „Je tiens seulement à déclarer que la grammaire, les racines, le dictionnaire ensemble avec Ollendorf et Robertson furent . . . bannis de notre table.

„Dès le seconde jour je sentis que j'étais sur le vrai chemin. Non seulement le travail était délicieusement facile . . . mais ce que nous assimilions dans une heure était prodigieux; et ce qui entrait une fois dans l'oreille allait s'imprimer dans la mémoire et ne s'en effaçait plus. Après une heure de conversation, j'étais capable de reprendre, sans me tromper d'un mot, une série entière de 16 et 15 pages: 300 ou 400 propositions; et mes jeunes hôtes pouvaient la même chose en français.

„Au bout d'une semaine, je perçai les conversations ordinaires. Ma langue spontanément se délia, et comme l'enfant spontanément je parlai. Comme lui je trouvai des mots justes

6. Die construction ergibt sich natürlich und ungezwungen aus den zu grunde gelegten phrasen.

7. Das ohr ist das wichtigste, wirksamste und vor allen andern zu gebrauchende vermittelungsorgan des sprachunterrichts.

Alle diese punkte beweist Mr. G. haarklein und unumstösslich. Es handelt sich nur darum, zu untersuchen, ob die dadurch verheissenen vorteile durch sein eigentümliches verfahren und seine speciellen mittel einzig, oder auch nur vorzugsweise zu erlangen scien.

Zur beantwortung dieser frage werde ich bei der beschreibung meiner sprachunterrichtsmethode, an welche nun die reihe kommt, mehreremal veranlassung finden, und dadurch zeit und raum ersparen. Dabei wird sich auch herausstellen, was das wirklich neue an der sache ist.

Im bericht über meine methode werde ich ein dem vorhergehenden entgegengesetztes verfahron beobachten, und

---

pour dire juste ce que je voulais. Comme lui encore, et intuitivement j'appliquai la grammaire; et mes locutions perdirent tout à coup la triste vertu de faire rire les gens. Bref, au bout de deux mois, ‚je rêvais en allemand.'

„Quinze jour après dans une joute philosophique à l'Université — in disputatione philosophica — je prenai la parole en allemand. Le sujet proposé était la comparaison de la formule de Descartes ‚je pense donc je suis' à la formule de Hegel, ‚das reine Nichts und das reine Sein sind indentisch.'

„Après un long et vif débat (en allemand s'entend) l'étudiant français était proclamé vainqueur.

„Je savais l'allemand!“ (Meinherz! was wünschest du mehr?) . . .

„D'ailleurs, mes jeunes amis, qui n'avaient subi le supplice ni de la grammaire ni du dictionnaire, au bout de trois mois rêvaient en français aussi aisément que leur maître rêvait en allemand.“

zuerst die grundsätze vorlegen, worauf die anwendung folgt.

I. Allgemein methodische principien: 1) Der unterricht besteht in erweckung und mitteilung von ideen, wozu ein fester grund unterlegt werden soll. 2) Die ideen sollen dem alter u. der reife des schülers angemessen sein. 3) Lehren wir wahres und wirkliches. 4) Alles nach seiner art und weise. 5) Das material des unterrichts soll nicht das ganz alltägliche und triviale sein, sondern bei jeder stufe des fortschritts etwas neues enthalten, wodurch die wissbegierde des schülers gereizt werde. 6) Jeder begriff soll seiner art und eigentümlichkeit nach vorbereitet und entwickelt werden. 7) Es soll dafür gesorgt werden, dass der schüler den jedesmaligen begrift deutlich und mit vollem bewusstsein im ganzen und einzelnen auffasse und sich aneigne. 8) Der gang des unterrichts soll stufenweise geleitet werden. 9) Nichts im voraus anzunehmen. 10) Man soll streng consequent sein. 11) Repetiren wir zweckmässig. 12) Gruppiren und classificiren wir vorsichtig. (Die beiden extremen fehler sind: das pedantische systematisiren und die — sit vonia verbo — zerzaustheit). Unter diesen punkt gehört auch das, was ich den einmaleins-satz nennen möchte, nämlich dass in jeder auf einmal gegebenen lection nur ein einziger gegenstand zur sprache gebracht werde. Z. b. in der algebra die verwandlung einer summenformel in eine producten-formel; in der grammatik eine casus-form u. s. w. Dieser grundsatz ist aus meinem sogleich zu zitirendem büchlein durch ein unbegreifliches versehen ausgeblieben, obwohl ich mich im späteren darauf beziehe. Sämmtliche principien sind nicht etwa ad hoc ausgedachte sätze; sie sind in einem in der ung. akademie 1867 vor-

gelesenen und in demselben j. gedruckten tractat über die methodik wörtlich enthalten und hier in getreuer uebersetzung mitgeteilt. Dies zur wahrung der priorität.

II. Specielle, auf den sprachunterricht bezügliche grundsätze. 1) Eine sprache, oder deren grammatik zu lehren, sind zwei ganz verschiedene dinge. Die mehrzahl der grammatiken, hauptsächlich die in der Donatus-methode verfassten, dienen zum letztern und nur indirekt zum erstern zweck. Die grammatik enthält ja nur regeln, die aus der induction eines andern hervorgegangen sind, deren erlernung bloss das gedächtniss des schülers beschäftigt. 2) Der wahre sprachunterricht legt, die sprachtatsachen vor, aus denen der schüler inductiv durch eigene geistestätigkeit die eigentümlichkeiten der betreffenden sprache abstrahirt uud sie anwendet, indem er die sich zugeeigneten, phrasen analogisch nachbildet. 3) Die wahren, lebenden individuen in jeder sprache sind die phrasen; daher 4) Die wort- und phrasenformen werden nicht einzeln und isolirt, sonderen jedesmal in einer ganzen abgeschlossenen phrase vorgelegt. 5) Jeder wort- und phrasenform wird anfangs eine eigene sammlung von phrasen (thème od. uebungsstück) gewidmet; später können in einem thema mehrere, nahe verwandte formen sparsam entalten sein. 6) Die vollständige reihe der themen, oder das ganze handbuch muss alle formen der behandelten sprache erschöpfen. Dass dies möglich sei, beweisen ja alle grammatiken, die auf vollständigkeit anspruch machen. 7) Die reihenfolge der formen bestimmt der grundsatz, dass die wesentlicheren und einfacheren den minder wesentlichen u. zusammengesetzten vorausgehen. 8) Das verb ist das allerwesentlichste glied (od. element) der phrase. Mithin muss es mit dem verb in seiner einfachsten und unabhängigsten form angefangen werden. 9) Alle übrigen coordinirten glieder der phrase beziehen sich auf das verb, und ihre rangordnung in der methode wird durch ihr engeres od. loseres verhältniss zum verb bestimmt. Die phrase besteht demnach aus dem verb und den dasselbe qualificirenden wörtern, die ich „ergänzungen“ in weitem sinne*) nenne. 10) In jedem thème dürfen ausser der eben darin zu lernenden neuen form nur die schon erlernten gebraucht und nie irgend eine der später zu lernenden angebracht werden. Auf die art wird die reihe der thème-en ein vollständiges und gesund organisches bild der entwickelung der bezüglichen sprache angeben.

Diese grundsätze sind wiederum nicht ad hoc erfunden, sondern in in zwei von mir herausgegeben grammatiken angewendet Sie werden auch hinreichen die nähere praktische einrich-

*) Ich rechne den nominativ auch unter die ergänzungen. Er ist ja nichts anderes, als das mit dem verb in der engsten beziehung stehende bestimmungswort. Dass er in dem — freilich häufigsten — fall, wo personalendungen vorhanden sind, die verbform bestimmt, ist sehr unwesentlich. Wenn der Engländer: „I went,“ „we went“ oder der deutsche: „wir gehen“ „sie gehen“ sagt, denken sie nicht im mindesten daran im letzteren ausdruck den wortstamm durch irgend eine personalendung zu unterstützen. Die vergleichende grammatik hat es ja dargetan, dass die personalendungen nichts als verkappte nominative sind. Die in den romanischen sprachen befindlichen endungen sind bloss überreste der lateinischen, die ihre bedeutung meist vollständig verloren haben, sonst würde man nicht nötig haben den indispensablen nominativ immer hinzuzufügen. Dann giebt es auch andere ergänzungen, welche das verbform bestimmen. Die zeitadverbien tun es ja auch, und im magyarischen und manchen andern ugrischen sprachen bestimmt der accusativ eigene verbformen.

tung eines nach meiner methode zu verfassenden sprachunterrichtshandbuchs zu erklären.

Nehmen wir als substrat der methode die lat. sprache an.

Die zwei uebungstücke (thème, aufgabe etc.) des I. abschnitts befassen sich mit der allereinfachsten phrase, in welcher die handlung mit dem blossen verb ausgedrückt wird.

1) „Fulgurat, tonat, pluit, ningit, est etc.“*)

2) „Statur, sedetur, dormitur, saltatur etc.“

Nach dem einüben beider, oder auch einzeln nach jeder derselben folgt gleich die analyse. Das verb besteht aus *stamm* und *suffix*. Beim letzteren geschieht aus rücksicht auf den 10. specialgrundsatz keine erwähnung der personbedeutung, nur soviel wird ausgesagt, das das suffix als erkennungszeichen des wortes dient, dass es nämlich ein verb ist. Auf das verfahren bei der analyse brauche ich nicht näher einzugehen, da ich für kundige lehrer schreibe. Nur die bemerkung erlaube ich mir, dass der lehrer nur an ein paar beispielen zu zeigen hat, wie die analyse zu bewerkstelligen ist; der schüler soll sie aber bei jeder phrase wiederholen, und sie selbständig analysiren.

Die lateinische sprache drückt aber nicht nur unpersönliche sätze mit einem verb für sich aus, sondern auch formen, wie *pergo*, *pergis*, *pergimus*, *pergitis*,

*) Auch darf man hier nicht von weglassen des subjekts, concordanz u. s. w. sprechen. Es genügt anzugeben, dass *pergo*, ich gehe; *pergitis*, ihr geht etc. heissen. — Es ist geraten mit verben 2-ter u. 4-ter conjugation anzufangen, und auch die erste person zuletzt zu erörtern, damit die auslassung von **a** des stammes in der 1 p. sing. erklärt werden könne.

müssen uebungsstücke und analysen gewidmet werden und zwar jeder form einzeln, und bloss in präsens, (ohne aber dieses zu benennen.)*) Dabei und dadurch wird dem schüler der Unterschied der vier conjugationen (mit verben 2-ter u. 4-ter conjug. angefangen) bekannt gemacht, und er gelangt zu den begriffen des numerus, der person, der concordanz, der wurzel und des stammes. Auch erlangt er eine gehörige vorbereitung zum

II. Abschnitt, in welchem der nominativ allein als erste und wichtigste ergänzung behandelt wird. Die phrasen bestehen demnach aus zwei wörtern, wie: „canis latrat,“ „cantat gallus.“ Sie werden nun in uebungstücke von hinlänglicher anzahl verteilt, damit die formen des nominativs erst im sing. durch alle declinationen, dann des plurals dargestellt und gelehrt werden können. Dabei werden die im I. abschnitt entwickelten begriffe vervollständigt und die in den vorigen aufgaben nicht erschöpften formen des verbs nachgeholt. Um dies aber in gehöriger vollständigkeit tun, und überhaupt die ganze conjugation des praesens darlegen zu können, werden auch die pronominalnominative in die phrasen aufgenommen. Hiebei habe ich nun eine wichtige erinnerung anzubringen.

Es ist — wenigstens praktisch — bekannt, obwohl in keiner grammatik dessen mit einem worte gedacht ist, dass in der phrase ausser den accenten der

*) Es zeugt eben für keine wachsende einsicht in das wesen der sprache, dass der begriff des unpersönlichen von den grammatikern neuerer zeit sehr vernachlässigt, ja von manchen geflissentlich gemieden zu werden scheint. Tonat etc sind wirkliche u. vollständige phrasen, und dieselben als elliptische zu betrachten, und sie durch hypothetische „subjekte“ erklären zu wollen, ist nachgerade lächerlich.

einzelnen worte, auch ein *phrasenaccent* laut wird. In den modernen analytischen sprachen, wo die wortstellung festgesetzt — ich möchte sagen: verknöchert — ist, kann dieser umstand füglich vernachlässigt, oder allenfalls der rhetorik überwiesen werden. Nicht so aber in den sprachen, wo eine freiere wortstellung im gebrauche ist, wie — um bei unserm gegenstand zu bleiben — im lateinischen, wo jener umstand den bedeutendsten einfluss sowohl auf die construction, als den sinn der phrase besitzt. Einen phrasenaccent finden wir ohne ausnahme in jeder phrase von der einfachsten an bis auf die höchst erweiterten und zusammengesetzten; deswegen ist es notwendig den lateinischen schüler so früh als möglich damit bekannt zu machen. In dem auf dieser stufe vorliegenden falle diene zum beispiel die phrase: „frater dormit." Der accent kann sowohl auf dem nom., als auf dem verb liegen. Im ersten fall: „frater dormit", antwortet die phrase auf die (zu denkende) frage: „quis dormit?" Im zweitem auf: *„quid agit* frater?" Letztere phr. heisst genau übersetzt: „Der bruder tut schlafen"; die erstere: „Es ist der bruder, der schläft." Die wortstellung wird auch mitunter umgekehrt, aber der accent behält dabei die nämliche wirkung. Aus allem geht die maasregel hervor, dass alle phrasen des II. abschnitts doppelt, nämlich mit vertauschung der accente gelesen u. dem entsprechend übersetzt werden sollen. Besonders wichtig ist die unterscheidung in bezug auf die nominative der persönlichen fürwörter. Denn sie sind in der lateinischen und anderen ihr geistig verwandten sprachen keineswegs blosse bezeichner der handelnden oder leidenden person, sondern werden stets als nachdrückliche ergänzungen gebraucht, folglich erhalten sie immer accente. Phrasen also die sie enthalten, sind gewöhnlich nur eindeutig.*)

*) Das ist eins von den dingen, von denen die verfasser unsrer griechischen und lateinischen grammatiken sich nichts träumen lassen. Um etwaigen einwürfen zu begegnen, muss ich erklären, dass die behauptung im text nur für einzelne, selbstständige phrasen strenge geltung hat. In andern, auf einander bezogenen phrasen kommen allerdings unaccentuirte persönliche und demonstrative sogenannte fürwörter vor. Das ist der fall z. ex. bei gegensätzen, aufzählungen und nachweisungen. *„Ego labóro, tu stértis." — „Nos légimus, vos scribítis, illi pingunt."* — „Hi (d. h. die ebengenannten völker) . . . differunt" (Caes.) Zu diesen phrasen gehört nämlich die gedachte frage: „Was tun . . ."?

(Fortsetzung folgt.)

SYMMIKTA.

THE FOLK-LORE SOCIETY, FOR COLLECTING AND PRINTING RELICS OF POPULAR ANTIQUITIES, &c.

— London. —

President. The Right Hononrable Earl BEAUCHAMP, F.S.A. — Vice-presidents. H. C. COOTE, Esq., F.S.A.: W. R. S. RALSTON, Esq., M.A; E. B. TYLOR, Esq., LL.D., F.R.S. — Council. Edward BRABROOK, F.S.A. James BRITTEN, F.L.S. Dr. Robert BROWN. Sir W. R. DRAKE, F.S.A. G. L. GOMME, F.S.A. Henry HILL, F.S.A. A. LANG, M.A. F. OUVRY, F.S A. The Rev. Professor Sayce, M.A. Edward SOLLY, F.R.S. F.S.A. William J. THOMS, F.S A. W. S. W. VAUX, M.A. — Director.—William J. THOMS, F.S.A. — Treasurer.—Sir William R. DRAKE, F.S.A. — Hon. sec.—G. L. GOMME, F S.A. 2, Auditors.—John TOLHURST, Esq. J. S. UDAL, Esq. — Bankers.—Union Bank of London, Charing Cross Branch, to whom Subscriptions must be paid.—

That there is a wide spread and growing interest in our Popular Antiquities, and an increasing desire to preserve the fast fading relics of our Popular Fictions and Traditions, Legendary Ballads, Local Proverbial Sayings, Superstitions and Old Customs. is manifest from the number of Provincial Newspapers in which a „Folk-Lore Column" now forms a prominent feature; while at the same time the researches of the antiquary and archæologist on these points

are now generally recognized as important elements in the scientific evidence as to human history. — The want of a common centre where these materials may be brought together and preserved for future use has long been strongly felt.— The FOLK-LORE SOCIETY, founded on the principle so successfully originated by the Camden Society, has been established to meet this want. — The FOLK-LORE SOCIETY will gather together and publish the more important Folk-Lore articles scattered throughout English literature; original communications on the same subject; and such accounts of the Folk-Lore of the colonies, and of other countries, as may serve to illustrate and explain that of our own.— European scholars have of late years paid considerable attention to popular antiquities, and many works of great interest have been published thereon in the chief Continental countries: it will be the work of the FOLK-LORE SOCIETY to bring the most important of these works under the notice of the Members. — Evening meetings for the reading and discussion of papers are held at 22, Albemarle Street, and a card of the appointments for the session 1880—81 may be obtained from the Honorary Secretary.— The publications of the Society are—

For 1878:—

THE FOLK-LORE RECORD, VOL. I.

CONTAINING—Some West Sussex Superstitions lingering in 1868, by Mrs. Latham. Miscellaneous:—Notes on Folk-Tales, by W. R. S. Ralston, M.A. The Folk-Lore of France, by A. Lang, M.A. Some Japan Folk-Tales, by C. Pfoundes. A Folk-Tale and various Superstitions of the Hidatsa Indians, communicated by Dr. E. B. Tylor Chaucer's Night-Spell, by William J. Thoms, F.S.A. Plant-Lore Notes to Mrs. Latham's West Sussex Superstitions, by James Britten, F.L.S. Yorkshire Local Rhymes and Sayings. Divination by the Blade-bone, by William J. Thoms, F.S.A. Index to the Folk-Lore in the First Series of Hardwicke's „Science-Gossip" by James Britten, F.L.S. Some Italian Folk-Lore, by Henry Charles Coote, F.S.A. Wart and Wen Cures, by James Hardy. Fairies at Ilkley Wells, by Charles C. Smith. Notes. Queries. Notices and News.

For 1879:—

NOTES ON THE FOLK-LORE OF THE NORTHERN COUNTIES OF ENGLAND AND THE BORDERS. By William Henderson. A new edition, with considerable additions by the Author.

THE FOLK-LORE RECORD, VOL. II.

CONTAINING—Preface. The Neo-Latin Fay, by Henry Charles Coote, F.S.A. Malagasy Folk-Lore and Popular Superstitions, by the Reverend James Sibree, Jun. Popular History of the Cuckoo, by James Hardy. Old Ballad Folk Lore, by James Napier. A Note on the „White Paternoster," by Miss Evelyn Carrington. Some Folk-Lore from Chaucer, by the Reverend J. G. Fleay. Reprints, &c.:—Four Transcripts by the late Thomas Wright, F.S.A. communicated by William J. Thoms, F.S.A. The Story of Conn-Eda; or, the Golden Apples of Lough Erne, communicated by Henry Charles Coote, F.S.A. Notes. Queries. Notices and News. Index to Vols. I. and II. Appendix: The Annual Report for 1878.

(A tulvre)

VOLKSLIEDER DER TRANSILVANISCH-UNGARISCHEN ZIGEUNER.

(ERDÉLYILYIKA ZILYA RROMANE.)

— Inedita. —

Neue Folge

III.

Ja, ja, ja, ke the me jau
Nu mau ek kofa mol the pau.
Aven draga, the nasas
Jikai bruma na perel,
Amariv urma telen.

Komme, komme lass uns gehn,
Nach dem kruge weines sehn,
Komme liebste, lass uns eilen,
Eh' der tau vom himmel fällt zu dicht
Und man unsrer fersen spur bespricht.
[unsrer fusstapfen erde *(urma)* aufrafft.]

Anmerkung. Urma (zunächst dem walach. entlehnt) heisst das stückchen erde, das aus der frischen fusstapfe von bösen weibern aufgehoben wird u. zur verzauberung des betreffenden dient. Teresia Tinis mutter lässt ihr kind baarfuss nicht einmal über den hofraum gehen beim regen. Urma bezieht sich stets nur auf das baarfussgehen.

CORRESPONDANCE.

50. Szerkesztő kénytelen levén majdnem egész aprilis havát Dániai és Svédországi könyvtárakban tölteni, bocsánatot kér az aprilisi és májusi számok késő corrigálásaért, illetőleg szétküldéseért.

51. ERRATA: CORRIGENDA: 93. ûgene: *âgene.* — 94. götiin: *göttin.* — Hlinar: *Hlin, ar* (t. i. Hlin, gen.-ar) Egyébiránt ez a Hlîn kétségenkivül identikus a hellen *Helene*, s oláh *Iliana* névvel. (Vajjon *Ilion* hogyan viszonylik Ilianahoz?)

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

A jövő (majusi) sz. csak a hó végén küldetik szét.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. V. Nr. IX. | MDCCCLXXXI die XV. Maji. V. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. IX. Nr. LXXXIX.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. — GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. — PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. — TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. — TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeque qvamvis singvlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, sind original-beiträge deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomen wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR
BUREAU: FŐTÉR 30. (HONGRIE).
LONDON
TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.



AMIEL

Madame et Monsieur le pasteur Guillermet, Madame et Monsieur le docteur Stroehlin, Monsieur le docteur Jules Guillermet, Monsieur et Madame Henri Guillermet, Mademoiselle Alice Guillermet, Monsieur Paul Stroehlin, Mademoiselle Julie Brandt, Monsieur et Madame Eugène Amiel, Madame veuve Gruaz, Monsieur Henri Charton, ont la douleur de vous faire part du décès de Monsieur le professeur HENRI FRÉDÉRIC AMIEL, leur frère oncle et cousin, que Dieu a retiré à Lui, le 11 Mai 1881, après une douloureuse maladie. Genève, le 13 Mai 1881.

GANZ UNERWARTET IST DER REDACTION IN DIESEN TAGEN DIE VORANSTEHENDE TODESANZEIGE ZUGEKOMMEN!... DIE ACLV BETRAUERN IN DEM VERLUST DIESES SELTENEN MANNES, EINES DER BESTEN KUNSTÜBERSETZERS NICHT NUR SEINER NATION, SONDERN WOHL GANZ EUROPAS, ZUGLEICH EINEN IHRER ÄLTESTEN UND TREUESTEN RATGEBER UND FREUNDE. NIEMAND KONNTE EIN WÄRMERES VERSTÄNDNISS FÜR GOETHE'S WELTLITTERATUR HABEN, ALS DER GEISTREICHE AMIEL, DESSEN VERLUST AUCH VON DIESER SEITE ZU BEKLAGEN WIR LEIDER NOCH OFT GENUG GELEGENHEIT FINDEN WERDEN. IN UNSEREM BLATTE WIRD SEIN GEDÄCHTNISS NICHT UNTERGEHEN. HAVE PIA ANIMA! KOLOZSVÁR MAI 1881.

VOM SPRACHUNTERRICHT.

(Fortsetzung und Schluss.)

Von einem andern gesichtspunkt betrachtet ist noch eine zweideutigkeit vorhanden und daher wieder eine doppelte uebersetzung nötig. Dies rührt vom

mangel an artikeln in der lat. sprache her. *Pater* nämlich bedeutet sowohl „der vater" als „ein vater." In einzelnen u. zwar selbständigen phrasen ist das von minderem belang, später hat es aber einfluss auf den sinn; es ist also rätlich gleich anfangs die zweideutigkeit in acht zu nehmen. Da sie sich aber auf die ganze lat. sprache erstreckt, so will ich diese bemerkung nicht mehr wiederholen.

Im III. abschnitt spielt der nominativ eine andere, von der vorigen verschiedene rolle, die man diesmal ohne kopfschütteln als eine ergänzung anerkennen wird: die des *praedicats* in der phrase, welche das logische urteil ausdrückt, Nun diese besondere art der phrase als urtypus aller phrasen der sprache hinzustellen, und solche dann mit dem namen: „satz" zu belegen, folglich in allen subjekt und prädikat unterscheiden zu wollen, — dazu gehört wahrlich eine verwirrung der begriffe, die ich nur aus gefälligkeit nicht mit den ihr zukommenden epitheten bezeichnen will. Es ist hier nicht der ort den knäuel zu entwirren, ich erwähne dieses umstands — vielmehr uebelstands — nur, um den grund anzugeben, warum die benennung, „satz" in meiner methode mit aus nahme des im III. abschnitt betrachteten falles nicht vorkommt, und *„subjekt"* oder *„praedikat"* auch nur in diesem und einigen andern verwandten fällen gebraucht werden.

Den inhalt der uebungstücke des III. abschnitts bilden also hauptsächlich „sätze" in allen formen und wandlungen. In und mittest derselben werden nun die in einer andern bedeutung schon bekannten präsens-formen des verbs „sum" wiederholt, und die begriffe: adjectiv, (comparation) particip, infinitiv (als verbalnominativ) genus und generische concordanz, copula entwickelt. Es giebt aber noch,

wie bekannt, phrasen mit doppeltem nominativ und einem anderem verb als sum. Dann solche, wo der praedicative nominativ eine adverbiale bedeutung hat, wie: „*serus* in caelum redeas, diuque *laetus* intersis populo Quirini.

Auch derartige phrasen werden in den III. abschn. aufgenommen; die heissen aber bei mir nicht „sätze.“ Die sätze bestehen im allgemeinen aus drei wörtern und nur, wenn die subjecte persönliche fürwörter seinsollten, aus zweien. Der phrasenaccent wird immer auf das praedicat gelegt, und in bezug auf die wortstellung können alle permutationen vorkommen und zu allen werden belege in den uebungsstücken geliefert.

Bei diesem anlass habe ich ein für allemal zu bemerken, dass die halb und halb anerkannte regel: „das verb soll in der phrase die letzte stelle einnehmen“, eine lediglich aus der luft gegriffene und unnütze ist und in keinem fall als maasgebend betrachtet werden kann.

Im IV. abschnitt tritt als neue ergänzung der accusativ hinzu. Die rangordnung brauche ich nicht zu rechtfertigen, da sie für sich spricht, und über dies in der sanscrt grammatik ihr vorbild besitzt. Es ist auch selbstverständlich, dass in den phrasen dieses abschnitts pêlemêle alle frühere ergänzungen (ausser dem praedikatnominativ) vorkommen dürfen. Nichts destoweniger werden die phrasen so geordnet, dass im beginne der accusativ allein dem verb beigesellt sei. Es gilt auch alles vorhergesagte in betreff der wortstellung und des phrasenaccents. Zu bemerken ist, dass da wir methodiker und nicht systematiker zu sein uns rühmen, auch die accusative der adject. gen. neutrius, die eine adverbiale bedeutung haben, in der reihe der übrigen aufgestellt sind. Es

ist auch natürlich, dass die reflexiven verben mit den zugehörigen fürwörtern auch in diesem abschnitt ihre erledigung finden. Eben so phrasen mit doppelten accusativ, dann solche mit infinitiven im accusativen sinne etc. So dass in dem IV. abschnitt bildung und syntax des für sich stehenden accusativs vollständig abgehandelt werden. Das nämliche geschieht im:

V. Abschnitt mit dem *dativ*, und im VI-ten mit dem *ablativ*: versteht sich ohne proposition. Es ist ewig schade, dass die alten grammatiker durch die ihm öfters beigegebene proposition verführt, diesen casus ablativ benannt haben, da er im durch durch den unseligen namen bezeichnetem sinne in den allerwenigsten fällen, und auch in diesen nicht beständig gebraucht wird. Der erste fehler führte zum zweiten, dass man aus dem wirklichen genus eine species machte und mit der sinnlosen benennung: „ablat. instrumentalis“ od. a. instrumenti belegte,*) obwohl die meisten bedeutungen des lat. ablativs auf diese art zurükgeführt werden können, und man nicht nöthig hatte beim begriff dieser form zu der allzu allgemeinen idee des umstands zu greifen. Der *Genitiv*, aber nur in seinem verhältniss zum verb liefert den inhalt des VII-ten abschnittes, womit das erste kapitel abgeschlossen ist. Denn es käme nun der „vocativ“ an die reihe, und um diese form gehörig behandeln zu können, müssen wir noch ein

*) Zu was für schiefen urteilen die verwirrung der begriffe verleitet, können wir u. a. aus einem beispiel in der vergleichenden grammatik v. Bopp ersehen. Es werden da (§. 360. 361.) die eskischen wirklichen *ablative* mit den lateinischen parallelisirt, und vom *instrumental* wird (stillschweigend) erklärt, dass er im griech. u. lat. fehlt. Nichts weniger.

kapitel einschieben, dessen gegenstände die phrasenformen der *frage*, des *wunsches*, *befehls*, *zweifels* sind. Um sie zu bilden, werden die phrasen-materialien der früheren abschnitte benützt und dabei vier neue sachen gelehrt, nämlich: der *anruf*, die *fragewörter* u. *partikeln* die *imperativ-* und die *wunsch* etc. formen. Dies getan, gehen wir im 3-ten kapitel zu den propositionen über.§)

(Fortsetzung folgt.)

DIE RÄTSEL- UND VEXIER-FRAGENPOESIE DER SZÉKLER IN SIEBENBÜRGEN.

OFFENER BRIEF AN SEINE MAGNIFIZENZ DEN HERRN DR. EMILIO TEZA RECTOR DER UNIVERSITÄT PISA.

SZÉKLER VOLKSRAETSEL UND SCHERZFRAGEN.

(Fortsetzung.)

XXXIII.

A míg kicsi vótam, négy országot birtam,
Das bis klein war vier reich besass
Hogy fö'neveköttem, födet borongattam,
Wie auf-erzogen ward erde (acc.) eggte
Hótom után pedig a tánczba ugrottam.
Tod-mein nach jedoch der tanz-in sprang.

Vier königreiche nannt' ich mein,
Da ich noch klein,
Da ich heranwuchs, egg' und pflug
War mir genug;
Nach meinem tod ergab ich mich ganz
Dem spiel und tanz.

XXXIV.

Erdön áttal orany gomojákot hajgá'nak)*
Wald-an durch gold ballen schleudern-sie.

Kugeln von gold
Durchschwirren den wald.

XXXV.

A högyön való virág azt üzeni a mezőn
Die berg-an seiend blume das entbiete die feld-an
valónak, hogy mikó talá'kozzanak? Ez azt
seiender dass wann treffen diese das
üzeni vissza: Szön Mihój napján a fenyö-
entbietet zurück Sanct Michael tag-sein-an der tanne-
ágon, aztán a kendör-ágon.
zweig-an hernach der hanf-zweig-an.

Die blume vom hügel lässt die blume im tal fragen: wann treff-n wir uns? Diese giebt den bescheid. am St. Michaelistag auf dem tannenbaume und auf dem haufstengel.

XXXVI.

E világot átaléri,
Diese welt durch langt
Mégis egy tyúk átallépi.
Dennoch ein huhn über tritt

Diese ganze welt umfasst es,
Doch ein hühnchen über springt es.

XXXVII.

Hová mészz te góga facsaros?
Wohin gehst du heerd gewunden
Mit beszélsz te hegyi likatos,
Was redest du bergs löcherig
Mikor az én farkam töviq aranyos.
Wenn der ich schwanz-mein grund-bis gol ig.

Wohin, wohin eilst du feuerheerd gedrechselter?
— Was sprichst du, du hügelig durchlöcherter,
Schau mein schwanz: er ist ein eitel goldiger.

---

*) Schöne anlautreime, welche der dreifach gegliederten zeile, keineswegs, wie Kriza geglaubt hat, gestatten, sich als prosa zu geben.

§) Raummangel zwingt uns einige bereits gesatzte spalten Addenda zu obigem artikel, in das nächste quinquemester bändchen hinüber zu nehmen.

Raummangel zwingt uns einen teil des bereits fertigen satzes in das bdchen des nächsten quinquemester's hinüber zunehmen als „Addenda“ zu obigem artikel.

Auflösungen u Sycullsmen. XXXIII. Aufl. *Kalb.* Hótom = **holtom.** — XXXIV. *Vollmond und Sterne;* áttal = **által.** — XXXV. *Das h. abendmal;* es wird nach der sitte der Unitarier (deren es viele unter den Széklern giebt) am michaelistag genommen; högy = **hegy.** —XXXVI. *Wagenspur.* — XXXVII. *Rauch, rauchfang.*

PETŐFIANA.

XXXIVb (65b.)
PETŐFIS BIBLIOTHEK.

(Schluss.*)

81. Magyar Századok Virágtúl. Budán 1816 2 Bände.
82. Emlény 1843 ik évre. Pest. 1 Band.
83. Petőfi Sándor összes költeményei 1842—1846. Pest 1848. 2 Bände.
84. Hétköznapok, regény Jókai Mórtól. Pest 1846. 1 Band.
85. Barna Ignácz versei. Budán 1846. 1 Bd.
86. Ányos Pál munkáji. Bécsben 1789. 1 Bd.
87. Eredeti magyar játékszin. Kisfaludy Sándortól. Pest 1836. 1 Band.
88. Jeles történetek. Dugonits Andrástúl. Pesten 1785. 2-ik könyv. 1 Band.
89. Német-, Franczia- és Angolországi útijegyzetek Zrinyitől. Hálában 1846. 1 Band.
90. Szigligeti összes szinmüvei. II. Füzet. 1846. 1 Band.
91. Vierteljahrschrift aus u. für Ungarn. Leibzig 1843. 2 B.
92. A Tiszavölgy könyve. Pest 1847. 1 Bd.
93. Népregék, Népmondák. Tompa Mihálytól. Pest 1846. 1 Band.
94. Gedichte von Blumauer. Wien 1787. 2 Theil. 1 Band.
95. Herzensklänge, Dichtungen v. G. Treumund. Leibzig 1845. 1 Band.
96. Briefe aus Paris von L. Börne 1830—31. Hamburg 1832. 1 Band.
97. Verfassungen in Nordamerika, Norwegen v. Rauch Erlangen 1348. 1 Band.
98. Róma Augustus korában. Magos Ernőtül. Pest 1847. 1-ső kötet. 1 Band.
99. Magyar útiképek. Pongrácz Lajostól. Pest 1845. 1 Bd.
100. Villanykák. Greguss Augusztól. Lipcsén 1847. 1 Bd.
101. Monatsrosen v. Carl Beck. Januar. Berlin 1848. 1 Bd.
102. A Bubekek, szomorújáték Fogarasitól. Vásárhely 1840. 1 Band.
103. Frangepán Kristófné. Garaytól. Pest 1846. 1 Band.
104. Egy magyar király, irta Hugó Károly. Pest 1847. 1 Band.
105. Bánk-bán. Szinműtár. Nagy Ignácztól. Budán 1 Band.
106. Kedélyrajzok. Degré Alajostól. Pest 1847. 1 Band.
107. Újabb Költemények. Kerényi Frigyestől. Pest 1846. 1 Band.
108. Az 1848-ik évi franczia forradalom. Dobsa Lajostól. Pest 1848. 1 Band.
109. Leona. Tragoedia 4 felvon. Czakó Zsigmondtól. Pest. 1 Band.
110. Felelet Gr. Széchenyi Istvánnak Kossuth Lajostól. Pest 1841. 1 Band.
111. Pongrácz Lajos versei. Pest 1846. 1 B.
112. Ungarische Volkslieder von Anton Vilney. Leibzig 1848. 1 Band.
113. Urania. ein Gedicht in 6 Gesängen. 1 Band.
114. Azoknak, a kik az ilyenekben gyönyörködnek — versek. 1 Band.
115. Ifj. Békesi Ferencz kalandjai. Alt Mórtól. Budapest 1848. 1 Band.
116. Kedélyes olvasmány. Nieritz Gusztávtól, németre fordítva Szilvágyitól. Pozsony 1846. 1-ső és 4-ik kötet. 2 Bände.
117. Der Sprachkampf und seine Bedeutung in Siebenbürgen. Leibzig 1847. 1 Band.
118. Költeményei egy elevennek szabadon Hervegh után Magos Ernő. Pest 1848. 1 kötet. 1 Band.
119. Römische Geschichte von der Erbauung der Stadt bis zum Untergang des abendl. Kaiserthums 1 Band.
120. Anthologia Berzsenyi Dániel munkáiból. Kassán 1836. 1 Band.
121. Murány ostroma. Beszély. Arany Jánostól. Pest 1848. 1 Band.
122. Őszinte szózat a néphez. Udvarnokytól. Veszprém 1848. 1 Band.
123. Egy szó a szegény emberhez. Budán 1848. 1 Heft.
124. A magyar szónyomozás. Bloch Mórtól. Pest 1846. 1 Heft.
125. Dandár. Simontúl. Szarvas 1847—48. 2 Hefte.
126. 1846—47-ik tanévi hirdetmény. II. évf. Pest. 1 Heft.

*) Mutmassliche druckfehler wie 118. Hervegh u. ägl. m. sind absichtlich stehen geblieben (vgl. o.

127. Neuer Schulatlasz. 1-ter Cours, bestehend aus 15 Tafeln in Weiland Weimar 1828. 1 Heft.

128. Pesti Hirlap. 1845. évi 495—598 sz. 1 Heft.

VERSCHIEDENE SCHRIFTEN DESSELBEN:

129. Magyar czimertár. Günther és Grimmtől. 4 Tafel mit 100 verschiedene Wappen

130. Magyarföld és népei eredeti képekben. Vahot Imrétől mit 12 Bildern. 4 Heft.

131. Payne's Universum. Bruchstücke mit 90 Stahlstichen in 27 Heften.

132. Az apostol. 1 Heft. Manuscript.

133. Költészeti gyakorlatok.

134. 135. Convolut verschiedener Klavier-u. Singnoten.

136. Geschriebene Studien Fragmente aus der philosophischen Schule.

137. Polg. büntető természet. m. nyilván. váltójog, magyarország statistikája, egyházi történetek, jus metallicum unvollst.

138. Verschiedene Schul- und andere Zeugnisse mit dem Namen Alh. Pákh.

139. Briefe gleichgültigen Inhalts unter Adresse Alb. Pákh in d. J. 1839. 1840—41—44.

140. Briefe an Petőfi Sándor, grösstentheils aus dem ung. Lager, Jahr 1848—49 *sammt Gedichten, geschrieben meistens in Bezug auf die Rebellion.*

141. Zeugnisse des vormaligen k. k. Wachmeisters Martin Bialis.

142. *Diverse papiere.*

143. Unvollst. Márczius 15-diki v. 1848—49 sammt Fragmenten der Életképek.

144. *Ein grosser Korb mit revolutionären Gedichten und Tagebuch, gedr. v. Petőfi Sándor.*

145. Eine Quittung über 60,000 fl. welche durch Petőfi nach Klausenburg gesendet wurden.

146. Quittung über 200 fl., welche Petőfi an Bem überbracht.

A könyvtár tehát mindössze 128 szám alatt 185 kötetből áll."

XXXVII (68.)

HALÁLVÁGY.

(4,4,58 ACLV 1472)

A coffin and a lonely grave
Deep in the earth for me;
Where, at the east, I'll take my rest,
From thought and feeling free.

Oh heart, oh soul, oh double curse,
Whe malison of my life!
Thy scourges me your burning force,
And fails to end my strife?

This boiling fever of the brain
That to the stars would sweep,
Why has a brutal Fate ordained
On earth for aye to creep?

Why when my soul would touch the skies
No angels' wings have I?
When I would fain Gods glories feel,
Must I a mortal die?

And if the peace oh natal heaths
Is all the world I will,
Why doth my heart o'er all my sweets
A venomed drop distill?

Why, when I clasp with breast aflame
The joys that charm and glow,
Why are they turned to blocks of ice,
Jo trouble, care and woe?

A coffin and a lonely grave
Deep in the earth for, me;
Where at the last I'll take my rest,
From thought and feeling free.

Philadelphia. HENRY PHILLIPS. Jr.

SYMMIKTA.

IN GIOGO DESERTO DI NORDICO CIELO.

— A Madame Dora d'Istria. —

IN giogo deserto di nordico cielo
Elevasi un pino,
E dorme: di gelo,
Di neve lo involge bianchissimo lino.

Ei sogna una palma che là dove il sole
La luce saetta
Si attrista, si duole
Sul clivo infocato d'un arida vetta.

Firenze 1881. ANDREA MAFFEI.

Der berühmte greise dichter graf Maffei hat mit raecher hand seine übersetzung, in diesen tagen, für die füretin Helene K. Massalsky auf ein reizendes kleinee billet niedergeschrieben, welchem wir obigen abdruck entnehmen. Es scheint unserer g. mitarbeiterin lieblingsgedicht zu sein, wie es überhaupt in den modernen europäischen litteraturen, gleich andren kleinigkeiten Heine's, eonen manche herzen erobert hat. Madame Dora d'Istria gab in ihren mädchenjahren zu diesem nämlichen gedicht Heine's sogar ein oelgemälde.

DER ABGETRUMPFTE FREIER.

IN MAGYARISCH-ISLÄNDISCH-GERMANISCHER TRADITION.

— BEITRAG ZUR VERGL. LITTERATURKUNDE. —

(Schluss.)

Da dieses isländische specimen aus Stgr. Thorsteinssons volksliedersammlung ein treffendes beispiel zu unserer prosatheorie und überdies seine vergleichung einen wirklich einleuchtenden beleg liefert für unsere lehre von der irrelevanz des inhalts gegenüber der form, und was damit zusammenhängt (vgl. Edward i.f.); so sei im nachfolgenden noch eine metrische übersetzung der Thula versucht:

ISLÄNDISCHES VOLKSLIED.

1. Die dirne bei ihrem burschen sass,
Da frug das mädchen den knaben
— Wie willt du mich ernähren, sprich,
Wenn wir geheiratet haben?

2. — Mit meinem netz den strom entlang
Will ich wohl täglich streichen,
Forellen will ich angeln und dir
Zur atzung, mein weibchen, reichen.

3. — Wie aber willt du ernähren mich,
Wenn kein einziger fisch angebissen?
— So geh ich als knecht verdingen mich,
Du sollt die nahrung nicht missen.

4. Wie aber willt du ernähren mich,
Wenn das korn in der tenn' fehlt dem wirte?
— Dann werd' ich hinauf in's gebirge ziehn,
Ins horn froh blasend als hirte.

5. — Wie aber willt du ernähren mich,
Wenn das horn dir versagt, und nicht tönet?
— Dann zieh ich hinunter zum meeresstrand
Um schiffe zu nageln und böte.

6. — Wie aber willt du ernähren mich,
Als zimmermann sprich, mich ernähren?
Wenn der nagel nicht trifft beim zimmern des boots?
— So magst du zum Odhin dich scheeren.

Nunmehr vergleiche man mit dieser Thula die oben (ACLV Nr. XXXIX 1878) a. magyarische*) variante und sofort wird die identität mit der bislang bloss fragmentarisch bekannten ss. variante klar. Man sieht, dass ihr lediglich nur die pointe verloren gegangen ist; denn der *climax* (von dem haustor bis zur schlafbank des mädchens) ist deutlich genug da**):

*) Die inhaltlich unbedeutend abweichende variante, welche sich unter den Széklern findet (Kriza p. 12), hat fünf glieder.

**) Die zunächst verwante holländische variante ist uns leider im augenblick ebenso wenig zur hand wie eines der übrigen continental-germanischen stücke, mit ausnahme des obigen ss. oder ts.

Volkslied aus Georgsdorf in Siebenbürgen.

1. — Kam enzòwend án ász hänez
ich kun af de gas eräus,
se fälnjst tau méinjes fonters häusz.

2. — Wäe sàl ich zâ dem dùr änen? —
— Kam nor äm det dùr goschwäinjt!
se dinkt mê fuoter, et wèr der wäinjt.

3. — „Wäe sàl ich bà dem hangt ferbäi?
— Schnégd em nor e wénich brùt,
se wit hie schwéje' wäe der dùt.

4. — Wäe sàl ich zà der dir änen?
— Kam nor un de dir en kraz!
se dinkt mé fuotor et wèr de kaz.

5. — „Wäe kun ich af de bäenk bà déch?“
— Dà nor en härzespräeng
se bäszt te bà mer af der häenk.

Wie vorteilhaft übrigens die isländisch-magyarische tradition von den bislang bekannten slavischen varianten absticht, geht hervor aus den hierhergehörigen bulgarischen u. serbischen stücken: bei Tscholakow W. Blgarski Naroden Sbornik Bolgrad (Bessarab.) 1872. Nr. 28. (G. Rosen Bulgar. volksl. p. 253.) In ebenso roher weise ein kroatisches lied, auf welches Rosen's übersetzung verweist in Fr. Kurelac. „Jatschke“ (Agram 1871) No. 210. Beide slavischen specimina sind mit cynischen witzen — also mit später zutat — gewürzt.

Es kann a priori angenommen werden, dass noch manche interessante varianten sich finden müssen bei den verschiedensten völkern, ohne dass die form jemals als gänzlich zerstört angenommen werden darf: sie kann schlimmsten falls nur zerbröckelt sein wie in dem ss. stück. Ein thema wie das vorliegende ist zu sehr allgemein menschlich, als dass es nicht tausendfach wiederkehren müsste in jedem lenz. Aber bei einer streng methodischen untersuchung wie die gegenwärtige, handelt es sich nicht um sogenannte identität des inhalts, welche ja stets nur eine chimäre bleibt, (und wäre es auch nur so lange bis das duo si faciunt idem non est idem seine geltung behält); wohl aber um die identität der unsterblichen form, welche in allen drei fällen folgendermassen schematisch sich darstellen lässt. Zunächst möge der climax in den 5 strophen des magyar. volkslieds dastehen:

A. MAGYARISCHE TRADITION.

	Des burschen frage und bedenken.	Des mädchens antwort und ermunterung.
I.	Hund.	Fleisch.
II.	Pferde.	Heu
III.	Gänse.	Mais.
IV.	Katze.	Milch.
V.	Mäuschen.	„Pfui!“ (Pointe)

B. ISLÄNDISCHE TRALITION.

Des mädchens frage und bedenken.	Des burschen antwort und ermunterung (zuversicht.)
I. — Hvernig	— (Einleitung.)
II. —	smásilung
III. ekki bita	korn
IV. ekkı korn	horn
V. ekki láta	skip
VI. ekki ganga	til Ódhins (Pointe.)

C. TRANSILVANISCH-SÄCHSISCHE TRADIIION.

Des burschen frage und bedenken	Des mädcheas antwort und ermunterung.
I. --	kam — hâuez
II. dúr.	wäingt.
III, hangt.	brút. (cf. A. I.)
IV. dir.	kaz. (fuoter.)
V. bäenk.	bärzespräeng.

In der ts. variante ist also grade die spitze ahgehrochen. Derselhe process, welchen die vergl. sprachforschung im kleinen beobachtet, an einzelnen worten, welche stets von *rückwärts* abhröckeln, lässt sich im grossen, von seiten unserer vergl. litteraturforschung constatieren.

Charakteristisch für die form aller dieser üherlieferungen ist: erstens der reine *dialog*; sodann zweitens der reine *climax*, und zwar drittens: in *cavillationen* fortschreitend; und schliesslich: die *pointe* des ahtrumpfens. (Ob nun der männliche teil den weiblichen, oder umgekehrt dieser jenen zum Odhin, d. h. teufel schickt, ist ganz gleichgiltig.) Von den erwänten vier formalen bestandteilen fehlt, wie gesagt, in der ts. varianto hloss ein einziger. Hingegen ist in der o. a. südslavischen grüppe der ganze dialog wie die climax zu einer blossen kahlen *enumeration* ahgeblasst: wesshalh es sich gar nicht verlohnt bei dieser tradition länger zu verweilen, wenigstens so weit sie aus Rosen's sammlung uns zugänglich ist. Die magyarisch-isländische gruppe stellt sich also auch hier, wie hei der behandlung des anderen allgemein menschlichen themas (nämlich der heiratslust des mannbaren mädchen ACLV p. 1377,) nicht nur als die ältestə, sondern auch als die vellendetste dar. A und B bieten eine änliche *spiegelung* wie sie in der altfries. Kosmogonie der Eddatradition gegenüher (ACLV p. 1666) beobachtet worden ist; nur zeigt der reflex hier nicht mehr his ins einzelne so rein. Alles das heweist, dass die form unzerstörhar ist, wärend der inhalt, so zusagen gleichgiltig bleibt, weil ewig wechselt.*)

*) Übrigens lässt sich grade ans fällen der vergl. litteraturforschung wie diese vorliegenden leicht ermessen: was von der heutzutage gang und gäben europäischen kritik einerseits und von der production andrerseits zu halten sei, welche beide vorwiegend nur auf das inhaltliche gehen: sio dreschen leeres stroh, Verf.

CORRESPONDANCE.

52. Unser beitrag zur Calderonfeier (über ungarische Calderonlitteratur) kann, da diese feier mit dem centenarium der kritik der reinen vernunft zusammenfällt, und daher unsre letzte mainummer ausschliesslich der kritik d. r. v. gewidmet sein wird, erst im juni erscheinen. Nachdem die moderne kritische philosophie die grundlage alles modernen wissens bleibt, so muss der grösste classiker des romantischen drama's dem grössten philosophen der modernen zeit den vortritt gestatten.

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

A jövő (majusi) sz. kizárólag Kantnak ... entelve, hosszabb időt vesz igénybe, ugy hogy csak junius hó végén ... setleg a juniusi számok után.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. V. Nr. X. | MDCCCLXXXI die XXXI. Maji. V. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. IX. Nr. LXXX.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. — GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. — PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

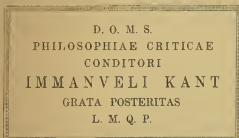
TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. — TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. — TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationie scriptorem doctvm eese ; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeque qvamvis singvlarissima ?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

KOLOZSVÁR
BUREAU : FŐTÉR 30. (HONGRIE).
LONDON
TRÜBNER AND Co AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY, 57, AND 59, LUDGATE HILL.



NON EGO SUM VETERUM, SUM NON-ASSECLA NOVORUM,
SEU VETUS EST VERUM DILIGO SIVE NOVUM.

BEITRÄGE ZUR GESCHICHTE DER KRITIK DER REINEN VERNUNFT IN UNGARN.

ZUM CENTENARIUM DER KRITIK DER REINEN VERNUNFT.

Die obenstehende votivtafel findet sich auf dem überaus originellen titelblatt zu Stephan Márton's lateinischer übersetzung des Krug'schen system's der krit. philosophie (Wien 1820)*) Da dieses buch heutzutage ziemlich verschollen ist, so dürfte es nicht unpassend sein, grade zum centenarium der kritik der reinen vernunft, die erinnerung wenigstens an den trefflichen stahlstich wieder auf zufrischen (del. Loder, C. Rahl sculpsit.)

Zwischen vereinzelt stehenden cypressen und trauerweiden erblickt man im hintergrund eine menge grösserer und kleinerer denkmäler und säulen, die zum teil verfallen, zerbrochen und schief dastehen; während im vordergrund ein colossaler monolith auf isolierter felsenplatte sich erhebt, die übrigen denkmäler, auf welchen alle glänzenden namen der alten und neuen zeit von Thales bis Hume verzeichnet stehen, weit weit überragend, den scheitel, welchen eine flatternde eule berührt, in wolken verhüllend, fast bis an die sterne reichend…

Auf dem sockel aber ist obige inschrift zu lesen.

Die idee zu dem in einzelnen teilen bizarr gedachten blatte dürfte wohl vom professor Márton selbst herrühren, wie auch S. Brassai vermutet, der den berühmten mann persönlich gekannt hat. Jedenfalls beweist grade dieses blatt zur genüge, dass Kant nirgend in der welt begeistertere anhänger gefunden haben mag, als auf magyarischem boden.

Aber wenn auch Stefan Márton (der als professor 1831 an der cholera verstarb), wohl der enthusiastischeste anhänger Kants genannt werden kann, so war er doch nicht der wirksamste in Ungarn.

Wie die moderne magyarische philosophie überhaupt, mit dem Siebenbürger Johann Cseri de Apácza anhebt (1654), so ist auch das epochemachende licht Kants in die magyarische philosophie erst aus Siebenbürgen gedrungen. Der congenialste aller magyarischen Kantianer, nämlich der dichter Franz Kazinczy († 1832), mit dessen auftreten überhaupt in der ungarischen litteratur ein neues zeitalter beginnt, hat uns das wiederholte geständniss aufbewahrt, dass in der kantischen philosophie der Tordoser pfarrer Paul Sipos sein meister war (seit 1809*)).

*) S. in der Kantbibliographie unten.

*) Kazinczy schreibt am 8. dec. 1809 ganz bescheiden an ihn: „Nie im leben ward mir so viel licht über einen philosophen als aus den beigeschlossenen nrr. 5 u. 13 des intelligenzblatts der Jenaer gelehrten mitteilungen. aber

Übrigens beansprucht die Marmaros-Szigether ref. schule den ruhm, die erste gewesen zu sein, auf welcher die philosophie im geiste Kants vorgetragen worden ist. (S. M.-Szigethi helv. hitv. ny. gymn. Értesitője 1858/59 kiadta Szilágyi Istv. p. 16.) Tatsache ist es, dass auf dieser nahe an der nordgrenze Siebenbürgens liegenden schule bereits 1797 Michael Nánási an Kant sich anschloss. Eine eigentliche litterarische wirksamkeit ging aber erst von Sipos aus und das verhältniss zwischen ihm und Kazinczy dürfte stets zu den ruhmreichsten blättern der geschichte der wissenschaft in Ungarn gerechnet werden.

Oft wird der gute Sipos, der auf einer der besten pfarren Siebenbürgens sass, in begeisterten dankworten gepriesen. So z. b. schreibt Kazinczy v. 27 febr. 1817 an ihn wörtlich: „Dein in lateinischer sprache abgefasstes göttliches werk (über Kant) habe ich zur hand; vor freude jauchzt meine seele, (fel-felsikoltok örömömbe), so oft ich es lese.“ (Vgl. die briefe an ebendenselben v. 8. dec. 1809; 31. Januar, 22. mai, 21. aug. 1814; 4. jan, 3 märz 1815. etc.)

Die veröffentlichung dieser „göttlichen“ schrift des Sipos scheint mir wegen censurschwierigkeiten unterblieben zu sein. Kazinczy, der mit aller welt im briefwechsel stand, kommt an zahllosen stellen auf Kant zu sprechen. Man vgl. die briefe an J. Kis 1814, J. Guzmics, Kenderesi, Daniel Lészai 1816, graf Dessewffy 1814, Gabriel Nagy, Szentgyörgyi. An letzteren schreibt er über Adam Horváth, dass dieser „kantisiere“ (kantizál,) u. s. w.*) Wie an allen guten epistolaren mitteilungen, so haftet auch an diesen der frische erdgeruch, welcher übrigens eine notwendige zugabe zu jeder art gelehrter mitteilung bildet; nur darf der sammler die sache nicht übertreiben und jeden fremden knoben mit conservieren wollen, welcher sich zufälligerweise in die wurzel gesetzt hat. Wichtiger als diese gelegentlichen erörterungen, welche meist nur um K's moralphilosophie sich drehen, (vgl. Kazinczys epigramm Kant & Homer,) ist die tatsache, dass Kazinczy wol der erste bedeutende Ungar war, der in den geist der transcendentalen aesthetik eingedrungen ist. Bei betrachtung eines epigrammes wie das nachfolgende, muss man doppelt bedauern, dass Kazinczy, den die schreckliche cholera gleichzeitig mit Márton und Hegel wegraffte, keine schüler von philosophischer richtung hinterlassen konnte. Dieses epigramm ist uns in zwei lesarten überliefert. Wegen raummangels sei gestattet, die in Gabriel Kazinczy's diamantedition (Kazinczy Ferencz versei K. G. által 1863 p. 127) verzeichnete variante zu:

Szavas idiota

bei dieser gelegenheit fahren zu lassen und bloss auf die verbreitetere version hin zu weisen, welcher zugleich der versuch einer verdeutschung beigefügt sei:

A plus B *aequale* X? *Nem igaz mond Zugdi, hisz* A B
A b, *s Kantot szidja — Zugdiak értitek ezt?*

A plus *B* gleich *X*? Das, mein 'ich, ist A b, ruft Schwatzmund
Und er schimpfet auf Kant. Schwatzmunds tross siehst du dein bild?

---

noch vieles ist auch in diesen, was ich nicht verstehe; ich habe die stellen wörtlich herausgeschrieben, um hierüber bei Ihnen, herr professor, ein kleines collegium privatissimum zu nehmen etc.“

*) Herr P. Gerecze hat obige briefstellen mit grossem fleiss in einem ms. zusammengestellt, das Kazinczys verhältniss zu Kant behandelt.

Szemere hat zu diesem stück eine wohlgemeinte, aber nichts neues bietende glosse geliefert.

Der 1749 geborene Sipos, früher professor in Sáros-Patak, auf dem ref. collegium, ebendaselbst, wo Amos Commenius voreinst seinen orbis pictus schrieb und wo auch Rozgonyi wirkte, verstarb bereits 1816, als hagestolz. Seines engeren landmanns J. Georg Schuller's kantische bestrebungen unter den Siebenbürger Sachsen in Hermannstadt, hatten noch weniger erfolg.

Dagegen entstand jenseits der Donau in Westungarn auf der berühmten reformierten akademie zu Pápa die kantische schule des eingangs erwähnten Stefan Márton. Sie hatte manchen strauss zu bestehen einerseits mit der Sárospataker schule, deren antikantische richtung voll advokatischer gewandtheit und redelust von Rozgonyi begründet und aufs keckste geltend gemacht ward, andrerseits mit Budai. Rozgonyi (geb. 1756 zu Tolcsva im Zempliner comitat) starb bereits 1823; sein antagonist Stefan Márton (geb. 1760 im stuhlweissenburger comitat) verschmähte es sein nachfolger zu werden, als man ihn auf Rozgonyi's kanzel berief. Márton's eigentlicher gegner war übrigens weniger Rozgonyi selbst, als vielmehr die seiner richtung des gesunden menschenverstands anhängende schaar, aus welcher Franz Budai durch derben witz hervorragt. Budai (nicht zu verwechseln mit seinem bruder Esaias, dem historiker,) stammt aus Peer in Siebenbürgen, wo er 1760 geboren wurde. Er starb bereits 1802, also schon ein jahr nach dem erscheinen seines lustigen buchs*):

*) Zu diesem buch sowohl, als zu Rozgonyis litterar. wirksamkeit vergl. die Kantbibliographie.

„Reuter der kantischen philosophie“ (Pressburg 1801.) Der eigentliche inhalt dieses buchs ist zwar dem deutschen pamphlet entnommen, aber jeder dieser 18 briefe ist mit einem oft ganz ausfürlichen selbständigen commentar gewürzt. Márton war seit dem 17 jahrh., seit dem o. a. Apáczai Cseri der erste gewesen, der den mut gehabt hatte in der wissenschaft wieder der muttersprache sich zu bedienen, statt des latein. Darüber ein sturm der entrüstung, zumal Márton sich verlauten liess, dass das latein bloss ein cadaver, oder „aas“ sei. Budai warnt ihn nun am a. o. p. 76, dass es ihm nicht so ergehen möge wie Lorenzo Valla, auf welchen man nach seinem tod (1457) das folg. epigramm gemacht hatte:

Nunc postquam manes defunctus Valla petivit,
Non audet Pluto verba latina loqui.
Jupiter hunc coeli dignatus honore fuisse:
Censorem linguae sed timet illae suae.

Übrigens streift in diesem büchlein die polemik gegen Kant oft an das kindischest burleske und es ist fast zu bedauern, dass sich niemand gefunden hat, der dem greisen Kant die letzten lebensjahre durch eine treue verdeutschung noch heiterer gemacht hätte, als sie ohnehin schon waren. Kant hätte z. b. bei anhörung einer apostrophe wie die, welche Budai dem Ding-an-sich widmet, noch auf dem sterbebette sein letztes wort „es ist gut“ in einen superlativ verwandeln müssen und wäre vielleicht nur vor lachen gestorben wie jener grosse Hellene. Die bereits an andrem orte (Meltzl, Schopenhauer bölcselmi elődei, Kolozsvár 1873 p. 33) reproduzierte stelle findet sich p. 41 und lautet in getreuer verdeutschung folgendermassen:

„O du teures, wundervolles Königsberger Ding-an-sich! mea Glycerium! O et praesidium, et dulce decus meum!

siehe, der übersetzer schlägt seine faust mächtig auf seinen tannenen und auch objective harten tisch, und wiewohl er als übersetzer dazu gar nicht berechtigt ist, lässt er sich dennoch durch seine hochachtung vor dir verleiten: via facti vom heutigen tage angefangen feierlichst zu verbieten, dass dich jemals eine menschenseele in magyarische sprache übersetze; und er ist ungemein erfreut, dass grade ihm die ehre zu teil ward, dir das magyarische indigenat zu verschaffen. Ding an sich! Ding an sich! . . . . . . Wenn wir fremde wörter entlehnen konnten, wie fige (feige), frigy (friede), hamis (haemisch), ... warum sollten wir nicht das viel schönere dingan-sich annehmen?"

Dieses verbot hat freilich nicht viel gefruchtet (vgl. Schopenhauer bölcs. elődei p. 12, 32) und keineswegs gehindert, dass späterhin manche unglückliche übersetzungsversuche gewagt worden sind. Brassai's *mimaga* ist wohl der glücklichste griff (l. c. 12.) Aber im grunde genommen hatte Budai recht, dass er den terminus unverändert herübernahm, wenn er auch keine ahnung von dem richtigen motiv besass, welches auf dem wahren sachverhalt beruht, demzufolge der deutschen sprache in der weltphilosophie dieselbe rolle zukommt, wie der italienischen in der internationalen musiklitteratur, dem französischen im diplomatischen, dem englischen im mercantilen weltverkehr. Ich glaube: Kants und Schopenhauers sprache hat alle ursache die europäischen schwestern um ihre rollen nicht zu beneiden, so lange die philosophie königin der wissenschaften bleibt: und es ist keine aussicht vorhanden, dass unser zeitalter, das schon so viele grosse throne stürzen sah, an diesen königsstuhl mit erfolg sich

wagen könnte. Márton liess sich nicht irre machen und in der praefatio (p. XV,) zu dem o. a. werke von 1820, warnt er seine nation, und hält ihr das beispiel Klein-Asiens vor, nämlich die stätte des Homer u. Thales, an welcher D. Kuma bereits die kritische philosophie in neugriechischer sprache betreibe*) und schliesst dann im nachsatz: „infanda futura erat infamia, si Philosophia Critica in Hungaria adeo peregrina videretur, ut nonnisi nomine tenus nosceretur."

Diese paar daten, welche bei günstigerer gelegenheit vermehrt werden sollen, dürften schon genügen zum beweise, dass der bekannte v. Schwartner in seiner auch in Deutschland verbreiteten statistik des königr. Ungern (III. 428, 432) sich irrt, wenn er folgende schlüsse ziehen zu müssen glaubt: „Nur die Kantische Philosophie, deren studium, durch ein K. Statthalterey Intimat vom 19 Junius 1795, auf allen catholischen Lehr-Anstalten verbothen wurde, fand auch ohne Verboth in ihre (der Reformirten) Schulen keinen Eingang, und wie sich's versteht, die späteren Systeme Fichte's u. Schellings, noch viel weniger." Wozu er die fussnote fügt: „Das Collegium zu Pápa ausgenommen, in welchem die neue Philosophie gelehrte Blüthe trieb. — Dem Gedeihen derselben in Ungern war sonst der stachel des witzes, mit welchem Franz Budai († 1802) seine briefe schrieb (A Kant szerént etc.) mehr als die frühern ernsthaften Angriffe von Jos. Rozgonyi und I. B. Horváth hinderlich."

*) Krug's handbuch, worauf hier angespielt wird, erschien damals auch in polnischer sprache, später sogar in rumänischer:

A TREB. LAURIANU (Professoriu de Filosofia) „Manual de Filosofia si de literatura filosofica de W. T. Krug. Tradussu dupa a treia editione. Tomu I. Bucuresci. Cu tipariulu Collegiului National 1847.

Statistiker sollten niemals vergessen, dass ihr gebiet lediglich die zahl, d. h. der calcül ist; das schlüssziehen dagegen sollten sie stets den philosophen überlassen, oder wenigstens den culturhistorikern von fach.

Man kann nicht sagen, dass die kantische philosophie selbst in den katholischen anstalten, seit dem 1795-ger verbot sich hätte unterdrücken lassen. Man vergleiche doch die rührenden jugendschicksale des bekannten Ungarn Aurelius Feszler (1756—1839), der als Wiener kapuziner u. a auch ein opfer seiner vorliebe für Kant geworden war. (Die betreffenden stellen aus seiner autobiographie findet der g. leser auch in O. B. L. Wolf's Encyclopädie wiederabgedruckt.) Oesterreich, die zwillingsmonarchie war mit dem verbot vorausgegangen. Aber auch hier zeigte sich bloss die alte wahrheit, dass verbotene früchte nur um so mehr reizen. Entstand doch in Oesterreich selbst, im nämlichen jahre, da das österreichische verbot erfolgte, ein nach der zweiten edition der kritik der reinen vernunft gemachter hantlicher nachdruck in 4 duodezbänden, und zwar im benachbarten Grätz 1795. Der verleger oder vielmehr nachdrucker wagte seinen namen nicht auf das titelblatt zu setzen, aber die nähe des verlagsorts an der ungarischen westgrenze lässt die specielle art und weise der buchhändlerspeculation vermuten. Übrigens durfte bereits 1797 Bernhard Stöger († 1815) in Salzburg die Kritik „in einem auszuge" publizieren, sowie er die Prolegomena in ähnlicher ausgabe ad usum delphini, ebendaselbst 1794 gegeben hatte.

Mit dem tod Kazinczys und Márton's, welcher ungefähr zu gleicher zeit erfolgte, hörte auch die erste, und zwar wichtigere periode der geschichte der kantischen kritik auf. Der zweite bis zur gegenwart reichende zeitraum ragt zu sehr in unsre tage herein, als dass er gegenstand eines parteilosen wissenschaftlichen rückblicks sein könnte.

DER TRANSSCENDENTALE IDEALISMUS IN DER VOLKSPOESIE, BESONDERS DER SIEBENBÜRGER MAGYAREN.

NEUER BEITRAG Z. UNGARISCHEN KANTLITTERATUR.

Unter den vielen trugschlüssen Herbarts (cf. Sämmtl. W. XII, 381. „Welche monströse etc",) deren diese durchaus prosaische natur (auch in ihren zwei gedichten eine solche*)) gegen den idealismus sich bedient, ist besonders einer, welchen ein organ für vergl. litt. beim besten willen nicht unerörtert lassen darf, nämlich des realistischen führers berufung auf den volksmund. In der tat konnte es nur einem in der studierstube enstandenen und auferzogenen realismus, der eben nicht der gesunde Locke'sche des vor. jahrh.'s war, entgehen, dass grade die vergleichende volksliederkunde unzählige belegstellen bietet für die transcendentale aesthetik und die kantische metaphysik überhaupt. Herbart (l. c. 377) gegen Schopenhauers begeisterte aner-

*) Namentlich in der kakophonischen pointe, welche ein hexameter sein soll:

Ist es denn nie vergönnt, das ganze ganz zu umfassen?

(Dem prosaiker ist es allerdings nie vergönnt; darum ist er prosaiker und nicht künstler.) Welch heimlicher verächter aller wahren poesie Herbart überhaupt war, hat er am besten in seinem lateinischen „jubel-programm" zum centenarium der Georgia Augusta 1837 documentiert, allwo er von den „meritis" aller grössen der universität erzälend, grade des berühmtesten professors Göttingens jedenfalls nur desshalb nicht gedenkt, weil dieser dichter war: Bürgers. Die dichter Kaestner u. Lichtenberg waren als grosse gelehrte nicht zu umgehen aber um so näher lag es Bürgern den vielverfolgten grossen — Kantianer zu ehren. S. W. XII. p. 283.

kennung der trl. aesth. sich wendend, namentlich gegen Sch's äusserung: ‚ich wüsste nichts hinwegzunehmen …‘ färt in ganz eigentümlicher weise fort: „Rec. seinerseits findet dagegen für nö-„tig alles hinwegzunehmen, mit aus-„nahme der frage: was sind raum und „zeit? Diese frage aber ist ein so grosses „verdienst, dass er immerhin den fehler „bedecken mag, von einem alleinigen „raum zu reden, der als eine unendliche „gegebene grösse vorgestellt werde, — „nämlich von geometern und philosophen, „nicht aber von kindern und landleuten, „auf welche jedoch bei feststellung einer „allgemeinen philosophischen tatsache „viel mehr ankommt, als auf jene aus-„gebildeten, und zuweilen verbildeten etc.“ Wenn nun in diesem falle Herb. seine gegner verbildet nennt, — so merkt man deutlich, dass er mit der unfehlerbarkeitsmiene eines unberufenen eifert. Es war eben nicht seines amtes zu untersuchen und zu vergleichen: was „von kindern und landleuten“ aller zeiten und völker geglaubt, gesagt und gesungen wird.

Das unendliche wissensgebiet, welches der grosse Goethe als „weltlitteratur“ prophetisch ahnend vorher verkündet hatte, das heute die praktischen Engländer „Folklore“, die unpraktischen Berliner professoren „Völkerpsychologie“ getauft haben, und das nur diesen einen wissenschaftlich berechtigten, weil unzweideutigen namen tragen dürfte: Vergleichende Litteraturgeschichte, oder vielmehr vorderhand nur noch bescheiden Vrgl. Litteraturforschung*), war eben zu Herbarts zeiten noch nicht vorhanden, wie es für die mehrzahl sogar der sprachforscher Europas bis heute eine unbekannte grösse geblieben zu sein scheint.

*) Um die laien nicht abzuschrecken, von deren sammelfleiss vorderhand noch die grundsteinlegung dieser wissenschaft abhängt, sagen die ACLV am besten populär, kurz und bündig: „vergl. litteratur.“ *Red.*

Diese *comparatio* litterarum universarum, welche in allen wichtigen geistesangelegenheiten der menschheit dem *consensus* gentium nachspürt, und auf diese weise die gesetze der litteraturwanderungen mit kritischer, d. h., um ein modernes beliebtes schlagwort zu gebrauchen: naturwissenschaftlich-exacter methode feststellt und dadurch vor allem der sprachwissenschaft, der aesthetik, der kritik und philosophie, ja sogar der dichterischen praxis ungeahnte reichtümer aufschliesst, diese neue wissenschaft gewährt u. a. die solidesten beweise auch für Kants vielverkanntes philosophem.

Diese art argumentation ist in der philosophie nicht neu: waren doch philosophen und poeten von jeher aufeinander angewiesen, ein verhältniss, das niemand gründlicher durchschaut hat, als grade der Frankfurter grosse eremit, den 1818 gleich bei seinem auftreten, Herbart in der. o. a. recension „keineswegs partheiisch“ (l. c. 369) zu würdigen sich abmühte. Darum steckt in jedem philosophen ein dichterischer funken: ja mancher litterat glaubt eben desswegen, weil seine geringe dichterische fähigkeit in ihm nicht zum durchbruch kommen kann, zum philosophen, oder mindestens aesthetiker und kritiker berufen zu sein.

Raummangel verbietet bei dieser gelegenheit selbst nur eine kleine blumenlese hierhergehöriger körniger volkssentenzen und änlicher daten zusammen zu stellen; es sei also gestattet bloss einige zerstreute belegstellen anzuführen. Wie zähe das volk an der apriorität des causalitätsgesetzes und seiner unzertrennbarkeit von zeit und raum hängt, beweisen namentlich die volksrätsel, die beliebteste form, in welche diese volksme-

taphysik sich kleidet. Wenn z. b. der transilvanisch sächsische bauer die rätselfrage aufwirft (Schuster p. 262):

Der lîm
Lef hänyderm lîm
Wel he'm gestîln hat den lîm;

Der lehm
Lief hinter dem lehm,
Weil er ihm gestohlen hatte den lehm;

so würde man sehr irren, wenn man die auflösung (der den dieben verfolgende töpfer) erst auf biblische einflüsse zurück führen wollte. Es handelt sich vielmehr auch hier nur um den so zu sagen prähistorischen transscendental-idealismus, welchen die älteste volkspoesie aller völker in gleich eindringlicher weise predigt.— Man sehe u. vergleiche nur das soeben behandelte motiv (erde, lehm) in alttuanischer tradition: Ist es nicht genau dasselbe, wenn z. b. die siebenbürgische Székler matrone in der spinnstube mit sibyllenmiene ihre orakelfrage hinmurmelt. (Kriza p. 349.):

„*Hát az karónak mikô van mind*
Nun der zaunpfahl-ihm wann sind alle
a két vége a födbe?
das zwei ende die erde-in

Nun, wann stecken beide enden des zaunpfahls in der erde?

Die auflösung fällt vielleicht demjenigen noch schwerer, der die siebenbürgische dorfsitte stets vor augen hat, derzufolge das abgewaschene ess- und trinkgeschirr (töpferwaare) auf dem pfahl zu trocknen pflegt.— Oder eine andere vexierfrage, welche zugleich das traumproblem berührt (ib. 349.):

A vak mikô lát?
Der blind wann sieht

Wann sieht der blinde?

„Im traum.“ In dieser auflösung steckt mehr, als mancher sich träumen lässt.

Man könnte diese beispiele ins unendliche spinnen. Hierhergehörige székler

volksrätsel sind bereits in der abhandlung über die „Székler volksrätsel- und vexierfragen“ zu finden (FCLV.*)) Ist es nicht der reinste kantische idealismus, wenn der siebenbürger Sachse (Schuster p. 262) eines auch bei Széklern und anderen völkern vorkommenden rätsel's mit vorliebe sich bedient: „Es ist ein kleines tor, aber die ganze welt geht hinein“? (Das auge.) Es gäbe einen eignen zweig der vergl. volksliederkunde, wenn man jener unerschöpflichen blumenlese der naivsten und schönsten transcendentalen vorstellungen über raum und zeit nachgehen wollte, welche die weisheit auf der gasse, das sprichwort, und überhaupt jegliche art von poesie bietet, von dem uralten grotesken zahlenmythus und der monstrosen chronologie der Hindus angefangen bis zu den vexierfragen, welche sich auf die jüngsten tagesereignisse Europa's beziehen. Aber auch in der kinderstube liesse sich manches goldne wort auflesen.

Zu allerletzt noch eine belegstelle zur trlen idealität des raumes, namentlich der lehre von der einheit und unendlichkeit, wie sie Herbart an o. a. stelle läugnete; ein ineditum, mit welchem der verf. vor vielen jahren durch ein Székler mädchen in Szász-Régen vexiert wurde, ohne dass er die auflösung zu finden vermocht hätte:

Akkora kenyér mint ez a világ,
So gross brot wie dies die welt
Annál nagyobb mi lehet?
dem-bei grösser was soin-kann

Ein brot so gross wie diese welt,
Was mag es grössres geben?

(Den backofen.)

von LOMNITZ.

*) ACLV. p. 9. nr. X.; p. 53. nr. XIX. p. 133--34 Nr XXXVI.

DIE ERSTE PERIODE DER MAGYARISCHEN KANTLITTERATUR 1781—1832.*)

Den anfang der Kant-litteratur in Ungarn machte Rozgonyi mit seiner streitschrift gegen Kant: Dubia de initiis transc. idealismi Kant. 1792. Ein schüler Jakob's und Reinhold's war R. in Jena mit Kant's krit. d. r. vern., gleich nach deren erscheinen, bekannt geworden. Nach Ungarn zurückgekehrt, gab er seine gegenschrift heraus. In wissenschaftlicher art behandelt er darin Kant's lehre von raum, zeit u. den kategorien. Schon in seiner vorrede verwahrt er sich gegen etwanige vorwürfe die sache zu leicht und oberflächlich genommen zu haben.

Er leugnet die apriorität des causalitätsgesetzes, die unendlichkeit von zeit u. raum; die apriorität der apodict. urteile etc. Im schlusswort hebt er K's grosse verdienste hervor; enthält sich aber nicht der bemerkung, dass Kant mit seinen neugebackenen technischen ausdrücken, seinen langen perioden und überhaupt seiner eigentümlichen schreibweise oft selbst die klarsten begriffe verdunkele, wie er auch die erfahrung, die vernunft, den verstand, den raum und die zeit ganz willkührlich erkläre. Kant hatte eben immer den ausgebildeten menschen vor augen; R. hingegen, wie die positivisten überhaupt, immer den noch nicht ausgebildeten. Dieses werkchen war das erste eigentliche product ungarländischer Kantlitteratur, wenngleich schon Kant's erstes auftreten in unsrem vaterland eine lebhafte bewegung hervorgerufen hatte. Kant mochte wohl keine ahndung davon haben, dass er mit seiner moral-philosophie in's wespennest auch unserer theologen gegriffen hatte. Kein wunder, dass zahlreiche selbständige abhandlungen, zeitungsartikel etc. pro u. contra entstanden. Eine nicht geringe zahl hierhergehöriger arbeiten ist bis heutigen tages ungedruckt geblieben. Schon aus den 3 ersten decennien könnte man eine lange reihe von schriftstellern aufführen; freilich würde man unter ihnen sehr wenige finden, welche grade den hauptteil der kantischen lehre, nämlich die erkentnissfrage richtig erfasst und beurteilt hätten. Die gemüter waren zunächst nur dadurch in aufregung versetzt, dass sie einer philosophie gegenüber sich befanden, welche kühn genug war, die moral vor die religion zu setzen und dadurch zum selbstziele zu erheben! Kant's anhänger begriffen wohl, dass er die absicht gar nie hatte, sich vom christl. standpunkte zu entfernen, sondern vielmehr nur jene einfache wahrheit aus zudrücken, der zu folge die moral nicht vom glauben, oder nicht-glauben an einige dogmen abhängen kann. In Ungarn behauptete sogar ein kathol. priester Anton Putz: Kant habe auch jene werke, in denen er als angreifer des christl. glaubens erscheint, einzig und allein nur im interesse der religion geschrieben. Aber mehr als moralphilosophie fand man im ganzen leider in Kant's werken bei uns nicht.

Unter K's anhängern sieht man die begeistertsten vorkämpfer für freies denken; wie Paul Sipos, Kazinczy, Stéfan Márton, u. a. m. (S. Márton: Recensiok. Bécs. 1818. p. 66. 77. etc.) Márton's Moralischer Katechismus, den er nach Schmidt verfasste, rief einen heftigen litterar. kampf hervor, dessen producte auch

*) Obiger artikel eines akademischen bürgers unserer Klausenburger Alma Mater möge den an erster stelle stehenden beiträgen zur ergänzung dienen. *Red.*

vereinigt (unter dem o. a. titel: Recensiok etc.) erschienen. Diese sammlung, ein gewichtiger teil unserer Kant-litteratur. zeigt uns auf der einen seite die unter dem mantel der religiosität verborgene beschränktheit; auf der anderen lässt sie die freisinnige, christlich-humane auffassung der erwähnten männer in schönem lichte erscheinen.

Kazinczy, der als dichter und schriftsteller die ungarische sprache mehr als für ein ganzes jahrhundert mit begeisterung beschützt und zur entwickelung gebracht hat, sah das *schöne* als höchstes und einziges gesetz sowohl im gebiete der kunst, als auch der moral und religion an. Durch Paul Sipos mit Kant's lehre vertraut gemacht, bekannte er sich sogleich begeistert zur moral-philosophie des königsberger weisen. Ohne sich in abstracte erörterungen einzulassen, zeigte er sich in seinen dichtungen und zumal seinem ausserordentlich ausgebreiteten briefwechsel als Kant's treuer anhänger. Ja, er machte sogar seinen zeitgenossen öfters vorwürfe darüber, dass sie Kant's lehre verdammten, ohne sie vorher recht kennen gelernt zu haben; zugleich erteilte er den rat: sich stufenweise mit Kant's werken vertraut zu machen, vom leichteren auf das schwerere überzugehen und sich vor der wahrheit nicht zu fürchten: ein rat freilich, welchen leider die vielen nachtreter Kazinczys nicht zu begreifen. und viel weniger zu befolgen vermochten.

So standen unter Kant's einfluss gerade unsere vorzüglichsten schriftsteller. Stefan Márton hat sogar seine absicht eine eingehendere darstellung von K's philosophie nach Krug u. d. titel. Systema Philos. criticae.) zu veröffentlichen wenigstens teilweise ausgeführt: es erschien hievon bloss der I. band (1820.)*)

*) Vgl. o. p. 45.

Paul Sipos, prediger zu Tordos, in Siebenbürgen, als erfinder des isometers auch in Deutschland bekannt, schrieb ein vortreffliches werkchen über den criticismus (u. d. tit. Discursiones) das jedoch sammt zahlreichen schriften des autors ungedruckt geblieben ist. (Das eine der beiden exemplare des ms liegt in Klausenburg in der bibliothek des ref Collegiums, wo wir es jedoch vergeblich gesucht haben: es ist „verlegt".)

Samuel Köteles, prof. an gymn. zu Maros-Vásárhely war auch verfasser zahlreicher werke, in denen der einfluss der kantischen philos. nicht zu verkennen ist; allein er bewegt sich ausschliesslich auf dem gebiete der moral-philosophie.

Auserdem finden sich zahlreiche werke über logik. anthropologie etc. die gleichfalls unter dem scepter K's stehen. Jedeufalls bleibt es tatsache, dass bei uns zuletzt Kant's gegner in der minderheit waren. Letztere, mit ausnahme Rozgonyi's („Dubia") und Joh. Horvát's (der gleichfalls gegen die krit. d. r. v. eiferte.) mochten oder wollten nicht in den tiefen sinn der kantischen lehre eindringen. Hieher gehört auch das seiner zeit so grosses aufsehen erregende anonyme werkchen: „Kant Rostálgatása" (Reuter der kantischen philosophie.) Diese, mit weitläufigen commentaren versehene überzetzung eines in briefe gefassten deutschen pamphlets (1801), zeigt nicht die geringste spur tieferen denkens, wohl aber manche stellen belustigenden, ja cynischen humors. Der übersetzer (Fr. Budai) bewegt sich zum grossen teile nur in sarkastischen bemerkungen über Kant und dessen verehrer.

Kolozsvár. Peter Gerecze.

VERZEICHNISS DER MAGYARISCHEN KANTLITTERATUR.*)

I. HAUPTWERKE.

1. *Discursiones philosophicae e lucubrationibus hybernis* Pauli Sipos 1814.

Über den kriticismus. Der verf. war damals prediger zu Tordos in Siebenbürgen. Sein werk ist noch ungedruckt und existiert in 2 exempl. Eines befindet sich in der bibliothek des Ref. Colleg's zu Kolozsvár; das andere aber unter Kazinczy's hss. in der des Nationalmuseum's zu Buda-Pest. (S. Kazinczy levelezése. Sipos P. Előjegyzet. Lev. Kis János. II. 109. Gr. Dessewffy: Irod. Hagyom. I. 312. etc.) Vgl. o. p. 147 u. 162.

2. Rozgonyi Jos. *Dubia de Initiis Transscendentalis Idealismi Kantiani. Ad viros clarissimos Jakob et Reinhold Pestini MDCCXCII* (S. Bibliogr. p. 174.)

3. (Rozgonyi J.) *De socratica philosophandi ratione temporibus nostris revocanda.*

Schulantrittsrede. geh. 1798 am 2. mai in Losoncz. Gegen Kant. S. A. Balog P. Philosophiai Pályamunkák I. 124—5. (S. unter Nr. 51.)

4. (Rozgonyi J.) *Észrevételek azon még kézirásban lévő s a Kant izlése szerint készült munkára nézve, melynek neve: Erkölcsi tudományok megrostálása. Irattak R. J. által S-Patakon, 1813 8⁰ 32.*

Gegen Kant. S. A. Balog P. Philos. Pályam. I. 115.

5. (Rozgonyi) *Responsio ad immodesti anonymi Recensentis crises, contra dubia de initiis transcendentalis Idealismi Kantiani.* S. Patakini 1816 8⁰ 61.

S. A. Balog Pál Philosoph. Pályamunkák I. 115.

6. (Rozgonyi.) *A Pap és a Doctor a sinlődő Kant körül, vagy rövid vizsgálása főképen a Tiszt. Pucz Antal ur elmélkedéseinek stb.* 1819 8⁰ 53.

Gegen Kant. (S. Balog P. I, 115.) „Der pfarrer und doctor um den kränklichen Kant."

7. *Aphorismi Psychologiae empiriae et rationalis, perpetuo Philosophiae criticae ratione habita a* Jos. Rozgonyi S. Patakini 1819 8⁰ 327.

Gegen Kant. (S. Balog. 125.)

8. *Zwey Abhandlungen über Metaphysik u. Naturlehre, geschöpft aus Principien der reinen Vernunft. Von* Karl *des heil. röm Reichs Freih. v.* Kerekes, *Magnaten des Königreichs Ungarn.* Tyrnau, 1806. 8⁰ 271.

Gegen Kant. S. Balog. I. 113.

9. *Guilielmi Krug philosophiae in Acad. Lips. professoris Systema Philosophiae criticae, in compendium redegit, latine interpretatus est ac edidit* Stephanus Marton. *Tomus I. Philosophiam fundamentalem. Logicam. Metaphysicam et Aestheticam in se complectens. Viennae* 1820. 8⁰ 477.

Mehr ist nicht erschienen (Balog I. 116. S. p. 145.

10. (Nyiri István.) *Conspectus Philosophiae empiricae Lockii, scepticae Humei, criticae Kantii, transcendentalis Fichtii et Schellingii ad suas Categorias relati. Accedunt prima elementa Intensorum philosophiae propiora. Auctore Novae Matheseos Intensorum. S. Patakini,* 1824. 8⁰ 194.

S. Balog. I. 123.

11. *Kant észbirálatának érvényességéről,* Purgstaller Kal. J. *Magy. Akad. Értesitő Phil. stb. oszt. közl.* III. 1863. 66—98.

Auch im SA. erschienen?

12. *Imm. Kant. A kedély hatalmáról, magyarra forditotta* Z. Szabó Antal Pest, Lampel Robert I. füz. 8⁰ 87.

S. ausfürlicher in der Bibliographie.

13. *Last. Több világosságot! forditá* Reich Emil *jtr. Berlin 1879. Grieben Th. 8⁰ XVI+318.*

*) Obiges als der allererste versuch dieser art wolle nachsichtigst beurteilt werden: ein einzelner vermag ein solches verz. nur sehr lückenhaft herzustellen. Selbstverständlich wird auch alles lateinisch geschriebene der magyar. K. litt. beigezählt. Deutsch-ungarische K.-litt. dagegen scheint es keine zu geben, selbst unter den Siebenbürger Sachsen scheint bislang niemals eine zeile über Kant publiziert worden zu sein.

Übersetzung des deutschen werks der Frau E. Last „Mehr Licht!“ S. Revue 171 u. Bibliogr.

II. AUFSÄTZE IN PERIODISCHEN SCHRIFTEN.

14. Kant, Fichte, Schelling és Pestalozzi (Felelet a Pestalozismus védelmezésére. Lásd Tud. gyüjt. 1817. II. 115—121) Folnesics Lajos J. Tud. gyüjt. 1817. V. 44—90. (*Gegen Kant.*)

15. Schulze Gottlob Ernő göttingai egyet. prof. levele Rozgonyi József pataki prof.-hoz. Kelt 1817. máj. 2. Tud. gyüjt. 1817 XI. 12—13 (*Gegen Kant.*)

16. Kant filosofiájának fő-Resultatumai Putz Antal. Tud. Ggyüjt. 1818. XI. 32—51. (*Für Kant.*)

17. Gondolatok némely állitásokról, melyek Prof. Krug uruak filosofiai munkájiban találtatnak. Fabritzy Sámuel Tud. Gyüjt. 1822. VIII. 61—95. (*Gegen Krug.*)

18. Az alapos bölcselkedést érdeklő elegyes jegyzések. B K. N. Tud. Gyüjt. 1823. V. 51—70. (*Gegen Krug.*)

19. Philosophiai Értekezés. (auouym) Tud. Gyüjt. 1824. V. 71—99. (*Gegen Kant's moral-philosophie.*)

20. A tudomáuyokba becsúszott főállatmáuy (primum principium) megrostálva. Szigeti Gyula Mihály. Felső-Magyorsz. Minerva 1832, 361. (*dessgleichen.*)

21. Kaut Immanuel s Hermes Györgynek philosophiai rendszereiknek rövid ellenbevetése. V. Tudomáuyos Gyüjtemény 1835. XI. 47—64. (*Für Kant.*)

22. Kant Immanuelnek s kritikájának esmertetése. Fejér György. Tud. Gyüjt. 1837, VI 83—113. (*Für Kant.*)

23. Kant és Jakobi mint az ujabb morál alapitóji Z.* Tud. Gyüjt. 1840 V. 3—43 és VI. 3—32. (*Gegen Kant.*)

24. A természettudományok becséről és befolyásáról a józanabb philosophiára. Mozsi Mihaly. Tud. Tár. Értekezések I. 68—95. (*Gegen Kant.*)

25. A magyar philosophia történetirásának alaprajza Hetényi János. Tud. Tár. Értekezések II. 76—164. (*Gegen Kant.*)

26. Az okosságtörvény alapvonatjai Warga János professor. Tud. Tár. IV. k. 27—46. (*Über Kants rechts-philosophie p. 32.*)

27. Az ész s philosophia új védelme az ó és újkori kétkedés ostromai ellen Hetényi János. Tud. Tár. Értekezések XIII. 28—51, 86—104. (*Gegen Kant.*)

28. Az észjogtudomány fejlődése s jelen állapotja Dr. Pauler Tivadar kir. jogtanitó. Tud. Tár. Értekezések XII. 351—371. XIII. 188—194. 233—254. XIV 26—49. 77—94. 147—163. 208—215. (*Über Kant's lehre vom recht.*)

III. IM GEISTE KANTS GESCHRIEBENE WERKE.

29. Keresztyén Theologusi Morál vagy is Erköltstudomány hallgatói számára kiadta Márton István a pápai ref. colleg-ban Theologiát és Filosofiát tauító prof. ect. 1796. 8⁰ XLIV+812.

30. [Fuchs Sámuel] Institutiones Logicae, usibus scholasticae juventutis accomodatae. Leutschoviae 1800. (Der verf. Prof. zu Leutschau. S. A. Balog P. Philos Pályam. I. 120.)

31. Keresztyén Moralis kis Katekismus a Helvetsiai vallás tétellel megedgyezőleg a magános olvasóknak számokra készitette s kiadta Márton I. professor. Bécsben. 1817 8⁰ XXXII+126.

32. Az erkölcsi filosofiának eleji. Egy kézikönyv, melyet a maga tanitványi számára készitett Koteles Sámuel, a Maros-vásárhelyi ref. collegiumban Filosofiát, Politikát és Statistikát tanitó rendes prof. I. rész. Tiszta erkölcsi Filosophia Maros-Vásárhelyen 1817. 8⁰. 380. II. rész. Erkölcsi Antropologia. vagy alkalmaztatott erkölcsi tudomány. u. o. 1817. 240.

33. Logica. Auctore Sig. Carlovszky. Cassoviae 1815. Ed. alt. 1820. 8°.
S. Balog. I. 120.

34. (Nyiri István) Disquisitio philosophica, de causis sermonis latini. Grammaticis philosophiae categorias, Philosophis Grammaticam explicans. S.-Patakini 1827. 8°.
S. Balog. I. 124.

35. A philosophia encyclopaediája. A Hallgatók számára készitette Koteles Sámuel. Nagy Enyeden, 1826. 8° 164.
S. Balog Pál. Philos. Pályam. I—118.

36. Közönséges Logika, vagy az értelem tudománya. A Hallgatók számára irta Koteles Sámuel. Harmadik megbőv. kiad. Nagy-Enyeden, 1830. 8° 240 l.
S. Balog. I. 118.

37. Philosophiai Anthropologia. Irta Koteles S. Néhai philos. prof. M. Akad. t., kiadta a M. T. Társ. Budán. 1839. 8° 218.

38. Az erkölcsiség és a vallás. Koteles Sámuel. Tud. Gyüjt. 1827. V. 18—52.

39. *Ungedruckte werke* v. Samuel Koteles († 1831 als prof. z. Maros-Vásárhely.
a. A philosophia historiája.
b. Görög philosophia historiája.
c. Szép izlés tudománya.
Lateinische schriften: *d*. Metaphysica. *e*. Jus Naturae privatum, publicum ac Gentium universale; (Die ausg. des letzten werkes ward v. der censur verboten. S. Balog. I. 118.)

40. Az akarat szabadságáról. Pucz Antal. Tud. Gyüjt. 1828. X. 49—63.

41 Az ember boldogságának feltételei. Jeremias Sámuel. Tud. Gyüjt. 1830. X. 3—43.

42. A Philosophia tárgya. czélja s hasznainak főbb vonalai. Kállay Ferencz.[1]) Tud. Tár. I. k. 3—46.

[1]) Der verf. war historiker und philosoph, mitgl. d. Ung. Akad., autor eines preisgekr. werkchen's über die religion der Urmagyaren.

43. A szabad akaratról. Kallay Ferencz. Tudomány Tár. Értekezések IV. (1838) 1—34.

44. Kant élete, szokásai, tanári pályája és környezete. Zombori Gedő. Sárospataki Füzetek. 1862. 321—330.
Kant's biographie nach Kuno Fischer.

IV. REZENSIONEN.

45. Dubia de initiis etc. Novi ecclesiastico-scholastici Annales etc. vol. I Schemniczii 1793. 60—89. (*Für Kant.*)

46. „Észrevételek azon még kéziratban levő s Kant izlése szerint készült Munkára nézve, melynek neve Erkölcsi Tudományok megrostálása. Irattak R. J. (Rozgonyi J.) a S.-Pataki Könyvnyomtató Hivatal felvigyázója által Sáros-Patakon 1813." S Pe. Tud. Gyüjt. 1817. XI. 122—25. (*Gegen Kant.*)

47. Philosophia, Irta Ercsei Dániel*) I. II. drb. 1817. ect. Krit. v. Tóth László. Tud. Gyüjt. 1817. V. 95—115. (*Für Kant.*)

48. Prof. Tiszt. Márton István urnak Ker. Moralis Katekhismus nevü Munkájára irt *Recensiók* Az azokra tett feleletekkel egybekötve Bécs 1818
Recensionen für u. gegen Kant's moralphilosophie. Gehört zugleich zu I.

49. Emmanuel Kant's sämmtliche Werke, herausgegeben v. Karl Rosenkranz u. F. Wilh. Schubert. Zehn Theile. Leipz. 1838 n. 8-adr. Ára 33 frt 19 kr. ep.— A. B. P. Tudomány Tár. Literatura. Szerk. Alm. Balog Pál. V. Budán 1841. 445 —46 l.

50. Imm. Kant's sämmtl. Werke. Herausg. v. Karl Rosenkranz und Fr. Wilh. Schubert Eilften Theils erste Abth. 1842, S. 280. 8. C. Weiss (Ergänzungsbl. zur Allg Lit. Zeit. 1843 21—23. sz. után) A. B. S. Tud. Tár. stb. VIII. 170—186.

*) Prof. zu Debreczin, doctor philos.

V. ZUR GESCHICHTE DER MAGYARISCHEN KANTLITTERATUR.

51. Almasi Balog Pál. Philosophiai Pályamunkák. Kiadja a Magy. Tud. Társaság I. Budán. 1835 8⁰ 211. Ü. Kantlitt. p. 111—146.

52. Kant hatása bölcsészetünkre s főkövetői nálunk 1848-ig (Irod. tört. vázlat.) irta Beimna. Szana Tamás. Figyelő. V. (1875) Nr 40—42.

53. Horváth Ker. János Apat. Declaratio infirmitatis fundamentorum operis Kantiani: „Kritik der reinen Vernunft" Budae 8. (Metaphysikája 1798. végén) Balog Philos. Pályamunkák I. 119.

VI. ZUR GESCHICHTE DER PHILOSOPHIE IM ALLGEMEINEN.

54. A Filosofiának előljáró értekezései. Irta Ruszek József. A weszpremi Nevendék Papság egygyik s öregebbik Tanittója Weszpremben, Szammer Klara bötüivel 1812. Harmadik rész: A filozofiának rövid Históriája Irta Ruszek József. Weszprémben, Szammer Klára bötüivel 1811 8⁰ 378+ Nevek Lajstroma stb. Über Kant 299—311.

55. Philosophia Historiája. Irta Ertsei Dániel. Debreczenben Nyomtattatott Tóth Ferencz által 1825. 8⁰ 193. Über Kant 170—189.

56. A bölcsészet története a tanulók használatára Irta Purgstaller Kal. József kegyesrendi pap stb. 3-ik egészen átdolg. kiad. 2-ik változatlan lenyomat. Pesten. 1866. 8⁰ 194. Üb. Kant p. 125—129.

57. A bölcsészettan történetének alapvonalai Irta Varga János. Nagykörözsi helv. hitv. gymn. tanár stb. 2-ik jav. kiad. Pest. 1866 8⁰ 261. Üb. Kant p. 160—193.

58. A bölcsészet története, kezdettől mostanig. Magán és iskolai használatra készitette Nagy Ferencz a bölcs. r. tan. a kecskeméti ref. főiskolában. Kecskeméten. Ny. Tóth László 1876. 8⁰ 207. Üb. Kant p. 161—173.

59. A philosophia történelme. Irta Dr. Pauer Imre a szombathelyi főgymn. igazgatója II. füzet 1869. 8⁰ 133. Üb. Kant u. seine zeit p. 47—79.

60. Vázlatok az ujkori philosophia köréből. Irta Pauer Imre a szombathelyi főgymn. igazg. Pest 1872. 8⁰ 299. Üb. Kant p. 78—149.

61. *A Philosophia története.* Thalestől Comteig Irta *Lewes György* Henrik. Az angol eredeti negyedik javitott és részben átdolg. kiadás után forditotta Dr. Bánoczi József egyetemi m. tanár. III. kötet. Budapest 1878. Üb. K. *187—309.*

Um diese letzte rubrik (VI) nicht übermässig anschwellen zu lassen, so mag vieles neuere und neueste hier wegfallen.

Gerecze.

PETITE REVUE POLYGLOTTE.

Die einzelnen notizen sind womöglich in derjenigen sprache einzusenden, der litteratur dabei zunächst beteiligt erscheint.

Ungarisch-Rumänische litteratur. *Si.* Az erdélyi születésü Lazaru Gy. — kit mint a román iskolák megalapitóját, a román nyelvnek a phanáriota-görögség rabigájából való fölszabaditóját, s általában a román nemzeti öntudat újra-fölébresztőjét Havasalföldén tisztelnek a románok, — már 1818-ban harczolt Kant bölcsészete mellett! Lazaru csak a mondott évben nyithatta meg, nagy nehézségek leküzdése után, Bucuresci-ben felsőbb román tanintézetét. Ebben őt azonnal szemközt találjuk Erdélyi tanárral (úgy látszik hasonlókép magyarország-erdélyrészi eredetüvel), utóbbi a logikát a franczia Condillac szerint kezdvén előadni, mig Lazaru Gy. a maga már megkezdett Kant-ja mellett lelkesült. Lazaru ugyan jól birta a franczia nyelvet s ismerte a franczia irodalmat; mert hisz 1812 táján, midőn a francziák Bécset elfoglalták, a franczia hadsereg követelése következtében az osztrák kormány többekkel őt is mint mérnököt a francziák táborába és szolgálatjára küldte volt. De a bölcselmet illetőleg véleménye az volt, hogy a francziák bölcsészetének hátrálnia kell a németeké elől: következéskép Condillact, minden

philosophiai fölfedezései daczára sem tartotta valami nagyon nagynak a század bölcsészeti előhaladása tekintetében. Megjegyzendő, hogy az akkori bucuresci-i görög felsőbb tanodákban a bölcselem Tratz szerint adaték elő. Az 1821-ki Ypsilanti és Vladimirescu-féle két ellentétes forradalom Moldovában és Havasalföldön majdnem egy évtizedre vetettek véget ottan a felsőbb oktatásnak, s ezzel együtt a bölcselem fejlődésének s bölcselmi vitáknak. A későbbi időkből felemlítendő A. Tr. Laurianu, ki Kant követőjének Krug-nak philosophiai iratait kezdette romáura áttenni s átdolgozni. Ugyanezt tette, több kihagyásokkal — különösen a bölcsészettörténelem szakaszában — és szabad átdolgozással, a jeles tudósunk Cipariu Timót (Elemente de filosofia, dupa W. T. Krug, Blasin*) 1861—62, 2 8-rét kötet). Magától értetendő, hogy miután 1860-ban a jászvásári és bucurescii collegiumok egyetemekké bővittettek ki (az első 3 facultással: jurisprudence, lettres et sciences; a második 4 el; t. i. még orvostudományi karral is), ezeken már Kant tal valamint az egész bölcselemmel széltiben foglalkoztak: de a kárpátokon-inneni románok közt is számos a román iró, ki Kant egy vagy más helyére és mondatára hivatkozik.

Magyarische litteratur. *Kant's kritik auf ungarischen universitäten.* KANT's name spielt in den vorlesungsverzeichnissen der Universität Budapest, sowie der Franz-Josefs-Universität Klausenburg, ferner in denen der verschiedenen akademien Ungarns§) jetzt wieder eine grössere rolle als früher. Selbst in preisaufgaben tritt sein name hervor. (S. Acta Reg. Scient. Univers. Claudiopolit. Anni 1879/80 & 1881 1882.) 1863/64 hielt in Budapest prof. Dr. CYRILL HORVÁTH ein colleg: Kant philosophiai rendszere", das seine wirkung nicht verfehlt hat. Ebendaselbst kündigt für das nächste wintersemester 1882/83 der privatdozent Dr. MEDVENCZKY ein 3 stündiges specialcolleg au über die kritik der reinen vernunft. Über ebendieselbe ist zum centenarium ein gedächtnisscolleg gehalten worden im laufenden sommermester (1881. jan. — juni) au der Klausenburger Universität, und zwar von verhältmässig nicht geringer frequenz.

⊙ *Zur Kantfeier.* Berlin 15. Januar 1881. (Corresp.) Dem inseratenteil eines bier erscheinenden litteraturblatts ist soeben die folgende anzeige zu entnehmen: „Preisauschreibung. Herr Julius Gillis in St. Petersburg setzt 1000 gulden öst. w. als preis für eine arbeit aus, deren thema eine genaue und allen gebildeten verständliche darstellung der lehre Kants von den Idealität von Zeit und Raum ist. Ausgeschlossen sind alle nur für gelehrte wert habenden *forschungen*.*) Es ist erforderlich, 1. die punkte hervor zu heben und zu verdeutlichen, wo die materialistische weltanschauung nicht mehr genügt: 2. die lehre von der Idealität von Zeit und Raum selbst klar und mit einleuchtenden beweisen darzustellen: 3. zu entwickeln, welche fortschritte in dieser lehre enthalten sind, und zu welchen resultaten des denkens und der sittlichkeit sie binleitet. Erklärt werde hierbei die lehre Kants vom zusammenbestehn der freiheit mit der notwendigkeit, sowie die vom empirischen und intelligiblen charakter. Die arbeit soll nicht weniger als zehn und nicht über zwanzig druckbogen umfassen. Die einsendung von arbeiten hat bis zum 1. juli 1882 an das Litteratur-Institut von E. Last in Wien Kohlmarkt 7, zu erfolgen u. zw. unter beigabe eines verschl. converts etc... Das preisgekr. werk bleibt eigentum des verf." — Da weder ein preisrichter-collegium, noch ein termin der verteilung des preises angegeben wird, so ist es wohl erlaubt: der preisausschreibung mit einiger Humeisch-Kantischer skepsis zu begegnen: jedenfalls könnte bei bevorstehender Kantfeier Ihre oesterr.-ungarische presse überhaupt — mehr licht in diese angelegenheit bringen.**)

— *(Ca.)* JOHN DELINGH is the name of one of the martyrs of the philosophy of Kant on the Hungarian soil. He taught in the spirit of Kant at the academy in Pécs (Fünfkirchen) and was forced to leave his chair on the 23 of april 1795. Soon after ensued also the royal mandate which forbade the system of Kant throughout Hungary. The illstyled mandate marks on two places the danger of „scepticism." This was the English heritage of David Hume.

*) Blasin = Balázsfalva (Blasendorf) in Siebenbürgen.

§) In Sárospatak liest gegenwärtig I. Bokor über K's system.

*) Das von mir hervorgehobene wort verleiht dem satz einen etwas zweideutigen sinn. C.

**) Wir fuhlen uns ganz ausser stande die gewünschten näheren aufschlüsse zu erteilen. Wohl aber finden wir die sache interessant genug, damit sie grade hier beruhrt werde, zumal die eine der beteiligten adressen (E. Last s. p. 164, 18) eine ungarische ist, welche uns übrigens nur von rühmlicher seite bekannt ist. Jedenfalls mag der Berliner correspondent ganz beruhigt sein: eine etwas ausführlichere fassung der preisausschreibung findet sich in der Pariser Revue Philosophique. (Dir. Ribot.) Herr Jul. Gillis verdient alle anerkennung Red.

SYMMIKTA.

SCHILLER'S EPIGRAMM GEGEN DAS DING AN SICH.

(In rumänischer übersetzung.)

Nu sciu nemica de lucru-in-sene, nemica de sufletu:
Ambe numai aparu; totu nu-su numai apareri.

SCHOPENHAUER AUF KANTS TOD.

(Dessgleicheu)

Te-urmai cu ochii 'n alu teu ceriu albastru,
Colo 'n azuru ceriu sboru-ti disparendu.
In valmasiéla io-am remasu sochastru:
Cuventu-ti, cartea-ti mangaiare-mi sîntu.

Vorb'a-ti de spiretu plina si sonóra —
Prin ea se 'nviu cercu estu desiertu amaru:
Căci toti mi-suntu straini, cari me 'mpresóra;
Lumea desiertu si traiulu lungu mi-paru!

Clusiu (*Kolozsvár.*) Gregoriu Szilasi.

KANT UND HOMER

Aus dem magyarischen Kazinczy's.

Kant spricht kalt: Du sollst! weil du sollst, so handle! — Dagegen
Aber der Maeonid': Tu es weil schön es und gut!
Traun, es knetet aus lehm sich den engel der kelt'sche Prometheus,
Aber dem alten genügt bloss der edlere mensch.

Jedenfalls mag das *πρῶτον ψεῦδος*, dem zu folge die deutscho philosophie bis heute im allgemeinen auch in Ungarn als frostig gilt, grade in diesem epigramme Kazinczy's stecken. Ein späterer dichter Szemere Miklós, in don 40-ger jahren, wendet sich schon gegen die „deutsche philosophie" im allgcmeinen und zwar in folg. hübschen epigramm, das freilich gar wenig verständniss Kant's verrät:

NÉMET BÖLCSÉSZET.

Német bölcsészet rideg északi tengere környes,
S vándorhajóm: szivem, a jég közopébe fagyott;
Olvaszd fel, lyánkám, szemeid sugaraival e jéghont!
Térjen hajóm kebeled rózsa virányaira.

SCHOPENHAUER KANT HALÁLÁRA.

Utánad néztem a Te kék egedbe,
A kékes égbe röpült szellemed;
Magam maradtam itt e tolongásban —
Vigaszúl tartom a Te könyvedet.

S ım a Te varázsigéd fel-felhangzik,
A pusztaság megszólal szavadra
Csak idegen, ki engem körülveszen
S az egész élet, világ nyavalya . . .

„Vigaszúl tartom a Te könyvedet" Ez alatt természetesen a kritik der reinen vernunftot érti Sch.: valamennyi mivelt europai „vigasz"-át. *M.*

BIBLIOGRAPHIE.

Enthaltend nur d ejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaction zugeschickt worden sind und ev. besprochen werden.

Reich Emil jtr. Last: Több világosságot! Kant és Schopenhauer fötantételei közértelmü elöadásban. A német eredeti 2. kiadásból forditá R. E. Berlin, Grieben. 1879. 8° XVI+318.

Rozgonyi Jos. (in gymnas. Losontzensi P. P.) Dvbia | de | Initiis | Transsceadentalis Idealismi Kantiani. | Ad | viros clarissimos Jacob et Reinhold [Vignette] Pestini. Typis Mathiae Trattner. MDCCXCII. kl. 8° 14+152.

[*Budai Ferencz.*] A | Kánt | szerint való | Filosofiának | rostálgatása | levelekbenn. Magyarra fordítva és Jegyzésekkel megbövítve. [Vignette] Pozsonyban, Wéber Simon betüivel 1801. kl. 8° 132.

Szabó Antal. Imm. Kant: A kedély hatalmáról miszerint a puszta feltett szándék által uralkodhatni a kóros érzelmeken. Kiadta, jegyzésekkel és elöszóval ellátta Hufeland K. V. A legújabb kiadás után magyarra forditotta Z. Sz. A. Pest Lampel R. 8°, 87 [s. a.]

CORRESPONDANCE.

Corrigenda. Die vorliegende Kantnummer ist p. 1143—144 falsch bezeichnet als 80-ste, statt: Vol. IX. Nr. XL. — p. 149. landmanns: **landsmanns.** — p. 155 unfehlerbarkeits miene: **unfehlbarkeitsmiene.** — p. 150. [illegible] **Ille.** — p. 153. Wolf's: **Wolff's.**

An unsre g. ausländischen leser: Vorliegende Kantnummer der ACLV — zur erinnerung an den mai 1781 — enthält ausschliesslich nur magyarische Kantlitteratur: die säcularfeier des grossartigsten und schönsten aller philosophischen hauptwerke der welt, glaubten die ACLV nicht unwürdig zu begehen, wenn sie zwar wenig, aber dafür nur unbekanntes geben, — diesmal lauter einheimisches, im gegensatz zu ihrer Nathanfestnummer vom mai 1879. (cf. Corresp. 32, p. 1714.)

Kant kérdöivünkre reflektáltak a következö urak, kik fogadják mely köszönetünket: **Kolozsvár:** Prof. Dr. Concha Gy. — Prof. Dr. Farkas L. — Prof. Dr. Szilasi. — Gerecze P. — **Budapest:** Id. Szinnyei J. — Révai testvérek. — **Sáros-Patak.** Szabó Barna. — **Déva.** Vizoly Z. J. urak.

— Die polyglotte ausg. unsres Kantfragebogens musste w. raumm. einstweilen zurückbehalten werden.

Az 1981-ki majust ünneplöknek. A kritik der r. vern. magyar fordítását irigyeljük Önöktöl.

Felelös szerkesztö: Dr. Meltzl Hugó.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. VI. Nr. I. & II. | MDCCCLXXXI die XV. & XXX. Jun. V. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. IX. Nr XCI & XCII.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURÐH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvlio pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeque qvamvis singvlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, für „folklore", vergleichende volksliederkunde und änliche vergl. anthropologisch-ethnologische disziplinen, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. Im reinlitterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomen wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event auch transcription, versehen. — Jeder mitarbeiter wolle bloss seiner muttersprache sich bedienen.

KOLOZSVÁR

BUREAU: FŐTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

¡ GLORIA Á CALDERON !

— NOTIZEN ZUR UNGARISCHEN CALDERON-LITTERATUR. —

ZUM 25. MAI.

Zu Kaschau in Nordungarn erschien im jahr 1824, also grade zur blütezeit der deutschen neoromantik, das nachfolgende deutsch-ungarische opus, welches heute fast vollständig verschollen zu sein scheint: L. Petz, *Tetralogie tragischer meisterwerke der alten und neueren, zusammengestellt, aus den ursprachen neu übersetzt und erläutert.* Kaschau 1824. verlag von Otto Wigand (gr 8⁰, 408 ss.) Der uns vorliegende einfach-nobel ausgestattete band enthält eine gute „Einleitung“ (p. 4—46), welche fast besser genannt werden muss, als die darauffolgende verdeutschung der vier grossen tragödien der weltlitteratur, die der verf. zum vergleiche herbeizieht: Aeschylos, Prometh., Calderon Princ. const., Sophokles Oed. r., Shakespeare King L. Man sieht gleich, dass der verfasser wenigstens auf *äussere* (kunstlitterarische) comparation sich versteht, wenn er auch von der *inneren* (volkslitterarischen) noch keine ahndung haben konnte, und wenn auch seine übersetzung öfter holprig ausgefallen ist. Aber, selbst wenn die ausführung noch einmal so viel zu wünschen übrig gelassen hätte, so wäre schon der blosse gedanke einer tetralogie grade der

grössten tragödien der welt (gleich einer vierfachen wurzel menschlichen verhängnisses,) immerhin ein so origineller und schöner, dass die erinnerung an dessen autor einer Calderonfeier wahrlich nicht unwürdig genannt werden muss.

Es hiesse wasser in unsre sophoklesbesungene Donau tragen,*) wenn wir an dieser stelle Calderon's bedeutung auch für Ungarn näher untersuchen wollten. Im allgemeinen wird man nicht umhin können, seinen einfluss auf die litteratur des oestlichen Centraleuropa nicht als günstigen zu bezeichnen. C. ist eben kein reiner classiker, sondern ein romantischer classiker. Schreiber dieses gehört durchaus nicht zu den rigoristen, welche C. lediglich als gegenstand einer pathologischen aesthetik betrachten möchten; aber er ist überzeugt, dass kein mensch, der in gesunder freude an naiver antike aufgewachsen ist. Calderon's himmelhochstrebende, verwirrende gothik — mit ihren tausend blümchen, spitzchen und türmchen, — ohne einigen kopfschwindel betrachten wird. Es ist dies nicht der fehler Calderons, des an tiefphilosophischen gedanken so reichen sehers, sondern bloss der des protegierten stils: es ist jene sinnliche unsinnlichkeit, jene schwindsüchtige corpulenz, jene verlogene wahrheit; kurz die gothik, welche im ganzen unser modernes culturleben bis heute beherrscht: das erbe mitteralterlicher verkehrtheiten. Zum glück war Shakespeare schon da, und hundert jahre später kam auch Goethe, und abermals nach hundert jahren Petőfi. Und wer wir heute über hundert jahre unsren vielen duftigen calderönchen die wagschale halten? .... Dass Calderon trotzalledem für alle zeiten ein gewaltiger dich-

*) Oed. r. v. 1227.

ter bleiben wird, leidet für niemanden zweifel, der gewohnt ist, die schale vom kern zu trennen.

L. Petz spricht sich über den heute vor 200 jahren verstorbenen grossen spanier in ähnlichem sinn aus, an mehreren stellen, besonders p. 6 (im zweiten abs.) und p. 27 i. f.:

„Wer kann die unnatürliche sprache Alfonso's gut heissen, als er in erwartung der feinde befiehlt, man solle die schiffe verlassen . . . Es ist fast durch das ganze gedicht hindurch eine gewisse grossprecherei auffallend, die dem menschen, der wahrheit u. gradheit liebt, erst ungewöhnlich, dann lächerlich erscheint. So sah ich auf einem italienischen marionettentheater eine belagerung Constantinopels, worin derselbe hochtrabende ton herrschte; auch ein furchtsamer soldat als gracioso nicht fehlte, wiewohl Calderon's Brito doch etwas leiser auftritt. Anfangs glaubte ich das stück schon gehört zu haben, der ton kam mir bekannt vor, bis ich mich an Calderon erinnerte. Und nun kann ich den standhaften Prinzen nicht lesen, ohne die stimme des mit dem grössten pathos declamierenden Italieners zu hören. Es muss diesen südländern nicht so auffallen wie uns, wenn ihre helden den mund zu voll nehmen . . . . . Indessen sind diese nun zwar flecken, allein nicht so grosse, dass sie uns gegen die wahren schönheiten des stückes blind machen sollten.*)

Die übrige nicht zu reiche Calderonlitteratur Ungarns findet sich in verschiedenen zeitungsartikeln, namentlich zu gegenwärtiger feier verzeichnet. Man vergleiche andere magyarische journale vom 25. mai d. j., namentlich den „Hon" Jokai's u. s. w.

*) Petz hätte hinzufügen können, dass es keinen schöneren gegensatz geben kann, als zwischen Nathan und dem Principe constante.

VOM SPRACHUNTERRICHT.

(Addenda zu p. 1706.)

Da die einrichtung der übungstücke sich immer gleich bleibt, so habe ich nur zweier umstände zu erwähnen. Erstens, ist es eine ganz falsche auffassung, zu glauben, dass die casus als von den propositionen abhängig wären.*) Das wäre so viel als wenn man sagen wollte, dass substantive von ihren adjectiven abhiengen. Nicht einmal so viel kann zugegeben werden, dass propositionen im lateinischen das verhältniss der ergänzungen zum verb angeben oder bezeichnen sollen. Das verhältniss des casus zum verb ist durch seine form bestimmt und bedarf keines fremden bindemittels. Die proposition dient nur zur näheren bestimmung, modificirung, oder verstärkung, (mitunter auch schwächung*)) des bestehenden verhältnisses. Anders ist es freilich in den analytischen sprachen, wo sie die casussuffixe vertreten. — Zweitens bemerke ich, dass in den übungstücken dieses 3-ten kapitels dem zusammenhang der propositionen mit den praefixen gehörig rechnung getragen wird.

*) „Die prop. heissen . . . verhältnisswörter, und *haben von sich abhängig* den casus eines nomens." Zumpt. §. 295.

Das 4. kapitel ist den *adverbien* gewidmet, und ausser ihrer kenntniss haben wir dabei den nebengewinn, dass die zeitadverbien notwendig auf die zeitformen des verbes leiten und diese dann in demselben kapitel vollständig abgewandelt werden können. — Einen zusatz zu diesem kapitel liefern die *negativen* phrasen. Hiemit haben wir alle *ergänzungen* aufgezählt und bekannt gemacht und können mit der definition der einfachen phrase das I. buch schliessen. Nämlich: ein verb von seinen unmittelbaren ergänzungen begleitet heisst *eine einfache phrase*, und darauf folgt nun die *erweiterte*, in welcher eine, mehrere oder alle ergänzungen von *beiwörtern* (im weitesten sinn) begleitet, oder auch für sich vervielfacht sind.

Letzteres bedarf einiger erläuterung.

Jedes der elemente der einfachen phrase befindet sich einzeln in seiner art darin. Auch wo von zwei nominativen oder accusativen die rede war, bildeten

*) Vergl. „*cum*" und „*absque* dubio."

diese verschiedene arten von ergänzungen, indem sie sich in ihrem verhältnisse zum verb unterschieden. Es kann aber jedes element in seiner art verdoppelt (verdreifacht u. s w) werden, und die phrase hört damit auf eine einfache zu sein. Dadurch wird in der tat nur das bezügliche element „*erweitert*", aber die benennung wird auf die phrase selbst übertragen und sie selbst eine erweiterte genannt. Es giebt zwar manche sprachlehren, wo die häufung der elemente durch zusammenziehung zweier oder mehrerer phrasen erklärt wird. „*Vive diu ac feliciter*", schreibt einer, „*und ratio et oratio homines coniungit*, zerfallen jeder in zwei... sätze: *vive diu et vive feliciter*, und *ratio coniungit et oratio coniungit homines.*" Ich behaupte jedoch, dass weder jene phrasen durch die analyse deutlicher werden, noch der, der sie sprach oder schrieb, sie früher in ihre einzelnen bestandteile getrennt gedacht hat Der sprecher oder schreiber häuft die verben, weil vorstellungen von zwei oder mehr mit einander verknüpften handlungen in seinem geist entstehen. Und wenn gleiche verhältnisse von mehreren dingen zu einem verb sich seiner einbildung darstellen, dann häuft er ergänzungen. Verbe und ergänzungen zusammengenommen, können auch gehäuft werden Das erste kapitel des II Buchs beschäftigt sich mit den *häufungen* und in deren verbindung mit conjunctionen. Mit logischer einteilung derselben das gedächtniss des schülers zu beschweren, ist jedoch durchaus unnötig. Bedeutung und gebrauch gehen aus der übersetzung hinlänglich hervor

Die mit beiwörtern versehenen ergänzungen bieten ein viel weiteres feld und erfodern mehrere kapitel, worin sie teils nach der beschaffenheit der ergänzungen teils nach der der beiwörter verteilt werden. Unter einem werden die substantiv-ergänzungen behandelt, u. zw. je nach ihren beiwörtern in eigenen abschnitten. Z. b. (denn hier wo ich nur eine allgemeine idee von meiner methode zu geben beabsichtige, ist eine vollständige detailirung nicht nötig): in einem abschnitt werden die adjective, im andern die substantive als apposition, als genitive, als mit propositionen behaftete casus u.s.w. behandelt. In den folgenden kapiteln kommen die anderen ergänzungen mit den zugehörigen beiwörtern an die reihe, bis alle möglichen, aber in der sprache tatsächlich vorkommenden einfachen fälle erschöpft sind. »Einfachen« setzte ich hinzu, denn in den erweiterten phrasen kommen noch weitere complicationen vor. Die beiwörter nämlich erhalten ihrerseits öfters bestimmende oder qualificirende — ich nenne sie *secundäre* — beiwörter, und ausserdem können sowohl mit beiwörtern behaftete ergänzungen, als beiwörter für sich *gehäuft* werden, und zu allen müssen die uebungsstücke beispiele liefern, womit denn die entwickelung des erweiterten satzes klar dargestellt und das II. buch abgeschlossen wird.

Die noch weitere entwickelung erlangt die phrase dadurch, dass alle ihre im vorhergehenden zur kenntniss gelangten bestandteile selbst in phrasen ausgedrückt werden, wonach dann die *zusammengesetzten phrasen perioden* heissen. Aber zwischen beiden besteht keine angebbare gränze, und ich heisse deswegen eine jede phrase, deren elemente selbst phrasen sind, in jeder abstufung oder complication, eine *periode*, und erspare mir den ausdruck: *zusammengesetzte phrase*, um damit einen entsprechenden bestandteil der periode zu benennen.

Beim erteilen des unterrichts über die periode wird der begriff des relativpronomen entwickelt und der der conjunction vervollständigt. Bisher nämlich kannten wir sie als eine partikel, welche die gehäuften elemente der erweiterten phrase unterscheidet, jetzt aber als eine solche, die den phrasenelementen der periode denselben dienst leistet, ja auch perioden selbst mit einander verknüpft.

Es ist aus allem vorhergehenden ersichtlich, wie natürlich u. ungezwungen aus der einfachsten phrase als einem samenkorn durch entwickelung und epigenese*) die herrliche pflanze der periode erwächst, und wie leicht und sicher der schüler mit der schöpfuugsgeschichte der sprache vertraut ja selbst zum schaffen angeregt wird.

In der behandlung der periode weicht meine methode wesentlich von dem gewöhnlichen unterrichtsverfahren ab. Ich unterscheide die in der periode enthaltenen phrasen je nach der beschaffenheit der bestandteile der einfachen und der erweiterten phrase, die sie vertreten. Es giebt mithin *ergänzungsphrasen*, primäre und secundäre *beiwortsphrasen*, und dann auch *häufungen* von derlei phrasen. Ist der schüler im stande eine periode nach diesem princip zu analysiren, so hat er eine richtige und klare einsicht sowohl in den bau als den sinn der periode gewonnen. Und er kommt, tuto, cito et commode dazu, wenn er vom anfang des III. buchs an stufenweise, fleissig in dieser art analyse geübt wird.**) Beim gewöhnlichen unterricht dagegen, wo die

*) Ein vom physiologen Wolf höchst glücklich erfundener ausdruck, der auch vom berüchtigten Haeckel adoptirt ist.

**) Ein beispiel von derlei analyse werde ich bei der darstellung des praktischen unterrichtsverfahrens geben.

perioden nach ihrem inhalte logisch systemisirt und aufgezählt sind, müsste der schüler die periode nach ihrem sinn und bedeutung völlig aufgefasst haben, um in die analyse eingehen zu können. Und was hätte er — grammatisch betrachtet — für einen nutzen davon? Das verfahren ist eine auf die spitze gestellte pyramide!

Ich würde nun die darstellung meiner methode in theoretischer hinsicht abschliessen, wenn ich nicht etwas nachtragen müsste, was ich, um wiederholungen zu vermeiden, bis hierher aufgespart habe.

Aus allem obigen geht hervor, dass ich mit der dualität dessubjekts und praedikatsim allgemeinen nichts zu schaffen habe. Dagegen will ich zwei andere dualitäten aufstellen, die auf den sprachunterricht einen weit wichtigeren und erspriesslicheren einfluss ausüben. Die erste besteht darin, dass, rein grammatisch betrachtet, die phrase einerseits aus dem verb als dem wesentlichsten und herrschenden teil, anderseits aus ergänzungen zusammengesetzt ist. „Das ist ja nichts neues!" entgegnet man mir. Ich gebe es auch nicht dafür aus; aber dass die idee nicht mit vollem bewusstsein benutzt, nicht gehörig gepflegt und von niemanden, ausser Hrn. Gouin und mir, unumwunden ausgesprochen wurde, steht fest. Ihre fruchtbare verwendung zieht sich wie der bekannte rote faden, durch den ganzen verlauf meiner methode.

Neu ist aber, ich darf es versichern, die zweite zu berichtende dualität: die des *bekannten* und *unbekannten*. Die phrase im allgemeinen besteht nämlich aus einen *ersten* teil, dessen inhalt der sprechende beim zuhörer als bekannt voraussetzt, und dem *zweiten*, der unbekanntes enthalten soll. Der erste ist der

fuss, welcher den zweiten teil, den leib, der phrase trägt. Man könnte auch sagen, jener bilde die treppe und vorzimmer, die man zuerst betreten muss, um in den saal der ausstellung zu gelangen. Oder auch mit einem simile, — das ich noch heute um so mehr passend und bezeichnend halte, als ich seiner zeit tüchtig dafür getadelt wurde, — der anfang der phrase ist der stab, mit welchem der Laputaer einem, mit dem er zu sprechen wünscht, das ohr berührt, um seine aufmerksamkeit zu erregen. Ich bleibe aber beim ersten bild, und nenne die zwei teile: den *phrasenfuss*, und den *phrasenleib*.*)

Breve iter per exempla: statt weiterer erklärungen lege ich einige einfache phrasen — die beiden teile durch einen strich getrennt — aus Plautus Amphitruo zur schau:

Hic urbs est — Thebe.
Amphitruo — delegit viros primorum principes.
Fugam in se — nemo convortitur.
Vortentibus Telebois — telis complebantur corpora.
Ipsus Amphitruo regem Pterelam — sua obtruncavit manu.
Proelium id — diremit nox interventu suo.
Postridie in castra ex urbe — ad nos veniunt flentes principes.
Meus pater nunc pro huius verbis — recte et sapienter facit.
Illic homo — hoc volt pallium detexere.
Ego tibi istam hodie scelestam linguam — comprimam
Tu istic hodie — malo tuo compositis mendaciis advenisti.

Man wird bemerken: 1) dass die einteilung der phrase in „fuss" und „leib" an keine bestimmte grammatische form gebunden ist, folglich jede ergänzung, und auch mehrere zugleich den ersteren teil bilden; 2) dass das verb, mit ausname von *sum* immer in dem phrasenleib sich befindet und mitunter ihn für sich allein bildet; 3) dies abgerechnet hilft uns der inhalt u. sinn der phrase allein in der unterscheidung der beiden teile; d. h. wir werden auf das „bekannte" und „unbekannte" angewiesen. Ich überlasse es dem scharfsinn des g. lesers diese sätze an den hier gegebenen beispielen und andern von ihm gewählten zu erproben, und setze nur noch hinzu: 4) dass der bemerkung unter 1) gemäss, jede phrase und auch phrasencomplex in der periode als phrasenfuss dienen kann; aber d. h. 2) zufolge das hauptverb der periode stets zum zweiten teil gerechnet wird; 5) dass „fuss" und „leib" auch gehäuft sein können; 6) da der zweck der phrase eigentlich durch ihren „leib" erfüllt wird, so ist dieser der wesentlichere teil, so dass der „fuss", der nur zur vorbereitung dient, öfters

*) Diese dualität in der phrase stellte ich schon in den 40-ger jahren, aber nur im mündlichen verkehr auf. Veröffentlicht wurde sie zuerst i. j 1853 in einem akadem. vortrag, welcher aber nur in den feuilleton-spalten eines magy. journals (Pesti Napló) seine stelle fand. Später wurde die idee abermals in einem akademischen vortrag gründlich und ausführlich dargestellt und wortstellung, wie überhaupt wortgefüge der magyarischen sprache daraus abgeleitet. Gedruckt in 4 heften in den acten der ungar. Academie. I. 1860. II. u. III 1863—5 IV. 1870 Nun aber fand ich die nämliche idee angedeutet in einer abhandlung: „Ideen zu einer vergleichenden Syntax. — Wort und satzstellung. — Von Georg von der Gabelentz." (Zeitschrift für völkerpsychologie u. sprachwissensch. 1869.) Man vergleiche folgendes citat, mit meinen im text angegebenen definitionen: „Was bezweckt man nun, indem man zu einem Andern etwas spricht. Man will dadurch einen Gedanken in ihm erwecken. Ich glaube, hierzu gehört ein Doppeltes: erstens, dass man des Andern Aufmerksamkeit (sein Denken) auf etwas hinrichte, zweitens, dass man ihn *über* dieses Etwas das und das denken lasse; und ich nenne das, woran, worüber ich den Angeredeten denken lassen will, das *psychologische Subject*, das was er darüber denken soll, das *psychologische Prädikat.*" Ich enthalte mich aller weiteren bemerkungen und lasse den g. leser nach eigener einsicht urteilen.

fehlt. Ja man kann eine complete phrase so umstellen, dass der erste teil hinten, nach dem zweiten, kommt und statt den hörer vorzubereiten, bloss erklärende umstände nachholend aussagt; 7) — was der hauptzweck dieser ganzen erörterung ist — dass der *phrasen-* od. *redeaccent* auf das erste bedeutende oder selbständige) wort des phrasenleibs gelegt wird. Hier erscheint aber eine neue phase der phrasenconstruction, bei welcher wir unter dem generischen begriff des accentes zwei species: *primäre* und *secundäre* accente, aufzunehmen haben. Denn da in der periode eine oder mehrere phrasen vorkommen und manche derselben aus lauter phrasen zusammengesetzt sind, macht jede phrase anspruch auf einen eigenen accent, und es muss die hauptphrase von den ergänzenden unterschieden werden. Dies geschieht nun dadurch, dass erstere den *primären* oder *hauptaccent* erhält, die übrigen aber sich mit *secundären* begnügen müssen. Das kann aber der fall auch bei einfachen phrasen sein, wenn nur ein teil der ergänzungen als phrasenfuss dient, wobei: 1) wenn das verb den hauptaccent bekommt, die übrigen hinter das verb gesetzt, die secundären erhalten; 2) wird eine davon dem verb vorausgehend mit dem hauptaccent. und die übrigbleibenden mit den secundären belegt Alle diese combinationen finden in den phrasen und perioden der lateinischen autoren statt; nur ist es hier nicht möglich mich darüber weiter auszubreiten, in dem ich nur einen übersichtlichen bericht über meine methode abzust tten habe. Ich bemerke bloss, dass die lehre von den accenten andere ansichten über die lat. wortstellung begründet, als die in grammatiken, stylanleitungen und eigenen werken im schwange sind.§)

Nehmen wir also das rein praktische im sprachunterricht nach meiner methode vor.)

1. Die phrasen des übungstückes (natürlich beim ersten des 1. kapitels angefangen) werden einzeln laut vorgelesen, uebersetzt und von den schülern nachgesprochen.**) Nach beendigung des

---

§) Darin findet sich die gelegentliche erklärung der im allgemeinen falschen behauptung, dass das mit nachdruck belegte wort in der phrase vor die andern worte gestellt werde. Aber wenn Gabelentz — im angef. aufsatz — der betonung keine rolle in der unterscheidung der beiden teile zuweist, hat er wohl unrecht. Ich berufe mich hier bloss auf die magyarische sprache, wo es gewiss wesentlich der fall ist. So etwas ist aber aus unseren höchst mangel- und fehlerhaften grammatiken, die ohne ausnahme auf die fremder sprachsysteme calquirt sind, freilich nicht zu lernen.

*) Die übungsstücke in dem handbuch sind abwechselnd in dem zu lehrenden idiom und in der muttersprache geschrieben, jenes freilich voran. Das einmal eins-princip leitet die abwechslung. Die phrasen in der muttersprache dürfen mit karger ausnahme bloss aus den früheren lectionen schon bekannte wörter enthalten.

**) Die übersetzung soll jede einzelne phrase unmittelbar begleiten. Der schüler mag sich nach und nach ein vocabularium daraus bilden, und später alphabetisch ordnen. Absolut notwendig ist das vocabularium nicht; aber die individuellen fähigkeiten sind verschieden, somit soll die confection daraus dem freiem willen des schülers überlassen bleiben. Nur soll er dazu angehalten und gewöhnt werden, dass er die fremden (hier lateinischen) wörter stets nur in der stammform anschreibt und spricht Die grammatiker und lexicographen, die sich rühmen viel vom sanskrt gelernt zu haben, profitirten doch nicht einmal diese wichtige kleinigkeit daraus. Es würde wenigstens raum ersparen, wenn man nicht bei jedem nennwort die genitive und bei jedem verb die infinitive hinschreiben müsste. Man hat ja zwanzigmal nötig das nennwort aus seinen obliquen casus und nominativ plural. folglich aus seinem *stamm*, zu erkennen, bis man auf einen nomin. sing. stösst. Und beim verb ist das verhältniss von der 1. pers. sing. zu den übrigen formen 1: 100 kaum.

uebungstücks wird die uebersetzung von den schülern, wo möglich aus dem gedächtniss aufgeschrieben. Dann werden die wörter analysirt. Der lehrer zeigt an einigen beispielen, wie die analyse bewerkstelligt wird, und die der übrigen lässt er die schüler verrichten.

2. Eine wichtige dritte operation ist noch bei allen übungsstücken vorzunehmen: die besprechung der analogieen, und die daraus hervorgehende induction. Die ergebnisse der letzteren sind jedem übungsstüke in kurzen sätzen beigegeben, und behufs controlle von fragen begleitet.

3. In der nächstfolgenden lection wird die analyse von seiten des schülers wiederholt, und das übersetzte stück in die originalsprache zurückübersetzt, mündlich u. schriftlich. Dann geht es auf das folgende übungstück, bei welchem das gleiche verfahren beobachtet wird, und so im allgemeinen mit allen folgenden.

4. Mit dem II. abschnitt tritt eine doppelte analyse ein, die man mit den benennungen grammatisch u. logisch zu unterscheiden pflegt. Ich lasse sie als unerhebliche gelten; zum letzteren bemerke ich bloss, dass sie auf dieser stufe lediglich in der angabe des verbs und der nominativ-ergänzung besteht.

5. Wie aus dem oben dargestellten plan der methode hervorgeht, vermehrt sich mit jeder stufe das material der analyse. Da aber die früheren artikel fortwährend wiederholt werden, kostet das erlernen und ausüben der cumulirtesten analyse in dem I. und II. buch nicht mehr anstrengung als beim allerersten anfang. Das einmaleins-princip trägt auf diesem boden die herrlichsten früchte.

6. Nach beendigung eines abschnittes werden die darin enthaltenen analogieen zusammengelesen und generalisirt. Dabei und dadurch werden nach und nach die grammatischen begriffe entwickelt und verständig dem gedächtniss eingeprägt.

7. Zu allem vorhergehenden bemerke ich — last and not least —, dass alle phrasen mit gehörigen accenten vor- und nachgesprochen werden sollen.

8. Repetitio est mater studiorum, sagten mit recht die alten methodisten. Nach unserem*) verfahren findet eine dreifache wiederholung statt. Die erste besteht darin, dass dann und wann, nach dem ermessen des lehrers, einige der früheren übungsstücke hervorgezogen und die schüler über alle dahin gehörige operationen ausgefragt werden. Sie dient zur controlle um zu erfahren, ob der grund fest genug gebaut ist. In der 2-ten art werden die früher gelernten wortformen in die neuen formen verwandelt; z. b. singulare in plurale, tempus praesens, in prateritum, futurum, dann affirmative und berichtende phrasen in negative, befehlende etc. Drittens werden die neugelernten formen in die alten versetzt. Die zwei letzten werden bei jeder neu gelernten form vorgenommen.

Und das verstehen jener auf die hergebrachte weise zu grunde gelegten formen aus der stammform, macht durchaus keine schwierigkeit.

Und hier noch eins. Um eine nach meiner methode verfasste grammatik auch zum selbststudium brauchbar zu machen, muss man freilich die übersetzungen der einzelnen wörter beigeben. ob das aber in der form eines vocabulars vor od. nach dem betreffenden übungstücke, oder auch interlinear geschieht, ist ganz gleichgültig.

*) Der g. leser verzeihe mir gütigst, dass ich ihn mit dem plural in mitleidenschaft versetze.

9. Die nach und nach gelernten wortformen werden in declinations- und conjugations-systemen zusammengestellt, anfangs teilweise, und endlich vollständig, so weit nämlich als der vorrat hinreicht. Der schüler lernt also nicht, sondern er schafft die paradigmen.

10. Nach jeder zusammenstellung der verbformen werden sowohl einzelne verben als ganze (in den übungstücken enthaltene) phrasen conjugirt.

11. Die dialogisirung ist eine der fruchtbarsten, ja unentbehrlichsten operationen. Sie kann aber beim sprachunterricht nur darin bestehen, dass der lehrer innerhalb der grenzen verwandter übungsstücke fragen stellt, worauf der schüler teils aus dem vorliegenden übungsstück, teils aus dem gedächtniss antwortet.

12. Die letzte, culminirende operation ist die construction von phrasen von seite des schülers. Die verrichtung variirt auf mehreren stufen. a) Auf der ersten ist sie wenig mehr als bloss sache des gedächtnisses, und besteht darin, dass der lehrer das verb ausspricht, welches der schüler mit den in den übungsstücken damit gepaarten ergänzungen zu phrasen ausbildet. Mitunter werden auch einzelnen ergänzungen zu gleichem zwecke aufgestellt. b) Es werden phrasen aufgegeben, in welchen je ein element der phrase fehlt und die lücke füllt dann der schüler aus. Solche aufgaben dürfen aber nicht aus dem buch genommen werden, sondern müssen mehr oder minder variiren, so dass nebenbei auch neue wörter gelernt werden. c) Es werden sämmtliche elemente einer neuen phrase als einzelne wörter, jedoch nicht in der ordnung wie sie die phrase bilden sollen, angegeben, woraus der schüler dieselbe zusammensetzt. Es wird besonders darauf gesehen, dass die wörter in der stammform angegeben seinen. d) Es wird ein vorrat, etwa von zwanzig bis dreissig verschiedenartigen wörtern vorgelegt, aus welchem der schüler mehrere einzelne und selbstständige phrasen bildet. Natürlich wird das material aus vorhandenen phrasen zusammengelesen und anders gereiht.

(Schluee folgt.)

DIE RÄTSEL- UND VEXIER-FRAGENPOESIE DER SZÉKLER IN SIEBENBÜRGEN.

OFFENER BRIEF AN SEINE MAGNIFIZENZ DEN HERRN DR. EMILIO TEZA RECTOR DER UNIVERSITÄT PISA.

SZÉKLER VOLKSRAETSEL UND SCHERZFRAGEN.

(Fortsetznng und schluss.)

XXXVIII.

Nekem van egy fiam
Mir ist ein sohn-mein
Ha felveszem sír
Wenn auf nehme-es weint
Ha leteszem hallgat.
Wenn niedertue-es schweigt.

Ein töchterchen hab' ich:
Wenn ich das trage, weint es schrill;
Werf' ich es hin, so ist es still.

XXXIX.

Szörös a töve
Haarig der grund-sein

Haarig der grund,

Veress a hegye,
Rot die spitze-sein
Nyulánkok hasába való.
Leckre-ihr bauch-ihnen seiend.

Rötlich die spitze,
Leckerleiber
Lieben es sehr.

XL.

Egy székej embertöl kérdé a más:
Ein szekler mensch-von frug der ander
Téged hogy hínak? — Nekem, felelé amaz,
dich wie heissen mir antwortete jener
ojan nevem van, hogy egyik béviszi a
solch namen-mein ist dass einer hineinträgt das
házba a tüzet s a másik kihozza. Hogy
haus-in das feuer und der andere herausbringt wie
hijják tehát?
heissen-ihn also

Den einen Székler frug der andre: Wie heisst man dich? — Ich, gab er zur antwort, habe derartige zwei namen, dass der eine das feuer in's haus holt, der andre es wieder wegträgt. Wie hiess er nun?

XLI.

Lúd szántsa, embör hajtsa,
Gans pflügt-es mensch treibt-es
Fejér a főggye, fekete a magja,
Weiss die erde-sein schwarz der kern-sein
Gonddal vetik bé. Mia?
Gedanken-mit sät-es ein was-das

Eine gans, die es pflügt, ein mensch, der sie treibt,
Weiss ist sein acker, sein same schwarz kleibt,
Mit dichten und trachten wird es bestellt, —
Wie heisst das feld?

XLII.

Mejik föd terem legtöbb jó s rossz
Welche erdo schafft meist gut und schlecht
gyümöcsöt?
obst

Das meiste gute und schlechte obst, in welcher erde gedeiht es?*)

Auflösungen. XXXVIII. Kette. — XXXIX. Erdbeere. — XL. Michael Goorg. — XLI. Schrift. — XLII. Papier.

*) Es sei erlaubt mit diesen vielsagenden zwei rätselfragen (XLI & XLII) unsre ansprnchlosen untersuchungen zu beschliessen.

ADDENDA.

Zu den anmerkungen. XXXIII. Kalh. zeile 1: zitzen; 2.4 bezieht sich auf schuhe von kalbfell. — XLI. *szántsa* u. *hajtsa* sind beides die praesent. conjuctivformen des magyarischen, die im székler dialekt die rolle des indicativ's spielen, — oder verhält es sich vielleicht umgekehrt? Die sache ist sehr interessant. —

Zwei merkwürdige székler inedita, in welchen der übers. ebenfalls volksrätsel erkennen zu müssen glaubt, mögen noch hier stehen. (Das erste stück ist bereits o. in einem erst kürzlich mitgeteilten artikel, ACLV. VIII. 1548, zu finden, jedoch ohne allen commentar.)

A.*)

Apám a szakállát félvállra vetette,
Vater-mein den bart-sein halb-schulter-auf warf
A mi kicsi esze a pungába tette,
Das was winzig verstand-sein der bentel-sein-in tat
A punga zsiros volt, a kutya megette:
Der beutel fett war der hund aufass-ihn
Ott bizony hadd egye, ha ő oda tette.
Dort fürwahr lass esse-er wenn er dorthin tat.

Mein vater hat seinen bart auf die eine schulter geschlagen,
Sein bisschen verstand, das hat er in seinem geldbeutel getragen,
Der geldbeutel war fettfleckig, der hund, der hat in gefressen:
So mag er ihn denn fressen — was hat er ihn dort vergessen!

*) Nach der freundlichen mitteilung des prof. Béla von Szász, dem wir dieses stück verdanken: ein allgemein verbreiteter „weihnachtsvers" (Karácsonyi rigmus), aus der gegend des Ober-Máros.

B.

Vót egyszer egy ember,
War einmal ein mensch
Szakálla vót kender,
Bart-sein war hanf

Közel vót a tenger,
Nahe war das meer
Beléhót az ember.
Hinein-starb der mensch.

War einmal ein mann,
Sein bart war lauter hanf,
Das meer war nah,
Der mann ertrank.

Auflösungen und anmerkungen. A. Uralten schlags muss diese seltsame rätselfrage schon desshalb sein, weil darin das bei den Széklern übrigens allgemein verbreitete hunnisch-gotische wort *punga* (geld-beutel) vorkommt. Über dieses seltsame gedicht seit jahr und tag nachsinnend, glaubt der übersetzer, dass die auflösung nicht anders lauten, kann, als: *maiskolben* und zwar der vom vogel angefressene. — **B.** Vielleicht das bekannteste kinderlied in Ungarn und trotzdem, oder eben dieserwegen, ineditum.

Aus dem Borsoder comitat teilt Herr Barna Szabó die folg. variante mit, welche einen cynischen zusatz enthält. Sie soll ein allgemein beliebtes kinderlied sein:

Volt egyszer egy ember,
Szakálla volt kender,
Bükkfa tarisnyája,
Lószar a sipkája,
Meggynladt a kender,
Oda lett az ember.

Die auflösung ebenfalls schwierig. Zu jener zeit, als dies lied entstand, sassen die Magyaren wohl noch am meeresufer. Auflösung von B.: **Es schneit in's wasser. (?)**

PETŐFIANA.

XXXVIII (69.)

PETŐFI'S NACHLASS.

(Von des dichters 1880 † bruder dem Budapester Nationalmuseum testiert.)

Der o. erwähnte nachlass des grossen weltdichters findet sich zum erstenmal näher beschrieben in: Magyar Könyvszemle. Közrebocsátja a m. nemzeti muzeum könyvtára. Budapest 1880. IV. f. julius—aug. enthält den zur hälfte bereits o. verarbeiteten wichtigen doppelartikel (p. 193—270): „Petőfi Sándor hátrahagyott kéziratai és könyvtára. Közlik: Majláth B. és Thallóczy L." Der erstgenannte director der Bibliothek des Museums giebt s. 198—210 eine „bibliographische beschreibung" des von István Petőfi dem Museum testierten nachlasses des „grossen lyrikers", wie ihn der redacteur in der kurzen vorrede zu diesem doppelaufsatze nennt. Da dieser nachlass grösstenteils nur die mss. bereits publizierter gedichte, sowie andre alte bekannte reliquien enthält; so kann im allgemeinen die übrigens trotz aller mängel sehr dankenswerte beschreibung der mss. nur für den textkritiker und die Petőfiphilologie überhaupt von interesse sein. In dem unter *8* angef ms. der 1847-ger gedichte befinden sich 95 nrr. n. ausserdem 3 „olvashatlanúl kitörölve." Hier hätte der bibliograph die näheren umstände angeben müssen; aber er scheint sie, wie auch andre daten, absichtlich zu verschweigen, vielleicht um raum zu sparen; statt dessen hätte er i.f. p. 210 lieber sein ausführlicheres „talán" umterdrücken können; denn jeder Petőfibibliograph kennt im grossen ganzen die näheren umstände der schicksale der mss. des grössten lyrikers unseres jahrhunderts nur zu gut u. weiss wie viel davon zerstreut herumliegt, bez. wo eines, oder das andere hingekommen, wie und wann es verloren gegangen, bez. wo es zu suchen ist u. dgl. m. Andere unbekanntere oder der erläuterung bedürftige daten des artikels sind folgende, welche wir mit krit. bemerkungen begleiten: *13.* „Le pigeon de Bourse" Béranger — abschrift P's auf einem bl. gr. 8°— behufs übersetzung? — Unter den *22—30* angef. briefen Jokais, I. Garai's, L. Kuthy's, S. Keménys, P. Szemere's, *Andr. Pap's* (1847 23. nov.), *Maria Térey's* (1847 5 mai) G. Egressy's (1846—1849) Kaspar Bernáth's (1847) finden sich wohl mehrere inedita. — *31.* „Lehel Vezér"'s ms. nicht von Petőfis,— aber von wessen hand? (das original bei Orlay geblieben.) — *33.* „Pályám évkönyveiből" ist wohl ein zur beurteilung eingesandtes ms.; der ref. begnügt sich mit der negativen angabe „nem Petőfi S. kézirása." — 35. „Garay"'s brief gehört zu 22.*)— *36, 37* u. *59* sind gleichfalls ohne sichtbare veranlassung von den testamentsvollstreckern (oder bereits István Petőfi?) unter drei nrr. verteilt, obschon es nur durchwegs J. Arany's briefe an P. sind u. zw. im ganzen 25 st.: der ältest datierte vom febr. 1847, der jüngstdatierte vom 23. mai 1849; hierauf „egy keltezés nélkül"; — der ref. verschweigt wieder, ob dies wirklich A's letzter brief ist, wie zu vermuten steht. — *39—42.* Szendreyana (meist magere daten über Zoltán, Petőfis sohn.) Die u. *66* a. medaille gehörte ebenfalls hierher. — *43.* Decret. Ernennung zum Major, d. Freidorf 1849. 3. mai. (cf. 77.) — *44.* Eine nähere bibliogr. angabe zu *K. v. Szász* ged. im ms: „Hallom dalaidat" hätte nicht geschadet. — *47—48.* gehören zu 39 etc. — *49.* P's contrakt mit dem buchhändler Emich v. 26. Juni 1847. — *51.* „Nemzeti dal" gr. 8° mit

*) 34. F. Kazinczy's brief von 1811 an Imre Kis (original) ist wohl eine dem dichter vom enkel K's geschenkte reliquie?

hs. note P's auf der rücks.: „Az 1848. márcz. 15-én kivívott sajtószabads. után legeslegelőször (sic!) nyomatott példány, s így a magyar szabadság legelső lélekzete. P. S." — *52.* Honvéd, Csatadal, Erdélyi badsereg „az utóbbi *kettős* példány" (?) „Ezen kiadásb. ismeretlenek" (?)— *53.* Kaiser Franz' Proclamation v. 1809. — *56.* Vergniaud, Couthon u. Napoleons stahlstichporträts. — *61.* Fragm. eines tagebuchs von 1849, mit den abgesondert geschriebenen zwei spottgedichten auf den kriegsminister Mészáros. „1849. jan. közepén indultam..." vgl. Budapesti Közlöny 1839. — *62.* Das fragm. des titellosen drama's. — *63.* Das pamphlet Dandár Simontúl in 1 ex. — *64.* Fragmente einer zerissenen hs. P's. *ohne alle näheren angaben.* — *65.* Gold. siegelring. — *70.* Bücherverzeichniss enth. 41 st. nebst preisangaben, darunter 37 französ. u. 4 engl. werke. 8° hs. P's. In ermangelung näherer bibliogr. angabe lässt sich hier noch nicht entscheiden: in welchem verh. dieses verzeichniss zu der o. ACLV p. 1630 ausgesprochenen vermutung steht; oder handelte es sich um einen einkauf? — *71.* Brouillon des briefs in französ. spr. an Bem: ohne datum. (P. beabsichtigt abzudanken) 4° 15 zeilen. — *72.* Történeti jegyzetek „1848. márt. 15-én." — „1847. jul. 5." — „Perczel Mór." — „1849. jan. 12." — „Több század óta." — vier blätter 8°; p. 2—4 leer. Hier wäre eine nähere angabe unerlässlich gewesen. Wozu das versteckspiel? Ist es P's handschrift oder nicht?... Noch wichtiger ist diese frage in bezug auf: *73.* Verzeichniss von Shakespeares 37 dramen mit fortlaufender zahl. 1, 4, 9, 12, 15, 21, 22, 24, 29, 34 sind mit rotem kreuz, 13, 24, 27, 28, 31, 35 u. 37 mit schwarzem bezeichnet. Ms. velin blatt in 8°. Der mangel der näheren angabe: ob den rötel P's hand geführt zu haben scheint u. die liste von ihm entworfen worden ist? Auch die übrigen näheren daten (wie reihenfolge der titel u. s. w.) sind verschwiegen; so dass diese notiz kaum von wert sein kann, ausserhalb der Petőfiphilogie und unserer rubrik Petőfiana. Der berühmte dichter Arany wird die conjectur bestätigen können, der zu folge die *roten* Petőfin gehörten? — *74.* Drei papierfragmente wohl aus 1848, wie es scheint lediglich von polit. interesse. — *75.* Fragment eines gedichts auf zerissenem blatt: es kann nur dem sommer oder herbst 1847 angehören u. die ergänzung fällt nicht schwer:

Hadd maradjak ...
Kebleden nem ...
Távozám hogy e ...
S bujdosásomban ...
Ah de én távo ...
Még meghalni sem ...
Visszajöttem itten ...
És ha nem szeretsz ...
Közeledben ... ez ...
Szomoru világ ...
Úgy bolyong sőt ...
Mint amott a ...
Éj ködében a ... —

76. 2 blättor in 8° velin papier („két lap" Ein blatt mit 2 seiten?) Auf der ersten seite („első oldalon") 14 zeilen über die *flucht* Peter Zrinyis u. Frangepan's in Csákatornya u. ihrer *enthauptung* „A többi három oldal üres" (Hieraus gebt mit wahrscheinlichkeit hervor, dass es sich wohl um einen in 8° *zusammengefalteten* viertelbogen handelt u. dass der dichter noch mehr hierhergehörige notizen zu sammeln beabsichtigte. Vgl. ACLV 1491 Wenigstens mutmaassungen über das alter der schrift u. des papiers wären hier unerlässlich gewesen. — *77.* Ein zerissenes bl. in 4° bleistiftschrift (von Bem's hand?) mit bezug auf P's ernennung zum majoren. — *78.* Musiknotenheft 3 bl. in gr. 4°, darunter das volksl. „cserebogár" worin die pointe mit grosser schrift, was auf 1847 deutet; ferner u. a.: „ismét alább ‚Három bokor fekete nád, tagadd „meg értem az anyád', alatta egy sor hangjegy „P. S. költeményeinek kéziratai sorában 6-ik „szám alatti, széttépett papirszeletek között ál- „talam felfedezett ‚Egész világ a harczmezőn' „kezdetü 7 versszakból, 28 sorból álló, rajzón- „nal irt költeménye, egy nagy 4° iven: továbbá „a 3. sz. alatti ‚Nevezetes a tennapi napom' „kezdetü költeménye a Petőfi-féle összes kiadá- „sokból kimaradtak." Wir führen diesen satz im wortlaut an, um möglichst im klaren zu bleiben. — Alle drei verf. möge sich dank sagen lassen für die hoffentl. nur vorläufige beschreibung der mss., welcher die edierung des wenigen ungedruckten materials wohl bald nachfolgen wird.*)

Addenda. Zu **10.** Az apostol. Cf. unter den confisz. mss. 182.
Zu **49.** Das siegel ist wohl dasselbe primitive, dessen wir o. erwähnung taten ACLV 1879. p 1125.)
50. Brouillon des briefs an den ministerpräsidenten wegen des drucks von 50,000 exemplaren eines gedichts. Rückseite: Bems porträtkopf, P's federzeichnung.
69—78 befinden sich in einem abgeschabten braun-roten buchdeckel, der wohl aus der gymnasiastenzeit stammt?

*) Feltűnő, hogy három különböző erő működött a f. fájdalom nem éppen nagy terjedelmű adalékok közzétételén. Bárha volnának a Petőfiphilologia érdekei szolgálhatók centralisticusabb, azaz gyorsabb apparatussal a Nemzeti Muzeumban.

XXXIX (70.)*

ADDENDA ZU PETŐFIS BIBLIOTHEK.

Nachträglich sei bemerkt, dass, nach eingezogenen erkundigungen an ort und stelle im Nationalmuseum zu Budapest,) kein einziges der in obiger confiscationsliste angeführten 146 stücke mehr vorhanden ist. Alle diese reliquien scheinen dem eisernen arm der reaction zur beute gefallen zu sein. — Die im letzten abschnitt cursiv gesetzten daten mögen wohl nur von der Red. des MK. hervorgehoben sein, und zwar unnötigerweise, denn es handelt sich hier um sachen, welche der Petőfi-philologie durchaus nicht fremd sind: leider bietet das ganze verzeichniss an dieser stelle nur zu wenig neues. Der tagschreiber, der die liste angefertigt hat, scheint ein recht simpler mann gewesen zu sein.

SCHOPENHAUERIANA.

LX. (NF. 16.)

ANTISCHOPENHAUERISCHE VELLEITÄTEN DER REVUE DES DEUX MONDES. (1880.)

(Zur abwehr.)

Ungemein possierlich nehmen sich gewisse grosse europäische blätter aus, wenn sie von Schopenhauer sprechen und dabei die respekt person spielen. Sie gleichen dann jenem dorfschenken, der einen fremden leberhergt, vor welchem er sich in täppischer weise recht wichtig macht, ohne zu ahnen, dass sein eigner könig vor ihm steht, der sich bloss auf der jagd zu ihm vorirrt hat. Die Revue des deux Mondes, die sonst so liebenswürdig zu sein versteht, vergegenwärtige sich doch nur die nachträgliche reue jenes unglücklichen bauern, dann dürfte sie wohl einem Sch gegenüber einen ganz anderen ton angemessen finden, als den vor kurzem angeschlagenen*): Gelegentlich der anzeige eines neuen Schopenhauerianums jenes herrn Bourdeau nämlich, dessen Bourdeauismen über Sch. der geneigte leser der ACLV schon vor 3 jahren**) zu belächeln gelegenheit hatte, heisst es in der Revue u. a.: „. . . *choix entre les boutades du célèbre pessimiste allemand . . . traduit d'une langue assez* difficile . . . . *Il a* clarifié *ce Germain et* . . ." — Unsre g. leser sehen deutlich, dass der gemütliche kritiker, oder vielmehr nur umschlagnotizenschreiber der Revue mit seinem gegenstand kaum mehr vertraut ist, als eine heuschrecke mit der botanik . . . Er hat nämlich von der als „dunkel" bekannten „deutschen" philosophie läuten gehört und nun wendet er flugs seine schablone auch auf Sch. an, und zwar auf ihn als: „ce Germain." Vielleicht ist das dem universalsten philosophen Europas gegenüber, der *unsere vergleichende litteraturwissenschaft mitbegründen geholfen hat*, nicht grade der rechte welton in einem weltblatt: nein, und noch einmal nein gar in einer „rundschau zweier welten." [Nebenbei bemerkt, mag sich ein pariser autor geschmeichelt fühlen, wenn die Revue sich gnädig herbeilässt seines werks auf ihrem deck- vulgo: „schutz"*)-blatt erwähnung zu tun: es ist grade so, als ob ein gutsherr, der zu viele gäste in sein schloss eingeladen hat, einen teil derselben in der gesindestube bewirten lassen wollte. Bei uns in Ungarn würden sich selbst schriftsteller geringerer sorte, selbst in der entlegensten provinz, solche deckblattaufmerksamkeit höflichst verbitten.]

*) Da o. abwehr wegen raummangels sich verspätet hat, so sei bemerkt dass es sich hier um eine 1880 (im frühjahr?) erschienene notiz handelt.

**) S. ACLV Nr. XXXV. 847.

XLI. (NF. 17.)

DER URSPRUNG DER SCHOPENHAUERISCHEN TERMINI BEJAHUNG UND VERNEINUNG.

Dem ursprung epochaler termini nachzuforschen ist eine ebenso lehrreiche, wie reizende aufgabe. Meist wird man finden, dass grade die tiefsinnigsten wendungen, mit welchen grosse geister den horizont der menschheit aufhellen, an sich gar nichts neues zu enthalten pflegen. Diese wendungen liegen vielmehr als rohmaterial bereit; aber nur das genie weiss aus ihnen etwas zu machen: so verhält es sich mit Sch's „wille", so auch mit seiner „verneinung." Aus dieser stehenden erscheinung jedoch den voreiligen schluss der entlehnung oder gar des plagiats ziehen zu wollen, könnte nur einem kritiker beikommen, der vom ABC der litteraturvergleichung sich noch nichts träumen lassen. (Cf. die 9. these des Edward.) Was nun die verneinung und bejahung anbelangt, so taucht ihr archetypon bereits 1805 auf, also ungefähr um eine zeit wo Arthur Schopenhauer noch in Hamburg kaufmann war, aber schon philosophischen problemen nachging, als 16 jähriger. Damals erschien das nachf. mehrhändige werk in nicht allzugrosser entfernung von Hamburg: Pockels C.F (her-

*) Die höfliche syncope mag der g. leser wohlwollend geschehen lassen.

zogl. braunschw.-lüneburg. hofrat) „Der Mann. Ein anthropolog charaktergemälde seines geschlechts. Ein gegenstück zu der charakteristik des weiblichen geschlechts:" *(*Hannover. Ritscher 1805.*)* Bd. I. s. 141 u. f. findet sich in längerer fussnote der Lichtenbergische aufsatz von den zwölf arten die liebe anzubringen (1781,) citiert, mit dazwischen gestreuten bemerkungen des verf.'s; worunter p. 148 die wendung „*verneinung des lebens*"; und zwar im nachf. zusammenhang: „kein mensch hat ein grösseres recht zu heiraten" (als der kranke) „wenn sich ein gutmütiges weib zu einer solchen verneinung des lebens finden will." — Es versteht sich von selbst. dass mit der verneinung des lebens, dem princ. excl. tert. gemäss, auch die bejahung gegeben ist, und es bliebe nur noch zu untersuchen: ob in änlichem zusammenhang beide wendungen oder wenigstens eine derselben schon vor Pockele nach zu weisen sind Eine interessante lexicographische crux interpr. für Heyne und Sanders. Übrigens verhält sich Pockele' terminus zu dem Schopenhauer's wie ein auf dem lauf der kanone spielendes kind, zu dem artilleristen, der sie bedient.

XLII. (NF. 18.)

DIE ZWEITE AUFLAGE DER GWINNERSCHEN SCHOPENHAUERBIOGRAPHIE.

(GWINNER W. Schopenhauer's Leben. 2. umgearb. u. mehrf. verm. aufl. d. schrift: A. Sch. aus persönl. umgange dargest. Mit 2 stahlst. Sch. im 21. u 70. lebensjahr*) Leipzig, F. A. Brockhaus 1878, gr 8° XXI+635.)

DA dieses werk in der Schopenhauerlitteratur eine neue epoche eingeleitet hat so darf es nicht wunder nehmen, dass die ACLV sich bis heute gescheut haben, mehr als eine nur vorläufige und flüchtige notiz darüber zu bringen. Nach mehrjährigem studium ist des unterz. urteil über dieses merkwürdige buch folgendes: Es ist schade, dass dieser dicke band sich allzubescheiden nur fortsetzung der früheren kleineren biographie nennt; denn es ist ein ganz neues grosses werk, das neue keime und materialien zu unabsehbar zahlreichen studien über Sch. in sich birgt. Drei grosse hauptsachen stellt allererst diese ausgabe des werk's in wahres licht; wodurch es eben epochal geworden ist. Es sei gestattet, sie folgendermassen zu bezeichnen:

α. Schopenhauers jugendjahre und bildungsgang.

β. Sein verhältniss zur mutter.

γ. Sein verhältniss zur zeitgenössischen philosophie, namentlich zu Hegel.

*) Da die interessante vergl. kraniolog. tabelle n. a. aus der ersten ausg. hier fehlt, so behält diese ihren selbständigen wert nach wie vor.

Es sind grade diejenigen drei punkte, bei welchen man bislang am meisten im finstern umhertappte, ohne es jedoch an groben vorurteilen, ja schandbaren anschuldigungen und verdrehungen fehlen zu lassen. Man lese namentlich die stellen ad *β* und *γ* und man wird staunen über die frivole leichtfertigkeit, welche noch heute unsere philosophie-historiker beherrscht. Nehmen wir zunächst *β*. Weil ein edler jüngling, ganz erfüllt von seinem hohen beruf, durch den unter einem dache wohnenden zudringlichen liebhaber seiner mutter sich belästigt gefühlt hat, (die er jedoch bis in's späte alter unterstützte,) ward und wird er als undankbarer sohn gebrandmarkt. Das ist die rechte ostermessenethik unserer heutigen Socratese. Es wäre ein leichtes, die pikantesten der hierhergehörigen stellen hier anzustreichen; aber bequemen kuchenrosinenlesern mit einem so bedeutenden buche wie das Gwinners, die sache leicht machen zu wollen, wäre sündlich: sie mögen sich die anthologie der betr. histörchen selber zusammen lesen, die Gwinner in weltmännisch-nobler weise, ohne den geringsten commentar, zumeist mehr ahnen lässt, als referiert; ja stellenweise sogar all zu grossmütig verschleiern zu wollen scheint. Aber wenigstens die deutsche geschichte der philosophie wird doch hoffentlich in zukunft so viel würde und gerechtigkeitsgefühl besitzen, um die vergebliche arbeit der anschwärzung dieses demantspröden charakters einzustellen. Denn so viel ist sicher, dass die schäferstunden der romanschreibenden genialen wittwe Johanna Schopenhauer hinfort auf eine glorie verzicht leisten müssen, deren kosten der sohn zu bestreiten gehabt hat. *(Fortsetzung folgt.)*

SYMMIKTA.

ERDÉLYI RUMÄN NÉPDALOK A CZIBLES HEGY TÖVÉBŐL.

GERECZE PÉTER gyüjteményéből.

— Inedita. —

I.

Tu mandr'a mea de demultu,
Tu mundra mea de demult
Ce mi-ai datu se nu te uitu?
Tse mj-áj dat sze nu te ujt
Ce mi-ai datu cu mana ta,
Tse mj-áj dat ku muna ta
De nu te mai potu uitá?
De nute máj pot újtá
Nu ti-am datu, bade, nimicu,
Nutz-am datu bade nimik

Cà mi-ai fostu dragutiu de micu:
Kă mjáj foszt dregutz de mik
Eu ti-am fostu tie dragutia
Jo tz-ám foszt tzie dregutză
De prunca mititelutia.
De prunkă mititelutză

II.

Cine n'are doru pe lunca,
Tsine náre dor pe lunkă
Nu sci lun'a candu se culca,
Nu sti luna kind sze kulkă
Neci nóptea câtu e de lunga.
Nits napteá kit e de lungă
Cine n'are doru pe vale,
Tsine n are dor pe vale
Nu sci lun'a candu resare,
Nu sti luna kind reszare
Neci nóptea câtu e de mare.
Nits napteá kit e de mare*)

III.

Me dusei la prundulu secu,
Mă duszej la prundul szek
Dorulu mundrei se-lu innecu;
Dorul mundri szel innek
Dragostele nu me lasa:
Dragosztele nu mă lasze
Dorul teu de capu m' apésa.
Dorul teu de kap m'apasză
Striga frundi'a rechitei:
Sztrige frunza rekiti
Nu vende dorulu mundrei!
Nu vinde dorul mundri

IV.

Muresiu, Muresiu, apa lata!
Mures Mures apa late
Ce vii diua tulburata,
Tse vij zua tulburate
De duci vre doi huci butuci
De duts vre doj huts bututs
Sí capestre de cai murgi;
Si kapesztre de káj murzs
Sabii rupte totu in doue
Szabij rupte tot in dae
Dein taberi deint'amendoue?!
Din taber dint ámendae

V.

Bade, anima de pétra!
Bade inime de peátre
Ce nu vii la noi vr'odata,
Tse nu vij la noj vrodate
Bataru sér'a pana in pórta;
Bater ezara pun en parte
Se me vedi cà io sum mórta?
Sze ma vez ke jo esz marte

Dá, sum mórta de betéga!
Da esz martă de betjage
M'asi rugá la maicu mea,
Mas ruga la majka mea
Se-mi deshida feréstr'a,
Szem deszkide ferasztra
Se me uitu la domnia ta:
Sze me ujt la dumnjata
Se-mi mai stemperu anim'a.
Szem máj sztimper inima.

KLEINRUSSISCHE VOLKSLIEDER.

I.

Am fusse jener weide
Liegen zwei kleine steine,
Dort fragt der kosak das mädchen:
Willst du mich haben, du kleine?

— Was soll ich ärmste beginnen,
Mein herz muss ich dir schenken;
Denn dem ich treu geschworen,
An den darf ich nicht denken!

II.

Über dem weissen felde
Kreist ein weisser aar:
Unsere Polen gingen
Zur Franzosenschaar.

(Fortsetzung folgt.)

Hermine von M.

DIE KATASTROPHE VON CORIZZA IN ALBANIEN 1879.

(Im volksmunde der augenzeugen.*))

Cortçae moj e mjera Cortçae!
Tcae karjo e kekje mbae ty?
Kaejo poier e zez' e fortae
Possikur na re mbae sy?
Njae traemet i fort' e i ghiati
Tae traenditi tae daermoj
Tettae muaj kjae tae mbajti
Dit † e natae s' tae pushoj.
Sikur s tae kje mejaft traemeti
Tae râ ziarri nae tçarshi
Njae ziarr sä i math i shkreti!

*) Die stadt wurde durch eine feuersbrunst zerstört und durch ein gleichzeitig auftretendes heftiges erdbeben. Über die ursache des feuers verlautet im begleitschreiben zu obigem liede: „Si crene che il fuoco sia messa per la ragione che i cristiani albanesi non hano voluto aggiungersi alla Lega albanese.“ — Das erdbeben hielt 8 monate a. Mustafa Pascha „di una familia celebre“ war gouverneur von Corizza. — Obiges ist ein möglichst genauer abdruck des etwas unleserlichen ms, das mit mangelhafter interpunction versehen zu sein scheint. Die mit † bezeichneten stellen sind im ms. fast gänzlich unleserlich.

Tae dokj e tae baeri hi.
Gjithae Musta-Pashae Vlora
E la ziarr' e nuk e shoj,
Ati mae i u-thaftae dorae
Vetae desh tae paervaeljoi
T 'ardhi dimri edhe zija
Me rhebesh e me maeri
Kjajnae gjithae varfaeria
Me ljote me liogori
Hesht mos kjaj e mjera Corçae!
Se ke diemzit † kurbetlij
Ata dotae tae ndimojnae
Me para e me fljorij
Janae tae passur e tae mirae
Nae Missir e nae Blahi
Plgagaetae dot' t'i shaerojnae
Si s' e pandeh as njeri.

Cairo. MITKO.

VERDEUTSCHUNG DES ERSTEN TEILS.*)

Corizza, armes Corizza,
Was soll dir solch grosses leid!
Ein schwarzes, ein heftiges bedrängniss,
Als oh du verflucht wärest!
Ein erdbeben gewaltig und lang
Hat dich ergriffen und geschüttelt,
Acht monate währte es,
Bei tag und hei nacht hörte es nicht auf.
Und als ob am erdbehen nicht genug sei,
Wurdest du gar angezündet,
Ein heftiges feuer, ein verfluchtes,
Hat dich ergriffen und in asche gelegt.

MAGYARISCHE VOLKSLIEDER.

NF. XIII.

(Gynlai & Arany L. I. 339. Komorn.)

EINER wittwe kind ich hin,
Weisse füsse hah' ich —
Wer es etwa gar nicht glaubt,
Schau sie an: es ist erlaubt.

Meiner mutter kind ich hin,
Rote lippen hah' ich —
Wer es etwa gar nicht glaubt,
Küsse sie: es ist erlaubt.

---

*) Ranmmangel verbindert anch die übersetzung der zweiten hälfte mitzuteilen, die übrigens ein nnorganischer, dem wohltätigkeitssinn der auswärtigen Albanesen (in Rumänien nnd Aegypten u. s. w.) geltender zusatz sein mag der ohne eingehenderen commentar nicbt verdentscht werden kann.

BIBLIOGRAPHIE.

Enthaltend nnr d ejenigen vergl. litterar. nova n. a. werke, welche der redaction zugeschickt worden sind und ev. besprochen werden.

emanuele pancaldo. 10 Marzo 1880. Commemorazione Anniversaria di G. Mazzini. Messina 1880. 8° 26. (A Tommaso Cannizzaro. Novembre 1880.)

Phillips Henry jr. Compositions (1. Songs Ist. series — 3. 5 Minuetts — 6 Songs 3rd. ser.) Philadelphia, Fifty copies engraved for private circulation as manuscript. [s. a.]

De Spuches Giuseppe. Poesie. Edizione accresciuta e ricorretta. Palermo, Tipogr, di Montaina & C. 1880. 8° IV+548.

De Spuches G. Alcuni Scritti. Edizione accresciuta e ricorreta. Palermo Montaina & C. 1881. br. 8° VI (unpag.) + 315. [Mit 3 litogr. u. photogr. tafeln.]

v. Gagern Carlos freiherr. Lessing als apostel der toleranz. Vortrag geh. 27. dec. 1880 im „Wr. kaufm. Ver.“ Wien, selbstverl. 1881 hr. 8° 11.

Munch A. Udvalgte Digte. Forlagshureauet i Kjöbenhavn Thile's hogtrykkeri 1873. kl. 8° 294.

Festskrift till kgl. Universitetet i Köpenhamn, vid dess fyrahundra årt jubileum i juni 1879 från kgl. Carolinska Universitetet i *Lund* 1. *Cederschiöld Gustaf.* Clarus saga. Clari fahella. islandice et latine. 2. Lundgren B. Bidrag till kännedomen om juraformationen på Bornholm. Lund 1879. Berling. 4°, 27.

Stephens George, Macheth, Earl Siward and Dundee. A contribution to Scottish History from the Rune-finds of Scandinavia. Williams & Norgate. London. H. H. I. Lynge. Cheapinghaven. 1876. fol 27 (Mit 2 tafeln.)

CORRESPONDANCE.

A Kantszám (május 31) kivételesen 2 egész ívre terjed s azért késett. A NS. Vol. V. czimlapja ugyanebből az okból késik.

Addenda. Székler volksrätsel, ad XXXIV. Michael ist bekanntlich überall an stelle Odhins getreten. Am eingang des herbstes wo die vorräte gesammelt wnrden, gab es grosse festgelage (menschenopfer.) Die jahrtausende nebeneinander wohnenden alttnranier nnd altarier mochten gar viele gemeinsame traditionen haben nnd so darf es nicht wnnder nehmen, dass das christentnm bei den Széklern für gut fand, jenes tiefgeheimnissvolle und sinnige surrogat (sühnopfer) der anthropophagie grade anf das herbstaequinoctium zn setzen, welches der deutsche national heilige bis hents innehat.

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei | MDCCCLXXXI die XV. & XXX. Sept. | Totivs Seriei
VOL. VI. Nr. III. & IV. | V. ANNALE OPVS. | VOL. X. Nr. XCIII & XCIV.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. — GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. — PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. — TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. — TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaeqve qvamvis singvlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, für „folklore", vergleichende volksliederkunde und ähnliche vergl. anthropologisch-ethnographische disziplinen, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. — Im reialitterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomen wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen. — Jeder mitarbeiter wolle in der regel bloss seiner muttersprache sich bedienen.

KOLOZSVÁR
BUREAU: FŐTÉR 30. (HONGRIE).
LONDON
TRÜBNER AND CO. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

Sommaire des Nos XCIII & XCIV.

Hon. c. Dr jur. WENZEL KÁROLY
nyugalm. szász kir. kormányz. tanácsos
† julius 15-én Drezdában.

Csak augustus hó közepe táján értesült németországi tudományos szaklapokból az ACLV szerkesztősége erről a vesztességéről.

A Lessing-, valamint Goethe- és Schiller-philologia egyik legbuzgóbb gyűjtőjét és kutatóját, a magyar nyelv és irodalom*) egyik őszinte barátját és végül az Acta idealis céljainak egyik leghűbb sociusát, pártolóját és tisztelőjét vesztette el.

Nyugodjék békében!

DAS KALEWIDENREICH.

Dass das jetzige gouvernement Estland zum einstigen Kalewidenreiche gehörte, das ist eine tatsache, über welche die gelehrten nicht streiten werden; wohl aber könnten die meinungen sehr weit auseinander gehen, wenn man die frage aufwerfen wollte: wie weit sich das Kalewidenreich nach süden in das jetzige gouvernement Livland ausdehnte?

Man sollte meinen: auch diese frage wäre gar nicht schwer zu beantworten, da die grenzen besagten reiches im westen, norden und osten durch ostsee, finnischen meerbusen, Narowa und Peipus genau vermerkt sind; im süden aber die sprache statt des wassers die scheidewand bildet, welche das land der Esten scharf von dem der Letten trennt. Allein diese grenze ist heute als eine längst verschobene zu bezeichnen, wenn auch die verschiebung nur allmälig geschah. Wurden und werden doch die Esten von ihren totfeinden den Letten als die aus ihrem lande „verstossenen", „vertriebenen" (*Iggauns*) verspottet. Es ist nämlich bekannt, dass die finnisch-estnische völkergruppe einst ein weit grösseres ländergebiet beherrschte, als die drei nach ihr benannten baltischen provinzen. Denn die so gut wie ausgestorbenen Kuren und Liven, auch Kreewingen u. s. w. gehörten bekanntlich zum estnischen stamm; wie auch die gouvernements Ingermannland (St. Petersburg) und Pleskau (russ. Pskow; estn. Pihkwa) noch jetzt sehr viele finnisch-estnische gruppen aufweisen. Gleichwol müsste man auf positiven widerspruch stossen, wenn man dem Kalewidenreich einen umfang geben wollte, welcher obigen daten entspräche; denn so viel ist sicher, dass weder die Kuren noch Liven, ja nicht einmal die bewohner der inseln, etwas von einer Kalewidenherrschaft wissen; es sei denn, dass man z. b. den riesen Töl von der insel Oesel mit Kalev identificierte u. dgl. m., wozu wir jedoch niemanden berechtigt glauben. Andrerseits aber haben die hier berührten sippen eines stammes unter sich so vieles gemein in sprache, religion, sitte und gebräuchen, dass man versucht ist, die annahme aufzustellen, derzufolge es voreinst eine zeit gegeben haben mag, wo Liven, Kuren, Kreewinger u. v. a. sich als ein volk mit den Esten fühlten und in jener grauen vorzeit vielleicht unter einem herrscher (Reik) lebten. Ob aber dergleichen herrscher

*) Más alkalommal közlünk a boldogult leveleiből egy idevágó jellemző észrevételt.

grade der dynastie der Kalewiden angehört haben müssen, das ist eine frage, die schon gar auf sich zu beruhen hat.

Uns geht an dieser stelle nur eine einzige frage näher an, nämlich diese: *Wie weit erstreckte sich das Kalewidenreich, wie wir es im epos kennen lernen, nach süden?*

Wenn uns die sagengeschichte Kalevs keine andeutungen gäbe, so würden wir kaum einen sicheren schluss ziehen können, worauf es uns hauptsächlich ankommen muss. Denn wenn uns auch Adam von Bremen im j. 1076 erzählt dass das land der Esten *früher* eine insel war („insula grandis Estland dicitur non minor illa de qua prius dixi"), so kann man diese auffassung in eine vorhistorische zeit verlegen, zumal wenn man Kruse's auffassung dagegen hält (in seiner „Urgeschichte des estnischen volkstammes Moskau Severius 1846 p. 5 f.): „Damals scheint ein grosser meeresarm von Pernau bis zum Peipus gegangen zu sein, von dem der Wirzjerew und der Burtwek'sche see, so wie mehrere andere kleine seen, in dieser richtung überbleibsel sein mögen. Die breiten ufer des Peipus scheinen ehemals ganz überflutet gewesen zu sein, und wenn wir das flussgebiet der Pernau und die *sümpfe*§) zwischen den flussgebieten der Embach und der Pernau betrachten, so lässt sich leicht annehmen, dass bei etwas erhöhtem wasserstande des meeres, welches bekanntlich auch in der historischen zeit immer mehr abgenommen hat, hier eine meeresverbindung gewesen sein mag, die wenigstens Estland und den nördlichen teil von Livland zu einer insel machte."

(*Fortsetzung und schluss folgt.*)

Reval. P. Falck.

§) Es ist wahr, es finden sich sehr viele sümpfe nach dieser richtung; man denke nur an den grossen ca 50 werst langen sumpf bei Pernau, den sog. „Kikkeperschen morast." *F.*

VOM SPRACHUNTERRICHT.

(Schluss.)

Voranstehende anweisungen beziehen sich direkt auf die einfachen phrasen, können aber leicht den erweiterten und zusammengesetzten adaptirt werden. Ich berühre nur zwei punkte:

1) Man kann alle wörter einer dem schüler unbekannten periode dem schüler in unzusammenhängender gestalt angeben, woraus er dann dieselbe herstellen soll.

2) Die vollständige analyse einer periode wird ungefähr nach folgendem beispiel ausgeführt:*)

„Inde se eum in Italiam recepisset, duabus Hispaniis et Gallia Cisalpina praesidiis et navibus confirmata missis item in oram Illyrici maris et in Achaiam omnemque Graeciam navibus Italiae duo maria maximis classibus firmissimisque praesidiis adornavit ipse autem ut a Brundusio profectus est undequinquagesimo die totam ad imperium populi Romani Ciliciam adiunxit omnes qui ubique praedones fuerunt partim capti interfectique sunt partim unius huius imperio ac potestati se dediderunt."**)

Die drei voneinander unabhängigen verbe: *adornavit, adiunxit* und *interfecti sunt-dediderunt*, (das 3-te paar als häu-

*) Das beispiel ist ad aperturam aus Cic. leg. Man. 35, genommen.

**) Man sieht, dass hier jede interpunction bis zum letzten punkt fehlt. Ich würde dieses verfahren jedem lehrer, nach welcher methode er immer unterrichtet, anraten. Ja die schulausgaben müssten alle so eingerichtet, sein. Die — ohnehin nach der hand angebrachte — interpunction ist öfter ein hinderer, denn beförderer des rechten verständnisses.

*

fung gilt nur als ein verb in der periode) zeigt uns, dass die periode aus drei coordinirten phrasen besteht, deren schlüsse die 3 verbe bezeichnen. — Die erste phr. ist selbst eine zusammengesetzte, indem „Se cum in Italiam recepisset" eine ergänzungsphrase zu *adornavit* bildet. Die übrigen 3 ergänzungen sind: a) *„duabus Hispaniis . . . confirmata"*, *„missis . . . navibus,"* (diese zwei bilden eine durch *item* bezeichnete häufung); b) *„Italiae duo maria"*; und c) *„maximis classibus, firmissimisque praesidiis,"* abermals eine häufung.) — Die 2-te phrase is wieder eine zusammengesetzte, mit der beiwortphrase: *„ut à Brundusio profectus est,"* welche die adverbiale ergänzung: *„undequinquagesimo die"* begrenzt. Die andern zwei ergänzungen sind: *„totam Ciliciam"* und *„imperio populi Romani."* — Desgleichen ist die 3-te phrase zusammengesetzt. Die erste ergänzung *„omnes qui ubique praedones fuerunt"* bildet den phrasenfuss; die zwei hauptphrasen: *partim . . . sunt — partim . . . dediderunt"* den gehäuften leib. Den fuss der ganzen periode bildet das einzige wörtchen *„inde."*

Alle drei hauptphrasen haben ihren besondern accent. In der ersten erhält ihn das wort: *„maximis"*, in d. 2-ten: *„totam"* und in der 3-ten die zwei *„partim."*

Auf die art ist nun die periode rein grammatisch erklärt, ohne dass wir genötigt wären den eigentlichen inhalt derselben zu hülfe zu nehmen.

Hiermit hätte die darstellung meiner sprachunterrichtsmethode ihr ende erreicht und ich überantworte sie hiemit der untersuchung und kritik der fachmänner. Nach meinem früheren vorhaben und auch versprechen sollte ich sie mit andern methoden, und vornehmlich mit der des hrn. Gouin vergleichen, aber

nun denke ich dass der g. leser, wenn ihn die sache interessirt, selber leicht den vergleich anstellen kann, ich finde mithin geratener sie für sich sprechen zu lassen. „Carta parla", sagen die Italiäner im pharao-spiel. Ich berichte nur nachträglich, dass die methode in meiner deutschen grammatik für Ungarn*) vollständig ausgeführt vorliegt.

---

*) Okszerü vezér a német nyelv tanulásában. Kolozsvárt. (Die erste ausgabe 1845) II részben. 8°. Desgleichen habe ich meine methode auch auf den unterricht in französischen angewendet (Ingyen tanitó francia nyelvmester. Kolozsv. 1863. Wovon aber nur der I. Theil, der die einfache phrase behandelt, erschienen ist.) Bei diesem anlass bemerke ich, dass *Mager's* Französisches Sprachbuch auch im grossen nach obigen plan angelegt ist, aber in der ausführung gar sehr abweicht. Namenclich auf meine zwei hauptgrundsätze; auf den des „einmal eins" und den der „stufenweisen entwickelung u. synthese der phrase" ist darin äusserst wenig rücksicht genommen. Man vergleiche z. b. unsre beiderseitigen ersten uebungsstücke:

(Ingyentanitó): *„Nous courons. Nous descendons. Nous répondons. Nous rions. Nous sourions. Nous vieillissons. Nous pâlissons. Nous rougissons. Nous languissons. Nous grandissons. Nous croissons. Nous paraissons. Nous dormons. Nous partons. Nous sortons. Nous lisons. Nous médisons. Nous buvons. Nous vivons. Nous croyons. Nous fuyons. Nous voyons. Nous peignons. Nous venons. Nous survenons. Nous sommes.§)*

(Franz. Sprachb.): „Je parle. Tu parles. Il parle, Nous parlons. Vous parlez. Ils parlent. L'heure sonne. La leçon commence. Le maître entre. Nous écoutons. J'écoute. Mon frère écoute. Charles cause. Le perroquet cause. Tu babilles. Ton frère babille. Je pense. Nous pensons. L'homme pense. L'homme parle. Le soleil brille.

---

§) Hier wird nichts als das subject 1. p. plur., und die zusammensetzung der verbform aus dem stamm und der dem sujet entsprechender personalendung besprochen. Von dem „temps" keine erwähnung. Die beispiele sind sämmtlich nach reifer überlegung und mit gehörigen vorbedacht so gewählt, dass sie nichts voraussetzen, wohl aber einen festen grund für spätere bauten darbieten.

L'or brille. La brebis bêle. Le hannetou bourdonne. L'abeille bourdonne. Le loup hurle." — Ein ganzer wust von ideen, die der arme schüler gleich in der ersten lection aufzufassen und sich anzueignen hat. Sechs personen-formen, nominatif (sujet), hauptwort, fürwort, zeitwort, stamm u. endung, singular und plural, artikel, apostroph! Des guten, wahrlich, zuviel! Dazu kommen noch erklärungen, wo auch sachen erklärt werden, die im übungsstück nicht vorkommen: Conjugationsunterschied, infinitif, particip, derivation, hiatus.

Nicht weniger characteristisch ist der unterschied in der behandlung der periode, in den beiderseitigen systemen. Während dieselbe bei mir streng innerhalb den gränzen der phrase verbleibt und treu an den ideen der grammatik festhält, wird sie von Mager mit beeinträchtigung aller sprachbegriffe ganz in das gebiet der logik hinübergeführt. Man werfe nur einen blick auf die aufschriften seiner §-en. „Arten des Satzgefüges. I. Der Attributivsatz 1) Adjectivsatz (d. i. bestimmender Attr.satz) beim Subject der Hauptsatzes. 2) Adj.satz beim substantivischen Prädicat u. s. w. II. Den Substantivsatz. 1) Behauptender Subst. 2) Fragender Sub. 3) Oratio obliqua. III. Adverbialsatz. 1) Adv. der localität und temporalität. 2) Advb. der Modalität. (Qualitative. Quantitative. Relative.) 3) Advb. der Causalität. (Ursachsätze, Conditionalsätze, Concessivs. — Logische. Moralische Advb.sätze.)" Dann kommen noch andre rubriken, so dass die lehre vom satzgefüge in 134 §§ abgehandelt ist. Das alles mag sehr tief hegelisch-philosophisch aufgefasst u. dargestellt sein: ob und in wiefern es aber zu u. in der handhabung der franz. sprache behülflich ist, darüber hege ich sehr starke zweifel.

B.

DIE HÖHERE LYRIK

NACH STYL UND CHARAKTER.

EIN NÜRNBERGER TRICHTER FÜR HEUTIGE SCHOLASTIKER.

I.

Auf die beschaffenheit der lyrischen formen müssen dichter, leser und kritiker ihre aufmerksamkeit richten. Allen drei klassen sei gesagt: sie sämmtlich wandeln in der irre, wenn sie der meinung bleiben, dass man mit dergleichen aeusserlichkeiten blinde kuh spielen dürfe. Geschieht dies, so schaffen die dichter nichts klassisches, ausser das durch zufall einmal, die leser verstehen weder den vollen wert eines produkts noch die stünde seines unwerts, und die kritiker tappen hin und her, wenn sie ein ästhetisches urteil fällen sollen oder wie unsere philologen die hand zur „emendation" anscheinend verdorbener stellen auszustrecken wagen, zumal bei wirklichen meisterstücken. Freilich, was zunächst die kritiker anlangt, so legte mir ein freiblickender geborener Londoner neulich die frage vor: „War „unter den deutschen philologen, welche „die antiken dichter zu verbessern ge„dachten und ausdrücke an denselben „änderten, je ein dichter oder aestheti„ker zu finden?" Ich wage kaum darauf zu antworten, so erschrocken bin ich darüber. Einiges dichterlob weiss ich nur von J. H. Voss zu sagen, der jedoch in das „emendiren" sich nicht viel einliess; dann darf ich noch F. A. Wolf rühmen und F. Thiersch nennen, der bis heute unter den philologen allein als aesthetiker aufgetreten ist. Regeln der versmasse stellte G. Hermann auf und machte [illegible] liche gelegenheits[illegible] zwecke, le[illegible] tein. Unser [illegible] lichen treffer, durch seine auffindung der pindarischen hymnenmelodien zuerst das licht in die metrik zu bringen; und während Hermann bis zu seinen letzten vorträgen sich gegen dieses neue morgenrot sträubte, als ob es kein neues sei, wurde dasselbe wenigstens durch W. Dindorf alsbald anerkannt und freudig erweitert.

Die meisten philologen dagegen blieben an dem *äusseren gerippe* der metrik hängen, welches Hermann zusammengesetzt hatte; sie klopften an die bau-

steine, aus welchen zeile und strophe gemacht war, und horchten, ob der klang hohl sei, oder genüge, oder auch durch ein anderes wort zu gunsten des sinnes, verstärkt werden könne. Das blosse horchen lohnte sich selten einmal, weil dazu ein poetisches ohr erforderlich gewesen wäre; aus dem geist der dichter vermochten sie blutwenig herauszuhören. Ja, die philologen traktirten grosse dichter bis zur eigenen ermüdung und sahen zuletzt die werke derselben für schülerarbeiten an, die von ihnen, als wären sie grössere meister, verbessert werden müssten, oder die doch wie schülerpensa manchmal scheltworte verdienten. Welches ansehen erwarben sie sich durch eine solche einführung in die antike! Welche verdienste bei der jugend, die gerade so gelehrt wurde wie ihre — lehrer waren!

Die deutschen barbaren denken immer noch, die metrik sei eine blosse spielerei, kindisch, unnützlich, gedankenschädlich. Daran aber sind lediglich die philologischen schulmeister schuld, welche seither in der *äusserlichen* metrik, wie in einem buntwogigen gewässer, fort-[illegible] haben. Allerdings ist die äussere [illegible] gefüges unentbehrlich [illegible] ste ausführung [illegible] n auf ihr beruht die grundlage [illegible] metrik. Die innere aber ist viel bedeutsamer als die äussere, bedeutsamer nämlich als diese, die in einem blossen wechselreichen harmonischen geläute der sylbentöne besteht. Die innere seite ist es, derentwegen wir *überhaupt verse machen.* Schon seit einem vierteljahrhundert habe ich diesen doppelbegriff der metrik vor tauben ohren gepredigt; die schulherrn wollen von nichts weiter wissen als von den flachen weisungen, die unter den philologen während der letzten zehn jahrzehnte aufgekommen sind, und glauben steif und fest, dass diese schon den bronnen der weisheit vollständig ausgeschöpft haben, und dass alles uebrige, was man hinzufügen wolle, bloss grillenhafter ueberfluss sei. Nach solchen vorgängern (sagen sie) „kann niemand mehr durch neue fortschritte berühmt werden"; sind doch, diesen unsterblichen grössen gegenüber, neue fortschritte unmöglich, und wir brauchen auch keine." Freilich, das „berühmt" werden ist die hauptsache, nicht die wahrheit.

Die äussere und die innere metrik gehören zusammen wie leib und seele. Ich wiederhole immer und immer wieder: die metrik ist der spiegel der seele durch das mittel der worte, ein spiegel, welcher die seele des dichters zurückstrahlt, und zwar so vollkommen, als es durch die feine bunte sprachliche darstellung dessen, was ein mensch fühlt, denkt und sieht, möglich ist. Der meister im felde der dichtkunst stellt den spiegel her, der verständige leser (hörer) blickt in den spiegel hinein und erkennt darin das bild der dichterseele: es strahlt ihm entgegen. Aus meisterwerken nämlich. Ein oberflächlicher leser freilich sieht nichts, er lacht über solche züge, die in der sprache vorhanden sein sollen, und lacht mit recht, wenn er die leistungen handfertiger vielschreiber und vorübersummender eintagsfliegen vor sich hat. Denn dergleichen autoren besitzen keine seele, können also auch keine wiederspiegeln; sie machen bloss ein geräusch, wie schlechte musiker, deren geräusch wenigstens bis zu einem gewissen grade angenehm ausfallen kann, wogegen ein *blosses sprachgeräusch stets widerwärtig ist.* Nicht alle eintagsfliegen indessen sind schädlich, man lasse sie summen, sie

dienen zur nahrung für gewisse vögel. Es giebt ohnehin wenige klassiker, die auf jahrhunderte hinaus fortleben, wenige dichter, wenige prosaiker von — unsterblichkeit.

Vornehmlich aber reden wir hier von der gebundenen sprachgestaltung, von der metrischen form, mit deren hülfe der dichter seine gedanken zeichnet und malt, um einen seelenspiegel hervor zu bringen, der zusammengesetzt ist durch die richtige verschmelzung beider seiten der metrik, der äussern und der innern. Die äussere ermöglicht das leben, die innere giebt es — körper und geist bilden ein ganzes. Kurz, von dem vers handelt unser thema. Denn so viel ist ausgemacht, dass keine sprache der welt die höchste aufgabe ihrer ausbildung auf dem gebiete der *prosa* erreichen kann. Es soll damit die pracht der kunstprosa nicht abgeleugnet werden. Auch der freiere rhythmus der prosa zeichnet und malt, nur tut er es in weit geringerem grade als die von sylbe zu sylbe streng geordnete verszeile. Selbst die beste prosa erfüllt nicht das höchste und eigentliche ideal der sprachlichen darstellung; sie bleibt stets hinter ihm zurück und liefert, wenn sie poetische stoffe behandelt, im glücklichsten falle nur *halbpoetische* würfe oder schwache holzschnitte. Schon im 18. jahrhunderte war man von diesem standpunkt unterrichtet, am frühsten in Frankreich. Anstatt auf schöne regeln jener zeit hinzuweisen, will ich lieber einen genialen mann reden lassen, den trotz seiner frivolität grössten sittenschilderer des genannten jahrhunderts, den allbekannten Jacob Casanova. Die memoiren dieses Italieners enthalten (cap. 33.) den satz: „Ich lache über alle diejenigen, welche glauben, dass ein werk in prosa für ein *gedicht* gelten kann.“ Das klingt freilich ein bischen schroff. Denn Casanova geriet auf diesen ausspruch durch den vorfall, dass jemand „die schönen verse des Ariost“ und aehnliches in französische prosa übersetzt hatte; schwung und kraft gehe dabei verloren.“ Jenes urteil würde allerdings nicht zu schroff lauten, wenn der uebersetzer gemeint hätte, er stelle den Ariost in ganzer herrlichkeit und vollendung französisch dar. Allein diesem übersetzer war ohne zweifel ein solcher anspruch ebenso wenig beigekommen, wie mir, als ich einst „die gesänge des Homer“ (1853—1856) in deutscher prosa vorlegte. Bei solchen arbeiten handelt es sich keineswegs um die wiedergabe des vollen autorbildes, sondern hauptsächlich um eine getreue entfaltung des stoffes und gedankeninhalts, der ein fremdes dichtwerk ausfüllt. Und das ist nicht nur nichts überflüssiges und für den leser gleichgültiges, sondern durch die prosa gewinnt man auch sogar eine in jeder beziehung nützliche vorarbeit für spätere nachfolger, die ihre hand an die aufgabe legen wollen, allseitig das urbild möglichst erschöpfend zu copiren, nach farbe, inhalt und urform. Die vorausgeschickte prosa dient alsdann auch zur vergleichung mit der verskunst des nachfolgers; sie ist die strenge wächterin des si[illegible] vor deren auge der metrische arbeiter sich zu hüten hat.

Die raserei der heutigen deutschen romanfabriksherren lassen wir unberücksichtigt. Sie rasen wie Roland. Im uebrigen bleibt die gute prosa immerdar die scharfe waffe der wissenschaft, das edle werkzeug der tiefsinnigen meister, welche die fächer der geschichte, die systeme der philosophie, die wogen der redekunst aufschliessen und die zahllosen forschungen des menschengeistes ausarbeiten, fest-

stellen, vorführen. Suchen wir unserseits jetzt die zinne auf, welche die sprache zu erklimmen hat, den gipfel der verskunst, den deutschen Brocken derselben.

II.

Wie die gärtner einen wilden baum beschneiden um ihn zierlich zu machen, so gestalten wir auch die sprache zierlich durch die messung, die wir den wörtern und sylben verleihen, um feste stetige reihen aus dem bunten schwalle der töne zu gewinnen. Unerschöpflich wird die summe der versarten und strophen, die wir aus den sylben auf gleiche art componiren, wie der musikalische componist aus den noten eine endlose fülle von tonweisen hervorzaubert, neue auf neue. Diese aus der sprache gezogenen produkte werden also sohr mannigfaltig ausfallen, lang und kurz, einfach und zusammengesetzt, leicht und schwer; wie sie aber auch ausfallen mögen, natürlich oder sprachnaturgemäss müssen sie durchweg sein, klar und fasslich in ihrer harmonie. Unter den modernen nationen haben die romanischen zuerst den metrischen garten angebaut und ihre sprachen zu der in ihnen ruhenden schönen blüte gebracht; es scheint, dass sie bereits an einem ziele angelagt sind, wo eine weitere und höhere vollendung aufhört.

Von unserer *neuhochdeutschen* sprache dagegen (denn von der kunst älterer epochen rede ich hier nicht) darf man das gleiche nicht behaupten. Wir deutsche sind auf dem sprachgebiet von Romanen viel langsamer nachgeschritten und stehen noch weit von der stufe entfernt, wo wir sagen könnten: *hier* muss dem ringen nach ausbildung stillstand geboten werden. Luther hatte unter weiser [illegible]sicht die basis der neuhochdeutschen mundart eingeführt: mit Klopstocks und Lessings auftreten um die mitte des 18. jahrhunderts begann nach langen wilden tagen der erste anlauf, diese basis zu erfassen, festzuhalten und vollkommener zu machen. Worin vollkommener? In dem gebrauch und gesetz der laute, in der regel, wie die laute schallend gesprochen werden müssen, wenn sie den sinn, der in ihnen steckt, richtig, klar, voll, nachdrücklich zum verständniss des hörers bringen wollen. Schall und sinn, betonung und geist decken sich wechselseitig nach dem sylbengewicht so streng in unserer sprache, wie es allem anscheine nach in keiner andorn der fall ist.*) Davon aber hängt natürlich die vervollkommung von verszeile und strophe wesentlich ab.

Womit aber begann die ausbildung der neuhochdeutschen sprache? Welche richtung wurde eingeschlagen? Woran hielt man sich, um weiter zu kommen? Schon Luther zeigt es durch seine uebersetzung der bibel: man hielt sich an die vorbilder *fremder sprachen*, und vernünftigerweise an die besten, d. h. an die dem deutschen genius angemessensten. Welcher stockphilolog wagt es angesichts dieser erscheinung noch fernerhin die uebersetzungskunst zu schmähen? (Vgl. meine grundprobleme.) Mussten indess, wirft man ein, fremde sprachen unsere muster sein? Allerdings, da wir selbst noch zu keinen heimischen beispielen greifen konnten, sintemal wir noch keine hatten, die wir für das neuhochdeutsch hätten gebrauchen können. Aber, wirft man weiter ein, wir hatten doch schon die kunstformen unsers mittelalters! Richtig; allein diese waren um

*) Das sagt eben jedes volk von seiner sprache und jedes — hat recht. *Red.*

die zeit des aufschwungs im 18. jahrh. wie bestäubte und zur seite geschobene waare halb und halb vergessen. Und es war ein grosses glück, dass man sie damals nicht kannte und im moder stecken liess; warum? Weil sie für den charakter der neuhochdeutschen mundart sich nicht schlechtweg eigneten; durch ihre blanke aufnahme in den neuen dialekt würden sie diesen geschädigt und seine weisen dergestalt verwirrt haben, dass er nie auf einen grünen zweig kommen konnte. Sie hätten *umgeändert* werden müssen, wenn man sich ihrer bedienen wollte. Doch darüber unten mehr, wo ich der grundsätze gedenke, die ich für die nachbildung und aufnahme fremder versarten aufgestellt. Um die mitte des 18. jahrh. begriff man die gefahr dieses schiefen weges freilich nicht; es war folglich ein glücklicher zufall, das man unser mittelalter bei seite liess und fremde muster aufsuchte. Aber wirft man drittens ein, hätte man das neuhochdeutsch nicht „aus sich selbst" herausarbeiten können? Vielleicht; allein das aussichselbst heraus arbeiten gestattet den weiterstrebenden blos ein langsames vorschreiten auf einem sehr langen wege. Und wozu sollte man zu einer zeit, wo ringsum sterne leuchteten, im dunkel fortsteuern?

Wie also hoben Klopstock und Lessing an? In der klassischen sprache der beiden antiken völker waren beide trefflich geschult, als sie auftraten. Lessing wirkte für die verbannung der bei uns grassirenden französischen afterkunst, bevorzugte statt ihrer die englische richtung und lenkte die blicke auf Griechen und Römer hin; Klopstock seinerseits ging sofort von diesen letztern aus, griff praktisch mit werken durch und vollzog eine umwandlung der litteratur, die alle

welt überraschte. Auch Lessing betheiligte sich an dieser umwandlung sowohl theoretisch als praktisch, bis ihn ein allzuzeitiger tod wegraffte. Dem herrlichen bahnbrecherpaar gesellte sich eine ziemliche anzahl von mitarbeitern und nachfolgern, bis durch Goethe und Schiller die erste glanzhöhe der litteratur erstiegen wurde. Das ist und bleibt der *organische* zusammenhang eines geistigen fortschritts, der so rasch erfolgte wie bei wenigen andern nationen. Goethe hoffte auf fortsetzer nach ihm und Schiller.

Schon vor Klopstock, wie bekannt ist, waren antike zeilen nachgebildet worden, namentlich der hexameter; auch jambische und trochäische reihen gab es bereits bis zur leidlichen entfaltung von strophen. Allein den versen hatte fast durchweg lebendigkeit und frische gemangelt. Die formen waren gleichsam matt, hölzern und tot geblieben. Eine wunderbare ausnahme machte nur der in der jugendblüte verkommene I. Chr. Günther; ihm war es schon lange vor Klopstock gelungen, meisterhafte trochäische tetrameter zu schaffen und allerlei gereimte strophen zu bauen, die zwar an flecken des zeitgeschmacks litten, aber ein grosses talent bezeugten. Wäre er nicht gar so früh hingesunken, so hätte schon er für das 18. jahrh. das werden können, was viel später Klopstock geworden ist. Uebrigens stand er einsam und verlassen in einer für poesie unempfänglichen zeitgenossenschaft. Ist es unserm Platen (nach einem jahrhunderte) besser ergangen?

Leipzig. M.

(Fortsetzung folgt.)

SYMMIKTA.

AN DEN WOLF.

— NACH DEM FINNISCHEN. —

Strolch seitdem die welt begonnen,
Böser bube schon aus urzeit!

Welches ist doch deine sippe?
Wie bist du ins dasein kommen?
Etwa aus des himmels winde?
Oder aus des wassers tiefen?
Nicht des himmels wind entstammst du,
Nicht hat wasser dich erzeuget:
In das meer Syöjätär*) spuckte,
Höckerschulter in die wogen,
Knolatar ward davon trächtig,**)
Knolatar entstieg dem meere,
Auf ein eiland ohne baumwuchs,
Ballte ihre beiden fäuste,
Knetete ein ekles knäuel,***)
Warf das knäu'l ins wasser wieder
Über ihre linke schulter.
Dieses trug der wind ans festland,
In des wilden waldes arme.
So entstandst du, haar'ge schnauze,
Kamest, windgesel', ins dasein,
Ausgeheckt auf meeres rücken
Wuchsest du im arm der wildniss.

Berlin. WILH. SCHOTT.

LEBEWOHL AN DAS COLLEGE VON BELLAY,

— LAMARTINE. —

1. ASYL der tugend, du lehrtest meine kindheit
Liebe zur menschheit und furcht vor dem herrn,
Bewahrtest meiner seele zarte reinheit,
Nimm meine tränen nun, ich ziehe fern.

2. Zu frühe muss ich scheiden, und mein leichter kahn
Weicht ungern deinem willen, o geschick!
Auf unbekanntem meer zu suchen seine bahn,
Des steuers bar und fern dem hafenblick.

3. Bald werd' ich euch dann, deren lieb' und achten
Mich auf der tugend pfade lehrreich hat gezogen,
Euch edlen forschern, voll von weisem trachten,
Euch werd' ich leider künftighin entzogen!

4. Dann könnt ihr nicht mehr freundlich blicken
Auf meine lust an spielen, frei von sündiger gefahr;
Wenn meine seele schwere sorgen drücken,
Bin ich des süssen trost's dann von euch bar!

*) Ein weiblich gedachter bucklicher fressdämon.
**) Etwa Geifer-Trine, ein anderes weibliches ungetüm.
***) Wahrscheinlich den von ihr verschluckten und nach einiger zeit als foetus wieder ausgeworfenen qualster der Syöjätär. Der originaltext obiger bannformel ist erst kürzlich (1880) gedruckt erschienen in LÖNNROT's „Loitsurunoija".

5. Wenn ich von leidenschaft dahingerissen wild,
Nur einen schritt abweiche von euren treuen lehren,
O möge tief im herzen fortlebend euer bild
Statt eurer stimme mahnungsvoll dem sturme wehren.

6. Dies bild entfach! im herzen heil'ge gewissensqual
Und lasse fluten heissen tränenstrom der reue;
Der wilden leidenschaften trunkne zahl —
Sie stille die erinn'rung stets an eure treue.

7. Weil ich in jeder tugend wohl gepfleget,
Ist mir die tugend stets ein frischer stab,
Der, ob der ocean sich auch um mich beweget,
Mich treu, voll hoffnung, leitet bis zum grab.

8. Mit letztem hauche werd' ich scheidend preisen
Die namen aller, die geschaffen hier mein glück;
Aus meinem munde hör' den dank, den heissen,
Die welt in meinem letzten augenblick.

Heidelberg. JOHANNA MINCKWITZ.

PÅLTINASIULU.

Rumänisches volkslied, aus dem Banat.

— Ineditum. —

„Păltinas cu frundiă lată
Si cu umbrita rotată
Lasămĕ la umbra tá
Puçinel cu mândra mea!"

„Ba eu, dieu, nu Te-oi lâsa,
Că mĕ tem, că m'oi usca;
Că Te-am mai lăsat odată
Si mia picat frunda tótă.

Mândra tare a oftat,
Cât codrul s'a legănat,
Din animă-a suspinat,
Si din gură-a blăstemat:

„„Focul Te-ardă codrule!
Sĕ Ti-se védă cóstele,
Sĕ le pripă sórele,
Se-Ti péră umbritele!

Dragoste se nu mai ai,
Nici pe vale, nici pe plaiŭ;
Jubiti sĕ Te părăsésca
Lumea 'ntrégă Te-urască!

Te eungiure pe departe,
Loc urît, plin de pecate,
P'a Ta vale diavoléscă,
Numai sierpi se mai trăiască!

Plăngeti ochi si lăcrimatî,
Că voi sunteti vinovati;
Căci când badea va 'nsielat,
N'ati plâns, nici n'ati lăcrimat.

Blăstemat sĕ fiă locul,
Unde mi-am început jocul;
Căci cu-un dulce sărutat
Norocul mi-am îngropat!"“

DES MÄDCHEN'S FLUCH.

„ESCHE mit dem breiten blatt,
Die so vollen schatten hat,
Lass mich in den schatten dein
Lagern mit dem liebchen mein!“

,— Nein, bei Gott, nicht lass ich dich,
Dürr zu werden fürcht ich mich!
Jüngst als ich dir einlass gab,
Fiel mein ganzes laub mir ab.

Liebchen hat gejammert sehr,
Dass der wald erdröhnte schwer;
Schluchzend hat sie, zornerregt,
Mich mit diesem fluch belegt:

„„Feuer seng' dir, wald, den schooss,
Lege deine rippen bloss!
Von der sonne sei gebleicht,
Dass von dir der schatten weicht!

Liebe sollst du nicht mehr schau'n,
Nicht im tal, noch in den au'n!
Was du liebst, halt' ferne sich,
Und der welt hass komm' auf dich!

Weit umgeh' man dich hinfort,
Böser sündenvoller ort,
Dieses höllental allhier
Sei der schlangenbrut revier!

Weine bittre tränen du,
Denn ich mess' die schuld dir zu!
Als Badea mich verführt,
Hat es nicht dein herz gerührt!

Drum sei dieser ort verflucht,
Wo ich tändelei gesucht,
Und im kusse süss und traut,
Meinem glück das grab gebaut!“““

Erlau, bei Passau. L. V. Fischer.

EIN FICHTENBAUM STEHT EINSAM...

*Translation from Heine.**)

Far in the North, on topmost hill,
Stands a Pine majestic and lone;
Surrounded by snow and icy chill,
He solemnly sleeps on his throne.

He dreams of a Palm, so soft and warm,
Far away in the Morning land,
Silently yearning, with outstretched arm,
In her couch of burning sand.

New-York. Waldemar Hansen.

*) Cf. graf Maffei's ital. übersetzung p. 1710.

BIBLIOGRAPHIE.

Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaction zugeschickt worden sind und ev. ihre besprechung finden.

(Miss *Lloyd.*) Folk-Lore Journal. Edited by the working comittee of the South African Folk-Lore Society. *(Semper quid novi ex Africa.)* Vol. I. 1879. Capetown. Darther Brothers & Walton. London D. Nutt 8° IV+446.

Molbech Ch. K. F. Ambrosius skuespiel i fire akter. Femte oplag. Kjöbenhavn. Gyldendalske boghandels forlag. 1879. kl. 8° 184.

Vizoly Zacharias. Germán elemek a magyarban (Nyelv. tanulmány) Déva 1880. Hirsch Adolf. 8° 50. [=German. elemente des magyarischen.]

Michaëlis de Vasconcellos Carolina. Ein portugiesisches Weihnachtsauto: Pratica de tres Pastores. Mit Einl. u. Glossar. Braunschweig G. Westermann. br 8° 52 (Aus Bd. LXV. Heft 1 des „Archiv für das studium der neueren Sprachen" besonders abgedr.) [Der „Berliner Gesellschaft für das studium der neueren sprachen" gewidmet.]

Volger O. Die pflicht der staaten zur Beordnung des öffentl. Kundgebungswesens. Eine Hinweisung auf unermessl. Ersparungen an Ausgaben, an Zeit, an Geisteskraft für alle Einzelnen und auf Eröffnung einer bislang völlig unbenutzten Einnahmequelle für den Staatshaushalt. Vorl. Auszug. SA. aus den Berichten des FDH. 1880/81. 2. Hälfte. Lief. 1. Frankfurt a/M. Verl. des Freien Deutschen Hochstifts 1881. 8°, 12. [200 exx.)*)

Cannizzaro Tommaso. L'India, versi. II. edizione Messina 1873. Tip. dell' Operajo. Lex. 8° 14. (Ad Angelo de Gubernatis questo pallido ricordo dell 'India a tanto infatigato studio ed amore per la culla primigenia delle splendide immagini e dei dolci suoni segno fugace d'indeclinabile ammirazione e di patria riconoscenza offre un connazionale). Edizione di soli 150 esemplari. Numero della presente copia 25.

Rolland Eugène. Faune Populaire de la France Tome III. Les reptiles, les poissons, les mollusques, les crustacés et les insectes, noms vulgaires, dictons, proverbes, légendes, contes et superstitions. Paris Maisonneuve & Cie 1871.**)

Ambrosoli Solone. Versioni poetiche dalle lingue del Nord e poesie originali. 2. edizione Como Giugno 1881. 8° 134. (A Tommaso Cannizzaro in segno d'amicizia) [Auf dem umschlag die flaggen von Svezia, Finlandia, Norvegia & Danimarca im buntdruck; doch enthält der bd ausschliesslich schwedische und dänische (norwegische) texte.]

Molbech Chr. K. F. (Prof. der dän. spr. u. litt.) Zur verwahrung. Einige worte. Kiel 1864 8. [Ein ebenso kühner, wie genial-nobler protest zu gunsten der muttersprache.] Als ms. gedr.

*) Ein beachtenswerter appell: das ei des Brunelleschi. Red.

**) L'auteur prie les personnes qui s'intéressent à l'oeuvre qu'il a entreprise de vouloir bien envoyer pour lui à M. Maisonneuve, libraire-editeur, des documents originaux pour la suite de la Faune et pour la Flore. M. Maisonneuve se charge de les lui transmettre.

CORRESPONDANCE.

ADDENDA KANTIANA. (zu p. 1745.)

REUSCH beszéli „Kant és asztaltársai" cz. művének 11 lapján: „Azon a napon a melyen Kant meghalt (1804. február 12.) az ég oly tiszta és felhőtlen volt, minő nálunk ritkaság, csak egy piczi felhőcske lengett az azurkék zenithen. Azt beszélik, hogy egy katona a Schmiedebrücke nevü hidon a körülállókat figyelmeztette arra a kis fehér felhőcskére, mondván: ‚Ime Kant lelke, mely az égbe száll!'" — Erre czéloz Schopenhauer jellemző verse: „Utánad néztem a te kék egedbe!"

Für unsre ausländ. leser geben wir den originaltext des Kazinczy'schen epigramms, nebst commentar.

KANT ÉS HOMÉR.

Kell! mond Kant hidegen, s tedd, mert kell!
A Meonida:
Tedd mert szép, mert jó, mert igaz! erre tanit.
Angyalokat gyúr majd sárból a celta Prometheüs:
Adni nemesb embert a nagy öregnek cląg.
KAZINCZY FERENCZ.

Für den in AD. HOLTZMANN's († 1870) geniale keltenhypothese eingeweihten hat der ausdruck „Keltischer Prometheus" nichts auffallendes. Kazinczy, dessen einfluss auf die moderne magyarische litteratur sehr gross war, hat in obigem epigramm die schwache seite der Kantischen moralphilosophie ganz treffend aufgedockt, obschon auch er den irrtum begeht, welchen selbst Schopenhauer beging: die schale, d. i. Kants ungeschickten terminus, von dem kern nicht gehörig zu trennen.

Kant philosophiájának történelme hazánkban jövőre is fog maradni az Acta és Fontes kiváló figyelmének tárgya, miért is legyen szabad kérdőlajstromunkat hazánk tudósainak figyelméhe az ünnepélyes alkalom után is ismételve ajánlani. Válják a magyar Kantirodalom hazánk becsületére ezentul is, ugy mint Márton és Kazinczy dicső korában.

Errata: Corrigenda: Tordos: Tordas. (Der siebenbürger Magyare gebraucht oft a, d. h. ä, wo der pannonische o spricht.)

A mai számhoz van mellékelve a NS. vol V czimlapja. Tér szüke miatt, valamint a szerk. gyengélkedésére való tekintettel az octoberi, novemberi & deczemberi számok (Oct. 15 & 31, nov. 15 & 30, decz. 15 & 31, azaz Nr. XCV—C.) mint egyetlen hatos szám fog megjelenni deczember hó közepén.

Felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

Imprimerie de l'Université Royale. Kolozsvár, Jean Stein.

CLAVDIOPOLI

Novae Seriei VOL. VI. Nr. V.–VI. | MDCCCLXXXI die XV. & XXXI. Oct. V. ANNALE OPVS. | Totivs Seriei VOL. X. Nr. XCV.–XCVI.

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA COMPARATIVA. — GIORNALE DI LETTERATURA COMPARATA. — PERIÓDICO DE LITERATURA COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR. — TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE. — TIMARIT FYRIR BÓKMENTA SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico qvidem ingenio hic qvasi terminvs nvllo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et qvid alivd qvam fragmentvm est natio qvaequo qvamvis singvlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Sämmtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere übersetzungskunst und sogenannte weltlitteratur, für „folklore“, vergleichende volksliederkunde und ähnliche vergl. anthropologisch-ethnographische disziplinen, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt. Im reinlittarar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomen wolle man mit interlinearversion, in einer der XI titelsprachen, event. auch transcription, versehen. — Jeder mitarbeiter wolle in der regel bloss seiner muttersprache sich bedienen.

KOLOZSVÁR
BUREAU: FŐTÉR 30. (HONGRIE).
LONDON
TRÜBNER AND C . AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59 LUDGATE HILL

Sommaire des Nos XCV & XCVI.

ZWEI ALT-RUMÄNISCHE ROMANZEN.

Herr stud. phil. Oskar Mailand hat während seines ferienaufenthaltes im südwesten Siebenbürgens u. a. die umstehenden zwei perlen europäischer volkspoesie gefunden, die wir hier sammt der getreuen interlinearversion des sammlers folgen lassen:

SIEBENBÜRGISCH-RUMÄNISCHE VOLKSLIEDER AUS DEM HUNYADER COMITAT.

— Inedita. —

Mitgeteilt von O. Mailand in Klausenburg.

I.

Colo jos la Prunduri-rele
Dort unten bei Prundnrele*)
Resarit'or dóue stele,
Giengen auf zwei sterne,
Dar' ele nu-s dóue stele,
Aber die sind-nicht zwei sterne,
Cà mierg dóue surorele.
Denn gehen zwei schwestern.
Un'a mierge tot plangênd,
Eine geht immer weinend,
Un'a mierge tot ridiend,
Andere geht immer lachend.
Hei' de mierge tot ridiend,
Die welche geht immer lachend:
„Hei! sorutia, drag'a mea,
„O schwesterchen liebe meine,
Eu de ce miergu tot ridiend?
Ich warum gehe immer lachend,
Tu de ce miergi tot plangênd?“
Du warum gehest immer weinend?“
„Cum, sorutia, io n'oi plange,
„Wie schwesterchen ich nicht werde weinen
Cà maic'a s'a laudat,
Wenn mutter sich prahlte,
Cà pe noi se ne desparta
Dass uns sie scheidet
Un'a-in deal spre resarit,
Eine auf berg gegen osten,
Cà acolo-i loc suntit;
Denn dort ist ort heiliger;
Un'a-in jos càtra apus.
Eine hinab gegen westen,
Cà ocolo-i loc ascuns.
Denn dort ist ort versteckter.
Atuncea se ne-intelnim:
Dann dass uns begegnen:
Cand s'a-intelní deal cu deal.
Wenn sich begegnet berg mit berg.
Dór' atunci, si nici atunci,
Vielleicht dann und nicht auch dann,
Cand or face juguri muguri.
Wenn werden tragen joche knospen,
Dór atunci, si nici atunci:
Vielleicht dann und nicht auch dann;
Cand or' face plopii nuci,
Wenn werden tragen pappoln nüsse,
Si salcuti'a mere dulci,
Und kleine-weiden äpfel süsse,
Porodic'a porumbele,
Paradiestock pflaumenschlehe,
Pentru dóue surorele.
Um willen zweier schwestern.

II.

Audii o veste' in sat:
Hörte eine kunde im dorf;
Cà badea-i fórte beteag.
Dass geliebter sehr krank.
Fóia verde de cicóre,
Blatt grünes von zichorie,
Audii, cà badea móre.
Hörte dass geliebter stirbt.
Eu de lucru me'am lasat,
Ich von arbeit mich liess,
Si la badea am plecat.
Und zum geliebten aufbrach.
Si badea mie mi-a disu:
Und geliebter mir sagte:
„Tu mandrutia, drag'a mea,
„Du liebchen liebe meine,
Io atunce m'oi sculá,
Ich dann mich erheben werde,
Cand tu mandra mi-i aduce,
Wann du geliebte mir bringen wirst,
Dóue mure din padure,
Zwei brombeeren aus wald,
Apa rece din Dunare,
Wasser frisches aus Donau,

*) Pandur-ele böser sand

ACLV. NS. VI. 5 6. 60

Sloi de ghiacia din Dunare.“
Schämel von eis aus Donau.
„Hei! baditia, dragul mieu,
O geliebter lieber meiner,
De mi ar fi mórtea din stréng,
Wenn mir wird tod von strick.
Nu sciu lécul la belég.
Nicht weiss arznei dem kranken,
De patru luni n'a ploiat,
Seit vier monden nicht geregnet.
Si murele s'a uscat;
Und brombeeren sich verdorrten.
Ap'a rece s'a incaldit;
Wasser kaltes sich erwarmte:
Sloiu de ghiacia s'a topit“
Schamel von eis sich zerschmolz.“
„Mandra, mandrulén'a mea,
Geliebte liebchen meine,
Mare esci, pucin pricepi;
Gross bist wenig verstehst;
Mure negre-s ochii tei,
Brombeeren schwarze sind augen deine.
Apa rece-i gur'a ta,
Wasser frisches ist mund dein.
Sloi de ghiacia ánim'a.
Schamel von eis herz.

Altrumänisch sind diese romanzen lediglich nur dem stoffe und der composition, nicht aber der sprache nach. Übrigens wird man gut tun, in zukunft ebenso grosses gewicht auf die altersskala rein aesthetischer und culturhistorischer momente, als auf die rein philologische zu legen, wenigstens im gebiete der vergl. volksliederkunde. Die sprachliche seite der repristination, wie der archaismus und neologismus überhaupt, erscheint in volksliedern oft so äusserlich, dass es sich nicht verlohnt eine bestimmte datierung zu versuchen. Freilich muss man genau die fälle unterscheiden, in welchen dieser sprachliche charakter irrelevant genannt werden darf. Das ist eben die aufgabe der vergl. litteraturwissenschaft, auch diesen zwei alten stücken gegenüber, wie sie es dem Edward gegenüber war. S. o. p. 1408.)

Wie uralt die technik beider stücke sei, das liesse sich durch zahlreiche belege aus der gesammten weltvolkspoesie erhärten. Genau derselben verwünschungsformel, welche das erste stück beschliesst, sind wir bereits o. begegnet in Cannizzaros sizilian. volksl. p. 1588. (Zu 2. 21. cf. Tannhäuser. Ebenso Molbech's climax p. 106.) Dieses erste stück ist so merkwürdig, dass wir darauf noch zurückkommen werden. (Herr P. Csürös macht auf eine ziemlich abweichende, auch sonst wohl minder gute variante aufmerksam, bei Moldován G. magy übers. rum. volksl. 1875.

Das mytholog. thema des ersten stücks (sonne, mond) kehrt in einer andren rumän. ballade wieder, worüber seinerzeit mehr. Bei K. Ács.)

Die aesthet. technik der pointe des zweiten stücks ist in einem unserer Romlieder erhalten. (Jile Romane no. XVIII. Fontes III.) In II. 13 verrät sich die romanze als dem Donaugebiet gehörig, trotzdem sie in obiger gestalt vom Marosflussgebiete kommt.

DIE HÖHERE LYRIK
NACH STYL UND CHARAKTER.

EIN NÜRNBERGER TRICHTER
FÜR HEUTIGE SCHOLASTIKER.

(Fortsetzung.)

Was aber hat Klopstock getan? Er hauchte den antiken weisen bei der nachbildung ihres maasses, leben ein, wie ein guter bildhauer seinen werken; durch hexameter und ode *beseelte* er die sprache, wie Platen von ihm so bezeichnend sagt. Der zu rechter zeit von Klopstock gegebene anstoss wirkte ähnlich wie das von Newton entdeckte schwergesetz, welches zugleich das gesetz „der erhaltung der lebendigen kraft“ in sich einschliesst, wenn es auch die naturforscher davon trennen und ein neues machen möchten. Aber der laie ahnt: es bedarf keines solchen zweiten gesetzes. Der stoss der schwerkraft pflanzt sich unter den weltkorpern lebenerhaltend weiter. So steht es auch um die anregung Klopstocks. Er zeigte das ziel der deutschen sprachvollendung, das rechte natürlichste und kunstreichste, das wir anzustreben fortfahren müssen, nachdem die werke der ersten glanzepoche (um ein anderes gleichniss hinzu zufügen) aus Klopstocks zelle hervorgeblüht sind. Viele haben dies neuerdings vergessen, viele nie begriffen, darunter die schwachen und halben talente mit ihrer eingefleischten anmaassung, die unverwüstlichen vielschreiber (die man vorzugsweise „produktiv“ nennt), die

unproduktiven kritiker (theoretiker) und die fleissigen „kärrner“, wie Goethe diejenigen litteraten genannt hat, die jedem baumeister mit unerschöpflicher bausteinsammlungslust nachhinken. Die kärrner sind allenfalls nützlich, so lange sie sich nicht höher dünken als die baumeister selbst und ehrlich verfahren, soweit ihre einsicht reicht; sonst sind sie schädlich, zumal wenn sie gutes und schlechtes urteilslos untereinander mischen, wie es so mancher literarhistorischer schulmeister tut. Vergisst aber die menge jenen organischen zusammenhang der sprachlichen entwicklung, so bestehen die folgen darin, dass der neue meister in seinem streben gehemmt, der fortschritt verlangsamt wird. Was schadet es weiter? Der geduldige Deutsche wartet ein halbes jahrhundert; dann scheint die sonne wieder.

Nun aber, fragt mancher leser, wie kommt es denn, dass man unter Klopstocks fahne gerade zu den vorbildern der Griechen und Römer gegriffen hat? Gab es denn keine andern und besseren, keine näheren oder neueren? Musste man in das altertum zurückgehen? — Das beste war es allerdings. Erstens lag uns Deutschen (nicht bloss den Romanen) das altertum des europäischen südostens seit jahrhunderten ziemlich nahe, vornemlich das römische sprachtum, wie fremd diesem auch immer die germanische sprache gegenüberstand, verglichen mit den romanischen abzweigungen des lateinischen sprachstammes. Zweitens, und das ist entscheidend: die griechische sprache und die mit ihr nächstverwandte römische sind die vollendetsten muster menschlichen zungenlautes. Die neuhochdeutsche sprache aber ist so herrlich nach wurzel und stamm beschaffen, dass sie nicht allein der allerbesten muster würdig erscheint, sondern auch sich fähig zeigt, diesen mustern mit glück nachzueifern! Preisen wir daher den gedanken, nach Griechenland und Rom auszuschauen, nachdem der neuhochdeutsche dialekt bereits seine gesunde grundlage durch Luther und seine mitarbeiter errungen hatte.

Aber, wird immer wieder eingewendet, ist das vorbild der hellenischen mutter und ihrer lateinischen schwester einerseits nicht allzuhoch für uns, andererseits nicht so fremdartig, dass wir ausser stande sind, die höhe des doppelmusters zu erreichen? Antworten wir zunächst: die gleiche und in jeder beziehung identische höhe zu unserm ziel zu nehmen, fällt heutzutag keinem sachkenner mehr ein. Früher gab es freilich etliche in diesem punkte irrende gute philologen. Wir streben jetzt nach einer zinne, die für unsere sprache erreichbar sich zeigt; nach einer zinne nämlich, auf welcher das idiom unserer sprache sich frei und natürlich entfaltet, grünt und blüht. Unten mehr davon.

Sehr schön, sagt man drittens — aber wird man demungeachtet unserer sprache nicht zu viel zumuten, ihren baum nicht mit fremdartigen zweigen pfropfen, ihn unnatürlich machen und verkünsteln? Bleiben wir, setzt man hinzu, doch lieber bei unsern eignen gartenbeeten stehen!

Auf diese dritte einwendung habe ich seit jahrzehnten schon vielfach geantwortet. Den vorwurf der unnatur und verkünstelung habe ich endlich abzuweisen angefangen mit dem schlagendsten grunde: mit dem von mir gefundenen hinweis, dass die versformen der Griechen und Römer, alle, so viele für uns *nachahmbar* sind, schon in unserer *neuhochdeutschen prosadarstellung* oft und zahlreich vorkommen und mit solcher

leichtigheit aus dem redeflusse sich ausscheiden lassen, als ob man einzelne wasser pflanzengewächse aus einem überschwemmungsgewässer des heimischen landes ausrupfte! Das gilt von dem antiken hexameter bis zu den strophenzeilen der Griechen und zu den chorgesangstücken ihrer dramatiker bis zu den oden des Horaz und den hymnen des Pindar hinauf.*)

Was die prosa aber schon gebiert, unwillkürlich und ahnungslos ausströmt, soll das etwa ein exotisches gewächs für die poesie sein, das man in dem kunstgarten nicht anpflanzen dürfe, vielmehr aus ihm verbannen müsse, weil es diesen entstelle? Soll man eine solche einfache erscheinung unbeachtet lassen, bloss weil sie bislang versteckt geblieben ist, so handgreiflich sie auch vorliegt? Ich bedaure. diese entdeckung nicht schon in den jahren 1834—1845 gemacht zu haben, in einem zeitraume, wo ich auf einen rattenkönig schlimmer afterkritik von gelehrten aus meiner nächsten umgebung gestossen war; wie schnell hätte ich dann mit der schärfsten waffe die uebergescheidten, ja übelwollenden widersacher aus dem felde schlagen können! So aber schritt ich geduldig weiter, die richtigkeit meines pfades praktisch und theoretisch mehr und mehr erhärtend.

Da wendet vielleicht ein kluger kopf ein: ist es nicht ein zeichen schlechter prosa. wenn in ihrem strome verse, halbverse und strophenteile herumschwimmen? Sicherlich, sobald diese formen grell und auffällig an die fläche treten, so dass sie dem ton der prosa wiedersprechen. Der oben erwähnte I. Casanova teilt uns in dieser frage den standpunkt gewisser Franzosen mit, welche um die mitte des 18. jahrh. eine möglichst klassische prosa zu schreiben sich bemühten. „Junge französische schriftsteller", erzählt er (cap. XXIX.), pflegen „ein geheimes mittel anzuwenden, um die grösste vollkommenheit des styls zu erreichen, wenn sie etwas schreiben wollen, welches den ausdruck der vollendetsten prosa fordert, reden, lobreden, festliche vorträge und dankbare widmungsergüsse." Und worin bestand das von ihm zufällig erfahrene geheimniss? Casanova erblickte bei dem besuche eines freundes auf dessen tische mehrere einzelne blätter, welche mit reimlosen zwölfsylbigen versen (also alexandrinern ohne reim) beschrieben waren: er las etwa ein dutzend derselben und sagte dann zu dem freunde: „Die verse sind schön, doch das lesen derselben macht eh[er] einen unangenehmen, als angenehmen eindruck. Die gleichen gedanken stehen in einer deiner lobreden: aber ich muss bekennen, dass die prosa mir besser gefällt." Meine prosa, erwiderte dieser autor, würde dir weniger gefallen haben, wenn ich sie nicht vorher in reimlosen versen abgefasst hätte. „Du hast dir also viele mühe gegeben?" fuhr Casanova fort. Keine mühe, antwortete jener, weil die reimlosen verse mir keine machen; man schreibt sie wie prosa! „Du glaubst also", fragte Casanova weiter, „dass die prosa schöner wird, wenn du sie von deinen versen abnimmst?" Das unterliegt keinem zweifel, versetzte der Franzose; sie wird schöner und ich erhalte dadurch den vorteil, dass sich keine halben verse, welche der feder eines schriftstellers *so leicht und unbemerkt* entschlüpfen. in meine prosa einmischen. „Ist das ein fehler?" frug der Italiener. Ein sehr grosser und unverzeihlicher.

*) So treffen wir in der prosa des Goetheischen „Egmont" im fünften act, z. b. im monolog, eine menge jambenzeilen u. ächte trimeter.

war die antwort; die mit versen gelegentlich durchspickte prosa ist schlechter als prosaische poesie. „Es ist richtig", meinte Casanova, dass die parasitischen verse, welche in einer rede vorkommen, eine schlechte figur spielen müssen." Sicherlich, bejahte der freund; nimm das beispiel des Tacitus, der seine Annalen mit den worten beginnt: urbem Romam a principio reges habuere. Das ist ein sehr schlechter hexameter welchen der grosse geschichtschreiber nicht absichtlich gemacht, sondern bei der durchsicht seines werks übersehen hat; denn es leidet keinen zweifel, dass er sonst eine andere wendung gewählt haben würde.*) Ist nicht die italienische prosa, in welcher unbeabsichtigte verse vorkommen, mangelhaft? „Sie ist es sehr", bestätigte Casanova: „ich muss dir aber sagen, dass viele kleine geister absichtlich verse anbringen, um die prosa wohlklingender zu machen. Dies ist das flittergold, welches die Franzosen uns Italienern mit recht vorwerfen. Uebrigens bist du wohl der einzige, der sich diese mühe giebt?" Der einzige? Gewiss nicht, versetzte der Franzose; alle diejenigen, denen die reimlosen verse wie mir keine mühe kosten, brauchen dieses mittel, wenn sie ihre prosa selbst niederschreiben. — Darauf werden von ihm mehrere autoren angeführt, darunter der greise Crébillon und selbst Voltaire; der letztere habe in seinen kleinen werken von einer bezaubernden prosa diesen kunstgriff angewandt und z. b. in seiner [illegible] epistel an madame du Châtelet findet sich nicht ein einziger Halbvers vor. Crébillon indessen, hinterdrein von Casanova befragt, hat die sache allerdings bestätigt, aber auch versichert, dass er selbst nie so verfahren sei.

*) Im sommer 1880 hat der unterz. die frag[e] dieses [illegible] u. a. auch am bekannt[en] ältesten (med.) cod. in Florenz studiert und wird sich erlauben seine abweichende a[nsicht] dem [illegible] vorzulegen. Red.

Ob die Franzosen in diesem stucke für ihre sprache recht haben und die Italiener wegen ziererei verspotten dürfen, kommt hier nicht in betracht. Die prosa der beiden antiken nationen, verhält sich anders. So finden sich selbst in Cäsars prächtigen commentaren versstücke überall, z. b. „in Ubiorum finibus considere" (ein vollständiger trimeter). „deliberata post diem" (ein trimeter von zwei dritteln), „ne propius se castra moveret" (ein stück hexameter), „vel patiantur eos tenere" (die vierte zeile einer alcäischen strophe), und „Germani (latius) vagabantur et in fines Eburonum" (mit ausschluss von latius ein vollständiger hexamet r.) Und wohlbemerkt, alle diese beispiele entnehme ich einer und derselben seite (Lib. IV. de bello Gall.)! Den gleichen charakter zeigt die prosa der neuhochdeutschen sprache auf. Bei genauerer prüfung lassen sich ganze und halbe verse in ihr entdecken oder aus den satzwürfen leicht herausschneiden, wir mögen ein prachtvolles original oder ein elendes uebersetzerdeutsch (z. b. fremder romane) vor uns haben. Aber weder eine schwäche noch ein fehler ist dabei zu sehen. Denn niemand bemerkt dergleichen rhythmische glieder wenn das auge sie nicht absichtlich sucht oder einmal zufällig wahrnimmt. Warum fallen sie nicht auf? Weil die prosa anders accentuirt wird als der vers, dessen füsse man gleichsam vorzählt. Das ist also der grund, dass der rhythmus der prosa, wenn er einmal zufällig schärfer gebunden ausgefallen ist, der beachtung entgeht und dem ohr keine gelegenheit bietet sich zu beklagen.

So steht es auch um jenen anfangssatz des Tacitus, einen wurf, an welchem die schulphilologen schon seit jahrhunderten aergerniss nehmen. Ein alter Römer (ich behaupte es keck) würde uns

lachend zurufen: die einfache zeile „urbem Romam a principio reges habuere“ ist durchaus kein hexameter, weder ein guter noch ein schlechter. Nur gewaltsam machen die philologen einen — schlechten daraus, nämlich durch scandiren. Aber welcher mensch scandirt denn die prosa? Der accent der wörter widersetzt sich der thörigten annahme, er tritt bei dem lesen der ungebundenen zeile wieder mehr in seine rechte als bei dem vortrage einer gemessenen reihe von gezählten lauten: hier z. b. weichen die längen *o* und *es* (fast wie kürzen) abhallend zurück. Dazu kommt, dass niemand berechtigt ist Romam a wie einen glatten spondeus zu lesen. Wir haben eben in den beiden wörtern einen alltäglichen ***hiatus*** der prosa zu beachten. Oder glaubt jemand, die beiden von Tacitus an die spitze des werks gestellten wörter seien nebensächliche klänge, so dass man selbst den weltnamen Romam halb und halb verschlucken dürfe? Zu ändern wäre der wurf leicht gewesen, aber ihn bei gleicher einfachheit ebenso nachdrücklich herzustellen, möchte wohl manchem schulgelehrten schwerfallen. So viel worte darüber? Selbst in kleinigkeiten verkriecht sich eine fülle von unverstand, die bis in das grösste hineinwuchert.

Ist es aber nicht zu *mühevoll*, fragt man wieder, das hohe beispiel der antike zur richtschnur zu nehmen? Ist man nicht genötigt viel zu corrigiren, zu ändern, zu feilen, da die gewünschte kunsthöhe so steil ist? Artet die kunst dadurch nicht in verkünstelung aus, so dass man dem wert der gedanken schadet, den geistigen inhalt verkürzt, abstumpft und lähmt? Ich berühre hier das alte lied, das bereits seit jahrzehnten pfeift, vor Goethes tode schon gellte und allmählich zu einem kriegerischen trompetenschalle ward, der alle kunst wieder umzublasen drohte? O schlimme kunst, hiess es rings.

An dem ganzen gejammer ist nichts wahres. Man irrt sich schwer, wenn man glaubt, dass liedchen von leichten oder geringen formen stets vollendet und glatt ohne mühe aus dem aermel geschüttelt werden können. Sie kosten oft mehr arbeit als schwerere und reichere maasse, deren ein meister sich bemächtigt. Doch schadet das nachbessern überhaupt? Sind die oden des Horaz nicht vollendet im styl? Und doch hat Horaz sicherlich, so lange er lebte, an ihnen gefeilt und gemeisselt, hier den text ausfüllend, dort manche strophe wegstreichend. Wähnt man ferner, dass die kolonnen der rhapsoden im laufe so langer jahrhunderte an den hexametern des Homer nicht fort und fort geschliffen haben, obgleich diese verse als die volkstümlichsten aller volksweisen dastehen?

Ein meister selbst nimmt sich gewöhnlich nicht die mühe von seiner stillen mühe zu reden. Die sache liegt klar vor, oft besprochen, gebilligt, getadelt. Ich habe die nachhinkende feile stets lobenswert gefunden, wenn sie geschickt angewandt wurde. Doch da der deutsche dem deutschen sachverständigen ungern glauben schenkt, so wollen wir auf das beispiel der Italiener hinweisen; von Ariost ist es bekannt, wie eifrig er die wundervolle sprache seines weltepos unermüdlich verbessert hat. Von Metastasio wollen wir wieder den wackern Casanova reden lassen. Mit diesem landsmann in Wien verkehrend, trug derselbe ihn gelegentlich, „ob die schönen verse (die er eben angehört) ihm viel mühe gekostet hätten?“ Da zeigte er mir, berichtet Casanova, *vier bis fünf stark radirte seiten*, welche er gebraucht hatte, um *vierzehn*

gute verse zu machen, und darauf versicherte er mir überdiess, dass er *in keinem tage mehr machen konnte!* „Dadurch", schliesst Casanova, „bestätigte mir Metastasio eine wahrheit welche mir schon bekannt war, dass nämlich diejenigen verse welche einem dichter die meiste mühe kosten, gerade diejenigen sind, welche die mehrzahl der leser für leicht hingeworfen hält."

Der obenerwähnten entdeckung nun, dass die deutsche prosa vielerlei antike sylbenmaasse, deren undeutschheit man von vornherein behauptet, in dem strome ihrer sätze birgt, fügen wir noch die ergänzende bemerkung bei, dass ausser tadellosen versreihen überdiess durch die ungebundene rede auch noch rhythmische stücke in menge laufen, die teils kürzer, teils länger sind als die von fuss zu fuss festbestimmten metrischen zeilen, teils ein wenig wegen prosodischer mängel stocken. Alle diese tonwellen aber lassen sich leicht in regelrechte geschlossenheit bringen. Das geschieht dadurch, dass man der kürzeren welle einen oder den andern sylbentropfen zusetzt, den überschüssigen einen oder mehrere tropfen abzieht, zuweilen auch das eine wort gegen ein anderes austauscht, wenn es der sinn gestattet. Solche gelinde mittel genügen vollständig, um gleichsam im handumwenden häufig selbst die kunstvollsten verse aus den prosaischen rhythmen herauszulocken. Ein zweites glänzendes zeugniss dafür, dass der alltägliche vorwurf, die antike stehe uns fern, aus der luft gegriffen ist; dass die deutsche sprache ihre fortbildung da zu schöpfen hat, wo der schönste quell sprudelt, in Griechenland und Rom: dass sie nicht in unnatur und ueberkunst steuert, wenn sie dies tut und überhaupt den wohllaut fremder formen sich aneignet.

Von angeblichen schwierigkeiten in betreff des verstehens und lesens darf künftighin niemand mehr reden. Ein jeder einwand verschwindet augenblicklich für jeden, der von dem äusseren gerüste der verse wenigstens so viel kenntniss hat, dass er weiss, was für einen vers er jedesmal vor sich erblickt, und die sylbenzahl, woraus er besteht, nachzuzählen vermag. Mehr ist nicht erforderlich. Selbst ein stümper oder ein harthöriger leser kann so viel lernen. Anlage und uebung tut das uebrige, der schaffende meister schreitet fort, der leser unterrichtet sich mehr und mehr, der kritiker entsagt den vorurteilen, womit er früher das gleichsam exotische klassikertum betrachtet hat, und bereut seinen vielleicht ehrlichen widerspruch. Vollständige unkenntniss der formen bei dem leser und unfähigkeit der poeten auf rhythmischem felde begegnen sich brüderlich.

III.

Kommen wir nochmals auf die frage, warum bestellen wir nicht den eigenen boden mit dem uns zu gebote stehenden deutschen samen? Genügt dieser durchaus nicht? Weshalb greifen wir nicht nach der kunst unsers mittelalters zurück, die so trefflich geblüht hat? Nun, auch das ist seit einem jahrhundert geschehen. Den schacht des mittelalters haben uns die sogenannten germanisten aufgeschlossen, nützliche mitarbeiter im deutschen weinberge; ansehnlich war ihr erfolg. Mögen sie immerhin fortfahren zu graben; es ist schon verdienstlich, wenn sie den neuhochdeutschen hauptdialekt um diese oder jene aehre bereichern und unsern sprachschatz vermehren. Weiteres indessen vermögen sie nicht zu leisten. Die altdeutschen formen können wir nicht

aus ihrer hand empfangen, um sie ohne weitores auf das gegenwärtige sprachfeld wieder auszustreuen; der charakter des neuhochdeutscheu dialekts *verbietet* die simple umkehr zu jenen kunstversuchen früherer mundarten: er wiederstrebt dem sang und klange der mittelalterlichen weisen. Ja, die betreibung des deutschen von seiten der germanisten, um es einmal rund herauszusagen, gefährdet sogar das verständniss unserer ersten glanzepoche in hohem grade durch die ausschliessliche beschäftigung der jugend mit diesem philologischen krimskram. Richte man lieber den eifer der letztern wieder auf die neuerdings gewonnenen formen und auf den in ihnen niedergelegten riesengeist, an welchem unsere fortschreitende kultur haftet. Das aufsuchen genialer züge in den leistungen der heimischen vorzeit pflege man, aber man mache es nicht zur modesache scheingelehrten bestrebens.

Wir sollen also nicht stehen bleiben bei der einheimischen beackerungsweise der neuhochdeutschen sprache? Nein, spricht jener Londoner freund, dessen ich oben gedacht, unser g. socius Dr. F. Marc, und stützt seine vermeinung auf folgendes gleichniss. Er fragt, was würden die leutchen, die von undeutschen formen fabeln, zu einem patriotischen gärtner sagen, der auf den gedanken käme, er wolle bloss aus unsern holzäpfeln und waldkirschen ächtdeutsche essbare wohlschmeckende früchte ziehen, in der absicht, das ausländische und zum grossen teil orientalische futter, welches uns zur erfrischung aufgetafelt wird, von unserem tische zu verdrängen? Auf welche kostbare kost würde der gärtner uns zu beschränken trachten! Es steht, fügt dieser dichter hinzu, am südabhange des taunusgebürgs eine kastanienwaldung; sie wurde einst von kreuzfahrern angepflanzt, welche die früchte aus dem heiligen lande mitgebracht. Sollen wir diese waldung wieder ausrotten und an ihre stelle die wilde kastanie pflanzen? Ein zweites gleichniss des Londoner gelehrten lautet: „In Epson bei London hält man pferderennen; was würden die Engländer sagen, wenn man ihnen zumutete, ihr edles rennpferd, welches sie arabischem oder syrischem blute verdanken, aus patriotismus mit dem normännischen gaul zu vertauschen?“ Die guten Deutschen!

Indessen alle gleichnisse deuten das wesen der sache nicht erschöpfend aus. Daher wir auch mit der waffe derselben einen einmal verstockten deutschmann nicht besiegen würden. Es steht mir aber noch ein pfeil zu gebote, den ich, auf den schultern der vorgänger und auf eigener kunsterfahrung stehend, geschnitzt habe; dieser pfeil trifft das ziel wohl unfehlbarer als ein päpstlicher ausspruch die wahrheit. Einen neuen grundsatz meine ich, den ich schon vor jahrzehnten aufgestellt, dahin lautend: „alle fremden versmasse, antike wie moderne, müssen bei ihrer nachbildung, dem genius derjenigen sprache, in die sie aufgenommen werden sollen, so weit angepasst werden, dass sie den fremden charakter möglichst abstreifen, ohne durch ihre umwandlung den urtypus des vorbildes zu verläugnen.“ Die sprachvergleichung führt uns auf diese regel. Und die folge? Mehr oder weniger *ändern* sich die einzelnen versreihen, bis zu einem gewissen grade auch die strophen, z. b. in accenten und cäsuren. Man bildet die fremden masse im deutschen *so* aus, wie es die *wortformen* der deutschen sprache fordern, also dass die verse natürlich ausfallen, kurz, dass sie deutsch klingen d. h dem gesunden sprachgefühl keinen

unangenehmen eindruck hinterlassen, sondern nur einen solchen, an den man sich leicht gewöhnt; wie man sich denn an alles neue erst gewöhnen muss Die wortformen einer sprache (das übersehe man nicht) treten stets gebieterisch auf. Nach ihrer beschaffenheit richtet sich der bau des verses. Sie zwingen zu abweichungen von den mustern, die wir nachbilden wollen. Hört es ein philolog unserer tage?

Dasselbe gilt von den versmaassen der modernen sprachen, deren formen uns anscheinend weit näher stehen als die antiken. In allen arten sind sie von uns nachgebildet worden, die gereimten wie die reimlosen. Schon zeitig machte sich der obige grundsatz der abänderung geltend, ohne dass man wusste, warum? Der alexandriner, das fühlte man, nahm sich für den gebrauch in unserer sprache einförmig und eintönig aus; wir haben daher den ganzen vers schon im 18. jahrh. zu grabe getragen: wir konnten die accente der Franzosen nicht in unser neuhochdeutsch überpflanzen, um dadurch den ton dieses sechsmessers für unser ohr erträglicher zu machen. Ebensowenig konnte es uns anmuten, also ratsam erscheinen, die messung der Italiener und Spanier schablonenmässig einzuführen. Auch hier stand uns der accent dieser vorbilder im wege. Der Romane zählt die *betonten* sylben und bestimmt nach diesen die von ihm gewünschte reihe, sie sei von vier, fünf oder sechs hprops tönen accenten.) Eine bunte und in der strophe sehr mannigfaltige woge. Genau innegehalten, erzeugt diese ordnung in den romanischen sprachen das nonplusultra ihrer rhythmik, eine dem tongefüge der Hellenen ähnliche vollkommenheit; kurz, hierin besteht das ideal der rhythmischen darstellung bei den Romanen. Eine bestimmte anzahl sylben mit so und so viel accenten.

Nun aber unterscheide man neuhochdeutsch, italienisch und spanisch u. s. w. in der rhythmischen bewegung der reihen. Was für das romanische ohr den reiz der mannigfaltigkeit hat, das würde in unsern zeilen bei *getreuer* nachahmung eine ähnliche buntheit der wellen bewirken, wie sie unsern sogenannten *knittelversen* eigen ist, einem regellos wechselnden geklimper mit reimputz. Für das musikalische ohr ein unleidliches wortgeräusch von alltäglichen charakter.

Wir ahmen daher den eigenthümlichen klingklang dieser nationen nicht nach, wir ändern ihn ab, so dass er dem tone unserer heutigen sprache sich anschliesst. Aber wie nehmen sich die aus der abänderung entstandenen formen aus? Nicht mehr so kunterbunt, sondern in regelrechten tönen unseren weisen angeschmiegt und dem ohr wohlgefällig, meist jambisch oder auch trochäisch, und daher ziemlich eintönig, besonders wenn sie für längere gedichte ausgedehnt und verwendet werden. Allerdings so monoton wie der Alexandriner, klingt keine der andern formen, aber sie verlieren von dem farbenreichtum der fremden vorbilder. Vornehmlich der *epische* charakter der octave und der terzine verwandelt sich bei uns in den *lyrischen*. Hauptsächlich für die lyrik indessen sind sie sämmtlich auf das beste verwendbar: die octave und terzine nicht minder als das sonett, die siciliane und die liedstrophen durchweg. Ihr gebrauch ist uns durch herrliche meister gesichert (Rückert und Platen.)

Wir sehen also trotz des verlustes, welcher durch die abänderung eintritt, dass die aufnahme der südwestlichen formen den schatz unserer sprache beträcht-

lich erweitert. Von den weisen unserer mittelalterlichen glanzepoche gilt das nämliche; auch sie müssen dem neuhochdeutschen dialekt angeschmiegt werden, wenn sie ein gewinn für denselben sein sollen! Selbst in betreff des homerischen hexameters liegt die frage noch etwas zweifelhaft; über den umfang seines gebrauchs kann nur die künftige praxis entscheiden.

Die unkenntniss des obigen grundsatzes mag zahllose vergebliche versuche der nachbildung entschuldigen. Allein es gab versifexe, welche, ihrer bequemlichkeit wegen, die fremdländischen accentverse in das neuhochdeutsche ein schleppen wollten; das „junge Deutschland“, das formlose geschlecht anmassender stümper, verlachte jede strenge der versmessung, und die germanisten unterstützten den rücklauf durch die anempfehlung mittelalterlicher von ihnen verfasster regeln! Ueber die glanzepoche, deren häupter Lessing, Goethe und Schiller waren lagerte sich, wie ich oben angedeutet, allmählig ein schweres gewitter. Indess die blitze schlugen nicht ein; weder die versmacher, noch die jungdeutschen prosaiker, noch die germanisten haben der nation *irgend ein* klassisches werk vorgelegt, welches die von Klopstock ausgegangene sonne aus ihrer bahn zu stossen vermocht hätte. Vergebens suchte man die rosse wieder hinter den wagen zu spannen. Platen trat mittlerweile auf, um die kunst zu retten, wie Phoebus einst, der sage nach, seinen sonnenwagen aus den fahrlässigen händen des Phaëton riss.

Nur ein einziges pröbchen von der hereingebrochenen verwirrung, die noch immer fortdauert, weil sie den nie aussterbenden leichtfüssigen poetastern dienlich ist. „wohlfeil und schlecht“ arbeiten zu können. Germanistische metriker hatten die überaus kluge wahrnemung gemacht: dass es in der mittelalterlichen versifizirten sprache niemals *zwei lange* sylben gäbe, die *nebeneinander* stehend *gleich lang* seien.*) Folglich existire *keine* eigentliche *doppellänge;* denn die eine sylbe sei kürzer als die andere. Eine herrliche entdeckung, die sofort auf die neuhochdeutsche sprache ausgedehnt wurde. Denn die stümper glaubten daran, in der hoffnung selig zu werden, wenigstens so selig, wie die germanisten es waren, als sie diese regel beschlossen hatten. Jacob Grimm freilich verstand diese regel nicht zu beurteilen, wie er sagte, als ich ihn einst mündlich befragte! Er verwies mich an andere — autoritäten. Genug, man schwatzte nun von *ueberlängen* oder von *hochlängen* in das blaue fort, als ob der eine gleichgrosse deutsche eichenstammklotz leichter wiege als das andere. In meinem Lehrbuch der deutschen verkunst war die messung der sylbenlängen schon seit 1814 festgestellt worden. Doch erfreulich ist es, dass die nachwachsende jugend endlich sich auch zu rühren anfängt in diesem hauptpunkte. So verspottet Paul Schönfeld, ein junger dichter, den wackern poeten Wilh. Jordan durch ein epigramm (Gedichte, 1880, S. 192—193), das freilich grob lautet, aber berechtigt ist, da gegen so grobe auswüchse der heutigen versmacher ebenso grobe gegenbeweise notwendig geworden sind. Jordan nämlich hatte neuerdings die tiefsinnige ansicht ausgesprochen, dass es „ganz undenkbar“ sei, zwei gleichvolltönige sylben

*) Wenn es wirklich so gewesen wäre, dann hätten die früheren dialekte an einem unsäglichen mangel gelitten, gegenüber dem kernhaften neuhochdeutsch! Ei, ei, prüfe man.

im deutschen verse nebeneinander zu reihen!“ Natürlich hatte Jordan auch diese vernünftige meinung in seinen „billigen und schlechten“ werken praktisch verwerthet. Was sagt Schönfeld in seinem epigramm dazu? Jordan, sagt er, suche vergebens mit „dieser holzklotzpflocktheorie“ sich einen kranz zu erringen: denn sogar die „hausirer“ verstünden „die deutsche metrik“ besser. Nämlich tagelang habe ihn, den kandidaten Schönfeld, als er sich zum peinlichen examen an der universität Leipzig vorbereitete, ein „hausirer mit rüdem geschrei“ im strengen nachdenken gestört. Der herumlaufende bursche, der doch sicherlich „ein höchst volksthümlicher schreier“ gewesen sei, habe in einem fort gebrüllt: „*Bettstroh*“, und beide stammsylben auf gebührende weise, d. h. lang und voll, betont; ja, die zweite sylbe (stroh) habe der schreier besonders lang aushallen lassen, und oft sei es vorgekommen, dass im halse des schreiers die zweite sylbe den vorzug vor der ersten erhalten habe: die anapästische betonung bett*stroh*(⏑ ⏑ – –). Ach, schliesst Schönfeld seufzend, hätte dieser strohverkäufer doch lieber den versuch gemacht, den genialen Jordan zu bekehren, als mich in meinen studien kläglich zu unterbrechen.*)

Die neuhochdeutsche sprache ist nach klang, biegsamkeit und reichthum eine der schönsten und herrlichsten, die sich fortgepflanzt unter den einst sich trennenden iranischen völkern. Es nähert sich die zeit, wo sie ausgebildet dastehen wird als die vorzüglichste unter den

*) Metrisch werden *alle stammsylben* im neuhochdeutschen *gleich* betont (accentuirt.) Aus natürlichem verhältniss der sprache. Der prosaische accent sogar fordert eine starke betonung der nicht accentuirten stammlängen. Man *spreche* nur richtig, um es zu begreifen!

modernen sprachen und wegen ihrer bildsamkeit als die geeignetste für die darstellung menschlicher gedankenfortschritte nach höhe und *tiefe*, *seit* die antiken sprachen erloschen sind. Mit entzücken sehen wir, wie bereits der glanz des neuhochdeutschen idioms in einer anzahl unserer klassiker leuchtet; aber mit begeisterung müssen wir zugleich darauf hinwirken, dass nicht nur der jetzige glanz bewahrt bleibe, sondern sich auch fortsetze und erhöhe, bis die nachkommen dereinst aus rufen können: die höchste aufgabe für die sprache Thuiscons ist erreicht zum nutzen und auch zum ruhme unserer nation. Die rechten wege nach diesem ziele sind eingeschlagen worden. Wer wird noch künftig, nachdem gezeigt worden ist man müsse das antike vorbild nach deutschem richtscheit copiren und gleichsam verdeutschen, auf die thörigte behauptung zurückkommen, in unserer gesammten litteratur gäbe es z. b. „nicht einen einzigen hexameter, der wirklich ganz griechisch sei, einen ganz griechischen bau aufweise?“ Dergleichen blinde forderungen sind abgetan. Das gerede seitheriger theoretiker und kritiker, welche von sprachvergleichung keine ahnung hatten, erklärt sich leicht: sie bildeten sich eine falsche vorstellung und verwarfen dann, auf dieselbe sich stützend, die ganze sache in bausch und bogen. Eine alte mode.

Uebrigens bemerkt jener Loudoner freund nebenher: Die besten lieder, welche der deutsche singt, weisen hellenische rhythmenverbindungen auf, z. b. „Wir sitzen so fröhlich beisammen, und haben einander so lieb“ u. s. w. Aber schon weit früher hörte das deutsche ohr griechische klänge. Vor dritthalb jahrhun-

derten hat der edle Ernst Christoph Homburg strophen gesungen, wie diese:

Obgleich der winter die herrschaft bekommen
Und durch den norden, den blumentyrann,
Alle behagliche lust uns genommen,
Kehr' sich doch keiner, o brüder, daran.
　Was diese uns rauben
　Entgelten die trauben
　Und büsse der wein.
Weil sich der frühling nun wiedergefunden
In den gefilden mit vielerlei lust u. s. w.

klingen die rhythmen unserer volkslieder etwa schöner und anmutiger?

IV.

Wieder ein bedenken gegen die antike! Wird denn nicht, fragt man, durch die antike messung eine ähnliche einförmigkeit herbeigeführt, wie durch die umbildung romanischer versmaasse, von der ich oben gesprochen, eine monotonie in reihe und strophe? Mit nichten, antworten wir: denn der wechsel der klänge in den antiken formen ist so vielfach, dass wir nirgends, von dem hexameter an bis zu der Pindarischen hymne, gefahr laufen zu ermüden durch ein beschränktes flaches und seelenloses auf und ab, ab und auf. Vielmehr sprudelt in ihnen eine fülle von leben wie in einem ozean; die töne, obgleich blos aus längen und kürzen quellend, spielen doch mannigfaltig an des ohr, schimmern vor der seele prismatisch und fluten bald sanftbewegt, bald rauschend und sturmhaft, aber immer gehalten durch die fessel des rhythmus. Sogar den modernen reim vergessen wir über dem gewoge der sylben.

Wieder ein bedenken! Der reim also fehlt den antiken kunstmaassen? Vermissen wir ihn nicht schmerzlich, den schönen gleichklang? Ist das nicht schon eine starke versündigung an der heimischen gepflogenheit? Ei, ei! Geduld; wir kommen recht bald darauf zu sprechen.

Vorerst ein paar worte im allgemeinen über den reim und seinen wert. Ich bin, wie bekannt, kein Klopstockischer gegner desselben, ich finde ihn vortrefflich überall, wo er passend auftritt und den reiz der messung steigert, so weit er dies vermag. Auch verwerfe ich die oftgehörte meinung, es gäbe abgebrauchte reime, vor denen man sich hüten müsse: man solle, heisst es, mit möglichstem eifer neue oder seltenere reime suchen. Bereits in meiner „Poetik“ habe ich gesagt, die alten reime, z. b. schmerzen und herzen, sonne und wonne, sind immer und ewig junge: es kommt dabei lediglich darauf an, dass sie aus dem sinn lebendig hervorgehen und nicht bloss dem phrasenstrome angeklebt werden als ein leeres schmuckgefunkel. Indess möchte ich warnen vor der ueberschätzung des reimwertes und vor der zulassung schlechter oder mangelhafter reime. Nebenbeigesagt, auch der dichter, der recht eigentümlich sein möchte, kann mit dem begierigen aufsuchen neuer und ungewöhnlicher reime die natürlichkeit des ausdrucks verletzen und zum reimhascher werden. Wo ist die rechte mitte bei der wahl derselben? Die seitherige lange praxis unserer poeten kümmert uns nicht; es handelt sich um das den laut bestimmende gesetz des reims, und wenn ein fleissiger „kärrner“ die abweichungen von diesem gesetz lediglich recapitulirend und repetirend aufsammelt, so verrichtet er eine müssige, wo nicht gar schädliche arbeit. Denn er vergisst ein urteil über den stand der dinge zu fällen, also die frage zu beantworten: dulden wir mangelhafte reime immerdar fort, weil frühere meister sie auch geduldet haben, ohne vor ihrem gebrauche zurückzuschrecken? Er musste die frage beantworten: sollen wir uns mit der an

torität der vorgänger decken oder bestehen wir nun festiglich auf dem einhalten reiner reime? Entweder — oder! Ein kärrner nur kann über eine bestimmte antwort weghuschen. Was nützt sein blosses zusammenkarren?

Entweder verstehen wir fortan unter dem reim einen *gleichklang* oder nicht. Ein halber gleichklang bleibt immer und ewig ein — missklang, welcher das ohr beleidigt, *des sinnes wirkung also abschwächt* oder schädigt in ähnlicher weise, als wenn wir stammsylben deutschen lautes brechen (kürzen): was nie ohne beeinträchtigung des sinnwerts geschehen kann. Was hat der strenge Platen darüber gesagt? Dem sinne nach spricht dieser bahnbrecher: er selbst habe sich in seinen gedichten den gebrauch gewisser freiheiten (nach den dialekten) mässig gestattet, immer jedoch die strengte reinheit des reimes beobachtet. So müsse auch fortan verfahren werden. Denn ein wirklicher dichter (will sagen, ein dichter, der auf den ausdruck seiner gedanken wert legt), werde es „künftig nicht mehr wagen, die verschiedensten töne zu reimen.“ Auch die künstler des mittelalters hätten es nie und nirgends getan; so etwas sei eine „barbarei (d. h. eine arge misshandlung der sprachmelodie.)“ Gegen diese etwas flüchtig hingeworfenen bemerkungen ist schwerlich viel einzuwenden. Für den *wahren* künstler schliesst Platen, „giebt es keine kleinigkeiten: ein falscher vers wird seiner natur nach so widrig sein als ein falscher gedanke.“ Auch diesen satz dürfte nur ein dichter anfechten, der es künftig noch wagt das wie des gedankenausdrucks als eine nebensache zu betrachten.

So äussert sich Platen. Aber widerspricht ihm nicht Goethe? Keineswegs: eine seiner zahmen „Xenien“ lautet bekanntlich:

> „Ein reiner reim wird wohl begehrt,
> Doch den gedanken rein zu haben,
> Die herrlichste von allen gaben,
> Das ist mir aller reime wert.“

Diesen spruch versteht man gewöhnlich falsch, ihn so deutend, als ob Goethe meine: legt nur immer reine gute gedanken auf die tafel, die reime könnt ihr meinetwegen als zukost miserabel fortmachen, wie ihr wollt; denn die gedanken stehen hoch über der reinen form. Paperlapapp! Der könig der deutschen poeten hat in jenen tagen, wo unsere theorie noch barfuss ging, die schlechte reimerei mit jenen zeilen durchaus nicht unter seinen schutz nehmen oder anempfehlen wollen. Er wusste so gut, wie später Platen, dass es für den wahren künstler keine kleinigkeiten giebt, welchen dieser seine beachtung versagen dürfe; er wusste, dass aus der zulassung geringer nachlässigkeiten, wie ich schon oben angemerkt, der sprudel der fehler immer mächtiger quillt, bis das grösste selbst überschwemmt wird durch sie. Der reim aber *ist nicht einmal eine kleinigkeit* (wie wir unten sehen werden) wenn es sich um die vollendung des gedankenausdrucks handelt; oder trägt etwa zur reinen ausführung desselben ein schlechter reim bei? Schadet er nicht der ausführung? Von dem einen mangel gerät man leicht auf den anderen, auf falschen gebrauch der sylben, auf unpassende wortstellung, auf verstümmelung der laute u. s. w. — wo bliebe dann „die herrlichste von allen gaben?“

Was meint also Goethe in betreff des reims, gegenüber dem gedanken? Seine xenie meint: *der kuckuk hole alle reime, wenn sie irgendwie dem gedankenausdruck hinderlich sind*, der die oberste

bedingung ist. Mit andern worten: Goethe meint, *wir brauchen überhaupt nicht zu reimen;* der in reinheit auszuprägende gedanke bedarf keines reimes! Oder wäre es gar ein muss zu reimen, auch wenn wir nur einen lahmen reim aus dem sprachschatz heraustingern könnten? Nein, man lasse die reime lieber fallen. Denn der reim ist für den poetischen ausdruck nicht unentbehrlich. Ein späterer scherz über den reim, mitgeteilt von Eckermann, hat gar keine bedeutsamkeit, auch wenn er authentisch mitgeteilt sein sollte in jenen „gesprächen." Goethe, der manchmal auch nachlässig gereimt hatte, lachte gelegentlich über die neuerdings erhobenen strengen anforderungen an das reimen, und Eckermann notirte die humoristischen aeusserungen des grossen mannes gewissenschaft; die drohung desselben, er wolle, wenn er weiter schriebe, mit *absicht* ungenau reimen, wurde vielfach missverstanden von den stümpern.

Schlechte reime (ich habe es oft gesagt) sind blosse assonanzen. Dergleichen kann man ja wohl sich gefallen lassen, wenn der rhythmus im uebrigen gut ausgeführt, der vers mit guten gedanken geschmückt ist. Auch alliterationen sind nicht übel, selbst in der prosa, wenn der autor sie rechtzeitig anzuwenden versteht. Den reim übrigens, den modernen, verwirft heutzutag niemand mehr. Die antiken völker dagegen gebrauchten keine reime für ihre kunstdarstellung; reime deuchten ihnen überflüssig. Das „warum" erörtern wir unten an rechter stelle, wo versucht werden soll die rhythmische musik der alten sprachen wenigstens in einigen zügen anzudeuten. Denn diese musik lässt sich durch keine schilderung erschöpfen, da sie sogar hinter den wogen der *musikalischen compositionen* nicht zurückbleibt. (Fortsetzung folgt.)

SYMMIKTA.

FRANZÖSISCHES VOLKSLIED.

(E. Rolland's ineditum, aus der umgebung von Paris.)

Die holde rose pflückt' ich mir
In's schürzlein blank und weiss —
Das röslein schön
Vom strauch so weiss.

Die rose bracht' zur mutter ich
Im schürzlein blank und weiss —
Das röslein schön
Vom strauch so weiss.

Zu hause fand ich keine seel,'
Als nur die nachtigall, die sang —
Das röslein schön
Vom strauch so weiss.

In ihrer sprache rief sie mir zu:
Nimm einen mann, es ist schon zeit —
Das röslein schön
Vom strauch so weiss.

Die vielen volkslieder auch in Ungarn, deren gegenstand die weisse rose ist, durften alle, aus grösserer oder geringerer entfernung, auf den sonnencultus zurückzuführen sein. Ob es aber erlaubt ist auch in einem aus dem modernen Babel stammenden volkslied noch spuren uralter mythologie zu vermuten, das möge dahin gestellt bleiben Vgl. ACLV. anm. p. 1585.

DIGTER OG KRITIKER.

1. „Jøjen romantisk! Naar faaer dog engang
Romantiken sunget sin sidste Sang?"

2. Det faaer den just i det samme Aar
Hvor den sidste Rose sin Blomst udslaaer.

3. „Naar blomstrer den sidste Roses Blad?"
Naar den sidste Nattergal synger sit Kvad.

4. „Naar kvaeder den sidste Nattergal?"
Naar den sidste Kilde risler i Dal.

5. „Naar risler det sidste Kildevaeld?"
Naar den sidste Bölge slaaer imod Fjeld.

6. „Naar slaaer den sidste Bölge mod Strand?"
Naar den sidste Stjerne speiles i Vand.

7. „Naar speiles i Hav den sidste Stjerne?"
Naar det sidste Solglimt döer i det Fjerne.

8. Naar den sidste Mand og den sidste Kvinde
Föler de sidste Laengsler svinde,

9. Glaed dig, Kritiker! da faaer engang
Romantiken sunget sin sidste Sang.

10. Da kan du heise dit Seiersflag —
Men saa er det Verdens sidste Dag.

Kopenhagen. Dec. 1, 1881. Chr. K. F. Molbech.

DICHTER UND KRITIKER.

(Nach dem Dänischen originalms. Chr. Molbech's)

1. — Wieder romantisch Wann schweigt einmal schon
Des romantischen liedes letzter ton?

2. — Das wird in demselben jahre geschehn,
Wenn die letzte ros in blüte wird stehn.

3. — Wann wird denn die letzte rose sein?
Wenn der letzten nachtigall lied hallt darein.

4. — Wann erschallt denn der letzten nachtigall lied?
Wenn der letzte quellbach zu talo zieht.

5. — Wann rieselt der letzte quellbach zu tal?
Wenn am felstrand die letzte well' prallt anmal.

6. — Wann schlagt an den felstrand die letzte well'?
Wenn der letzte stern in der flut blinkt hell!

7. — Wann spiegelt der letzte stern sich im bach?
Wenn der letzte sonnenstrahl stirbt allgemach.

8. — Die letzte wonnelust fühlen dann,
Das letzte weib, der letzte mann.

9. — Kritiker juble — dann geschicht dein auch will':
Das letzte romantische lied schweigt still.

10. — Deine siegesfahne pflanz' auf, dass sie rag', —
Doch dann ist der welt allerletzter tag!

L.

VOLKSLIEDER DER TRANSILVANISCH-UNGARISCHEN ZIGEUNER.

(FELDELYIKA ZILYA RROMANE.)

— Inedita. —

Neue Folge

IV.a.*)

GULE Joshka dye dural
Ava mende po yekar:
Kera tuke zeveli
The perel ke tro vodyi.
Kana marla deshuduj
Cumindehä parno muj.
Kana marla deshutrin
Cumindo tro kalo muj.
Kana marla deshustar
Kikide man yoj shukar
Tai cumindo tut shukar.

*) Cf. o. p. 1588, anm. **. Obige nummern IVa und IVb, rühren von der mehrfach genannten frau her. Beides offenbar pötthe ier. können sie sich nur wie frage und antwort zu einander verhalten. Man vergl. die römischen stornelle und [illegible] tanzweisen, albanesische scheltlieder, etc. etc. M.

Seppel du, mein lieb von fern,
Komm zu mir: dich hab ich gern,
Eierkuchen brat ich dir,
Dass dein herz drob lache schier.
Wenn die zwölfte stund verhallt,
Küsst den weissen mund du bald,
Wenn dann dreizehn schlägt die stund,
Küss' ich deinen schwarzen mund.
Schlägt es vierzehn drauf glaub mir,
Wirst du mich umarmen hier.
O, und dann schlaf' ich bei dir!

IV.b.

Le Joska se kretsi bal
Li maven phen ke Titiya po moshkar,
Titiya' kro shukar muj
Kandel se sir lakro muj
Kana jan o cave the cuminden
Vo na styik bizo the cuminden
Kelenye zoren kandel lakro muj.

Seppels lockenhaar die langen
Bis auf Titiya's gürtel hangen.
O wie süss ist Titiyas mund —
Ganz nach knoblauch riecht ihr mund:
Naht der bursch um ihn zu küssen,
Schreckt zurück er vor den küssen,
Denn zu stark riecht dieser mund!

BIBLIOGRAPHIE.

Enthaltend nur diejenigen vergl. litterar. nova u. a. werke, welche der redaction zugeschickt worden sind und ev. ihre besprechung finden.

Hirschfeld (prakt. arzt), Ophelia ein poet. lebensbild v. Shakespeare, z. ersten m. im lichte ärztlicher wissenschaft zugl. a. beitr. z. aesthet. krit. der tragödie Hamlet. Eine monogr. f. geb. leser aller st. Danzig & Leipzig E. Gruihn 1881. 12° 62. (Der verf. kennt Petőfi's „Őrült" nicht.)

Caballero F. The bird of truth and other fairy tales (translated by J. H. Ingram) London W. Swan Sonnenschein & Allen: s. a. (1881.) kl. 8° XI+241. (Mit 6 xylogr. vollbildern, pracht voll archaisierenden kom. illustrationen, die das auch sonst in vornehmem geschmack ausgestattete buch zu einem der reizendsten geschenke machen.)

CORRESPONDANCE.

— Az év vegen egyfelől a rendelésekkel túlhalmozott typographia a betukből, másfelől a szerk. a helyben nem kapható papirból kifogyván, kenytelenek vagyunk a t. olvasóiuk elnézesét kerni, a multkor kilátásba helyezett hatos számot négyesre reducálva elhalasztani és igy egyelőre a t. előfizetőknek csak az ujevi jan. 15. számot mielőbb küldeni. Tartalmazza többek közt: Koltzoff-Massalsky hercaegnő érdekes francaia ertekezéset: Vevey et l'Abbaye des vignerons, Thorsteinsson Ljúflingsmál-ját stb.

Felelős szerkesztő: Dr. Meltzl Hugo.

Imprimerie de l'Université Royale Kolozsvár Jean Stein.


COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES
0055237495

colorchecker CLASSIC

